冰与火之歌翻译刍议

zionius

2022.11

说明

本文列举了《冰与火之歌》系列作品的简体中文版翻译与原版的出入之处。有些出入只是为了表达流畅而修改了原文的细节，以目前公开的作品信息来看是自洽的，这些地方仅供发烧友参考。有些出入则属于翻译的疏漏与错误，或是刻意的修改造成了前后情节冲突与逻辑错误，乃至影响了情节走向和人物形象，这些地方是一般读者也应注意的，以*号标出。此外，英文原版也存在许多错误，这类问题无论中译本纠正与否，都将列出。

本文默认读者已经阅读完五卷《冰与火之歌》与外传《七王国的骑士》，同时引用了一些目前尚无定论的理论推测。对剧透有虑者请勿阅读本文。

简体中文版主要有 2005-2008 年出版的黑皮版，2012-2013 年出版的彩虹版与 2017 年出版的纪念版三种。为方便旧版读者，本文引用的卷一至卷四中文版一般为黑皮版或彩虹版，并对新版中已修正之处给出新旧对照。新版已修正的问题不再加注*号。

错别字、病句、成语误用等读者单看中文就能自行纠正的问题，通常不在本文中列举。多次出现的错误，若单看中文就能意识到与本文举过的错例相似，则不再重复收录。

本文引用原书章节采用 III.29 提利昂 VII 的形式，表示这是卷三第 29 章 (序章记作第 0 章)，同时是本卷提利昂的第 7 个 POV。

本文条目编号采用III.2.2的形式，表示这是卷三第 2 章 (序章记作第 0 章) 的第 1 处翻译出入。

本文初稿曾发表于龙堡和贴吧，将持续维护与更新，读者可至https://www.dropbox.com/s/9kwd81isipfzko4查看本文最新版本，或在http://pan.baidu.com/s/1hspTKdI下载存档。转载请给出此链接。报错、补充请联系本人 ID@gmail.com 或微博 @zionius。

本文中的蓝字部分版权属于原作者、译者与出版社。红字与黑字部分主要由本人完成，采用 CC BY-SA 4.0 知识共享许可协议。在保留作者署名及以相同协议重新发布的前提下，您可以自由分享本文、演绎本文中的红字与黑字部分。

本文也吸收了诸多网友 (主要有逢凡逸、youxiytht、第二天、tongnisaqqq、Lord Varys、Rhaenys_Targaryen、守誓剑、goodluckduck、Janeheaven等) 总结的问题，同时得到了Ran、ccxx、赵琳、阿菠萝、essarine等许多网友指正与帮助，卷二少量参考译文参照了新台版，在此一并致谢。

主要版本

George R.R. Martin, *A Game of Thrones*, Bantam Books, 1996.
George R.R. Martin, *A Clash of Kings*, Bantam Books, 1999.
George R.R. Martin, *A Storm of Swords*, Bantam Books, 2000.
George R.R. Martin, *A Feast for Crows*, Bantam Books, 2005.
George R.R. Martin, *A Dance with Dragons*, Bantam Books, 2011.
George R.R. Martin, *A Song of Ice and Fire 5 Book Bundle*, Bantam Dell eBook Edition, v3.1
George R.R. Martin, *A Song of Ice and Fire, Books 1-5*, Harper *Voyager*, v2017-11-14.
Jonathan Roberts and George R.R. Martin, *The Lands of Ice and Fire*, Bantam Books, 2012.
George R. R. Martin, Elio Garcia, and Linda Antonsson. *The World of Ice & Fire*, Bantam Books, 2014.
George R. R. Martin, Elio Garcia, and Linda Antonsson. *The World of Ice & Fire*, Bantam eBook, v3.1_r7, 2018.
A World of Ice and Fire APP, version 3.0.247, Random House, 2019.
George R.R. Martin, *A Knight of the Seven Kingdoms*, Bantam Books, 2015.
George R.R. Martin,“The Princess and the Queen”, *Dangerous Women*, Harper *Voyager*, 2013.
George R.R. Martin,“The Rogue Prince”, *Rogues*, Bantam Books, 2014.
George R.R. Martin,“The Sons of the Dragon”, *The Book of Swords*, Bantam Books, 2017.
George R.R. Martin, *Fire & Blood*, Bantam Books, 2018.
George R.R. Martin, *Fire & Blood* paperback, Bantam Books, 2020.

乔治·R.R. 马丁, *冰与火之歌卷一: 权力的游戏上, 下*. 重庆出版社, 2005.
乔治·R.R. 马丁, *冰与火之歌卷二: 列王的纷争上, 下*. 重庆出版社, 2006.
乔治·R.R. 马丁, *冰与火之歌卷三: 冰雨的风暴上, 中, 下*. 重庆出版社, 2007.
乔治·R.R. 马丁, *冰与火之歌卷四: 群鸦的盛宴上, 下*. 重庆出版社, 2008.
} 黑皮版

喬治·馬汀, *冰與火之歌第一部: 權力遊戲上, 下*. 高寶, 2011.
喬治·馬汀, *冰與火之歌第二部: 烽火危城上, 下*. 高寶, 2012
} 新台版

乔治·R.R. 马丁, *冰与火之歌卷一: 权力的游戏上, 中, 下*. 重庆出版社, 2012.
乔治·R.R. 马丁, *冰与火之歌卷二: 列王的纷争上, 中, 下*. 重庆出版社, 2012.
乔治·R.R. 马丁, *冰与火之歌卷三: 冰雨的风暴上, 中, 下*. 重庆出版社, 2012.
乔治·R.R. 马丁, *冰与火之歌卷四: 群鸦的盛宴上, 中, 下*. 重庆出版社, 2012.
乔治·R.R. 马丁, *冰与火之歌卷五: 魔龙的狂舞上, 中, 下*. 重庆出版社, 2013.
} 彩虹版

乔治·R.R. 马丁, *冰与火之歌官方地图集*. 重庆出版社, 2014.
乔治·R.R. 马丁, *七王国的骑士*. 重庆出版社, 2014.
乔治·R.R. 马丁, *冰与火之歌的世界*. 重庆出版社, 2015.
乔治·R.R. 马丁, *冰与火之歌* (纪念版). 重庆出版社, 2017.
乔治·R.R. 马丁, *血与火：坦格利安王朝史*. 重庆出版社, 2020.

目录

0 七王国的骑士 *A Knight of the Seven Kingdoms* 4
I 权力的游戏 *A Game of Thrones* 40
II 列王的纷争 *A Clash of Kings* 135
III 冰雨的风暴 *A Storm of Swords* 244
IV 群鸦的盛宴 *A Feast for Crows* 419
V 魔龙的狂舞 *A Dance with Dragons* 526
VI 凛冬的寒风 *The Winds of Winter* 628
VII 春晓的梦想 *A Dream of Spring* 628
VIII 冰与火之歌的世界 *The World of Ice & Fire* 629
IX 血与火 *Fire & Blood* 681
X 冰与火之歌官方地图集 *The Lands of Ice and Fire* 705

0　七王国的骑士 *A Knight of the Seven Kingdoms*

0.0.1　*

To Raya Golden,
for the cheerful smiles and pretty pictures

—GRRM

For the noble cause and the Ser Dunk in all of us.

—GG

Raya Golden 是马丁的助理。
献给拉亚·戈尔登
为她明媚的微笑和美丽的图画

——乔治·R·R·马丁

献给我们每个人的崇高事业和心中的邓克爵士

——加里·詹尼

0.1　雇佣骑士 *The Hedge Knight*

0.1.1　*

雇佣骑士
The hedge Knight
很多时候 hedge Knight 是没人雇佣的。这个名词基本等价于欧洲的 knight-errant，亦即 wandering knight，不少冰火欧洲译本都这么译。所以译作“流浪骑士”最晓畅。若要贴近原意，则可以译作“篱下骑士”，可以方便读者理解书里许多 hedge Knight 与 hedge 的双关。
流浪骑士

0.1.2

反观邓克，却有与年纪不相称的大块头，他年仅十六或十七（天晓得实际年龄），但骨架宽阔、蓬头散发、步履沉重，身高已过六尺半，肌肉发育才刚开始。
Dunk was hugely tall for his age, a shambling, shaggy, big-boned boy of sixteen or seventeen years (no one was quite certain which) who stood closer to seven feet than to six, and had only just begun to fill out his frame.
反观邓克，却有与年纪不相称的大块头，他年仅十六或十七（天晓得实际年龄），但骨架宽阔、蓬头散发、举动笨拙，身高已过六尺半，肌肉发育才刚开始。

0.1.3　*

事实上，他不记得任何祷语，老人平日又不常祈祷。
He didn’t know any prayers, not all the way through; the old man had never been much for praying.
事实上，他不会任何祷语——至少记不全，老人平日又不常祈祷。

0.1.4　*

他用脚把泥土踢进坑，开始机械地填土，没再多看老爵士一眼。
He kicked dirt in the hole, then began to fill it methodically, never looking at the thing at the bottom.
他用脚把泥土踢进坑，开始按部就班地填土，没再多看下面那东西一眼。

0.1.5 *

此外，邓克还继承到一把匕首、一把剃刀、一块油石、一对护胫、一面护喉、一根带有锋利铁尖头的八尺岑树长枪和一面镶边铁皮被敲得凹凸不平的橡木盾，盾面纹了铜分树村的阿兰爵士的纹章：褐底银翼杯。
A dagger, a razor, a whetstone. Greaves and gorget, an eight-foot war lance of turned ash topped by a cruel iron point, and an oaken shield with a scarred metal rim, bearing the sigil of Ser Arlan of Pennytree: a winged chalice, silver on brown.
Turn 表示用车床加工。中世纪有专门车木头的车床，通常像钻木取火一样以弓为动力。许多木餐具都是车床加工梣木而成。参看https://en.wikipedia.org/wiki/Woodturning。此处证明冰与火的世界中存在车床，参看III.70.5。
此外，邓克还继承到一把匕首、一把剃刀、一块磨石、一对护胫、一面护喉、一根车圆的梣木战枪，八尺长枪末端是锋利的铁尖，一面镶边铁皮被敲得凹凸不平的橡木盾，盾面纹了铜分树村的阿兰爵士的纹章：褐底银翼杯。

0.1.6 *

一天骑程。你往北走，直到路在烧毁的磨坊分岔。
A day's ride. Bear north when the road forks at the burned mill.
一天骑程。走到烧毁的磨坊那个岔路口时，往北拐就是。

0.1.7 *

没法子，镇里一半人跑去看比武了。哈，咱要松口，咱家小子也早去了。你瞧，咱要有个啥事儿，咱家小子便得接着干，可这孩子净喜欢看大兵、学步子，咱家姑娘还会傻笑着议论每个路过的骑士。
Half the town's gone to see the tourney. My own would as well, if I allowed it. They'll have this inn when I go, but the boy would sooner swagger about with soldiers, and the girl turns to sighs and giggles every time a knight rides by.
They 说明是儿子和女儿两人。
没法子，镇里一半人跑去看比武了。哈，咱要松口，咱家孩子也早去了。可我不在时还得靠他俩看店呢。咱家小子净喜欢看大兵、学步子，咱家姑娘还会对每个路过的骑士傻笑和叹息。

0.1.8 *

它们个个鲜亮，长长旗帜迎风招展在它们中央的旗杆上，好似野花盛开的旷野，深红与明黄，绿和蓝的条纹，以及更深的黑、灰跟紫，彼此争奇斗艳。
but all were brightly colored, with long banners streaming from their center poles, brighter than a field of wildflowers with rich reds and sunny yellows, countless shades of green and blue, deep blacks and greys and purples.
它们个个鲜亮，长长旗帜迎风招展在它们中央的旗杆上，好似野花盛开的旷野，鲜红与明黄，深浅不一的绿和蓝，以及更深的黑、灰跟紫，彼此争奇斗艳。

0.1.9

似乎西境和南境所有名门望族都派出二三位骑士，前来取悦岑树滩上爱与美的皇后，并以勇武博取荣誉。
it seemed as though every lordly house of the west and south had sent a knight or three to Ashford to see the fair maid and brave the lists in her honor.
来自阿兰唱的歌。
似乎西境和南境所有名门望族都派出二三位骑士，前来梣树滩看美少女，以她之名展现勇武。

0.1.10

“真正的骑士得是清清白白。”老人常告诫邓克，并严格要求无论身上味道重不重，每半月必须从头到脚仔细清洗一次。
“A true knight is cleanly as well as godly,” the old man always said, insisting that they wash themselves head to heels every time the moon turned, whether they smelled sour or not.
“真正的骑士得是清清白白。”老人常告诫邓克，并严格要求无论身上味道重不重，每个月初必须从头到脚仔细清洗一次。

0.1.11 *

穿过树冠射入的阳光愈发暗淡，空气中逐渐有了寒意，邓克手上起了鸡皮疙瘩，便抄起外套马裤，就着榆树简单拍拍泥尘，穿回去。
The air began to cool as the sun dipped below the tops of the trees. When Dunk felt gooseflesh prickling his arms, he beat his tunic and breeches against the trunk of the elm to knock off the worst of the dirt and donned them once again.
太阳已落到树梢下，空气中逐渐有了寒意，邓克臂上起了鸡皮疙瘩，便抄起外套马裤，就着榆树简单拍拍泥尘，穿回去。

0.1.12 *

他把马儿赶到榆树下草深的地方，步行前往比武场。
Hobbling the horses, Dunk left them to crop the thick green grass beneath the elm as he set out on foot for the tourney grounds.
他捆扎好马腿，任它们啃食榆树下的深草，然后步行前往比武场。

0.1.13 *

好几十家商铺摆在草场边缘，贩卖毛毡水果、腰带靴子、兽皮猎鹰、陶器、宝石、蜡制品、香料、羽毛，无奇不有。
Dozens of merchants had erected their stalls along the edge of the field, selling felts and fruits, belts and boots, hides and hawks, earthenware, gemstones, pewterwork, spices, feathers, and all manner of other goods.
Pewter 即锡镴或白镴，是锡合金，古罗马和中世纪常用于餐具。常因同音误作白蜡或蜡。书中译错多处。
好几十家商铺摆在草场边缘，贩卖毛毡、水果、腰带、靴子、兽皮、猎鹰、陶器、宝石、锡器、香料、羽毛，无奇不有。

0.1.14 *

一位铸剑师在打造廉价铁剑。
Elsewhere he found a swordmaker hawking cheap steel blades,
一位铸剑师在叫卖廉价铁剑。

0.1.15 *

话虽如此，可就连老爵士本人也难奢望一场胜利。自多年前在风息堡比武会被龙石岛亲王挑下马，老人再没参加长枪比武。“想想看，谁能挑战七国最优秀的骑士，并折断七根长枪?”他每每夸口，“这是我的巅峰，所以干吗不见好就收?”
邓克怀疑阿兰爵士多半是因年龄退出，而非与龙石岛亲王比武的荣耀，但他没胆子问。老人到死都维持着自尊，总说自己强健得很，关节又灵活。也许他确实是，我却未必，邓克郁闷地估测。
Even so, the old man would never have hoped for it. Ser Arlan had not ridden a tilt since the day he had been unhorsed by the Prince of Dragonstone in a tourney at Storm's End, many years before. “It is not every man who can boast that he broke seven lances against the finest knight in the Seven Kingdoms,” he would say. “I could never hope to do better, so why should I try?”
Dunk had suspected that Ser Arlan's age had more to do with it than the Prince of Dragonstone did, but he never dared say as much. The old man had his pride, even at the last. *I am quick and strong, he always said so, what was true for him need not be true for me,* he told himself stubbornly.
话虽如此，可就连老爵士本人也难奢望一场胜利。自多年前在风息堡比武会被龙石岛亲王挑下马，老人再没参加长枪比武。“想想看，谁能挑战七国最优秀的骑士，并折断七根长枪?”他每每夸口，“这是我的巅峰，所以干吗不见好就收?”
邓克怀疑阿兰爵士多半是因年龄退出，而非与龙石岛亲王比武的荣耀，但他没胆子问。老人到死都维持着自尊，总说自己强健又矫捷。他办不到的，我或许能行，邓克倔强地想。

0.1.16

“我在烤鱼啊，”秃头男孩说，“来一条?”
“Cooking a fish,” said the bald boy. “Do you want some?”
“我在烤鱼啊，”秃头男孩说，“要吃么?

0.1.17 *

与其睡在乌七八黑的帐篷里头，我宁愿面对满天星斗。
I would sooner sleep under the stars than in some smoky tent.
与其睡在烟火缭绕的帐篷里头，我宁愿面对满天星斗。

0.1.18 *

“我是叫邓肯，”他一本正经地说，“邓肯爵士，外号……”
“Duncan, yes,” he said. “Ser Duncan of...
后文思考的都是“来自”。
“我是叫邓肯，”他一本正经地说，“邓肯爵士，来自……”

0.1.19 *

“啥，你以为自己认得七大王国里每位骑士吗?”
男孩挑衅地瞪着他，“排得上号的我都认得。”
“别吹牛了。反正等比武会以后，我会跟他们一样出名。喏，小毛贼，你又叫什么?”
“Do you know every knight in the Seven Kingdoms, then?”
The boy looked at him boldly. “The good ones.”
“I’m as good as any. After the tourney, they’ll all know that. Do *you* have a name, thief?”
“啥，你以为自己认得七大王国里每位骑士吗?”
男孩挑衅地瞪着他，“排得上号的我都认得。”
“我可不比他们差，等比武会上，你们就知道了。喏，小毛贼，你又叫什么?”

0.1.20 *

“伊戈。”他说。
伊戈不就是鸡蛋的意思吗？这孩子的脑瓜确实像个蛋。虽然如此，邓克却没出言讥笑，他不能跟小孩一般见识。
“Egg,” he said.
Dunk did not laugh. *His head does look like an egg. Small boys can be cruel, and grown men as well.*
cruel 说的是起 Egg 这个名字的人。
“伊戈。”他说。
伊戈不就是鸡蛋的意思吗？这孩子的脑瓜确实像个蛋。不知是孩子还是大人开的恶毒玩笑。邓克没有出言嘲讽。

0.1.21 *

“是爵士，”邓克纠正，“我只是一介雇佣骑士。”不知今晚的巧遇是否是老人在天之灵保佑。放心，我会悉心传授这孩子武艺，如您教导我一样，爵士先生。这孩子骨子里并不顽劣，指不定有一天，他也能当骑士。
“Ser,” Dunk corrected. “I am only a hedge knight.” He wondered if the old man was looking down on him. *I will teach him the arts of battle, the same as you taught me, ser. He seems a likely lad, might be one day he’ll make a knight.*
邓克其实没被老人册封为骑士。
“是爵士，”邓克纠正，“我只是一介流浪骑士。”不知老人是否在天上看着。放心，我会悉心传授这孩子武艺，如您教导我一样，爵士先生。这孩子骨子里并不顽劣，指不定有一天，他能当上骑士。

0.1.22 *

小时候他一直在想住房子里是什么滋味，每晚睡觉都有屋顶罩，每天醒来都被墙围绕。很快我就知道了，他心想，届时伊戈也有份。好运常在嘛。
When he was smaller, he used to wonder what it would be like to live in such a place; to sleep every night with a roof over your head, and wake every morning with the same walls wrapped around you. *It may be that soon I’ll know. Aye, and Egg too. It could happen. Stranger things happened every day.*
虚拟语气变成了肯定

小时候他一直在想住房子里是什么滋味，每晚睡觉都有屋顶罩，每天醒来都被墙围绕。或许我很快就会知道了，到时伊戈也有份。会实现的，毕竟每天都有奇迹发生。

0.1.23

城齿间飘扬的橙旗展现出岑树滩堡白 V 字下一颗白太阳的纹章。
Orange banners flew from its battlements, displaying the white sun-and-chevron sigil of its lord.
纹章传统上 chevron 是人形，chevron inverted 是 V 形。但 Elio 与马丁沟通纹章设计时，发现马丁心目中的 chevron 是 V 形。所以半官方维斯特洛纹章图中 chevron 都画成了 V 形。参看0.3.12、IV.4.2、V.32.6。

0.1.24 *

进得庭院，一位马房小弟过来照料快步，邓克肩挎阿兰爵士伤痕累累的盾牌，随守卫队长从马厩后进到外墙一个设计精巧的碉楼，踏着陡峭阶梯登上城墙。
Inside the yard, a stableboy took Sweetfoot for him. Dunk slung Ser Arlan's battered shield over a shoulder and followed the guards captain back of the stables to a turret built into an angle of the curtain wall. Steep stone steps led up to the wallwalk.
"岑树滩堡是个三角形石堡，顶点各一座三十尺高的圆碉堡"。
进得庭院，一位马房小弟过来照料快步，邓克肩挎阿兰爵士伤痕累累的盾牌，随守卫队长从马厩后进到倚着墙角的一座角楼，踏着陡峭阶梯登上城墙。

0.1.25 *

主持人看都没看那剑一眼。
"我说了，没时间。"马房掌管看都没看快步一眼。
The master of the lists gave the blade no more than a glance.
"I have no time, I tell you." The man gave Sweetfoot no more than a glance.
主持人只扫了那剑一眼。
"我说了，没时间。"马房掌管只扫了快步一眼。

0.1.26 *

坦格利安族人拥有海外早已失传的瓦雷利亚血统，银金头发和紫罗兰色眼眸使他们异于凡人。
The Targaryens were the blood of lost Valyria across the seas, and their silver-gold hair and violet eyes set them apart from common men.
坦格利安族人来自海外早已消失的瓦雷利亚，银金头发和紫罗兰色眼眸使他们异于凡人。

0.1.27 *

"瓦拉尔王子有幸成为守护岑佛德小姐的冠军，"罗兰爵士解释，"他的两位堂弟加入了挑战者的行列。我们其他人旁观。"
"Prince Valarr has the honor to be one of Lady Ashford's champions," explained Ser Roland, "and two of his cousins mean to challenge. The rest of us have come only to

watch.”
梓佛德伯爵为庆祝女儿十三岁命名日举办了这场比武会，按照传统，这位美少女会坐在他身边，成为爱与美的皇后，而接受她信物的五位冠军将捍卫她的荣誉。其他人都是挑战者，战胜任何一位冠军就可接替其位，直到被另一位挑战者击败。长枪比武持续三天，最终剩下的五位骑士决定是让美少女保留爱与美的后冠，还是给予别的女人。
Lord Ashford was staging this tourney to celebrate his daughter’s thirteenth nameday. The fair maid would sit by her father’s side as the reigning Queen of Love and Beauty. Five champions wearing her favors would defend her. All others must perforce be challengers, but any man who could defeat one of the champions would take his place and stand as a champion himself, until such time as another challenger unseated him. At the end of three days of jousting, the five who remained would determine whether the fair maid would retain the crown of Love and Beauty, or whether another would wear it in her place.
后面还有许多，就不列举了。这里 champion 不当作“冠军”，而当作“护卫”或“代理战士”解，是比武中与 challenger 相对的角色。事实上在正传中，一般都翻译成护卫或战士。
“瓦拉尔王子有幸成为守护岑佛德小姐的护卫，”罗兰爵士解释，“他的两位堂弟加入了挑战者的行列。我们其他人旁观。”
梓佛德伯爵为庆祝女儿十三岁命名日举办了这场比武会，按照传统，这位美少女会坐在他身边，成为爱与美的皇后，而接受她信物的五位护卫将捍卫她的荣誉。其他人都是挑战者，战胜任何一位护卫就可接替其位，直到被另一位挑战者击败。长枪比武持续三天，最终剩下的五位骑士决定是让美少女保留爱与美的后冠，还是给予别的女人。

0.1.28 *

杂耍艺人开始耍杂技，木偶师刚结束一场比斗。邓克停步观赏，不多久，木偶骑士再次砍下木偶龙的脑袋，里头的红色锯末撒在草地上。邓克“哈哈”大笑，抛给那女孩两枚铜板。
jugglers were juggling, and the puppeteers were just finishing another fight. Dunk stopped to watch the wooden dragon slain. When the puppet knight cut its head off and the red sawdust spilled out onto the grass, he laughed aloud and threw the girl two coppers.
过去进行时，不是完成时。所以后面不是又看了一场，而是看完了这场的结局。为了弥补前后不一的漏洞，译者在后面又加上了“再次”。
杂耍艺人开始耍杂技，木偶师刚要结束一场比斗。邓克停下来观赏最后的屠龙，不多久，木偶骑士砍下木偶龙的脑袋，里头的红色锯末撒在草地上。邓克哈哈大笑，抛给那女孩两枚铜板。

0.1.29 *

双环锁甲，每个环节同时连接两条链环，瞧好喽？防护性强于单环锁甲。
This mail is double-chain, each link bound to two others, see? It gives more protection than single chain.
欧洲传统的锁甲每个环连相邻四个环，称为 single chain。文献中还提到一种防护更强的 double chain，但其具体结构至今没有定论。有认为是链环更小，总数多一倍；有认为是双层；有认为是每个环两个铆钉；有认为是每个环连六个环。参看https://myarmoury.com/feature_mail.html。无论如何，这里说的每个环连两个环肯定不对。

双层锁甲，每个环节同时连接六条链环，瞧好喽？防护性强于单层锁甲。

0.1.30 *

“还没有护翼，”伊戈不服气，“这也太朴素了。”
“There’s no crest either,” said Egg. “It’s just plain.”
“还没有盔饰，”伊戈不服气，“这也太朴素了。”

0.1.31 *

“您的驯马卖了个好价钱？”小家伙问……“可您连桶都没有。买帐篷没，爵士？”
“没找到便宜货，”小捣蛋口无遮拦，真想教训一顿。
“Did you get a good price for your palfrey?” the boy asked… “but you don’t have a barrel. Did you buy a pavilion too, ser?”
“I didn’t get that good a price.” *The boy is too bold for his own good, I ought to beat that out of him.*
邓克不是在掩饰，是借用伊戈的问话来回答他。
“您的驯马卖了个好价钱？”小家伙问……“可您连桶都没有。买帐篷没，爵士？”
“没卖到那么好的价钱，”小家伙口无遮拦，为了他好，真该教训一顿。

0.1.32 *

他喜欢小家伙的直率，他自己也是口无遮拦。我的侍从比我更勇敢、更聪明。
He liked the boldness. He needed to be bolder himself. *My squire is braver than I am, and more clever.*
邓克虽然行动鲁莽，嘴还是挺紧的。
他喜欢小家伙的直率，他自己也应该更直率些。我的侍从比我更勇敢、更聪明。

0.1.33

明天一早我们一起去吧，给马买点燕麦，给自个儿买新鲜面包，
On the morrow, you’ll come with me. Have a look at the tourney grounds. We’ll buy oats for the horses and fresh bread for ourselves.
明天一早我们一起去吧，好好查探下比武场地。然后给马买点燕麦，给自个儿买新鲜面包，

0.1.34

男孩不再吭声。或许是觉得拘束，邓克心想
The boy said nothing. *Perhaps he fears to enter a lord’s hall*, Dunk reflected.
男孩不再吭声。或许他不敢走进领主的大厅，邓克心想

0.1.35 *

“我儿缺点无须你提醒，哥哥。他才十八岁，还可以改。该死的，他一定得改，否则我发誓亲手宰了他。”
“I do not need to be reminded of my son’s failings, brother. He has only eighteen years. He can change. He *will* change, gods be damned, or I swear I’ll see him dead.”

预兆。
“我儿缺点无须你提醒，哥哥。他才十八岁，还可以改。该死的，他一定得改，否则我发誓要看他死。”

0.1.36 *

他坐在中央高椅上，一手握着一捆卷轴，岑佛德大人恭恭敬敬站在他旁边。
He was seated in the high seat, a sheaf of parchments in one hand, Lord Ashford hovering at his shoulder.
他坐在中央高椅上，一手握着一捆卷轴，肩后露出梣佛德大人的脑袋。

0.1.37

“确实如此，”破鼻子的亲王——也即王太子殿下——温和地笑道，“不过呢，故事总是越传越离奇。我没有诋毁你老主人的意思，但恐怕真相只有四根长枪。”
“So it was.” The prince with the broken nose smiled gently. “Tales grow in the telling, I know. Do not think ill of your old master, but it was four lances only, I fear.”
此处致敬托尔金的名言，邓嘉宛译本作“这个故事随着讲述而逐渐拓展”。
“确实如此，”破鼻子的亲王——也即王太子殿下——温和地笑道，“我明白，故事随着讲述而逐渐拓展。我没有诋毁你老主人的意思，但恐怕真相只有四根长枪。”

0.1.38 *

“按照律法，只有血统纯正的儿子才能继承骑士家徽。你必须使用自己的纹章，爵士，属于你自己的。”
“By law, only a trueborn son is entitled to inherit a knight’s arms. You must needs find a new device, ser, a sigil of your own.”
这是相对私生子而言的，私生子必须对家族纹章加以变形。
“按照律法，只有嫡生子才能继承骑士家徽。你必须用一个新图案，爵士，属于你自己的纹章。”

0.1.39 *

我也不想跟老爷夫人们，尤其王子亲王什么的打交道。小时候他跟伊戈一样，
He does not think himself worthy to mingle with lords and ladies, let alone great princes. It had been the same with him when he was little.
他不想跟老爷夫人们，尤其王子亲王什么的打交道。小时候他跟伊戈一样，

0.1.40

明媚阳光照耀在王子扣住披风的金手徽章和额头的细王冠上，除此之外，他比大多数领主更朴素。
Sunlight flashed golden off the shoulder clasp that held his cloak and the slim coronet about his temples, but otherwise he dressed far more simply than most of the other lords.
Crown 是国王王后王储戴的，coronet 是王子公主以及贵族戴的。身份不同，冠的形式也不一样，否则就是逾制。参看http://en.wikipedia.org/wiki/Coronet。Prince Baelor 作为第一继承人，是有权戴 crown 的，不过这里他只戴了 coronet。戴 coronet 的未必

是王，一般译作“小冠”或“宝冠”。
明媚阳光照耀在王子扣住披风的金钩和额顶纤细的宝冠上，除此之外，他比大多数领主更朴素。

0.1.41 *

独眼的罗宾·罗辛林爵士，一位须发皆白的老骑士，第一回合便被里奥公爵挑飞头盔，却拒不认输。
One-eyed Ser Robyn Rhysling, a grizzled old knight with a salt-and-pepper beard, lost his helm to Lord Leo's lance in their first course, yet refused to yield.
独眼的罗宾·罗辛林爵士，一位须发花白的老骑士，第一回合便被里奥公爵挑飞头盔，却拒不认输。

0.1.42 *

他骑在高大的红色战马上，漆黑马饰有黄、红和橙色流苏。
He rode in on a great red charger whose black bardings were slashed to reveal glimpses of yellow, crimson, and orange beneath.
伊利昂骑一匹灰斑骏马，马饰上的橙、红流苏一路耀武扬威；
Aerion was mounted on a dapple grey, orange and red flickering through the slashes in the horse's caparison at each stride.
他骑在高大的红色战马上，漆黑马饰上的道道切口露出下面黄、红和橙色的衬里。
伊利昂骑一匹灰斑骏马，马饰上的切口随着步子摇曳，下面的橙色与红色衬里时隐时现；

0.1.43 *

伊利昂王子的金色长枪有红、橙、黄的条纹，摇摇晃晃低垂于栏杆上。
Prince Aerion's lance, gold-tipped and painted in stripes of red, orange, and yellow, swung down across the barrier.
伊利昂王子的金尖长枪有红、橙、黄的条纹，摇摇晃晃低垂于栏杆上。

0.1.44 *

紧接着全身披挂的雷蒙·佛索威冲出人群，长剑在手。他堂哥史蒂芬爵士跟在后面，同样亮出了武器。
Then the crowd parted for Raymun Fossoway. He had donned mail and helm, and his hand was on his sword. His cousin Ser Steffon, just behind him, had already bared his blade.
Already 暗示得很清楚，雷蒙没有拔剑。
紧接着全身披挂的雷蒙·佛索威冲出人群，手按剑柄。他堂哥史蒂芬爵士紧随其后，已经亮出了长剑。

0.1.45 *

这番话变得奇怪地清晰，邓克本以为差不多全忘了。也许到头来，老人是对的吧。
Queer how strong that memory seemed. Dunk had quite forgotten those words. And perhaps the old man had as well, toward the end.
这番话变得奇怪地清晰，邓克本以为差不多全忘了。也许到头来，老人也忘了吧。

0.1.46 *

“那是伊耿的简称，我哥伊蒙给取的。他现下去了学城，将来要当学士，他走后戴伦和姐姐们有时也这样叫。”
“It’s short for Aegon. My brother Aemon named me Egg. He’s off at the Citadel now, learning to be a maester. And Daeron sometimes calls me Egg as well, and so do my sisters.”
这里 sisters 指的是《誓言骑士》里头提到的丹妮菈和雷迩。之前一直无法确认她俩和伊耿谁大谁小，怎么译都成。但译者的问题是在此处把她俩当成姐姐，到了《誓言骑士》里又把她俩当成了妹妹，体系混乱。《冰与火之歌的世界》设定丹妮菈比伊耿大一岁，雷迩比伊耿小。
“那是伊耿的简称，我哥伊蒙给取的。他现下去了学城，将来要当学士。戴伦和我的姐妹们有时也这样叫。”

0.1.47 *

“我可没兴趣，弟弟，”戴伦·坦格利安、梅卡王子的长子咕哝道，他的脸色比跟邓克第一次在旅馆见面时还差。虽然这回他似乎冷静下来，红黑上衣没有葡萄酒污渍，但眼睛充血，额上全是汗。“等你杀了这个强盗，我再为你庆功。”
“Do me no favors, brother,” muttered Daeron Targaryen. The eldest son of Prince Maekar looked even worse than he had when Dunk had encountered him in the inn. He seemed to be sober this time, his red-and-black doublet unstained by wine, but his eyes were bloodshot, and a fine sheen of sweat covered his brow. “I am content to cheer you on as you slay the rogue.”
“我可没兴趣，弟弟，”戴伦·坦格利安、梅卡王子的长子咕哝道，他的脸色比跟邓克第一次在旅馆见面时还差。虽然这回他似乎没喝醉，红黑上衣没有葡萄酒污渍，但眼睛充血，额上全是汗。“你自个就能干掉这强盗，我在一边加油鼓劲就好。”

0.1.48 *

好吧，我不想死，诸神知道，我不想死。
I don’t care to die today. The gods alone know why, but I don’t.
戴伦自觉人生唯一意义就是酒。
我还不想今天死。理由只有诸神知道，我可不知道。

0.1.49 *

铁卫之后是梅卡王子及其两个儿子，伊利昂骑一匹灰斑骏马，马饰上的橙、红流苏一路耀武扬威；他弟弟的战马小一号，通体裹着黑金鳞甲，戴伦的头盔上飘扬着绿丝羽毛。
Behind rode Prince Maekar and his sons. Aerion was mounted on a dapple grey, orange and red flickering through the slashes in the horse’s caparison at each stride. His brother’s destrier was a smaller bay, armored in overlapping black and gold scales. A green silk plume trailed from Daeron’s helm.
醉鬼戴伦是长子。
铁卫之后是梅卡王子及其两个儿子，伊利昂骑一匹灰斑骏马，马饰上的切口随着步子摇曳，下面的橙色与红色衬里时隐时现；他哥哥的战马是小一号的骝马，通体裹着黑金鳞甲，戴伦的头盔上飘扬着绿丝羽毛。

0.1.50 *

铁人佩特和男孩合力为他穿上锁甲和护喉、护胫跟护手、头盔与股囊。
Steely Pate lent the lad a hand. Hauberk and gorget, greaves and gauntlet, coif and codpiece,
此时还没戴头盔，否则视野太小就很难看清之后的情况了。
铁人佩特和男孩合力为他穿上锁甲和护喉、护胫跟护手、头套与股囊。

0.1.51

“明天我就不止是骑士啦。佛索威伯爵听来如何？我挺喜欢。”
“I shall be more than a knight before this day is done. *Lord* Fossoway. I like the sound of that.”
不大可能直接让史蒂芬·佛索威替换现任佛索威伯爵。要么是许诺给他新领地并封伯爵，要么是提拔他入宫做官，要么红苹果佛索威家族这时只是有产骑士。模糊译为“大人”更妥。
“明天我就不止是骑士啦。佛索威大人听来如何？我挺喜欢。”

0.1.52 *

邓克踌躇地握住剑柄，皱起眉头。“雷蒙，我……我不知道。”
Frowning, Dunk moved a hand to the hilt of his longsword, then hesitated. “Raymun, I...I should not.”
作者已证实邓克没有被老人封为骑士，参看http://www.westeros.org/Citadel/SSM/Entry/Norescon_Boston_MA_September_2_67。此处是证据之一。
邓克踌躇地握住剑柄，皱起眉头。“雷蒙，我……我不该……”

0.1.53 *

有罪，邓克心想，打掉一颗牙齿的罪，为此我将赔上一条命。
Guilty, thought Dunk. Guilty of loosening a tooth, and for that I must die.
有罪，邓克心想，打松一颗牙齿的罪，为此我将赔上一条命。

0.1.54

他放低马刺，用尽全力夹紧大腿，让人马合一。
He pressed his heels down, tightening his legs with all his strength and letting his body become part of the motion of the horse beneath.
heels down 是骑马要领之一，指脚尖踮起，脚跟低于马镫。
他压低脚跟，用尽全力夹紧大腿，让人马合一。

0.1.55 *

雷霆嘶叫人立，四脚乱踢，伊利昂的灰战马全速撞上了他。
Thunder bugled and reared, hooves lashing out futilely as Aerion's grey stallion barreled into him at full gallop.
雷霆嘶叫人立，前蹄乱踢，伊利昂的灰战马全速撞上了他。

0.1.56 *

王子停止了挣扎，青肿眼睛里写满恐惧。
The prince had all but ceased to struggle. His eyes were purple and full of terror.
王子停止了挣扎，紫色眼睛里写满恐惧。

0.1.57 *

学士和沸酒治好了他，伤口已无大碍，但左手和左边乳头将从此落下深深的褶皱伤疤。
The maesters and the boiling wine had done their work, and his wound was healing cleanly, though there would be a deep puckered scar between his left arm and his nipple.
学士和沸酒治好了他，伤口已无大碍，但左臂和左边乳头之间将从此落下一道深深的褶皱伤疤。

0.1.58

“要么诸神喜欢残酷的玩笑，要么根本没有神，再或一切本无意义。我问过总主教，他上次告诉我凡人不能参透神意。也许他该在榆树下好好想想。”
“It may be that the gods have a taste for cruel japes. Or perhaps there are no gods. Perhaps none of this had any meaning. I'd ask the High Septon, but the last time I went to him he told me that no man can truly understand the workings of the gods. Perhaps he should try sleeping under a tree.”
似乎用了释迦牟尼和牛顿的典故。
“要么诸神喜欢残酷的玩笑，要么根本没有神，再或一切本无意义。我问过总主教，他上次告诉我凡人不能参透神意。也许他该在树下好好想想。”

0.2 誓言骑士 *The Sworn Sword*

0.2.1 *

邓克伸手捋捋沙色蓬发。
Dunk pushed his fingers through his mop of sun-streaked hair.
sun-kissed/sun-streaked hair：头发中夹杂有被太阳晒褪色的浅发。
邓克伸手捋捋被太阳吻出金丝的蓬发。

0.2.2 *

“没有，”邓克说，“就是又热又渴，快成它们了。”他指指路旁田地，一排排瓜干瘪地挂在藤上。山羊头和恶魔草仍在路边挣扎求生，但作物没这么好命，邓克十分怀念甜瓜的滋味。
“No,” said Dunk. “I'm as hot and thirsty as them.” He pointed toward the field beyond the road, where rows of melons were shriveling on the vines. Along the verges goat's heads and tufts of devil grass still clung to life, but the crops were not faring near as well. Dunk knew just how the melons felt.
“没有，”邓克说，“就是又热又渴，快成它们了。”他指指路旁田地，一排排甜瓜干瘪地挂在藤上。山羊头和恶魔草仍在路边挣扎求生，但作物没这么好命，邓克明白这些甜瓜有多渴。

0.2.3

“好啦，说什么都没用啦，都怪你刨根问底。我们去吓吓他们。”
“Well, no help for it now. There’s your thrice-damned diggers. Best we put some fear in them.”
“好啦，说什么都没用啦。这群该死的家伙还在挖沟，我们去吓吓他们。”

0.2.4 *

他们回程时再度穿越渥特林。
On the way home they cut through the heart of Wat’s Wood.
去时得找水源在哪断了，必须沿着河床走，回来就能抄近路了。
他们回程时抄近路直穿渥特林。

0.2.5 *

“不过在脸上留道疤，教他管住舌头而已。妈的，我该割他喉咙，那样其他人会像兔子一般逃窜，正好让我们骑马挨个追。”
“你要杀光那二十个工人？”邓克半信半疑。
A tickle on the cheek was all it was, to teach him to mind his tongue. I should’ve cut his bloody throat for him, only then the rest would’ve run like rabbits, and we’d’ve had to ride down the lot o’ them.”
“You’d kill twenty men?” Dunk said, incredulous.
“不过在脸上挠一下，教他管住舌头而已。我本该割了他那该死的喉咙，可那样其他人就会像兔子一般逃窜，我们还得骑马挨个追杀。”
“你要杀光那二十个工人？”邓克半信半疑。

0.2.6

老废物背着我定你为继承人啦？
Was I off having a squat when Ser Useless made you his heir?
老废物趁我拉屎时定你为继承人啦？

0.2.7

坚定堡只能勉强称“堡”。它孤独地伫立在岩石嶙峋的山头，原本不过是一座晾望塔，用于监视周边数里格地区。
Standfast was a castle only by courtesy. Though it stood bravely atop a rocky hill and could be seen for leagues around, it was no more than a towerhouse.
坚定堡只能勉强称“堡”。尽管它英勇地伫立在岩石嶙峋的山头，从几里格开外就能望见，但终究不过是座塔楼而已。

0.2.8 *

可当他去牵缰绳时，本尼斯爵士清清嗓子，吐出一口痰，亮晶晶的红色黏液落在男孩双脚之间。伊戈冷冷地看着棕骑士：“你吐我脚上了，爵士。”
As he reached for the bridle, though, Ser Bennis hawked and spat. A glob of glistening red phlegm struck the boy between two toes. He gave the brown knight an icy look. “You spit on my foot, ser.”

Toe 既可以指五个脚趾之一，也可以指鞋尖。从前面伊戈一直光脚的描写来看，我认为这时他还是光脚。此外，如果未吐在某只脚上，而是两脚之间，后面的“You spit on my foot”要么就是无端指责，要么就该是“You spit on my feet”了。
可当他去牵缰绳时，本尼斯爵士清清嗓子，吐出一口痰，亮晶晶的红色黏液落在男孩脚趾之间。伊戈冷冷地看着棕骑士：“你吐我脚上了，爵士。”

0.2.9 *

底层台阶是大块光滑黑石，中央部分磨得凹陷下去，上面变成陡峭的木阶梯，要是天气不好便像吊桥那样摇晃。
The bottom steps were blocks of smooth black stone, so worn they were bowl-shaped in the middle. Higher up, they gave way to a steep wooden stair that could be swung up like a drawbridge in times of trouble.
后面有吊起阶梯的情节。
底层台阶是大块光滑黑石，中央部分磨得凹成碗状，上面变成一道陡峭的木阶梯，有危险时可以像吊桥一样拉起来。

0.2.10

柠檬快五十了，佩特的眼睛爱流泪
Lem was fifty if he was a day, and Pate had weepy eyes;
柠檬至少五十了，佩特的眼睛爱流泪

0.2.11 *

他们带回八把长短差距悬殊的淬火长矛，还有树枝编的简陋盾牌。
When they came back, they had eight fire-hardened spears of wildly unequal length, and crude shields of woven branches.
淬火似乎只用于形容金属和玻璃的热处理，包括加热和快速冷却两个过程。烤硬木头只是脱水炭化，没有快速冷却这一过程。
他们带回八把用火烤硬的长矛，长短差距悬殊，还有树枝编的简陋盾牌。

0.2.12

若他用的真家伙，他们每个都死上十几回了。
If his sword had been steel instead of pine, he would have slain each of them half a dozen times.
若他用的真家伙，他们每个都死上六七回了。

0.2.13 *

但沙子已漫到脚下。
But the sands were giving way beneath their feet.
但脚下的沙子开始塌陷。

0.2.14 *

“好吧。”男孩说，“有的骑士会向女士歌唱自己的光辉事迹，或者用竖琴弹奏。”
“Well,” the boy said, “some knights sing gallant songs to their ladies, or play them

tunes upon a lute."
Lute 是类似琵琶的西方乐器，很可能和琵琶同源，一般译作鲁特琴或琵琶。正文中多译作琵琶，但偶尔有误译作竖琴之处。
"好吧。"男孩说，"有的骑士会向女士歌唱自己的光辉事迹，或者用鲁特琴弹奏。"

0.2.15 *

"西蕊小姐会，她是血鸦大人的情妇，她用鲜血沐浴以保持美貌。还有次雷迩妹妹在我喝的水里放春情药，好让我娶她不娶丹妮菈妹妹。"
"Lady Shiera does. Lord Bloodraven's paramour. She bathes in blood to keep her beauty. And once my sister Rhae put a love potion in my drink, so I'd marry her instead of my sister Daella."
丹妮芬是姐姐，见0.1.46。
"西蕊小姐会，她是血鸦大人的情妇，她用鲜血沐浴以保持美貌。还有次雷迩妹妹在我喝的水里放春情药，好让我娶她不娶丹妮菈姐姐。"

0.2.16 *

"他在哈佛伯爵麾下，大人。"
"金底上绿色斜栅格，中间一道淡绿色大波浪?"
"He fought beneath Lord Hayford's banner, m'lord."
"Green fretty over gold, a green pale wavy?"
纹章学中 pale 有两种意思。一是分割的一种，指盾面用竖线分割成左右两半；二是象征物的一种，指盾面中央一道竖带。这里的 pale 有颜色，可知当是第二种意思。
"他在哈佛伯爵麾下，大人。"
"金底上绿色斜栅格，中间竖一道绿色波浪线?"

0.2.17 *

族剑从垂死的父亲手中滑脱，双胞胎中较小的伊蒙拿起了黑火，于是血鸦也杀了他，好把黑龙连根拔掉。
Young Aemon took up Blackfyre when the blade slipped from his dying father's fingers, so Bloodraven slew him, too, the younger of the twins. Thus perished the black dragon and his sons.
戴蒙还有五个儿子呢，要真连根拔掉了就不会有此后百年黑火叛乱了。
族剑从垂死的父亲手中滑脱，双胞胎中较小的伊蒙拿起了黑火，于是血鸦也杀了他。黑龙和他的儿子们就这么倒下了。

0.2.18 *

如此便是黑龙胜。由于国王之手被杀，君临门户洞开，戴蒙能赶在贝勒王子召集风暴地领主和他的多恩人之前坐上铁王座。
The day would have belonged to the black dragons then, with the Hand slain and the road to King's Landing open before them. Daemon might have been sitting on the Iron Throne by the time Prince Baelor could come up with his stormlords and his Dornishmen.
如此便是黑龙胜。由于国王之手被杀，君临门户洞开，戴蒙能赶在贝勒王子带着风暴地领主和他的多恩人抵达之前坐上铁王座。

0.2.19 *

“奥斯格雷家族曾统治周边所有土地，从东边的南尼到西边的卵石丘。”
“There was a time when House Osgrey held all the lands for many leagues around, from Nunny in the east to Cobble Cove,”
原文初版为 Cobble Cover，新版的 cove 较合逻辑。这意味着奥斯格雷家族势力范围曾直达西海岸。
“奥斯格雷家族曾统治周边所有土地，从东边的南尼到西边的卵石湾。”

0.2.20 *

“树猫。林子里竟还有山猫。不知它怎么死的。”
“A tree cat. I had not known there were any left in this wood. I wonder what killed him.”
“树猫。林子里竟还有树猫。不知它怎么死的。”

0.2.21 *

“或是漂亮的眼睛。就说她的裙子很衬她的眼睛。”男孩想了一会儿，“除非她的眼睛像血鸦大人。”
夫人，您的裙子很衬您的眼睛。邓克听别的骑士和少爷如此恭维过女士，但他们说得更委婉动听。好夫人，您的裙子真漂亮，刚好衬出您那双可爱的眼睛。有的女士衰老瘦削，有的肥胖红润，有的一脸痘坑、长相平凡，但她们都穿了裙子，长了眼睛，在邓克记忆中，她们都很享受那些恭维。
“Or pretty eyes. Tell her that her gown brings out the color of her eyes.” The lad reflected for a moment. “Unless she only has the one eye, like Lord Bloodraven.”
My lady, that gown brings out the color of your eye. Dunk had heard knights and lordlings mouth such gallantries at other ladies. They never put it quite so baldly, though. *Good lady, that gown is beautiful. It brings out the color of both your lovely eyes.* Some of the ladies had been old and scrawny, or fat and florid, or pox-scarred and homely, but all wore gowns and had two eyes, and as Dunk recalled, they’d been well pleased by the flowery words.
Eye 的单复数是这里的重点，不能忽略。后面邓克看到红寡妇两眼齐全还如释重负。
“或是漂亮的眼睛。就说她的裙子很衬她的眼睛。”男孩想了一会儿，“除非她像血鸦大人一样只有一只眼睛。”
夫人，您的裙子很衬您那只眼睛。邓克听别的骑士和少爷如此恭维过女士，但他们说得更委婉动听。好夫人，您的裙子真漂亮，刚好衬出您那双可爱的眼睛。有的女士衰老瘦削，有的肥胖红润，有的一脸痘坑、长相平凡，但她们都穿了裙子，长了双眼，在邓克记忆中，她们都很享受那些恭维。

0.2.22 *

角楼和塔楼尖上飘扬着维伯家族凝重的黑旗，旗上有一只趴在银色蛛网中的斑点蜘蛛。
From every turret and spire the black banners of Webber hung heavy, each emblazoned with a spotted spider upon a silvery web.
前后文提到的旗帜都是低垂着，可见没有风。
角楼和塔楼尖上悬垂着维伯家族的黑旗，旗上有一只趴在银色蛛网中的斑点蜘蛛。

0.2.23 *

无数世纪的风吹雨打将它侵蚀，但形状依然可辨，那是方格拼成的狂暴雄狮。
Centuries of wind and weather had worn it down, but the shape of it was still distinct: a rampant lion made of checkered squares.
无数世纪的风吹雨打将它侵蚀，但形状依然可辨，那是方格拼成的人立雄狮。

0.2.24 *

“来者是谁？雇佣骑士？咱河湾地的树篱多着呢。”他画个祈祷的手势，“愿战士永远保佑你。我是赛夫顿修士，卑微的名，但就是如此。你呢？”
“And what is this? A hedge knight? You have large hedges in the Reach.” The septon made a sign of blessing. “May the Warrior fight ever at your side. I am Septon Sefton. An unfortunate name, but mine own. And you?”
“来者是谁？流浪骑士？咱河湾地的树篱真高呢。”他画个祈祷的手势，“愿战士永远保佑你。我是赛夫顿修士，名字不太适合修士，但也没办法。[1]你呢？”

0.2.25 *

“没人解释？爵士先生，何故冒犯我的好姐姐？”
“Will no one share the jape? Ser knight, why are you troubling my good-sister?”
“非常荣幸，好妹妹。”
“It would be my great pleasure, good-sister.”
后文还有多处 good-sister 和 good-brother，不再枚举。Good-其实表征了他们的姻亲关系，合当的译名是小姑、嫂子、小叔等。而且邓克也意识到了梅森特夫人与赛夫顿修士是罗翰妮的姻亲：“我错认的女士，”邓克紧张地试图转移话题，“是你姐姐？”邓克只向修士询问他和梅森特夫人是不是亲姐弟，而没问他和罗翰妮的关系。如果邓克把他们口中的 good-sister 理解为血亲，无需有此一问。
“没人解释？爵士先生，何故冒犯我小姑？”
“非常荣幸，好嫂子。”

0.2.26 *

“你肯定没见过春天之后的君临，大火让它变了样，四分之一的房屋没了，另外四分之一人去楼空。连老鼠都销声匿迹，这是最奇特的，我还没见过没老鼠的城市。”
“You would not know the city since the spring. The fires changed it. A quarter of the houses gone, and another quarter empty. The rats are gone as well. That is the queerest thing. I never thought to see a city without rats.”
修士已经知道邓克是君临人了，他这里的意思是要表达君临变化之大，会让土著都认不出。
“你肯定认不出春天之后的君临了，大火让它变了样，四分之一的房屋没了，另外四分之一人去楼空。连老鼠都销声匿迹，这是最奇特的，我还没见过没老鼠的城市。”

0.2.27 *

梅卡亲王在盛夏厅置气，并依旧沉浸在误杀高贵长兄的悲哀中。
Prince Maekar sulks at Summerhall, nursing his grievances against his royal brother.

[1]译注：赛夫顿 (Sefton) 与修士 (Septon) 音近。

伊里斯一世是梅卡的二哥。Grievance 和 grief 是两个意思。梅卡为了伊里斯任命血鸦为首相而生气。
梅卡亲王在盛夏厅置气，生他王兄的闷气。

0.2.28

你在院子里该见着文德尔了，就那脖子有瘤、肚皮像气球的矮个。当然，我这么说有点刻薄，活该我老放屁呗，
Perhaps you glimpsed him in the yard. A short man with a goiter on his neck, much given to flatulence. Though it is small of me to say so. I am cursed with excess wind myself.
你在院子里该见着文德尔了，就那脖子有瘤、肚皮胀气的矮个。当然，我自己也老放屁，没资格这么说他。

0.2.29 *

她神秘地一笑，仿佛在责怪他不通人情。
She smiled a smile that made him wish she were plainer.
邓克希望红寡妇能平凡点，红寡妇希望邓克能高贵点……
她笑了，那笑容不禁让他希望她能平凡一点。

0.2.30

“国王的律法赋予领主在自己领地上使用城壕与绞架的权利。”
“The king's law gives lords the power of pit and gallows on their own lands.”
Pit and gallows 源自中世纪苏格兰领主的审判权，一般男罪犯会被绞死，女罪犯会被淹死。Pit 通常是专用的水坑或井，也有用河湖沟渠的。
“国王的律法赋予领主在自己领地上使用水坑与绞架的权利。”

0.2.31

“咱河湾地的大河叫曼德河，虽然曼德勒家一千年前就被赶走；高庭还是高庭，但最后的园丁王死于怒火燎原之役；统治凯岩城的是兰尼斯特，真正的凯德利家族早被历史长河湮没。
As the river is called the Mander, though the Manderlys were driven from its banks a thousand years ago. Highgarden is still Highgarden, though the last Gardener died on the Field of Fire. Casterly Rock teems with Lannisters, and nowhere a Casterly to be found.
“咱河湾地的大河叫曼德河，虽然曼德勒家一千年前就被赶走；高庭还是高庭，但最后的园丁王死于怒火燎原之役；统治凯岩城的是兰尼斯特，真正的凯德利家族早被历史长河湮没。[1]

0.2.32 *

[1]译注：姓氏与地名常常同源，要么姓氏源自地名，要么地名源自姓氏。这里举了三个例子：曼德河 (Mander) 与最初住在河畔的曼德勒家族 (Manderly)，高庭（Highgarden）与其最初的主人园丁家族（Gardener），凯岩城（Casterly Rock）与其最初的主人凯德利家族（Casterly）。

邓克发现老骑士穿着睡袍坐在灶台旁，但火已经熄了。
When Dunk came up through the trap, the old knight was sitting by the hearth in his bedrobe, though no fire had been laid.
室内溢满从下层地窖升上来的潮气。
Dank vapors filled the cellar, rising through the trap from the deeper vaults below.
Trap 就是 trapdoor，地板上通往下一层的活板门。
邓克推开活板门，发现老骑士穿着睡袍坐在灶台旁，但没生火。
室内溢满从下层地窖透过活板门升上来的潮气。

0.2.33 *

如果‘快指’没卷入龙蛋风波……
if Quickfinger had not been caught with the stolen dragon's eggs...
如果‘快指’偷龙蛋时没被逮住……

0.2.34 *

届时支持红龙的将被后世斥为支持野心家戴伦窃取铁王座，并最终被正义一方击败。
Then we would called be the loyalists, and the red dragons would be remembered as men who fought to keep the usurper Daeron the Falseborn upon his stolen throne, and failed.
Falseborn 显然是 trueborn 的反义词。据《冰与火之歌的世界》，一直有传言说戴伦二世不是伊耿四世的种，而是王后与龙骑士伊蒙私通生的。黑火叛乱正以此为借口。参看VIII.22.2。
届时支持红龙的将被后世斥为支持野种戴伦窃取铁王座，并最终被正义一方击败。

0.2.35 *

戴伦长得两头细中间粗，肩膀圆圆的，走起路来小肚子晃晃悠悠；
Daeron was spindly and round of shoulder, with a little belly that wobbled when he walked.
戴伦长得两头细中间粗，佝着肩，走起路来小肚子晃晃悠悠；

0.2.36 *

戴伦继承了少龙主的名字，却把多恩老婆为他生的儿子起名贝勒——那是铁王座上坐过的最懦弱的王。
Daeron bore the same name as the Young Dragon, but when his Dornish wife gave him a son he named the child Baelor, after the feeblest king who ever sat the Iron Throne.
戴伦一世和戴伦二世只差十岁。
戴伦空有跟少龙王一样的名字，却把多恩老婆为他生的儿子起名贝勒——那是铁王座上坐过的最懦弱的王。

0.2.37 *

等他跌跌撞撞扑到她脚边，身上已被箭插得跟豪猪一般，但不知为何他鼓足力气抓住她的辫子，一下子拽倒她，骑到她身上亲吻。
The arrows made him look like some great porcupine as he went stumbling to her feet,

but somehow he still found the strength to grab her braid. With one hard yank he pulled her down on top of him and kissed her.
等他跌跌撞撞扑到她脚边，身上已被箭插得跟豪猪一般，但不知为何他鼓足力气抓住她的辫子，一下子把她拽倒在自己身上，亲吻起来。

0.2.38 *

“你去过仙女岛吗?”
“没有，爵士，”伊戈说，“但据说那里很漂亮。法曼大人的家堡更漂亮，叫仙女城呢。”
“Have you ever been to Fair Isle?”
“No, ser,” Egg said, “but they say it’s fair. Lord Farman’s seat is fair, too. It’s called Faircastle.”
Fair 不是 fairy，全书目前未出现仙女（fairy）的传说。
“你去过美丽岛吗?”
“没有，爵士，”伊戈说，“但据说那里很美。法曼大人的家堡更美，叫美丽城呢。”

0.2.39 *

本尼斯把盾牌挂在背后，那是面很高的风筝木盾，四周用铁边箍紧，数不清的陈年清漆染黑了盾面。盾上没纹章，只中间有一线突起，看起来像极了瞎掉的大眼睛。
Bennis had his shield slung across his back, a tall kite shield of unpainted wood, dark with countless layers of old varnish and girded all about with iron. It bore no blazon, only a center bosse that reminded Dunk of some great eye, shut tight.
Bosse=boss，可指树瘤或浮雕。既然它像一只眼，应该就是木纹的结节。
本尼斯把盾牌挂在背后，那是面很高的木制风筝盾，四周用铁边箍紧，数不清的陈年清漆染暗了盾面。盾上没纹章，中间只有个木瘤，看起来像只紧闭的大眼睛。

0.2.40 *

“进路就一条，拆掉木阶梯，他们够不着。”
“Only one way in. Haul up them wooden steps, and there’s no way they can reach us.”
“进路就一条，拉起木阶梯，他们够不着。”

0.2.41

尽管连点风吹草动都没有，但他们的豪言壮语早被抛诸九霄云外。
All their brave talk had blown away, though there was no breath of wind.
Wind 与 blown away 相呼应。
尽管连点风吹草动都没有，但他们的豪言壮语早已烟消云散。

0.2.42 *

邓克帮他敲松固定上层阶梯的螺丝，
Dunk helped him knock loose the iron pegs that held the upper steps in place.
邓克帮他敲松固定上层阶梯的销钉，

0.2.43 *

我父亲说，龙焰如此炽热，乃至将他们的长剑和手融在了一起，
My father said the dragonfire burned so hot that their swords melted in their hands.
熔化融化不一样。龙焰应该还没到碳的熔点。
我父亲说，龙焰如此炽热，乃至熔化了他们手中的长剑，

0.2.44 *

旗杆顶上有一只涂成红白两色的铁蜘蛛，下面冷漠地垂着维伯家族的黑旗。
His staff was crowned by an iron spider painted white and red, with the black banner of the Webbers hanging listlessly beneath.
旗杆顶上有一只涂成红白两色的铁蜘蛛，下面无精打采地垂着维伯家族的黑旗。

0.2.45 *

脸色红润的赛夫顿修士骑一匹灰色大阉马在她一旁。
Septon Sefton rode red-faced at her side, atop a big gray gelding.
“脸色红润”给人的感觉是一种常态。这里原文是“Septon Sefton rode red-faced”，而不是“red-faced Septon Sefton rode ”，他只是因为骑马累而脸红，是一个暂态。
满脸通红的赛夫顿修士骑一匹灰色大阉马在她一旁。

0.2.46 *

她回头瞥了一眼，“尤斯塔斯爵士最好撤回指控。”
“猪也会吐火，夫人。”
She glanced back at her escort. “It would be best if Ser Eustace were just to withdraw his accusation.”
“Those pigs will be breathing fire first, m’lady.”
她回头瞥了一眼，“尤斯塔斯爵士最好撤回指控。”
“除非猪先吐火，夫人。”

0.2.47 *

邓克单膝跪在伊戈身旁，把印章戒指塞回男孩手中：四条三头龙，两两相对，盛夏厅梅卡亲王的纹章。
Dunk went to one knee beside Egg and put the signet back in the boy’s hand—four three-headed dragons, two and two, the arms of Maekar, Prince of Summerhall.
梅卡纹章上龙头不是相对的，都朝右。
邓克单膝跪在伊戈身旁，把印章戒指塞回男孩手中：四条三头龙，上下各两条，盛夏厅梅卡亲王的纹章。

0.2.48 *

他耳边响起儿歌：橡木钢铁，护卫平安，保我周全，不堕地狱。
The old shield rhyme echoed in his head. *Oak and iron, guard me well, or else I’m dead, and doomed to hell.*
原文初版误作 child’s rhyme，与《流浪骑士》矛盾，原文新版已纠正。
他耳边响起那首古老的盾牌四字歌：橡木钢铁，护卫平安，保我周全，不堕地狱。

0.2.49 *

每当卢卡斯爵士抬斧攻击，腋下都会露出一道缝隙，那里只有锁甲和皮革，以及下头的加垫外衣，但没有板甲保护。于是邓克提前举盾迎击。快了。快了。
Every time Ser Lucas lifted his axe for another blow, a gap appeared beneath his arm. There was mail and leather there, and padding underneath, but no steel plate. Dunk kept his shield up, trying to time his attack. *Soon. Soon.*
每当卢卡斯爵士抬斧攻击，腋下都会露出一道缝隙，那里只有锁甲和皮革，以及下头的加垫外衣，但没有板甲保护。于是邓克举盾静候，盘算着下次攻击何时到来。快了。快了。

0.2.50 *

邓克铁甲包裹的双手在石沙中乱摸，双腿终于恢复知觉。
Dunk's steel-clad hands fumbled at the stones and sands, and somehow he gathered his legs up under him and stood.
邓克铁甲包裹的双手在石沙中乱摸，双腿不知怎的，突然能使上劲了，于是他爬起来。

0.2.51 *

邓克强迫自己喝光药，伸了伸右手手指，又试试左手。至少手还好使，但胳膊……
Dunk made himself drink it all. Afterward he flexed the fingers of his sword hand, and then the other. *At least my hands still work, and my arms.*
邓克强迫自己喝光药，伸了伸右手手指，又试试左手。至少手还好使，胳膊也一样。

0.2.52 *

"千里之行始于足下。"邓克指指双脚。
"If I need to get from place to place, it's him or these." Dunk pointed at his feet.
"不骑他的话，就只能靠这个。"邓克指指双脚。

0.2.53 *

只消看看修长干净的四肢，就知她跑得有多快。
You had only to look at those long, clean limbs to see how swift she'd be.
只消看看修长匀称的四肢，就知她跑得有多快。

0.2.54 *

邓克抓住辫子，把她的脸拽到近前。拐杖和身高差距让这动作并不容易，俩人嘴唇碰到之前，他差点摔倒。他狠狠地吻她，她一只手环过他脖子，另一只手抱住他的背。
Dunk grabbed her braid and pulled her face to his. It was awkward with the crutch and the difference in their heights. He almost fell before he got his lips on hers. He kissed her hard. One of her hands went round his neck, and one around his chest.
原文初版罗翰妮的另一手是放在邓克背后，新版改成了胸前。大概作者或编辑感觉身高差太多的情况下两只手都绕到邓克身后太别扭。
邓克抓住辫子，把她的脸拽到近前。拐杖和身高差距让这动作并不容易，俩人嘴唇碰到之前，他差点摔倒。他狠狠地吻她，她一只手环过他脖子，另一只手捂住他胸前。

0.3 神秘骑士 *The Mystery Knight*

0.3.1

死者的嘴唇和脸颊都被撕烂咬穿，眼睛成了两个棕色的洞，缓缓流出红色泪珠，流过干涸的血痂。
The dead man's lips and cheeks were torn and ragged; his eyes were two brown holes weeping slow red tears as raindrops mingled with the crusted blood.
死者的嘴唇和脸颊都被撕烂咬穿，眼睛成了两个棕色的洞，缓缓流出红色泪珠：那是雨水跟干涸的血混在一起。

0.3.2 *

那颗头由此享受了无数亲吻，因为君临城没哪个女孩有白鼬跑得快。
That head got kissed a lot, as he recalled. There wasn't a girl in King's Landing who could run as fast as Rafe.
那颗头由此享受了无数亲吻，因为君临城没哪个女孩有拉夫跑得快。

0.3.3 *

提琴手约翰浑不在意长辈的劝告："我想亲自跟你比试，爵士先生。我跟世界各地、各个民族的人都比过武，但没见过你这么高的。令尊也很高大吗？"
John the Fiddler paid the older man no mind. "I would love to cross swords with you, ser. I've tried men of many lands and races, but never one your size. Was your father large as well?"
真想跟你比试比试。
I should love to try my lance on you.
作者已经证实此人是同性恋，此处是重要证据之一，翻译应当忠实。不过确实很难把握。
提琴手约翰浑不在意长辈的劝告："真希望能跟你长剑相击一回，爵士先生。我体验过世界各地、各个民族的人的身手，但从没试过你这么雄壮的。令尊也很雄壮吗？"
真想让你见识下我的长枪。

0.3.4 *

再对我翻白眼，小心我给你一耳刮子，把你的招子打进脑袋里。"
"And next time you roll your eyes at me, I'll clout you on the ear so hard they'll roll back into your head for good."
再对我翻白眼，小心我给你一耳刮子，把你的耳朵打进脑袋里。"

0.3.5 *

加勒敦·波尔
Glendon Ball
书里有两个 Galladon（Galladon of Morne，Galladon Tarth），三个 Glendon（Glendon Ball，Glendon Goode，Glendon Hewett），前四个均译成了加勒敦，最后一个译成了葛兰登。只有塔斯人会起名 Galladon（Galladon Tarth 即得名于传说中的塔斯英雄 Galladon of Morne），而三个 Gelendon 里的两个都是河湾地人（或许意味着第三个人所属的 Goode 家族也在河湾地）。显然，这两个名字都带有强烈地域色彩。所以有必要调整译

名。如果按尽量不改正传原则，那就可以把《血与火》和世界集的 Glendon Goode，前传的 Glendon Ball 改成葛兰登，正传无需修改。
葛兰登·波尔

0.3.6 *

“算远亲吧。”梅纳德爵士承认。他又高又瘦，背有点驼，一头长直亚麻色头发。“不过我怀疑大人他会不会认我这个亲。大家都说他是甜李子，我是酸李子。”普棱一身紫袍，但袍子染色差，边沿业已磨损，
“Distantly,”confessed Ser Maynard, a tall, thin, stoop-shouldered man with long, straight, flaxen hair, “though I doubt that his lordship would admit to it. One might say that he is of the sweet Plumms, whilst I am of the sour.” Plumm’s cloak was as purple as his name, though frayed about the edges and badly dyed.
“算远亲吧。”梅纳德爵士承认。他又高又瘦，背有点驼，一头长直亚麻色头发。“不过我怀疑大人他会不会认我这个亲。大家都说他是甜李子，我是酸李子。[1]”普棱一身紫袍正合他的姓氏，但袍子染色差，边沿业已磨损，

0.3.7 *

待牲口们都吃饱喝足，自行在夜色中走动休息后，邓克才接过梅纳德爵士递来的酒袋。
Only when the animals had been fed and watered and hobbled for the night did Dunk accept the wineskin that Ser Maynard offered him.
待牲口们都吃饱喝足，拴好前蹄以便过夜后，邓克才接过梅纳德爵士递来的酒袋。

0.3.8

够久了，这个月该满半年了。
Long enough. Half a year when the moon turns.
够久了，下个月该满半年了。

0.3.9 *

邓克拿了自己那块，对着发愁。泡过的牛肉从木头变成了皮革，仅此而已。
Dunk took his piece and worried at it. The soak had turned the meat from wood to leather, but that was all.
邓克拿了自己那块，撕咬起来。泡过的牛肉从木头变成了皮革，仅此而已。

0.3.10 *

加勒敦爵士骑了匹摇摇欲坠的公马，又老又瘦。
Ser Glendon’s mount was a swaybacked stot, undersized and old.
葛兰登爵士骑了匹又老又瘦的凹背公马。

0.3.11 *

火球后来还在兰尼斯港门口杀了莱佛德伯爵，把灰狮困在凯岩城。
Later on, Fireball killed Lord Lefford at the gates of Lannisport and sent the Grey Lion

[1]译注：普棱（Plumm）与洋李（plum）音形相似。

running back to hide inside the Rock.
火球后来还在兰尼斯港门口杀了莱佛德伯爵，把灰狮吓得逃回凯岩城。

0.3.12

为赴宴，他特地换上干净上衣，一件袖口和领子有金色蕾丝装饰、胸前绣有波尔家族红V形上三个白色圆盘的纹章的衣服，旧归旧但做工精致。
He had donned a clean doublet for the feast, a handsome old garment with gold lace at the cuffs and collar and the red chevron and white plates of House Ball sewn across the chest.
纹章传统上 chevron 是人形，chevron inverted 是 V 形。但 Elio 与马丁沟通纹章设计时，发现马丁心目中的 chevron 是 V 形。所以半官方维斯特洛纹章图中 chevron 都画成了 V 形。参看0.1.23、IV.4.2、V.32.6。

0.3.13 *

“乌瑟·昂德利夫爵士，无名小卒的后代。”
“Ser Uthor Underleaf. The son of no one of importance.”
Underleaf 应该是押头韵的绰号，对应蜗牛纹章。
“‘叶下’乌瑟爵士，无名小卒的后代。”

0.3.14

她的新娘斗篷拖在身后，是亮丽的绿、白和黄三色
Her bride’s cloak trailed behind her, done in undy green and white and yellow.
原文旧版 undy 误作 candy。层叠的绿白黄波浪是巴特威家族纹章，见http://awoiaf.westeros.org/index.php/House_Butterwell。
她的新娘斗篷拖在身后，绿白黄三色构成波浪形

0.3.15 *

巴特威大人和他的新娘在两把厚软垫的镀金橡木宝座上落座，其他人坐的是扶手雕工奇异的高背椅。
Lord Butterwell and his bride sat on plump downy cushions in a double throne of gilded oak. The rest planted themselves in tall chairs with fancifully carved arms.
可搜索 double throne 的图片。
巴特威大人和他的新娘在厚软垫的镀金橡木双人宝座上落座，其他人坐的是扶手雕工奇异的高背椅。

0.3.16 *

“敬我心爱的女儿、童贞新娘巴特威夫人，愿圣母让她丰饶多产。”佛雷朝自己的女儿一笑，“希望我年底之前就能抱孙子，最好是双胞胎。所以亲爱的，今晚你可要好好搅拌你老公唷！”
“Lady Butterwell, the maiden bride, my darling daughter. May the Mother make her fertile.” Frey gave the girl a smile. “I shall want a grandson before the year is out. Twins would suit me even better, so churn the butter well tonight, my sweet.”

佛雷的两句双关语没体现出来，twins 双关孪河城，butter well 双关 Butterwell。所以之后客人们笑得那么开心。后文还有两次用到 Butterwell 和黄油的双关。
“敬我心爱的女儿、忠贞的新娘巴特威夫人，愿圣母让她丰饶多产。”佛雷朝自己的女儿一笑，“希望我年底之前就能抱孙子，最好是孪生子，那正适合我的名号。所以亲爱的，今晚你可要好好搅拌巴特威大人的黄油唷！[1]”

0.3.17 *

卢卡斯·内兰来自弗拉格沼泽，实力不容小觑。
Lucas Nayland is down from Hag's Mire, he should not be discounted.
网上流传较广的英文电子盗版有不少 OCR 错误，比如把 bride 写成 brick，Dorne 写成 Dome 之类的。此处也是电子盗版误把 Hag's Mire 写成了 Flag's Mire。
卢卡斯·内兰来自女巫沼泽，实力不容小觑。

0.3.18 *

“别忘了布尔威爵士，”雾原猫凯勒提醒，“老公牛他在红草原杀了四十人。”
“他杀的人每年都在增加，”梅纳德爵士道。
“Do not slight Ser Buford Bulwer,” said Kyle the Cat. “The Old Ox slew forty men upon the Redgrass Field.” “And every year his count grows higher,” said Ser Maynard.
此处老公牛的名字是 Buford Bulwer，但后文则称之为 Theomore Bulwer，两者矛盾。故中译本未译出此处。
“别忘了布尔威爵士，”雾原猫凯勒提醒，“老公牛他在红草原杀了四十人。”
“他杀的人数每年越传越多，”梅纳德爵士道。

0.3.19 *

此人的白丝上衣拖着红缎镶边的长袖，长度过膝，
His white silk doublet had dagged sleeves lined with red satin, so long their points drooped down past his knees.
此人的白丝上衣拖着红缎衬里的广袖，城垛状的袖口垂悬过膝，

0.3.20 *

“在下提琴手约翰。”
“你到底是乐师还是骑士?”
“不才能用长枪良弓奏出甜美乐章。婚礼需要歌手，比武召唤骑士……”
“They call me John the Fiddler.”
“Are you a musician or a warrior?”
“I can make sweet song with either lance or resined bow, as it happens. Every wedding needs a singer, and every tourney needs a mystery knight...”
“在下提琴手约翰。”
“你到底是乐师还是骑士?”
“无论长枪还是琴弓，在我手中都能奏出甜美的乐章。婚礼需要行吟歌手，比武召唤神秘骑士……”

[1]译注：孪生子（twins）双关孪塔城（Twins），巴特威 (Butterwell) 姓氏源自好黄油 (butter well)。后文还有两处巴特威和黄油的双关。

0.3.21

“虎父无犬子。”
“Your father’s son, I hope.”
维斯特洛没老虎，谚语里一般不会出现虎。后文还有若干，皆非。
“希望你像父亲一样。”

0.3.22 *

“奶血老家伙和其他人都指望那孩子一鸣惊人，但光靠光鲜外表和伶牙俐齿可办不到。”
“Old Milkblood expected the boy to have it, and so will all the rest. Glib words and charm cannot make up for that.”
后文提到他没有黑火剑。参看0.3.42。后文回忆时有句“需要那把剑”，但这里没说。可以考虑补上。
“奶血老家伙和其他人都期望这孩子有那件信物。光鲜外表和伶牙俐齿可弥补不了。我们需要那把剑。”

0.3.23 *

席间还供应姜汁葡萄酒，他好奇地尝了一口。
There was hippocras as well, he had to try a cup of that.
席间还供应香料甜酒，他也忍不住来了一杯。

0.3.24

大人开不了小甜心的苞啦。
His lordship will not be the first to butter that biscuit.
呼应之前黄油的笑话。
大人当不了第一个给这块小饼干涂黄油的人啦。

0.3.25

他看见姐姐和情夫恩爱云雨，便放声尖叫，
When he saw them making the two-backed beast, he let out a shriek,
他看见两人合体成一只双头怪兽，便放声尖叫，

0.3.26 *

“那小子喝了多少酒?”
“一点大麦酒。”
“How much wine had this boy drunk?”
“He was drinking barley beer.”
“那小子喝了多少葡萄酒?”
“他喝的是大麦酒。”

0.3.27 *

黑龙死了，曾为他而战的人要么跟着完蛋，要么被赦免。
The black dragon's dead, and those who fought with him are fled or pardoned.
黑龙死了，曾为他而战的人要么逃了，要么被赦免。

0.3.28 *

“‘挑战者’阿格雷爵士。”他高唱，“蓝尼村骑士，在白墙城的巴特威大人驾前效力。加勒敦·佛花爵士，褐柳院骑士。请上场证明你们的勇气吧。”看台上笑成一团。
“*Ser Argrave the Defiant,*” he called, “*a knight of Nunny, in service to Lord Butterwell of Whitewalls. Ser Glendon Flowers, the Knight of the Pussy willows. Come forth and prove your valor.*” A gale of laughter rippled through the viewing stands.
Nunny 是从前奥斯格雷家最东的领地。《誓言骑士》中被译为南尼。Pussy willow，学名 *Salix caprea*，通译为黄花柳。此外，nunny 和 pussy 词形相近，在俗语中都指女阴。可能也是看台上笑成一团的原因。
“‘反抗者’阿格雷爵士。”他高唱，“南尼的骑士，在白墙城的巴特威大人驾前效力。葛兰登·佛花爵士，黄花柳骑士。请上场证明你们的勇气吧。”看台上笑成一团。

0.3.29 *

总管不屑现身，年轻骑士的抗议只引发了更多笑声。
The herald did not deign to reply, but more laughter greeted the young knight's protest.
司仪不屑回应，年轻骑士的抗议只引发了更多笑声。

0.3.30

邓克不知凯勒爵士的长枪技巧如何，但以卡斯威大人骑马的姿势判断，任谁能把他挑下马。雾原猫只需高速冲锋。
Dunk did not know how well Ser Kyle wielded a lance, but from the way Lord Caswell sat his horse it looked as though a loud cough might unseat him. *All the Cat need do is ride past him very fast.*
邓克不知凯勒爵士的长枪技巧如何，但以卡斯威大人骑马的姿势判断，咳嗽一声他就会自动落马。雾原猫只需高速冲锋从一旁掠过。

0.3.31

他们想瞧瞧大个子雇佣骑士的能耐，邓克告诉自己，我会证明给他们看。
They are wondering if the big hedge knight is any good. Dunk wondered that himself. He would find out soon enough.
他们想瞧瞧大个子流浪骑士到底有多厉害，邓克自己也想知道答案，他很快就能知道了。

0.3.32

没关系了，老人常说“千里之行始于足下”，我现在要把注意力全放在乌瑟爵士身上。
It does not matter. One foe at a time, that was what the old man always said. Ser Uthor is all that should concern me now.
没关系了，老人常说“一次只对付一个敌人”，我现在要把注意力全放在乌瑟爵士身上。

0.3.33 *

邓克嘴里一股血味儿，令他有点害怕，要是咬断了舌头，那他不仅脸皮厚，还成了个哑巴。
The taste of blood was in his mouth. Dunk felt a stab of fear. If he had bitten off his tongue, he would be dumb as well as thick.
邓克嘴里一股血味儿，令他有点害怕，要是咬断了舌头，那他不仅笨，还成了个哑巴。

0.3.34

我建议你最近不要暴饮暴食，若是两眼间再挨上那么一下……
I would suggest that you avoid rich foods, strong drink, and further blows between your eyes...
我建议你最近不要喝烈酒吃发物，若是两眼间再挨上那么一下……

0.3.35 *

“……还有提琴手——我要是败在他手上就好了，他不要赎金，他说他除了龙蛋啥也不要……当然，还有对手的友谊。”
梅纳德·普棱哈哈大笑。“好一把歌颂骑士精神的小提琴。那小子正奏响暴风骤雨，谁经得起他折腾。”
“...The Fiddler as well. Would that he had been the one to unhorse me. He refuses to take ransoms. He wants no more than the dragon's egg, he says...that and the friendship of his fallen foes. The flower of chivalry, that one.”
Maynard Plumm gave a laugh. “The fiddle of chivalry, you mean. That boy is fiddling up a storm, and all of us would do well to be gone from here before it breaks.”
网上流传较广的英文电子盗版少了 chivalry, that one.”这几个词与标点。
“……还有提琴手——我要是败在他手上就好了，他不要赎金，他说他除了龙蛋啥也不要……当然，还有对手的友谊。不愧是骑士之花。”
梅纳德·普棱哈哈大笑。“我看是骑士之琴吧。那小子的演奏正在唤起一场风暴，大家最好赶紧开溜。”

0.3.36 *

“我已经擦洗好你的锁甲，还给颈甲、胫甲和胸甲抛了光，爵士，但头盔被乌瑟爵士的长枪留了个大坑，你得找个武器师傅重新打造。”
“I've scoured your mail and polished your greaves, gorget, and breastplate, ser, but your helm is cracked and dinted where Ser Uthor's coronal struck. You'll need to have it hammered out by an armorer.”
“我已经擦洗好你的锁甲，还给颈甲、胫甲和胸甲抛了光，爵士，但头盔被乌瑟爵士的长枪留了个大坑，你得找个武器师傅把它锤平。”

0.3.37 *

唯一的装饰是正中杆子上挂着一面绘有银色蜗牛的灰色长三角旗。
A silver snail adorned the center pole above a long grey pennon, but that was the only decoration.
唯一的装饰是正中杆子顶端的银色蜗牛，下面是他的灰色长三角旗。

0.3.38 *

“你要学的还很多，威尔，”邓克听见他说，“这个钱被切过，那个被割了边。至于这个呢?”
“I see I still have much to teach you, Will,” Dunk heard him say. “This coin has been clipped, t’other shaved. And this one?”
“你要学的还很多，威尔，”邓克听见他说，“这个钱被切了边，那个被刮平了图案。至于这个呢?”

0.3.39

“如果问我的想法，呃，我何尝不愿赎回来，只是——”
“——你连两枚银鹿都拿不出手。”
“If wishes were fishes, aye, I’d pay. Gladly. Only–”
“–you don’t have two stags to lock horns.”
两个文字游戏都被跳过了。一是 wish 和 fish 的押韵，这个不大可能翻译。二是 two stags lock horns。Lock horns 是成语，用两只鹿的角抵比喻争论。此处取其本意，孤掌难鸣，要两只鹿，才能抵起角来。
“要是能随口许愿，呃，我何尝不愿赎回来，只是——”
“——你手头的银鹿都凑不成一对。”

0.3.40 *

“最优秀的?”他的傲慢惹恼了邓克，“恐怕狂笑风暴不会同意，爵士，长刺里奥和屠夫布雷肯也不会。岑树滩上，没人谈论蜗牛。若你是有名的比武冠军，怎会如此默默无闻?”
“我几时说我是冠军了？我要是沽名钓誉，还不如长一脸水痘。承蒙夸奖啦，但是算了，我会赢得下场比武，但在决胜战中我会输掉。巴特威为亚军备下三十枚金龙，足够了……此外还有可观的赎金和赌注。”
“The best?” His arrogance made Dunk angry. “The Laughing Storm might not agree, ser. Nor Leo Longthorn, nor the Brute of Bracken. At Ashford Meadow no one spoke of snails. Why is that if you’re such a famous tourney champion?”
“Have you heard me name myself a champion? That way lies renown. I would sooner have the pox. Thank you, but no. I shall win my next joust, aye, but in the final I shall fall. Butterwell has thirty dragons for the knight who comes second, that shall suffice for me...along with some goodly ransoms and the proceeds of my wagers.”
如果出名，以后他就不能靠在比武中下注赚钱了。
“最优秀的?”他的傲慢惹恼了邓克，“恐怕狂笑风暴不会同意，爵士，长刺里奥和屠夫布雷肯也不会。梣树滩上，没人谈论蜗牛。若你是有名的比武冠军，怎会如此默默无闻?”
“我几时说我是冠军了？那样就得出名了。我宁愿长疱疹，可千万别出名。我会赢得下场比武，但在决胜战中我会输掉。巴特威为亚军备下三十枚金龙，足够了……此外还有可观的赎金和赌注。”

0.3.41 *

葛蒙·培克不论在路上还是在这里都明确表示出对雇佣骑士的轻蔑，而这份邀请却如此慷慨。
Gormon Peake had made his scorn for hedge knights plain, both on the road and on the roof, but the offer was a generous one.
屋顶的对话。

葛蒙·培克不论在路上还是在屋顶都明确表示出对流浪骑士的轻蔑，而这份邀请却如此慷慨。

0.3.42

那番话陡然涌入脑海：真是大煞风景……当真是虎父无犬子？……寒铁……货真价实的战士……奶血老家伙……当真是虎父无犬子？……我向你保证，血鸦这会儿可不是在做白日梦……当真是虎父无犬子？
A jumble of words came rushing back to him....*beggar's feast you've laid before us... is the boy his father's son...Bittersteel...need the sword...Old Milkblood expects...is the boy his father's son...I promise you, Bloodraven is not off dreaming...is the boy his father's son?*
之前的场景里没提到 need the sword 这句话，只暗示了需要某件东西。故中译本未译出。参看0.3.22。维斯特洛不产老虎，所以“虎”不会出现在维斯特洛人的谚语中。原著中的“虎”元素均出现在厄斯索斯大陆。
那番话陡然涌入脑海：真是大煞风景……当真像父亲一样？……寒铁……需要那把剑……奶血老家伙指望……当真像父亲一样？……我向你保证，血鸦这会儿可不是在做白日梦……当真像父亲一样？

0.3.43 *

他的披风由深浅不一的绿色方块拼成，护胫和护手有耀眼的金丝滚边，翠绿色盾牌上镶了九条翡翠胭脂鱼，连他的胡子都仿照狭海对岸泰洛西人的风尚染成绿色。
His cloak was a patchwork of many squares of fabric, each a different shade of green. Gold inlay made his greaves and gauntlet glitter, and his shield showed nine jade mullets upon a leek-green field. Even his beard was dyed green, in the fashion of the men of Tyrosh across the narrow sea.
他的披风由深浅不一的绿色方块拼成，护胫和护手有耀眼的金丝滚边，葱绿色盾牌上镶了九颗翡翠色五角星，连他的胡子都仿照狭海对岸泰洛西人的风尚染成绿色。

0.3.44 *

“不，是为龙。你以为我会把他拱手相让？”埃林男爵扮个鬼脸，“我不该相信那个卑鄙的蜗牛，我会要回我付的每个子儿。”
“No. This is about the dragon. Did you think I would stand by and let you steal him?” Ser Alyn grimaced. “I should have known better than to trust that wretched Snail to kill you. I'll have my gold back, every coin.”
“不，是为龙。你以为我会把他拱手相让？”埃林伯爵脸扭作一团，“我不该相信那个卑鄙的蜗牛，我会要回我付的每个子儿。”

0.3.45 *

“我们不能给他扔条绳子吗？”
“好让他爬出来杀你？别傻了，让他自食其果吧。来，靠着我。”
“Shouldn't we throw His Lordship down a rope?”
“Save him now to execute him later? I think not. Let him eat the meal that he meant to serve to you. Come, lean on me.”
“我们不能给他扔条绳子吗？”
“把他救上来再处决？别傻了，让他自食其果吧。来，靠着我。”

0.3.46

“那我干吗把东西还你?”
“我有用。”
“这不是理由。”
“那又怎样？挡我就宰了你。”
“Then why would I let you take your arms?”
“I have need of them.”
“That’s no good reason.”
“How about, try and stop me and I’ll kill you.”
“那我干吗把东西还你?”
“我有用。”
“这不是理由。”
“这个理由怎么样：挡我就宰了你。”

0.3.47 *

“我想给你个大耳刮子，打得你脑袋朝后转，下半辈子都为这事后悔。”
“I am going to clout you in the ear so hard your head will turn around backwards, and you’ll spend the rest of your life looking at where you’ve been.”
“我想给你个大耳刮子，打得你脑袋朝后转，下半辈子都只能盯着走过的路。”

0.3.48 *

学士把我的戒指拿给巴特威看，我就知道麻烦大了。我想过承认偷了龙蛋，但我觉得他不会信。
I knew I was in trouble when the maester showed Lord Butterwell my ring. I thought about saying that I’d stolen it, but I didn’t think he would believe me.
学士把我的戒指拿给巴特威看，我就知道麻烦大了。我想过承认戒指是偷来的，但我觉得他不会信。

0.3.49 *

黑汤姆的剑几乎要把长长的风筝盾劈成碎片。没有这堆橡木和铁皮，我早已下了地狱，邓克想着，旋即记起自己端的是松木盾牌。
Black Tom’s blade was turning the long kite shield to splinters.*Oak and iron guard me well, or else I’m dead and doomed to hell*, Dunk thought, before he remembered that this shield was made of pine.
这是《流浪骑士》和《誓言骑士》里的战歌。
黑汤姆的剑几乎要把长长的风筝盾劈成碎片。橡木钢铁，护卫平安，保我周全，不堕地狱，邓克想着，旋即记起自己端的是松木盾牌。

0.3.50 *

“伊戈，你跟巴特威大人走。”他一只手环住男孩，压低嗓音，“一有机会就分手，在他前骑雨水离开。去女泉城，那儿比君临近。”
“Egg, go with Lord Butterwell.” He put an arm around the boy, and lowered his voice. “Don’t stay with him any longer than you need to. Give Rain his head and get away before his lordship changes sides again. Make for Maidenpool, it’s closer than King’s

Landing.”
“伊戈，你跟巴特威大人走。”他一只手环住男孩，压低嗓音，“一有机会就分手，在他再次改变主意前骑雨水离开。去女泉城，那儿比君临近。”

0.3.51

“——戴蒙，对吧？他们跟我说，他是条黑龙。”加勒敦爵士轻笑，“我父亲为黑龙而死……”
“—is Daemon, aye. They told me. The Black Dragon.” Ser Glendon laughed. “My father died for his...”
“——戴蒙，对吧？他们跟我说，他是条黑龙。”葛兰登爵士大笑，“我父亲为他父亲而死……”

0.3.52 *

东方，一缕晨曦冲破了粉色天空。戴蒙用金马刺一踢马腹，犹如一道闪电冲来，他放平致命的枪尖，直指前方。
Somewhere in the east, lightning cracked across a pale pink sky. Daemon raked his stallion’s side with golden spurs and leapt forward like a thunderclap, lowering his war lance with its deadly iron point.
东方，有道闪电划过粉色天空。戴蒙用金马刺一踢马腹，犹如雷鸣冲来，他放平致命的枪尖，直指前方。

0.3.53 *

盛夏厅亲王的标志是四条三头龙，两两相对，代表自己是己故戴伦·坦格利安二世国王的四子；
The banners of the Prince of Summerhall showed four three-headed dragons, two and two, the arms of the fourth-born son of the late King Daeron II Targaryen.
梅卡的纹章四条龙的头是同向的。
盛夏厅亲王的标志是四条三头龙，上下各两条，代表自己是己故戴伦·坦格利安二世国王的四子；

0.3.54 *

他的旗帜被扔到泥地里，付之一炬。火烧了很久，扭曲的烟柱盘旋升起，几里格外都能看见。
The banner he had carried was planted in the muddy ground and set afire. It burned for a long time, sending up a twisted plume of smoke that could be seen for leagues around.
扔在湿泥里的布烧不久。
他的旗帜被插到泥地里，付之一炬。火烧了很久，扭曲的烟柱盘旋升起，几里格外都能看见。

0.3.55 *

巴特威大人要我相信是梅卡亲王派你们来，假扮神秘骑士刺探叛乱底细，这可是真的？
Lord Butterbutt would have me believe that Prince Maekar sent you here, to sniff out

this rebellion in the guise of a mystery knight. Is that the truth of it?
血鸦给巴特威起了个外号。
黄油屁股大人要我相信是梅卡亲王派你们来，假扮神秘骑士刺探叛乱底细，这可是真的？

0.3.56 *

“我们并非孤立无援，大人。”邓克补充，“那些雇佣骑士帮了我们。”
“是的，大人，有雾原镇之猫凯勒爵士、梅纳德·普棱爵士，还有加勒敦·波尔爵士——就是他把提琴……篡夺者挑下了马。”
“We had some help, m’lord,” Dunk added.
“Hedge knights.”
“Aye, m’lord. Ser Kyle the Cat, and Maynard Plumm. And Ser Glendon Ball. It was him unhorsed the Fidd...the pretender.”
“还有些人帮了我们，大人。”邓克补充。
“流浪骑士。”
“是的，大人，有雾原镇之猫凯勒爵士、梅纳德·普棱，还有葛兰登·波尔爵士——就是他把提琴……篡夺者挑下了马。”

0.3.57 *

“我有点想带你回君临，”河文大人对伊戈说，“让你……在宫中做客。”
“I have half a mind to take you back to King’s Landing with us,” Lord Rivers said to Egg, “and keep you at court as my...guest.”
言外之意是人质。
“我有点想带你回君临，”河文大人对伊戈说，“让你在宫中当我的……客人。”

0.4 尾声

0.4.1 *

THE END…
…of the beginning
More travels and more travails await our hedge knight and his squire in the years to come. From Dorne to the Wall, their journeys will carry them across the length and breadth of the Seven Kingdoms, and even beyond the narrow sea to the Disputed Lands and the shining cities of Essos.
Along the way they will cross paths with lords and knights and sorcerers, and many a fair maid and noble lady, to write their names into the annals of Westeros, never to be forgotten.
But those are tales for another time.
Keep reading.
中文版出版先于英文版《七王国的骑士》，故中文版没有作者后记。

完

好吧，只是开头的完结。
还有更多旅途和艰辛等着我们的流浪骑士与他的侍从。从多恩到长城，他们的旅途将踏遍七大王国，甚至越过狭海，到达争议之地，以及厄斯索斯的辉煌都市。
旅途上他们将遇见更多的领主、骑士、巫师、少女和贵妇，他们的名字将在维斯特洛史上永存。

不过那就是以后的故事了……
敬请期待。

0.5 致谢

0.5.1 *

Over the eighteen months of illustrating The Seven Kingdoms, many people came to my aid. Thanks to my wife, Julie, daughters Niki and Gina, Raya and George, Anne Groell, Virginia Norey, Karl Gustafson, Pat Gustafson, Randy Broecker, Kay Kron, William and Christopher Neubauer and Forteza Martial Arts. Finally, I'm most grateful to Marcelo Anciano. His artistic guidance is the driving force throughout many of the books I've illustrated including A Knight of the Seven Kingdoms.

—Gary Gianni

在描绘七大王国的十八个月里，许多人提供了帮助。我要感谢妻子朱莉，女儿妮基和吉娜，拉亚和乔治、安妮·格勒尔、弗吉尼娅·诺瑞、卡尔·古斯塔夫松、帕特·古斯塔夫松、兰迪·布勒克、凯·克朗、威廉与克里斯托弗·纽鲍尔，还有芝加哥古堡武术会。最后，非常感谢马塞洛·安西亚诺，是他的艺术指导督促我完成了《七王国的骑士》等许多书的插图。

—加里·詹尼

I　权力的游戏 *A Game of Thrones*

I.0　序章

I.0.1

“我娘说过，死人没戏可唱。”他插嘴道。
“威尔，我奶妈也说过这话”，罗伊斯回答，“千万别相信你在女人怀里听到的东西。就算人是死了，也能让我们了解很多东西。”
“My mother told me that dead men sing no songs,” he put in.
“My wet nurse said the same thing, Will,” Royce replied. “Never believe anything you hear at a woman’s tit. There are things to be learned even from the dead.”
Dead Men Sing No Songs 源自 1939 年一部小说名字，不过这里双关的是作者的一部短篇集 *Songs the Dead Men Sing*。
“我娘说过，死人不唱歌。”他插嘴道。
“威尔，我奶妈也说过这话”，罗伊斯回答，“千万别相信你叼着女人奶子时听到的东西。死人也能让我们了解很多东西。”

I.0.2

他们轻骑北出长城，中途转向西北，随即又向北，九天来昼夜加急、不断推进，紧咬一队土匪的足迹。
Nine days they had been riding, north and northwest and then north again, farther and farther from the Wall, hard on the track of a band of wildling raiders.
纪念版作：他们轻骑北出长城，中途转向西北，随即又向北，九天来昼夜加急、不断推进，紧咬一队掠袭者的足迹。

I.0.3

威尔骑在马上，不禁如此思量。
Will reflected as he sat shivering atop his garron.
威尔在马上瑟瑟发抖时，不禁如此思量。

I.0.4　*

他们背靠着大石头，虽然雪几乎把营地整个盖住，但我还是分辨得出来。
They put up a lean-to against the rock. The snow’s pretty well covered it now, but I could still make it out.
更何况他们穿着保暖的毛皮御寒，所处地形足以遮挡风雪，还有充足的生火材料。
Men clad in fur and leather, let me remind you, with shelter near at hand, and the means of making fire.
月光洒落在空地上，映照出营火余烬，白雪覆盖的岩石，半结冰的小溪，全都和数小时前所见一模一样。
Moonlight shone down on the clearing, the ashes of the firepit, the snow-covered lean-to, the great rock, the little half-frozen stream.
Lean-to 是一种简易小屋，通常是搭在石头或木柱上的一个斜面。
他们挨着一块岩石搭起了棚屋，虽然雪几乎把它整个盖住，但我还是分辨得出来。
更何况他们穿着保暖的毛皮御寒，搭好了棚屋，还有充足的生火材料。

月光洒落在空地上，映照出营火余烬，白雪覆盖的棚屋与岩石，半结冰的小溪，全都和数小时前所见一模一样。

I.0.5

还有个家伙带了一柄斧头。铁打的双刃斧，似乎挺沉的，摆在他右手边的地上。
One man had an axe. Heavy-looking, double-bladed, a cruel piece of iron. It was on the ground beside him, right by his hand.
还有个家伙带了一柄斧头。铁打的双刃斧，似乎挺沉的，就搁在他手边。

I.0.6 *

“两三个靠着石头，大部分躺在地上，像是被打死的。”
“也可能在睡觉。”罗伊斯提出异议。
“肯定是被打死的，”威尔坚持己见
“A couple are sitting up against the rock. Most of them on the ground. Fallen, like.”
“Or sleeping,” Royce suggested.
“Fallen,” Will insisted.
要是这里就说是他杀，后面就不用讨论是不是冻死了。
“两三个靠着石头，大部分躺在地上，像是死了。”
“也可能在睡觉。”罗伊斯提出异议。
“肯定死了，”威尔坚持己见

I.0.7 *

它会无声无息地逮住你，比威尔还安静，起初你会发抖、牙齿打颤、两腿一伸，梦见滚烫的酒，温暖的营火。很烫人，是的，再也没什么像寒冷那样烫人了。但只消一会儿，它便会钻进你体内，填满你的身体，过不了多久你就没力气抵抗，渴望坐下休息或小睡片刻，据说到最后完全不觉痛苦。
It steals up on you quieter than Will, and at first you shiver and your teeth chatter and you stamp your feet and dream of mulled wine and nice hot fires. It burns, it does. Nothing burns like the cold. But only for a while. Then it gets inside you and starts to fill you up, and after a while you don’t have the strength to fight it. It’s easier just to sit down or go to sleep. They say you don’t feel any pain toward the end.
冷的第二阶段才开始昏睡，第一阶段的 dream 作“想要”解。
它会无声无息地逮住你，比威尔还安静，起初你会发抖、跺脚、牙齿打颤、渴望滚烫的酒与温暖的营火。很烫人，是的，再也没什么像寒冷那样烫人了。但只消一会儿，它便会钻进你体内，填满你的身体，过不了多久你就没力气抵抗，渴望坐下休息或小睡片刻，据说到最后完全不觉痛苦。

I.0.8 *

他拉起兜帽，缩着身子骑上马，阴沉地不再吭声。
He pulled up his hood and hunched over his garron, silent and sullen.
盖瑞一直在马上。
他拉起兜帽，在马上弯下腰，阴沉地不再吭声。

I.0.9

但绝对没有冷到冻死八个人的地步。
but surely no cold fierce enough to kill eight grown men.
但绝对没有冷到冻死八个成年人的地步。

I.0.10 *

昨夜下了一场小雪，这会儿树丛底下有许多石块、树根和水洼，一不小心就会摔倒。
A light snow had fallen the night before, and there were stones and roots and hidden sinks lying just under its crust, waiting for the careless and the unwary.
没有地面有水的描写。
昨夜下了一场小雪，这会儿积雪下隐藏了许多石块、树根和洼地，一不小心就会摔倒。

I.0.11 *

星星出来了，新月也升起。
The stars began to come out. A half-moon rose.
前半夜看不到新月升起。
星星出来了，半轮明月也随之升起。

I.0.12 *

“我们应该可以再走快点。”罗伊斯说。这时月亮已快升上天顶。
“你的马没这能耐，”威尔道，恐惧使他无礼起来。“少爷您走前面试试?”
“We can make a better pace than this, surely,” Royce said when the moon was full risen.
“Not with this horse,” Will said. Fear had made him insolent. “Perhaps my lord would care to take the lead?”
“我们应该可以再走快点。”罗伊斯说。这时月亮已快升上天顶。
“我的马可没这能耐，”威尔道，恐惧使他无礼起来。“要不少爷您走前面试试?”

I.0.13 *

盖瑞的斗篷遮住了他的脸，但是威尔还是看得到他瞪骑士时的眼神。
Gared’s hood shadowed his face, but Will could see the hard glitter in his eyes as he stared at the knight.
盖瑞的兜帽遮住了他的脸，但是威尔还是看得到他瞪骑士时的眼神。

I.0.14

最后盖瑞低下头。“那就算了”。他讪讪地说。罗伊斯于是妥协。
Finally Gared looked down. “No fire,” he muttered, low under his breath. Royce took it for acquiescence and turned away.
彩虹版作“罗伊斯点点头”。
最后盖瑞低下头。“那就算了”。他讪讪地说。罗伊斯把这一举动当作了顺服。

I.0.15 *

一如威尔的记忆，那棵大哨兵树位于山脊最高处，底部枝干离地仅有一尺。他爬进矮树丛，平趴在残雪和泥泞里，往下方空旷的平地望去。
The great sentinel was right there at the top of the ridge, where Will had known it would be, its lowest branches a bare foot off the ground. Will slid in underneath, flat on his belly in the snow and the mud, and looked down on the empty clearing below.
威尔先前便是在那儿的一棵树下找到藏身处所。
一如威尔的记忆，那棵大哨兵树位于山脊最高处，底部枝干离地仅有一尺。他爬进树底的间隙，平趴在残雪和泥泞里，往下方空旷的平地望去。

I.0.16 *

“不要过来！”贵族少爷警告对方，声音却小得像个孩童。
“Come no farther,” the lordling warned. His voice cracked like a boy's.
“不要过来！”贵族少爷警告对方，声音却嘶哑得像个变声期的男孩。

I.0.17 *

威尔看到了它的眼睛，那是一种比任何人眼都要湛蓝深邃的颜色，如玄冰一般冷冷燃烧。
Will saw its eyes; blue, deeper and bluer than any human eyes, a blue that burned like ice.
Burn 另一个义项是烫伤。此处呼应前文“再也没什么像寒冷那样烫人了/Nothing burns like the cold”。
威尔看到了它的眼睛，那是一种比任何人眼都要湛蓝深邃的颜色，蓝到如玄冰一般烫人/刺眼。

I.0.18

年轻贵族痛苦地喊了一声，鲜血流淌在铁环间，炽热的血液在冷空气中蒸汽朦朦，滴到雪地的血泊，红得像火。威玛爵士伸手按住伤口，鼹鼠皮手套整个浸成鲜红。
The young lord cried out in pain. Blood welled between the rings. It steamed in the cold, and the droplets seemed red as fire where they touched the snow. Ser Waymar's fingers brushed his side. His moleskin glove came away soaked with red.
年轻贵族痛苦地喊了一声，鲜血从铁环间涌出，冒着蒸汽，滴到雪上，红得像火。威玛爵士摸了下伤口，鼹鼠皮手套顿时被浸成鲜红。

I.0.19 *

他高声怒吼，双手举起覆满白霜的长剑，使尽全身力气疯狂挥舞。
he shouted, and he came up snarling, lifting the frost-covered longsword with both hands and swinging it around in a flat sidearm slash with all his weight behind it.
他高声怒吼，双手举起覆满白霜的长剑，使尽全身力气挥出一记平砍。

I.0.20 *

月亮缓缓爬过漆黑的天幕，但他依旧留在树上，吓得大气也不敢出。最后，他驱动抽筋的肌肉和冻僵的手指，爬回树下。

He stayed in the tree, scarce daring to breathe, while the moon crept slowly across the black sky. Finally, his muscles cramping and his fingers numb with cold, he climbed down.
月亮缓缓爬过漆黑的天幕，但他依旧留在树上，吓得大气也不敢出。直到肌肉抽搐，手指冻僵，他才爬下树。

I.0.21 *

他的华裳尽碎，容貌全毁，断剑的裂片反映出他左眼瞳孔的一片茫然。他的右眼却是张开的，瞳孔中烧着蓝火，看着活人。
His fine clothes were a tatter, his face a ruin. A shard from his sword transfixed the blind white pupil of his left eye. The right eye was open. The pupil burned blue. It saw.
他的华裳尽碎，容貌全毁，断剑的裂片刺穿了他泛白的的左瞳。他的右眼却是张开的，瞳孔中烧着蓝火，看着活人。

I.1 布兰 I

I.1.1

罗柏认为他是个誓死效忠“塞外之王”曼斯·雷德的野人。布兰想起老奶妈在火炉边说过的故事，不禁浑身起了鸡皮疙瘩。她说野人生性凶残蛮横，个个是贩卖奴隶、杀人放火的偷盗之徒。
Robb thought he was a wildling, his sword sworn to Mance Rayder, the King-beyond-the-Wall. It made Bran's skin prickle to think of it. He remembered the hearth tales Old Nan told them. The wildlings were cruel men, she said, slavers and slayers and thieves.
罗柏认为他是个誓死效忠“塞外之王”曼斯·雷德的野人。布兰想起老奶妈在火炉边说过的故事，不禁如芒在背。她说野人生性凶残蛮横，个个是贩卖奴隶、杀人放火的偷盗之徒。

I.1.2 *

而他全身漆黑的衣服，与守夜人弟兄们的制服没有两样，只不过衣衫褴褛，脓疮四溢。
and he dressed all in black, the same as a brother of the Night's Watch, except that his furs were ragged and greasy.
而他全身漆黑的衣服，与守夜人弟兄们的制服没有两样，只不过褴褛而油腻。

I.1.3 *

布兰目不转睛地直视血迹，只见树干旁的白雪饥渴地啜饮鲜血，在他的注视下迅速染成暗红。
Bran could not take his eyes off the blood. The snows around the stump drank it eagerly, reddening as he watched.
布兰目不转睛地直视血迹，只见尸体脖子旁的白雪饥渴地啜饮鲜血，在他的注视下迅速染成暗红。

I.1.4 *

“混账东西。”琼恩低声咒道，并刻意放低声音不让葛雷乔伊听见。
“Ass,” Jon muttered, low enough so Greyjoy did not hear.
呼应 I.37 布兰 V：“葛雷乔伊，琼恩老说你是个浑球。”
“浑球。”琼恩低声咒道，并刻意放低声音不让葛雷乔伊听见。

I.1.5 *

“一言为定。”琼恩语毕两脚一夹马肚，纵骑前奔。罗柏咒骂几句后也追了上去，两人沿着路径向前急驰。
“Done,” Jon said, kicking his horse forward. Robb cursed and followed, and they galloped off down the trail
骂和追同时进行更合文意与逻辑。
“一言为定。”琼恩语毕两腿一夹马肚，纵骑前奔。罗柏骂骂咧咧地追了上去，两人沿路急驰。

I.1.6 *

披风后敞，阳光在他发际闪耀。
his hood pulled back so the sun shone in his hair.
兜帽扯了下来，阳光在他发际闪耀。

I.1.7 *

队伍骑马小心地穿过河面的诸多浮物，寻找隐藏于雪地之下的崎岖地面。
The riders picked their way carefully through the drifts, groping for solid footing on the hidden, uneven ground.
布兰的心怦怦狂跳，他推开一堆齐腰的漂浮物，奔至兄长身旁。
Bran’s heart was thumping in his chest as he pushed through a waist-high drift to his brothers’ side.
这里 drift 是雪堆，不是漂浮物。
队伍骑马小心地穿过河面的积雪，寻找隐藏于雪地之下的崎岖地面。
布兰的心怦怦狂跳，他推开一堆齐腰的积雪，奔至兄长身旁。

I.1.8 *

蓬松的灰绒毛已经结冰，腐朽的气息紧附其间，就像女人身上的香水味。
Ice had formed in its shaggy grey fur, and the faint smell of corruption clung to it like a woman’s perfume.
不是气味像香水，而是 clung 的行为像香水。
蓬松的灰绒毛已经结冰，腐朽的气息仿佛女人的香水一般挥之不去。

I.1.9 *

他绕着狼尸，积雪在脚下碎裂。
Snow crunched under his boots as he moved around the body.
他绕着狼尸，积雪在脚下吱呀作响。

I.1.10

原来那是一只碎裂的鹿角，分叉断尽，染满鲜血。
A foot of shattered antler, tines snapped off, all wet with blood.
原来那是根一尺长的碎裂鹿角，分叉断尽，染满鲜血。

I.1.11

雪诺这个姓氏是专门给那些在北方出生，却不幸没有父亲的人用的。
the name that custom decreed be given to all those in the north unlucky enough to be born with no name of their own.
雪诺这个姓氏是专门给那些在北方出生，却不幸无法继承族姓的人用的。

I.2 凯特琳 I

I.2.1 *

这是个阴暗原始的地方，昏暝古堡巍然独立其间，万年古木横亘周边，散发出潮湿和腐败的气味。
It was a dark, primal place, three acres of old forest untouched for ten thousand years as the gloomy castle rose around it. It smelled of moist earth and decay.
这是个阴暗原始的地方，三亩万年古林散发出潮湿和腐败的气味。昏暝古堡环其而筑。

I.2.2 *

她在香炉冉冉的圣堂里祷告，燃香气味弥漫
Worship was a septon with a censer, the smell of incense,
她祈祷时有手提香炉的修士指引，燃香气味弥漫

I.2.3 *

鱼梁木
weirwood
古语中 weir=were=man，weirwood 类似 werewolf(狼人)，指的是像人的树。
人木

I.2.4

它们曾经目睹“筑城者”布兰登安下第一块基石，倘若传说属实，它们也见证了城堡的大理石墙在四周逐渐高筑。
They had seen Brandon the Builder set the first stone, if the tales were true; they had watched the castle's granite walls rise around them.
前两卷所有对临冬城材料的描写都把花岗岩译作了大理石。
倘若传说属实，它们曾目睹“筑城者”布兰登安下第一块基石，也见证了城堡的花岗岩墙在四周逐渐高筑。

I.2.5 *

“今天我们接获了悲伤的消息，大人，我不想在你清理宝剑之前打扰你。”
“There was grievous news today, my lord. I did not wish to trouble you until you had cleansed yourself.”
前面说了，奈德是杀人后过来觅求神木林的宁静。
“今天我们接获了悲伤的消息，大人，我不想在你整理好心绪之前打扰你。”

I.2.6 *

当疯王伊里斯·坦格利安二世要求他交出两人的项上人头时，这位鹰巢城公爵揭起他的新月猎鹰旗，宁可兴兵发难也不愿出卖他誓言守护的人。
When the Mad King Aerys II Targaryen had demanded their heads, the Lord of the Eyrie had raised his moon-and-falcon banners in revolt rather than give up those he had pledged to protect.
原文未说是新月还是满月。作者表示，他自己原本想象的艾林纹章是蓝天背景正中一轮巨大的满月，一只蓝隼翱翔其上。但预览样书封面把它画成了新月，后来又被书的附录和瑞典译本封面沿用，于是只好将就。但《冰与火之歌的世界》和《权力的游戏漫画》采用了作者本来设定的艾林纹章。参看http://www.westeros.org/Citadel/SSM/Entry/The_Arryns_and_the_Hightower，预览样书封面见https://omjqdrs7d.qnssl.com/ruminations/asoiaf/a-game-of-thrones.jpg
当疯王伊里斯·坦格利安二世要求他交出两人的项上人头时，这位鹰巢城公爵揭起他的满月猎鹰旗，宁可兴兵发难也不愿出卖他誓言守护的人。

I.2.7

信上有国王的印鉴，且是劳勃手书。
It was the king’s seal, and the letter is in Robert’s own hand. I saved it for you.
信上有国王的印鉴，且是劳勃手书。你一会可以亲自过目。

I.2.8

“我想至少有一百位骑士罢，加上他们的随从，还有这个数目一半的自由骑手。瑟曦和她的孩子们也都来了。”
“I should think a hundred knights, at the least, with all their retainers, and half again as many freeriders. Cersei and the children travel with them.”
纪念版作：“我想至少有一百位骑士罢——加上他们的随从还有这个数目一倍半的自由骑手。瑟曦和她的孩子们也都来了。”

I.2.9 *

“王后的哥哥也在队伍里。”
“The queen’s brothers are also in the party,” she told him.
“王后的弟弟们也在队伍里。”

I.2.10

“看看那些孩子倒也不错。上次见到那个兰尼斯特女人，劳勃最小的儿子还在喝她的奶水。一转眼都几年了？他现在应该已经……多少……五岁了吧？”

“It will be good to see the children. The youngest was still sucking at the Lannister woman’s teat the last time I saw him. He must be, what, five by now?”
描述的主体不宜切换。
“看看那些孩子倒也不错。上次见到最小的那个，他还在喝那兰尼斯特女人的奶水。一转眼都几年了？他现在应该已经……多少……五岁了吧?”

I.2.11

我这就派乔里带上一名荣誉护卫南下国王大道去迎接，把他们护送回来吧。
I shall send Jory south with an honor guard to meet them on the kingsroad and escort them back.
此处 guard 不当是一个人，而是一队人。彩虹版作：
我这就派乔里带上荣誉护卫南下国王大道去迎接，把他们护送回来。

I.3 丹妮莉丝 I

I.3.1 *

自由贸易城邦
Free Cities
自由城邦

I.3.2

当年他们躲避节节进逼的“篡夺者”军队，被迫逃离君临时，韦赛里斯还是个八岁大的男孩，而丹妮只不过是母亲子宫里胎动的血肉。
Viserys had been a boy of eight when they fled King’s Landing to escape the advancing armies of the Usurper, but Daenerys had been only a quickening in their mother’s womb.
按后来设定，韦赛里斯时年七岁。
当年他们躲避节节进逼的“篡夺者”军队，被迫逃离君临时，韦赛里斯还是个七八岁大的男孩，而丹妮只不过是母亲子宫里胎动的血肉。

I.3.3 *

她是个金发碧眼的十六岁少女，也是伊利里欧最宠爱的奴婢，工作时总是喋喋不休。
She was Illyrio’s favorite, a fair-haired, blue-eyed wench of sixteen who chattered constantly as she worked.
她之后在 V.1 提利昂 I 登场。
她是个金发蓝眼的十六岁少女，也是伊利里欧最宠爱的奴婢，工作时总是喋喋不休。

I.3.4 *

女孩用条粗布巾裹住丹妮头发，搀扶她入浴。
The girl pulled the rough cotton tunic over Dany’s head and helped her into the tub.
前文描写丹妮着装的说法是 rough fabric of her tunic/粗料外衣。Tunic 没有衣襟，要套头脱穿。
女孩帮丹妮脱掉粗料外衣，搀扶她入浴。

I.3.5 *

老妇人仔细地为她梳洗，把她银白色的秀发扎成辫子，默默理清纠结起来的发束。
The old woman washed her long, silver-pale hair and gently combed out the snags, all in silence.
洗澡不会扎辫子。
老妇人沉默地梳洗她银白的秀发，轻柔地梳理发束的结节。

I.3.6 *

自“征服者”伊耿娶两位妹妹为妻伊始，数百年来坦格利安王族成员向来是兄妹通婚。
自“征服者”伊耿娶两位姐妹为妻伊始，数百年来坦格利安王族成员向来是兄妹通婚。

I.3.7 *

老妇则为她搽上原产多斯拉克草原的花草香精，两腕、耳后、乳尖、双唇和下体各轻触一抹;
while the old woman anointed her with the spiceflower perfume of the Dothraki plains, a dab on each wrist, behind her ears, on the tips of her breasts, and one last one, cool on her lips, down there between her legs.
根据 one last one 可以判断，这里 lip 是阴唇，不是嘴唇。本卷末章中也是抹了这四个位置，没有双唇。
老妇则为她搽上原产多斯拉克草原的花草香精，两腕、耳后、乳尖和下体各轻触一抹;

I.3.8 *

他的每根指头都有宝石闪烁，仆人更为他的黄色八字胡擦了油，亮得仿若真金。
Gemstones glittered on every finger, and his man had oiled his forked yellow beard until it shone like real gold.
分叉胡子长在下巴，是伊利里欧、泰洛西人和阿尔夫·卡史塔克的重要特征。书中有数处误译作八字胡。I.32 艾莉亚 III 中，读者就可由分叉胡子辨识出艾莉亚看到的两人之一是伊利里欧。
他的每根指头都有宝石闪烁，仆人更为他的黄色分叉胡子擦了油，亮得仿若真金。

I.3.9 *

刻绘着两片石叶的拱廊下，一名太监正高声宣告他们的到访
Beneath an arch of twining stone leaves, a eunuch sang their coming.
两片石叶交织而成的拱廊下，一名太监正高声宣告他们的到访

I.3.10 *

院落里宾客往来穿梭，其中不少是多斯拉克卡奥，他们个个身躯高大，肤色红褐，低垂长髯用金属银圈环环相扣，黑色长发乌黑油亮，绑成无数发辫，银铃悬系其间。
Many were Dothraki horselords, big men with red-brown skin, their drooping mustachios bound in metal rings, their black hair oiled and braided and hung with bells.
他的皮肤乃是亮铜色，厚重的胡须上系着黄金和青铜的铃铛。
His skin was the color of polished copper, his thick mustachios bound with gold and bronze rings.

卡奥们的胡须上是金属环，辫子上才是铃铛。其材质除了黄金和青铜，还可能是银 (见 I.72 丹妮莉丝 X)。
院落里宾客往来穿梭，其中不少是多斯拉克卡奥，他们个个身躯高大，肤色红褐，低垂长髯用金属环梳起，黑色长发乌黑油亮，绑成无数发辫，铃铛悬系其间。
他的皮肤乃是亮铜色，厚重的胡须上扎着黄金和青铜的圆环。

I.3.11

那个绿胡子的人是泰洛西大君的哥哥
The man with the green beard is brother to the Archon of Tyrosh
尽管泰洛西是选举制而非长子继承制，按常理推断这人更有可能是大君的弟弟。在没有更多信息之前，译作弟弟或兄弟比较合适，以免引发读者不必要的联想。
那个绿胡子的人是泰洛西大君的弟弟。

I.3.12 *

伊利里欧总督用他潮湿的手拍了拍丹妮裸露的肩膀，此刻她正目不转睛地看着那名来自她一无所知的草原的怪异男子。
She was still looking at this strange man from the homeland she had never known when Magister Illyrio placed a moist hand on her bare shoulder.
她看的是乔拉，而不是某位卡奥。
正当她目不转睛地看着那名来自她一无所知的家园的陌生男子时，伊利里欧总督将他潮湿的手搭上丹妮裸露的肩膀。

I.3.13

“回家?”虽然他刻意把声音压低，但丹妮还是听得出话音里的愤怒。“好妹妹，你倒是说说看，我们回哪个家啊？我们的家早给人夺走了！”他把她拉进一旁的阴影里，避开众人的视线，指甲用力抠进她的肌肤。“我们回哪个家啊?”他重复着问，言下之意，家即是指君临、龙石岛和那整个失去的国度。
“Home?” He kept his voice low, but she could hear the fury in his tone. “How are we to go home, sweet sister? They took our home from us!” He drew her into the shadows, out of sight, his fingers digging into her skin. “How are we to go home?” he repeated, meaning King’s Landing, and Dragonstone, and all the realm they had lost.
“怎么回家”，而不是“回哪个家”。与后文“我不知道……”“我却是知道的。”哥哥尖刻地说，“我们会带着一支军队回家，好妹妹。”恰好呼应。彩虹版作：
“回家?”虽然他刻意把声音压低，但丹妮还是听得出话音里的愤怒。“好妹妹，你倒是说说看，我们怎么回家啊？我们的家早给人夺走了！”他把她拉进一旁的阴影里，避开众人的视线，指甲用力抠进她的肌肤。“我们怎么回家啊?”他重复着问，言下之意，家即是指君临、龙石岛和那整个失去的国度。

I.3.14 *

现在你只给卓戈一个人干，已经该偷笑了。还不快把眼泪擦干
Be grateful it is only Drogo. In time you may even learn to like him. Now dry your eyes.
现在你只给卓戈一个人干，已经该偷笑了。以后你说不定还会喜欢上他。还不快把眼泪擦干

I.4 艾德 I

I.4.1 *

“奈德！啊，见到你真好，尤其是看到你那张冻得发紫的脸。”
“Ned! Ah, but it is good to see that frozen face of yours.”
“奈德！啊，见到你真好，尤其是看到你那张僵硬的臭脸。”

I.4.2 *

他身高六尺五寸，如巍然巨塔，在众人之中鹤立鸡群。
Six and a half feet tall, he towered over lesser men, and when he donned his armor and the great antlered helmet of his House, he became a veritable giant.
他身高六尺半 (六尺六寸)，如巍然巨塔，在众人之中鹤立鸡群。

I.4.3 *

如今虽有一团粗黑如铁丝的胡子遮住他肥胖的双下巴，却没有东西可以掩盖他突出的小腹和凹陷的黑眼圈。
A beard as coarse and black as iron wire covered his jaw to hide his double chin and the sag of the royal jowls, but nothing could hide his stomach or the dark circles under his eyes.
如今虽有一团粗黑如铁丝的胡子遮住他的双下巴和两腮的赘肉，却没有东西可以掩盖他突出的小腹和凹陷的黑眼圈。

I.4.4

晚夏降雪在北方是稀松平常的事情，”奈德说，“希望没给您带来什么困扰，夏末的雪通常都不大。”
“这叫做不大？异鬼才相信！”劳勃骂道
“Late summer snows are common enough,” Ned said. “I hope they did not trouble you. They are usually mild.”
“The Others take your mild snows,” Robert swore.
这一章，劳勃说了三句看起来像 flag 的话：叫异鬼抓走雪、叫异鬼抓走我的王后、把艾德的头插在枪尖上。最后一句已然应验，前两句也许能兑现。
晚夏降雪在北方是稀松平常的事情，”奈德说，“希望没给您带来什么困扰，夏末的雪通常都不大。”
“叫异鬼抓走你这不大的雪吧！”劳勃骂道

I.4.5 *

就算在风息堡，当热风吹起，天气热得你几乎无法动弹。
Even at Storm’s End, with that good wind off the bay, the days are so hot you can barely move.
就算在狂风肆虐的风息堡，天气也热得你几乎无法动弹。

I.4.6 *

劳勃·拜拉席恩向来是个物欲旺盛，很懂享受的人。这一点他没有变，但是奈德没法不注意国王为声色娱乐所付出的代价。
Robert Baratheon had always been a man of huge appetites, a man who knew how to take his pleasures. That was not a charge anyone could lay at the door of Eddard Stark. Yet Ned could not help but notice that those pleasures were taking a toll on the king.
劳勃·拜拉席恩向来是个物欲旺盛，很懂享受的人。艾德·史塔克则恰好相反。但是奈德没法不注意国王为声色娱乐所付出的代价。

I.4.7 *

布兰登死时不过二十
Brandon had been twenty when he died,
据 I.18 凯特琳 IV，布兰登与小指头决斗时已经二十岁。
布兰登死时年仅二十

I.4.8 *

国王吃席，首相拉屎。
The king eats, they say, and the Hand takes the shit.
国王吃席，首相清屎。

I.5 琼恩 I

I.5.1 *

大厅里有位歌手正拨弄竖琴，高唱歌谣，然而在炉火熊熊、蜡碟碰撞和酩酊交谈的喧嚣覆盖下，坐在长厅末端的他根本听不清楚。
A singer was playing the high harp and reciting a ballad, but down at this end of the hall his voice could scarcely be heard above the roar of the fire, the clangor of pewter plates and cups, and the low mutter of a hundred drunken conversations.
Pewter 即锡镴或白镴，是锡合金，古罗马和中世纪常用于餐具。常因同音误作白蜡或蜡。书中译错多处。
大厅里有位歌手正拨弄竖琴，高唱歌谣，然而在炉火熊熊、锡碟碰撞和酩酊交谈的喧嚣覆盖下，坐在长厅末端的他根本听不清楚。

I.5.2 *

金色的发卷盖过金色宽领带和高贵的天鹅绒衣领
A thick tangle of blond curls dripped down past his golden choker and high velvet collar.
金色的发卷盖过金色项圈和天鹅绒高领

I.5.3 *

接着他望向詹姆的兄弟，此人正摇摇摆摆、半躲藏地走在哥哥身边。
Then he saw the other one, waddling along half-hidden by his brother's side.
Hidden 不是主动而是被动。
接着他望向詹姆的兄弟，此人正摇摇摆摆地走在哥哥身边，身形被遮掩了大半。

I.5.4 *

他从旁边木餐盘里拣起一颗滴着棕色肉汁的烤洋葱，一口咬将下去，发出松脆的喀嚓声响。
He snagged a roasted onion, dripping brown with gravy, from a nearby trencher and bit into it. It crunched.
Trencher 就是餐盘。早期的 trencher 用挖槽的陈面包做成，可以盛菜或汤。吃完后要是还饿可以吃掉餐盘。后来才出现木制的 trencher。书中所有对 trencher 的材料的描写都表明，在本世界中的 trencher 是面包做的，而非木盘。其中有些地方因为译者不了解 trencher 而出现了误译。现列举如下：a.《神秘骑士》，“仆人在每人身前的桌布上各放下一条黑面包，邓克很高兴能暂时打消疑虑。他横着撕开面包，下面半块拿来当盘子，上面半块顺手吃掉。面包虽陈，但比起咸牛肉是美味，至少不用先在麦酒、牛奶或水里泡软。”原文一个“hollow out”写得更明白：“*He sawed the loaf open lengthwise, hollowed out the bottom half for a trencher, and ate the top.*”b. I.28 凯瑟琳 V，“跑堂小弟便急急赶了过来，在他们面前奉上一盘盘面包，又从叉子上切下烤成棕色，流着热汤汁的肉片。”原文“*He laid trenchers of bread before them and filled them with chunks of browned meat off a skewer*”当译作“跑堂小弟便急急赶了过来，在他们面前摆好面包做的盘子，又从叉子上切下烤成棕色，流着热汤汁的肉片，放在盘子里。”c. I.42 提利昂 VI，“提利昂则挖空两块硬面包充当盘子。”d. II.24 席恩 II，“席恩劈开一条面包，抓来空盘”，此处原文是“*Theon hacked a loaf of bread in half, hollowed out a trencher*”，当译作“席恩劈开一条面包，挖出盘子的形状”。e. II.60 珊莎 VI，“沙拉之后是蟹爪派，接着是装在空心面包盘里的韭菜胡萝卜烤羊肉。”f. IV.29 掠夺者，“船长们不再挖陈旧的干面包当盘子，而改用纯银碟子就餐。”g. IV.38 詹姆 VI，“小子卢取出一截老面包装盘”，原文“*Little Lew hollowed out a loaf of stale bread to make a trencher*”，当译作“小子卢取出一截老面包挖空成盘子”。h. V.9 戴佛斯 I，“浓汤盛在一条挖空了的老面包里”，“高德瑞奇伯爵蘸完了肉汤，正用那双大手把当餐盘用的老面包也撕来吃。肉汤把老面包泡软了”，“他吃着自己的餐盘”。i. V.41 变色龙，“厅内，厨子们舀出加了很多萝卜和洋葱炖的大麦牛肉汤，盛进掏空的面包盘子里——这些是昨天吃剩的面包”。
他从旁边餐盘里拣起一颗滴着棕色肉汁的烤洋葱，一口咬将下去，发出松脆的喀嚓声响。

I.5.5

叔叔容貌锐利，瘦削有如危岩嶙峋
His uncle was sharp-featured and gaunt as a mountain crag
叔叔脸上棱角分明，瘦削有如危岩嶙峋

I.5.6 *

他不多说话，始终用低低的眼神扫视全厅，目光十分空洞。
He said little, looking out over the hall with hooded eyes, seeing nothing
Hooded eyes 指眼皮盖住眼睑，类似内双眼皮。
他不多说话，始终用那双凹陷的眼睛扫视全厅，目光十分空洞。

I.5.7 *

传说中的年轻龙王是他心目中的英雄。
The Young Dragon was one of his heroes.

统一译名。“龙王”专用于翻译 dragonlord，是能驭龙的四十个瓦雷利亚家族的头衔。少龙王是他心目中的英雄。

I.5.8

琼恩曾去过一座被遗弃的庄园，那里杳无人迹、沉默阴郁，四下肃然，惟有巨石在默默倾诉过往主人的景况。
Jon had seen an abandoned holdfast once, a drear place where nothing moved but the wind and the stones kept silent about whatever people had lived there.
琼恩曾去过一座被遗弃的庄园，那里杳无人迹、沉默阴郁，四下肃然，见证过无数城主的巨石也缄默不语。

I.5.9 *

他歪了歪那颗过大的脑袋，用那双大小不一的眼睛仔细打量琼恩
He cocked his oversized head to one side and looked Jon over with his mismatched eyes.
Mismatched eyes 说的是提利昂双眼一碧一黑。另一例被作者用 mismatched eyes 描述的人是“洋星”西蕊，双眼一蓝一绿。参看http://www.westeros.org/Citadel/SSM/Entry/Shiera_Seastar
他歪了歪那颗过大的脑袋，用那双颜色不一的眼睛仔细打量琼恩

I.6 凯特琳 II

I.6.1

奈德无助地环视房间四周，凯特琳的心也随着他的视线飘移，但她知道此刻还不能拥他入怀。为了她的子女着想，她必须先打赢眼前这场仗。
Ned glanced helplessly around the bedchamber. Catelyn's heart went out to him, but she knew she could not take him in her arms just then.
somebody's heart goes out to somebody: 十分同情。
奈德无助地环视房间四周，凯特琳的心也贴到了他身上，但她知道此刻还不能拥他入怀。为了她的子女着想，她必须先打赢眼前这场仗。

I.6.2 *

“我父亲一生之中只去过南方一次，就是响应国王的召唤。结果一去不返。”
“My father went south once, to answer the summons of a king. He never came home again.”
按之后设定，瑞卡德曾几次南下。
“我父亲也曾应诏南下，结果一去不返。”

I.6.3 *

凯特琳打小就知道，贵族男子在外偷生私生子是常有的事，因此她在新婚不久，得知奈德在作战途中与农家少女生了个私生子时，丝毫不感意外。
Many men fathered bastards. Catelyn had grown up with that knowledge. It came as no surprise to her, in the first year of her marriage, to learn that Ned had fathered a

child on some girl chance met on campaign.
凯特琳打小就知道，贵族男子在外偷生私生子是常有的事，因此她在新婚首年，得知奈德在作战途中与偶遇的某位少女生了个私生子时，丝毫不感意外。

I.6.4 *

“永远不要跟我问起琼恩的事，”他的口气寒冷如冰，“他是我的亲生骨肉，你只需知道这点就够了。现在，夫人，我要知道你是打哪儿听来这名字的。”
“Never ask me about Jon,” he said, cold as ice. “He is my blood, and that is all you need to know. And now I will learn where you heard that name, my lady.”
即使 R+L=J，奈德在这里也没说谎。书中经常以 my blood/my own blood 表示子女、外甥、兄弟等亲戚。
“永远不要跟我问起琼恩的事，”他的口气寒冷如冰，“他流着和我一样的血，你只需知道这点就够了。现在，夫人，我要知道你是打哪儿听来这名字的。”

I.7 艾莉亚 I

I.7.1 *

珊莎精于缝纫刺绣，又能歌善舞，她会吟诗作词，又懂得如何打扮；她奏起竖琴拨弦宛转，摇起钟铃悦耳轻灵。
Sansa could sew and dance and sing. She wrote poetry. She knew how to dress. She played the high harp *and* the bells.
作为中世纪乐器的 bell，一般是悬挂的数个钟，类似于编钟。见https://www.gutenberg.org/files/20293/20293-h/images/fig46.png。参看V.50.1。
珊莎精于缝纫刺绣，又能歌善舞，她会吟诗作词，又懂得如何打扮；她奏起竖琴拨弦宛转，敲起编钟悦耳轻灵。

I.7.2

等她气喘吁吁地跑到目的地，却发现琼恩已经靠坐在窗棂上，一只脚无精打采地翘起顶着下巴。
They arrived, flushed and breathless, to find Jon seated on the sill, one leg drawn up languidly to his chin.
等她气喘吁吁地跑到目的地，却发现琼恩已经靠坐在窗棂上，一只腿懒洋洋地翘起顶着下巴。

I.7.3 *

他们正在老罗德利克爵士的监视下，挥舞木制钝剑相互攻击。
They were huffing and puffing and hitting at each other with padded wooden swords under the watchful eye of old Ser Rodrik Cassel
他们正在老罗德利克爵士的监视下，挥舞裹了棉垫的木剑相互攻击。

I.7.4 *

“你瞧瞧他外套上的家徽。”琼恩提出。
艾莉亚一看，只见王子外衣上绣了一面华丽无比的盾牌，毫无疑问是极为精巧的手工。

“Look at the arms on his surcoat,” Jon suggested.
Arya looked. An ornate shield had been embroidered on the prince’s padded surcoat. No doubt the needlework was exquisite.
本章的母题是针线活。
“你瞧瞧他外套上的家徽。”琼恩提出。艾莉亚一看，只见王子外衣上绣了一面华丽无比的盾牌，毫无疑问是极为精巧的针线活。

I.8 布兰 II

I.8.1

打猎的队伍于黎明启程，国王希望能为今天的晚宴多添一道野熊大餐。
The hunt left at dawn. The king wanted wild boar at the feast tonight.
纪念版作：打猎的队伍于黎明启程，国王希望能为今天的晚宴多添一道野猪大餐。

I.8.2 *

柏洛斯爵士是个秃了顶、双下巴的人
Ser Boros was a bald man with a jowly face,
柏洛斯爵士秃了顶，两腮都是赘肉

I.8.3 *

打猎队伍离开后，他带着小狼在城堡里闲逛，打算和熟人们一个个说再见。老奶妈、厨师盖吉，铁匠密肯，还有负责帮他照顾小马，成天咧着嘴笑，除了“阿多”两个字以外，一句话也不会讲的马夫阿多。每次布兰去玻璃花园玩，阿多总会给他一颗黑莓。
After the hunt had ridden out, he wandered through the castle with his wolf at his side, intending to visit the ones who would be left behind, Old Nan and Gage the cook, Mikken in his smithy, Hodor the stableboy who smiled so much and took care of his pony and never said anything but “Hodor,” the man in the glass gardens who gave him a blackberry when he came to visit...
阿多是马夫，不会在玻璃花园工作，the man 指的是另一个布兰不知道名字的人。
打猎队伍离开后，他带着小狼在城堡里闲逛，打算和熟人们一个个说再见。老奶妈、厨师盖吉，铁匠密肯，负责帮他照顾小马，成天咧着嘴笑，除了“阿多”两个字以外，一句话也不会讲的马夫阿多，还有在玻璃花园工作的那个人，每次布兰去玩，他总会给布兰一颗黑莓。

I.8.4 *

布兰低头一看，小狼便立刻安静，睁大那双亮闪闪的黄色眼珠往上瞧。
Bran looked back down. His wolf fell silent, staring up at him through slitted yellow eyes.
书中用 slitted eyes 描写的只有夏天、灰风、猫科动物和森林之子，应该是马丁特意设定的。
布兰低头一看，小狼便立刻安静，竖着那双黄眼珠往上瞧。

I.8.5 *

在城堡比较老旧的部分，无数厅堂四处倾斜，容易让人产生不知置身何处之感。
In the older parts of the castle, the halls slanted up and down so that you couldn't even be sure what floor you were on.
后文说了，城内地势不平。
城堡比较老旧的部分，厅堂都建在斜坡上，有时甚至让人搞不清身在哪一层。

I.8.6 *

看着广场上拖运木材和钢铁的长工
the men drilling with wood and steel in the yard
这个 yard 就是上一章艾莉亚看的校场。
看着校场上的金木交击

I.8.7 *

他也因此挖掘出临冬城许多不为人知的秘密，比如当初建筑工人并没有把城堡附近的地势铲平，所以城墙外面不但有起伏丘陵，还有溪涧峡谷。布兰知道一座密闭的桥道，可以从钟塔的四楼直接通鸦巢的二层。他还知道如何从南门进入内城墙里边，顺着门梯爬三层，便能找到一条狭窄的石砌甬道，它可以绕行临冬城，最后抵达位于百尺高墙阴影下的北门底层。布兰相信就连鲁温师傅也不知道这条捷径。
It taught him Winterfell's secrets too. The builders had not even leveled the earth; there were hills and valleys behind the walls of Winterfell. There was a covered bridge that went from the fourth floor of the bell tower across to the second floor of the rookery. Bran knew about that. And he knew you could get inside the inner wall by the south gate, climb three floors and run all the way around Winterfell through a narrow tunnel in the stone, and then come out on ground level at the north gate, with a hundred feet of wall looming over you. Even Maester Luwin didn't know that, Bran was convinced.
Behind the walls 是城内，城外当然会有山有谷。正因为城内地势不平，才会有许多捷道。“秘密”不是地势不平，而是后面说的密道。
他也因此挖掘出临冬城许多不为人知的秘密。当初建筑工人并没有把城堡内的地势铲平，所以城墙内有许多丘陵与峡谷。布兰知道一座密闭的桥道，可以从钟塔的四楼直接通鸦巢的二层。他还知道如何从南门进入内城墙里边，顺着门梯爬三层，便能找到一条狭窄的石砌甬道，它可以绕行临冬城，最后抵达位于百尺高墙阴影下的北门底层。布兰相信就连鲁温师傅也不知道这条捷径。

I.8.8

最后的部分只是翻越焦黑的乱石堆登上养鹰楼
The last part was the scramble up the blackened stones to the eyrie,
最后的部分只是翻越焦黑的乱石堆登上瞭望台

I.8.9

“饶了我罢，”一个男人的声音慵懒地回答，“这种苦差我可不想揽，想做的事多着呢。”
“Gods forbid," a man's voice replied lazily. "It's not an honor I'd want. There's far too much work involved."
“饶了我罢，”一个男人的声音慵懒地回答，“这种苦差我可不想揽，太麻烦了。”

I.8.10 *

“劳勃把那家伙当亲兄弟一样。”
“劳勃最受不了他两个弟弟。我也不怪他，有史坦尼斯那样的老弟，任谁都要反胃。”
“Robert loves the man like a brother.”
“Robert can barely stomach his brothers. Not that I blame him. Stannis would be enough to give anyone indigestion.”
文字游戏当尽量保留。
“劳勃把那家伙当亲兄弟一样。”
“劳勃肚子里可容不下这两个弟弟。我也不怪他，有史坦尼斯那样的老弟，任谁都要消化不良。”

I.9 提利昂 I

I.9.1

提利昂终于忍不住阖上他正在读的书
Tyrion shut the heavy leather-bound cover on the book he was reading,
提利昂终于忍不住阖上他正在读的皮面书

I.9.2 *

伊弥顿的《战争兵器》是一部很稀有的书，我这辈子只看见你这份抄本。
Ayrmidon’s Engines of War is quite rare, and yours is the only complete copy I’ve ever seen.
他或许还看过这本书的残卷。
伊弥顿的《战争兵器》是一部很稀有的书，你这份是我见过的唯一的完整抄本。

I.9.3 *

阶梯高窄，他的脚却短小畸形又扭曲。
It was slow going; the steps were cut high and narrow, while his legs were short and twisted.
阶梯高窄，他的腿却短小畸形又扭曲。

I.9.4 *

一团黑影突然笼罩住他，他转过头，发现高大的克里冈正如同陡峭绝壁般阴恻恻地朝他逼近，煤烟色的黑甲宛如灿烂阳光中的污点。
A shadow fell across his face. He turned to find Clegane looming overhead like a cliff. His soot-dark armor seemed to blot out the sun.
一团黑影突然笼罩住他，他转过头，发现高大的克里冈正如同陡峭绝壁般阴恻恻地朝他逼近，煤烟色的黑甲似乎遮天蔽日。

I.9.5 *

这对孪生兄妹今天都穿着深绿色的衣服，正好搭配他们眼瞳的颜色；
Twins, male and female. They looked very much the part this morning.
这对孪生姐弟今天都穿着深绿色的衣服，正好搭配他们眼瞳的颜色；

I.10 琼恩 II

I.10.1 *

人们高声呼喝，将货物运上车辆，为马匹套上缰绳马镫，然后牵进马厩。
Wagons were being loaded, men were shouting, horses were being harnessed and saddled and led from the stables.
启程要把马牵出来。
人们高声呼喝，将货物运上车辆，为马匹套上缰绳马镫，然后牵出马厩。

I.10.2 *

“女生又不用刮胡子。”艾莉亚说。
“也许女生该刮一刮。你看过修女的腿吗?”
她朝他咯咯直笑。“看过，你好坏哟。”
“你不也一样?”琼恩说
“Girls don't shave,” Arya said.
“Maybe they should. Have you ever seen the septa's legs?”
She giggled at him. “It's so skinny.”
“So are you,” Jon told her.
Skinny 说的是剑，而不是腿，否则就该是 They're so skinny 了。
“女生又不用刮胡子。”艾莉亚说。
“也许女生该刮一刮。你看过修女的腿吗?”
她朝他咯咯直笑。“这把剑好瘦啊。”
“你不也一样?”琼恩说

I.10.3 *

艾莉亚用钝的一端在他手上砰地敲了一下
Arya gave him a *whap* on the arm with the flat of her blade.
艾莉亚用剑身在他手上砰地敲了一下

I.11 丹妮莉丝 II

I.11.1 *

男性战士们用油坑里的动物脂肪把长长的发辫抹得乌黑光亮。
and the warriors greased their long braids with fat from the rendering pits.
rendering 指从动物脂肪炼油。
男性战士们用炼油坑里的动物脂肪把长长的发辫抹得乌黑光亮。

I.11.2 *

后来还有各式水果，甜菜汤，以及做工精巧的潘托斯蛋糕
and later fruits and sweetgrass stews and delicate pastries from the kitchens of Pentos,
后文还有多处 sweetgrass 译作甜菜。
后来还有各式水果，茅香汤，以及做工精巧的潘托斯蛋糕

I.11.3

伊利里欧总督轻声下令，四位粗壮的奴隶立刻抬着一个青铜装饰的雪松木箱快步向前。
Magister Illyrio murmured a command, and four burly slaves hurried forward, bearing between them a great cedar chest bound in bronze.
伊利里欧总督轻声下令，四位粗壮的奴隶立刻抬着一个青铜裹扎的雪松木箱快步向前。

I.12 艾德 II

I.12.1 *

随从在他们后方停缰勒马，停在山脊上。
The guard had reined up well behind them, at the bottom of the ridge.
远方的随从勒缰止马，停在山脊脚下。

I.12.2 *

据说他们把雷加的小女儿从床上硬拖出去受死的时候，她哭得泪眼汪汪。
It was said that Rhaegar's little girl had cried as they dragged her from beneath her bed to face the swords.
据说他们把雷加的小女儿从床底下硬拖出来受死的时候，她哭得泪眼汪汪。

I.12.3 *

几年前不容易杀他们的时候，我早该动手了，但琼恩跟你一样坏心眼。
I should have had them both killed years ago, when it was easy to get at them, but Jon was as bad as you.
几年前还容易杀他们的时候，我早该动手了，但琼恩跟你一样坏心眼。

I.12.4 *

劳勃哼了一声。“传说这个卓戈卡奥手下有十万大军，琼恩听了会作何感想?”
Robert snorted. The anger was leaving him as suddenly as it had come. “This Khal Drogo is said to have a hundred thousand men in his horde. What would Jon say to that?”
劳勃哼了一声，他的怒气来得快去得也快。“传说这个卓戈卡奥手下有十万大军，琼恩听了会作何感想?”

I.12.5 *

当下他决定是该让劳勃听听实话的时候了。
The time had come for Robert to hear the whole truth, he decided then and there.
“兰尼斯特不过是以其人之道，还治其人之身罢了。天要亡坦格利安，他们死不足惜。”
“你当时并不在场，”奈德语带苦涩。这个谎言已经伴随他十四年，至今仍时常在梦中骚扰他。
“Lannister paid them back in kind. It was no less than they deserved. I shall not trouble my sleep over it.”
“You were not there,” Ned said, bitterness in his voice. Troubled sleep was no stranger to him. He had lived his lies for fourteen years, yet they still haunted him at night.

奈德的谎言指的应该不是君临陷落的真相，而是另有所指：R+L=J。他在君临陷落一事上没有说过谎，只是没说出全部事实。
当下他决定是该让劳勃听听当年的全部真相的时候了。
“兰尼斯特不过是以其人之道，还治其人之身罢了。天要亡坦格利安，他们的死不会让我夜不能寐。”
“你当时并不在场，”奈德语带苦涩。他了解夜不能寐的滋味，谎言已经伴随他十四年，至今仍时常在梦中骚扰他。

I.13 提利昂 II

I.13.1 *

国王大道逐渐变成一条比森林小路大不了多少的小径。道路西边是崎岖的灰岩丘陵，矮丘顶高耸着一座座守望台。
West of the road were flint hills, grey and rugged, with tall watchtowers on their stony summits.
多了一句。
道路西边是崎岖的灰岩丘陵，矮丘顶高耸着一座座守望台。

I.13.2 *

当北风吹起，长长的冰针像旗帜一般从高耸的峰峦间飞溅而下。
When the wind blew from the north, long plumes of ice crystals flew from the high peaks like banners.
当北风吹起，卷裹冰晶的长长羽流像旗帜一般从高耸的峰峦间飞泄而下。

I.13.3 *

五个男人，三个孩子，一只冰原狼，二十匹马，还有一笼鲁温学士托班扬·史塔克捎带的大乌鸦，这样一支队伍，想必是幅相当怪异的景象。
Five men, three boys, a direwolf, twenty horses, and a cage of ravens given over to Benjen Stark by Maester Luwin. No doubt they made a curious fellowship for the kingsroad, or any road.
用于送信的和熊老的宠物都是渡鸦，中译本一般都译成乌鸦。
五个男人，三个孩子，一只冰原狼，二十匹马，还有一笼鲁温学士托班扬·史塔克捎带的渡鸦，这样一支队伍，无论在国王大道还是森林小路上，想必都是幅怪异的景象。

I.13.4

当然，没人敢对王后的弟弟说不，所以事情就算这么定了，但班扬依旧很不高兴。“我保证你不会喜欢这趟旅程。”他很不客气地回敬，而自队伍出发以来，他也果真尽其所能让此话成真。
提利昂倒是在御寒皮衣上扳回一城，原本史塔克故作殷勤地献上一件满溢腥羶，老旧破烂的熊皮，以表现守夜人的济弱扶贫，显然希望他会碍于礼数婉拒，但提利昂微笑着收下。
One did not say no to the queen’s brother, of course, so that had settled the matter, but Stark had not been happy. “You will not like the ride, I promise you that,” he’d said curtly, and since the moment they set out, he had done all he could to live up to that

promise.
By the end of the first week, Tyrion's thighs were raw from hard riding, his legs were cramping badly, and he was chilled to the bone. He did not complain. He was damned if he would give Benjen Stark that satisfaction.
He took a small revenge in the matter of his riding fur, a tattered bearskin, old and musty-smelling. Stark had offered it to him in an excess of Night's Watch gallantry, no doubt expecting him to graciously decline. Tyrion had accepted with a smile.
少了一段。纪念版作：
当然，没人敢对王后的弟弟说不，所以事情就算这么定了，但班扬依旧很不高兴。“我保证你不会喜欢这趟旅程。”他很不客气地回敬，而自队伍出发以来，他也果真尽其所能让此话成真。
旅行的第一周结束时，提利昂的大腿已因骑马赶路而磨破了皮，小腿抽筋得厉害，而且他冷到了骨子里。但他没有抱怨，他见鬼了才会让班扬·史塔克称心如意。
提利昂倒是在御寒皮衣上扳回一城，原本史塔克故作殷勤地献上一件满溢腥羶，老旧破烂的熊皮，以表现守夜人的济弱扶贫，显然希望他会碍于礼数婉拒，但提利昂微笑着收下。

I.13.5 *

夜里的温度早已降至冰点以下，每当朔风吹起，便如尖刀般割进他最暖和的羊皮衣。
The nights were well below freezing now, and when the wind blew it was like a knife cutting right through his warmest woolens.
夜里的温度早已降至冰点以下，每当朔风吹起，便如尖刀般割进他最暖和的羊毛衣。

I.13.6 *

巨龙头骨一共十九个，最老的寿命已经超过三千年，最幼小的也有一个半世纪那么久。
There were nineteen skulls. The oldest was more than three thousand years old; the youngest a mere century and a half.
指的不是龙的寿命，是头骨距今的时间。译法有歧义。
巨龙头骨一共十九个，最老的是三千年前的，最小的也有一个半世纪历史了。

I.13.7

其他的龙头则一个比一个大，最大的三头便是歌谣和传说里最恐怖的巨兽，即伊耿·坦格利安和他的妹妹们攻打古代七国时所骑乘的那三头龙。
From there the skulls ranged upward in size to the three great monsters of song and story, the dragons that Aegon Targaryen and his sisters had unleashed on the Seven Kingdoms of old.
一姐一妹。纪念版作：
其他的龙头则一个比一个大，最大的三头便是歌谣和传说里最恐怖的巨兽，即伊耿·坦格利安和他的姐妹们攻打古代七国时所骑乘的那三头龙。

I.13.8 *

两军合计有六百诸侯，五千骑兵，以及五万以上的雇佣军和步兵。Between them, the Two Kings had six hundred banners flying, five thousand mounted knights, and ten

times as many freeriders and men-at-arms.
两军合计有六百诸侯，五千马上骑士，以及五万自由骑手和步兵。

I.13.9 *

短短几分钟内，史家又如此写道，连年的征服似乎就要划上休止符……但这只是伊耿·坦格利安和他两个妹妹投入战局之前的那几分钟。
For a few moments, the chroniclers wrote, the conquest was at an end...but only for those few moments, before Aegon Targaryen and his sisters joined the battle.
征服战争从 2BC 到 1AC，只有三年。
短短几分钟内，史家又如此写道，征服战争似乎就要划上休止符……但这只是伊耿·坦格利安和他的姐妹投入战局之前的那几分钟。

I.13.10 *

一脸死相的农奴
Sullen peasants,
一脸死相的农夫

I.14 凯特琳 III

I.14.1 *

奈德和两个女儿离开后的第十八天夜里，鲁温学士带着一盏写字灯和账本，来到布兰的病房求见。“夫人，我们该清点账目了，”他说，“这样您才知道这次招待王室的开销。”凯特琳望着病榻上的布兰，拨开他额间细发，忽然察觉到他的头发长得好长，她得尽快找时间帮他修剪。“鲁温师傅，用不着给我看账目，”她告诉他，视线始终离不开布兰。“我知道宴客的支出有多吓人。把账本拿走罢。”
Ned and the girls were eight days gone when Maester Luwin came to her one night in Bran's sickroom, carrying a reading lamp and the books of account. “It is past time that we reviewed the figures, my lady,” he said. “You'll want to know how much this royal visit cost us.”
Catelyn looked at Bran in his sickbed and brushed his hair back off his forehead. It had grown very long, she realized. She would have to cut it soon. “I have no need to look at figures, Maester Luwin,” she told him, never taking her eyes from Bran. “I know what the visit cost us. Take the books away.”
八天不是十八天。I know what the visit cost us 双关布兰受伤。
奈德和两个女儿离开后的第八天夜里，鲁温学士带着一盏写字灯和账本，来到布兰的病房求见。“夫人，我们该清点账目了，”他说，“这样您才知道这次招待王室的开销。”凯特琳望着病榻上的布兰，拨开他额间细发，忽然察觉到他的头发长得好长，她得尽快找时间帮他修剪。“鲁温师傅，用不着给我看账目，”她告诉他，视线始终离不开布兰。“我知道这次宴客的代价有多大。把账本拿走罢。”

I.14.2 *

藏书塔位于城郭之外，火势无论如何没有蔓延到这里的可能。
The library was across the bailey, there was no way the fire would reach them here.
隔着城郭，只见长长的火舌自藏书高塔窗间吐射而出。

Across the bailey, long tongues of flame shot from the windows of the library.
藏书塔位于内庭的另一头，火势无论如何没有蔓延到这里的可能。
隔着内庭，只见长长的火舌自藏书高塔窗间吐射而出。

I.14.3

还有乳酪与一壶薄荷茶
a wedge of cheese, a pot of mint tea.
还有一角乳酪与一壶薄荷茶

I.14.4 *

席恩·葛雷乔伊把手放在自己剑柄上："夫人，倘若真有战事，我们家族听任差遣。"
Theon Greyjoy put a hand on the hilt of his blade and said, "My lady, if it comes to that, my House owes yours a great debt."
欠的这笔债是啥，目前还没有满意的答案。可能是马丁写卷一时没想好，也可能是艾德劝说了劳勃不要铲除葛雷乔伊家族。正如 IV.32 瑟曦 VII 所言：当年巴隆·葛雷乔伊起兵造反，劳勃就该把他的群岛清扫个一干二净，瑟曦心想，他毁灭了他们的舰队，烧毁了他们的村镇，粉碎了他们的城堡，但当他们屈膝臣服，他又亲手把他们扶了起来。他本该用头骨堆砌一座新岛。
席恩·葛雷乔伊把手放在自己剑柄上："夫人，倘若真有战事，我们家族定会偿还欠您家族的恩情。"

I.15 珊莎 I

I.15.1

他的同伴年约二十，一身精钢打造的深绿铠甲，绿如密林。他是珊莎所见最英俊的男子，体格高大魁梧，黑玉般的及肩长发衬托出他修整干净的脸庞，那双带着笑意的蓝眼，正好与盔甲的颜色相映成趣。
His companion was a man near twenty whose armor was steel plate of a deep forest-green. He was the handsomest man Sansa had ever set eyes upon; tall and powerfully made, with jet-black hair that fell to his shoulders and framed a clean-shaven face, and laughing green eyes to match his armor.
蓝礼的眼睛和其他所有拜拉席恩血统的人一样，是蓝色的。这是原文的错误。

I.15.2 *

"咱们伊林爵士这十六年来似乎都不爱讲话哦。"蓝礼公爵挂着一抹促狭的笑容解释。
"Ser Ilyn has not been feeling talkative these past fourteen years," Lord Renly commented with a sly smile.
伊林是在泰温任首相期间（262-281AC）被拔掉舌头的，因此此事件发生在至少 17 年前。劳勃即位（283AC）后任命伊林为御前执法官，因此此事件发生在在至多 15 年前，蓝礼应当是在这之后才开始熟识伊林。如果蓝礼的意思是伊林拔了舌头后就不爱讲话，那么他说的数字应当是 17，18 之类的。如果蓝礼的意思是打他认识伊林起对方就不爱讲话，那么他说的数字应当是 15，14 之类的。这里显然他的意思是后者。
"咱们伊林爵士这十四年来似乎都不爱讲话哦。"蓝礼公爵挂着一抹促狭的笑容解释。

I.15.3

于是他们把冰原狼和保镖抛在脑后，沿着三叉戟河北岸往西行去，除了“狮牙”以外，没有别的同伴。
And so they left her direwolf and his bodyguard behind them, while they ranged east along the north bank of the Trident with no company save Lion's Tooth.
原文说的是往东走。但这就似乎出现了矛盾。因为之前与艾莉亚分别时她说“我跟米凯要骑马到河上游的浅滩去找红宝石。”因此红宝石滩应当在他们停留的十字路口客栈西方。珊莎往东不会走到古战场，更不会碰见艾莉亚。地图也都把十字路口客栈标在三叉戟河上，红宝石滩在西边的上游。可能是作者笔误，也可能是珊莎和乔佛里之后转了个头。参看http://asoiaf.westeros.org/index.php/topic/100351-wow-i-never-noticed-that-v3-eyes-wide-shut-edition/page-18。
于是他们把冰原狼和保镖抛在脑后，沿着三叉戟河北岸往西（东?）行去，除了“狮牙”以外，没有别的同伴。

I.15.4 *

乔佛里王子的坐骑是匹健步如飞的红鬃骏马，他驾驭马儿的方式更是横冲直撞，速度极快，珊莎得死命驱赶胯下母马才能跟上。
Prince Joffrey's mount was a blood bay courser, swift as the wind, and he rode it with reckless abandon, so fast that Sansa was hard-pressed to keep up on her mare.
black、chestnut、bay 是三种基本马色，分别是纯黑、纯红棕色、红棕色身体加黑鬃黑尾，译作黑、栗、骝。blood bay 则是 bay 中偏红的。
乔佛里王子的坐骑是匹健步如飞的红骝骏马，他驾驭马儿的方式更是横冲直撞，速度极快，珊莎得死命驱赶胯下母马才能跟上。

I.15.5 *

他们沿着河岸搜索洞穴，把一只影子山猫赶回巢穴。
They explored the caves by the riverbank, and tracked a shadowcat to its lair,
他们沿着河岸搜索洞穴，追踪影子山猫的足迹找到了它的巢穴。

I.15.6 *

古战场就在前面，绿叉河转弯的地方。
The battleground is right up ahead, where the river bends.
红宝石滩在三叉戟河。
古战场就在前面，河流转弯的地方。

I.15.7 *

女孩瞪着他们，一边吮着指关节想把刺吸出来
The girl glared at them, sucking on her knuckles to take the sting out,
女孩瞪着他们，一边吮着指关节以减轻手上的痛感

I.15.8 *

这时艾莉亚也害怕得急步后退，但乔佛里节节进逼，把她逼到没有退路的林边。
Arya darted back, frightened now, but Joffrey followed, hounding her toward the woods,

backing her up against a tree.
这时艾莉亚也害怕得急步后退，但乔佛里节节进逼，把她逼到没有退路的一颗树边。

I.16　艾德 III

I.16.1

“找到我女儿为什么不通知我?”
“Why was I not told that my daughter had been found?” Ned demanded, his voice ringing. “Why was she not brought to me at once?”
“找到我女儿为什么不通知我?”奈德大声质问，“为什么不马上把她送到我身边?”

I.16.2

“你说谎!”艾莉亚大叫。
“够了!”国王大吼着从椅子上站起来，声音里充满了恼怒。
“Liar!” Arya yelled.
“Shut up!” the prince yelled back.
“*Enough*!” the king roared, rising from his seat, his voice thick with irritation.
少了一段，导致国王大吼的对象从王子变成了艾莉亚。彩虹版作:
“你说谎!”艾莉亚大叫。“你住嘴!”王子吼回去。
“够了!”国王大吼着从椅子上站起来，声音里充满了恼怒。

I.17　布兰 III

I.17.1　*

水手使劲划桨，罗德利克爵士靠着桅杆颤抖喘息。
as the rowers pulled at their oars and Ser Rodrik leaned across a rail, shaking and heaving.
水手使劲划桨，罗德利克爵士靠着船舷颤抖喘息。

I.17.2

就在这时，床边有了动静，有个东西轻轻跳上他的双脚，用一双黄澄澄、像是闪亮太阳般的眸子看进他的眼睛。
And then there was movement beside the bed, and something landed lightly on his legs. He felt nothing. A pair of yellow eyes looked into his own, shining like the sun.
少了说明布兰已瘫痪的一句话。
就在这时，床边有了动静，有个东西轻轻跳上他的双腿，他却毫无知觉。对方用一双黄澄澄、像是闪亮太阳般的眸子看进他的眼睛。

I.18　凯特琳 IV

I.18.1　*

“船长先生，您的水手表现得非常称职，我要给他们每人一枚银鹿，以表达我的感激。”
“Your oarmen have done well by us, Captain. Each one of them shall have a silver stag,

as a token of my gratitude.”
“……还有您慷慨答应的额外小费，如果我没记错的话，好像是六十枚银币。”
“那是给船员的。”凯特琳提醒他。
“...And of course the extra silver you were so kind as to promise. Sixty stags, I believe it was.”
“For the oarmen,” Catelyn reminded him.
文中提到这船有六十支桨，可见只有桨手有小费，其他船员没有。
“船长先生，您的桨手表现得非常称职，我要给他们每人一枚银鹿，以表达我的感激。”
“……还有您慷慨答应的额外小费，如果我没记错的话，好像是六十枚银鹿。”
“那是给桨手的。”凯特琳提醒他。

I.18.2 *

罗德利克爵士原本主张雇艘无桨单桅渔船出三姐妹群岛
and Ser Rodrik had argued for hiring a fishing sloop out of the Three Sisters,
罗德利克爵士原本主张雇艘三姐妹群岛来的无桨单桅渔船

I.18.3 *

就快到了啊，她心想。包扎在棉布绷带中的手指上，被匕首割伤的地方仍在隐隐作痛，凯特琳觉得，痛楚是在提醒她别忘记发生过的事。
So close, she thought. Beneath the linen bandages, her fingers still throbbed where the dagger had bitten. The pain was her scourge, Catelyn felt, lest she forget.
她在水盆里洗了手，又用干净的麻布擦干。
She bathed her hands in the basin and wrapped them in clean linen.
就快到了啊，她心想。包扎在亚麻布绷带中的手指上，被匕首割伤的地方仍在隐隐作痛，凯特琳觉得，痛楚是在提醒她别忘记发生过的事。
她在水盆里洗了手，又重新裹上干净的亚麻布。

I.18.4 *

圣贝勒大教堂的大理石墙环绕着维桑尼亚丘陵顶，七座水晶塔楼耸立其中。彼端的雷妮丝丘陵上，坐落着龙穴焦黑的残垣断壁，倒塌的巨大圆顶废墟，紧闭一世纪之久的青铜大门。两丘之间，静默姐妹街笔直如箭
Across the city on the hill of Rhaenys stood the blackened walls of the Dragonpit, its huge dome collapsing into ruin, its bronze doors closed now for a century. The Street of the Sisters ran between them, straight as an arrow.
The Street of the Sisters 全书凡五见。有时译作静默姐妹街，有时译作静默修女街，有时译作修女街。但这些译名都不对。这条街连接的是维桑尼亚丘与雷妮丝丘，因此 Sisters 指的当是征服者的两个姐妹。地图集中已改译为姐妹街。
圣贝勒大教堂的大理石墙环绕着维桑尼亚丘陵顶，七座水晶塔楼耸立其中。彼端的雷妮丝丘陵上，坐落着龙穴焦黑的残垣断壁，倒塌的巨大圆顶废墟，紧闭一世纪之久的青铜大门。两丘之间，姐妹街笔直如箭

I.18.5

那敢情好，我倒是知道几个符合您要求的店家。
Just so. I know of several establishments that might suit your needs.
就是这样。我正好知道几个符合您要求的店家。

I.18.6 *

培提尔从前是个瘦小的男孩，如今长成一个瘦小的男子，比凯特琳还要矮上一两寸，但他纤细敏捷，容貌一如她记忆中那般锐利，还有那双满是笑意的灰绿眼睛。他下巴留了点胡子，黑发间也有几抹银丝，其实人还不到三十。这个特质和他系住披风的银白仿声鸟倒是挺配，他从小就得意自己的少年白。
Petyr had been a small boy, and he had grown into a small man, an inch or two shorter than Catelyn, slender and quick, with the sharp features she remembered and the same laughing grey-green eyes. He had a little pointed chin beard now, and threads of silver in his dark hair, though he was still shy of thirty. They went well with the silver mockingbird that fastened his cloak. Even as a child, he had always loved his silver.
Now 说明白发是后来长的。His silver 指的可能是纹章颜色或银子。但按说小时候小指头还没设计出自己的仿声鸟纹章，所以更可能指的是银子。
培提尔从前是个瘦小的男孩，如今长成一个瘦小的男子，比凯特琳还要矮上一两寸，但他纤细敏捷，容貌一如她记忆中那般棱角分明，还有那双满是笑意的灰绿眼睛。如今他下巴留了点胡子，黑发间也有几抹银丝，其实人还不到三十。这个特质和他系住披风的银白仿声鸟倒是挺配，他从小就喜欢银子。

I.18.7

瓦里斯低头道："令公子的事，我深感遗憾。一想到他小小年纪，就觉得天上诸神真是残酷。"
Varys bobbed his head. "I was grievous sad to hear about your son. And him so young. The gods are cruel."
瓦里斯点点头："令公子的事，我深感遗憾。一想到他小小年纪，就觉得天上诸神真是残酷。"

I.19 琼恩 III

I.19.1 *

琼恩愚蠢地争辩："到明年命名日我就满十五岁，"他说，"很快就要长大成人了。"
Stupidly, Jon argued. "I'll be fifteen on my name day," he said. "Almost a man grown."

琼恩生于 283 年，他的十五岁命名日和他说这句话都在 298 年。
琼恩愚蠢地争辩："马上就是我的十五岁命名日，"他说，"我差不多成年了。"

I.19.2 *

琼恩像条鳗鱼般地用力一扭，后脚跟朝抓住他的男孩胯下狠狠踢去。
Jon twisted like an eel and slammed a heel down across the instep of the boy holding him.
脚跟要能踢到背后人的胯下那可真成鳗鱼了……
琼恩像条鳗鱼般地用力一扭，后脚跟朝抓住他的男孩脚背狠狠踩去。

I.19.3 *

他的黑羊毛外衣左襟用一个长剑形状的别针系在肩头。
The left sleeve of his black wool tunic was fastened at the shoulder with a silver pin in

the shape of a longsword.
因为唐纳·诺伊没有左臂，参看III.48.3。
他的黑羊毛外衣左袖用一个长剑形状的别针系在肩头。

I.19.4 *

据说劳勃国王在三叉戟河上杀死雷加·坦格利安那把战锤，正是唐纳·诺伊所铸造。
They said it was Donal Noye who'd forged King Robert's warhammer, the one that crushed the life from Rhaegar Targaryen on the Trident.
欧洲古代没有铸铁 (cast)，铁加工均是锻造 (forge)。本书亦未提及铸铁，中译本中所有关于铁器的“铸”均当作“锻”。不过“铸剑”等已是汉语中的习惯用法，可以考虑保留。
据说劳勃国王在三叉戟河上杀死雷加·坦格利安那把战锤，正是唐纳·诺伊所锻造。

I.19.5 *

巨大的弩炮和怪兽般的投石机守卫着城墙，行走其上的黑衣军渺小如同蝼蚁。
The gaunt outlines of huge catapults and monstrous wooden cranes stood sentry up there, like the skeletons of great birds, and among them walked men in black as small as ants.
巨大的投石机和怪兽般的起重机守卫着城墙，仿佛巨鸟的骨架。行走其间的黑衣军渺小如同蝼蚁。

I.19.6 *

这矮子用一根粗糙的黑拐杖指着长城，“我常说……怎么前人千辛万苦才把城墙盖好，后人立刻便想知道墙的另一面有什么？”……
“游骑兵说墙外不过就是树林、山脉和结冻的湖泊，一片冰天雪地。”
“还有害人的古灵精怪呐，”提利昂说，“可别忘了，雪诺大人。否则大伙儿干吗这么大动干戈？”
The little man gestured up at the Wall with a gnarled black walking stick. “As I was saying...why is it that when one man builds a wall, the next man immediately needs to know what's on the other side?” ...
“The rangers say it's just woods and mountains and frozen lakes, with lots of snow and ice.”
“And the grumkins and the snarks,” Tyrion said. “Let us not forget them, Lord Snow, or else what's that big thing for?”
这矮子用一根疙疙瘩瘩的黑拐杖指着长城，“我常说……怎么前人千辛万苦才把城墙砌好，后人立刻便想知道墙的另一面有什么？”……
“游骑兵说墙外不过就是树林、山脉和结冻的湖泊，一片冰天雪地。”
“还有害人的古灵精怪呐，”提利昂说，“可别忘了，雪诺大人。否则要砌这么个大家伙干什么？”

I.19.7

乌鸦栖息于高敞的木天花板上，在众人头顶嘎嘎叫着。琼恩从厨子手中接过一碗肉汤和大块黑面包。
Crows nested in the timbers of its lofty ceiling. Jon heard their cries overhead as he

accepted a bowl of stew and a heel of black bread from the day's cooks.
heel of bread 专指面包切片后两端的两片硬皮。根据后文描述看，本书的 heel of bread 多指带皮的那片，偶尔泛指普通的一片。
乌鸦栖息于高敞的木天花板上，在众人头顶嘎嘎叫着。琼恩从当值的厨子手中接过一碗肉汤和一片黑面包皮。

I.19.8 *

他认出这是罗柏的字迹，但随着阅读，信本身却模糊旋转起来，他方才明白自己在哭。透过泪水，他拼凑出信上的意思，抬起头。
He recognized Robb's hand, but the letters seemed to blur and run as he tried to read them. He realized he was crying. And then, through the tears, he found the sense in the words, and raised his head.
Letters 是复数，说明是指字母。要把信看出旋转的效果也太难了吧。
他认出这是罗柏的字迹，但随着阅读，字迹却模糊蠕动起来，他方才明白自己在哭。透过泪水，他拼凑出信上的意思，抬起头。

I.19.9 *

"我看教狼变魔术都比教这些笨牛容易。"
"艾里沙爵士，我就跟你赌。"琼恩说，"我倒是很想看白灵变魔术。"
"I'd have an easier time teaching a wolf to juggle than you will training this aurochs."
"I'll take that wager, Ser Alliser," Jon said. "I'd love to see Ghost juggle."
"你要能教会这些笨牛，我还不如去教狼变魔术，比这容易多了。"
"艾里沙爵士，我就跟你赌。"琼恩说，"我倒是很想看白灵变魔术。"

I.19.10 *

只有艾里沙爵士从头至尾没有将视线从琼恩身上移开。待笑声渐止，他一脸阴沉，右手握拳。"雪诺大人，你犯了一个很严重的错误。"最后，他用对仇人的口吻说。
Ser Alliser never took his eyes from Jon. As the laughter rolled around him, his face darkened, and his sword hand curled into a fist. "That was a grievous error, Lord Snow," he said at last in the acid tones of an enemy.
只有艾里沙爵士从头至尾没有将视线从琼恩身上移开。随着身边笑声雷动，他脸色阴沉下来，右手紧攥成拳。最后，他用对仇人的口吻说，"雪诺大人，你犯了一个很严重的错误。"

I.20 艾德 IV

I.20.1 *

劳勃刚夺下王位时，蓝礼不过是个七岁小男生，如今他已长大成人，神貌酷似乃兄，奈德为此觉得极不自在。
Renly had been a boy of eight when Robert won the throne, but he had grown into a man so like his brother that Ned found it disconcerting.
原文"八岁"，中译本"七岁"，皆非。按之后设定，蓝礼时年六岁。
劳勃刚夺下王位时，蓝礼不过是个六七岁小男生，如今他已长大成人，神貌酷似乃兄，奈德为此觉得极不自在。

I.20.2

发亮红铜和沉重的铅，精钢、锡和黯淡的白银
bright copper and dull lead, steel and tin and pale silver,
亮铜和暗铅，精钢、锡和白银

I.20.3 *

最近我不得不另辟财源，把主意动到了教会头上，总主教大人讨价还价的本领之高，连多恩的鱼贩都比不上。
Of late I've had to turn to the Faith. The High Septon haggles worse than a Dornish fishmonger.
这里应该是说他讨价还价水平差。疑指多恩沙漠少鱼，也可能是地域歧视的笑话。
最近我不得不另辟财源，把主意动到了教会头上，总主教大人讨价还价的本领还比不上多恩的鱼贩。

I.20.4 *

"这是家妓院。"他抓住小指头肩膀把他推得团团转。"走大老远的路，结果你竟带我上妓院?"
"A brothel," he said as he seized Littlefinger by the shoulder and spun him around. "You've brought me all this way to take me to a brothel."
因为小指头走在奈德前面，本来是背对他的。转过身才好说话。后文"奈德握刀转身/*Ned spun, knife in hand*"足证 spin 在这里就是转 180 度。"团团转"也太有画面感了吧……
"这是家妓院。"他抓住小指头肩膀，迫使他转过身来。"走大老远的路，结果你竟带我上妓院?"

I.20.5

"你们史塔克家的人都没脑筋的?"
"Do you Starks have nought but snow between your ears?"
"你们史塔克家的人脑子里装的都是雪吗?"

I.20.6 *

再说这也不是奈德第一次被迫与他所轻视的人妥协了。
It would not be the first time that Ned had been forced to make common cause with a man he despised.
不知是不是伏笔。
再说这也不是奈德第一次被迫与他所鄙视的人合作了。

I.20.7 *

你不妨这么想，假如喜鹊会开口，小小鸟儿要歌唱，那么瓦里斯是不会喜欢的。
You see, if the pie is opened, the birds begin to sing, and Varys would not like that.
这里说的是在馅饼里面藏鸟的习俗。此外化用了童谣 *Sing a Song of Sixpence*: When the pie was opened, the birds began to sing.
你看，馅饼一被切开，小小鸟儿就要唱出声来，瓦里斯可不喜欢这样。

I.21 提利昂 III

I.21.1 *

莫尔蒙拣起一只蟹爪，“喀啦”一声用手剥开。
Mormont picked up a crab claw and cracked it in his fist.
莫尔蒙拣起一只蟹爪，“喀啦”一声在手里捏碎。

I.21.2 *

索恩盯住提利昂，黑眼睛里带着憎恨。“我看你个头虽然半个人都不到，说起话来倒是口无遮拦。或许我们应该下场子较量较量。”“何苦呢?”提利昂问，“螃蟹都在这儿呐。”
Thorne's black eyes fixed on Tyrion with loathing. “You have a bold tongue for someone who is less than half a man. Perhaps you and I should visit the yard together.” “Why?” asked Tyrion. “The crabs are here.”
用舌头较量吃螃蟹。
索恩盯住提利昂，黑眼睛里带着憎恨。“我看你个头虽然半个人都不到，舌头倒是挺厉害。或许我们应该去校场试试身手。”“何必呢?”提利昂问，“螃蟹就在这儿呐。”

I.21.3 *

艾里沙·索恩爵士僵着身子离开大厅，那模样就像胸前被人插了一把匕首。
Ser Alliser Thorne walked from the room so stiffly it looked as though he had a dagger up his butt.
屁股中刀了走路才会僵硬。
艾里沙·索恩爵士僵硬地走出大厅，那模样就像屁股被人插了一把匕首。

I.21.4 *

艾里沙爵士是我接任司令以来，参加黑衣军的少数几位经正式册封的骑士。
Ser Alliser is an anointed knight, one of the few to take the black since I have been Lord Commander.
艾里沙是君临沦陷时加入守夜人，亦即熊老成为总司令在此之前。但后文提到曼斯·雷德在科格尔任总司令时混入临冬城见到了琼恩·雪诺，有矛盾。官方 app 称熊老于 288 年成为总司令。
艾里沙爵士是我加入守夜人以来，参加黑衣军的少数几位经正式册封的骑士。

I.21.5 *

“是这样么，”伊蒙师傅道，他白浊的眼翳朝提利昂脸上移去。“我说的可是真心话。”
“Nonetheless,” Maester Aemon said as his clouded, milk-white eyes moved to Tyrion's face, “I think it is true.”
眼翳是角膜上的组织增生，通常不是白色，也不会造成失明。伊蒙的症状更像白内障。
“是这样么，”伊蒙师傅道，他白浊的眼球移向提利昂的脸。“我说的可是真心话。”

I.21.6 *

他缓缓上升，起初颠簸不已，后来渐趋平稳。地面离提利昂脚底越来越远，铁笼不断摇晃，他紧握铁条，而即使隔着手套都能感觉金属的寒意。

He moved upward slowly, by fits and starts at first, then more smoothly. The ground fell away beneath him, the cage swung, and Tyrion wrapped his hands around the iron bars. He could feel the cold of the metal even through his gloves.
Fits and starts 说的是动一阵停一阵。如果后来不颠簸了，那就跟“铁笼不断摇晃”矛盾了。另见II.45.1。
他缓缓上升，起初断断续续，后来渐趋匀速。地面离提利昂脚底越来越远，铁笼不断摇晃，他紧握铁条，而即使隔着手套都能感觉金属的寒意。

I.21.7

他注意到莫里斯已经在房里生起炉火，心中暗自赞许。总司令的塔楼卧室则一片漆黑，看来熊老脑筋比他迟钝多了。
Morrec had a fire burning in his room, he noted with approval, but the Lord Commander's tower was dark. The Old Bear had more sense than he did, it seemed.
这里的逻辑是，熊老没想着爬长城，早早睡了。
他注意到莫里斯已经在房里生起炉火，心中暗自赞许。总司令的塔楼卧室则一片漆黑，看来熊老比他明智。

I.21.8 *

远处，他看到南边的国王大道上，距此半里格之遥的鼹鼠小村的灯火，以及此起彼落，自山间倾注而下，贯穿平原的冰冷溪流，水面闪烁，月光映照。
Farther off, he could see the lights of Mole's Town, the little village half a league south along the kingsroad, and here and there the bright glitter of moonlight on water where icy streams descended from the mountain heights to cut across the plains.
没有“此起彼落”。溪流应当是不会“起”的。
远处，他看到南边的国王大道上，距此半里格之遥的鼹鼠小村的灯火，以及自山间倾注而下，贯穿平原的冰冷溪流，水面闪烁，月光映照。

I.21.9 *

长城比此地的国王大道还要宽敞
The top of the Wall was wider than the kingsroad often was,
I.19 琼恩 III 说长城可容十二匹马并行。而 I.13 提利昂 II 称临冬城以北的国王大道是“一条比森林小路大不了多少的小径。”
长城比许多地方的国王大道还要宽敞

I.21.10 *

黑衣弟兄们在通道上铺满了碎石，但长时间的踩踏早已磨平了地面，于是冰渐渐填满砂砾间的缝隙，吞噬了碎石。等到通道被再度磨平，又得重新铺上碎石。
The brothers spread crushed stone across the walkways, but the weight of countless footsteps would melt the Wall beneath, so the ice would seem to grow around the gravel, swallowing it, until the path was bare again and it was time to crush more stone.
要磨平石头得几十上百年，差不多是一劳永逸。这里是石头被压到冰里去了，只要比较短的一段时间。所以后文有描写碾碎石头铺路是守夜人日常工作之一。
黑衣弟兄们在通道上铺满了碎石，但长时间的踩踏融化了下面的冰层，看起来像是冰渐渐填满砂砾间的缝隙，吞噬了碎石。等到通道再度平滑，又得重新铺上碎石。

I.21.11 *

狂风在他耳际怒吼，碎石在他脚下嘎吱作响，长城在他前方沿丘陵蜿蜒，有如白色蝴蝶结般渐渐升高，最后消失于西边的地平线。
The wind swirled around him, gravel crunched beneath his boots, while ahead the white ribbon followed the lines of the hills, rising higher and higher, until it was lost beyond the western horizon.
蝴蝶结也太扭曲了……
狂风在他耳际怒吼，碎石在他脚下嘎吱作响，长城在他前方沿丘陵蜿蜒，有如白色缎带般渐渐升高，最后消失于西边的地平线。

I.21.12

“我也想不到在这里竟还会被人发现。”提利昂坦承，“我突然有个念头，如果我摸摸白灵，他会把我的手给咬掉么?”
“This is the last place I would have expected to be seen,” Tyrion admitted. “I was captured by a whim. If I touch Ghost, will he chew my hand off?”
I was captured by a whim 用的是过去时，说明是刚才的心血来潮想再看世界尽头一眼。前文的用语“当他终于决定忘记这偶发的奇想/*He had just about decided to forget his sudden whim*”可证，两个 whim 是一件事。
“我也想不到在这里竟还会被人发现。”提利昂坦承，“我不过是偶发奇想上来看看。话说如果我摸摸白灵，他会把我的手给咬掉么?”

I.21.13 *

提利昂发现自己竟意外地大受感动。“我的亲戚多半是些王八蛋，”他咧嘴笑道，“而你是第一个跟我做朋友的人。”
Tyrion found himself oddly touched. “Most of my kin are bastards,” he said with a wry smile, “but you're the first I've had to friend.”
Bastard 有三重寓意：既骂了家人，又指琼恩的私生子身份，还预示 (或暗示) 瑟曦的孩子是私生子。
提利昂发现自己竟意外地大受感动。“我的亲戚多半是些杂种，”他咧嘴笑道，“而你是第一个跟我做朋友的人。”

I.21.14 *

但提利昂听说，最近几十年来，野生的树林已经在三座堡垒之间的某些要塞处重新长了回来，灰绿的哨兵树和惨白的鱼梁木已经根深蒂固地落脚于城墙阴影之下
Tyrion had heard that elsewhere along the Wall, between the three fortresses, the wildwood had come creeping back over the decades, that there were places where grey-green sentinels and pale white weirwoods had taken root in the shadow of the Wall itself,
不只是砍伐要塞附近的树，整段长城以北半里的树都要砍，因为野人可以从任何一点翻越长城。
但提利昂听说，最近几十年来，野生的树林已经在三座堡垒以外的长城沿线重新长了回来，有些地方灰绿的哨兵树和惨白的人木甚至扎根到城墙阴影之下

I.22　艾莉亚 II

I.22.1　*

他们个个穿着厚重的灰羊毛滚白缎边的新斗篷，褶层上绣了一只银手，标示他们是首相的贴身护卫。
Each man wore a new cloak, heavy grey wool with a white satin border. A hand of beaten silver clutched the woolen folds of each cloak and marked their wearers as men of the Hand's household guard.
此处 beaten 与 hammered 同义，指锤子在金银等软金属上加工的图案与纹饰。银箔的强度无法做成搭扣。参看V.12.2。艾德的首相徽章是扣住斗篷的一只银手，见I.33艾德VIII。
他们个个穿着厚重的灰羊毛滚白缎边的新斗篷，斗篷上别着锤揲而成的银手搭扣，标示他们是首相的贴身护卫。

I.22.2

不过多半，她跟父亲和姐姐三人在首相书房里用餐。
The rest of the time, they ate in his solar, just him and her and Sansa.
不过多半，她跟父亲和姐姐三人在首相起居室里用餐。

I.22.3

有时候则是三句不离养马的胡伦，管理图书室的柴尔修士，或是乔里·罗德利克爵士，甚至是最会说故事的老奶妈。
nother day it might be Hullen with his endless horse talk, or Septon Chayle from the library, or Jory, or Ser Rodrik, or even Old Nan with her stories.
纪念版作：有时候则是三句不离养马的胡伦，管理图书室的柴尔修士，或是乔里和罗德利克爵士，甚至是最会说故事的老奶妈。

I.22.4

偌大的君临城，艾莉亚唯一喜欢的地方就是自己的卧室，尤其是那扇用深色橡木做成，镶有黑铁环的厚重大门。
Her bedchamber was the only place that Arya liked in all of King's Landing, and the thing she liked best about it was the door, a massive slab of dark oak with black iron bands.
偌大的君临城，艾莉亚唯一喜欢的地方就是自己的卧室，尤其是那扇用深色橡木做成，黑铁圈箍住的厚重大门。

I.22.5

我要是把它给拿走了，只怕没两个星期就会在你枕头下找到流星锤罢。
If I took it away, no doubt I'd find a morningstar hidden under your pillow within the fortnight.
Mace，morningstar，flail 都是钝器。Mace 的头部是个球或者有棱的球，morningstar 是带刺的，flail 的头部是用链条连到柄上的，合适的译名分别是金瓜锤/权杖、钉头锤、流星锤/链枷。不过 morningstar 和 flail 常有人不做区分，从 I.62 提利昂 VIII 的描写

看，作者心中的 morningstar 就是带链条的 flail。译作流星锤是恰当的。

I.22.6 *

光头男子龇牙咧嘴道
The bald man clicked his teeth together.
他又龇牙咧嘴道
He clicked his teeth together.
而西利欧·佛瑞尔只是一边龇牙咧嘴
while Syrio Forel clicked his teeth together
I.32 艾莉亚 III 里写西利欧·佛瑞尔这个习惯动作的还有几处，都应该是“磕牙”。

I.23 丹妮莉丝 III

I.23.1

“怎么回事？您不舒服吗？”
“没事。”她答道。
“what is wrong? Are you sick?”
“I was,” she answered,
“怎么回事？您不舒服吗？”
“现在好了。”她答道。

I.23.2 *

森林里栖息着大麋鹿和花斑虎
There were great elk in that wood, and spotted tigers
书中多次出现的 elk，中译本基本都译作“麋鹿”，但这是受了部分英汉字典的误导。麋鹿只有中国特产，对应英文是 Père David’s deer/milu。而 elk 在欧洲指驼鹿，在北美则指当地特产的加拿大马鹿。后者无论体型还是栖息环境都更接近驼鹿，而非欧洲马鹿（即红鹿），所以当年被欧洲人也称作 elk。考虑到书里的 elk 体型巨大，栖息于北方，作者也是美国人，指的应该就是加拿大马鹿。不过翻译倒有点棘手：没法译作“加拿大马鹿”，译作“马鹿”则可能会使人想到体型较小的欧洲马鹿，译作“驼鹿”则离题更远。另外，冷手骑的鹿也被称为 elk，但其肩高十尺，角阔十尺，比驼鹿还大上一圈，更像是现实世界中已灭绝的大角鹿，俗称 Irish elk。
森林里栖息着大马鹿和花斑虎

I.23.3

每天清晨她都跃跃欲试地跳上马鞍，迫不及待地想见识更多奇观。她甚至也开始在夜里寻求欢愉，当卓戈占有她时，她虽然还是会叫出声，却不总是因为痛苦。
and each morning she came willingly to her saddle, eager to know what wonders waited for her in the lands ahead. She began to find pleasure even in her nights, and if she still cried out when Drogo took her, it was not always in pain.
每天清晨她都跃跃欲试地跳上马鞍，迫不及待地想见识更多奇观。她甚至也开始在夜里感到欢愉，当卓戈占有她时，她虽然还是会叫出声，却不总是因为痛苦。

I.23.4 *

丹妮不用瞧便知，她赤着双脚，涂了发油，身上穿的是作结婚礼物的多斯拉克皮衣和彩绘背心。
any did not need to look. She was barefoot, with oiled hair, wearing Dothraki riding leathers and a painted vest given her as a bride gift.
丹妮不用瞧便知，她赤着双脚，涂了发油，身上穿的是多斯拉克皮革马装和作结婚礼物的彩绘背心。

I.23.5 *

丹妮静静地骑了一会儿，细细咀嚼他所说的话。
Dany rode along quietly for a time, working his words like a puzzle box.
丹妮静静地骑了一会儿，像把玩机关盒一样，细细咀嚼他所说的话。

I.23.6 *

狮身蝎尾兽
manticores
现实世界的传说中的 manticore 长有人面狮身和蝎尾，常译作狮蝎，译作狮身蝎尾兽也无妨。但冰火里的 manticore 体型要小得多，不是兽类，而是虫类，只有人面蝎尾，没有狮身。
蝎尾虫

I.23.7 *

夷地
Yi Ti
在冰与火的世界中，这个与通用语不是一种画风的名字明显源自 Yi Ti 人的自称，而不是维斯特洛人给他们起的带贬义的名字 (就像过去管因纽特人叫爱斯基摩人)。所以不宜译作“夷”，而应译成在维斯特洛人看来不明觉厉的名字。在现实世界中，这个名字明显源自汉语拼音，Yi Ti 的文化也基本来自中国元素。(到卷五为止其实还不太明显，但《冰与火之歌的世界》中，基本把 Yi Ti 照中国模板写了。) 所以应该译成一个能让中文读者也和英文读者一样，联想到中国文化的名字。可译作“仪地”或“仪倜”。

I.23.8 *

姬琪和伊丽的年纪与丹妮差不多，她们都是在父亲的卡拉萨被卓戈毁灭时被抓来当了奴隶。
Jhiqui and Irri were of an age with Dany, Dothraki girls taken as slaves when Drogo destroyed their father's *khalasar*.
Father 的单数说明她们是亲姐妹。不过书中再无其他表明她们是姐妹的词句，可能异母。
姬琪和伊丽的年纪与丹妮差不多，成为奴隶是在她们父亲的卡拉萨被卓戈毁灭之后。

I.23.9 *

在他们抵达多斯拉克海遥远的中心后，姬琪轻抚丹妮微凸的腹部，说："卡丽熙，您有身孕了。"
They were on the far side of the Dothraki sea when Jhiqui brushed the soft swell of Dany's stomach with her fingers and said, "Khaleesi, you are with child."
I.36 丹妮莉丝 IV 开头，他们到了多斯拉克海东边的维斯·多斯拉克。
在他们抵达多斯拉克海的另一边后，姬琪轻抚丹妮微凸的腹部，说："卡丽熙，您有身孕了。"

I.24 布兰 IV

I.24.1

但在浓密的森林深处，森林之子依旧蛰居在他们的树上城镇和空山幽谷里。
Yet here and there in the fastness of the woods the children still lived in their wooden cities and hollow hills, and the faces in the trees kept watch.
少了一句，彩虹版已纠正：
但在浓密的森林深处，森林之子依旧蛰居在他们的树上城镇和空山幽谷里，透过树上的人脸监视外界。

I.24.2 *

"我不听，"眼看它们越靠越近，他哭起来。"我不听，不听。"
"I didn't hear," he wept as they came closer and closer, "I didn't, I didn't."
"我没听，"眼看它们越靠越近，他哭起来。"我没听，没听。"

I.25 艾德 V

I.25.1

"说实话，前首相大人之前就常常心神不宁。"
"If truth be told, the Hand had not seemed quite himself for some time,"
"说实话，前首相大人不太正常有段时间了。"

I.25.2

"艾莉亚，他有好多年的时间来寻找答案。而现在，我们只要知道他会活下去就好了。"
Ned knelt beside her. "He has years to find that answer, Arya. For now, it is enough to know that he will live."
奈德半跪下来。"艾莉亚，他有好多年的时间来寻找答案。而现在，我们只要知道他会活下去就好了。"

I.25.3 *

那是片足有一亩之广的树林，种满榆树、柏树和黑色三叶杨，俯瞰着河流。
an acre of elm and alder and black cottonwood overlooking the river.
那是片足有一亩之广的树林，种满榆树、赤杨和毛果杨，俯瞰着河流。

I.25.4 *

“他以后会当上骑士，”这会儿艾莉亚说，“当上御林铁卫的骑士。他还能当骑士吗？”
“He was going to be a knight,” Arya was saying now. “A knight of the Kingsguard. Can he still be a knight?”
“他本要成为骑士，”这会儿艾莉亚说，“当上御林铁卫的骑士。他还能当骑士吗？”

I.25.5 *

“天杀的，”他咒道。城墙上那个人看起来的确像是在监视他。奈德顿时觉得浑身不自在，即便离开窗边。“难道这该死的城里每个人都是别人的眼线？”
“那可不，”小指头说。他开始掰手指。“唉，让我算算，他们得监视我、你、国王……不过国王把太多事都告诉了王后，而我对你更不敢放心。”
“Seven hells,” he swore. It did seem as though the man on the walls was watching him. Suddenly uncomfortable, Ned moved away from the window. “Is everyone someone’s informer in this cursed city?”
“Scarcely,” said Littlefinger. He counted on the fingers on his hand. “Why, there’s me, you, the king...although, come to think on it, the king tells the queen much too much, and I’m less than certain about you.”
“七层地狱啊，”他咒道。城墙上那个人看起来的确像是在监视他。奈德顿时觉得浑身不自在，离开了窗边。“难道这该死的城里每个人都是别人的眼线？”
“不对哦，”小指头说。他开始掰手指。“至少还有我、你、国王……不过仔细一想，国王把太多事都告诉了王后，而我也不太确定你是不是谁的眼线。”

I.26 琼恩 IV

I.26.1 *

因为他的腰围太粗，唐纳·诺伊只好拆开整件胸甲，再帮他前后套上，两边用皮绳捆住。
His girth required Donal Noye to take apart a mail hauberk and refit it with leather panels at the sides.
因为他的腰围太粗，唐纳·诺伊只好拆开一件环甲，两边用皮甲连起来。

I.26.2 *

霍德试探性地敲敲对手仰高的脸颊。“你该不会就这点力气罢？”索恩讥讽。霍德于是双手持剑，狠狠地砍将下去，力道之猛，虽然是用剑脊，皮甲还是应声破裂。
Halder delivered a tentative smack to his foe’s upraised cheeks. “You can hit harder than that,” Thorne taunted. Halder took hold of his longsword with both hands and brought it down so hard the blow split leather, even on the flat.
霍德试探性地敲敲对手高仰的屁股。“你该不会就这点力气罢？”索恩讥讽。霍德于是双手持剑，狠狠地砍将下去，力道之猛，虽然是用剑脊，皮甲还是应声破裂。

I.26.3 *

琼恩甩开派普的手。“霍德，够了。”
霍德转头去看艾里沙爵士。
“野种出来为农民打抱不平啦？”教头用他那尖锐而冷酷的声音说，“雪诺大人，你别忘了，我才是这里的头儿。”

Jon shook off Pyp's hand. "Halder, enough."
Halder looked to Ser Alliser.
"The Bastard speaks and the peasants tremble," the master-at-arms said in that sharp, cold voice of his. "I remind you that I am the master-at-arms here, Lord Snow."
山姆不是农民，农民说的是霍德。
琼恩甩开派普的手。"霍德，够了。"
霍德转头去看艾里沙爵士。
"野种一开口，农民就发抖。"教头用他那尖锐而冷酷的声音说，"雪诺大人，你别忘了，我才是这里的头儿。"

I.26.4 *

小老鼠、雀斑男，你们跟大笨头一边。
Rat, Pimple, help our Stone Head here.
I.43 琼恩 V 把霍德的外号译作呆头。
小老鼠、雀斑男，你们跟呆头一边。

I.26.5

琼恩闪到雷斯特身后，大力一挥，将这强奸犯的头盔当铃铛敲打
Jon stepped up behind him and rang the raper's helm like a bell.
琼恩闪到雷斯特身后，大力一挥，将这强奸犯的头盔当钟敲打

I.26.6 *

直到夜幕低垂，琼恩方才拾起空桶，走回铁笼，拉铃叫下面的守卫放他下去。
Finally, as dusk was settling over the north, Jon rolled the empty barrels back into the cage and signaled the winch men to lower him.
从 I.21 提利昂 III 的描述来看，吊起铁笼的绞盘在长城上面。有间小屋，里头有两人值班。按常理也是在上面方便些。
直到夜幕低垂，琼恩方才拾起空桶，走回铁笼，示意守卫放他下去。

I.26.7

他还是站了起来，裹起一件绒毛滚边的披风，随琼恩走出大厅。
Yet he stood up all the same, wrapped a fur-lined cloak over his shoulders, and followed Jon from the common hall
他还是站了起来，裹起一件毛皮衬里的披风，随琼恩走出大厅。

I.26.8 *

杰瑞米·莱克爵士领过两次队，"断掌"科林则从影子塔出发，但除了叔叔在森林里偶尔留下来当路标的火把外，可说一无所获。
Ser Jaremy Rykker had led two sweeps, and Quorin Halfhand had gone forth from the Shadow Tower, but they'd found nothing aside from a few blazes in the trees that his uncle had left to mark his way.
Blaze 作名词，除了"火光"之外，还有一个含义是"树上刻出的标记"。
杰瑞米·莱克爵士领过两次队，"断掌"科林则从影子塔出发，但除了叔叔偶尔在树上刻下的路标外，可说一无所获。

I.26.9 *

然而不论山姆威尔诞生时，父亲对儿子有着何种的骄傲，都已经随着他的日渐长大，变得肥胖、柔弱又脾气古怪，而全部烟消云散。
Whatever pride his lord father might have felt at Samwell's birth vanished as the boy grew up plump, soft, and awkward.
然而不论山姆威尔诞生时，父亲对儿子有着何种的骄傲，都已经随着他的日渐长大，变得肥胖、柔弱又笨拙，而全部烟消云散。

I.26.10 *

“如果你不照办，那明天我们会外出打猎，而你的马将在林中某处跌倒，你也会飞出马鞍摔死……至少我会这么告诉你母亲。她心肠太软，连你这种人都疼爱有加，我不想让她难过。你不用幻想自己会死得多干脆，或是有办法抵抗，因为我会很乐意穷追不舍，亲手宰掉你这头猪。”
“If you do not, then on the morrow we shall have a hunt, and somewhere in these woods your horse will stumble, and you will be thrown from the saddle to die...or so I will tell your mother. She has a woman's heart and finds it in her to cherish even you, and I have no wish to cause her pain. Please do not imagine that it will truly be that easy, should you think to defy me. Nothing would please me more than to hunt you down like the pig you are.”
“如果你不照办，那明天我们会外出打猎，而你的马将在林中某处跌倒，你也会飞出马鞍摔死……至少我会这么告诉你母亲。她心肠太软，连你这种人都疼爱有加，我不想让她难过。你如果敢反抗，就别妄想能死得这么轻松了。我会很乐意穷追不舍，亲手宰掉你这头猪。”

I.26.11 *

“陶德有时也唱歌，如果你把那也算做是歌的话。他都唱些打他爹那儿学来的饮酒歌，派普说他的声音是加了尿的屁。”
“Toad sometimes sings too, if you call it singing. Drinking songs he learned in his father's winesink. Pyp says his voice is piss poured over a fart.”
“癞蛤蟆有时也唱歌，如果你把那也算做是歌的话。他都唱些从他爹的酒肆那学来的歌，派普说他的声音是加了尿的屁。”

I.27 艾德 VI

I.27.1 *

史林特生得高头大马，一副双下巴，他听了这话立刻变得跟青蛙一样气鼓鼓的，光头顿时红了起来。
Stout, jowly Janos Slynt puffed himself up like an angry frog, his bald pate reddening.
肥胖的史林特两腮全是赘肉，他听了这话立刻变得跟青蛙一样气鼓鼓的，光头顿时红了起来。

I.27.2 *

“找到那个马僮了吗?”
“老爷，您说的这个都城守卫，”乔里道，“他发誓这辈子再也不碰别的马了。”

“为什么?”
“他说自己很了解艾林大人，说什么两人一拍即合。”
“Did you find the stableboy?”
“The watchman, my lord,” Jory said. “He vows he’ll never touch another horse.”
“What did he have to say?”
“He claims he knew Lord Arryn well. Fast friends, they were.”
I.25 艾德 V：一个马僮加入了都城守卫队。Fast friend：忠诚的朋友。
“找到那个马僮了吗?”
“老爷，他已经是都城守卫了，”乔里道，“他发誓这辈子再也不碰马。”
“他说了什么?”
“他说自己很了解艾林大人，说他俩是挚友。”

I.27.3 *

至于那个现在靠拉车维生的跑堂小厮，则从来没跟琼恩大人说过话。不过他倒是知道一堆厨房里的闲话：听说老爷近来常跟国王吵架，老爷嫌东西不好吃，老爷打算送他儿子到龙石岛当养子，老爷对养猎犬突然有了兴趣，老爷去找了个高明的武器师傅，委托他打造一副全新的铠甲，整件镀上白银，胸前安上一只蓝玉雕的猎鹰和珍珠母做的月亮。
The potboy, now cordwainer, had never exchanged so much as a word with Lord Jon, but he was full of oddments of kitchen gossip: the lord had been quarreling with the king, the lord only picked at his food, the lord was sending his boy to be fostered on Dragonstone, the lord had taken a great interest in the breeding of hunting hounds, the lord had visited a master armorer to commission a new suit of plate, wrought all in pale silver with a blue jasper falcon and a mother-of-pearl moon on the breast.
Pick 有个义项是吃得少，没胃口。跑堂小厮说的每条信息都是伏笔：跟国王吵架可能是因为瓦里斯报告了丹妮莉丝结婚的消息，他劝阻劳勃派出刺客。（I.33 艾德 VIII）吃得很少是因为发现了惊天秘密。送儿子去龙石岛是让儿子与王位继承人拉近关系。研究猎犬的育种是寻找生物性状遗传的规律。找武器师傅是找詹德利。
至于那个现在靠补鞋维生的跑堂小弟，则从来没跟琼恩大人说过话。不过他倒是知道一堆厨房里的闲话：听说老爷近来常跟国王吵架，老爷吃得很少，老爷打算送他儿子到龙石岛当养子，老爷对猎犬的育种突然有了兴趣，老爷去找了个高明的武器师傅，委托他打造一副全新的铠甲，整件镀上白银，胸前安上一只蓝玉雕的猎鹰和珍珠母做的月亮。

I.27.4

奈德点点头。“要这拉车小厮撒谎，只有天上诸神能救他了。”
Ned nodded. “The gods help this potboy if he’s sent me off haring after shadows.”
奈德点点头。“这跑堂小弟若是害我白跑一趟，只有天上诸神能救他了。”

I.27.5 *

艾德公爵身披灰白相间的长披风，策马穿过国王大门，进入臭气四溢的城区，立时感觉到四处都是眼线。他一踢马肚，绝尘而去，两名侍卫紧跟在后。
As Lord Eddard passed beneath the King’s Gate into the stink of the city, his grey and white cloak streaming from his shoulders, he saw eyes everywhere and kicked his mount into a trot. His guard followed.
原文有误，穿过的是红堡的某座门，而不是君临城的国王门。

艾德公爵身披灰白相间的长披风，策马穿过红堡大门，进入臭气四溢的城区，立时感觉到四处都是眼线。他一踢马肚，绝尘而去，两名侍卫紧跟在后。

I.27.6 *

“芜菁、洋葱、马铃薯，来来来，芜菁、洋葱、马铃薯哟，来来来喔！”
“Turnips, onions, roots, here you go here, here you go, turnips, onions, roots, here you go here.”
与中世纪欧洲一样，维斯特洛也没有马铃薯。全书均未出现 potato 一词。这里的 root 应该是某种食用根。有可能是中世纪常吃的甜菜根 (beetroot) 或欧防风 (parsnip)，这两种食物均出现在书里。
“芜菁、洋葱、甜菜根，来来来，芜菁、洋葱、甜菜根哟，来来来喔！”

I.27.7 *

他们要找的人住在丘顶，有一栋用木材和石膏搭成、楼层足以俯瞰下方狭窄巷道的巨大屋子。
The man they wanted was all the way at the top of the hill, in a huge house of timber and plaster whose upper stories loomed over the narrow street.
Plaster 即灰泥，主料有很多选择：泥沙、熟石膏、石灰都可以。
他们要找的人住在丘顶，有一栋用木材和灰泥筑成、楼层足以俯瞰下方狭窄巷道的巨大屋子。

I.27.8 *

不知首相大人可曾见过蓝礼大人的新行头？就是那件绿甲和黄金鹿角盔。除了他，城里没有别的武器师傅能做出那么深的绿色，因为他小时候在科霍尔当学徒时学会了将颜色渗进精钢里的秘诀，相较之下，涂漆或上釉根本只是小孩子把戏。还是首相大人要把好剑？托布说他在科霍尔也习得了打造瓦雷利亚钢的技术，只有知道正确咒语的人才有办法使老旧的武器焕然一新。
Perhaps the Hand had seen Lord Renly’s new armor, the green plate with the golden antlers? No other armorer in the city could get that deep a green; he knew the secret of putting color in the steel itself, paint and enamel were the crutches of a journeyman. Or mayhaps the Hand wanted a blade? Tobho had learned to work Valyrian steel at the forges of Oohor as a boy. Only a man who knew the spells could take old weapons and forge them anew.
只有重锻瓦雷利亚钢的技术是科霍尔的秘技，而且在后文有呼应。给钢上色的技术没说是哪学来的。
不知首相大人可曾见过蓝礼大人的新行头？就是那件绿甲和黄金鹿角盔。除了他，城里没有别的武器师傅能做出那么深的绿色，因为他知道将颜色渗进精钢里的秘诀，相较之下，涂漆或上釉根本只是小孩子把戏。还是首相大人要把好剑？托布说他小时候在科霍尔当学徒时习得了加工瓦雷利亚钢的技术，只有知道正确咒语的人才有办法使老旧的武器焕然一新。

I.27.9 *

他领着奈德走出后门，穿越一个狭长的庭院，进入宽敞的石砌谷仓，铁匠铺的实际工作就是在这里进行的。

He led Ned out a rear door and across a narrow yard, back to the cavernous stone barn where the work was done.
他领着奈德走出后门，穿越一个狭小的庭院，来到宽敞的石砌仓房，铁匠铺的实际工作就是在这里进行的。

I.27.10 *

男孩有些害羞地领他们走到他休息的长凳，将一顶状如牛头、还有两只弧形牛角的头盔拿给奈德看。
Almost shyly, the boy led them to his bench, and a steel helm shaped like a bull's head, with two great curving horns.
男孩有些害羞地领他们走到他的工位，将一顶状如牛头、还有两只弧形牛角的头盔拿给奈德看。

I.27.11 *

他很粗壮，宽肩膀，但没您高。
He was stout, round of shoulder, not so tall as you.
他很粗壮，佝着肩膀，没您高。

I.28 凯特琳 V

I.28.1 *

玻璃模糊不清，水珠密布，雨夜正要降临。
The glass was milky and full of bubbles, and a wet dusk was falling outside.
古代许多玻璃都存在瑕疵，透明度不高。
玻璃密布气泡、模糊不清，雨夜正要降临。

I.28.2 *

凯特琳勉强分辨得出两条大路交会处的泥泞渡口。看到岔路，她飘忽的视线不禁停了下来。
Catelyn could just make out the muddy crossing where the two great roads met. The crossroads gave her pause.
Crossing 应该是十字路口，而非渡口。与下文 crossroads 呼应。
凯特琳勉强分辨得出两条大路交会处的泥泞路口。看到十字路口，她不禁思索起来。

I.28.3 *

孪河城
Twins
孪塔城

I.28.4 *

迟到的佛雷侯爵
the Late Lord Frey

原文的封建制度只有 King, Warden/Lord Paramount, Lord, Landed knight/Knight 和 Smallfolk 四级。作者曾表示他希望能把爵位再细分一些，中文版遂把 Lord 分化成了公侯伯子男。但侯爵只有佛雷一个，易引发误会。Late 加于人名前最常见的含义是已故的，所以佛雷才对这个称号如此恼怒。
迟到的[1]佛雷伯爵

I.28.5 *

在他们面前奉上一盘盘面包，又从叉子上切下烤成棕色，流着热汤汁的肉片。
He laid trenchers of bread before them and filled them with chunks of browned meat off a skewer, dripping with hot juice.
参看I.5.4。
在他们面前摆好面包做的盘子，又从叉子上切下烤成棕色，流着热汤汁的肉片，放在盘子里。

I.29 珊莎 II

I.29.1 *

“弑君者”战绩辉煌，他如骑马表演般轻取安达·罗伊斯爵士和边疆地的布莱斯·卡伦伯爵
The Kingslayer rode brilliantly. He overthrew Ser Andar Royce and the Marcher Lord Bryce Caron as easily as if he were riding at rings,
Tilting at the ring 是比武大会常见项目，内容为骑马用枪尖挑起悬挂着的小圆环。
“弑君者”战绩辉煌，他如骑马表演长枪刺环般轻取安达·罗伊斯爵士和边疆地的布莱斯·卡伦伯爵

I.29.2 *

格雷果爵士的枪尖打断了他的脖子，鲜血随着越来越衰弱的脉搏向外汩汩流出。
The point of Ser Gregor's lance had snapped off in his neck, and his life's blood flowed out in slow pulses, each weaker than the one before.
格雷果爵士的枪尖断在了他的脖子里，鲜血随着越来越衰弱的脉搏向外汩汩流出。

I.29.3 *

他的铠甲经过精心雕琢，上面的瓷釉包含着千束不同的花朵，他的雪白坐骑则覆以红毛毯和白玫瑰。
His plate was intricately fashioned and enameled as a bouquet of a thousand different flowers, and his snow-white stallion was draped in a blanket of red and white roses.
下文百花骑士给了珊莎一朵红玫瑰。
他的铠甲经过精心雕琢，上面的瓷釉包含着千束不同的花朵，他的雪白坐骑则覆以一条缀满红玫瑰和白玫瑰的毛毯。

I.29.4

六头大得惊人的牦牛在烤肉铁叉上缓缓转动，已经烤了好几个小时，旁边的厨房小弟忙着涂抹奶油和草药，直到肉烤得香香酥酥，油脂四溢。

[1]译注：Late(迟到) 加于人名前一般指“已故的”，所以佛雷伯爵对这个称号极为恼怒。

Six monstrous huge aurochs had been roasting for hours, turning slowly on wooden spits while kitchen boys basted them with butter and herbs until the meat crackled and spit.
六头大得惊人的牦牛在烤肉木叉上缓缓转动，已经烤了好几个小时，旁边的厨房小弟忙着涂抹奶油和草药，直到肉烤得香香酥酥，油脂四溢。

I.29.5 *

他举起手，召仆人送来一瓶冰镇的夏日红，亲自为她斟上一杯
He raised his hand to summon a servant with a flagon of iced summerwine, and poured her a cup.
中世纪没有玻璃酒瓶，酒都是装在桶、罐、壶、杯里。中译本多次把 flagon 和 jar 译成酒瓶。
他举起手，召仆人送来一壶冰镇的夏日红，亲自为她斟上一杯

I.29.6 *

桑铎·克里冈出现的速度之快，仿佛是黑夜的使者一般。
Sandor Clegane seemed to take form out of the night, so quickly did he appear.
桑铎·克里冈立马现身，仿佛是从黑夜中凭空出现。

I.29.7 *

他右半边脸形容憔悴，有着锐利颧骨和浓眉灰眼。
The right side of his face was gaunt, with sharp cheekbones and a grey eye beneath a heavy brow.
Heavy brow 即 heavy brow ridge，眉骨凸出。
他右半边脸形容憔悴，尖颧骨和高眉骨之间是只灰眼睛。

I.30 艾德 VII

I.30.1 *

奈德昨晚睡得很差，现在的他和身边的老人一样疲累。
Ned had slept badly last night and he felt tired beyond his years.
奈德昨晚睡得很差，现在的他像老人一样疲累。

I.30.2 *

陈列在每个帐篷外的盾牌刻画着居住其中的贵族的家徽，有海疆城的银色飞鹰，布莱斯·卡伦的夜莺与田野，雷德温家族的葡萄串，还有花斑野猪、红色公牛、燃烧之树、白色公羊、三重螺旋、紫色独角兽、跳舞少女、黑蛇、双塔、长角猫头鹰，最后是御林铁卫如黎明般闪亮的纯白纹章。
The shields displayed outside each tent heralded its occupant: the silver eagle of Seagard, Bryce Caron's field of nightingales, a cluster of grapes for the Redwynes, brindled boar, red ox, burning tree, white ram, triple spiral, purple unicorn, dancing maiden, blackadder, twin towers, horned owl, and last the pure white blazons of the Kingsguard, shining like the dawn.

Field of nightingales 指背景上布满夜莺，效果见http://awoiaf.westeros.org/index.php/File:House_Caron.svg。
陈列在每个帐篷外的盾牌刻画着居住其中的贵族的家徽，有海疆城的银色飞鹰，布莱斯·卡伦的夜莺群集，雷德温家族的葡萄串，还有花斑野猪、红色公牛、燃烧之树、白色公羊、三重螺旋、紫色独角兽、跳舞少女、黑蝰蛇、双塔、雕鸮，最后是御林铁卫如黎明般闪亮的纯白纹章。

I.30.3

国王太胖了，所以穿不下铠甲。去把艾伦·桑塔加爵士找来，跟他说我需要撑开胸甲的钳子。
The king is too fat for his armor. Go find Ser Aron Santagar. Tell him I need the breastplate stretcher.
国王太胖了，所以穿不下铠甲。去把艾伦·桑塔加爵士找来，跟他说我需要撑开胸甲的支架。

I.30.4

噢，瑟曦是很标致，这没错，但冷冰冰的……瞧她那副守身如玉的德行，好像两脚间藏了凯岩城所有黄金似的。
Oh, Cersei is lovely to look at, truly, but cold...the way she guards her cunt, you'd think she had all the gold of Casterly Rock between her legs.
纪念版作：噢，瑟曦是很标致，这没错，但冷冰冰的……瞧她那副守身如玉的德行，好像两腿间藏了凯岩城所有黄金似的。

I.30.5

“一百枚金龙币赌‘弑君者’赢。”詹姆·兰尼斯特骑着优雅的血棕色战马进场时，小指头高声宣布。
“A hundred golden dragons on the Kingslayer,” Littlefinger announced loudly as Jaime Lannister entered the lists, riding an elegant blood bay destrier.
这匹马跟 I.35 艾德 IX 詹姆的坐骑是同一匹，需统一译法。black、chestnut、bay 是三种基本马色，分别是纯黑、纯红棕色、红棕色身体加黑鬃黑尾，译作黑、栗、骝。blood bay 则是 bay 中偏红的。
“一百枚金龙币赌‘弑君者’赢。”詹姆·兰尼斯特骑着优雅的红骝战马进场时，小指头高声宣布。

I.30.6 *

当天下午，有个来自多恩边疆，名叫安盖的升斗小民在淘汰其他射程较短的对手后，在百步射击的决赛中击败巴隆·史文爵士和贾拉巴·梭尔，摘下箭术冠军。
That afternoon a boy named Anguy, an unheralded commoner from the Dornish Marches, won the archery competition, outshooting Ser Balon Swann and Jalabhar Xho at a hundred paces after all the other bowmen had been eliminated at the shorter distances.
当天下午，有个来自多恩边疆地，名叫安盖的升斗小民在短距离上淘汰其他对手后，在百步射击的决赛中击败巴隆·史文爵士和贾拉巴·梭尔，摘下箭术冠军。

I.30.7 *

奈德走到窗边，打开沉重的扣锁，让清凉的晚风吹进室内。
Ned went to the window and unfastened the heavy shutters to let in the cool night air.
奈德走到窗边，打开扣锁，推开沉重的窗户，让清凉的晚风吹进室内。

I.30.8 *

等生米煮成熟饭
After the deed was done,
维斯特洛不吃米。
等完事后

I.31 提利昂 IV

I.31.1 *

“这是上坡路，”他用控诉的神情看着史塔克夫人，失声道，“是朝东边的路。你说我们要去临冬城！”
“This is the high road,” he gasped, looking at Lady Stark with accusation. “The eastern road. You said we were riding for Winterfell!”
绑架他的人们聚集在离山坡不远的小溪边。
His captors were clustered around a stream a short ways down the high road.
后面还有不少。High road 是专有名词，从十字路口客栈起，至血门。属于贯穿全国的主干道之一。
“这是高山大道，”他用控诉的神情看着史塔克夫人，失声道，“是朝东边的路。你说我们要去临冬城！”
绑架他的人们聚集在离高山大道不远的小溪边。

I.31.2 *

提利昂昂头道：“这个嘛，我说夫人，您是怎么被他开苞的，这事宫里每个人都听他说过哪。”
Tyrion cocked his head. “Why, every man at court has heard him tell how he took your maidenhead, my lady.”
书里 cock one’s head 都表示歪头，一般是提利昂的习惯动作，或者伴随着倾听/好奇/困惑/戏谑。中文版多有误译。
提利昂歪歪头：“这个嘛，我说夫人，您是怎么被他开苞的，这事宫里每个人都听他说过哪。”

I.31.3

老骑士在打斗中负了伤，左臂被深深割了一道，脖子也被掷出的标枪擦伤，如今老态尽露。
The old knight had been wounded in the fight, a deep gash in his left arm and a spear thrust that grazed his neck, and he sounded his age.
老骑士在打斗中负了伤，左臂被深深割了一道，脖子也被长矛擦伤，如今老态尽露。

I.32　艾莉亚 III

I.32.1　*

艾莉亚沿着小路走，用赤裸的脚跟保持平衡
Arya padded down the alley, balanced lightly on the balls of her bare feet
他虽然臃肿不堪，却步履轻盈，重心放在脚跟，走起路来像个水舞者该有的样子。
Grossly fat, yet he seemed to walk lightly, carrying his weight on the balls of his feet as a water dancer might.
Ball of the foot 指的是脚大拇指后方半球形的肉垫。用脚跟没法步履轻盈。
艾莉亚沿着小路走，用赤裸的脚尖保持平衡
他虽然臃肿不堪，却步履轻盈，重心放在脚尖，走起路来像个水舞者该有的样子。

I.32.2　*

“那家伙才是城堡里真正的王，”有位穿金披风的都城守卫告诉她，“不但老不死，还坏得跟什么似的。有次国王宴请他老丈人，结果那黑心肝的混球跳上桌，从泰温大人的手里大摇大摆地叼走一只烤鹌鹑。劳勃笑得快爆炸。小乖乖，你离那坏蛋远点。”
“That’s the real king of this castle right there,” one of the gold cloaks had told her. “Older than sin and twice as mean. One time, the king was feasting the queen’s father, and that black bastard hopped up on the table and snatched a roast quail right out of Lord Tywin’s fingers. Robert laughed so hard he like to burst. You stay away from that one, child.”
as sin：形容贬义的程度深。参看V.22.7。
“那家伙才是城堡里真正的王，”有位穿金披风的都城守卫告诉她，“老得要死，狠得要命。有次国王宴请他老丈人，结果那黑杂种跳上桌，从泰温大人的手里大摇大摆地叼走一只烤鹌鹑。劳勃笑得快爆炸。小乖乖，你离那坏蛋远点。”

I.32.3　*

公猫嘶吼着朝她吐口水。
The tomcat yowled and spit.
猫的 spit 指的是龇牙嘶吼的威胁性动作，参看II.64.3。
公猫朝她龇牙嘶吼。

I.32.4　*

这也难怪，她光着脚丫，全身肮脏，在城堡里跑过一圈以后，头发乱成一团，身上的皮背心布满了猫的爪痕，粗布缝制的棕色裤子膝盖以下都被割掉，露出伤疤遍布的双脚
Small wonder; she was barefoot and dirty, her hair tangled from the long run through the castle, clad in a jerkin ripped by cat claws and brown roughspun pants hacked off above her scabby knees.
裤子是从膝盖以上割掉的，与后文“她发觉这里也很暗，于是缩起裸露的膝盖”呼应。伤疤遍布的也是露出的膝盖。
这也难怪，她光着脚丫，全身肮脏，在城堡里跑过一圈以后，头发乱成一团，身上的皮背心布满了猫的爪痕，粗布缝制的棕色裤子被齐膝裁断，露出伤疤遍布的双膝

I.32.5　*

艾莉亚几乎喘不过气，完全迷失了方向。现在就算他们认出她，她也认栽了，但她觉得他们应该做不到，因为她动作太快了。
Arya was out of breath and quite thoroughly lost. She was in for it now if they had recognized her, but she didn't think they had. She'd moved too fast.
In for it 是个短语。
艾莉亚几乎喘不过气，完全迷失了方向。现在要是叫他们认出，她就完蛋了，但他们应该做不到，因为她动作太快了。

I.32.6 *

眼前又有一个头颅出现，这是最大的怪兽。艾莉亚不敢慢步，她跳过一排高得像剑、山脊似的黑牙齿，冲进一个又一个饥饿的血盆大口，然后撞上了门。
Another skull loomed ahead, the biggest monster of all, but Arya did not even slow. She leapt over a ridge of black teeth as tall as swords, dashed through hungry jaws, and threw herself against the door.
上颌下颌都是 jaw，ridge 的单数说明只穿过了一张口。
眼前又有一个头颅出现，这是最大的怪兽。艾莉亚不敢慢步，她跳过一排高得像剑、山脊似的黑牙齿，冲进那饥饿的血盆大口，然后撞上了门。

I.32.7 *

接着，一片巨大的石板从井口缓缓滑出，在火光照耀下成了艳红，它在室内发出隆隆巨响，差点害她叫出声来。
A huge slab of rock, red in the torchlight, slid down out of the ceiling with a resounding crash that almost made her cry out.
接着，一片巨大的石板从天花板滑下，在火光照耀下成了艳红，落地时发出一声巨响，差点害她叫出声来。

I.32.8 *

但尤其让我坐立难安的却是史塔克大人。他找到了那个私生子，也拿到了那本书，迟早会猜出端倪。现在的情况倒该感谢小指头搅局，他太太绑架了提利昂·兰尼斯特，他必将无暇多顾。然而泰温公爵绝咽不下这口气，詹姆又对小恶魔怀有古怪的感情。
Yet Lord Stark's the one who troubles my sleep. He has the bastard, he has the book, and soon enough he'll have the truth. And now his wife has abducted Tyrion Lannister, thanks to Littlefinger's meddling. Lord Tywin will take that for an outrage, and Jaime has a queer affection for the Imp.
从上下文看，小指头搅局的后果是他们不希望看到的，加快了矛盾的激化。这里 thanks to 只作“由于”解，没有“幸亏”的含义。
但尤其让我坐立难安的却是史塔克大人。他找到了那个私生子，也拿到了那本书，迟早会猜出端倪。再加上小指头搅局，引得他太太绑架了提利昂·兰尼斯特。泰温公爵绝咽不下这口气，詹姆也对小恶魔怀有古怪的感情。

I.32.9 *

有两次，它几乎失去了踪影，但她一径向前，两次都发现自己走到险陡窄梯的顶端，火把的光芒则在遥远的下方。
Twice it seemed to disappear, but she kept on straight, and both times she found herself

at the top of steep, narrow stairs, the torch glimmering far below her.
因为火把下了楼，所以完全看不见了。
有两次，它似乎失去了踪影，但她一径向前，两次都发现自己走到险陡窄梯的顶端，火把的光芒则在遥远的下方。

I.32.10 *

她一定爬了好几里。到最后，他们俩都不见了，而这里除了往上，无处可去。
She must have crept after them for miles. Finally they were gone, but there was no place to go but forward.
她一定爬了好几里。到最后，他们俩都不见了，而这里除了往前，无处可去。

I.32.11 *

他弯身读着艾莉亚生平所见最大的一本书，这本厚重的书有着破烂的泛黄书页，上面密密麻麻写满了字，封皮则是褪色的皮革。他一脸严肃地向手下道谢，并把他们送走。
He was bent over the biggest book Arya had ever seen, a great thick tome with cracked yellow pages of crabbed script, bound between faded leather covers, but he closed it to listen to Harwin's report. His face was stern as he sent the men away with thanks.
他弯身读着艾莉亚生平所见最大的一本书，这本厚重的书有着破烂的泛黄书页，上面密密麻麻写满了字，封皮则是褪色的皮革。他合上书听着哈尔温的报告，之后一脸严肃地向手下道谢，并把他们送走。

I.32.12 *

“胖的那个说公主怀了孩子，有钢盔的那个说的，他拿了火把，他说他们行动要快。我猜他是个巫师。”
“The fat one said the princess was with child. The one in the steel cap, he had the torch, he said that they had to hurry. I think he was a wizard.”
艾莉亚能分清这两个人。
“胖的那个说公主怀了孩子。有钢盔的那个拿了火把，他说他们行动要快。我猜他是个巫师。”

I.32.13

“巫师，”奈德皮笑肉不笑地说，“那他有没有长长的白胡子和镶满星星的尖帽子呢？”
“A wizard,” said Ned, unsmiling. “Did he have a long white beard and tall pointed hat speckled with stars?”
“巫师，”奈德板着脸说，“那他有没有长长的白胡子和镶满星星的尖帽子呢？”

I.32.14

“罗柏和布兰在临冬城，琼恩在长城。琼恩·雪诺，他也是守夜人，你一定认识的，他有只冰原狼，白色的毛，红色的眼睛。琼恩当上游骑兵了吗？”
“Robb and Bran are at Winterfell, and Jon's on the Wall. Jon Snow, he's in the Night's Watch too, you must know him, he has a direwolf, a white one with red eyes. Is Jon a ranger yet? I'm Arya Stark.”
“罗柏和布兰在临冬城，琼恩在长城。琼恩·雪诺，他也是守夜人，你一定认识的，他有只冰原狼，白色的毛，红色的眼睛。琼恩当上游骑兵了吗？我是艾莉亚·史塔克。”

I.33 艾德 VIII

I.33.1 *

“根本没有什么斧头，”奈德告诉他的国王，“只有二十年前的陈年旧事，你这是在捕风捉影……而且究竟有没有影子还未可知。”
“There is no axe,” Ned told his king. “Only the shadow of a shadow, twenty years removed...if it exists at all.”
“根本没有什么斧头，”奈德告诉他的国王，“你这是在捕风捉影，还是二十年后的影子——如果真能有影子的话。”

I.33.2

谁来跟这冻糊涂了的傻瓜讲讲道理?
Will no one talk sense to this frozen-faced fool?
谁来跟这冰冷面孔的傻瓜讲讲道理?

I.33.3 *

“若你发现跟自己上床的原来是个丑女，最好的做法就是闭上眼睛，赶紧办事。”他高声宣布，“反正等下去她也不会变漂亮，所以还是亲一亲了事啰。”
“亲一亲?”巴利斯坦爵士骇然地重复。
“用刀用剑亲哪。”小指头道。
“When you find yourself in bed with an ugly woman, the best thing to do is close your eyes and get on with it,” he declared. “Waiting won’t make the maid any prettier. Kiss her and be done with it.”
“*Kiss* her?” Ser Barristan repeated, aghast.
“A steel kiss,” said Littlefinger.
此处与剧集里琼恩在亲吻丹妮时杀死她的情节有些像，或许是处伏笔。翻译可采用能保留原文双关的说法。
“若你发现跟自己上床的原来是个丑女，最好的做法就是闭上眼睛，赶紧办事。”他高声宣布，“反正等下去她也不会变漂亮，所以还是用一个吻来了结一切吧。”
“一个吻?”巴利斯坦爵士骇然地重复。
“刀剑之吻。”小指头道。

I.33.4

他穿了件乳白和银色相间的天鹅绒上衣，以及滚着黑狐狸皮边的灰色丝披风，脸上则挂着一贯的嘲弄笑容。
He wore a slashed velvet doublet in cream-and-silver, a grey silk cloak trimmed with black fox, and his customary mocking smile.
他穿了件乳白和银色相间的天鹅绒开叉上衣，以及滚着黑狐狸皮边的灰色丝披风，脸上则挂着一贯的嘲弄笑容。

I.33.5

“在你发完脾气后，就只剩下我来打消他们雇用无面者的念头。”
“After you stormed out, it was left to me to convince them not to hire the Faceless Men,”

Storm out：怒气冲冲地离开。
“在你愤然离场后，就只剩下我来打消他们雇用无面者的念头。”

I.33.6 *

与我无关……不过明天傍晚您若碰巧还留在城里
None...but if perchance you're still here come evenfall
与我无关……不过今天傍晚您若碰巧还留在城里

I.34 凯特琳 VI

I.34.1 *

二十名骑士和士兵走在侏儒和她残败不堪的队伍两侧，他们都是她妹妹莱莎及琼恩·艾林幼子的忠仆，然而提利昂却连一点畏惧的神色也无。
Two score men flanked the dwarf and the rest of her ragged band, knights and men-at-arms in service to her sister Lysa and Jon Arryn's young son, and yet Tyrion betrayed no hint of fear.
四十名骑士和士兵走在侏儒和她残败不堪的队伍两侧，他们都是她妹妹莱莎及琼恩·艾林幼子的忠仆，然而提利昂却连一点畏惧的神色也无。

I.34.2 *

叔叔静静地听着，眉头越皱越深，浓厚的眉毛盖住了眼睛。
Her uncle listened silently, heavy brows shadowing his eyes as his frown grew deeper.
Heavy brow 即 heavy brow ridge，眉骨凸出。
叔叔静静地听着，眉头越皱越深，凸出的眉骨盖住了眼睛。

I.34.3

她有两个孩子生下来就没活成，经历了四次流产，加上艾林大人的死……
Two babes stillborn, twice as many miscarriages, Lord Arryn's death...
III.2 凯特琳 I 说“莱莎流产过五次，其中在鹰巢城两次、君临三次”，所以这里的 twice 应视为概数。
她有两个孩子生下来就没活成，经历了四五次流产，加上艾林大人的死……

I.34.4

哎，如果我老爸知道他儿子跟萝卜一样被拖上断头台，一定很不高兴。
Alas, my lord father would no doubt be most chagrined if his son of Lannister went to his fate like a load of turnips.
后文还有几处萝卜，皆当为芜菁。
哎，如果我老爸知道他儿子跟芜菁一样被拖上断头台，一定很不高兴。

I.34.5

就算米歇尔·雷德佛跟这女孩睡过，也不能代表什么。
If Mychel Redfort laid with this girl at all, it would be on the wrong side of the sheet.
On the wrong side of the blanket 和 on the wrong side of the sheet 都表示私生子。前

者是标准用法，后者似乎偏美式。本书前五卷中前者两见，后者一见。
就算米歇尔·雷德佛跟这女孩睡过，生下的也只会是私生子。

I.34.6

世界仿佛在她身边旋转，山脉、天空和骡子通通搅成一团。
The world seemed to be spinning around her, mountain and sky and mules, whirling like a child's top.
世界仿佛在她身边旋转，山脉、天空和骡子像陀螺一样转个不停。

I.35 艾德 IX

I.35.1

孩子的母亲是佛罗伦家的人，赛丽丝夫人的堂妹，她本人又是她的侍女之一。
The mother was a Florent, niece to the Lady Selyse, one of her bedmaids. Renly says that Robert carried the girl upstairs during the feast, and broke in the wedding bed while Stannis and his bride were still dancing.
从现在已知的家谱来看，两人是堂姐妹。应该是作者改了设定。硬扯的话可以理解成小指头说错了……
孩子的母亲不仅是佛罗伦家的人、赛丽丝夫人的堂妹 (侄女?)，而且还是夫人的侍女之一。

I.35.2

海华正挥砍着几只抓住他腰带的手，却被一枝长枪刺穿了肚腹。
Heward was hacking at the hands that had seized his bridle when a spear caught him in the belly.
海华正挥砍着几只抓住他马笼头的手，却被一枝长枪刺穿了肚腹。

I.36 丹妮莉丝 IV

I.36.1 *

放眼望去，四下没有建筑物，没有人烟，只有草原和道路，两旁摆满了千百年来多斯拉克人由各地搜刮来的古老掠获。
There were no buildings to be seen, no people, only the grass and the road, lined with ancient monuments from all the lands the Dothraki had sacked over the centuries.
原文未说上千年。后面说“一千年前，他们所谓的盖房子，便是在地上挖个大坑，然后铺上草织屋顶”，说明一千年前多斯拉克人还很落后。《冰与火之歌的世界》中设定多斯拉克人是在四百年前瓦雷利亚末日浩劫后才崛起并扩张的。
放眼望去，四下没有建筑物，没有人烟，只有草原和道路，两旁摆满了几百年来多斯拉克人由各地搜刮来的古老掠获。

I.36.2

陛下，城西市集里的东西应该合您胃口。自由贸易城邦的生意人在那里做买卖，甚至会有七国的商贩来此。

The Western Market will have food more to your taste, Your Grace. The traders from the Free Cities come there to sell their wares.
多了一句。
陛下，城西市集里的东西应该合您胃口。自由城邦的生意人在那里做买卖。

I.36.3

但他身边有很多人，哈，这些人就像伴奏的笛手，而他们决不会如此行事，比如他弟弟史坦尼斯·泰温兰尼斯特公爵，奈德·史塔克……
But the men around him, well, their pipers play a different tune. His brother Stannis, Lord Tywin Lannister, Eddard Stark...
纪念版作：但他身边有很多人，哈，这些人就像伴奏的笛手，而他们决不会如此行事，比如他弟弟史坦尼斯，泰温·兰尼斯特公爵，奈德·史塔克……

I.36.4 *

印象中，市集里到处都是跑来跑去的小孩和高声吆喝的成年人，但在这里，她只看到几个办事的太监。
The bazaar had been full of running children and men shouting, but elsewhere she had seen only a few eunuchs going about their business.
说的是刚路过的城西市集。
市集里到处都是跑来跑去的小孩和高声吆喝的成年人，但在这里，她只看到几个办事的太监。

I.36.5 *

趁女仆准备晚餐，丹妮摆出了她照哥哥身材亲手裁制的衣服
While her handmaids prepared the meal, Dany laid out the clothing she'd had made to her brother's measure
"新衣服。我特地为您做的。"
"New raiment. I had it made for you."
Have sth. made: 让人干活。第一句因为 have 的宾语 the clothing 被前置了，再加上用了过去完成时，不太容易辨认。后文"这是我让多莉亚特地为您缝的"足证。
趁女仆准备晚餐，丹妮摆出了她让人照哥哥身材裁制的衣服
"新衣服。我特地让人为您做的。"

I.37 布兰 V

I.37.1 *

但大马鞍厚实高耸的靠背，却如摇篮一般舒服地搂着他
but the huge saddle with its thick horn and high back cradled him comfortingly,
horn 是马鞍前部用于栓牲口的把手。
但大马鞍粗大的把手和高耸的靠背，却如摇篮一般舒服地搂着他

I.37.2

第五个人想逃离这场屠杀……可惜却没跑远。
The sixth man ran from the carnage...but not far.

看上下文，按被干掉顺序是第五人，按出场顺序则是第六人。此处写成第五人比较通顺。

I.37.3

“他砍伤了我的脚，”布兰说：“可我没感觉。”
“He cut my leg,” Bran said, “but I couldn’t feel it.”
纪念版作：“他砍伤了我的腿，”布兰说：“可我没感觉。”

I.38 提利昂 V

I.38.1

这名狱卒既肥又笨
The turnkey was twenty stone of gross stupidity,
这狱卒体重有二十石，笨得要命

I.38.2 *

提利昂只觉怒火中烧。“你这操他妈狗娘养的烂货，”他啐道，“祝你早日七窍流血而死。”
Tyrion felt a pang of rage. “You fucking son of a pox-ridden ass,” he spat. “I hope you die of a bloody flux.”
提利昂只觉怒火中烧。“你这操他妈麻子屁股生的烂货，”他啐道，“祝你早日死于血瘟。”

I.38.3 *

因为他这番话，莫德出去的时候，狠狠踢了他一脚，钢靴正中提利昂的肋骨。“我收回刚说的话！”他倒在稻草堆上，喘着气说，“我要亲自宰了你，我发誓！”厚重的铁门轰地关上，提利昂听见钥匙转动的声音。
For that, Mord gave him a kick, driving a steel-toed boot hard into Tyrion’s ribs on the way out. “I take it back!” he gasped as he doubled over on the straw. “I’ll kill you myself, I swear it!” The heavy iron-bound door slammed shut. Tyrion heard the rattle of keys.
因为他这番话，莫德出去的时候，狠狠踢了他一脚，钢头靴正中提利昂的肋骨。“我收回刚说的话！”他弓着腰倒在稻草堆上，喘着气说，“我要亲自宰了你，我发誓！”厚重的镶铁木门轰地关上，提利昂听见钥匙转动的声音。

I.38.4 *

如果他伸长脖子，可以看到在他左右两方的其他牢房。他就是石头蜂窝里的一只蜜蜂，还被人折了翅膀。
If he craned his neck out as far as it could go, he could see other cells to his right and left and above him. He was a bee in a stone honeycomb, and someone had torn off his wings.
天牢排列成蜂窝状。见 Ted Nasmith 在马丁指导下绘制的鹰巢城。
如果他使劲伸长脖子，可以看到上下左右的其他牢房。他就是石头蜂窝里的一只蜜蜂，还被人折了翅膀。

I.38.5

诸神救救我，某个之前住在这里的囚犯，用疑似血液的东西在地上涂写了如是的文字，蓝天呼唤着我。
Gods save me, some previous tenant had written on the wall in something that looked suspiciously like blood, *the blue is calling*.
诸神救救我，某个之前住在这里的囚犯，用疑似血液的东西在墙上涂写了如是的文字，蓝天呼唤着我。

I.38.6

无论他们给他安上什么罪名，到目前为止，他看不出他们能提出任何有力证据。就让他们当着铁王座和全国诸侯的面审理这个案子吧，那么他们铁定完蛋。
Whatever murders they might lay at his door, the Starks had no proof of anything so far as he could see. Let them make their case before the Iron Throne and the lords of the land. It would be the end of them.
make (out) a case：（在诉讼或辩论时）摆出理由。
无论他们给他安上什么罪名，到目前为止，他看不出他们能提出任何有力证据。就让他们当着铁王座和全国诸侯的面去争辩吧，那么他们铁定完蛋。

I.38.7

皮带打过来，但这回提利昂缩身闪过。“我说的可是金子，”他像只螃蟹似的爬回来，重复道
The strap flew at him, but this time Tyrion was able to cringe away from it. He took a glancing blow to the shoulder, nothing more. “Gold,” he repeated, scrambling backward like a crab
皮带打过来，但这回提利昂缩身闪过，皮带只擦到他的肩膀。“我说的可是金子，”他像只螃蟹似地爬回来，重复道

I.38.8 *

他看见布林登·徒利爵士那历尽风霜的脸，以及好脾气的奈斯特·罗伊斯男爵。奈斯特身旁站了个年纪较轻的人，生了对锐利的黑色八字胡，定是他的继承人艾尔拔爵士。
He saw Ser Brynden Tully’s craggy face and Lord Nestor Royce’s bluff one. Beside Nestor stood a younger man with fierce black sidewhiskers who could only be his heir, Ser Albar.
Bluff 形容相貌指脸宽。艾尔拔的胡子另见IV.10.9。
他看见布林登·徒利爵士粗糙的脸和奈斯特·罗伊斯伯爵宽阔的脸。奈斯特身旁站了个年纪较轻的人，两颊生有浓密的黑胡子，定是他的继承人艾尔拔爵士。

I.38.9

还有些家徽他不认识，如断裂长枪，绿色毒蛇，燃烧塔楼，以及粉红底上的带翅膀圣杯等等。
Others sported sigils he did not know; broken lance, green viper, burning tower, winged chalice.
没说是粉底。正文中这个纹章和相应家族也再未登场。不过这个纹章属于赫席家族，确

实是粉底的。见http://awoiaf.westeros.org/index.php/File:Hersy.png
还有些家徽他不认识，如断裂长枪、绿色毒蛇、燃烧塔楼、带翼圣杯等等。

I.38.10 *

只见两根纤细的大理石柱中间有扇狭窄的鱼梁木门，上面用白木雕着新月的形状。
A narrow weirwood door stood between two slender marble pillars, a crescent moon carved in the white wood.
Weirwood 本来就是白的。
只见两根纤细的大理石柱中间有扇狭窄的人木门，白木上面雕出一弯新月。

I.39 艾德 X

I.39.1 *

一阵玫瑰花瓣的暴风，吹过染血长天，天空蓝得像死亡之眼。
A storm of rose petals blew across a blood-streaked sky, as blue as the eyes of death.
Daniel Abraham 在改编《权力的游戏》漫画时问过马丁，这里的蓝是形容玫瑰还是天空，马丁说是前者。
一阵玫瑰花瓣的暴风，吹过血色长天，蓝得像死神之眼。

I.39.2 *

多年以来，这个梦反复出现，实在不是什么好兆头。
He did not think it omened well that he should dream that dream again after so many years.
多年之后，这个梦再度出现，实在不是什么好兆头。

I.39.3 *

国王气得脸色发紫，伸手就是狠狠一拳，把她打得踉跄着撞上桌子，重重跌倒在地。
Purple with rage, the king lashed out, a vicious backhand blow to the side of the head. She stumbled against the table and fell hard
国王气得脸色发紫，冲她脑袋狠狠甩了一记反手耳光，把她打得踉跄着撞上桌子，重重跌倒在地。

I.40 凯特琳 VII

I.40.1 *

您哥哥信上说他派人去凯岩城，要求泰温大人表明意图，但至今没有回应。艾德慕已命凡斯大人和派柏大人把守住金牙城下的隘口
Your brother writes that he has sent riders to the Rock, demanding that Lord Tywin proclaim his intent, but he has had no answer. Edmure has commanded Lord Vance and Lord Piper to guard the pass below the Golden Tooth.
您弟弟信上说他派人去凯岩城，要求泰温大人表明意图，但至今没有回应。艾德慕已命凡斯大人和派柏大人把守住金牙城下的隘口

I.40.2

莱莎刚梳洗完毕，换了身奶油色的天鹅绒外衣，乳白的颈项间戴了一串青玉和月长石
Lysa, freshly scrubbed and garbed in cream velvet with a rope of sapphires and moonstones around her milk-white neck,
莱莎刚梳洗完毕，换了身奶油色的天鹅绒外衣，乳白的颈项间戴了一串蓝宝石和月长石

I.40.3

片刻之后，两名决斗者也从花园两边进场。骑士身边跟了两个年轻侍从，佣兵则由两位鹰巢城的士兵侍候。
A moment later the two champions appeared from opposite sides of the garden. The knight was attended by two young squires, the sellsword by the Eyrie's master-at-arms.
莱莎的士兵递给波隆一面类似的护盾，但佣兵啐了口唾沫，挥手拒绝。
When Lysa's master-at-arms offered Bronn a similar shield, the sellsword spat and waved it away.
片刻之后，两名决斗者也从花园两边进场。骑士身边跟了两个年轻侍从，佣兵则由鹰巢城的教头侍候。
莱莎的教头递给波隆一面类似的护盾，但佣兵啐了口唾沫，挥手拒绝。

I.40.4 *

许多金属圆碟保护着手臂和胸膛间铠甲的交接处，它们都被涂成蓝白相间的艾林家族新月猎鹰纹章的式样。
Large circular rondels, enameled cream-and-blue in the moon-and-falcon sigil of House Arryn, protected the vulnerable juncture of arm and breast.
波隆双手举剑，狠狠往下一斩，正中瓦狄斯爵士的右手肘。保护关节的细薄圆碟响声大作。
Bronn brought his sword down with both hands, catching Ser Vardis in the elbow of his sword arm. The thin lobstered metal that protected the joint *crunched*.
瓦狄斯爵士右臂的新月猎鹰圆碟被砍成两截，挂在皮带上。
The moon-and-falcon rondel over Ser Vardis's right arm was sheared clean in half, hanging by its strap.
转瞬间波隆已踏上他身体，踢开残余的金属圆碟碎片，暴露出手臂和胸甲间的脆弱部位。
Bronn was on him in a heartbeat, kicking what was left of his shattered rondel aside to expose the weak spot between arm and breastplate.
Rondel 是保护盔甲关节处的圆形金属盘，最常见的位置是两腋前方。没有标准译名，不妨按卷五统一译作“腋甲”。根据《誓言骑士》中“长人”卢卡斯和本章瓦狄斯·伊根爵士的死法可知，本书里的 rondel 只出现在两腋。
一对圆形腋甲保护着手臂和胸膛间铠甲的交接处，上面的釉纹是蓝白相间的艾林家族满月猎鹰纹章。
波隆双手举剑，狠狠往下一斩，正中瓦狄斯爵士的右手肘。保护关节的龙虾甲嘎吱作响。
瓦狄斯爵士右臂的满月猎鹰腋甲被砍成两截，挂在皮带上。
转瞬间波隆已踏上他身体，踢开残余的腋甲碎片，暴露出手臂和胸甲间的脆弱部位。

I.40.5 *

凯特琳注意到佣兵足足比他的对手高出一头，手也较长……更别提两人的年龄差距了，根据她的目测，波隆起码年轻十五岁。
Yet Catelyn noted that the sellsword stood half a hand taller than his foe, with a longer reach...and Bronn was fifteen years younger, if she was any judge.
凯特琳注意到佣兵足足比他的对手高出一掌，手也较长……更别提两人的年龄差距了，根据她的目测，波隆起码年轻十五岁。

I.41 琼恩 V

I.41.1 *

“癞蛤蟆、呆头、大笨牛、娘娘腔、雀斑男、猴子、蠢蛋爵士，”最后他看看琼恩，“还有野种。”
派普呼了口气，兴奋得把剑抛向空中。艾里沙爵士恶狠狠地瞪着他说：“从现在起，别人会称你们作守夜人，但如果你们信以为真，那就是天字第一号大笨蛋。你们都还是乳臭未干的小毛头，身上都是夏天的味道，等冬天一来，你们就会像苍蝇一样全部死得四脚朝天。”
“Toad. Stone Head. Aurochs. Lover. Pimple. Monkey. Ser Loon.” Last, he looked at Jon. “And the Bastard.”
Pyp let fly a whoop and thrust his sword into the air. Ser Alliser fixed him with a reptile stare. “They will call you men of the Night’s Watch now, but you are bigger fools than the Mummer’s Monkey here if you believe that. You are boys still, green and stinking of summer, and when the winter comes you will die like flies.”
Mummer’s Monkey 是派普的外号。另见III.75.2。
“癞蛤蟆、呆头、大笨牛、娘娘腔、雀斑男、猴子、蠢蛋爵士，”最后他看看琼恩，“还有野种。”
派普呼了口气，兴奋得把剑抛向空中。艾里沙爵士恶狠狠地瞪着他说：“从现在起，别人会称你们作守夜人，但如果你们信以为真，那就跟这位马戏团的猴子一样。你们都还是乳臭未干的小毛头，身上都是夏天的味道，等冬天一来，你们就会像苍蝇一样全部死得四脚朝天。”

I.41.2 *

只有他们会骑马北出长城，扫荡影子塔以西鬼影幢幢的森林和冰雪覆盖的崇山峻岭，与野人、巨人和怪物般的雪熊作战。
It was they who dared ride beyond the Wall, sweeping through the haunted forest and the icy mountain heights west of the Shadow Tower, fighting Wildlings and giants and monstrous snow bears.
这句话有两种解释，一是鬼影森林和崇山峻岭都在影子塔西边，二是只有崇山峻岭在影子塔西边。从文中描述以及地图上看，后者是对的。这里说的崇山峻岭就是霜雪之牙。
只有他们会骑马北出长城，扫荡鬼影幢幢的森林和影子塔以西冰雪覆盖的崇山峻岭，与野人、巨人和怪物般的雪熊作战。

I.41.3 *

只有山姆会留下来继续受训，而雷斯特或库格那种人正在国王大道上等着他。天知道他们是什么德行，不过可以肯定艾里沙爵士一有机会就会叫他们去对付他。
Sam will remain in training, with the likes of Rast and Cuger and these new boys who

are coming up the kingsroad. Gods only know what they'll be like, but you can bet Ser Alliser will send them against him, first chance he gets.
雷斯特和库格依然在受训。下面“天知道他们是什么德行”说得很明白，不知道新来的人会是怎样的人。
只有山姆会留下来，与雷斯特、库格还有正从国王大道上赶来的那伙人一起继续受训。天知道他们是什么德行，不过可以肯定艾里沙爵士一有机会就会叫他们去对付他。

I.41.4 *

等他舒服地坐下，齐特拿了张毛皮帮他盖住双脚，然后走到门边站定。
When he was settled comfortably, Chett covered his legs with a fur and went to stand by the door.
等他舒服地坐下，齐特拿了张毛皮帮他盖住双腿，然后走到门边站定。

I.41.5

他们象征着农夫、工匠等等各行各业的人。
and those are farmers and smiths and merchants and the like.
他们象征着农夫、工匠、商人等等各行各业的人。

I.42 提利昂 VI

I.42.1 *

当时波隆抓住他的头发往后一扯，匕首从他耳朵贯穿而进，事后他却对凯特琳·史塔克说他的佣兵同伴死于箭伤。
Bronn had yanked back the man's head by the hair and driven the point of his dirk in under the ear, and afterward told Catelyn Stark that the other sellsword had died of his wound.
伤口在耳后才容易致命，而且看不出来。
当时波隆抓住他的头发往后一扯，匕首从他耳后贯穿而进，事后他却对凯特琳·史塔克说他的佣兵同伴死于箭伤。

I.42.2 *

“第一班我来值……虽然没什么用，好歹待会儿我可以死在睡梦中。”
“I'll take first watch...for all the good it will do us. It might be kinder to let them kill us in our sleep.”
“第一班我来值……虽然没什么用。或许还不如死在梦里来得痛快。”

I.42.3 *

待他们填饱肚子，夜空已群星密布，一弯新月升上山头。
By the time their bellies were full, the stars had come out and a half-moon was rising over the mountains.
新月不会在前半夜升起。
待他们填饱肚子，夜空已群星密布，半轮明月升上山头。

I.42.4

我是兰尼斯特部落的泰温之子提利昂，他是住在凯岩城的狮子酋长。
I am Tyrion son of Tywin, of the Clan Lannister, the Lions of the Rock.
The Lions 是复数，指的是 Clan Lannister，而不是 Tywin。
我是泰温之子提利昂，来自号称岩狮的兰尼斯特部落。

I.42.5

“我想活到八十岁，喝饱一肚子酒，找个处女陪着我，这才死在自己的暖床上。”他回答。
“In my own bed, with a belly full of wine and a maiden’s mouth around my cock, at the age of eighty,” he replied.
彩虹版作：“我想活到八十岁，喝饱一肚子酒，找个处女含着我的命根子，这才死在自己的暖床上。”他回答。

I.42.6 *

贾戈特用他那根前端淬过火的木矛戳了戳提利昂的脸。
Jaggot poked at Tyrion’s face with the fire-hardened point of a long wooden spear.
见0.2.11。
贾戈特用他那根前端用火烤硬过的木矛戳了戳提利昂的脸。

I.43 艾德 XI

I.44 珊莎 III

I.44.1

“他竟然不肯派洛拉斯爵士去，”当晚她们一同就着油灯、吃冰冷的晚餐时，珊莎把这件事告诉珍妮·普尔。“我觉得一定是他脚受伤的关系。”
为休养腿伤，艾德大人在自己的卧房里与埃林、哈尔温和维扬·普尔共进晚餐，而茉丹修女在看台上站了整天，抱怨起两脚酸痛，没有出来用饭。本来艾莉亚该跟她们一起吃，但她上舞蹈课还没回来。
“他脚受伤？”珍妮不确定地说。她和珊莎同龄，是个可爱的黑发女孩。“洛拉斯爵士脚受伤了？”
“He wouldn’t send Ser Loras,” Sansa told Jeyne Poole that night as they shared a cold supper by lamplight. “I think it was because of his leg.”
Lord Eddard had taken his supper in his bedchamber with Alyn, Harwin, and Vayon Poole, the better to rest his broken leg, and Septa Mordane had complained of sore feet after standing in the gallery all day. Arya was supposed to join them, but she was late coming back from her dancing lesson.
“His leg?” Jeyne said uncertainly. She was a pretty, dark-haired girl of Sansa’s own age. “Did Ser Loras hurt his leg?”
纪念版作：“他竟然不肯派洛拉斯爵士去，”当晚她们一同就着油灯、吃冰冷的晚餐时，珊莎把这件事告诉珍妮·普尔。“我觉得一定是他腿受伤的关系。”
为休养腿伤，艾德大人在自己的卧房里与埃林、哈尔温和维扬·普尔共进晚餐，而茉丹修女在看台上站了整天，抱怨起两脚酸痛，没有出来用饭。本来艾莉亚该跟她们一起吃，但她上舞蹈课还没回来。
“他腿受伤？”珍妮不确定地说。她和珊莎同龄，是个可爱的黑发女孩。“洛拉斯爵士腿

受伤了?”

I.44.2 *

事后她和茉丹修女从看台走下楼梯时，她忍不住说出自己的想法，但修女却说她不该过问父亲的决定。
这时一旁的贝里席伯爵接口道：“哎，修女，我也弄不明白，只觉得她父亲大人有些决策可以再深思熟虑一些。我看您家小姐的睿智不输于她的美貌。”
She had said as much to Septa Mordane as they descended the stairs from the gallery, but the septa had only told her it was not her place to question her lord father's decisions.
That was when Lord Baelish had said, “Oh, I don't know, Septa. Some of her lord father's decisions could do with a bit of questioning. The young lady is as wise as she is lovely.”
事后她和茉丹修女从看台走下楼梯时，她忍不住说出自己的想法，但修女却说她不该过问父亲的决定。
这时一旁的贝里席伯爵接口道：“哎，修女，这可不好说。她父亲大人有些决策的确值得商榷。我看您家小姐的睿智不输于她的美貌。”

I.44.3 *

翌日清晨……闸门拉起，旭日金光自闸门铁条间斜射而进。The next morning...the golden glow of sunrise slanting through the bars of the portcullis as it jerked upward.
他们去河间地应该从西门出君临，故太阳在背后。
翌日清晨……闸门拉起，旭日金光自闸门铁条间斜射过来。

I.44.4 *

珊莎震惊得好几秒钟说不出话，她感觉自己的眼睛又湿了。
For the second time Sansa found herself too stunned for words. She felt her eyes grow moist again.
珊莎又一次震惊得说不出话，她感觉自己的眼睛又湿了。

I.44.5

他们要把比武竞技、繁华宫廷和她的白马王子都夺走，叫她搭什么阴森森的鬼船回临冬城，然后把她永远关起来。
They were going to take it all away; the tournaments and the court and her prince, everything, they were going to send her back to the bleak grey walls of Winterfell and lock her up forever.
他们要把比武竞技、繁华宫廷和她的白马王子都夺走，送她回到那荒凉的临冬城，然后把她永远关起来。

I.45 艾德 XII

I.45.1

“等何时我脚不痛了，再来感激也不迟。”
“I will be thankful when my leg stops throbbing.”
每当脚伤抽痛，他便会想起詹姆·兰尼斯特的微笑，以及乔里死在他怀中的景况。
Every time his leg throbbed, he remembered Jaime Lannister’s smile, and Jory dead in his arms.
您的脚可还好？
And how is your leg?
纪念版作：“等何时我腿不痛了，再来感激也不迟。”
每当腿伤抽痛，他便会想起詹姆·兰尼斯特的微笑，以及乔里死在他怀中的景况。
您的腿可还好？

I.45.2 *

“今天早上来了只乌鸦，带来王后她父亲大人的信。我想最好让您知道。”
“There was a raven this morning, a letter for the queen from her lord father. I thought you had best know.”
“今天早上来了只渡鸦，带来王后的父亲大人给她的信。我想最好让您知道。”

I.45.3 *

劳勃气坏了，随后他听说森林深处有只怪物般的大熊，这时怎么也拦不住他啦。
Robert was in a fury, until he heard talk of some monstrous boar deeper in the forest. Then nothing would do but he must have it.
就是杀死劳勃的那只野猪。
劳勃气坏了，随后他听说森林深处有只怪物般的野猪，这时怎么也拦不住他啦。

I.45.4 *

维扬·普尔已经安排好珊莎和艾莉亚三天后搭乘布拉佛斯的风之巫女号离开，
Vayon Poole had arranged for Sansa and Arya to sail on the *Wind Witch* out of Braavos, three days hence. They would be back at Winterfell before the harvest.
维扬·普尔已经安排好珊莎和艾莉亚三天后搭乘布拉佛斯的风之巫女号离开，秋收之前他们就能抵达临冬城。

I.45.5 *

“我儿子布兰他……”
瑟曦坦然面对，没有回避。“他看见我们在一起。你很爱你的孩子，对不对？”
“My son Bran...”
To her credit, Cersei did not look away. “He saw us. You love your children, do you not?”
“我儿子布兰他……”
值得赞扬的是，瑟曦坦然面对，没有回避。“他看见我们在一起。你很爱你的孩子，对不对？”

I.45.6

“一个真实的人距离小乔成年还有好些年。做他想做的事，而不是他必须做的事。”她的手指轻轻拂过他的大腿，带着最温柔的暗示。“国家需要一个强有力的首相。没人想重启战端，我尤其不想。”
“A true man does what he will, not what he must.” Her fingers brushed lightly against his thigh, the gentlest of promises. “The realm needs a strong Hand. Joff will not come of age for years. No one wants war again, least of all me.”
纪念版作：“一个真实的人做他想做的事，而不是他必须做的事。”她的手指轻轻拂过他的大腿，带着最温柔的暗示。“离小乔成年还有好些年，国家需要一个强有力的首相。没人想重启战端，我尤其不想。”

I.46 丹妮莉丝 V

I.46.1 *

他们骑马经过一座长满芦苇的静湖，湖面平坦如镜，多斯拉克人称其为“世界的子宫”。
They rode to the lake the Dothraki called the Womb of the World, surrounded by a fringe of reeds, its water still and calm.
Rode to 表示目的地，而不是途经。芦苇是沿湖边长的，长满就没法洗澡了。
他们骑马来到一座长了一圈芦苇的湖，湖面平静无波，多斯拉克人称其为“世界的子宫”。

I.46.2 *

低矮的桌上摆满菜肴，盘中的李子、蜜枣和石榴堆得老高，还有大块大块的肉，衣着暴露的女人灵动舞跃、穿梭其间。
Half-clothed women spun and danced on the low tables, amid joints of meat and platters piled high with plums and dates and pomegranates.
衣着暴露的女人在矮桌上灵动舞跃，脚边摆满菜肴，盘中的李子、蜜枣和石榴堆得老高，还有大块大块的肉。

I.46.3 *

她拍拍身边填满马皮的靠垫。
She patted the stuffed horsehide cushion beside her.
她拍拍身边的马皮坐垫。

I.46.4 *

“那不是给国王坐的地方。”哥哥高声宣告。
“是，”卓戈卡奥用丹妮教他的通用语回答，“给酸腿国王设座。”
“That is no place for a king,” her brother declared.
“Is place,” Khal Drogo answered, in the Common Tongue that Dany had taught him, “for Sorefoot King.”
没给他新安排地方。
那不是给国王坐的地方。”哥哥高声宣告。
“对酸腿国王，”卓戈卡奥用丹妮教他的通用语回答，“这地方正合适。”

I.47 艾德 XIII

I.47.1 *

凯恩服侍他更衣，他穿上白色亚麻布外衣和灰色披风，裤子已经裁短，方便打上石膏的断腿。
Cayn helped him with his clothes; white linen tunic and grey cloak, trousers cut open down his plaster-sheathed leg
凯恩服侍他更衣，他穿上白色亚麻布外衣和灰色披风，裤腿已经剪开，方便打上石膏的断腿。

I.47.2

“一头该死的恶魔。”国王嘶声道，“我自己失误。酒喝多了，结果没射中，我活该下地狱。”
“A devil,” the king husked. “My own fault. Too much wine, damn me to hell. Missed my thrust.”
Thrust 是用枪刺。后文“他总是毫不退缩地站稳脚跟，立定原地，手握长枪，还常趁野猪冲锋时大声咒骂，只等最后一刻，只等野猪几乎要扑到他身上时，他才准确利落地将其一枪刺死”可参。彩虹版作：
“一头该死的恶魔。”国王嘶声道，“我自己失误，酒喝多了，结果没刺中。我活该下地狱。”

I.47.3 *

我知道了琼恩·艾林保守的秘密，他便是因此遭人灭口。劳勃死后没有亲生儿子可以继承王位。
I know the secret Jon Arryn was murdered to protect. Robert will leave no trueborn son behind him.
琼恩·艾林不是保密的主语。劳勃有 16 个私生子。这时除掉被瑟曦杀掉的凯岩城双胞胎，大概还有 14 个活着，其中至少有詹德利和艾德瑞克两个亲生儿子。
我知道了他们不惜杀死琼恩·艾林也要守住的秘密。劳勃死后没有嫡子可以继承王位。

I.47.4 *

奈德的颈项因为紧张而僵硬，有好一阵子他委实太过恼怒，以致不敢轻易开口。
Ned’s neck was rigid with tension. For a moment he was so angry that he did not trust himself to speak.
因恼怒而绷紧脖子。
奈德的颈项绷紧得僵了，有好一阵子他委实太过恼怒，以致不敢轻易开口。

I.48 琼恩 VI

I.48.1 *

你们来自豪门望族，或仅有私生子之名，甚或籍籍无名
Some of you bear the names of proud houses. Others have only bastards’ names, or no names at all.
你们或来自豪门望族，或仅有私生子的姓氏，甚至没有姓氏

I.48.2 *

“工匠。”生着灯笼下巴的奥赛尔·亚威克随即宣布，然后霍德和阿贝特也跟他走了。
“Builders,” announced lantern-jawed Othell Yarwyck. Halder and Albett trailed out after him.
“工匠。”瘦长下巴的奥赛尔·亚威克随即宣布，然后霍德和阿贝特也跟他走了。

I.48.3 *

朔风吹拂，落叶沙沙作响，像有无数根冰凉手指沿着背脊缓缓而上。
When the wind set the leaves to rustling, it was like a chilly finger tracing a path up Jon’s spine.
朔风吹拂，落叶沙沙作响，像一根冰凉手指沿着背脊缓缓而上。

I.48.4

即便在北方，即便在狼林，你也找不到这种白色的树会两三棵长在一起，九棵简直闻所未闻。
Even in the wolfswood, you never found more than two or three of the white trees growing together; a grove of nine was unheard of.
即便在北方，即便在狼林，你也找不到两三棵以上长在一起的这种白树，九棵更是闻所未闻。

I.49 艾德 XIV

I.49.1 *

瓦里斯浑身薰衣草味地进来，他刚洗过澡，胖脸刷洗干净又新扑过粉，脚下的软拖鞋轻柔无声。
Varys entered in a wash of lavender, pink from his bath, his plump face scrubbed and freshly powdered, his soft slippers all but soundless.
瓦里斯穿着一抹薰衣草色衣服，带着薰衣草味[1]走进来，他刚洗过澡，胖脸刷洗干净又新扑过粉，脚下的软拖鞋轻柔无声。

I.49.2

“但你儿子无权继承王位。史坦尼斯大人才是劳勃合法的继承人。”
“你骗人！”乔佛里满脸通红地尖叫。
“母亲，他这话什么意思？”弥赛拉公主一脸哀怨地问王后。“小乔现在不是国王了吗？”
“史塔克大人，你这是自寻死路。”瑟曦·兰尼斯特道，“巴利斯坦爵士，拿下这个叛徒。”
“Your son has no claim to the throne he sits. Lord Stannis is Robert’s true heir.”
“Liar!” Joffrey screamed, his face reddening.
“Mother, what does he mean?” Princess Myrcella asked the queen plaintively. “Isn’t Joff the king now?”
“You condemn yourself with your own mouth, Lord Stark,” said Cersei Lannister. “Ser Barristan, seize this traitor.”

[1]译注：原文 lavender 在这里有三层意思：一指淡紫色，二指薰衣草香水，三指缺乏男子气概之人。本书每次提及薰衣草，基本都与瓦里斯有关，兼具这三层含义。

“但你儿子无权继承王位。史坦尼斯大人才是劳勃合法的继承人。”
“你骗人！”乔佛里满脸通红地尖叫。
“母亲，他这话什么意思？”弥赛拉公主一脸哀怨地问王后。“小乔现在不是国王了吗？”
“史塔克大人，你这是不打自招。”瑟曦·兰尼斯特道，“巴利斯坦爵士，拿下这个叛徒。”

I.50 艾莉亚 IV

I.50.1 *

“左。”他又叫，木剑随即呼啸而出。她的剑也急速迎去。又是喀的一声，她咬紧牙关。
“Left,” he shouted, and his blade came whistling. Hers darted to meet it. The clack made him click his teeth together.
“左。”他又叫，木剑随即呼啸而出。她的剑也急速迎去。又是喀的一声。他磕了磕牙。

I.50.2 *

他用指尖轻轻碰了碰睫毛。“诀窍在于洞察，洞察事物的真相。”
He touched the tip of his little finger lightly to his eyelid. “The seeing, the true seeing, that is the heart of it.”
他用小指尖轻轻碰了碰眼睑。“诀窍在于洞察，洞察事物的真相。”

I.50.3 *

还有走来走去、有镰刀般的爪子的恐怖蜥蜴。
terrible walking lizards with scythes for claws
还有直立行走、有镰刀般爪子的恐怖蜥蜴。

I.50.4 *

上楼之后会经过密闭桥梁，桥连接着议事厅和首相塔
Up would take her to the covered bridge that spanned the small court to the Tower of the Hand,
上楼之后会经过庭院上方的密闭桥梁，通往首相塔

I.50.5

艾莉亚很清楚如果她看见他们盯着自己，所有的勇气都会弃她而去，然后她就会扔下衣服，像个小婴儿一样哭哭啼啼，逃之夭夭。
If she saw them watching, all her courage would desert her, she knew, and she would drop the bundle of clothes and run and cry like a baby, and then they would have her.
少了最后一句。要是真能逃之夭夭那不是求之不得么。彩虹版作：
艾莉亚很清楚如果她看见他们盯着自己，所有的勇气都会弃她而去，然后她就会扔下衣服，像个小婴儿一样哭哭啼啼，逃之夭夭，逃不出几步就会被逮住。

I.50.6

缝衣针刺进他的皮背心和白肚皮，从肩胛骨穿出来。
Needle went through his leather jerkin and the white flesh of his belly and came out

between his shoulder blades.
缝衣针刺进他的皮背心和白肚皮，从肩胛骨之间穿出来。

I.50.7 *

她还得去找那个充满怪兽的房间吗？她不确定，但她知道自己非试不可。
Could she find the room with the monsters again? She wasn't certain, yet she knew she had to try.
她还找得到那个充满怪兽的房间吗？她不确定，但她知道自己非试不可。

I.50.8 *

她听见微弱的老鼠吱吱声，在光线所及的范围边缘看到一双发亮的小眼睛。她不怕老鼠，却怕其他不知名的东西。其实她大可就躲在这里，就像上次她躲巫师和长八字胡的人一样。她几乎可以看见那个马童就站在墙边，双手团成鹰爪，手掌被缝衣针深深割伤的地方还流着血。他正等着她经过呢。
She heard the faint squeaking of rats and glimpsed a pair of tiny glowing eyes on the edge of the light, but rats did not scare her. Other things did. It would be so easy to hide here, as she had hidden from the wizard and the man with the forked beard. She could almost see the stableboy standing against the wall, his hands curled into claws with the blood still dripping from the deep gashes in his palms where Needle had cut him. He might be waiting to grab her as she passed.
So easy to hide here 指的不是艾莉亚，而是 other things，比如下文说的马僮。所以她才害怕。
她听见微弱的老鼠吱吱声，在光线所及的范围边缘看到一双发亮的小眼睛。她不怕老鼠，却怕其他不知名的东西。这里实在太容易藏身，就像上次她躲巫师和留分叉胡子的人一样。她几乎可以看见那个马僮就站在墙边，双手团成鹰爪，手掌被缝衣针深深割伤的地方还流着血。他正等着她经过呢。

I.51 珊莎 IV

I.51.1 *

没有仆人帮忙，她只得自己系上银色衣带，顿时觉得手指笨拙而不灵活。
Her fingers felt thick and clumsy as she struggled with the silver fastenings without the benefit of servants.
没有仆人帮忙，她只得自己系上银搭扣，顿时觉得手指笨拙而不灵活。

I.51.2 *

她刚要开口问话，她们便仿如见了灰鳞病人般避之唯恐不及。
and when she tried to talk to them, they fled from her as if she had the grey plague.
她刚要开口问话，她们便仿如见了灰疫病人般避之唯恐不及。

I.51.3 *

他深深一鞠躬，笔直地跃起身，抖着长长的白披风快步离开。
He bowed deeply, spun on his heel, and took his leave, his long white cloak stirring the

air behind him.
他深深一鞠躬，随即旋身，抖着长长的白披风快步离开。

I.51.4

王后拣起一封信。信纸撕得稀烂，沾满干涸的血渍，然而上面被揭开的封蜡毫无疑问是父亲的冰原狼家徽。
The queen picked up a letter. The paper was torn and stiff with dried blood, but the broken seal was her father's, the direwolf stamped in pale wax.
王后拣起一封信。信纸已被撕烂，还因沾满干涸的血渍而变得僵硬，然而上面被破开的灰色封蜡无疑是父亲的冰原狼家徽。

I.51.5 *

国王陛下！珊莎眨眨眼睛忍住泪水。她这才想起，如今乔佛里是国王了。无论他最后作何决定，她相信她的白马王子绝不会伤害父亲。
The king! Sansa blinked back her tears. Joffrey was the king now, she thought. Her gallant prince would never hurt her father, no matter what he might have done.
No matter what he might have done 指的是艾德，而不是乔佛里。
国王陛下！珊莎眨眨眼睛忍住泪水。她这才想起，如今乔佛里是国王了。无论父亲犯过什么事，相信她的白马王子绝不会伤害父亲。

I.51.6 *

收件人包括母亲凯特琳·史塔克夫人，她临冬城的兄弟们，以及阿姨和爷爷，也就是鹰巢城的莱莎·艾林夫人和奔流城的霍斯特·徒利公爵。
To her mother, the Lady Catelyn Stark, and to her brothers at Winterfell, and to her aunt and her grandfather as well, Lady Lysa Arryn of the Eyrie, and Lord Hoster Tully of Riverrun.
收件人包括母亲凯特琳·史塔克夫人，她临冬城的兄弟们，以及姨妈和外公，也就是鹰巢城的莱莎·艾林夫人和奔流城的霍斯特·徒利公爵。

I.52 琼恩 VII

I.52.1 *

不过是座森林，狗儿闻到的只是尸臭罢了，琼恩这么告诉自己。他刚见过死人……
It is only a wood, Jon told himself, *and they're only dead men*. He had seen dead men before...
不过是座森林，不过是两个死人罢了，琼恩这么告诉自己。他从前也见过死人……

I.52.2

虽然他并未逃进森林上吐下泻，可也没正眼瞧过死尸。
So far he had not lurched off to the woods to retch, but he had not so much as glanced at the dead men either.
至少他还没逃到森林里呕吐，可也没正眼瞧过死尸。

I.52.3 *

他的双手和杰佛一样完全漆黑
His flesh was blanched white as milk, everywhere but his hands. His hands were black like Jafer's.
他的皮肉像牛奶一样苍白，双手却跟杰佛一样漆黑

I.52.4 *

山姆笨重地爬下马，琼恩看见他脸上的恐惧之色：他想必认为自己有麻烦了。
Jon saw the start of fright on Sam's face as he lumbered up on his mare; doubtless he thought he was in trouble.
山姆笨拙地催马上前，琼恩看见他脸上的恐惧之色：他想必认为自己有麻烦了。

I.52.5 *

琼恩的肩胛骨碰到翻倒的书桌，登时痛得喘不过气。
Jon's breath went out of him as the fallen table caught him between his shoulder blades.
琼恩的脊背碰到翻倒的书桌，登时痛得喘不过气。

I.52.6 *

琼恩在原地忙乱转圈，瞥见先前从窗户扯下的帘幕
Spinning, Jon saw the drapes he'd ripped from the window.
琼恩旋身瞥见先前从窗户扯下的帘幕

I.52.7 *

冰原狼从那正挣扎着爬起的尸鬼身上猛地一扭，抽身跳开。黑色的液体自死尸腹部的大裂口缓缓流出，好似一条条黑蛇。
The direwolf wrenched free and came to him as the wight struggled to rise, dark snakes spilling from the great wound in its belly.
肠子。
冰原狼从那正挣扎着爬起的尸鬼身上猛地一扭，抽身跳开。一条条黑蛇从死尸腹部的大裂口缓缓流出。

I.53 布兰 VI

I.53.1 *

“之前到了多少人？”卡史塔克伯爵和他的儿子们骑马穿过外墙城门时，布兰问鲁温学士。
“约莫一万两千人吧。”
“How many is it now?” Bran asked Maester Luwin as Lord Karstark and his sons rode through the gates in the outer wall.
“Twelve thousand men, or near enough as makes no matter.”
“现在有多少人了？”卡史塔克伯爵和他的儿子们骑马穿过外墙城门时，布兰问鲁温学士。
“约莫一万两千人吧。”

I.53.2

“我知道。”布兰说。他把青铜镜管还给老学士，一边注意到鲁温脑顶的头发愈发稀少，以至于粉红的头皮若隐若现。
“I know.” Bran felt as miserable as he sounded. He handed the bronze tube back to the maester, and noticed how thin Luwin’s hair had grown on top. He could see the pink of scalp showing through.
“我知道。”布兰的语气和他的心情一样沮丧。他把青铜镜管还给老学士，一边注意到鲁温脑顶的头发愈发稀少，以至于粉红的头皮若隐若现。

I.53.3 *

阿多痛恨冷水，若是叫他用肥皂，更会像只被踩到尾巴的山猫般拼死抵抗
Hodor hated cold water, and would fight like a treed wildcat when threatened with soap,
阿多痛恨冷水，若是叫他用肥皂，更会像只被逼到树上的野猫般拼死抵抗

I.53.4 *

他浑身长满褐色体毛，厚厚的活像一层皮，又长又大的命根子垂挂在两脚之间。
His body was covered with brown hair, thick as a pelt. Between his legs, his manhood swung long and heavy.
他浑身长满褐色体毛，像皮毛一样浓密，又长又大的命根子垂挂在两腿之间。

I.53.5 *

“……宁愿死也不要这样苟延残喘。”名叫艾德的那个说
“...sooner die than live like that,” muttered one, his father’s namesake Eddard,
“……宁愿死也不要这样苟延残喘。”照着他父亲的名字起名艾德的那个说

I.53.6

“我可以教你历史、医术和药草知识；可以教你如何与乌鸦沟通、如何修筑城堡；可以教你水手是如何借助星辰制定航向；可以教你如何计算历法、观测季节。在旧镇的学城里，他们还可以教你一千种其他功夫。但是，布兰，没有人能教你魔法。”
“I can teach you history, healing, herblore. I can teach you the speech of ravens, and how to build a castle, and the way a sailor steers his ship by the stars. I can teach you to measure the days and mark the seasons, and at the Citadel in Oldtown they can teach you a thousand things more. But, Bran, no man can teach you magic.”
学士观测白昼长度，并把数据汇总到学城，以确定季节变迁。I.21 提利昂 III：白昼已经渐渐缩短，这是千真万确的事。伊蒙收到过学城寄来的信，与他的推论不谋而合：夏日将尽已是不容置疑的事实。II.0 序章：白鸦带来的消息说，学城已召开‘枢机会’，根据王国各地学士所做的天象观测和报告，宣告长夏的终结。
“我可以教你历史、医术和药草知识；可以教你如何与渡鸦沟通、如何修筑城堡；可以教你水手是如何用星辰导航；可以教你如何观测日长、划分季节。在旧镇的学城里，他们还可以教你一千种其他功夫。但是，布兰，没有人能教你魔法。”

I.53.7

哈里斯·莫兰走在最前面，领头穿过城门，高举史塔克家族的灰白旗帜，旌旗在风中飘动。
Hallis Mollen went before them through the gate, carrying the rippling white banner of House Stark atop a high standard of grey ash.
哈里斯·莫兰走在最前面，领头穿过城门，举着一根灰梣长旗杆，史塔克家族的白色旗帜猎猎飘动。

I.54 丹妮莉丝 VI

I.54.1 *

卓戈卡奥满足之后，便从他们睡觉的草席上站起来，高高地立在她身边。在火盆的红润光线照耀下，他的皮肤沉黑有如青铜，旧时伤疤的线条在他宽阔的胸膛上若隐若现。他的墨黑长发松散开来，如瀑布般垂过肩膀，沿着背部直下腰际。卡奥的嘴巴隐藏于长长的胡须之下，这时有些不悦地抿起双唇。
When he had taken his pleasure, Khal Drogo rose from their sleeping mats to tower above her. His skin shone dark as bronze in the ruddy light from the brazier, the faint lines of old scars visible on his broad chest. Ink-black hair, loose and unbound, cascaded over his shoulders and down his back, well past his waist. His manhood glistened wetly. The khal's mouth twisted in a frown beneath the droop of his long mustachio.
卓戈卡奥满足之后，便从他们睡觉的草席上站起来，高高地立在她身边。在火盆的红润光线照耀下，他的皮肤沉黑有如青铜，旧时伤疤的线条在他宽阔的胸膛上若隐若现。他的墨黑长发松散开来，如瀑布般垂过肩膀，沿着背部直下腰际。他湿漉的命根子在火光下闪亮。卡奥的嘴巴隐藏于长长的胡须之下，这时有些不悦地抿起双唇。

I.54.2 *

她时常整个早上泡在那里，吃吃树卵、蝗虫馅饼和绿面条，听听吟咒师高亢的嚎叫，张大嘴巴看着来自鸠格斯奈，关在银笼子里的狮首蝎尾兽、巨大无比的灰象，以及黑白斑马。
She often spent her mornings there, nibbling tree eggs, locust pie, and green noodles, listening to the high ululating voices of the spellsingers, gaping at manticores in silver cages and immense grey elephants and the striped black-and-white horses of the Jogos Nhai.
只有斑马是鸠格斯奈的特产。
她时常整个早上泡在那里，吃吃树卵、蝗虫馅饼和绿面条，听听吟咒师高亢的嚎叫，张大嘴巴看着关在银笼子里的蝎尾虫、巨大无比的灰象，以及来自鸠格斯奈的黑白斑马。

I.54.3

丹妮觉得有些失望，但是魁洛满喜欢吃，决定再来一根，拉卡洛不甘示弱，结果吃了三根，连连大声打嗝
Dany felt disappointed, but Quaro liked his sausage so well he decided to have another one, and Rakharo had to outdo him and eat three more, belching loudly.
丹妮觉得有些失望，但是魁洛满喜欢吃，决定再来一根，拉卡洛不甘示弱，结果多吃了三根，连连大声打嗝

I.54.4 *

我有一种青亭岛产的干红，喝起来既甘甜又爽口。
I have a dry red from the Arbor, crisp and delectable.
干红不甜。
我有一种青亭岛产的干红，喝起来爽脆可口。

I.54.5 *

摇曳的灯光描绘出它们石面的鳞甲，将周遭空气的微尘染成鲜红和金黄，宛如国王身边的廷臣。
The shifting lamplight limned their stony scales, and shimmering motes of jade and scarlet and gold swam in the air around them, like courtiers around a king.
三枚蛋的颜色。
摇曳的灯光描绘出它们石面的鳞甲，将周遭空气的微尘染成青绿、鲜红和金黄，宛如国王身边的廷臣。

I.54.6 *

蛋会燃烧崩裂，那将是多么美丽的景象，乔拉爵士若知道我毁了龙蛋，一定会说我是个傻子。可是，可是……
It will only crack and burn, and it's so beautiful, Ser Jorah will call me a fool if I ruin it, and yet, and yet...
蛋只会燃烧崩裂，乔拉爵士若知道我毁了这么美的龙蛋，一定会说我是个傻子。可是，可是……

I.55 凯特琳 VIII

I.55.1 *

他已年过六旬，体态臃肿得无法再骑马作战。
A man of near sixty years, he had grown too stout to sit a horse.
他已年近六旬，体态臃肿得无法再骑马作战。

I.55.2

他的两个“小鬼”年纪都比凯特琳大，她还真希望他父子三人不要长得那么相像。威里斯爵士若是再重一点，大概也骑不成马了；她真心怜悯他的坐骑。
His “boys” were both older than Catelyn, and she might have wished that they did not take after their father quite so closely. Ser Wylis was only a few eels short of not being able to mount his own horse; she pitied the poor animal.
前文威曼伯爵说自己应该少吃几条鳗鱼。
他的两个“小鬼”年纪都比凯特琳大，她还真希望他父子三人不要长得那么相像。威里斯爵士若是再多吃几条鳗鱼，大概也骑不成马了；她真心怜悯他的坐骑。

I.56 提利昂 VII

I.56.1 *

队伍骑马走下山麓小丘，远处，未砌水泥的石制瞭望塔上，守卫正向下扫视。一只乌鸦振翅高飞。
Distant watchers peered down from towers of unmortared stone as the party descended through the foothills, and once Tyrion saw a raven take wing.
队伍骑马走下山麓小丘，远处，未抹砂浆的石砌瞭望塔上，守卫正向下扫视。一只渡鸦振翅高飞。

I.56.2

马形头盔前端有一根螺旋独角。
and a spiral horn two feet long jutted up from the brow of his horsehead helm.
马形头盔前端有一根两尺长的螺旋独角。

I.56.3

“我父亲在哪儿?”
“他暂时将十字路口的旅店当成指挥总部。”
“Where will I find my lord father?”
“He has taken the inn at the crossroads for his quarters.”
“我父亲在哪儿?”
“他住在十字路口的旅店里。”

I.56.4

“得了吧，乱局都是你挑起的。”泰温公爵回答，“换成你哥哥詹姆，他绝不会屈服于一介妇人之手。”
“By my lights, it was you who started this,” Lord Tywin replied. “Your brother Jaime would never have meekly submitted to capture at the hands of a woman.”
“照我看，乱局都是你挑起的。”泰温公爵回答，“换成你哥哥詹姆，他绝不会屈服于一介妇人之手。”

I.56.5 *

“任何一把剑，唯有试过之后方才知其效果。”泰温公爵表示，“史塔克家那小鬼还是个孩子，想必很喜欢号角吹奏、旗帜飘扬的景象，可战争毕竟是屠杀之事，只怕他承受不了。”
“No sword is strong until it’s been tempered,” Lord Tywin declared. “The Stark boy is a child. No doubt he likes the sound of warhorns well enough, and the sight of his banners fluttering in the wind, but in the end it comes down to butcher’s work. I doubt he has the stomach for it.”
“宝剑唯有经历反复锤炼方能坚韧。”泰温公爵表示，“史塔克家那小鬼还是个孩子，想必很喜欢号角吹奏、旗帜飘扬的景象，可战争毕竟是屠杀之事，只怕他承受不了。”

I.56.6

“马柯·派柏和卡列尔·凡斯在我们后方兴风作浪，袭击我红叉河对岸的领土。”
提利昂啧了一声。“不过就是几只寄生虫捣蛋，若是平常，我会很乐意去给这些没礼貌的家伙一点颜色瞧瞧，可是父亲大人，我可以派上大用场。”

“Marq Piper and Karyl Vance are loose in our rear, raiding our lands across the Red Fork.”
Tyrion made a *tsking* sound. “The gall of them, fighting back. Ordinarily I’d be glad to punish such rudeness, Father, but the truth is, I have pressing business elsewhere.”

“马柯·派柏和卡列尔·凡斯在我们后方兴风作浪，袭击我红叉河对岸的领土。”
提利昂啧了一声。“他们竟有胆子反抗。若是平常，我会很乐意去给这些没礼貌的家伙一点颜色瞧瞧，可是父亲大人，我另有要事。”

I.56.7

他爬下椅子，摇摇摆摆地走向餐具柜，柜子上摆了一盘白乳酪，周围放着水果。
He climbed down from his chair and waddled to the sideboard, where a wheel of veined white cheese sat surrounded by fruit.
他爬下椅子，摇摇摆摆地走向餐具柜，柜子上摆了一轮蓝纹白乳酪，周围放着水果。

I.57 珊莎 V

I.57.1 *

她没见着任何平民百姓，旁听席上也只有一小群贵族焦躁不安地来回走动着。
Of smallfolk and commoners, she saw no sign, but under the gallery a cluster of lords great and small milled restlessly.
她没见着任何平民百姓，看台下也只有一小群贵族焦躁不安地来回走动着。

I.57.2 *

小乔身穿绣红线的黑天鹅绒外衣，肩披闪闪发光的高领金缕披风，头戴镶嵌红玉黑钻石的黄金宝冠。
Joff wore plush black velvets slashed with crimson, a shimmering cloth-of-gold cape with a high collar, and on his head a golden crown crusted with rubies and black diamonds.
小乔身穿绯红衬里的黑天鹅绒开叉外衣，肩披闪闪发光的高领金缕披风，头戴镶嵌红玉黑钻石的黄金宝冠。

I.57.3 *

派席尔站起来，他衣着华丽，身穿厚重的红天鹅绒长袍；貂皮衣领，亮金饰带，衣袖低垂，上面满是镀金涡形装饰。
Pycelle pushed himself to his feet. He was clad in a magnificent robe of thick red velvet, with an ermine collar and shiny gold fastenings. . From a drooping sleeve, heavy with gilded scrollwork,
派席尔站起来，他衣着华丽，身穿厚重的红天鹅绒长袍；白鼬衣领，黄金搭扣，衣袖低垂，上面满是镀金蔓草纹。

I.57.4 *

罗伊斯伯爵兄弟和他们的儿子
Both Lord Royces and their sons.

彩虹版改作“罗伊斯伯爵及其兄弟和他们的儿子”，依然不对。兄弟两人都成为 Lord 的机会极少。此处指的其实是符石城的约恩·罗伊斯和月门堡的奈斯特·罗伊斯，分别是罗伊斯家族主系和旁支的族长，两人只能算远亲。III.45 凯特琳 V 提到罗柏的曾祖父的妹妹嫁给了罗伊斯家族旁系家主罗玛·罗伊斯伯爵的幼子，所以月门堡罗伊斯至少那时就已经分出来了。参看IV.23.11。
两位罗伊斯大人和他们的儿子

I.57.5

他们的笑，一定是最伤人的吧，珊莎心想。她眼看着这名英勇的老人面红耳赤地站在原地，满脸羞愧神色，气得说不出话来。
Surely that must have hurt the most , Sansa thought. Her heart went out to the gallant old man as he stood shamed and red-faced, too angry to speak.
他们的笑，一定是最伤人的吧，珊莎心想。她万分同情地看着这名英勇的老人面红耳赤地站在原地，满脸羞愧神色，气得说不出话来。

I.57.6 *

他把剑朝铁王座底一掷。“小鬼，拿去罢。要不要熔了这把剑，让王座上再多一把，随你高兴。那样的话，对你的助益还要强过这五人手中的剑。而等史坦尼斯大人拿下你的王位后，或许也能坐在这把剑上面。”
He flung his sword at the foot of the Iron Throne. “Here, boy. Melt it down and add it to the others, if you like. It will do you more good than the swords in the hands of these five. Perhaps Lord Stannis will chance to sit on it when he takes your throne.”
此处其实说的是铁王座杀死残酷的梅葛的典故。要是这把剑能扎死坐在铁王座上的史坦尼斯，那它对乔佛里就是大功一件了。
他把剑朝铁王座底一掷。“小鬼，拿去罢。要不要熔了这把剑，让王座上再多一把，随你高兴。那样的话，对你的助益还要强过这五人手中的剑。等史坦尼斯大人坐到你的王位上时，说不定这把剑会刺中他呢。”

I.57.7 *

他绕远路离开，脚步踩在地板上，声响洪亮，回音在光秃秃的石墙间回荡。
He took the long way out, his steps ringing loud against the floor and echoing off the bare stone walls.
只有一个大门，绕不了远路。这里是说大厅很长。
他穿过长厅离开，脚步踩在地板上，声响洪亮，回音在光秃秃的石墙间回荡。

I.57.8 *

“令尊所犯之罪行，你可否认？”贝里席伯爵问。
“诸位大人，我不否认。”珊莎有更好的办法。
“Do you deny your father’s crime?” Lord Baelish asked.
“No, my lords.” Sansa knew better than that.
否认的话不是好办法，是没脑子。“更好”就无从说起了。
令尊所犯之罪行，你可否认？”贝里席伯爵问。
“诸位大人，我不否认。”珊莎可没这么笨。

I.58 艾德 XV

I.58.1 *

他依稀记得墙壁是淡红色的，露出一片片硝石，有一扇碎木做的灰门，足有四尺厚，上面钉了铁钉。
He remembered walls of pale red stone festooned with patches of nitre, a grey door of splintered wood, four inches thick and studded with iron.
他依稀记得墙壁是淡红色的，露出一片片硝石，有一扇木条做的灰门，足有四寸厚，上面是铁门钉。

I.58.2 *

那一年是“错误的春天”，他又回到了十八岁，陪着琼恩和劳勃从鹰巢城下山，远赴赫伦堡参加比武大会。
It was the year of false spring, and he was eighteen again, down from the Eyrie to the tourney at Harrenhal.
False 此处指虚假而非错误。False spring 类似于 spirit summer/鬼夏，指的是冬季里临时变暖的自然现象，常使植物误以为春天来了而开花，遂在之后的低温中冻死。作者在被问到北方冬季如何维持农业时回答：there are“false springs”and“spirit summers”，见http://www.westeros.org/Citadel/SSM/Entry/The_Effects_of_Winter/
那一年是个“伪春”，他又回到了十八岁，从鹰巢城下山，远赴赫伦堡参加比武大会。

I.58.3 *

六位白骑士通通到场，欢迎他们新加入的弟兄。
比武会持续了十日，但在关键的马上长枪比武中，只有雷加·坦格利安抢尽了风头。
All six White Swords were there to welcome their newest brother.
Yet when the jousting began, the day belonged to Rhaegar Targaryen.
没有持续十日这句话。比赛持续了七天（《冰与火之歌的世界》），马上长枪比武有五天(III.24 布兰 II)。作者 99 年与读者通信时提到赫伦堡那十天里发生的事情足够写一本书 (http://www.westeros.org/Citadel/SSM/Entry/Tourney_Rules)。因此整个大会大概有十天，也许还包含了比武会前后的几天时间。
六位白骑士通通到场，欢迎他们新加入的弟兄。
然而当马上长枪比武开始时，只有雷加·坦格利安抢尽了风头。

I.58.4 *

当王太子在决胜战中击倒巴利斯坦爵士，绕场一周，准备接下优胜宝冠时，劳勃正与琼恩和老杭特伯爵作最后的拼斗。
Robert had been jesting with Jon and old Lord Hunter as the prince circled the field after unhorsing Ser Barristan in the final tilt to claim the champion’s crown.
Jest 不是 joust。决赛时不会再安排别的比赛。劳勃目睹了雷加把桂冠献给莱安娜。
当王太子在决胜战中击倒巴利斯坦爵士，绕场一周，准备接下优胜宝冠时，劳勃正与琼恩和老杭特伯爵开着玩笑。

I.58.5 *

奈德的手慌乱地捧着酒袋。“他们给劳勃喝的，就是这种毒药么?”
Ned's hands fumbled at the skin. “Is this the same poison they gave Robert?”
Fumble 有笨拙和迟疑两义，此处都能说通。看后文取迟疑之义为佳。
奈德迟疑地摸着酒袋。“他们给劳勃喝的，就是这种毒药么?”

I.58.6

太监歪着头，好奇地打量他。“我小时候，还没被割之前，曾跟戏班子在自由贸易城邦巡回演出。他们教会我一件事，那就是每个人都有自己该扮演的角色，戏里戏外都一样。朝廷里也是如此，所以御前执法官必须模样凶神恶煞，财政大臣要勤俭成性，御林铁卫队长则需勇武过人……而情报总管呢，当然应该诡计多端、擅长逢迎拍捧、行事无孔不入。而一个勇气十足的情报头子，就和一个懦弱胆小的骑士一样没用。”
奈德审视着太监的脸，搜寻对方的假疤痕和假胡子下的真相。他又试着喝了点酒，这回顺口多了。
The eunuch looked at him curiously, tilting his head. “When I was a young boy, before I was cut, I traveled with a troupe of mummers through the Free Cities. They taught me that each man has a role to play, in life as well as mummery. So it is at court. The King's Justice must be fearsome, the master of coin must be frugal, the Lord Commander of the Kingsguard must be valiant...and the master of whisperers must be sly and obsequious and without scruple. A courageous informer would be as useless as a cowardly knight.” He took the wineskin back and drank.
Ned studied the eunuch's face, searching for truth beneath the mummer's scars and false stubble. He tried some more wine. This time it went down easier.
少了一句。
太监歪着头，好奇地打量他。“我小时候，还没被割之前，曾跟戏班子在自由城邦巡回演出。他们教会我一件事，那就是每个人都有自己该扮演的角色，戏里戏外都一样。朝廷里也是如此，所以御前执法官必须模样凶神恶煞，财政大臣要勤俭成性，御林铁卫队长则需勇武过人……而情报总管呢，当然应该诡计多端、擅长逢迎拍捧、行事无孔不入。而一个勇气十足的情报头子，就和一个懦弱胆小的骑士一样没用。”他拿回酒袋，喝了一口。
奈德审视着太监的脸，搜寻对方的假疤痕和假胡子下的真相。他又试着喝了点酒，这回顺口多了。

I.58.7 *

要我跟他同伙，那我宁可娶一只科霍尔的黑羊。
I would sooner wed the Black Goat of Qohor.
要我跟他同伙，那我宁可去娶科霍尔的黑山羊。

I.59 凯特琳 IX

I.59.1 *

当天，河渡口侯爵在河东城堡的大厅里欢迎凯特琳时，他身边围绕着二十个活着的儿子(这不包括派温爵士，加上他就成了二十一个)，三十六个孙子，十九个曾孙，以及许多女儿、孙女、私生子、私生女和私生孙子孙女。她终于明白父亲是什么意思。
When the Lord of the Crossing welcomed Catelyn in the great hall of the east castle,

surrounded by twenty living sons (minus Ser Perwyn, who would have made twenty-one), thirty-six grandsons, nineteen great-grandsons, and numerous daughters, grand-daughters, bastards, and grandbastards, she understood just what he had meant.
根据卷二附录，老瓦德此时存活的嫡生后代有 21 个儿子，31 个孙子，17 个曾孙。其中有不少还不在孪河城（比如当修士的卢琛、当学士的威廉、在海疆城当侍酒的文德尔等）。与此处矛盾。

I.59.2

莱格，我这辈子招待过三个国王，王后就不用提了，你觉得我还用你教我‘待客之道’？我第一次在你妈身上播种的时候，她还在牧羊咧。
I've had three kings to guest in my life, and queens as well, do you think I require lessons from the likes of you, Ryger? Your mother was milking goats the first time I gave her my seed.
莱格，我这辈子招待过三个国王，王后就不用提了，你觉得我还用你这种人教我‘待客之道’？我第一次在你妈身上播种的时候，她还在给羊挤奶咧。

I.59.3 *

凯特琳真想朝这满腹牢骚的老头吐口水，然后把他架在火上烤
Catelyn would gladly have spitted the querulous old man and roasted him over a fire,
凯特琳真想把这满腹牢骚的老头拿棍子串起来架在火上烤

I.59.4

他的儿子、孙子、女儿、私生子、外孙、外孙女们鱼贯离开大厅，他则靠向凯特琳，坦白承认
As his sons and grandsons and daughters and bastards and nieces and nephews streamed from the hall, he leaned close to Catelyn and confessed
他的儿子、孙子、女儿、私生子、外甥、外甥女们鱼贯离开大厅，他则靠向凯特琳，坦白承认

I.59.5

“如果泰温大人需要我帮忙，他好歹可以问他妈的一声吧？”
“If Lord Tywin wants my help, he can *bloody* well ask for it.”
“如果泰温大人需要我帮忙，他妈的就该来求我。”

I.59.6

他们都把孩子叫做瓦德、瓦妲，以为这样就会讨我喜欢
they're always naming them Walder so I'll favor them
他们都把孩子叫做瓦德，以为这样就会讨我喜欢

I.59.7 *

这次，罗柏倒是眉头都没皱一下。“原来如此。”
To his credit, Robb did not flinch. “I see.”
值得赞扬的是，罗柏眉头都没皱一下。“原来如此。”

I.59.8 *

事后，凯特琳始终忘不掉无数的马蹄踏过吊桥发出的声音，以及卫河塔上瓦德·佛雷侯爵炯炯的目光。他坐在担架上，从杀人洞的细长铁条间向下俯瞰，目送他们离去。
Afterward, Catelyn would remember the clatter of countless hooves on the drawbridge, the sight of Lord Walder Frey in his litter watching them pass, the glitter of eyes peering down through the slats of the murder holes in the ceiling as they rode through the Water Tower.
瓦德·佛雷应该就在河东城堡的院子里给他们送行。杀人洞里的目光不是瓦德·佛雷，而是卫兵。坐在担架上往下看不容易啊……
事后，凯特琳始终忘不掉无数的马蹄踏过吊桥发出的声音，坐在舆轿上目送他们离去的瓦德·佛雷侯爵，以及从卫河塔上杀人洞的细长铁条间向下俯瞰的炯炯目光。

I.59.9 *

北军的主力，包括徒步的长矛兵、弓箭手和大量民兵留在东岸，由卢斯·波顿指挥。
The larger part of the northern host, pikes and archers and great masses of men-at-arms on foot, remained upon the east bank under the command of Roose Bolton.
北军的主力，包括徒步的长矛兵、弓箭手和大量士兵留在东岸，由卢斯·波顿指挥。

I.60 琼恩 VIII

I.60.1 *

“寒冰”是名副其实的双手剑，这把则是一手半，有时也称为“长柄剑”。
Where Ice was a true two-handed greatsword, this was a hand-and-a-halfer, sometimes named a “bastard sword.”
后文有双关。
“寒冰”是名副其实的双手剑，这把则是一手半，有时也称为“杂种剑”。

I.60.2 *

琼恩抚摩着柔软的皮革，这把剑似乎迫不及待地渴望他的掌握。
The soft leather gave beneath Jon’s fingers, as if the sword were molding itself to his grip already.
柔软的皮革与琼恩的指头贴为一体，仿佛这把剑是为他的手量身打造。

I.60.3 *

“守夜人虽有几千年历史，”他说，“但我敢打赌，咱们雪诺大人肯定是头一个把司令塔给烧掉的人。”
“The Night’s Watch is thousands of years old,” he said, “but I’ll wager Lord Snow’s the first brother ever honored for burning down the Lord Commander’s Tower.”
“守夜人虽有几千年历史，”他说，“但我敢打赌，咱们雪诺大人肯定是头一个因为烧掉司令塔而受赏的人。”

I.60.4 *

“他会做他该做的事，”他刻意拖长音调，借此掩饰自己的犹豫不决。“不管那是什么。”
“He would do whatever was right,” he said...ringingly, to make up for his hesitation. “No matter what.”
“他会做他该做的事，”他说得干脆响亮，借此掩饰自己的犹豫不决。“不管那是什么。”

I.60.5

有些大乌鸦还在吃，细细的肉丝悬挂在长喙边，不住摇晃。
Some of the ravens were still eating, long stringy bits of meat dangling from their beaks.
有些渡鸦还在吃，长长的肉筋悬挂在长喙边，不住摇晃。

I.61 丹妮莉丝 VII

I.61.1 *

羊群最早死去，似乎有几千只之多，它们身上插满了箭，羽毛竖立在尸体之上。
The sheep had been dead longest. There seemed to be thousands of them, black with flies, arrow shafts bristling from each carcass.
羊群最早死去，似乎有几千只之多，它们身上趴满了苍蝇，箭羽竖立在每具尸体之上。

I.61.2

“这是擦伤，我生命中的月亮，来自奥戈卡奥的血盟卫。”卓戈卡奥说。“为此我杀了他，也杀了奥戈。”
“Is scratch, moon of life, from arakh of one bloodrider to Khal Ogo,” Khal Drogo said in the Common Tongue. “I kill him for it, and Ogo too.”
彩虹版做：“这是擦伤，我生命中的月亮，来自奥戈卡奥的血盟卫。”卓戈卡奥用通用语说。“为此我杀了他，也杀了奥戈。”

I.61.3 *

阿戈一把扯住她的头发，将匕首往她喉咙按去。
丹妮举手制止。“住手，她是我的人。让她说。”
“勇猛的骑马战士啊，我没有恶意。”
Aggo grabbed her hair and pressed a knife to her throat.
Dany lifted a hand. “No. She is mine. Let her speak.”
Aggo looked from her to Qotho. He lowered his knife.
“I meant no wrong, fierce riders.”
阿戈一把扯住她的头发，将匕首往她喉咙按去。
丹妮举手制止。“住手，她是我的人。让她说。”
阿戈看看她，再看看柯索，放下了刀。
“勇猛的骑马战士啊，我没有恶意。”

I.61.4 *

一切备妥之后，她先折断箭身，拔出锯齿状的箭头
When she was ready, she broke off the barbed arrowhead and pulled out the shaft,
一切备妥之后，她先折断带倒钩的箭头，拔出箭身

I.61.5 *

拉札林人
Lhazareen
Lhazareen 是 Lhazar 的国籍变格。拉札人

I.62 提利昂 VIII

I.62.1

在一座俯瞰国王大道的丘陵上，搭起了一张原松木做成的折叠长桌，其上铺好了金黄桌布。
On a hill overlooking the kingsroad, a long trestle table of rough-hewn pine had been erected beneath an elm tree and covered with a golden cloth.
一座丘陵俯瞰国王大道。丘顶的一株榆树下，搭起了一张原松木做成的折叠长桌，其上铺好了金黄桌布。

I.62.2 *

他歪歪头。“我是兰尼斯特家族的提利昂，别人叫我小恶魔。”
“我母亲为我取名雪伊，别人也常这样叫……我。”
波隆哈哈大笑，提利昂也不禁扬起嘴角。
He cocked his head to one side. “I am Tyrion, of House Lannister. Men call me the Imp.”
“My mother named me Shae. Men call me...often.”
Bronn laughed, and Tyrion had to smile.
笑点在 call 的双关，一指称呼，二指造访。此外雪伊的回答里 men 也要按“男人”理解。似乎没有太好的译法。
他歪歪头。“我是兰尼斯特家族的提利昂，大家常叫我小恶魔。”
“我母亲为我取名雪伊，大家常叫我……上门服务。”
波隆哈哈大笑，提利昂也不禁扬起嘴角。

I.62.3 *

她的手指灵活熟练地找到他衣服的绳结。
and her fingers were deft and practiced as they found the fastenings of his clothes.
她的手指灵活熟练地找到他衣服的搭扣。

I.62.4 *

圆盘护膝，铁手套和尖角钢靴。
lobstered greaves and gauntlets and pointed steel boots.
龙虾甲护胫、护手和尖角钢靴。

I.62.5 *

步弓手排成三列，分立道路东西，冷静地调试弓弦，箭支在腰间晃动。
Quivers hanging from their belts, the foot archers arrayed themselves into three long

lines, to east and west of the road, and stood calmly stringing their bows.
步弓手排成三行，分立道路东西，冷静地给弓上弦，箭支在腰间晃动。

I.62.6 *

护手圆盘是黄金日芒
His rondels were golden sunbursts
书中三次对泰温盔甲的描写几乎相同，参看I.40.4，II.65.2，IV.7.4。
腋甲是黄金日芒

I.62.7 *

正前方，一群敌军枪兵组成半月阵形，有如一只两面生刺的钢刺猬
A crescent of enemy spearmen had formed ahead, a double hedgehog bristling with steel,
正前方，一群敌军枪兵组成新月阵形，有如一只蜷身的钢刺猬

I.62.8 *

那匹马口吐白沫，嘴流鲜血。
The horse was lathered and bleeding from the mouth.
那匹马体冒白沫，嘴流鲜血。

I.63 凯特琳 X

I.63.1

当他们自树林中激迸而出时，在那么细微的心跳瞬间，凯特琳看到月光洒落枪尖，仿如千只包裹银焰的萤火虫，朝山下扑去。
and as they burst from the wood there was an instant, the smallest part of a heartbeat, when all Catelyn saw was the moonlight on the points of their lances, as if a thousand willowisps were coming down the ridge, wreathed in silver flame.
当他们自树林中激迸而出时，在还不到一次心跳的瞬息，凯特琳看到月光洒落枪尖，仿如千点鬼火在银焰中扑向山下。

I.63.2 *

几缕红曙露出东方，灰风仰天长啸。
As a red dawn broke in the east, Grey Wind began to howl again.
看不到灰风。
几缕红曙露出东方，灰风再度长啸。

I.63.3 *

兰尼斯特抬起头。“史塔克夫人，”他跪着说，他头上有个伤口，鲜血自头顶流下一边脸颊，苍白的晨光将他头发的金黄还给了他。“很乐意为您效劳，可惜我忘了我的剑放哪儿去了。”
“爵士阁下，我不需要你的效劳。”她告诉他，“我要的是我父亲和我弟弟艾德慕，我要我的两个女儿，以及我的丈夫。”

“恐怕我也不知他们到哪儿去了。”
Lannister raised his head. “Lady Stark,” he said from his knees. Blood ran down one cheek from a gash across his scalp, but the pale light of dawn had put the glint of gold back in his hair. “I would offer you my sword, but I seem to have mislaid it.”
“It is not your sword I want, ser,” she told him. “Give me my father and my brother Edmure. Give me my daughters. Give me my lord husband.”
“I have mislaid them as well, I fear.”
“他忘了他的剑放哪儿……他的剑先砍断托伦的手，劈开戴林恩的脑袋，然后忘在了艾德·卡史塔克的颈子上。”
“He *mislaid* his sword in Eddard Karstark’s neck, after he took Torrhen’s hand off and split Daryn Hornwood’s skull open,”
Mislaid 可以指放错或忘记放哪，此处宜取前义。
兰尼斯特抬起头。“史塔克夫人，”他跪着说，他头上有个伤口，鲜血自头顶流下一边脸颊，苍白的晨光将他头发的金黄还给了他。“很乐意为您献上我的剑，可惜它被搁错了地方。”
“爵士阁下，我不需要你的剑。”她告诉他，“我要的是我父亲和我弟弟艾德慕，我要我的两个女儿，以及我的丈夫。”
“只怕他们也被搁错了地方。”……
“他的剑被错搁在了艾德·卡史塔克的颈子上——在它砍断托伦的手，劈开戴林恩的脑袋之后。”

I.64 丹妮莉丝 VIII

I.65 艾莉亚 V

I.65.1 *

她走下雷妮丝丘陵的缓坡，朝跳蚤窝走去。一只海鸥飞过头顶
A gull wheeled overhead as she made her way down the hill toward Flea Bottom.
她去了烂泥门，然后才去跳蚤窝。结合地图看，面粉街应该在维桑尼亚丘陵上。
她走下丘陵，朝跳蚤窝走去。一只海鸥飞过头顶

I.65.2

她正在笑，一个浑身赤裸的男人便伸手从后面抱住她，咬着她的脖子，一边隔着薄衫，用力搓揉她垂在胸前的那对白色大奶子。
As she laughed, a naked man slid his arms around her from behind, biting her neck and rubbing the heavy white breasts that hung loose beneath her shift.
她正在笑，一个浑身赤裸的男人便从后面抱住她，一边咬着她的脖子，一边把手探入衣中，搓揉她垂在胸前的那对白色大奶子。

I.65.3 *

她抬起头，看到“主教国王”、“受神祝福的”圣贝勒的脸庞
She looked up at Baelor the Blessed, the septon king.
她抬起头，看到“修士国王”、“受神祝福的”圣贝勒的脸庞

I.65.4 *

身着一件纯白长袍，头戴一顶由金箔和水晶做成的巨大宝冠，随着他的动作散发出七彩虹光。
wearing long white robes and an immense crown of spun gold and crystal that wreathed his head with rainbows whenever he moved.
身着一件纯白长袍，头戴一顶由金丝和水晶做成的巨大宝冠，随着他的动作散发出七彩虹光。

I.65.5

王后站在他身旁，穿了一袭哀悼的黑礼服，衣上间或有几许红丝，发际戴着黑钻石头纱。
His queen mother stood beside him in a black mourning gown slashed with crimson, a veil of black diamonds in her hair.
王后站在他身旁，穿了一袭哀悼的黑礼服，衣上开叉露出绯红的衬里，发际戴着黑钻石头纱。

I.65.6 *

乔佛里·拜拉席恩乃铁王座唯一的合法继承人，以天上七神之名，他是七国统治者与全境守护者。
Joffrey Baratheon is the one true heir to the Iron Throne, and by the grace of all the gods, Lord of the Seven Kingdoms and Protector of the Realm.
也包括了奈德信奉的旧神。
乔佛里·拜拉席恩乃铁王座唯一的合法继承人，以诸神之名，他是七国统治者与全境守护者。

I.65.7

“认出我了吧，对不对？这才是好孩子。”
“Know me now, do you? There’s a bright boy.”
“认出我了吧，对不对？聪明小子。”

I.66 布兰 VII

I.66.1 *

“你觉得好笑？啊？你到底懂不懂礼貌？你瞧瞧你，打起来像刺猬……”
“You laugh. You. Now that is gall. *You* fight like a hedgehog...”
“你觉得好笑？啊？你居然有脸笑？你瞧瞧你，打起来像刺猬……”

I.66.2 *

那是我爷爷，瑞卡德公爵，他被‘疯王’伊里斯处死。
And there’s my grandfather, Lord Rickard, who was beheaded by Mad King Aerys.
II.55 凯特琳 VII：“我说了，没人能像我。我问您，史塔克夫人——您的奈德到底有没有告诉您他老爸是怎么死的？有没有告诉您他老哥又是怎么死的？”
“他们当着父亲的面绞死布兰登，接着杀了瑞卡德公爵。”丑陋的故事，且过了十六年，他干吗现在提它？

“杀了，没错，怎么杀的?”
“多半是绳子或斧头吧。”
詹姆猛灌一口，揩揩嘴巴。“奈德一定不想让您听了难过，纵然不是处女，毕竟是他年轻貌美的新娘。好，您要真相，就问我吧，我们达成了协议，我不会拒绝您的问题。问吧。”
那是我爷爷，瑞卡德公爵，他被‘疯王’伊里斯砍了头。

I.66.3 *

草席上摊着散乱的地图
shadow maps lay scattered among the rushes,
shadow map 似指地图上的山河城池被画成带阴影的立体效果。
草席上摊着散乱的侧视地图

I.66.4 *

欧莎将一块软垫布盖在学士的前臂伤口，然后用长长的棉绷带扎紧。
Osha placed soft pads over the bites on the maester’s forearm and bound them tight with long strips of linen.
欧莎将一块软垫布盖在学士的前臂伤口，然后用长长的亚麻绷带扎紧。

I.66.5 *

他们是一支黝黑而美丽的民族，身材矮小，即使成年人的身高也和我们的小孩子差不多。
They were a people dark and beautiful, small of stature, no taller than children even when grown to manhood.
森林之子不是黑皮肤。
这支种族肤色深、形貌美、身材小，即使成年后身高也和我们的小孩子差不多。

I.67 珊莎 VI

I.67.1 *

临走时他留给她一罐蜂蜜和药草调成的药水，叮嘱她每晚喝一小口。她乖乖照办，然后倒头再睡。
When he left he gave her a potion of honeywater and herbs and told her to drink a swallow every night. She drank it all right then and went back to sleep.
临走时他留给她一罐蜂蜜和药草调成的药水，叮嘱她每晚喝一小口。她当即把药水全部喝下，然后倒头再睡。

I.67.2 *

她要警告他，等她当上王后，他若再敢动她一根汗毛，便将他永世放逐……
to warn him that when she was queen she would have him exiled if he ever dared strike her again...
她要警告他，他若再敢动她一根汗毛，等她当上王后，便将他永世放逐……

I.67.3

登楼是一场噩梦，每一步都是挣扎，就像把脚从及膝的泥泞里抽出来那么困难。
The climb was something out of a nightmare; every step was a struggle, as if she were pulling her feet out of ankle-deep mud
登楼是一场噩梦，每一步都是挣扎，就像把脚从及踝的泥泞里抽出来那么困难。

I.67.4

珊莎冷静地看着父亲的首级，不动声色。这看起来不像艾德公爵，她心想，看起来不像真的。
Sansa looked at it calmly, not seeing it at all. It did not really look like Lord Eddard, she thought; it did not even look real.
珊莎冷静地看着父亲的首级，不动声色。这看起来不像艾德公爵，她心想，看起来甚至不像真的人头。

I.68 丹妮莉丝 IX

I.68.1

他们的头发有的银色、有的金黄，有的亮如白金，眼睛则是蛋白石、紫水晶、电气石和翡翠的颜色。
They had hair of silver and hair of gold and hair of platinum white, and their eyes were opal and amethyst, tourmaline and jade.
电气石不能算错，但不合适，因为这时还没有发现它的压电效应。当使用传统称谓“碧玺”。
他们的头发有的银色、有的金黄，有的亮如白金，眼睛则是蛋白石、紫水晶、碧玺和翡翠的颜色。

I.68.2 *

对此，他自己一清二楚；那张灰白的脸庞，那对空洞的眼瞳，那双不便于行走的跛足，实实在在说明了他的悔恨。
He knew it too; the grey face, the hollow eyes, the limp.
跛足是因为被砍了一刀。
对此，他自己一清二楚；那张灰白的脸庞，那对空洞的眼瞳，那条跛腿，实实在在说明了他的悔恨。

I.69 提利昂 IX

I.69.1 *

先前，马柯·派柏不断骚扰我军的补给车队，但他手下只有五六十人。
Marq Piper had been raiding our supply trains, but he had no more than fifty men.
先前，马柯·派柏不断骚扰我军的补给车队，但他手下不超过五十人。

I.69.2 *

“他曾宣称要率领都城守备队出征。”泰温公爵道。
“他带走都城守备队，城里势必防御空虚，”凯冯爵士说，“那么龙石岛的史坦尼斯公爵……”
“是的。”泰温公爵睥睨着侏儒儿子。“提利昂，我原以为你生来只有杂耍的份，不过看来我是错了。”
“He talks of leading the City Watch,” Lord Tywin said.
“If he takes the Watch, he’ll leave the city undefended,” Ser Kevan said. “And with Lord Stannis on Dragonstone...”
“Yes.” Lord Tywin looked down at his son. “I had thought you were the one made for motley, Tyrion, but it would appear that I was wrong.”
都是在说乔佛里。
“他曾宣称要率领都城守备队出征。”泰温公爵道。
“他带走都城守备队，城里势必防御空虚，”凯冯爵士说，“那么龙石岛的史坦尼斯公爵……”
“是的。”泰温公爵睥睨着侏儒儿子。“提利昂，我原以为该当杂耍小丑的是你，不过看来我是错了。”

I.69.3

听说他挑了一支染血长枪作家徽，假如我在，非逼他改成染血的菜刀不可。
I am told he took a bloody spear for his sigil. A bloody cleaver would have been my choice.
听说他挑了一支染血长枪作家徽，要是我就会选把染血的杀猪刀。

I.70 琼恩 IX

I.70.1 *

琼恩掀起厚重斗篷的兜帽，拍拍母马的头。
Jon raised the hood of his heavy cloak and gave the horse her head.
琼恩掀起厚重斗篷的兜帽，纵马飞驰。

I.70.2 *

他沿着蝴蝶结般蜿蜒的国王大道飞奔，月光将附近的丘陵洒成一片银白。
Moonlight silvered the hills as he followed the twisting ribbon of the kingsroad.
他沿着丝带般蜿蜒的国王大道飞奔，月光将附近的丘陵洒成一片银白。

I.70.3 *

长剑和匕首包在黑鞘里，鞍袋里则是黑环甲和头盔。
His longsword and dagger were sheathed in black moleskin, and the hauberk and coif in his saddlebag were black ringmail.
长剑和匕首包在黑鼹鼠皮鞘里，鞍袋里则是黑环甲长袍和头套。

I.70.4 *

有几处炉火微光从禁闭的窗户中穿透而出，或自房舍木板间流泻出来，但寥寥无几。
Here and there the glow of hearth fires shone through shuttered windows, leaking between wooden slats, but only a few.
有几处炉火微光从百叶窗的木条中流泻出来，但寥寥无几。

I.70.5 *

马儿仍旧气喘吁吁，于是琼恩牵它走了一段。
The horse was well lathered, so Jon took the lead and walked her for a while.
马儿跑得遍体白沫，于是琼恩牵它走了一段。

I.70.6 *

下一次，他不走国王大道，而是沿着长城东行，或许就这么一直走到海边，然后往南翻越崇山峻岭。那是野人们常走的路，崎岖难行，危机四伏，却足以摆脱追兵。从始至终，他与国王大道和临冬城都将保持一百里格以上的距离。
Next time he would avoid the kingsroad. He could follow the Wall east, perhaps all the way to the sea, a longer route but a safer one. Or even west, to the mountains, and then south over the high passes. That was the wildling's way, hard and perilous, but at least no one would follow him. He wouldn't stray within a hundred leagues of Winterfell or the kingsroad.
长城东南边没有崇山峻岭，西南才有。
下一次，他不走国王大道，而是沿着长城东行，或许就这么一直走到海边，这样要绕远路，却更加安全。他也可以向西一直走到山里，然后往南翻越崇山峻岭。那是野人们常走的路，崎岖难行，危机四伏，却足以摆脱追兵。他在临冬城或国王大道周边一百里格内都不会迷路。

I.71 凯特琳 XI

I.71.1 *

战争会议在大厅举行，四张长折叠桌排成向上开口的方形。
The war council convened in the Great Hall, at four long trestle tables arranged in a broken square.
战争会议在大厅举行，四张长折叠桌排成一个缺角的方形。

I.71.2 *

艾德慕坐上了徒利家族的高位，身旁是黑鱼布林登，他父亲的封臣则分坐于左右两侧。
Edmure sat in the high seat of the Tullys, with Brynden Blackfish at his side, and his father's bannermen arrayed to right and left and along the side tables.
艾德慕坐上了徒利家族的高位，身旁是黑鱼布林登，他父亲的封臣则分坐左右，以及两侧的桌子。

I.71.3

如果今日议和，马放南山，明日便得拿起武器，重返战场，这是没有意义的。
It is no good hammering your sword into a plowshare if you must forge it again on the morrow.
如果今日铸剑为犁，明日却又重开煅炉，这是没有意义的。

I.71.4 *

咱们为什么不能像以前一样自己管自己？咱们娶的是真龙的女儿，眼下真龙已经死光啦！
Why shouldn't we rule ourselves again? It was the dragons we married, and the dragons are all dead!
史塔克与坦格利安家族从未联姻，此处 marry 取引申义，表示联合。
咱们为什么不能像以前一样自己管自己？当年我们与真龙为伴，眼下真龙已经死光啦！

I.72 丹妮莉丝 X

I.72.1 *

"我听够了巫魔女的废话。"丹妮对乔戈说。他取出鞭子交给她，在那之后，女祭司沉默了。
"I am tired of the maegi's braying," Dany told Jhogo. He took his whip to her, and after that the godswife kept silent.
"我听够了巫魔女的废话。"丹妮对乔戈说。他扬着鞭子靠了过来，在那之后，女祭司沉默了。

I.72.2

沐浴干净后，女仆扶她走出浴缸。伊丽和姬琪为她擦干身体，多莉亚则为她梳整头发，将她一头长发梳成银色瀑布，流泻到后背。
When she was clean, her handmaids helped her from the water. Irri and Jhiqui fanned her dry, while Doreah brushed her hair until it fell like a river of liquid silver down her back.
沐浴干净后，女仆扶她走出浴缸。伊丽和姬琪为她扇干身体，多莉亚则为她梳整头发，将她一头长发梳成银色瀑布，流泻到后背。

I.72.3 *

她们为她抹上辛香花和肉桂：双腕、耳后、肿胀的乳头各轻触一点，最后抹在下体。伊丽的手指轻轻滑过胸部，冰凉而温柔，有如爱人的吻。
They scented her with spiceflower and cinnamon; a touch on each wrist, behind her ears, on the tips of her milk-heavy breasts. The last dab was for her sex. Irri's finger felt as light and cool as a lover's kiss as it slid softly up between her lips.
她们为她抹上辛香花和肉桂：双腕、耳后、肿胀的乳头各轻触一点，最后抹在下体。伊丽的手指轻轻滑过下体，冰凉而温柔，有如爱人的吻。

I.72.4 *

橙色的巨焰鼓起炼狱的强风，将附近的旗帜吹得啪哒作响
Huge orange gouts of fire unfurled their banners in that hellish wind,
在这炼狱的强风中，橙色的巨大火团展开烈焰的旗帜

I.73 附录

I.73.1

黑皮版附录译出了各族家徽的颜色描写，在彩虹版中被删去，纪念版中得到恢复。其中把 field 译成“原野”、“土地”有些不妥。这里 field 专指纹章的背景。

I.73.2

原文在介绍兰尼斯特家时把詹姆放在瑟曦前面，还说詹姆是继承人。中文版的改动更妥。

I.73.3

【吉利安】，他的幼弟，死于海难。
GERION, his youngest brother, lost at sea
【吉利安】，他的幼弟，在海外失踪。

I.73.4 *

史戴佛·兰尼斯特爵士，他的堂哥，乔安娜夫人的哥哥。
依照《冰与火之歌的世界》族谱，乔安娜是老大。
史戴佛·兰尼斯特爵士，他的堂弟，乔安娜夫人的弟弟。

I.73.5 *

直到约五千年前，葛雷乔伊家族的乌伦王在选王会议上谋害其他头领，使继承变为世袭。乌伦的血脉在四千年前安达尔人大举入侵群岛时灭绝
until King Urron made the throne hereditary by murdering the other kings when they assembled for a choosing. Urron’s own line was extinguished a thousand years later when the Andals swept over the islands.
直到乌伦王在选王会议上谋害其他头领，使继承变为世袭。乌伦的血脉在一千年后安达尔人大举入侵群岛时灭绝

I.73.6

洛伊拿人的战士女王娜梅莉亚
Nymeria, the warrior queen of the Rhoyne
洛恩河的战士女王娜梅莉亚

I.73.7 *

道朗·纳梅洛斯·马泰尔，阳戟城公爵，多恩领亲王。
DORAN NYMEROS MARTELL, Lord of Sunspear, Prince of Dorne,
Nymeros 语源是 Nymeria。Sunspear 源自其长枪贯日的纹章，象征了洛伊拿人与马泰尔家族的结合。
道朗·娜梅洛斯·马泰尔，阳槊城公爵，多恩领亲王。

I.73.8 *

龙王伊耿的祖先逃离了瓦雷利亚的灭亡末日，躲过了随之而来的种种混乱与屠杀，定居于狭海中崎岖多岩的龙石岛。他们一族在此盘踞了两百年，直到伊耿和他的两个妹妹，维桑尼亚和雷妮丝，以此为根据地，渡海征服七大王国。为保持王室血统高贵纯正，坦格利安家族通常遵循瓦雷利亚传统，兄妹通婚。第一任国王伊耿便娶了两个妹妹为妻，两人也都为他产下子嗣。
Aegon the Dragon's ancestors escaped the Doom of Valyria and the chaos and slaughter that followed to settle on Dragonstone, a rocky island in the narrow sea. It was from there that Aegon and his sisters Visenya and Rhaenys sailed to conquer the Seven Kingdoms. To preserve the blood royal and keep it pure, House Targaryen has often followed the Valyrian custom of wedding brother to sister. Aegon himself took both his sisters to wife, and fathered sons on each.
没说两百年。按《冰与火之歌的世界》设定是 114 年。维桑尼亚是姐姐。
龙王伊耿的祖先逃离了瓦雷利亚的灭亡末日，躲过了随之而来的种种混乱与屠杀，定居于狭海中崎岖多岩的龙石岛。伊耿和他的两个姐妹，维桑尼亚和雷妮丝，就以此为根据地，渡海征服七大王国。为保持王室血统高贵纯正，坦格利安家族通常遵循瓦雷利亚传统，兄妹通婚。第一任国王伊耿便娶了两个姐妹为妻，两人也都为他产下子嗣。

I.73.9

坦格利安世系表
自伊耿征服维斯特洛始
THE TARGARYEN SUCCESSION
dated by years after Aegon's Landing
14 年世界集出版之前，纪年都是以伊耿登陆维斯特洛 (Aegon's Landing，AL) 为元年；世界集出版后，改以伊耿在旧镇加冕 (Aegon's Conquest，AC) 为元年。两者相差两年。中译本虽不合原文，但符合新的年表。参看II.8.6、II.64.4、III.59.4。

I.73.10 *

杰赫里斯一世　“人瑞王”，“仲裁者”，伊尼斯王之子。
Jaehaerys I　the Old King, the Conciliator, Aenys's son,
杰赫里斯一世只活到 69 岁，谈不上人瑞。据《血与火》，他在 50 岁时深受打击，一下子老了，从此称号从 Conciliator 变成 Old King。据《血与火》，Conciliator 的称号源自杰赫里斯促成了王室与梅葛余党、教会等的和解。《血与火》中译本已改译为“和解者”。
杰赫里斯一世　“老国王”，“和解者”，伊尼斯王之子。

I.73.11 *

伊耿二世的继承权为长他一岁的姐姐雷妮拉所阻，两人均死于后世诗人称为“血龙狂舞”的内战中
Aegon II's ascent was disputed by his sister Rhaenyra, a year his elder. Both perished in the war between them, called by singers the Dance of the Dragons.
之后设定两人相差十岁。
伊耿二世的继承权为长他十岁的姐姐雷妮拉所阻，两人均死于后世诗人称为“血龙狂舞”的内战中

I.73.12 *

贝勒一世　伊耿三世次子，别号“受神爱护的”贝勒和“受神祝福的”贝勒，身兼国王与总主教二职
Baelor I the Beloved, the Blessed, septon and king, second son of Aegon III
贝勒一世不是总主教。
贝勒一世　伊耿三世次子，别号“受神爱护的”贝勒和“受神祝福的”贝勒，既是修士也是国王

I.73.13 *

韦赛里斯二世　伊耿三世的四子
Viserys II　fourth son of Aegon III　/　Viserys II　younger brother of Aegon III
最初原版把韦赛里斯二世设定为伊耿三世的四子，被读者指出会与《流浪骑士》发生年龄矛盾后，作者将他修改为伊耿三世的弟弟。之后原版作了修正。参看http://www.westeros.org/Citadel/SSM/Entry/Targaryen_Ages、http://www.westeros.org/Citadel/SSM/Entry/Targaryen_Succession。
韦赛里斯二世　伊耿三世的弟弟

I.73.14 *

戴伦娶多恩公主弥丽亚为王后，借此将冬恩领收入王国版图
Daeron brought Dorne into the realm by wedding the Dornish princess Myriah.
旧设定。
戴伦娶多恩公主弥丽亚为王后，并最终将多恩领收入王国版图

I.73.15 *

南境地图
Stoney Sept 在彩虹版地图中译作石圣堂，纪念版地图中译作石圣堡，正文中译作石堂镇。
苦桥在纪念版地图中误作古桥。
Ashford，在本图中误译为白杨滩，正传中则误作白杨滩或杨树滩。地图集、世界集与《七王国的骑士》中纠正为岑树滩。

II　列王的纷争 *A Clash of Kings*

II.-1　献辞

II.-1.1　*

To John and Gail
for all the meat and mead we've shared
John J. Miller 与 Gail Gerstner-Miller 夫妇是马丁的老朋友。
献给约翰和盖尔
为了我们多年来共享的肉和蜜酒

II.0　序章

II.0.1

即便他父王的领土只是汪洋中的一座孤岛，但毕竟是个国王。
King of a smoking rock in the great salt sea, yet a king nonetheless.
即便她父王的领土只是汪洋中一块冒烟的岩礁，但毕竟是个国王。

II.0.2　*

"带她进来吧，别让公主久等。"
"Go bring her. It is ill to keep a lady waiting."
"派洛斯师傅，有劳你把鸟儿从鸦巢里带过来给希琳公主看。"
"Maester Pylos, do me a kindness and bring the bird down from the rookery for the Lady Shireen."
后文还有好几处，不再列举。克里森一直没改口，之前还吐槽派洛斯改口叫公主了。此后他也管史坦尼斯叫 Lord。
"带她进来吧，别让小姐久等。"
"派洛斯师傅，有劳你把鸟儿从鸦巢里带过来给希琳小姐看。"

II.0.3　*

建造这座城堡的是瓦雷利亚人，虽然他们的伟大技艺业已失传。为抵御外侮，他们在要塞的每个城墙交会处都筑起塔楼。瓦雷利亚人刻意将这些塔楼雕凿成恶龙形状，好让城堡看来更加骇人。
It was the Valyrians who raised this citadel, and they had ways of shaping stone since lost to us. A castle must have towers wherever two walls meet at an angle, for defense. The Valyrians fashioned these towers in the shape of dragons to make their fortress seem more fearsome,
瓦雷利亚魔法能融化石头重塑。
建造这座城堡的是瓦雷利亚人，虽然他们重塑岩石的技艺业已失传。为抵御外侮，他们在要塞的每个城墙交会处都筑起塔楼。瓦雷利亚人刻意将这些塔楼塑造成恶龙形状，好让城堡看来更加骇人。

II.0.4　*

就连克礼森也承认这只鸟确实难得一见。它羽白似雪，身形大过雀鹰
Even Cressen had to admit the bird made an impressive sight, white as snow and larger than any hawk,
就连克礼森也承认这只鸟确实难得一见。它羽白似雪，身形比鹰还大

II.0.5 *

一场突如其来的暴风雨，证明了“破船湾”之称果真名副其实，公爵的双桅帆船“傲风号”驶进城堡视线范围时，他的儿子就站在城墙上，眼睁睁看着父亲的船撞上暗礁，然后被海水吞噬。
The storm came up suddenly, howling, and Shipbreaker Bay proved the truth of its name. The lord's two-masted galley Windproud broke up within sight of his castle. From its parapets his two eldest sons had watched as their father's ship was smashed against the rocks and swallowed by the waters.
三个儿子此时分别 16、14、1 岁。
一场突如其来的暴风雨，证明了“破船湾”之称果真名副其实，公爵的双桅帆船“傲风号”驶进城堡视线范围时，他的长子和次子就站在城墙上，眼睁睁看着父亲的船撞上暗礁，然后被海水吞噬。

II.0.6 *

克礼森沿阶登上海龙塔的盘旋楼梯，深觉城堡对身体孱弱的人委实极不友善。
Castles are not friendly places for the frail, Cressen was reminded as he descended the turnpike stairs of Sea Dragon Tower.
据 III.54 戴佛斯 V，学士住在海龙塔顶鸦巢下。
克礼森沿阶走下海龙塔的盘旋楼梯，深觉城堡对身体孱弱的人委实极不友善。

II.0.7 *

当然不愿意，克礼森暗想，他们永远也不会愿意。他坚强、能干又正直……唉，可惜就是正直得过了头……但这里人手不够，怎么也不够啊。
No, Cressen thought. *Nor will they ever*. He is strong, able, just...aye, just past the point of wisdom...yet it is not enough. It has never been enough.
当然不愿意，克礼森暗想，他们永远也不会愿意。他坚强、能干又正直……唉，可惜正直得过了头……但这还不够，怎么也不够啊。

II.0.8 *

史坦尼斯·拜拉席恩公爵的厅堂是一个宽阔的圆形房间，墙壁由黑石砌成，上无装饰。厅内有四扇高大窄窗，面向东西南北四方。
Lord Stannis Baratheon's refuge was a great round room with walls of bare black stone and four tall narrow windows that looked out to the four points of the compass.
原文证明维斯特洛有罗盘。
史坦尼斯·拜拉席恩公爵的厅堂是一个宽阔的圆形房间，墙壁由黑石砌成，上无装饰。厅内有四扇高大窄窗，正对罗盘的东西南北四方。

II.0.9 *

龙石岛公爵史坦尼斯·拜拉席恩蒙诸神恩宠，乃是铁王座的合法继承人、维斯特洛七大王国的统治者。他生得肩膀宽阔，四肢健壮，面容紧绷，皮肤经烈日长期曝晒，坚硬如铁。
Stannis Baratheon, Lord of Dragonstone and by the grace of the gods rightful heir to the Iron Throne of the Seven Kingdoms of Westeros, was broad of shoulder and sinewy of limb, with a tightness to his face and flesh that spoke of leather cured in the sun until it was as tough as steel.
龙石岛公爵史坦尼斯·拜拉席恩蒙诸神恩宠，乃是铁王座的合法继承人、维斯特洛七大王国的统治者。他生得肩膀宽阔，四肢健壮，面容与皮肤就像在烈日下晒得坚硬如铁的皮革一样紧绷。

II.0.10 *

一双浓眉之下，他的眼睛就像两道伤口，深蓝有如黑夜汪洋。
His eyes were open wounds beneath his heavy brows, a blue as dark as the sea by night.
史坦尼斯公爵的眼睛被浓眉的阴影所遮蔽
Lord Stannis's eyes were shadowed beneath his heavy brow
Heavy brow 即 heavy brow ridge，眉骨凸出。
高耸的眉骨之下，他的眼睛就像两道伤口，深蓝有如黑夜汪洋。
史坦尼斯公爵的眼睛被眉骨的阴影所遮蔽

II.0.11

他从最上层一排由矮陶瓶所盛装的药粉后面找出一个与小指头差不多大小的靛蓝玻璃瓶
On the bottom shelf behind a row of salves in squat clay jars he found a vial of indigo glass, no larger than his little finger.
他从最底层一排由矮陶瓶所盛装的药粉后面找出一个与小指头差不多大小的靛蓝玻璃瓶

II.0.12

叶片需经长期放置，随后浸泡于石灰水、糖汁以及某些产自盛夏群岛的珍贵香料中，之后丢弃叶片，在药水中加入灰烬，使其浓稠，然后静置结晶。
The leaves had to be aged, and soaked in a wash of limes and sugar water and certain rare spices from the Summer Isles. Afterward they could be discarded, but the potion must be thickened with ash and allowed to crystallize.
Aging 可描述牛肉与酒的熟成，通常是在低温、密闭之类特定环境下放置一定时间。
叶片需经熟成，随后浸泡于石灰水、糖汁以及某些产自盛夏群岛的珍贵香料中，之后丢弃叶片，在药水中加入灰烬，使其浓稠，然后静置结晶。

II.0.13 *

年轻学士的寝室就在螺旋梯的中间，一定听得到的。
the young maester had his cell only a half turn down the stair, within easy earshot.
顺着螺旋梯往下走半圈就是年轻学士的寝室，一定听得到的。

II.0.14

她一如往常，从头到脚全是红色，身上一件亮如明焰的滑丝长礼服，袖子很长，上衣有切口，露出里面颜色更深的血红衬衣。
As ever, she wore red head to heel, a long loose gown of flowing silk as bright as fire, with dagged sleeves and deep slashes in the bodice that showed glimpses of a darker bloodred fabric beneath.
书中时常出现的 dagged sleeves 指的是袖口切成城垛或条状的广袖，长度通常拖到地面，见https://en.wikipedia.org/wiki/Houppelande。中译本一般译成“长袖”或“拖长衣袖”。
她一如往常，从头到脚全是红色，身上一件亮如明焰的宽松滑丝长礼服，广袖袖口剪成城垛状，上衣的切口露出里面颜色更深的血红衬衣。

II.0.15

“夫人……谢……谢谢你。”
“I...thank you, my lady.”
“I...thank you, my lady.” Cressen's fear whispered to him. *She knows what the comet portends. She is wiser than you, old man.*
中译本按美版译出。但英版多了一句话。
“夫人……谢……谢谢你。”（克礼森心中的恐惧在低语。她知道彗星预兆了什么，她比你这老头子更明智。）

II.0.16 *

赛丽丝夫人坐在他左边，脸上闪过一抹耀眼但脆弱的笑容，好似她佩戴的首饰。
Lady Selyse was on his left, flashing a smile as bright and brittle as her jewels.
Brittle smile 指假笑，brittle jewel 则是易碎的首饰，这个双关不太容易译出。
赛丽丝夫人坐在他左边，脸上闪过一抹耀眼却虚伪的笑容，好似她佩戴的首饰。

II.1 艾莉亚 I

II.1.1 *

他俩都是孤儿，尤伦在大街上找了好些个孤儿，因为他向他们保证加入守夜人就能填饱肚子，还有鞋子可穿。其余的人是囚犯。“守夜人需要的是有能力的人，”出发时他对他们说，但是呢，“既然只有你们这种货色，也只好将就将就。”
可尤伦从地牢里找来的那些囚犯几乎都是成人，包括小偷、盗猎者和强奸犯等等。
Orphan boys. Yoren had plucked some from the streets with promises of food for their bellies and shoes for their feet. The rest he'd found in chains. “The Watch needs good men,” he told them as they set out, “but you lot will have to do.”
Yoren had taken grown men from the dungeons as well, thieves and poachers and rapers and the like.
他俩都是孤儿，尤伦在大街上找了好些个孤儿，因为他向他们保证加入守夜人就能填饱肚子，还有鞋子可穿。还有些孤儿是从牢里找的。“守夜人需要的是有能力的人，”出发时他对他们说，但是呢，“既然只有你们这种货色，也只好将就将就。”
尤伦也从地牢找了些成年人，包括小偷、盗猎者和强奸犯等等。

II.1.2 *

“把裤子脱下来。快点，这里别人看不到！快脱！”……我才不叫，艾莉亚倔强地想，然而当尤伦一棍打中她暴露的大腿时，她还是忍不住尖叫出声……她感觉到细微的血丝流下左脚，她的大腿和脸颊都痛得要命。
“Unlace your breeches and pull ’em down. Go on, there’s no one here to see. Do it.” ...*I won’t*, Arya thought stubbornly, but when Yoren laid the wood against the back of her bare thighs, the shriek burst out of her anyway...She could feel a thin trickle of blood running down her left leg. Her thighs and cheeks were ablaze with pain.
“把裤子脱下来。快点，这里别人看不到！快脱！”……我才不叫，艾莉亚倔强地想，然而当尤伦一棍打中她暴露的大腿时，她还是忍不住尖叫出声……她感觉到细微的血丝流下左脚，她的大腿和屁股都痛得要命。

II.2 珊莎 I

II.2.1 *

现在国内三王各据一方，三叉戟河彼岸战火炽烈，君临城中则挤满了来自各方、走投无路的人
Now there were three kings in the land, and war raged beyond the Trident while the city filled with desperate men.
现在国内三王各据一方，三叉戟河上游战火炽烈，君临城中则挤满了来自各方、走投无路的人

II.2.2 *

桑铎·克里冈则站在皇家包厢后方守卫，双手按着剑柄。
In the back of the royal box, Sandor Clegane stood at guard, his hands resting on his swordbelt.
桑铎·克里冈则站在皇家包厢后方守卫，双手搭在剑带上。

II.2.3

“珊莎，你听说了吗？今天我要下场比武喔！”
“Sansa, did you hear? I’m to ride in the tourney today. Mother said I could.”
“珊莎，你听说了吗？今天我要下场比武喔！妈妈已经同意了。”

II.2.4

“真是差劲透了。”
Joffrey curled his lip. “This is a feeble show.”
乔佛里歪起嘴，“真是差劲透了。”

II.3 提利昂 I

II.3.1 *

到了面粉街，提利昂只见家家店门都有守卫站岗，他不禁心想：看来在非常时期，花钱雇佣兵都比面包来得便宜。

On the Street of Flour, Tyrion saw guards at every other shop door. When times grew lean, even bakers found sellswords cheaper than bread, he reflected.
Every other 既可指“其它所有”，又可指“每隔一个”，亦即泛指“一半”。这里按文意看，当取后一意思。参看II.15.1、V.6.2、V.57.4。
到了面粉街，提利昂只见一半的店家门口都有守卫站岗，他不禁心想：看来在非常时期，花钱雇佣兵都比面包来得便宜。

II.3.2 *

透过结雾的窄窗玻璃，他分辨出坐落于维桑尼亚丘陵顶的贝勒大圣堂，但真正吸引提利昂的却是眼前另一番景象。
Through the cloudy panes of the narrow window, he could make out the Great Sept of Baelor crowning Visenya's Hill, but Tyrion was distracted by a different sight.
前文看不出有起雾的可能。Cloudy 指的是玻璃因为其中的杂质和气泡等而不太透明。参看I.28.1。
透过模糊的窄窗玻璃，他分辨出坐落于维桑尼亚丘陵顶的贝勒大圣堂，但真正吸引提利昂的却是眼前另一番景象。

II.4 布兰 I

II.4.1 *

在他的狼梦里，他总会飞奔登上比任何塔楼都要陡峭的冰雪峰峦，昂首立于山巅，满月临空，俯瞰一切，每次都是这样。
In his wolf dreams, he could race up the sides of mountains, jagged icy mountains taller than any tower, and stand at the summit beneath the full moon with all the world below him, the way it used to be.
就像之前爬到高处一样。
在他的狼梦里，他总会飞奔登上比任何塔楼都要陡峭的冰雪峰峦，昂首立于山巅，满月临空，俯瞰一切，就像从前一样。

II.4.2 *

“呜呜呜呜呜呜呜呜呜呜呜呜呜呜呜呜呜呜呜呜呜呜呜呜呜！”他嚎道，声音是那么笨拙，尖锐、空洞而颤抖，这只是小男孩的号叫，绝非狼嗥。然而夏天却遥相应和，浑厚的声音盖过布兰的细微呐喊，接着，毛毛狗也加入进来。布兰再度开口，与之齐声高喊，好似一群伙伴。
“*Ooooooooooooooooooo, ahoooooooooooooo*,” he howled. It sounded stupid, high and hollow and quavering, a little boy's howl, not a wolf's. Yet Summer gave answer, his deep voice drowning out Bran's thin one, and Shaggydog made it a chorus. Bran *haroooed* again. They howled together, last of their pack.
“呜呜呜呜呜呜呜呜呜呜呜呜呜呜呜呜呜呜呜呜呜呜呜呜呜！”他嚎道，声音是那么笨拙，尖锐、空洞而颤抖，这只是小男孩的号叫，绝非狼嗥。然而夏天却遥相应和，浑厚的声音盖过布兰的细微呐喊，接着，毛毛狗也加入进来。布兰再度开口，族群最后的孑遗齐声呼嚎。

II.4.3 *

水是最重要的，两个瓦德向布兰强调，树干可以换用木板或几个石头
The water was the most important, Walder and Walder assured Bran. You could use a plank or even a series of stones,
要踩在石头上涉水。
水是最重要的，两个瓦德向布兰强调，树干可以换用木板或几块石头

II.4.4 *

“还有提尔啦，你每次都忘记提尔！”
“他姓‘瓦提尔’，不是瓦德。”
“And Tyr. You always forget Tyr.”
“He’s Wal*tyr*, not Walder,”
Waltyr Frey 是老瓦德的第 21 子，Waltyr 是名不是姓, Tyr 是他的称号。
“还有提尔啦，你每次都忘记提尔！”
“他叫‘瓦提尔’，不是瓦德。”

II.5 艾莉亚 II

II.5.1 *

塔柏、热派和大牛加入到排队洗澡的行列，他们在澡堂前停下来，其他人则全部挤进旅店大厅。
Tarber and Hot Pie and the Bull joined the line of men headed for the tubs. Others settled down in front of the bathhouse. The rest crowded into the common room.
塔柏、热派和大牛加入到排队洗澡的行列，还有些人坐在澡堂前等候，其他人则全部挤进旅店大厅。

II.6 琼恩 I

II.6.1 *

“就是这本，”他语带虔敬地说，“一个姓雷德温的游骑兵写的，讲述的是他从影子塔一路到冰封海岸的凄凉岬的旅行经过……”
“This,” he said reverently, “is the account of a journey from the Shadow Tower all the way to Lorn Point on the Frozen Shore, written by a ranger named Redwyn...”
Redwyne 是姓氏，Redwyn 不是。参看VIII.1.1。
“就是这本，”他语带虔敬地说，“一个叫雷德文的游骑兵写的，讲述的是他从影子塔一路到冰封海岸的凄凉岬的旅行经过……”

II.6.2 *

我自己也需要你帮忙照着葛兰，确保他小心一点。
And someone has to help me keep Grenn humble.
我自己也需要你帮忙提醒葛兰不要太得意。

II.6.3 *

这群人中包括一个拄木杖的灰胡子老头，两个看起来像兄弟的金发男孩，一个脂粉味重的青年，身穿脏污的缎子外衣，还有一个衣着破烂、有只木头假腿的人，以及一个自以为厉害、不住傻笑的愚汉
This new crop consisted of a greybeard leaning on a staff, two blond boys with the look of brothers, a foppish youth in soiled satin, a raggy man with a clubfoot, and some grinning loon who must have fancied himself a warrior.
就是跳脚罗宾。
这群人中包括一个拄木杖的灰胡子老头，两个看起来像兄弟的金发男孩，一个脂粉味重的青年，身穿脏污的缎子外衣，还有一个衣着破烂、有只畸足的人，以及一个自以为厉害、不住傻笑的愚汉

II.6.4 *

假如风向顺遂，艾里沙爵士在一个月内便会抵达君临
If the winds have been kind, Ser Alliser should reach King's Landing by the turn of the moon,
假如风向顺遂，艾里沙爵士这个月底便会抵达君临

II.6.5 *

伊蒙的父亲梅卡是其中的幼子，而伊蒙则是梅卡的三子。注意，虽然斯莫伍德把我说得老朽不堪，但这些都是在我出生之前很久的事。
Aemon's father Maekar was the youngest of those, and Aemon was *his* third son. Mind you, all this happened long before I was born, ancient as Smallwood would make me
伊蒙的父亲梅卡是其中的幼子，而伊蒙则是梅卡的三子。注意，这些都是在我出生之前很久的事，就像斯莫伍德口中的我一样老朽。

II.6.6

他老说自己动作慢，只有脑筋转得快。难怪被他祖父送去学城，当时他顶多十岁吧，我想……他在继承顺位中排在第九或第十。
He likes to say he had a slow sword but quick wits. Small wonder his grandfather packed him off to the Citadel. He was nine or ten, I believe...and ninth or tenth in the line of succession as well.
他老说自己动作慢，只有脑筋转得快。难怪被他祖父送去学城，我想当时他差不多九到十岁吧……在继承顺位中也是排在第九或第十。

II.6.7 *

当时我都还没出生，伊蒙却已造好了大半颈链。
I *still* hadn't been born, though Aemon had forged half a dozen links of his maester's chain by then.
当时我都还没出生，伊蒙却已造好了五六个链环。

II.6.8 *

他死后不到一年，梅卡国王也在对抗盗匪头目的战事中阵亡。
Not quite a year after, King Maekar died in battle against an outlaw lord.

据《冰与火之歌的世界》，梅卡死于征讨培克叛乱。
他死后不到一年，梅卡国王也在征讨某位叛乱领主时阵亡。

II.7　凯特琳 I

II.7.1　*

青铜铸造的冠冕，上刻先民的符文
an open circlet of hammered bronze incised with the runes of the First Men,
青铜打造的圆环，上刻先民的符文

II.7.2　*

他反而继承了父亲艾蒙·佛雷爵士——瓦德·佛雷老侯爵的次子——的体征，生得一头纤细棕发，下巴短小，脸形削瘦，
Instead he had inherited the stringy brown locks, weak chin, and thin face of his sire, Ser Emmon Frey, old Lord Walder's second son.
他反而继承了父亲艾蒙·佛雷爵士——瓦德·佛雷老伯爵的次子——的体征，棕发打绺，下巴短小，脸形削瘦，

II.7.3

“若你去而不返，举国上下都会唾弃你出尔反尔的行径。”
“我这个人说到做到。”克里奥爵士倔强地回答，“请问要我带什么口信?”
“If you do not return, the whole realm will know you forsworn.”
“I will do as I pledged,” Ser Cleos replied stiffly. “What is this message?”
“若你去而不返，举国上下都会唾弃你出尔反尔的行径。”
“我这个人说到做到。”克里奥爵士僵硬地回答，“请问要我带什么口信?”

II.7.4　*

“是他堂哥，”布林登爵士纠正，“泰温大人亡妻的哥哥，所以是亲上加亲。但此人年纪已老，脑袋又向来不太好使。可他有个儿子达冯爵士，据说骁勇善战。”
“Cousin,” Ser Brynden corrected. “Brother to Lord Tywin's late wife, so twice related. An old man and a bit of a dullard, but he has a son, Ser Daven, who is more formidable.”

“是他堂弟，”布林登爵士纠正，“泰温大人亡妻的弟弟，所以是亲上加亲。但此人年纪已老，脑袋又向来不太好使。可他有个儿子达冯爵士，据说骁勇善战。”

II.8　提利昂 II

II.8.1　*

此时已经喝得烂醉如泥。
提利昂伸手捂嘴，轻声打了个嗝。他的酒量远不及杰诺斯伯爵，只是吃得很饱。
And he was well and truly drunk.
Tyrion covered his mouth and belched politely. Unlike Lord Janos he had gone easy on the wine, but he was very full.

此时已经喝得烂醉如泥。
提利昂伸手捂嘴，轻声打了个嗝。他没有像杰诺斯伯爵那样海喝，不过却吃得很饱。

II.8.2 *

核桃、葡萄、赤茴香和碎乳酪拌夏蔬；
summer greens tossed with pecans, grapes, red fennel, and crumbled cheese,
山核桃、葡萄、赤茴香和碎乳酪拌夏蔬；

II.8.3 *

凡是苦差，就要交给狄姆这种浑人去干。
A hard man for a hard job, is Deem.
艰难的任务，就要交给狄姆这种坚定的人去干。

II.8.4

你这猪脑袋要是能开窍，早该跪在地上感谢诸神，因为你碰上的是我，不是我父亲。
and someday, if you have the sense the gods gave a sea slug, you will drop to your knees in thanks that it was me you had to deal with, and not my lord father.
诸神要能赐给你海蛞蝓的脑瓜，你早该跪在地上暗自庆幸，碰上的是我，而不是我父亲。

II.8.5 *

他眼窝深陷，额头突出，一头棕灰头发，两眼炯炯有神。
deep-set eyes glinting under a prominent brow ridge and a shock of salt-and-pepper hair.
他闪亮的双眼深陷在高耸的眉骨下，一头灰黑夹杂的蓬乱头发。

II.8.6 *

“我瞧唯一能预期的就是伊耿登陆的三百周年纪念日快到了。哼，随他们去吧。”
“We are close on the three hundredth year since Aegon’s Landing, I suppose it is only to be expected. Let them rant.”
14 年世界集出版之前，纪年都是以伊耿登陆维斯特洛 (Aegon’s Landing，AL) 为元年；世界集出版后，改以伊耿在旧镇加冕 (Aegon’s Conquest，AC) 为元年。两者相差两年。参看I.73.9、II.64.4、III.59.4。
“我瞧唯一能预期的就是伊耿征服的三百周年纪念日快到了。哼，随他们去吧。”

II.9 艾莉亚 III

II.9.1 *

拖慢速度的是马车，它们载重很多，车轴嘎吱作响，隆隆行进。一天里，必须停下十几次，把卡在车辙里的轮子拉出来；要么就是临时增加拉车的牲口，以助其爬上泥泞斜坡。
It was the wagons that slowed them, lumbering along, axles creaking under the weight of their heavy loads. A dozen times a day they had to stop to free a wheel that had stuck in a rut, or double up the teams to climb a muddy slope.

Double up 有个义项是弯曲、对折。
拖慢速度的是马车，它们载重很多，车轴嘎吱作响，隆隆行进。一天里，必须停下十几次，把卡在车辙里的轮子拉出来；要么就是为了爬上泥泞斜坡，走曲折的之字形路线。

II.9.2 *

她回去拉起毯子，假装入睡，等听见热派脚步渐远，方才翻身起来，溜进营地另一边的森林，静如影。
She went back to her blanket and pretended to sleep until she heard Hot Pie's footsteps going away. Then she rolled over and slipped off into the woods on the other side of the camp, quiet as a shadow. There were sentries out this way too, but Arya had no trouble avoiding them.
她回去拉起毯子，假装入睡，等听见热派脚步渐远，方才翻身起来，溜进营地另一边的森林，静如影。这边也有守夜的人，但艾莉亚轻易避开了他们。

II.10 戴佛斯 I

II.10.1 *

瓦列利安家族别号“潮汐之王”，身负瓦雷利亚古老血统，并曾三度与坦格利安家结亲
The Lord of the Tides was of the blood of ancient Valyria, and his House had thrice provided brides for Targaryen princes;
目前已知的结亲有六次。嫁给王子/国王的三次，是阿莱莎、兰娜尔、戴安娜拉。
瓦列利安家族别号“潮汐之主”，身负瓦雷利亚古老血统，并曾三度与坦格利安王子结亲

II.10.2

潮头岛
Driftmark
瓦列利安族长的称号是 Lord of the Tides, Master of Driftmark。其中 Driftmark 是岛名，Tides 则暂时不知何解。(考虑到他们有座居城叫 High Tide，Tides 或许是好几座名字里带 Tide 的城镇的合称。) 中译本糅合了这两个称号，把 Driftmark 译作潮头岛，Lord of the Tides 译作潮汐之王（世界集中改译为潮汛之主）。《血与火》解释了 Driftmark 的得名由来：潮汐每天把浮木（driftwood）冲到岛上。地名中的-mark 常指边境，比如 Danmark。瓦雷利亚末日浩劫前，此地是瓦雷利亚势力范围的东界。参看II.35.1。
浮疆岛

II.10.3 *

他在一头纤细亮白的卷发上，戴了顶扇形的漂亮绿帽，上面饰着孔雀羽毛。
and atop his wispy white curls perched a jaunty green cap decorated with a fan of peacock feathers.
他在一头稀疏的白卷发上，戴了顶时髦的绿帽，上面饰着开屏的孔雀毛。

II.10.4

他们正忙着建造投石机和喷火弩
They are building scorpions and spitfires,
他们正忙着建造蝎子弩和喷火弩

II.10.5 *

他正沿着玫瑰大道朝咱们刚说的这座大城而去呢。
He marches up your road of roses toward the very same great city we were speaking of.
他正沿着你们那条什么玫瑰之路，朝咱们刚说的这座大城而去呢。

II.10.6

戴佛斯·席渥斯爵士在酒馆里继续坐了一会儿，一边喝酒，一边想起了一年前的往事。当时他和史坦尼斯都在君临，劳勃国王为庆祝乔佛里王子的命名日，特别举办了一场比武大会。
Ser Davos Seaworth lingered over his tankard for a good while, thinking. A year ago, he had been with Stannis in King's Landing when King Robert staged a tourney for Prince Joffrey's name day.
美版做“A year ago”，英版作“A year and a half ago”，但乔佛里的十三岁命名日刚过不久（本卷珊莎 I），十二岁命名日比武大会不可能发生在一年半之前。

II.11 席恩 I

II.11.1 *

对他来说，这女孩嫌胖了点，皮肤和燕麦一样斑斑点点，不过她的乳房握在手里很舒服，况且本来还是个处女。照说以她的年龄不应如此，席恩稍觉奇怪。
The girl was a shade plump for his taste, with skin as splotchy as oatmeal, but her breasts filled his hands nicely and she had been a maiden the first time he took her. That was surprising at her age, but Theon found it diverting.
对他来说，这女孩嫌胖了点，皮肤和燕麦一样斑斑点点，不过她的乳房握在手里很舒服，况且本来还是个处女。照说以她的年龄不应如此，这可真是有趣。

II.11.2 *

席恩抚弄着她的头发，头发又黑又滑，只可惜饱经风吹雨打，有些打结。
Theon stroked her hair. It was fine and dark, though the wind had made a tangle of it.
席恩抚弄着她的头发，头发又黑又细，可惜被风吹得打了结。

II.11.3 *

种田捕鱼这些窝囊勾当亦然
and so too the sorry business of farming and tending goats and sheep.
种田喂羊这些窝囊勾当亦然

II.11.4 *

高潮如暴风骤雨般突如其来，
His climax came on him sudden as a storm, and he filled the girl's mouth with his seed.
高潮如暴风骤雨般突如其来，他在女孩口中洒满种子。

II.11.5

罗柏自奔流城送出了七只信鸦
Robb had sent ravens from Riverrun,
罗柏自奔流城送出了好几只信鸦

II.11.6 *

“带了苹果、橘子，青亭岛的葡萄酒，盛夏群岛的羽披风，一匹密尔蕾丝，小姐们用的镜子，还有一对旧镇造的木竖琴，货真价实！”
“bearing apples and oranges, wines from the Arbor, feathers from the Summer Isles. I have pepper, woven leathers, a bolt of Myrish lace, mirrors for milady, a pair of Oldtown woodharps sweet as any you ever heard.”
“带了苹果、橘子、青亭岛的葡萄酒、盛夏群岛的羽毛、胡椒、编织皮具、一匹密尔蕾丝、小姐们用的镜子，还有一对旧镇造的木竖琴，能奏出最甜美的乐曲！”

II.11.7 *

你母亲现在跟她妹妹住在哈尔洛岛
Your mother dwells on Harlaw, with her own sister.
她的姐妹是关妮丝。后文提到，关妮丝比罗德利克·哈尔洛大七岁，因此认为哈尔洛城堡也应该属于她。可知她应该是老大。
你母亲现在跟她姐姐住在哈尔洛岛

II.11.8 *

席恩勃然大怒。他带过兵打过仗，曾与国王一同捕猎，在比武大会中赢得优胜
Theon’s anger flared. He’d led men in war, hunted with a king, won honor in tourney melees,
北境没有长枪比武。
席恩勃然大怒。他带过兵打过仗，曾与国王一同捕猎，在比武大会团体赛中赢得优胜

II.11.9 *

“学士的信鸦飞过咸水汪洋，迅如飞石。这是又冰又冷的旧闻。”
“The maester’s ravens fly over salt as soon as rock. This news is old and cold.”
Salt /Rock 是铁种常用的一对并列词，比如 salt /rock wife, salt/rock king.
“学士的信鸦飞越盐水的速度不亚于飞越岩石。这是又冰又冷的旧闻。”

II.11.10 *

席恩微微一笑，“完全同意。”
“对神而言，你的意见就如暴风中的一滴雨。”
Theon smiled. “I could not agree more.”
“A man agrees with god as a raindrop with the storm.”
席恩微微一笑，“完全赞同。”
“人就该赞同诸神的心意，就像一滴雨顺从风暴。”

II.11.11 *

至于葛雷乔伊家的人，虽从未在自家城中遭他人谋害，但兄弟阋墙是常有的事，好在他的哥哥们全都死了。
But Greyjoys were not murdered in Pyke except once in a great while by their brothers, and his brothers were both dead.
原文对攸伦行为的预兆更明显。
至于葛雷乔伊家的人，虽从未在自家城中遭他人谋害，但被兄弟杀害却并不罕见，好在他的哥哥们全都死了。

II.11.12 *

“那你就去拿吧！”他吼道，脸颊隐隐作痛。“你就自封铁岛之王吧，没人会理睬你……等战争结束，胜利者只会看到一个头戴木冠的蠢老头，傻笑着站在海边！”
“Take it, then,” he spat, his cheek still tingling. “Call yourself King of the Iron Islands, no one will care...until the wars are over, and the victor looks about and spies the old fool perched off his shore with an iron crown on his head.”
“那你就去拿吧。”他吐了口唾沫，脸颊隐隐作痛。“你就自封铁岛之王吧，没人会理睬你……等战争结束，胜利者只会看到一个头戴铁冠的蠢老头，傻笑着站在海边。”

II.12 丹妮莉丝 I

II.12.1 *

她考虑过沿河朝东南方的下游走，去弥林、渊凯和阿斯塔波等港口。
She might have struck downriver for the ports at Meereen and Yunkai and Astapor,
她考虑过沿河朝（西南方的）下游走，去弥林、渊凯和阿斯塔波等港口。

II.12.2 *

那只乳黄色的龙偎在她身边，伸出黑色利爪，深深陷进狮鬃，尾巴则缠绕她的手臂。
The cream-colored dragon sunk sharp black claws into the lion’s mane and coiled its tail around her arm,
那只乳白色的龙偎在她身边，伸出黑色利爪，深深陷进狮鬃，尾巴则缠绕她的手臂。

II.12.3 *

接着是面包和肉干。
Then their stores of flatbread and dried meat were exhausted as well.
接着是面饼和肉干。

II.12.4 *

每天傍晚，当卡拉萨拔营出发时，她都会挑一只龙骑负在肩。另外两只则关进一个木条笼子，挂在伊丽和姬琪的坐骑之间。她俩紧跟在后，丹妮决不容许他们离开自己的视线，也唯有如此，才能令他们平静下来。
Each evenfall as the khalasar set out, she would choose a dragon to ride upon her shoulder. Irri and Jhiqui carried the others in a cage of woven wood slung between their mounts, and rode close behind her, so Dany was never out of their sight. It was the

only way to keep them quiescent.
每天傍晚，当卡拉萨拔营出发时，她都会挑一只龙骑负在肩。另外两只则关进一个木条笼子，挂在伊丽和姬琪的坐骑之间。她俩紧跟在后，这样丹妮就不会离开他们的视线，唯有如此才能令他们平静下来。

II.12.5 *

绿色的那只就叫雷哥，因为我英勇的哥哥便是死在绿叉河畔。
The green one shall be Rhaegal, for my valiant brother who died on the green banks of the Trident.
绿色的那只就叫雷哥，因为我英勇的哥哥便是死在碧绿的三叉戟河畔。

II.12.6 *

没多久，我父亲加入黑衫军，我便成了熊岛领主。
By then my father had taken the black, so I was Lord of Bear Island in my own right.
那时我父亲业已加入黑衫军，我成了熊岛领主。

II.12.7 *

我们没有化装舞会，没有默剧表演，也没有奢华晚宴。要等上好几年，才有一个歌手前来演唱，而且岛上连一个金匠都没有。
We had no masques, no mummer shows, no balls or fairs. Seasons might pass without a singer ever coming to play for us, and there's not a goldsmith on the island.
从 IV.10 珊莎 I 看，就连临冬城都会有一年多没有歌手，熊岛等十几年也算合理。
我们没有假面剧和默剧表演，也没有舞会和市集。有时要等上好几季，才有一个歌手前来演唱，而且岛上连一个金匠都没有。

II.13 琼恩 II

II.13.1 *

四栋单以石块砌成，没刷砂浆的单房屋子，业已倒塌，环绕着空空的羊圈和一口井。
Four tumbledown oneroom houses of unmortared stone surrounded an empty sheep-fold and a well.
四栋单以石块砌成，没刷砂浆的单房屋子，摇摇欲坠，环绕着空空的羊圈和一口井。

II.13.2 *

他那干巴巴的小妹啊
His little stick of a sister.
他那瘦得像根棍子一样的小妹啊

II.13.3 *

“只教了几个字，有三只学会了说‘雪诺’。”
“听着鸟尖叫我的名字已经够奇怪了，”
“A few words. Three of them can say snow.”

“One bird croaking my name was bad enough,”
指熊老的渡鸦。
“只教了几个字，有三只学会了说‘雪诺’。”
“有一只鸟成天尖叫我的名字已经够糟了，”

II.14 艾莉亚 IV

II.14.1

渥斯回报下游半里处有座封顶木桥，可惜被人烧了。
Woth reported a wooden bridge half a mile downstream, but someone had burned it up.
渥斯回报下游半里处有座木桥，可惜被人烧了。

II.14.2 *

此外格伦还在老旧的木谷仓里发现一条曲折狭窄而潮湿的暗道，埋藏在稻草堆下。
and Gerren discovered a trap under the straw in the old wooden barn, leading to a narrow, winding tunnel.
此外格伦还在老旧的木谷仓的稻草堆下发现一道活板门，通往一条曲折狭窄的暗道。

II.14.3

热派想抽出短剑，却把剑掉在地上。艾莉亚捡起来塞进他手中。“我不会用剑。”他两眼发直。
Hot Pie dropped his shortsword when he tried to unsheath it. Arya shoved the blade back into his hand. “I don’t know how to swordfight,” he said, white-eyed.
热派想抽出短剑，却把剑掉在地上。艾莉亚捡起来塞进他手中。“我不会用剑。”他翻了个白眼。

II.14.4 *

艾莉亚立刻旋身，只见另一个没戴头盔的大胡子，用牙齿咬住短刀，双手攀爬。他的腿刚跨过胸墙，艾莉亚便持剑朝他眼睛戳去。缝衣针没碰着他，他往后躲开，摔下了城墙。希望他摔个狗吃屎，咬断自己的舌头。
Arya whirled. The second man was bearded and helmetless, his dirk between his teeth to leave both hands free for climbing. As he swung his leg over the parapet, she drove her point at his eyes. Needle never touched him; he reeled backward and fell. *I hope he falls on his face and cuts off his tongue.*
嘴里有刀。
艾莉亚立刻旋身，只见另一个没戴头盔的大胡子，用牙齿咬住短刀，双手攀爬。他的腿刚跨过胸墙，艾莉亚便持剑朝他眼睛戳去。缝衣针没碰着他，他往后躲开，摔下了城墙。希望他脸先着地，切断自己的舌头。

II.14.5 *

亚摩利爵士没有梯子，但庄园的围墙乃是粗石砌成，很容易爬。
Ser Amory had no ladders, but the holdfast walls were rough-cut and unmortared, easy

to climb,
有缝。
亚摩利爵士没有梯子，但庄园的围墙乃是粗石砌成，也没刷浆，很容易爬。

II.15 提利昂 III

II.15.1 *

提利昂从姐姐手中接过信，互相比对了一下，信的内容完全相同，只是出自不同人之手。“头一封由史铎克渥斯堡的法兰肯学士收到，”派席尔大学士解释，“第二封则是寄给盖尔斯大人的。”
小指头捻捻胡须。“史坦尼斯连他们都寄，那不用说，七大王国里每家贵族肯定都有一份。”
Tyrion took the letters from his sister's hand and compared them side by side. There were two copies, the words exactly alike, though they had been written by different hands.
"Maester Frenken received the first missive at Castle Stokeworth," Grand Maester Pycelle explained. "The second copy came through Lord Gyles."
Littlefinger fingered his beard. "If Stannis bothered with *them*, it's past certain every other lord in the Seven Kingdoms saw a copy as well."
II.10 戴佛斯 I 提到史坦尼斯只有一百一十七只信鸦，远不够寄给所有领主，所以他派戴佛斯去传播信件。这里收到的两封信笔迹不同，说明并非都是龙石岛的派洛斯学士写的。史铎克渥斯堡学士收到的那封肯定是龙石岛渡鸦直接送来的。而盖尔斯这封没说怎么收到的，鉴于笔迹不同，应该是戴佛斯找当地人撰写传播后，被盖尔斯收缴上来的。Every other 既可指“其它所有”，又可指“每隔一个”，亦即泛指“一半”。这里按文意看，当取后一意思。参看II.3.1、V.6.2、V.57.4。
提利昂从姐姐手中接过信，互相比对了一下，信的内容完全相同，只是出自不同人之手。“头一封由史铎克渥斯堡的法兰肯学士收到，”派席尔大学士解释，“第二封则是盖尔斯大人呈上的。”
小指头捻捻胡须。“史坦尼斯连 他们都寄，那不用说，七大王国里一半的领主老爷肯定都有一份。”

II.15.2

至于把信烧掉，有什么意义呢？正所谓覆水难收，寄出去的信已经收不回来，
As for burning the letters, to what point? The song is sung, the wine is spilled, the wench is pregnant.
至于把信烧掉，有什么意义呢？正所谓歌已出口，酒已撒泼，姑娘也已经怀上了。

II.15.3 *

“史坦尼斯需要借口来使他的叛乱合法化，你指望他写什么？‘乔佛里王子乃我长兄之嫡子和合法继承人，我将起兵与之争夺王位’？”
Tyrion waited until she was done and said, "Stannis must have some pretext to justify his rebellion. What did you expect him to write? 'Joffrey is my brother's trueborn son and heir, but I mean to take his throne for all that'?"
提利昂等她说完方才开口，“史坦尼斯需要借口来使他的叛乱合法化，你指望他写什么？‘乔佛里王子乃我长兄之嫡子和合法继承人，我将起兵与之争夺王位’？”

II.15.4 *

“故事可不能由我们来讲，”提利昂道，“否则便像编造的谎言。”虽然事情的真假并不重要。
“The story should not come from us,” Tyrion said, “or it will be seen for a self-serving lie.” *Which it is, to be sure.*
“故事可不能由我们来讲，”提利昂道，“否则便像编造的谎言。”虽说正是如此。

II.16 布兰 II

II.16.1 *

他带来大批手下：骑士、侍从、小领主和他们的太太、传令官、乐师，还有个杂耍班子
With him had come a long tail of retainers: knights, squires, lesser lords and ladies, heralds, musicians, even a juggler,
他带来大批手下：骑士、侍从、小领主和他们的太太、传令官、乐师，甚至还有个玩杂耍的

II.16.2

白港的贵族们将带着属下的骑士和教头在上午操练
The White Harbor lordlings would emerge later in the morning, with their knights and men-at-arms.
白港的贵族们将带着属下的骑士和士兵在上午操练

II.16.3

“除此之外，罗柏国王也需要自行铸币，”他表示，“而在白港设立铸币厂最为合适。”
“King Robb needs his own coinage as well,” he declared, “and White Harbor is the very place to mint it.”
彩虹版作“除此之外，罗柏国王也需要自行铸币，”他表示，“而重建白港的旧铸币厂最为合适。”根据 V.15 戴佛斯 II，白港之前有老铸币厂，但已停工多年。“设立”和“重建”都不太合适，不妨仍用原文的模糊说法。
“除此之外，罗柏国王也需要自行铸币，”他表示，“还有哪比白港更适合铸币呢?”

II.16.4 *

至于我亲爱的堂哥，曼德勒大人的床笫本已容不下他雄伟的身躯，我体质孱弱，只怕无法躺在他身下。
As for my noble cousin of Manderly, my lord’s bed is not large enough to hold one of his majesty, and I am surely too small and frail to lie beneath him
My lord 指的是已故的霍伍德伯爵。
至于我亲爱的堂哥，我夫君的床可容不下他雄伟的身躯，我体质孱弱，只怕无法躺在他身下。

II.16.5 *

悲伤而温柔。她为人客气，以年纪而论，还可算是十分貌美。
Sad and gentle, and not at all uncomely for a woman of her years, for all her modesty.

指前面说的“我早已过了生育的年纪，所有的美貌也都随岁月消失殆尽。”
悲伤而温柔。虽说她自承年老色衰，但以年纪而论，堪称风韵犹存。

II.16.6

恐怖堡的私生子不愿前来，莫尔蒙家和卡史塔克家则是全族随罗柏南征，洛克大人年事已高，不便长途跋涉，菲林特伯爵夫人身怀六甲，寡妇望还有疾病肆虐，需要处理。
The bastard of the Dreadfort would not be joining them, the Mormonts and Karstarks had all gone south with Robb, Lord Locke was too old to dare the journey, Lady Flint was heavy with child, there was sickness at Widow's Watch.
黑皮版按原文直译，彩虹版作“莫尔蒙家和卡史塔克家则是族中头面人物均随罗柏南征”。彩虹版的改动较符合后文情节。

II.17　提利昂 IV

II.17.1　*

他们坐在鸦巢下通风的房间里，他的女侍送上白煮蛋、煮李子和燕麦粥。“非常时期，许多百姓连吃的都没有，我想自己也该一切从简。”
In the airy chambers beneath the rookery, his girl served them boiled eggs, stewed plums, and porridge, while Pycelle served the pontifications. “In these sad times, when so many hunger, I think it only fitting to keep my table spare.”
他们坐在鸦巢下通风的房间里，他的女侍送上白煮蛋、煮李子和燕麦粥，派席尔则送上夸夸其谈。“非常时期，许多百姓连吃的都没有，我想自己也该一切从简。”

II.17.2　*

派席尔动作很慢，提利昂吃完煮蛋，又尝过李子——李子煮得烂熟多汁，正合他胃口——这才听见扑翅之音。他站起来，看见清晨天际乌鸦墨黑的身影，便骤然转身，朝房间远端迷宫般的置物架走去。
Pycelle moved so slowly that Tyrion had time to finish his egg and taste the plums—overcooked and watery, to his taste—before the sound of wings prompted him to rise. He spied the raven, dark in the dawn sky, and turned briskly toward the maze of shelves at the far end of the room.
Overcooked 形容的是鸡蛋。Raven 是单数，意味着派席尔只送了一封信，暗藏了另一封向瑟曦告密。
派席尔动作很慢，提利昂吃完煮蛋，又尝过李子——蛋煮得很老，李子水汪汪的，正合他胃口——这才听见扑翅之音。他站起来，看见清晨天际一只渡鸦墨黑的身影，便骤然转身，朝房间远端迷宫般的置物架走去。

II.17.3　*

甜睡花和龙葵、罂粟花奶、里斯之泪、灰蕈粉、附子草和鬼舞草、石蜥毒、瞎眼毒，寡妇之血……
He noted sweetsleep and nightshade, milk of the poppy, the tears of Lys, powdered greycap, wolfsbane and demon's dance, basilisk venom, blindeye, widow's blood...

Nightshade 泛指茄属植物。另外龙葵俗称 black nightshade，颠茄俗称 deadly nightshade。冰火里的 nightshade 是种毒药，所以指的应当就是有毒的颠茄。III.23 丹妮莉丝 II 还直接提到了 deadly nightshade，是为旁证。参看III.66.15。
甜睡花和颠茄、罂粟花奶、里斯之泪、灰蕈粉、附子草和鬼舞草、蛇蜥毒、瞎眼毒，寡妇之血……

II.17.4

两个漂亮女侍合力提着一个装满毯子的柳条篮轻步走过，佣兵却目不斜视。
A pair of comely serving girls sauntered past carrying a wicker basket of rushes between them, but the sellsword never looked.
两个漂亮女侍合力提着一个装满灯心草的柳条篮轻步走过，佣兵却目不斜视。

II.17.5 *

“城里有一百间便宜妓院，花上几个铜板，我爱怎么干就怎么干。”
“There are a hundred whorehouses in this city where a clipped copper will buy me all the cunt I want,”
“城里有一百间便宜妓院，只要枚剪了边的铜板，我爱怎么干就怎么干。”

II.17.6 *

帮他找个一年没换毯子的小房间，让他那只手多烂一点。
Find him a snug cell where no one has changed the rushes in a year, and let his hand rot a little more.
帮他找个一年没换灯心草席的小房间，让他那只手多烂一点。

II.17.7 *

“他在里面，”他对着提利昂的腰带宣布，“在您的书房里面，大人，对不起。”
提利昂叹道：“看着我，波德，我受不了你看着我的裤褶讲话，看得我浑身不舒服，何况我那儿又没开口。谁在我书房里面？”
“He’s inside,” he announced to Tyrion’s belt buckle. “Your solar. My lord. Sorry.”
Tyrion sighed. “*Look* at me, Pod. It unnerves me when you talk to my codpiece, especially when I’m not wearing one. Who is inside my solar?”
“He’s inside,” he announced to Tyrion’s belt buckle. “Your solar. My lord. Sorry.”
Tyrion sighed. “*Look* at me, Pod. It unnerves me when you talk to my codpiece, especially when I’m not wearing one. A glance at my face won’t turn you into a dwarf, it’s not catching. Who is inside my solar?”
Codpiece 是盔甲或裤子上包裹阳具的饰件。英版比美版多一句话。
“他在里面，”他对着提利昂的腰带宣布，“在您的起居室里面，大人，对不起。”
提利昂叹道：“看着我，波德，对着我的股囊讲话让我不自在——何况我也没穿那玩意。（看我一眼也不会把侏儒症传染给你。）谁在我起居室里面？”

II.17.8 *

“再来一只！”猎师把手伸进兔笼，抓出一只棕色的，这次乔佛里急于放箭，差点射中普列斯顿爵士胯下。

“Another!” The gamesman reached into the hutch. This one made a brown streak against the stones, while Joffrey’s hurried shot almost took Ser Preston in the groin.
“再来一只！”猎师把手探进兔笼。这次一道褐影在石间一闪而过，仓促之间，乔佛里的箭差点射中普列斯顿爵士胯下。

II.17.9 *

“瓦雷利亚钢的，龙骨刀柄，可惜就是样式普通。您感兴趣的话，就送给您吧。”
“送给我？”提利昂意味深长地看了他一阵，“不，我觉得不妥，还是别给我的好。”
“Valyrian steel, and a dragonbone hilt. A trifle plain, though. It’s yours, if you would like it.”
“Mine?” Tyrion gave him a long look. “No. I think not. Never mine.”
双关之前小指头撒谎说这把刀是提利昂的。
“瓦雷利亚钢的，龙骨刀柄，可惜就是样式普通。您喜欢的话，这刀就是您的了。”
“我的？”提利昂意味深长地看了他一阵，“还是算了，我可不想让它变成我的。”

II.18 珊莎 II

II.18.1 *

她喜欢雕像和彩绘玻璃上的图案，燃香的气息，身穿长袍手捧水晶的修士，镶着珠母、玛瑙和天青石的祭坛，以及照洒其上、绚丽灿烂的七彩虹光。
She loved the statues, the pictures in leaded glass, the fragrance of burning incense, the septons with their robes and crystals, the magical play of the rainbows over altars inlaid with mother-of-pearl and onyx and lapis lazuli.
受部分英汉字典误导，书中所有青金石都误译为天青石。另外单用 lapis 也是指青金石，书中均译错。
她喜欢雕像和彩绘玻璃上的图案，燃香的气息，身穿长袍手捧水晶的修士，镶着珠母、玛瑙和青金石的祭坛，以及照洒其上、绚丽灿烂的七彩虹光。

II.18.2 *

“我不是骑士，也不是什么大人，我打了你，你才记得我的吧？”
“And I’m no lord, no more than I’m a knight. Do I need to beat that into you?”
“我不是骑士，也不是什么大人，难道要我揍你，你才记得？”

II.19 艾莉亚 V

II.19.1

艾莉亚小时候，曾有一次为了看珊莎尖叫，故意吃下一只甲虫，所以如今再吃没什么障碍。“黄鼠狼”也平静接受，可热派刚试着要吞，便把虫呕了出来。至于罗米和詹德利，则连试都不敢试。
Arya had eaten a bug once when she was little, just to make Sansa screech, so she hadn’t been afraid to eat another. Weasel wasn’t either, but Hot Pie retched up the beetle he tried to swallow, and Lommy and Gendry wouldn’t even try.
艾莉亚小时候，曾有一次为了看珊莎尖叫，故意吃下一只甲虫，所以如今再吃没什么障

碍。“黄鼠狼”也平静接受，可热派刚试着要吞，便把虫呕了出来。至于罗米和詹德利，则连试都不肯试。

II.19.2 *

湖里有的是鲜鱼，可惜他们没工具抓。艾莉亚试过用手，学习之前寇斯的把式，只是鱼的动作比鸽子快，水光反射又老害她看不清。
The lake teemed with fresh fish, but they had nothing to catch them with. Arya had tried to use her hands, the way she'd seen Koss do, but fish were quicker than pigeons and the water played tricks on her eyes.
应该是指水的折射造成看到鱼的位置比实际位置略高。
湖里有的是鲜鱼，可惜他们没工具抓。艾莉亚试过用手，学习之前寇斯的把式，只是鱼的动作比鸽子快，而且水面还有欺骗眼睛的戏法。

II.19.3 *

他的胡子愈长愈浓密，黑如石南。
His beard had grown in thick and black as briar.
他的胡子已经长得像荆棘一般又黑又密。

II.19.4 *

艾莉亚两手捶打他的胸膛，他被一块石头绊了一跤，扑通一声坐倒在地。
Arya slammed his chest with both hands. He tripped over a stone and sat down with a thump.
艾莉亚两手朝他的胸膛一推，他被一块石头绊了一跤，扑通一声坐倒在地。

II.19.5

她只觉空虚的肚子不住翻腾，泫然欲呕。
Her empty belly roiled and she thought she might retch.
泫然：流泪貌；露水滴落貌；水流动貌。
她只觉空虚的肚子不住翻腾，差点吐出来。

II.19.6 *

热派在黑暗中一直跌跌撞撞，又不时迷路，艾莉亚只好不断停步等他，然后再重新前进。
Hot Pie kept stumbling in the dark and losing his way, and Arya had to wait for him and double back.
热派在黑暗中一直跌跌撞撞，又不时迷路，艾莉亚只好不断停步等待，甚至掉头去找他。

II.19.7

他刚要开口，艾莉亚连忙伸出手掩他嘴巴。
He started to say something, but Arya put a finger to his lips.
他刚要开口，艾莉亚连忙伸出手指在他嘴巴上点了一下。

II.20　提利昂 V

II.20.1　*

此刻他们位于雷妮丝丘陵地底深处，就在炼金术士的公会大厅下方。
They were somewhere under the hill of Rhaenys, behind the Guildhall of the Alchemists.
They were somewhere under the hill of Visenya, behind the Guildhall of the Alchemists.
美版作雷妮丝丘陵，英版作维桑尼亚丘陵。根据后文和君临地图，炼金术士的公会大厅位于维桑尼亚丘陵底部，地窖应该在维桑尼亚丘陵下方。
此刻他们位于维桑尼亚丘陵地底深处，就在炼金术士的公会大厅后方。

II.20.2　*

火红的圆罐，有如一个陶制的胖柚子。
It was round and ruddy, a fat clay grapefruit.
下面说了手掌大小。
红彤彤的胖圆罐，有如一个陶制的葡萄柚。

II.20.3　*

此外，陶土摸起来也很粗糙，掺了石子。
The clay felt roughened, pebbled.
前文说了很薄，那就不可能嵌石子。
此外，陶土摸起来也很粗糙，凹凸不平。

II.20.4　*

他知道液体应呈浑浊的绿色，但光线太暗，此刻无法确定。
The color would be a murky green, he knew, but the poor light made that impossible to confirm.
他知道液体应呈暗绿色，但光线太暗，此刻无法确定。

II.20.5　*

的确，他们的公会曾盛极一时，但在最近几个世纪，学城的学士已经渐渐取代了各地的炼金术士。如今这个古老组织的成员寥寥无几，也不再伪称有方子炼化金属……
Once theirs had been a powerful guild, but in recent centuries the maesters of the Citadel had supplanted the alchemists almost everywhere. Now only a few of the older order remained, and they no longer even pretended to transmute metals...
的确，他们的公会曾盛极一时，但在最近几个世纪，学城的学士已经渐渐取代了各地的炼金术士。如今这个比学城还古老的组织的成员寥寥无几，也不再伪称有方子炼化金属……

II.20.6　*

这是一个漫长而回音缭绕的大房间，青绿的火焰在高达二十尺的黑铁梁柱周边雀跃舞动。闪亮的黑色大理石墙和天花板上鬼火闪烁，整个大厅浸沐在一片翡翠色的光芒中。
a long echoing chamber where columns of green fire danced around black metal columns twenty feet tall. Ghostly flames shimmered off the polished black marble of the walls

and floor and bathed the hall in an emerald radiance.
这是一个漫长而回音缭绕的大房间，青绿的火焰在高达二十尺的黑铁梁柱周边雀跃舞动。闪亮的黑色大理石墙和地板上鬼火闪烁，整个大厅浸沐在一片翡翠色的光芒中。

II.20.7 *

他向哈林道别后，便摇摇摆摆地走下台阶，与等候多时的提魅之子提魅以及随行的其余灼人部众会合。为达今天的意图，挑他们作护卫再合适不过。
He bid Hallyne farewell and waddled down to where Timett son of Timett waited with an escort of Burned Men. Given his purpose today, it had seemed a singularly appropriate choice for his guard.
此行是为了造野火烧人，所以能联想到灼人部。但两者没有因果关系。这只是提利昂自娱的俏皮话。
他向哈林道别后，便摇摇摆摆地走下台阶，与等候多时的提魅之子提魅以及随行的其余灼人部众会合。挑他们作护卫恰好符合此行的意图。

II.20.8

你就用这些罐子来训练喷火弩和弩炮的操作员。
You're to use them to train the men who will work your spitfires.
你就用这些罐子来训练喷火弩的操作员。

II.20.9

与此同时，他们的堂叔史戴佛爵士正在凯岩城整备兵器、训练新军
All the while, their cousin Ser Stafford would be training and arming the new host he'd raised at Casterly Rock.
原文有误，中译本已更正。

II.20.10

除此之外，提利昂每夜都睡不安稳，唯恐接到史坦尼斯公爵的舰队驶进黑水湾的消息。
and scarcely a night passed that Tyrion did not dread being awakened with the news that Lord Stannis was sailing his fleet up the Blackwater Rush.
除此之外，提利昂每夜都睡不安稳，唯恐接到史坦尼斯公爵的舰队驶进黑水河的消息。

II.20.11 *

提利昂递出信，刚被瑟曦打过的脸颊还隐隐作痛。随她去打，只要她同意与多恩的婚事，这又算得了什么？
His cheek still throbbed where Cersei's hand had left its mark. *Let her flay half my face, it will be a small price to pay for her consent to the Dornish marriage.*
His cheek still throbbed where Cersei's nails had gouged out skin, but it was not as if a few scratches were like to ruin his looks. *Let her flay half my face, it will be a small price to pay for her consent to the Dornish marriage.*
或许暗示了提利昂要丢鼻子，也可能进一步暗示了曼登·穆尔的幕后黑手。英版比美版多一句话。
提利昂递出信，刚被瑟曦划破的脸颊还隐隐作痛。（不过几道划痕也没法让他变得更丑。）她要剥了我半边脸皮都成，只要同意与多恩的婚事，这又算得了什么？

II.21　布兰 III

II.21.1　*

白蜡酒杯，陶杯和镶铁角杯相互交碰。
Pewter tankards, clay cups, and iron-banded drinking horns clashed together.
Pewter 即锡镴或白镴，是锡合金，古罗马和中世纪常用于餐具。常因同音误作白蜡或蜡。书中译错多处。
锡镴酒杯，陶杯和镶铁角杯相互交碰。

II.21.2

人们端上韭菜烤野牛腿，塞满胡萝卜、培根和蘑菇的鹿肉派，涂了蜂蜜和丁香的羊排，五香鸭子，胡椒野猪肉，烤鹅，烤鸡串和鸽子串，大麦炖牛肉，冰冻水果汤。
There were great joints of aurochs roasted with leeks, venison pies chunky with carrots, bacon, and mushrooms, mutton chops sauced in honey and cloves, savory duck, peppered boar, goose, skewers of pigeon and capon, beef-and-barley stew, cold fruit soup.
人们端上韭葱烤野牛排，塞满胡萝卜、培根和蘑菇的鹿肉派，涂了蜂蜜和丁香的羊排，五香鸭子，胡椒野猪肉，烤鹅，烤鸡串和鸽子串，大麦炖牛肉，冰冻水果汤。

II.21.3　*

每张桌子的盐碟旁都搁着轮轮雪白的干酪，一壶壶加了香料的热葡萄酒和冰镇秋麦酒则在席间传来传去。
Wheels of white cheese were set at every table, above and below the salt, and flagons of hot spice wine and chilled autumn ale were passed up and down the tables.
前文说了，“八列长桌占满了临冬城的大厅”，每一列长桌中央是盐罐。靠近高台/dais那侧是上席/above the salt, 另一侧是下席/below the salt。
不论上席还是下席，每张桌子上都搁着轮轮雪白的干酪，一壶壶加了香料的热葡萄酒和冰镇秋麦酒则在席间传来传去。

II.21.4　*

他远远望着他们，好似坐在卧房的窗边探看下方的庭院，一切的一切都是虚无的一部分。
He watched them as from a distance, as if he still sat in the window of his bedchamber, looking down on the yard below, seeing everything yet a part of nothing.
他远远望着他们，好似坐在卧房的窗边探看下方的庭院，一切尽在眼底，却都遥不可及。

II.21.5　*

两个葛洛佛的人欢快地奏起木竖琴和笛子。
Two Glover men began a spinning skirl on bladder and woodharp.
黑皮版无此句。Bladder 指的是 bladder pipe，中世纪的一种风笛。似乎没有标准译名，可译作“气囊笛”。参看V.50.1。
两个葛洛佛的人欢快地奏起木竖琴和气囊笛。

II.22 凯特琳 II

II.22.1 *

躺在一望无垠、绵延起伏的大草原上，凯特琳梦见布兰在她面前活蹦乱跳，艾莉亚和珊莎握着她的手，婴儿瑞肯咬着她的乳房。
As she slept amidst the rolling grasslands, Catelyn dreamt that Bran was whole again, that Arya and Sansa held hands, that Rickon was still a babe at her breast.
躺在一望无垠、绵延起伏的大草原上，凯特琳梦见布兰在她面前活蹦乱跳，艾莉亚和珊莎手牵着手，婴儿瑞肯咬着她的乳房。

II.22.2 *

割她的匕首乃是瓦雷利亚钢所制，瓦雷利亚兵器锋利嗜血，只需瞟一眼伤口便能明了。
The dagger had been Valyrian steel, and Valyrian steel bites deep and sharp. She had only to look at the scars to remember.
割她的匕首乃是瓦雷利亚钢所制，瓦雷利亚兵器锋利嗜血，只需瞟一眼伤疤便能忆起。

II.22.3

出了门，只见夏德正用壶煮燕麦粥，文德尔·曼德勒爵士则在调试弓箭。
Outside, Shadd was stirring oats into a kettle, while Ser Wendel Manderly sat stringing his bow.
出了门，只见夏德正用壶煮燕麦粥，文德尔·曼德勒爵士则在给弓上弦。

II.22.4

“在下是格林普家族的科棱爵士，愿意为您效劳。您此刻正身临险境。”
“I am Ser Colen of Greenpools, as it please you. These are dangerous lands you cross.”

Greenpools 是地名，彩虹版作：
“在下是青池的科棱爵士，愿意为您效劳。您此刻正身临险境。”

II.22.5 *

克连恩家族的鹅旗
cranes for Crane,
克连恩家族的鹤旗

II.22.6 *

凯特琳认出布莱斯·卡伦的夜莺旗，庞洛斯的鹅毛旗，以及伊斯蒙伯爵的海龟旗——绿色的汪洋上漂浮的绿海龟。但除开她认识的盾牌徽记，另有十几个异常陌生，想来他们该是效忠于地方诸侯的下级领主，或是雇佣骑士和自由骑手，这些人麇集到蓝礼·拜拉席恩周围，为的是要在这场权力的游戏中站在胜利者的一边。
Catelyn recognized Bryce Caron's nightingales, the Penrose quills, and Lord Estermont's sea turtle, green on green. Yet for every shield she knew, there were a dozen strange to her, borne by the small lords sworn to the bannermen, and by hedge knights and freeriders who had come swarming to make Renly Baratheon a king in fact as well

as name.
凯特琳认出布莱斯·卡伦的夜莺旗，庞洛斯的鹅毛笔旗，以及伊斯蒙伯爵的海龟旗——绿色的汪洋上漂浮的绿海龟。但她不认识的盾牌徽记更十倍于此，想来他们该是效忠于地方诸侯的下级领主，或是流浪骑士和自由骑手，这些人麇集到蓝礼·拜拉席恩周围，让他成了名副其实的国王。

II.22.7

在他最高大的攻城塔上，在那生牛皮覆盖的巨大橡木轮车顶，飘动着凯特琳毕生所见最为壮观的——那块布料能做城堡大厅的地毯——一面旗帜
From the top of his tallest siege tower, a wheeled oaken immensity covered with rawhides, streamed the largest war banner that Catelyn had ever seen—a cloth big enough to carpet many a hall,
在他最高大的攻城塔上，在那生牛皮覆盖的巨大带轮橡木车顶，飘动着凯特琳毕生所见最为壮观的——那块布料能做城堡大厅的地毯——一面旗帜

II.22.8 *

国王在雄鹿宝冠下穿了一身绿色的天鹅绒外套，胸前用金黄的丝线——高庭的色彩——绘着拜拉席恩的纹章。
The crowned stag decorated the king's green velvet tunic as well, worked in gold thread upon his chest; the Baratheon sigil in the colors of Highgarden.
拜拉席恩纹章是黄底黑鹿，高庭纹章是绿底金玫瑰，蓝礼纹章是绿底金鹿，所以“高庭的色彩”指的不仅是寓意物颜色，也包括纹章背景色。
国王的绿色天鹅绒外套胸前同样有宝冠雄鹿，它用金黄的丝线织就：拜拉席恩纹章换成了高庭配色。

II.22.9 *

一旦我拿下君临，即刻把瑟曦的人头交给您。”
这能让奈德回到我身边吗？她想。“听到您愿意伸张正义，我已经心满意足了，大人。”
“When I take King's Landing, I'll send you Cersei's head.” *And will that bring my Ned back to me*? she thought. “It will be enough to know that justice has been done, my lord.”
一旦我拿下君临，即刻把瑟曦的人头交给您。”
这能让奈德回到我身边吗？她想。“听到正义业已伸张的消息，我便会心满意足了，大人。”

II.22.10 *

“没关系，我应该感谢他，毕竟他吸引了兰尼斯特大部分的军队。对了，他拿弑君者怎样？”
“So long as he leaves a few Lannisters for me, I'll not complain. What has he done with the Kingslayer?”
此处是自大之语。
“只要他留下几个兰尼斯特让我收拾就成。对了，他拿弑君者怎样？”

II.22.11 *

蓝礼露齿而笑。“放松放松，蓝道大人，别太鲁莽了哟。”
Renly grinned. “Go softly, Lord Randyll, I fear you're overmatched.”
蓝礼露齿而笑。“放松放松，蓝道大人，只怕你说不过人家呢。”

II.22.12

帐里的空间比寻常旅馆的厅堂还大，各种奢侈品比比皆是：羽毛床垫和毛皮睡衣，一个木板镶铜、足够两人共用的大浴缸，用来驱散寒夜冷气的无数炭盆，悬吊起的皮革折椅，摆放着墨水瓶和鹅毛笔的书桌，桌上还零落地摆放有一盘盘桃子、李子和梨子，一圈精致的银杯围绕着一壶葡萄酒，一堆雪松木箱子装满蓝礼的换洗衣物、书籍、作战图，以及一架高竖琴，一把长弓和一袋箭。四周还有一对红尾巴的猎鹰和一堆精心打制的兵器。
The pavilion was larger than the common rooms of many an inn and furnished with every comfort: feather mattress and sleeping furs, a wood-and-copper tub large enough for two, braziers to keep off the night's chill, slung leather camp chairs, a writing table with quills and inkpot, bowls of peaches, plums, and pears, a flagon of wine with a set of matched silver cups, cedar chests packed full of Renly's clothing, books, maps, game boards, a high harp, a tall bow and a quiver of arrows, a pair of red-tailed hunting hawks, a veritable armory of fine weapons.
Sling chair 是指在框架上拉伸布制或皮质椅面形成的休闲椅，多为折椅。Game board 可能是书中席瓦斯棋首次登场。原文部分版本 veritable 误作 vertible。
帐里的空间比寻常旅馆的厅堂还大，各种奢侈品比比皆是：羽毛床垫和毛皮睡衣，一个木板镶铜、足够两人共用的大浴缸，用来驱散寒夜冷气的炭盆，皮革折椅，书桌上摆着墨水瓶和鹅毛笔，还有一盘盘桃子、李子和梨子，一圈精致的银杯围绕着一壶葡萄酒，一堆雪松木箱子装满蓝礼的换洗衣物、书籍、地图、棋盘，边上有一架高竖琴，一把长弓，一袋箭，和一对红尾猎鹰。一堆精致的兵器俨然是个小武库。

II.22.13

罗宛爵爷则礼貌地问候她的父亲、弟妹和儿女。
while Lord Mathis inquired politely after the health of her father, brother, and children.
罗宛爵爷则礼貌地问候她的父亲、弟弟和儿女。

II.22.14 *

她并没换上贵妇的礼服，而是穿着骑士的服饰：天鹅绒上衣上缝着玫瑰与苍天的四分纹章
She did not gown herself as a lady, but chose a knight's finery instead, a velvet doublet quartered rose-and-azure,
她并没换上贵妇的礼服，而是穿着骑士的服饰：天鹅绒上衣上缝着玫瑰色与天蓝色的四分纹章

II.22.15

绿衣卫古德自诩为歌手，正在拨弄竖琴，演奏一曲狮子尾巴打结的歌；
Guyard the Green, who fancied himself a singer, diddled a harp and gave them a verse about tying lions'tails in knots, parts of which rhymed.

绿衣卫古德自诩为歌手，正在拨弄竖琴，演奏一曲狮子尾巴打结的歌，不过只有部分押韵；

II.22.16 *

他们是沉溺于歌谣和故事的小孩，小孩子总以为自己力大无穷。
They are boys drunk on song and story, and like all boys, they think themselves immortal.
他们是沉溺于歌谣和故事的小孩，小孩子总以为自己能流芳百世。

II.22.17 *

而我没有独自起事的实力。所以当艾德大人赶走了我，我只能抓紧时间，一走了之。
I lacked the strength to act alone, so when Lord Eddard turned me away, I had no choice but to flee.
而我没有独自起事的实力。所以当艾德大人回绝了我，我只能抓紧时间，一走了之。

II.22.18 *

如果你留在君临，全力支持奈德，他一定还活着，凯特琳苦涩地想。
Had you stayed, and lent your support to Ned, he might still be alive, Catelyn thought bitterly.
如果你留在君临，全力支持奈德，他或许还活着，凯特琳苦涩地想。

II.22.19

噢，的确人们传说拜拉席恩家族和坦格利安家之间有血亲关系，数百年前的联姻，私生次子和老王的大女儿……
Oh, there was talk of the blood ties between Baratheon and Targaryen, of weddings a hundred years past, of second sons and elder daughters.
无论是原文还是译文都不合史实。拜拉席恩家族和坦格利安家可考的联姻有两次，第一次约在 230 年前，发生在杰赫里斯一世的长子和罗加·拜拉席恩公爵的女儿之间。第二次约在 55 年前，发生在狂笑风暴莱昂诺·拜拉席恩的长子和伊耿五世的幼女之间，这次联姻的结晶就是劳勃之父。要么是作者改了设定，要么就是蓝礼不学无术。作者表示，这是源自蓝礼 carefree and careless 的性格，他只是泛泛而谈。参看http://www.westeros.org/Citadel/SSM/Entry/Baratheons_and_Targaryens
噢，的确人们传说拜拉席恩家族和坦格利安家之间有血亲关系，一百年前的联姻，次子和长女们……

II.22.20 *

在下方的院落，一位戴着有翼头盔的骑手猛力催促着他那匹气喘吁吁的坐骑。
Down in the yard below, a rider in a winged helm urged his well-lathered horse under the spikes.
在下方的院落，一位戴着有翼头盔的骑手猛力催促着他那匹遍体白沫的坐骑。

II.23 琼恩 III

II.23.1 *

他的乌鸦停在肩上，风弄皱了羽毛，使它看来和熊老本人一样又湿又烦躁。
His raven sat on his shoulder, feathers ruffled, as soaked and grumpy as the Old Bear himself.
他的乌鸦把大黑翅膀扇了一扇，嘶哑地叫了一声“玉米”，便又继续整理羽毛。
His raven gave a single flap of his big wings, croaked “*Corn*,” and ruffled his feathers up again.
他的渡鸦停在肩上，羽毛根根竖立，和熊老本人一样又湿又烦躁。
他的渡鸦把大黑翅膀扇了一扇，嘶哑地叫了一声“玉米”，便又支起羽毛。

II.23.2 *

温暖的雨水混合融雪，注满所有的小溪与河流，让人以为南方的长城也说不定会被它们冲垮。
The Wall would be flowing off to the south, the melting ice mingling with warm rain to wash down in sheets and rivers.
长城想必也会被它融解，温暖的雨水混合融冰，汇成一道道溪流涌向南方。

II.23.3 *

奥廷爵士和莫尔蒙年纪相当，矮短身材，尖尖的脸，模样总那么疲惫（从前在黑城堡时也一样）。大雨无情地冲刷着他。
A small prune-faced man of an age with Mormont, Ser Ottyn always looked tired, even at Castle Black, and the rain had beaten him down unmercifully.
奥廷爵士和莫尔蒙年纪相当，矮短身材，满脸皱纹。即使在黑城堡时，他也老是露出疲态，更别说如今还被无情的雨水浇了个透。

II.23.4 *

“好消息，”他说，“这里的湿气都浸进我骨头里去了，瞧，只怕连鞍子都在抗议哩，痛得很哪。”
“Welcome tidings,” he said. “This wet has soaked my bones, and even my saddle sores complain of saddle sores.”
“好消息，”他说，“这里的湿气都浸进我骨头里去了，马鞍疮上都要再长层马鞍疮了。”

II.23.5 *

他不敢想象在离开长城这么远的地方还能发现石制城堡，所以便自顾自地勾勒出一幅树丛之中栅栏围着木楼的景象
He had never thought to find a stone castle on the far side of the Wall, but he had pictured some sort of motte-and-bailey with a wooden palisade and a timber tower keep.
他不敢想象在长城的另一边还能发现石制城堡，所以便自顾自地勾勒出一幅栅栏围着木楼的城塞景象

II.23.6

齐特的猎狗们疯狂咆哮回应，且不管齐特怎么咒骂制止，它们还是吠个不休，惹得卡斯特养的一群狗也叫喊着回应。
The animal's squeals were high and horrible, almost human in their distress. Chett's hounds barked wildly in answer, snarling and snapping despite his curses, with a pair of Craster's dogs barking back.
齐特的猎狗们疯狂咆哮回应，且不管齐特怎么咒骂制止，它们还是吠个不休，惹得卡斯特养的两条狗也叫喊着回应。

II.23.7

整栋屋子就只有这一个房间，外加顶上一个用做卧室的阁楼，通过一座摇摇欲坠的梯子相连。
It was all a single room, with a sleeping loft above reached by a pair of splintery ladders.
整栋屋子就只有这一个房间，外加顶上一个用做卧室的阁楼，通过两条摇摇欲坠的梯子相连。

II.23.8 *

"盖瑞说他们在追踪土匪强盗。我给他说，你自个儿当头的都是个菜鸟，最好别真的追上。就乌鸦而言，盖瑞还不算太坏的种。这家伙，耳朵比我还少，都是给寒风咬的，和我一样。"卡斯特笑了，"现在么，听说他头也没啦。不知栽在哪条道上啰。"
"Gared says they were chasing raiders. I told him, with a commander that green, best not catch 'em. Gared wasn't half-bad, for a crow. Had less ears than me, that one. The 'bite took 'em, same as mine." Craster laughed. "Now I hear he got no head neither. The 'bite do that too?"
"盖瑞说他们在追踪掠袭者。我给他说，你自个儿当头的都是个菜鸟，最好别真的追上。就乌鸦而言，盖瑞还不算太坏的种。这家伙，耳朵比我还少，都是给寒风咬的，和我一样。"卡斯特笑了，"现在么，听说他头也没啦。莫非也是给寒风咬的?"

II.23.9 *

嘿，整整一年，都没南方的好酒来啦!
Had no good southron wine up here for a bear's night.
现实世界是几个月，不过维斯特洛熊冬眠的时间不详，也许是整个冬季。
好久没见着南方的好酒，都够熊冬眠上一觉了!

II.23.10

这里是我们的土地。卡斯特的堡垒保护我们的安全。
This is our place. Craster keeps us safe.
这里是我们的土地。卡斯特保护我们的安全。

II.23.11 *

好吧，我可以给你讲讲雷德和他干的那些勾当，不过我记性可不太好。
There's much I could tell you o' Rayder and his doings, if I had a mind.
或许我能告诉你上哪儿去找曼斯·雷德，如果我记得住的话。

Might be that I could tell you where to seek Mance Rayder. If I had a mind.
如果我乐意的话，可以给你讲讲雷德和他干的那些勾当。
或许我能告诉你上哪儿去找曼斯·雷德，如果我乐意的话。

II.23.12 *

他会还我们的，我发誓。不过到时候是插在熊老的头骨里还，聊胜于无。
He'll give it back, I vow. Buried in the Old Bear's skull, like as not.
他会还我们的，我发誓。不过到时候恐怕是插在熊老的头骨里还。

II.23.13

若他担心属实，搞不好连晚上小便都会成为大冒险。
Every piss would be an adventure, if not quite of the sort Jon Snow had once envisioned.
连晚上小便都会成为一场冒险，可惜与当初琼恩期盼的冒险不太一样。

II.23.14 *

琼恩跑去收集燃料，他在地面堆积的枝叶里深深挖掘，以求干燥的树枝。然后他仔细剥开湿润的松针，直到确信能引火为止。
Jon went to gather fuel, digging down under deadfalls for the drier wood beneath and peeling back layers of sodden pine needles until he found likely kindling.
琼恩跑去收集燃料，他在地面堆积的枝叶里深深挖掘，以求干燥的树枝；扒开层层堆积的湿润松针，挖出能引火的干松针。

II.23.15 *

"吉莉，他叫我吉莉，是用紫罗兰花取的名。"
"Gilly, he called me. For the gillyflower."
gillyflower 可指多种植物，不过在中世纪一般指康乃馨。
"吉莉，他叫我吉莉，是用康乃馨取的名。"[1]

II.23.16 *

哈克递给琼恩一份夹心面包，里面有焦培根和被培根油脂弄热的大块腌鱼。
Hake handed Jon a hollow heel of bread filled with burnt bacon and chunks of salt fish warmed in bacon grease.
哈克递给琼恩一片挖空的面包皮，里面盛有焦培根和被培根油脂弄热的大块腌鱼。

II.23.17 *

熊老坐在卡斯特的桌边，与其他军官一起吃着早餐——烤面包、培根和羊肉香肠。
The Old Bear sat at Craster's board, breaking his fast with the other officers on fried bread, bacon, and sheepgut sausage.
熊老坐在卡斯特的桌边，与其他军官一起吃着早餐——烤面包、培根和羊肠香肠。

[1]译注：吉莉 (Gilly) 与 gillyflower(可指代多种植物，中世纪多为康乃馨) 同形。

II.23.18 *

山姆那颗心，真和他的身躯一般大，在琼恩眼中，他简直跟葛兰一样没头脑。
Sam's heart was as big as the rest of him, but for all his reading he could be as thick as Grenn at times.
山姆那颗心，真和他的身躯一般大，尽管读了这么多书，有时他简直跟葛兰一样没头脑。

II.23.19 *

不错，比他们更早，有‘长角王’、‘兄弟王’詹德尔和戈尼，在远古，还有吹响冬之号角、从地底唤醒巨人的乔曼，他们都做过同样的尝试，但每次不是在长城下一败涂地，就是被临冬城的援军奋力杀退……
”Aye, and long before them came the Horned Lord and the brother kings Gendel and Gorne, and in ancient days Joramun, who blew the Horn of Winter and woke giants from the earth. Each man of them broke his strength on the Wall, or was broken by the power of Winterfell on the far side...
不错，比他们更早，有‘长角王’、‘兄弟王’詹德尔和戈尼，在远古，还有吹响冬之号角、从地底唤醒巨人的乔曼，他们都做过同样的尝试，但每次不是在长城北边一败涂地，就是在另一边被临冬城奋力杀退……

II.24 席恩 II

II.24.1 *

“真不巧，人家已经结婚了，还刚怀孕了呢。”
“诸神在上，”席恩说，“那我不能给你孩子啦。”
“私生子？哈，恐怕还要我男人感激您哟？”
“As it happens, I'm a woman wed, and new with child.”
“The gods are good,” Theon said. “No chance I'd give you a bastard that way.”
“Even so, my man wouldn't thank you.”
“真不巧，人家已经结婚了，还刚怀孕了呢。”
“诸神有眼，”席恩说，“这样你就不会生下私生子啦。”
“即便如此，我男人也不会感激你。”

II.24.2

“你要不要我拿你的名字来为自己的长船命名？要我整天给你弹竖琴，把你带上城堡的高楼，用珠宝打扮，让你像童话中的公主一般？”
“Shall I name my longship after you, and play you the high harp, and keep you in a tower room in my castle with only jewels to wear, like a princess in a song?”
“你要不要我拿你的名字来为自己的长船命名？要我整天给你弹竖琴，把你带上城堡的高楼，用珠宝打扮，让你像歌谣中的公主一般？”

II.24.3 *

“我有几年没驾过船了。”事实上，从未当过船长。“不过，我是葛雷乔伊家的人，我是铁民，大海融入了我的血脉。”
“如果你想好好开船，你的血脉应该融入大海。”
“It has been a few years since I sailed a ship.” *And I've never captained one, if truth*

be told. “Still, I’m a Greyjoy, and an ironman. The sea is in my blood.”
“And your blood will be in the sea, if you sail the way you talk,”
“我有几年没驾过船了。”事实上，从未当过船长。“不过，我是葛雷乔伊家的人，我是铁民，大海融入了我的血液。”
“要是你驾船跟你说话一样，你的血液很快就会融入大海了。”

II.24.4 *

“……我打算先用我俩的精液来祝福她呢。”
“淹神老爷没定这规矩吧。”
“...but I’d sooner bless her with the milk of my loins, and yours.”
“The Drowned God might not take that kindly.”
“……我打算先用我的精液和你的奶水来祝福她呢。”“只怕淹神不会高兴吧。”

II.24.5 *

“好啊，我知道怎么撑船划桨……首先是放开绳子和索结……”她伸出另一只手，解开他的裤带，然后笑着轻快地走开
“Well, I know which end of the oar goes in the sea, and there’s no one better with ropes and knots.”One-handed, she undid the lacing of his breeches, then grinned and stepped lightly away from him.
“好啊，我知道怎么撑船划桨……没人比我更在行绳子和索结……”她只用一只手，便解开他的裤带，然后笑着轻快地走开

II.24.6 *

她猛地抽回手。
She threw up her hands.
她双手一摊。

II.24.7 *

君王港和从前一样，非常拥挤，鹅卵石岸上挤满长船水手，有的在防波堤边固定船锚，将船在岸边排成一列。Lordsport was as crowded as he’d ever seen it, swarming with the crews of the longships that lined the pebbled shore and rode at anchor well out past the breakwater.
君王港和从前一样，挤满了水手，鹅卵石岸边长船排成一列，海边下锚的船一直排到防波堤以外。

II.24.8

大威克岛的古柏勒头领昨晚刚到，带来了他的船队主力，约四十条长船。
Lord Goodbrother of Great Wyk had come in the night before with his main strength, near forty longships.
大威克岛的古柏勒头领昨晚刚到，带来了他的船队主力，近四十条长船。

II.24.9 *

旅馆的闲人都说老板“水獭”——吉普肯的妓女都被这群花腰带没胡子的男孩操弯了腰啦。
It was said about the inn that Otter Gimpknee's whores were being fucked bowlegged by beardless boys in sashes.
Gimpknee 似为外号，与合不拢腿呼应。
旅馆的闲人都说老板瘸膝奥特的妓女都被这群花腰带没胡子的男孩操得合不拢腿了。

II.24.10

他用心寻访过儿时玩伴，但一无所获，他们要么死了，要么成了陌生人。
He'd looked for a few of the friends he'd played with as a boy, but they were gone, dead, or grown into strangers.
他用心寻访过儿时玩伴，但一无所获，他们要么不在，要么死了，要么成了陌生人。

II.24.11 *

我可不会为这小女孩脸红。“有一段时间吧。她得寸进尺，想当我的盐妾。”
“噢，噢，没错，当盐妾再没更好的可人儿了。你看看，她娇嫩又柔弱，不是么？我说得没错吧?”
He saw no sense in being coy with this one. “For a time. Now she wants to be my salt wife.”
“Oho. Well, she'd profit from some salting, no doubt. Too soft and bland, that one. Or am I wrong?”
看来还是和盘托出为妙。“有一段时间吧。她得寸进尺，想当我的盐妾。”
“噢，噢，没错，她的确需要加点盐来腌制一下。你看看，她娇嫩又乏味，不是么？我说得没错吧?”

II.24.12 *

他是波特利头领的同父异母兄弟的私生子之一
He was a baseborn son of one of Lord Botley's half brothers.
卷四附录列了波特利的两个同父异母兄弟。
他是波特利头领某个同父异母兄弟的私生子

II.24.13 *

“一年前，波特利头领在兰尼斯港买下的。不过他家的马也实在太多，所以就很乐意转手喽。”
“Lord Botley bought him in Lannisport a year past, but he proved to be too much horse for him, so Botley was pleased to sell.”
“一年前，波特利头领在兰尼斯港买下的。不过他嫌它太野，所以就很乐意转手喽。”

II.24.14 *

她几乎和他一样高，头发洗得很勤，只不过那标致的颈项上有道褪色的红伤疤。没关系，他喜欢她的味道，海盐、汗水和女人的味道。
She was almost of a height with him. Her hair could have used a wash and she had a

faded pink scar on her pretty neck, but he liked the smell of her, salt and sweat and woman.
她几乎和他一样高，头发早该洗了，那标致的颈项上还有道褪色的红伤疤。没关系，他喜欢她的味道，海盐、汗水和女人的味道。

II.24.15

“您这人！一定要双手抓紧绳子啦，不然这黑大个儿把咱俩掀下去踢死才好看呢。”
“它敢！”
“I'd keep both hands on the reins, or this black beast of yours is like to fling us both off and kick us to death.”
“I broke him of that.”
break a horse：驯马。
“您这人！一定要双手抓紧绳子啦，不然这黑大个儿把咱俩掀下去踢死才好看呢。”
“我已经驯得它服服帖帖的了。”

II.24.16 *

不过呢，只等我们打了胜仗，我会给她找个声名显赫的世家，安排一桩好婚事。
I'll make a good marriage alliance with her once we've won the war, if I can find a man to take her.
等我们打赢了这场仗，我会好好利用她的联姻价值——只要找得到人愿意娶她。

II.24.17

“说到本事，‘鸦眼’攸伦可是个厉害角色。我看别人对他简直就是谈虎色变。”
“Euron Croweye has no lack of cunning, though. I've heard men say terrible things of that one.”
虎不会出现在维斯特洛成语里。
“说到本事，‘鸦眼’攸伦可是个厉害角色。他的可怕故事我听得多了。”

II.24.18

虽然奴隶们已在他位于血堡中的卧室点起了火盆，他却感到前所未有的寒意。
His own chambers in the Bloody Keep had never seemed so chilly, though the thralls had left a brazier burning.
美版作 Guest Keep，英版作 Bloody Keep。根据 II.11 席恩 I，当从后者。

II.24.19 *

席恩踢掉靴子，扔下斗篷，操起一杯葡萄酒，回想起过去那个罗圈腿、满脸麻子的愚笨女孩。
Theon kicked his boots off, let his cloak fall to the floor, and poured himself a cup of wine, remembering a gawky girl with knob knees and pimples.
席恩踢掉靴子，扔下斗篷，操起一杯葡萄酒，回想起过去那个膝盖凸起、满脸麻子的愚笨女孩。

II.24.20 *

席恩劈开一条面包，抓来空盘，吩咐厨子将之盛满新鲜鱼肉。厚重的乳酪气味让他有些不适，然而他强迫自己去对付。刚才他已经喝下了平日两倍分量的酒，就算吐，也要吐到她身上。
Theon hacked a loaf of bread in half, hollowed out a trencher, and summoned a cook to fill it with fish stew. The smell of the thick cream made him a little ill, but he forced himself to eat some. He'd drunk enough wine to float him through two meals. *If I retch, it will be on her.*
参看I.5.4。
席恩劈开一条面包，挖成盘子的形状，吩咐厨子将之盛满炖鱼。厚重的乳酪气味让他有些不适，他却强咽了下去。刚才喝的酒已经够他醺醺然直到下一顿饭了。如果我吐了，都是她的错。

II.24.21 *

"伊斯格蕊是他这辈子造的第一艘船，他拿他老妈的名字取的。我只不过借件他爱得最深的东西用用罢了。"
"*Esgred* was the first ship he built. He named her after his mother. I would be hard-pressed to say which he loves best."
"伊斯格蕊是他这辈子造的第一艘船，他拿他老妈的名字取的。真不知道他更爱哪个伊斯格蕊。"

II.24.22 *

三个魁梧大汉表演着手指舞，一连串短柄利斧在三人之间来回投掷周转。玩耍的规则是参加者接住或避开斧子，但不得挪动半步。
Three burly men were doing the finger dance, spinning short-hafted axes at each other. The trick was to catch the axe or leap over it without missing a step.
三个魁梧大汉表演着手指舞，一连串短柄利斧在三人之间来回投掷周转。玩耍的规则是参加者接住或跳起来避开斧子，一步节奏也不能差。

II.24.23 *

他看见她，转了个圈，一把斧子脱手飞来。
He saw her, spun, and suddenly an axe came flying from his hand,
他看见她，转过身来，一把斧子脱手飞来。

II.24.24

席恩板起脸孔，回头凝视面前的餐盘。他的双腿早就溅满鱼肉，这才想起吆喝奴隶前来清理。
Scowling, Theon turned to contemplate the leaking trencher before him. He would have stew in his lap before long. He shouted for a thrall to clean it up.
席恩板起脸孔，回头凝视面前的餐盘。鱼汤马上要流到腿上了，他忙吆喝奴工前来清理。

II.24.25 *

当最后几盘菜也被端掉时，他还在猛灌麦酒和葡萄酒。
Ale and wine continued to flow well after the last of the courses had been cleared away.
最后几盘菜也被撤走后，麦酒和葡萄酒还在源源不断地呈上来。

II.24.26 *

“够了！我没有主动来挠你鸡巴。”
“天哪，我没长啊，您不会忘了吧？而您呢，片刻工夫便把我全身上下挠了个遍！”
“It was not me who grabbed your cock.”
“I don’t have one, remember? You grabbed every other bit of me quick enough.”
“够了！我没有主动来挠你鸡巴。”
“天哪，我没长啊，您不会忘了吧？不过我身上其它地方您倒是摸得迫不及待。”

II.24.27 *

只等潮汛到来，便在深林堡以北登陆。
Land upon the tidal flats north of Deepwood Motte.
在深林堡北侧的潮间带登陆。

II.24.28 *

当我的孩子们四面出击时，临冬城必定有所反应。
When my sons have struck their blows, Winterfell must respond.
当我的儿子们四面出击时，临冬城必定有所反应。

II.25 提利昂 VI

II.25.1 *

“史坦尼斯一直觉得在风息堡一事上劳勃待他不公，”瑟曦若有所思地说，“风息堡是拜拉席恩家世袭的居城，本来该是他的……你不知道，他来找过劳勃多少次，用那阴沉委屈的声调不停地申诉啰唆。最后劳勃还是把地方给了蓝礼，史坦尼斯紧咬着牙，我瞧他牙齿都快咬碎了。”
“And Stannis has always felt he was cheated of Storm’s End,” Cersei said thoughtfully. “The ancestral seat of House Baratheon, his by rights...if you knew how many times he came to Robert singing that same dull song in that gloomy aggrieved tone he has. When Robert gave the place to Renly, Stannis clenched his jaw so tight I thought his teeth would shatter.”
先封给蓝礼，之后史坦尼斯才来抱怨。
“史坦尼斯一直觉得在风息堡一事上劳勃待他不公，”瑟曦若有所思地说，“风息堡是拜拉席恩家世袭的居城，本来该是他的……你不知道，他来找过劳勃多少次，用那阴沉委屈的声调不停地申诉啰唆。当劳勃把城给了蓝礼时，史坦尼斯紧咬着牙，我瞧他牙齿都快咬碎了。”

II.25.2 *

“哈哈，让我们为姐弟之爱举杯吧？”
“Shall we raise a cup to brotherly love?”

讽刺蓝礼和史坦尼斯。下文敬了他俩。
“哈哈，让我们为兄弟情谊举杯吧?”

II.25.3 *

盖尔斯大人站在那儿咳嗽不休，而可怜的堂弟提瑞克则披着白鼬皮加天鹅绒做的新郎披风。
Lord Gyles stood coughing, while poor cousin Tyrek wore his bridegroom's mantle of miniver and velvet.
miniver 的含义不同时期不一样，中世纪早期指白松鼠皮，属于 vair 的一种。后来也兼指白鼬皮或其它白色皮毛。一般用于滚边。这里两个家族的纹章上都没白色，所以应该是滚边。
盖尔斯大人站在那儿咳嗽不休，而可怜的堂弟提瑞克则披着天鹅绒和白松鼠皮做的新郎披风。

II.25.4 *

“你用史塔克先父的遗骨安抚他的孩子，同时轻描淡写地一笔勾销了令姐的护卫；你给黑衣兄弟提供急需的人手，同时又替城里除去不少饥饿的嘴巴——而这一切，你都用嘲弄的方式加以实施，以防别人议论侏儒古灵精怪。哦，真是天衣无缝。”
“You appease the Stark boy with his father's bones and strip your sister of her protectors in one swift stroke. You give that black brother the men he seeks, rid the city of some hungry mouths, yet make it all seem mockery so none may say that the dwarf fears snarks and grumkins. Oh, deftly done.”
“你用史塔克先父的遗骨安抚他的孩子，同时轻描淡写地一笔勾销了令姐的护卫。你给黑衣兄弟提供急需的人手，同时又替城里除去不少饥饿的嘴巴，还是用嘲弄的方式加以实施，以防别人议论侏儒害怕古灵精怪。哦，真是天衣无缝。”

II.25.5 *

克里奥·佛雷爵士于当日下午出发，由维拉尔率领一百名兰尼斯特红袍卫士负责护送。罗柏·史塔克的人在国王门外与他们会合，一同踏上漫漫的西行之路。
Ser Cleos Frey left that very afternoon, escorted by Vylarr and a hundred red-cloaked Lannister guardsmen. The men Robb Stark had sent joined them at the Gate of the Gods for the long ride west.
美版作 King's Gate，英版作 Gate of the Gods。根据 II.20 提利昂 V 和君临地图，当从后者。
克里奥·佛雷爵士于当日下午出发，由维拉尔率领一百名兰尼斯特红袍卫士负责护送。罗柏·史塔克的人在诸神门外与他们会合，一同踏上漫漫的西行之路。

II.25.6

“我十分了解培提尔伯爵，他跟你一样靠不住。夏嘎，把他的命根子剁掉喂山羊。”
夏嘎举起双刃巨斧。“半人，这里没山羊。”
“砍了再说。”
“I know all about Lord Petyr. He's almost as untrustworthy as you. Shagga, cut off his manhood and feed it to the goats.”
Shagga hefted the huge double-bladed axe. “There are no goats, Halfman.”

“Make do.”
“我十分了解培提尔伯爵，他跟你一样靠不住。夏嘎，把他的命根子剁掉喂山羊。”
夏嘎举起双刃巨斧。“半人，这里没山羊。”
“只好将就了。”

II.26 艾莉亚 VI

II.26.1

有位因天花而留下满脸水痘的少妇在审讯中提出，只要他们保证不伤害她女儿，她愿意付出所有的一切。魔山先让她把话说完，然后在第二天早上带走了她女儿，以确定她实践昨日的承诺。
A young mother with a pox-scarred face offered to freely tell them all she knew if they’d promise not to hurt her daughter. The Mountain heard her out; the next morning he picked her daughter, to be certain she’d held nothing back.
有位满脸疱疹的少妇在审讯中提出，只要他们保证不伤害她女儿，她愿意知无不言，言无不尽。魔山先让她把话说完，然后在第二天早上带走了她女儿，以确定她实践昨日的承诺。

II.26.2 *

询问由一个人称“记事本”的士兵负责。此人长相平凡，衣着朴素，若非日日见他办事，艾莉亚定会将他认做村民。“记事本有法子教他们嗷嗷怪叫、屎尿齐流。”驼背的老奇斯威克告诉他们。
A man the others called the Tickler asked the questions. His face was so ordinary and his garb so plain that Arya might have thought him one of the villagers before she had seen him at his work. “Tickler makes them howl so hard they piss themselves,” old stoop-shoulder Chiswyck told them.
Tickle 即挠痒，是古代一类酷刑。可参https://en.wikipedia.org/wiki/Tickle_torture http://torturemuseum.net/en/spanish-tickling/。另见III.22.7、III.74.2。
询问由一个人称“挠痒人”的士兵负责。此人长相平凡，衣着朴素，若非日日见他办事，艾莉亚定会将他认做村民。“挠痒人有法子教他们嗷嗷怪叫、屎尿齐流。”驼背的老奇斯威克告诉他们。

II.26.3

他要么像水牛一样健壮，要么因失血而虚弱。
that he was strong as an aurochs or weak from the bloody flux.
彩虹版作“得了血症十分虚弱”。但 bloody flux 后文的通用译名是血瘟。
他要么像野牛一样健壮，要么得了血瘟十分虚弱。

II.26.4

黑心赫伦将婴孩之血与泥灰混合
Harren the Black had mixed human blood in the mortar,
黑心赫伦将人血与泥灰混合

II.26.5 *

城垛上排列着木头和铁制作的弩炮，看上去就跟虫子一般小。
while atop their battlements the rows of wood-and-iron scorpions looked as small as the bugs for which they were named.
城垛上排列着木头和铁制作的蝎子弩，看上去就跟蝎子一般小。

II.26.6 *

沿湖有众多旗帜，插在西境军人的帐篷上，艾莉亚虽不能辨出旗上的纹章，却能闻到兰尼斯特部队散发出的臭味。
The stink of the Lannister host reached Arya well before she could make out the devices on the banners that sprouted along the lakeshore, atop the pavilions of the westermen.
沿湖有众多旗帜，插在西境军人的帐篷上，艾莉亚还没近到看清旗上的纹章，就已经能闻到兰尼斯特部队散发出的臭味。

II.26.7 *

轮到艾莉亚时，埃玛贝尔太太对她的脚啧啧称奇
When Arya's turn came round, Goodwife Amabel clucked in dismay at the sight of her feet,
轮到艾莉亚时，埃玛贝尔太太对她的脚啧啧表示不满

II.27 丹妮莉丝 II

II.27.1

"十三巨子将把一顶由黑玉和火晕石制成的冠冕戴在她美丽的头上。"
"The Thirteen shall set a crown of black jade and fire opals upon her lovely head."
"十三巨子将把一顶由黑玉和火蛋白石制成的冠冕戴在她美丽的头上。"

II.27.2 *

她有自己的花园、大理石浴池、一座水晶占卜塔，以及男巫居住的迷宫。
She would have her own gardens, a marble bathing pool, a scrying tower and warlock's maze.
她有自己的花园、大理石浴池、一座水晶占卜塔，以及男巫的迷宫。

II.27.3

札罗是个慵懒儒雅的人，脑袋秃了顶，硕大的鹰钩鼻上缀满红宝石、猫儿眼和翡翠。
Xaro was a languid, elegant man with a bald head and a great beak of a nose crusted with rubies, opals, and flakes of jade.
札罗是个慵懒儒雅的人，脑袋秃了顶，硕大的鹰钩鼻上缀满红宝石、蛋白石和翡翠。

II.28 布兰 IV

II.28.1 *

梅拉顺势扔出网子，纠结的索扣挡在身前。
Meera cast her net, the tangles unfolding in the air before her.
梅拉顺势扔出网子，卷做一团的绳网在身前展开。

II.28.2 *

玖健总是很严肃，弄得老奶妈称他为“小个子祖父”，而梅拉却让他想起姐姐艾莉亚。
Jojen was so solemn that Old Nan called him “little grandfather,” but Meera reminded Bran of his sister Arya.
主要指年龄。
玖健总是很严肃，弄得老奶妈称他为“小祖父”，而梅拉却让他想起姐姐艾莉亚。

II.28.3 *

“我不做梦。鲁温师傅给我喝安眠药。”
“起作用吗?”
“很有效。”
“I don’t have dreams. Maester Luwin gives me sleeping draughts.”
“Do they help?”
“Sometimes.”
“我不做梦。鲁温师傅给我喝安眠药。”
“起作用吗?”
“偶尔。”

II.28.4 *

用两只眼你不过能看到墙边，用三只眼你却能南望夏日之海、北越绝境长城。
With two you see no farther than your walls. With three you would gaze south to the Summer Sea and north beyond the Wall.
用两只眼你看不到墙的另一边，用三只眼你却能南望夏日之海、北越绝境长城。

II.28.5 *

夏天从鱼梁木下蹿出，露出洁白的牙齿。玖健·黎德毫不在意。
Summer slid toward the weirwood, his white teeth bared. Jojen Reed took no mind.
丛里传来一阵沙沙声，一个瘦削的黑影从鱼梁木下一跃而出，利牙暴露。他的狂怒所发出的强烈气味引来了弟弟。布兰感觉颈后汗毛直竖。梅拉站在弟弟身边，腹背受敌。
The bushes rustled, and a lean black shape came padding from behind the weirwood, teeth bared. The scent was strong; his brother had smelled his rage. Bran felt hairs rise on the back of his neck. Meera stood beside her brother, with wolves to either side.
玖健坐在人木下，布兰和夏天在他对面的梣树下。
夏天步向人木，露出洁白的牙齿。玖健·黎德毫不在意。
丛里传来一阵沙沙声，一个瘦削的黑影从人木后面走出来，利牙暴露。他的狂怒所发出的强烈气味引来了弟弟。布兰感觉颈后汗毛直竖。梅拉站在弟弟身边，腹背受敌。

II.28.6 *

“一百个学士里只有一个能戴上这环链条。它代表我学到了学城里称之为高级神秘术的知识——魔法，当然取这个名字只是为了动听。这东西很迷人，却并不实用，所以少有学士投身于这个方向。”
“Only one maester in a hundred wears such a link. This signifies that I have studied what the Citadel calls *the higher mysteries*—magic, for want of a better word. A fascinating pursuit, but of small use, which is why so few maesters trouble themselves with it.
“一百个学士里只有一个能戴上这环链条。它代表我学到了学城里称为高级神秘术的知识—姑且也可叫魔法。这东西很迷人，却并不实用，所以少有学士投身于这个方向。”

II.29 提利昂 VII

II.29.1

蓝赛尔在烧成灰烬的壁炉前踱步，身穿有黑丝绸内袖的红天鹅绒斜纹外衣，佩一柄镶珠宝的匕首，刀鞘镀金。
Lancel was pacing before the ashes of the hearth, garbed in slashed red velvet with black silk undersleeves, a jeweled dagger and a gilded scabbard hanging from his swordbelt.
蓝赛尔在烧成灰烬的壁炉前踱步，身穿红天鹅绒外衣，袖子上的开叉露出黑丝绸衬里，佩一柄镶珠宝的匕首，刀鞘镀金。

II.29.2 *

哟，骑士称号让这小子肆无忌惮，提利昂寻思——还有他在谋杀劳勃国王一事中扮演的可悲角色。“酒喝多了自然伤身，”
Knighthood had made the boy bolder, Tyrion reflected—that, and the sorry part he had played in murdering King Robert. “Wine does have its dangers.”
双关。
哟，骑士称号让这小子肆无忌惮，提利昂寻思——还有他在谋杀劳勃国王一事中扮演的可悲角色。“酒喝多了确实危险，”

II.29.3 *

接待他的是瓦里斯找来的人中相对好看的一个，布拉佛斯人，精于短剑，长着兔唇，目光迟钝。
The man who admitted him was one of Varys’s prettier finds, a Braavosi daggerman with a harelip and a lazy eye.
接待他的是瓦里斯找来的人中相对好看的一个，布拉佛斯人，精于短剑，长着兔唇，有只眼弱视。

II.30 艾莉亚 VII

II.30.1 *

河安伯爵夫人曾以徒利家族封臣的身份掌管城堡，但她只动用了五座塔里的两座，且每座塔只用下面三层，任由其他部分毁坏崩溃。
Lady Whent had held the castle as bannerman to House Tully, but she’d used only the lower thirds of two of the five towers, and let the rest go to ruin.

河安伯爵夫人曾以徒利家族封臣的身份掌管城堡，但她只动用了五座塔里的两座，且每座塔只用下面三分之一，任由其他部分毁坏崩溃。

II.30.2 *

但通常他会站在拱顶的楼台中，注视下方流石庭院里操练的人们。
but most often standing in an arch of the covered gallery watching men at practice in the yard below.
赫伦堡的这个 gallery 后文还出现了数次，根据上下文判断，应该是在楼上的一道长廊，一侧是开放的连拱，而不是单独伸出的阳台。类似于https://www.alamy.com/section-of-the-italian-style-renaissance-inner-courtyard-of-wawel-castle-krakow-poland-open-galleries-balustrades-and-arcaded-walkways-image181796983.html
但通常他会站在楼台的某道拱券下，注视下方流石庭院里操练的人们。

II.30.3 *

蠢蛋！他也不瞧瞧爵士的神色，告诉你，从头到尾，爵士一个字也没说，只把嘴唇抿得紧紧的。大伙儿都知道他还在琢磨那个小花骑士的阴损招数，因此也就没接话，只有这个酿酒的高谈阔论，居然还问起大人在比武会中的表现。
The fool won't shut his yap, not him, though Ser is saying not a word, just brooding on the Knight o' Pansies and that bugger's trick he played. You can see how tight his mouth sits, so me and the other lads we know better'n to say a squeak to him, but this brewer he's got to talk, he even asks how m'lord fared in the jousting.
双关，pansy 可指男同，bugger 可指鸡奸者。不过似乎很难译出。

II.31 凯特琳 III

II.31.1 *

史坦尼斯·拜拉席恩的部下把树木砍倒以搭建攻城塔和投石机。十几年一个轮回，凯特琳不禁思量这片树林究竟长了多高，不知奈德南下解风息堡之围时是否也在此观望。
Stannis Baratheon's foragers had cut the trees down for his siege towers and catapults. Catelyn wondered how long the grove had stood, and whether Ned had rested here when he led his host south to lift the last siege of Storm's End.
长多高一看便知，十几年前的奈德是否看过同一批树则不得而知。
史坦尼斯·拜拉席恩的部下把树木砍倒以搭建攻城塔和投石机。凯特琳不禁思量这片树林究竟长了多久，不知当年奈德南下解风息堡之围时是否也曾在此驻足。

II.31.2 *

那一夜，他的朋友、兄弟和婚宴宾客统统被卷走，要么砸死在城墙，要么淹没于汪洋
His friends and brothers and wedding guests were crushed beneath collapsing walls or blown out to sea,
那一夜，他的朋友、兄弟和婚宴宾客要么被落石砸死，要么被卷入汪洋

II.31.3 *

至于塔楼，这座城只有独一无二的一座，一座巨型的钟鼓楼。
Of towers, there was but one, a colossal drum tower
Drum Tower 虽然也被用来翻译中国传统的“鼓楼”，但在欧洲历史上，它说的不是里面有鼓，而是形状像鼓。参看III.80.9、IV.9.3。
至于塔楼，这座城只有独一无二的一座，一座巨型鼓状塔楼。

II.31.4 *

直等他走近，她才看清史坦尼斯戴着一顶赤金的王冠，边缘刻意弄成火焰的形状。
As he neared, she saw that Stannis wore a crown of red gold with points fashioned in the shape of flames.
直等他走近，她才看清史坦尼斯戴着一顶赤金的王冠，尖顶刻意弄成火焰的形状。

II.31.5 *

“大人，天下的律法是，人们要对自己的封君效忠。这些贵族宣誓效忠的对象是劳勃和拜拉席恩家族。如果您和您弟弟之间能停止争执——”
“我和蓝礼之间不存在争执，而是他如何表示忠顺的问题。我是他的兄长，也是他的国王。我要的只是根据权利属于我的东西。蓝礼理应忠顺于我、服从于我。我要的只有这个。当然，不仅是他，还包括其他各路诸侯。”
“Men give their allegiance where they will, my lord. These lords swore fealty to Robert and House Baratheon. If you and your brother were to put aside your quarrel—”
“I have no quarrel with Renly, should he prove dutiful. I am his elder, and his king. I want only what is mine by rights. Renly owes me loyalty and obedience. I mean to have it. From him, and from these other lords.”
“大人，人们效忠于愿意追随的人。这些贵族宣誓效忠的对象是劳勃和拜拉席恩家族。如果您和您弟弟之间能停止争执——”
“只要蓝礼愿意表示忠顺，我不会和他争执。我是他的兄长，也是他的国王。我要的只是根据权利属于我的东西。蓝礼理应忠顺于我、服从于我。我要的只有这个。当然，不仅是他，还包括其他各路诸侯。”

II.31.6 *

此人绝不会妥协让步，她想，但她依旧不能放弃努力。太多的东西关系于此。
This one will never bend, she thought, yet she must try nonetheless. Too much was at stake.
呼应 II.6 琼恩 I：“如果说劳勃是真钢，那史坦尼斯就是纯铁，又黑又硬又坚强，却也容易损坏，和铁一样，弯折之前就会先断掉。”
此人绝不会折服，她想，但她依旧不能放弃努力。太多的东西关系于此。

II.31.7

他的剑鞘上镶点了无数磨工精巧的大块黑钻石，一条翡翠金项链挂在颈项。
Jagged chunks of black diamond studded his swordbelt, and a chain of gold and emeralds looped around his neck.
他的剑鞘上镶点了无数磨工精巧的大块黑钻石，一条绿宝石金项链挂在颈项。

II.31.8 *

“蓝礼国王啦。这东西真是你的旗，史坦尼斯?”
史坦尼斯皱起眉头。“不然还是谁?”
蓝礼慵懒地耸耸肩。“远远看见，我还不大确定呢。你到底打着哪家的旗号?”
“*King* Renly. Can that truly be you, Stannis?”
Stannis frowned. “Who else should it be?”
Renly gave an easy shrug. “When I saw that standard, I could not be certain. Whose banner do you bear?”
“蓝礼国王啦。真的是你么，史坦尼斯?”
史坦尼斯皱起眉头。“不然还是谁?”
蓝礼慵懒地耸耸肩。“远远看见这旗帜时，我还不大确定呢。你到底打着哪家的旗号?”

II.31.9 *

“好了，你我都心知肚明，你那婚礼不过是出拙劣的闹剧。一年前你还计划让那女孩变成劳勃的又一个婊子。”
“一年前我计划让那女孩成为劳勃的王后，”蓝礼说，“可这有什么关系？野猪带走了劳勃而我带走了玛格丽。她嫁给我时还是个处女，你该替我高兴才是。”
“和你同床，她宁肯选择劳勃的下场。”
“We both know your wedding was a mummer’s farce. A year ago you were scheming to make the girl one of Robert’s whores.”
“A year ago I was scheming to make the girl Robert’s queen,” Renly said, “but what does it matter? The boar got Robert and I got Margaery. You’ll be pleased to know she came to me a maid.”
“In your bed she’s like to die that way.”
此处是蓝礼是同性恋的暗示之一。
“好了，你我都心知肚明，你那婚礼不过是出拙劣的闹剧。一年前你还计划让那女孩变成劳勃的又一个婊子。”
“一年前我计划让那女孩成为劳勃的王后，”蓝礼说，“可这有什么关系？野猪带走了劳勃而我带走了玛格丽。她嫁给我时还是个处女，你该替我高兴才是。”
“和你同床，她说不定到死还是个处女。”

II.31.10 *

在苍白的日光下，剑身闪着诡异的光芒，一会儿红，一会儿黄，又一会儿变成炽烈的白芒。就连周遭的空气也似乎感应到剑刃四射的热力，跟着变换发光。
The steel gleamed strangely bright in the wan sunlight, now red, now yellow, now blazing white. The air around it seemed to shimmer, as if from heat.
史坦尼斯的剑不发热。
在苍白的日光下，剑身闪着诡异的光芒，一会儿红，一会儿黄，又一会儿变成炽烈的白芒。就连周遭的空气也似乎跟着变换发光，就像在热力下一样。

II.31.11 *

佛索威家族，库伊家族，穆伦道尔家族，伊斯蒙家族，塞尔弥家族，海塔尔家族，奥克赫特家族，克连恩家族，卡斯威尔家族，布莱巴尔家族，梅里维勒家族，毕斯柏里家族，希梅家族，杜恩家族，傅德利家族……甚至佛罗伦家族，你老婆的娘家，他们通通支持我称王。

Fossoway, Cuy, Mullendore, Estermont, Selmy, Hightower, Oakheart, Crane, Caswell, Blackbar, Morrigen, Beesbury, Shermer, Dunn, Footly...even House Florent, your own wife's brothers and uncles, they will make me king.
佛索威家族，库伊家族，穆伦道尔家族，伊斯蒙家族，塞尔弥家族，海塔尔家族，奥克赫特家族，克连恩家族，卡斯威尔家族，布莱巴尔家族，莫里根家族，毕斯柏里家族，希梅家族，杜恩家族，傅德利家族……甚至佛罗伦家族，你老婆的娘家，他们通通支持我称王。

II.31.12

"那玩意儿挺有趣，弄不好还真有些价值，"他评论，"不知上哪儿弄得到那种剑来玩玩？是了，等仗一打完，洛拉斯铁定会把它当礼物献给我。哎，宝物居然从此得来，我倒是有点悲哀啊。"
"That was amusing, if not terribly profitable," he commented. "I wonder where I can get a sword like that? Well, doubtless Loras will make me a gift of it after the battle. It grieves me that it must come to this."
"那玩意儿挺有趣，弄不好还真有些价值，"他评论，"不知上哪儿弄得到那种剑来玩玩？是了，等仗一打完，洛拉斯铁定会把它当礼物献给我。不得不走到这一步，真令人悲哀。"

II.32 珊莎 III

II.32.1

她已经习惯了猎狗粗哑的话音，但今天他看她的眼神却令她恐惧。
The Hound was always rough-tongued, but something in the way he had looked at her filled her with dread.
她已经习惯了猎狗粗鲁的话语，但今天他看她的眼神却令她恐惧。

II.32.2

一路上，珊莎走在猎狗右边，远离他灼伤的半边脸。
When she emerged, Sansa walked on the Hound's left, away from the burned side of his face.
原文有误，猎狗的烧伤在左边脸。中文版已更正。

II.32.3 *

任性残暴无法赢得人民爱戴……甚至得不到太后的欢心。
Wanton brutality is no way to win your people's love...or your queen's.
这里指的是预定要成为王后的珊莎。
任性残暴无法赢得人民爱戴……也得不到你的王后的芳心。

II.32.4

"半人说她不能离开，"女人说，"她就在这儿祈祷，神听得到。"
"The halfman said you're not to leave," the woman said. "Pray here, the gods will

hear.”
“半人说你不能离开，”女人说，“就在这儿祈祷，神听得到。”

II.32.5

六天之前，你哥哥袭击了我叔叔史戴佛
Six nights gone, your brother fell upon my uncle Stafford,
从母系算是舅舅，父系算是堂叔。彩虹版和纪念版把这里改成了舅舅，但其他地方都把史戴佛称作叔叔。

II.32.6

史戴佛爵士在追马时被瑞卡德·卡史塔克伯爵当胸刺死。卢伯特·布拉克斯爵士、莱蒙·维卡瑞爵士、克雷赫伯爵和贾斯特伯爵据传也都战死。
Ser Stafford was slain as he chased after a horse. Lord Rickard Karstark drove a lance through his chest. Ser Rubert Brax is also dead, along with Ser Lymond Vikary, Lord Crakehall, and Lord Jast.
这里提到五人战死，但在卷三及其附录里，只有史戴佛和卢伯特真死了，莱蒙与贾斯特伯爵被俘，而克雷赫伯爵安然无恙。所以中译本加了个“据传”。

II.32.7 *

五十多名贵族被俘，其中包括贾斯特的几个儿子和我侄子马丁·兰尼斯特。
Half a hundred more have been taken captive, including Jast’s sons and my nephew Martyn Lannister.
原文有误。新版已更正。
五十多名贵族被俘，其中包括贾斯特的几个儿子和我堂弟马丁·兰尼斯特。

II.32.8

“不不，求求您不要，大人，我害怕这些野蛮人。”
他咧嘴笑笑。“我也一样。但关键在于，他们能吓住乔佛里和那窝称之为御林铁卫的毒蛇和马屁精。有齐拉和提魅在旁，没人敢加害于你。”
“Please, no, my lord, the wildlings frighten me.”
He grinned. “Me as well. But more to the point, they frighten Joffrey and that nest of sly vipers and lickspittle dogs he calls a Kingsguard. With Chella or Timett by your side, no one would dare offer you harm.”
“不不，求求您不要，大人，我害怕这些野蛮人。”
他咧嘴笑笑。“我也一样。更重要的是，乔佛里和那窝称之为御林铁卫的毒蛇和马屁精也一样害怕。有齐拉和提魅在旁，没人敢加害于你。”

II.33 凯特琳 IV

II.33.1

不管孩子的生父是谁，是她怀胎十月，任他们在体内踢打，混合着痛苦与鲜血把他们带到这个世界。
No matter who fathered those children, she felt them kick inside her, brought them

forth with her pain and blood, nursed them at her breast.
不管孩子的生父是谁，是她怀胎十月，任他们在体内踢打，混合着痛苦与鲜血把他们带到这个世界，哺育他们长大。

II.33.2 *

“多亏洋葱骑士，我们才没有堕落到啃食尸体的地步，当时那是迫在眉睫的事了。对加文爵士来说更是如此，他死在牢里。”
“Thanks to the Onion Knight we were never reduced to dining on corpses, but it was a close thing. Too close for Ser Gawen, who died in his cell.”
“多亏洋葱骑士，我们才没有堕落到啃食尸体，当时差点就走到那一步了。对加文爵士来说倒是没有区别，他死在牢里。”

II.33.3 *

他坠楼当天正是狩猎的日子，劳勃、奈德以及大部分人都去追逐野熊，只有詹姆·兰尼斯特留在临冬城内，还有王后。
There was a hunt the day he fell. Robert and Ned and most of the other men rode out after boar, but Jaime Lannister remained at Winterfell, as did the queen.
他坠楼当天正是狩猎的日子，劳勃、奈德以及大部分人都去追逐野猪，只有詹姆·兰尼斯特留在临冬城内，还有王后。

II.33.4 *

你们三人应当协力召开大议会——这个国家已经有上百年没召集过了。
Let the three of you call for a Great Council, such as the realm has not seen for a hundred years.
这里是概数，不到一百年。
你们三人应当协力召开大议会——这个国家已经有一百年没召集过了。

II.33.5 *

布蕾妮拿来国王的手套和巨盔。盔上装饰着黄金鹿角，约有一尺半长。
Brienne brought the king’s gauntlets and greathelm, crowned with golden antlers that would add a foot and a half to his height.
布蕾妮拿来国王的手套和巨盔。盔上装饰着黄金鹿角，足有一尺半高。

II.33.6 *

“好冷。”蓝礼用一种细微而迷惘的语调说，半晌之后，护喉处的钢板就如棉布一般被轻轻划开，被一柄并不存在的影子剑划开。
“Cold,” said Renly in a small puzzled voice, a heartbeat before the steel of his gorget parted like cheesecloth beneath the shadow of a blade that was not there.
译者把“半晌”理解成短时间了。本书卷二开始大部分“半晌”（除了“考虑半晌”等之外）对应的原文是 half a heartbeat，表示极短的时间间隔或时间区间，当视语境译作“半个心跳之间/片刻/一时间”等。
“好冷。”蓝礼用一种细微而迷惘的语调说，片刻之后，护喉处的钢板就如棉布一般被轻轻划开，被一柄并不存在的影子剑划开。

II.33.7 *

她自己都听出自己语带癫狂，然而言语却滔滔不绝，一如身后飞速交击的利刃。
Her own voice sounded wild and crazed to her, but the words poured out in a rush as the blades continued to clash behind her.
这个 as 不是比喻，是表示同时。
她自己都听出自己语带癫狂，然而言语却滔滔不绝，不顾身后刀刃仍在交击。

II.33.8 *

晨光用修长的指头抚摸着原野，带回世界的色彩。薄雾之下，灰色的战士骑着灰色的骏马举着影影绰绰的枪矛，一万支长枪的尖头闪烁着金色的寒光，一望无垠的飞扬战旗呈现出红粉橙，显示了蓝白棕，照耀着高贵的金黄。
As the long fingers of dawn fanned across the fields, color was returning to the world. Where grey men had sat grey horses armed with shadow spears, the points of ten thousand lances now glinted silverly cold, and on the myriad flapping banners Catelyn saw the blush of red and pink and orange, the richness of blues and browns, the blaze of gold and yellow.
晨光用修长的指头扫过原野，带回世界的色彩。先前是灰色的战士骑着灰色的骏马举着影影绰绰的枪矛，如今一万支长枪的尖头闪烁着银色的寒光，一望无垠的飞扬战旗呈现出鲜嫩的红粉橙，艳丽的蓝色和棕色，耀眼的金色和黄色。

II.34 琼恩 IV

II.34.1 *

居高临下，附近地区都在视野之中，而山坡在北、西两面都非常陡峭，唯在东方稍微舒缓。
The hill offered commanding views, and the slopes were precipitous to the north and west and only slightly more gentle to the east.
他们上来的南坡是最缓的。
居高临下，附近地区都在视野之中，而山坡在北、西两面都非常陡峭，东边也只是稍微舒缓。

II.34.2 *

拉近视线，四周完完全全是树的天下。南面和东面，林木直到视野尽头，这是一片无比辽阔、盘根错节的密林，撒下成千上万暗绿的影子，其中点缀着几处红色，那是挤开松树或哨兵树的鱼梁木，偶尔浮现的黄则是几株开始成熟的阔叶烟草。
Closer at hand, it was the trees that ruled. To south and east the wood went on as far as Jon could see, a vast tangle of root and limb painted in a thousand shades of green, with here and there a patch of red where a weirwood shouldered through the pines and sentinels, or a blush of yellow where some broadleafs had begun to turn.
不知为何，有的字典把 broadleaf 释作阔叶烟草，但其实就是阔叶树。正因为是阔叶树，所以秋天会变黄。
拉近视线，四周完完全全是树的天下。南面和东面，林木直到视野尽头，这是一片无比辽阔、盘根错节的密林，上千抹深浅不一的绿色中点缀着几处红色，那是挤开松树或哨兵树的人木，偶尔浮现的黄则是几株开始变色的阔叶树。

II.34.3 *

白灵怎会喜欢独自待在这种地方？他心想。
Ghost was not like to be alone down there, he thought.
白灵在这里定然不会孤单，他心想。

II.34.4 *

熊老对他爱喝的香料热酒是很讲究的：添加的肉桂、豆蔻和蜂蜜都有特定的剂量，不多也不少，此外还要加入葡萄干、坚果和干浆果，但不放柠檬——因为那是来自遥远南方的奢侈品，非常稀罕，熊老只用它来搭配早餐的啤酒。
The Old Bear was particular about his hot spiced wine. So much cinnamon and so much nutmeg and so much honey, not a drop more. Raisins and nuts and dried berries, but no lemon, that was the rankest sort of southron heresy—which was queer, since he always took lemon in his morning beer.
熊老对他爱喝的香料热酒是很讲究的：添加的肉桂、豆蔻和蜂蜜都有特定的剂量，不多也不少，此外还要加入葡萄干、坚果和干浆果，但不放柠檬，他说那是味道刺鼻的南方异端——奇怪的是，熊老每天早餐的啤酒里倒是少不了柠檬。

II.34.5 *

“那就走巨人梯，”马拉多·洛克爵士说，“说穿了，风声峡也可以考虑。”
“The Giant’s Stair might serve,” said Ser Mallador Locke, “or the Skirling Pass, if it’s clear.”
“也许能走巨人梯，”马拉多·洛克爵士说，“要是天气好，风声峡也可以考虑。”

II.34.6 *

“你的狼今天可有猎获?”
“他还没回来呢。”
“他和我们一样，也需要新鲜肉食。”
“Did your wolf find game today?”
“He’s not back yet.”
“We could do with fresh meat.”
“你的狼今天可有猎获?”
“他还没回来呢。”
“我们正需要新鲜肉食。”

II.34.7 *

琼恩瞧着他爬满皱纹的脸和老树根一般多瘤的手臂。
His face was leathery and wrinkled, his hands gnarled as old roots.
琼恩瞧着他爬满皱纹的脸与长瘤的老树根一般的手。

II.34.8 *

冰原狼围着火堆打转，嗅嗅琼恩，又嗅嗅风，不得宁静。看来他不像是刚饱餐过一顿的样子。
The direwolf circled the fire, sniffing Jon, sniffing the wind, never still. It did not seem

as if he were after meat right now.
冰原狼围着火堆打转，嗅嗅琼恩，又嗅嗅风，不得宁静。看来他不像是来讨吃的。

II.34.9 *

“我去为司令大人取水。”
“好的，你去吧，”守卫说，“不过动作快点。”这名男子蜷缩在黑斗篷里，拉起兜帽以对抗寒风，琼恩看不见他的脸，只觉得他像原地不动的木桶。
“I need to fetch water for the Lord Commander.”
“Go on, then,” the guard said. “Be quick about it.” Huddled beneath his black cloak, with his hood drawn up against the wind, the man never even looked to see if he had a bucket.
“我去为司令大人取水。”
“好的，你去吧，”守卫说，“不过动作快点。”这名男子蜷缩在黑斗篷里，拉起兜帽以对抗寒风，根本没去看琼恩拿没拿木桶。

II.34.10 *

墙缝里插着一支燃烧的火炬，风声席卷，它也跟着飞扬，发出白橙相间的光芒。
A torch had been thrust down into a crevice, its flames flying pale orange banners when the gusts came.
墙缝里插着一支燃烧的火炬，风声席卷，火焰随之飞扬，仿佛一条条浅橙色的旗帜。

II.34.11 *

漆黑夜，乱石坡，险恶的山路，只要一时疏忽，便会摔断膝盖……甚至脖子。
The night was black, the slope steep, stony, and uneven. A moment’s inattention would be a sure way to break an ankle...or his neck.
他只能跟随，于是他放低火炬，愤愤不平地向前走去，一边小心翼翼地留意可能绊倒人的岩石、可能箍住脚的粗根和可能扭断膝盖的孔洞。
He followed, angry, holding the torch out low so he could see the rocks that threatened to trip him with every step, the thick roots that seemed to grab at his feet, the holes where a man could twist an ankle.
漆黑夜，乱石坡，险恶的山路，只要一时疏忽，便会摔断脚踝……甚至脖子。
他只能跟随，于是他放低火炬，愤愤不平地向前走去，一边小心翼翼地留意可能绊倒人的岩石、可能箍住脚的粗根和可能扭断脚踝的孔洞。

II.34.12

是龙晶。鲁温师傅称之为黑曜石的事物。
Dragonglass. What the maesters call obsidian.
是龙晶。学士们称作黑曜石的事物。

II.34.13 *

手边昏黑一团，琼恩牵起毛料，凑近火炬。不是昏黑，是漆黑。在起身呼喊之前，琼恩已经明白了他所发现的东西：这是誓言效命的守夜人兄弟的黑斗篷。
And it was dark. He seized a handful and pulled it close to the torch. Not dark. Black.Even

before Jon stood and shook it out, he knew what he had: the black cloak of a Sworn Brother of the Night's Watch.
手边昏黑一团，琼恩牵起毛料，凑近火炬。不是昏黑，是漆黑。在起身把它抖开之前，琼恩已经明白了他所发现的东西：这是誓言效命的守夜人兄弟的黑斗篷。

II.35 布兰 V

II.35.1

烙印城
Ashemark
Ashe 有可能是 Ash（梣木）的变形，恰好对应此城主人马尔布兰家族的族徽燃烧之树。地名中的-mark 常指边境，比如 Danmark。参看II.10.2。
梣疆城

II.35.2

“长子的儿子的继承权优于次子。莱曼爵士才是下一顺位，接着是艾德温，黑瓦德，疙瘩脸培提尔，再来还有伊耿。”
“The sons of the first son come before the second son. Ser Ryman is next in line, and then Edwyn and Black Walder and Petyr Pimple. And then Aegon and all *his* sons.”
艾德温，黑瓦德和疙瘩脸培提尔是莱曼的三个儿子，伊耿就是“铃铛响”，是史提夫伦·佛雷的次子，莱曼的异母弟弟。但目前的族谱上“铃铛响”并无后代，想来一个弱智也很难有后。看来是作者后来改了设定。中译本的改动较合理。

II.35.3

“谁会这样叫我?”
“恐怕会是你自己的子民。很多人一旦知道你的真面目就会仇恨你，甚至来杀你。”
“*Who* will call me?”
“Your own folk. In fear. Some will hate you if they know what you are. Some will even try to kill you.”
“谁会这样叫我?”
“你自己的族人。他们会怕。很多人一旦知道你的真面目就会仇恨你，甚至来杀你。”

II.35.4 *

罗德利克爵士的部下在霍伍德家领地里逮到他时，他正干些可怕的事情（布兰弄不清到底是什么，只知道这些事似乎等人死了才能干）。
Ser Rodrik's men had caught him on Hornwood land doing something horrible (Bran wasn't quite sure what, but it seemed to be something you did without your clothes)
罗德利克爵士的部下在霍伍德家领地里逮到他时，他正干些可怕的事情（布兰弄不清到底是什么，只知道这些事似乎脱了衣服才能干）。

II.36 提利昂 VIII

II.36.1 *

他依稀记得蓝礼的年轻王后不过十五六岁……比乔佛里稍大，但也就大几岁，况且她是那么美丽迷人。
Renly's young queen was no more than fifteen, sixteen, he seemed to recall...older than Joffrey, but a few years were nothing, it was so neat and sweet he could taste it.
他依稀记得蓝礼的年轻王后不过十五六岁……比乔佛里稍大，但也就大几岁。这个计划真是巧妙而完美。

II.36.2 *

"你可以提醒国王陛下，提利尔家比史塔克家有钱，玛格丽更是可爱……可爱到能同床共枕了。"
"You might point out to His Grace that the Tyrells are much wealthier than the Starks, and that Margaery is said to be lovely...and beddable besides."
珊莎还未初潮。
"你可以提醒国王陛下，提利尔家比史塔克家有钱，玛格丽更是可爱……而且已经可以圆房了。"

II.36.3

瑟曦还在作无谓挣扎："你们就提亲去吧，此事若惹恼小乔，你们就得求诸神保佑了。"
Cersei's quiver was empty. "Make your offer then, but gods save you all if Joff does not like this girl."
瑟曦的箭囊这下空了："你们就提亲去吧，此事若惹恼小乔，你们就得求诸神保佑了。"

II.36.4

太后一边问话，普列斯顿爵士一边将镶松鼠皮的银色斗篷系上她肩膀。
the queen asked as Ser Preston fastened a vair-lined cloth-of-silver cloak about her shoulders.
太后一边问话，普列斯顿爵士一边将松鼠皮衬里的银丝斗篷系上她肩膀。

II.37 席恩 III

II.37.1 *

本福德被斯提吉和魏拉格两人提在中间，血流满面，奄奄一息
Benfred hung bleeding and helpless between Stygg and Werlag.
本福德被斯提吉和魏拉格两人提在中间，血流如柱，动弹不得

II.37.2 *

不错，指挥权在他手里，但他的部下信奉淹神却并不信奉他，他们都害怕湿发伊伦。利用他们，就得顺着他们。
The command was his, yes, but his men had a faith in the Drowned God that they did not have in him, and they were terrified of Aeron Damphair. *I cannot fault them for*

that.
不错，指挥权在他手里，但他的部下信奉淹神却并不信奉他，他们都害怕湿发伊伦。这也不能怪他们。

II.37.3

“异鬼抓去你阴湿的臭神！”
“The Others bugger your wet god.”
“异鬼操你的湿神！”

II.37.4 *

老波特里，人称“鱼胡子”，阴沉地坐在他那堆小山般的战利品上，三个儿子将搜刮的东西不断拿过来。
Old Botley, who was called Fishwhiskers, sat scowling by his pile of plunder while his three sons added to it.
此人是波特利家族的。
老波特利，人称“鱼胡子”，阴沉地坐在他那堆小山般的战利品上，三个儿子将搜刮的东西不断拿过来。

II.37.5 *

传说古代铁民上战场前要豪饮鲜血，由此带来的狂暴将让他们不觉痛苦、无所畏惧，但眼前这人只是麦酒喝过了头。
It was said that the ironmen of old had oft been blood-drunk in battle, so berserk that they felt no pain and feared no foe, but this was a common ale-drunk.
传说古代铁民常在战场上沉醉于鲜血，由此带来的狂暴将让他们不觉痛苦、无所畏惧，但眼前这人只是沉醉于麦酒。

II.37.6 *

席恩弯弓搭箭，静静地看着托德利克击倒波特里的孩子，并把酒泼进他的眼睛。鱼胡子咒骂着扑上去，但席恩更快。他的目标是握角杯的手，好让他们坐下来谈判，可他出手时，托德利克摇晃着滑了一跤。
Theon bent the bow and slipped the string into its notches as Todric knocked down the Botley boy and flung ale into his eyes. Fishwhiskers leapt up cursing, but Theon was quicker. He drew on the hand that clutched the drinking horn, figuring to give them a shot to talk about, but Todric spoiled it by lurching to one side just as he loosed.
席恩弯弓搭箭，静静地看着托德利克击倒波特利的孩子，并把酒泼进他的眼睛。鱼胡子咒骂着扑上去，但席恩更快。他的目标是握角杯的手，打算让大家见识下他的箭法 (打算让他的箭法成为大家的谈资)，可他出手时，托德利克摇晃着滑了一跤。

II.37.7

然而，金雀花丛后一阵箭雨，弓箭手们打断了欢歌，接着席恩亲率步兵冲上去用匕首、斧头和战锤完成了屠杀。
The archers concealed behind the gorse had spoiled the song with a rain of arrows, and Theon himself had led his men-at-arms out to finish the butcher’s work with dagger,

axe, and warhammer.
原文几处 gorse，中译本均受部分英汉字典误导，误译作金雀花。
然而，荆豆丛后一阵箭雨，弓箭手们打断了欢歌，接着席恩亲率步兵冲上去用匕首、斧头和战锤完成了屠杀。

II.37.8 *

席恩走向他的海婊子号，那具肿胀的躯体正被海浪卷上滩头。
His limp body was being dragged from the surf when Theon returned to his *Sea Bitch*.
席恩走向他的海婊子号，他们正把那具瘫软的躯体从海浪中拖出来。

II.37.9 *

别人或许会顾忌把如此可怖的笑容展现人前，不过达格摩即使当着巴隆大王的面也是无所畏惧，笑口常开。
A lesser man might have been afraid to show a smile as frightening as his, yet Dagmer grinned more often and more broadly than Lord Balon ever had.
别人或许会顾忌把如此可怖的笑容展现人前，不过达格摩比巴隆公爵这辈子笑得还多，也更畅快。

II.37.10

他给我的笑，比父亲、比艾德·史塔克给的都多，甚至比罗柏……那天他从野人手中拯救布兰，本该赢得微笑，结果却是责骂，仿佛他才是始作俑者。
He gave me more smiles than my father and Eddard Stark together. Even Robb...he ought to have won a smile the day he'd saved Bran from that wildling, but instead he'd gotten a scolding, as if he were some cook who'd burned the stew.
他给我的笑，比父亲和艾德·史塔克加起来都多，甚至比罗柏……那天他从野人手中拯救布兰，本该赢得微笑，结果却是责骂，仿佛他是烧糊了菜的厨子。

II.37.11 *

他跳上厚木板，来到豪饮号四跨宽的甲板上
He climbed the plank to the deck of the *Foamdrinker* in four long strides
他攀上跳板，大跨四步，上了豪饮号的甲板

II.37.12

他握角杯的指头上戴满沉重的戒指，金银青铜样样俱全，镶嵌着蓝宝石、红宝石和龙晶。
The fingers curled around the drinking horn were heavy with rings, gold and silver and bronze, set with chunks of sapphire and garnet and dragonglass.
他握角杯的指头上戴满沉重的戒指，金银青铜样样俱全，镶嵌着蓝宝石、石榴石和龙晶。

II.37.13

"如果我手下有您这样的人才，我决不浪费他去干这些烧啊抢的小儿科的工作。这种事怎能让巴隆大王手下最棒的人去……"
达格摩哈哈大笑，扭曲的嘴唇翻出焦黄的牙齿。"也不该给他亲儿子做?"他嘲骂道，"我太了解你了，席恩。我亲眼看着你学会走路，亲手教会你搭箭弯弓。的确是很浪费，我

也为你惋惜啊。”
“If I had a man like you in my service, I should not waste him on this child's business of harrying and burning. This is no work for Lord Balon's best man...”
Dagmer's grin twisted his lips apart and showed the brown splinters of his teeth. “Nor for his trueborn son?” He hooted. “I know you too well, Theon. I saw you take your first step, helped you bend your first bow. 'Tis not me who feels wasted.”
“如果我手下有您这样的人才，我决不浪费他去干这些烧啊抢的小儿科的工作。这种事怎能让巴隆大王手下最棒的人去……”
达格摩哈哈大笑，扭曲的嘴唇翻出焦黄的牙齿。“也不该给他亲儿子做?”他嘲骂道，“我太了解你了，席恩。我亲眼看着你学会走路，亲手教会你搭箭弯弓。真正觉得被浪费的可不是我。”

II.37.14

“这只是……席恩，那个少狼主是你的朋友，史塔克家把你留了十年。”
“It is only...Theon, the Boy Wolf is your friend, and these Starks had you for ten years.”

“这只是……席恩，那个狼小子是你的朋友，史塔克家把你留了十年。”

II.37.15 *

“我不是史塔克。”艾德公爵凝视着他。
“I am no Stark.” *Lord Eddard saw to that.*
与 II.11 席恩 I 呼应：“艾德公爵虽让他和自己的儿女一起成长，但席恩始终不是他们的一分子。全城上下，从史塔克夫人到最低贱的厨房小弟，都知道他是用来确保他父亲“表现良好”的人质，并都如此待他。就连那私生子琼恩·雪诺所受的待遇都比他好。艾德公爵每每试图扮演父亲的角色，然而席恩总提醒自己，对方正是为派克城带来血腥杀戮，并迫使他远离家园的人。小的时候，他一直活在史塔克的严峻面容和那把恐怖巨剑的阴影中，他对妻子则更是疏离而猜疑。”又见 V.37 临冬城亲王：“这里从来不是我的家。我来这里是做人质的。史塔克公爵待他并不严苛，但公爵那柄钢铁巨剑的阴影却始终横在两人之间。他待我不薄，但谈不上温馨，因为他知道，有朝一日很可能得亲手取我项上人头。”
“我不是史塔克。”艾德公爵确保了这一点。

II.38 艾莉亚 VIII

II.38.1 *

骑士咆哮着追她，但她身手敏捷，先是从两辆车之间溜过，接着钻过一群弓箭手，跃过一个便池。
The knight roared and came after her, but she slid between two wayns, wove through a crowd of archers, and jumped a latrine trench.
军队里的厕所是一条壕沟，可以多人一起用。
骑士咆哮着追她，但她身手敏捷，先是从两辆车之间溜过，接着钻过一群弓箭手，跃过一道粪沟。

II.38.2 *

那蠢货不配这把好剑，你告诉他，这是我说的。”他边说边把剑递给她。
“好的。”她撒谎道。假如她真这么说，威斯铁定把她揍得皮开肉绽，卢坎也会亲自来教训她。
“This is too good for that oaf, and you tell him I said so,” he said as he gave her the blade.
“I will,” she lied. If she did any such thing, Weese would beat her bloody. Lucan could deliver his own insults.
那蠢货不配这把好剑，你告诉他，这是我说的。”他边说边把剑递给她。
“好的。”她撒谎道。假如她真这么说，威斯铁定把她揍得皮开肉绽。卢坎想骂人的话，可以自己去说。

II.38.3 *

他一见她，便止了步，朝她咧嘴笑，用来掩盖脸上空洞的护鼻底下，露出满口弯曲棕黄的牙齿。
When he saw her, he stopped and grinned, showing a mouthful of crooked brown teeth under the leather flap he wore sometimes to cover the hole in his face.
他一见她，便止了步，朝她咧嘴笑，用来掩盖脸上空洞的皮耳搭底下，露出满口弯曲棕黄的牙齿。

II.38.4

“邓森，波利佛，‘甜嘴’拉夫，”骨针缝过褪色的羊毛布一次，她就念出一个名字
“Dunsen, Polliver, Raff the Sweetling,” she said, calling a name every time she pushed the bone needle through the undyed wool.
“邓森，波利佛，‘甜嘴’拉夫，”骨针缝过未曾染色的羊毛布一次，她就念出一个名字

II.38.5 *

兰尼斯特兄弟之后，跟着领主和军官们，旗帜飞扬，炫丽多彩：有红色的公牛，金色的山峰，紫色的独角兽和矮脚公鸡，斑纹野猪和獾，银色的雪貂和五彩艺人，以及星星，太阳，孔雀，黑豹，尖角，匕首，黑色的兜帽，蓝色的甲虫和绿色的箭支。
Behind the Lannisters came their great lords and captains. Their banners flared and flapped, a pageant of color: red ox and golden mountain, purple unicorn and bantam rooster, brindled boar and badger, a silver ferret and a juggler in motley, stars and sunbursts, peacock and panther, chevron and dagger, black hood and blue beetle and green arrow.
这一段提到的纹章对应家族依次是：普莱斯特、莱佛德、布拉克斯、史威佛、克雷赫、莱顿、法伦、法维尔、派克顿、肯宁、沙略特、不详、福特、班佛特、本特利和萨斯菲尔德。各自纹章见http://www.westeros.org/Citadel/Heraldry/Houses/6/和http://awoiaf.westeros.org/index.php/List_of_houses。尖角和匕首是福特家族的纹章。目前设定中没有以黑豹为纹章的家族，西境纹章里也没有类似图案，有可能是还未设定纹章的肯达拉或克莱夫顿家族。II.14 艾莉亚 IV 里，亚摩利·洛奇手下有个黄蜂纹章的骑士，也在纹章表里找不到他所属的纹章。因此黑豹和黄蜂很可能分别是肯达拉和克莱夫顿家族。考虑到前者跟兰尼斯特家族联姻过，而后者和洛奇一样是有产骑士，黑豹更有可能是肯达拉家族。
兰尼斯特兄弟之后，跟着领主和军官们，旗帜飞扬，炫丽多彩：有红色的公牛，金色的

山峰，紫色的独角兽和矮脚公鸡，斑纹野猪和獾，银色的雪貂和杂耍小丑，以及星星、日芒、孔雀、黑豹、尖角和匕首、黑色的兜帽、蓝色的甲虫和绿色的箭支。

II.39 凯特琳 V

II.39.1 *

河文当即下令拔营，上马护送凯特琳出发。他手下有近五十人，头顶飘扬着冰原奔狼、孪河双塔与腾跃鳟鱼的旗帜。
Rivers broke his camp quickly and saddled up beside her, and they set off again, near fifty strong now, flying beneath the direwolf, the leaping trout, the twin towers.
包括了凯特琳的二十五人。
河文当即下令拔营，上马护送凯特琳出发。近五十人的队伍头顶飘扬着冰原奔狼、孪河双塔与腾跃鳟鱼的旗帜。

II.39.2

她还帮夏德做饭打扫，也跟其他人一起狩猎。
She had helped Shadd cook and clean game as well, and soon proved that she could hunt as well as any.
她还帮夏德清洗与烹饪猎物，也跟其他人一起狩猎。

II.39.3 *

布蕾妮盯着地面，缓缓踱步。“我不认得您的儿子，夫人。”她抬起头，“但我愿意为您效劳，如果您接受的话。”
Brienne stared at the ground and shuffled her feet. “I do not know your son, my lady.” She looked up. “I could serve you. If you would have me.”
布蕾妮盯着地面，脚挪了挪。“我不认得您的儿子，夫人。”她抬起头，“但我愿意为您效劳，如果您接受的话。”

II.39.4 *

“我是您的人了，夫人。我是您忠诚的卫士，或是……您让我担任的任何角色。我会保护您的安全，听从您的指示。危难之际，我愿奉献我的生命。以新旧诸神之名，我郑重起誓。”
“Then I am yours, my lady. Your liege man, or...whatever you would have me be. I will shield your back and keep your counsel and give my life for yours, if need be. I swear it by the old gods and the new.”
省略号是因为说完 man 之后意识到自己不是 man。似乎只能加注译出。

II.39.5 *

长人卢远远看到我的船，认出我的面容，终于开始怀疑昨晚到底是谁在城下发号施令，便发出警报。
When Long Lew saw my boat and recognized me, he finally thought to wonder who was standing below barking commands, and raised a cry.

前文说 *the oafs were raising the portcullis* 用的过去进行时，后文说“打斗之中，许多红袍卫士跑来加入战团”，这都说明，詹姆一行人没有出城，在闸门刚拉起来时就被揭穿了。另外看到船就能认出来了，不用近到看清脸。
长人卢远远看到我的船，认出是我，终于开始怀疑现在到底是谁在下边发号施令，便发出警报。

II.39.6

“孩子。”她唤道，一个小顽童从马厩奔出来接过她的缰绳。
“Boy,” she called, and an urchin from the stables ran out to take the reins of her horse.
“马僮。”她唤道，一个小顽童从马厩奔出来接过她的缰绳。

II.39.7 *

南方……哪儿……是南方的鹰巢城吧，亲爱的？我记不得了……
South...where...is the Eyrie south, sweetling? I don't recall...
南方……哪儿……鹰巢城是在南方么，亲爱的？我记不得了……

II.40 丹妮莉丝 III

II.40.1 *

“王族”名声不佳，常把毒酒赐给那些他们认为危险的人，但他们连杯水也没给丹妮。
The Pureborn were notorious for offering poisoned wine to those they thought dangerous, but they had not given Dany so much as a cup of water.
札罗警告过她，风雅的王族决不会听多斯拉克人说话
Xaro had warned her that the Enthroned would never listen to a Dothraki,
Pureborn 是正式称号，Enthroned 只出现了一次，指的是他们在 Hall of a Thousand Thrones 里有个座位。
“纯血者”名声不佳，常把毒酒赐给那些他们认为危险的人，但他们连杯水也没给丹妮。
札罗警告过她，这群宝座之主决不会听多斯拉克人说话

II.40.2 *

早知这根本没用，我还不如光着身子去。也许我正该这么做。她喝了一大口酒。
For all the help they offered, I could have gone naked. Perhaps I should have. She drank deep.
For all the help they offered, I could have gone naked. Perhaps I should have. She drank deep. The wine tasted of fruit and hot summer days.
英版比美版多一句话。
只要他们愿意帮忙，我光着身子去又何妨。也许我正该这么做。她喝了一大口酒。（尝起来有水果和夏日的味道。）

II.40.3

商船船长们带来密尔的蕾丝、一箱箱产自夷地的藏红花、亚夏的琥珀与龙晶
Trader captains brought lace from Myr, chests of saffron from Yi Ti, amber and dragonglass out of Asshai.

冰与火的世界里没有西藏。
商船船长们带来密尔的蕾丝、一箱箱产自仪倜的番红花、亚夏的琥珀与龙晶

II.40.4 *

甚至有一个寡妇献上丈夫的干尸，表面覆着一层银叶，据说这样的尸体法力极其强大，尤其因为死者是个男巫，更为有效。
A widow brought the dried corpse of her husband, covered with a crust of silvered leaves; such remnants were believed to have great power, especially if the deceased had been a sorcerer, as this one had.
不是魁尔斯男巫。
甚至有一个寡妇献上丈夫的干尸，表面覆着一层银叶，据说这样的尸体法力极其强大，尤其因为死者是个巫师，更为有效。

II.40.5 *

透过摇曳的帘幔，丹妮瞥见乔戈跨着灰色战马，不时扬起她送他的银柄长鞭抽打牛。阿戈守在舆车一边，拉卡洛则在队伍后面骑行，负责查看人群，预防危险。
Through the swaying draperies, Dany caught glimpses of him astride his grey stallion. From time to time he gave one of the oxen a flick with the silver-handled whip she had given him. Aggo guarded on her other side, while Rakharo rode behind the procession, watching the faces in the crowd for any sign of danger.
乔戈没有驾车，所以只能骑在一侧。
透过摇曳的帘幔，丹妮瞥见乔戈跨着灰色战马，不时扬起她送他的银柄长鞭抽打牛。阿戈守在舆车另一边，拉卡洛则在队伍后面骑行，负责查看人群，预防危险。

II.40.6 *

我给了您香水和石榴，翻筋斗的猴子和吐信的蛇，神像的头颅和恶魔的脚，还有来自失落的瓦雷利亚的卷轴。
I have given you perfume and pomegranates, tumbling monkeys and spitting snakes, scrolls from lost Valyria, an idol's head and a serpent's foot.
我给了您香水和石榴，翻筋斗的猴子和吐信的蛇，神像的头颅和巨蛇的脚，还有来自失落的瓦雷利亚的卷轴。

II.40.7

铠甲由金银制成，骑士则是翡翠、绿宝石、玛瑙、碧玺、琥珀、蛋白石和紫水晶，每一个都有她小指头那么高。
The armor had been made of silver and gold, the knights of jade and beryl and onyx and tourmaline, of amber and opal and amethyst, each as tall as her little finger.
铠甲由金银制成，骑士则是翡翠、绿柱石、玛瑙、碧玺、琥珀、蛋白石和紫水晶，每一个都有她小指头那么高。

II.40.8 *

在婚礼当天，妻子可以向丈夫要求一件爱的信物，不管她要求世间何物，他都必须答应。
On the day of their union, a wife may ask a token of love from her husband. Whatsoever

she desires of his worldly goods, he must grant.
在婚礼当天，妻子可以向丈夫要求一件爱的信物，不管她要求他的哪件财物，他都必须答应。

II.41 提利昂 IX

II.41.1 *

王家舰队中有好些船当年随史坦尼斯公爵攻打龙石岛，再也没有回来，由是海军一直元气不足。而今又要分出一部分，提利昂深感不安，但瑟曦决不允许减少护卫。
It made Tyrion more than a little uneasy to detach so great a part of their already inadequate fleet, depleted as it was by the loss of all those ships that had sailed with Lord Stannis to Dragonstone and never returned, but Cersei would hear of nothing less.
这里指的是琼恩·艾林死后史坦尼斯带着舰队主力跑到龙石岛备战。
王家舰队中有好些船随史坦尼斯公爵去了龙石岛，再也没有回来。而今又要在剩下的这点船中分出一大批，提利昂深感不安，但瑟曦决不允许减少护卫。

II.41.2

他看着她朝蓝赛尔频送秋波，那双眼睛绿得和她白皙脖子上的翡翠项链一般，他自己会心地笑了。
He watched her charming Lancel with eyes as green as the rope of emeralds around her slim white throat, and smiled a small sly smile to himself.
他看着她朝蓝赛尔频送秋波，那双眼睛绿得和她白皙脖子上的祖母绿项链一般，他自己会心地笑了。

II.41.3 *

比较现实的可能性是，提利尔家正在刻意推延联姻谈判，以待局势明朗。这招提利昂早已料到。如果我是梅斯·提利尔，大概宁要乔佛里的头挑在枪尖，也不要他那玩意儿插进自己女儿身体呢。
More likely, the Tyrells were balking at the proposed marriage. Tyrion could scarcely blame them. 。*If I were Mace Tyrell, I would sooner have Joffrey's head on a pike than his cock in my daughter.*
比较现实的可能性是，提利尔家对这桩婚事心存疑虑。这也不能怪他们。。如果我是梅斯·提利尔，大概宁要乔佛里的头挑在枪尖，也不要他那玩意儿插进自己女儿身体呢。

II.41.4 *

她指向瑟曦，将死婴像面粉袋一样投过去。
Her dead child dropped from her arms like a sack of flour as she pointed at Cersei.
她把死婴像袋面粉一样丢在地上，伸手指向瑟曦。

II.41.5 *

他用力踢他。这感觉真过瘾，他想多踢两下，但乔佛里大声哀嚎，曼登·穆尔爵士便将提利昂拉开，随后波隆将他一把抱住。瑟曦将蓝赛尔丢给巴隆·史文爵士，自己跪倒在儿子身旁。

And he kicked him. It felt so good he might have done more, but Ser Mandon Moore pulled him off as Joffrey howled, and then Bronn was there to take him in hand. Cersei knelt over her son, while Ser Balon Swann restrained Ser Lancel.
他用力踢他。这感觉真过瘾，他想多踢两下，但乔佛里大声哀嚎，曼登·穆尔爵士便将提利昂拉开，随后波隆将他一把抱住。瑟曦跪倒在儿子身旁，巴隆·史文爵士在一边制住蓝赛尔。

II.41.6 *

“我们职责所在，理当守护国王。”马林爵士乖巧地说。
“Our place is beside the king,” Ser Meryn said, complacent.
“我们职责所在，理当守护国王。”马林爵士漠不关心地说。

II.41.7 *

对饥饿的人们而言，胖得走不动的修士正是最佳目标，提利昂心想。
Starving men take a hard view of priests too fat to walk, Tyrion reflected.
对饥饿的人们而言，胖得走不动的修士过于碍眼，提利昂心想。

II.41.8

此外，该死的瘟疫在臭水湾的贫民区蔓延，铜板和银币都已经搞不到食物。
the bloody flux is spreading in the stews along Pisswater Bend, there’s no food to be had for copper nor silver.
纪念版作：此外，血瘟在臭水湾的贫民区蔓延，铜板和银币都已经搞不到食物。

II.41.9

“我瞧在烟雾巷里随便抓个学徒来统治都比你家国王称职。”
“Half the ’prentices on Reeking Lane could rule better than this king of yours.
“我瞧在臭巷里随便抓个学徒来统治都比你家国王称职。”

II.42 戴佛斯 II

II.42.1 *

史坦尼斯把王后和她叔叔亚赛尔爵士留在龙石岛，但后党的势力却不减反增，不论成员还是权势都变得空前庞大，这其中艾利斯特·佛罗伦自然居功至伟。
Stannis had left his queen on Dragonstone along with her uncle Axell, but the queen’s men were more numerous and powerful than ever, and Alester Florent was the foremost.
史坦尼斯把王后和她叔叔亚赛尔爵士留在龙石岛，但后党的势力却不减反增，不论成员还是权势都变得空前庞大，其中以艾利斯特·佛罗伦为首。

II.42.2 *

不久之前，佛索威家族、古德·莫里根、卡伦伯爵，瓦尔纳伯爵，埃洛尔伯爵以及伊斯蒙伯爵还都是蓝礼的部下

Only a short time before, the Fossoways, Guyard Morrigen, and the Lords Caron, Varner, Errol, and Estermont had all belonged to Renly.
指在场的琼恩·佛索威和布赖恩·佛索威，不是一个家族。
不久之前，两位佛索威爵士、古德·莫里根、卡伦伯爵，瓦尔纳伯爵，埃洛尔伯爵以及伊斯蒙伯爵还都是蓝礼的部下

II.42.3

“她早溜了，动作倒挺快。谋害蓝礼国王的正是她呀。”
“She ran. As well she might. Hers was the hand that slew the king.”
“她早溜了。也难怪，谋害蓝礼国王的正是她呀。”

II.42.4 *

“庞洛斯，你该庆幸这是和平谈判，否则你这么口出狂言，我割了你舌头！”
“就像你阉自己命根子那样？你也算条汉子？”
Morrigen bristled. “Be glad this is a parley, Penrose, or I would have your tongue for those words.”
“And cast it in the same fire where you left your manhood?”
“庞洛斯，你该庆幸这是和平谈判，否则你这么口出狂言，我割了你舌头！”
“然后丢进你烧自己命根子的那堆火里去？”

II.42.5 *

“大人，你如此退缩是嫌决斗不公平？怕自己力有未逮，举不动武器？还是怕我尿在那把烧火棍上，把它浇灭了？”
“Is it the justice of your cause you doubt, my lord, or the strength of your arm? Are you afraid I'll piss on your burning sword and put it out?”
“大人，你如此退缩是怕正义不在自己这边？怕自己力有未逮，举不动武器？还是怕我尿在那把烧火棍上，把它浇灭了？”

II.42.6 *

“你说得没错，在我后面，跟了一大群叛国贼，我的鼻子不会欺骗我，这帮封臣爵爷们在犯上作乱期间尚且反复无常！我是需要他们，但你要知道：我曾因更轻微的罪行惩罚过比他们高贵的人，如今却不得不欣然饶恕他们的罪孽，心里是很难受的。你完全有理由责备我，戴佛斯爵士。”
“您自责的程度比我想说的还要深刻，陛下。不用过虑，您需要这些大诸侯为您的王位而——”
“他们只是我的指头，如此而已。”史坦尼斯露齿而笑。
戴佛斯本能地把手伸向脖子上的皮袋，感觉到内里的指骨。
“Aye, I have a tail of traitors, your nose does not deceive you. My lords bannermen are inconstant even in their treasons. I need them, but you should know how it sickens me to pardon such as these when I have punished better men for lesser crimes. You have every right to reproach me, Ser Davos.”
“You reproach yourself more than I ever could, Your Grace. You must have these great lords to win your throne—”
“Fingers and all, it seems.” Stannis smiled grimly.

Unthinking, Davos raised his maimed hand to the pouch at his throat, and felt the fingerbones within.
and all=included。跟“曾因更轻微的罪行惩罚过比他们高贵的人”一样，都是说当年切戴佛斯手指的事。
“你说得没错，在我后面，跟了一大群叛国贼，你的鼻子没有骗你，这帮封臣爵爷们在犯上作乱期间尚且反复无常！我是需要他们，但你要知道：我曾因更轻微的罪行惩罚过比他们高贵的人，如今却不得不欣然饶恕他们的罪孽，心里是很难受的。你完全有理由责备我，戴佛斯爵士。”
“您自责的程度比我想说的还要深刻，陛下。不用过虑，您需要这些大诸侯为您的王位而——”
“看来也需要他们的手指。”史坦尼斯冷笑。
戴佛斯本能地把那只残手伸向脖子上的皮袋，感觉到内里的指骨。

II.42.7 *

“你还把它们留着，洋葱骑士？你还念着它们?”
“不。”
“那为什么留着？我一直很奇怪。”
“Are they still there, Onion Knight? You have not lost them?”
“No.”
“Why do you keep them? I have often wondered.”
“你还把它们留着，洋葱骑士？你还没丢了?”
“没有。”
“为什么留着？我一直很奇怪。”

II.42.8 *

我干走私行当的时候，学到一个教训：有些人什么都会相信，而有些人什么都不信。世上的人中这两种居多。
“When I was smuggling, I learned that some men believe everything and some nothing. We met both sorts.
我干走私行当的时候，学到一个教训：有些人什么都会相信，而有些人什么都不信。两种人我们都见过。

II.42.9

有人说赛丽丝背着我出轨，喜欢上一个满头铃铛的傻瓜
Selyse has given me horns, and tied a fool’s bells to the end of each.
有人说赛丽丝给我戴了绿帽，还在上面栓上一对傻瓜的铃铛

II.42.10 *

“天下悠悠众口，您是防不住的，陛下，”戴佛斯说，“但您只要揪出杀害您哥哥们的真凶，为他们报仇雪恨，所有的谎言就不攻自破了。”
对他的话，史坦尼斯似乎只在意一半。“我毫不怀疑瑟曦与劳勃之死脱不了干系。我会为他讨回公道，嗯，也会还艾德·史塔克和琼恩·艾林一个公道。”
“You cannot stop them talking, my liege,”Davos said, “but when you take your vengeance on your brothers’true killers, the realm will know such tales for lies.”

Stannis only seemed to half hear him. “I have no doubt that Cersei had a hand in Robert’s death. I will have justice for him. Aye, and for Ned Stark and Jon Arryn as well.”
“天下悠悠众口，您是防不住的，陛下，”戴佛斯说，“但您只要揪出杀害您兄弟的真凶，为他俩报仇雪恨，所有的谎言就不攻自破了。”
对他的话，史坦尼斯似乎只听见了一半。“我毫不怀疑瑟曦与劳勃之死脱不了干系。我会为他讨回公道，嗯，也会还艾德·史塔克和琼恩·艾林一个公道。”

II.42.11

大帐是名副其实的大帐，如此才能供他和诸侯们开会；然而里面却十分朴素。和普通士兵的营帐一样，它是用帆布缝成，金色的染料早已褪成暗黄。只有帐篷顶那面高高飘扬的旗帜方才指示出这是国王的帐篷。
The tent had to be large, since it was there his lords bannermen came to council. Yet there was nothing grand about it. It was a soldier’s tent of heavy canvas, dyed the dark yellow that sometimes passed for gold. Only the royal banner that streamed atop the center pole marked it as a king’s. That, and the guards without; queen’s men leaning on tall spears, with the badge of the fiery heart sewn over their own.
大帐是名副其实的大帐，如此才能供他和诸侯们开会；然而里面却十分朴素。和普通士兵的营帐一样，它是用帆布缝成，染成暗黄，若不细看倒也像金色。只有帐篷顶那面高高飘扬的旗帜方才指示出这是国王的帐篷。

II.42.12

后党的人拄着长矛，烈焰红心缝在他们原本的家徽位置上。
queen’s men leaning on tall spears, with the badge of the fiery heart sewn over their own.
参考 V.10 琼恩 III：His breastplate had a flaming heart inlaid above his own.
后党的人拄着长矛，烈焰红心缝在他们心口。

II.42.13

戴冯站在门边，等着为国王掀帐门，年长的拜兰·法林也在旁边。
Devan stood to one side of the door, waiting to lift the flap for the king. An older squire waited beside him.
戴冯站在门边，等着为国王掀帐门，年长的另一名侍从也在旁边。

II.42.14

“让我告诉你会议将怎么进行吧。瓦列利安大人会力主明日破晓即行攻城，用抓钩和云梯去对抗弓箭与热油。年轻一点的驴子对此将极力赞成。伊斯蒙大人则希望扎营下来专事封锁，用饥饿作武器逼他们投降，正如从前提利尔和雷德温对付我的那一套。这或许需要一年，然而老驴子们有的是耐性。至于卡伦大人和那帮热血沸腾的家伙呢，他们个个都渴望捡起科塔奈爵士的手套，一战决胜负。每个人都幻想成为我的代理骑士，为自己赢得不朽的名声。”“Let me tell you how it will go. Lord Velaryon will urge me to storm the castle walls at first light, grapnels and scaling ladders against arrows and boiling oil. The young mules will think this a splendid notion. Estermont will favor settling down to starve them out, as Tyrell and Redwyne once tried with me. That might take

a year, but old mules are patient. And Lord Caron and the others who like to kick will want to take up Ser Cortnay's gauntlet and hazard all upon a single combat. Each one imagining he will be my champion and win undying fame."
"让我告诉你会议将怎么进行吧。瓦列利安大人会力主明日破晓即行攻城，用抓钩和云梯去对抗弓箭与热油。年轻一点的骡子对此将极力赞成。伊斯蒙大人则希望扎营下来专事封锁，用饥饿作武器逼他们投降，正如从前提利尔和雷德温对付我的那一套。这或许需要一年，然而老骡子们有的是耐性。至于卡伦大人和那帮爱踢人的骡子呢，他们个个都渴望捡起科塔奈爵士的手套，一战决胜负。每个人都幻想成为我的代理骑士，为自己赢得不朽的名声。"

II.42.15

我派我妻子的兄弟埃伦爵士以及帕门·克连恩爵士前去接管，但至今没有回音。
I sent my wife's brother Ser Errol with Ser Parmen Crane to take them under my command, but they have not returned.
在卷三与卷四附录中，此人均被写成 Erren Florent/伊伦·佛罗伦。考虑到 Errol 是姓氏，当从 Erren。
我派我妻子的兄弟伊伦爵士以及帕门·克连恩爵士前去接管，但至今没有回音。

II.42.16

科塔奈爵士的副手是佛索威家族的远亲，梅斗大人，此人虽是位伯爵领主，却还年仅二十，没上过战场。
Ser Cortnay's lieutenant is cousin to the Fossoways. Lord Meadows, a green boy of twenty.
科塔奈爵士的副手梅斗伯爵是佛索威家族的表亲，此人年仅二十，没上过战场。

II.42.17 *

国王脸上掠过一丝烦乱的神情，好似席卷的风暴。
A troubled look crossed the king's face like a passing cloud.
国王脸上掠过一丝烦乱的神情，好似一片乌云。

II.42.18

城堡四周，包围着上千堆闪烁的营火。
A thousand flickering campfires burned around the castle,
A thousand flickering campfires burned around the castle, twinkling like stars that had fallen to the earth,
英版比美版多一句话。
城堡四周，包围着上千堆闪烁的营火（，仿佛群星从天而降）。

II.42.19 *

记得十六年前，在紊乱的海风吹拂下，船帆噼啪作响、噪声不止，最后他只得下令降帆，依靠大家沉静地摇桨，偷偷摸摸靠近，心提到了嗓子眼。
Sixteen years ago, the sails had cracked and snapped with every shift of wind, until he'd pulled them down and gone on with muffled oars. Even so, his heart had been in his

gullet.
记得十六年前，在紊乱的海风吹拂下，船帆噼啪作响、噪声不止，最后他只得降下帆来，靠蒙着布的船桨偷偷摸摸靠近，心提到了嗓子眼。

II.42.20 *

“我闻到你身上的恐惧，爵士先生。”红袍女轻柔地说。
“那是因为有人刚告诉我，长夜黑暗，处处险恶。此外，今夜我不是骑士，今夜我再度成为了走私者戴佛斯，而您则是我的洋葱。”
她大笑。“你怕的是我？还是我们的差事？”
“I can smell the fear on you, ser knight,” the red woman said softly.
“Someone once told me the night is dark and full of terrors. And tonight I am no knight. Tonight I am Davos the smuggler again. Would that you were an onion.”
She laughed. “Is it me you fear? Or what we do?”
“我闻到你身上的恐惧，爵士先生。”红袍女轻柔地说。
“那是因为有人刚告诉我，长夜黑暗，处处险恶。此外，今夜我不是骑士，今夜我再度成为了走私者戴佛斯，只可惜您不是洋葱。”
她大笑。“你怕的是我？还是我们的差事？”

II.42.21 *

“当心您的头，夫人。”他推动舵柄，小船顿时转了个圈，掀起一阵黑浪。梅丽珊卓低头避开，一手扶在船舷，冷静如常。
“Watch your head, my lady.” He pushed on the tiller, and the small boat threw up a curl of black water as she turned. Melisandre leaned under the swinging yard, one hand on the gunwale, calm as ever.
“当心您的头，夫人。”他推动舵柄，小船顿时转了个圈，掀起一阵黑浪。梅丽珊卓低头避开摆动的帆桁，一手扶在船舷，冷静如常。

II.42.22

戴佛斯摇起桨来，在起伏的黑浪中前进。
As Davos unshipped the oars and slid them into the choppy black water,
戴佛斯放下船桨，在起伏的黑浪中前进。

II.42.23 *

他们已再次接近陆地，声音很容易被对面听到。
They were coming close to shore once more, and voices carried across the water.
他们已再次接近陆地，而声音在水上传得更远。

II.42.24 *

风息堡的临海墙栖息在一片苍白的悬崖上，倾斜而险峻的白垩石壁几乎是外墙的两倍高。
The seaward side of Storm’s End perched upon a pale white cliff, the chalky stone sloping up steeply to half again the height of the massive curtain wall.
风息堡的临海墙栖息在一片苍白的悬崖上，倾斜而险峻的白垩石壁是外墙的一倍半高。

II.42.25 *

他记得，闸门就在前方某处，于是用桨放慢船速，桨边的水流出奇地温柔。
The portcullis was somewhere ahead, he knew. Davos used the oars to slow them, and they drifted against it almost gently.
他记得，闸门就在前方某处，于是用桨放慢船速，最后轻轻碰上了闸门。

II.42.26 *

他的低语声在水面掠过，划开一波纹路，犹如一只幼鼠伸出粉红色的小脚，在水中疾步奔跑。
His whispers scurried across the lapping water like a line of mice on soft pink feet.
他的低语声在水面掠过，划开一波纹路，犹如一队老鼠伸出粉红色的小脚，在水中疾步奔跑。

II.42.27 *

不一会儿，戴佛斯看见戴王冠的小孩头颅自她体内挣扎挤出
And Davos saw the crown of the child's head push its way out of her.
不一会儿，戴佛斯看见小孩的头顶，自她体内挣扎挤出

II.43 琼恩 V

II.43.1 *

人们卷好毯子，拿起枪矛和长剑，沉默地换位，侧耳倾听。
Men rolled from their blankets and reached for spears and swordbelts, moving quietly, listening.
人们爬出毯子，拿起枪矛和长剑，沉默地移动，侧耳倾听。

II.43.2 *

随着时日逐渐累积，熊老变得愈加暴躁，再等下去，只怕就要犯小孩子脾气了。
He had grown more restive every day they waited; much longer and he would have been fit to whelp cubs.
孕期易怒。
随着时日逐渐累积，熊老 (像怀孕的母熊一样) 变得愈加暴躁，再等下去，他怕是能生出熊崽来。

II.43.3 *

就算有几个了得人物，这会儿只怕也喝得醉醺醺，带着一大窝女人、小孩和奴隶赶路呢。
A few hundred heroes, drunk most like, amidst a great horde of women, children, and thralls.
就算有几百个了得人物，这会儿只怕也喝得醉醺醺，带着一大窝女人、小孩和奴工赶路呢。

II.43.4 *

他们一同唤醒哈克，将司令大人的指示下达给他。对方嘴里唠叨不休，但手脚也没闲着，很快叫来十几个兄弟挖菜根煮汤。
Together they woke Hake, who received the Lord Commander's orders with a stream of curses, but got up all the same and soon had a dozen brothers cutting roots for a soup.
他们一同唤醒哈克，将司令大人的指示下达给他。对方嘴里唠叨不休，但总算爬了起来，很快叫来十几个兄弟切菜根煮汤。

II.43.5

从那天起，长城外的野人便把他当作最值得敬畏的对手。
Since that day, the wildlings beyond the Wall had known no foe more implacable.
从那天起，长城外的野人便把他视作最大的死敌。

II.43.6 *

莫尔蒙端坐在他那张木头与皮革制成的折椅上。“我都快为你担心了。有麻烦?”
Mormont sat in his wood-and-leather camp chair. “I had begun to fear for you. Did you meet with trouble?”
莫尔蒙端坐在他那张木头与皮革制成的折椅上。“我先前还在担心你。有麻烦?”

II.43.7

先让琼恩帮你打啤酒?
Jon will fetch you a horn of ale.
先让琼恩帮你打麦酒?

II.43.8 *

琼恩拔出他的新匕首，在火上把玩，看着焰苗舔舐闪亮的黑玻璃。
Jon slid his new dagger from its sheath and studied the flames as they played against the shiny black glass.
琼恩拔出他的新匕首，看着火光在闪亮的黑玻璃上跃动。

II.43.9 *

忧郁的艾迪认为玻璃匕首的功用不比骑士胸甲上的饰环大，但琼恩不以为然。
Dolorous Edd opined that glass knives were about as useful as nipples on a knight's breastplate, but Jon was not so certain.
忧郁的艾迪认为玻璃匕首的功用不比骑士胸甲上的乳头大，但琼恩不以为然。

II.43.10 *

绝境长城沿线上百里格，守夜人军团曾经据有十九座城堡，但随着人数凋零，这些堡垒一个接一个被放弃。
The Watch had once manned seventeen castles along the hundred leagues of the Wall, but they had been abandoned one by one as the brotherhood dwindled.
有十九座城，但从未同时全有驻军。

绝境长城沿线上百里格，守夜人军团最盛时曾经据有十七座城堡，但随着人数凋零，这些堡垒一个接一个被放弃。

II.43.11 *

眼下咱们不妨从影子塔派人防守灰卫堡，从东海望调人进驻长车楼……
If we man Greyguard from the Shadow Tower and the Long Barrow from Eastwatch...
Long barrow 特指欧洲新石器时代一种墓葬，上有土丘。
眼下咱们不妨从影子塔派人防守灰卫堡，从东海望调人进驻古冢楼……

II.44 提利昂 X

II.44.1 *

盖尔斯伯爵将把他扮成侍从，带到罗斯比藏匿起来。
Lord Gyles will take him to Rosby, and conceal him there in the guise of a page.
托曼年纪还不够当侍从。
盖尔斯伯爵将把他扮成侍童，带到罗斯比藏匿起来。

II.44.2

蓝赛尔想在下一场战役中亲自领军作战。想英年早逝，这倒是个壮烈的办法。这些年轻骑士，总以为自己战无不胜。
Lancel wanted his own command in the next battle. A splendid way to die before he finished growing that mustache, but young knights always think themselves invincible.
前面说了，蓝赛尔刚长胡子。
蓝赛尔想在下一场战役中亲自领军作战。胡子还没长齐就想死，这倒是个壮烈的办法。这些年轻骑士，总以为自己战无不胜。

II.44.3 *

“大家管我叫银舌西蒙，大人。我是个演员，歌手，说书人——”
“I am called Symon Silver Tongue, my lord. A player, a singer, a taleteller—”
“大家管我叫银舌西蒙，大人。我是个乐师，歌手，说书人——”

II.44.4 *

“现在不行，真的，亲爱的，我有一个……嗯，姑且称为萌芽状态的计划吧。我在想，或许可以让你混进城堡的厨房。”
雪伊的脸僵住了。“厨房?”
“对。此事交给瓦里斯办的话，应该会不露痕迹。”
“Not now. Sweetling, I have…well, call it the seed of a plan. I think I might be able to bring you into the castle kitchens.”
Shae’s face went still. “The kitchens?”
“Yes. If I act through Varys, no one will be the wiser.”
“现在不行，真的，亲爱的，我有一个……嗯，姑且称为萌芽状态的计划吧。我在想，或许可以让你混进城堡的厨房。”
雪伊的脸僵住了。“厨房?”
“对。此事可以交给瓦里斯办……或者我自己来办更好。”

II.44.5 *

“大人，我会毒死您的。从前，每个尝过我厨艺的人都告诉我：你真是个货真价实的妓女。”
“M’lord, I’d poison you. Every man who’s tasted my cooking has told me what a good whore I am.”
“大人，我会毒死您的。从前，每个尝过我厨艺的人都告诉我：你还是更适合当妓女。”

II.44.6 *

那些他不想提起的话滔滔不绝地从嘴里涌出，就如一匹马在低声沉吟。
Words he had never meant to speak came tumbling out of him like mummers from a hollow horse.
那些他不想提起的话滔滔不绝地从嘴里涌出，仿佛一队戏子从木马中翻着跟头钻出。

II.44.7 *

他的马看上去不仅有些跛，而且半死不活。
His horse looked spavined and half-dead
他的马看上去不仅关节有骨突，而且半死不活。

II.45 凯特琳 VI

II.45.1 *

喇叭奏响，战鼓雷鸣，顷刻之间吊桥轰然放下。
Trumpets sounded, a drum began to boom, the drawbridge descended in fits and starts,
喇叭奏响，战鼓雷鸣，吊桥一点点放下。

II.45.2 *

一群衣衫褴褛的小孩跑来跑去，拿木棍尖叫着互相打闹。为何孩子都这么喜欢打仗游戏？凯特琳怀疑这场游戏正因雷蒙德而起。
A mob of ragged boys raced by, screeching and flailing at each other with sticks. *Why do boys so love to play at war*? Catelyn wondered if Rymund was the answer.
原文泛指歌手颂扬战士。
一群衣衫褴褛的小孩跑来跑去，拿木棍尖叫着互相打闹。为何孩子都这么喜欢打仗游戏？凯特琳怀疑答案正在雷蒙德身上。

II.45.3 *

她立刻请他进来，心里暗暗渴望那是罗柏的信，或来自于临冬城的罗德利克爵士，结果却出自于某个叫梅斗的领主之手，他自称风息堡守备队长。
She saw him at once, hoping for some word from Robb, or from Ser Rodrik in Winterfell, but the message proved to be from one Lord Meadows, who named himself castellan of Storm’s End.
她立刻请他进来，心里暗暗渴望那是罗柏的信，或来自于临冬城的罗德利克爵士，结果却出自于某个姓梅斗的领主之手，他自称风息堡代理城主。

II.45.4

“大约十岁出头，相貌清秀，黑头发，明亮的蓝眼睛。来访的人常把他误认作蓝礼陛下的亲儿子。”
“He is seven or eight, comely, with black hair and bright blue eyes. Visitors oft thought him Lord Renly’s own son.”
这里说艾德瑞克·风暴七八岁，卷一也说他年纪跟布兰差不多。但有矛盾。艾德瑞克比希琳大，而希琳已经十岁了。此外，卷三附录说他十二岁。故中译本做了修改。

II.45.5 *

“被污染的血脉永远是祸乱之源，这位拉姆斯先生天性便是狡猾、贪婪而残忍。我宣布自己和他脱离关系。如果他苟活于世，我的娇妻和我即将生下的合法子嗣便永不得安宁。”
“Tainted blood is ever treacherous, and Ramsay’s nature was sly, greedy, and cruel. I count myself well rid of him. The trueborn sons my young wife has promised me would never have been safe while he lived.”
“被污染的血脉永远是祸乱之源，这位拉姆斯先生天性便是狡猾、贪婪而残忍。摆脱他对我也算是好事。如果他苟活于世，我的娇妻和我即将生下的合法子嗣便永不得安宁。”

II.45.6 *

红叉河南岸，平原无垠伸展，坦荡而开阔。身处水车塔，凯特琳一望无数里
South of the Red Fork the land stretched away open and flat. From the watchtower Catelyn could see for miles.
水车塔在西北侧的腾石河边。
红叉河南岸，平原无垠伸展，坦荡而开阔。身处守望塔，凯特琳一望无数里

II.45.7 *

红叉河西岸的堤坝比东岸高得多，夫人，而且是良木制造。
The west bank of the Red Fork is higher than the east, my lady, and well wooded.
红叉河西岸的堤坝比东岸高得多，夫人，而且植被茂密。

II.45.8 *

梅利斯特的十字弓兵放出一阵阵火箭，飞矢在河流上空嗞嗞作响，远远观之有种别样的美。
The Mallister bowmen sent a storm of fire arrows hissing across the river, strangely beautiful from afar.
梅利斯特的弓兵放出一阵阵火箭，飞矢在河流上空嗞嗞作响，远远观之有种别样的美。

II.45.9

她看起来非常可爱，夫人，只是有点苍白，就像……淹过水。
She looked most beautiful, my lady. Perhaps a, a bit wan. Drawn, as it were.
她看起来非常可爱，夫人，只是有点苍白，或许该说是憔悴。

II.45.10 *

他唱的最后一首是自己写的歌颂罗柏牛津大捷的歌谣："黑夜中的星星是奔狼的眼睛，狂风呼啸是他们在歌唱。"伴随音阶，雷蒙德摇摆头颅，放声吼叫，到最后，厅里一半人都跟着他吼，连喝醉的戴斯蒙·格瑞尔爵士也参加进去。
He closed with the song he had written about Robb's victory at Oxcross. "*And the stars in the night were the eyes of his wolves, and the wind itself was their song*." Between the verses, Rymund threw back his head and howled, and by the end, half of the hall was howling along with him, even Desmond Grell, who was well in his cups.
他唱的最后一首是自己写的歌颂罗柏牛津大捷的歌谣："黑夜中的星星是奔狼的眼睛，狂风呼啸是他们在歌唱。"每唱一节，雷蒙德便仰头狼嚎，到最后，厅里一半人都跟着他嚎叫，连喝醉的戴斯蒙·格瑞尔爵士也参加进去。

II.45.11 *

凯特琳听着弟弟留给她作守备队的这些青涩少年羞赧地笑语，兴奋地叽叽喳喳。
Catelyn listened to girlish laughter, and the excited chatter of the green boys her brother had left her for a garrison.
凯特琳听着少女的欢笑，还有弟弟留给她作守备队的青涩少年兴奋地叽叽喳喳。

II.46 布兰 VI

II.46.1 *

夜雨唤起千百种沉睡的味道，使它们成熟鲜活。青草和荆棘，地上的黑莓，泥土，蠕虫，腐叶，钻过灌木丛的老鼠……一切都清晰可辨。他还捕捉到弟弟那身茸茸黑毛的气味，以及他刚猎杀的松鼠所散发的浓烈血腥。很多松鼠在头顶枝头流窜，用小爪子抠挖树皮，湿润的毛皮，无边的恐惧。一如外面的噪声。
The evening's rain had woken a hundred sleeping smells and made them ripe and strong again. Grass and thorns, blackberries broken on the ground, mud, worms, rotting leaves, a rat creeping through the bush. He caught the shaggy black scent of his brother's coat and the sharp coppery tang of blood from the squirrel he'd killed. Other squirrels moved through the branches above, smelling of wet fur and fear, their little claws scratching at the bark. The noise had sounded something like that.
夜雨唤起千百种沉睡的味道，使它们成熟鲜活。青草和荆棘，地上的黑莓，泥土，蠕虫，腐叶，钻过灌木丛的老鼠……一切都清晰可辨。他还捕捉到弟弟那身茸茸黑毛，以及他刚猎杀的松鼠所散发的浓烈血腥。很多松鼠在头顶枝头流窜，散发出湿毛皮和恐惧的气味。它们用小爪子抠挖树皮，有些像先前听见的声音。

II.46.2

微风把一丝若有若无的男性气息吹到鼻尖。他不认得这气味。
The wind brought the faintest whiff of a man-smell he did not know.
微风把一丝若有若无的人的气息吹到鼻尖。他不认得这气味。

II.46.3 *

他朝声音源头猛扑过去，弟弟紧跟在旁。石山在眼前浮现，又滑又湿。他咧牙露齿，但人类的岩石并不理会。面前是一座门，黑柱条间紧紧盘绕着一条钢蛇。他撞上去，大门

颤抖，钢蛇响动，它们摇晃半晌，复归平静。透过门上的缝隙，他看见岩壁之间长长的石头洞穴，直通向远方的石头广场，却过不去。他努力想钻过缝隙，办不到。弟弟用牙狠狠撕咬大门的黑骨头，咬不开。他们试图合力在底下挖洞，但地面是又平又大的石头，唯有表面被泥土和棕叶覆盖。
He ran toward the sound, his brother racing beside him. The stone dens rose before them, walls slick and wet. He bared his teeth, but the man-rock took no notice. A gate loomed up, a black iron snake coiled tight about bar and post. When he crashed against it, the gate shuddered and the snake clanked and slithered and held. Through the bars he could look down the long stone burrow that ran between the walls to the stony field beyond, but there was no way through. He could force his muzzle between the bars, but no more. Many a time his brother had tried to crack the black bones of the gate between his teeth, but they would not break. They had tried to dig under, but there were great flat stones beneath, half-covered by earth and blown leaves.
I.53 布兰 VI，布兰去神木林时，经过了“一道矮门”、“一条漫长而阴暗的走廊”。这里狼也企图从这条走廊跑出来。
他循声奔去，弟弟紧跟在旁。石穴在眼前浮现，壁上又滑又湿。他咧牙露齿，但人类的岩石并不理会。面前是一座门，黑柱条和门框间紧紧盘绕着一条钢蛇。他撞上去，大门颤抖，钢蛇响动，它们摇晃片刻，复归平静。透过门上的间隙，他看见岩壁之间长长的石头洞穴，直通向远方的石头广场，却过不去。他拼尽全力，也只能把口鼻挤过那间隙。弟弟曾无数次用牙狠狠撕咬大门的黑骨头，却咬不开。他们也试过合力在底下挖洞，但地面是又平又大的石头，唯有表面被泥土和落叶覆盖。

II.46.4 *

他们不是松鼠，也不像淘气的人类
They were not squirrels, nor the cubs of men,
他们不是松鼠，也不是人类的幼崽

II.46.5 *

恐惧的气息使他心跳加速，惹起嘴角流淌的唾液。他大步跨越落木，飞上树干，爪子抠进树皮，接着向上跳跃，向上，向上，两次，三次，缓慢而艰辛，直到终于登上底部的分枝。枝条纠缠着脚，鞭打他的眼睛，他挤过灰绿的针叶，身边一片噼啪声响。越走越慢。
The smell of fear made his heart thunder and slaver ran from his jaws, and he reached the falling tree in stride and threw himself up the trunk, claws scrabbling at the bark for purchase. Upward he bounded, *up*, two bounds, three, hardly slowing, until he was among the lower limbs.Branches tangled his feet and whipped at his eyes, grey-green needles scattered as he shouldered through them, snapping. He had to slow.
恐惧的气息使他心跳加速，惹起嘴角流淌的唾液。他大步跑到歪树前，飞上树干，爪子抠进树皮，接着向上跳跃，向上，向上，两次，三次，势头半分未减，直到终于登上底部的分枝。枝条纠缠着脚，鞭打他的眼睛，他挤过灰绿的针叶，身边一片噼啪声响。他只好放慢速度。

II.46.6

阿多这会儿一定在马厩睡觉
Hodor would be asleep above the stables,
阿多这会儿一定在马厩阁楼上睡觉

II.46.7 *

守门的是啤酒肚，他们偷袭城门塔，杀了他
Alebelly was on the gate, they surprised him in the turret and killed him.
守门的是啤酒肚，他们偷袭角楼，杀了他

II.46.8 *

阶梯下，瑞肯的房间半开着
Rickon's bedchamber was a half turn down the steps.
走下半圈楼梯，就是瑞肯的房间

II.46.9 *

"从被他们抓住至今，我什么都没操过啦，大人。我真名叫赫克，替恐怖堡波顿家族的私生子效劳，直到史塔克拿利箭当婚礼，射穿了他后背为止。"
席恩觉得很有趣。"他娶了谁?"
"Haven't fucked no one since they took me, m'lord. Heke's me true name. I was in service to the Bastard o' the Dreadfort till the Starks give him an arrow in the back for a wedding gift."
Theon found that amusing. "Who did he marry?"
"从被他们抓住至今，我什么都没操过啦，大人。我真名叫赫克，替恐怖堡波顿家族的私生子效劳，直到史塔克拿利箭当结婚礼物，射穿了他后背为止。"
席恩觉得很有趣。"他娶了谁?"

II.47 艾莉亚 IX

II.47.1

艾莉亚骂了句粗话。
Arya made a rude noise.
艾莉亚哼了一声。

II.47.2

"抓到俘乳。如斯·波顿想过河，但我们勇士船把他的先头部队打了个踢零八落。杀撕好多，可西波顿跑了。这是他们的现锋管，葛洛佛，后面那鸽是伊尼斯·佛雷爵士。"
"Captiths. Rooth Bolton thought to croth the river, but my Brafe Companions cut his van to pieceth. Killed many, and thent Bolton running. Thith ith their lord commander, Glover, and the one behind ith Ther Aenyth Frey."
山羊语主要就是 s 发成 th，v 发成 f，其它都很标准。所以中译也不宜乱加错别字。不妨只把 s 改为 z。
"抓到俘虏。卢兹·波顿想过河，但我们勇志团把他的先头部队打了个七零八落。扎紫好多，可惜波顿跑了。这至他们的先锋官，葛洛佛，后面那个至伊尼兹·佛雷爵志。"

II.47.3 *

亚摩利·洛奇爵士住进焚王塔里的领主套房，和大贵族的居所一样宽敞
Ser Amory Lorch resided in the castellan's chambers in Kingspyre, themselves as spacious as a lord's,
亚摩利·洛奇爵士住进焚王塔里的代理城主套房，和领主的居所一样宽敞

II.47.4

一条蜿蜒的小溪缓缓流过林间。一棵树木倒落下来，下面有个小坑。
A slow little stream meandered through the wood, and there was one spot where it had eaten the ground away beneath a deadfall.
一条蜿蜒的小溪缓缓流过林间，从一棵落木下面穿过。

II.47.5

这次，艾莉亚又爬上树。高高地站在树叶的王国中，她拔出剑来，霎时将亚摩利爵士、血戏班、父亲的部下这一切的一切都抛在脑后，沉醉于脚底粗糙的木枝和空中挥舞扫帚剑的快感中。
Arya climbed. Up in the kingdom of the leaves she unsheathed and for a time forgot them all Ser Amory and the Mummers and her father's men alike losing herself in the feel of rough wood beneath the soles of her feet and the swish of sword through air.
Arya shoved the broken broomstick through her belt as she climbed. Up in the kingdom of the leaves she unsheathed and for a time forgot them all Ser Amory and the Mummers and her father's men alike losing herself in the feel of rough wood beneath the soles of her feet and the swish of sword through air.
英版比美版多一句话。
艾莉亚把破扫帚别在腰带里，爬到树上。高高地站在树叶的王国中，她拔出剑来，霎时将亚摩利爵士、血戏班、父亲的部下这一切的一切都抛在脑后，沉醉于脚底粗糙的木枝和空中挥舞扫帚剑的快感中。

II.47.6 *

一百个俘虏饿着肚子，得吃东西，大人下令要肉汤。
A hundred men are hungry, they must be fed, the lord commands hot broth.
说的是血戏班。
一百个人饿着肚子，得吃东西，大人下令要肉汤。

II.47.7 *

近处有几支火炬在支架上燃烧，一群亚摩利爵士的士兵围坐在一张破木桌旁玩牌聊天
A few torches burned in sconces at the near end where a group of Ser Amory's guards sat around a scarred wooden table, talking and playing at tiles.
书中的牌戏只有 tile 没有 card。从历史上看，欧洲很早就有 tile，但 card 要到玫瑰战争之后才传入英法。Tile 可以译作骨牌，但中文版一般译成瓦片棋。为免混淆，译名需统一。参看III.22.2、IV.0.3、V.72.2。
近处有几支火炬在支架上燃烧，一群亚摩利爵士的士兵围坐在一张破木桌旁边玩瓦片棋边聊天

II.47.8 *

破晓后，粉红眼和其他人都回来了，只有一个男孩在战斗中被杀，没人说得出原因。粉红眼独自上楼，去看白天分配下来什么工作，边爬楼梯边抱怨自己这把老骨头经不起折腾。
Come dawn, Pinkeye and the others were back, all but one boy who'd been killed in the fighting for no reason that anyone could say. Pinkeye went up alone to see how matters stood by light of day, complaining all the while that his old bones could not abide steps.
破晓后，粉红眼和其他人都回来了，只有一个男孩在战斗中被杀，没人说得出原因。粉红眼独自上楼，趁着天亮去打探如今的情况，边爬楼梯边抱怨自己这把老骨头经不起折腾。

II.48 丹妮莉丝 IV

II.48.1 *

"放弃愚行吧，最最固执的女王。我的笛手将用美妙绝伦的音乐抚平您烦躁不安的灵魂，我那歌声婉转的小歌手，她的嗓音将令您叹息，把您融化。"
"Turn away from this folly, most stubborn of queens. I have flutists who will soothe your troubled soul with sweet music, and a small girl whose tongue will make you sigh and melt."
"放弃愚行吧，最最固执的女王。我的笛手将用美妙绝伦的音乐抚平您烦躁不安的灵魂，还有位小女孩，她的舌头将令您叹息，把您融化。"

II.48.2 *

"让我君临焦黑骨骸和烤熟血肉，"他对下面一个男人说，"让我成为灰烬之王。"
"Let him be king over charred bones and cooked meat," he said to a man below him. "Let him be the king of ashes."
参看III.37.6、IV.16.5
"让他君临焦黑骨骸和烤熟血肉，"他对下面一个男人说，"让他去当灰烬之王。"

II.48.3 *

楼梯终于到头，右边半敞着一排宽大的木门。它们由黑檀木和鱼梁木制成，黑白相间的纹理扭曲盘旋，构成奇特的图案。它们很美，但不知为何又有些恐怖。我是真龙传人，丹妮对自己说，她乞求战士赐予她勇气，乞求多斯拉克马神给她力量，随后逼自己迈步向前。
门后是个大厅，里面有群衣着华丽的巫师。
Finally the stair opened. To her right, a set of wide wooden doors had been thrown open. They were fashioned of ebony and weirwood, the black and white grains swirling and twisting in strange interwoven patterns. They were very beautiful, yet somehow frightening. The blood of the dragon must not be afraid. Dany said a quick prayer, begging the Warrior for courage and the Dothraki horse god for strength. She made herself walk forward.
Beyond the doors was a great hall and a splendor of wizards.
从后文可知还没有穿过木门，木门在大厅右边。
楼梯终于到头，右边半敞着一对宽大的木门。它们由黑檀木和人木制成，黑白相间的纹理扭曲盘旋，构成奇特的图案。它们很美，但不知为何又有些恐怖。我是真龙传人，丹

妮对自己说，她乞求战士赐予她勇气，乞求多斯拉克马神给她力量，随后逼自己迈步向前。
前方是个大厅，里面有群衣着华丽的巫师。

II.48.4 *

他连眼白都是蓝色的，这双眼睛直勾勾地瞪着桌子对面一位老妇，她却好像视而不见。老妇苍白的丝袍已和躯体烂在一起
Even the whites of his eyes were blue. They stared unseeing at the ancient woman on the opposite side of the table, whose gown of pale silk had rotted on her body.
他连眼白都是蓝色的，这双眼睛直勾勾地瞪着桌子对面一位老妇，却视而不见。老妇苍白的丝袍已和躯体烂在一起

II.49 提利昂 XI

II.49.1 *

“少数人是不折不扣的叛徒，还有些捣乱分子连你的蜘蛛也查不出来，”
“There’s few out-and-out traitors, though there’s some, even your spider hasn’t found them all,”
“不折不扣的叛徒虽然极少，但确实存在，连你的蜘蛛也没法全找出来，”

II.49.2

其中有鱼饵仓、食堂、仓库、商铺、酒馆，以及便宜娼妓的勾栏。
bait shacks and pot-shops, warehouses, merchants’stalls, alehouses, the cribs where the cheaper sort of whores spread their legs.
其中有渔棚、食堂、仓库、商铺、酒馆，以及便宜娼妓的勾栏。

II.49.3 *

哈林的脸色本就苍白得像蘑菇，所以很难描述是否变得更白。
Hallyne had the complexion of a mushroom, so it was hard to see how he could turn any paler, yet somehow he managed.
哈林的脸色本就苍白得像蘑菇，很难想象它还能变得更白，然而他居然做到了。

II.49.4

“很遗憾，我没见过活龙，只知道王法必须遵守。若是你卖给我的这些水果里面有一颗装的不是野火，你就等着接受制裁吧。”
“Sorry to disappoint you, but I’ve seen no dragons. I have noticed the King’s Justice lurking about, however. Should any of these fruits you’re selling me turn out to be filled with anything but wildfire, you’ll be seeing him as well.”
“很遗憾，我从没见过活龙，倒是刚看到御前执法官就在边上。若是你卖给我的这些水果里面有一颗装的不是野火，你马上也能见到他。”

II.50　席恩 IV

II.50.1

从远处，某个角落，他听到猫咪激动的叫声。
Somewhere, far off, he heard the yowl of a cat in heat.
从远处，某个角落，他听到猫咪发情的叫声。

II.50.2

威克斯飞快返回，头摇得像拨浪鼓。
Wex returned the quickest, shaking his head side to side.
威克斯飞快返回，使劲摇头。

II.50.3　*

布兰的卧室空无一人，下方瑞肯的卧室亦房门大开。
Bran's bedchamber was empty, as was Rickon's half a turn below.
布兰的卧室空无一人，下方瑞肯的卧室亦然。

II.50.4　*

老妇人在他耳边唠唠叨叨了十年，给他讲过无数的故事，但而今她只朝他打呵欠，似乎根本不认得他。
The old woman had nattered at him for ten years, telling her endless stories, but now she gaped at him as if he were some stranger.
老妇人在他耳边唠唠叨叨了十年，给他讲过无数的故事，但而今她只是大张着口看着他，仿佛见了陌生人。

II.50.5　*

他们追到一条峡谷的边缘，鲁温师傅策马跑近。
Maester Luwin trotted up to him as they were following a game trail along the lip of a ravine.
他们沿着一条峡谷边缘的猎人小径前行，鲁温师傅策马跑近。

II.50.6　*

他们经过一间佃农的茅屋，荒废已久，杂草丛生，围绕着一条满满的水沟，静止的水流像钢铁一般放出灰光。
They passed a crofter's cottage, deserted and overgrown, and skirted a flooded quarry where the still water had a sheen as grey as steel.
他们经过一间佃农的茅屋，荒废已久，杂草丛生。又绕过一座已经淹水的采石场，静止的水面像钢铁一般放出灰光。

II.50.7　*

法兰，你确定我们跟对了？”他询问，“有没可能你的狗追逐的是别的狼？”
“我的母狗很清楚夏天和毛毛的味道。”

“希望如此。姑且信你。”
“Farlen, are you certain we’re on the right trail?” he demanded. “Could your dogs be chasing the wrong wolves?”
“My bitch knows the smell of Summer and Shaggy well enough.”
“I hope so. For your sake.”
法兰，你确定我们跟对了？”他询问，“有没可能你的狗追逐的是别的狼？”
“我的母狗很清楚夏天和毛毛的味道。”
“希望如此，不然要你好看。”

II.50.8

威克斯吓跑一只饮水的狐狸，瓦德追逐草丛中三只奔逃的兔子，努力想射一只。
Wex surprised a vixen drinking at the stream, and Walder flushed three rabbits from the underbrush and managed to put an arrow in one.
威克斯吓跑一只饮水的狐狸，瓦德惊起灌木中的三只兔子，成功射中一只。

II.50.9 *

“只要是这片林里的东西，我的狗没有嗅不出来的，连你刚才放的屁也不例外，臭小子。”
“My dogs would smell anything in them bushes. Be all over them before you could break wind, boy.”
“只要是这片林里的东西，我的狗没有嗅不出来的，你还来不及放屁，它们就会扑上来了，臭小子。”

II.50.10

“您问为什么？这并不重要。他们就是在那儿。我有预感。”
“Why? Now that’s past knowing. But they’re there, I have a feeling.”
“您问为什么？这可难说。可他们就是在那儿。我有预感。”

II.51 琼恩 VI

II.51.1 *

它就在前方一里远、两千尺高的地方，琼恩估算
Half a mile ahead and two thousand feet up, Jon judged,
它就在前方半里远、两千尺高的地方，琼恩估算

II.51.2 *

白天，群山一片蓝灰，覆盖冰雪，当太阳消失在参差的峰峦后，一切又成了黑色。而今，明月高挂，将它们染成银白。
By day the mountains were blue-grey, brushed with frost, but once the sun vanished behind the jagged peaks they turned black. Now the rising moon had limned them in white and silver.
根据上下文，主色调仍是黑色。
白天，群山一片蓝灰，覆盖冰雪，当太阳消失在参差的峰峦后，一切又成了黑色。而升起的月亮给它们染上银边。

II.51.3 *

这一对黑衣兄弟走在漆黑岩石中的漆黑阴影里，朝峭壁行去，留下弯曲的轨迹，呼吸在漆黑的空气中结霜。
The black brothers moved through black shadows amidst black rocks, working their way up a steep, twisting trail as their breath frosted in the black air.
这一对黑衣兄弟走在漆黑岩石中的漆黑阴影里，沿着陡峭曲折的小径前行，呼吸在漆黑的空气中结霜。

II.51.4

一路艰苦又缓慢，只因若是匆忙，就得冒摔断膝盖甚至更大的危险。
This was hard going, and slow. To hurry here was to risk a broken ankle or worse.
一路艰苦又缓慢，只因若是匆忙，就得冒扭到脚踝甚至更大的危险。

II.51.5 *

他们走过陡峭的石壁边缘，见识了阳光在覆着薄冰的瀑布上闪耀的美景；他们游历长满秋日野花的山间草坪，有蓝色的冰心花、猩红明亮的冷霜火，还有人立起来、赤褐金黄的笛手草；
He had seen sunlight flashing on icy thin waterfalls as they plunged over the lips of sheer stone cliffs, and a mountain meadow full of autumn wildflowers, blue coldsnaps and bright scarlet frostfires and stands of piper's grass in russet and gold.
他们走过陡峭的石壁边缘，见识了阳光在覆着薄冰的瀑布上闪耀的美景；他们游历长满秋日野花的山间草坪，有蓝色的冰心花、猩红明亮的冷霜火，还有一丛丛赤褐金黄的笛手草；

II.51.6

老鹰在绝壁上筑巢，到峡沟中捕猎，不知疲倦地张开雄健的蓝灰翅膀，盘桓飞扬，几乎和天空融为一体。
Eagles nested in the heights and came down to hunt the valleys, circling effortlessly on great blue-grey wings that seemed almost part of the sky.
老鹰在绝壁上筑巢，到峡沟中捕猎，毫不费力地张开雄健的蓝灰翅膀，盘桓飞扬，几乎和天空融为一体。

II.51.7

路径变宽往往不是好事：那将出现大得能吞噬人脚的深洞，无数绊人的碎石以及白天流动、夜晚冷凝的水坑。
Even where the track widened it was treacherous; there were cracks big enough to swallow a man's leg, rubble to stumble over, hollow places where the water pooled by day and froze hard by night.
路径变宽也未必是好事：那将出现大得能吞噬人脚的深洞，无数绊人的碎石以及白天流动、夜晚冷凝的水坑。

II.51.8 *

盯着眼前的石头。这钉子很牢，是的。
Look at the rock in front of you. There's a good handhold, yes.
盯着眼前的石头。这里抓手正合适，是的。

II.51.9 *

野人们将营火生在谷口最窄处上方的一道浅凹里，其下有根垂直的岩，后方由山壁遮挡狂风。
The wildlings had built their watchfire in a shallow depression above the narrowest part of the pass, with a sheer drop below and rock behind to shelter them from the worst of the wind.
野人们将营火生在谷口最窄处上方的一道浅凹里，其下就是峭壁，后方由山壁遮挡狂风。

II.51.10 *

他本已把它举到唇边，但石蛇抢先一步掷出短刀将号击飞。
He got it to his lips, but before he could sound it Stonesnake knocked the horn aside with a swipe of his shortsword.
他本已把它举到唇边，但石蛇抢先一步挥出短刀将号击飞。

II.51.11 *

琼恩拔出短刀，抓住对方头发，将刀锋伸向他的下巴，伸向他的——不，她的——
Jon slid his dirk free, grabbing the man by the hair and jamming the point of the knife up under his chin as he reached for his—no, *her*—
石蛇指指她刚才睡觉的毛皮褥子边放着的长柄斧，“刚才正要抓武器。你若慢半拍，早被她砍翻。”
琼恩拔出短刀，抓住对方头发，将刀锋伸向他的下巴，对方则伸手去够他的——不，她的——

II.51.12 *

“刚才正要抓武器。你若慢半拍，早被她砍翻。”
“我不会慢半拍。”琼恩一脚将斧头踢到女孩够不着的地方。
“She was reaching for that when you grabbed her. Give her half a chance and she'll bury it between your eyes.”
“I won't give her half a chance.” Jon kicked the axe well out of the girl's reach.
“刚才正要抓武器。一有机会，她就会把你的头砍作两半。”“我不会给她机会。”琼恩一脚将斧头踢到女孩够不着的地方。

II.51.13 *

野人多半宁可咬舌自尽也不回答问题。
I' ve known wildlings to bite off their own tongues before they' d answer a question.
待会儿她要是咬舌自杀，可别怪我没警告你。
If she spits out her tongue, don' t say I didn' t warn you.
野人多半宁可咬断舌头也不回答问题。
待会儿她要是把咬断的舌头吐出来，可别怪我没警告你。

II.51.14 *

篝火的温暖让他意识到自己的疲惫，但他不敢睡。他捉到了俘虏，就有责任保护她。
The warmth of the fire made him realize how bone-tired he was, but he dared not sleep. He had taken a captive, and it was on him to guard her.
篝火的温暖让他意识到自己的疲惫，但他不敢睡。他捉到了俘虏，就有责任看守她。

II.51.15 *

东方的天空变为靛青，漆黑的山岩由黑转蓝。石蛇首先发现跋涉而上的游骑兵们
The black stones had turned to grey and the eastern sky had gone indigo when Stonesnake spied the rangers below, wending their way upward.
东方的天空变为靛青，漆黑的山岩由黑转灰。石蛇首先发现跋涉而上的游骑兵们

II.51.16 *

“说实话，要是我落到你们手里，然后投降，能得到什么？”
“死得快一点。”
“Tell me true. If I fell into the hands of your people and yielded myself, what would it win me?”
“A slower death than elsewise.”
“说实话，要是我落到你们手里，然后投降，能得到什么？”
“死得慢一点。”

II.51.17

说完他率领人们踏上险峻扭曲的小径，迎着粉红的阳光，朝山峰隘口走去。
And he led them up the steep twisting trail toward the pale pink glow of the sun where it broke through a mountain cleft,
说完他率领人们踏上险峻扭曲的小径，迎着山峰隘口射出的粉红阳光走去。

II.52 珊莎 IV

II.52.1 *

他的旗帜乃是一只飞鸦，在风雨欲来的碧绿天空中大展黑翅。
His standard showed a crow in flight, its black wings spread wide against a storm-green sky.
他的旗帜乃是一只飞鸦，在蓝绿天空中大展黑翅。

II.52.2 *

她穿过布满尖锐铁刺的干涸护城河，走上狭窄的高架楼梯，当到达卧房门口时，居然不想进去。
She crossed over the dry moat with its cruel iron spikes and made her way up the narrow turnpike stair, but when she reached the door of her bedchamber she could not bear to enter.
她穿过布满尖锐铁刺的干涸护城河，走上狭窄的螺旋楼梯，当到达卧房门口时，居然不想进去。

II.52.3 *

烂泥门下，飘荡的烟尘中依稀可辨三座投石机的轮廓，这是前所未有的巨型投石机，高过城墙足足二十尺。
Down by the Mud Gate, outlined against the drifting smoke, she could make out the vague shape of the three huge catapults, the biggest anyone had ever seen, overtopping the walls by a good twenty feet.
远处的烂泥门边，飘荡的烟尘中依稀可辨三座投石机的轮廓，这是前所未有的巨型投石机，高过城墙足足二十尺。

II.52.4 *

“我不会掉下去。我只是……被你吓了一跳，如此而已。”
“我吓着你了？我还是把你吓着了？”
“I wasn’t going to fall. It was only...you startled me, that’s all.”
“You mean I scared you. And still do.”
“我不会掉下去。我只是……被你吓了一跳，如此而已。”
“你意思是你害怕我，现在还在害怕。”

II.52.5 *

“勇敢？”他的笑声好似咆哮。“狗追老鼠有何勇气可言？他们三十个对我一个，却无一人敢直视我的眼睛。”
“Brave?” His laugh was half a snarl. “A dog doesn’t need courage to chase off rats. They had me thirty to one, and not a man of them dared face me.”
“勇敢？”他的笑声好似咆哮。“狗追老鼠用不着勇气。他们三十个对我一个，却无一人敢对抗我。”

II.52.6 *

算了吧，小妹妹，你以为骑士有什么用？成天穿着黄金铠甲，一心博取女士欢心？我告诉你，骑士唯一的用处就是生来被我杀。
What do you think a knight is *for*, girl? You think it’s all taking favors from ladies and looking fine in gold plate? *Knights are for killing*.
算了吧，小妹妹，你以为骑士是干什么的？成天穿着黄金铠甲，一心博取女士欢心？我告诉你，骑士就是要杀人的。

II.52.7 *

除了你哥哥，珊莎心想，但她控制情绪，没说出口。
Except your brother, Sansa thought, but she had better sense than to say it aloud.
除了你哥哥，珊莎心想，但她知道这话不能说出口。

II.52.8 *

诸神是存在的，她告诉自己，真正的骑士也存在。所有的故事都不是谎言。
There are gods, she told herself, and there are true knights too. *All the stories can’t be lies*.
诸神是存在的，她告诉自己，真正的骑士也存在。所有的故事不可能全是谎言。

II.52.9 *

“血是你成为女人的标志。凯特琳夫人应该早告诉过你做好心理准备。你的初潮到来，仅此而已。”
珊莎从没感觉如此语穷词短。
“The blood is the seal of your womanhood. Lady Catelyn might have prepared you. You’ve had your first flowering, no more.”
Sansa had never felt less flowery.
“血是你成为女人的标志。凯特琳夫人应该早告诉过你做好心理准备。你的初绽到来，仅此而已。”
珊莎从没感觉如此不像花朵。

II.53 琼恩 VII

II.53.1

几根杂草从乱石缝隙中挣脱出来，间或还有几点苍白的地衣，但此地没有青草，而他们正在森林之上前进。
Sometimes they would see a few weeds struggling from some crack in the rock or a splotch of pale lichen, but there was no grass, and they were above the trees now.
几根杂草从乱石缝隙中挣脱出来，间或还有几点苍白的地衣，但此地没有青草，自然更在林线之上。

II.53.2 *

琼恩知道影子山猫不会攻击活人——除非实在饿得难受，但仍旧拔出长爪，仔细戒备。
Jon did not think the shadowcats would attack living men, not unless they were starving, but he loosened Longclaw in its scabbard even so.
琼恩知道影子山猫不会攻击活人——除非实在饿得难受，但仍旧松了松剑鞘里的长爪。

II.53.3

“有人说他为个婊子，有人说他为顶王冠。”
“For a wench, some say. For a crown, others would have it.”
“有人说他为个小妞，有人说他为顶王冠。”

II.53.4

死人行走，树眼重现。狼灵和易形者又有什么难以置信的呢？
Dead men walk and the trees have eyes again. Why should we balk at wargs and giants?
死人行走，树眼重现。狼灵和巨人又有什么难以置信的呢？

II.53.5

他们不再攀登，事实上，道路缓缓下降，虽然粗拙却不陡峭。
They were no longer climbing. In fact, the ground had begun to descend, though as yet not sharply.
他们不再攀登，事实上，道路开始下降，不过尚不陡峭。

II.53.6 *

我们常见到鹰，琼恩心想，这不可能是我梦见的那只。
We've seen other eagles, Jon thought. *That need not be the one I dreamed of.*
我们常见到鹰，琼恩心想，这未必是我梦见的那只。

II.53.7

琼恩一度看见头顶峰巅上有对炽热的眼眸，大如圆月。
Once Jon thought he saw a pair of glowing eyes on a ledge overhead, as big as harvest moons.
琼恩一度以为看见头顶峰巅上有对闪亮的眼眸，大如圆月。

II.54 提利昂 XII

II.54.1 *

仆人们撤下几乎没动的天鹅。瑟曦招呼上甜点。“希望你喜欢黑莓甜饼。”
“甜饼我都喜欢。”
“噢，这点我很久以前就了解。你知道瓦里斯为何这么危险？”
Serving men cleared away the swan, hardly touched. Cersei beckoned for the sweet. “I hope you like blackberry tarts.”
“I love all sorts of tarts.”
“Oh, I've known that a long while. Do you know why Varys is so dangerous?”
Tart 另一个义项是婊子。所以之后瑟曦说她早知道，并说提利昂“一半时间是用两腿之间那条软虫在思考”。试译如下：
仆人们撤下几乎没动的天鹅。瑟曦招呼上甜点。“希望你喜欢黑莓甜饼。”
“只要是甜心我都喜欢。”
“噢，这点我很久以前就了解。你知道瓦里斯为何这么危险？”

II.54.2 *

有黑砖和红砖，我想它们拼出了一条龙。除此之外，我什么也没看清。我们先爬下楼梯，走了很长一段，弯来拐去，我都糊涂了。途中我们停下来，他打开一道铁门上的锁，进门时我摸了摸，门上似乎也有龙的图案。
They were colored red and black. I think the picture was a dragon. Otherwise, everything was dark. We went down a ladder and walked a long ways, until I was all twisted around. Once we stopped so he could unlock an iron gate. I brushed against it when we went through. The dragon was past the gate.
有黑砖和红砖，我想它们拼出了一条龙。除此之外，我什么也没看清。我们先爬下梯子，走了很长一段，弯来拐去，我都糊涂了。途中我们停下来，他打开一道铁门上的锁，进门时我还被刮了一下，进门后就是龙图案的地板。

II.55 凯特琳 VII

II.55.1 *

“布兰和瑞肯企图逃跑，结果在橡树河边一座磨坊被抓。席恩·葛雷乔伊把他俩的头挂在临冬城城墙上。席恩·葛雷乔伊！这个打十岁起便和我家同桌吃饭的人！”我把话说出来

了，诸神饶恕我，我说出来了，如今它变成了真实。
“Bran and Rickon tried to escape, but were taken at a mill on the Acorn Water. Theon Greyjoy has mounted their heads on the walls of Winterfell. Theon Greyjoy, who ate at my table since he was a boy of ten.” *I have said it, gods forgive me. I have said it and made it true.*
原文是不带感情的平静语气。
“布兰和瑞肯企图逃跑，结果在橡树河边一座磨坊被抓。席恩·葛雷乔伊把他俩的头挂在临冬城城墙上。席恩·葛雷乔伊，那个打十岁起便和我家同桌吃饭的人。”我把话说出来了，诸神饶恕我，我说出来了，如今它变成了真实。

II.55.2 *

她的头发是枣红色，比我的浅，浓密而柔软……红色的发丝如火炬的光芒，像铜板一样闪亮。
She had auburn hair, lighter than mine, and so thick and soft...the red in it would catch the light of the torches and shine like copper.
她的头发是枣红色，比我的浅，浓密而柔软……红色的发丝在火炬光芒下会像红铜一样闪亮。

II.55.3 *

霍斯特公爵躺在床上，嘴巴张开，呼吸微如口哨，仿佛叹息。
Lord Hoster lay on his back, mouth open, his breath a faint whistling sigh.
呼吸道症状之一是呼吸伴随尖锐得像哨声一样的喘鸣音。
霍斯特公爵躺在床上，嘴巴张开，呼吸尖如口哨，微若叹息。

II.55.4

我一直牢记史塔克家的族语。凛冬将至，爸爸，对您来说是如此，对我来说也是如此。
I keep remembering the Stark words. Winter has come, Father. For me. For me.
确实有点像原文写错了。
我一直牢记史塔克家的族语。凛冬将至，爸爸。对我来说正是如此。就是这样。

II.55.5 *

一盏油灯挂在低矮天花板的钩上，凯特琳把它取下，点燃火焰。
An oil lamp hung from a hook on the low ceiling. Catelyn took it down and turned up the flame.
一盏油灯挂在低矮天花板的钩上，凯特琳把它取下，拨亮火焰。

II.55.6 *

提利昂常说大部分的人宁可否认事实，也不愿面对真相。
Tyrion says that people often claim to hunger for truth, but seldom like the taste when it's served up.
跟卷一对琼恩说的不是一句话。
提利昂说过，人们常常自称渴望事实，可当真听到后却很少喜欢它的滋味。

II.55.7

“不管你说什么，我都有那份承担的坚强。”
“但愿如此，但愿如此。那好吧，您能不能发发善心……把酒给我，我喉咙干着呢。”
“I am strong enough to hear anything you care to say.”
“As you will, then. But first, if you’d be so kind…the wine. My throat is raw.”
“不管你说什么，我都有那份承担的坚强。”
“那就照您说的办吧。不过在此之前，您能不能发发善心……把酒给我，我喉咙干着呢。”

II.55.8

“乔佛里是我的种，瑟曦所有子女都是我的。”
“Joffrey is mine. As are the rest of Cersei’s brood, I suppose.”
“乔佛里是我的种，瑟曦所有子女想必都是我的。”

II.55.9 *

“你不老实，谈话到此结束。”
“If you lie to me, this session is at an end.”
“要是你不老实，谈话就到此结束。”

II.55.10 *

“你兰尼斯特的荣誉比这个还不如。”她踢翻粪桶。肮脏难闻的褐泥散了一地，被稻草所吸收。
詹姆·兰尼斯特尽镣铐所能允许地远离污物。“是的，我打心眼儿里瞧不起什么狗屁荣誉，但我决不会雇人来替我杀人。信不信随您，史塔克夫人，倘若我要杀您的布兰，定会亲自动手。”
“Your honor as a Lannister is worth less than *this*.” She kicked over the waste pail. Foul-smelling brown ooze crept across the floor of the cell, soaking into the straw.
Jaime Lannister backed away from the spill as far as his chains would allow. “I may indeed have shit for honor, I won’t deny it, but I have never yet hired anyone to do my killing. Believe what you will, Lady Stark, but if I had wanted your Bran dead I would have slain him myself.”
“你兰尼斯特的荣誉比这个还不如。”她踢翻粪桶。肮脏难闻的褐泥散了一地，被稻草所吸收。
詹姆·兰尼斯特尽镣铐所能允许地远离污物。“也许我真的视荣誉如粪土，我不会否认这点，但我决不会雇人来替我杀人。信不信随您，史塔克夫人，倘若我要杀您的布兰，定会亲自动手。”

II.55.11 *

这酒似乎越喝越有味儿，起码我这样想象。
This wine seems to be improving as I drink it. Imagine that.
这酒似乎越喝越有味儿，真没想到。

II.55.12 *

“蓝礼死了，被他哥哥在苦桥谋害，用的是某种我不明白的黑色技艺。”
“Renly is dead, murdered at Bitterbridge by his brother, through some black art I do not understand.”
原文有误。
“蓝礼死了，被他哥哥在风息堡谋害，用的是某种我不明白的黑色技艺。”

II.55.13 *

火术士们缓缓烧烤瑞卡德公爵，翻过来，又铺开，小心翼翼，让火苗均匀细致地烤。
The pyromancers roasted Lord Rickard slowly, banking and fanning that fire carefully to get a nice even heat.
火大的地方盖上东西封住，火小的地方扇风。
火术士们缓缓烧烤瑞卡德公爵，小心翼翼地封火和扇风，让火苗均匀细致地烤。

II.55.14 *

这世上虽有一个人为我从未付出的善意爱着我，却有很多很多人因我最大的恩惠而辱骂我，对此我早已习以为常。
I think it passing odd that I am loved by one for a kindness I never did, and reviled by so many for my finest act.
这世道可当真奇怪，有一个人为我从未付出的善意爱着我，也有很多很多人因我最大的恩惠而辱骂我。

II.55.15 *

我只能说奈德·史塔克爱劳勃胜过爱自己的父兄……甚至超过了爱您的程度，夫人。他对劳勃无比忠实，对不对？
I think Ned Stark loved Robert better than he ever loved his brother or his father...or even you, my lady. He was never unfaithful to Robert, was he?
言外之意是他对你不忠过，呼应下文：我有自己的行事之道，比您的奈德更诚实、更忠贞。可怜的死了的老奈德。我倒要问你，到底是谁把荣誉当狗屁？他生的杂种叫什么名字？
我只能说奈德·史塔克爱劳勃胜过爱自己的父兄……甚至超过了爱您的程度，夫人。起码他从未对劳勃不忠过，对不对？

II.56 席恩 V

II.56.1 *

他急速躲避，呼叫……
……跌落之中慌忙抓住一直放在床边的匕首。幸亏预作准备，摔得并不严重。
he whirled, shouting...
...flailing for the dagger he kept by his bedside and managing only to knock it to the floor.
他急速躲避，呼叫……
……拼命伸手去够一直放在床边的匕首，却把它碰到了地上。

II.56.2 *

席恩早把她的姓名抛诸脑后，但还记得她的身体，记得她柔软舒适的乳房和小腹上的胎记，记得交欢时她在他背上搔抓。
Theon had forgotten her name, but he remembered her body, soft pillowy breasts and stretch marks on her belly, the way she clawed his back when he fucked her.
席恩早把她的姓名抛诸脑后，但还记得她的身体，记得她柔软舒适的乳房和小腹上的妊娠纹，记得交欢时她在他背上搔抓。

II.56.3 *

“红鼻”加尼紧张过度，以至于拒绝喝酒，连睡觉也是全副武装，裹着头巾和头盔，还把兽舍里最吵的狗带在身边，生怕有人趁他睡着偷偷接近。
Gynir Rednose became so wary that he shunned wine, took to sleeping in byrnie, coif, and helm, and adopted the noisiest dog in the kennels to give him warning should anyone try to steal up on his sleeping place.
“红鼻”加尼紧张过度，以至于拒绝喝酒，连睡觉也穿着链甲，戴着头套和钢盔，还把兽舍里最吵的狗带在身边，生怕有人趁他睡着偷偷接近。

II.56.4

我亲爱的姐姐，愿异鬼杀了她。
My own sweet sister, may the Others bugger her with a sword.
我亲爱的姐姐，愿异鬼拿剑操她。

II.56.5 *

“看哪，临冬城亲王登场喽。”她把手中骨头掷给大厅里嗅来闻去的狗们，鹰钩鼻下的大嘴扭出一个嘲弄的微笑。“还是傻瓜亲王到了？”
“好个吃飞醋的女人。”
阿莎咂咂指头的油脂，一缕黑发垂到两眼之间。她的手下闹着要面包和培根，人只有几个，发出的声音却很吵。“吃醋，席恩？”
“Why, ’tis the Prince of Winterfell.” She tossed a bone to one of the dogs sniffing about the hall. Under that hawk’s beak of a nose, her wide mouth twisted in a mocking grin.
“Or is it Prince of Fools?”
“Envy ill becomes a maid.”
Asha sucked grease from her fingers. A lock of black hair fell across her eyes. Her men were shouting for bread and bacon. They made a deal of noise, as few as they were.
“Envy, Theon?”
下文还有“含羞的少女”，都是沿用席恩和阿莎第一次见面时的调情话。
“看哪，临冬城亲王登场喽。”她把手中骨头掷给大厅里嗅来闻去的狗们，鹰钩鼻下的大嘴扭出一个嘲弄的微笑。“还是傻瓜亲王到了？”
“嫉妒可不适合少女。”
阿莎咂咂指头的油脂，一缕黑发垂到两眼之间。她的手下闹着要面包和培根，人只有几个，发出的声音却很吵。“嫉妒，席恩？”

II.56.6 *

他们为什么这么对我？他站在两具苍蝇密布的尸身前，百思不得其解。
How did I come to this? he remembered thinking as he stood over the fly-speckled bodies.
我怎么会走到这一步？他在两具苍蝇密布的尸身前陷入了沉思。

II.56.7 *

这家伙知道得太多，听凭他晃来晃去真有些不自在。我怎不把他和其他人一起干掉？这念头让他焦虑。旁人容易被臭佬的外表迷惑，其实他能读会写，更狡猾过人，真不知他何时会出卖自己。
It made him uneasy to see the man walking around breathing, with what he knew. *I should have had him killed after he did the others*, he reflected, but the notion made him nervous. Unlikely as it seemed, Reek could read and write, and he was possessed of enough base cunning to have hidden an account of what they'd done.
能读会写，所以能偷留记录，所以不能干掉他。
这家伙知道得太多，听凭他晃来晃去真有些不自在。我本该在他干掉其他人之后宰了他。这念头让他焦虑。旁人容易被臭佬的外表迷惑，其实他能读会写，更有点小聪明，完全有可能藏了份秘密记录。

II.57 珊莎 V

II.57.1

珊莎记得他曾有一把叫狮牙的剑，后来被艾莉亚抢去，丢进河里。
He'd owned a sword named Lion's Tooth once, Sansa remembered. Arya had taken it from him and thrown it in a river.
英版 Lion's Tooth 作 Lion's Paw。2001 年 6 月，马丁曾说珊莎错把狮牙记成了狮爪。由此观之，当从英版。
珊莎记得他曾有一把叫狮爪的剑，后来被艾莉亚抢去，丢进河里。

II.57.2 *

温柔的圣母，慈悲的源泉，保佑您的儿子穿越鏖战，止住流矢，抵挡刀剑，让他们看见美好的明天。温柔的圣母，妇人的希望，帮助您的女儿不受苦难，平息怒火，驯服狂乱，教导我们彼此宽容相待。
Gentle Mother, font of mercy, save our sons from war, we pray, stay the swords and stay the arrows, let them know a better day. Gentle Mother, strength of women, help our daughters through this fray, soothe the wrath and tame the fury, teach us all a kinder way.
这歌是反战的，而不是壮行的。保佑“穿越鏖战”、“止住流矢，抵挡刀剑”分明变成战士之歌了。参看III.64.5
温柔的圣母，慈悲的源泉，保佑您的儿子免于鏖战，止住流矢，放下刀剑，让他们看见美好的明天。温柔的圣母，妇人的希望，帮助您的女儿不受苦难，平息怒火，驯服狂乱，教导我们彼此宽容相待。

II.57.3

每个火炬托架后都有磨平的大银镜，因此光亮成了两倍；
Beaten silver mirrors backed every wall sconce, so the torches burned twice as bright;
每个火炬托架后都有锤揲而成的大银镜，因此光亮成了两倍；

II.57.4 *

剑尖着地，剑柄紧攫在瘦长冷硬的指头中，双手交握。
Its point rested on the floor, and his hard bony fingers curled around the crossguard on either side of the grip.
剑尖着地，他瘦长冷硬的双手各握一侧剑格。

II.58 戴佛斯 III

II.58.1

隆隆的战号穿越海面，啸叫嘶哑深沉，犹如魔鬼的呼唤，船船相传。
Across the sea warhorns boomed, deep throaty moans like the calls of monstrous serpents, repeated ship to ship.
隆隆的战号穿越海面，啸叫嘶哑深沉，犹如巨蛇的呼唤，船船相传。

II.58.2 *

它有三百支桨，甲板两边布满弩炮，船头和船尾各放置一座投石机，用来投掷燃烧的沥青桶。
Above her three hundred oars was a deck given over wholly to scorpions, and topside she mounted catapults fore and aft, large enough to fling barrels of burning pitch.
它有三百支桨，一层船舱布满蝎子弩，船头和船尾各放置一座投石机，足以投掷燃烧的沥青桶。

II.58.3

在海上，沉重的盔甲不但不能救人于水火，反而会断送性命，对此他坚信不疑。
At sea, heavy steel was as like to cost a man his life as to save it, he believed.
在海上，重甲救命和要命的可能性一样大，对此他坚信不疑。

II.58.4 *

此时，老妇人号和海马号已就位，赛提加大人的红蟹号也即将就绪。
Harridan and *Seahorse* had slipped into their places now, and Lord Celtigar's *Red Claw* beyond them.
此时，老妇人号和海马号已就位，赛提加大人的红钳号也即将就绪。

II.58.5 *

欢笑君王号
Laughing Lord
这船隶属史坦尼斯麾下，船名很可能像其它船一样，源自坦格利安或拜拉席恩家族史上名人。史上叫类似绰号的主要有“笑狮”泰陀斯·兰尼斯特 (Laughing Lion，笑狮号因之得名) 和“狂笑风暴”莱昂诺·拜拉席恩 (Laughing Storm)。*Laughing Lord* 或得名自

“狂笑风暴”。
狂笑公爵号

II.58.6 *

珍娜号
Ragged Jenna
褴衣珍娜号

II.58.7 *

他举手遮挡西洒的阳光，仔细眺望石塔。
Shading his eyes against the westering sun, he peered at those towers more closely.
他举手遮挡西斜的阳光，仔细眺望石塔。

II.58.8 *

难道对方打算适时升起铁索，把我军一截为二？这样做好处何在？留在湾外的船照样可把人马运到北岸，虽然进度慢一点，倒更安全。
Will they raise the chain and cut us in two? He could not see what good that would serve. The ships left out in the bay could still land men north of the city; a slower crossing, but safer.
参看君临地图。河的北岸是城南，要进湾才能抵达。城北从湾外可直达。
难道对方打算适时升起铁索，把我军一截为二？他想不出这么做有什么好处。留在湾外的船照样可把人马运到城北，虽然进度慢一点，倒更安全。

II.58.9

亚莉珊女王号
Queen Alysanne
《冰雨的风暴》出版前，无从得知这个 Queen 是女王还是王后。之后我们知道，船名源自亚莉珊王后。中译本有 2 处译为亚莉珊王后号，5 处译为亚莉珊女王号。
亚莉珊王后号

II.58.10

信仰号右舷的桨手在撞击之前及时收起船桨，但王权号左舷的桨却如火柴棍般被掠过的君临号全数撞断。
The former slid her starboard oars out of the way before impact, but *Sceptre*’s portside oars snapped like so much kindling as *Kingslander* raked along her side.
信仰号右舷的桨手在撞击之前及时收起船桨，但王权号左舷的桨却如木柴般被掠过的君临人号全数撞断。

II.58.11

黑贝丝号逆流而上，桨官鼓声雷动，好似她正饥渴地寻找撞锤的第一个牺牲品。
Black Betha swept upriver, the sound of her oarmaster’s drum thundering in her captain’s head as he looked for a likely victim for her ram.
黑贝丝号逆流而上，桨官鼓声雷动，他开始寻找撞锤的第一个牺牲品。

II.58.12 *

戴佛斯下达新指令：战舰掉头，一舷桨手往前划而另一舷往后划。
Davos reeled off commands; one bank of oars pushed off while the other backed water, and the galley came about.
戴佛斯下达新指令：战舰掉头，一舷桨手抵着敌舰而另一舷往后划。

II.58.13

火势逐渐蔓延，爬过绳子，登上帆布，长成一个黄焰大瘤。她那笨重的撞锤，形塑成船名所指的鱼类的模样，歪歪斜斜地栽向前方水面。
The flames spread as Davos watched, creeping out over ropes and sails until she trailed a head of yellow flame. Her ungainly iron ram, fashioned after the likeness of the fish from which she took her name, parted the surface of the river before her.
火势逐渐蔓延，爬过绳子，登上帆布，拖出一道黄焰。她那笨重的撞锤，形塑成船名所指的鱼类的模样，切开前方水面。

II.58.14 *

至少剑鱼号的船长肯定没听见，他兴奋不已，手中笨拙的剑终于找到了合适目标。顷刻间，剑鱼号提升至战斗速度。
Certainly the captain of the *Swordfish* did not, intent as he was on finally spearing something with his ungainly fat sword. The *Swordfish* went to battle speed.
Sword 当指剑鱼号，前文多次提到它笨拙缓慢。
至少剑鱼号的船长肯定没听见，他只关心自己那笨拙的剑总算有了目标。顷刻间，剑鱼号提升至战斗速度。

II.58.15 *

他呛水，淹溺，不知身在何方。在无边的惊恐中，戴佛斯盲目挣扎，直到终于浮出水面。
He was choking, drowning. Unsure which way was up, Davos wrestled the river in blind panic until suddenly he broke the surface.
他呛水，淹溺，分不清上下。在无边的惊恐中，戴佛斯盲目挣扎，直到终于冲破水面。

II.59 提利昂 XIII

II.59.1 *

在下游的船长，不管出身高贵与否，都眼睁睁地看着木筏、驳轮和废船载着致命的绿色水果，顺着黑水河朝他们袭来。
Downstream, commoners and highborn captains alike could see the hot green death swirling toward their rafts and carracks and ferries, borne on the current of the Blackwater.
在下游，不管高贵的船长还是普通士卒，都眼睁睁地看着炽热的绿色死神顺着黑水河朝他们的木筏、帆船和驳轮袭来。

II.59.2

当史坦尼斯的旗舰一经过红堡下方，他便发出信号，敦促波隆抽打牛群，驱赶它们行动。
Bronn would have whipped the oxen into motion the moment Stannis's flagship passed under the Red Keep;
不过下章说了有信号。
当史坦尼斯的旗舰一经过红堡下方，波隆便会抽打牛群，驱赶它们行动。

II.59.3 *

狰狞的狗头盔焦黑变形，右耳已被削掉。
The steel was scorched and dented, the left ear of the snarling hound sheared off.
狰狞的狗头盔焦黑变形，盔上的左耳已被削掉。

II.59.4 *

“我已经损失了一半部下，马匹也所剩不多，不能把整队人都葬送在烈火里。”
“I've lost half my men. Horse as well. I'm not taking more into that fire.”
单数。
“我已经损失了一半部下，马也丢了，不能把整队人都葬送在烈火里。”

II.60 珊莎 VI

II.60.1

“你这小傻瓜，眼泪并不是女人唯一的武器，你两腿之间还有一件，最好学会用它。一旦学成，自有男人主动为你使剑。两种剑都免费。”
“You little fool. Tears are not a woman's only weapon. You've got another one between your legs, and you'd best learn to use it. You'll find men use their swords freely enough. Both kinds of swords.”
Freely 没有免费的意思。
“你这小傻瓜，眼泪并不是女人唯一的武器，你两腿之间还有一件，最好学会用它。一旦学成，自有男人主动为你使剑。两种剑都一样。”

II.60.2

瑟曦转向他的兄弟奥斯佛利，这一位比较高，也比较严肃，留着一圈耷拉的小黑胡子。
Cersei turned to his brother Osfryd, who was taller, sterner, and wore a drooping black mustache.
瑟曦转向他的兄弟奥斯佛利，这一位比较高，也比较严肃，留着耷拉的黑色八字胡。

II.61 提利昂 XIV

II.61.1 *

那人躺在黑水坑中，扔来一只龙虾护手，以为臣服。提利昂正俯身去拾，又一罐野火在头顶爆炸，绿焰四散，在刹那的强光照映下，他发现坑里不是黑水，而是鲜血，而那手套中有骑士的手。他把它丢回去。“投降。”对方无助而绝望地抽泣。提利昂掉马走开。
The man lay in a puddle of black water, offering up a lobstered gauntlet in token of submission. Tyrion had to lean down to take it from him. As he did, a pot of wildfire

burst overhead, spraying green flame. In the sudden stab of light he saw that the puddle was not black but red. The gauntlet still had the knight's hand in it. He flung it back. "Yield," the man sobbed hopelessly, helplessly. Tyrion reeled away.
没下马。
那人躺在黑水坑中，递上一只龙虾护手，以为臣服。提利昂正俯身去接，又一罐野火在头顶爆炸，绿焰四散，在刹那的强光照映下，他发现坑里不是黑水，而是鲜血，而那手套中有骑士的手。他把它丢回去。"投降。"对方无助而绝望地抽泣。提利昂掉马走开。

II.61.2 *

他的马跃出码头，飞过碎裂的船舷，落到及膝深的水中，发出一声嘶鸣，溅起一片水花。
His stallion leapt from the end of the quay and over a splintered gunwale, landing with a splash and a scream in ankle-deep water.
他的马跃出码头，飞过碎裂的船舷，落到及踝深的水中，发出一声嘶鸣，溅起一片水花。

II.61.3 *

一个裸体男子从天而落，坠到甲板上，血肉横飞，好似塔顶掉下来的西瓜。
A naked man fell from the sky and landed on the deck, body bursting like a melon dropped from a tower.
melon 泛指瓜类。考虑到本书背景，若无进一步限定描述，一般应该是指欧洲中世纪常见的甜瓜。本书大部分时候译作甜瓜，但有近十处译作了西瓜或南瓜。
一个裸体男子从天而落，坠到甲板上，血肉横飞，好似塔顶掉下来的甜瓜。

II.62 珊莎 VII

II.62.1

翠绿的黎明转眼化为暮色的黄昏。
Green dawns gave way to orange dusks in half a heartbeat.
翠绿的黎明转眼化为橙色的黄昏。

II.62.2 *

泰温公爵坐镇北岸，指挥右翼，蓝道·塔利统领中军，梅斯·提利尔负责左路，但胜利的关键在于咱们的前锋。
Lord Tywin himself had their right wing on the north side of the river, with Randyll Tarly commanding the center and Mace Tyrell the left, but the vanguard won the fight.
原文有误。
泰温公爵坐镇北岸，指挥左翼，蓝道·塔利统领中军，梅斯·提利尔负责右路，但胜利的关键在于咱们的前锋。

II.63 丹妮莉丝 V

II.63.1

全世界三分之一的船？算了吧，算了吧，我说，算了吧！
A third of all the ships in the world? Pah. Pah, I say. Pah.
全世界三分之一的船？呸，呸，我说，呸！

II.63.2 *

我曾经勇敢地面对卓戈卡奥和他们的海洋，现在轮到他们面对我的海了。
I braved their sea with Khal Drogo. Now they can brave mine.
我曾经勇敢地和卓戈卡奥一道面对他们的海，现在轮到他们面对我的海了。

II.63.3 *

魁尔斯是世上最大的港口之一，在巨大的天棚遮盖下，码头色彩缤纷、人声鼎沸、百味杂陈。
Qarth was one of the world's great ports, its great sheltered harbor a riot of color and clangor and strange smells.
魁尔斯是世上最大的港口之一，不受风浪侵扰的码头色彩缤纷、人声鼎沸、百味杂陈。

II.63.4

小偷、流氓、符咒商人和钱币贩子无所不在。
Cutpurses, cutthroats, spell-sellers, and moneychangers mingled with every crowd.
小偷、杀手、符咒商人和钱币贩子无所不在。

II.63.5

枯瘦的老妇像骆驼一样躬身，售卖绑在肩头那一个个光滑陶罐里的山羊奶和有味道的水。
Wizened old women bent like hunchbacks sold flavored waters and goat's milk from glazed ceramic jugs strapped to their shoulders.
枯瘦的老妇像驼背一样躬身，售卖绑在肩头那一个个上釉陶罐里的山羊奶和有味道的水。

II.63.6

"法罗神之腹号"
Lord Faro's Belly
"窄底号"
Pinchbottom Petto
"法罗大人之腹号"
"窄底佩托号"

II.63.7

这是一个精雕的木盒，祖母绿的顶盖嵌着碧玉和玉髓。"你太客气了。"她将它打开，里面有一只闪闪发光的绿甲虫，由玛瑙和翡翠雕刻而成。
The box was carved wood, its mother-of-pearl lid inlaid with jasper and chalcedony. "You are too generous." She opened it. Within was a glittering green scarab carved from onyx and emerald.
这是一个精雕的木盒，珍珠母的顶盖嵌着彩玉和玉髓。"你太客气了。"她将它打开，里面有一只闪闪发光的绿甲虫，由玛瑙和祖母绿雕刻而成。

II.63.8 *

“我欠你一条命。”
“您什么也不欠我，女王陛下。我本名阿斯坦，来此的航海途中，贝沃斯为我起了个绰号叫白胡子。”
“Who is it that I owe my life to?”
“You owe me nothing, Your Grace. I am called Arstan, though Belwas named me Whitebeard on the voyage here.”
符合他后面说的“我并没向您撒谎，女王陛下，然而保留了部分事实”。
“我欠你一条命，你是谁?”
“您什么也不欠我，女王陛下。人们叫我阿斯坦，来此的航海途中，贝沃斯为我起了个绰号叫白胡子。”

II.64 艾莉亚 X

II.64.1

食腐乌鸦在城门楼上整日盘旋，沙哑地聒噪，为每一颗眼珠而你争我夺
The carrion crows wheeled about the gatehouse in raucous unkindness and quarreled upon the ramparts over every eye,
an unkindness of ravens 和 a murder of crows 是指代一群动物时的固定搭配。不过马丁有时会混用这两个搭配。
成群食腐乌鸦在城门楼上整日盘旋，沙哑地聒噪，为每一颗眼珠而你争我夺

II.64.2 *

大厨保住性命（据说全赖那锅黄鼠狼汤），但“小美人”皮雅和其他跟兰尼斯特士兵相好的女人都被赶到一起，扒去衣服，剃光毛发，扔在中庭的熊坑边上，任凭男人们享用。
The cook was spared (some said because he’d made the weasel soup), but stocks were hammered together for pretty Pia and the other women who’d shared their favors with Lannister soldiers. Stripped and shaved, they were left in the middle ward beside the bear pit, free for the use of any man who wanted them.
Stocks 和 pillory 是中世纪的两种固定在地上的枷具，前者让犯人坐在地上伸出腿以枷住双足，后者让犯人站起来弯下腰枷住头和手。它们都可以做成一长排架子，一次处刑多人。从后文提到男人能随意享用枷架上的她们，作者很可能把 stocks 和 pillory 搞混了。
大厨保住性命（据说全赖那锅黄鼠狼汤），但“小美人”皮雅和其他跟兰尼斯特士兵相好的女人都被锁到枷架上，扒去衣服，剃光毛发，扔在中庭的熊坑边上，任凭男人们享用。

II.64.3 *

没人看见她，她也没看见任何人，只有一只灰白相间的猫，沿着神木林的围墙悄悄走动。它停下来朝她吐口水，刹时间唤起她关于红堡、父亲和西利欧·佛瑞尔的记忆。“我想抓就能抓住你，”她轻声对它说，“但我得走了，猫咪。”那只猫嘶了一声，然后跑掉。
No one saw her, and she saw no one, only a grey and white cat creeping along atop the godswood wall. It stopped and spit at her, waking memories of the Red Keep and her father and Syrio Forel. “I could catch you if I wanted,” she called to it softly, “but I have to go, cat.” The cat hissed again and ran off.
猫的 spit 指的是龇牙嘶吼的威胁性动作，参看I.32.3。

没人看见她，她也没看见任何人，只有一只灰白相间的猫，在神木林的围墙上悄悄走动。它停下来朝她龇牙嘶吼，刹时间唤起她关于红堡、父亲和西利欧·佛瑞尔的记忆。“我想抓就能抓住你，”她轻声对它说，“但我得走了，猫咪。”那只猫又嘶了一声，然后跑掉。

II.64.4

厉鬼塔在赫伦堡的五座巨塔中损坏最为严重。它阴沉凄凉地矗立在一座倾颓的圣堂后面——近三百年来，只有老鼠到此祈祷。
The Tower of Ghosts was the most ruinous of Harrenhal's five immense towers. It stood dark and desolate behind the remains of a collapsed sept where only rats had come to pray for near three hundred years.
14 年世界集出版之前，纪年都是以伊耿登陆维斯特洛 (Aegon's Landing，AL) 为元年；世界集出版后，改以伊耿在旧镇加冕 (Aegon's Conquest，AC) 为元年。两者相差两年。此时是 299 年，说赫伦堡焚于近三百年前是按旧年表说的，依照新年表则是 301 年。参看I.73.9、II.8.6、III.59.4。
厉鬼塔在赫伦堡的五座巨塔中损坏最为严重。它阴沉凄凉地矗立在一座倾颓的圣堂后面——三百年来，只有老鼠到此祈祷。

II.64.5 *

东墙边门是赫伦堡最小的入口，十分狭窄，厚实的橡木板镶嵌铁钉，与城墙呈斜角，设在防御塔楼下。
This postern was the least of Harrenhal's gates, a narrow door of stout oak studded with iron nails, set in an angle of the wall beneath a defensive tower.
东墙边门是赫伦堡最小的入口，十分狭窄，厚实的橡木板镶嵌铁钉，设在城墙拐角处的防御塔楼下。

II.65 珊莎 VIII

II.65.1 *

议事桌边，瑟曦太后身穿带金色条纹的酒红色天鹅绒礼服，熠熠生辉
At the council table, Queen Cersei shimmered in a cloth-of-gold gown slashed in burgundy velvet,
议事桌边，瑟曦太后身穿熠熠生辉的金丝礼服，开叉露出酒红色天鹅绒衬里

II.65.2 *

锃亮如火的红钢板嵌有繁复的黄金涡形装饰，巨盔上围了一圈旭日状的钻石，盔顶咆哮的雄狮有红宝石的眼睛，双肩上的母狮扣住一件又长又重的金色披风，它垂下来一直盖住马的臀部。
all burnished red steel, inlaid with golden scrollwork and ornamentation. His rondels were sunbursts, the roaring lion that crowned his helm had ruby eyes, and a lioness on each shoulder fastened a cloth-of-gold cloak so long and heavy that it draped the hindquarters of his charger.
书中三次对泰温盔甲的描写几乎相同，参看I.40.4，I.62.6，IV.7.4。
锃亮如火的红钢板嵌有繁复的黄金蔓草纹，腋甲是日芒图案，盔顶咆哮的雄狮有红宝石的眼睛，双肩上的母狮扣住一件又长又重的金丝披风，它垂下来一直盖住马的臀部。

II.65.3

待到战马牵走，地板亦被清理干净之后，瑟曦点头示意典礼继续进行。
After the destrier was led off and his homage removed, Cersei nodded for the ceremonies to continue.
待到战马牵走，它的贡品亦被清理干净之后，瑟曦点头示意典礼继续进行。

II.65.4 *

陛下，诸神固然看顾婚约，但先王——受神荣宠之劳勃国王——在临冬城许婚之时，史塔克家叛迹未显。
Your Grace, the gods hold bethrothal solemn, but your father, King Robert of blessed memory, made this pact before the Starks of Winterfell had revealed their falseness.
陛下，诸神固然看顾婚约，但先王——敬爱的劳勃国王——在临冬城许婚之时，史塔克家叛迹未显。

II.65.5 *

这群人中也不乏大诸侯和名骑士：闷闷不乐的老爵爷“红蟹”赛提加；“好人”博尼佛爵士；族系比赛提加更悠久的伊斯蒙伯爵；拖着碎裂的膝盖蹒跚上前、不肯接受任何协助的瓦尔纳伯爵；鹫巢堡凶猛的红罗兰爵士；雨林的德莫特爵士；威廉伯爵及其子乔苏拉和埃利斯；琼恩·佛索威爵士；“碎剑”提蒙爵士；潮头岛的私生子奥雷恩；人称“拜金伯爵”的领主史戴蒙；以及其他数百人。
There were great lords and noble knights in that company too: sour old Lord Celtigar, the Red Crab; Ser Bonifer the Good; Lord Estermont, more ancient even than Celtigar; Lord Varner, who hobbled the length of the hall on a shattered knee, but would accept no help; Ser Mark Mullendore, grey-faced, his left arm gone to the elbow; fierce Red Ronnet of Griffin Roost; Ser Dermot of the Rainwood; Lord Willum and his sons Josua and Elyas; Ser Jon Fossoway; Ser Timon the Scrapesword; Aurane, the bastard of Driftmark; Lord Staedmon, called Pennylover; hundreds of others.
IV.24 瑟曦 V 中提到，埃尔顿·伊斯蒙已年过七旬。
这群人中也不乏大诸侯和名骑士：闷闷不乐的老爵爷“红蟹”赛提加；“好人”博尼佛爵士；比赛提加更年长的伊斯蒙伯爵；拖着碎裂的膝盖蹒跚上前、不肯接受任何协助的瓦尔纳伯爵；左臂齐肘而断的灰脸的马克·穆伦道尔爵士；鹫巢堡凶猛的红罗兰爵士；雨林的德莫特爵士；威廉姆伯爵及其子约书亚和埃利加；琼恩·佛索威爵士；“刮剑”提蒙爵士；浮疆岛的私生子奥雷恩；人称“拜金伯爵”的史戴蒙伯爵；以及其他数百人。

II.66 席恩 VI

II.66.1 *

“您不可能守住，”师傅续道，“倘若令尊大人打算施以援手，救兵早就到了，但他关心的只有颈泽。征服卡林湾之后，他才会挥师北上。”
“你说的有理，”席恩说，“因此只要我占据临冬城，就能钳制罗德利克爵士和史塔克的封臣诸侯们，使他们无力南下夹击我叔叔。”
“If your lord father meant to send you aid, he would have done so by now. It is the Neck that concerns him. The battle for the north will be fought amidst the ruins of Moat Cailin.”
“That may be so,” said Theon. “And so long as I hold Winterfell, Ser Rodrik and Stark's

lords bannermen cannot march south to take my uncle in the rear."
卡林湾已被占领。
"您不可能守住，"师傅续道，"倘若令尊大人打算施以援手，救兵早就到了，但他关心的只有颈泽。争夺北境的战争关键在于卡林湾的废墟。"
"你说的有理，"席恩说，"因此只要我占据临冬城，就能钳制罗德利克爵士和史塔克的封臣诸侯们，使他们无力南下夹击我叔叔。"

II.66.2 *

席恩坐在壁炉边，倒上一杯从酒窖取出的夏日红，只觉酒液和他的心情一样酸败。
Theon sat beside it and filled a cup with a heavy-bodied red from the castle vaults, a wine as sour as his mood.
席恩坐在壁炉边，倒上一杯从地窖取出的酒体厚重的葡萄酒，只觉酒液和他的心情一样酸败。

II.66.3 *

我靠这张弓救过布兰的命，他提醒自己，也一定能拯救自己。
I saved Bran's life with this bow, he reminded himself. *Would that I could save my own.*
我靠这张弓救过布兰的命，他提醒自己，如今得指望靠它自救了。

II.66.4

"罗德利克的军队是你的好几倍。"
"Ser Rodrik had you five-to-one."
按这里数字算，拉姆斯军不到四百。但他接下来说自己有六百人。
"罗德利克的军队是你的五倍。"

II.66.5

这老笨蛋朝我伸手时，我一刀把它宰成两半，然后让他看了我的脸。
When the old fool gave me his hand, I took half his arm instead. Then I let him see my face.
这老笨蛋朝我递上手，我便取走他半截手臂，然后让他看了我的脸。

II.67 提利昂 XV

II.67.1

身下是柔顺的羽床，头后是鹅毛枕。
Under him was the yielding softness of a featherbed, and the pillow beneath his head was goose down.
身下是柔顺的羽床，头后是鹅绒枕。

II.67.2

救我，谁来救我。詹姆，雪伊，圣母，谁来救我……泰莎……
Help me, someone help me. Jaime, Shae, Mother, someone...Tysha...
救我，谁来救我。詹姆，雪伊，母亲，谁来救我……泰莎……

II.67.3

有时他听见他们互相交谈，却不懂他们的语言，只有声音在耳边嗡嗡作响，好似被厚毛毡捂住一样。
Sometimes he could hear them talking to one another, but he did not understand the words. Their voices buzzed in his ears like wasps muffled in thick felt.
有时他听见他们互相交谈，却不懂他们的语言，只有声音在耳边嗡嗡作响，好似被厚毛毡捂住的黄蜂。

II.67.4

学士一边警告，一边用酒精润湿一块有捣碎草药味道的软布
the maester warned as he wet a cloth with wine that smelled of crushed herbs.
学士一边警告，一边用有捣碎草药味道的酒润湿一块软布

II.67.5 *

这是太后的舞厅底下的房间。
A chamber over the Queen's Ballroom.
这是太后的舞厅楼上的房间。

II.68 琼恩 VIII

II.68.1

尽管野兽憔悴而饥饿，但石蛇的母马还是惊慌失措，掀人落马，之后飞速逃窜，等找到它，它已绊在陡坡上，摔断了腿。
The beast was gaunt and half-starved, but the sight of it sent Stonesnake's mare into a panic; she reared and ran, and before the ranger could get her back under control she had stumbled on the steep slope and broken a leg.
尽管野兽憔悴而饥饿，但石蛇的母马还是惊慌失措，扬起前腿，之后飞速逃窜，石蛇还来不及安抚，它已绊在陡坡上，摔断了腿。

II.68.2

石岸上全是冰，但在细薄的硬壳下，琼恩听见潺潺水声。
Icicles bearded its stony banks, but Jon could still hear the sound of rushing water beneath the thin hard crust.
石岸上遍布的冰柱像胡子一样，但在细薄的硬壳下，琼恩听见潺潺水声。

II.68.3 *

多石的隧道蜿蜒曲折，起初向下，接着又向上，并愈加陡峭狭窄，到头来马儿几乎过不去。

The stony path twisted and turned, first down, then up, then down more steeply. In spots it grew so narrow it was hard to convince the garrons they could squeeze through.
石头隧道蜿蜒曲折，起初向下，接着向上，又转为陡峭直下。有些地方狭窄得要哄马儿挤过去。

II.68.4

他们巨大的圆盾乃是柳条编成，覆盖人皮，涂上骷髅图案。
Their large round shields were made of skins stretched over woven wicker and painted with skulls.
他们巨大的圆盾乃是柳条编成，蒙皮涂上骷髅图案。

II.68.5 *

骸骨之王
Lord of Bones
塞外不能随便称王。
骸骨之主

II.69 布兰 VII

II.69.1 *

这是最危险的气息，即便坚硬冰冷的钢铁，即便酸臭的人类爪子和硬皮都比不上。
No smell was more dangerous, not even the hard cold smell of iron, the stuff of man-claws and hardskin.
这是最危险的气息，即便坚硬冰冷的钢铁——人类的爪子和硬皮就是它作的——都比不上。

II.69.2 *

峭壁之外，冲天大火吞噬繁星。
Behind the cliffs tall fires were eating up the stars.
峭壁之内，冲天大火吞噬繁星。

II.69.3

他们整夜游荡林间，无垠的风吹来漫天的尘，散布余烬，遮盖长天。
They prowled under the trees as a piney wind blew ashes and embers through the sky.
他们整夜游荡林间，松树味的风吹来漫天的尘，散布余烬，遮盖长天。

II.69.4 *

布兰登则取走同名叔叔的武器，那个他从未谋面的大叔。
Brandon took his namesake's, the sword made for the uncle he had never known.
布兰登则取走同名大伯的武器，那个他从未谋面的大伯。

II.69.5 *

他将两腿在阶梯上高低错开，弯下腰来，顺着倾斜的门，竭力上顶。木头嘎吱呻吟。“阿多！”他将一只脚再下降一阶，两腿分得更开，紧着身子，直往上突。
He put one foot on a higher step so he was bent under the slant of the door and tried to rise. This time the wood groaned and creaked. “*Hodor*!” The other foot came up a step, and Hodor spread his legs apart, braced, and straightened.
他将一条腿迈上一阶，弯下腰来，顺着倾斜的门，竭力上顶。木头嘎吱呻吟。“阿多！”他将另一只脚也提上来，两腿叉开，紧着身子，直往上突。

II.69.6 *

这座建筑半边全坍。院子里随处可见散落的石像鬼。
One whole side of the building had torn loose and fallen away. Stone and shattered gargoyles lay strewn across the yard.
这座建筑半边全坍。院子里随处可见散落的石块和石像鬼。

II.69.7 *

“没错，得赶快上路，”欧莎同意，“但我们需要食物，城里应该留下不少。大家别分开。梅拉，你端好盾牌断后。”
“Aye, soon enough,” Osha agreed, “but we need food, and there may be some survived this. Stay together. Meera, keep your shield up and guard our backs.”
所以随后“他们绕着城堡仔细转了一圈”，单找食物直接去储藏室拿即可。
“没错，得赶快上路，”欧莎同意，“但我们需要食物，此外说不定还有幸存者。大家别分开。梅拉，你端好盾牌断后。”

II.69.8 *

好坚强的石头，布兰告诉自己，树木的根扎进地底，那里有冬境之王的宝座，是他们给了它力量。只要他们存在，临冬城便会不朽。
The stone is strong, Bran told himself, *the roots of the trees go deep, and under the ground the Kings of Winter sit their thrones*. So long as those remained, Winterfell remained.
石头如此坚强，布兰告诉自己，树木扎根大地，地底冬境之王安坐。只要它们还在，临冬城便会不朽。

II.70 附录

II.70.1

杰诺斯·史林特伯爵，都城守备队队长。
LORD JANOS SLYNT, Commander of the City Watch of King’s Landing (the “gold cloaks”),
维拉尔，驻君临的兰尼斯特卫队队长。
VYLARR, captain of the Lannister household guards at King’s Landing (the “red cloaks”),
杰诺斯·史林特伯爵，都城守备队（“金袍卫士”）队长。
维拉尔，驻君临的兰尼斯特卫队（“红袍卫士”）队长。

II.70.2 *

洛马斯·伊斯蒙伯爵，舅舅。
SER LOMAS ESTERMONT, an uncle,
他的舅舅，埃顿·伊斯蒙爵士。
SER ELDON ESTERMONT, an uncle,
伊斯蒙族长是埃尔顿·伊斯蒙。洛马斯是他弟弟。(伊斯蒙家的族谱设定有矛盾，此处采用卷四设定。)
洛马斯·伊斯蒙爵士，舅舅。
他的舅舅，埃尔顿·伊斯蒙伯爵。

II.70.3

亚赛尔·佛罗伦爵士，龙石岛代理城主，赛丽丝王后的叔叔。
SER AXELL FLORENT, castellan of Dragonstone, and uncle to Queen Selyse,
亚赛尔·佛罗伦爵士，龙石岛代理城主，赛丽丝王后的伯父。

II.70.4

史坦尼斯国王的旗帜是光之王的烈焰红心，淡黄底色中央有橙色的火焰环绕着一颗红心，心脏中央绣有拜拉席恩家族黑色的宝冠雄鹿。
King Stannis has taken for his banner the fiery heart of the Lord of Light; a red heart surrounded by orange flames upon a bright yellow field. Within the heart is pictured the crowned stag of House Baratheon, in black.
史坦尼斯国王的旗帜是光之王的烈焰红心，鲜黄底色中央有橙色的火焰环绕着一颗红心，心脏中央有拜拉席恩家族黑色的宝冠雄鹿。

II.70.5 *

他的新娘，提利尔家族的玛格丽，十四岁的闺女。
his new bride, LADY MARGAERY of House Tyrell, a maid of fifteen years,
他的新娘，提利尔家族的玛格丽，十五岁的闺女。

II.70.6 *

席拉·埃洛尔，草厅伯爵。
SHYRA ERROL, Lady of Haystack Hall,
彩虹版把 Haystack Hall 改译作干草厅，纪念版恢复为草厅。本卷 42 章戴佛斯 II 提到了“埃洛尔大人”，之后卷五附录给出其名字为塞巴斯蒂安·埃洛尔。若卷二附录的信息无误，那就是卷二序幕到卷二 42 章之间的某个时候，草厅领主易主。原因大概是席拉·埃洛尔之死。另据官方 App，席拉死于五王之战结束前，由塞巴斯蒂安继任。
席拉·埃洛尔，草厅伯爵夫人。

II.70.7

“芜菁”，厨房帮佣的女仆
TURNIP, a pot girl and scullion,

原文有误，II.4 布兰 I 提到芜箐是厨房小弟。纪念版作：
“芜箐”，一厨房小弟

II.70.8 *

杰森·梅利斯特被误置于“(随他在奔流城的人等)”中，应当在“(目前分散于各地的人等)”。

II.70.9 *

盖伯特·葛洛佛，来自深林堡
罗贝特·葛洛佛，深林堡领主
GALBART GLOVER, of Deepwood Motte,
ROBETT GLOVER, of Deepwood Motte,
儿子加文·葛洛佛，三岁，深林堡的继承人。
Robett's son, GAWEN, three, heir to Deepwood,
这里没说盖伯特和罗贝特两兄弟谁大，但后面把罗贝特的儿子加文·葛洛佛写成了深林堡继承人，所以译者把罗贝特认作是哥哥。到了卷四和卷五附录，设定略有更改，盖伯特是族长，未婚。罗贝特是其继承人。此外，卷三附录指出，深林堡城主头衔不是 Lord，而是 Master，似乎暗示他们家族没有领主的地位。
盖伯特·葛洛佛，来自深林堡 (深林堡城主)
罗贝特·葛洛佛，来自深林堡
儿子加文·葛洛佛，三岁。

II.70.10 *

赫曼·陶哈爵士，托伦方城领主
SER HELMAN TALLHART, of Torrhen's Square,
赫曼·陶哈从未被称作 Lord/领主/伯爵，卷四附录中，他被称作“赫曼·陶哈爵士，托伦方城城主 (Master of Torrhen's Square)。这似乎意味着他不是领主，只是有产骑士。
赫曼·陶哈爵士，来自托伦方城 (托伦方城城主)

II.70.11

劳伦斯·雪诺，霍伍德伯爵的私生子，将满十二岁。
LARENCE SNOW, a bastard son of Lord Hornwood, aged twelve, ward of Galbart Glover,
正文说他“将满十二岁”。

II.70.12 *

劳勃·艾林，鹰巢城公爵，峡谷守卫者，自称东境守护，一名体弱多病的六岁男孩。
ROBERT ARRYN, Lord of the Eyrie, Defender of the Vale, Warden of the East, a sickly boy of eight years,
中英文皆误。卷一附录说劳勃·艾林六岁，此时应为七岁。
劳勃·艾林，鹰巢城公爵，峡谷守卫者，自称东境守护，一名体弱多病的七岁男孩。

II.70.13 *

奈斯特·罗伊斯伯爵，青铜约恩的兄弟，艾林谷最高总管
LORD NESTOR ROYCE, cousin of Lord Yohn, High Steward of the Vale,
原文初版误作 brother of Lord Yohn，后来改成 cousin，但只在卷二附录提到这一次 cousin。按目前信息看，两支罗伊斯家族很早就分家了，关系很可能比表亲更远，不妨译得泛一点。中译本此处把奈斯特头衔译成伯爵，到卷三又降格为男爵。
奈斯特·罗伊斯大人，青铜约恩的堂亲，艾林谷最高总管

II.70.14 *

他的第一任夫人，史文家族的【科萝妮】，老死。
m. Corenna Swann, died of a wasting illness,
他的第一任夫人，史文家族的【科萝妮】，死于慢性消耗病。

II.70.15 *

他们的女儿，玛蕊莲·佛雷，未嫁之处女。
Maegelle's daughter, MARIANNE, a maiden,
他们的女儿，玛蕊莲·凡斯，未嫁之处女。

II.70.16 *

他们的长子，史提夫伦·佛雷，外号“甜心”。
Walton's son, STEFFON, called THE SWEET,
他们的长子，史蒂芬·佛雷，外号“甜心”。

II.70.17 *

瓦德·佛雷，四子，十四岁，在凯岩城担任侍从，外号“红瓦德”。
Emmon's son, WALDER, called RED WALDER, a page at Casterly Rock,
只有卷三附录说红瓦德是侍从，卷二、四、五附录均说他是侍酒。
瓦德·佛雷，四子，十四岁，在凯岩城担任侍酒，外号“红瓦德”。

II.70.18 *

佛雷家族漏译一条，后几卷的附录中补上了。
坦雅·佛雷，十八女，二十九岁，外号“处女坦雅”。

II.70.19 *

瓦德·河文，外号“杂种瓦德”。
他的长子，伊蒙·河文爵士。
他的女儿，瓦妲·河文。
—WALDER RIVERS, called BASTARD WALDER,
—Bastard Walder's son, SER AEMON RIVERS,
—Bastard Walder's daughter, WALDA RIVERS,
正文中从未出现瓦德·河文之女，倒是出现了不到四岁的伊蒙·河文之女瓦妲·河文。显然

附录错了。
瓦德·河文，外号“杂种瓦德”。
他的长子，伊蒙·河文爵士。
伊蒙的女儿，瓦妲·河文。

II.70.20 *

君临地图
原图中，地图不是上北下南，北方是地图的右上方。但书中诸多细节表明，马丁写作时认定君临地图就是上北下南。
雄狮门和钢铁门被标反。
静默修女街当做姐妹街，见I.18.4。

II.71 致谢

II.71.1 *

More details, more devils.
This time around, the angels who helped me put them to rest included Walter Jon Williams, Sage Walker, Melinda Snodgrass, and Carl Keim.
Thanks as well to my patient editors and publishers: Anne Groell, Nita Taublib, Joy Chamberlain, Jane Johnson, and Malcolm Edwards.
And finally, a tip o' the tilting helm to Parris for her Magic Coffee, the fuel that built the Seven Kingdoms.
更多细节带来了更多恶魔。
这一次，帮我降服恶魔的天使有瓦尔特·乔恩·威廉姆斯、赛奇·沃克、梅琳达·斯诺德格拉斯和卡尔·凯姆。
同时也要感谢耐心的编辑和出版方：安妮·格勒尔、妮塔·陶布利、乔伊·张伯伦、简·约翰逊和马尔科姆·爱德华兹。
最后我要向帕里斯举盔致敬。她的魔力咖啡是筑成七大王国的动力。

III　冰雨的风暴 *A Storm of Swords*

III.-2　献辞

III.-2.1　*

for Phyllis
who made me put the dragons in
Phyllis Eisenstein 建议马丁在《权力的游戏》里加入龙，而不是写成纯历史小说。
献给菲利斯
是她说服我把龙加进来

III.-1　作者说明

III.-1.1　*

A Song of Ice and Fire is told through the eyes of characters who are sometimes hundreds or even thousands of miles apart from one another. Some chapters cover a day, some only an hour; others might span a fortnight, a month, half a year. With such a structure, the narrative cannot be strictly sequential; sometimes important things are happening simultaneously, a thousand leagues apart.
In the case of the volume now in hand, the reader should realize that the opening chapters of *A Storm of Swords* do not follow the closing chapters of *A Clash of Kings* so much as overlap them. I open with a look at some of the things that were happening on the Fist of the First Men, at Riverrun, Harrenhal, and on the Trident while the Battle of the Blackwater was being fought at King's Landing, and during its aftermath...
《冰与火之歌》是以各个人物的视角写的，有时他们相距千里之遥。一章涵盖的时间，可能是一小时、一天、两周、一个月，甚至半年。因此章节不可能完全严格按时间排序。重要的事件或许在相隔万里的两地同时发生。
就拿你手中的这本书来说，《剑雨的风暴》的开篇并非紧跟着《列王的纷争》的结尾，而是有所重叠。我首先写了先民拳峰、奔流城、赫伦堡和三叉戟河上发生的事情，而这时黑水河之战正打得如火如荼。

III.0　序章

III.0.1　*

冰雨的风暴
A Storm of Swords
剑雨的风暴

III.0.2　*

“熊老也去他妈的。”身材消瘦、眼神游离不定的姐妹男应道
“Bugger that Old Bear too,” said the Sisterman, a thin man with sharp features and nervous eyes.
“熊老也去他妈的。”身材消瘦的姐妹男应道，他的脸上棱角分明，神眼游离

III.0.3 *

“依我看，保险起见，干脆把当官的全宰掉。”
齐特受够了他的建议。“完全没必要。我们的目标只是熊老、影子塔的副指挥班恩，葛鲁布和阿桑——他们懂绘图，真不走运……”
“We need to kill all the officers, I say.”
Chett was sick of hearing it. “We been over this. The Old Bear dies, and Blane from the Shadow Tower. Grubbs and Aethan as well, their ill luck for drawing the watch...”
班恩是科林的副手。守夜人抽签分配谁值夜班，见卷一序幕。
“依我看，保险起见，干脆把当官的全宰掉。”
齐特受够了他的建议。“我们早谈过这点了。目标只是熊老、影子塔的班恩、葛鲁布和阿桑——他们抽到了站岗的签，真不走运……”

III.0.4

石岸结了冰，乳白色的水长年不歇地从霜雪之牙流淌而下。
The river’s stony banks were bearded by ice, its pale milky waters flowing endlessly down out of the Frostfangs.
石岸像胡子一样结了冰棱，乳白色的水长年不歇地从霜雪之牙流淌而下。

III.0.5 *

刺棒爬到营地边的树上，透过火光看见了她
Goady crept up on her camp and saw her plain by the fire.
刺棒摸到营地边上，清楚地看见她就坐在火边

III.0.6 *

他们赶着大车，推着小车，车里装满大捆毛皮、大块的肉、成笼的鸡、成桶的黄油，总而言之，车里带上了每件该死的家什。骡子和马驮得那么多，教你看了都为动物心痛。
They’d loaded up with bales of fur and sides of meat, cages of chickens, butter churns and spinning wheels, every damn thing they own. The mules and garrons was so heavy laden you’d think their backs would break.
他们满载着大捆毛皮、大块的肉、成笼的鸡、纺车、黄油搅拌桶，总而言之，每件该死的家什。骡子和马驮的货多得脊梁骨都快被压断了。

III.0.7 *

“他们顺着乳河走?”姐妹男拉克问。
“我觉得不会错，不对吗?”
“And they follow the Milkwater?” Lark the Sisterman asked.
“I said so, didn’t I?”
“他们顺着乳河走?”姐妹男拉克问。
“当然，我刚不是说了吗?”

III.0.8 *

密谋者们在山下储备了两周的食物
They'd been caching food for a fortnight,
密谋者们两周来一直在储备食物

III.0.9

"小保罗，脸皮比城墙还厚，"他嘲弄。
Small Paul, thick as a castle wall
这是讽刺他笨的话，在前传中被译作"比城墙还笨"。
"小保罗，脑壳比城墙还厚。"他嘲弄道。

III.0.10

"我确信你打掉了一片叶子，"忧郁的艾迪说，"树叶已经落得够快了，没必要帮忙，"他叹道，"大家都明白落叶后面紧跟着什么。诸神在上，这里好冷。试试最后那支，山姆，我的舌头快冻在口腔顶上了。"
"I believe you knocked a leaf off that tree," said Dolorous Edd. "Fall is falling fast enough, there's no need to help it." He sighed. "And we all know what follows fall. Gods, but I am cold. Shoot the last arrow, Samwell, I believe my tongue is freezing to the roof of my mouth."
名词 fall 这里做"秋天"解文意较通。
"我确信你打掉了一片叶子，"忧郁的艾迪说，"秋天已经来得够快了，没必要帮忙，"他叹道，"大家都明白秋天后面紧跟着什么。诸神在上，这里好冷。试试最后那支，山姆，我的舌头快冻在上颚上了。"

III.0.11

"砍碎你头骨的斧子。你的脑浆难道不是有一半流到地上教狗吃了?"
"The axe that split your skull. Is it true that half your wits leaked out on the ground and your dogs ate them?"
彩虹版作："砍碎你头骨的斧子。你的脑子难道不是有一半流到地上教狗吃了?"

III.0.12

回来的路上越来越冷，狗们在坚实的冻土上凄楚地挤作一团，齐特有些渴望爬进它们中间。
It seemed to him that it was growing even colder, which he would have sworn wasn't possible. The dogs huddled together miserably in the hard frozen mud, and Chett was half tempted to crawl in with them.
他本以为这鬼天气已经冷到极限了，可还是感觉越来越冷。狗们在坚实的冻土上凄楚地挤作一团，齐特有些渴望爬进它们中间。

III.0.13

对林务官索伍德他可没那么有信心，此人的鼾声本来比干的活儿出名
He was less certain about the forester the brothers called Sawwood, more for his snoring than for anything to do with trees.
Sawwood 不是名字而是绰号，应意译。彩虹版作：
对林务官"锯木响"他可没那么有信心，此人的鼾声比干的活儿更出名

III.0.14 *

在大雪中，怎么找得到储藏食物的地窖，怎么追寻向西的小道？
How would they find their food caches in the snow, or the game trail they meant to follow east?
在大雪中，怎么找得到储藏食物的地窖，怎么追寻向东的小道？

III.1 詹姆 I

III.1.1 *

接着便是乘船。虽然药酒让他昏昏沉沉，但他心情不错，舒展身体的感觉……在黑牢里受制于铁链，是得不到这种享受的。很久以来，詹姆已习惯了行军途中于马上小寐，这并不难。提利昂要是知道我逃亡途中竟是一路睡过去的话，一定会笑得前仰后合。
He must have drifted off then. The wine had made him sleepy, and it felt good to stretch, a luxury his chains had not permitted him in the cell. Jaime had long ago learned to snatch sleep in the saddle during a march. This was no harder. *Tyrion is going to laugh himself sick when he hears how I slept through my own escape.*
阐述了三条他睡着的原因。
他想必就是那时候睡着的。酒让他昏昏沉沉，不再受制于黑牢里的铁链，得以舒展身体又是那么舒服。再加上詹姆早就在军旅中习惯了马上小寐，船上可不至于比马上更难入眠。提利昂要是知道我逃亡途中竟是一路睡过去的话，一定会笑得肚子疼。

III.1.2

“国王不是你杀的？”
“女人不是你当的？噢，别不承认，要不解开裤衩给我瞧瞧？”他无辜地笑笑，“可不能怪我呢，你的外表实在不能证明什么。”
“Do you deny that you slew a king?”
“No. Do you deny your sex? If so, unlace those breeches and show me.” He gave her an innocent smile. “I'd ask you to open your bodice, but from the look of you that wouldn't prove much.”
彩虹版作：“女人不是你当的？噢，别不承认，要不解开裤衩给我瞧瞧？”他无辜地笑笑，“或者解开胸衣也成，可看你那样子，恐怕那也证明不了什么。”但依然少了一句。
“国王不是你杀的？”
“正是。女人不是你当的？噢，别不承认，要不解开裤衩给我瞧瞧？”他无辜地笑笑，“或者解开胸衣也成，可看你那样子，恐怕那也证明不了什么。”

III.1.3

押他的人听错了
His captor took it wrong.
彩虹版作：押他的人理解错了

III.1.4

他来了兴致，嘲弄她太容易，反正闲着也是闲着。
He was gentle with her; mocking this one would be so easy there would be no sport to

it.
彩虹版作：他对她已经算礼貌了，嘲弄她太容易，简直让人没干劲。

III.1.5 *

“我叫布蕾妮。”她像猎狗一样顽固地回答。
“布蕾妮小姐?”对方的不自在令詹姆好笑，“布蕾妮爵士?”他乐了。“不，我不那么想。你可以用皮带、织物把一头母牛从头到尾打扮好，还给她穿漂亮的丝衣当铠甲，但那并不意味着可以骑她上战场哪。”
“My name is Brienne,” she repeated, dogged as a hound.
“Lady Brienne?” She looked so uncomfortable that Jaime sensed a weakness. “Or would *Ser* Brienne be more to your taste?” He laughed. “No, I fear not. You can trick out a milk cow in crupper, crinet, and chamfron, and bard her all in silk, but that doesn’t mean you can ride her into battle.”
“我叫布蕾妮。”她像猎狗一样顽固地回答。
“布蕾妮小姐?”詹姆从她的不自在中发现了弱点，“或许布蕾妮爵士更合你胃口?”他乐了。“不，我不那么想。你可以让一头母牛披上鞍鞯、盔甲和丝绸，但那并不意味着可以骑她上战场哪。”

III.1.6

“他才七岁，詹姆，”她痛斥他，“就算明白看到的事情，我们也可以吓吓他，让他闭嘴。”
“我不知道你想——”
“你从不用脑子。如果那孩子醒来告诉他父亲——”
“He was *seven*, Jaime,” she’d berated him. “Even if he understood what he saw, we should have been able to frighten him into silence.”
“I didn’t think you’d want—”
“You *never* think. If the boy should wake and tell his father what he saw—”
“他才七岁，詹姆，”她痛斥他，“就算明白看到的事情，我们也可以吓吓他，让他闭嘴。”
“我没想到你要——”
“你从不想。如果那孩子醒来告诉他父亲——”

III.1.7 *

风向改变时，克里奥爵士帮那肥妞儿升起帆。
When the wind shifted, Ser Cleos helped the big wench run up the sail
风向改变时，克里奥爵士帮那大块头妞儿升起帆。

III.1.8

好几根漂流的原木其中一根原来是苍白肿胀的尸体，身披的斗篷无疑为兰尼斯特的绯红色。
one of the floating logs they passed turned out to be a dead man, bloodless and swollen. His cloak was tangled in the roots of a fallen tree, its color unmistakably Lannister crimson.
好几根漂流的原木其中一根原来是苍白肿胀的尸体，身披的斗篷被落木的树根缠住，颜色无疑为兰尼斯特的绯红色。

III.1.9 *

红叉河宽阔且流速缓慢，蜿蜒的河道处处回环弯曲，之间缀满树木茂密的小岛和阻隔航道的沙洲，而水面以下暗礁点点。布蕾妮似乎极为敏锐，常能预知危险，发现通道。詹姆赞她江河知识丰富，她怀疑地看着他，“我不熟悉河流。但塔斯是个海岛，我在学会骑马以前就懂得如何操桨弄帆。”
The Red Fork was wide and slow, a meandering river of loops and bends dotted with tiny wooded islets and frequently choked by sandbars and snags that lurked just below the water's surface. Brienne seemed to have a keen eye for the dangers, though, and always seemed to find the channel. When Jaime complimented her on her knowledge of the river, she looked at him suspiciously and said, "I do not know the river. Tarth is an island. I learned to manage oars and sail before I ever sat a horse."
特指。
红叉河宽阔且流速缓慢，蜿蜒的河道处处回环弯曲，之间缀满树木茂密的小岛和阻隔航道的沙洲，而水面以下暗礁点点。布蕾妮似乎极为敏锐，常能预知危险，发现通道。詹姆赞她对这条河了如指掌，她怀疑地看着他，“我不熟悉河流。但塔斯是个海岛，我在学会骑马以前就懂得如何操桨弄帆。”

III.1.10 *

“这不是骑士风范的行为，”驶近看清之后，布蕾妮说，“真正的骑士决不会饶恕这般无耻的屠杀。”
“真正的骑士每次上战场都做得更狠，妞儿，”詹姆道，“这不过是小菜一碟。”
"This was not chivalrously done," said Brienne when they were close enough to see it clearly. "No true knight would condone such wanton butchery."
"True knights see worse every time they ride to war, wench," said Jaime. "And *do* worse, yes."
“这不是骑士风范的行为，”驶近看清之后，布蕾妮说，“真正的骑士决不会饶恕这般无耻的屠杀。”
“真正的骑士每次上战场都见过比这更狠的，妞儿，”詹姆道，“也干过。”

III.1.11 *

他笑着跪下，把头深埋进水里，湿漉漉地甩荡。手上都是结块的污泥，等仔细洗干净，这双手终于变回白皙纤细的模样。
Laughing, he dropped to his knees, plunged his head under the water, and came up drenched and dripping. His hands were caked with dirt, and when he rubbed them clean in the current they seemed thinner and paler than he remembered.
他笑着跪下，把头深埋进水里，仰起来湿漉漉地甩荡。手上都是结块的污泥，等仔细洗干净，这双手变得比记忆中的模样更加苍白枯瘦。

III.1.12 *

詹姆不敢想象被送回监牢的前景。
The prospect of returning to his cell did not appeal to Jaime.
重返监牢的前景可不太诱人。

III.1.13

“对，一人得料理六个。其实，八个对我而言都不成问题，只要没这些铁玩意儿妨碍。”
“Six for each of us. I’d want eight, but these bracelets hinder me somewhat.”
“对，一人得料理六个。其实，八个对我而言都不成问题，只要没这些手镯妨碍。”

III.1.14

他与霍斯特·徒利同年，外貌看起来却比主人更苍老。
he was of an age with Hoster Tully, and had grown old with his lord.
彩虹版作：他与霍斯特·徒利同年, 两人都已老去。

III.1.15 *

红叉河的又一个大转弯就在眼前，布蕾妮把小艇转向弯道的方向。转弯时，甲板剧烈摇晃，撑满的帆噼啪作响。
Another of the Red Fork’s broad loops loomed before them. Brienne angled the skiff across the bend. The yard swung as they turned, their sail cracking as it filled with wind.
红叉河的又一个大转弯就在眼前，布蕾妮把小艇转向弯道的方向。转弯时，帆桁摇摇摆摆，撑满的帆噼啪作响。

III.1.16 *

距离不满二十码。弓箭手不会失手，不过当他们拉开长弓时，一阵鹅卵石的瀑布落在周围。小石块砸在甲板和舵上，弹入水中。
The range was less than twenty yards. The archers could scarcely have missed, but as they pulled on their longbows a rain of pebbles cascaded down around them. Small stones rattled on their deck, bounced off their helms, and made splashes on both sides of the bow.
复数。
距离不满二十码。弓箭手不会失手，不过当他们拉开长弓时，一阵鹅卵石的瀑布落在周围。小石块砸在甲板上，从头盔上弹开，落入水中。

III.1.17

压碎了那些收起桨的桨手们的大腿。战船迅速进水，看来小的那块穿透了船体。岩壁反射着桨手们的惨叫
and crushed the leg of a rower as he bent over his oar. The rapidity with which the galley began to fill with water suggested that the smaller fragment had punched right through her hull. The oarsman’s screams echoed off the bluff while the archers flailed wildly in the current.
压碎了一个伏在桨上的桨手的大腿。战船迅速进水，看来小的那块穿透了船体。岩壁回荡着桨手的惨叫

III.1.18

湿透的她更丑了。谁能猜到我会这样做呢？
She’s even uglier wet. Who would have thought it possible?
彩虹版作：湿透的她更丑了. 谁能想到她还会更丑呢?

III.2 凯特琳 I

III.2.1 *

人们把她的物品搬到她父亲的卧室，卧室中有一张带巨型遮罩的大床——她便是在这里出生的——床柱被雕成跳跃鳟鱼的形状。早先父亲将床移到台阶下半部，面对着卧室外的三角阳台，以便观看他一辈子钟爱的河流。
Her things were moved into her father's bedchamber, dominated by the great canopied bed she had been born in, its pillars carved in the shapes of leaping trout. Her father himself had been moved half a turn down the stair, his sickbed placed to face the triangular balcony that opened off his solar, from whence he could see the rivers that he had always loved so well.
凯特琳起身脱掉长袍，走上台阶，没入黑暗之中，暂时远离父亲。
Catelyn rose, threw on a robe, and descended the steps to the darkened solar to stand over her father.
bedchamber 跟 solar 相连，要下几层台阶，solar 通往外面的 balcony。凯特琳睡在 bedchamber，她爹睡在 solar。
人们把她的物品搬到她父亲的卧室，卧室中有一张带巨型遮罩的大床——她便是在这里出生的——床柱被雕成跳跃鳟鱼的形状。父亲的床则已被移到半截楼梯下的起居室，正对着三角阳台，以便观看他一辈子钟爱的河流。
凯特琳起身披上长袍，走下楼梯，来到已经漆黑一片的起居室，站在父亲床边。

III.2.2 *

夜幕降临时，韦曼学士进房为徒利公爵作护理，同时给凯特琳捎来一顿简朴的晚餐，包括面包、奶酪和山葵煮的牛肉。
Maester Vyman returned at evenfall to minister to Lord Tully and bring Catelyn a modest supper of bread, cheese, and boiled beef with horseradish.
山葵原产日本，辣根原产欧洲，两者不是一回事。后文还有三处山葵，皆当做辣根。
夜幕降临时，韦曼学士进房为徒利公爵作护理，同时给凯特琳捎来一顿简朴的晚餐，包括面包、奶酪和辣根煮的牛肉。

III.2.3

他的外甥和布兰登·史塔克一起死在君临，他英勇的表兄在“鸣钟之役”中阵亡。
his brother's son had been murdered with Brandon Stark in King's Landing, his gallant cousin had died in the Battle of the Bells.
这个 cousin 就是 IV.10 珊莎 I 和 IV.41 阿莲 II 中的丹尼斯·艾林，娶了琼恩·艾林的姊妹亚丽·艾林还活着的最年长女儿。因此他应当比琼恩·艾林要小，彩虹版已改作表弟。his brother's son 需直译，因为琼恩·艾林有一弟一妹。
他的侄儿和布兰登·史塔克一起死在君临，他英勇的堂弟在“鸣钟之役”中阵亡。

III.2.4 *

韦曼学士认为霍斯特公爵撑不过乌鸦往返鹰巢城的时间。尽管父亲以前常说……不论机会多么渺茫，徒利家的人从不轻易屈服。
Maester Vyman did not believe Lord Hoster would linger long enough for a raven to reach the Eyrie and return. *Though he has said much the same before...* Tully men did not surrender easily, no matter the odds.

He 指的是韦曼学士而不是霍斯特公爵。
韦曼学士认为霍斯特公爵撑不过渡鸦往返鹰巢城的时间。不过他以前也说过差不多的话……不论机会多么渺茫，徒利家的人从不轻易屈服。

III.2.5

他变瘦了，精神憔悴，面颊苍白，边幅不整，眼窝深陷。
He was thin and drawn, with pale cheeks, unkempt beard, and too-bright eyes.
他变瘦了，精神憔悴，面颊苍白，边幅不整，眼睛闪着光。

III.3 艾莉亚 I

III.3.1 *

每次回头，她都等着远方的赫伦堡城门涌出一片火炬，或是巨大的高墙上人头簇拥，但最终什么也没发生。
Every time she looked back, she half expected to see a blaze of torches pouring out the distant gates of Harrenhal or rushing along the tops of its huge high walls, but there was nothing.
又黑又远，看不见人头。
每次回头，她都以为会看到远方的赫伦堡城门涌出一片火炬，或是巨大的高墙上火光攒动，但最终什么也没发生。

III.3.2 *

很快，他们越过又一条道路，路上深深的车辙印里盛满了雨水。艾莉亚再次远离道路，带着男孩们在起伏的丘陵中穿梭，越过荆棘、石蓝和纠缠的灌木，深入狭窄山沟的底部，沉重的树枝夹着潮湿的树叶，一次又一次抽打着他们的脸。
They crossed another road, its deep ruts filled with runoff, but Arya shunned it. Up and down the rolling hills she took them, through brambles and briars and tangles of underbrush, along the bottoms of narrow gullies where branches heavy with wet leaves slapped at their faces as they passed.
Briar 义项之一是石楠。但这里用的是它另一个义项：(野蔷薇的) 荆棘。Gully 是水流冲出来的沟壑，没有山沟 (valley) 那么大。
很快，他们越过又一条道路，路上深深的车辙印里盛满了雨水。艾莉亚再次远离道路，带着男孩们在起伏的丘陵中穿梭，越过黑莓和蔷薇的荆棘与纠缠的灌木，沿着狭窄沟壑的底部前行，沉重的树枝夹着潮湿的树叶，一次又一次抽打着他们的脸。

III.3.3 *

尤伦把他们带出君临时给过他们坐骑，可骑驴子或坐马车在国王大道上缓缓旅行是一回事，驱策骏马在原始森林和烧焦原野间游荡又是另一回事。
Yoren had given them mounts when he took them from King's Landing, but sitting on a donkey and plodding up the kingsroad behind a wagon was one thing. Guiding a hunting horse through wild woods and burned fields was something else.
尤伦把他们带出君临时给过他们坐骑，可骑驴子跟着马车后面在国王大道上缓缓旅行是一回事，驱策骏马在原始森林和烧焦原野间游荡又是另一回事。

III.3.4 *

“据我估计，我们的位置在这附近，”她边说边指，男孩们将头伸过她肩膀仔细瞧看。
“可是，”热派道，“照你这么说，我们几乎就没动弹。瞧，你指着这里说这是赫伦堡，而你现在几乎还指在这儿！可我们都骑了一整天了！”
“We’re someplace here, I think,” she said, pointing, as the boys peered over her shoulders.
“But,” said Hot Pie, “that’s hardly any ways at all. See, Harrenhal’s there by your finger, you’re almost *touching* it. And we rode all day!”
“据我估计，我们的位置在这附近，”她边说边指，男孩们将头伸过她肩膀仔细瞧看。
“可是，”热派道，“照你这么说，我们几乎就没动弹。瞧，赫伦堡就在你手指边，你几乎都碰到它了！可我们都骑了一整天了！”

III.3.5

他手中握有一大轮奶酪，似乎只咬了几口就睡着了。
He had a big wedge of cheese in one fist, but it looked as though he had fallen asleep between bites.
他手中握有一角奶酪，似乎只咬了几口就睡着了。

III.3.6 *

她不知自己有多久没在真正的床上睡过，有多久没享受热腾腾的饭菜和熊熊的炉火了。
She wondered how long it would be before she slept in a bed again, with hot food and a fire to warm her.
她不知还要多久才能睡在床上，享受热腾腾的饭菜和熊熊的炉火。

III.3.7

他的马踢掉了她一个姐妹的头颅
His horse kicked in the head of one of her sisters,
彩虹版作：他的马踢中了她一个姐妹的头颅

III.4 提利昂 I

III.4.1

提利昂摸向那道巨大的伤痕，从左眼直到下巴，穿过残缺的鼻子。
Tyrion’s fingers went to the great gash that ran from above one eye down to his jaw, across what remained of his nose.
原文称伤疤始自眼睛上方，这与 II.67 提利昂 XV 里说的“那道剑伤，弯曲而绵长，从左眼下一路划到右侧下巴”矛盾。故中译本做了改动。

III.4.2

波隆炭黑的头发刚刚洗过，笔直地梳在脑后。他穿着柔软的高筒靴、锃亮的皮衣、镶小银片的宽腰带和淡绿丝绒斗篷，暗灰色羊毛上装上用亮绿丝线绣着一条燃烧的锁链。
Bronn’s coal-black hair was freshly washed and brushed straight back from the hard

lines of his face, and he was dressed in high boots of soft, tooled leather, a wide belt studded with nuggets of silver, and a cloak of pale green silk. Across the dark grey wool of his doublet, a burning chain was embroidered diagonally in bright green thread.
波隆炭黑的头发刚刚洗过，笔直地梳在脑后。他穿着压花软皮高筒靴、镶满银钉的宽腰带和淡绿丝绒斗篷，暗灰色羊毛上装上用亮绿丝线斜绣着一条燃烧的锁链。

III.4.3 *

金袍军看到国王离去，认为自己已遭抛弃，这时铁手挡在他们前面，命令他们坚守岗位。大家都承认拜瓦特做得很好，他们几乎就要在他的激励下回头了，不料斜刺里飞来一箭，正中铁手颈项。
When the gold cloaks saw him leaving, half of them decided they'd leave with him. Ironhand put himself in their path and tried to order them back to the walls. They say Bywater was blistering them good and almost had'em ready to turn when someone put an arrow through his neck.
看到国王离去，半数金袍军也打算溜之大吉。这时铁手挡在他们前面，命令他们坚守岗位。听说他们被拜瓦特狠狠骂了一通后，几乎就要回头了，不料斜刺里飞来一箭，正中铁手颈项。

III.4.4

"他们把她栓在庭院中央的柱子上折磨，然后把血淋林的裸女推出堡门。"
好啊，瑟曦，你等着瞧！提利昂疯狂地想。
"They tied her to a post in the yard and scourged her, then shoved her out the gate naked and bloody."
She was learning to read, Tyrion thought, absurdly.
II.29 提利昂 VII 提到了爱拉雅雅正在学习读写。
"他们把她栓在庭院中央的柱子上折磨，然后把血淋林的裸女推出堡门。"
她正在学识字呢，提利昂莫名其妙地想了起来。

III.4.5

从前是，当时我能付给他们等同于太后方面的酬劳。
They were, so long as I could give them two of your pennies for every one they had from the queen
彩虹版作：从前是，当时我能付给他们两倍于太后方面的酬劳。

III.4.6 *

合三人之力，他才穿好衣服。虽然脸上的伤十分可怕，但伤筋动骨的是肩臂接合部那一击，有一支箭曾插进腋窝里。平日，法兰肯学士为他更衣时，血和脓会从褪色的血肉中渗出，稍微移动就牵起一阵贯穿全身的刺痛。
穿好上衣后，提利昂笼上一条马裤，松垮地披了一件大睡袍。
It took all three of them to clothe him. Hideous though his face might be, the worst of his wounds was the one at the juncture of shoulder and arm, where his own mail had been driven back into his armpit by an arrow. Pus and blood still seeped from the discolored flesh whenever Maester Frenken changed his dressing, and any movement sent a stab of agony through him.

In the end, Tyrion settled for a pair of breeches and an oversized bed robe that hung loosely about his shoulders.
合三人之力，他才穿好衣服。虽然脸上的伤十分可怕，但伤筋动骨的是肩臂接合部那一击，有一支箭曾连着链甲插进腋窝里。平日，法兰肯学士为他换药时，血和脓会从褪色的血肉中渗出，稍微移动就牵起一阵贯穿全身的刺痛。
最后提利昂只得将就，笼上一条马裤，上身只松垮地披了一件大睡袍。

III.4.7 *

外院里，营帐到处滋生。“这些是提利尔家的人，”他们在丝绸和帆布的迷宫中穿梭，波德瑞克·派恩解释道，“还有罗宛大人和雷德温大人的部下。这里空间不够。我的意思是，整个城堡都装不下。很多人得自己找地方住。在城里住。旅馆和其他地方。他们都是来参加婚礼的。国王的婚礼，乔佛里国王的婚礼。您能好起来参加婚礼吗，大人？”
“怎么，我可不怕人。”至少，他们是来参加婚礼而不是来打仗的，不大可能会有人割你的鼻子。
The outer ward was crowded with tents and pavilions, dozens of them. “Tyrell men,” Podrick Payne explained as they threaded their way through a maze of silk and canvas. “Lord Rowan’s too, and Lord Redwyne’s. There wasn’t room enough for all. In the castle, I mean. Some took rooms. Rooms in the city. In inns and all. They’re here for the wedding. The king’s wedding, King Joffrey’s. Will you be strong enough to attend, my lord?”
“Ravening weasels could not keep me away.” There was this to be said for weddings over battles, at least; it was less likely that someone would cut off your nose.
红色婚礼的预兆。
外院里，营帐到处滋生。“这些是提利尔家的人，”他们在丝绸和帆布的迷宫中穿梭，波德瑞克·派恩解释道，“还有罗宛大人和雷德温大人的部下。这里空间不够。我的意思是，整个城堡都装不下。很多人得自己找地方住。在城里住。旅馆和其他地方。他们都是来参加婚礼的。国王的婚礼，乔佛里国王的婚礼。您能好起来参加婚礼吗，大人？”
“我可不怕这群黄鼠狼。”至少，他们是来参加婚礼而不是来打仗的，不大可能会有人割你的鼻子。

III.4.8

照泰温大人的观点，四千四百个守卫远及不一名走失的侍从重要，而我们始终找不到你表弟提瑞克。
Lord Tywin feels forty-four hundred guardsmen more than sufficient to find one lost squire, but your cousin Tyrek remains missing.
彩虹版作：照泰温大人的观点，四千四百个守卫总该能找到一名走失的侍从了，但你堂弟提瑞克依然下落不明。

III.4.9 *

暮谷城毫无战略意义，少狼主干吗急着拿下它？
There was nothing at Duskendale worth such a risk. Had the Young Wolf finally blundered?
暮谷城根本不值得如此冒险，少狼主终于开始犯错了吗？

III.4.10 *

你的脸苍白得跟死人一样，竟还有血从衣服里渗出来。
Your face is pale as death, and there's blood seeping through your dressings.
你的脸苍白得跟死人一样，竟还有血从绷带里渗出来。

III.4.11 *

你指挥得很好，我承认这点。
You did as you were commanded, and I am sure it was to the best of your ability.
你很好地执行了命令，我相信你尽了全力。

III.4.12

但说到底，我厌恶送给马泰尔家人质，毫无必要的举措。
I mislike giving House Martell a hostage, but I suppose that could not be helped.
彩虹版作：但说到底，我讨厌送给马泰尔家人质，但恐怕也别无良策。

III.4.13

利昂用摇晃的腿撑起身子，眩晕的浪涛从头到脚地掠过，他闭了会儿眼，稳定心神后，才颤动着向大门迈了一步。他以为自己会走第二步，接下来是第三步，但相反，他回过了头。
Tyrion rose on unsteady legs, closed his eyes for an instant as a wave of dizziness washed over him, and took a shaky step toward the door. Later, he would reflect that he should have taken a second, and then a third. Instead he turned.
利昂用摇晃的腿撑起身子，眩晕的浪涛从头到脚地掠过，他闭了会儿眼，稳定心神后，才颤动着向大门迈了一步。事后回想起来，他本该走第二步，接下来是第三步，但相反，他回过了头。

III.4.14

詹姆从披上白袍那天起，就自动放弃了对凯岩城的继承权，只是你从不肯承认。过去的事我们不提，现在我想要你当着全国诸侯的面宣布我是你的儿子和法定继承人。
The day Jaime put on that white cloak, he gave up his claim to Casterly Rock, but never once have you acknowledged it. It's past time. I want you to stand up before the realm and proclaim that I am your son and your lawful heir.
詹姆从披上白袍那天起，就自动放弃了对凯岩城的继承权，只是你从不肯承认。如今是时候了，我想要你当着全国诸侯的面宣布我是你的儿子和法定继承人。

III.4.15 *

你姐姐把你对我孙子的威胁告诉了我，”泰温公爵的声调赛过寒冰
"Your sister told me of your threats against my grandsons." Lord Tywin's voice was colder than ice.
你姐姐把你对我外孙的威胁告诉了我，”泰温公爵的声调赛过寒冰

III.4.16 *

是你教导我，成功的威胁比直接的打击更有效。我在君临主政期间，若非如此施为，只怕乔佛里早就把家给败光了！你想鞭打人，应该从他开始。
You were the one who taught me that a good threat is often more telling than a blow. Not that Joffrey hasn't tempted me sore a few hundred times. If you're so anxious to whip people, start with him.
是你教导我，成功的威胁比直接的打击更有效。不过乔佛里倒是有几百次让我真想直接打他。你想鞭打人，应该从他开始。

III.5 戴佛斯 I

III.5.1

石礁上除了青苔之外什么也不长，海鸥也不来这儿。时而有些幼鸟会停在尖顶上
Nothing grew on the rock but lichen, and even the seabirds shunned the place. Now and again some gulls would land atop the spire
石礁上除了青苔之外什么也不长，海鸟也不来这儿。时而有些海鸥会停在尖顶上

III.5.2

这里每块尖顶都有详细记录，水手们更互相警告潜藏于水下、范围更广的暗礁
Sailors called them spears of the merling king, and knew that for every one that broke the surface, a dozen lurked treacherously just below it.
彩虹版作：他们深知，每一块破浪而出的尖顶下面，都隐藏着一打暗礁。

III.5.3 *

他的三子马利克是怒火号的桨官，位于第一战列正中，马索斯则是父亲船上的大副。
Maric his third-born was oarmaster on *Fury*, at the center of the first line, while Matthos served as his father's second.
从卷二开始，附录中均是马索斯老三，马利克老四。马索斯比马利克职位高也暗示了这点。
他的四子马利克是怒火号的桨官，位于第一战列正中，马索斯则是父亲船上的大副。

III.5.4

然后几头巨兽开始咆哮，四周全是绿的火焰
And then some vast beast had let out a roar, and green flames were all around them:
彩虹版作：然后那头巨兽开始咆哮，四周全是绿的火焰

III.5.5

顶端很窄，而且和他一样脆弱，根本无法安全站立，他只好蹲在上面，挥舞着骨瘦如柴的手臂。
The top of the rock was too small to stand on safely, as weak as he was, so he crouched and waved his fleshless arms.
彩虹版作：顶端很窄，而他又那么虚弱，根本无法安全站立，他只好蹲在上面，挥舞着骨瘦如柴的手臂。

III.5.6 *

他看见其他船员奔向船舷，目瞪口呆地打量他。帆降下来，桨也收起，她开始朝他的避难所转舵。
He watched as other sailors moved to the gunwale to gape at him. A short while later the galley's sail came down, her oars slid out, and she swept around toward his refuge.
他看见其他船员奔向船舷，目瞪口呆地打量他。片刻之后，帆降下来，换成划桨，她开始朝他的避难所转舵。

III.6 珊莎 I

III.6.1 *

他全身上下，唯一的异色来自于扣住披风的胸针，那是一朵柔金制成、黄澄澄的高庭玫瑰，配有精致的绿宝石树叶。
The only spot of color on him now was the brooch that clasped his cloak; the rose of Highgarden wrought in soft yellow gold, nestled in a bed of delicate green jade leaves.
他全身上下，唯一的异色来自于扣住披风的胸针，那是一朵柔金制成、黄澄澄的高庭玫瑰，配有精致的碧玉树叶。

III.6.2

不管用的是不是钝剑，反正史林特看起来全身青肿。
Blunted swords or no, Slynt would have a rich crop of bruises by the morrow.
彩虹版作：不管用的是不是钝剑，史林特明天肯定会全身青肿。

III.6.3 *

"对玛格丽?"他的声音有些不自然，"……她倒没关系。她人在苦桥，根本没有目睹。"
"For Margaery?" His voice was tight. "To be sure. She was at Bitterbridge, though. She did not see."
"对玛格丽?"他的声音有些不自然，"的确。不过那时她人在苦桥，没有目睹惨剧。"

III.6.4 *

"双胞胎，一个叫艾里克，一个叫阿里克，由于难以分辨，祖母干脆称他们为左手和右手。"
"Their mother named them Erryk and Arryk, but Grandmother can't tell them apart, so she calls them Left and Right."
这两人得名自史上的双胞胎铁卫亚历克和伊利克·卡盖尔，译名当保持一致。
"双胞胎，一个叫伊利克，一个叫亚历克，由于难以分辨，祖母干脆称他们为左手和右手。"

III.6.5

玛格丽称喧闹肥胖的梅内狄斯·克连恩为"欢乐的玛瑞"，她开始还以为这是玛瑞魏斯夫人的昵称呢，后者是一名性格开放的黑眼睛密尔美女。
And "Merry" was what she was to call boisterous plump Meredyth Crane, but most definitely not Lady Merryweather, a sultry black-eyed Myrish beauty.

喧闹肥胖的梅内狄斯·克连恩正如她的昵称“欢乐的玛瑞”一样，但玛瑞魏斯夫人可不一样，她是一位性感的黑眼密尔美女。

III.6.6 *

她会以为我们是一群风趣的人，不管怎么说，至少我们中有一员是这样。
She might think we have some wits about us. One of us, at any rate.
她会以为我们还有点脑子，不管怎么说，至少我们中有一员是这样。

III.6.7 *

“玛格丽，你最聪明，行行好，告诉你可怜、半聋的老祖母，那种产自盛夏群岛、一戳就膨胀十倍的怪鱼叫什么名字?”
“他们叫它充气鱼，祖母。”
“它就是那样，盛夏群岛人可没夸大其词。”
“Margaery, you're clever, be a dear and tell your poor old half-daft grandmother the name of that queer fish from the Summer Isles that puffs up to ten times its own size when you poke it.”
“They call them puff fish, Grandmother.”
“Of course they do. Summer Islanders have no imagination. ”
因为 puff fish 和前面的描述 puffs up to ten times 用了同样的词，所以说没想象力。
“玛格丽，你最聪明，行行好，告诉你可怜的老糊涂祖母，那种产自盛夏群岛、一戳就充起气来膨胀十倍的怪鱼叫什么名字?”
“他们叫它充气鱼，祖母。”
“果然不出我所料。那帮盛夏群岛人太没想象力。”

III.6.8 *

充气鱼大人给蓝礼公爵戴上王冠以后，我们家就只好没完没了地下跪，还被别人牵着鼻子走。
After Lord Puff Fish put that crown on Renly's head, we were into the pudding up to our knees, so here we are to see things through.
被淹齐膝，不是跪下。III.10 戴佛斯 II 有句 *His legs felt like pudding beneath him* 可参。
充气鱼大人给蓝礼公爵戴上王冠以后，我们家就深陷这团泥潭，只得来这里协力。

III.6.9 *

如果照实说，我不太了解太监的思维模式，在我看来，他作为男人最有用的部位都给切掉了。
I've never been quite sure what the point of a eunuch is, if truth be told. It seems to me they're only men with the useful bits cut off.
说老实话，我从不明白太监有什么用。在我看来，他们不过是切去了有用的部分的男人。

III.6.10

黄油饼先于饭菜到来，此人穿着绿黄羽毛做的小丑套装，头插一根绵软的鸡冠花。他非常肥胖，圆滚身材，有三个月童那么大。他翻滚着进入大厅，跳上桌子，把一颗硕大的

鸡蛋恰好放在珊莎面前。
Butterbumps arrived before the food, dressed in a jester's suit of green and yellow feathers with a floppy coxcomb. An immense round fat man, as big as three Moon Boys, he came cartwheeling into the hall, vaulted onto the table, and laid a gigantic egg right in front of Sansa.
Lay an egg：下蛋。与他打扮成鸡相呼应。
黄油饼先于饭菜到来，此人穿着绿黄羽毛做的小丑套装，头戴一顶绵软的鸡冠小丑帽。他非常肥胖，圆滚身材，有三个月童那么大。他翻着筋斗进入大厅，跳上桌子，在珊莎面前下了一颗硕大的鸡蛋。

III.6.11 *

乔佛里到底是个怎样的人？为何他冠着拜拉席恩的姓氏，做起事来却包含了兰尼斯特所有的劣根性？
What sort of man is this Joffrey, who calls himself Baratheon but looks so very Lannister?
这里双关他的长相。暗指史坦尼斯通告全国说乔佛里是私生子。
这自称姓拜拉席恩的乔佛里，看起来却彻底是个兰尼斯特。他到底是个怎样的人？

III.6.12 *

别害怕，充气鱼大人下定决心要让玛格丽当上王后，而提利尔的承诺比凯岩城所有金子加起来还值价，至少在我活着的时候是这样。
Have no fear, Lord Puff Fish is determined that Margaery shall be queen. And the word of a Tyrell is worth more than all the gold in Casterly Rock. At least it was in my day.
Is 和 was 的区别。
别害怕，充气鱼大人下定决心要让玛格丽当上王后，而提利尔的承诺比凯岩城所有金子加起来还值价，至少在我年轻时是这样。

III.6.13 *

够了，我们谈论的是我孙子维拉斯。毫无疑问，他比你大一点，但非常可爱。
We were speaking of my grandson Willas. He is a bit old for you, to be sure, but a dear boy for all that.
珊莎这时将近十三岁，维拉斯大约二十三到二十九岁，若 III.16 珊莎 II 的“维拉斯·提利尔的年纪有我两倍大”是精确数字，则是二十五岁。相比之下确实太老了。要知道当年在首相比武大会上珊莎就嫌比她大十岁的唐德利恩太老了。而且维拉斯弟弟加兰都已成婚。
够了，我们谈论的是我孙子维拉斯。毫无疑问，他对你来说有点大了，但非常可爱。

III.7 琼恩 I

III.7.1

他一整天都远远跟着他们，这是他的习惯，而当月亮在哨兵树梢升起时，他就会睁大血红的眼睛跑开了。
He had followed the riders at a distance all day, as was his custom, but when the moon rose over the soldier pines he'd come bounding up, red eyes aglow.

彩虹版作：他一整天都远远跟着他们，这是他的习惯，而当月亮在哨兵树梢升起时，他就会睁大血红的眼睛跑来了。

III.7.2

耶哥蕊特斥骂他："你到底要不要这个人？如果要，就少废话，我们自己知道怎么做。"
Ygritte hooted at him. "You want to guard him? If you want us to do it, leave us be and we'll do it."
彩虹版作：耶哥蕊特斥骂他："你想自己看住他么？如果要我们来做，就少废话，我们自己会做。"

III.7.3 *

琼恩看见男人在火堆旁淬着长木矛的尖头，一边还掷矛试手；
At one fire Jon saw a man hardening the points of long wooden spears and tossing them in a pile.
琼恩看见男人在火堆旁烤硬长木矛的尖头，每烤完一根就扔到身边的矛堆里；

III.7.4

帐篷顶围一圈巨鹿角，想必是从先民时代曾奔放于七大王国的巨驼鹿头上采到的。
The peaked roof was crowned with a huge set of antlers from one of the giant elks that had once roamed freely throughout the Seven Kingdoms, in the times of the First Men.

帐篷顶立着一对巨鹿角，想必是从先民时代曾驰骋于七大王国的巨马鹿头上采到的。

III.7.5 *

脱掉骨甲和皮甲之后，他其实很瘦小，容貌平凡，下巴多节，短胡须，面颊扁平而灰黄，眼睛则是一条细线，眉毛横贯前额，尖尖的秃头上有几丛稀薄的黑发。
Beneath his bone-and-leather armor he was a small man, and the face under the giant's skull was ordinary, with a knobby chin, thin mustache, and sallow, pinched cheeks. His eyes were close-set, one eyebrow creeping all the way across his forehead, dark hair thinning back from a sharp widow's peak.
Widow's peak 指的是额头中央的 V 形发际线，似乎中国传统叫"美人尖"。Widow's peak 是显性遗传的经典范例，本书中也描写了它的遗传性。书中 widow's peak 出现过多次，但黑皮版全译成尖头或尖额头，彩虹版改正了不少，但也不全。现列举所有带 widow's peak 的人物如下：本章、III.69 琼恩 IX、V.31 梅丽珊卓的叮当衫，当他最后变成曼斯时，特别强调了美人尖的消失；III.38 提利昂 V、IV.21 拥女王者的奥柏伦·马泰尔；III.78 山姆威尔 V 的卡特·派克；IV.0 序章、IV.45 山姆威尔 V 的拉蕾萨，这是他的真实身份是萨蕾拉·沙德的证据之一；IV.2 侍卫队长、V.38 监视者的娜梅莉亚·沙德，书中这两处还专门指出了她的美人尖遗传自父亲。由此可见，美人尖被作者当做少数几个人物的最显著特征之一与遗传性状来使用，今后或许还会在沙蛇的乔装身份/卡特·派克的父亲之类地方作为暗示出现，读者可对此多加留意。
脱掉骨甲和皮甲之后，他其实很瘦小，容貌平凡，凸下巴，一线胡须，面颊瘦削而灰黄，双眼挨得很近，眉毛横贯前额，美人尖锐利，深色头发稀稀拉拉。

III.7.6

“……你杀了我的老朋友断掌?”
“是的。”虽然不是由我独自完成。
“...Did you slay my old friend the Halfhand?”
“I did.” *Though it was his doing more than mine.*
彩虹版作:“……你杀了我的老朋友断掌?”
“是的。”他是故意放水让我杀的。

III.7.7

全身上下惟一引人注目是褴褛的黑羊毛斗篷，其上有几个长长的裂口被褪色的红丝线缝补起来。
她用亚夏产的鲜红丝线缝好我破碎的斗篷，丝线是她祖母从一只被冲到冰封海岸的遇难小船上发现的。his only garment of note was his ragged black wool cloak, its long tears patched with faded red silk.
And she sewed up the rents in my cloak as well, with some scarlet silk from Asshai that her grandmother had pulled from the wreck of a cog washed up on the Frozen Shore.
不是丝线，而是绸布。不大可能一瞄就知道一根线是丝的，而且还褪色了，琼恩也不会一进帐篷就注意到他穿的是“褴褛的红黑斗篷”。参看III.15.12。彩虹版作:
全身上下唯一引人注目的是褴褛的黑羊毛斗篷，其上有几个长长的裂口被褪色的红丝绸缝补起来。
她用亚夏产的鲜红丝绸缝好我破碎的斗篷，丝绸是她祖母从一只被冲到冰封海岸的遇难小船上发现的。

III.7.8 *

“幸会，琼恩·雪诺，我虽瞧不起什么史塔克，却对狼灵感兴趣。”
“Well met, Jon Snow. I am fond o’ wargs, as it happens, though not o’ Starks.”
“幸会，琼恩·雪诺，我虽讨厌史塔克，恰好却喜欢狼灵。”

III.7.9

“我不是别人的宠物，”贾尔凶猛而阴沉地说。
“瓦迩又不是男人，”白胡子托蒙德嗤之以鼻，“你给我搞清楚，小子，曼斯可没说错。”
“I am no man’s pet,” said Jarl, dark and fierce.
“And Val’s no man,” white-bearded Tormund snorted. “You ought to have noticed that by now, lad.”
彩虹版作:“我不是别人的宠物。”贾尔凶猛而阴沉地说。
“瓦迩又不是男人，”白胡子托蒙德嗤之以鼻，“你总该发现这点了吧，小子。”

III.7.10

我喝得多，打仗强，歌也比他唱得响，块头更是他的三倍，可曼斯比我狡猾。
I can outdrink, outfight, and outsing him, and my member’s thrice the size o’ his, but Mance has cunning.
琼恩 II 里托蒙德说他老二是凡人四倍长，因此可以计算出曼斯的老二大概比平均标准长 □。彩虹版作:
我喝得多，打仗强，歌也比他唱得响，那话儿更有他的三倍大，可曼斯比我狡猾。

III.7.11

“什么，我也要走?”托蒙德道。
“不，你例外。”曼斯说。
“才怪！我才不会在不受欢迎的地方吃东西咧，”
“What, me as well?” said Tormund.
“No, you especially,” said Mance.
“I eat in no hall where I’m not welcome.”
彩虹版作：“什么，我也要走?”托蒙德道。
“当然，尤其是你。”曼斯说。
“哈！我才不会在不受欢迎的地方吃东西咧，”

III.7.12

“如您所说，陛——曼斯。”
国王忍俊不禁，“曼斯陛下！有何不可?”
“As you say, Your—Mance.”
The king laughed. “Your Mance! Why not?”
文字游戏，姑妄译之：
“如您所说，曼斯陛——阁下。”
国王忍俊不禁，“曼斯阁下！有何不可?”

III.7.13 *

“您就像吟游诗人贝尔，”琼恩说，他忆起耶哥蕊特在霜雪之牙上给他讲的故事，那天晚上他差点杀了她。
“我像他就好了。啊，贝尔的事迹很让人激动……我却没胆子偷走你某位妹妹。贝尔写下自己的歌谣，并永世流传，而我只会翻唱比我出色的人编的曲子。还要蜜酒吗?”
“Bael the Bard,” said Jon, remembering the tale that Ygritte had told him in the Frost-fangs, the night he’d almost killed her.
“Would that I were. I will not deny that Bael’s exploit inspired mine own...but I did not steal either of your sisters that I recall. Bael wrote his own songs, and lived them. I only sing the songs that better men have made. More mead?”
“您就像吟游诗人贝尔，”琼恩说，他忆起耶哥蕊特在霜雪之牙上给他讲的故事，那天晚上他差点杀了她。
“我像他就好了。我不否认自己是跟贝尔学的……但印象中我好像未曾偷走你哪位妹妹。贝尔写下自己的歌谣，并永世流传，而我只会翻唱比我出色的人编的曲子。还要蜜酒吗?”

III.7.14 *

断掌是朽木做的雕塑，我可是有血有肉的人，着迷于女性的魅力……和四分之三的黑衣兄弟一样。说真的，有的黑衣人干过的女人是那可怜国王的十倍。
The Halfhand was carved of old oak, but I am made of flesh, and I have a great fondness for the charms of women...which makes me no different from three-quarters of the Watch. There are men still wearing black who have had ten times as many women as this poor king.
朽木不可雕也，橡树是坚硬的象征。This poor king 指的是曼斯。

断掌是老橡木做的雕塑，我可是有血有肉的人，着迷于女性的魅力……和四分之三的黑衣兄弟一样。说真的，有的黑衣人干过的女人是你眼前这位可怜国王的十倍。

III.7.15 *

回到影子塔，他们从仓库里拿给我一件崭新的羊毛斗篷，一件全黑的斗篷，整洁清爽，配上黑马裤和黑靴子，黑上衣和黑锁甲。
But at the Shadow Tower, I was given a new wool cloak from stores, black and black, and trimmed with black, to go with my black breeches and black boots, my black doublet and black mail.
回到影子塔，他们从仓库里拿给我一件崭新的羊毛斗篷，一件全黑的斗篷，黑面黑边，以搭配我的黑马裤和黑靴子，黑上衣和黑锁甲。

III.8 丹妮莉丝 I

III.8.1

风暴如此狂烈，甚至刮裂了城墙上的石像鬼，并将她父亲的舰队摧毁殆尽。
a storm so fierce that it ripped gargoyles from the castle walls and smashed her father's fleet to kindling.
风暴如此狂烈，甚至把石像鬼从城墙上刮落，并将她父亲的舰队摧毁殆尽。

III.8.2

起初，格罗莱想把龙关进笼子，为安抚他，丹妮答应下来，但龙的可怜模样让她很快改变了主意，坚持放他们自由。
格罗莱船长从这个安排中得到了好处，虽然有过一场微不足道的小火，但比起从前以赛杜里昂号之名航行的时代，贝勒里恩号上突然少了许多老鼠。
At first Groleo had wanted the dragons caged and Dany had consented to put his fears at ease, but their misery was so palpable that she soon changed her mind and insisted they be freed.
Even Captain Groleo was glad of that, now. There had been one small fire, easily extinguished; against that, Balerion suddenly seemed to have far fewer rats than she'd had before, when she sailed under the name *Saduleon*.
起初，格罗莱想把龙关进笼子，为安抚他，丹妮答应下来，但龙的可怜模样让她很快改变了主意，坚持放他们自由。
如今就连格罗莱船长也表示赞同了，虽然有过一场微不足道的小火，但比起从前以赛杜里昂号之名航行的时代，贝勒里恩号上突然少了许多老鼠。

III.8.3 *

"不，我也不甚了解。但好歹我当初在君临生活期间，铁王座上坐的是伊里斯国王，我有幸见过悬挂在王座厅墙上的巨龙头骨。"
"Little enough, that's true. Yet I served for a time in King's Landing in the days when King Aerys sat the Iron Throne, and walked beneath the dragonskulls that looked down from the walls of his throne room."
"据说没有人真正了解雷加王子。我只在比武会上见过他，也听他弹过银弦竖琴。"
"It was said that no man ever knew Prince Rhaegar, truly. I had the privilege of seeing

him in tourney, though, and often heard him play his harp with its silver strings."
原文没有撒谎。符合他在 III.57 丹妮莉丝 V 说的"我并没向您撒谎，女王陛下，然而保留了部分事实，以及与此相关的过错。"
"不，我也不甚了解。但伊里斯国王坐铁王座时，我在君临服务过一段时间，有幸见过悬挂在王座厅墙上的巨龙头骨。"
"据说没有人真正了解雷加王子。我有幸在比武会上见过他，也常听他弹银弦竖琴。"

III.8.4 *

"他是国王，"丹妮纠正，"虽未经加冕，但依旧是七国之君，韦赛里斯三世。好啦，你刚才什么意思?"
"King," Dany corrected. "He was a king, though he never reigned. Viserys, the Third of His Name. But what do you mean?"
根据官方 App，伊里斯死后，韦赛里斯在龙石岛被雷拉加冕。
"他是国王，"丹妮纠正，"虽从未实际统治过，但依旧是七国之君，韦赛里斯三世。好啦，你刚才什么意思?"

III.8.5

沃斯人不高，但胸膛宽阔，估计体重超过十五石，厚实的棕色肚子上横七竖八满是淡白的旧疤痕。
Belwas was squat but broad, a good fifteen stone of fat and muscle, his great brown gut crisscrossed by faded white scars.
沃斯人不高，但胸膛宽阔，一身脂肪和肌肉至少有十五石，厚实的棕色肚子上横七竖八满是淡白的旧疤痕。

III.8.6

潘托斯人兴高采烈地爬上桅杆，开始工作。
The Pentoshi were scrambling up the masts, those that were not cheering.
停止欢呼的潘托斯人爬上桅杆，开始工作。

III.8.7

"那个下毒的酒商也很聪明。聪明人往往不怀好意。"
"That wineseller who tried to poison you was a clever man as well. Clever men hatch ambitious schemes."
"那个下毒的酒商也很聪明。聪明人往往野心勃勃。"

III.8.8

丹妮有些不安，听说渊凯、弥林和阿斯塔波这些奴隶制大城邦里的人口市场如脓包般滋生，相关的故事让人心惊胆战。
Dany was not certain she liked the sound of that at all. Everything she'd ever heard of the flesh marts in the great slave cities of Yunkai, Meereen, and Astapor was dire and frightening.
丹妮有些不安，渊凯、弥林和阿斯塔波这些奴隶制大城邦里的人口市场恶名昭彰，她听说的所有故事都让人心惊胆战。

III.8.9

您若了解多斯拉克人的战术，就会明白，他们根本不会把这支小队伍放在眼里。阵型不宽，易被包抄；人是徒步，将遭骑兵践踏。
So small a force could easily have been flanked, but you know Dothraki. These were men on foot, and men on foot are fit only to be ridden down.
彩虹版作：您若了解多斯拉克人的战法，就会明白，他们根本不把这支小队伍放在眼里面：对徒步的步兵，他们不会包抄迂回，而是直接骑马冲锋践踏。

III.9 布兰 I

III.9.1

我是王子。一个声音在脑海中回响，他可以感觉到其中的亲切。
Prince. The man-sound came into his head suddenly, yet he could feel the rightness of it.
彩虹版做：我是王子。一个声音在脑海中回响，一个真切的声音。

III.9.2 *

他也有过一个族群，如今已找不到了。六狼一体，五狼残存，分割天涯，互不联络。
He had a pack as well, once. Five they had been, and a sixth who stood aside.
第六只说的是白灵，与下文“Four now, not five. Four and one more, the white who has no voice”呼应。“互不联络”与“王子身边只剩下暴躁的弟弟”矛盾。从这里可看出，夏天不把白灵算成他们一群的。
他也曾有过一个族群。五狼一体，还有匹孤狼。

III.9.3 *

但他不时能感觉到他们，仿佛大家仍在一起，只不过被石头或树木阻挡了视线。他嗅不到他们的气味，听不到他们的嗥叫，但能感觉到他们的支持……除了那个逝去的姐姐。想起她来，他的尾巴默然低垂。只有五个，没有六个了。四个外加沉默的白色兄弟。
He could not smell them, nor hear their howls by night, yet he felt their presence at his back...all but the sister they had lost. His tail drooped when he remembered her. *Four now, not five. Four and one more, the white who has no voice.*
但他不时能感觉到他们，仿佛大家仍在一起，只不过被石头或树木阻挡了视线。他嗅不到他们的气味，听不到他们的嗥叫，但能感觉到他们就在身后……除了那个逝去的姐姐。想起她来，他的尾巴默然低垂。只有四个，没有五个了。四个，外加沉默的白色兄弟。

III.9.4 *

“请记得自己的身份，布兰，一定要记得，否则你会被狼所吞没。当你们结合时，仅仅披着夏天的皮奔跑、狩猎和嗥叫是不够的。”
他是为我好，布兰心想，我喜欢夏天的形态更甚自己的本体。可身为易形者，好处不就是能选择喜欢的形态么？“Remember that, Bran. Remember yourself, or the wolf will consume you. When you join, it is not enough to run and hunt and howl in Summer's skin.”
It is for me, Bran thought. He liked Summer's skin better than his own. *What good is*

it to be a skinchanger if you can't wear the skin you like?
"请记得自己的身份，布兰，一定要记得，否则你会被狼所吞没。当你们结合时，仅仅披着夏天的皮奔跑、狩猎和嗥叫是不够的。"
这就是为我而生的，布兰心想，我喜欢夏天的形态更甚自己的本体。身为易形者，好处不就是能选择喜欢的形态么？

III.9.5 *

"我会的。我会记住。你喜欢的话，我现在就回去，这次决不忘记。但我会先饱餐鹿肉，并跟那些小狼再打一仗。"
"I will. I'll remember. I could go back and do it now, if you like. I won't forget this time." *But I'll eat my deer first, and fight with those little wolves some more.*
"我会的。我会记住。你喜欢的话，我现在就回去，这次决不忘记。"但我会先饱餐鹿肉，并跟那些小狼再打一仗。

III.9.6 *

梅拉有一把长而锋利的青铜短刀，可她喜欢一手拿着细长的三叉捕蛙矛，一手拿着编织精巧的索网作战。
Meera wore a long sharp dagger, but her favorite way to fight was with a slender three-pronged frog spear in one hand and a woven net in the other.
梅拉有一把长而锋利的短刀，可她喜欢一手拿着细长的三叉捕蛙矛，一手拿着编织精巧的索网作战。

III.9.7 *

乱石堆旁有棵枯树，树的一面已被他砍成碎片。
There was a rotted tree near the tumbled stones that he had hacked half to pieces.
乱石堆旁的那颗枯树都快被他砍碎了。

III.10 戴佛斯 II

III.10.1 *

迄今为止，红袍女祭司似乎一直对史坦尼斯忠心耿耿。但实际上，正是她拖垮了他，就像人拖垮马。为一己迷梦，她骑着他奔向权力，还将我的孩子们送进火里。
The red priestess had always seemed loyal to Stannis, until now. *She has broken him, as a man breaks a horse. She would ride him to power if she could, and for that she gave my sons to the fire.*
迄今为止，红袍女祭司似乎一直对史坦尼斯忠心耿耿。她驯服了他，就像人驯服马。为一己迷梦，她骑着他奔向权力，还将我的孩子们送进火里。

III.10.2

这没关系，他告诉自己，诸神既然救我于水火之中，便绝不会用疾病来杀害我。
It is nothing, he told himself. *Surely the gods did not bring me safe through fire and sea only to kill me with a flux.*
这没关系，他告诉自己，诸神既然救我于水火之中，便绝不会用血瘟来杀害我。

III.10.3

一切都发生在战争之前，在红色彗星出现之前，在我改名席渥斯、成为骑士之前。
That was before the war or the red comet, before I was a Seaworth or a knight.
戴佛斯没有改名，只是被封骑士后摆脱平民身份，起了姓席渥斯。彩虹版作：
一切都发生在战争之前，在红色彗星出现之前，在我起名席渥斯、成为骑士之前。

III.10.4

“未变节的是少数，”船长说，“其中后党人士居多。我们把许多鲜花狐狸纹章的人载上了船，当然，更多的人只得留在岸上。眼下，佛罗伦大人是御前首相。”
“Some few,” the captain said. “The queen's kin, them in chief. We took off many who wore the fox-and-flowers, though many more were left ashore, with all manner of badges. Lord Florent is the King's Hand on Dragonstone now.”
“未变节的是少数，”船长说，“其中后党人士居多。我们把许多鲜花狐狸纹章的人载上了船，当然，更多的人只得留在岸上，他们的纹章则是各式各样。眼下，佛罗伦大人是御前首相。”

III.10.5

两个太监中的长者将戴佛斯领进船中间一间宽大而奢华的舱室
Davos let the elder of the two eunuchs escort him to a large and lavishly furnished cabin at the stern of the ship.
两个太监中的长者将戴佛斯领进船尾一间宽大而奢华的舱室

III.10.6 *

萨拉多·桑恩很快赶到，“酒你可得包涵点啰，我的老友，这帮不识货的潘托斯佬，就算把水染成紫色，他们也会信以为真。”
Salladhor Saan appeared not long after. “You must be forgiving me for the wine, my friend. These Pentoshi would drink their own water if it were purple.”
萨拉多·桑恩很快赶到，“酒你可得包涵点啰，我的老友，这帮潘托斯佬只要是紫色的就能喝，就算是尿也不例外。”

III.10.7

干海盗有什么好？萨拉多·桑恩吃的苦头还不够呀？
Who has suffered more from pirates than Salladhor Saan?
谁比萨拉多·桑恩从海盗那吃的苦头还多呀？

III.10.8 *

依我之见，既然船都烧光啦，那就什么律法都谈不上啰。
All the laws are not helping when all the ships burn up, I am thinking.
依我之见，当船只起火时，所有律法都没能帮上他的忙。

III.10.9 *

死了，都死了，他郁闷地想，还记得哈尔油腻的上衣下白胖胖的肚皮，记得鱼钩在威尔脸上留下的长长疤痕，记得杰特向女士脱帽的姿势——不管面对五位还是五十位女人，不管对方出身高贵或者低贱，他都那样彬彬有礼地致敬。
Gone, all gone, he thought dully, remembering how fat Hal's white belly always showed beneath his grease-stained doublet, the long scar the fish hook had left across Will's face, the way Jate always doffed his cap at the women, be they five or fifty, highborn or low.
死了，都死了，他郁闷地想，还记得哈尔油腻的上衣下白胖胖的肚皮，记得鱼钩在威尔脸上留下的长长疤痕，记得杰特向女士脱帽的姿势——不管对方是五岁还是五十岁，出身高贵还是低贱，他都那样彬彬有礼地致敬。

III.11 詹姆 II

III.11.1 *

"——布蕾妮。好啦，你就不想在床上睡一宿，布蕾妮？不管怎么说，这总比待在开阔的河面上安全吧？依我之见，咱们先瞧瞧究竟怎么回事，再做打算不迟。"
"—Brienne, yes. Wouldn't you like to sleep in a bed for a night, Brienne? We'd be safer than on the open river, and it might be prudent to find what's happened here."
"——布蕾妮。好啦，你就不想在床上睡一宿，布蕾妮？不管怎么说，这总比待在开阔的河面上安全吧？况且知道这里的情况或许会有好处。"

III.11.2

我们有过两个儿子，一个让狮子杀掉，一个死于天花。
We had two sons, but the lions killed one and the other died of the flux.
我们有过两个儿子，一个让狮子杀掉，一个死于血瘟。

III.11.3 *

他检查犁马的腿，然后掰开白马的嘴巴计算。
He examined the palfrey's legs, counted the gelding's teeth.
数牙判断年龄是相马的基本功。
他检查了犁马的腿，数了下骟马的牙。

III.11.4

她自骑犁马，把好马让给克里奥爵士，而在她威胁下，詹姆只得牵走一只眼的畜牲，盘算了半天的狠命一踢、绝尘而去的念头统统落了空。
She took the plow horse for herself and assigned the palfrey to Ser Cleos. As threatened, Jaime drew the one-eyed gelding, which put an end to any thoughts he might have had of giving his horse a kick and leaving the wench in his dust.
彩虹版作：她自骑犁马，把好马让给克里奥爵士，而正如她之前威胁的，詹姆只得牵走一只眼的畜牲，盘算了半天的狠命一踢、绝尘而去的念头统统落了空。

III.11.5

经过焚毁的村庄，两条陌生的小道摆在眼前
When they reached the burned village, a choice of equally unpromising roads confronted them;
经过焚毁的村庄，两条看起来同样没希望的小道摆在眼前

III.11.6 *

“你别把我惹火了，弑君者！”
“噢，我当然会，我想做什么就做什么。”
“You will not provoke me to anger, Kingslayer.”
“Oh, I might, if I cared enough to try.”
“你惹怒不了我，弑君者。”
“噢，我当然可以，只要我有那意思。”

III.11.7 *

父亲带瑟曦进宫那年她才十二岁，他计划让她攀上一门王亲，为此拒绝了所有的求婚，并把她锁在首相塔里。在君临的宫廷，她长大了，变得更有女人味，也更加漂亮。虽然从前和雷加订婚的计划遭到失败，但父亲还有小王子韦赛里斯作目标，而且雷加的妻子——多恩的伊莉亚身体一直不好。
Their father had summoned Cersei to court when she was twelve, hoping to make her a royal marriage. He refused every offer for her hand, preferring to keep her with him in the Tower of the Hand while she grew older and more womanly and ever more beautiful. No doubt he was waiting for Prince Viserys to mature, or perhaps for Rhaegar's wife to die in childbed. Elia of Dorne was never the healthiest of women.
父亲带瑟曦进宫那年她才十二岁，他计划让她攀上一门王亲，为此拒绝了所有的求婚，并把她锁在首相塔里。在君临的宫廷，她长大了，变得更有女人味，也更加漂亮。父亲无疑在等着小王子韦赛里斯长大，或许他还期望雷加的妻子能死在产床上——多恩的伊莉亚身体一直不好。

III.11.8 *

巨号首相和狮鹫首相遭到流放
The horn-of-plenty Hand and the dancing griffins Hand had both been exiled,
丰饶之角首相和狮鹫共舞首相遭到流放

III.11.9

最后一个是罗萨特伯爵，国王赐予他燃烧火炬的纹章，以暗示前任的命运。火术士是国王昏庸的根源之一。
Lord Rossart had been the last. His sigil had been a burning torch; an unfortunate choice, given the fate of his predecessor, but the alchemist had been elevated largely because he shared the king's passion for fire.
彩虹版作：最后一个是罗萨特伯爵，罗萨特选择了燃烧火炬作为纹章，考虑到他前任的命运，这似乎不太吉利。然而火术士正是因为对火的痴迷而被国王提拔为首相的。

III.11.10 *

“世上只有很少人能被授予这份光荣，这份为你嘲笑和玷污的光荣。”……“我老实告诉你，玷污我的正是这身白袍，别无他物。”
“It is a gift given to few, a gift you scorned and soiled.” ... “It was that white cloak that soiled me, not the other way around.”
“世上只有很少人能被授予这份光荣，这份为你嘲笑和玷污的光荣。”……“我没有玷污这身白袍，反倒是它玷污了我。”

III.11.11 *

谁知闭上眼睛，见到的却是伊里斯·坦格利安。国王独自在王座厅内踱步，那双长满疙瘩、浸染鲜血的手不住绞动。
But when he closed his eyes, it was Aerys Targaryen he saw, pacing alone in his throne room, picking at his scabbed and bleeding hands.
谁知闭上眼睛，见到的却是伊里斯·坦格利安。国王独自在王座厅内踱步，抠着那双满是痂痕、浸染鲜血的手。

III.11.12

那对紫色的眼睛陡然睁大，那张高贵的嘴巴因震惊而张开。他完全发了疯，转过身去，奔向铁王座。
Those purple eyes grew huge then, and the royal mouth drooped open in shock. He lost control of his bowels, turned, and ran for the Iron Throne.
彩虹版作：那对紫色的眼睛陡然睁大，那张高贵的嘴巴因震惊而张开。他失了禁，转过身去，奔向铁王座。

III.11.13 *

詹姆十多年来都是泰温公爵的儿子，身为御林铁卫才不过一载，有什么好奇怪的呢？
Jaime had been Lord Tywin’s son long before he had been named to the Kingsguard.
詹姆此时当了两年御林铁卫。
詹姆当泰温公爵儿子的时间可比当御林铁卫的时间长得多。

III.12 提利昂 II

III.12.1 *

“这太令人惊讶了，怎能这样误会我呢？难道您在生我的气？”
“哪里，我说了，我当你是我的血亲骨肉一般地信赖。”
“唉，尊敬的好大人，黑水河之战后我躲在一边是有难处的。您瞧，我的处境十分微妙，而您的疤痕又如此可怕……”
“I am full of surprises. Are you cross with me for abandoning you after the battle?”
“It made me think of you as one of my family.”
“It was not for want of love, my good lord. I have such a delicate disposition, and your scar is so dreadful to look upon...”
III.4 提利昂 I 中，提利昂为家人没来探望他而生气。
“这太令人惊讶了，您是为了我在黑水河之战后没来看望您而生气吗？”
“这让我觉得你像我的家人一样。”

“唉，尊敬的好大人，我可不是为了赢得人家的欢心。您瞧，我的处境十分微妙，而您的疤痕又如此可怕……”

III.12.2 *

“可惜啊，我没有龙，不过可以把派席尔浸到野火里面点燃，效果相差无几。对此，学城会怎么看呢?”
“哎哟，别那么狠心，人家博士们也只是秉承传统嘛。”太监窃笑。
“Alas, I am quite dragonless. I suppose I could have dipped Pycelle in wildfire and set him ablaze. Would the Citadel have preferred that?”
“Well, it would have been more in keeping with tradition.” The eunuch tittered.
“可惜啊，我没有龙，不过可以把派席尔浸到野火里面点燃，效果相差无几。对此，学城会怎么看呢?”
“呵，这样就更符合传统了。”太监窃笑。

III.12.3 *

起初，他们详细考量过皮匠之子特奎因学士和流浪骑士的私生子艾瑞克学士，以表明能力优先于出身标准，最后呢，定下的人选却是葛蒙学士，高庭提利尔家族的成员。
After giving due consideration to Maester Turquin the cordwainer’s son and Maester Erreck the hedge knight’s bastard, and thereby demonstrating to their own satisfaction that ability counts for more than birth in their order, the Conclave was on the verge of sending us Maester Gormon, a Tyrell of Highgarden.
统一译名。
起初，他们仔细考量过皮匠之子特奎因学士和流浪骑士的私生子艾瑞克学士，以表明能力优先于出身标准，最后呢，定下的人选却是葛曼学士，高庭提利尔家族的成员。

III.12.4

他完全是理想中的御林铁卫，没有任何家室牵累，活着的唯一目的就是守护国王。而今他死得也符合御林铁卫的标准，手中擎剑，为了守护王族而英勇献身。
Those are the very qualities we seek in our Kingsguard, it could be said—men who live not for themselves, but for their king. By those lights, our brave Ser Mandon was the perfect white knight. And he died as a knight of the Kingsguard ought, with sword in hand, defending one of the king’s own blood.
他完全是理想中的御林铁卫，没有任何家室牵累，活着的唯一目的就是守护国王。照此看，我们英勇的曼登爵士是为完美的白骑士。而今他死得也符合御林铁卫的标准，手中擎剑，为了守护王族而英勇献身。

III.12.5 *

“我见过她几次，”他告诉瓦里斯，“但不敢说话。我怀疑自己所有的行动均受到监视。”
“好大人，您这么怀疑就对了。”
“谁?”他抬起头。
“I have seen her several times,” he told Varys, “but I dare not speak to her. I suspect that all my movements are being watched.”
“You are wise to suspect so, my good lord.”
“Who?” He cocked his head.

“太阳落山以后，蜡烛无法代替。”
“这是歌词吗?”提利昂抬头微笑，“是的，你才十七岁，我现在明白了。”
“When the sun has set, no candle can replace it.”
“Is that from a song?” Tyrion cocked his head, smiling. “Yes, you are seventeen, I see that now.”
书里 cock one’s head 都表示歪头，一般是提利昂的习惯动作，或者伴随着倾听/好奇/困惑/戏谑。中文版多有误译。
“我见过她几次，”他告诉瓦里斯，“但不敢说话。我怀疑自己所有的行动均受到监视。”
“好大人，您这么怀疑就对了。”
“谁?”他歪过头。
“太阳落山以后，蜡烛无法代替。”
“这是歌词吗?”提利昂歪头微笑，“是的，你才十七岁，我现在明白了。”

III.12.6

太后陛下每提供一个铜板，您也可以相应加价，这点我不怀疑，但她有一个资源，您无论如何都做不到。
You can match the queen coin for coin, I have no doubt, but she has a second purse that is quite inexhaustible.
太后陛下每提供一个铜板，您也可以相应加价，这点我不怀疑，但她还有另一个掏不尽的口袋。

III.12.7 *

我梦想成为您的情人，但那是不可能的事，否则您会带我去参加宴会。
I’d be your lady, but I never can. Else you’d take me to the feast.
我梦想成为您的夫人，但那是不可能的事，否则您会带我去参加宴会。

III.12.8

男孩匆忙穿上衣服，跑着出去。我有那么可怕吗?
The lad dressed hurriedly and all but ran from the room. *Am I really so terrifying*?
男孩匆忙穿上衣服，几乎是跑着出去。我有那么可怕吗?

III.12.9 *

提利昂强吞怒气，波隆和其他恩客一样有权上爱拉雅雅的床。可是……不管心里怎么饥渴，我确实没碰她，当然，这些事波隆不会知道。不知他有没有善待雅雅。
Tyrion had to bite back his annoyance. Bronn had as much right to bed Alayaya as any other man, but still...*I never touched her, much as I wanted to, but Bronn could not know that. He should have kept his cock out of her.*
提利昂强吞怒气，波隆和其他恩客一样有权上爱拉雅雅的床。可是……不管心里怎么饥渴，我确实没碰她，当然，这些事波隆不会知道。他该管好自己的鸡巴。

III.13 艾莉亚 II

III.13.1

“你指四条腿的？两条腿的?”
“四条腿跟两条腿的都是一丘之貉，不是吗?”
“那可不一样，四条腿的才能吃。射手，该你上场喽。”
“With four feet, you think? Or two?”
“Makes no matter. Does it?”
“Not so I know. Archer, what do you mean to do with all them arrows?”
“你指四条腿的？两条腿的?”
“四条腿跟两条腿的都是一丘之貉，不是吗?”
“的确如此。射手，该你上场喽。”

III.13.2

他腰间别了一圈飞刀，背后悬着一把伐木工的斧头。
and he wore a brace of throwing knives on his hip and a woodman’s axe slung across his back.
他腰间别了一对飞刀，背后悬着一把伐木工的斧头。

III.13.3 *

是么？那好，我乃七泉地方的汤姆，人称七弦汤姆和七神汤姆。
Well, as to that, I’m Tom of Sevenstreams, but Tom Sevenstrings is what they call me, or Tom o’ Sevens.
是么？那好，我乃七泉地方的汤姆，人称七弦汤姆或七汤姆。

III.13.4 *

她可不会轻易透露真名。“愿意的话，叫乳鸽也行，”她说，“我无所谓。”
大个子咧嘴一笑。“拿剑的乳鸽，”他道，“稀奇，真稀奇。”
“我叫大牛。”詹德利边说边挡到艾莉亚前面。大牛至少比羊排好听。
She was not about to give up her true name as easy as that. “Squab, if you want,” she said. “I don’t care.”
The big man laughed. “A squab with a sword,” he said. “Now there’s something you don’t often see.”
“I’m the Bull,” said Gendry, taking his lead from Arya. She could not blame him for preferring Bull to Mutton Chop.
是 his lead，不是 the lead。后文“艾莉亚收剑入鞘，走到小路对面去见朋友们”，说明詹德利一直没走过来。
她可不会轻易透露真名。“愿意的话，叫乳鸽也行，”她说，“我无所谓。”
大个子咧嘴一笑。“拿剑的乳鸽，”他道，“稀奇，真稀奇。”
“我叫大牛。”詹德利学着她的样报上了假名。大牛至少比羊排好听。

III.13.5 *

“我比以前长大了。而且我不是孩子。孩子不会杀人，可我会。”
“I’m bigger than I was. I’m not a child.” Children didn’t kill people, and she had.
“我比以前长大了。而且我不是孩子。”孩子不会杀人，可她会。

III.13.6 *

“远得会饿穿你们的肚皮。出发以前，想不想吃顿热腾腾的饭菜呢？前面不远处有家客栈，是我朋友开的。我说，咱们还是化干戈为玉帛，敬几杯酒，吃几块面包吧。”
“一家客栈？”想到热腾腾的饭菜，艾莉亚的肚子打起咕噜来，但她不信任汤姆。并非说话和气的就是朋友。“前面不远处？”
“往上游走两里地，”汤姆说，“顶多一里格。”
詹德利看上去跟她一样怀疑。“你说的‘朋友’是什么意思？”他谨慎地问。
“朋友就是朋友。没听过这个词吗？”柠檬道。
“店家叫沙玛，”汤姆插嘴，“舌尖眼厉，但我向你保证，她心肠好，而且最喜欢小女孩。”
“我不是小女孩，”她气愤地说，“那儿还有谁？不止一个人吧？”
“A long hungry way. Might be you’d like a hot meal before you set out? There’s an inn not far ahead kept by some friends of ours. We could share some ale and a bite of bread, instead of fighting one another.”
“An inn?” The thought of hot food made Arya’s belly rumble, but she didn’t trust this Tom. Not everyone who spoke you friendly was really your friend. “It’s near, you say?”
“Two miles upstream,” said Tom. “A league at most.”
Gendry looked as uncertain as she felt. “What do you mean, *friends*?” he asked warily.
“Friends. Have you forgotten what friends are?”
“Sharna is the innkeep’s name,” Tom put in. “She has a sharp tongue and a fierce eye, I’ll grant you that, but her heart’s a good one, and she’s fond of little girls.”
“I’m not a little girl,” she said angrily. “Who else is there? You said *friends*.”
汉语中的复数比较刻意，故五个 friends，只保留关系到剧情的两个为宜。
“远得会饿穿你们的肚皮。出发以前，想不想吃顿热腾腾的饭菜呢？前面不远处有家客栈，是我的朋友们开的。我说，咱们还是化干戈为玉帛，敬几杯酒，吃几块面包吧。”
“一家客栈？”想到热腾腾的饭菜，艾莉亚的肚子打起咕噜来，但她不信任汤姆。并非说话和气的就是朋友。“前面不远处？”
“往上游走两里地，”汤姆说，“顶多一里格。”
詹德利看上去跟她一样怀疑。“你说的‘朋友’是什么意思？”他谨慎地问。
“朋友就是朋友。没听过这个词吗？”柠檬道。
“店家叫沙玛，”汤姆插嘴，“舌尖眼厉，但我向你保证，她心肠好，而且最喜欢小女孩。”
“我不是小女孩，”她气愤地说，“那儿还有谁？你说的可是‘朋友们’。”

III.13.7

热派在马鞍上挪了一下。“我知道一首关于熊的歌，”他说，“会一点点。”
Hot Pie shifted his seat. “I know the song about the bear,” he said. “Some of it, anyhow.”
彩虹版作：热派在马鞍上挪了一下。“我知道那首关于熊的歌，”他说，“会一点点。”

III.13.8

客栈很快出现在眼前。它耸立在三叉戟河的拐弯处，河流由此转向南方。
It was not very long at all until the inn appeared before them, rising from the riverbank where the Trident made a great bend to the north.
根据地图应该是转向南方。

III.13.9 *

“我们打下一只鸭子。”柠檬像举白旗般把它举起来。
女人一把抓过。“安盖射下一只鸭子。快把靴子脱掉，你聋了还是傻了？” “We shot a duck.” Lem held it out like a peace banner.
The woman snatched it from his hand. “Anguy shot a duck, is what you’re meaning. Get your boots off, are you deaf or just stupid?”
维斯特洛的和平旗帜是彩虹旗。
“我们打下一只鸭子。”柠檬像举和平旗帜般把它举起来。
女人一把抓过。“你该说，安盖射下一只鸭子。快把靴子脱掉，你聋了还是傻了？”

III.13.10 *

我不给孩子提供麦酒……大家都喝麦酒。
I am not in the habit of serving ale to children...It’s ale for all.
这样就不矛盾了。
我可不想给孩子提供麦酒……大家都喝麦酒。

III.13.11

羊肠镇
Lambswold
羊丘

III.13.12

艾莉亚忆起擦过耳边那支箭，忽然很想拜他为师。
那丈夫却不为所动，“长辈说话时安静点！喝酒就是，管住舌头，否则我让我家老婆子给你一勺子。”
“哈，老大爷，怕大嫂的该是你吧。好啦，至少喝酒不要你教。”
Arya remembered the shaft that had brushed by her ear. She wished she knew how to shoot arrows.
Husband was not impressed. “You be quiet when your elders are talking. Drink your ale and mind your tongue, or I’ll have the old woman take a spoon to you.”
“My elders talk too much, and I don’t need you to tell me to drink my ale.”
艾莉亚忆起擦过耳边那支箭，好想也能学会射箭。
那丈夫却不为所动，“长辈说话时安静点！喝酒就是，管住舌头，否则我让我家老婆子给你一勺子。”
“长辈说得太多了。好啦，至少喝酒不要你教。”

III.14 凯特琳 II

III.14.1 *

他们进去时，厅内已站满了人，每双眼睛都看着高台，但凯特琳认得出那些背影：穿着打补丁锁甲的莫尔蒙伯爵夫人，比在场所有人都高的大琼恩父子，一头白发、腋下夹着飞鹰盔的杰森·梅利斯特，穿着华丽的鸦羽披风的泰陀斯·布莱伍德……他们中有的人想吊死我，有的人假装不认识我。
The hall was crowded when they entered. Every eye was on the dais, but Catelyn knew

their backs: Lady Mormont's patched ringmail, the Greatjon and his son looming above every other head in the hall, Lord Jason Mallister white-haired with his winged helm in the crook of his arm, Tytos Blackwood in his magnificent raven-feather cloak...*Half of them will want to hang me now. The other half may only turn their eyes away.*
大家还没发现她进来。
他们进去时，厅内已站满了人，每双眼睛都看着高台，但凯特琳认得出那些背影：穿着打补丁锁甲的莫尔蒙伯爵夫人，比在场所有人都高的大琼恩父子，一头白发、腋下夹着飞鹰盔的杰森·梅利斯特，穿着华丽的鸦羽披风的泰陀斯·布莱伍德……他们中有的人会想吊死我，有的人只会假装不认识我。

III.14.2 *

一片喧嚣中，起初少有人关注凯特琳和戴斯蒙爵士，但人们用胳膊互相拥挤，并渐渐安静下来。
Only a few noted Catelyn and Ser Desmond amidst the tumult, but they elbowed their fellows, and slowly a hush grew around her.
胳膊互相拥挤可不会让人群安静下来。
一片喧嚣中，只有几人发现了凯特琳和戴斯蒙爵士，随着他们用手肘示意身边的同伴，她周围渐渐安静下来。

III.14.3 *

孩子后面站着一个年轻骑士，身穿画了六只海贝的沙色外套，另一个年长骑士的徽章则是三个黑色胡椒罐，底色为绿银相间的斑纹。
Behind him stood a young knight in a sand-colored surcoat blazoned with seashells, and an older one who wore three black pepperpots on a saffron bend, across a field of green and silver stripes.
孩子后面站着一个年轻骑士，身穿画满海贝的沙色外套，另一个年长骑士的徽章则是番红花斜条上的三个黑色胡椒罐，底色为绿银相间的斑纹。

III.14.4

"母亲的疯狂?"卡史塔克伯爵转身面对安柏伯爵，"我说这是背叛!"
"A mother's folly?" Lord Karstark rounded on Lord Umber. "I name it treason."
"母亲的疯狂?"卡史塔克伯爵冲安柏伯爵大发雷霆，"我说这是叛国!"

III.14.5 *

"假如我的情感导致我的愚行，我真诚地向您和卡史塔克大人道歉。"
瑞卡德伯爵怒气不息。"弑君者杀害我的托伦和艾德，您道个歉就算完了?"
"If my heart led me into folly, I would gladly make whatever amends I can to Lord Karstark and yourself."
Lord Rickard's face was implacable. "Will your *amends* warm Torrhen and Eddard in the cold graves where the Kingslayer laid them?"
"假如我的情感导致我的愚行，我愿意为您和卡史塔克大人做任何可能的补偿。"
瑞卡德伯爵怒气不息。"弑君者杀害我的托伦和艾德，您的补偿能慰藉冰冷坟墓里的他们吗?"

III.14.6

罗柏收服了峭岩城的维斯特林家族？若是这样，就没什么好奇怪的了。
Can Robb have won the Crag's allegiance? If so, it was no wonder the Westerlings were with him.
彩虹版作：罗柏收服了峭岩城的维斯特林家族？难怪他们会随他回来。

III.14.7 *

“而你，”她柔声道，“失去了佛雷家族。”
他怔了一下。她明白了，明白了那些愤怒的叫嚣，明白了派温·佛雷和马丁·河文的离开，明白了他们践踏冰原狼旗的举动。
“And you,” she said softly, “have lost the Freys.”
His wince told all. She understood the angry voices now, why Perwyn Frey and Martyn Rivers had left in such haste, trampling Robb's banner into the ground as they went.
“而你，”她柔声道，“失去了佛雷家族。”
他的脸抽搐了一下。她明白了，明白了那些愤怒的叫嚣，明白了派温·佛雷和马丁·河文的离开，明白了他们践踏冰原狼旗的举动。

III.14.8 *

他太过分！居然宣称他的姑婆们不介意跟鳏夫成婚。
He went so far as to say that his sisters would not be loath to wed a widower.
黑瓦德没有姐妹，所以中译本改成了姑婆。原文的 sisters 有三种可能：1. 马丁搞错了；2. 黑瓦德只是泛泛而谈；3. 罗柏凭记忆篡改了黑瓦德原话。考虑到莱曼·佛雷特意纠正了凯特琳把他的姑婆叫姐妹的说法 (III.51 凯特琳 VII)，我想第三种可能性最大。凯特琳和罗柏搞不清佛雷家族的人物关系，把姑婆泛称作姐妹。参看III.49.4。
他太过分！居然宣称他的姐妹们不介意跟鳏夫成婚。

III.14.9

如果他不进攻，则会被困在西境，不仅距离需要他的地方千里之遥，而且始终消耗着自己的资源，而不是掠夺三河诸侯。
But if he did not attack, he would have been trapped in the west, a thousand leagues from where he needed to be. All the while we would have lived off his land, instead of him living off ours.
彩虹版作：如果他不进攻，则会被困在西境，不仅距离需要他的地方千里之遥，而且是我们消耗着他的资源，而不是他掠夺着三河诸侯。

III.15 琼恩 II

III.15.1

他们隆起的胸膛和人类差不多，胳膊很长，悬吊而下，下臂又比上臂宽一半。
Their sloping chests might have passed for those of men, but their arms hung down too far, and their lower torsos looked half again as wide as their upper.
彩虹版作：他们隆起的胸膛和人类差不多，胳膊很长，悬吊而下，下半身又比上半身宽一半。

III.15.2 *

“不错。我说他真是父亲的好儿子，他两个看上去实在太像，不过他父亲的气味要好一些。”
“Aye. I asked him if that was his father he was forking, they looked so much alike, except his father had a better smell.”
由于巨人和长毛象一样灰白相间，故有此问。而巨人则回敬问托蒙德边上是不是他女儿。Fork 作动词，有个义项是骑马，书中还用过两次。II.23 琼恩 III: But it was Dywen who emerged from the greenery, forking a shaggy grey garron with Grenn ahorse beside him. III.38 提利昂 V: The Dornish leader forked a stallion black as sin with a mane and tail the color of fire. 此外 fork 在俚语中可指后入式体位，或许也有双关的意味。
“不错。我问他胯下是不是他老爹，他俩看上去实在太像，不过他老爹的气味要好一些。”

III.15.3

“你找到她又能怎样呢?”琼恩笑问，“她不是把你那话儿咬掉了么?”
“只咬掉一半！我那话儿有旁人两倍长咧。”
“What could you do if you *did* find her?” Jon asked, smiling. “You said she bit your member off.”
“Only half. And half me member is twice as long as any other man’s.”
彩虹版作：“你找到她又能怎样呢?”琼恩笑问，“她不是把你那话儿咬掉了么?”
“只咬掉一半！我那话儿有旁人四倍长咧。”

III.15.4

狗头哈犸是个木桶般粗壮的女人，脸颊像两块厚厚的白肉，她最恨狗，每隔两周杀一条，并把新鲜狗头挂在旗上做标志；
There was Harma Dogshead, a squat keg of a woman with cheeks like slabs of white meat, who hated dogs and killed one every fortnight to make a fresh head for her banner;
彩虹版作：例如狗头哈犸，她是个木桶般粗壮的女人，脸颊像两块厚厚的白肉。她最恨狗，每隔两周便杀一条，并把新鲜狗头插在矛上当旗帜；

III.15.5 *

曼斯·雷德会说古语，甚至能用它唱歌，每到夜晚，他便弹起竖琴，演奏奇异而野性的音乐。
Mance Rayder spoke the Old Tongue, even sang in it, fingering his lute and filling the night with strange wild music.
曼斯·雷德从未弹过竖琴，弹的都是 lute/鲁特琴/琵琶。卷五相应之处也译错了。
曼斯·雷德会说古语，甚至能用它唱歌，每到夜晚，他便弹起鲁特琴，演奏奇异而野性的音乐。

III.15.6

断掌怀疑野人们进入偏僻寒冷的霜雪之牙搜寻某件武器，某种力量，某种没落的法术，用于突破长城……
The Halfhand had suspected that the wildlings had gone up into the bleak and barren Frostfangs in search of some weapon, some power, some fell sorcery with which to

break the Wall...
Fell 作形容词意为邪恶、致命。
断掌怀疑野人们进入偏僻寒冷的霜雪之牙搜寻某件武器，某种力量，某种邪恶的法术，用于突破长城……

III.15.7

不过多数人马已下了山，如融化的蜂蜜一样于乳河西岸慢慢流淌，沿河朝鬼影森林深处而去。
Most of the column was out of the foothills now, oozing down along the west bank of the Milkwater like honey on a cold winter's morning, following the course of the river into the heart of the haunted forest.
不过多数人马已下了山，如寒冷冬日的蜂蜜一样于乳河西岸慢慢流淌，沿河朝鬼影森林深处而去。

III.15.8

“哈！不止如此，”琼恩不及回答，托蒙德便嚷嚷，“这只乌鸦还给人家看上了！多半得娶一个咧！”
“Har!” shouted Tormund, before Jon could reply. The crow's in love! He means to marry one!
彩虹版作：“哈！不止如此，”琼恩不及回答，托蒙德便嚷嚷，“这只乌鸦还看上人家了！多半要娶一个咧！”

III.15.9 *

她让他想起小妹艾莉亚，尽管艾莉亚更小更瘦，耶哥蕊特则常披上许多兽毛皮革，难以判断体形。
She reminded him a little of his sister Arya, though Arya was younger and probably skinnier. It was hard to tell how plump or thin Ygritte might be, with all the furs and skins she wore.
她让他想起小妹艾莉亚，不过艾莉亚更小，可能也更瘦。隔着这么多层兽毛皮革，很难说耶哥蕊特到底是胖是瘦。

III.15.10

“我就去，”他应道。血不停地流进右眼，脸颊火辣辣地痛。他触摸脸颊，黑手套成了红色，“请把马带来。”
“I'll come,” he said. The blood kept running down into his right eye, and his cheek was a blaze of pain. When he touched it his black gloves came away stained with red. “Let me catch my garron.”
彩虹版作：“我就去，”他应道。血不停地流进右眼，脸颊火辣辣地痛。他触摸脸颊，黑手套成了红色，“容我先去牵马。”

III.15.11

琼恩经过齐特的一条狗，或者说这条狗剩下的部分，它还活着，躺在一滩泥泞、半冻结的血里。

Jon passed one of Chett's dogs, or what remained of him, lying in a sludgy pool of half-frozen blood.
彩虹版作：琼恩经过齐特的一条狗，或者说这条狗剩下的部分，躺在一滩泥泞、半冻结的血里。

III.15.12 *

在那红丝线缝补的羊毛黑斗篷下，他穿了黑色环甲和粗糙的毛皮马裤，头戴一顶铜铁巨盔，两侧各有鸦翼作装饰。
Beneath his slashed cloak of black wool and red silk he wore black ringmail and shaggy fur breeches, and on his head was a great bronze-and-iron helm with raven wings at either temple.
参看III.7.7。
在那红丝绸缝补的羊毛黑斗篷下，他穿了黑色环甲和粗糙的毛皮马裤，头戴一顶铜铁巨盔，两侧各有鸦翼作装饰。

III.15.13 *

长城之外难辩是非。琼恩不知自己还能不能区分荣誉与耻辱，正确和错误。愿天父原谅我。
It was easy to lose your way beyond the Wall. Jon did not know that he could tell honor from shame anymore, or right from wrong. *Father forgive me.*
没法判断这个 Father 的大小写。琼恩这里指的更像是他自己的父亲，毕竟他信仰的是旧神。
长城之外难辩是非。琼恩不知自己还能不能区分荣誉与耻辱，正确和错误。愿父亲原谅我。

III.16 珊莎 II

III.16.1

丝绸和密尔蕾丝缝制，缎子镶边
All silk and Myrish lace, with satin linings.
丝绸和密尔蕾丝缝制，缎子衬里

III.16.2

“您的胸部跟太后的一样迷人，”老妇人边说边将绳子绕过珊莎胸口，“您不该藏着它。”
“Your bosom will be as lovely as the queen's,” the old woman said as she looped her string around Sansa's chest. “You should not hide it so.”
“您的胸部将会跟太后的一样迷人，”老妇人边说边将绳子绕过珊莎胸口，“您不该藏着它。”

III.16.3

除了裙服，您还需要内衣和长筒袜，外裙、衬裙和斗篷
You shall have smallclothes and hose as well, kirtles and mantles and cloaks,
除了裙服，您还需要内衣、长袜，衬裙、披肩和斗篷

III.16.4 *

她们常常整下午做针线，讨论柠檬蛋糕和蜂蜜酒
They spent long afternoons doing needlework and talking over lemon cakes and honeyed wine,
她们常常整下午做针线，就着柠檬蛋糕和蜂蜜酒畅谈

III.16.5 *

不知梅歌对我差点与猎狗亲吻怎么看，珊莎心想。他在激战正酣的那个晚上来找她，浑身散发着血和酒的臭味。他要吻我，他想杀我，还要我为他唱歌。
Sansa wondered what Megga would think about kissing the Hound, as she had. He'd come to her the night of the battle stinking of wine and blood. *He kissed me and threatened to kill me, and made me sing him a song.*
在珊莎的记忆里猎狗吻了她。作者表示这是刻意伏笔，意在表现角色记忆的不可靠性。参看http://www.westeros.org/Citadel/SSM/Entry/SF_Targaryens_Valyria_Sansa_Martells_and_More、http://www.westeros.org/Citadel/SSM/Entry/Sansas_Memory。参看III.34.9、IV.41.4。
不知梅歌对亲吻猎狗怎么看，珊莎心想。他在激战正酣的那个晚上来找她，浑身散发着血和酒的臭味。他吻了我，他想杀我，还要我为他唱歌。

III.16.6 *

但当另一位御林铁卫跟他的一个情妇相爱时，国王却要了两人的脑袋。好在洛拉斯爵士是提利尔家的人，珊莎提醒自己，从前那位骑士不过属于托因家族——他的亲戚们没有军队，除非搞暗杀，否则无法为他复仇。
but when another of his Kingsguard fell in love with one of his mistresses, the king had taken both their heads. Ser Loras is a Tyrell, Sansa reminded herself. That other knight was only a Toyne. *His brothers had no armies, no way to avenge him but with swords.*
III.36 戴佛斯 IV 有两兄弟复仇的事迹。
但当另一位御林铁卫跟他的一个情妇相爱时，国王却要了两人的脑袋。好在洛拉斯爵士是提利尔家的人，珊莎提醒自己，从前那位骑士不过属于托因家族——他的兄弟们没有军队，只能以长剑为他复仇。

III.16.7 *

说不定会出现第二个弑君者，说不定会有第二场王位战争，狮子和玫瑰将疆场交兵。
The realm might have a second Kingslayer, and there would be war *inside* the city, as the men of the lion and the men of the rose made the gutters run red.
说不定会出现第二个弑君者，这次战争会在城里打起来，所有沟渠将漫溢狮子和玫瑰的血。

III.16.8

女裁缝最后一次替她丈量尺寸时，她决定穿着新裙服去参加贝勒大圣堂的婚礼庆典。瑟曦一定是为这个才命人替我做衣服的，总不能让我破破烂烂地参加婚宴吧！不，不行，穿旧的就可以。我不能冒险，让食物或酒水沾到新裙服上。
She would wear her new gown for the ceremony at the Great Sept of Baelor, she decided as the seamstress took her last measurement. *That must be why Cersei is having it*

made for me, so I will not look shabby at the wedding. She really ought to have a different gown for the feast afterward but she supposed one of her old ones would do. She did not want to risk getting food or wine on the new one.
彩虹版作：女裁缝最后一次替她丈量尺寸时，她决定穿着新裙服去参加贝勒大圣堂的婚礼庆典。瑟曦一定是为这个才命人替我做衣服的，总不能让我破破烂烂地参加婚礼吧！之后的婚宴她则打算换件衣服，她的旧衣服应该就好。她可不想冒险，让食物或酒水沾到新裙服上。

III.17 艾莉亚 III

III.17.1 *

临出发时，热派请求亲吻“小姐”的手，她拍拍他肩膀。“别这么叫我。你是热派，我是阿利。”
Then it was time to go. When Hot Pie asked if he might kiss milady's hand, she punched his shoulder. “Don't call me that. You're Hot Pie, and I'm Arry.”
临出发时，热派请求亲吻“小姐”的手，她锤了他肩膀一下。“不许这么叫我。你是热派，我是阿利。”

III.17.2 *

他料定艾德公爵会亲自西进对付格雷果·克里冈。
He planned for Lord Eddard to come west himself to deal with Gregor Clegane. If he had he would have been killed, or taken prisoner and traded for the Imp, who was your lady mother's captive at the time.
他料定艾德公爵会亲自西进对付格雷果·克里冈。这样就可以杀了或俘虏艾德公爵，与那时候您母亲大人手中的小恶魔交换。

III.17.3

右手是树林
There were woods to her left, she saw.
左手是树林

III.17.4 *

再往后，她的脸被荆棘划破，她知道自己一定像以前在君临追赶的那些猫一样难看。
Thorns scratched at her face like the cats she used to chase in King's Landing.
荆棘就像她以前在君临追赶的那些猫一样，从她的脸上划过。

III.18 山姆威尔 I

III.18.1 *

其实早在先民拳峰，剑就丢了，可带子上还挂着两把匕首：琼恩给的龙晶匕首和他用来切肉的钢铁匕首。
He had lost the sword on the Fist, but the scabbard still weighed down the belt. He did have two knives; the dragonglass dagger Jon had given him and the steel one he cut his meat with.

其实早在先民拳峰，剑就丢了，可沉重的剑鞘还在。此外带子上还挂着两把匕首：琼恩给的龙晶匕首和他用来切肉的钢铁匕首。

III.18.2 *

它们好沉啊，而他的肚子又大又圆，不管腰带系得多紧，如果忘记往上提，它就会滑落，缠到膝盖上。
All that weight dragged heavy, and his belly was so big and round that if he forgot to tug the belt slipped right off and tangled round his ankles, no matter how tight he cinched it.
IV.26 山姆威尔 III：“由于剑带总有滑落至脚踝的危险，因此他不得不边走边注意往上提”，“剑带顺着双腿滑落，缠住脚踝”。
它们好沉啊，而他的肚子又大又圆，不管腰带系得多紧，如果忘记往上提，它就会滑落，缠到脚踝上。

III.18.3

他的背心疼痛难忍，仿佛被插进了一把匕首，每走一步都来回绞动。
The small of his back hurt abominably, as if someone had shoved a knife in there and was wiggling it back and forth with every step.
他的后腰疼痛难忍，仿佛被插进了一把匕首，每走一步都来回绞动。

III.18.4

“真是个大呆瓜。”火炬手道，然后走了。
过了一会儿，葛兰突然停下。“我们掉队了，”他嘶声道，“看不到其他火炬。殿后的人在哪儿？”
“Bloody fool,” the torch man said. Then he was gone.
It was a while after when Grenn stopped suddenly. “We're alone,” he said in a hoarse voice. “I can't see the other torches. Was that the rear guard?”
彩虹版作：“真是个大呆瓜。”火炬手道，然后走了。
过了一会儿，葛兰突然停下。“我们掉队了，”他嘶声道，“看不到其他火炬。刚才过去的就是殿后的人吗？”

III.18.5

只听喀嚓一声，好像冰在脚下碎裂的响动，随后是一声尖啸，如此犀利，以至于他扔了匕首，双手捂住耳朵，盲目向后退去，一屁股沉重地坐到地上。
He heard a crack, like the sound ice makes when it breaks beneath a man's foot, and then a screech so shrill and sharp that he went staggering backward with his hands over his muffled ears, and fell hard on his arse.
彩虹版作：只听喀嚓一声，好像冰在脚下碎裂的响动，随后是一声尖啸，如此犀利，以至于他扔了匕首，双手捂住裹得严严实实的耳朵，向后退去，一屁股沉重地坐到地上。

III.19 提利昂 III

III.19.1 *

他长长的鸡脖子上曾经丰饶的白须已不复见，几点发丝萌生而出。提利昂有些同情地看着他。
a few white hairs sprouting from his long chicken's neck in place of his once-luxuriant white beard. Tyrion gazed at him without remorse.
他长长的鸡脖子上曾经丰饶的白须已不复见，只剩几根白毛。提利昂毫不同情地看着他。

III.19.2

金树城伯爵马图斯·罗宛修面齐整，孔武健壮；
Mathis Rowan, Lord of Goldengrove, clean-shaven, stout, and sweating;
金树城伯爵马图斯·罗宛修面齐整，孔武健壮，满头大汗；

III.19.3 *

梅斯·提利尔接口："没王国的国王算什么呢？那叫乞丐！这小子必定会抛弃河间地，带本部军队与卢斯·波顿汇合，全力攻打卡林湾。如果是我，就这么干。"
听了最后一句，提利昂差点咬到舌头。罗柏·史塔克在短短一年之内赢得的战斗比高庭公爵在漫长的二十年戎马生涯里赢得的还要多。
Mace Tyrell spoke up. "Is there anything as pointless as a king without a kingdom? No, it's plain, the boy must abandon the riverlands, join his forces to Roose Bolton's once more, and throw all his strength against Moat Cailin. That is what I would do."
Tyrion had to bite his tongue at that. Robb Stark had won more battles in a year than the Lord of Highgarden had in twenty.
梅斯·提利尔接口："没王国的国王算什么呢？那叫乞丐！这小子必定会抛弃河间地，带本部军队与卢斯·波顿汇合，全力攻打卡林湾。如果是我，就这么干。"
提利昂忍住没有出口讽刺。罗柏·史塔克在短短一年之内赢得的战斗比高庭公爵在漫长的二十年戎马生涯里赢得的还要多。

III.19.4 *

父亲决心已下，提利昂心想，御前会议不过是橡皮图章。
It has all been settled beforehand, he concluded, *and this discussion's no more than show*.
维斯特洛没有橡皮。
早就都决定好了，提利昂心想，御前会议不过是在演戏。

III.19.5

与会的绵羊们咩咩叫着同意，丝毫没有觉察出背后的无形之手，反对者的角色只好由他提利昂来担当。
The sheep were bleating their agreement, unaware of how neatly they'd been shorn, so it fell to Tyrion to object.
与会的绵羊们咩咩叫着同意，丝毫没有觉察出那只剪羊毛的无形之手，反对者的角色只好由他提利昂来担当。

III.19.6 *

港内正有艘布拉佛斯船‘人鱼王号’，日前正以小舟装运货物，准备出发，我待会儿就去找船长谈谈。
There's a Braavosi galley standing out past the chain, taking on cargo by boat. *The Merling King*. I'll see her captain about a berth.
铁索外正停了艘布拉佛斯船‘人鱼王号’，日前正以小舟装运货物，准备出发，我待会儿就去找船长谈谈。

III.19.7

培提尔·贝里席一耸肩，“潮汛和姑娘都不等人，大人，若是秋季风暴来临，旅途将危机四伏。被淹死的我可就当不了好新郎啰。”
“愿诸神赐福于您的坐舰，”总主教说
Petyr Baelish gave a shrug. “Tides and brides wait on no man, my lord. Once the autumn storms begin the voyage will be much more hazardous. Drowning would definitely diminish my charms as a bridegroom.”
Lord Tyrell chuckled. “True. Best you do not linger.”
“May the gods speed you on your way,” the High Septon said.
培提尔·贝里席一耸肩，“潮汛和姑娘都不等人，大人，若是秋季风暴来临，旅途将危机四伏。被淹死的我可就当不了好新郎啰。”
提利尔公爵咯咯笑道：“那就尽早出发吧。”
“愿诸神赐福于您的坐舰，”总主教说

III.19.8 *

所以说，针对这位派克岛大王最好的政策就是什么也不做，什么也不说，保持缄默，等时局澄清再做选择——大人们，我敢保证，到时候无需奉上半个王国。
The best thing to do about our lord of Pyke is nothing, in my view. Granted enough time, a better option may well present itself. One that does not require the king to give up half his kingdom.
所以说，针对这位派克岛公爵最好的政策就是什么也不做。假以时日，很可能会出现更好的选择，到时候无需奉上半个王国。

III.19.9 *

“太后陛下，”派席尔国师道，“为了给婚礼增添喜庆……我们已向阳戟城送出邀请。此刻，三百多恩贵客正向着都城日夜兼程地赶来，希望能不误期。”
“Your Grace,” said Grand Maester Pycelle, “in regard to the number of guests ...we have had a raven from Sunspear. Three hundred Dornishmen are riding toward King's Landing as we speak, and hope to arrive before the wedding.”
“太后陛下，”派席尔国师道，“关于宾客的人数……我刚收到阳槊城的渡鸦。此刻，三百多恩贵客正向着都城日夜兼程地赶来，希望能不误期。”

III.19.10 *

提利昂望着提利尔公爵、雷德温伯爵和罗宛伯爵，心里好奇这三人中有没有谁敢大胆到直言询问：“可是，泰温大人，将孩子们的尸体包上兰尼斯特的红斗篷，献给劳勃的，不正是您吗？”没人说出口，但脸色一望即知。他看到雷德温大人张大了嘴巴，罗宛大人则似乎哽住了。

Tyrion watched the faces of the Lords Tyrell, Redwyne, and Rowan, wondering if any of the three would be bold enough to say, "But Lord Tywin, wasn't it you who presented the bodies to Robert, all wrapped up in Lannister cloaks?" None of them did, but it was there on their faces all the same. *Redwyne does not give a fig*, he thought, *but Rowan looks fit to gag*.
提利昂望着提利尔公爵、雷德温伯爵和罗宛伯爵，心里好奇这三人中有没有谁敢大胆到直言询问："可是，泰温大人，将孩子们的尸体包上兰尼斯特的红斗篷，献给劳勃的，不正是您吗？"没人说出口，但脸色一望即知。雷德温大人毫不在意，罗宛大人则似乎哽住了。

III.19.11 *

每位大人都提出要求：城堡、村庄、土地、河流、森林以及小贵族子嗣的抚养权。
Each lord had his own demands; this castle and that village, tracts of lands, a small river, a forest, the wardship of certain minors left fatherless by the battle.
每位大人都提出要求：城堡、村庄、土地、河流、森林以及未成年贵族的抚养权。

III.19.12 *

玉海归来的商人宣称科霍尔城内有只三头龙诞生，整个城市为之——
Sailors back from the Jade Sea report that a three-headed dragon has hatched in Qarth, and is the wonder of that city—
玉海归来的商人宣称魁尔斯城内有只三头龙诞生，整个城市为之——

III.19.13

依我看，敲掉几个带头人的膝盖就好，尤其是那几个杀杰斯林爵士的人。其他人一律发配到颈泽，由他们自行北上。
Perhaps we might break the knees of a few to make our point. Those who killed Ser Jacelyn, say. The rest we can send to Marsh.
彩虹版作：依我看，敲掉几个带头人的膝盖就好，尤其是那几个杀杰斯林爵士的人。其他人打包送给马尔锡吧。

III.19.14 *

可怜的维拉斯·提利尔，等见到我姐姐，真不知他该哭还是该笑。
"综合各种因素，巴隆大王和提利尔的继承人是两大目标，"泰温公爵总结，"如果是我，会选择后者。"
He pitied poor Willas Tyrell, and did not know whether he wanted to laugh at his sister or weep for her.
"The Tyrell heir would be my choice," Lord Tywin concluded, "but if you would prefer another, I will hear your reasons."
提利昂不禁一边可怜着维拉斯·提利尔，一边暗忖是该嘲笑姐姐还是该为她哭泣。
"如果是我，会选择提利尔的继承人，"泰温公爵总结，"不过你要是另有所好，不妨谈谈理由。"

III.19.15 *

“你要我娶珊莎·史塔克，以化解提利尔家的威胁，是也不是?”
“在完成乔佛里的婚礼之前，提利尔大人不会提出史塔克女孩的问题，这里面有个时间差。如果珊莎在之前就结了婚，便不构成冒犯，因为我们根本不清楚他的‘意图’。”
“You mean to wed me to Sansa Stark. But won’t the Tyrells take the match as an affront, if they have designs on the girl?”
“Lord Tyrell will not broach the matter of the Stark girl until after Joffrey’s wedding. If Sansa is wed before that, how can he take offense, when he gave us no hint of his intentions?”
“你要我娶珊莎·史塔克。可提利尔家对她另有图谋，他们不会把这桩婚事当做冒犯吗?”
“在完成乔佛里的婚礼之前，提利尔大人不会提出史塔克女孩的问题，这里面有个时间差。如果珊莎在之前就结了婚，便不构成冒犯，因为我们根本不清楚他的‘意图’。”

III.19.16 *

“凯冯，依你看，蓝赛尔身体撑得住吗?”
凯冯爵士犹豫半晌，“要他和这女孩上床，只能做些前戏……交合嘛，还不行……”
“Kevan, is Lancel strong enough to wed, do you think?”
Ser Kevan hesitated. “If we bring the girl to his bedside, he could say the words...but to consummate, no...”
“凯冯，依你看，蓝赛尔身体撑得住吗?”
凯冯爵士犹豫半晌，“要是把这女孩牵到他床边，倒是能说完誓词……不过却没法圆房……”

III.19.17

见你实在娶不了人，我只好降低标准，向佛罗伦家讨要那个劳勃在他弟弟婚床上玷污过的女人，但他父亲宁可将她送给麾下诺科斯家的骑士，也不愿要你。
I finally stooped so low as to suggest you might take the Florent girl Robert deflowered in his brother’s wedding bed, but her father preferred to give her to one of his own household knights.
原文没说是是谁，附录里才指出是霍斯曼·诺科斯。
见你实在娶不了人，我只好降低标准，向佛罗伦家讨要那个劳勃在他弟弟婚床上玷污过的女人，但他父亲宁可将她送给麾下的一个骑士，也不愿要你。

III.19.18

“今次，你若当真拒绝这个史塔克女孩，我也会为你找个老婆。七大王国地域广大，乐意与凯岩城结交的小贵族比比皆是。例如，坦妲伯爵夫人正式提出以洛丽丝……”
提利昂慌忙否定：“她？她若过来，我把她大卸八块，喂山羊吃。”
“If you will not have the Stark girl, I shall find you another wife. Somewhere in the realm there is doubtless some little lordling who’d gladly part with a daughter to win the friendship of Casterly Rock. Lady Tanda has offered Lollys...”
Tyrion gave a shudder of dismay. “I’d sooner cut it off and feed it to the goats.”
彩虹版作：“今次，你若当真拒绝这个史塔克女孩，我也会为你找个老婆。七大王国地域广大，乐意与凯岩城结交的小贵族比比皆是。例如，坦妲伯爵夫人正式提出以洛丽丝……”
提利昂慌忙否定：“她？她若过来，我宁愿把那话儿割了喂山羊吃。”

III.19.19 *

到那时候，你护送艾德·史塔克的孙子荣归故里，接受贵族与平民的朝拜，你的孩子将坐上古老的王座
When you bring Eddard Stark's grandson home to claim his birthright, lords and little folk alike will rise as one to place him on the high seat of his ancestors.
泰温不会让他称王。
到那时候，你护送艾德·史塔克的孙子荣归故里，接受贵族与平民的朝拜，你的孩子将坐上他祖先的尊位

III.19.20

"很公平，父亲，"他缓缓地说，"但在你整个计划里面，有个极大的障碍：罗柏·史塔克的生产能力想必不在我之下，而他又和素有丰饶之名的佛雷家族定了亲，如此一来，只要少狼主生出个小崽子，那珊莎的孩子就什么也继承不了了。"
"Very good, Father," he said slowly, "but there's a big ugly roach in your rushes. Robb Stark is as capable as I am, presumably, and sworn to marry one of those fertile Freys. And once the Young Wolf sires a litter, any pups that Sansa births are heirs to nothing."

"很公平，父亲，"他缓缓地说，"但你铺好的草席里有只大蟑螂：罗柏·史塔克的生产能力想必不在我之下，而他又和素有丰饶之名的佛雷家族定了亲，如此一来，只要少狼主生出一窝小崽子，那珊莎的孩子就什么也继承不了了。"

III.19.21 *

维斯特林家族系古老，更以此为傲。要高贵的加文·维斯特林大人与希蓓儿夫人成亲，想必有钱财的关系。他去过峭岩城，那里的矿藏早已采尽，土地纷纷出卖抵押，城堡本身也年久失修，不过是一座孤立在海边峭壁上的浪漫废墟罢了。
The Westerlings were old blood, but they had more pride than power. It would not surprise him to learn that Lady Sybell had brought more wealth to the marriage than her highborn husband. The Westerling mines had failed years ago, their best lands had been sold off or lost, and the Crag was more ruin than stronghold. A romantic ruin, though, jutting up so brave above the sea.
维斯特林家族系古老，然而如今只空剩下骄傲。要高贵的加文·维斯特林大人与希蓓儿夫人成亲，想必有钱财的关系。峭岩城的矿藏早已采尽，土地纷纷出卖抵押，城堡本身也年久失修，不过是一座孤立在海边峭壁上的浪漫废墟罢了。

III.19.22 *

父亲最受不了手下封臣三心二意，早在少年时代，便亲自将卡斯特梅城高傲的雷耶斯家和塔贝克厅古老的塔贝克家斩草除根，为此，歌手们谱了一首阴沉的曲谣。多年以后，当仙女城的法曼大人不服管制时，泰温公爵没有多说，只送去一名竖琴手。城堡大厅里响起《卡斯特梅的雨季》，法曼从此俯首归顺。
Lord Tywin did not suffer disloyalty in his vassals. He had extinguished the proud Reynes of Castamere and the ancient Tarbecks of Tarbeck Hall root and branch when he was still half a boy. The singers had even made a rather gloomy song of it. Some years later, when Lord Farman of Faircastle grew truculent, Lord Tywin sent an envoy bearing a lute instead of a letter. But once he'd heard "The Rains of Castamere" echoing through his hall, Lord Farman gave no further trouble.

正传中只出现过 Reyne 的复数形式，因此不太好判断该姓氏里带不带 s。Westeros.org 的纹章库和《冰与火之歌的世界》则确认了正确拼法是 Reyne 家族，而不是 Reynes 家族。Reyne、rain、reign 同音，在马丁为世界集写的初稿中，两次用到这个谐音玩笑，一次是用在章节小标题“The Reign of Reyne”上，一次是弄臣的俏皮话“Lady Ellyn(Reyne 家族成员) must surely be a sorceress, for she has made it rain inside the Rock all year.”而世界集中，Reyne 家族族堡在地下，最后被泰温引水淹没。此外，Reyne 家族曾经权倾西境。所以 The Rains of Castamere 有四重含义，一是卡斯特梅的 Reyne 家族，二是卡斯特梅的统治，三是淹没卡斯特梅的水，四是落在废墟上的雨。Reyne 按本书惯例，可译作“雨恩”、“雷雨”、“瑞雨”之类。不过“卡斯特梅的雷雨/瑞雨”不合歌词意境。这么看来，两者分别译作“雨恩”和“卡斯特梅的雨”或许最切原意。参看VIII.34.8。
父亲最受不了手下封臣三心二意，早在少年时代，便亲自将卡斯特梅高傲的雨恩家和塔贝克厅古老的塔贝克家斩草除根，为此，歌手们谱了一首阴沉的曲谣。多年以后，当美丽城的法曼大人不服管制时，泰温公爵没有多说，只送去一名竖琴手。城堡大厅里响起《卡斯特梅的雨》，法曼从此俯首归顺。

III.19.23 *

“峭岩城离卡斯特梅和塔贝克厅不远，”提利昂指出，“所以你认为维斯特林家迟早会想起教训。”
“他们会的，”泰温公爵道，“我向你保证，他们记得卡斯特梅城的下场。”
“The Crag is not so far from Tarbeck Hall and Castamere,” Tyrion pointed out. “You'd think the Westerlings might have ridden past and seen the lesson there.”
“Mayhaps they have,” Lord Tywin said. “They are well aware of Castamere, I promise you.”
“峭岩城离卡斯特梅和塔贝克厅不远，”提利昂指出，“我还以为维斯特林家路过废墟时学到了教训呢。”
“或许他们知道，”泰温公爵道，“我向你保证，他们记得卡斯特梅城的下场。”

III.19.24 *

在很长一段时间里，泰温·兰尼斯特公爵看起来都想笑，虽然到最后他并没有笑，但显然没将提利昂的疑问放在心上。
Every once in a very long while, Lord Tywin Lannister would actually threaten to smile; he never did, but the threat alone was terrible to behold.
IV.33 詹姆 V 中，吉娜说泰温在与乔安娜结婚、被伊里斯任命为首相、塔贝克厅坍塌、詹姆出生时笑过。《冰与火之歌的世界》中，派席尔学士宣称见过三次乔安娜让泰温大笑。这些记录都在乔安娜死前。乔安娜死后，“泰温就不再是从前那个他啦”，“他的情怀也随之而逝”。因此可以推想，乔安娜死后，泰温从未笑过。也就是说提利昂从未见过泰温的笑。
要等好几年，才能见到一次看起来要笑的泰温·兰尼斯特公爵。虽然他从未最终笑出来过，单看他欲笑的神情就足够令人胆寒了。

III.20 凯特琳 III

III.20.1 *

您瞧……佛雷那方面，除非我甘愿他随便塞给我一个女儿，并替这老小子抬担架，否则他根本不会松口。

Otherwise…we have no hope of the Freys now, not if I offered to marry *all* Lord Walder's daughters and carry his litter besides.
根据 I.59 凯特琳 IX，老瓦德只想“赶紧嫁掉一个女儿”。
否则……现在是指望不上佛雷家了。除非我把瓦德大人全部的女儿都娶走，并替他抬舆轿。

III.20.2 *

“希望……”罗柏重重地喘了口气，将黑发从眼睛上拨开，
”What hope…” Robb let out a breath, pushed his hair back from his eyes, and said,
“希望……”罗柏重重地喘了口气，将头发从眼睛上拨开，

III.20.3

莱莎从来都不勇敢。小时候，无论做错了什么，她首先想到的就是逃跑藏起来。也许她以为只要父亲大人找不到她，就不会动怒。那是我跟她一起生活时的事，现在的她也没有差别。她因为恐惧而逃出君临，逃到她自认为最安全的地方，在山上坐等大家把她遗忘。
黑皮版漏了这一段。

III.20.4 *

长人卢拿着长柄斧等在刑台前，罗柏夺过兵器，要他退开。“让我来，”他宣布，“是我判处了他的死刑，我必须亲自动手。”
卡史塔克大人僵硬地抬起头。“为这个，我感谢你，其他的，我则恨你。”
Long Lew waited beside the block, but Robb took the poleaxe from his hand and ordered him to step aside. “This is my work,” he said. “He dies at my word. He must die by my hand.”
Lord Rickard Karstark dipped his head stiffly. “For that much, I thank you. But for naught else.”
长人卢拿着长柄斧等在刑台前，罗柏夺过兵器，要他退开。“让我来，”他宣布，“是我判处了他的死刑，我必须亲自动手。”
卡史塔克大人僵硬地点点头。“为这个，我感谢你，其他的，我则恨你。”

III.20.5 *

看来罗柏眼光不错，这女孩的确有一副好心肠。更重要的是，她的生产能力也很强……
The girl did seem to have a good heart, just as Robb had said. *And good hips, which might be more important.*
看来罗柏眼光不错，这女孩的确有一副好心肠。更重要的是，她的臀部也很大……

III.21 詹姆 III

III.21.1 *

他们在国王大道两边各走了两天，穿越成片焦土，举目所及，尽是毁坏的农田和庄园，死去的果树兀立旷野，好似射手的靶子。

Two days' ride to either side of the kingsroad, they passed through a wide swath of destruction, miles of blackened fields and orchards where the trunks of dead trees jutted into the air like archers' stakes.
两天无法从国王大道到达女泉镇。
国王大道周边两天骑程以内是一片焦土，举目所及，尽是毁坏的农田和庄园，死去的果树兀立旷野，好似拒马桩。

III.21.2

"春泉池边啊，五位少女呀……"
"Six maids there were in a spring-fed pool..."
彩虹版作："春泉池边啊，六位少女呀……"

III.21.3

"慕顿大人是奔流城的封臣，惊动他可不妙。况且，谁知道在这碎石堆中还有没别的……"
"怎么啦？老表，惊动了又怎样？我倒想瞧瞧这妞儿到底能不能用身上带的家伙。"
"Lord Mooton is sworn to Riverrun, we don't want to draw him out of his castle. And there may be other enemies hiding in the rubble..."
"Hers or ours? They are not the same, coz. I have a yen to see if the wench can use that sword she wears."
彩虹版作："慕顿大人是奔流城的封臣，惊动他可不妙。况且，谁知道在这碎石堆中还有没别的敌人……"
"她的敌人还是我的敌人？老表，惊动了又怎样？我倒想瞧瞧这妞儿到底能不能用身上带的家伙。"

III.21.4 *

"啊哈，帮我解开镣铐，此去君临我就当哑巴，行了吧？这还不简单，妞儿。"
"Unchain my hands and I'll play mute all the way to King's Landing. What could be fairer than that, wench?"
"帮我解开镣铐，此去君临我就当哑巴，行了吧？这还不公平，妞儿。"

III.21.5 *

"她想走暮谷大道，"克里奥爵士呢喃，"是啊……沿着海岸……比较安全……"
"安全，可是也慢。老表，此去暮谷城，说实话，真不想与你同行。"
"She's taking the Duskendale road," Ser Cleos muttered. "It would be safer to follow the coast."
"Safer but slower. I'm for Duskendale, coz. If truth be told, I'm bored with your company."
"她要走暮谷大道，"克里奥爵士呢喃，"我看沿着海岸会更安全。"
"安全，可是也慢。老表，我赞成去暮谷城。说实话，真不想与你同行。"

III.21.6

他已记不清大人们事后的反应，总之乔安娜夫人吓得不轻。
he did not recall just what they had been doing, but whatever it was had horrified Lady Joanna.
彩虹版作：他已记不清当时的场景，总之乔安娜夫人吓得不轻。

III.21.7

只要武力够强，小乔自能保住王位，这和谁生他有何相干？
And swords could keep Joffrey there as well, regardless of whose seed he was.
彩虹版作：只要武力够强，小乔自能保住王位，这和他是谁的种有何相干？

III.21.8

骑行在一片遭践踏的麦田里，穿过一道低矮的石墙，詹姆听见背后“嗖”地一声轻响，十几只鸟儿展翅腾空。
They were riding past a trampled wheatfield and a low stone wall when Jaime heard a soft thrum from behind, as if a dozen birds had taken flight at once.
彩虹版作：骑行在一片遭践踏的麦田里，穿过一道低矮的石墙，詹姆听见背后“嗖”地一声轻响，仿佛十几只鸟儿展翅腾空。

III.21.9 *

詹姆的老白马盲目地转圈，因疼痛而喘气。他四下搜寻布蕾妮，发现她还在马上，虽然背上和腿上各中了一箭，但似乎并不在意。
Jaime's gelding lumbered off ponderously, blowing and snorting in pain. He craned around to look for Brienne. She was still ahorse, an arrow lodged in her back and another in her leg, but she seemed not to feel them.
詹姆的骟马笨拙地跑开，因疼痛而喘气。他停马回头看布蕾妮，发现她还在马上，虽然背上和腿上各中了一箭，但似乎并不在意。

III.21.10

妞儿得跟紧我，否则教土匪们知道一个毫无武装，全身镣铐的人自动上门那可不妙！接着他听见她沉重的呼吸
The wench had better follow before they realize they're being charged by an unarmed man in chains. Then he heard her coming hard behind.
彩虹版作：妞儿得跟紧我，否则教土匪们知道一个毫无武装，全身镣铐的人自动上门那可不妙！接着他就听见她拍马赶来

III.21.11

他的眼皮逐渐沉重，肩膀开始麻木，手腕因铁环、手铐和长剑的重量而酸痛。
His eye closed, his shoulders were going numb from the jarring they'd taken, and his wrists ached from the weight of chains, manacles, and sword.
Eye 不是 eyes，前文说了“她的一击扫过他额头，鲜血流进右眼”。彩虹版作：
他的右眼被鲜血模糊，肩膀开始麻木，手腕因铁环、手铐和长剑的重量而酸痛。

III.21.12 *

那双病态的眼睛闪着红光，他的头发又稀又干，脸上和手上苍白的皮肤下，暗蓝的血管清晰可见。
The cadaver's eyes were rimmed in red, his hair thin and dry. Dark blue veins could be seen through the pallid skin of his hands and face.
乌斯威克用闪着红光的眼睛打量他。
Urswyck studied him through reddened eyes.
那个像僵尸的人眼眶红肿，头发又稀又干，脸上和手上苍白的皮肤下，暗蓝的血管清晰可见。
乌斯威克用红肿的眼睛打量他。

III.21.13 *

"你既认得我，乌斯威克，就该知道自己有财可发了。兰尼斯特有债必还。至于这妞儿嘛，她其实是个贵族，赎金也不少。"
对方抬起头，"是吗？真走运。"
乌斯威克的笑容里有种狡黠，让他很不喜欢。
"If you know me, Urswyck, you know you'll have your reward. A Lannister always pays his debts. As for the wench, she's highborn, and worth a good ransom."
The other cocked his head. "Is it so? How fortunate."
There was something sly about the way Urswyck was smiling that Jaime did not like.
书里 cock one's head 都表示歪头，一般是提利昂的习惯动作，或者伴随着倾听/好奇/困惑/戏谑。中文版多有误译。
"你既认得我，乌斯威克，就该知道自己有财可发了。兰尼斯特有债必还。至于这妞儿嘛，她其实是个贵族，赎金也不少。"
对方歪歪头，"是吗？真走运。"
乌斯威克的笑容里有种狡黠，让他很不喜欢。

III.21.14

乌斯威克不喜欢他的评论，比个手势，两名血戏班的成员当即抓住詹姆的手臂，跟着罗尔杰用钢拳朝他肚子打来。眼冒金星之际，只听妞儿不断抗议
Urswyck was unhappy with that comment. At his signal, two of the Mummers grasped Jaime by the arms and Rorge drove a mailed fist into his stomach. As he doubled over grunting, he heard the wench protesting,
乌斯威克不喜欢他的评论，比个手势，两名血戏班的成员当即抓住詹姆的手臂，跟着罗尔杰用钢拳朝他肚子打来。弯腰呻吟之际，只听妞儿不断抗议

III.21.15 *

多恩人把他俩捆好后扔到布蕾妮的犁马上，其他人则将克里奥爵士剥个精光，分掉了所有东西。
The Dornishman bound them back to back atop Brienne's plow horse while the other Mummers were stripping Cleos Frey to his skin to divvy up his possessions.
所以詹姆能知道"布蕾妮的背紧了紧"。
多恩人把他俩背靠背捆好后扔到布蕾妮的犁马上，其他人则将克里奥爵士剥个精光，分掉了所有东西。

III.21.16

乌斯威克考虑半晌。“君临太远，况且你父亲在那里。泰温大人不会原谅我们的行为。”你真聪明。一旦脱困，我非把这该死的妞儿吊死不可，净惹麻烦。
For half a heartbeat Urswyck considered the proposition. “King’s Landing is a long way, and your father is there. Lord Tywin may resent us for selling Harrenhal to Lord Bolton.”
He’s cleverer than he looks. Jaime had been looking forward to hanging the wretch while his pockets bulged with gold.
Wretch 不是 wench。
乌斯威克考虑了片刻。“君临太远，况且你父亲在那里。泰温大人不会原谅我们的行为。”这家伙贼聪明。詹姆本来打算让这家伙装着满口袋黄金被吊死。

III.21.17

在他旁边，有个骨瘦如柴的秃头修士被头下脚上地吊在栗树枝头，三名勇士团的成员正拿尸体当箭靶。箭法不错，死人双眼皆穿。
Nearby, a skinny balding septon hung upside down from the limb of a spreading chestnut tree. Three of the Brave Companions were using his corpse for an archery butt. One of them must have been good; the dead man had arrows through both of his eyes.
在他旁边，有个骨瘦如柴的谢顶修士被头下脚上地吊在栗树枝头，三名勇士团的成员正拿尸体当箭靶。死人双眼皆穿，看来有个人箭法不错。

III.21.18 *

山羊本人坐在篝火边，就着叉子吃烤得半生不熟的鸟儿，油脂和鲜血流过指头，淌进粗糙的长须里。
The goat was seated by a cookfire eating a half-cooked bird off a skewer, grease and blood running down his fingers into his long stringy beard.
山羊本人坐在篝火边，就着叉子吃烤得半生不熟的鸟儿，油脂和鲜血流过指头，淌进打绺的长须里。

III.21.19

“噢，不错，”瓦格·霍特道。“我可以得到，全凯岩城的金子。但首先，我要送他一个礼物。”
“Oh yeth,” said Vargo Hoat. “Half the gold in Cathterly Rock, I thall have. But firth I mutht thend him a methage.”
呼应 III.44 詹姆 VI “Half the gold in Casterly Rock”，不过该处也被中文版译作“凯岩城的全部金子”。
“噢，不错，”瓦格·霍特道。“我可以得到，凯岩城一半的金子。但肘先，我要纵他一个礼物。”

III.22 艾莉亚 IV

III.22.1

三天之后，他们骑过一株黄桑树，幸运杰克取下猎号，吹出一种独特的节奏。余音尚未消尽，树上便放下绳梯。

Three days later, as they rode through a yellow wood , Jack-Be-Lucky unslung his horn and blew a signal, a different one than before. The sounds had scarcely died away when rope ladders unrolled from the limbs of trees.
彩虹版作：三天之后，他们骑过一片黄树林，幸运杰克取下猎号，吹出一种独特的节奏。余音尚未消尽，树上便放下绳梯。

III.22.2 *

当晚，柠檬和詹德利跟东道主玩牌，而七弦汤姆唱了一支很笨的歌，关于大肚子本恩和总主教的鹅。
Lem and Gendry played tiles with their hosts that night, while Tom Sevenstrings sang a silly song about Big Belly Ben and the High Septon's goose.
书中的牌戏只有 tile 没有 card。从历史上看，欧洲很早就有 tile，但 card 要到玫瑰战争之后才传入英法。Tile 可以译作骨牌，但中文版一般译成瓦片棋。为免混淆，译名需统一。参看II.47.7、IV.0.3、V.72.2。
当晚，柠檬和詹德利跟东道主玩瓦片棋，而七弦汤姆唱了一支很笨的歌，关于大肚子本恩和总主教的鹅。

III.22.3 *

"喏，这就是他荒唐的地方了。那姑娘只想和男人上床，他自己喝醉了办不了事，也是我的错吗?"
"Well, he has no cause. The wench was willing to make a man of him, is it my fault he drank too much to do the deed?"
"喏，这就是他荒唐的地方了。那姑娘很乐意让他成为男人，他自己喝醉了办不了事，也是我的错吗?"

III.22.4

她皮肤的颜色更白，好象牛奶，眼睛却是红的，从灌木丛中看去很难明辨。
Her flesh was whiter, the color of milk, and it seemed to Arya that her eyes were red, though it was hard to tell from the bushes.
她皮肤的颜色更白，好象牛奶，眼睛却像是红的，不过从灌木丛中看去很难确认。

III.22.5 *

我梦见一条咆哮的河流和一尾雌鱼，她漂浮在水面，脸上有红色的泪痕
I dreamt of a roaring river and a woman that was a fish. Dead she drifted, with red tears on her cheeks
Tear 双关眼泪和划痕。凯特琳死前用指尖把脸抓烂了。参看III.51.14。
我梦见一条咆哮的河流和一尾雌鱼，她漂浮在水面，脸上有红色的泪痕和疤痕

III.22.6

于是歌手开始表演，唱得如此轻柔悲伤，以至于艾莉亚完全忘记了自我。曲调有几分熟悉。
So the singer played for her, so soft and sad that Arya only heard snatches of the words, though the tune was half-familiar.

于是歌手开始表演，唱得如此轻柔悲伤，以至于艾莉亚只能听清几个词，曲调倒有几分熟悉。

III.22.7 *

“你知道这是什么意思吧，‘接受询问’？”
艾莉亚点点头。“是的，我认得记事本，还有波利佛、拉夫他们。”她把神眼湖畔那间仓库的事说了出来——她和詹德利就是在那儿被抓的——还讲述了记事本提的问题……“他总是问同样的问题，”她认真地告诉土匪们，“但每天问的方式都不一样。”
“You know what it means, to be put to the question?”
Arya nodded. “Tickling, they called it. Polliver and Raff and all.” She told them about the village by the Gods Eye where she and Gendry had been caught, and the questions that the Tickler had asked... “He always asked the same questions,” she told the outlaws solemnly, “but he changed the tickling every day.”
Tickle 即挠痒，是古代一类酷刑。可参https://en.wikipedia.org/wiki/Tickle_torture http://torturemuseum.net/en/spanish-tickling/。另见II.26.2、III.74.2。
“你知道‘接受询问’是什么意思吧？”
艾莉亚点点头。“他们管这叫‘挠痒’，波利佛和拉夫那些人。”她把神眼湖畔那间仓库的事说了出来——她和詹德利就是在那儿被抓的——还讲述了挠痒人提的问题……“他总是问同样的问题，”她郑重地告诉土匪们，“但每天‘挠痒’的方式都不一样。”

III.22.8 *

这名弓箭手通常和她骑在一起，队里除詹德利之外，就数他的年龄和她最接近，他也常给她讲多恩领的风情
Anguy often rode beside her; he was closer to her in age than any of them but Gendry, and he told her droll tales of the Dornish Marches.
这名弓箭手通常和她骑在一起，队里除詹德利之外，就数他的年龄和她最接近，他也常给她讲多恩边疆地的风情，却从不乱开玩笑。

III.22.9 *

“我姨祖母是旧镇圣堂的修女，”
“My great-aunt is a septa at a motherhouse in Oldtown,”
Septry 和 motherhouse 分别为男性和女性的修道院，sept 则是圣堂，可能位于修道院内，也可能是独立建筑。
“我姨祖母是旧镇一所修女院的修女，”

III.22.10

“赶羊的索罗斯？”安盖大笑出声。
“是啊，我向你保证，那场景真古怪。但索罗斯声称，作为僧侣，他懂得照顾羊群。”
“没错，他还懂得如何剪毛咧。”柠檬斗篷咯咯笑道。
“Thoros herding sheep?” Anguy laughed aloud.
“I grant you it was an odd sight, but Thoros claimed that as a priest he knew how to tend a flock.”
“Aye, and shear them too,” chuckled Lem Lemoncloak.
牧羊是圣经的典故。不妨把拉赫洛教的 priest 也译作牧师，这样就可完美表达这层寓

意。柠檬说的剪羊毛，似指无旗兄弟会征收物资与财产的行为。
“赶羊的索罗斯?”安盖大笑出声。
“是啊，我向你保证，那场景真古怪。但索罗斯声称，作为牧师，他自然也懂牧羊。”
“没错，他还懂得如何薅羊毛咧。”柠檬斗篷咯咯笑道。

III.22.11

还是让别人来写吧，人们受够了那个编唱《紧紧跟随唐德利安》的家伙，真肉麻。
Someone who doesn't rhyme carry on with Dondarrion, perhaps.
彩虹版作：还是让别人来写吧，人们受够了那个用‘加油干’和‘唐德利恩’押韵的家伙，肉麻死了。

III.23 丹妮莉丝 II

III.23.1 *

奴隶湾的城邦讲古瓦雷利亚语，准确的说是其中能理解的部分，这是征服者使用的语言。
the slave cities spoke the High Valyrian of their conquerors, or what they had made of it.
后文说了，有古吉斯语中特有的喉音。
奴隶湾的城邦如今讲他们的征服者曾使用的高等瓦雷利亚语，不过掺入了一些变化。

III.23.2

在赢得尖刺盔之前，无垢者必须拿一枚银马克去奴隶市场，找到一个哭叫着的新生儿，并在其母眼前将其杀死。
To win his spiked cap, an Unsullied must go to the slave marts with a silver mark, find some wailing newborn, and kill it before its mother's eyes.
在赢得尖刺盔之前，无垢者必须拿一枚银马克去奴隶市场，找到一个哭叫着的新生儿，并在其母眼前将其杀死。

III.23.3 *

“侍从大爷，你知道被售卖是什么感觉吗？我可是知道的。我哥将我卖给卓戈卡奥，以期换取一顶黄金王冠，结果卓戈给了他金冠，但不是他所期望的方式，而我……我的日和星让我成为王后，若他是另一个人，结局也许大不一样，可惜不是。你以为我忘了恐惧的滋味?”
“Do you know what it is like to be *sold*, squire? I do. My brother sold me to Khal Drogo for the promise of a golden crown. Well, Drogo crowned him in gold, though not as he had wished, and I...my sun-and-stars made a queen of me, but if he had been a different man, it might have been much otherwise. Do you think I have forgotten how it felt to be afraid?”
“侍从大爷，你知道被售卖是什么感觉吗？我可是知道的。我哥将我卖给卓戈卡奥，以期换取一顶黄金王冠，结果卓戈给了他金冠，但不是他所期望的方式，而我……我的日和星让我成为王后，若他是另一个人，结局也许大不一样，还好不是。你以为我忘了恐惧的滋味?”

III.23.4 *

雷加战斗得英勇，雷加战斗得高贵，雷加战斗得荣誉，雷加死得不明不白。
Rhaegar fought valiantly, Rhaegar fought nobly, Rhaegar fought honorably. And Rhaegar *died*.
雷加战斗得英勇，雷加战斗得高贵，雷加战斗得荣誉——雷加死了。

III.24 布兰 II

III.24.1

有那么一两次，当他们迷路时，只需等待晴朗的夜晚，抬头寻找冰龙座。正如欧莎所言，紧跟骑手之眼那颗蓝色的星，那就是北方。
When they lost their way, as happened once or twice, they need only wait for a clear cold night when the clouds did not intrude, and look up in the sky for the Ice Dragon. The blue star in the dragon's eye pointed the way north, as Osha told him once.
II.35 布兰 V 里欧莎的原话是 the blue star in the rider's eye，大概是原文 bug。
有那么一两次，当他们迷路时，只需等待晴朗的夜晚，抬头寻找冰龙座。正如欧莎所言，紧跟龙眼 (骑手之眼？) 那颗蓝色的星，那就是北方。

III.24.2

布兰喜欢看她行动，暗暗羡慕她的敏捷。只见那矛闪电般出击，抽回来时，尖头上便会有一尾银光闪闪的鲑鱼翻腾扭动。
Bran liked to watch her, admiring her quickness, the way she sent the spear lancing down and pulled it back with a silvery trout wriggling on the end of it.
布兰喜欢看她行动，暗暗羡慕她的敏捷。只见那矛闪电般出击，抽回来时，尖头上便会有一尾银光闪闪的鳟鱼翻腾扭动。

III.24.3 *

“颈泽没有骑士。”玖健说。
“没有浮在水面上的骑士，”他姐姐纠正，“只有沼泽里的死人。”
“There are no knights in the Neck,” said Jojen.
“Above the water,” his sister corrected. “The bogs are full of dead ones, though.”
“颈泽没有骑士。”玖健说。
“水上没有，”他姐姐纠正，“水下可不缺。”

III.24.4 *

他能跟树木交谈，能隔空传话，能让城堡出现或者消失。
He could talk to trees and weave words and make castles appear and disappear.
现在还不好说 weave words 是啥，但肯定不是隔空传话。
他能跟树木交谈，能编织语言，能让城堡出现或者消失。

III.24.5 *

但第二天早上，当传令官吹响号角，国王就座之后，只有两位挑战者出现。笑面树骑士竟消失了。

But the next morning, when the heralds blew their trumpets and the king took his seat, only two champions appeared. The Knight of the Laughing Tree had vanished.
前一天的五个护卫被笑面树骑士干掉三个，还剩两个。他自己也因此获得了护卫资格，因此本来应有三名护卫出场。
但第二天早上，当传令官吹响号角，国王就座之后，只有两位护卫出现。笑面树骑士竟消失了。

III.25 戴佛斯 III

III.25.1 *

他们没有保护冈瑟·桑格拉斯，尽管他每天祈祷三次，还拿七芒星当纹章，但在真主拉赫洛面前，他的祈祷变成惨叫，他的身躯化为灰烬。
They did not protect Guncer Sunglass. He prayed thrice each day, and bore seven seven-pointed stars upon his shield, but when R'hllor reached out his hand his prayers turned to screams, and he burned.
他们没有保护冈瑟·桑格拉斯，尽管他每天祈祷三次，还拿七颗七芒星当纹章，但在真主拉赫洛面前，他的祈祷变成惨叫，他的身躯化为灰烬。

III.25.2 *

如今泣血之星已然出现，龙石岛乃是烟与盐之地，史坦尼斯·拜拉席恩正是亚梭尔·亚亥转世！
The bleeding star has come and gone, and Dragonstone is the place of smoke and salt. Stannis Baratheon is Azor Ahai reborn!
如今泣血之星已然来了又去，龙石岛乃是烟与盐之地，史坦尼斯·拜拉席恩正是亚梭尔·亚亥转世！

III.25.3 *

三天之后——其实“麦片粥”来过三次，“鳗鱼”只来了两次——戴佛斯听见牢房外有说话声。
Three days later—well, Porridge had come thrice, and Lamprey twice—Davos heard voices outside his cell.
三天之后——因为“麦片粥”来过三次，“鳗鱼”来了两次——戴佛斯听见牢房外有说话声。

III.25.4

“我……我必须为我的模样道歉，爵士先生。当兰尼斯特袭取我军营地时，我的箱子都遗失了，只穿一身锁甲，戴着手上的戒指逃出来。”
他竟还关心戒指，这位缺手指的戴佛斯心想。
“I...I must apologize for my appearance, ser. My chests were lost when the Lannisters overran our camp. I escaped with no more than the mail on my back and the rings on my fingers.”
He still wears those rings, noted Davos, who had lacked even all of his fingers.
彩虹版作：“我……我必须为我的模样道歉，爵士先生。当兰尼斯特袭取我军营地时，我

的箱子都遗失了，只穿一身锁甲，戴着手上的戒指逃出来。”
他还戴着这些戒指，缺手指的戴佛斯心想。

III.25.5

“无疑某个厨房小厮或者马童此刻正穿着我的斜纹天鹅绒外衣和珠宝披风，在君临城内神气活现地跑来跑去。”
“No doubt some cook’s boy or groom is prancing around King’s Landing just now in my slashed velvet doublet and jeweled cloak,”
“无疑某个厨房小厮或者马童此刻正穿着我的天鹅绒开叉外衣和珠宝披风，在君临城内神气活现地跑来跑去。”

III.25.6

史坦尼斯只剩佛罗伦家的力量，却要对抗高庭、阳戟城和凯岩城的联盟，外加风息堡众多直属诸侯。
Only the strength of House Florent is left to Stannis, against all the might of Highgarden, Sunspear, and Casterly Rock, and now most of the storm lords as well.
史坦尼斯只剩佛罗伦家的力量，却要对抗高庭、阳槊城和凯岩城的联盟，外加大部分风暴地诸侯。

III.26 琼恩 III

III.26.1 *

童年时代在临冬城，鲁温学士教过他星象：他知道天空十二宫的名字和每宫的主星；他知道与七神相应的七大流浪星座——冰龙座、影子山猫座、月女座和拂晓神剑座是老朋友，且可以和耶哥蕊特分享，有的却不行。我们抬头仰望同一片星空，看到的不尽相同。她把王冠座称为“摇篮座”，骏马座称为“长角王座”，而修士们口中对应铁匠的红色流浪星则被称为“盗贼星”。当盗贼星进入月女座，正是男人偷女人的吉时，耶哥蕊特如此坚持。
Maester Luwin had taught him his stars as a boy in Winterfell; he had learned the names of the twelve houses of heaven and the rulers of each; he could find the seven wanderers sacred to the Faith; he was old friends with the Ice Dragon, the Shadowcat, the Moonmaid, and the Sword of the Morning. All those he shared with Ygritte, but not some of the others. We look up at the same stars, and see such different things. The King’s Crown was the Cradle, to hear her tell it; the Stallion was the Horned Lord; the red wanderer that septons preached was sacred to their Smith up here was called the Thief. And when the Thief was in the Moonmaid, that was a propitious time for a man to steal a woman, Ygritte insisted.
Wanderer 就是行星，不是星座。事实上 planet 正是源于希腊语的 wandering star，而且古人观念中恰好也是七大行星：金木水火土日月。后面说盗贼星能相对月女座运动也证明它是行星。从目前的信息来看，七颗行星与七神一一对应，但没有专名。
童年时代在临冬城，鲁温学士教过他星象：他知道天空十二宫的名字和每宫的主星；他也能找出在七神信仰中有神圣地位的七颗流浪星；冰龙座、影子山猫座、月女座和拂晓神剑座是老朋友，且可以和耶哥蕊特分享，有的却不行。我们抬头仰望同一片星空，看到的不尽相同。她把王冠座称为“摇篮座”，骏马座称为“长角王座”，而修士们口中对

应铁匠的红色流浪星则被称为“盗贼星”。当盗贼星进入月女座，正是男人偷女人的吉时，耶哥蕊特如此坚持。

III.26.2

曼斯·雷德把那皮肤黝黑的青年称为瓦迩的“宠物”，而瓦迩是曼斯的王后妲娜之妹，所以按身份论，贾尔等于是塞外之王的兄弟，马格拿不情愿又不能不与他分享权力。
Mance Rayder had called the dark youth a “pet” of Val, who was sister to Dalla, his own queen, which made Jarl a sort of good brother once removed to the King-beyond-the-Wall. The Magnar plainly resented sharing his authority.
曼斯·雷德把那皮肤黝黑的青年称为瓦迩的“宠物”，而瓦迩是曼斯的王后妲娜之妹，所以贾尔贾尔相当于塞外之王的连襟，马格拿不情愿又不能不与他分享权力。]

III.26.3 *

若野人都像斯迪这样，那就好办了。
If all the wildlings were like Styr, it would be easier to betray them.
III.41 琼恩 V：“每天和野人一起生活，他发现自己越来越难以去履行必须履行的责任。他要想方设法背叛这些朝夕相处的人，而一旦找到方法，他们就会因此而死。他不能接受他们的友谊，正如他不该接受耶哥蕊特的爱情。”
若野人都像斯迪这样，背叛他们就容易了。

III.27 丹妮莉丝 III

III.27.1 *

清爽的绿光滤过镶嵌在斜墙的钻石形玻璃彩窗照射而下，阵阵微风自外面的平台轻柔地吹拂进来，携入庭园的花果香味。
Cool green light filtered down through the diamond-shaped panes of colored glass set in the sloping triangular walls, and a breeze was blowing gently through the terrace doors, carrying the scents of fruit and flowers from the garden beyond.
清爽的绿光滤过镶嵌在三角形斜墙的钻石形玻璃彩窗照射而下，阵阵微风自外面的平台轻柔地吹拂进来，携入庭园的花果香味。

III.27.2 *

“凡人皆有一死，”丹妮赞同，“但我们可以努力拼搏，改变生活。”
“All men must die,” Dany agreed, “but not for a long while, we may pray.”
“凡人皆有一死，”丹妮赞同，“让我们祈祷那一天还很遥远。”

III.27.3 *

“他们说，在维斯特洛不能买卖人口。”
“不管以哪方面而论，陛下，无垢者都不是人。”
“Men are not bought and sold in Westeros, they tell me.”
“With all respect, Your Grace, Unsullied are not men.”
“他们说，在维斯特洛不能买卖人口。”
“无意冒犯，陛下，但无垢者不是人。”

III.27.4

六个枪骑兵沿广场边缘巡逻，挡住围观的人群。他们的黄丝披风上缝有许多闪亮铜盘，反射出明亮炫目的阳光，但她注意到他们的紧张。
Half a dozen mounted lancers rode along the edges of the plaza, keeping back the crowds who had come to watch. The sun flashed blinding bright off the polished copper disks sewn to their cloaks, but she could not help but notice how nervous their horses seemed.
彩虹版作：六个枪骑兵沿广场边缘巡逻，挡住围观的人群。他们的黄丝披风上缝有许多闪亮铜盘，反射出明亮炫目的阳光，但她注意到他们胯下马匹的紧张。

III.27.5 *

他们怕龙。真龙不怕他们。
They fear the dragons. And well they might.
他们怕龙。不足为奇。

III.27.6 *

拉卡洛一箭射入他嘴里，抬轿子的奴隶们便一哄而散，将他随便扔在地上。
When Rakharo put an arrow through his mouth, the slaves holding his sedan chair broke and ran, dumping him unceremoniously on the ground.
原文有误，射箭的当是阿戈。事实上，本书出版后一个月出版的《龙之路径》里，这里写的就是阿戈。
阿戈一箭射入他嘴里，抬轿子的奴隶们便一哄而散，将他随便扔在地上。

III.28 珊莎 III

III.28.1

内衣全是丝绸，裙服本身则由象牙色锦绣和银线编织，银色缎子镶边。当她放下胳膊，长袖都快触到地板。
The smallclothes were all silk, but the gown itself was ivory samite and cloth-of-silver, and lined with silvery satin. The points of the long dagged sleeves almost touched the ground when she lowered her arms.
内衣全是丝绸，裙服本身则由象牙色锦绣和银线编织，银色缎子衬里。当她放下胳膊，袖口的一圈布条都快触到地板。

III.28.2 *

紧身胸衣的 V 形开头几乎露到小腹，它由装饰繁复的密尔蕾丝织成，颜色是鸽子灰。
The bodice was slashed in front almost to her belly, the deep vee covered over with a panel of ornate Myrish lace in dove-grey.
紧身胸衣的 V 形开口几乎露到小腹，上面覆以装饰繁复的密尔蕾丝，颜色是鸽子灰。

III.28.3 *

我明白，这次婚姻不合你的意，我也不勉强。不愿意的话，尽可以拒绝我，选择我堂弟兰赛尔爵士。

You did not ask for this marriage, I know. No more than I did. If I had refused you, however, they would have wed you to my cousin Lancel.
我明白，这次婚姻不合你的意，我也一样。不过如果我拒绝，他们还是会把你嫁给我堂弟兰赛尔爵士。

III.28.4 *

太监瓦里斯、亚当·马尔布兰爵士、菲利普·福特爵士、波隆爵士、贾拉巴·梭尔，还有其他十来个显贵齐聚一堂。
the eunuch Varys, Ser Addam Marbrand, Lord Philip Foote, Ser Bronn, Jalabhar Xho, a dozen others.
太监瓦里斯、亚当·马尔布兰爵士、菲利普·福特伯爵、波隆爵士、贾拉巴·梭尔，还有其他十来个显贵齐聚一堂。

III.28.5

玛格丽忧伤地看了她一眼，荆棘女王由左手和右手扶持着进入，脸上的神情当她是具业已入土的死尸，而埃萝、雅兰和梅歌则装作不认识她。
Margaery gave her such a sad look, and when the Queen of Thorns tottered in between Left and Right, she never looked at her at all. Elinor, Alla, and Megga seemed determined not to know her.
玛格丽忧伤地看了她一眼，荆棘女王由左手和右手扶持着进入，根本不看她，而埃萝、雅兰和梅歌则装作不认识她。

III.28.6

他们脱她衣服时她不会哭，可她明白一旦自己听到第一声淫荡的调笑，眼泪必定会不争气地流出来。
She did not think she could bear for them to rip off her clothes, and she was certain she would burst into tears at the first randy jape.
彩虹版作：他们脱她衣服时她一定会哭的，一旦自己听到第一声淫荡的调笑，眼泪必定会不争气地流出来。

III.28.7 *

小恶魔大小不一的眼睛往中间一挤："我的夫人想和谁跳就和谁跳。"
The Imp's mismatched eyes narrowed. "My lady can dance with whomever she pleases."

小恶魔颜色不一的眼睛挤眯了眯："我的夫人想和谁跳就和谁跳。"

III.28.8 *

这一次的舞伴是红面孔、汗水淋漓的梅斯·提利尔，接着是玛瑞魏斯夫人，再下来是托曼王子。
It was Mace Tyrell opposite her, red-faced and sweaty, and then Lord Merryweather, and then Prince Tommen.
这一次的舞伴是红面孔、汗水淋漓的梅斯·提利尔，接着是玛瑞魏斯伯爵，再下来是托曼王子。

III.28.9

“我也想结婚，”胖胖的九岁小王子叫道，“我比我舅舅高呢！”
“I want to be married too,” said the plump little princeling, who was all of nine. “I’m taller than my uncle!”
托曼此时八岁，此处当属作者笔误，要不就是珊莎记错了。
“我也想结婚，”胖胖的九 (八?) 岁小王子叫道，“我比我舅舅高呢！”

III.28.10

“闹新房的时间到了！让我们脱她的衣服，看看这头母狼怎么和我舅舅交配吧！”
“It’s time to bed them! Let’s get the clothes off her, and have a look at what the she-wolf’s got to give my uncle!”
What 不是 how，真正 bedding 的时候没有客人盯着看。彩虹版作：
“闹新房的时间到了！让我们脱她的衣服，看看这头母狼拿什么和我舅舅交配吧！”

III.28.11 *

“您要我脱衣服吗，大人？”
“提利昂。”他抬起头，“我叫提利昂，珊莎。”
“Would you have me undress, my lord?”
“Tyrion.” He cocked his head. “My name is Tyrion, Sansa.”
书里 cock one’s head 都表示歪头，一般是提利昂的习惯动作，或者伴随着倾听/好奇/困惑/戏谑。中文版多有误译。
“您要我脱衣服吗，大人？”
“提利昂，”他歪过头，“我叫提利昂，珊莎。”

III.28.12

我们的婚姻非常短暂……对一个侏儒而言，这大概就是报应吧。
Ours was a very short marriage...as befits a very short man, I suppose.
彩虹版作：我们的婚姻非常短暂……或许正与侏儒的身高相称吧。

III.28.13

“十三岁，”她说，“还差半个月。”
“Thirteen,” she said, “when the moon turns.”
“十三岁，”她说，“下个月就满了。”

III.28.14

“我是你的丈夫。你应该把盔甲脱掉。”
“您要我脱衣服吗？”
“I am your husband. You can take off your armor now.”
“And my clothing?”
“我是你的丈夫。你应该把盔甲脱掉。”
“衣服也要脱吗？”

III.28.15

她开始脱衣服，手不住颤抖，好象没有指头，只剩十根千疮百孔的木桩。
Her hands trembled as she began fumbling at her clothes. She had ten thumbs instead of fingers, and all of them were broken.
彩虹版作：她开始脱衣服，手不住颤抖，好像没有指头，只剩十根残废的拇指。

III.28.16 *

于是她瞧向丈夫矮短的双腿、浮胀的额头、一碧一黑的眼睛和满头满脸的金发金须。
She stared at the stunted legs, the swollen brutish brow, the green eye and the black one, the raw stump of his nose and crooked pink scar, the coarse tangle of black and gold hair that passed for his beard.
于是她瞧向丈夫矮短的双腿、浮胀的额头、一碧一黑的眼睛、残缺的鼻子、扭曲的红疤和乱糟糟的黑金相间的胡须。

III.29 艾莉亚 V

III.29.1

“他是个蠢蛋，”柠檬道，“我只能这么说。你呢，你比他更蠢。”
“He’d best not,” said Lem. “That’s all I got to say. He’d best not, and you’re a bloody fool.”
“他最好别干，”柠檬道，“我只能这么说。你呢，是个蠢蛋。”

III.29.2

老人后面又有一个死者，红色的大胡子，一条褴褛的灰绷带缠在右耳和太阳穴上
There was another dead man beyond the old one, a big red-bearded man with a rotting grey bandage covering his left ear and part of his temple.
老人后面又有一个死者，红色的大胡子，一条褴褛的灰绷带缠在左耳和太阳穴上

III.29.3 *

她希望自己有张地图，知道石堂镇离奔流城究竟有多远就好了。
She wished she had her map, so she could see how far Stoney Sept was from Riverrun.
她希望地图还在手里，知道石堂镇离奔流城究竟有多远就好了。

III.30 琼恩 IV

III.30.1

下方很远处，有摊淡淡的红色污渍，那是被摔碎的人。
Far far below there was a faint red smear where someone had smashed against a frozen pinnace.
原文把 pinnacle 写错了。
下方很远处的冰棱上，有摊淡淡的红色污渍，那是被摔碎的人。

III.31 詹姆 IV

III.31.1 *

他哭了又哭，直到听见血戏子们的笑声，便不再悲伤。他风干眼睛，铁石心肠，希望高烧能带走眼泪。
Sometimes he even wept, until he heard the Mummers laughing. Then he made his eyes go dry and his heart go dead, and prayed for his fever to burn away his tears.
有时他还会哭出来，直到听见血戏子的笑声，便风干眼睛，硬起心肠，祈祷高烧能带走眼泪。

III.31.2

有一天，血戏子们不再将他俩背靠背地绑，而是脸对脸地捆。
One day, instead of back to front, they bound them face-to-face.
有一天，血戏子们不再将他俩前胸贴后背地绑，而是脸对脸地捆。

III.31.3 *

他的手还在，就在两人中间。乌斯威克将它套着绳子，挂在他脖子上，马儿行进，詹姆恍恍惚惚，手便在胸前摇摆，时不时抓挠布蕾妮的乳房。
His hand was always between them. Urswyck had hung it about his neck on a cord, so it dangled down against his chest, slapping Brienne's breasts as Jaime slipped in and out of consciousness.
他的手还在，就在两人中间。乌斯威克将它套着绳子，挂在他脖子上，马儿行进，詹姆恍恍惚惚，手便在胸前摇摆，拍打着布蕾妮的乳房。

III.31.4 *

曾有一回，“勇士们”给他一杯水，他战抖着一饮而尽，引来周围哄堂大笑，笑声格外刺耳。“你喝的是马尿，弑君者。”罗尔杰告诉他。詹姆太口渴，因此没注意，但事后倔犟地吐了出来。
Once they handed him a cup and he quaffed it straight away, trembling, and the Brave Companions burst into laughter so loud and harsh it hurt his ears. “That's horse piss you're drinking, Kingslayer,” Rorge told him. Jaime was so thirsty he drank it anyway, but afterward he retched it all back up.
曾有一回，“勇士们”给他一杯水，他颤抖着喝了一大口，引来周围哄堂大笑，笑声格外刺耳。“你喝的是马尿，弑君者。”罗尔杰告诉他。詹姆渴得不行，于是继续把它喝完，但之后却全呕了出来。

III.31.5

詹姆跟着笑，“哎哟，多可爱的小丑。我也给你猜个谜语，夏格维，你为什么不能碰她呢？噢，噢，我知道。”他提高声量，竭尽所有力气喊道：“蓝宝石！”
Jaime chuckled. “There's a funny fool. I have a riddle for you, Shagwell. Why do you care if she screams? Oh, wait, I know.” He shouted, “*SAPPHIRES*,” as loudly as he could.
彩虹版作：詹姆跟着笑。“哎哟，多可爱的小丑。我也给你猜个谜语，夏格维，他为什么担心她叫唤呢？噢，等等，我知道。”他提高声量，竭尽所有力气喊道，“蓝宝石！”

III.31.6

“必须保住她的真操，你这个杀瓜！我要用她换一口袋懒宝石！”
“Thee hath to be a maid, you foolth! Thee’th worth a bag of thapphireth!”
Foolth 是山羊语的 fools，彩虹版作：
“必须保住她的真操，你们几个杀瓜！我要用她换一口袋懒宝石！”

III.31.7

“啊，你问我为何叫唤‘蓝宝石’？动下脑子嘛，难道我叫‘强奸’这些杂种会来管么？”
“你不该出声的。”
“Why did I shout ‘sapphires,’ you mean? Use your wits, wench. Would this lot have cared if I shouted ‘rape’?”
“You did not need to shout at all.”
“啊，你问我为何叫唤‘蓝宝石’？动下脑子嘛，难道我叫‘强奸’这些杂种会来管么？”
“你不必出声的。”

III.31.8

我是兰尼斯特，我是御林铁卫的骑士，我能到达赫伦堡，我能到达君临城，我能活下去。然后，我要你们还债。
I am still a Lannister. I am still a knight of the Kingsguard. He would reach Harrenhal, and then King’s Landing. He would live. And I will pay this debt with interest.
我仍然是个兰尼斯特，我仍然是御林铁卫的骑士，我能到达赫伦堡，我能到达君临城，我能活下去。然后，我要你们连本带利还债。

III.31.9

詹姆走过饱受蹂躏的土地，一丝苦涩的微笑爬上嘴唇，有人于他当年跪在国王面前宣誓的地方挖了一道便池。少年的喜乐早已化为苦味，当初伊里斯连一晚也不让我停留。他为了侮辱而赐予我荣誉。
Someone had dug a privy trench in the very spot where he’d once knelt before the king to say his vows. *I never dreamed how quick the sweet would turn to sour. Aerys would not even let me savor that one night. He honored me, and then he spat on me.*
彩虹版作：詹姆走过饱受蹂躏的土地，一丝苦涩的微笑爬上嘴唇，有人于他当年跪在国王面前宣誓的地方挖了一道便池。我没想到喜乐会这么快化为苦味，当初伊里斯连一晚也不让我停留。他为了侮辱而赐予我荣誉。

III.31.10 *

淡白眼珠的人穿裘皮斗篷和皮衣，五个面目不善的骑士则全身盔甲，外套上有双塔纹章。“佛雷家的弟兄们，”詹姆叫喊，
the one paleeyed in wool and fur, the five fierce in mail and plate, with the twin towers sigil on their surcoats. “A fury of Freys,” Jaime declared.
淡白眼珠的人穿裘皮和羊毛，五个面目不善的骑士则全身盔甲，外套上有双塔纹章。“好一群佛雷。”詹姆点评道。

III.31.11 *

“她很好，你的……外甥也很好。”波顿顿了一下。看来他知道。
“She is well. As is your...nephew.” Bolton paused before he said *nephew*, a pause that said *I know*.
“她很好，你的……外甥也很好。”波顿故意顿了一下，以表明他知道。

III.31.12

学士的房间在鸦巢下。这位一头灰发、面目慈祥的人名叫科本，他打开包裹断肢的亚麻布，鼻子凑上去嗅了嗅。
“有这么糟糕？我会死吗？”
In the maester’s chambers beneath the rookery, a grey-haired, fatherly man named Qyburn sucked in his breath when he cut away the linen from the stump of Jaime’s hand.
“That bad? Will I die?”
彩虹版作：学士的房间在鸦巢下。这位一头灰发、面目慈祥的人名叫科本，他打开包裹断肢的亚麻布，倒吸了一口凉气。
“有这么糟糕？我会死吗？”

III.31.13 *

“清洗伤口，把手缝回去，让我碰碰运气。”
“Clean the stump and sew it up. I’ll take my chances.”
醒来时，学士正用针和羊肠线缝手掌：“我留了一点皮肤，刚好连接腕关节。”
When he woke, the maester was sewing at his arm with needle and catgut. “I left a flap of skin to fold back over your wrist.”
“清洗伤口，把它缝好，让我碰碰运气。”
醒来时，学士正用针和羊肠线缝手腕：“我留了一点皮肤，刚好缝合手腕。”

III.31.14

“我可以保住您的上臂，从肘部开始截，但……”
“你敢！除非把另一只手也截了，否则我掐死你。”
“I can leave you the upper arm, make the cut at your elbow, but...”
“Take any part of my arm, and you’d best chop off the other one as well, or I’ll strangle you with it afterward.”
彩虹版作：“我可以保住您的上臂，从肘部开始截，但……”
“你敢截掉一点，就最好把另一只手也截了，否则我掐死你。”

III.31.15 *

科本坚持：“这会很痛。”
Qyburn was taken aback. “There will be pain.”
科本吓了一跳：“这会很痛。”

III.31.16

科本准备好一把利刃和一个碗，动手清洗。他边做，詹姆边大口喝酒，酒浆洒了一身。左手真没用，连嘴巴都找不着。葡萄酒浸湿胡须，掩盖了脓汁的恶臭。
With a bowl and a sharp blade, Qyburn cleaned the stump while Jaime gulped down strongwine, spilling it all over himself in the process. His left hand did not seem to know how to find his mouth, but there was something to be said for that. The smell of wine in his sodden beard helped disguise the stench of pus.
彩虹版作：科本准备好一把利刃和一个碗，动手清洗。他边做，詹姆边大口喝酒，酒浆洒了一身。左手真没用，连嘴巴都找不着，但这也有点好处：葡萄酒浸湿胡须，掩盖了脓汁的恶臭。

III.31.17 *

詹姆仿佛亲眼目睹绿焰爬上晴空，高过最雄伟的塔楼，街市上着火的群众在惨叫。我先前不是梦见了这番场景么？真有趣，但他笑不出来。
Jaime saw green flames reaching up into the sky higher than the tallest towers, as burning men screamed in the streets. *I have dreamed this dream before.* It was almost funny, but there was no one to share the joke.
詹姆仿佛亲眼目睹绿焰爬上晴空，高过最雄伟的塔楼，街市上着火的人群在惨叫。我从前不是差点见到这番场景么？倒也有趣，可惜无人可以分享笑话。

III.32 提利昂 IV

III.32.1 *

“没用，杀是杀不完的，就让他们去吧……但无论如何，只要城墙边出现这些乱七八糟的东西，立刻给我拉倒，不管这帮蠢货怎么想，战争毕竟没有结束。”
“No, but others come in their places. Leave them be...but if they start throwing up hovels against the wall again, pull them down at once. The war's not done yet, no matter what these fools may think.”
“没用，杀是杀不完的，就让他们去吧……但无论如何，只要城墙边出现棚屋，立刻给我拉倒，不管这帮蠢货怎么想，战争毕竟没有结束。”

III.32.2

工作本该由他坚定、可靠、不知疲倦的叔叔凯冯·兰尼斯特负责，可惜这位爵士在接到奔流城传来的消息，得知儿子威廉遭遇谋杀后就完全垮了。
That task was to have been his uncle's, but solid, steady, tireless Ser Kevan Lannister had not been himself since the raven had come from Riverrun with word of his son's murder.
说明是罗柏通知的，而不是瓦里斯或卡史塔克的人传的信，彩虹版作：
工作本该由他坚定、可靠、不知疲倦的叔叔凯冯·兰尼斯特负责，可惜这位爵士在接到奔流城的渡鸦传来的消息，得知儿子威廉遭遇谋杀后就完全垮了。

III.32.3 *

金袍卫士的小队长在烂泥门前为他开道，提利昂静静地思考……烂泥道上人潮汹涌，但在金袍子的驱赶下，兵士和平民都为小恶魔的队伍让道。
Tyrion thought, as a captain of gold cloaks waved them through the Mud Gate...Muddy

Way was crowded, but soldiers and townfolk alike made way for the Imp and his escort.
提利昂要去偷偷见银舌西蒙，肯定不会带金袍子。
金袍卫士的小队长放他们通过烂泥门，提利昂静静地思考……烂泥道上人潮汹涌，但兵士和平民都自觉为小恶魔的和他的护卫让道。

III.32.4 *

一直以来，提利昂每晚耐着性子假装履行义务，寄希望于婚姻的实情不致泄露，可惜一切都归无用。
He'd risked his skin to avoid the bedding ritual, hoping to preserve the privacy of his bedchamber, but that hope had been dashed quick enough.
他冒着性命危险阻止了闹洞房，希望能守住卧室中的隐私，可惜一切都归无用。

III.32.5

"我不担心，她不过是个小孩子，您会搞大她的肚子，然后回到我身边来。"
他内心的一部分渴望相信她。相信她，他苦涩又嘲讽地想，唉，侏儒，雪伊果真是你渴望的一切啊。
"I don't care. She's only a little girl. You'll give her a big belly and come back to me."
Some part of him had hoped for less indifference. *Had hoped*, he jeered bitterly, *but now you know better, dwarf. Shae is all the love you're ever like to have.*
彩虹版作："我不担心，她不过是个小孩子，您会搞大她的肚子，然后回到我身边来。"
他原本以为她会担心他就此离去。原本以为，他苦涩又嘲讽地想，唉，侏儒，现在你明白了，雪伊是你唯一能找到的爱。

III.32.6

六个铜板买一个南瓜，一个银鹿换一堆玉米，一枚金龙的价值则是一刀牛肉或六只骨瘦如柴的猪崽。
Six coppers for a melon, a silver stag for a bushel of corn, a dragon for a side of beef or six skinny piglets.
A side of beef 是那种挂在钩子上的半边牛肋肉，一般得有 300 磅，看它能抵得六头小猪也明白。
六个铜板买一个甜瓜，一个银鹿换一斗玉米，一枚金龙的价值则是半边牛肋肉或六只骨瘦如柴的猪崽。

III.32.7

波隆带他在弯曲的窄巷里穿梭，走了很长一段，经过破碎的拱门。马蹄"得得"地踏过石阶梯，阶梯上有一具战斗中烧焦的马尸。
They cut through the rubble where a house had burned and walked their horses up a shallow flight of stone steps.
House 不是 horse，彩虹版作：
波隆带他在弯曲的窄巷里穿梭，走了很长一段，经过破碎的拱门，又穿过一栋烧焦房屋的废墟，领着马儿登上一段浅浅的石阶梯。

III.32.8 *

桌边的男人十分猥亵，他很矮——所谓的“矮”并非针对提利昂而言——稀疏的棕发，粉红的脸颊，扣上骨扣的鹿皮夹克也遮掩不住他的大肚子。他用柔软的双手死死握着一把十二弦木竖琴。
The man behind it scarce looked a danger; a short man—though all men were tall to Tyrion—with thinning brown hair, pink cheeks, and a little pot pushing at the bone buttons of his doeskin jerkin. In his soft hands he held a twelve-stringed woodharp more deadly than a longsword.
桌边的男人看起来一点也不危险，他很矮——所谓的“矮”并非针对提利昂而言——稀疏的棕发，粉红的脸颊，扣上骨扣的鹿皮夹克也遮掩不住他的大肚子。他用柔软的双手死死握着一把十二弦木竖琴，在他手中那比长剑更为危险。

III.32.9

“首相大人。”他回话。
“错了，当今首相是我父亲，我只是他的听差。”
“My lord Hand,” he said.
“You mistake me. My father is the King’s Hand. I am no longer even a finger, I fear.”
“国王之手大人。”他回话。
“错了，当今国王之手是我父亲，我连国王的小指头都不是了。”

III.32.10 *

“够了，我老婆最受不了别人唧唧喳喳，”提利昂道
“The last thing my wife needs is more songs,” said Tyrion.
“如今我老婆已经不再想听歌谣了，”提利昂道

III.32.11

她是他珍藏的宝贝呀，她是他含羞的期望
项链和城堡都是空呀，比不上姑娘的吻好
For she was his secret treasure,
she was his shame and his bliss.
And a chain and a keep are nothing,
compared to a woman’s kiss.
她是他珍藏的宝贝呀，是他的耻辱和天国
项链和城堡都是空呀，不如姑娘的吻鲜活

III.32.12 *

他伸手进斗篷，摸到隐藏的金币……“够了，”提利昂将拳头从斗篷里抽出来，把钱放在桌上
He reached inside his cloak, to where the gold was hidden... “Enough.” Tyrion slid his fingers from his cloak, empty.
他伸手进斗篷，摸到隐藏的金币……“够了，”提利昂从斗篷里抽出一只空手

III.32.13 *

“没错，上场的还有小丑、杂耍杂人和跳舞的熊。”
“熊只有一只，大人，”
“And jugglers, and jesters, and dancing bears.”
“Only one dancing bear, my lord,”
“没错，上场的还有成群小丑、杂耍杂人和跳舞的熊。”
“熊只有一只，大人，”

III.32.14 *

但歌手共有七位。包括库伊家族的葛勒昂，‘妙指’蓓珊妮，伊蒙·科托因，伊森人阿里克，‘琴手’哈米西，科里罗·昆延提斯和旧镇的奥兰多，他们将彼此竞争，奖品是一把镀金银弦竖琴……but seven singers. Galyeon of Cuy, Bethany Fair-fingers, Aemon Costayne, Alaric of Eysen, Hamish the Harper, Collio Quaynis, and Orland of Oldtown will compete for a gilded lute with silver strings...
Cuy 放在 of 后面，更像是地名而非姓氏。据官方 app，Cuy 家族族堡 Sunhouse 边有个名为 Cuy 的小镇。Eysen 在全书中只出现于 Alaric 的称号中。这个角色其实是在致敬马丁好友 Phyllis Eisenstein 作品中的人物，所以宜译作“爱森”或同音的“艾森”。
但歌手共有七位。包括库伊镇的葛勒昂，‘妙指’蓓珊妮，伊蒙·科托因，爱森的阿里克，‘琴手’哈米西，科里罗·昆延提斯和旧镇的奥兰多，他们将彼此竞争，奖品是一把镀金银弦竖琴……

III.32.15 *

西蒙得意极了，在胜利的喜悦中，他变得滔滔不绝，“我将在乔佛里国王的婚宴上好好表演，为满朝文武献上最优秀的作品，那些我上千次弹唱的拿手歌谣。从前，我在酒坊巷弄里埋没……而今……对了，这也是新歌上场的最好机会。金手触摸冰冰凉呀，而姑娘小掌热乎乎……”
Symon might have left it at that, but flushed with triumph, he added, “I shall sing the night of King Joffrey’s wedding. Should it happen that I am called to court, why, I will want to offer the king my very best compositions, songs I have sung a thousand times that are certain to please. If I should find myself singing in some dreary winesink, though...well, that would be an apt occasion to try my new song. *For hands of gold are always cold, but a woman’s hands are warm.*”
西蒙本该就此住口，但在胜利的喜悦中，他又添了一句，“我将在乔佛里国王的婚宴上好好表演，为满朝文武献上最优秀的作品，那些我上千次弹唱的拿手歌谣。不过要是我依旧埋没在酒坊巷弄里的话……也许就该唱唱我的新歌了。金手触摸冰冰凉呀，而姑娘小掌热乎乎……”

III.32.16 *

提利昂感觉事有蹊跷，难道父亲也知道了？泰温可不会找他共进晚餐或喝酒，中间一定有问题。
Tyrion wondered what he’d done now. Or more like, what I have failed to do. A summons from Lord Tywin always had teeth; his father never sent for him just to share a meal or a cup of wine, that was for certain.
提利昂不禁暗忖父亲又发现他干了什么，不过更有可能是因为我没干成什么。泰温可不会找他来就为了共进晚餐或喝酒，中间一定有问题。

III.32.17 *

他告诉提利昂，一边左右检查剑锋，光线穿过钻石形状的窗棂照耀在既黑且红的刃面上，剑柄和圆头则闪耀着金光
he told Tyrion. The light streaming through the diamond-shaped panes of glass made the blade shimmer black and red as Lord Tywin turned it to inspect the edge, while the pommel and crossguard flamed gold.
他告诉提利昂，一边左右检查剑锋，光线穿过钻石形状的窗棂照耀在既黑且红的刃面上，剑格和圆头则闪耀着金光

III.32.18 *

两种色彩相互交割，每道波纹各不相同，好似暗夜和血红的波涛在互相搏斗。
The two colors lapped over one another without ever touching, each ripple distinct, like waves of night and blood upon some steely shore.
两种色彩相互交割，却又泾渭分明，每道波纹各不相同，好似暗夜和血红的波涛涌上灰铁的海岸。

III.32.19

我必须承认，颜色不在意料之中，我很惊讶自己能做出这样的成品。
I confess, these colors were not what I intended, and I do not know that I could duplicate them.
我必须承认，颜色不在意料之中，我甚至不知道自己能否再锻造出相同的剑。

III.32.20

“奇幻的美让它无与伦比，我想，这把剑真正做到了世上无双。”
“不错，”武器师傅伸手到桌上，解开油布，拿出第二把剑。
“They have an ominous beauty...and they make this blade unique. There is no other sword like it in all the world, I should think.”
“There is one.” The armorer bent over the table and unfolded the bundle of oilcloth, to reveal a second longsword.
“它有一种不祥的美，让它无与伦比，我想，这把剑真正做到了世上无双。”
“不，这儿正好有一把它的伴侣。”武器师傅伸手到桌上，解开油布，拿出第二把剑。

III.32.21 *

小乔的剑柄装饰更华美，两头嬉戏的怒吼金狮，用红宝石的爪子互相搏斗，但两者的握柄皆包裹了精加工的上好红皮革，圆头是黄金狮子头。
Joff's hilt was a good deal more ornate, the arms of its crossguard done as lions' paws with ruby claws unsheathed, but both swords had grips of finely tooled red leather and gold lions' heads for pommels.
小乔的剑柄装饰更华美，剑格塑成狮爪，爪尖是红宝石，但两者的握柄皆包裹了压花精致的上好红皮革，圆头是黄金狮子头。

III.32.22 *

“当我首度提议时，提利尔大人似乎并不反对，”父亲说，“但一天之后，一切就全变样了。都是那老太婆的功劳，她使出百般解数吓阻他儿子。据瓦里斯说，她告诉公爵，你姐姐年纪大又放荡，不配她宝贝的独腿孙子。”
“瑟曦或许会喜欢上他咧。”提利昂微笑。
“When I first broached the match to him, Lord Tyrell seemed well enough disposed,” his father said. “A day later, all was changed. The old woman’s work. She hectors her son unmercifully. Varys claims she told him that your sister was too old and too *used* for this precious one-legged grandson of hers.”
“Cersei must have loved that.” He laughed.
泰温、瓦里斯和荆棘女王都不会公开说瑟曦放荡。这里只是说她被劳勃“用”了十多年，还生了三胎。III.19 提利昂 III 中，瑟曦不想嫁给维拉斯。
“当我首度提议时，提利尔大人似乎并不反对，”父亲说，“但一天之后，一切就全变样了。都是那老太婆的功劳，她使出百般解数吓阻他儿子。据瓦里斯说，她告诉公爵，你姐姐又老又‘松’，不配她宝贝的独腿孙子。”
“瑟曦一定高兴坏了。”提利昂大笑。

III.33 山姆威尔 II

III.33.1 *

乱蓬蓬的头发和纠结的胡须正由灰转白，但那双疙疙瘩瘩的手仍强壮有力。
And though his matted hair and tangled beard might be grey going white, his hard knuckly hands still looked strong enough to hurt.
乱蓬蓬的头发和纠结的胡须正由灰转白，但那双指节突出的手仍强壮有力。

III.33.2

派普常取笑葛兰，说他的脸皮比城墙还厚，所以山姆得耐心解释。
Pyp always teased Grenn about being thick as a castle wall, so Sam explained patiently.
参看III.0.9。
派普常取笑葛兰，说他脑壳比城墙还厚，所以山姆得耐心解释。

III.33.3

雪这么大，你叫我们怎么照顾新生儿，嗯？
We need a newborn babe to care for near as much as we need more snow.
与其要个新生儿，还不如要更多的雪呢。

III.33.4 *

此刻，卡斯特的神情像要朝所有人啐口水。
Craster looked fit to spit them all by then.
此刻，卡斯特的神情像要把所有人串起来烤。

III.33.5

“遗愿？”乌鸦昂起头，黑色的眼珠闪闪发光。““玉米？”鸟儿问。
“*Wish*?” The raven cocked its head, beady black eyes shining. “*Corn*?” the bird asked.

他的乌鸦昂头嘶叫，然后看着山姆：“玉米？”
The raven cocked its head and squawked, then looked up at Sam. “*Corn*?”
“他们？”山姆道，乌鸦昂起黑色的脑袋重复，“他们。他们。他们。”
“They?” said Sam, and the raven cocked its black head and echoed, “*They. They. They.*”
书里 cock one's head 都表示歪头，一般是提利昂的习惯动作，或者伴随着倾听/好奇/困惑/戏谑。中文版多有误译。这里 then looked up 证明 cock one's head 不是昂头。
“遗愿？”渡鸦歪过头，黑色的眼珠闪闪发光。““玉米？”鸟儿问。
他的渡鸦歪头嘶叫，然后抬头看着山姆：“玉米？”
“他们？”山姆道，渡鸦歪过黑色的脑袋重复，“他们。他们。他们。”

III.34 艾莉亚 VI

III.34.1 *

其中的隧道也许只有两米深，也许长达两里。
The tunnel mouths might have been two feet deep or gone on two miles.
其中的隧道也许只有两尺深，也许长达两里。

III.34.2 *

疯猎人健壮结实，穿一身打补丁的褐色皮衣，秃顶，宽下巴，模样十分好斗。
The Huntsman had turned out to be a stocky man in patched tan leathers, balding and weak-chinned and quarrelsome.
疯猎人健壮结实，穿一身打补丁的褐色皮衣，头快秃了，没下巴，模样十分好斗。

III.34.3 *

一年的野外生活消磨了皮肉，若能找到裁缝量体裁衣，相信我会再度焕发青春，赢得美貌少女们的亲吻哩。
A year in the wild will melt the flesh off a man. Would that I could find a tailor to take in my skin. I might look young again, and pretty maids would shower me with kisses.
一年的野外生活消磨了血肉，若能找到裁缝剪掉多余的皱皮，相信我会再度焕发青春，赢得美貌少女们的亲吻哩。

III.34.4 *

他衣衫褴褛，黑锻星纹披风已然破烂，铁胸甲历经百战、坑坑洼洼
A scarecrow of a man, he wore a ragged black cloak speckled with stars and an iron breastplate dinted by a hundred battles.
他骨瘦如柴，黑锻星纹披风已然破烂，铁胸甲历经百战、坑坑洼洼

III.34.5 *

“岩石需要守护吗？劳勃可不这么想！不能操，不能打，不能喝的，他都觉得无聊。你们在他眼中根本一钱不值……我的好勇士们。”
山洞里掀起一阵怒火：“再这样称呼，狗，你就得吞下自己的舌头。”
“Do the rocks need defending? Robert wouldn't have thought so. If he couldn't fuck it,

fight it, or drink it, it bored him, and so would you...you *brave companions.*"
Outrage swept the hollow hill. "Call us that name again, dog, and you'll swallow that tongue."
"岩石需要守护吗？劳勃可不这么想！不能操，不能打，不能喝的，他都觉得无聊。你们在他眼中根本一钱不值……你们这群勇士团。"
山洞里掀起一阵怒火："再这样称呼，狗，你就得吞下自己的舌头。"

III.34.6

散石场与矛斯屯的男女老少。
Every man, woman, and child in Fieldstone and Mousedown Mill.
散石场与鼠丘坊的男女老少。

III.34.7 *

"临冬城的埃林，'快弓'乔斯，小马特及其妹妹兰达，安佛·利恩。奥蒙德爵士。杜德利爵士。莫里的佩特，长枪林的佩特，老佩特，谢莫林的佩特。盲眼屠夫韦尔。玛丽太太。放荡的玛丽。面包师贝卡。雷蒙·戴瑞爵士，戴瑞伯爵，小戴瑞伯爵。布莱肯家的私生子。造箭的威尔。哈斯利。诺拉太太——"
"Alyn of Winterfell, Joth Quick-bow, Little Matt and his sister Randa, Anvil Ryn. Ser Ormond. Ser Dudley. Pate of Mory, Pate of Lancewood, Old Pate, and Pate of Shermer's Grove. Blind Wyl the Whittler. Goodwife Maerie. Maerie the Whore. Becca the Baker. Ser Raymun Darry, Lord Darry, young Lord Darry. The Bastard of Bracken. Fletcher Will. Harsley. Goodwife Nolla—"
Ryn 更像是名字，Anvil 更像绰号。Shermer 在 II.31 凯特琳 III 译作希梅家族。
"临冬城的埃林，'快弓'乔斯，小马特及其妹妹兰达，"铁砧"利恩。奥蒙德爵士。杜德利爵士。莫里的佩特，长枪林的佩特，老佩特，希梅林的佩特。盲眼木匠韦尔。玛丽太太。放荡的玛丽。面包师贝卡。雷蒙·戴瑞爵士，戴瑞伯爵，小戴瑞伯爵。布雷肯家的私生子。造箭的威尔。哈斯利。诺拉太太——"

III.34.8 *

"不错，曾经是这样。我跟千万人一起为他家效力，难道我们每个都要因不知道的罪行而被判刑吗？"
"Once. Me and thousands more. Is each of us guilty of the crimes of the others?"
"不错，曾经是这样。我跟千万人一起为他家效力，难道我们每个都要因别人犯的罪行而被判刑吗？"

III.34.9 *

"是我！是我打了乔佛里，并将'狮牙'扔进河里。米凯什么也没做，只照我吩咐的逃跑而已。"
"It was *me*. I hit Joffrey and threw Lion's Paw in the river. Mycah just ran away, like I told him."
作者表示这是刻意伏笔，意在表现角色记忆的不可靠性。参看http://www.westeros.org/Citadel/SSM/Entry/SF_Targaryens_Valyria_Sansa_Martells_and_More。参看III.16.5、IV.41.4。
"是我！是我打了乔佛里，并将'狮爪'扔进河里。米凯什么也没做，只照我吩咐的逃跑而已。"

III.34.10 *

光源在后，他的脸庞犹如戴上了死人的面具，缺失的眼睛是个恐怖的红色伤口。长剑自尖端燃到护手，但唐德利恩似乎感觉不到热量。Lit from below, his face was a death mask, his missing eye a red and angry wound. The sword was aflame from point to crossguard, but Dondarrion seemed not to feel the heat.
光源在下，他的脸庞犹如戴上了死人的面具，缺失的眼睛是个恐怖的红色伤口。长剑自尖端燃到护手，但唐德利恩似乎感觉不到热量。

III.35 凯特琳 IV

III.35.1 *

头颅旁边，人们为他放上一顶装饰着青铜与白银鳟鱼的巨盔，又让他的手指在胸前紧握住一柄彩釉木长剑。
A trout, scaled in silver and bronze, crowned the crest of the greathelm they placed beside his head. On his chest they placed a painted wooden sword, his fingers curled about its hilt.
头颅旁边，人们为他放上一顶巨盔，盔顶是条青铜与白银鳞片的鳟鱼，又让他的手指在胸前紧握住一柄彩绘木长剑。

III.35.2 *

他的侍从用烙铁将箭点燃。
His squire held a brand to its point.
他的侍从用火棍将箭点燃。

III.35.3

箭支风一般地爬升，爬升，然后弧形下降，下降，下降……稍稍略过摇晃的船只。
The arrow flashed up and up, and finally curved down again, falling, falling...and hissing past the billowing sail.
箭支风一般地爬升，爬升，然后弧形下降，下降，下降……稍稍略过翻腾的风帆。

III.35.4 *

“是。”布林登爵士道。他搭起箭，坚定地放到烙铁上，凯特琳还未确定箭头是否点燃，他便举弓迅速射了出去……
“Swiftly,” Ser Brynden said. He nocked an arrow, held it steady for the brand, drew and released before Catelyn was quite sure that the fire had caught...
“快。”布林登爵士道。他搭起箭，稳稳地等着火棍贴上来，凯特琳还未确定箭头是否点燃，他便拉弓迅速射了出去……

III.35.5 *

当他得知蓝道·塔利大败罗贝特·葛洛佛和赫曼·陶哈爵士时，几乎大发雷霆。他很快控制住自己，带着麻木和不信任的情绪将信件又读过一遍。“暮谷城？狭海边的暮谷城？他们到那里去做什么？”
When they brought him word of the battle at Duskendale, where Lord Randyll Tarly

had shattered Robett Glover and Ser Helman Tallhart, he might have been expected to rage. Instead he'd stared in dumb disbelief and said, "Duskendale, on the narrow sea? Why would they go to Duskendale?"
得知蓝道·塔利大败罗贝特·葛洛佛和赫曼·陶哈爵士后，凯特琳本以为他会大发雷霆。但他只是难以置信地呆滞凝视。"暮谷城？狭海边的暮谷城？他们到那里去做什么？"

III.35.6

"我真该听你的劝告，用弑君者交换珊莎，"他们走在长廊里，罗柏道，"这样就可安排妹妹和百花骑士或维拉斯·提利尔成亲，与高庭结盟。我真的……当时真的没想到。"
"I should have traded the Kingslayer for Sansa when you first urged it," Robb said as they walked the gallery. "If I'd offered to wed her to the Knight of Flowers, the Tyrells might be ours instead of Joffrey's. I should have thought of that."
"我真该听你的劝告，用弑君者交换珊莎，"他们走在长廊里，罗柏道，"这样就可安排妹妹和百花骑士成亲，与高庭结盟。我真的……当时真的没想到。"

III.35.7 *

"可他发誓要用珊莎来交换他哥哥，"她麻木地道，"若找到艾莉亚，也一并交还。为了他珍爱的詹姆，他在满朝文武面前发誓，诸神与世人均能作证，而今怎能做出这种事？"
"He swore to trade her for his brother," she said numbly. "Sansa and Arya both. We would have them back if we returned his precious Jaime, he swore it before the whole court. How could he marry her, after saying that in sight of gods and men?"
II.45 凯特琳 VI，克里奥·佛雷并未确认艾莉亚失踪，只是没见到她。
"可他发誓要用珊莎来交换他哥哥，"她麻木地道，"为了珍爱的詹姆，他在满朝文武面前发誓会把珊莎和艾莉亚一并交还，诸神与世人均能作证，而今他怎能做出这种事？"

III.35.8 *

我告诉你，铁民不好对付，他们若想保住北境，唯一的机会就是将史塔克家的血脉彻底断绝。
The ironmen will prove a more implacable enemy, I promise you. To have any hope of holding the north, the Greyjoys must leave no single sprig of House Stark alive to dispute their right.
我告诉你，铁民才是无法讲和的敌人，他们若想保住北境，唯一的机会就是将史塔克家的血脉彻底断绝。

III.35.9 *

"你是个尽责的侍从，"她庄重地对洛拉姆说。布兰会做得比你更好。
"A dutiful squire," she said to Rollam gravely. *Bran would have been the same.*
"你是个尽责的侍从，"她庄重地对洛拉姆说。布兰也能做得和你一样好。

III.35.10 *

"我的父亲大人派我为代表前来觐见陛下，正式宣布他同意接受新的婚盟，以消除既往的误会，届时也将向北境之王重新宣誓效忠。条件只有一个：陛下您必须为着对佛雷家族的冒犯，当面向我父亲道歉。"

道歉只是个很小的代价，但凯特琳厌恶瓦德侯爵这副得意扬扬的样子。
“My lord father bids me tell Your Grace that he will agree to this new marriage alliance between our houses and renew his fealty to the King in the North, upon the condition that the King’s Grace apologize for the insult done to House Frey, in his royal person, face to face.”
An apology was a small enough price to pay, but Catelyn misliked this petty condition of Lord Walder’s at once.
“我的父亲大人派我为代表前来觐见陛下，正式宣布他同意接受新的婚盟，以消除既往的误会，届时也将向北境之王重新宣誓效忠。条件只有一个：陛下您必须为着对佛雷家族的冒犯，当面向我父亲道歉。”
道歉只是个很小的代价，但凯特琳不喜欢瓦德侯爵那琐碎的条件。

III.35.11

“我父亲受够了遥遥无期的订婚，”“杂种瓦德”粗声喝道，“您知道这是为什么？”
“And my grandfather has come to mislike lengthy betrothals,” the bastard Walder Rivers added. “I cannot imagine why.”
瓦德·河文是老瓦德的私生子，此处像是原文笔误。不过也有可能 grandfather 是佛雷家晚辈对老瓦德的通称，类似于“老爷子”，参看III.49.4。
“此外我家老爷子开始讨厌遥遥无期的订婚了，”私生子瓦德·河文补充道，“可我想不通是为啥。”

III.35.12 *

“弟弟，我和你一样，无法接受瓦德·佛雷的侮辱和抱怨，但我们别无选择。没有这场婚姻，罗柏的事业必败无疑。艾德慕，我们必须答应他的条件。”
“必须？”徒利公爵烦躁地说，“凯特，你可不会答应成为第九任佛雷夫人吧！”
“I have no more wish to suffer Walder Frey’s insults and complaints than you do, Brother, but I see little choice here. Without this wedding, Robb’s cause is lost. Edmure, we must accept.”
“*We* must accept?” he echoed peevishly. “I don’t see you offering to become the ninth Lady Frey, Cat.”
“弟弟，我和你一样，无法接受瓦德·佛雷的侮辱和抱怨，但我们别无选择。没有这场婚姻，罗柏的事业必败无疑。艾德慕，我们必须答应他的条件。”
“我们？”徒利公爵烦躁地说，“凯特，我可没见你你答应成为第九任佛雷夫人啊！”

III.36 戴佛斯 IV

III.36.1

比起离开风息堡，航向黑水河，航向那场毁灭之战时，他仿佛老了十岁，剃短的胡须里遍布灰色毛发，而体重至少掉了两磅。
He seemed ten years older than the man that Davos had left at Storm’s End when he set sail for the Blackwater and the battle that would be their undoing. The king’s close-cropped beard was spiderwebbed with grey hairs, and he had dropped two stone or more of weight.
彩虹版作：比起离开风息堡，航向黑水河，航向那场毁灭之战时，他仿佛老了十岁，剃短的胡须里遍布灰色毛发，而体重至少掉了两石。

III.36.2

叛徒总要付出生命的代价……连雷妮拉·坦格利安也不例外。她可是老王的女儿和新王的母亲，却也作为叛徒处死，因为试图篡夺弟弟的王位。
traitors have always paid with their lives...even Rhaenyra Targaryen. She was daughter to one king and mother to two more, yet she died a traitor's death for trying to usurp her brother's crown.
雷妮拉死时她儿子还没即位，彩虹版作：
叛徒总要付出生命的代价……连雷妮拉·坦格利安也不例外。她可是一位国王的女儿和两位国王的母亲，却也作为叛徒处死，因为试图篡夺弟弟的王位。

III.36.3

他的人为你而战，为你而死，为你而被烧。
His men fought for you, killed for you, *burned* for you.
他的人为你而战，为你而拼杀，为你而被烧。

III.36.4 *

你知道，那孩子不会有问题，他血管里流着我兄长的血液。
By himself the boy is nought, you understand, but in his veins flows my brother's blood.
你也知道，那孩子本身无足轻重，但他血管里流着我兄长的血液。

III.37 詹姆 V

III.37.1

"波顿大人邀我共进晚餐，但他餐桌上不允许出现跳蚤。"
"Lord Bolton insists I sup with him, but he neglected to invite my fleas."
彩虹版作："波顿大人邀请我共进晚餐，但他拒绝邀请我身上的跳蚤。"

III.37.2

"别怕，妞儿，你嫩得跟青草似的，我对你那儿的东西没兴趣。"
"Have no fear, wench. Your thighs are purple and green, and I'm not interested in what you've got between them."
彩虹版作："别怕，妞儿，你腿上青一块肿一块的，再说我对它们之间的东西也没兴趣。"

III.37.3

想到这，命根子竟荒谬地硬起来。这下该知道自己有多想念瑟曦了。他移开视线，不愿被对方发现身体的变化。
Absurdly, he felt his cock stir beneath the bathwater. *Now I know I have been too long away from Cersei.* He averted his eyes, troubled by his body's response.
彩虹版作：想到这，命根子竟荒谬地硬起来。这下该知道自己有多想念瑟曦了。他移开视线，为身体的变化尴尬不已。

III.37.4

唉，原谅我，妞儿，你从头到尾细心保护，武艺也比旁人都强。
Forgive me, wench. You protected me as well as any man could have, and better than most.
唉，原谅我，妞儿，你从头到尾细心保护，比多数人都强。

III.37.5

“……但那个新任的‘锤子与匕首’首相可不是白痴，任谁看到罗萨特、贝里斯和高苟斯他们成天进进出出都会心生疑虑。对了，他叫切斯德，切斯德伯爵，这是他的名字。”说着说着，回忆丰满起来
“...But Aerys's new mace-and-dagger Hand was not utterly stupid, and with Rossart, Belis, and Garigus coming and going night and day, he became suspicious. Chelsted, that was his name, Lord Chelsted.” It had come back to him suddenly, with the telling.
彩虹版作：“……但那个新任的‘锤子与匕首’首相可不是白痴，任谁看到罗萨特、贝里斯和高苟斯他们成天进进出出都会心生疑虑。对了，他叫切斯德，切斯德伯爵，这是他的名字。”说着说着，这些回忆又忽然回到脑中

III.37.6

‘篡夺者别想夺取我的王都’，我听他声嘶力竭地对罗萨特喊，‘我要留给他们一座灰烬之城。让劳勃这贼子和我一样，君临焦黑骨骸和烤熟血肉。’
The traitors want my city, I heard him tell Rossart, *but I'll give them naught but ashes. Let Robert be king over charred bones and cooked meat.*
参看II.48.2、IV.16.5
‘篡夺者别想夺取我的王都’，我听他声嘶力竭地对罗萨特喊，‘我要留给他们一座灰烬之城。让劳勃君临焦黑骨骸和烤熟血肉。’

III.37.7 *

这一次，他本该听从瓦里斯的劝告，这一次……我父亲在内战中从头到尾没动一兵一卒，他决心率兰尼斯特家族站在胜利者一边，他决心报复伊里斯多年以来的不公。三河之役让一切唾手可得。
The one time he *should* have heeded Varys, and he ignored him. My father had held back from the war, brooding on all the wrongs Aerys had done him and determined that House Lannister should be on the winning side. The Trident decided him.
这一次，他本该听从瓦里斯的劝告。我父亲在内战中一直按兵不动。他从未忘记伊里斯对他的种种不公，决心率兰尼斯特家族站在胜利者一边。三河之役让他做出了选择。

III.37.8

贝里斯用金子作贿赂，高苟斯流着眼泪恳求饶恕。呵，刀剑与火焰相比，无疑是种仁慈，高苟斯这奸贼不配。
Belis offered me gold, and Garigus wept for mercy. Well, a sword's more merciful than fire, but I don't think Garigus much appreciated the kindness I showed him.
彩虹版作：贝里斯用金子作贿赂，高苟斯流着眼泪恳求饶恕。呵，刀剑与火焰相比，无疑是种仁慈，但是高苟斯这贼子却没有感谢这份仁慈。

III.37.9

妞儿摆出一个可笑的造型，双手牢牢抓着毛巾，靠在胸前，一对粗壮的白皙大腿从下面伸出来。
The wench looked ridiculous, clutching her towel to her meager teats with her thick white legs sticking out beneath.
妞儿摆出一个可笑的造型，双手牢牢抓着毛巾，靠在那小得可怜的胸前，一对粗壮的白皙大腿从下面伸出来。

III.37.10 *

布蕾妮在他摔倒前抓住他。她的手又湿、又冷、又抖，但总算还有力，她用意想不到的温柔将他扶起。比瑟曦更温柔。她一边将他扶出浴缸，他一边想，双腿麻木不仁。
Brienne caught him before he could fall. Her arm was all gooseflesh, clammy and chilled, but she was strong, and gentler than he would have thought. *Gentler than Cersei*, he thought as she helped him from the tub, his legs wobbly as a limp cock.
布蕾妮在他摔倒前抓住他。她臂上全是鸡皮疙瘩，又冷又湿，但总算还有力，她用意想不到的温柔将他扶起。比瑟曦更温柔。她一边将他扶出浴缸，他一边想，双腿像软掉的鸡巴一样摇摇摆摆。

III.37.11 *

“这我不管，你们得负责帮他洗澡、穿衣，带到焚王塔，”科本说
“Scrub him and dress him and carry him to Kingspyre, if need be,” Qyburn said.
之后守卫问“需要我背他吗?”
“这我不管，你们得负责帮他洗澡、穿衣，带到焚王塔，，不行就背着去，”科本说

III.37.12 *

布蕾妮拿来自己的毛巾，又找到一个硬刷子，帮他搓洗。
Brienne went away to retrieve her towel, and returned with a stiff brush to finish scrubbing him.
布蕾妮走开去裹上毛巾，又拿着一个硬刷子回来，帮他搓洗。

III.37.13

用欧亚甘草泡的醋，混了蜂蜜和丁香。
Licorice steeped in vinegar, with honey and cloves.
Licorice 学名 *Glycyrrhiza glabra Linn.*，是欧洲常见的甘草糖的原料。本作品里没有欧洲和亚洲，所以不能这么译。此外，这个译名本身也不是植物学界的通用译名，而是英汉字典作者自行翻译。《中国植物志》采用的译名是洋甘草、欧甘草和光果甘草。洋甘草和欧甘草显然都不符合本作品世界观。
用光果甘草泡的醋，混了蜂蜜和丁香。

III.37.14

“快喝，”布蕾妮严厉地说。他照办了。
“Drink it,” Brienne said, unsmiling, and he did.
彩虹版作：“快喝，”布蕾妮严肃地说。他照办了。

III.37.15

他的声音是低语中的低语。“奔流城更是闹翻了天，你可知道，艾德慕·徒利悬赏一千金龙?”
这么简单？“我老姐会出十倍的价。”
“会吗?”他又笑了，接着表情陡然严肃
His voice was a whisker above a whisper. “And in Riverrun as well, it seems. Do you know, Edmure Tully has offered a thousand golden dragons for your recapture?”
Is that all? “My sister will pay ten times as much.”
“Will she?” That smile again, there for an instant, gone as quick.
他的声音几乎是低语。“奔流城更是闹翻了天，你可知道，艾德慕·徒利悬赏一千金龙?”
这么简单？“我老姐会出十倍的价。”
“会吗?”他又笑了，不过只有一瞬间，接着表情陡然严肃

III.37.16 *

“一万金龙是笔大数目，可是，还有卡史塔克大人的承诺值得考虑。他承诺谁将你人头献上，就把女儿给谁。”
“这话你留给山羊罢。”詹姆道。
“Ten thousand dragons is a formidable sum. Of course, there is Lord Karstark’s offer to consider as well. He promises the hand of his daughter to the man who brings him your head.”
“Leave it to your goat to get it backward,” said Jaime.
反过来也就是“谁将你的手献上，就把女儿的人头给谁”，而山羊手里已经有詹姆的手了。
“一万金龙是笔大数目，可是，还有卡史塔克大人的承诺值得考虑。他承诺谁将你人头献上，就把女儿的手给谁。”
“他的条件要是反过来，对山羊就再妙不过了。”詹姆道。

III.37.17 *

“你很走运，我刚在孪河城娶了瓦妲·佛雷夫人。”
“Fortunately for you, I have no need of a wife. I wed the Lady Walda Frey whilst I was at the Twins.”
指卡史塔克大人的承诺。
“你很走运，我刚好不需要娶妻。我在孪塔城娶了瓦妲·佛雷夫人。”

III.37.18

他用淡色的指头指着他的侍从，“真正受害的是可怜的艾尔玛。他跟艾莉亚·史塔克定过亲，但他慈祥的老父受不了罗柏国王的背弃，只能替他解除婚约。”
Bolton lifted a pale finger toward his cupbearer. “Though my poor Elmar is bereft. He was to wed Arya Stark, but my good father of Frey had no choice but to break the betrothal when King Robb betrayed him.”
艾尔玛本已是侍从了，不过因为侍酒艾莉亚跑了，也兼任侍酒。
他用淡色的指头指着他的侍酒，“真正受害的是可怜的艾尔玛。他跟艾莉亚·史塔克定过亲，但我的岳丈受不了罗柏国王的背弃，只能替他解除婚约。”

III.37.19

“我是你的俘虏，不是你的客人。你的山羊砍了我的手，你以为几块果脯就能冰释前嫌，趁早绝了念头。”
卢斯·波顿缓缓地说：“或许我错了，或许我该把你当结婚彩礼送给艾德慕·徒利……或许我该将你明正典刑，就像你姐姐杀艾德·史塔克。”
“I’m a captive here, not a guest. Your goat cut off my hand. If you think some prunes will make me overlook that, you’re bloody well mistaken.”
That took Roose Bolton aback. “Perhaps I am. Perhaps I ought to make a wedding gift of you to Edmure Tully ...or strike your head off, as your sister did for Eddard Stark.”
“我是你的俘虏，不是你的客人。你的山羊砍了我的手，你以为几块果脯就能冰释前嫌，趁早绝了念头。”
卢斯·波顿吃了一惊：“或许我错了，或许我该把你当结婚彩礼送给艾德慕·徒利……或许我该将你明正典刑，就像你姐姐杀艾德·史塔克。”

III.37.20 *

“在我的城堡和你的岩石之间，相隔上千里格的山峦、大海和沼泽。兰尼斯特能奈波顿家如何?”
“兰尼斯特家同样以友谊和信誉著称。”
“A thousand leagues of mountain, sea, and bog lie between my walls and your rock. Lannister enmity means little to Bolton.”
“Lannister friendship could mean much.”
“在我的城堡和你的岩石之间，相隔上千里格的山峦、大海和沼泽。兰尼斯特家的敌意对波顿家而言微不足道。”
“兰尼斯特家的友谊就不一样了。”

III.37.21 *

他瞪着烤肉，终于承认自己无法单手进食。如今的我，甚至值不了一个女孩，他盘算，外加山羊才能完成交易。而那女孩回去的方式，凯特琳夫人是肯定不会喜欢的。
He stared at the meat and realized there was no way to cut it, one-handed. *I am worth less than a girl now*, he thought. *The goat’s evened the trade, though I doubt Lady Catelyn will thank him when Cersei returns her whelps in like condition.*
前文说过用詹姆换两个女孩划不来。
他瞪着烤肉，终于承认自己无法单手进食。如今的我，甚至值不了一个女孩，他盘算，山羊的那一刀让这宗交易变得公平了。不过等到瑟曦把她的孩子们以相同的样子送回去，凯瑟琳夫人想必就不会感激他了。

III.37.22

“我的山羊不认识塔贝克家或雷耶斯家的人，不知道你父亲大人对付叛徒的手段。”
“早就没有塔贝克家或雷耶斯家的人了。”詹姆道。
“这点我相信。瓦格大人显然一门心思寄望史坦尼斯在君临高奏凯歌，接着为他反抗兰尼斯特出了一份绵薄之力的缘故，正式承认他的封地。”
“Our goat should have consulted the Tarbecks or the Reynes. They might have warned him how your lord father deals with betrayal.”
“There are no Tarbecks or Reynes,” said Jaime.
“My point precisely. Lord Vargo doubtless hoped that Lord Stannis would triumph at

King's Landing, and thence confirm him in his possession of this castle in gratitude for his small part in the downfall of House Lannister."
"我的山羊不认识塔贝克家或雨恩家的人，不知道你父亲大人对付叛徒的手段。"
"早就没有塔贝克家或雨恩家的人了。"詹姆道。
"这正是我的理由。瓦格大人显然一门心思寄望史坦尼斯在君临高奏凯歌，接着为他反抗兰尼斯特出了一份绵薄之力的缘故，正式承认他的封地。"

III.37.23

战争的结局总归是和平，和平的前提是宽恕……至少，罗柏·史塔克能保住爵禄，瓦格·赫特这样的人就难了。
After a war there is always a peace, and with peace there are pardons...for the Robb Starks, at least. Not for the likes of Vargo Hoat.
战争的结局总归是和平，和平带来宽恕……至少，罗柏·史塔克这样的人能保住爵禄，瓦格·赫特之流就难了。

III.37.24 *

葛洛佛和陶哈在暮临厅大败，他们的部队四散溃逃，遭到魔山追杀；
Glover and Tallhart were broken at Duskendale, but remnants of their host are still abroad, with the Mountain slaughtering the stragglers.
葛洛佛和陶哈在暮谷城大败，他们的部队四散溃逃，遭到魔山追杀；

III.38 提利昂 V

III.38.1 *

这孩子不傻嘛，尽管说话结巴。
The boy's not half stupid, once he gets his tongue untied.
这孩子不傻嘛，只要他能把舌头捋直了。

III.38.2

雕饰繁复的马鞍上挂着他们最爱的圆铁盾、捆捆投掷用的短矛及他们惯用于马上骑射的双弧多恩弓。
From their ornate saddles were slung the round metal shields they favored, and many carried bundles of short throwing spears, or the double-curved Dornish bows they used so well from horseback.
雕饰繁复的马鞍上挂着他们最爱的金属圆盾、捆捆投掷用的短矛及他们惯用于马上骑射的双弧多恩弓。

III.38.3

来访的诸侯穿着丝绸或缎子长袍，长袖飘动，宝石腰带束身，盔甲上密密麻麻地装饰或镶嵌着磨光铜片、闪亮银子和红色软金，跨下的骏马有的枣红、有的金色，还有的洁白如雪，个个苗条迅捷，脖子纤细，面容姣好。
The lords wore silk and satin robes with jeweled belts and flowing sleeves. Their armor was heavily enameled and inlaid with burnished copper, shining silver, and soft red

gold. They came astride red horses and golden ones and a few as pale as snow, all slim and swift, with long necks and narrow beautiful heads.
Long necks and narrow beautiful head 说的是马不是人。
彩虹版作：来访的诸侯穿着丝绸或缎子长袍，长袖飘动，宝石腰带束身，盔甲上密密麻麻地装饰或镶嵌着磨光铜片、闪亮银子和红色软金，跨下的骏马有的枣红、有的金色，还有的洁白如雪，匹匹苗条迅捷，脖子细长，头窄而优美。

III.38.4 *

他知道自己将要面对的对手，俗话怎说来着？“多恩壮士密如沙，唯此一人甲天下”。
He knew what he must deal with by then. *How many Dornishmen does it take to start a war*? he asked himself. *Only one*.
虽然翻译得好厉害但完全错了啊，没这句俗话，这是提利昂自己仿写的本章开头乔佛里讲的笑话：“给马儿上蹄铁需要几个多恩人？不多不少，正好九个。”
他知道自己将要面对的对手，引发一场战争需要几个多恩人？不多不少，正好一个。

III.38.5 *

这是张长而忧郁的脸，细拱眉下一双黑亮如煤油池塘的大眼睛，额头和鼻子同样尖，富于光泽的黑发中只有少许银丝。
Beneath, his face was lined and saturnine, with thin arched brows above large eyes as black and shiny as pools of coal oil. Only a few streaks of silver marred the lustrous black hair that receded from his brow in a widow's peak as sharply pointed as his nose.
这张冷漠的脸上皱纹很深，细拱眉下一双黑亮如煤油池塘的大眼睛，美人尖和鼻子同样尖，富于光泽的黑发中只有少许银丝。

III.38.6

他的情妇！还是个私生女，要让她参加婚礼，瑟曦不大发雷霆才怪。姐姐一定会千方百计将其排除在外，难以想象，有她坐在高位上，会把同席的贵妇人们全得罪光。
His paramour, and bastard-born, Cersei will pitch a holy fit if he wants her at the wedding. If she consigned the woman to some dark corner below the salt, his sister would risk the Red Viper's wrath. Seat her beside him at the high table, and every other lady on the dais was like to take offense.
彩虹版作：他的情妇！还是个私生女，要让她参加婚礼，瑟曦不大发雷霆才怪。要是亲爱的老姐把她安置在高台下的角落里，必定招惹红毒蛇的怒气；可要是让她坐上高台，又会把同席的贵妇人们全得罪光。

III.38.7 *

这位是贾拉巴·梭尔王子，来自红花谷岛。
Jalabhar Xho, Prince of the Red Flower Vale.
译者以为 Red Flower Vale 是盛夏群岛中的一个岛，但在《冰与火之歌官方地图集》发布后，设定 Red Flower Vale 是盛夏群岛中最大的岛扎勒岛（Jhala）上的一条河谷。
这位是贾拉巴·梭尔王子，来自红花谷。

III.38.8 *

他就读于学城，在厌倦并辍学以前，已打造了六根链条；
He had studied at the Citadel, going so far as to forge six links of a maester's chain before he grew bored.
他就读于学城，在厌倦并辍学以前，已打造了六节链环；

III.38.9 *

你们那边的天空过于灰暗，酒水过于甜腻，女人过于朴素，食物过于清淡……
Your skies were too grey, your wines too sweet, your women too chaste, your food too bland...
你们那边的天空过于灰暗，酒水过于甜腻，女人过于贞洁，食物过于清淡……

III.38.10 *

"您继续讲吧，我喜欢听故事。"
"我们发现你生得无甚特异，因此深感失望。一路过来，人们都说你像猪似的长了一根硬硬的卷尾巴，头大得出奇，几乎有身体的一半那么大，而你生下来就有厚厚的黑发和胡子，一只邪恶的眼睛与狮爪。你牙齿很长，因此不能闭嘴，而你双腿之间，不仅有男人的命根子，还有女子的阴道。"
"But do go on, I pray you. I love a good tale."
"And well you might, since you were said to have one, a stiff curly tail like a swine's. Your head was monstrous huge, we heard, half again the size of your body, and you had been born with thick black hair and a beard besides, an evil eye, and lion's claws. Your teeth were so long you could not close your mouth, and between your legs were a girl's privates as well as a boy's."
这里有个用 tale tail 同音的双关，试译如下：
"您继续讲吧，我喜欢有头有尾的故事。"
"再适合你不过，听说你长了一根又硬又弯的猪尾巴呢。人们还说你的头大得出奇，比身体大一半，而且生下来就有厚厚的黑发和胡子，一只邪恶的眼睛与狮爪。你牙齿很长，因此不能闭嘴，而你双腿之间，不仅有男人的命根子，还有女子的阴道。"

III.38.11 *

尤其是关于尾巴的部分，您知道，我本来有尾巴，却是被老爸亲手切掉。
The part about my tail, especially. I did have one, but he had it lopped off.
尤其是关于尾巴的部分，您知道，我本来有尾巴，却被老爸让人切掉。

III.38.12 *

劳勃夺取王位的第二年，琼恩·艾林前来阳戟城，我们上百遍地责难他、质询他。
Jon Arryn came to Sunspear the year after Robert took the throne, and you can be sure that he was questioned closely. Him, and a hundred more.
劳勃夺取王位的第二年，琼恩·艾林前来阳槊城，我们仔细质询了他。此外还问过上百名证人。

III.38.13 *

杀掉这混账以前，我要问出幕后主使，告诉你，最好不要让我知道是你父亲，
Before he dies, the Enormity That Rides will tell me whence came his orders, please assure your lord father of that.
杀掉这混账以前，我要问出幕后主使，请务必告诉你父亲这点，

III.38.14

快半年前，我刚收到维拉斯的信，我们对烹调马肉有着共同的爱好。
I had a letter from Willas not half a year past. We share an interest in fine horseflesh.
这里 horseflesh 指的当是 horses considered collectively, 之前珊莎和提利昂的 POV 都说过维拉斯爱好养马。彩虹版作：
快半年前，我刚收到维拉斯的信，我们对调教好马有着共同的爱好。

III.38.15 *

那死胖子以为他和他两个弟弟一样，生来就该在比武会中建立功勋，他想得到一个‘长枪’里奥，却让自己的长子成了残废。
The Fat Flower thrust him into tourneys at too tender an age, just as he did with the other two. He wanted another Leo Longthorn, and made himself a cripple.
其译名在世界集与前传中已更正。
那死胖子以为他和他两个弟弟一样，生来就该在比武会中建立功勋，他想得到一个‘长刺’里奥，却让自己的长子成了残废。

III.38.16 *

丹晰有蜂蜜色的红发，玛丽有长直的金发
Dancy has hair the color of honey. Marie's is pale white-gold.
II.29 提利昂 VII 描述丹晰是红发，中译本据此而改。但作者不承认这是矛盾错误，表示丹晰可以像达里奥和绿胡子一样染发。参看http://www.westeros.org/Citadel/SSM/Entry/Some_Continuity_Oddities
丹晰有蜂蜜色的头发，玛丽则是浅白金色

III.38.17 *

父亲真该把小乔支来，让他当着红毒蛇的面询问多恩人和蛮牛的区别。想到这里，他不由自主地发笑。看来，引红毒蛇面见国王之前，得好好组织语言。
Father should have sent Joffrey after all. He could have asked Prince Oberyn if he knew how a Dornishman differed from a cowflop. That made him grin despite himself. He would have to make a point of being on hand when the Red Viper was presented to the king.
乔佛里讲的多恩人的笑话源自一句种族歧视的老话：How long does it take for a black woman to take a shit? 9 months.
父亲真该把小乔支来，让他当着红毒蛇的面询问多恩人和牛粪的区别。想到这里，他不由自主地发笑。一定不能错过红毒蛇面见国王这场好戏。

III.39 艾莉亚 VII

III.39.1 *

他从倾斜陡峭的石板上软绵绵地滚下来，掉在圣堂门前。
He tumbled bonelessly down the steep slate pitch, and fell in front of the septry door.
Septry 和 motherhouse 分别为男性和女性的修道院，sept 则是圣堂，可能位于修道院内，也可能是独立建筑。
他从倾斜陡峭的石板上软绵绵地滚下来，掉在修道院门前。

III.39.2

有些射穿了关闭的窄窗，缕缕薄烟很快从里面升起。
A few smashed through shuttered windows, and soon enough thin tendrils of smoke were rising between the broken shutters.
有些射穿了百叶窗，缕缕薄烟很快从木缝里升起。

III.39.3 *

安盖用的箭箭头都绑着锥子，连板甲都防不住。
Anguy had arrows tipped with bodkins as well as broadheads. A bodkin could pierce even heavy plate.
Bodkin 和 broadhead 是中世纪两类箭头。前者锥形，穿甲能力更强，适合对付穿厚甲的人；后者扁叶形，造成伤口更难处理，适合对付轻装敌人。不过现代观点一般认为中世纪的弓即使配合 bodkin 箭头也无法穿透板甲。
安盖用的箭头有锥头的，也有扁头的。锥头的连板甲都防不住。

III.39.4

我还能想什么？记得曾在边疆地拥有一座城堡，有个情人等我回去，但我已记不得城堡的确切位置，回忆不出情人头发的颜色。
Can I dwell on what I scarce remember? I held a castle on the Marches once, and there was a woman I was pledged to marry, but I could not find that castle today, nor tell you the color of that woman's hair.
彩虹版作：我还能想什么？记得曾在边疆地拥有一座城堡，有个未婚妻在等我回去，但我已记不得城堡的确切位置，回忆不出情人头发的颜色。

III.39.5 *

“你撒谎。”詹德利说。
“哦，我懂，你们一个鼻孔出气。妈的，凭什么信他们，不信我？该不会是因为我的脸吧，嗯？”
“You're lying,” said Gendry.
“The boy has a mouth on him, I see. Why believe them and not me? Couldn't be my face, could it?”
“你撒谎。”詹德利说。
“这小子还挺敢说。妈的，凭什么信他们，不信我？该不会是因为我的脸吧，嗯？”

III.39.6 *

我去瞧瞧他把咱们的哨兵怎么了。”哈尔温警惕地看看门外，以确定猎狗没潜伏在附近……
“全部挥霍掉了，对不对?”哈尔温大笑……
哈尔温很快折回酿酒屋：“‘布丁脚’睡得死死的，但没受伤。”
“I best go see what he did to our sentries.” Harwin took a wary look out the door before he left, to make certain the Hound was not lurking just outside...
“Pissed it all away, did you?” laughed Harwin....
Harwin soon returned to the brewhouse. “Puddingfoot was sound asleep, but unharmed.”
原文有误，在哈尔温出门去查看哨兵后又让他加入了屋里的谈话。
我去瞧瞧他把咱们的哨兵怎么了。”哈尔温警惕地看看门外，以确定猎狗没潜伏在附近……
“全部挥霍掉了，对不对?”柠檬大笑……
哈尔温很快折回酿酒屋：“‘布丁脚’睡得死死的，但没受伤。”

III.39.7

“非戳个窟窿不可。这笨蛋，也许会害我们全被杀死。”
“I'll cut him a new bunghole. He could have gotten every one of us killed.”
“非给他新开个屁眼不可。这笨蛋，也许会害我们全被杀死。”

III.40 布兰 III

III.40.1

玖健，到了长城又怎么办呢? 我叔叔经常给我强调它的庞大。七百尺高，基部也有七百尺宽，因而城门更像穿越冰层的隧道。
Jojen, what will we do when we reach the Wall? My uncle always said how big it was. Seven hundred feet high, and so thick at the base that the gates are more like tunnels through the ice.
彩虹版作：玖健，到了长城又怎么办呢？我叔叔经常给我强调它的庞大。它有七百尺高，基部又很宽，城门更像是穿越冰层的隧道。

III.40.2

“你比我还了解它们，布兰，你才该当首席游骑兵，我只是给你暖位子呢。”
“You know them better than I do, Bran. Perhaps you should be First Ranger. I'll stay here in your place.”
“你比我还了解它们，布兰，你才该当首席游骑兵，而我则替你留守临冬城。”

III.40.3 *

硕大的雨点开始敲击石头，逼他们退回下一层
A few fat wet drops began to patter against the stone as they retreated to the floor below.
根据后文可知，仍在第五层。这里的 below 指的是阳台高于第五层的地板。
硕大的雨点开始敲击石头，逼他们退回下面的房里

III.41　琼恩 V

III.41.1

他不想听“大疖子”讲屁股上的疖子，不想听“石拇指”能喝多少麦酒，也不想听科特的小弟恳求他不要像贾尔那样死去。
He didn't want to hear about the boil on Big Boil's arse, how much ale Stone Thumbs could drink, or how Quort's little brother had begged him not to go with Jarl.
彩虹版作：他不想听“大疖子”讲屁股上的疖子，不想听“石拇指”夸耀自己能喝多少麦酒，也不想听科特形容他的小弟如何恳求他不要跟随贾尔爬长城。

III.41.2　*

与他们一起行军，与他们一起用餐，与他们一起作战，科林的吩咐……
战斗刚开始就告结束。
Ride with them, eat with them, fight with them, Qhorin had said.
But the fighting was done.
与他们一起行军，与他们一起用餐，与他们一起作战，科林的吩咐……
好在战斗业已告终。

III.41.3　*

雨水和烟雾中，仅靠那火堆的光亮，加上披的羊皮斗篷，他不可能看清琼恩的黑衣。
Amidst the rain and smoke, lit only by the fire, he could not have seen that Jon was all in black, but for his sheepskin cloak.
斗篷是曼斯给的。
雨水和烟雾中，仅靠那火堆的光亮，他不可能看清琼恩的一身黑衣——羊皮斗篷除外。

III.41.4　*

他是谁？来自何方？要骑那可怜的驼背马去哪儿……在野人眼里，全都无关紧要。
Who he was, where he came from, where he meant to go on his sorry sway-backed horse ...none of it mattered.
他是谁？来自何方？要骑那可怜的凹背马去哪儿……在野人眼里，全都无关紧要。

III.42　丹妮莉丝 IV

III.42.1　*

无垢者可以抵挡冲击，但我的自由民会被屠杀。
The Unsullied could withstand their charge, but my freedmen will be slaughtered.
freeman 和 freedman 不同，译成自由民也会与 free folk 混淆。对瓦兰提斯等地的 freedman，不妨直译为释奴。不过丹妮的部下也这么称呼就有些违和，可以译作解放民。
无垢者可以抵挡冲击，但我的解放民会被屠杀。

III.42.2　*

她令无垢者自己选出军官，于是灰虫子以压倒性优势被推举出来。
When she had commanded the Unsullied to choose officers from amongst themselves, Grey Worm had been their overwhelming choice for the highest rank.
她令无垢者自己选出各级军官，于是灰虫子以压倒性优势被推举为总指挥。

III.42.3 *

他唇边的胡子理成三支，染上蓝色，跟眼睛和垂至颈项的卷发颜色一致。尖尖的小胡子则涂为金色。
His beard was cut into three prongs and dyed blue, the same color as his eyes and the curly hair that fell to his collar. His pointed mustachios were painted gold.
他下巴的胡子理成三支，染上蓝色，跟眼睛和垂至颈项的卷发颜色一致。尖尖的小胡子则涂为金色。

III.42.4 *

“女人，你只会驴叫，毫无意义！”
“女人？”她咯咯笑道，“这算侮辱吗？若我真把你当男人看待，就会当即回敬一记耳光。”
“Woman, you bray like an ass, and make no more sense.”
“*Woman*?” She chuckled. “Is that meant to insult me? I would return the slap, if I took you for a man.”
“女人，你只会驴叫，毫无意义！”
“女人？”她咯咯笑道，“这算侮辱吗？若我真把你当男人看待，就会如法炮制来回敬你。”

III.42.5

“愚蠢的女孩，若你真正了解‘泰坦私生子’，就会明白他决不会夹着尾巴逃跑。”
“Had you ever seen the Titan of Braavos, foolish girl, you would know that it has no tail to turn.”
彩虹版作：“愚蠢的女孩，若你见到布拉佛斯的泰坦巨人，就会明白他决不会夹着尾巴逃跑。”

III.42.6

“……征服这里是不可能完成的妄想。”
“是吗？我的无垢者正打算享受战斗的乐趣呢。”
“...You shall find no easy conquest here.”
“Good. My Unsullied will relish a bit of a fight.”
“……征服这里可没那么容易。”
“再好不过。我的无垢者正打算享受战斗的乐趣呢。”

III.42.7 *

“陛下——”
她从他面前闯过去。
“Your Grace—”
She bulled over him.
另见V.30.3。

“陛下——”
她粗暴地打断他。

III.42.8 *

“我无条件服从女王陛下的命令。”他简短而冷淡地说。
他俩之间的这种状况让丹妮很不自在。“是的，”她说，“女王陛下‘命令’你立刻前去指挥无垢者，爵士先生，你有场仗需要赢。”
“If my queen commands,” he said, curt and cold.
Dany was warm enough for both of them. “She does,” she said. “She *commands*. Now go see to your Unsullied, ser. You have a battle to fight and win.”
指丹妮的怒火跟乔拉的 cold 中和后依然是 warm。
“我无条件服从女王陛下的命令。”他简短而冷冰冰地说。
丹妮的怒火足够让两人都变暖和。“是的，”她说，“女王陛下命令你立刻前去指挥无垢者，爵士先生，你有场仗需要赢。”

III.42.9 *

弥桑黛提出给她唱一首《和平之民》的催眠曲，但丹妮摇摇头。
Missandei offered to sing her a lullaby of the Peaceful People, but Dany shook her head.
弥桑黛提出给她唱一首“和平之民”的催眠曲，但丹妮摇摇头。

III.42.10 *

当你听他弹奏那把银弦古竖琴，感叹黎明、眼泪和逝去的君王时，不禁会觉得他是在歌唱自己以及自己所爱的人。
When you heard him play his high harp with the silver strings and sing of twilights and tears and the death of kings, you could not but feel that he was singing of himself and those he loved.
当你听他弹奏那把银弦古竖琴，感叹黄昏、眼泪和逝去的君王时，不禁会觉得他是在歌唱自己以及自己所爱的人。

III.42.11

劳勃喜欢那些让他快乐发笑的歌，越低俗越好，而且只在喝醉时才唱，诸如‘一桶麦酒’、‘四十四只酒桶’或‘狗熊与美少女’之类。
Robert liked songs that made him laugh, the bawdier the better. He only sang when he was drunk, and then it was like to be ‘A Cask of Ale’ or ‘Fifty-Four Tuns’ or ‘The Bear and the Maiden Fair.’
劳勃喜欢那些让他快乐发笑的歌，越低俗越好，而且只在喝醉时才唱，诸如‘一桶麦酒’、‘五十四只酒桶’或‘狗熊与美少女’之类。

III.43 艾莉亚 VIII

III.43.1

他们跟我一样在此徘徊，颓败衰落，但没消亡。他们不喜欢火焰。橡树结橡果，橡果生橡树，而鱼梁木树墩保留着所有记忆——他们记得先民擎火炬来到此处。

they linger here as I do, shrunken and feeble but not yet dead. Nor do they love the flames. For the oak recalls the acorn, the acorn dreams the oak, the stump lives in them both. And they remember when the First Men came with fire in their fists.
他们跟我一样在此徘徊，颓败衰落，但没消亡。他们不喜欢火焰。橡树记得橡果，橡果记得橡树，而人木树墩活在他们体内——他们记得先民擎火炬来到此处。

III.43.2 *

“他跟我姑母订婚时将我收为侍卫。”他边咳嗽边回答，“那时我七岁，十岁时，他将我提升为侍从。我在长枪比武上得过奖。”
“He took me for his page when he espoused my aunt.” He coughed. “I was seven, but when I turned ten he raised me to squire. I won a prize once, riding at rings.”
“他跟我姑母订婚时将我收为侍童。”他边咳嗽边回答，“那时我七岁，十岁时，他将我提升为侍从。我在长枪刺环比赛上得过奖。”

III.43.3 *

我八岁时就杀了一个男孩，艾莉亚差点出口，旋即觉得不妥。
I killed a boy when I was eight, Arya almost said, but she thought she'd better not.
原文有误，艾莉亚时年九岁。
我九岁时就杀了一个男孩，艾莉亚差点出口，旋即觉得不妥。

III.43.4

等我们重新集结，格林·杰钦帮忙把大人拉到马背上。
When we regrouped, Green Gergen helped pull his lordship back onto a horse.
等我们重新集结，绿杰钦帮忙把大人拉到马背上。

III.43.5

闪电大王，她愤怒地想，他死不了才怪！
The lightning lord, she thought angrily. Maybe he couldn't die, but he could lie.
彩虹版作：闪电大王，她愤怒地想，他或许不会死，但他会撒谎！

III.44 詹姆 VI

III.44.1

“他希望你父亲能要求学城归还他的颈链，为此将感激不尽。”
“He has a fond hope that your father will force the Citadel to give him back his chain, in gratitude.”
彩虹版作：“他有一个美好的愿望，希望你父亲出于对他疗伤的感激，能迫使学城归还他的颈链。”

III.44.2

“三叉戟河涨了水，”他告诉詹姆，“连红宝石滩也不好过。替我向你父亲致以亲切问候。”
“你也替我向罗柏·史塔克致以问候。”

“没问题。”
“The Trident is in flood,” he told Jaime. “Even at the ruby ford, the crossing will be difficult. You will give my warm regards to your father?”
“So long as you give mine to Robb Stark.”
“That I shall.”
彩虹版作：“三叉戟河涨了水，”他告诉詹姆，“连红宝石滩也不好过。你会替我向你父亲致以亲切问候的吧？”
“如果你也替我向罗柏·史塔克致以问候的话。”
“我会的。”

III.44.3

这条路我走过，不出几里，望着湖边一座荒芜的磨坊，詹姆反应过来。当年那个磨坊小妹朝我羞赧微笑的地方，如今青草长得老高，他仿佛还听见磨坊主的叫喊：“这边是去比武大会的路，爵士先生！”当我是个孩子似的。
I have come this way before, Jaime reflected a few miles further on, when they passed a deserted mill beside the lake. Weeds now grew where once the miller’s daughter had smiled shyly at him, and the miller himself had shouted out, “The tourney’s back the other way, ser.” *As if I had not known.*
这是他被疯王赶回来的路上的事了。彩虹版作：
这条路我走过，不出几里，望着湖边一座荒芜的磨坊，詹姆反应过来。当年那个磨坊小妹朝我羞赧微笑的地方，如今青草长得老高，他仿佛还听见磨坊主的叫喊：“去比武大会的路您走反啦，爵士先生！”好像我还不知道似的。

III.44.4

当奥斯威尔·河安爵士扶他起身，杰洛·海塔尔爵士亲自为他系上御林铁卫的雪白披风时，响彻云霄的欢呼，至今声犹在耳。
When Ser Gerold Hightower raised him up and put the white cloak about his shoulders, a roar went up that Jaime still remembered, all these years later.
因为在 I.58 艾德 XV 的回忆里，奥斯威尔·河安爵士扶詹姆起身，铁卫队长“白牛”杰洛·海塔尔爵士亲自为他系上御林铁卫的雪白披风。故译成了前后一致。但事实上与III.16.5类似，考虑到詹姆当时激动的心情，他与冷静旁观的艾德的回忆完全可能有偏差。参看http://www.westeros.org/Citadel/SSM/Entry/Sansas_Memory/。世界集里沿用了此处詹姆的回忆，见VIII.28.4。彩虹版作：
当杰洛·海塔尔爵士扶他起身，为他系上御林铁卫的雪白披风时，响彻云霄的欢呼，至今声犹在耳。

III.44.5

布蕾妮毫不柔弱，能承受许多强暴，詹姆判断，但若反抗过于强烈，难保瓦格·赫特不将她手脚全缚，施以惩罚。
Brienne was tough enough to survive a few rapes, Jaime judged, though if she resisted too vigorously Vargo Hoat might start lopping off her hands and feet.
彩虹版作：布蕾妮毫不柔弱，能承受几次强暴，詹姆判断，但若反抗过于强烈，难保瓦格·赫特不砍掉她的手脚，施以惩罚。

III.44.6

一个不会用剑的剑客价值几何？凯岩城的全部金子？三百金龙？不名一文？
What is a swordsman worth without his sword hand? Half the gold in Casterly Rock? Three hundred dragons? Or nothing?
见III.21.19。
一个不会用剑的剑客价值几何？凯岩城一半的金子？三百金龙？不名一文？

III.44.7

少年泰温建议父亲将塔贝克伯爵砍成三截送回去，但泰陀斯公爵是只柔弱的狮子，最终放走了那蠢笨的塔贝克，迎回史戴佛——他后来结婚，生子，战死于牛津。
Young Tywin suggested his father oblige by sending back Lord Tarbeck in three pieces. Lord Tytos was a gentler sort of lion, however, so Lady Tarbeck won a few more years for her muttonheaded lord, and Stafford wed and bred and blundered on till Oxcross.
少年泰温建议父亲将塔贝克伯爵砍成三截送回去，但泰陀斯公爵是只柔弱的狮子，于是那猪脑袋塔贝克得以多活了几年，而史戴佛也得以结婚生子，继续干蠢事，直到战死于牛津。

III.44.8 *

詹姆望着烟囱里的野草，不禁怀疑在这战乱岁月，店家还有没有孙子。他会告诉他们，弑君者就是在他这儿喝啤酒，吃奶酪和苹果的吗？这会不会成为他一生的羞耻？他不知道，只希望烧旅馆的人放过他孙子们的性命。
Jaime looked at the chimney poking out of the weeds and wondered whether he had ever gotten those grandchildren. 。*Did he tell them the Kingslayer once drank his ale and ate his cheese and apples, or was he ashamed to admit he fed the likes of me? Not that he would ever know; whoever burned the inn had likely killed the grandchildren as well.*
詹姆望着野草丛中的烟囱，不禁暗忖起店家后来有没有抱上孙子。他会告诉他们，弑君者就是在他这儿喝啤酒，吃奶酪和苹果的吗？这会不会成为他一生的羞耻？他永远也没法知道了，烧旅馆的人恐怕也杀了他的孙子们。

III.44.9

沃顿忙着安排值更守夜，詹姆则在篝火边舒展身子，并将一块熊皮放在树桩上当枕头。先前妞儿叮嘱他定要在睡前吃饱，如此才能保证力气，但他实在太累，于是闭上眼睛，希望梦见瑟曦。
While Walton set the watches, Jaime stretched out near the fire and propped a rolled-up bearskin against a stump as a pillow for his head. The wench would have told him he had to eat before he slept, to keep his strength up, but he was more tired than hungry. He closed his eyes, and hoped to dream of Cersei.
彩虹版作：沃顿忙着安排值更守夜，詹姆则在篝火边舒展身子，并将一块熊皮放在树桩上当枕头。妞儿一定会要他在睡前吃饱，如此才能保证力气，但他实在太累了，于是闭上眼睛，希望梦见瑟曦。

III.44.10

一片空旷的黑暗中，台阶陡然消失，詹姆匆忙停步，差点摔进这无垠的虚无。矛尖不依不饶，戳着他的背，要把他推向地狱深渊。他厉声尖叫……摔得并不沉重，四肢着地，周围是软沙和浅水。
The steps ended abruptly on echoing darkness. Jaime had the sense of vast space before him. He jerked to a halt, teetering on the edge of nothingness. A spearpoint jabbed at the small of the back, shoving him into the abyss. He shouted, but the fall was short. He landed on his hands and knees, upon soft sand and shallow water.
一片空旷的黑暗中，台阶陡然消失，詹姆匆忙停步，差点摔进这无垠的虚无。一根矛捅了下他的腰，把他推向深渊。他厉声尖叫，但很快便落在软沙和浅水上，四肢着地。

III.44.11

“至少……给我一把剑。”
“我给你剑。”泰温公爵突然道。
长剑出现在脚边。
“Give me a sword, at least.”
“I gave you a sword,” Lord Tywin said.
It was at his feet.
彩虹版作：“至少……给我一把剑。”
“我已经给了你一把剑。”泰温公爵突然道。
它就在他脚边。

III.44.12 *

他举起武器，只见剑尖和剑刃上都有苍白的火焰在跳动，一直烧到剑柄。
As he raised the sword a finger of pale flame flickered at the point and crept up along the edge, stopping a hand’s breath from the hilt.
他举起武器，一星苍白的火焰从剑尖燃起，沿着剑刃攀爬，一直烧到离剑柄一掌之遥。

III.44.13

也要小心水底，他告诉自己，天知道有什么东西躲在里面……
Beware the water, he told himself. There may be creatures living in it, hidden deeps...
也要小心水底，他告诉自己，可能躲了什么东西，或是隐藏的孔穴……

III.44.14 *

“你们别想吓唬我。”他叫道，他们则分散开来，将他包围。“一个个来，还是一起上，我都无所谓！”他左右旋身，“但这不关妞儿的事！放她走！”
“我发誓保护你，”她朝雷加的形影说，“我发过誓。”
“You don’t frighten me,” he called, turning as they split to either side of him. He did not know which way to face. “I will fight you one by one or all together. But who is there for the wench to duel? She gets cross when you leave her out.”
“I swore an oath to keep him safe,” she said to Rhaegar’s shade. “I swore a holy oath.”

“你们别想吓唬我。”他叫道，他们则分散开来，将他包围。“一个个来，还是一起上，我都无所谓！”他左右旋身，“不过谁打算跟妞儿对决呢？要是叫她落单，她可会生气呢。”
“我发誓保护他，”她朝雷加的形影说，“一个神圣的誓言。”

III.44.15

他朝右手望去，手腕终点是皮革和麻布，包裹着丑陋的断肢。他不禁热泪盈眶。我感觉到的，那指尖的力量，那剑柄的粗皮革，我的手……
When he looked down for his sword hand, his wrist ended in leather and linen, wrapped snug around an ugly stump. He felt sudden tears well up in his eyes. *I felt it, I felt the strength in my fingers, and the rough leather of the sword's grip. My hand...*
彩虹版作：他朝右手望去，手腕终点是皮革和麻布，包裹着丑陋的断肢。泪水盈满了他的双眼。我感觉到的，那指尖的力量，那剑柄的粗皮革，我的手……

III.44.16

那的确是凯岩城下的地道，他心想。
There's no place like that beneath the Rock, he thought.
呼应前文“记得凯岩城下有很多地下水的洞穴，但此地有些特别”，彩虹版作：
凯岩城下没有那样的地方，他心想。

III.44.17

那要罂粟花奶么？压压高烧？您身子还弱，大人，需要多休息，多睡眠。”
“Milk of the poppy, then? And something for your fever? You are still weak, my lord. You need to sleep. To rest.”
彩虹版作：“那要罂粟花奶么？还有退烧药？您身子还弱，大人，需要多休息，多睡眠。”

III.44.18

这是科霍尔的黑羊，他知道，于是将左手围拢嘴巴：“你们还在！开门！否则我踢进去！”
The black goat of Qohor, he knew. Jaime cupped his hands to shout. “You in there! Open your gates, or I'll kick them down!”
原文误作 hands，但此时詹姆只剩一只手。

III.44.19

“象都别象，四君者，否责我再砍你一只手。”他要来另一杯酒，“你的婊子咬我的耳多，这个怪无！才不会有人来书她。”
“Thay out of thith, Kingthlayer, unleth you'd like another thump.” He waved a wine cup. “Your thee-mooth bit oth my ear. Thmall wonder her father will not ranthom thuch a freak.”
驼鹿的梗源自《巨蟒与圣杯》：A Møøse once bit my sister...Mynd you, møøse bites Kan be pretti nasti。
“别管闲制，致君者，否则我再砍你一只肘。”他要来另一杯酒，“你的母驼鹿咬我的耳朵，这个怪物！才不会有人来逐她。”

III.44.20

只见黑熊人立起来足有八尺高。简直就是披熊皮的格雷果·克里冈，他心想，而且比魔山更灵巧。
The bear was eight feet tall. *Gregor Clegane with a pelt*, he thought, *though likely*

smarter.
彩虹版作：只见黑熊人立起来足有八尺高。简直就是披熊皮的格雷果·克里冈，他心想，或许比魔山更聪明。

III.44.21

它很小心，詹姆看出，它被人类作弄过，知道长剑和枪矛的厉害。但不管怎么说，它决不是她的对手。
He's wary, Jaime realized. *He's gone up against other men. He knows swords and spears can hurt him. But that won't keep him off her long.*
彩虹版作：它很小心，詹姆看出，它和别的人类对峙过，知道长剑和枪矛的厉害。但它不可能总躲着她。

III.44.22

野兽笨拙地转身，吼着飞奔向前。但布蕾妮如灵猫一般，急速换位。
The beast turned clumsily, too far and too fast. Quick as a cat, Brienne changed direction.
野兽笨拙地转身，冲过了头。布蕾妮则如灵猫一般，急速换位。

III.45 凯特琳 V

III.45.1 *

收到泰温公爵同意交换俘虏的回复函当天，国王便派遣简妮的舅舅罗佛爵士带年轻的马丁·兰尼斯特去金牙城履行手续。事情进展顺利，儿子从此不必再为马丁的安全操心，盖伯特·葛洛佛也欣慰地得知他兄弟罗贝特已在暮谷城登船北返。罗佛爵士干得漂亮……灰风也终可回到国王身边，回到属于他的位置。
Robb had dispatched Jeyne's uncle Rolph Spicer to deliver young Martyn Lannister to the Golden Tooth the very day he received Lord Tywin's assent to the exchange of captives. It was deftly done. Her son was relieved of his fear for Martyn's safety, Galbart Glover was relieved to hear that his brother Robett had been put on a ship at Duskendale, Ser Rolph had important and honorable employment...and Grey Wind was at the king's side once more. *Where he belongs.*
呼应 III.14 凯特琳 II："你可以给他找一项任务，一项需要勇气、能获得光荣的任务，具体是什么并不重要……重要的是不能把他留在身边"。
收到泰温公爵同意交换俘虏的回复函当天，国王便派遣简妮的舅舅罗佛爵士带年轻的马丁·兰尼斯特去金牙城履行手续。实在干得漂亮：儿子从此不必再为马丁的安全操心，盖伯特·葛洛佛欣慰地得知他兄弟罗贝特已在暮谷城登船北返，罗佛爵士总算被遣去执行重要又光荣的任务……灰风也终可回到国王身边，回到属于他的位置。

III.45.2

罗柏封给布林登爵士一个新头衔，"南疆大元帅"
Robb had even created him a new title, Warden of the Southern Marches.
罗柏封给布林登爵士一个新头衔，"南疆守护"

III.45.3 *

就凯特琳看来，夫人和小姐穿这样的服装有些奇怪，但她们母女并不在意，因为她们既是女人，更是战士，和塔斯的布蕾妮一样。
By Catelyn's lights, that was queer garb for a lady, yet Dacey and Lady Maege seemed more comfortable, both as warriors and as women, than ever the girl from Tarth had been.
就凯特琳看来，夫人和小姐穿这样的服装有些奇怪，但她们母女却和塔斯的布蕾妮不同，不管是当战士还是当女人，都表现得十分自在。

III.45.4

"国王陛下战无不胜。"
不，他从头到尾就没赢过，凯特琳心想，却不敢说出来。
"He has not lost one yet."
No, but he has lost everything else, Catelyn thought, but it would not do to say it aloud.
彩虹版作："国王陛下战无不胜。"
的确，但他在战场之外都失败了，凯特琳心想，却不敢说出来。

III.45.5 *

上天好像有意为之，队伍不经意间经过了呓语森林，罗柏正是在这里打下平生第一场大胜仗……穿越战场时，凯特琳看到去年留下的遗迹：被雨水冲刷腐蚀的头盔、断裂的长矛、战马的尸骨。
As the gods would have it, their route took them through the Whispering Wood where Robb had won his first great victory...As they passed through the battleground, Catelyn glimpsed signs of the carnage that had been; an overturned helm filling with rain, a splintered lance, the bones of a horse.
呓语森林之战和本章都发生在 299 年，相隔约 10 个月。
上天好像有意为之，队伍不经意间经过了呓语森林，罗柏正是在这里打下平生第一场大胜仗……穿越战场时，凯特琳看到种种遗迹：被雨水冲刷腐蚀的头盔、断裂的长矛、战马的尸骨。

III.45.6 *

"好吧，就让瓦德大人多等等，"罗柏决定，"罗索在奔流城时给他传过信，他知道我们的起程日期。"
"Lord Walder will wait, I'm sure," said Robb. "Lothar sent him a bird from Riverrun, he knows we are coming."
没及时收到对佛雷条件的答复的话，可能会转投兰尼斯特家族。
"瓦德大人无疑会等我们的，"罗柏说，"罗索在奔流城时给他传过信，他知道我们会来。"

III.45.7 *

"您看起来气色不好，是不舒服吗？"
我的夫君和父亲大人死了，两个儿子遭遇谋杀，一个女儿落入毫无信用的侏儒手中，即将为他产下罪恶的子嗣，另一个女儿则生死不明，消失得彻彻底底，而我仅存的儿子和弟弟又都生我的气。这些话，说出来梅姬伯爵夫人也不会懂的。"you seem so somber. Is aught amiss?"

My lord husband is dead, as is my father. Two of my sons have been murdered, my daughter has been given to a faithless dwarf to bear his vile children, my other daughter is vanished and likely dead, and my last son and my only brother are both angry with me. What could possibly be amiss? That was more truth than Lady Maege would wish to hear, however.
“您看起来闷闷不乐，哪里不妥吗?”
我的夫君和父亲大人死了，两个儿子遭遇谋杀，一个女儿落入毫无信用的侏儒手中，即将为他产下罪恶的子嗣，另一个女儿则生死不明，消失得彻彻底底，而我仅存的儿子和弟弟又都生我的气。还能有什么不妥的？可这些话，梅姬伯爵夫人不会想听的。

III.45.8 *

“我家厅堂门上有个雕刻，”黛西道，“是位熊皮女人，一手抱一个吮奶头的婴儿，另一手握一柄战斧。她长得不美，但我很喜欢。”
“我侄儿乔拉曾把一位美人带回家，”梅姬伯爵夫人说
“There’s a carving on our gate,” said Dacey. “A woman in a bearskin, with a child in one arm suckling at her breast. In the other hand she holds a battleaxe. She’s no proper lady, that one, but I always loved her.”
“My nephew Jorah brought home a proper lady once,” said Lady Maege.
“我家厅堂门上有个雕刻，”黛西道，“是位熊皮女人，一手抱一个吮奶头的婴儿，另一手握一柄战斧。她算不上淑女，但我很喜欢。”
“我侄儿乔拉曾把一位美人带回家，”梅姬伯爵夫人说

III.45.9

乔拉·莫尔蒙曾带着他的续弦妻前来临冬城参加宴会，做客两周之久。
Jorah Mormont had brought his second wife to Winterfell for feasts, and once they had guested for a fortnight.
乔拉·莫尔蒙曾带着他的续弦妻前来临冬城参加宴会，有一次做客达两周之久。

III.45.10 *

“在我抵达海疆城之前，曾于派克岛的君王港做过停留。实际上，由于巴隆国王的禁令，我的船被铁民扣押了整整半年。只是后来，只是……简单地说吧，由于他的死，禁令才得以取消。”
“My last port of call afore Seagard, that was Lordsport on Pyke. The ironmen kept me there more’n half a year, they did. King Balon’s command. Only, well, the long and the short of it is, he’s dead.”
“在我抵达海疆城之前，曾于派克岛的君王港做过停留。实际上，由于巴隆国王的禁令，我的船被铁民扣押了整整半年。只是后来，简单地说吧，他死了。”

III.45.11 *

据我在君王港听到的说法，当巴隆国王某天正跨越其中一道桥梁时，西边起了大风，夹着暴雨雷霆，把他吹落桥下，摔得粉身碎骨。两天之后，尸体冲到海边，业已浮肿不堪辨认。
The way I heard it in Lordsport, there was a blow coming in from the west, rain and thunder, and old King Balon was crossing one of them bridges when the wind got hold

of it and just tore the thing to pieces. He washed up two days later, all bloated and broken.
IV.11 海怪之女："一阵突如其来的风暴和一条断裂的索桥要了巴隆·葛雷乔伊的命。"
据我在君王港听到的说法，当巴隆国王某天正跨越其中一道桥梁时，西边起了大风，夹着暴雨雷霆，把桥撕得粉碎。两天之后，尸体冲到海边，业已浮肿不堪辨认。

III.45.12 *

"肯定是给螃蟹王吃的，只有它们才配享用王家果冻，是不是啊，哈哈?"
"King crabs, I hope, to sup upon such royal jelly, eh?"
"肯定是给帝王蟹吃的，只有它们才配享用王家果冻，是不是啊，哈哈?"

III.45.13 *

我眼见这番情形，立刻趁乱让密拉罕号升帆出海，以免招惹麻烦。靠岸以后，马上向陛下您报告。
That was when I ran back to *Myraham* and slipped anchor, hoping I could get away whilst things were confused. And so I did, and here I am.
slip: disengage (a ship's anchor) when leaving a port in haste.
我眼见这番情形，立刻跑回密拉罕号，下令弃锚出海，试图趁乱逃离。所幸成功了，所以我现在才能站在这里。

III.45.14 *

到处是礁石、陷阱和纠结败朽的树木。
There are endless sandbars, deadfalls, and tangles of rotting trees.
到处是沙洲、陷阱和纠结败朽的树木。

III.45.15 *

"只管往上游走，船上挂起我的旗帜，相信泽地人会出来迎接。派出两条船，我们的希望就多了一倍，我决定由梅姬伯爵夫人指挥其中一艘，盖伯特大人指挥另一艘，负责将我的口信传达给霍兰·黎德。"他转向被点名的两位领主
"Go upriver flying my banner. The crannogmen will find you. I want two ships to double the chances of my message reaching Howland Reed. Lady Maege shall go on one, Galbart on the second." He turned to the two he'd named.
葛洛佛家族不是领主。
"只管往上游走，船上挂起我的旗帜，相信泽地人会出来迎接。派出两条船，我们的希望就多了一倍，我决定由梅姬伯爵夫人指挥其中一艘，盖伯特指挥另一艘，负责将我的口信传达给霍兰·黎德。"他转向被点名的两位大人

III.45.16 *

这个维克塔利昂或许会为了继承权大打出手，但绝不会蠢到放弃卡林湾。"梅姬伯爵夫人说。
"当然不会，"罗柏承认，"但我敢打赌，他将撤走不少精兵，而对方每少一个人，我们就多一分希望。再说，即便军队不走，他为造声势，也将带走大批将领和船长。他们是铁群岛的骨干，有了他们的支持，方能获得海石之位。"

“Succession squabbles or no, the ironborn are not such fools as to abandon Moat Cailin,” said Lady Maege.
“No,” Robb admitted. “Victarion will leave the best part of his garrison, I’d guess. Every man he takes will be one less man we need to fight, however. And he *will* take many of his captains, count on that. The leaders. He will need such men to speak for him if he hopes to sit the Seastone Chair.”
“这个维克塔利昂或许会为了继承权大打出手，但绝不会蠢到放弃卡林湾。”梅姬伯爵夫人说。
“当然不会，”罗柏承认，“我猜他会留下自己的主力，不过对方每少一个人，我们毕竟就多一分希望。再说，即便军队不走，他为造声势，一定会带走大批将领和船长。他们是铁群岛的骨干，有了他们的支持，方能获得海石之位。”

III.45.17 *

等我和波顿大人及佛雷家族合兵一处，手中就至少有了一万二千士兵。我们先走堤道，行过半日再兵分三股，
Once I link up with Lord Bolton and the Freys, I will have more than twelve thousand men. I mean to divide them into three battles and start up the causeway a half-day apart.
等我和波顿大人及佛雷家族合兵一处，手中就至少有了一万二千士兵。我会兵分三股，出发走堤道的时间相隔半天。

III.45.18

我自己的中军深入泽地埋伏，直到战斗陷入白热化时方才出击。
Mine own battle will melt away into the Neck, to reemerge on the Fever.
大小写有别，Fever River 正是之前维克塔利昂攻占卡林湾的路线。彩虹版作：
我自己的中军深入泽地埋伏，沿热浪河出击。

III.45.19 *

她头晕目眩了一会儿，才意识到在场众人都望着她。他们都讨厌我，她心想，有什么可惊讶？
It took her a moment to realize that they were all watching her.*They had known*, she realized. Catelyn should not have been surprised.
她头晕目眩了一会儿，才意识到在场众人都望着她。他们已经知道了，她心想，有什么可惊讶？

III.45.20 *

他立了新王，凯特琳充满挫败感地想。现下她唯一的希望就是儿子夹攻卡林湾的计划和刚才对付母亲的手段一样奏效。
A king indeed, Catelyn thought, defeated. She could only hope that the trap he’d planned for Moat Cailin worked as well as the one in which he’d just caught her.
不愧是国王，干得漂亮，凯特琳充满挫败感地想。现下她唯一的希望就是儿子夹攻卡林湾的计划和刚才对付母亲的手段一样奏效。

III.46　山姆威尔 III

III.46.1　*

他记得白树村，白树村在他找到的古老地图上，北行途中曾经路过。
He remembered Whitetree. Whitetree was on the maps he'd drawn, on their way north.
II.13 琼恩 II 提到山姆找到的古老地图上有白树村，III.18 山姆威尔 I 提到山姆离开先民拳峰时带上了先前画的地图/the maps he'd been drawing。因此可以确认，山姆逃跑时没带老地图，此处提到的地图是他自己画的新地图。
他记得白树村，白树村在他画的地图上，北行途中曾经路过。

III.46.2　*

他开始讨厌起湖泊与河流，长城之外没有渡船和桥梁，逼得你绕行一大圈，或是寻找涉水的浅滩。除此之外，跟随猎人小径比挣扎穿越灌木丛容易，绕过山脊比攀爬容易，而长城之外只能选择后者。
He was coming to hate lakes and rivers. Up here there was never a ferry or bridge, which meant walking all the way around the lakes and searching for places to ford the rivers. It was easier to follow a game trail than to struggle through the brush, easier to circle a ridge instead of climbing it.
这里列举了走偏方向的四条原因。
他开始讨厌起湖泊与河流，长城之外没有渡船和桥梁，逼得你绕行一大圈，或是寻找涉水的浅滩。除此之外，跟随猎人小径比挣扎穿越灌木丛容易，绕过山脊比攀爬容易，所以他们往往选择前者。

III.47　艾莉亚 IX

III.47.1　*

他用双臂环着她，并在左边烧伤的胳膊上套了一层钢臂甲作为保护，先前猎狗换衣服时，她发现底下的血肉仍未愈合，不断渗出体液。
His arms encircled her; on the left, the burned arm, he'd donned a steel vambrace for protection, but she'd seen him change the dressings, and the flesh beneath was still raw and seeping.
他用双臂环着她，并在左边烧伤的胳膊上套了一层钢臂甲作为保护，先前猎狗换绷带时，她发现底下的血肉仍未愈合，不断渗出体液。

III.47.2　*

全镇建筑物所剩无几，只见一栋土木结构客栈的上层，一幢塌陷圣堂的七面圆顶和一座圆塔碉堡的三分之二露出水面
十来个人使劲划桨，一旦太靠近岩石、树木或塌陷的房屋，另外四人就用长篙撑开。
All that remained of Harroway town was the upper story of a daub-and-wattle inn, the seven-sided dome of a sunken sept, two-thirds of a stone roundtower,
A dozen men labored at the oars while four more used the long poles to push off whenever they came too close to a rock, a tree, or a sunken house.
全镇建筑物所剩无几，只见一栋土木结构客栈的上层，一幢圣堂的七面圆顶和一座圆塔碉堡的三分之二露出水面
十来个人使劲划桨，一旦太靠近岩石、树木或被淹没的房屋，另外四人就用长篙撑开。

III.47.3 *

渡船摇摇晃晃、缓缓地向着浅滩驶来，船桨在两侧流畅地划动。
The ferry swung about and began to creep slowly toward the shallows, oars stroking smoothly on either side.
渡船掉了个头，缓缓地向着浅滩驶来，船桨在两侧流畅地划动。

III.47.4 *

她无言以答，便一边啃香肠，一边冷冷瞪他。强硬如山，艾莉亚心想。
She had nothing to say to that. She gnawed on the sausage and stared at him coldly. *Hard as stone*, she thought.
说的是香肠。
她无言以答，便一边啃香肠，一边冷冷瞪他。坚如石，艾莉亚心想。

III.48 琼恩 VI

III.48.1

哈布照料水壶，唐纳·诺伊锻炉打铁，伊蒙学士则在鸦巢下的居所。
Hobb would be with his kettles, Donal Noye at his forge, Maester Aemon in his rooms beneath the rookery.
哈布照料锅子，唐纳·诺伊锻炉打铁，伊蒙学士则在鸦巢下的居所。

III.48.2 *

燧石兵营的屋顶覆盖陈雪，哈丁塔北墙上的雪更是堆得老高——琼恩成为熊老的事务官之前就住在那里。
Old snow covered the roof of the Flint Barracks and lay in drifts against the north side of Hardin's Tower, where Jon used to sleep before being made the Old Bear's steward.
菲林特兵营的屋顶覆盖陈雪，哈丁塔北墙上的雪更是堆得老高——琼恩成为熊老的事务官之前就住在那里。

III.48.3 *

看到诺伊的大肚子和挽起的衣袖，看到他长满黑胡楂的下巴，感觉真好。
It was good to be back, good to see Noye with his big belly and pinned-up sleeve, his jaw bristling with black stubble.
注意 sleeve 是单数。因为唐纳·诺伊没有左臂，“他的黑羊毛外衣左袖用一个长剑形状的别针系在肩头”，中文版该处把左袖误译为左襟，参看I.19.3。
看到诺伊的大肚子和别针系起来的衣袖，看到他长满黑胡楂的下巴，感觉真好。

III.48.4 *

狗头哈犸出现在深湖居，叮当衫出现在长车楼，哭泣者出现在冰痕城，长城沿线都有野人……
Harma Dogshead was seen at Woodswatch-by-the-Pool, Rattleshirt at Long Barrow, the Weeper near Icemark. All along the Wall ...

狗头哈犸出现在水滨寨，叮当衫出现在古冢楼，哭泣者出现在冰痕城，长城沿线都有野人……

III.48.5 *

莫尔蒙死了？自看到先民拳峰上的战斗场景，他就一直担心，而今的打击更大。
Mormont gone? He had feared it ever since he'd seen the aftermath of battle on the Fist, yet it was no less a blow.
莫尔蒙死了？自看到先民拳峰上的战斗场景，他就有所预感，但而今听到消息，还是深受打击。

III.48.6

旧镇的加尔斯，'垂手'奥罗，短刃……过去的窃贼、懦夫和凶手。
Garth of Oldtown, Ollo Lophand, Dirk...thieves, cowards and killers, the lot of them.
彩虹版作：旧镇的加尔斯，'独臂'奥罗，短刃……过去的窃贼、懦夫和凶手。

III.48.7 *

睁开眼睛，他发现自己裹着厚厚的羊毛布，正在移动。
When his eyelids fluttered open, he was wrapped in thick wool and floating.
睁开眼睛，他发现自己裹着厚厚的羊毛布，身子仿佛在漂浮。

III.49 凯特琳 VI

III.49.1 *

河流高涨，宽度比去年罗柏率军渡河，并答应娶佛雷家女子为妻时增加了一倍半。
The river was a boiling torrent, half again as wide as it had been last year, when Robb had divided his army here and vowed to take a Frey to bride as the price of his crossing.
河流高涨，宽度比去年罗柏率军渡河，并答应娶佛雷家女子为妻时增加了一半。

III.49.2 *

长子叫艾德温，就一脸病相、苗条苍白的那个；
Edwyn is eldest, the pale slender man with the constipated look.
长子叫艾德温，就一脸便秘表情、苗条苍白的那个；

III.49.3 *

骑牡马的是培提尔，这小子很不幸地生了张麻子脸，所以被家人唤作'疙瘩脸培提尔'。他只比罗柏大出一两岁，但瓦德在他十岁那年为他娶了一个三十岁的女人。天杀的！萝丝琳千万不要长得和他一样！
Petyr is on the bay, the lad with the unfortunate face. Petyr Pimple, his brothers call him. Only a year or two older than Robb, but Lord Walder married him off at ten to a woman thrice his age. Gods, I hope Roslin doesn't take after *him*.
不仅指长相，也兼指三倍年纪。
骑骝马的是培提尔，这小子很不幸地生了张麻子脸，所以被家人唤作'疙瘩脸培提尔'。

他只比罗柏大出一两岁，但瓦德在他十岁那年为他娶了一个三倍年纪的女人。天杀的！萝丝琳千万不要和他一样！

III.49.4 *

“欣然？我曾祖父可不会高兴，”(黑瓦德)
“My grandfather will be displeased.”(Black Walder)
“父亲大人要我向您致歉……”(艾德温)
“My lord grandfather regrets...”(Edwyn)
“你父亲大人真是想得周到……”(罗柏对艾德温)
“Your lord father is most kind...”(Robb to Edwyn)
“请你们随我来，我祖父正等着呢。”(莱曼)
“If you would follow me, my father awaits.”(Ryman)
原文的人称就有些奇怪，按家谱称谓的话这四处应该分别是曾祖父、曾祖父、曾祖父、祖父，但原文却是祖父、祖父、父亲、父亲。再看其他地方对老瓦德的称谓，用“曾祖父大人”的只有本章的伊蒙·河文爵士的女儿瓦妲一人。III.35 凯特琳 IV，瓦德·河文用“祖父”(此处或为笔误，中译本亦改为“父亲”)。IV.38 詹姆 VI，莱曼用“祖父大人”。IV.44 詹姆 VII，艾德温用“祖父大人”，但同章的詹姆心里很清楚老瓦德是他的曾祖(此处中文版有误，参看IV.44.6)。由此可知，“祖父大人”或为佛雷家晚辈对老瓦德的通称，类似于“老爷子”。事实上，全书中用过“lord great grandfather”的只有不到四岁的瓦妲，大概因为说起来太拗口。
罗柏在艾德温刚说完 My lord grandfather 后就回复 Your lord father 很反常，考虑到之后莱曼也反常地说了 my father，这恐怕不是原文笔误，而是刻意为之。前一处反映了罗柏对佛雷家错综复杂的亲戚关系漫不经心的态度，后一处是莱曼听到罗柏的失言后对他的反讽。恰好与 III.51 凯特琳 VII 呼应：“你的姐妹们跳得真不错。”她试着对莱曼·佛雷爵士露出笑颜。“吓！她们是我的姑妈或堂姐妹。”
由此可见，尽管罗柏自承“我清楚佛雷家的秉性/I know the Freys”，他和凯特琳也刚听艾德慕解说过佛雷家谱，但他们还是抹不去骨子里对佛雷家的轻视，没有用心默识对方的行辈。
此外，莱曼的话还有更深含义，他父亲其实是为罗柏而死的史提夫伦·佛雷，所以这句话另一层意思是：我父亲在地下等着你们。
“欣然？我家老爷子可不会高兴，”(黑瓦德)
“老祖父大人要我向您致歉……”(艾德温)
“你父亲大人真是想得周到……”(罗柏对艾德温)
“请你们随我来，我父亲正等着呢。”(莱曼)

III.49.5 *

“史提夫伦爵士跟我提过他，”罗柏微笑着对痴呆说，“幸会，伊耿，你父亲是个勇士。”
“嘿，陛下，您就省省力气吧，跟他打招呼，不如朝夜壶讲话，”
“Ser Stevron mentioned him, my lord.”Robb smiled at the lackwit.“Well met, Aegon. Your father was a brave man.”
Jinglebell jingled his bells. A thin line of spit ran from one corner of his mouth when he smiled.
“Save your royal breath. You’d do as well talking to a chamberpot.”
“史提夫伦爵士跟我提过他，”罗柏微笑着对痴呆说，“幸会，伊耿，你父亲是个勇士。”
铃铛响摇响了铃铛。他也微笑起来，嘴角流出一缕长涎。
“陛下，您就省省力气吧，跟他打招呼，不如朝夜壶讲话，”

III.49.6 *

“她是世上最美的女人，夫人。”罗柏语调中那种冰冷的沉静让凯特琳想起了他父亲。老人对此却浑不在乎，仿佛根本没注意：“比我的夫人还美，嘿？当然啰，若不是她有天仙般的身段和容貌，国王陛下怎能遗忘自己神圣的承诺呢？”
“She is most fair, my lady.” There was an icy stillness in Robb’s voice that reminded Catelyn of his father.
The old man either did not hear it or refused to pay it any heed. “Fairer than my own get, *heh*? Elsewise how could her face and form have made the King’s Grace forget his solemn promise.”
“她是世上最美的女人，夫人。”罗柏语调中那种冰冷的沉静让凯特琳想起了他父亲。老人对此却浑不在乎，仿佛根本没注意：“比我的女儿们还美，嘿？当然啰，若不是她有天仙般的身段和容貌，国王陛下怎能遗忘自己神圣的承诺呢？”

III.49.7 *

陛下，您应该向我家闺女们道歉。
Mayhaps it’s them should hear you beg for pardon, Your Grace. My maiden girls.
“吃点东西，嘿，面包、奶酪，外加香肠？”
“Food, *heh*. A loaf of bread, a bite of cheese, mayhaps a sausage.”
老佛雷在见面说了三次 mayhaps，中文只译出了一处。这与孪河城流行的游戏“河渡口领主”(II.4 布兰 I) 有关：游戏的诀窍就是趁河渡口领主没注意的情况下说“也许”，然后就可以试着把领主打进河里，自己来当掌管河渡口，可一定要说了“也许”才行，否则就判犯规出局。
陛下，也许您应该向我家闺女们道歉。
“吃点东西，嘿，面包、奶酪，也许外加香肠？”

III.49.8 *

这两位阿蕊丽和玛蕊莲是我的孙女和曾孙女。
Ami and Marianne are granddaughters.
原文将玛蕊莲称为 granddaughter 不对，她是史提夫伦的外孙女。中译本改成曾孙女也不对，应该是曾外孙女。不妨直接按原文译，理解为老瓦德记错了。
这两位阿丽和玛蕊莲是我的孙女。

III.49.9 *

深栗色长发打理成松散的卷一直披到腰间——那腰围如此之细，艾德慕大概单手就能揽住。
Thick chestnut hair fell in loose waves to a waist so tiny that Edmure would be able to put his hands around it.
深栗色长发打理成松散的卷一直披到腰间——那腰围如此之细，艾德慕大概合手就能揽住。

III.49.10 *

罗斯比家素不以丰饶著称。若可以选择，她宁愿艾德慕挑一位更年长的姑娘，女儿或孙女都行。大厅中有些女子遗传了克雷赫家的面貌，瓦德大人的第三任夫人便来自于克雷赫家。宽阔的臀部好生孩子，肿胀的乳房用于哺育，强壮的胳膊提供依靠。克雷赫家族

从来都硬朗而强壮。
The Rosbys had never been robust. She much preferred the frames of some of the older girls in the hall; daughters or granddaughters, she could not be sure. They had a Crakehall look about them, and Lord Walder's third wife had been of that House. *Wide hips to bear children, big breasts to nurse them, strong arms to carry them. The Crakehalls have always been a big-boned family, and strong.*
罗斯比家素不以强健著称。若可以选择，她宁愿艾德慕挑一位骨架更大、更年长的姑娘，女儿或孙女都行。大厅中有些女子遗传了克雷赫家的样貌，瓦德大人的第三任夫人便来自于克雷赫家。宽阔的臀部好生孩子，肿胀的乳房用于哺育，强壮的胳膊提供依靠。克雷赫家族从来都魁梧而强壮。

III.49.11 *

与瓦德大人的会面虽有些尴尬，却没意料中的麻烦。
The audience with Lord Walder had not been as painful as she feared, yet all the same she would be glad to be done with this.
与瓦德大人的会面没有意料中那么麻烦，但她依旧庆幸会面结束。

III.49.12 *

凯特琳踱到窗边向外看去，目睹罗柏的军队走出东城："雨似乎小点了。"
"没有的事，进城后产生的错觉而已。"艾德慕站在炉火前，任暖意充溢全身，"你觉得萝丝琳怎么样?"
Catelyn went to the window and gazed out, to watch Robb's host emerge from the eastern twin. "The rain seems to be lessening."
"Now that we're inside." Edmure stood before the fire, letting the warmth wash over him. "What did you make of Roslin?"
除了理解错原文之外，译文本身也不合理。站在炉前的艾德慕对雨量的发言权，比不上站在窗边的凯特琳。
凯特琳踱到窗边向外看去，目睹罗柏的军队走出东城："雨似乎小点了。"
"反正已经进城了。"艾德慕站在炉火前，任暖意充溢全身，"你看萝丝琳怎么样?"

III.49.13 *

看到那个打摆子的没？她得了什么病?
The one with the twitch? Was that the shaking sickness?
看到那个打摆子的没？那不会是癫痫吧?

III.49.14

"好，请便，"艾德慕打个呵欠，"我也得在一个钟头之内准备妥当。"
"As you wish." Edmure yawned. "I may nap an hour."
彩虹版作："好，请便，"艾德慕打个呵欠，"我去睡一个钟头。"

III.49.15 *

没错，其中有我的亲兄弟，还有同父异母的兄弟、堂兄弟、侄儿等等。雷蒙德爵士是我兄长

Brothers, half-brothers, good brothers, and nephews. Raymund and I shared a mother.
跛子罗索是老瓦德的儿子，这里没有他的堂兄弟。另外原文似乎有误，雷蒙德和跛子罗索是异母兄弟。不过他们出生是相邻的，相差不超过两年，可能共一个奶妈。中译本的模糊处理比较恰当。
没错，其中有我的亲兄弟、异母兄弟、姻兄弟、侄儿等等。雷蒙德爵士是我兄长

III.49.16

她发现罗宾·菲林特，文德尔·曼德勒爵士，大琼恩和他儿子小琼恩——其实他长得比父亲高了——也在国王房内
She found Robin Flint and Ser Wendel Manderly with him, along with the Greatjon and his son, who was still called the Smalljon though he threatened to overtop his father.
她发现罗宾·菲林特，文德尔·曼德勒爵士，大琼恩和他儿子小琼恩——其实他长得快比父亲高了——也在国王房内

III.49.17 *

“陛下真是太宽厚了。我去年在绿叉河畔损失惨重，前次又听任葛洛佛和陶哈冒进暮谷城，酿成大败，实在惭愧。”
“Your Grace is too kind. I suffered grievous losses on the Green Fork, and Glover and Tallhart worse at Duskendale.”
绿叉河之战和本章都发生在 299 年，相隔约 11 个月。
“陛下真是太宽厚了。之前我在绿叉河畔损失惨重，又听任葛洛佛和陶哈冒进暮谷城，酿成大败，实在惭愧。”

III.50 艾莉亚 X

III.50.1

褐底上一条金色对角斜纹，上有一柄草叉。
a black pitchfork on a golden bar sinister, upon a russet field.
褐底上一条金色对角斜纹，上有一柄黑色草叉。

III.50.2 *

猎狗咕哝着回答，他垂下视线，藏住表情。
The Hound mumbled his reply, his eyes down, his face hidden.
伤疤会被认出。
猎狗咕哝着回答，他垂下视线，藏住脸。

III.50.3

条纹、波浪与方格，
striped and fretty and chequy,
条纹、篱笆与方格，

III.50.4 *

一棵树下，四个弓箭手在给长弓上涂蜡的新弦，他们也不是她父亲的弓箭手；
Beneath a tree, four archers were slipping waxed strings over the notches of their long-bows, but they were not her fathe's archers.
一棵树下，四个弓箭手从长弓上取下涂蜡的弦，他们也不是她父亲的弓箭手；

III.51 凯特琳 VII

III.51.1 *

鼓声咚、咚、咚，敲得她头昏脑涨。从大厅底部的乐师楼台上，同时传来笛子的哭号、长管的颤音、提琴的尖叫和号角的嘶吼，但最让人烦乱的是这鼓声，令她浑身起鸡皮疙瘩。
The drums were pounding, pounding, pounding, and her head with them. Pipes wailed and flutes trilled from the musicians' gallery at the foot of the hall; fiddles screeched, horns blew, the skins skirled a lively tune, but the drumming drove them all.
Skins 在这里与其它乐器并列排比，当指风笛，skirl 本身也专用于形容风笛声音。
鼓声咚、咚、咚，敲得她头昏脑涨。在大厅尾部的乐师楼台上，竖笛的哭号、长笛的颤音、提琴的尖叫、号角的呜咽、风笛的嘶鸣，汇成活泼的乐音。但鼓声凌驾于所有乐音之上。

III.51.2 *

凯特琳吮着葡萄酒，一边看铃铛响蹦跳着高唱“阿莱莎”、“阿莱莎”，至少她认为唱的是“阿莱莎”，或许是“狗熊与美少女”也说不定。
Catelyn sipped a cup of wine and watched Jinglebell prance to the sounds of "Alysanne." At least she thought it was meant to be "Alysanne." With these players, it might as easily have been "The Bear and the Maiden Fair."
凯特琳吮着葡萄酒，一边看铃铛响随“亚莉珊”的旋律起舞，至少她认为演奏的是“亚莉珊”，就凭这帮乐师，搞不好其实是“狗熊与美少女”呢。

III.51.3

婚宴的第一道菜是稀韭菜汤，接着来了青豌豆、洋葱和甜菜做的色拉、杏仁奶炖河鱼、烤鸭、堆成小山状的碎芜菁——这道菜还没上桌就冷掉了、凝结的牛脑花和牛筋。
The wedding feast began with a thin leek soup, followed by a salad of green beans, onions, and beets, river pike poached in almond milk, mounds of mashed turnips that were cold before they reached the table, jellied calves' brains, and a leche of stringy beef.
婚宴的第一道菜是稀韭葱汤，接着来了青豌豆、洋葱和甜菜做的色拉、杏仁奶炖狗鱼、堆成小山状的碎芜菁——这道菜还没上桌就冷掉了、凝结的牛脑花和牛筋。

III.51.4

真想不到，为了萝丝琳，弟弟愿将奔流城到孪河城的一路辛苦完全置之度外。
You would never guess Edmure complained of Roslin all the way from Riverrun to the Twins.
彩虹版作：真想不到，弟弟从奔流城到孪河城的一路上都在抱怨萝丝琳呢。

III.51.5

罗柏坐在艾茜·佛雷和“美女瓦妲”这两位佛雷家的闺女中间。
Robb was seated between Alyx Frey and Fair Walda, two of the more nubile Frey maidens.
罗柏坐在艾茜·佛雷和“美女瓦妲”这两位相对漂亮的佛雷家闺女中间。

III.51.6 *

明日此时，罗柏就将率军出征，前去讨伐卡林湾的铁民。她从中感到几许欣慰。
By this hour tomorrow Robb would be off to another battle, this time with the ironmen at Moat Cailin. Strange, how that prospect seemed almost a relief.
明日此时，罗柏就将率军出征，前去讨伐卡林湾的铁民。说来也怪，战事在她眼中竟成了一种解脱。

III.51.7 *

大琼恩喝得酩酊大醉，他一杯又一杯地拼倒惠伦·佛雷爵士，又对上瓦德大人另一个儿子梅里。
The Greatjon was already roaring drunk. Lord Walder's son Merrett was matching him cup for cup, but Ser Whalen Frey had passed out trying to keep up with the two of them.
大琼恩开始挑战另一位佛雷家人，这回轮到疙瘩脸培提尔。小伙子已是他第三个对手，到底要喝到几时？
The Greatjon had drunk another of Lord Walder's brood under the table, Petyr Pimple this time. *The lad has a third his capacity, what did he expect?*
梅里参与了全程。
大琼恩喝得酩酊大醉，他与瓦德大人的儿子梅里一杯又一杯地拼酒，惠伦·佛雷爵士业已被他们灌倒。
大琼恩已经把另一位佛雷家人拼倒到桌下，这回是疙瘩脸培提尔。这小伙子酒量不及他三分之一，为什么还要来比？

III.51.8 *

“听说徒利家的男人两腿间是条鱼呢！”艾茜·佛雷放肆地叫道，“莫不是该拿虫子来刺激它？”听罢此言，马柯·派柏爵士立刻回击：“听说佛雷家的女人长了两扇门唷！”
“I hear Tully men have trout between their legs instead of cocks,” Alyx Frey called out boldly. “Does it take a worm to make them rise?” To which Ser Marq Piper threw back, “*I* hear that Frey women have two gates in place of one!”
“听说徒利家的男人两腿间是条鱼，而不是小鸡鸡呢！”艾茜·佛雷放肆地叫道，“莫不是该拿虫子来钓起它？”听罢此言，马柯·派柏爵士立刻回击：“听说佛雷家的女人长了两扇门，而不是一扇门唷！”

III.51.9 *

哄堂大笑。派崔克·梅利斯特跳到高架桌上，夸起艾德慕的“鱼儿”。“那是条强壮的梭子鱼！”他宣布，“哈哈，不过和我的比起来，就算小儿科啰。”凯特琳身边的胖子瓦妲·波顿叫嚣着回应。
A gust of laughter followed, until Patrek Mallister climbed up onto a table to propose a toast to Edmure's one-eyed fish. “And a mighty pike it is!” he proclaimed. “Nay, I'll

wager it's a minnow," Fat Walda Bolton shouted out from Catelyn's side.
One eye 指的是马眼。不知为啥，不少中文字典把 pike 释作梭子鱼，然而梭子鱼的英文是 barracuda，而且是热带亚热带的近海鱼，不大可能出现在三河流域的俗语里。美国人口中的 pike 一般是 northern pike/白斑狗鱼，体长可达一米的淡水鱼。书中还有不少"梭子鱼"，都当译作狗鱼。而 minnow 则是美国人对体长几厘米的小型淡水鱼 (多为鲤科) 的泛称，一般用作鱼饵。常见译名有鲦鱼、米诺鱼和鲤科小鱼。
哄堂大笑中，派崔克·梅利斯特跳到桌上，提议为艾德慕的独眼鱼祝酒。"那是条强壮的狗鱼！"他夸口道。"呸，不是鲦鱼苗才怪！"凯特琳身边的胖子瓦妲·波顿叫嚣着回应。

III.51.10

他朝前倒去，弄翻了一排桌子，杯子、木勺、酒壶、餐盘、碟子、芜菁、豌豆四处横飞。无尽的、血红的酒流满厅堂的地板。
Ser Wendel crashed forward, knocking the table off its trestles and sending cups, flagons, trenchers, platters, turnips, beets, and wine bouncing, spilling, and sliding across the floor.
他朝前倒去，弄翻了一排桌子，杯子、酒壶、餐盘、碟子、芜菁、甜菜四处横飞。血红的酒泼洒、飞溅，流满厅堂的地板。

III.51.11 *

某位凡斯家的人士和哈瑞斯·海伊爵士搏斗时，被背后的黑瓦德斩断了脚。
One of the Vances was hamstrung by Black Walder as he was wrestling with Ser Harys Haigh.
某位凡斯家的人士和哈瑞斯·海伊爵士搏斗时，被背后的黑瓦德斩断了大腿筋。

III.51.12

罗柏没有武器，但凯特琳有。她扯紧伊耿的头发，麻木地割喉咙，直至见骨。
Robb had broken his word, but Catelyn kept hers. She tugged hard on Aegon's hair and sawed at his neck until the blade grated on bone.
彩虹版作：罗柏食了言，但凯特琳不会。她扯紧伊耿的头发，麻木地割喉咙，直至见骨。

III.51.13 *

不公平，不公平！她心想，我的孩子们，奈德啊，我可爱的孩子们。瑞肯、布兰、艾莉亚、珊莎、罗柏……罗柏……求求你，奈德，求求你，阻止他们，阻止他们伤害我们的孩子……
It hurts so much, she thought. *Our children, Ned, all our sweet babes. Rickon, Bran, Arya, Sansa, Robb...Robb...please, Ned, please, make it stop, make it stop hurting...*
好痛啊，她心想，我的孩子们，奈德啊，我可爱的孩子们。瑞肯、布兰、艾莉亚、珊莎、罗柏……罗柏……求求你，奈德，求求你，让这一切停下来，让痛楚停下来……

III.51.14 *

白的泪水和红的鲜血在褴褛的脸颊上混合，那张奈德深爱过的脸。
The white tears and the red ones ran together until her face was torn and tattered, the face that Ned had loved.

Tear 双关眼泪和划痕。凯特琳用指尖把脸抓烂了。参看III.22.5。
白的泪水和红的伤痕交织，把她的脸撕得遍布疮痍，那张奈德深爱过的脸。

III.52 艾莉亚 XI

III.52.1 *

远方某处，传来一头狼的嗥叫。相对于营地的喧哗、乐声及奔腾的河流所发出的险恶低哮，并非很响，但她还是听见了，也许并非耳朵听见的。
Somewhere far off she heard a wolf howling. It wasn't very loud compared to the camp noise and the music and the low ominous growl of the river running wild, but she heard it all the same. Only maybe it wasn't her ears that heard it.
易形。
远方某处，传来一头狼的嗥叫。相对于营地的喧哗、乐声及奔腾的河流所发出的险恶低哮，并非很响，但她还是听见了，也许并非她的耳朵听见的。

III.53 提利昂 VI

III.53.1 *

据报，跳蚤窝的某间食堂刚爆发一场械斗，死了一个提利尔的士兵，烫伤戈根勒斯伯爵的两位部下，随后在院子里梅斯·提利尔那个皱巴巴的老母亲强烈要求马泰尔道歉，并当面称呼艾拉莉亚·沙德为“蛇妓”。
Already there had been a brawl in a Flea Bottom pot-shop that left one Tyrell man-at-arms dead and two of Lord Gargalen's scalded, and an ugly confrontation in the yard when Mace Tyrell's wizened little mother called Ellaria Sand "the serpent's whore."
据报，跳蚤窝的某间食堂刚爆发一场械斗，死了一个提利尔的士兵，烫伤戈根勒斯伯爵的两位部下，随后在院子里梅斯·提利尔那个皱巴巴的老母亲当面称呼艾拉莉亚·沙德为“蛇妓”。

III.53.2

“让金龙自我增值，不要束之高阁”，这些原则说着好听，但真正结合实际，简直就是一堆糊涂账。
It was all very well to talk of breeding dragons instead of locking them up in the treasury, but some of these ventures smelled worse than week-old fish.
“让金龙自我增值，不要束之高阁”，这些原则说着好听，但实际上好些投资闻起来比臭鱼还糟。

III.53.3

乔佛里兴奋躁动，瑟曦自鸣得意地浅笑，只有父亲脸上依然严肃。不过我看得出那下面的喜悦神态。
Joffrey was almost bouncing, and Cersei was savoring a smug little smile, though Lord Tywin looked as grim as ever. *I wonder if he could smile even if he wanted to.*
彩虹版作：乔佛里兴奋躁动，瑟曦自鸣得意地浅笑，只有父亲脸上依然严肃。即便他想笑，我也怀疑他懂不懂得怎么笑。

III.53.4

父亲递给他一卷羊皮纸。这张纸被刻意压平整，显然已有很多人翻过了。
His father offered him a roll of parchment. Someone had flattened it, but it still wanted to curl.
父亲递给他一卷羊皮纸。有人已经把它展开压平过了，但纸还是有些卷曲。

III.53.5

“珊莎的事你少管，给我记住，怪物！”
“Sansa is no longer yours to torment. Understand that, monster.”
“珊莎不会再任你折磨了，给我记住，怪物！”

III.53.6 *

乔佛里冷笑道：“你才是怪物，舅舅。”
“是吗？”提利昂昂起头，“如果真是的话，那你更应该对我礼貌些，怪物是很危险的，国王和蚊蝇在它眼里都一样。”
Joffrey sneered. “You're the monster, Uncle.”
“Am I?” Tyrion cocked his head. “Perhaps you should speak more softly to me, then. Monsters are dangerous beasts, and just now kings seem to be dying like flies.”
“艾莉亚·史塔克？”提利昂抬起头，“嫁到波顿家族？我就知道佛雷没胆子单独行动。可这个艾莉亚……瓦里斯和杰斯林爵士找了大半年都没着落，应该死了吧？”
“*Arya* Stark?” Tyrion cocked his head. “And Bolton? I might have known Frey would not have the stomach to act alone. But Arya...Varys and Ser Jacelyn searched for her for more than half a year. Arya Stark is surely dead.”
书里 cock one's head 都表示歪头，一般是提利昂的习惯动作，或者伴随着倾听/好奇/困惑/戏谑。中文版多有误译。
乔佛里冷笑道：“你才是怪物，舅舅。”
“是吗？”提利昂歪过头，“如果真是的话，那你更应该对我礼貌些，怪物是很危险的，而这年头国王却像蚊蝇一样死去。”
“艾莉亚·史塔克？”提利昂歪歪头，“嫁到波顿家族？我就知道佛雷没胆子单独行动。可这个艾莉亚……瓦里斯和杰斯林爵士找了大半年都没着落，应该死了吧？”

III.53.7 *

“够了，那你教他的又是些什么？告诉你，我费尽心机打这场仗，不是为劳勃二世赢得王位。按你先前的说法，这孩子应该和父亲没什么关系。”
“是啊！劳勃根本不喜欢他，如果不是我护着，他还打他呢！这个你要我嫁的蛮子，有一回，因为小乔对付了只猫，就把他打得掉了两颗牙。之后我威胁劳勃，要再敢动手，我就趁他睡着时割他喉咙，他便收敛多了，只给小乔讲故事……”
“讲故事？够了够了，该给他讲的还很多。”
“And what were *you* telling him, pray? I did not fight a war to seat Robert the Second on the Iron Throne. You gave me to understand the boy cared nothing for his father.”
“Why would he? Robert ignored him. He would have *beat* him if I'd allowed it. That brute you made me marry once hit the boy so hard he knocked out two of his baby teeth, over some mischief with a cat. I told him I'd kill him in his sleep if he ever did it again, and he never did, but sometimes he would say things...”
“It appears things needed to be said.”

泰温不相信儿女乱伦的传言。
“够了，那你教他的又是些什么？告诉你，我费尽心机打这场仗，不是为劳勃二世赢得王位。按你先前的说法，这孩子应该对父亲没什么感情。”
“当然了，凭什么？劳勃根本不在乎他，要不是我护着，他还打他呢！这个你要我嫁的蛮子，有一回，因为小乔对猫搞了点恶作剧，就把他打得掉了两颗乳牙。之后我威胁劳勃，要再敢动手，我就趁他睡着时杀了他。之后他便不再动手，但偶尔还是会说难听的……”
“看来有必要说难听的。”

III.53.8 *

“这孩子才十三岁，还有时间——”泰温公爵踱到窗边，今天的他有些奇怪，以前从没有如此烦恼，“——给他好好上课。”
“The boy is thirteen. There is time yet.” Lord Tywin paced to the window. That was unlike him; he was more upset than he wished to show. “He requires a sharp lesson.”

“这孩子才十三岁，还有时间——”泰温公爵踱到窗边，今天的他有些奇怪，比表现出来的更加心烦意乱，“——给他好好上课。”

III.53.9 *

“多恩领的代表是奥柏伦亲王，真是极其糟糕。他哥哥细心谨慎、聪明绝顶、考虑周到、深不可测，每句话、每个行为，都会仔细衡量轻重和后果。而这奥柏伦不过是个自以为是的疯子。”
“Prince Oberyn’s presence here is unfortunate. His brother is a cautious man, a *reasoned* man, subtle, deliberate, even indolent to a degree. He is a man who weighs the consequences of every word and every action. But Oberyn has always been half-mad.”

“多恩领的代表是奥柏伦亲王，真是极其糟糕。他哥哥谨慎、理性、隐忍、周全，每句话、每个行为，都会仔细衡量轻重和后果。而这奥柏伦总是这么疯狂。”

III.53.10 *

“但亚摩利·洛奇爵士已经死了。”提利昂平静地指出。
“正是。瓦格·赫特偷下赫伦堡之后拿他喂了熊，这种死法应该能满足奥柏伦·马泰尔的癖好。”
“Ser Amory Lorch is dead,” Tyrion said flatly.
“Precisely. Vargo Hoat had Ser Amory torn apart by a bear after the fall of Harrenhal. That ought to be sufficiently grisly to appease even Oberyn Martell.”
原文用了 grisly（可怖、恶心）和 grizzly（北美灰熊）的同音双关。
“但亚摩利·洛奇爵士已经死了。”提利昂干巴巴地指出。
“正是。瓦格·赫特偷下赫伦堡之后，让熊把他大卸八块。他死的这副恶心的熊样，想必就连奥柏伦·马泰尔也会满意。”

III.53.11

我对格雷果·克里冈毫无感情，他只是个管用的工具，打起仗来恐怖骇人而已。
Nor did I yet grasp what I had in Gregor Clegane, only that he was huge and terrible in battle.
彩虹版作：那时候我还不了解格雷果·克里冈，只知道他身材庞大，在战场上可怕至极。

III.53.12

“……北境将属于你和珊莎·史塔克的孩子……假如你能找到勇气，给我生出一个来的话。你别忘了，要关心女子贞操的可不止乔佛里一人。”
我没有忘，但我希望你这混蛋不要时时提起。“那您觉得珊莎会乖乖配合吗？”提利昂用恶毒的口吻反问父亲，“在我告诉她我们谋杀了她的母亲和哥哥之后？”
“...The north will go to your son by Sansa Stark...if you ever find enough manhood in you to breed one. Lest you forget, it is not only Joffrey who must needs take a maidenhead.”
I had not forgotten, though I'd hoped you had. “And when do you imagine Sansa will be at her most fertile?” Tyrion asked his father in I had not forgotten, though I'd hoped you had. “And when do you imagine Sansa will be at her most fertile?” Tyrion asked his father in tones that dripped acid. “Before or after I tell her how we murdered her mother and her brother?”
“……北境将属于你和珊莎·史塔克的孩子……假如你够男人，给我生出一个来的话。别忘了，要关心女子贞操的可不止乔佛里一人。”
我没有忘，但我希望你忘了。“那您觉得珊莎何时最适合受孕呢？”提利昂用恶毒的口吻反问父亲，“在我告诉她我们如何谋杀了她的母亲和哥哥之前，还是之后？”

III.54 戴佛斯 V

III.54.1 *

“光之王珍视贞洁，惩罚堕落，所以没有比这更为合适的献祭。魔龙将自国王的鲜血和纯净的圣火之中诞生。”
“The Lord of Light cherishes the innocent. There is no sacrifice more precious. From his king's blood and his untainted fire, a dragon shall be born.”
不是因为生于堕落而被献祭，而是因为无辜被献祭。
“光之王珍视纯真无暇者，所以没有比这更宝贵的献祭。魔龙将自国王的鲜血和纯净的圣火之中诞生。”

III.54.2 *

她说到预言……沸腾的海洋里诞生的英雄，无机的石头中孵出活生生的魔龙……
She talks of prophecies ...a hero reborn in the sea, living dragons hatched from dead stone ...
多斯拉克海。
她说到预言……无垠的海洋里诞生的英雄，无机的石头中孵出活生生的魔龙……

III.54.3

努力让他头痛，感觉自己跟边上的“补丁脸”一样愚蠢。
His efforts often gave him headaches, and made him feel as big a fool as Patchface

besides.
努力让他头痛，甚至感觉自己跟“补丁脸”一样愚蠢。

III.55 琼恩 VII

III.55.1

没有云，琼恩心想，这很好。雨雪会干扰视线。
No clouds, thought Jon. That was good. Rain or snow could doom them all.
主要影响之后火攻。彩虹版作：
没有云，琼恩心想，这很好。雨雪会毁了他们的布置。

III.55.2 *

冰墙流泪，太阳爬下冷酷的蓝天。
The Wall wept and the sun crept across a hard blue sky.
冰墙流泪，太阳爬下湛蓝的天空。

III.55.3

琼恩坐在两个城垛间，陪伴他的只有一个稻草人，骏马座于群星间飞奔上升，或者该叫它长角王座？琼恩疑惑地想，不知白灵在哪里，耶哥蕊特在哪里……噢，太疯狂了。
Jon sat between two merlons with only a scarecrow for company and watched the Stallion gallop up the sky. Or was it the Horned Lord? He wondered where Ghost was now. He wondered about Ygritte as well, and told himself that way lay madness.
出自《李尔王》：O, that way madness lies; let me shun that; No more of that.
琼恩坐在两个城垛间，陪伴他的只有一个稻草人，骏马座于群星间飞奔上升，或者该叫它长角王座？不知白灵现在在哪，耶哥蕊特怎样了……不行，再想下去就要疯了。

III.55.4 *

他们掀开火堆上的厚棉垫子，合力提起那口沉重的锅——里面全是沸油——经由洞口倒到下面的瑟恩人身上。
Together they snatched up the thick quilted pads they'd left beside the fire, lifted the heavy kettle of boiling oil, and dumped it down the hole on the Thenns below.
他们拾起火堆边的厚棉垫子，合力提起那口沉重的锅——里面全是沸油——经由洞口倒到下面的瑟恩人身上。

III.55.5 *

多恩人迪利脚下一滑，扑倒在地，野人的矛顿时刺入他的肩胛骨。
Dornish Dilly slipped and went down on his face, and a wildling planted a spear between his shoulder blades.
多恩人迪利脚下一滑，扑倒在地，野人的矛顿时刺入他肩胛骨之间。

III.55.6 *

太晚了，琼恩心想，你早该叫你的人撤过路障，也许还能挽救一些。
Too late, Jon thought. *You should have led your men over the barricade, you might*

have been able to save a few.
因为要等马格拿现身进入圈套，才发动火攻。如果他早现身，后面还没进入圈套的人就不会被烧死。
太晚了，琼恩心想，你本该带头攻打路障，这样也许还能挽救一些。

III.55.7 *

其他长弓手也纷纷开火，从每一座射程之内的塔楼顶端，都有箭射往高处，划出弧线，坠落在长城跟前。
Other longbowmen were firing too, from every tower top in range, some sending their arrows up in high arcs to drop before the Wall.
其他长弓手也纷纷开火，从每一座射程之内的塔楼顶端，都有箭射来。有些人是朝天放箭，箭支划出高耸的弧线，坠落在长城跟前。

III.56 布兰 IV

III.56.1 *

等到梅拉回来，阳光在西方的山顶只剩点点余晖。
By the time Meera returned, the sun was only a sword's breath above the western hills.
A sword's breath 是 a sword's breadth 之误。在这之后才是“太阳落坡，塔楼的影子渐渐拉长”。
等到梅拉回来，太阳离西边山坡还有一剑宽的距离。

III.56.2

黎德姐弟决定睡在厨房，那是一幢八角形的石头房子，拱顶虽已残破，但看起来比其他建筑物能提供更好的遮蔽。屋子中央一口大井边，有棵弯弯曲曲的鱼梁木从石地板上冒出来，斜伸向屋顶上的洞，白骨般的树枝指向太阳。
The Reeds decided that they would sleep in the kitchens, a stone octagon with a broken dome. It looked to offer better shelter than most of the other buildings, even though a crooked weirwood had burst up through the slate floor beside the huge central well, stretching slantwise toward the hole in the roof, its bone-white branches reaching for the sun.
彩虹版作：黎德姐弟决定睡在厨房，那是一幢八角形的石头房子，拱顶虽已残破，但看起来比其他建筑物能提供更好的遮蔽。屋子中央一口大井边，有棵弯弯曲曲的人木从石地板上冒出来，斜伸向屋顶上的洞，白骨般的树枝指向阳光的方向。

III.56.3 *

井壁湿乎乎的，覆满水垢，深不见底，甚至连梅拉那对属于猎人的敏锐眼睛也毫无办法。
The walls were damp and covered with niter, but none of them could see the water at the bottom, not even Meera with her sharp hunter's eyes.
井壁湿乎乎的，结了一层硝，深不见底，甚至连梅拉那对属于猎人的敏锐眼睛也毫无办法。

III.56.4 *

记得老奶妈讲过“疯斧”如何脱下靴子，赤脚在黑暗中游荡于城堡各个厅内，不发出任何声响，不让任何人知晓——除非你见到从他斧子、手肘和湿乎乎的红胡子尖上滴下的鲜血。
He remembered what Old Nan had said of Mad Axe, how he took his boots off and prowled the castle halls barefoot in the dark, with never a sound to tell you where he was except for the drops of blood that fell from his axe and his elbows and the end of his wet red beard.
记得老奶妈讲过“疯斧”如何脱下靴子，赤脚在黑暗中游荡于城堡各个厅内，不发出任何声响，不让任何人知晓——除非你听到从他斧子、手肘和湿乎乎的红胡子尖上滴下的鲜血。

III.57 丹妮莉丝 V

III.57.1

布朗·本·普棱
Brown Ben Plumm
Brown 是押头韵的绰号，卷五以及纪念版卷三中被修正为棕人本·普棱。

III.57.2

我年轻时曾为后来的史文伯爵做侍从，如今遵照伊利里欧的命令，也为壮汉贝沃斯服务
I squired for Lord Swann in my youth, and at Magister Illyrio's behest I have served Strong Belwas as well.
III.67 詹姆 VIII，白典称他为曼佛德·史文爵士的侍从。故中译本调整了说法。

III.57.3 *

“让异鬼带走你们两个。”然而这话她说不出口。
“The Others can have you both.” *Go, go away forever, both of you, the next time I see your faces I'll have your traitors' heads off.* She could not say the words, though.
“让异鬼带走你们两个。”滚吧，永远别回来了，下次再让我见到你们两个叛徒，我就要你们的脑袋。然而这话她说不出口。

III.58 提利昂 VII

III.58.1 *

地板很坚实，只听见自己的脚步。
The floors below his own were still, and he heard no footsteps but his own.
楼下一片宁静，只听见自己的脚步。

III.58.2 *

或许该老老实实将雪伊的事告诉她，我又不是头一位养情妇的贵族。珊莎自己那重荣誉的父亲不也生出个私生子么？只要明确答应永远不碰她，想必珊莎会听任他和雪伊欢娱云雨。
Perhaps he ought to *tell* her about Shae. It was not as though he was the first man ever to keep a concubine. Sansa's own oh-so-honorable father had given her a bastard brother. For all he knew, his wife might be thrilled to learn that he was fucking Shae, so long as it spared her his unwelcome touch.
或许该老老实实将雪伊的事告诉珊莎，他又不是头一位养情妇的贵族。珊莎自己那重荣誉的父亲不也生出个私生子么？照他看来，只要能让提利昂不再摸她，珊莎听到他在操雪伊说不定还会欣喜若狂。

III.58.3 *

或许，假如她厌倦了勾栏营生，我为她找个丈夫。波隆行吗？佣兵素来对他死心塌地，而今成了骑士，对她是个极好的对象。
Or, if she was tired of earning her bread on her back, he might arrange a marriage for her. *Bronn, perhaps?* The sellsword had never balked at eating off his master's plate, and he was a knight now, a better match than she could elsewise hope for.
或许，假如她厌倦了勾栏营生，我为她找个丈夫。波隆行吗？佣兵素来不介意吃他的剩饭，而今成了骑士，对她是个极好的对象。

III.59 珊莎 IV

III.59.1 *

好一个甜蜜的梦，她无力地想
That was such a sweet dream, Sansa thought drowsily.
好一个甜蜜的梦，她迷迷糊糊地想

III.59.2 *

有时候，烤早餐面包的香味会将她引去厨房，还有的时候，她跑上屋顶花园，或在叛徒走道上散步。
Sometimes the smell of the morning bread from the ovens took him to the kitchens, and sometimes he would climb up to the roof garden or wander all alone down Traitor's Walk.
有时候，烤早餐面包的香味会将他引去厨房，还有的时候，他会爬上屋顶花园，或在叛徒走道上散步。

III.59.3 *

晨雾朦胧，好似有座大城堡在空中浮动。流云作墙壁、堡垒和碉楼，缕缕轻丝是城上的旗帜，与泯灭的群星相连。太阳越升越高，城堡由黑转灰，最后化为千万道玫瑰色、金色或绯红色的彩带，延绵不绝，最后被清风吹散。雾中的城堡渐不复见，只剩地面真实的红堡……“来，过来看呀，”她招呼她们，“空中有座城堡呢。”
There were clouds massing in the eastern sky, pierced by shafts of sunlight. *They look like two huge castles afloat in the morning sky.* Sansa could see their walls of tumbled

stone, their mighty keeps and barbicans. Wispy banners swirled from atop their towers and reached for the fast-fading stars. The sun was coming up behind them, and she watched them go from black to grey to a thousand shades of rose and gold and crimson. Soon the wind mushed them together, and there was only one castle where there had been two... "Come see," she told them. "There's a castle in the sky."
最后空中还剩一座云堡，否则就没法让侍女来看了。
晨雾朦胧，好似有两座大城堡在空中浮动。流云作墙壁、堡垒和碉楼，缕缕轻丝是城上的旗帜，与泯灭的群星相连。太阳越升越高，城堡由黑转灰，最后化为千万重玫瑰色、金色和绯红色。没过多久，清风把两座城堡糅合到一起，空中只剩下一座城堡……"来，过来看呀，"她招呼她们，"空中有座城堡呢。"

III.59.4 *

"可我们家也有，你不想让我干巴巴地去见老姐吧，夫人？今天可是个大日子，不仅代表新的世纪，也是伊耿登陆七大王国的三百周年纪念。"
"There's wine here. You don't expect me to face my sister sober, surely? It's a new century, my lady. The three hundredth year since Aegon's Conquest."
14 年世界集出版之前，纪年都是以伊耿登陆维斯特洛 (Aegon's Landing，AL) 为元年；世界集出版后，改以伊耿在旧镇加冕 (Aegon's Conquest，AC) 为元年。两者相差两年。参看I.73.9、II.8.6、II.64.4。
"可我们家也有，你不想让我清醒地去见老姐吧，夫人？今天可是个大日子，不仅代表新的世纪，也是伊耿征服七大王国的三百周年纪念。"

III.59.5 *

"来吧，波德，我们去换衣服，好让做丈夫的看起来不那么奇怪，不让我的好夫人蒙羞。"
"Come, Pod, let us see if we can find some garments to make me look less dwarfish. I would not want to shame my lady wife."
"来吧，波德，我们去换衣服，好让做丈夫的看起来不那么像侏儒，不让我的好夫人蒙羞。"

III.59.6

波德瑞克·派恩也换上一身华丽的紫白金三色服装，若非鼻子旁边那个红色大疹子，看起来倒是个像模像样的侍从。
Podrick Payne had changed as well, and looked almost a proper squire for once, although a rather large red pimple in the fold beside his nose spoiled the effect of his splendid purple, white, and gold raiment.
波德瑞克·派恩也换上一身华丽的紫白金三色服装，若非鼻沟里那个红色大疹子，看起来倒是个像模像样的侍从。

III.59.7 *

在太后的舞厅里，他们享用黑莓与坚果烤的蜂蜜蛋糕，腌猪腿，培根，面包屑炸海星肉，秋梨，以及一道按多恩风味加大量胡椒粉烹制的洋葱奶酪配鸡蛋。
In the Queen's Ballroom they broke their fast on honeycakes baked with blackberries and nuts, gammon steaks, bacon, fingerfish crisped in breadcrumbs, autumn pears, and a Dornish dish of onions, cheese, and chopped eggs cooked up with fiery peppers.

Fingerfish 学名 *Monodactylidae*，是种热带鱼。有的英汉字典误释作海星。Finger fish 则是炸鱼条。考虑到银鳞鲳较少被食用，似乎第二条释义更佳。
在太后的舞厅里，他们享用黑莓与坚果烤的蜂蜜蛋糕，腌猪腿，培根，面包屑炸鱼条，秋梨，以及一道按多恩风味加大量胡椒粉烹制的洋葱奶酪配鸡蛋。

III.59.8 *

席间还提供大壶的牛奶、蜜酒和低度金色甜葡萄酒。乐师在厅内游荡，吹笛子，拉竖琴。唐托斯爵士骑着扫帚马跑来跑去，月童则用肥胖的脸颊模仿放屁的声音，并为客人们唱低俗歌谣。
There were flagons of milk and flagons of mead and flagons of a light sweet golden wine to wash it down. Musicians strolled among the tables, piping and fluting and fiddling, while Ser Dontos galloped about on his broomstick horse and Moon Boy made farting sounds with his cheeks and sang rude songs about the guests.
I.29 珊莎 II，月童“嘲弄在场的每一个人”，“唱起寻总主教开心的小调”。
席间还提供大壶的牛奶、蜜酒和酒体轻盈的金色甜葡萄酒。乐师在厅内游荡，吹笛子，拉提琴。唐托斯爵士骑着扫帚马跑来跑去，月童则用肥胖的脸颊模仿放屁的声音，并唱着嘲弄客人们的低俗歌谣。

III.59.9 *

贾拉巴·梭尔献上一把镀金巨弓，搭配的长箭支装有绿色和绯红色的羽毛；
From Jalabhar Xho, Joffrey received a great bow of golden wood and quiver of long arrows fletched with green and scarlet feathers;
贾拉巴·梭尔献上一把金木巨弓，搭配的长箭支装有绿色和绯红色的羽毛；

III.59.10 *

当提利昂代表他们夫妻献上礼物时，乔佛里的礼貌忽然消失了。这是一本古旧的大部头，名曰《四王志》，很明显国王对它毫无兴趣。
Indeed, all his courtesy vanished at once when Tyrion presented him with their own gift: a huge old book called *Lives of Four Kings*, bound in leather and gorgeously illuminated. The king leafed through it with no interest.
或许您不知道，在维斯特洛的土地上，喀斯师傅这本书只有由他亲自誊写的四份抄本。”
“Perhaps you did not know. In all of Westeros there were but four copies of that book illuminated in Kaeth's own hand.”
当提利昂代表他们夫妻献上礼物时，乔佛里的礼貌忽然消失了。这是一本古旧的大部头，名曰《四王志》，皮质精装，配有华丽的彩饰。国王了无兴味地翻了几页。
或许您不知道，在维斯特洛的土地上，喀斯师傅这本书只有由他亲自彩饰的四份抄本。”

III.59.11 *

剑鞘由镀金樱桃木制成，由上过油的红皮革包裹，装饰着纯金狮子头。
Its scabbard was made of cherrywood, gold, and oiled red leather, studded with golden lions' heads.
III.32 提利昂 IV：“剑鞘用樱桃木做，红皮革包裹，装饰一排纯金狮子头”。
剑鞘由镀金樱桃木制成，由上过油的红皮革包裹，装饰着一排纯金狮子头。

III.59.12

穿过庭院时，多恩领的奥柏伦亲王挽着黑发情妇跟上来。珊莎好奇地打量那女子，对方只是个私生女，没结过婚，却替亲王生下两个女儿，而且即便在太后面前也毫无惧色。
As they were crossing the yard, Prince Oberyn of Dorne fell in beside them, his black-haired paramour on his arm. Sansa glanced at the woman curiously. She was baseborn and unwed, and had borne two bastard daughters for the prince, but she did not fear to look even the queen in the eye.
本卷附录只列了奥柏伦的八个女儿姓名，没提母亲。卷四才说后四个母亲都是艾拉莉亚·沙德。或者是马丁改了设定，或者可以理解成珊莎听到的传言不实。
穿过庭院时，多恩领的奥柏伦亲王挽着黑发情妇跟上来。珊莎好奇地打量那女子，对方只是个私生女，没结过婚，却替亲王生下两 (四？) 个女儿，而且即便在太后面前也毫无惧色。

III.59.13 *

“我很荣幸在学城读过《四王志》的抄本，”奥柏伦亲王对提利昂说，“喀斯很有学问，也很得体，他省略了韦赛里斯王的记载。”
提利昂锐利地回望对方一眼：“得体？依我看，是对韦赛里斯有偏见吧。这书本该成为《五王志》才对。”
亲王笑道：“韦赛里斯就统治了那么几天，省略也是自然的。”
“不对，他在位超过半年，史家故意忽略罢了。”提利昂说。
“I once had the great good fortune to see the Citadel’s copy of *Lives of Four Kings*,” Prince Oberyn was telling her lord husband. “The illuminations were wondrous to behold, but Kaeth was too kind by half to King Viserys.”
Tyrion gave him a sharp look. “Too kind? He scants Viserys shamefully, in my view. It should have been *Lives of Five Kings*.”
The prince laughed. “Viserys hardly reigned a fortnight.”
“He reigned more than a year,” said Tyrion.
后面还有两处“半年”，皆误。
“我有幸在学城读过《四王志》的抄本，”奥柏伦亲王对提利昂说，“彩饰华丽无比。但喀斯对韦赛里斯王过于曲讳。”
提利昂锐利地回望对方一眼：“曲讳？依我看，他可耻地忽略了韦赛里斯。这书本该成为《五王志》才对。”
亲王笑道：“韦赛里斯就统治了那么几天，省略也是自然的。”
“不对，他在位超过一年。”提利昂说。

III.60 提利昂 VIII

III.60.1

提利昂不停地变换着双脚重心，感觉神智游移。喝太多了。本打算在离开红堡前麻醉自己，与雪伊的一夜欢娱更让他精力不济。关键的是，此刻他有跳上去扼死这该死外甥的冲动。
Tyrion shifted his weight uncomfortably from one foot to the other. He could not stand still. *Too much wine*. He should have thought to relieve himself before they set out from the Red Keep. The sleepless night he’d spent with Shae was making itself felt too, but most of all he wanted to strangle his bloody royal nephew.

后文说了两次要撒尿。彩虹版作：
提利昂不停地变换着双脚重心，感觉神智游移。喝太多了。应该在离开红堡前上个厕所，与雪伊的一夜欢娱更让他精力不济。关键的是，此刻他有跳上去扼死这该死外甥的冲动。

III.60.2 *

修士们不是常说天父会公正地裁判每个人么？好啊，如果他能像踩死一只甲虫一样碾碎乔佛里，我就把余生奉献给圣堂。
The septons were always going on about how the Father Above judges us all. *If the Father would be so good as to topple over and crush Joff like a dung beetle, I might even believe it.*
前文提到，国王和他的未婚妻站在天父和圣母高大的镀金雕像前。
修士们不是常说天父会公正地裁判每个人么？要是他的雕像能翻倒下来，像踩死一只屎壳郎一样砸到乔佛里头上，说不定我就会信了。

III.60.3

还记得临冬城的那个寒冷清晨，他走下藏书塔的陡峭螺旋梯，发现乔佛里王子和猎狗在讨论杀狼的事。叫狗去杀狗，他这么说。He remembered a cold morning when he'd climbed down the steep exterior steps from Winterfell's library to find Prince Joffrey jesting with the Hound about killing wolves. *Send a dog to kill a wolf*, he said.
I.9 提利昂 I 原文是“叫狗去杀狗”。这里应该是故意让提利昂记错的。
还记得临冬城的那个寒冷清晨，他走下藏书塔的陡峭螺旋梯，发现乔佛里王子和猎狗在讨论杀狼的事。叫狗去杀狼，他这么说。

III.60.4 *

他有些渴望去拜访布拉佛斯的泰坦巨人。也许巨人像能让珊莎开心？于是他再度开口，温柔地提起布拉佛斯，结果同样撞上那堵由干巴巴的礼貌筑成的墙，冷酷而不动摇，犹如在北方踏上的绝境长城。他累了，倦了，再也不想说了。
He had always had a yen to see the Titan of Braavos. *Perhaps that would please Sansa.* Gently, he spoke of Braavos, and met a wall of sullen courtesy as icy and unyielding as the Wall he had walked once in the north. It made him weary. Then and now.
他一直渴望去拜访布拉佛斯的泰坦巨人。也许巨人像能让珊莎开心？于是他再度开口，温柔地提起布拉佛斯，结果同样撞上那堵由干巴巴的礼貌筑成的墙，冷酷而不动摇，犹如在北方踏上的绝境长城。无论哪堵城墙，都让他疲倦。

III.60.5

有人甚至听见梅斯·提利尔向泰温公爵抱怨没把胜利的机会和荣耀留给他。
Mace Tyrell had been heard complaining that Lord Tywin had left no victories for him.
有人甚至听见梅斯·提利尔抱怨泰温公爵没把胜利的机会和荣耀留给他。

III.60.6 *

珊莎穿松鼠皮滚边的银色绸缎裙服，带有淡紫色毛须的拖长衣袖几乎触到地板
Sansa wore a gown of silvery satin trimmed in vair, with dagged sleeves that almost

touched the floor, lined in soft purple felt.
珊莎穿松鼠皮滚边的银色绸缎裙服，带有紫色软毛毡衬里的拖长衣袖几乎触到地板

III.60.7 *

阳光还未照到城墙顶端，但烤面包和烤肉的香味业已四散飘逸。宾客们很快便会涌入王座厅，毫无疑问，这将是一个充满歌声与辉煌的夜晚
The sun had not yet touched the top of the castle wall, but he could smell breads baking and meats roasting. The guests would soon be pouring into the throne room, full of anticipation; this would be an evening of song and splendor
许多宾客业已进厅寻找座位，其他人则聚集在大门前，享受难得的秋日温暖。
Others were milling in front of the doors, enjoying the unseasonable warmth of the afternoon.
婚礼持续了一整上午，此时已是午后 (古人一般不吃午餐)。后文没多久就提到了“下午”、“黄昏还有一小时才降临”。
太阳还未落到城墙顶端，但烤面包和烤肉的香味业已四散飘逸。宾客们很快便会涌入王座厅，毫无疑问，这将是一个充满歌声与辉煌的夜晚
许多宾客业已进厅寻找座位，其他人则聚集在大门前，享受这秋日下午难得的温暖。

III.60.8

不错，你哥哥是个大叛徒，可我们要沦落到在婚宴上杀人的地步，实在没得治了。
Your brother was a terrible traitor, I know, but if we start killing men at weddings they'll be even more frightened of marriage than they are presently.
不错，你哥哥是个大叛徒，可我们要沦落到在婚宴上杀人的地步，那就没人敢结婚了。

III.60.9

瑟曦拥抱玛格丽，亲吻未来儿媳的脸颊。接着泰温公爵、凯冯爵士和蓝赛尔爵士也上前施礼。乔佛里则接受了岳父和两位新哥哥——洛拉斯和加兰——的亲吻。我结婚时可不是这样的，提利昂心想。
Cersei embraced Margaery and kissed her cheeks. Lord Tywin did the same, and then Lancel and Ser Kevan. Joffrey received loving kisses from the bride's father and his two new brothers, Loras and Garlan. No one seemed in any great rush to kiss Tyrion.
没有用过去完成时。
瑟曦拥抱玛格丽，亲吻未来儿媳的脸颊。接着泰温公爵、凯冯爵士和蓝赛尔爵士也上前施礼。乔佛里则接受了岳父和两位新哥哥——洛拉斯和加兰——的亲吻。似乎没人想亲吻提利昂。

III.60.10 *

瑟曦将他们专门安排在一桌荣誉位置，只比高台矮一席，却是全厅里离提利尔家最远的地方
Cersei had placed them at their own table, just below the dais in a place of high honor but as far from the Tyrells as the width of the hall would allow
大厅是长方形，末端的尾席才是距离最远的。
瑟曦将他们专门安排在一桌荣誉位置，只比高台矮一席，却在大厅的另一侧，尽量远离提利尔家

III.60.11 *

“在那骸骨的王座上，死神打量着被谋杀的王兄……”
“From his throne of bones the Lord of Death looked down on the murdered lord,”
劳勃才是王兄。对着瑟曦说劳勃被谋杀是嫌命太长么……
“在那骸骨的王座上，死神打量着被谋杀的御弟……”

III.60.12

一个潘托斯杂技团或翻着筋斗、或倒立着走出来，一会儿单脚踩在盘子上保持平衡，一会儿又共同组成大金字塔。
A troupe of Pentoshi tumblers performed cartwheels and handstands, balanced platters on their bare feet, and stood upon each other’s shoulders to form a pyramid.
一个潘托斯杂技团表演翻筋斗和倒立，一会儿把盘子撑在脚上保持平衡，一会儿又共同组成大金字塔。

III.60.13 *

科里罗首先表演《血龙狂舞》——这首歌通常由男女对唱。提利昂边听，边吃了两份蜂蜜鹌鹑，灌下若干葡萄酒。科里罗接下来唱的那首民谣，关于两位恋人在末日浩劫降临的瓦雷利亚生离死别的故事本来十分生动，可惜用的是高等瓦雷利亚语，在场贵族多半听不懂
Collio began with his version of “The Dance of the Dragons,” which was more properly a song for two singers, male and female. Tyrion suffered through it with a double helping of honey-ginger partridge and several cups of wine. A haunting ballad of two dying lovers amidst the Doom of Valyria might have pleased the hall more if Collio had not sung it in High Valyrian, which most of the guests could not speak.
科里罗首先表演《血龙狂舞》——这首歌通常由男女对唱。提利昂在姜汁蜂蜜山鹑和几杯红酒的双重帮助下，熬了过去。这个关于两位恋人在末日浩劫降临的瓦雷利亚生离死别的故事本来十分生动，可惜用的是高等瓦雷利亚语，在场贵族多半听不懂

III.60.14 *

未拔羽毛的孔雀端了上来，它是整个儿烘烤的，肚里填满了枣子。
Peacocks were served in their plumage, roasted whole and stuffed with dates,
中世纪烤孔雀是拔了毛再插回去。
羽毛齐全的孔雀端了上来，它是整个儿烘烤的，肚里填满了枣子。

III.60.15

四位火术士大师召唤出四只烈火猛兽，彼此以火爪互相攻击，仆人则端上一碗碗清淡食物，包括牛肉汤和沸酒加蜂蜜、白杏仁炖的大块鸡肉。
Four master pyromancers conjured up beasts of living flame to tear at each other with fiery claws whilst the serving men ladeled out bowls of blandissory, a mixture of beef broth and boiled wine sweetened with honey and dotted with blanched almonds and chunks of capon.
Ladeled 当是 ladled 之误。Blandissory 在中世纪流行，将牛肉或鱼肉汤、甜酒、杏仁粉煮沸后放入鸡肉或鱼肉、杏仁奶、糖等。

四位火术士大师召唤出四只烈火猛兽，彼此以火爪互相攻击，仆人则盛出一碗碗浓汤，牛肉汤里掺入了沸酒与蜂蜜，还点缀着白杏仁和鸡块。

III.60.16 *

某位杂耍艺人同时轮转三把长剑和三把斧头，血肠串在烤叉上滋滋响着放到桌上。提利昂认为上餐的顺序很讲究得体，虽然他并不爱吃这道菜。
A juggler kept a half-dozen swords and axes whirling through the air as skewers of blood sausage were brought sizzling to the tables, a juxtaposition that Tyrion thought passing clever, though not perhaps in the best of taste.
某位杂耍艺人同时轮转三把长剑和三把斧头，血肠串在烤叉上滋滋响着放到桌上。提利昂认为表演和菜肴的搭配很聪明，虽然并不合他的口味。

III.60.17 *

当歌手鞠躬离开时，许多宾客已喝得大醉，开始寻起乐子来。
By the time the singer had taken his bows, some of the guests were drunk enough to begin providing unintentional entertainments of their own
当歌手鞠躬离开时，有些宾客已醉得失态，为婚宴平添了几道新节目。

III.60.18 *

盛夏群岛的舞者身穿明亮的羽衣袍子和烟须状丝绸雀跃着来到大厅，派席尔国师却已伏案呼呼大睡。
Grand Maester Pycelle fell asleep while dancers from the Summer Isles swirled and spun in robes made of bright feathers and smoky silk.
盛夏群岛的舞者身穿明亮的羽衣和烟灰色丝袍雀跃着来到大厅，派席尔国师却已伏案呼呼大睡。

III.60.19

提利昂不想出更大的丑，不能在这里，当着全国诸侯的面，
Tyrion dare not let this grow any uglier than it was, not here, with half the realm looking on.
提利昂不想让事情闹得更难看，不能在这里，当着全国诸侯的面，

III.60.20 *

“希望他再唱一遍《卡斯特梅的雨季》，吃了个把钟头，我都快忘记词了。”
“I do so hope he plays us ‘The Rains of Castamere.’ It has been an hour, I’ve forgotten how it goes.”
“希望他再唱一遍《卡斯特梅的雨季》，已经有一小时没听到了，我都快忘记词了。”

III.60.21

腿脚业已僵硬抽筋，几乎令他再度瘫在地上。
His legs cramped as he tried to rise, and almost spilled him again.
腿脚业已僵硬抽筋，差点撞倒杯子，又要淋湿一回。

III.60.22 *

“陛下，”玛格丽求道，“我们该回去了，布克威尔大人要来祝酒呢。”
“My lord,” Margaery said, “we should return to our places. Lord Buckler wants to toast us.”
“陛下，”玛格丽求道，“我们该回去了，布克勒大人要来祝酒呢。”

III.60.23

小乔再喝一口酒，但当又一阵咳嗽猛然降临时，所有汁液都喷将出来。
Joff took another drink, or tried to, but all the wine came spewing back out when another spate of coughing doubled him over.
小乔再喝一口酒，但又一阵咳嗽猛然降临，他弯腰把所有汁液都喷将出来。

III.61 珊莎 V

III.61.1

诸神是公正的，珊莎心想。罗柏也死在自己的婚宴上。
The gods are just, thought Sansa. Robb had died at a wedding feast as well.
纪念版作：诸神是公正的，珊莎心想。罗柏也死在婚宴上。

III.61.2

她没有黑衣服，因此挑了件棕羊毛厚连衣裙，美中不足的是，前胸缀有无数水珍珠。
She had no blacks, so she chose a dress of thick brown wool. The bodice was decorated with freshwater pearls, though.
她没有黑衣服，因此挑了件棕羊毛厚连衣裙，美中不足的是，前胸缀有无数淡水珍珠。

III.61.3

如果他不来怎么办？如果河里没船，逃不了怎么办？
What if he never comes? What if there is no ship, no boat on the river, no escape?
III.16 珊莎 II：“一切都安排好了，亲爱的琼琪。载您回家的大船，带您上船的小舟，您的佛罗理安为您把一切都安排好了。”
如果他不来怎么办？如果海里没大船，河里没小舟，逃不了怎么办？

III.61.4 *

选深色衣服，他嘱咐她，可自己却在褐色兜帽斗篷里穿着老外套：下部为红粉相间水平条纹，上部是黑底上的三只金冠——霍拉德家族的纹章。
Dress dark, he’d said, yet under his brown hooded cloak he was wearing his old surcoat; red and pink horizontal stripes beneath a black chief bearing three gold crowns, the arms of House Hollard.
IV.9 布蕾妮 II 的霍拉德纹章，chief 变成了蓝色。宜以后出版本为准。
选深色衣服，他嘱咐她，可自己却在褐色兜帽斗篷里穿着老外套：下部为红粉相间水平条纹，上部是蓝底上的三只金冠——霍拉德家族的纹章。

III.61.5 *

他们快步通过，蜡烛的光芒映照在鳞片上，扭曲着它们。仿佛千万个龙骑士死而复生，她心想。
As they hurried past, the taper's light made the shadows of each scale stretch and twist. *The hollow knights are turning into dragons,* she thought.
他们快步通过，蜡烛的光芒映照在鳞片上，扭曲着它们。死骑士化作千万条龙复生，她心想。

III.61.6 *

"不会的。这里有梯子，秘密的梯子，刻在岩壁中。这里，您摸一摸，小姐。"他跪下来，让她靠在悬崖边，领着她的手指去够岩壁上挖的凹洞，"和铁环一样可靠。"
"No you won't. There's a sort of ladder, a secret ladder, carved into the stone. Here, you can feel it, my lady." He got down on his knees with her and made her lean over the edge of the cliff, groping with her fingers until she found the handhold cut into the face of the bluff. "Almost as good as rungs."
Rung：梯子上的横档。
"不会的。这里有种梯子，秘密的梯子，刻在岩壁中。这里，您摸一摸，小姐。"他跪下来，让她靠在悬崖边，领着她的手指去够岩壁上挖的凹洞，"就跟就跟真正的梯子一样可靠。"

III.61.7 *

他的视线模糊了，"瞧，害怕的是您可怜的佛罗理安，他又老、又胖、又醉酒，连马也坐不稳，还记得吗？我们就是在那时相识——我喝醉了，摔下马来，乔佛里要我可怜的脑袋，而您挺身而出，拯救了我。您是我的救星啊，亲爱的琼琪。"他哭了。
His eyes were shiny. "Your poor Florian is fat and old and drunk, I'm the one should be afraid. I used to fall off my horse, don't you remember? That was how we began. I was drunk and fell off my horse and Joffrey wanted my fool head, but you saved me. You saved me, sweetling." *He's weeping*, she realized.
POV 一般是主观视角。
他的眼睛闪烁起来，"瞧，害怕的是您可怜的佛罗理安，他又老、又胖、又醉酒，连马也坐不稳，还记得吗？我们就是在那时相识——我喝醉了，摔下马来，乔佛里要我可怜的脑袋，而您挺身而出，拯救了我。您是我的救星啊，亲爱的琼琪。"他哭了，她意识到。

III.61.8 *

石头冰冷粗糙，她时时觉得手指往下滑，凹洞也根本不够大。
The stone was rough and cold. Sometimes she could feel her fingers slipping, and the handholds were not as evenly spaced as she would have liked.
奈德这么个大个子（能用巨剑寒冰）都没嫌凹洞小，见 I.20 艾德 IV。
石头冰冷粗糙，她时时觉得手指往下滑，凹洞的间距也忽近忽远。

III.61.9

到达底部时，她不禁吃了一惊，随即绊倒在地，心脏狂跳。她蜷起身子，抬头望着来路，只觉头晕目眩，指甲抠进泥中。
The ground took her by surprise. She stumbled and fell, her heart pounding. When she

rolled onto her back and stared up at from where she had come, her head swam dizzily and her fingers clawed at the dirt.
到达底部时，她不禁吃了一惊，随即绊倒在地，心脏狂跳。她翻过身来，抬头望着来路，只觉头晕目眩，指甲抠进泥中。

III.61.10 *

随着撑篙坚定、缓慢而有节律地拍打，他们愈行愈远，经过沉没的舰艇、破损的桅杆、烧焦的船壳和分裂的风帆。撑篙的叶片包了布，小舟几乎没发出任何声响。
With slow, steady, rhythmic strokes, they threaded their way downstream, sliding above the sunken galleys, past broken masts, burned hulls, and torn sails. The oarlocks had been muffled, so they moved almost soundlessly.
随着船桨坚定、缓慢而有节律地拍打，他们愈行愈远，经过沉没的舰艇、破损的桅杆、烧焦的船壳和分裂的风帆。桨架包了布，小舟几乎没发出任何声响。

III.61.11 *

“别说话！”船夫咆哮，“声音会制造波纹，小丑爵士。”
“*No talk*!” the oarsman growled again. “Sound carries over water, Ser Fool.”
划桨才会制造波纹呢……
“别说话！”船夫咆哮，“声音在水上能传得很远，小丑爵士。”

III.62 詹姆 VII

III.62.1 *

“烟尘、汗水和屎尿——欢迎来到君临。在这儿，鼻子灵的人，连叛徒也嗅得出来。对了，你从没闻过城市的气味么？”
“有，我去过白港，那是全天下最臭的地方。”
“白港与君临相比，就如我弟弟提利昂和格雷果·克里冈爵士站在一起。”
“Smoke, sweat, and shit. King’s Landing, in short. If you have a good nose you can smell the treachery too. You’ve never smelled a city before?”
“I smelled White Harbor. It never stank like this.”
“White Harbor is to King’s Landing as my brother Tyrion is to Ser Gregor Clegane.”
“烟尘、汗水和屎尿——欢迎来到君临。你鼻子要是够灵，还能闻到背叛的味道。你从没闻过城市的气味么？”
“我去过白港，但根本不像这么臭。”
“白港与君临相比，就如我弟弟提利昂和格雷果·克里冈爵士站在一起。”

III.62.2 *

从此以后，这个孩子，这个尖叫着的粉红小东西，占去了瑟曦的时间、她的爱和她的胸乳。他也一度成为劳勃的宠儿。
The boy had been a squalling pink thing who demanded too much of Cersei’s time, Cersei’s love, and Cersei’s breasts. Robert was welcome to him.
进一步解释上文当孩子逝去时，作父母的理应哀伤得发狂的……可为何竟如此无动于衷？莫非因为他从生到死都以为自己是劳勃·拜拉席恩的种？乔佛里去找劳勃的话，就不会占去瑟曦的时间、她的爱和她的胸乳了。

从此以后，这个孩子，这个尖叫着的粉红小东西，占去了瑟曦的时间、她的爱和她的胸乳。就随他去找劳勃吧。

III.62.3

瑟曦若想要，我就再给她一个……这次我要抱着他，异鬼也不能将父子分开。
If Cersei wants another child I'll give her one...and this time I'll hold him, and the Others take those who do not like it.
瑟曦若想要，我就再给她一个……这次我要抱着他，谁要看不惯，就让异鬼抓走他们。

III.62.4 *

野猪林
Brindlewood
斑纹林

III.62.5 *

"我决不为背誓者和杀人犯服务！"
你就不能停止做这些无聊声明吗？
"I will not serve with oathbreakers and murderers."
Then why did you ever bother putting on a sword?
"我决不为背誓者和杀人犯服务！"
那你为什么要学用剑呢？

III.62.6 *

"现在城内由兰尼斯特当家，安全得很呢。他们的头儿是岩石城的泰温老大人，据说拉出的屎都是银子。"
"金子，"詹姆干巴巴地纠正，"我发誓，小指头这家伙能从花草里榨出钱财来。"
"It's the Lannisters hold the city now, old Lord Tywin of the Rock. They say he shits silver."
"Gold," Jaime corrected dryly. "And Littlefinger mints the stuff from goldenrod, I vow."
Goldenrod 泛指一枝黄花属的物种，不过译成中文后名字里就不带"金"了。可用名字带"金"的植物来替代。简单的想法是金银花，但欧洲不产金银花，可能会误导读者。用金盏花替代似乎更佳，其英文名 marigold 也带金，而且它与一枝黄花还都是菊科植物，开黄花。提利昂有句异曲同工的说法是"从银鱼里搜刮银子/squeeze silver from a silverfish"(III.53 提利昂 VI)。
"现在城内由兰尼斯特当家，他们的头儿是岩石城的泰温老大人，据说拉出的屎都是银子。"
"是金子，"詹姆干巴巴地纠正，"我发誓，小指头还能从金盏花里炼出金子呢。"

III.62.7

他只在种子街见到一位衣衫褴褛的乞丐帮兄弟替小乔的灵魂大声祈福，但路人视若无睹，仿佛当成了噪音。
On the Street of Seeds a begging brother in threadbare robes was praying loudly for

Joffrey's soul, but the passersby paid him no more heed than they would a loose shutter banging in the wind.
他只在种子街见到一位衣衫褴褛的乞丐帮兄弟替乔佛里的灵魂大声祈福，但路人对他的关注，还不如对一扇在风中劈啪作响的百叶窗多。

III.62.8 *

"我是御林铁卫的队长，你个不懂礼数的小兔崽子！只要你穿着白袍一天，就得听我的话。他妈的，把剑收回去，否则休怪我将它扔到连蓝礼都找不着的地方！"
"I am the *Lord Commander of the Kingsguard*, you arrogant pup. *Your* commander, so long as you wear that white cloak. Now *sheathe your bloody sword*, or I'll take it from you and shove it up some place even Renly never found."
此处的黄段子是蓝礼是 gay 的证据之一。
"我是御林铁卫的队长，你个不懂礼数的小兔崽子！只要你穿着白袍一天，就得听我的话。把那该死的剑收回去，否则休怪我将它插到连蓝礼都够不着的地方！"

III.62.9 *

洛拉斯·提利尔爵士将长剑"砰"的一声，收回鞘中。
"这玩意儿没那么沉吧，嗯？"
Ser Loras Tyrell slammed his sword back into its sheath.
"That wasn't so difficult, was it?"
洛拉斯·提利尔爵士将长剑"砰"的一声，收回鞘中。
"看吧，这并不难。"

III.62.10 *

"我当然要保持，"他打断父亲，"而且一定得保持。我看过《白典》，知道不少先例，无论残废与否，御林铁卫只要宣誓，必须效命终身。"
"I can," he interrupted. "And I will. There's precedent. I'll look in the White Book and find it, if you like. Crippled or whole, a knight of the Kingsguard serves for life."
"我当然要保持，"他打断父亲，"而且一定得保持。有过先例——需要的话，我可以去《白典》里找出来。无论残废与否，御林铁卫只要宣誓，必须效命终身。"

III.62.11 *

"父亲，我受够了别人的闲言碎语，可不想再增添一笔烦恼。再说，我并非自己要当御林铁卫的队长，但活儿既然落到头上，就有责任——"
"I am tired of having highborn women kicking pails of shit at me, Father. No one ever asked me if I wanted to be Lord Commander of the Kingsguard, but it seems I am. I have a duty—"
此处实指凯特琳。见II.55.10。
"父亲，我可不想再让哪位出身高贵的夫人对着我踢翻粪桶了。从来没人问过我要不要当御林铁卫的队长，但活儿既然落到头上，就有责任——"

III.62.12 *

“不！”詹姆天旋地转，几乎站不住。不，不不不。
“*NO!*” Jaime had heard all that he could stand. No, *more* than he could stand.
“不！”詹姆已经听够了。不，已经受不了了。

III.62.13 *

紧张与沉默延续，直至最后詹姆感到几分歉意。“父亲……”他道。
The strained silence went on until it was more than Jaime could endure. “Father...” he began.
紧张与沉默延续，直至最后詹姆无法忍受。“父亲……”他道。

III.63 戴佛斯 VI

III.63.1 *

你是我们眼中的光，你是我们心中的火，你是我们腹中的热。
you are the light in our eyes, the fire in our hearts, the heat in our loins.
你是我们眼中的光，你是我们心中的火，你是我们下体的热。

III.63.2 *

它变化雀跃，从不静止……就像一本不停翻动的书，想看也看不清。首先需要多年刻苦训练，才能目睹火焰中的形影，而后又需更多年，才能分辨哪些影子属于将来，哪些影子属于现在，哪些影子属于过去。
It is always moving, always changing...like a book whose letters dance and shift even as you try to read them. It takes years of training to see the shapes beyond the flames, and more years still to learn to tell the shapes of what will be from what may be or what was.
它变化雀跃，从不静止……就像一本文字不停舞动的书，想看也看不清。首先需要多年刻苦训练，才能目睹火焰中的形影，而后又需更多年，才能分辨哪些影子属于将来，哪些影子属于可能，哪些影子属于过去。

III.63.3 *

“四个桨手。大船则泊于陆岬之旁，名叫‘疯狂普兰多号’。”
戴佛斯咯咯窃笑。以疯子命名的船，是的，很合适。萨拉富有海盗的黑色幽默。
“Four oarsmen. The galley is anchored just past the point. *Mad Prendos.*”
Davos chuckled. *A ship named after a madman. Yes, that's fitting.* Salla had a streak of the pirate's black humor.
“四个桨手。大船则泊于陆岬之旁，名叫‘疯狂普兰多号’。”
戴佛斯咯咯窃笑。以疯子命名的船，是的，很合适。萨拉有一丝那个海盗的黑色幽默。

III.63.4

“这两个卫兵怎么办?”身为守卫队长，罗兰德爵士一边插上门闩，一边问。
“These two?” asked Ser Rolland of the guards, when he had closed and barred the gate.
彩虹版作：“这两个怎么办?”罗兰德爵士一边插上门闩，一边指着地上的卫兵问。

III.63.5 *

他用削短的手指梳理细棕发，不禁疑惑自己该不该先理发，
He ran his shortened fingers through thinning brown hair, and wondered if it needed to be cut.
他用削短的手指梳理日渐稀疏的棕发，不禁疑惑自己该不该先理发，

III.64 琼恩 VIII

III.64.1 *

你也死了吗，就是那梦中墓窖里染血的狼？但梦中的狼乃是灰色，并非雪白。灰色，布兰的狼。瑟恩人在后冠镇附近猎杀了他？如果真是这样，布兰可说失去了生命中最珍贵的东西。
Was *he* dead as well, was that what his dream had meant, the bloody wolf in the crypts? But the wolf in the dream had been grey, not white. *Grey, like Bran's wolf.* Had the Thenns hunted him down and killed him after Queenscrown? If so, Bran was lost to him for good and all.
琼恩已经听说了布兰的死讯，但还没听说红色婚礼。所以他没想到梦里是灰风。
他也死了吗，就是那梦中墓窖里染血的狼？但梦中的狼乃是灰色，并非雪白。灰色，就像布兰的狼。瑟恩人在后冠镇附近猎杀了他？如果真是这样，布兰的最后一点痕迹也没了。

III.64.2 *

唐纳·诺伊走向波文·马尔锡修复的那两台巨大投石机。“让它带给我们光明！”他咆哮。沥青桶被迅速塞入投石机，接着用火把点燃。
Donal Noye turned toward the two great trebuchets that Bowen Marsh had restored to working order. “Give me *light*!” he roared.
Barrels of pitch were loaded hastily into the slings and set afire with a torch.
唐纳·诺伊走向波文·马尔锡修复的那两台巨大投石机。“点火！”他咆哮。
沥青桶被迅速塞入投石机，接着用火把点燃。

III.64.3

随着平衡臂下落，投掷臂“砰”的一声砸在横木上，燃烧的沥青桶便在暗夜中翻滚飞出，散发着奇异的摇曳光芒，照亮途经的地面。
The counterweights plunged downward, the throwing arms rose to thud against the padded crossbars. The burning pitch went tumbling through the darkness, casting an eerie flickering light upon the ground below.
随着平衡锤下落，投掷臂“砰”的一声砸在横木的衬垫上，燃烧的沥青桶便在暗夜中翻滚飞出，散发着奇异的摇曳光芒，照亮途经的地面。

III.64.4 *

当最后一个也摔下去之后，葛兰踢开沥青桶的木楔，让沥青沿墙辘辘地流淌。
When the last was gone, Grenn kicked loose the chocks on a barrel of pitch and sent it rumbling and rolling over the edge as well.

chock 指放在桶底防止其滚动的木楔。
当最后一个也摔下去之后，葛兰踢开沥青桶底的木楔，让木桶沿墙隆隆地滚下去。

III.64.5 *

温柔的圣母，慈悲的源泉，保佑您的儿子穿越鏖战，止住流矢，抵挡刀剑，让他们看见美好的……
唐纳·诺伊焦躁地围着他转："谁敢放下刀剑，我就一脚把他踢下长城去……别停啊！修士。弓箭手！该死，弓箭手在哪儿？"
Gentle Mother, font of mercy, save our sons from war, we pray, stay the swords and stay the arrows, let them know ...
Donal Noye rounded on him. "Any man here stays his sword, I'll chuck his puckered arse right off this Wall...starting with you, Septon. *Archers*! Do we have any bloody archers?"
这歌是反战的，而不是壮行的。保佑"穿越鏖战"、"止住流矢，抵挡刀剑"分明变成战士之歌了。歌词译文当作相应修改，参看II.57.2。也只有这么修改，下面唐纳·诺伊的话才说得通。唐纳·诺伊说完这话后就不见修士唱歌了。
温柔的圣母，慈悲的源泉，保佑您的儿子免于鏖战，止住流矢，放下刀剑，让他们看见美好的……
唐纳·诺伊冲他大发雷霆："谁敢放下刀剑，我就一脚把他踢下长城去……从你开始，修士。弓箭手！该死，弓箭手在哪儿？"

III.64.6 *

一小时接一小时的装填和发射让右边那座投石机的绳索开始松弛，前面的平衡臂猛然断裂，同时扳倒后方的投掷臂，让它摔在地上砸成了碎片。
Hours of repeated jars and shocks knocked something loose on the right-hand trebuchet, and its counterweight came crashing free, suddenly and catastrophically, wrenching the throwing arm sideways with a splintering crash.
一小时接一小时的装填和发射让右边那座投石机的某个零件松了，前面的平衡锤猛然落地，同时拖着后方的投掷臂歪向一边，木臂随之撕裂。

III.64.7 *

行军途中，野人的队伍散开若干里格，像许多庞大臃肿的昆虫，从未聚在一起，而现在……
On the march the wildling column had sprawled over long leagues like some enormous worm, but you never saw all of it at once. But now...
行军途中，野人的队伍散开若干里格，像条巨大的蠕虫，但他从未见过全貌，而现在……

III.64.8

在巨人们两侧，浪涛般汹涌而来的是身穿煮沸皮甲、手执用火淬硬的长枪的骑兵，大群弓箭手，以及成千上万挥舞长矛、弹弓、棍棒和皮革盾牌的步兵。
On either side of the giants came a wave of horsemen in boiled leather harness with fire-hardened lances, a mass of running archers, hundreds of foot with spears, slings, clubs, and leathern shields.

彩虹版作：在巨人们两侧，浪涛般汹涌而来的是身穿煮沸皮甲、手执用火淬硬的长枪的骑兵，大群弓箭手，以及成千上万挥舞长矛、投石索、棍棒和皮革盾牌的步兵。

III.64.9 *

他们穿越杀戮战场，轰隆碾过死去的长毛象，惊起成百乌鸦。
Through the killing ground they came. A hundred crows rose from the carcass of the dead mammoth as the wildlings thundered past to either side of them.
他们穿越杀戮战场，从长毛象尸体两侧轰然而过，惊起成百乌鸦。

III.64.10 *

当他看到琼恩的脸色时，笑容凝固了："怎么？你的腿？"
"是的，我的腿。"琼恩应和。简单的回答都让他觉得吃力。
"没伤到吧？我们干得漂亮。"
"带我去城门。"琼恩严厉地说。
When he saw Jon's face, his smile died. "What's wrong? Is it your leg?"
"My leg," Jon agreed. Even the words were an effort.
"Not the battle, though? We won the battle."
"Ask me when I've seen the gate," Jon said grimly.
当他看到琼恩的脸色时，笑容凝固了："怎么？你的腿？"
"是的，我的腿。"琼恩应和。简单的回答都让他觉得吃力。
"不是因为战事就好，这场仗我们已经赢了。"
"等我见了城门才知道答案。"琼恩严厉地说。

III.64.11

外面还躺着三个死巨人，覆盖在石头、烂泥和凝固沥青下的尸体已有一半被烧焦。
Three more giants lay outside, half buried beneath stone and slush and hardened pitch.
外面还躺着三个死巨人，尸体半埋在石头、雪泥和凝固沥青下。

III.64.12

三十年前文顿·史陶爵士是总司令一职的有力候选人，或许可以干得很好。
Thirty years ago Ser Wynton Stout came within a dozen votes of being Lord Commander. He would have made a fine one.
三十年前文顿·史陶爵士只差十来票就能当上总司令，或许可以干得很好。

III.65 艾莉亚 XII

III.65.1

有时似乎并不在意她是走是留，晚上也不再把她捆进马褥子。
Sometimes he did not seem to care whether she stayed or went, and he no longer bound her up in a cloak at night.
中译本据 III.47 艾莉亚 IX 的说法改成了"马褥子"。

III.65.2

每当他拿斧劈柴，便会进入一种令人战栗的愤怒状态，他会疯狂地劈砍树干、落木或者断枝——柴火根本不用劈那么细。
Whenever he took his axe to chop some wood for a fire, he would slide into a cold rage, hacking savagely at the tree or the deadfall or the broken limb, until they had twenty times as much kindling and firewood as they'd needed.
每当他拿斧劈柴，便会进入一种令人战栗的愤怒状态，他会疯狂地劈砍树干、落木或者断枝——柴火根本不用劈那么多。

III.65.3 *

这是自李河城以来，她第一次比他起得早，甚至主动梳洗马匹。
She had woken before him for a change, and even watered the horses.
这是自李塔城以来，她第一次比他起得早，甚至主动去饮马。

III.66 提利昂 IX

III.66.1

这婊子非置我于死地而后快，
The bitch checks my moves before I make them.
这婊子还没等我动棋子就将军了，

III.66.2

叔叔走后，提利昂·兰尼斯特坐到椅子上，拿起羽毛笔，取出一张空白羊皮纸。
When the door closed, Tyrion Lannister pulled himself up into the chair, sharpened a quill, and pulled a blank parchment.
叔叔走后，提利昂·兰尼斯特坐到椅子上，削尖羽毛笔，取出一张空白羊皮纸。

III.66.3 *

他不相信乔佛里是进食噎死的，最可能作案的是珊莎。小乔当时就把杯子放在她面前，而她有的是理由报复国王。联系到妻子事前的心神不定和事后的所作所为，提利昂对此更为肯定。
Assuming Joffrey had not simply choked to death on a bit of food, which even Tyrion found hard to swallow, Sansa must have poisoned him. *Joff practically put his cup down in her lap, and he'd given her ample reason.* Any doubts Tyrion might have had vanished when his wife did.
要是乔佛里不是被那提利昂也觉得难以下咽的食物噎死的，那想必就是珊莎干的。小乔当时就把杯子放在她面前，而她有的是理由报复国王。提利昂对此仅存的一点怀疑也随着妻子的消失而消失了。

III.66.4

坦妲伯爵夫人一直在为女儿的婚事发愁，君临暴动之前甚至还向提利昂献殷勤。
Lady Tanda had been so desperate to find a husband for Lollys that she had even pursued Tyrion for a time, and that had been before half of King's Landing enjoyed her.

坦妲伯爵夫人一直在为女儿的婚事发愁，在半个君临的人享用她女儿之前，甚至还向提利昂献了几回殷勤。

III.66.5

没错，也许我能赢——一直围着他转圈，引诱其发力攻击，直到他连剑也举不动为止，最后再展开反扑，废掉他的腿。这下来我们就一般身高了。
Might be I could take him. Dance around him until he was so tired of hacking at me that he couldn't lift his sword. Get him off his feet somehow. When they're flat on their backs it don't matter how tall they are.
彩虹版作：没错，也许我能赢——一直围着转圈，引诱其发力攻击，直到他连剑也举不动为止，最后再设法把他绊倒，当他躺下时身高就帮不了他的忙了。

III.66.6 *

"……我是个佣兵，不是个圣人。妈的，我和你老哥不同。"
"不错，"提利昂伤感地道，"你和他当然不同。"
"...I sell my sword, I don't give it away. I'm not your bloody brother.
"No," said Tyrion sadly. "You're not."
不是说詹姆是圣人，而是说詹姆会义无反顾帮忙。
"……佣兵需要佣金，才不会白白干活。妈的，我可不是你老哥。"
"不错，"提利昂伤感地道，"你不是。"

III.66.7 *

波隆笑了最后一次，踏出门外，抛弃了从前的主人。
波德慢吞吞地靠过来："我很抱歉……"
Bronn grinned one last time, and walked out of the door, the castle, and his life.
Pod shuffled his feet. "I'm sorry."
波隆笑了最后一次，离开了房门、城堡，和他的人生。
波德挪了挪脚："我很抱歉……"

III.66.8

他想派波德瑞克·派恩去找夏嘎，可御林深广辽阔，土匪们甚至能把人质关上个十年二十载不被发现，而波德这小子连去厨房弄份奶酪都难。
He could send Podrick Payne questing after Shagga, he supposed, but there were so many hiding places in the deep of the kingswood that outlaws often evaded capture for decades. And Pod sometimes has difficulty finding the kitchens when I sent him down for cheese.
彩虹版作：他想派波德瑞克·派恩去找夏嘎，可御林深广辽阔，土匪们甚至能躲上个十年二十载，而波德这小子连去厨房弄份奶酪都难。

III.66.9

"您当然是，大人，但此次审判多数铁卫将作为控方证人出庭，泰温大人据此认为，让他们做您的护卫，似有不妥。"
"诸神在上，父亲总是考虑周到。那就请吧，带我上庭。"

"You are, my lord, but I fear that most of the Kingsguard stand witness against you. Lord Tywin felt it would not be proper for them to serve as your guards."
"Gods forbid we do anything *improper*. Please, lead on."
"您当然是，大人，但此次审判多数铁卫将作为控方证人出庭，泰温大人据此认为，让他们做您的护卫，似有不妥。"
"诸神禁止我们做不妥的事。那就请吧，带我上庭。"

III.66.10 *

数百贵族前来观看——准确地说，都是瑟曦找来对付我的"证人"。
Hundreds had crowded in to see him judged. At least he hoped that was why they had come. *For all I know, they're all witnesses against me.*
数百贵族前来观看——至少他希望他们是来看戏的。搞不好他们其实都是瑟曦找来对付我的证人。

III.66.11 *

一身丧服的玛格丽王后高高地坐在旁听席上，苍白而美丽。她才十六岁，却结了两次婚，当了两次寡妇。她母亲和祖母分坐两旁，前者比她高，后者比她矮，在她身后，挤满了侍女和提利尔家族的骑士们。
He spied Queen Margaery up in the gallery, pale and beautiful in her mourning. *Twice wed and twice widowed, and only sixteen.* Her mother stood tall to one side of her, her grandmother small on the other, with her ladies in waiting and her father's household knights packing the rest of the gallery.
一身丧服的玛格丽王后高高地站在看台上，苍白而美丽。她才十六岁，却结了两次婚，当了两次寡妇。她母亲和祖母分站两旁，前者比她高，后者比她矮，在她身后，挤满了侍女和提利尔家族的骑士们。

III.66.12 *

审判由总主教的祷告开始，他祈求天父主持正义。当他说完后，提利昂的父亲倾身向前："提利昂，是你杀害了乔佛里国王吗？"
他一如既往地单刀直入："不是。"
The High Septon began with a prayer, asking the Father Above to guide them to justice. When he was done the father below leaned forward to say, "Tyrion, did you kill King Joffrey?"
He would not waste a heartbeat. "No."
审判由总主教的祷告开始，他祈求天上的父亲主持正义。当他说完后，人间的父亲倾身向前："提利昂，是你杀害了乔佛里国王吗？"
真是一点时间也不肯浪费。"不是。"

III.66.13 *

"首相大人，"他在总主教面前发誓诚实之后，开始作证，"我有幸和您儿子一起在黑水河战役的船桥上奋战。请您相信，他身材虽然不高，但非常勇敢，令人叹服。"
厅内一阵骚动。瑟曦搞什么鬼？为何让钦佩我的人上前举证？……答案很快得以揭晓。
"Lord Hand," he began, after the High Septon had sworn him to speak only truth, "I had the honor to fight beside your son on the bridge of ships. He is a brave man for all

his size, and I will not believe he did this thing."
A murmur went through the hall, and Tyrion wondered what mad game Cersei was playing. *Why offer a witness that believes me innocent*? He soon learned.
"首相大人，"他在总主教面前发誓诚实之后，开始作证，"我有幸和您儿子一起在黑水河战役的船桥上奋战。请您相信，他身材虽然不高，但非常勇敢，我不相信他会犯下这等罪行。"
厅内一阵骚动。瑟曦搞什么鬼？为何让相信我无辜的人上前举证？答案很快得以揭晓。

III.66.14 *

她先让一位被公认为诚实的人上庭作证，开一个令人信服的头，随后接连派出自己的走狗，最终把我描绘为残酷的梅葛、疯王伊耿和庸王伊耿的合体。
马林爵士接着讲述提利昂如何制止乔佛里惩罚珊莎·史塔克。"小恶魔要陛下记住伊耿·坦格利安的下场。当柏洛斯爵士挺身捍卫国王时，更遭到死亡威胁。"
She began with a man known to be honest, and milked him for all he would give. Every witness to follow will tell a worse tale, until I seem as bad as Maegor the Cruel and Aerys the Mad together, with a pinch of Aegon the Unworthy for spice.
Ser Meryn went on to relate how Tyrion had stopped Joffrey's chastisement of Sansa Stark. "The dwarf asked His Grace if he knew what had happened to Aerys Targaryen. When Ser Boros spoke up in defense of the king, the Imp threatened to have him killed."

她先让一位被公认为诚实的人上庭作证，开一个令人信服的头，随后接连派出自己的走狗，最终把我描绘为残酷的梅葛、疯王伊里斯和庸王伊耿的合体。
马林爵士接着讲述提利昂如何制止乔佛里惩罚珊莎·史塔克。"小恶魔要陛下记住伊里斯·坦格利安的下场。当柏洛斯爵士挺身捍卫国王时，更遭到死亡威胁。"

III.66.15 *

这三样分别是夜影之水、甜睡花和鬼舞草。
Nightshade, sweetsleep, demon's dance.
Nightshade 和 shade of the evening 不是一回事。Nightshade 泛指茄属植物。不过颠茄也俗称 deadly nightshade。冰火里的 nightshade 是种毒药，所以指的应当就是有毒的颠茄。III.23 丹妮莉丝 II 还直接提到了 deadly nightshade，是为旁证。参看II.17.3。
这三样分别是颠茄、甜睡花和鬼舞草。

III.66.16 *

"这味剧毒并未被调查人员发现，对不对?"
"的确，大人，"派席尔朝他眨眨眼，"但这改变不了事实。诸神在上，我肯定你是以它来对付国王的万金之躯。"
"But this rare poison was not found, was it?"
"No, my lord." Pycelle blinked at him. "You used it all to kill the noblest child the gods ever put on this good earth."
"这味剧毒并未被调查人员发现，对不对?"
"的确，大人，"派席尔朝他眨眨眼，"被你用完了，以谋害诸神创造的最高贵的孩子。"

III.66.17

外地领主借了我们的钱，从来不想归还，在宫里，他们嘲笑咱家是无牙的狮子，就连他的女管家也从事偷窃。想想看，一个妓女般的女子，居然敢拿你祖母的珠宝！
Other lords borrowed our gold and never troubled to repay it. At court they japed of toothless lions. Even his mistress stole from him. A woman scarcely one step above a whore, and she helped herself to my mother's jewels!
是 V.65 瑟曦 II 里面提到的情妇，彩虹版作：
外地领主借了我们的钱，从来不想归还，在宫里，他们嘲笑咱家是无牙的狮子，就连他的情妇也从事偷窃。想想看，一个妓女般的女子，居然敢拿你祖母的珠宝！

III.66.18 *

凯冯爵士是个单纯、坚定、感情内敛的人，从没用这般狂热讲过话：
Ser Kevan had always been solid, stolid, pragmatic; he had never heard him speak with such fervor before.
凯冯爵士是个稳重、内敛、务实的人，从没用这般狂热讲过话：

III.66.19

八爪蜘蛛刻意打扮，脸上扑满了粉，闻起来有股玫瑰香水的味道，一边说一边搓手。他要把我送入深渊，
Powdered, primped, and smelling of rosewater, the Spider rubbed his hands one over the other all the time he spoke. *Washing my life away,*
八爪蜘蛛刻意打扮，脸上扑满了粉，闻起来有股玫瑰香水的味道，一边说一边搓手。他在把我的命冲洗掉，

III.66.20 *

奥柏伦亲王忍不住问，既然他人不在场，又是如何了解这一切的呢？太监咯咯笑道："小小鸟儿说的呗。它们天生便是要四处刺探，把情报告诉我，好由我转达给诸位大人。"
小小鸟儿，提利昂阴郁地想，
When Prince Oberyn asked him how he could possibly know all this, not having been present at any of these events, the eunuch only giggled and said, "My little birds told me. Knowing is their purpose, and mine."
How do I question a little bird? thought Tyrion.
既指鸟不能说话，也指小小鸟儿被割了舌头。
奥柏伦亲王忍不住问，既然他人不在场，又是如何了解这一切的呢？太监咯咯笑道："小小鸟儿说的呗。它们的使命就是了解一切，我也一样。"
我要如何去质询小小鸟儿？提利昂阴郁地想，

III.66.21 *

"金发妞儿让我动心了。"
"你找到莎塔雅的地方了？"
"I have turned up that golden-haired whore I was hoping for."
"So you found Chataya's?"
III.38 提利昂 V："说真的，我们还没同享过漂亮的金发妞儿呢，艾拉莉亚对此一直耿耿于怀，你知道上哪儿去找这路货色吗？"
"我找到想要的金发妞儿了。"
"你找到莎塔雅的地方了？"

III.66.22 *

奥柏伦一口喝干杯中酒，讲起了故事。
By way of answer Prince Oberyn swirled his wine, and said,
奥柏伦摇晃杯中酒，讲起了故事。

III.66.23 *

你父亲会为了孙子和孙女打仗吗？你姐姐会为了儿子对付女儿吗？
Will your father make war on your niece on behalf of your nephew? Will your sister?
你父亲会为了外孙和外孙女打仗吗？你姐姐会为了儿子对付女儿吗？

III.67 詹姆 VIII

III.67.1 *

连衣服也不搭调，虽然特意换上御林铁卫的冬装，包括漂白羊毛马裤和上衣，外罩厚重的白披风，却总觉得不够威严，没有气势。
His clothing fit badly as well. He had donned the winter raiment of the Kingsguard, a tunic and breeches of bleached white wool and a heavy white cloak, but it all seemed to hang loose on him.
连衣服也不搭调，虽然特意换上御林铁卫的冬装，包括漂白羊毛马裤和上衣，外罩厚重的白披风，却总觉得松松垮垮。

III.67.2 *

这几天来，詹姆参加了弟弟的审判，但只远远站在大厅底部，所以毫不奇怪地，提利昂没有看到他，更不知道他来过。其实，宫里一大半人都不太在意他。
Jaime had spent his days at his brother's trial, standing well to the back of the hall. Either Tyrion never saw him there or he did not know him, but that was no surprise. Half the court no longer seemed to know him.
这几天来，詹姆参加了弟弟的审判，但只远远站在大厅底部。提利昂要么是没看到他，要么是没认出他。没什么奇怪的，如今宫里一大半人似乎都认不出他了。

III.67.3 *

这张椅子，骨瘦矍铄的巴利斯坦坐过，在他之前，有杰洛·海塔尔爵士、龙骑士伊蒙王子与莱安·雷德温爵士，有戴瑞家的戴莫、“高个”邓肯爵士和“白狮鹫”埃林·克林顿……
Worn by the bony arse of Barristan the Bold and Ser Gerold Hightower before him, by Prince Aemon the Dragonknight, Ser Ryam Redwyne, and the Demon of Darry, by Ser Duncan the Tall and the Pale Griffin Alyn Connington.
按照其他人名的惯例看，x of y 类型的，x 是人名或外号，y 是地名。因此此处的 Darry 当是 Darry 城，Demon 比较象外号，也不排除是人名的可能。
这张椅子，骨瘦矍铄的巴利斯坦坐过，在他之前，有杰洛·海塔尔爵士、龙骑士伊蒙王子与莱安·雷德温爵士，有戴瑞城之魔、“高个”邓肯爵士和“白狮鹫”埃林·克林顿……

III.67.4 *

桌子本身由古老的鱼梁木制成，灰白如骨，雕成三匹骏马支撑一面巨盾的形状。根据传统，铁卫队长坐在盾牌后面，六位兄弟则于三匹骏马两侧分居——当然，很少出现七人全部到场的情形。
The table itself was old weirwood, pale as bone, carved in the shape of a huge shield supported by three white stallions. By tradition the Lord Commander sat at the top of the shield, and the brothers three to a side, on the rare occasions when all seven were assembled
桌子本身由古老的人木制成，灰白如骨，雕成三匹骏马支撑一面巨盾的形状。根据传统，铁卫队长坐在盾牌的上首，六位兄弟则分居盾牌两侧——当然，很少出现七人全部到场的情形。

III.67.5 *

躺在他肘边的这本书极为庞大，两尺长，一尺半宽，厚度则有一千多页，黄金的铰链和丝线将上等白牛皮纸与漂白皮革封面装订在一起。
The book that rested by his elbow was massive; two feet tall and a foot and a half wide, a thousand pages thick, fine white vellum bound between covers of bleached white leather with gold hinges and fastenings.
躺在他肘边的这本书极为庞大，两尺长，一尺半宽，厚度则有一千多页，黄金的铰链和钉扣将上等白牛皮纸与漂白皮革封面装订在一起。

III.67.6

绘制纹章由贝勒大圣堂的修士负责，他们一年拜访三次，但书写文字是铁卫队长的职责。
The heraldic drawings and illuminations were done by septons sent from the Great Sept of Baelor three times a year, but it was the duty of the Lord Commander to keep the entries up to date.
绘制纹章和彩饰由贝勒大圣堂的修士负责，他们一年拜访三次，但书写文字是铁卫队长的职责。

III.67.7 *

至少，詹姆认为杰洛爵士应该少记录几句巴利斯坦的比武经历，而提到他随亚瑟·戴恩爵士一举平定御林兄弟会的事迹。
Ser Barristan could have recorded a few of his other tourney victories, at least. And Ser Gerold might have written a few more words about the deeds he'd performed when Ser Arthur Dayne broke the Kingswood Brotherhood.
巴利斯坦理应记录他在其他比武大会上的功业，而杰洛爵士也应当提到他随亚瑟·戴恩爵士一举平定御林兄弟会的事迹。

III.67.8 *

“请坐，爵士。”
凯特布莱克遵命。其他兄弟也一个接一个地走进来。“爵士先生们，”当六人齐集后，詹姆开始仪式，“谁在守护国王?”
“我弟弟奥斯尼爵士和奥斯佛利爵士。”奥斯蒙爵士回答。

“我哥哥加兰爵士。”百花骑士说。“他们能否保护陛下周全?”
“誓死捍卫，大人!”
“请坐。”仪式结束——御林铁卫开会期间，也必须确保国王安全。
“Stand by your seat, ser.”
Kettleblack complied. The other Sworn Brothers filed in one by one. “Sers,” Jaime said in a formal tone when all five had assembled, “who guards the king?”
“My brothers Ser Osney and Ser Osfryd,” Ser Osmund replied.
“And my brother Ser Garlan,” said the Knight of Flowers.
“Will they keep him safe?”
“They will, my lord.”
“Be seated, then.” The words were ritual. Before the seven could meet in session, the king’s safety must be assured.
仪式完成了才能就座。
“请站到座位边上，爵士。”
凯特布莱克遵命。其他兄弟也一个接一个地走进来。“爵士先生们，”当六人齐集后，詹姆开始仪式，“谁在守护国王?”
“我弟弟奥斯尼爵士和奥斯佛利爵士。”奥斯蒙爵士回答。
“我哥哥加兰爵士。”百花骑士说。
“他们能否保护陛下周全?”
“誓死捍卫，大人!”
“请坐。”仪式结束——御林铁卫开会期间，也必须确保国王安全。

III.67.9

柏洛斯爵士和马林爵士坐在他右手，中间隔着一个位子，为现在多恩的亚历斯·奥克赫特爵士所留。左手则有奥斯蒙爵士、巴隆爵士和洛拉斯爵士。新旧两派，詹姆惴惴地想。历史上，御林铁卫曾数度分裂，其中最为著名的当数“血龙狂舞”时期那对孪生兄弟高贵而苦涩的决斗。
Ser Boros and Ser Meryn sat to his right, leaving an empty chair between them for Ser Arys Oakheart, off in Dorne. Ser Osmund, Ser Balon, and Ser Loras took the seats to his left. *The old and the new.* Jaime wondered if that meant anything. There had been times during its history where the Kingsguard had been divided against itself, most notably and bitterly during the Dance of the Dragons.
柏洛斯爵士和马林爵士坐在他右手，中间隔着一个位子，为现在多恩的亚历斯·奥克赫特爵士所留。左手则有奥斯蒙爵士、巴隆爵士和洛拉斯爵士。新人和旧人，詹姆不禁暗忖他们是否有意如此就座。历史上，御林铁卫曾数度分裂，其中最为著名和悲惨的当数“血龙狂舞”时期。

III.67.10

“乔佛里终归已死，铁王座传给了托曼。我要他牢牢地坐江山，直到头发变白，牙齿疏松，绝不能再受毒药之流的危害。”
“Joffrey is dead, and the Iron Throne belongs to Tommen now. I mean for him to sit on it until his hair turns white and his teeth fall out. And not from poison.”
可能是伏笔。
“乔佛里终归已死，铁王座传给了托曼。我要他牢牢地坐江山，直到头发变白，牙齿疏松，而且不是因为毒药。”

III.67.11

詹姆转向柏洛斯·布劳恩爵士，此人近年来日益肥胖，且势头不减。
Jaime turned to Ser Boros Blount. The man had grown stout in recent years, though he was big-boned enough to carry it.
詹姆转向柏洛斯·布劳恩爵士，此人近年来日益肥胖，不过大骨架让他仍能行动自如。

III.67.12 *

瑟曦擅自剥夺铁卫的白袍是不对，但父亲将他召回来则是可耻，
Cersei should never have stripped the man of his white cloak. But their father had only compounded the shame by restoring it.
瑟曦擅自剥夺铁卫的白袍是不对，但父亲将他召回来则是双倍的可耻，

III.67.13

詹姆习惯性地举起断肢，指着奥斯蒙爵士的鹰钩鼻，
For want of a finger, Jaime pointed his stump at Ser Osmund's beak of a nose.
缺了手指，詹姆只好用断肢指着奥斯蒙爵士的鹰钩鼻，

III.67.14 *

"在石阶列岛。那些岛屿属于争议之地，战争不断。我加入了侠客团，有时为里斯人打仗，有时为泰洛西人打仗。"
"In the Stepstones. Some in the Disputed Lands. There's always fighting there. I rode with the Gallant Men. We fought for Lys, and some for Tyrosh."
"在石阶列岛。有时则在争议之地。那儿战争不断。我加入了侠客团，有时为里斯人打仗，有时为泰洛西人打仗。"

III.67.15

"是吗，"詹姆道，"但我不得不提醒你，在短短一年中，你哥哥已经走马灯似地换了蓝礼、史坦尼斯、乔佛里、托曼……四个国王，而这会儿国内恰好还有两大叛逆，他该不会想成为七大王国历史上头一个服膺六位国王的骑士吧?。"
"So he did," said Jaime. "Even so...Renly, Stannis, Joffrey, Tommen...how did he come to omit Balon Greyjoy and Robb Stark? He might have been the first knight in the realm to swear fealty to all six kings."
这会儿国内没有那两大叛逆了，彩虹版作："是吗，"詹姆道，但我不得不提醒你，在短短一年中，你哥哥已经走马灯似地换了蓝礼、史坦尼斯、乔佛里、托曼……四个国王，幸好他错过国内另外两大叛逆，否则他就会变成七大王国历史上头一个服膺六位国王的骑士了！"
"是的，"詹姆道，"即便如此……蓝礼、史坦尼斯、乔佛里、托曼……怎么会不小心漏了巴隆·葛雷乔伊和罗柏·史塔克呢？他本有机会成为七大王国史上头一个效忠过六位国王的骑士的。"

III.67.16

若提利昂在场，看到我和这未历世事的孩子争口舌之长，怕是会笑得背过气去。
Tyrion would mock me unmercifully if he could hear me now, comparing cocks with

this green boy.
若提利昂在场，看到我和这未历世事的孩子比谁的老二长，定然要出言相讥。

III.67.17 *

他就是从前的我，詹姆突然意识到，有着我那自以为是的勇气和不切实际的骑士精神。我在和自己对话。年轻人，你唯一的问题就是太年轻。*He's me,* Jaime realized suddenly. *I am speaking to myself, as I was, all cocksure arrogance and empty chivalry. This is what it does to you, to be too good too young.*
他就是从前的我，詹姆突然意识到，有着我那自以为是的傲慢和不切实际的骑士精神。我在和自己对话。一切都源自在太过年轻时太过优秀。

III.67.18

这孩子虽然狂妄、冲动、乳臭未干，但并不虚伪。
He is proud and reckless and full of piss, but he is not false.
这孩子虽然狂妄、莽撞、躁动，但并不虚伪。

III.67.19 *

莫非我就没勇气为自己的血脉和亲人复仇吗？至少，我该宰掉柏洛斯爵士，他是个全然的废物。
他望着断肢，扮个鬼脸。得想办法弥补才行。已故的拜瓦特·杰斯林爵士能装铁手，我就能装金手。瑟曦会喜欢的。我要用金手抚摸她的金发，并将她牢牢拥紧，不再分离。真美妙。但手的事可以先等等，还有别的问题等着处理，还有笔债需要偿还。
What am I, if I do not lift the hand I have left to avenge mine own blood and seed? He ought to kill Ser Boros at least, just to be rid of him.
He looked at his stump and grimaced.*I must do something about that.* If the late Ser Jacelyn Bywater could wear an iron hand, he should have a gold one. *Cersei might like that. A golden hand to stroke her golden hair, and hold her hard against me.*
His hand could wait, though. There were other things to tend to first. There were other debts to pay.
Lift the hand 的想法使詹姆的思绪转到断手上。
Debts 是复数，表明詹姆要还的债不止一笔。他在 IV.27 詹姆 III 才装上金手，在此之前还了三笔债：消解洛拉斯对布蕾妮的指控，派布蕾妮去找珊莎，救出提利昂。
莫非我就没勇气用剩下的这只手为自己的血脉和亲人复仇吗？至少，我该宰掉柏洛斯爵士，他是个全然的废物。
他望着断肢，扮个鬼脸。得想办法弥补才行。已故的拜瓦特·杰斯林爵士能装铁手，他就能装金手。瑟曦会喜欢的。我要用金手抚摸她的金发，并将她牢牢拥紧，不再分离。真美妙。但手的事可以先等等，还有别的问题等着处理，还有些债需要偿还。

III.68 珊莎 VI

III.68.1 *

然而骑士不该穿这身打补丁的褐色马裤、拖鞋和风雨侵蚀的皮背心。
Though no proper knight would wear those patched brown breeches and scuffed boots, nor that cracked and water-stained leather jerkin.
然而骑士不该穿这身打补丁的褐色马裤、磨损严重的靴子和风雨侵蚀的皮背心。

III.68.2 *

每有海风吹过木板缝隙，都好似乔佛里当初所发出的那细得吓人、充满恐惧的嘶声。
And the wind keening in the lines reminded her of the terrible thin sucking sound he'd made as he fought to draw in air.
每有海风吹动缆绳，都好似乔佛里当初所发出的那细得吓人、充满恐惧的嘶声。

III.68.3 *

酒是好酒，青亭岛佳酿，带着橡木、水果和盛夏的味道，在口中绽放，好似艳阳下的花朵。她不禁暗暗祈祷自己别要迷醉，培提尔如此热心肠，可不能在他面前失态。
The wine was very fine; an Arbor vintage, she thought. It tasted of oak and fruit and hot summer nights, the flavors blossoming in her mouth like flowers opening to the sun. She only prayed that she could keep it down. Lord Petyr was being so kind, she did not want to spoil it all by retching on him.
酒是好酒，青亭岛佳酿，带着橡木、水果和盛夏的味道，在口中绽放，好似艳阳下的花朵。她不禁暗暗祈祷自己别再反胃，培提尔如此热心肠，可不能在他面前失态呕吐。

III.68.4 *

"我手下没有英勇骑士，阿莲。这个故事讲出去，别人就会跟乌鸦寻觅腐尸一样围拢探听。相反，查问私生子女却极不礼貌，"他抬起头，"告诉我，你叫什么名字？"
"I have no gallant knights in my service, Alayne. Such a tale would draw unwanted questions as a corpse draws crows. It is rude to pry into the origins of a man's natural children, however." He cocked his head. "So, who are you?"
书里 cock one's head 都表示歪头，一般是提利昂的习惯动作，或者伴随着倾听/好奇/困惑/戏谑。中文版多有误译。
"我手下没有英勇骑士，阿莲。这个故事讲出去，别人就会跟乌鸦寻觅腐尸一样围拢探听。相反，查问私生子女却极不礼貌，"他歪过头，"告诉我，你叫什么名字？"

III.68.5

此外还有一轮面包和一坛黄油。
The old woman had brought a round of bread as well, and a crock of butter.
此外还有一片面包和一坛黄油。

III.68.6 *

最明显的例子是瑟曦。自以为聪明绝顶，机关算尽，其实每一步都不难预料。她的权力根基于她的美貌、家世和财富，实际上，除了第一点，后两者都是虚幻，而没有人能永葆青春。
Her strength rests on her beauty, birth, and riches. Only the first of those is truly her own, and it will soon desert her. I pity her then.
最明显的例子是瑟曦。自以为聪明绝顶，机关算尽，其实每一步都不难预料。她的权力根基于她的美貌、家世和财富，但真正属于她自己的只有第一点，而美貌很快也会离她而去了。到时她会有多可怜呢？

III.68.7

事态发展必定触动奥莲娜夫人，她比她儿子精明，一方面不容许小乔对自己宝贝孙女可能的伤害，另一方面更清楚洛拉斯爵士固然外表光鲜英勇，骨子里却是个不折不扣的詹姆·兰尼斯特。把他、乔佛里和玛格丽放在一起，迟早会出大事。
Be that as it may. Lady Olenna was not about to let Joff harm her precious darling granddaughter, but unlike her son she also realized that under all his flowers and finery, Ser Loras is as hot-tempered as Jaime Lannister. Toss Joffrey, Margaery, and Loras in a pot, and you've got the makings for kingslayer stew.
事态发展必定触动奥莲娜夫人，她比她儿子精明，一方面不容许小乔对自己宝贝孙女可能的伤害，另一方面更清楚洛拉斯爵士固然外表光鲜英勇，骨子里却跟詹姆·兰尼斯特一样火爆脾气。把他、乔佛里和玛格丽放在一个锅里，就能炖出第二个弑君者。

III.68.8

它没了牙齿、病恹恹的，已无法跟随拜兰四处巡逻，只能成天睡大觉。不过当珊莎拍它时，它会哀叫几声，舔她的手掌，于是他们很快成了朋友。
He was too sick and toothless to walk guard with Bryen anymore, and mostly all he did was sleep, but when she patted him he whined and licked her hand, and after that they were fast friends.
它没了牙齿、病恹恹的，已无法跟随拜兰四处巡逻，只能成天睡大觉。不过当珊莎拍它时，它会哀叫几声，舔她的手掌，于是他们成了好朋友。

III.68.9 *

"他死了。小时候父亲带我去见过他一面，这人四十年没洗一次澡，你可以想象那种味道。他自称具有预言能力，看了我的手相后，说我将来会成为大人物，然后父亲给了他一袋酒。"培提尔嗤之以鼻，"这把戏我也做得来，半杯酒也不该给他。"
"He's dead now, but when I was a boy my father took me to see him. The man had not washed in forty years, so you can imagine how he smelled, but supposedly he had the gift of prophecy. He groped me a bit and said I would be a great man, and for that my father gave him a skin of wine." Petyr snorted. "I would have told him the same thing for half a cup."
"他死了。小时候父亲带我去见过他一面，这人四十年没洗一次澡，你可以想象那种味道。他自称具有预言能力，摸了我的骨相后，说我将来会成为大人物，然后父亲给了他一袋酒。"培提尔嗤之以鼻，"这把戏我也做得来，而且只要半杯酒就成。"

III.68.10 *

她苍白的脸颊扑了粉，乳房硕大，四肢肥胖，
Her face was pink and painted, her breasts heavy, her limbs thick.
她粉红的脸颊化了妆，乳房硕大，四肢肥胖，

III.68.11

于是他俩一小时之后就站在一块天蓝色篷布前发下婚誓。夕阳西沉，人们把搁板桌搬到小塔楼下，享用了一顿包括鹅肉、鹿肉、烤野猪和上等轻度蜜酒的婚宴。
They said their vows within the hour, standing beneath a sky-blue canopy as the sun sank in the west. Afterward trestle tables were set up beneath the small flint tower, and

they feasted on quail, venison, and roast boar, washing it down with a fine light mead.
于是他俩一小时之后就站在一块天蓝色篷布下发下婚誓。夕阳西沉，人们把搁板桌搬到小塔楼下，享用婚宴，席上有鹌鹑、鹿肉、烤野猪和口感轻盈的上等蜜酒。

III.68.12 *

姨妈只带来三个侍女，为凑热闹，珊莎也不得不去帮着脱培提尔大人的衣服，然后将其推向婚床。他泰然自若，优雅顺从，只是不断开着恶毒玩笑。当女人们把赤条条的领主拥上塔楼房间时，已经个个面红耳赤、衣冠不整、裙裾散乱。一路上，直到上床为止，小指头的眼睛都盯着珊莎，微笑。
Her aunt had brought only three ladies with her, so they pressed Sansa to help them undress Lord Petyr and march him up to his marriage bed. He submitted with good grace and a wicked tongue, giving as good as he got. By the time they had gotten him into the tower and out of his clothes, the other women were flushed, with laces unlaced, kirtles crooked, and skirts in disarray. But Littlefinger only smiled at Sansa as they marched him up to the bedchamber where his lady wife was waiting.
Giving as good as he got：被脱一件就脱人一件，所以侍女们才会衣冠不整、裙裾散乱。但他没对珊莎伸出咸猪手。
姨妈只带来三个侍女，为凑热闹，珊莎也不得不去帮着脱培提尔大人的衣服，然后将其推向婚床。他泰然自若，优雅顺从，一边开着邪恶的玩笑，一边对侍女们如法炮制。当女人们把赤条条的领主拥上塔楼房间时，已经个个面红耳赤、衣冠不整、裙裾散乱。然而一路上，直到上床为止，小指头对珊莎只是施以微笑。

III.68.13 *

“真的？噢，阿莲，阿莲，我可爱的处女情人，把你的贞操献给我吧。诸神眷顾我们，我会叫得比莱莎夫人更嘹亮。”
“Truly? Oh, Alayne, Alayne, my fair maid, give me the gift of your innocence. You will thank the gods you did. I'll have you singing louder than the Lady Lysa.”
“真的？噢，阿莲，阿莲，我可爱的处女情人，把你的贞操献给我吧。你将为此感谢诸神：我会让你叫得比莱莎夫人更嘹亮。”

III.68.14 *

她也梦见自己的新婚之夜，提利昂用饥渴的眼神注视着她脱衣服，梦中的提利昂生得十分高大，等爬上床来，她才发现他的一半脸颊已遭焚伤。
And she dreamed of her wedding night too, of Tyrion's eyes devouring her as she undressed. Only then he was bigger than Tyrion had any right to be, and when he climbed into the bed his face was scarred only on one side.
看来没鼻子的提利昂在珊莎眼中比猎狗更丑。
她也梦见自己的新婚之夜，提利昂用饥渴的眼神注视着她脱衣服，梦中的提利昂生得十分高大，等爬上床来，她才发现他只有一边脸上有疤。

III.68.15 *

“你继承了凯特琳的容貌。”
“谢谢您。”
“我没有夸张，而是说实话，你和她简直是一个模子打出来的……得有些防范措施，起

程之前，你要把头发染黑。”
“You look so much like Catelyn.”
“It’s kind of you to say so.”
“It was not meant as flattery. If truth be told, you look too much like Catelyn. Something must be done. We shall darken your hair before we bring you back to the Eyrie, I think.”
“你继承了凯特琳的容貌。”
“谢谢您。”
“我可没在夸你。老实说，你和她实在太像了，得有些防范措施。起程之前，你要把头发染黑。”

III.68.16 *

在我的要求下，琼恩让他管理海鸥镇的海关，没过多久，税赋便翻了十番。夫君发现他的才干，就提拔他节节晋升，最后带到君临城中当上财政大臣。
Jon gave him the customs for Gulltown to please me, but when he increased the incomes tenfold my lord husband saw how clever he was and gave him other appointments, even brought him to King’s Landing to be master of coin.
在我的要求下，琼恩让他管理海鸥镇的海关，没过多久，税赋便翻了十倍。夫君发现他的才干，就提拔他节节晋升，最后带到君临城中当上财政大臣。

III.68.17

没错，琼恩懂得在床上履行责任，可连给我一个好孩子都做不到。
Jon did his *duty* in the bedchamber, but he could no more give me pleasure than he could give me children.
没错，琼恩懂得在床上履行责任，可他给不了我欢愉，也给不了我孩子。

III.68.18 *

他今年八岁，身子强健得很，是个好孩子，聪明伶俐，阳光开朗，将来定会成为大人物。
He is eight. And not robust. But such a good boy, so bright and clever. He will be a great man, Alayne.
他今年八岁，身子虽不强健，却是个好孩子，聪明伶俐，将来定会成为大人物。

III.68.19 *

前次回鹰巢城，他与瓦狄斯·伊根的儿子，以及总管的那些孩子们玩，可那帮家伙都太粗鲁，我只能将其统统赶走。
He played with Vardis Egen’s boy when we first returned to the Eyrie, and my steward’s sons as well, but they were much too rough and I had no choice but to send them away.
刚回鹰巢城时，他与瓦狄斯·伊根的儿子，以及总管的那些孩子们玩，可那帮家伙都太粗鲁，我只能将其统统赶走。

III.69 琼恩 IX

III.69.1

灌木提供了屏障，把他们从仇恨的乌鸦眼前隐藏起来。
The brush gave them some shelter from the elements and hid them from the eyes of the hated crows.
灌木提供了遮风挡雨的屏障，也把他们从仇恨的乌鸦眼前隐藏起来。

III.69.2 *

琼恩知道，位于木头和兽皮底下的人们正在拼命地推，用肩膀抵着，好让轮子转动，但一旦龟盾接触城门，他们就会将绳子换成斧子。
The men beneath the wood and hides would be pulling hard, Jon knew, putting their shoulders into it, straining to keep the wheels turning, but once the turtle was flush against the gate they would exchange their ropes for axes.
琼恩知道，位于木头和兽皮底下的人们正在拼命地拉，用肩膀拽着，好让轮子转动，但一旦龟盾接触城门，他们就会将绳子换成斧子。

III.69.3 *

“你得尊称艾里沙爵士为‘爵士’，尊称我为‘大人’。我乃杰诺斯·史林特……”……“我不否认，大人。”
“You will address Ser Alliser as *ser*, and myself as *m'lord*. I am Janos Slynt...” ... “No, my lord.”
“是的，大人！”史林特怒吼时，下巴颤抖。他跟熊老一样宽阔，如果活到莫尔蒙的年纪，无疑也会秃顶。现下不到四十岁，半数头发已没了。“是的，大人，”琼恩说
“Yes, *m'lord*!” When Slynt scowled, his jowls quivered. He was as broad as the Old Bear had been, and no doubt would be as bald if he lived to Mormont's age. Half his hair was gone already, though he could not have been more than forty. “Yes, my lord,” Jon said.
书里没受过良好教育的人都说 m'lord，贵族出身的都说 my lord。由于不好区分，中文版一般统一译成“大人”或“老爷”，唯一的例外是卷五臭佬 POV 里译作“佬爷”和“老爷”，因为情节明确要求区分 m'lord 和 my lord。参看 V.32 臭佬 III。此处情节也要求区分 m'lord 和 my lord，史林特和琼恩用语的差异表明了他俩的出身。参看III.73.1。
“你得尊称艾里沙爵士为‘爵士’，尊称我为‘大银’。我乃杰诺斯·史林特……”……“我不否认，大人。”
“是的，大银！”史林特怒吼时，两腮颤抖。他跟熊老一样宽阔，如果活到莫尔蒙的年纪，无疑也会秃顶。现下不到四十岁，半数头发已没了。“是的，大人，”琼恩说

III.70 提利昂 X

III.70.1 *

他无比希望自己已经完成了这一切，已经用尽全力忍受过去了。
He almost wished he *had* done it, since it seemed he must suffer for it anyway.
既然无论如何他都将为此受罚，他宁愿自己是真的犯下了罪行。

III.70.2

“他有的，大人。”奥柏伦亲王站起来，“侏儒十分信任我。”
“He does, my lord.” Prince Oberyn of Dorne rose to his feet. “The dwarf has quite

convinced me."
"他有的，大人。"奥柏伦亲王站起来，"侏儒说服了我。"

III.70.3 *

他的铠甲是那样沉重，除他之外没人穿得上，甚至搬不动。
His armor is so heavy that no lesser man could bear the weight, let alone move in it.
他的铠甲重到没人承得住，更别提穿着作战了。

III.70.4 *

"我宰过比他更大的块头。关键技巧是让他们失去重心，倒下去就万事皆休。"
"I have killed large men before. The trick is to get them off their feet. Once they go down, they're dead."
"我宰过许多大块头。关键技巧是让他们失去重心，倒下去就万事皆休。"

III.70.5 *

此矛长达八尺，矛柄由芩树制成，平滑、粗厚而沉重
The spear was turned ash eight feet long, the shaft smooth, thick, and heavy.
Turn 表示用车床加工。中世纪有专门车木头的车床,通常与钻木取火类似,以弓为动力。许多木餐具都是车床加工桦木而成。参看https://en.wikipedia.org/wiki/Woodturning。此处证明冰与火的世界中存在车床，参看0.1.5。
此矛长达八尺，矛柄由车圆的桦木制成，平滑、粗厚而沉重

III.70.6

喏，有懒眼皮大人，果酱唇绅士，有个人还被我称作陆行的鲸鱼。
There was Little Lord Lazyeye, Squire Squishlips, one I named the Whale That Walks, that sort of thing.
喏，有弱视小少爷，吧唧嘴侍从，有个人还被我称作陆行的鲸鱼。

III.70.7 *

我们船上有个空舱，非常好的舱室，专为贵客预备，平日就用来招待某些人来往阳戟城。这回，也许是一个年轻的书记，或者是伊莉亚的女伴。
And there was an empty cabin on our ship, a very nice cabin, such as might be kept for a person of high birth. As if it were intended that we take someone back to Sunspear. A young page, perhaps. Or a companion for Elia.
我们船上有个空舱，非常好的舱室，适合招待贵客。看来母亲打算带某位客人回阳槊城。也许是一个年轻的侍童，或者是伊莉亚的女伴。

III.70.8

我们不过是他们的牵线木偶，直到某天我们自己的孩子连上我们做的线，在我们的牵引下跳舞。
We are puppets dancing on the strings of those who came before us, and one day our own children will take up our strings and dance on in our steads.
我们不过是他们的牵线木偶，直到某天我们自己的孩子接过线，代替我们跳舞。

III.70.9

这场决斗应该在龙穴里举办，提利昂酸溜溜地想，按人头每人收一个铜板，就不愁乔佛里的丧葬花费了。
We should have done this in the Dragonpit, Tyrion thought sourly. *We could have charged a penny a head and paid for Joffrey's wedding and funeral both.*
彩虹版作：这场决斗应该在龙穴里举办，提利昂酸溜溜地想，按人头每人收一个铜板，足以把乔佛里的丧葬连同婚礼的花费全部赚回来。

III.70.10

如果说伤势削弱了格雷果爵士，至少从他跨过庭院的动作中提利昂半点也没发现。
If Ser Gregor was suffering from wounds, Tyrion could see no sign of it from across the yard.
彩虹版作：如果说伤势削弱了格雷果爵士，至少隔着庭院提利昂半点也看不出来。

III.70.11 *

红毒蛇轻装上阵，除护胫、臂铠、护喉、甲衣、战裙之外，只穿了柔软皮衣和平滑丝内衣。
The Red Viper was lightly armored; greaves, vambraces, gorget, spaulder, steel codpiece. Elsewise Oberyn was clad in supple leather and flowing silks.
红毒蛇轻装上阵，除护胫、臂铠、护喉、肩甲、股囊之外，只穿了柔软皮衣和平滑丝衣。

III.70.12

红毒蛇的算盘似乎和波隆一样。但佣兵对这样的冒险已习以为常。
The Red Viper seemed to have the same notion as Bronn. But the sellsword had been blunt about the risks of such tactics.
彩虹版作：红毒蛇的算盘似乎和波隆一样。但佣兵深晓其中的危险。

III.70.13 *

克里冈的大木盾同样多次中矛，到后来一只狗头已在星星下若隐若现，橡木也有几处撕裂。Gregor's big wooden shield took its share of hits as well, until a dog's head peeped out from under the star, and elsewhere the raw oak showed through.
克里冈的大木盾同样多次中矛，到后来一只狗头已在星星下若隐若现，还有几处露出了橡木的本色。

III.70.14

"闭嘴！！！！"魔山的嚎叫压过马夫的惨呼。他抽剑而出，那小子的上半截头颅喷射着鲜血和脑浆飞越广场。
"*Shut UP!*" the Mountain howled at the stableboy's scream, and this time he swung the blade sideways, sending the top half of the lad's head across the yard in a spray of blood and brains.
"闭嘴！！！！"魔山的嚎叫压过马夫的惨呼。他平砍一击，那小子的上半截头颅喷射着鲜血和脑浆飞越广场。

III.70.15 *

毒蛇压垮了魔山。
The snake has vaulted over the Mountain.
毒蛇飞越了魔山。

III.70.16 *

他收紧巨拳，钢甲上的血在黎明的寒气中结霜。一阵令人昏晕的嘎扎嘎扎声。 As he drew back his huge fist, the blood on his gauntlet seemed to smoke in the cold dawn air. There was a sickening *crunch*.
他抽回巨拳时，钢甲上的血仿佛在黎明的寒气中冒烟。随即是一阵令人昏晕的嘎扎嘎扎声。

III.71 丹妮莉丝 VI

III.71.1 *

城墙外是白蜡般的海，蜿蜒的斯卡札丹河，干燥的棕色山丘，焚毁的果园，以及焦黑的田野。
And beyond the walls was the pewter sea, the winding Skahazadhan, the dry brown hills, burnt orchards, and blackened fields.
Pewter 即锡镴或白镴，是锡合金，古罗马和中世纪常用于餐具。常因同音误作白蜡或蜡。书中译错多处。
城墙外是锡盘般的海，蜿蜒的斯卡札丹河，干燥的棕色山丘，焚毁的果园，以及焦黑的田野。

III.71.2

激烈的战斗残酷而血腥，持续了大半个白天，一直进行入夜。刚巧在木头快要断裂之前，“米拉西斯号”的铁制船首像，一张小丑的笑脸，撞入城门中。
The fighting had raged bitter and bloody for most of a day and well into the night before the wood began to splinter and Meraxes' iron figurehead, a laughing jester's face, came crashing through.
彩虹版作：激烈的战斗残酷而血腥，持续了大半个白天，一直进行到入夜。“米拉西斯号”的铁制船首像一张小丑的笑脸，最终撞碎了木头，冲入城门中。

III.71.3 *

丹妮本想亲率部队出动，但军官们认为，即使是男子，这也属于疯狂行为。她的军官们从不赞成她做任何事。
Dany had wanted to lead the attack herself, but to a man her captains said that would be madness, and her captains never agreed on anything.
To a man 是固定短语。
丹妮本想亲率部队出动，但军官们一致认为这是疯狂行为——她的军官们此前从未如此意见一致过。

III.71.4 *

最后的抵抗被无垢者粉碎，洗劫也自然而然地随之发生，这时丹妮方才入城。
When the last resistance had been crushed by the Unsullied and the sack had run its course, Dany entered her city.
等到最后的抵抗被无垢者粉碎，洗劫的热潮也已过去，这时丹妮方才入城。

III.71.5

“有的，陛下，他和他的前人都有许多业绩值得称许。包括您祖父杰赫里斯和他弟弟，您曾祖父伊耿，您的母亲……还有雷加，尤其是雷加。”
“There is, Your Grace. Of him, and those who came before him. Your grandfather Jaehaerys and his brother, their father Aegon, your mother...and Rhaegar. Him most of all.”
这里提到的杰赫里斯的 brother 当是他哥哥，即“矮个”邓肯王子、龙蝇王子。伊耿五世有三个儿子，老大邓肯，老二杰赫里斯二世，老三则直到《冰与火之歌的世界》里才给出名字和事迹，是 23 岁就英年早逝的戴伦。而巴利斯坦在这里列举的都是值得称许的王室。此外巴利斯坦和邓肯王子颇有渊源，III.67 詹姆 VIII 提到，其“无畏的”称号就是邓肯王子起的。彩虹版作：
“有的，陛下，他和他的前人都有许多业绩值得称许。包括您祖父杰赫里斯和他哥哥，您曾祖父伊耿，您的母亲……还有雷加，尤其是雷加。”

III.71.6

灰色的砖块变成红黄橙绿蓝，斗技场猩红色的沙子耀得眼睛生疼，圣恩神庙的金色圆顶反射出强烈的辉芒，城墙上闪烁着青铜的星——那是旭日的光辉照到无垢者头盔的尖刺之上。
All the grey bricks became red and yellow and blue and green and orange. The scarlet sands of the fighting pits transformed them into bleeding sores before her eyes. Elsewhere the golden dome of the Temple of the Graces blazed bright, and bronze stars winked along the walls where the light of the rising sun touched the spikes on the helms of the Unsullied
灰色的砖块变成红黄橙绿蓝，猩红色的沙子把斗技场变成了一颗颗血疮，圣恩神庙的金色圆顶反射出强烈的辉芒，城墙上闪烁着青铜的星——那是旭日的光辉照到无垢者头盔的尖刺之上。

III.71.7 *

柿子树上的鸟儿开始鸣叫，一只，两只。丹妮昂头听它们唱歌，但很快，城市的声音就淹没了一切。
A bird began to chirp in the persimmon tree, and then two more. Dany cocked her head to hear their song, but it was not long before the sounds of the waking city drowned them out.
书里 cock one’s head 都表示歪头，一般是提利昂的习惯动作，或者伴随着倾听/好奇/困惑/戏谑。中文版多有误译。
柿子树上的鸟儿开始鸣叫，一只，两只。丹妮侧耳倾听，但很快，城市的声音就淹没了一切。

III.72 詹姆 IX

III.72.1 *

托曼一本正经地在两张纸上分别签字，他先小心翼翼地把鹅毛笔蘸满墨水，然后用稚嫩的胖手掌握着书写。
Tommen signed them one after the other, dipping the quill carefully and writing his name in a broad childish hand.
托曼一本正经地在两张纸上分别签字，他先小心翼翼地把鹅毛笔蘸满墨水，然后用稚嫩而粗犷的笔迹写下名字。

III.72.2 *

不过换只手，他便完全落于下风。以前可不是这样的。每个反应都错误，他必须停下来思考，重新计划每次行动。
It seemed so simple, changing hands. It wasn't. Every instinct he had was wrong. He had to think about everything, where once he'd just moved.
不过换只手，看起来再简单不过，实则不然。每个反应都错误，他必须停下来思考，重新计划每次行动。

III.72.3

不会用剑的御林铁卫队长？真是个残酷的笑话……最为残酷的是他竟用不了父亲的礼物。
Lord Commander of the Kingsguard. It was a cruel jape, that...though not quite so cruel as the gift his father had sent him.
不会用剑的御林铁卫队长？真是个残酷的笑话……不过还不及父亲的礼物残酷。

III.72.4 *

害羞的小子，才九岁，是我唯一的亲儿子呢。
He is still shy of nine, this son of mine.
IV.8 詹姆 I:“托曼也努力了，但他毕竟才八岁”。Shy of 是固定短语。
小家伙还不到九岁，是我唯一的亲儿子呢。

III.72.5 *

她胸前有个狼头形状的别针，带着切割的猫眼石眼睛。
The clasp that pinned it to her breast was wrought in the shape of a wolf's head with slitted opal eyes.
她胸前有个狼头形状的别针，带着狭长的蛋白石眼睛。

III.72.6

“那么，恐怕我保不住格雷果爵士的性命。”
“你当然得保住他的性命。我把奥柏伦亲王的尸体送还他哥哥道朗亲王时，附信保证献上格雷果的人头。他必须死在御前执法官剑下，而非因毒药丧命。无论如何，你得治好他。”
“Then I fear Ser Gregor may die.”

"Undoubtedly. I swore as much in the letter I sent to Prince Doran with his brother's body. But it must be seen to be the sword of the King's Justice that slays him, not a poisoned spear. Heal him."
"那么，恐怕格雷果爵士必死无疑。"
"那是自然。我把奥柏伦亲王的尸体送还他哥哥道朗亲王时，附信保证了这一点。但他必须死在御前执法官剑下，而非因毒药丧命。你得治好他。"

III.72.7

"喝完这杯，叫洛拉斯爵士带她来见我。"
柏洛斯爵士唯唯诺诺，"您要见哪个'她'？"
"只管吩咐洛拉斯就好。"
"是，"柏洛斯爵士一饮而尽，"是，队长大人。"
他等了很久，看来百花骑士并不好找。数小时后，两人才结伴而至，一个是苗条英俊的青年，一个是粗胖丑陋的少女。
"When you're done with your drink, tell Ser Loras I'm ready to see her."
Ser Boros was too much of a coward to do much more than glower. "You are ready to see who?"
"Just tell Loras."
"Aye." Ser Boros drained his cup. "Aye, Lord Commander."
He took his own good time about it, though, or else the Knight of Flowers proved hard to find. Several hours had passed by the time they arrived, the slim handsome youth and the big ugly maid.
"喝完这杯，叫洛拉斯爵士带她来见我。"
柏洛斯爵士唯唯诺诺，"您要见哪个'她'？"
"只管吩咐洛拉斯就好。"
"是，"柏洛斯爵士一饮而尽，"是，队长大人。"
不过柏洛斯爵士之后也许又悠然享用了几杯美酒，要不就是百花骑士并不好找。数小时后，两人才结伴而至，一个是苗条英俊的青年，一个是粗胖丑陋的少女。

III.72.8 *

"我要你先找到珊莎，再带她去安全的地方。天哪，我们两个干吗要对你宝贝的、死了的凯特琳夫人发那愚蠢的誓言哪?"
"I want you to find Sansa first, and get her somewhere safe. How else are the two of us going to make good our stupid vows to your precious dead Lady Catelyn?"
"我要你先找到珊莎，再带她去安全的地方。否则我俩要如何兑现对你那宝贝的、死了的凯特琳夫人发下的愚蠢的誓言哪?"

III.73 琼恩 X

III.73.1 *

"大人，"杰诺斯·史林特提醒，"你得称我为——"
"我去，大人。但你犯了个错误，大人。你派的人不对，大人。单单看见我就会让曼斯生气，大人若想有机会达成协议，应该派——"
"*M'lord*," Janos Slynt reminded him. "You'll address me—"
"I'll go, *my lord*. But you are making a mistake, *my lord*. You are sending the wrong

man, *my lord*. Just the sight of me is going to anger Mance. *My lord* would have a better chance of reaching terms if he sent—"
书里没受过良好教育的人都说 m'lord，贵族出身的都说 my lord。由于不好区分，中文版一般统一译成"大人"或"老爷"，唯一的例外是卷五臭佬 POV 里译作"佬爷"和"老爷"，因为情节明确要求区分 m'lord 和 my lord。参看 V.32 臭佬 III。此处情节也要求区分 m'lord 和 my lord，史林特和琼恩用语的差异表明了他俩的出身。琼恩连用四个带重音强调的 my lord 表明了他对史林特的讥讽，而对方浑然不知。参看III.69.3。
"大银，"杰诺斯·史林特提醒，"你得称我为——"
"我去，大人。但你犯了个错误，大人。你派的人不对，大人。单单看见我就会让曼斯生气，大人若想有机会达成协议，应该派——"

III.73.2 *

吊笼猛地停住，琼恩摇摇摆摆地走下地面，然后"咔嗒"一声松开长爪剑鞘的搭扣。
When the cage jerked to a halt, Jon swung down onto the ground and rattled Longclaw's hilt to loosen the bastard blade in its scabbard.
吊笼猛地停住，琼恩跳到地上，然后摇了摇长爪的剑柄，以确保能随时出鞘。

III.73.3 *

"那个'长矛'偷了我女儿。蒙妲，我娇小的秋苹果。他直接将她从我帐篷里偷走，当时她四个兄弟都在。托雷格从头到尾一直在睡，大蠢蛋，还有托温德……是啊，'驯服的托温德'，这说明了一切，对吧？但后来这些年轻人跟那小子打了一架。"
"That Longspear stole me daughter. Munda, me little autumn apple. Took her right out o'my tent with all four o' her brothers about. Toregg slept through it, the great lout, and Torwynd...well, Torwynd the Tame, that says all that needs saying, don't it? The young ones gave the lad a fight, though."
"那个'长矛'偷了我女儿。蒙妲，我娇小的秋苹果。他直接将她从我帐篷里偷走，当时她四个兄弟都在。托雷格从头到尾一直在睡，大蠢蛋，还有托温德……是啊，'驯服的托温德'，这说明了一切，对吧？但两个小儿子跟那小子打了一架。"

III.73.4 *

我们知道你们的补给正在缩减，沥青、油、剑、矛，甚至连阶梯都没了，只能靠铁笼上下。
We know how your supplies have dwindled. Pitch, oil, arrows, spears. Even your stair is gone, and that cage can only lift so many.
我们知道你们的补给正在缩减，沥青、油、箭、矛，甚至连阶梯都没了，只能靠铁笼上下。

III.73.5

她跟记忆中一样美，苗条，胸部丰满，任何时候都极迷人，高高的颧骨线条分明，浓密的蜂蜜色头发垂至腰间。
She was as fair as he'd remembered, slender, full-breasted, graceful even at rest, with high sharp cheekbones and a thick braid of honey-colored hair that fell to her waist.
她跟记忆中一样美，苗条，胸部丰满，即便静坐时也那么优雅，高高的颧骨线条分明，浓密的蜂蜜色发辫垂至腰间。

III.73.6 *

他看到长毛象用鼻子将一骑士从马鞍上扫起，甩到四十尺高处。
He saw a mammoth pluck a knight from his saddle and fling him forty feet with a flick of its trunk.
他看到长毛象用鼻子将一骑士从马鞍上扫起，甩出四十尺远。

III.74 艾莉亚 XIII

III.74.1 *

这时店家端着白蜡盘子匆忙跑回来，上面有两个石杯和一个酒壶。
The innkeep came scurrying back with two stone cups and a flagon on a pewter platter.
Pewter 即锡镴或白镴，是锡合金，古罗马和中世纪常用于餐具。常因同音误作白蜡或蜡。书中译错多处。
这时店家端着锡镴盘子匆忙跑回来，上面有两个石杯和一个酒壶。

III.74.2 *

“你们喝完就会拷问店家，找出藏金子的地方。不是吗?”
“When you're done drinking you'll tickle the innkeep to see where he keeps his gold. The way you always do.”
Tickle 即挠痒，是古代一类酷刑。可参https://en.wikipedia.org/wiki/Tickle_torture http://torturemuseum.net/en/spanish-tickling/。另见II.26.2、III.22.7。
“你们喝完就会给店家‘挠痒’，找出藏金子的地方。你们不是一直这么干吗?”

III.74.3

他右手握剑，左手抓她胳膊，而她自己两手空空。于是她从他的刀鞘里抽出匕首，插入他肚子，搅动。
He had his sword in his right hand and her arm in his left, but her own hands were free, so she jerked his knife from its sheath and sheathed it again in his belly, twisting.
他右手握剑，左手抓她胳膊，而她的两手是自由的。于是她从他的刀鞘里抽出匕首，插入他肚子，搅动。

III.74.4

侍从翻起眼珠：“饶命。”
缝衣针穿过肋骨，要了他的命。
The squire rolled his eyes. “Mercy.”
Needle slipped between his ribs and gave it to him.
侍从翻起眼珠：“发发慈悲。”
缝衣针穿过肋骨，给了他慈悲。

III.74.5

我应该狠狠上她，再把她的心掏出来，将身体留给那该死的侏儒。
I should have fucked her bloody and ripped her heart out before leaving her for that

dwarf.
我应该狠狠上她，再把她的心掏出来，而不是留给那该死的侏儒。

III.74.6 *

猎狗让她撕裂他的靴子，割开他浸满鲜血的衣服，结果在每个鞋尖各发现一枚银鹿，外衣衬里中则缝有三枚金龙。
But the Hound had told her to pull off his boots and slice open his blood-drenched clothes, and she'd turned up a stag in each toe, and three golden dragons sewn in the lining of his jerkin.
猎狗让她脱下他的靴子，割开他浸满鲜血的衣服，结果在每个鞋尖各发现一枚银鹿，外衣衬里中则缝有三枚金龙。

III.74.7 *

她得到一枚银币，当索要马鞍、笼头和毯子的费用时，女人朝她大笑。
The purse she got was pitifully flat, and when she asked for more for the saddle and bridle and blanket, the woman just laughed at her.
船长将那枚银币倒在掌心，皱起眉头，“只有这些?”……他将银币还给她。
The captain spilled out the silver onto his palm and frowned. “Is this all you have?” ...He gave her back her coins.
显然给的不止一枚银币。想当年邓肯卖马的开价可是三千银币。而 III.11 詹姆 II 布蕾妮买马的价是每匹一枚金龙，也就是 210 银鹿。此外搭船的路费也远不止一个银鹿，凯特琳坐船来君临时还赏了每个船员一枚银鹿。IV.22 艾莉亚 II 中，艾莉亚下船后还剩五枚银鹿，九枚铜星。
她得到的钱少得可怜，当索要马鞍、笼头和毯子的费用时，女人朝她大笑。
船长将钱袋里的银币全倒在掌心，皱起了眉头，“只有这些?”……他将银币还给她。

III.74.8 *

来时绕行蟹爪半岛，看到十几艘里斯海盗船正往北去，可不希望再碰到他们。
We saw a dozen pirate ships making north as we rounded Crackclaw Point, and I have no wish to meet them again.
虽然这支舰队应当就是史坦尼斯的，但原文没有说得这么明显。
来时绕行蟹爪半岛，看到十几艘海盗船正往北去，可不希望再碰到他们。

III.75 山姆威尔 IV

III.75.1

伊蒙学士说他的伤口恢复得很好，但琼恩有其他疤痕，比眼睛周围的黑眼圈更深。
Though Maester Aemon said his wound was healing well, Jon bore other scars, deeper than the ones around his eye.
Eye 用单数，说的是他被鹰抓的伤痕。彩虹版作：
伊蒙学士说他的伤口恢复得很好，但琼恩有其他疤痕，比眼睛周围那只鹰爪的伤更深。

III.75.2 *

“我们?”派普说，“怎么‘有人’成了‘我们’？记得吗，我是‘乳臭未干的小毛头’？葛兰嘛，嗯，葛兰。”
“*We?*” said Pyp. “How did *someone* change to *we*? I’m the mummer’s monkey, remember? And Grenn is, well, *Grenn*.”
见I.41.1。
“我们?”派普说，“怎么‘有人’成了‘我们’？记得吗，我是‘马戏团的猴子’？葛兰嘛，嗯，葛兰。”

III.76 琼恩 XI

III.76.1 *

浓密的眉毛下，他有一对如蓝色水池般深不见底的眼睛
Beneath his heavy brow were eyes like bottomless blue pools.
Heavy brow 即 heavy brow ridge，眉骨凸出。
高耸的眉骨下，他有一对如蓝色水池般深不见底的眼睛

III.76.2 *

史坦尼斯扮个鬼脸：“我这辈子用的第一把剑便是诺伊铸的，劳勃那著名的战锤也是。假如诸神慈悲，留他一条性命，他会是很好的总司令，比那帮勾心斗角的笨蛋们都强。”
Stannis grimaced. “Noye made my first sword for me, and Robert’s warhammer as well. Had the god seen fit to spare him, he would have made a better Lord Commander for your order than any of these fools who are squabbling over it now.”
扮鬼脸不合史坦尼斯的画风。Grimace: an ugly, twisted expression on a person’s face, typically expressing disgust, pain, or wry amusement. 显然，这里表达的是 disgust 和 pain。
史坦尼斯的脸扭作一团：“我这辈子用的第一把剑便是诺伊打造的，劳勃那著名的战锤也是。假如真主慈悲，留他一条性命，他会是很好的总司令，比那帮勾心斗角的笨蛋们都强。”

III.76.3

梅莉珊卓一只温热的手搭上琼恩胳膊，“国王用剑轻拍一下就可以将私生子化归正统，雪诺大人。”
Melisandre put a warm hand on Jon’s arm. “A king can remove the taint of bastardy with a stroke, Lord Snow.”
剑是封骑士用的。III.72 詹姆 IX 里托曼签了份文件就把拉姆斯·雪诺化归正统。伊耿四世死前把那么多私生子化归正统肯定也是靠笔而不是剑。彩虹版作：
梅丽珊卓一只温热的手搭上琼恩胳膊：“国王一挥笔就可以将私生子划归正统，雪诺大人。”

III.77 提利昂 XI

III.77.1

他企图站起来，腿脚却因长期躺而麻木，只得弯下腰去，揉搓筋骨。
He pushed himself to his feet. His legs were asleep from being folded under him. He

bent down and rubbed the knives from them.
他企图站起来，腿脚却因被压在身下而麻木，只得弯下腰去，揉搓筋骨。

III.77.2 *

“奔流城的黑牢没这么湿冷，但阴森多了。”
“This is even more ghastly than my cell at Riverrun, though not quite so dank.”
“奔流城的黑牢没这么阴森，但湿冷多了。”

III.77.3 *

“没错，她不会。你明天就要被拉到旧比武场中斩首。”
提利昂再度大笑，“你带吃的没有? 原来是听我做临终忏悔来了，瞧，我现在像只阴沟鼠。只怕有些迟钝。”
“你无须做忏悔，我是来搭救你的。”詹姆的声音异样地庄重。
“Well no, if truth be told. You're to be beheaded on the morrow, out on the old tourney grounds.” Tyrion laughed again. “Will there be food? You'll have to help me with my last words, my wits have been running about like a rat in a root cellar.”
“You won't need last words. I'm rescuing you.” Jaime's voice was strangely solemn.
前文说提利昂“只盼能说出几句惊世骇俗的遗言“。
“没错，她不会。你明天就要被拉到旧比武场中斩首。”
提利昂再度大笑：“会有最后一餐么？你还得帮我构思临终遗言。我现在脑子像被困在地窖里的老鼠，只会原地打转。”
“你什么也不用说，我是来搭救你的。”詹姆的声音异样地庄重。

III.77.4 *

“我只是……还债。”詹姆的声音愈发异样。
“还债?”他昂头望着哥哥，“我不明白。”
“It was...a debt I owed you.” Jaime's voice was strange.
“A debt?” He cocked his head. “I do not understand.”
他昂起头，用那双大小不一的眼睛打量哥哥。
He cocked his head and stared up at his brother with his mismatched eyes.
书里 cock one's head 都表示歪头，一般是提利昂的习惯动作，或者伴随着倾听/好奇/困惑/戏谑。中文版多有误译。
“我只是……还债。”詹姆的声音愈发异样。
“还债?”他歪头望着哥哥，“我不明白。”
他歪过头，用那双颜色不一的眼睛打量哥哥。

III.77.5 *

“詹姆，你左手能打吗?”
“至少不比你差。”詹姆苦涩地说。
“Jaime, can you fight left-handed?”
“Rather less well than you,” Jaime said bitterly.
“詹姆，你左手能打吗?”
“比你差得多。”詹姆苦涩地说。

III.77.6 *

瑟曦是个撒谎不眨眼的烂婊子，就我所知，她和蓝赛尔、奥斯蒙·凯特布莱克，甚至月童上床！
Cersei is a lying whore, she's been fucking Lancel and Osmund Kettleblack and probably Moon Boy for all I know.
For all I know 强调的是自己并不真的知道，同时暗含有不耐烦的情绪。此处 for all I know 应该和 probably 一样，都是修饰月童的。
瑟曦是个撒谎不眨眼的烂婊子，她上过蓝赛尔跟奥斯蒙·凯特布莱克，说不定还有月童！

III.77.7

"这就是第四层。来，握住我的手，大人，这样才好。黑暗中有些东西会吓着您的。"
"This is the fourth level. Give me your hand, my lord. It is safer to walk in darkness here. There are things you would not wish to see."
"这就是第四层。来，握住我的手，大人。最好不要在这里照明。黑暗中有些东西会吓着您的。"

III.77.8 *

屋顶是个天井，墙壁间从上到下有串铁环，用来攀爬。
There was an opening in the ceiling as well, and a series of rungs set in the wall below, leading upward.
后面还有好几处"铁环"。正如III.61.6所言，rung(名词) 不是 ring。其实如今也常能在通往楼顶的地板门下面看到，一列镶在墙里的 U 型钢筋梯子。
屋顶是个天井，墙壁里从上到下嵌了一遛横档，用来攀爬。

III.77.9 *

隧道极其促狭，若是正常体形的人来走，非得跪下，手脚并用不可，对提利昂倒刚好合适。古怪，这地方竟像是为侏儒设计的。
The tunnel was even more cramped than the shaft. Any man of normal size would have had to crawl on hands and knees, but Tyrion was short enough to walk upright. *At last, a place made for dwarfs.*
隧道比天井还促狭，若是正常体形的人来走，非得跪下，手脚并用不可，对提利昂倒刚好合适。可算有专为侏儒做的东西了。

III.77.10 *

原来是父亲手下两名卫兵在谈论"小恶魔的妓女"，一边赞叹她身体甜美，一边可惜她生不逢时，侏儒那玩意儿一定又短又小，她大概连真正的男根是什么样都不清楚。"多半插不进去。"鲁姆认定，
Two of his father's guardsmen were joking about the Imp's whore, saying how sweet it would be to fuck her, and how bad she must want a real cock in place of the dwarf's stunted little thing. "Most like it's got a crook in it," said Lum.
原来是父亲手下两名卫兵在谈论"小恶魔的妓女"，一边赞叹她身体甜美，一边可惜她生不逢时，侏儒那玩意儿一定又短又小，她大概连真正的男根是什么样都不清楚。"搞不好上面还有倒钩呢。"鲁姆认定，

III.77.11 *

她坐起来，毯子滑到膝盖下，她全身一丝不挂，只是高耸的胸脯前有那条沉重的金链子，金手环环相扣。
She sat up, letting the blanket slide down to her lap. Beneath it she was naked, but for the chain about her throat. A chain of linked golden hands, each holding the next.
雪伊的乳房是“小而结实”，没有“高耸的胸脯”。
她坐起来，毯子滑到膝盖下，她全身一丝不挂，只是胸前有那条沉重的金链子，金手环环相扣。

III.77.12

詹姆多次演示过十字弓的操作，因此他确定假如鲁姆和利斯特突然出现，虽无时间重新装填，至少能干掉一个。
Jaime had lectured him more than once on the drawbacks of crossbows. If Lum and Lester emerged from wherever they were talking, he'd never have time to reload, but at least he'd take one down to hell with him.
彩虹版作：詹姆多次提醒过他十字弓的缺点，因此他确定假如鲁姆和利斯特突然出现，他绝无重新装填的时间，不过至少能拖一个家伙下地狱。

III.77.13 *

“我什么也不欠你。”
“不，在我一生中，你给我的伤害难以尽数。我要你回答：你到底把泰莎怎样了？”
“I owe you nothing.”
“You've given me less than that, all my life, but you'll give me this. What did you do with Tysha?”
“我不欠你任何东西。”
“在我一生中，你没给过我任何东西。现在我只要你给个答案：你到底把泰莎怎样了？”

III.78 山姆威尔 V

III.78.1 *

他是个好骑士，不折不扣，但并非战士，我他妈才不在乎五十年前他在哪个愚蠢的比武会里把谁撞下了马，瞎眼老头都知道，仗全是断掌替他打的。现在有这该死的国王骑在头上，我们比以往更需要战士的领导。今天索要废墟和空地，不折不扣，谁知道明天陛下想要什么？
He's a knight, well and good, but he's not a *fighter*, and I don't give a kettle of piss who he unhorsed in some fool tourney fifty years ago. The Halfhand fought all his battles, even an old blind man should see that. And we need a fighter more than ever with this bloody king on top of us. Today it's ruins and empty fields, well and good, but what will *His Grace* want come the morrow?
他是个骑士，没问题，但并非战士，我他妈才不在乎五十年前他在哪个愚蠢的比武会里把谁撞下了马，瞎眼老头都知道，仗全是断掌替他打的。现在有这该死的国王骑在头上，我们比以往更需要战士的领导。今天索要废墟和空地，没问题，但谁知道明天陛下想要什么？

III.78.2

但我宁愿用火红滚烫的剑操屁眼也不愿把守夜人军团交给影子塔那只爱梳理羽毛的鹰，
But I'll be buggered with a red-hot sword before I turn the Night's Watch over to that preening eagle from the Shadow Tower.
但我宁愿用火红滚烫的剑操屁眼也不愿把守夜人军团交给影子塔那只爱梳理羽毛的鹰，

III.78.3 *

守夜人军团的总司令必须是领袖，必须具备跟其他贵族……以及国王打交道的能力。
The Lord Commander of the Night's Watch is a *lord*, first and foremost. He must be able to treat with other lords ...and with kings as well.
守夜人军团的总司令大人首先必须是位大人，必须具备跟其他大人……以及国王打交道的能力。

III.78.4 *

派克……唉，你记得今天早晨他说的话吗？'你要让国王给我们揩屁股吗'？
Pyke...well, did you hear him this morning, asking if His Grace would wipe his bottom?
派克原话是 the king to wipe our arses，全被丹尼斯换成了委婉用词。
派克……唉，你记得今天早晨他说要陛下给他檫臀部吗？

III.79 琼恩 XII

III.79.1 *

埃恩·伊梅特是个高高瘦瘦的年轻游骑兵，其耐力、力量和剑术冠绝东海望。
Iron Emmett was a long, lanky young ranger whose endurance, strength, and swordsmanship were the pride of Eastwatch.
Emmett 是名不是姓，没有 Emmett 这个家族，他很可能是没有姓的平民。
铁人伊梅特是个高高瘦瘦的年轻游骑兵，其耐力、力量和剑术冠绝东海望。

III.79.2 *

除了木材、石料和泥灰的事务，奥赛尔·亚威克别无所长，熊老对此相当清楚。索恩和马尔锡会动摇他，让他支持杰诺斯大人，而杰诺斯大人将被选为总司令。这一切和临冬城公爵又有什么关系呢？
Othell Yarwyck was not a man of strong convictions, except when it came to wood and stone and mortar. The Old Bear had known that. *Thorne and Marsh will sway him, Yarwyck will support Lord Janos, and Lord Janos will be chosen Lord Commander. And what does that leave me, if not Winterfell?*
除了木材、石料和泥灰的事务，奥赛尔·亚威克往往没什么主见，熊老对此相当清楚。索恩和马尔锡会动摇他，让他支持杰诺斯大人，而杰诺斯大人将被选为总司令。到时候除了临冬城，我还能去哪呢？

III.79.3 *

儿子是琼恩从来不敢梦想的，因此才决定来长城度过一生。
A son was something Jon Snow had never dared dream of, since he decided to live his

life on the Wall.
自从决定来长城度过一生，琼恩便从来不敢梦想自己会有儿子。

III.79.4 *

它走到边缘，展开翅膀，飞上琼恩肩头……乌鸦昂头望向琼恩。
It walked to the end of the table, spread its wings again, and flew to Jon's shoulder... The raven cocked its head and looked at Jon.
书里 cock one's head 都表示歪头，一般是提利昂的习惯动作，或者伴随着倾听/好奇/困惑/戏谑。中文版多有误译。
它走到边缘，展开翅膀，飞上琼恩肩头……渡鸦扭头望向琼恩。

III.80 珊莎 VII

III.80.1 *

年轻的歌手每天都为她们在席间弹奏，眼睛从未离开珊莎的身体。莱莎夫人近来不太高兴，于是乎格外宠爱马瑞里安，已经连着有两位侍女和一名侍酒因为歌手的言语被逐出城堡。
When he played for them at supper, the young singer often seemed to be singing directly at her. Her aunt was far from pleased. Lady Lysa doted on Marillion, and had banished two serving girls and even a page for telling lies about him.
年轻的歌手每天都为她们在席间弹奏，眼睛从未离开珊莎的身体。莱莎夫人为此很不高兴。她宠爱马瑞里安，已经连着有两位侍女和一名侍酒因为说歌手坏话被逐出城堡。

III.80.2 *

那个早晨的欢乐，令她不禁隐隐作痛。胡伦扶她上马，她迎着细雪，骑出城堡，离开故乡，奔向那辽阔无垠的世界。我以为我的歌谣将于兹开始，却不料到如今已几乎画上了句号。
It hurt to remember how happy she had been that morning. Hullen had helped her mount, and she'd ridden out with the snowflakes swirling around her, off to see the great wide world. *I thought my song was beginning that day, but it was almost done.*
斜体的心理活动中的一般过去时对应正文里的过去完成时。她的歌谣在离开临冬城时接近尾声，如今已经结束，而不是如今才接近尾声。
那个早晨的欢乐，令她不禁隐隐作痛。胡伦扶她上马，她迎着细雪，骑出城堡，离开故乡，奔向那辽阔无垠的世界。我以为我的歌谣将于兹开始，却不料那时就已经接近尾声了。

III.80.3 *

雪花飘啊飘，悠远的暗香与孤寂，它们沉甸甸、不受打扰地着陆。
The snow drifted down and down, all in ghostly silence, and lay thick and unbroken on the ground.
雪花飘啊飘，像幽灵一样寂静，无人打扰这厚厚的积雪。

III.80.4 *

他们一人握着十来个雪球，而她什么也没有。
They'd each had a dozen snowballs to hand, and she'd had none.
他俩手边都有十来个雪球，而她什么也没有。

III.80.5 *

她赶紧捏好三个雪球，合在一起，再补上新雪，塑成圆柱体。随后珊莎站起来，用小手指指甲在柱体上挖洞，作为窗户。
She pushed two of her snowballs together, added a third, packed more snow in around them, and patted the whole thing into the shape of a cylinder. When it was done, she stood it on end and used the tip of her little finger to poke holes in it for windows.
她赶紧捏好三个雪球，合在一起，再补上新雪，塑成圆柱体。随后珊莎把它立起来，用小拇指尖在柱体上挖洞，作为窗户。

III.80.6 *

她一边做，雪一边往下滑，很快，旁边堆起的残雪，就和建筑物本身一样高了。
And all the while the snow kept falling, piling up in drifts around her buildings as fast as she raised them.
她一边做，雪一边落，很快，旁边堆起的积雪，就和建筑物本身一样高了。

III.80.7 *

小指头敲敲下巴——莱莎已命他把小胡子刮个精光，
Littlefinger stroked his chin, where his beard had been before Lysa had asked him to shave it off.
小指头捋着下巴——不过小胡子已经被莱莎下令刮个精光，

III.80.8

随后，他一个大步跨越两道城墙，踩在校场中央。
When he had enough, he stepped over both walls with a single long stride and squatted on his heels in the middle of the yard.
随后，他一个大步跨越两道城墙，蹲在校场中央。

III.80.9 *

首堡是个老旧、低矮的圆形鼓楼
The First Keep was simple enough, an old round drum tower
Drum Tower 虽然也被用来翻译中国传统的“鼓楼”，但在欧洲历史上，它说的不是里面有鼓，而是形状像鼓。参看II.31.3、IV.9.3。
首堡是个老旧的鼓状圆塔

III.80.10 *

残塔也做出来了。他俩共同搭起一座微斜的高塔，然后并肩跪地，小心地将其抚平。完工后，珊莎把手指戳进塔顶，掏出一点雪花，扔到培提尔脸上。

The Broken Tower was easier still. They made a tall tower together, kneeling side by side to roll it smooth, and when they'd raised it Sansa stuck her fingers through the top, grabbed a handful of snow, and flung it full in his face.
残塔更简单。他俩共同做出一座高塔，然后并肩跪地，将其滚平。把塔立起来后，珊莎把手指戳进塔顶，掏出一点雪花，扔到培提尔脸上。

III.80.11 *

毋庸置疑，马瑞里安长得不错：青春苗条，皮肤光滑，沙色的头发，迷人的微笑——但他却是谷地里，除了姨妈和小劳勃公爵之外最讨厌的人。
Marillion was comely, there was no denying it; boyish and slender, with smooth skin, sandy hair, a charming smile. But he had made himself well hated in the Vale, by everyone but her aunt and little Lord Robert.
毋庸置疑，马瑞里安长得不错：青春苗条，皮肤光滑，沙色的头发，迷人的微笑。但谷地里人人讨厌他——除了姨妈和小劳勃公爵之外。

III.80.12 *

在鹰巢城期间，大厅从未开启，不知姨妈如今为何要在厅内召见她。她倒宁愿去姨妈温暖的书房，或者艾林公爵舒适的觐见室，那里还可看见阿莱莎之泪的雄伟瀑布。
The High Hall had been closed as long as she'd been at the Eyrie. Sansa wondered why her aunt had opened it. Normally she preferred the comfort of her solar, or the cozy warmth of Lord Arryn's audience chamber with its view of the waterfall.
在鹰巢城期间，大厅从未开启，不知姨妈如今为何要在厅内召见她。姨妈通常都在舒适的起居室里会客，或是艾林公爵温暖的觐见室，那里还可看见阿莱莎之泪的雄伟瀑布。

III.80.13 *

窗户之间，火炬插在高高的铁制台座里，但一点儿都不亮。
Between the windows were torches, mounted in high iron sconces, but none of them was lit.
窗户之间，火炬插在高高的铁制台座里，但并未点燃。

III.80.14 *

"夫人，我照您吩咐来了。"风声越来越大，马瑞里安在大厅末端轻弹竖琴。
"我看得到。"莱莎夫人冷冷地说。
珊莎理理裙子的褶皱："劳勃大人好些了吗？我不是有意要撕他的布偶，真的，他把我的雪城堡弄坏了，我……"
"怎么，变回小姑娘家啦？"姨妈道，"我不跟你谈劳勃的玩具。我看见他吻了你。"
此话一出，厅内的寒意陡然剧增，墙壁、地板和梁柱仿佛统统化为玄冰。"他吻了我。"
"My lady. You sent for me." She could still hear the sound of the wind, and the soft chords Marillion was playing at the foot of the hall.
"I saw what you did," the Lady Lysa said.
Sansa smoothed down the folds of her skirt. "I trust Lord Robert is better? I never meant to rip his doll. He was smashing my snow castle, I only..."
"Will you play the coy deceiver with me?" her aunt said. "I was not speaking of Robert's doll. I *saw* you kissing him."

The High Hall seemed to grow a little colder. The walls and floor and columns might have turned to ice. "He kissed me."
"夫人，我照您吩咐来了。"风声越来越大，马瑞里安在大厅末端轻弹竖琴。
"我看到你干的好事了。"莱莎夫人冷冷地说。
珊莎理理裙子的褶皱："劳勃大人好些了吗？我不是有意要撕他的布偶，真的，他把我的雪城堡弄坏了，我……"
"你还想装傻？"姨妈道，"我不跟你谈劳勃的玩具。我看见你吻了他。"
此话一出，厅内的寒意陡然剧增，墙壁、地板和梁柱仿佛统统化为玄冰。"是他吻了我。"

III.80.15

"你母亲至少还有勇气，把门给我打开！"
如若照办，我会被推下去的。但无论如何，珊莎还是提起一根青铜门闩，抽出来，扔到大理石地板上。接着是第二根，第三根……
"Your mother was brave, at least. Lift off the bars."
If I do as she says, she will let me go. Sansa grabbed one of the bronze bars, yanked it loose, and tossed it down. The second bar clattered to the marble, then the third.
彩虹版作："你母亲至少还有勇气，把门给我打开！"
乖乖照办的话，她就会放我走的。于是珊莎提起一根青铜门闩，抽出来，扔到大理石地板上。接着是第二根，第三根……

III.80.16 *

她想退开，但姨妈不准，反而扣住她的双腕，锁在背后，强行向门边推去。
She tried to step backward, but her aunt was behind her. Lysa seized her by the wrist and put her other hand between her shoulder blades, propelling her forcefully toward the open door.
后文说了珊莎有一只手是自由的。
她想退开，但姨妈不准，反而扣住她的手腕，另一只手抵着她的后背，强行向门边推去。

III.80.17 *

我发誓，我们活多久，我就会守着你多久，形影不离，唯愿能白头偕老，做一对快活夫妻。
I swear, I shall never leave your side again, for as long as we both shall live.
我发誓，只要我们都还有一口气，我永远不会离开你。

III.80.18

她的心脏狂跳不止，长发被风雪覆盖，左脚没了靴子。
She could feel her heart pounding. There was snow in her hair and her right shoe was missing.
前文有提及"珊莎厉声尖叫，左脚踩在一块积雪上，雪块悄然滑落，消失无踪。"但也说了"在恐惧中，珊莎歇斯底里地往旁边扭动，一只脚竟无意间踩到半空"。所以两只鞋都有可能掉。
她的心脏狂跳不止，长发被风雪覆盖，右脚没了靴子。

III.80.19

莱莎踉跄后退，鞋子在湿润的大理石地板上打滑，突然间，整个人便消失了。她没有发出尖叫，很长时间里，唯有寒风在无尽地呼啸。
Lysa stumbled backward, her feet slipping on the wet marble. And then she was gone. She never screamed. For the longest time there was no sound but the wind.
莱莎踉跄后退，鞋子在湿润的大理石地板上打滑，突然间，整个人便消失了。她没有发出尖叫，仿佛过了无限长的时间，唯有寒风在无尽地呼啸。

III.80.20 *

马瑞里安气喘吁吁："你……你……"
Marillion gasped, "You...you..."
Gasp 除了喘气，还有一个义项是因惊讶或疼痛而倒抽一口气。此处当属后者。
马瑞里安倒吸一口凉气："你……你……"

III.81 终章

III.81.1 *

这条路通往荒石城，绕两个弯才上山顶。
The road up to Oldstones went twice around the hill before reaching the summit.
这条路通往荒石城，绕山两匝才上山顶。

III.81.2

山下则布满细瘦的榆树、岑树和胭脂栎。
Elsewhere skeletal elm and ash and scrub oaks choked the ground like weeds.
山下则布满细瘦的榆树、梣树和矮栎。

III.81.3 *

"土匪毁了我一生。"每每醉酒后，他如此抱怨。父亲常责备他贪杯，喝高了又吵。
"Outlaws stole my life," he had been known to complain when in his cups. He was too often in his cups, his father said, often and loudly.
"土匪毁了我一生。"每每醉酒后，他如此抱怨。父亲常高声责备他贪杯。

III.81.4 *

我现在就头痛。早餐时灌下两大角杯麦酒，出发前喝了一小杯红酒，但对他而言，这远远不够。梅里觉得眼内鼓胀，耳朵里似乎有雷霆轰鸣。很多时候，头痛发作得如此剧烈，使他忍不住涕泪齐流，
He was sober now, though. Well, he'd had two horns of ale when he broke his fast, and a small cup of red when he set out, but that was just to keep his head from pounding. Merrett could feel the headache building behind his eyes, and he knew that if he gave it half a chance he would soon feel as if he had a thunderstorm raging between his ears. Sometimes his headaches got so bad that it even hurt too much to weep.
他现在倒是没醉。虽说早餐时灌下两大角杯麦酒，出发前喝了一小杯红酒，但那只是为

了预防头痛。梅里觉得眼内开始鼓胀，心知很快耳朵也会响起雷鸣。有些时候，头痛发作得如此剧烈，甚至都哭不出来，

III.81.5 *

就让他们吊死他吧，都是他自作自受，荒唐地带着营妓四处晃荡，真是个没见过世面的毛头。
Let them hang him, he brought this on himself. It's no more than he deserves, wandering off with some bloody camp follower like a stag in rut.
就让他们吊死他吧，都是他自作自受，荒唐地带着营妓四处晃荡，像头发情的雄鹿。

III.81.6

梅里揉揉鼻梁，觉得不该如此责怪培提尔。我在他这个年纪时，不也一样吗？这孩子很不幸地生了张疙瘩脸，但这并非他的错。对一个长得像培提尔那样的人而言，妓女是个难以抵挡的诱惑。
Merrett rubbed the bridge of his nose. He really had no right to think so ill of Petyr. *I did the same myself when I was his age.* In his case all it got him was a pox, but still, he shouldn't condemn. Whores did have charms, especially if you had a face like Petyr's.
彩虹版作：梅里揉揉鼻梁，觉得不该如此责怪培提尔。我在他这个年纪时，不也一样吗？我当年只是得了疹子，但对一个长得像培提尔那样的人而言，妓女是种难以抵挡的诱惑。

III.81.7

拿钱去买酒的诱惑如此之大，他明白若是回头，今生就再也见不到疙瘩脸培提尔了。
As tempting as it was to drink the gold away, he knew that if he didn't come back with Petyr Pimple, he had as well not come back at all.
彩虹版作：拿钱去买酒的诱惑如此之大，但他不能这么干，否则就别想在家里混了。

III.81.8 *

瓦德侯爵即将年满九十二，耳朵开始发聋，眼睛则早成了近视，痛风闹得他不管上哪儿都得用担架抬。
Lord Walder would soon turn two-and-ninety. His ears had started to go, his eyes were almost gone, and his gout was so bad that he had to be carried everywhere.
瓦德伯爵即将年满九十二，耳朵开始发聋，眼睛则差不多瞎了，痛风闹得他不管上哪儿都得用轿子抬。

III.81.9

史提夫伦爵士在世时，情况不一样。可长兄当了六十年的继承人，最终活不过父亲
When Ser Stevron had been heir, that was one thing. The old man had been grooming Stevron for sixty years, and had pounded it into his head that blood was blood.
彩虹版作：史提夫伦爵士在世时，情况不一样。老爷子管教了史提夫伦六十年，把血浓于水的观念深植于他心中。

III.81.10 *

不错，在萝丝琳的婚礼上屠杀史塔克是瓦德侯爵自己的主意，但串通卢斯·波顿，以歌曲为信号等桩桩安排，均由跛子罗索一手操办。
Lord Walder had ordered the slaughter of the Starks at Roslin's wedding, but it had been Lame Lothar who had plotted it out with Roose Bolton, all the way down to which songs would be played.
不错，在萝丝琳的婚礼上屠杀史塔克是瓦德伯爵自己的主意，但与卢斯·波顿一道安排好所有细节的正是跛子罗索，甚至连演奏哪些歌曲都考虑到了。

III.81.11 *

再说，培提尔虽是个没几根胡子的小毛头，但不若艾德温那么冰冷，也没有黑瓦德的坏脾气。
Petyr might be a whisker on the hapless side, but he wasn't as cold as Edwyn, nor as hot as Black Walder.
再说，培提尔虽然运气不佳，但不若艾德温那么冰冷，也没有黑瓦德的火爆脾气。

III.81.12 *

"我们会带你去找他。诺奇，牵马。"
梅里勉强送出缰绳，似乎没别的选择。"我的水袋，"他听见自己说，"来，大家喝一口，以——"
"我们才不和你这路货色喝酒，"黄斗篷简短地声明，
"We'll take you to him. Notch, you hold his horse."
Merrett handed over the bridle reluctantly. He did not see what other choice he had.
"My water skin," he heard himself say. "A swallow of wine, to settle my—"
"We don't drink with your sort," yellow cloak said curtly.
前文提到他的水袋系在在马鞍上，交出马就喝不到酒了。梅里每次发抖，都要喝口酒。
"我们会带你去找他。诺奇，牵马。"
梅里勉强送出缰绳，似乎没别的选择。"我的水袋，"他听见自己说，"先让我喝一口，以——"
"我们才不和你这路货色喝酒，"黄斗篷简短地声明，

III.81.13 *

"我是来赎培提尔的，你们说日落之前拿到金子，就不会伤害他……"
"唉，"歌手道，"您也见到我们了，大人。很不幸，那是句谎话。"
"I only came to ransom Petyr. You said if you had the gold by sunset he wouldn't be harmed …"
"Well," said the singer, "you've got us there, my lord. That was a lie of sorts, as it happens."
"我是来赎培提尔的，你们说日落之前拿到金子，就不会伤害他……"
"唉，"歌手道，"您可把我难住了，大人。很不巧，那是句谎话。"

III.81.14 *

"你指红色婚礼?"梅里的头颅几乎要裂开了，但他竭力回忆。当晚十分混乱，然而确实有人报告乔佛里的狗儿在孪河城出没。"他没进城堡。至少没到主宴会场……或许去过

杂种宴会，或许在营地，可……不，有人说……”
“The Red Wedding?” Merrett’s skull felt as if it were about to split, but he did his best to recall. There had been so much confusion, but surely someone would have mentioned Joffrey’s dog sniffing round the Twins. “He wasn’t in the castle. Not at the main feast... he might have been at the bastard feast, or in the camps, but...no, someone would have said...”
“你指红色婚礼?”梅里的头颅几乎要裂开了，但他竭力回忆。当晚十分混乱，可要是乔佛里的狗儿在孪塔城出没，一定会有人报告。“他没进城堡，至少没到主宴会场……或许去过杂种宴会，或许在营地，可……不，那样的话应该会有人……”

III.81.15

史塔克的冰原狼咬死四条狼犬，还把兽舍掌管的胳膊咬断了，之后才教乱箭射穿……
Stark’s direwolf killed four of our wolfhounds and tore the kennelmaster’s arm off his shoulder, even after we’d filled him full of quarrels...
史塔克的冰原狼咬死四条狼犬，在被射成了刺猬后，还把兽舍掌管的胳膊咬断了……

III.82 附录

III.82.1 *

旧镇的奥蒙德，王家琴手与诗人
ORMOND OF OLDTOWN, the royal harper and bard,
原文有误。
旧镇的奥兰多，王家琴手与诗人

III.82.2 *

威里斯·曼德勒爵士，白港继承人。
他手下的骑士，凯勒·孔顿爵士。
SER WYLIS MANDERLY, heir to White Harbor,
—SER KYLE CONDON, a knight in his service,
正传称凯勒·孔顿是赛文伯爵的副手。原文似有误。
威里斯·曼德勒爵士，白港继承人。
凯勒·孔顿爵士。

III.82.3 *

【克雷·赛文】，赛文城伯爵，十四岁的少年，死于临冬城之战
他的妹妹，乔俐儿·赛文，二十三岁的闺女，现为赛文城伯爵夫人。
CLEY CERWYN, Lord of Cerwyn, a boy of fourteen, killed in battle at Winterfell,
JONELLE, his sister, a maid of two-and-thirty, now the Lady of Cerwyn,
【克雷·赛文】，赛文城伯爵，十四岁的少年，死于临冬城之战
他的姐姐，乔俐儿·赛文，三十二岁的闺女，现为赛文城伯爵夫人。

III.82.4 *

劳勃·艾林，鹰巢城公爵，峡谷护卫者，东境守护，一名体弱多病的八岁男孩
ROBERT ARRYN, Lord of the Eyrie, Defender of the Vale, Warden of the East, a sickly boy of eight years,
原文有误，劳勃本卷开始时七岁。此外他在本卷开始时也不是铁王座认可的东境守护。
劳勃·艾林，鹰巢城公爵，峡谷守卫者，自称东境守护，一名体弱多病的七岁男孩

III.82.5

梅里的幼子，瓦德·佛雷（小瓦德），被凯特琳夫人收养在临冬城
Merrett's son, WALDER, called LITTLE WALDER, a boy of seven, taken captive at Winterfell while a ward of Lady Catelyn Stark,
原文有误，小瓦德此时八岁，纪念版作：
瓦德·佛雷，四子，八岁的男孩，被凯特琳·史塔克夫人收养在临冬城时作了俘虏，外号“小瓦德”

III.82.6

他的儿子们：丹尼斯·普棱爵士，皮特·普棱爵士和“顽石”哈尔温·普棱爵士
his sons, SER DENNIS PLUMM, SER PETER PLUMM, and SER HARWYN PLUMM, called HARDSTONE,
Hardstone 外号有几层喻意。首先按字面理解为顽石描述了性格；其次 Plumm 和李子同音，stone 可解作果核，故有人用 stone 来指代 Plumm 家族的人，见V.57.10；最后也押了 Harwyn 的头韵。
他的儿子们：丹尼斯·普棱爵士，皮特·普棱爵士和“顽核”哈尔温·普棱爵士

III.82.7

他的儿子，史提夫伦·史威佛爵士。
Ser Harys's son, SER STEFFON SWYFT,
他的长子，史提夫伦·斯脱克皮爵士。
his son, SER STEFFON STACKSPEAR,
他的儿子，史蒂芬·史威佛爵士。
他的长子，史蒂芬·斯脱克皮爵士。

III.82.8 *

纳梅拉·托兰。
NYMELLA TOLAND.
照娜梅莉亚起的名。
娜梅拉·托兰。

III.82.9

她的儿子，劳勃·艾林，现鹰巢城公爵，谷地守护者，一名体弱多病的六岁男孩
her son, ROBERT, Lord of the Eyrie and Defender of the Vale, a sickly boy of seven years,
她的儿子，劳勃·艾林，现鹰巢城公爵，谷地守护者，一名体弱多病的七岁男孩

III.82.10

“坏人”罗纳德·凡斯爵士、他的弟弟雨果爵士、埃勒里爵士和凯司爵士
SER RONALD VANCE, called THE BAD, and his brothers, SER HUGO, SER ELLERY, and KIRTH,
卷四附录里变成 Ser Kirth 了。可能是在卷三期间受封的，要不就是改了设定。
“坏人”罗纳德·凡斯爵士、他的弟弟雨果爵士、埃勒里爵士和凯司

III.82.11 *

玛格丽，女儿，十七岁的寡妇，许配给国王乔佛里·拜拉席恩一世。
MARGAERY, their daughter, a widow of fifteen years, betrothed to King Joffrey I Baratheon,
卷一开始时玛格丽十四，卷二开始时十五。III.6 珊莎 I 说她十六岁。所以玛格丽在卷三开始时是十六。不过英文版写成十五岁也问题不大，可以理解成过了几天，到第六章时就十六岁了。
玛格丽，女儿，十六岁的寡妇，许配给国王乔佛里·拜拉席恩一世。

III.82.12

“姐妹男”拉克，拉克的表哥姐妹堡的罗利，畸足卡尔，马斯林，小保罗，索伍德，“左手”卢，孤儿奥斯，“唠叨”比尔，皆是事务官
LARK called THE SISTERMAN, his cousin ROLLEY OF SISTERTON, CLUBFOOT KARL, MASLYN, SMALL PAUL, SAWWOOD, LEFT HAND LEW, ORPHAN OSS, MUTTERING BILL, stewards,
参看III.0.13，正文中已改作“锯木响”。
“姐妹男”拉克，拉克的表哥姐妹堡的罗利，畸足卡尔，马斯林，小保罗，“锯木响”，“左手”卢，孤儿奥斯，“唠叨”比尔，皆是事务官

III.82.13 *

夏日之海地图
Richard Geiger 为英版绘制的地图中，弥林被误置于斯卡札丹河北岸（当在南岸）。中译本继承了这一错误。
弥林与瓦雷利亚大道不相连，与正文矛盾。地图集更正了这一问题。
Ghaen 被译作哈恩岛，在卷五地图和地图集中则译作吉恩岛。

III.83 致谢

III.83.1 *

If bricks aren’t well made, the wall falls down.
This is an awfully big wall I’m building here, so I need a lot of bricks. Fortunately, I know a lot of brickmakers, and all sorts of other useful folk as well.
Thanks and appreciation, once more, to those good friends who so kindly lent me their expertise (and in some cases, even their books) so my bricks would be nice and solid—to my Archmaester Sage Walker, to First Builder Carl Keim, to Melinda Snodgrass my master of horse.

And as ever, to Parris.
如果砖块不结实，城墙就会塌。
我砌的这堵墙实在太高了。幸运的是，我认识许多砖瓦匠，以及其他各行各业的专家。感谢各位与我分享经验（有的则是分享作品）的好朋友，包括学城博士赛奇·沃克、首席工匠卡尔·凯姆以及马房总管梅琳达·斯诺德格拉斯。他们帮我烧成了结实的砖块。
跟以前一样，也要感谢帕里斯。

IV　群鸦的盛宴 *A Feast for Crows*

IV.-1　献辞

IV.-1.1　*

for Stephen Boucher
wizard of Windows, dragon of DOS
without whom this book would have
been written in crayon
Stephen Boucher 修好了马丁写作用的电脑。
献给斯蒂芬·鲍彻
Windows 法师，DOS 神龙
要是没有他
这本书就只能用蜡笔写了

IV.0　序章

IV.0.1　*

不错，他曾经很伟大，现在却连用长袍遮掩脏污的内衣都做不到
As great a maester as once he'd been, now his robes concealed soiled smallclothes oft as not
不错，他曾经很伟大，现在长袍下的内衣却常常脏污不堪

IV.0.2

如今葛曼学士代替他执掌铁面具，正是这个葛曼指控佩特偷窃。
Maester Gormon sat below the iron mask in Walgrave's place, the same Gormon who had once accused Pate of theft.
彩虹版作：如今葛曼学士代替了他坐在黑铁面具下，这个葛曼曾指控佩特偷窃。

IV.0.3　*

我在‘多变轮盘’那里牌运不佳，又把最后一枚银鹿花在了晚餐上。
The tiles turned against me at the Checkered Hazard, and I wasted my last stag on supper.
Checkered 指不同颜色相间的几何图案，类似国际象棋棋盘。书中的牌戏只有 tile 没有 card。从历史上看，欧洲很早就有 tile，但 card 要到玫瑰战争之后才传入英法。Tile 可以译作骨牌，但中文版一般译成瓦片棋。为免混淆，译名需统一。参看II.47.7、III.22.2、V.72.2。
我在‘棋盘冒险’那里手气不佳，又把最后一枚银鹿花在了晚餐上。

IV.0.4

玻璃蜡烛是学城公开的秘密，相传是千年之前，当末日浩劫尚未降临时，从瓦雷利亚带来旧镇的
They were the worst-kept secret of the Citadel. It was said that they had been brought

to Oldtown from Valyria a thousand years before the Doom.
彩虹版作：玻璃蜡烛是学城公开的秘密，相传是末日浩劫降临的一千年前，从瓦雷利亚带来旧镇的

IV.0.5 *

别的博士都将钥匙随身携带，或藏在安全的地方——是啊，反正沃格雷夫把他的钥匙藏起来了，没人找得到。
The others carried theirs upon their person or hid them away in some safe place, but if Walgrave had hidden his, no one would ever have seen it again.
别的博士都将钥匙随身携带，或藏在安全的地方。但沃格雷夫要是也这么做的话，就永远没人能找得到了。

IV.1 先知

IV.1.1 *

在他离开的日子里，巴隆的灰发已然半白，俯身时肩膀的咯吱声也比以前响多了，但国王决没有一丝一毫的病态。
Balon's grey hair had gone half-white whilst the priest had been away, and the stoop in his shoulders was more pronounced than when the longships sailed. Yet all in all the king had not seemed ill.
在他离开的日子里，巴隆的灰发已然半白，背也比以前更驼，但国王决没有一丝一毫的病态。

IV.1.2 *

科伦的三房是他从青绿之地上掠来的姑娘，她给了他一个虚弱的痴呆儿罗宾，这是理应被遗忘的兄弟。For a third wife Quellon took a girl from the green lands, who gave him a sickly idiot boy named Robin, the brother best forgotten.
铁民被禁止在维斯特洛劫掠。
科伦的三房是来自青绿之地的姑娘，她给了他一个虚弱的痴呆儿罗宾，这是理应被遗忘的兄弟。

IV.1.3 *

我是个软弱的人，浑身罪孽，我活该受轻蔑。但宁被勇敢的巴隆责骂也比作“鸦眼”攸伦的走狗强。
I was weak and full of sin, and scorn was more than I deserved. Better to be scorned by Balon the Brave than beloved of Euron Crow's Eye.
后文提到，小时候攸伦性侵了伊伦。
我是个软弱的人，浑身罪孽，我活该受责骂。但宁被勇敢的巴隆责骂也比被“鸦眼”攸伦疼爱强。

IV.1.4 *

“不久后，你也会应召前去派克，面见国王。”古柏勒说，“巴隆最近跟你谈过继承人的事吗？”

“You were on Pyke not long ago, and saw the king,” said Goodbrother. “Did Balon say aught to you of the succession?”
“你不久前还在派克见过国王。”古柏勒说，“巴隆那时跟你谈过继承人的事吗?”

IV.1.5 *

我去过世上最舒适的地方，那是波涛之下淹神的流水宫殿。我们生来是为了受苦，受苦让我们坚强。
Comforts I shall know in the Drowned God’s watery halls beneath the waves. We are born to suffer, that our sufferings might make us strong.
等我前往波涛之下淹神的流水宫殿，再来享受舒适。我们生来是为了受苦，受苦让我们坚强。

IV.1.6 *

那声音悄然而至，那生锈铁门链的尖叫。
The sound came softly, the scream of a rusted hinge.
那声音悄然而至，那生锈铰链的尖叫。

IV.1.7 *

而席恩，即便他还活着，也没什么希望，他不过是个喜怒无常的孩子。
And Theon, if he lived, was just as hopeless, a boy of sulks and smiles.
而席恩，即便他还活着，也没什么希望，这孩子只会傻笑和生闷气。

IV.1.8 *

听他布道的人纷纷扔下锄头和犁耙，随他前进，等涛声传来时，马后已有十几位徒步的男子。他们被神灵所感动，渴望立时受淹。
Some of those who heard him threw down their hoes and picks to follow, so by the time he heard the crash of waves a dozen men walked behind his horse, touched by god and desirous of drowning.
好些听他布道的人扔下锄头和犁耙，随他前进，等涛声传来时，马后已有十几位徒步的男子。他们被神灵所感动，渴望立时受淹。

IV.1.9 *

此刻“湿发”伊伦就站在岸边，三尺之外即是浪涛日夜无情拍击的花岗巨岩。他站得很稳，好让神灵看着他，倾听他的话。
Three feet from the water’s edge the waves broke around a rounded granite boulder. It was there that Aeron Damphair stood, so all his school might see him, and hear the words he had to say.
海中三尺有块被浪涛磨圆的花岗巨岩，“湿发”伊伦站了上去，好让门徒们看着他，倾听他的话。

IV.2 侍卫队长

IV.2.1

仆人带给他一碗紫橄榄，还有淡面包、奶酪和山藜豆酱。
A serving man brought him a bowl of purple olives, with flatbread, cheese, and chickpea paste.
仆人带给他一碗紫橄榄，还有面饼、奶酪和鹰嘴豆酱。

IV.2.2 *

有时，在黎明前的黑暗时分，他会在轮椅中沉沉睡去，只有到了那时，侍卫队长才将他推下月光照耀的廊坊，经过一排雕纹梁柱，穿越优雅的拱门，来到一间靠海的屋子，里面有一张铺着清爽的亚麻布被单的大床。
Sometimes in the deep black hours of the morning sleep found him in his chair. Only then did the captain roll him down the moonlit gallery, past a row of fluted pillars and through a graceful archway, to a great bed with crisp cool linen sheets in a chamber by the sea.
应该是 Sometime 写错了。
在黎明前的黑暗时分，他在轮椅中沉沉睡去，于是侍卫队长将他推下月光照耀的廊坊，经过一排凹槽柱，穿越优雅的拱门，来到一间靠海的屋子，里面有一张铺着清爽的亚麻布被单的大床。

IV.2.3

娜梅回头看看随从，他们都远远地走在后面。
Nym glanced over a shoulder, to where her companions rode a dozen lengths behind.
前面说了随从有 12 个，因此这里说的是每人离她的距离都不同。
娜梅回头看看随从，他们都参差不齐地落在后面。

IV.2.4

接着是坚固的太阳塔，它有金色拱顶和镶铅玻璃；
then the mighty Tower of the Sun, with its dome of gold and leaded glass;
彩虹版作：接着是雄伟的太阳塔，它有黄金和镶铅玻璃做的拱顶；

IV.2.5 *

马厩、客栈、酒馆和青楼等又在更西边冒出来，其中许多有自己的围墙，更远处又有更多的供人居住的小破屋。如此这般，年复一年向外扩张，正如大胡子僧侣们说的那样，跟泰洛斯、密尔或伟大的诺佛斯相比，这座影子城不过算是小镇，然而它是多恩人所拥有的最接近城市的东西。
Stables and inns and winesinks and pillow houses had grown up west of those, many enclosed by walls of their own, and yet more hovels had risen beneath those walls. *And so and so and so*, as the bearded priests would say. Compared to Tyrosh or Myr or Great Norvos, the shadow city was no more than a town, yet it was the nearest thing to a true city that these Dornish had.
And so and so and so 应该是诺佛斯大胡子僧侣的口头禅，就像自由城邦的人爱说 just so 一样。
马厩、客栈、酒馆和青楼等又在更西边冒出来，其中许多有自己的围墙，更远处又有更多的小破屋倚墙而筑。如此这般，绵延不绝，大胡子僧侣们想必会这么形容。跟泰洛斯、密尔或伟大的诺佛斯相比，这座影子城不过算是小镇，然而它是多恩人所拥有的最接近城市的东西。

IV.2.6

“亲王死了！”一个妇人在他身后厉声尖叫。
“拿起长矛！”一个男子在阳台上怒吼。
“道朗！”某个贵族喊道，“拿起长矛！”
何塔放弃了寻找发言者的努力，人实在太多了，而其中三分之一的都在呐喊。
“The prince is dead!” a woman shrilled behind him.
“To spears!” a man bellowed from a balcony.
“*Doran!*” called some highborn voice. “To the spears!”
Hotah gave up looking for the speakers; the press was too thick, and a third of them were shouting.
看不到是谁说话，只能从声音判断。
“亲王死了！”一个妇人在他身后厉声尖叫。
“拿起长矛！”一个男子在阳台上怒吼。
“道朗！”这次是贵族的口音，“拿起长矛！”
何塔放弃了寻找发言者的努力，人实在太多了，而其中三分之一的都在呐喊。

IV.2.7

一个衣衫褴褛的男孩冲过长矛兵的封锁，手里拿了一只烂掉一半的柿子，但看到阿利欧·何塔挡住去路，长斧摆好架势，便松了手，任由柿子掉落在地，匆匆忙忙地逃跑了。
One ragged boy darted past the spearmen with a half-rotten pomegranate in one hand, but when he saw Areo Hotah in his path, with longaxe at the ready, he let the fruit fall unthrown and beat a quick retreat.
一个衣衫褴褛的男孩冲过长矛兵的封锁，手里拿了一只烂掉一半的石榴，但看到阿利欧·何塔挡住去路，长斧摆好架势，便松了手，任由石榴掉落在地，匆匆忙忙地逃跑了。

IV.2.8

何塔抱他走上太阳塔长长的石台阶，来到拱顶下巨大的圆形厅堂，下午最后一缕日光斜斜地穿过彩色厚玻璃，在苍白的大理石上投射出一个色彩斑驳的菱形。
Hotah bore him up the long stone steps of the Tower of the Sun, to the great round chamber beneath the dome, where the last light of the afternoon was slanting down through thick windows of many-colored glass to dapple the pale marble with diamonds of half a hundred colors.
彩虹版作：何塔抱他走上太阳塔长长的石台阶，来到拱顶下巨大的圆形厅堂，下午最后一缕日光斜斜地穿过彩色厚玻璃拱顶，在苍白的大理石上投射出几十个色彩各异的菱形。

IV.2.9

高台上有两个座位，几乎一模一样，只不过其中一把的椅背上用黄金镶嵌着马泰尔家族的金枪贯日纹章，另一把上则有洛伊拿人的日曜纹，当娜梅莉亚的舰船初次来到多恩时，桅杆上飘扬的正是这一图案。
There were two seats on the dais, near twin to one another, save that one had the Martell spear inlaid in gold upon its back, whilst the other bore the blazing Rhoynish sun that had flown from the masts of Nymeria’s ships when first they came to Dorne.
娜梅莉亚之后两个家族结合为纳梅洛斯·马泰尔家族，纹章也结合成金枪贯日。彩虹版作：

高台上有两个几乎一模一样的宝座，只不过其中一把的椅背上用黄金镶嵌着马泰尔家族的金枪纹章，另一把上则是洛伊拿人的日曜纹章——当娜梅莉亚的舰船初次来到多恩时，桅杆上飘扬的正是这一图案。

IV.2.10 *

“需要出动多少人?”
“这由你决定。不过全体出动或许比二三十个人有效。我希望尽量处理得迅速平静，不流血。”
“How many men are needed?”
“I will leave that for you to decide. It may be that a few good men will serve us better than a score. I want this done as quickly and as quietly as possible, with no blood spilled.”
前文说了，一共有二十名亲兵随亲王回城。
“需要出动多少人?”
“这由你决定。只带上几个可靠的人或许比二十人全体出动更好。我希望尽量处理得迅速平静，不流血。”

IV.2.11 *

除非她回到多恩，否则放过她吧，萨蕾拉比她姐姐们更有头脑。随她去……玩她的游戏吧。把其余人抓住，控制起来，我才能安睡。
Unless she returns to Dorne, there’s naught I can do about Sarella save pray that she shows more sense than her sisters. Leave her to her...game. Gather up the others. I shall not sleep until I know that they are safe and under guard.
萨蕾拉不在多恩，我对她无计可施，只能祈祷她比姐姐们更有理智。随她去……玩她的游戏吧。把其余人抓住，控制起来，我才能安睡。

IV.3 瑟曦 I

IV.3.1 *

我的梦还没醒，瑟曦认定，我还在噩梦中挣扎，等我醒来，提利昂就会从床下爬出，开始嘲笑我了。
I am dreaming still, Cersei thought. *I have not woken, nor has my nightmare ended. Tyrion will creep out from under the bed soon and begin to laugh at me.*
我的梦还没醒，瑟曦认定，我还在噩梦中挣扎，提利昂马上就会从床下爬出，开始嘲笑我了。

IV.3.2 *

月光穿过窄窗流泻而入，在草席上留下金色的条纹。
Morning light slashed through the shutters to paint golden bars upon the rushes strewn across the floor of the bedchamber.
日光穿过百叶窗流泻而入，在草席上留下金色的条纹。

IV.3.3 *

老骨头一把，好歹比派席尔年轻。他身上有股力量。来者很高，背微驼，突出的蓝眼睛周围有许多皱纹。。“你没有颈链。”
Old, but not so old as Pycelle. This one has some strength in him still. He was tall, though slightly stooped, with crinkles around his bold blue eyes. *His throat is naked.* "You wear no maester's chain."
III.31 詹姆 IV 中，科本的眼睛是棕色的。
老骨头一把，好歹比派席尔年轻，至少还有点力气。来者很高，背微驼，突出的棕眼睛周围有许多皱纹。他脖子上什么都没戴。“你没有颈链。”

IV.3.4 *

奥斯佛利爵士正单膝跪下，准备钻进去，里面的光亮却骤然增长，同时传来声音。詹姆像个老妇人似的弯腰驼背冒出来，踢了踢靴子，抖开泰温大人毕生最后一次炉火的灰烬。
As Ser Osfryd went down on one knee before the hearth, the light brightened within, and the queen heard noises. Jaime emerged bent over like an old woman, his boots kicking up puffs of soot from Lord Tywin's last fire.
詹姆还在壁炉里，没法作抖腿的动作。
奥斯佛利爵士正单膝跪下，准备钻进去，里面的光亮却骤然增长，同时传来声音。詹姆像个老妇人似的弯腰驼背冒出来，靴子踢开泰温大人毕生最后一次炉火的灰烬。

IV.3.5 *

他的呼吸里都是烟尘的味道，然而朝阳映照在他的头发上，发出金色的辉光。
He smelled of ash, but the morning sun was in his hair, giving it a golden glow.
他身上都是烟尘的味道，然而朝阳映照在他的头发上，发出金色的辉光。

IV.3.6 *

他们的叔叔听见了詹姆的回绝，科本，还有正把尸体拖进壁炉中的凯特布莱克们也听见了，就连守卫们都听见了：普肯斯、“马腿”霍克、短耳……
Their uncle heard the rebuff. Qyburn as well, and the Kettleblacks, wrestling their bundle through the ashes. Even the guardsmen heard, Puckens and Hoke the Horseleg and Shortear.
彩虹版和纪念版改成了“霍克、马腿”，误。这是一个人，绰号押了头韵。当以黑皮版为是。

IV.3.7 *

艾德·史塔克接过了艾林的枪，他的行动迫使瑟曦痛下杀手，摆脱劳勃，以腾出力量，对付其两个难缠的弟弟；
Eddard Stark took up right where Arryn had left off; his meddling had forced her to rid herself of Robert sooner than she would have liked, before she could deal with his pestilential brothers.
I.58 艾德 XV：“反正瑟曦也不会等太久。劳勃越来越难驾驭，她必须先除掉他，才能放手对付他那两个弟弟。”
艾德·史塔克接过了艾林的枪，他的行动迫使瑟曦提前下手杀了劳勃，以便放手对付其两个难缠的弟弟；

IV.3.8 *

派席尔只是个颤巍巍的马屁精，詹姆失去了用剑的右手后便失去了勇气，而梅斯·提利尔及其爪牙雷德温与罗宛都不能信任——她肯定，造成今天的混乱局面他们都有份。提利尔大人很清楚只要泰温·兰尼斯特活着，他就无法主导七大王国。
Pycelle was a doddering lickspittle, Jaime had lost his courage with his sword hand, and Mace Tyrell and his cronies Redwyne and Rowan could not be trusted. For all she knew they might have had a part in this. Lord Tyrell had to know that he would never rule the Seven Kingdoms so long as Tywin Lannister lived.
派席尔只是个颤巍巍的马屁精，詹姆失去了用剑的右手后便失去了勇气，而梅斯·提利尔及其爪牙雷德温与罗宛都不能信任——搞不好这桩阴谋他们都有份。提利尔大人很清楚只要泰温·兰尼斯特活着，他就无法主导七大王国。

IV.3.9

他是个喜欢“甜酒”的男人，但你若送上一罐啤酒，他也会欣然一饮而尽。
A man may prefer the taste of hippocras, yet if you set a tankard of ale before him, he will quaff it quick enough.
他是个喜欢甜酒的男人，但你若送上一杯麦酒，他也会欣然一饮而尽。

IV.3.10 *

“我明明下了死命令，”她说，“我要求不分昼夜、二十四小时严加看管……”
“I gave orders,” she said. “He was to be kept under guard, night and day...”
书中未明言一天是 24 小时，不过基本可确定冰与火的世界里小时和天的长度与地球一致。参看https://weibo.com/ttarticle/p/show?id=2309404192831953595563。
“我明明下了死命令，”她说，“我要求不分昼夜严加看管……”

IV.4 布蕾妮 I

IV.4.1 *

“我在寻找一位十三岁处女，”她在村子的水井边对一名灰发主妇说，“非常美丽的贵族处女……”
“I am looking for a maid of three-and-ten,” she told the grey-haired goodwife beside the village well. “A highborn maid and very beautiful...”
“这年头，她要是在路上走动，早就不是什么处女了，”
“If she’s on the roads these days she won’t be no maid for long,”
少女和处女都是 maid，为了几处双关而让布蕾妮满世界找处女，未免舍本逐末。闺女或姑娘也能起双关的作用。
“我在寻找一位十三岁少女，”她在村子的水井边对一名灰发主妇说，“非常美丽的贵族闺女……”……
“这年头，她要是在路上走动，早就不是什么黄花闺女了，”

IV.4.2 *

在城堡门口，她询问两个长矛兵，他们的纹章是貂皮上三条“人”字红杠，属于罗斯比家族。
At the castle gates she posed her question to two spearmen whose badges showed three

red chevronels on ermine, the arms of House Rosby.
纹章传统上 chevron 是人形，chevron inverted 是 V 形。但 Elio 与马丁沟通纹章设计时，发现马丁心目中的 chevron 是 V 形。所以半官方维斯特洛纹章图中 chevron 都画成了 V 形。参看0.1.23、0.3.12、V.32.6。
在城堡门口，她询问两个长矛兵，他们的纹章是白鼬皮上三条 V 字红杠，属于罗斯比家族。

IV.4.3

克雷顿爵士的绿盾顶部有一道棕色横幅，上面还有战斧劈出的深深裂痕；伊利佛爵士的盾牌上则画着黄金与白貂，然而看他的样子，估计不曾拥有过真正的金子或者貂皮。
Ser Creighton's green shield showed only a brown chief, and a deep gouge made by some battle-axe. Ser Illifer bore gold and ermine gyronny, though everything about him suggested that painted gold and painted ermine were the only sorts he'd ever known.
Gyronny 在纹章上指的是以盾牌中心为原点将盾牌等分为八块扇形区域，似乎常译作副三角型。Ermine 在纹章上，是从白鼬皮大衣抽象而来，为白底上布有黑色的鼬尾图案。这个纹章长这样：http://awoiaf.westeros.org/index.php/File:MiniSerIllifer.png
克雷顿爵士的绿盾顶部有一道棕色横幅，上面还有战斧劈出的深深裂痕；伊利佛爵士的盾牌上是金色与白鼬纹相间的八分扇形。然而看他的样子，估计不曾拥有过真正的金子或者白鼬皮。

IV.4.4 *

布蕾妮比他俩都高一头，坐骑与装备也比他们精良。要我怕这样的人，除非长剑换成缝衣针。
Brienne stood a head taller than either of them, and was better mounted and better armed in the bargain. *If I fear the likes of these, I had as well swap my longsword for a pair of knitting needles.*
布蕾妮比他俩都高一头，坐骑与装备也比他们精良。我要怕了这种人，还不如抛下长剑换做编织针。

IV.4.5

"圣母的孩子看上去都俊俏。愿圣母守护这可怜的女孩……也守护你。"
"All the Mother's children are fair to look upon. May the Maiden watch over this poor girl...and you as well, I think."
彩虹版作："圣母的孩子看上去都俊俏。愿少女守护这可怜的女孩……也守护你。"

IV.4.6

亥巴德不仅吝啬，而且胆小。他胆小得要命。
Hibald is as niggardly as he is fearful. And he is *very* fearful.
亥巴德的慷慨程度跟他的胆量一样，而他胆小得要命。

IV.4.7

布蕾妮先随店主人上楼，往他手里塞了几枚硬币，得以将自己的物品放进最好的空屋子，然后她下来尝了尝山羊肉。

Brienne tried the goat herself, after following the innkeep up the steps, pressing some coins into his hand, and stashing her goods in the second room he showed her.
布蕾妮先随店主人上楼，往他手里塞了几枚硬币，将自己的物品放进看过的第二间空屋子，然后她下来尝了尝山羊肉。

IV.4.8

雇佣骑士和商人以麦酒就着肉吃，布蕾妮喝的是一杯山羊奶。
The hedge knights and the septon washed down the meat with ale, but Brienne drank a cup of goat's milk.
原文有误，中文版已更正。

IV.4.9 *

小时候，奶妈向她灌输了许多英雄故事，让她知道“晨光”加勒敦爵士、傻子佛罗理安、龙骑士伊蒙王子以及其他勇士们的伟大事迹。
When she was small, her nurse had filled her ears with tales of valor, regaling her with the noble exploits of Ser Galladon of Morne, Florian the Fool, Prince Aemon the Dragonknight, and other champions.
小时候，奶妈向她灌输了许多英雄故事，让她知道摩恩的加勒敦爵士、傻子佛罗理安、龙骑士伊蒙王子以及其他勇士们的伟大事迹。

IV.5 山姆威尔 I

IV.5.1 *

老鼠有他粉红色的手指头一半那么长，黑眼睛，软灰毛。
The mouse was half as long as his pinky finger, with black eyes and soft grey fur.
老鼠有他小指的一半长，黑眼睛，软灰毛。

IV.5.2 *

他肘边躺着一本皮革封面的巨型抄本——《黑人马年鉴》……不能让老鼠毁了乔昆修士的辛苦成果。山姆的左手极其缓慢地伸向那本书。书又厚又重，他试图单手举起来，结果却从他肥胖的指间滑落，“砰”的一声砸下。老鼠转瞬间便逃窜得不见踪影。山姆松了口气。砸死这可怜的小东西会让他做噩梦的。
By his elbow rested a massive leather-bound copy of *Annals of the Black Centaur*...*No mouse is a match for Septon Jorquen*. Very slowly, Sam took hold of the book with his left hand. It was thick and heavy, and when he tried to lift it one-handed, it slipped from his plump fingers and thumped back down. The mouse was gone in half a heartbeat, skittery-quick. Sam was relieved. Squishing the poor little thing would have given him nightmares.
他肘边躺着一本皮革封面的巨型抄本——《黑人马年鉴》……老鼠可挡不住乔昆修士巨著的一击。山姆的左手极其缓慢地伸向那本书。书又厚又重，他试图单手举起来，结果却从他肥胖的指间滑落，“砰”的一声砸下。老鼠转瞬间便逃窜得不见踪影。山姆松了口气。砸死这可怜的小东西会让他做噩梦的。

IV.5.3 *

在吉莉面前，他总是很狼狈，而且下面还会硬……好吧，每次都会硬。
Gilly's presence always flustered him and gave rise to...well, *risings*.
在吉莉面前，他总是很狼狈，还会勃发……好吧，勃起。

IV.5.4

比如，上古传说中提到很多统治时间长达数百年的国王，驰骋疆场一千年的骑士，而那时候根本连骑士都没有呢。
Those old histories are full of kings who reigned for hundreds of years, and knights riding around a thousand years before there were knights.
彩虹版作：比如，上古传说中提到很多统治时间长达数百年的国王，在骑士出现之前一千年就驰骋疆场的骑士。

IV.5.5 *

"……我们说你是第九百九十八任守夜人军团总司令，但我即便从能找到的最早的名册开始统计，也只数出六百七十四位总司令，那意味着……"
"最早的名册……"琼恩打断他
"...we say that you're the nine hundred and ninety-eighth Lord Commander of the Night's Watch, but the oldest list I've found shows six hundred seventy-four commanders, which suggests that it was written during..."
"Long ago," Jon broke in.
前文说了，"我们最古老的历史记载是安达尔人来到维斯特洛之后写成的，先民只留下岩石上的符文，因此我们自认为了解的关于黎明之纪元、英雄之纪元以及'长夜'的所谓史实，统统都是数千年后修士们的补记。"山姆这里的意思是，这份最早的名册不够早，离首任司令隔了 672 任，之间的历史都是后人的补记。
"……我们说你是第九百九十八任守夜人军团总司令，但我能找到的最早的名册就已经列出了六百七十四位总司令，那意味着它写于……"
"很久以前。"琼恩打断他

IV.5.6

那谁来照顾乌鸦？如果它们生病或者受伤，谁……
Who will tend the ravens? If they're sick or wounded, who...
那谁来照顾渡鸦？如果有人生病或者受伤，谁……

IV.5.7 *

不，天父保佑，我以后再也不多嘴了，以七神之名起誓。放过我，请放过我吧。
No, Father, please, I won't speak of it again, I swear it by the Seven. Let me out, please let me out.
这是回忆以前对蓝道·塔利说的话。
放过我，父亲，我不会再提这念头了，以七神之名起誓。放过我，请放过我吧。

IV.5.8 *

没有告别仪式别。知情人越少越好。
No farewells. The fewer folk who know of this, the better.
别去找朋友告别。知情人越少越好。

IV.5.9 *

陛下见证过黑火叛乱。龙繁衍太多就跟太少一样危险，他们把我送走那天，我亲耳听到陛下告诫我父亲。
Too many dragons are as dangerous as too few, I heard His Grace tell my lord father, the day they sent me off.
原文无此句。戴伦说这话时心中所想，恐怕除了黑火叛乱，还有血龙狂舞。
龙繁衍太多就跟太少一样危险，他们把我送走那天，我亲耳听到陛下告诫我父亲。

IV.6 艾莉亚 I

IV.6.1 *

甲板吱吱嘎嘎地倾向一侧，三桅大帆船“泰坦之女号”转为右舵，准备入港。
The decks tilted, creaking, as the galleas *Titan's Daughter* heeled to starboard and began to come about.
右舵是向左转。
甲板吱吱嘎嘎地倾向一侧，三桅大帆船“泰坦之女号”歪向右舷，开始转向。

IV.6.2 *

随着约寇的划动，泰坦之女号逐渐缩小，而城市越变越大。右面是港口，纷乱杂陈地挤满了码头和船坞，其中不仅有来自伊班港的大肚子捕鲸船、来自盛夏群岛的天鹅船，还有许许多多本地划桨船，仅凭一个小女孩根本数不过来。左面远处有另一港口，与小船之间隔了一块突出的低洼陆岬，陆上的建筑物统统位于水线以下，仅有屋顶冒出来。
The *Titan's Daughter* dwindled in their wake, while the city grew larger with every stroke of Yorko's oars. A harbor was visible off to her right, beyond a sinking point of land where the tops of half-drowned buildings thrust themselves above the water: a tangle of piers and quays crowded with big-bellied whalers out of Ibben, swan ships from the Summer Isles, and more galleys than a girl could count. Another harbor, more distant, was off to her left.
原文初版为 A harbor was visible off to her right, a tangle of piers and quays crowded with bigbellied whalers out of Ibben, swan ships from the Summer Isles, and more galleys than a girl could count. Another harbor, more distant, was off to her left, beyond a sinking point of land where the tops of half-drowned buildings thrust themselves above the water. 与中译本相同。这里提到的三个地方分别是旧衣贩码头、水淹镇和紫港。按原文初版，水淹镇和紫港相邻；按原文新版，水淹镇和旧衣贩码头相邻。事实上，作者在卷四初版时还未完全确定布拉佛斯地图，所以卷四附录没有布拉佛斯地图。2012 年出版的地图集中，水淹镇和旧衣贩码头相邻。之后再版的英文版卷四做了修订以符合地图。
随着约寇的划动，泰坦之女号逐渐缩小，而城市越变越大。右面是港口，与小船之间隔了一块突出的低洼陆岬，陆上的建筑物统统位于水线以下，仅有屋顶冒出来。港口里纷乱杂陈地挤满了码头和船坞，其中不仅有来自伊班港的大肚子捕鲸船、来自盛夏群岛

的天鹅船，还有许许多多本地划桨船，仅凭一个小女孩根本数不过来。左面远处有另一港口。

IV.6.3 *

远处的沟渠和房屋上方，隐约可见一条硕大的灰岩管道，由三层结实的桥弓支撑，伸向南方的迷雾之中。“那是甜水河，”他告诉她，“它跨越泥沼和浅滩，从大陆输入淡水，最终这些优质的甜水会注入喷泉池中。”
Off in the far distance, looming above canals and houses both, was a massive grey stone roadway of some kind, supported by three tiers of mighty arches marching away south into the haze. “The sweetwater river,” he told her. “It brings fresh water from the mainland, across the mudflats and the briny shallows. Good sweet water for the fountains.”
远处的沟渠和房屋上方，隐约可见一条硕大的灰岩道路，由三层结实的桥弓支撑，伸向南方的迷雾之中。“那是甜水渠，”他告诉她，“它跨越泥沼和浅滩，从大陆输入淡水，最终这些优质的甜水会注入喷泉池中。”

IV.6.4 *

“吃虫子的孩子，”他说，“你很饿吗？”
“No one has ever tried to eat my worm before,” he said. “Are you hungry, child?”
“以前从没人试过吃虫子，”他说，“孩子，你很饿吗？”

IV.7 瑟曦 II

IV.7.1 *

与之相对，托曼的貂皮披风下面乃是金丝上衣，太后则身穿边沿镶白貂皮的黑天鹅绒旧礼服
Tommen wore cloth-of-gold beneath his sable mantle, the queen an old gown of black velvet lined with ermine.
与之相对，托曼的貂皮披风下面乃是金丝上衣，太后则身穿白鼬皮衬里的黑天鹅绒旧礼服

IV.7.2

太后已经宣布，无论是谁，无论出身多么低贱、有过什么过恶，只要将侏儒的人头献上，便可受封为领主。
The man who brought her the dwarf's head would be raised to lordship, she had proclaimed, no matter how mean and low his birth or station.
太后已经宣布，无论是谁，无论出身多么低贱、地位如何卑微，只要将侏儒的人头献上，便可受封为领主。

IV.7.3 *

他身披的兜帽斗篷洁白犹如新雪，斗篷下的长锁甲则装饰有珍珠母与黄金。
The hooded cloak he wore was as white as freshly fallen snow, and the scales of his long hauberk were mother-of-pearl chased with gold.

彩虹版作“斗篷下的长锁甲则是由珍珠母串成，装饰有黄金”，依然不准确。Hauberk 通常是一种链甲，但这里提到了 scale，说明这件 hauberk 是鳞甲。而片状的珍珠母就是鳞片。
他身披的兜帽斗篷洁白犹如新雪，斗篷下的长鳞甲则是由珍珠母串成，嵌有黄金。

IV.7.4 *

他穿着自己最好的板甲，厚重的钢板上了暗红色瓷釉，胸甲、护胫和手套均有繁复的黄金涡形装饰，护手圆盘则是黄金日芒。
He wore his finest plate, heavy steel enameled a deep, dark crimson, with gold inlay on his gauntlets, greaves, and breastplate. His rondels were golden sunbursts;
书中三次对泰温盔甲的描写几乎相同，参看I.40.4，I.62.6，II.65.2。
他穿着自己最好的板甲，厚重的钢板上了暗红色瓷釉，胸甲、护胫和手套均有繁复的黄金涡形装饰，腋甲则是黄金日芒。

IV.7.5 *

然而父亲的眼神本是他的灵魂所系：那纯粹的绿，闪闪发亮，其中有金色的瞳仁。
Her father's eyes had always been unsettling; pale green, almost luminous, flecked with gold.
父亲的眼神总是那么令人不安，浅绿中点缀着金色，仿佛能绽出光芒。

IV.7.6 *

火术士哈林向她保证，在她父亲的遗骨出城西返之日，灿烂的烟火将于晴空中绽放；
Hallyne the Pyromancer promised her that a flaming hand would burn in the sky above the city on the day her father's bones went west.
火术士哈林向她保证，在她父亲的遗骨出城西返之日，一只金手将自晴空中燃起；

IV.7.7 *

玛格丽抢先给了她姐妹般的拥抱，太后觉得对方占了上风，却想不出反对的理由；艾勒莉夫人和玛格丽的表亲们则吻了她的手指；
Margaery embraced her like a sister, which the queen found presumptuous, but this was not the place to reproach her. Lady Alerie and the cousins contented themselves with kissing fingers.
玛格丽抢先给了她姐妹般的拥抱，太后觉得对方太放肆，却不便出言责备；幸好艾勒莉夫人和玛格丽的堂亲们只是吻了她的手指；

IV.7.8 *

看来泰温大人并没把计划同摄政王太后分享，哦，我能想象这是为什么。
It would seem that Lord Tywin did not share his plans with our regent, I can't *imagine why*.
看来不知为何，泰温大人并没把计划同摄政太后分享。

IV.7.9

“我今天就不舒服，这神圣的殿堂内味道却不对劲，您也发现了吧?”
“没有，”瑟曦冷冷地说，“什么意思，味道?”
“是啊，真是有损于健康。”
“I caught a whiff of something unpleasant in the holy sept, in truth. Mayhaps you smelled it too?”
“No,” Cersei said coldly. “A scent, you say?”
“More like a stink.”
“我今天就不舒服，这神圣的殿堂内味道却不对劲，您也发现了吧?”
“没有，”瑟曦冷冷地说，“是香味吗?”
“更像臭味。”

IV.7.10

“只要能挤奶，随你让什么牛上阵，我都会同意。此外，明天请你参加御前会议。”
“明……”对方咳得弯下腰去，“明天……好的。”
“Name the cow what you will, so long as the milk flows. And should the question arise, you joined the council yesterday.”
“Yester—” A fit of coughing bent him over. “Yesterday. To be sure.”
这里“joined the council”有点奇怪，按说梅斯·提利尔天天都在御前会议，而瑟曦反而是被禁止参加的。所以应该理解成“同意参加御前会议”，跟前面瑟曦说盖尔斯已经同意当财政大臣对应。彩虹版作：
“只要能挤奶，随你让什么牛上阵，我都会同意。此外，如果有人问起，就说你昨天已同意加入御前会议。”
“昨……”对方咳得弯下腰去，“昨天……好的。”

IV.7.11

“它来自于征服战争之前，陛下，硬币上这位国王乃是加尔斯二十世，手则是园丁家族的纹章。”
“It dates from before the Conquest, Your Grace. The king is Garth the Twelfth, and the hand is the sigil of House Gardener.”
彩虹版做：“它来自于征服战争之前，陛下，硬币上这位国王乃是加尔斯十二世，手则是园丁家族的纹章。”

IV.7.12 *

事实上，我认为格雷果爵士服用罂粟花奶已经大大超标，他的侍从告诉我，由于他日夜都承担着仿佛要分裂骨颅的头痛，于是喝罂粟花奶就跟平常人喝啤酒一样，以此抵御苦楚。
Ser Gregor is overly accustomed to the poppy, I fear. His squire tells me that he is plagued by blinding headaches and oft quaffs the milk of the poppy as lesser men quaff ale.
恐怕格雷果爵士已经对罂粟花奶有了抗性，他的侍从告诉我，由于他日夜都承担着仿佛要分裂骨颅的头痛，于是喝罂粟花奶就跟平常人喝麦酒一样，以此抵御苦楚。

IV.7.13

派席尔也是他的爪牙吗？别忘了，大学士听任那个罗根掌控黑牢。
Could Tyrion have made Pycelle his catspaw? He sent the old man to the black cells, and this Rugen had charge of those cells, she remembered.
彩虹版作：派席尔也是他的爪牙吗？他把大学士送入黑牢，而黑牢正由那个罗根掌控。

IV.7.14

和所有的兰尼斯特家人相同，凯冯爵士皮肤精致，须发金黄，但现年五十五岁的他，头基本秃光了。他肩圆腰粗，丝毫谈不上俊朗，方下巴上全是肉，修剪得很短的黄胡子完全不能将其隐藏。
Like all the Lannisters, Ser Kevan was fair-skinned and blond, though at five-and-fifty he had lost most of his hair. No one would ever call him comely. Thick of waist, round of shoulder, with a square jutting chin that his close-cropped yellow beard did little to conceal,
和所有的兰尼斯特家人相同，凯冯爵士皮肤白皙，须发金黄，但现年五十五岁的他，头基本秃光了。他背驼腰粗，丝毫谈不上俊朗，方下巴上全是肉，修剪得很短的黄胡子完全不能将其隐藏。

IV.7.15 *

“总比让提利尔混进御前会议好得多！”
“Better that than suffer another Tyrell on the council.”
说的是加尔斯。梅斯已经列席御前会议了。
“总比让又一个提利尔混进御前会议好得多！”

IV.7.16

瑟曦没料到凯冯竟然需要她的抚慰。在父亲驾下，他可从来都是打头阵的。
Cersei had not expected Kevan to require coaxing. *He never played coy with Father.*
彩虹版作：瑟曦没料到凯冯竟会跟她讨价还价。在父亲驾下，他可从来都是打头阵的。
瑟曦没料到凯冯竟会跟她讨价还价。他可从不跟父亲推诿。

IV.8 詹姆 I

IV.8.1 *

时至黄昏，贝勒大圣堂内阴暗而静谧。最后一抹夕阳从高窗之外斜射而进，为高大的七神雕像笼罩了一层红光。环绕祭坛的熏香蜡烛摇曳不定，重重黑影在高墙上聚集，并缓缓地、沉默地下降到大理石地板上。
At dusk, the interior of the Great Sept of Baelor turned dim and eerie. The last light of day slanted down through the high windows, washing the towering likenesses of the Seven in a red gloom. Around their altars, scented candles flickered whilst deep shadows gathered in the transepts and crept silently across the marble floors.
时值黄昏，贝勒大圣堂内昏暗而阴森。最后一抹夕阳从高窗之外斜射而进，为高大的七神雕像笼罩了一层红光。环绕祭坛的熏香蜡烛摇曳不定，重重黑影在耳堂聚集，并缓缓地、沉默地爬过大理石地板。

IV.8.2 *

我的手渴望挥剑，而我渴望杀人，从瓦里斯开始，但我首先得找出他的底牌。
My hand is hungry for a sword. I need to kill someone. Varys, for a start, but first I'd need to find the rock he's hiding under.
我的手渴望挥剑，而我渴望杀人，从瓦里斯开始，但我首先得找出他的藏身之处。

IV.8.3

瓦里斯挣扎着坐起来。“您弟弟……如果小恶魔自黑牢里消失得无影无踪，别人会——会过问的，你会有性——性命之忧……”
Varys struggled to a sitting position. “Your brother . . . if the Imp should vanish unaccountably from his cell, q-questions would be asked. I would f-fear for my life...”
彩虹版作：瓦里斯挣扎着坐起来。“您弟弟……如果小恶魔自黑牢里消失得无影无踪，别人会——会过问的，我会有性——性命之忧……”

IV.8.4

雷加把手放在詹姆肩上。“等战争结束，我准备召开大议会，以求革新政事。这事我很久以前就有计划，可惜……嗯，尚未踏上的道路咱们先别议论。等我班师回朝，再作计议。”
Rhaegar had put his hand on Jaime's shoulder. “When this battle's done I mean to call a council. Changes will be made. I meant to do it long ago, but...well, it does no good to speak of roads not taken. We shall talk when I return.”
这里原文不是 Great Council，不过很容易让人想到历史上的 Great Council。
雷加把手放在詹姆肩上。“等战争结束，我准备召开议会，以求革新政事。这事我很久以前就有计划，可惜……嗯，尚未踏上的道路咱们先别议论。等我班师回朝，再作计议。”

IV.8.5 *

从那虚弱的下巴和褶皱的面孔上长回来的是短须和胡楂，如此稀疏，完全掩饰不了斑斑点点的粉色肌肤。
Only wisps and tufts sprouted from his wrinkled cheeks and weak chin, so thin that Jaime could see the splotchy pink skin beneath.
从那短小的下巴和褶皱的面孔上长回来的是短须和胡茬，如此稀疏，完全掩饰不了斑斑点点的粉色肌肤。

IV.8.6

那一天，旧镇的愚民们唾弃他的名讳，但昆顿·海塔尔尽到了自己的职责。
To this day the ignorant in Oldtown will spit at the sound of his name, but Quenton Hightower did what was needed.
彩虹版作：直到今天，旧镇的愚民们仍在唾弃他的名讳，但昆顿·海塔尔尽到了自己的职责。

IV.8.7

“组织……组织枯死后，肌肉萎缩，牵起嘴唇。他没笑，他只是……死了，死了。”
“The flesh...as the flesh dries, the muscles grow taut and pull his lips upward. That is

no smile, only a...a *drying*, that is all."
"组织……组织枯死后，肌肉萎缩，牵起嘴唇。他没笑，只是因为……萎缩。"

IV.8.8

她是幽禁在处女居里的最漂亮的美人，'海将军'奥肯菲大人被她迷得神魂颠倒，虽然自己结了婚，仍然与之偷情。
She was the fairest treasure of the Maidenvault. Lord Oakenfist the great admiral lost his heart to her, though he was married to another
彩虹版作：那名公主是幽禁在处女居里的最漂亮的美人，海军司令'橡木拳'埃林·瓦利利安大人被她迷得神魂颠倒，虽然自己结了婚，仍然与之偷情。

IV.8.9 *

响亮的笑声在圣堂的走道、地窖和房间中回荡，似乎墙壁里有死人在放声尖笑着回应。
The sound echoed through the transepts and crypts and chapels, as if the dead interred within the walls were laughing too.
响亮的笑声在耳堂、墓窖和祈祷室中回荡，仿佛墙壁里安息的死人在放声尖笑着回应。

IV.8.10 *

位阶较低的修士则在脖子上用皮带挂着水晶，用彩色编织腰带束起长袍，腰带共分七色，人人各不相同。
their humbler brethren wore their crystals on thongs about their necks and cinched white robes with seven-stranded belts, each plait a different color.
位阶较低的修士则在脖子上用皮带挂着水晶，用腰带束起白袍，每根腰带都由七股颜色各异的细绳编成。

IV.8.11

许多普通僧侣也穿着褐色、棕色、白色甚至未染色的粗布长袍出现，
A host of brothers appeared as well, in robes of brown and butternut and dun and even undyed roughspun,
许多普通僧侣也穿着深浅不一的棕色长袍出现，甚至有人穿未染色的粗布，

IV.8.12 *

詹姆闭目凝听，待睁眼时身体已摇晃起来。
Jaime closed his eyes to listen, but opened them again when he began to sway.
詹姆闭目凝听，没多久身体就摇晃起来，赶紧再睁开眼。

IV.8.13

黎明到来时，他的膝盖已经红肿出血。"抛洒热血乃是骑士分内之事，詹姆，"亚瑟爵士告诉他，"我们以鲜血捍卫愿心。"然后亚瑟爵士在晨晖照耀中用配剑拍了他的肩膀，苍白的长剑如此锋利，以至于这轻轻一拍竟划破了詹姆的衣服，令他又汩汩流血。
When dawn came his knees were raw and bloody. "All knights must bleed, Jaime," Ser Arthur Dayne had said, when he saw. "Blood is the seal of our devotion." With

dawn he tapped him on the shoulder; the pale blade was so sharp that even that light touch cut through Jaime's tunic, so he bled anew.
应该是误写成了小写。
黎明到来时，他的膝盖已经红肿出血。“抛洒热血乃是骑士分内之事，詹姆，”亚瑟爵士告诉他，“我们以鲜血捍卫愿心。”然后亚瑟爵士用“黎明”拍了他的肩膀，苍白的长剑如此锋利，以至于这轻轻一拍竟划破了詹姆的衣服，令他又汩汩流血。

IV.8.14

“这么晚了，你为何要来？你想要我……做什么？”他的语言在圣堂中来回旋转，要我要我要我要我要我要我要我，逐渐褪成呢喃。
“Why are you here, at this hour? What would you have of me?” His last word echoed up and down the sept, *memememememememememememe*, fading to a whisper.
“这么晚了，你为何要来？有什么事找我？”他的余音在圣堂中回荡，我我我我我我我我我我，逐渐褪成呢喃。

IV.8.15 *

玛格丽手捧一大束金玫瑰花走在最前，并将它们恭恭敬敬地放在泰温大人的棺材边，但她留下了一枝花，举起来刚好掩住鼻子，随后庄重地返回落座。原来这女孩既漂亮又冰雪聪明，她能为托曼之后，却也不可不防。
Margaery had brought a great bouquet of golden roses. She placed them ostentatiously at the foot of Lord Tywin's bier but kept one back and held it beneath her nose as she took her seat. *So the girl is as clever as she is pretty. Tommen could do a deal worse for a queen. Others have.*
Others have 暗指瑟曦不配为王后。
玛格丽手捧一大束金玫瑰花走在最前，并将它们招摇地放在泰温大人的棺材边，但她留下了一枝花，举起来刚好掩住鼻子，随后返回落座。看来这女孩既漂亮又聪明。要不是她，托曼的王后也许会糟糕得多，以前就有这种先例。

IV.8.16

詹姆领着孩子来到圣堂外。这是君临少有的晴朗清新的日子，
Jaime led the boy out to where the air was as fresh and clean as King's Landing ever got.
詹姆领着孩子来到圣堂外。这是少有的晴朗清新的日子——以君临的标准而言，

IV.8.17 *

“这个世界很恐怖，托曼，你可以和他们战斗，可以嘲笑他们，也可以视而不见……进入自己的内心。”
托曼仔细想了想，“我……我通常能做到自己想自己的，”他承认，“比如当乔佛尼……”
“The world is full of horrors, Tommen. You can fight them, or laugh at them, or look without seeing...go away inside.”
Tommen considered that. “I...I used to go away inside sometimes,” he confessed, “when Joffy...”
此处暗示乔佛里对托曼的虐待。
“这个世界很恐怖，托曼，你可以和他们战斗，可以嘲笑他们，也可以视而不见……进

入自己的内心。”
托曼仔细想了想，“我……我有时候也会蜷缩到自己的内心世界，”他承认，“比如当小乔……”

IV.8.18 *

“爵士？你怎么在这儿？如果我没记错的话，你立誓要为父亲守灵，直到安排发丧。”
“妈的，别东拉西扯。再说，父亲的发丧期大概得提前，你看看他的身体。”
“Ser? Why are you here? You swore to stand vigil over Father until the wake was done, as I recall.”
“It is done. Go look at him.”
“爵士？你怎么在这儿？如果我没记错的话，你立誓要为父亲守灵，直到安排发丧。”
“是时候发丧了，你看看他的身体。”

IV.8.19

头顶高处，有只乌鸦厉声尖叫，然后停在贝勒王的雕像上，踩着那颗神圣的头颅。
High above, a crow screamed loudly. He was perched on the statue of King Baelor, shitting on his holy head.
头顶高处，有只乌鸦厉声尖叫，然后停在贝勒王的雕像上，在那颗神圣的头颅上拉屎。

IV.9 布蕾妮 II

IV.9.1 *

“没名字？呃，路上到处是没名字的女孩。”
“比坟地里还要多。”他老婆说。
“No name? Well, the roads are full of nameless girls.”
“The lichyard’s even fuller,” said his wife.
“没名字？呃，路上到处是没名字的女孩。”
“坟地里更多。”他老婆说。

IV.9.2

然而塔利家和风暴之地的人也有伤亡，她看到红苹果和绿苹果，一面盾牌上有雷古德家的三道闪电，另一幅马饰上是安布罗斯家的蚂蚁图案。甚至塔利伯爵自己的健步猎人也出现在许多徽章、胸针和外衣上。
Tarly men had perished here as well, though, and many from the stormlands. She saw red and green apples, a shield that bore the three thunderbolts of Leygood, horse trappings patterned with the ants of Ambrose. Lord Tarly’s own striding huntsman appeared on many a badge and brooch and doublet.
这里列的都是河湾地家族。照常理，蓝道·塔利的军队也应该是以河湾地为主。
然而塔利家和河湾地的人也有伤亡，她看到红苹果和绿苹果，一面盾牌上有雷古德家的三道闪电，另一幅马饰上是安布罗斯家的蚂蚁图案。塔利伯爵自己的健步猎人也出现在许多徽章、胸针和外衣上。

IV.9.3 *

城堡本身俯瞰港口，从镇子里任何地方都能看到它的方形主堡和巨大鼓楼。
The castle overlooked the port, its square keep and big drum towers visible from every part of town.
Drum Tower 虽然也被用来翻译中国传统的“鼓楼”，但在欧洲历史上，它说的不是里面有鼓，而是形状像鼓。参看II.31.3、III.80.9。
城堡本身俯瞰港口，从镇子里任何地方都能看到它的方形主堡和鼓状大塔楼。

IV.9.4 *

“暮谷城还有达克林家族的人吗?”她边问边爬进浴盆。
“啊，当然有啦，我就是其中之一。我老公说，我结婚前黑，结婚后更黑，不是‘达克林’是什么?”她哈哈大笑。
“Do any Darklyns remain in Duskendale?” Brienne asked as she climbed into the tub.
“Well, there's Darkes, I'm one myself. My husband says I was Darke before we wed, and darker afterward.” She laughed.
“暮谷城还有达克林家族的人吗?”她边问边爬进浴盆。
“达克倒是不缺，我就是一个。我老公说，我结婚前黑，结婚后更黑，不是‘达克’是什么?”她哈哈大笑。

IV.9.5

“啊，好了。你觉得这水够不够烫?”
“可以。”水温略有点高。
“Well, there you are. Is that water hot enough for you?”
“It will serve.” The water was lukewarm.
“啊，好了。你觉得这水够不够烫?”
“可以。”水只能算温。

IV.9.6 *

堡垒门口的卫兵穿皮夹克，所戴的徽章是白色斜十字上两柄交叉的战斧。
The guards at the castle gates wore leather jacks with a badge that showed crossed warhammers upon a white saltire.
堡垒门口的卫兵穿皮夹克，所戴的徽章是白色斜十字上两把交叉的战锤。

IV.9.7

布蕾妮把自己的信递上，但李科不识字，因此让她去见学士。学士光秃秃的头皮上布满斑点，留着呆板的红色小胡子。
Brienne offered him her letter, but Leek could not read, so he sent her to the maester, a bald man with a freckled scalp and a stiff red mustache.
布蕾妮把自己的信递上，但李科不识字，因此让她去见学士。学士光秃秃的头皮上布满斑点，留着粗硬的红色小胡子。

IV.9.8 *

学士认定唐托斯爵士带她去了旧镇或狭海对岸，若是那样的话，布蕾妮的任务将毫无希望完成。她去旧镇做什么呢？布蕾妮扪心自问，那学士不认识她，对霍拉德也一无所知。不该征询陌生人的意见。
If Ser Dontos had taken her to Oldtown or across the narrow sea, as the maester seemed to think, Brienne's quest was hopeless. *What was there for her in Oldtown?* she asked herself. *The maester never knew her, no more than he knew Hollard. She would not have gone to strangers.*
最后一个 she 是斜体，表主观心理活动。所以指代对象只能是珊莎。
学士认定唐托斯爵士带她去了旧镇或狭海对岸，若是那样的话，布蕾妮的任务将毫无希望完成。她去旧镇做什么呢？布蕾妮寻思着，那学士不认识她，对霍拉德也一无所知。她不会去投靠陌生人。

IV.9.9

他昂头想了一会儿。“等等，有个小丑在女泉城出没，我这才想起来。据我观察，他衣衫褴褛，满是污垢，但确实穿着五颜六色的小丑服。”
He cocked his head and thought a moment. “There was a fool at Maidenpool, now that I think of it. He was clad in rags and dirt, as near as I could tell, but under the dirt was motley.”
书里 cock one's head 都表示歪头，一般是提利昂的习惯动作，或者伴随着倾听/好奇/困惑/戏谑。中文版多有误译。
他歪头想了一会儿。“等等，有个小丑在女泉城出没，我这才想起来。据我观察，他衣衫褴褛，满是污垢，但确实穿着五颜六色的小丑服。”

IV.9.10

右边岔道沿海岸接着蜿蜒前进，通往蟹爪半岛，那是荒芜贫瘠的沼泽地；aaa
The right-hand fork followed the coast, meandering up along the shore toward Crackclaw Point, a dismal land of bogs and pine barrens;
右边岔道沿海岸接着蜿蜒前进，通往蟹爪半岛，只有阴郁的沼泽和贫瘠的松林；

IV.10 珊莎 I

IV.10.1 *

如果鹰巢城和别的城堡一样，那么只有老鼠与狱卒听得见死人的歌唱，地牢的黑墙将吸收所有呐喊与尖叫。然而天牢的四面墙空空如也，所以死人弹奏的每一个旋律都在巨人之枪上回荡。
If the Eyrie had been made like other castles, only rats and gaolers would have heard the dead man singing. Dungeon walls were thick enough to swallow songs and screams alike. But the sky cells had a wall of empty air, so every chord the dead man played flew free to echo off the stony shoulders of the Giant's Lance.
如果鹰巢城和别的城堡一样，那么只有老鼠与狱卒听得见死人的歌唱，地牢的黑墙将吸收所有呐喊与尖叫。然而天牢有一面墙不过是空气，所以死人弹奏的每一个旋律都在巨人之枪上回荡。

IV.10.2 *

罗伊斯乃月门堡的守护者——此堡位于大山之下的要害，守卫着连接鹰巢城的石阶。当初，新婚夫妇回城后第一个邀请的便是他，并将他留在城中招待了整整一夜。奈斯特男爵在席间根本没看珊莎几眼，但此刻听说他要上山，却令她倍感恐惧。
Royce was the Keeper of the Gates of the Moon, the great castle that stood at the base of the mountain and guarded the steps up to the Eyrie. The wedding party had guested with him overnight before beginning their ascent. Lord Nestor had scarce looked at her twice, but the prospect of him coming here terrified her.
I.34 凯特琳 VI："……假如你打算要我们摸黑爬上去，那干脆在这里把我杀了好了。""我们今晚在此过夜，明天上山。"
罗伊斯乃月门堡的守护者——此堡位于大山之下的要害，守卫着连接鹰巢城的石阶。当初，新婚夫妇回到山脚下，登山去鹰巢城之前在月门堡呆了一夜。奈斯特大人当时根本没看珊莎几眼，但此刻听说他要上山，她却倍感恐惧。

IV.10.3

我们达成了协议，我和马瑞里安……总而言之呢，我可以让莫德表现得温柔些。
"We have come to an agreement, Marillion and I. Mord can be most persuasive.
我们达成了协议，我和马瑞里安。莫德很会说服人。

IV.10.4 *

"你只需把你对劳勃大人讲的故事再对奈斯特大人重复一遍就是了。"培提尔续道。
劳勃是病恹恹的小孩子，她心想，而奈斯特男爵为强横多谋的一方诸侯，决不比时时需要呵护的劳勃。"谎言有时候是正当的。"培提尔向她保证。
珊莎想了想。"当我俩对劳勃大人撒谎时，那个谎言拯救了他。"
"那个谎言也将拯救我们，否则你我就只有从莱莎出去的那个门离开鹰巢城了。"
"All you need do is tell Lord Nestor the same tale that you told Lord Robert," Petyr went on.
Robert is only a sick little boy, she thought, *Lord Nestor is a man grown, stern and suspicious.* Robert was not strong and had to be protected, even from the truth. "Some lies are love," Petyr had assured her. She reminded him of that. "When we lied to Lord Robert, that was just to spare him," she said.
"And this lie may spare *us*. Else you and I must leave the Eyrie by the same door Lysa used."
"你只需把你对劳勃大人讲的故事再对奈斯特大人重复一遍就是了。"培提尔续道。
*劳勃是病恹恹的小孩子，她心想，而奈斯特伯爵是成年人，严苛而多疑。*劳勃身子虚荣，时刻需要呵护，甚至是谎言的呵护。"谎言有时候是出于爱。"培提尔当时这么劝她。
珊莎指出两者的区别，"但我俩对劳勃大人撒谎，只是为了保护他。"
"那个谎言也将保护*我们*，否则你我就只有从莱莎出去的那个门离开鹰巢城了。"

IV.10.5 *

这回他唱《六件悲伤的往事》《飘零的叶子》和《阿莱莎》。
He sang "Six Sorrows," "Fallen Leaves," and "Alysanne."
这回他唱《六件悲伤的往事》《飘零的叶子》和《亚莉珊》。

IV.10.6 *

鹰巢城公爵又在哭闹，眼睛红肿，眉毛纠结，鼻子邋遢，一个鼻孔底下悬了条长长的、闪光的鼻涕虫，他还再度把嘴唇咬破了。
The Lord of the Eyrie had been crying again. His eyes were red and raw, his lashes crusty, his nose swollen and runny. A trail of snot glistened underneath one nostril, and his lower lip was bloody where he'd bitten it.
鹰巢城公爵又哭了一场，眼睛红肿，睫毛上全是眼屎，鼻子邋遢，一个鼻孔底下悬了条细长闪光的鼻涕虫，他还再度把嘴唇咬破了。

IV.10.7 *

其实，她并不太在意和小孩睡在一起，只要他不来捏她的乳头并且每每尿床的话。
She would not have minded if he only slept, but he was always trying to nuzzle at her breasts, and when he had his shaking spells he often wet the bed.
劳勃是想像以前一样吃奶。
其实，她并不太在意和小孩睡在一起。但他老是会用脸蹭她的胸，发起癫痫来还常常尿床。

IV.10.8 *

"奈斯特大人脸上有胎记，"他蠕动着说。劳勃害怕脸上有胎记的人。
"Lord Nestor has a mole," he said, squirming. Robert was afraid of men with moles.
"奈斯特大人脸上有颗痣，"他蠕动着说。劳勃害怕脸上有痣的人。

IV.10.9 *

他肩膀宽阔，长相端正，修面整洁，唯独留了浓黑的八字胡，好像那张脸上的篱笆——总而言之，他就是他父亲的年轻翻版。
A blunt broad-shouldered knight who shaved his chin but cultivated thick black side-whiskers that framed his homely face like hedgerows, Ser Albar was a younger version of his father.
参看I.38.8
他肩膀宽阔，长相端正，下巴剃得干干净净，两颊却留了浓黑的络腮胡，好像那张平凡的脸上的篱笆——总而言之，他就是他父亲的年轻翻版。

IV.10.10

您知道吗？她把他打扮成领主的样子，还给了他黄金臂环和镶月长石的腰带。
She dressed him like a lord, gave him gold rings and a moonstone belt.
您知道吗？她把他打扮成领主的样子，还给了他黄金戒指和镶月长石的腰带。

IV.10.11 *

他叙述的时候，珊莎看着他被手套包住的手。胖玛迪闲聊时讲，莫德要了他三根指头，包括两边食指与一根中指，而他的小指头最是强硬，虽然废了，竟还连在手上——这些隔着手套统统看不出来。
Sansa stared at his hands while he spoke. Fat Maddy claimed that Mord had taken off three of his fingers, both pinkies and a ring finger. His little fingers did appear somewhat stiffer than the others, but with those gloves it was hard to be certain.

他叙述的时候，珊莎看着他被手套包住的手。胖玛迪闲聊时讲，莫德要了他三根指头，包括两边小指与一根无名指。他的小指头的确看着有点不太对劲——不过隔着手套可没法确认。

IV.10.12 *

“实……实在是过誉。琼恩·艾林器重我，这我明白，可莱莎夫人她……她对我总没好脸色，我还以为……”
“That...that is good to know. Jon Arryn valued my service, I know, but Lady Lysa...she scorned me when I came to court her, and I feared ...”
“实……实在是过誉。琼恩·艾林器重我，这我明白，可莱莎夫人她……我求婚时她不屑一顾，我还以为……”

IV.10.13 *

“因为……因为如果您失去职位……或者……或者有什么不测……”
“……那么奈斯特大人对月门堡的占有便瞬间成了疑问。我告诉你，这场斗争他是输不起的。很好，你真机灵，我想我的亲生女儿也不过如此了。”
“谢谢您，”对于培提尔的话，她有一种荒谬的自豪感，也有几许困惑，“可，可我不是您女儿，我的意思是，不是真的女儿，我假扮作阿莲，然，然而您知道……”
“So ...if you are removed, or ...or killed ...”
“...Lord Nestor’s claim to the Gates will suddenly be called into question. I promise you, that is not lost on him. It was clever of you to see it. Though no more than I’d expect of mine own daughter.”
“Thank you.” She felt absurdly proud for puzzling it out, but confused as well. “I’m not, though. Your daughter. Not truly. I mean, I pretend to be Alayne, but *you* know...”

“因为……因为如果您失去职位……或者……或者有什么不测……”
“……那么奈斯特大人对月门堡的占有便瞬间成了疑问。我敢担保，他也发现了这一点。很好，你真机灵，不愧是我的亲生女儿。”
“谢谢您，”对于培提尔的话，她有一种荒谬的自豪感，也有几许困惑，“可，可我不是您女儿，我的意思是，不是真的女儿，我假扮作阿莲，然，然而您知道……”

IV.10.14 *

“我很想告诉你，我们之间没有隔阂可言，更不会玩游戏，我的女儿，但那是不可能的。权力的游戏乃是永恒的游戏。”
“I am tempted to say this is no game we play, daughter, but of course it is. The game of thrones.”
“我很想告诉你，我们不是在玩游戏，我的女儿，但这的确是一场游戏：权力的游戏。”

IV.10.15 *

吉思尔为她房间升起炉火，换洗了羽毛床。
Gretchel had laid a fire in her hearth and plumped her featherbed.
吉思尔为她房间升起炉火，拍松了羽毛床。

IV.11 海怪之女

IV.11.1 *

其余都是哈尔洛家的镰刀。博蒙德的镰刀置于浅蓝底色之上，何索的镰刀在圆圈里，“骑士”的镰刀与其母系家族华丽的孔雀纹章构成四分格，“银发”西格弗里德在斜分底面上放了两把交错的镰刀。
The rest were Harlaw scythes. Boremund placed his upon a pale blue field, Hotho's was girdled within an embattled border, and the Knight had quartered his with the gaudy peacock of his mother's House. Even Sigfryd Silverhair showed two scythes counter-changed on a field divided bendwise.
译错的两个纹章长这样:http://awoiaf.westeros.org/index.php/File:Hotho_Harlaw.png、http://awoiaf.westeros.org/index.php/File:Sigfryd_Harlaw.png
其余都是哈尔洛家的镰刀。博蒙德的镰刀置于浅蓝底色之上，何索的镰刀在一圈城垛里，“骑士”的镰刀与其母系家族华丽的孔雀纹章构成四分格，“银发”西格弗里德在斜分底面上颜色交错地摆了一对镰刀。

IV.11.2 *

这是罗德利克的旗帜，他人称“读书人”，乃十塔城领主，哈尔洛岛头领，哈尔洛岛的哈尔洛……她最亲的舅舅。
Rodrik, called the Reader, Lord of the Ten Towers, Lord of Harlaw, Harlaw of Harlaw... her favorite uncle.
兼指三个叔叔。
这是罗德利克的旗帜，他人称“读书人”，乃十塔城领主，哈尔洛岛头领，哈尔洛岛的哈尔洛……她最亲的叔伯。

IV.11.3

“无论你做什么，我都会支持你，可……布莱克泰斯头领说选王会是场危险的把戏。他认为你叔叔会袭击大家，把所有人杀光，像乌伦那样。”
他没疯狂到那种地步。“他没那实力。”
“I will go anywhere with you, but...Lord Blacktyde says this kingsmoot is a dangerous folly. He thinks your uncle will descend on them and kill them all, as Urron did.”
He's mad enough. “He lacks the strength.”
彩虹版作：“无论你做什么，我都会支持你，可……布莱克泰斯头领说选王会是场危险的把戏。他认为你叔叔会袭击大家，把所有人杀光，像乌伦那样。”
他的确有那种疯狂。“他没那实力。”

IV.12 瑟曦 III

IV.12.1

就自己而言，她要的是冰雹大雪，狂风呼啸，雷霆万钧，将红堡砸个粉碎，她要一场足以体现她怒气的风暴。
For herself, she wanted sleet and ice, howling winds, thunder to shake the very stones of the Red Keep. She wanted a storm to match her rage.
“就算提利昂还躲在城堡之内，他也不可能藏在首相塔里。那座塔几乎被我们砸成废墟了。”

“把这座肮脏的城堡全砸碎就好了。”
“Even if Tyrion were still hiding in the castle, he won’t be in the Tower of the Hand. We’ve reduced it to a shell.”
“Would that we could do the same to the rest of this foul castle,”
就自己而言，她要的是冰雹大雪，狂风呼啸，雷霆万钧，撼动整个红堡，她要一场足以体现她怒气的风暴。
“就算提利昂还躲在城堡之内，他也不可能藏在首相塔里。那座塔几乎被我们拆成空壳了。”
“把这座肮脏的城堡全拆空就好了。”

IV.12.2 *

“我很确定陛下知道怎么做才是最好，”奥莲娜夫人告诉艾勒莉夫人，“毕竟，她是那男孩的娘啊——这点我们都不会忘的。您看这样吧，婚礼当晚的事咱们能否达成共识？总不能在新婚之夜拆散新郎官和新娘子吧，这可是大大的坏兆头。”
“I am sure Her Grace knows best,” Lady Olenna had said to Lady Alerie. “She is the boy’s own mother, after all, of *that* we are all sure. And surely we can agree about the wedding night? A man should not sleep apart from his wife on the night of their wedding. It is ill luck for their marriage if they do.”
讽刺不知父亲是谁。
“我很确定陛下知道怎么做才是最好，”奥莲娜夫人告诉艾勒莉夫人，“她可是那男孩的娘啊——无论如何，这点确凿无疑。您看这样吧，婚礼当晚的事咱们能否达成共识？总不能在新婚之夜拆散新郎官和新娘子吧，这可是大大的坏兆头。”

IV.12.3

“我需要有人在里面监视。”她一字一句地说。
“监视什么？”他问，“他俩根本无法圆房，托曼太小了。”
“而奥斯菲·普棱太老，根本生不出孩子，对吗？”
“I need *eyes* inside that room,” she said.
“To see what?” he said. “There can be no danger of a consummation. Tommen is much too young.”
“And Ossifer Plumm was much too dead, but that did not stop him fathering a child, did it?”
奥斯菲·普棱就是 III.57 丹妮莉丝 V 里本·普棱的那个有六尺长老二的祖先。他妻子在他死后怀孕产子，并声称是他的种。流言说孩子真正的父亲是伊耿四世，但没人敢公开质疑。因此传出了“奥斯菲的那玩意有六尺长，使他在地下仍然令妻子怀孕”的笑话。彩虹版作：
“我需要有人在里面监视。”她一字一句地说。
“监视什么？”他问，“他俩根本无法圆房，托曼太小了。”
“而奥斯菲·普棱是个死人，根本生不出孩子，对吗？”

IV.12.4

“这座城市就像个大粪坑，若条件允许，我宁愿把宫廷搬到兰尼斯港，在凯岩城治理国家。”
“This city is a cesspit. For half a groat I would move the court to Lannisport and rule the realm from Casterly Rock.”

“这座城市就像个大粪坑，给我半个铜毫，我就愿意把宫廷搬到兰尼斯港，在凯岩城治理国家。”

IV.12.5

新娘美貌又欢快，神采飞扬，新郎还是个娃娃脸，身材肥胖。
The bride was fair and gay and beautiful, the groom still baby-faced and plump.
新娘白皙、美貌又欢快，新郎还是个娃娃脸，身材肥胖。

IV.12.6

接下来是交换斗篷的时间，新娘优雅地跪地，让托曼为她系上沉重的金色大斗篷——这是当年劳勃迎娶瑟曦时所穿的新郎斗篷，斗篷上用玛瑙珠子拼出拜拉席恩家族的宝冠雄鹿。
When it was time for the changing of the cloaks, the bride sank gracefully to her knees and Tommen covered her with the heavy cloth-of-gold monstrosity that Robert had cloaked Cersei in on their own wedding day, with the crowned stag of Baratheon worked upon its back in beads of onyx.
接下来是交换斗篷的时间，新娘优雅地跪地，让托曼为她系上沉重的金丝大斗篷——这是当年劳勃迎娶瑟曦时所穿的新郎斗篷，斗篷上用玛瑙珠子拼出拜拉席恩家族的宝冠雄鹿。

IV.12.7 *

“看哪！现在有两位美人戴上了维斯特洛的后冠，无论年轻的还是年长的，都是绝世容颜。”李勒·克雷赫爵士呼喝道——这是个莽夫、呆子，跟她前夫一个德行。两顶后冠？她真想给他一巴掌。
“Westeros has two queens now, and the young one is as beautiful as the old one,” boomed Lyle Crakehall, an oaf of a knight who oft reminded Cersei of her late and unlamented husband. She could have slapped him.
怒点在 old。
“看哪！现在有两位美人戴上了维斯特洛的后冠，无论年轻的还是年长的，都是绝世容颜。”李勒·克雷赫爵士呼喝道——这是个莽夫、呆子，跟她前夫一个德行。她真想给他一巴掌。

IV.12.8 *

“将桑铎的人头献上，我保证国王陛下重重有赏。你不是喜欢存钱吗？小乔喜欢这个人，可托曼一直很怕他……这也是有道理的。”
“狗仗人势。”凯冯爵士扔下这句话，转身走了。
“Bring us Sandor’s head, and I know His Grace will be most grateful. Joff may have liked the man, but Tommen was always afraid of him...with good reason, it would seem.” “When a dog goes bad, the fault lies with his master,” Ser Kevan said. Then he turned and walked away.
“将桑铎的人头献上，我保证国王陛下重重有赏。小乔喜欢这个人，可托曼一直很怕他……这也是有道理的。”
“狗儿发狂，咎归主人。”凯冯爵士扔下这句话，转身走了。

IV.12.9 *

而提利尔家一半的军队将由梅斯率领前去攻打风息堡，另一半跟随加兰爵士返回亮水城，以拱卫河湾地。
Mace is taking half the Tyrell strength to Storm's End, and the other half will be going back to the Reach with Ser Garlan to make good his claim on Brightwater.
而提利尔家一半的军队将由梅斯率领前去攻打风息堡，另一半跟随加兰爵士返回河湾地，以接收亮水城。

IV.12.10 *

洛拉斯比较高，面孔上有些棕色绒毛，而玛格丽有女人的体形，除此之外，他们跟她和詹姆几无二致——这让她很是恼怒。
Loras was taller and had a few wisps of soft brown fuzz on his face, and Margaery had a woman's shape, but elsewise they were more alike than she and Jaime. That annoyed her too.
洛拉斯比较高，面孔上有些棕色绒毛，而玛格丽有女人的体形，除此之外，他俩比她和詹姆更为相像——这让她很是恼怒。

IV.12.11 *

玛格丽继续和她的表亲雅兰跳舞、梅歌及高个塔拉德爵士跳舞。
Margaery was dancing with her cousin Alla, Megga with Ser Tallad the Tall.
玛格丽继续和她的堂亲雅兰跳舞，而梅歌与高个塔拉德爵士跳舞。

IV.12.12

这是太后首度注意到维水，此人精瘦而年轻，有灰绿色眼睛和银金色长发，看到他，她仿佛看见雷加·坦格利安自灰烬中重生。
It was not the first time the queen had made note of Waters, a lean young man with grey-green eyes and long silver-gold hair. The first time she had seen him, for half a heartbeat she had almost thought Rhaegar Targaryen had returned from the ashes.
这不是太后首度注意到维水，此人精瘦而年轻，有灰绿色眼睛和银金色长发，第一次看到他时，她一时间还以为雷加·坦格利安自灰烬中重生了。

IV.12.13 *

他脸庞太窄，又是双下巴。
His face is too narrow, and he has that cleft in his chin.
Cleft chin 不同于 double chin，是下巴上纵向的一个凹陷，专名为颚裂。它属于遗传性状，不过书里还没有像发色、瞳色和美人尖一样，把它当成遗传性状处理，迄今只有奥雷恩·维水和海尔·亨特两人有。奥雷恩·维水体型精瘦，英俊得像雷加，自然不会有双下巴。
他脸庞太窄，下巴还分叉。

IV.12.14

“请你们随我一同出门，见证一场象征高庭与凯岩城结合的焰火，它代表了和平世纪的到来，愿七大王国从此丰饶富庶！”

“if you will be so good as to come outside with me, we shall light a candle to celebrate the union of Highgarden and Casterly Rock, and a new age of peace and plenty for our Seven Kingdoms.”
“如果照实说，这是一根顶漂亮的蜡烛，”
“It makes a pretty candle, I grant you,”
“请你们随我一同出门，见证一根象征高庭与凯岩城结合的蜡烛燃起，它代表了和平世纪的到来，愿七大王国从此丰饶富庶！”
“如您所言，这是一根顶漂亮的蜡烛，”

IV.12.15

瑟曦抬头看去，只见塔楼的城齿噬咬着月亮，一时间，她不禁猜测这三百年间有多少位国王任命了多少位首相，他们都把这里当成家。
When Cersei looked up she saw the tower’s crenellated battlements gnawing at a hunter’s moon, and wondered for a moment how many Hands of how many kings had made their home there over the past three centuries.
Hunter’s moon 特指离秋分最近的满月 (harvest moon) 之后的那次满月 (在十月或十一月)。但此时不可能已经到了年底，姑作满月理解。
瑟曦抬头看去，只见塔楼的城齿噬咬着圆月，一时间，她不禁猜测这三百年间有多少位国王任命了多少位首相，他们都把这里当成家。

IV.12.16 *

哈林伯爵哼着荒腔走板的歌，摇摇晃晃地走来走去。
Lord Hallyne stood humming to himself and rocking on his heels.
哈林伯爵哼着荒腔走板的歌，踮着脚摇摇晃晃。

IV.13 污点骑士

IV.13.1 *

奥克赫特家族作为边疆地的诸侯，跟多恩人是世仇，古橡城的织锦挂毯可以作证。
He was a man of the Reach, and the Dornish were his ancient foes, as the tapestries at Old Oak bore witness
奥克赫特家族作为河湾地的诸侯，跟多恩人是世仇，古橡城的织锦挂毯可以作证。

IV.13.2

“亲王隘口的三树叶”艾利斯特身中数支多恩长矛，用最后一口气吹响战号；
The Three Leaves in the Prince’s Pass, pierced by Dornish spears, Alester sounding his warhorn with his last breath.
三片树叶是奥克赫特家族纹章。
在亲王隘口，三叶纹章被数支多恩长矛刺穿，艾利斯特用最后一口气吹响战号；

IV.13.3 *

只有两扇门可以通往弥赛菈在太阳塔内的房间，亚历斯爵士在每扇门前都派了一个人驻守：

There were only two doors that gave access to Myrcella's chambers in the Tower of the Sun, and Ser Arys kept two men on each;
只有两扇门可以通往弥赛菈在太阳塔内的房间，亚历斯爵士在每扇门前都派了两个人驻守：

IV.13.4 *

真相并不那么好笑。他生前从没被称作‘好色之徒’卢卡默。他的称号是‘强壮的’卢卡默。
The truth is not so funny. He was never called Lucamore the Lusty whilst he lived. His name was Ser Lucamore Strong
真相并不那么好笑。他生前从没被称作‘好色之徒’卢卡默。他本名卢卡默·斯壮。

IV.14 布蕾妮 III

IV.14.1 *

波德瑞克曾跟他共享那块火腿，也差点共享绳子，但他的名字救了他。
Podrick had shared the ham and might have shared the rope as well, but his name had saved him.
波德瑞克曾跟他共享那块火腿，也差点共享绳子，但他的姓氏救了他。

IV.14.2 *

史塔克夫人固然待她宽厚仁慈，但大多数女人就跟男人一样残忍，脸长得漂亮，然而嘴巴刻薄，笑声刺耳，眼神冷漠的夫人们更将轻蔑隐藏在礼貌的盔甲背后，很难说哪种令她更痛苦。也许正是平民女人们的眼神吧。
Lady Stark had been kind to her, but most women were just as cruel as men. She could not have said which she found most hurtful, the pretty girls with their waspish tongues and brittle laughter or the cold-eyed ladies who hid their disdain behind a mask of courtesy. And common women could be worse than either.
史塔克夫人固然待她宽厚仁慈，但大多数女人就跟男人一样残忍。年轻漂亮的女孩嘴巴刻薄、笑声刺耳，眼神冷漠的贵妇则将轻蔑隐藏在礼貌的盔甲背后，很难说哪种令她更痛苦。而平民女人们的眼神比这还糟。

IV.14.3

他派手下人去奔流城打仗，自己却躲在后面。狮子洗劫他的城镇，然后是狼仔，然后是佣兵，而伯爵大人只是安安全全地待在城墙之中。你知道，他哥哥决不会像他这样懦弱，米斯爵士是个勇士，死在劳勃国王手下。
He sent men off to Riverrun to fight but never went himself. Lions sacked his town, then wolves, then sellswords, and his lordship just sat safe behind his walls. His brother 'ud never have hid like that. Ser Myles was bold as brass till that Robert killed him.
没有判断威廉·慕顿和米斯·慕顿孰长孰幼的直接证据。威廉·慕顿的长女现年十三岁。但她还有至少两位兄弟。II.5 艾莉亚 II，威廉伯爵带着他的儿子们去追杀娜梅莉亚带领的野狼群。能杀狼想必不止十三岁了。这样威廉·慕顿的次子至少十四岁，长子至少十五岁。按传统估算，威廉·慕顿生他时大概十五岁上下。因此 283 AC 米斯·慕顿死时，威廉·慕顿大约是十五到二十岁左右。另一方面，雷加十七岁 (276 AC) 成为骑

士。米斯·慕顿要当他的侍从，此时应该十到十五岁左右。到 283 AC 死时已被封骑士，大概十七到二十二岁左右。因此两兄弟不管谁是长子，时间上都没矛盾。但按常理推断,米斯能当雷加的侍从,应该是家族长子。而且他俩的性格也符合长子次子的模板。

IV.14.4 *

每当她想要显得勇敢无畏时，嗓音就会变成尖细的小女孩声音。
Her voice sounded high and girlish, when she wanted to sound fearless.
她想要显得勇敢无畏，嗓音却变成尖细的小女孩声音。

IV.14.5 *

上次我见到她时，她正要去君临谋生。
Last I saw her she was off for King's Landing t' make a living on her back.
上次我见到她时，她正要去君临躺着谋生。

IV.14.6

明天天亮时分在东门边碰头，给我弄匹马。
Meet me by east gate at first light. I need t' see this man about a horse.
see a man about a horse/dog：俗语，离开的借口。
明天天亮时分在东门边碰头。现在我得先走了。

IV.15 山姆威尔 II

IV.15.1 *

“您是指血鸦?”戴利恩说，“我知道一首关于他的歌，《一千零一只眼睛》。但我以为他是百年之前的人了。”
“我们终究不都一样？我也曾经像你一样年轻啊。”
“Bloodraven?” said Dareon. “I know a song about him. 'A Thousand Eyes, and One,' it's called. But I thought he lived a hundred years ago.”
“We all did. Once I was as young as you.”
“您是指血鸦?”戴利恩说，“我知道一首关于他的歌，《一千零一只眼睛》。但我以为他是百年之前的人了。”
“我们都是。我也曾经像你一样年轻啊。”

IV.15.2 *

他抱着伊蒙挤进船舱，发现吉莉把蜡烛全烧完了。
When he shoved into the cabin with Aemon in his arms, he found that Gilly had let all the candles gutter out.
他抱着伊蒙挤进船舱，发现吉莉任蜡烛全烧完了也没管。

IV.16 詹姆 II

IV.16.1 *

大风席卷，“噼里啪啦”地掀动着他们的旗帜，无数旌旗在空中搅成一团。詹姆依次骑下去，经过了野猪旗、獾旗、甲虫旗、绿箭红牛旗、交叉双戟旗、交叉长矛旗、树猫旗、草莓旗、荆棘花朵旗、四分日芒旗等种种纹章。
布拉克斯伯爵身穿镶银线的淡灰色外套，心口处绣了一只紫色独角兽……普棱穿紫衣，普列斯特穿貂皮，摩兰德的服色则是黄褐与绿色相间，但他们个个身披绯红丝绸斗篷，以示尊崇被他们护送回乡的封君。
The winds snapped at their banners, making their charges dance and flutter. As he trotted up the column, Jaime passed boars, badgers, and beetles, a green arrow and a red ox, crossed halberds, crossed spears, a treecat, a strawberry, a maunch, four sunbursts counterchanged.
Lord Brax was wearing a pale grey doublet slashed with cloth-of-silver, an amethyst unicorn pinned above his heart...Plumm wore purple, Prester ermine, Moreland russet and green, but each had donned a cloak of crimson silk, in honor of the man they were escorting home.
描述的都是他们家徽的颜色或图案。绿箭、鼬纹红牛分别是萨斯菲尔德和普莱斯特家族纹章。Maunch 是 Hamell 家族纹章，这种纹章图案是一只女装上的广袖，见https://en.wikipedia.org/wiki/Maunch。Ermine 在纹章上是一种背景图案，从白鼬皮大衣抽象而来，在白底上布满黑色鼬尾图案，见https://en.wikipedia.org/wiki/Ermine_(heraldry)。
大风席卷，“噼里啪啦”地掀动着他们的旗帜，旗上的动植物舞个不停。詹姆依次骑下去，经过了野猪、獾、甲虫、绿箭、红牛、交叉双戟、交叉长矛、树猫、草莓、广袖、反色四日芒等种种纹章。
布拉克斯伯爵身穿淡灰色上衣，开叉露出银缕，胸前别了一只紫晶独角兽……普棱穿紫衣，普莱斯特穿白鼬纹衣，摩兰德的服色则是黄褐与绿色相间，但他们个个身披绯红丝绸斗篷，以示尊崇被他们护送回乡的封君。

IV.16.2 *

他原来抱着一线希望，以为是瑟曦过于偏执，方才造成今天的局面，看来错的反而是自己。他知道我俩的底细，知道托曼和弥赛菈的底细，而瑟曦知道他知道。
He had hoped against hope that Cersei had somehow misunderstood, but plainly that was wrong. *He knows about the two of us. About Tommen and Myrcella. And Cersei knows he knows.*
他原来抱着一线希望，以为是瑟曦误会了叔叔，看来错的反而是自己。他知道我俩的底细，知道托曼和弥赛菈的底细，而瑟曦知道他知道。

IV.16.3 *

随后蓝柏特·特拔瑞的枪堪堪擦过，但还没长胡子的琼恩·本特利，还有亨佛利·史威佛和埃林·斯脱克皮都瞄得很准，红罗兰·克林顿甚至完美地折断了长枪。
Lambert Turnberry only struck a glancing blow, but Beardless Jon Bettley, Humfrey Swyft, and Alyn Stackspear all scored solid hits, and Red Ronnet Connington broke his lance clean.
随后蓝柏特·特拔瑞的枪堪堪擦过，但“没胡子”琼恩·本特利，还有亨佛利·史威佛和埃林·斯脱克皮都瞄得很准，红罗兰·克林顿甚至完美地折断了长枪。

IV.16.4 *

看着姐姐，他忧心忡忡，因为她令他想起了伊里斯·坦格利安，先王也是如此地为焚烧着迷。国王在御林铁卫面前没有秘密。伊里斯统治末期，他和王后之间的关系十分紧张，他们不仅分居，而且在白天也尽可能地回避对方。但每当伊里斯烧死人的时候，当天晚上雷拉王后的卧室内总不会平静。
The sight had filled him with disquiet, reminding him of Aerys Targaryen and the way a burning would arouse him. A king has no secrets from his Kingsguard. Relations between Aerys and his queen had been strained during the last years of his reign. They slept apart and did their best to avoid each other during the waking hours. But whenever Aerys gave a man to the flames, Queen Rhaella would have a visitor in the night.
看着姐姐，他忧心忡忡，因为她令他想起了伊里斯·坦格利安，焚烧总能激起先王的欲望。国王在御林铁卫面前没有秘密。伊里斯统治末期，他和王后之间的关系十分紧张，他们不仅分居，而且在白天也尽可能地回避对方。但每当伊里斯烧死人的时候，当天晚上雷拉王后的卧室内总会多一位访客。

IV.16.5 *

让我君临焦黑骨骸与烤熟血肉，詹姆看着姐姐的笑脸，心事重重，让我成为灰烬之王。
Let him be king over charred bones and cooked meat, Jaime remembered, studying his sister's smile. *Let him be the king of ashes.*
参看II.48.2、III.37.6
让他君临焦黑骨骸和烤熟血肉，詹姆看着姐姐的笑脸，心事重重，让他去当灰烬之王。

IV.16.6

"滚出去！聋了吗？我讨厌看见丑陋的肢体！滚出去！"为赶走他，她把酒当头泼来。当然，她没泼中，但詹姆明白其中的暗示。
"*Get out,* I said. I am sick of looking at that ugly stump of yours. *Get out!*" To speed him on his way, she heaved her wine cup at his head. She missed, but Jaime took the hint.
"滚出去！聋了吗？我讨厌看见你那丑陋的断肢！滚出去！"为赶走他，她把酒杯朝他头上扔了过来。没打中，但詹姆明白其中的暗示。

IV.16.7 *

你知道'老不死'科托因吗？
How about Long Tom Costayne?
你知道'长汤姆'科托因吗？

IV.16.8 *

"安迪森·希山？'白头鹰'迈克尔·梅泰林？乔佛里·诺科斯？被誉为永不投降的红劳勃·佛花？关于他们你又知道些什么？"
"Addison Hill? The White Owl, Michael Mertyns? Jeffory Norcross? They called him Neveryield. Red Robert Flowers? What can you tell me of them?"
白头鹰和猫头鹰不是一回事。梅泰林家族纹章是白色猫头鹰，故有此绰号。Neveryield 是 Jeffory Norcross 的绰号，押了头韵。

“安迪森·希山？‘白枭’迈克尔·梅泰林？‘永不投降的’乔佛里·诺科斯？还有红劳勃·佛花？关于这些名人你又知道什么？”

IV.17　瑟曦 IV

IV.17.1

他取出一颗爬满蛆虫的灰绿色头颅。味道就像父亲的尸体。多卡莎几乎窒息，而乔斯琳掩嘴作呕。
The head he pulled out was grey-green and crawling with maggots. *It smells like Father*. Dorcas gasped, and Jocelyn covered her mouth and retched.
他取出一颗爬满蛆虫的灰绿色头颅。味道就像父亲的尸体。多卡莎倒吸一口凉气，而乔斯琳掩嘴作呕。

IV.17.2　*

为表歉意，我特意用乌木和白银做了个盒子，用来装盛骷髅。
By way of pardon, I have lined a box of ebony and silver with felt, to make a fitting presentation for the skull.
Felt lining 是给木盒垫上毡制衬里的工艺。参看 V.38 监视者：“它是乌木做的，带有银制搭扣和铰链”，“陈列在黑毛毯上的骷髅微笑着回望他”。
为表歉意，我特意做了个银扣毡垫的乌木盒子，用来装盛骷髅。

IV.17.3　*

我在维桑尼亚丘陵上的朋友们告诉我，托伯特或雷那德会当选。
My friends upon the other hill tell me that it will most like be Torbert or Raynard.
IV.24 瑟曦 V 用了一模一样的说法来指代她在贝勒大圣堂的线人，因此保留原貌比较合适。参看IV.24.16。
我在另一座山上的朋友们告诉我，托伯特或雷那德会当选。

IV.17.4

奥雷恩·维水……不知他是否专门为她而把胡子刮了……
She wondered if Waters would shave his beard for her.
话说 IV.7 瑟曦 II 里头说到蓝赛尔“当这孩子插入她体内，忠实地抽送时，瑟曦便总是盯着他的胡子”，不知为啥瑟曦没让他把胡子刮了……彩虹版作：
不知他是否会为她把胡子刮了……

IV.17.5　*

“国师，你把谷地的信带来了吗？”……
“准确地说，这是宣言，并非信件。由符石城的青铜约恩·罗伊斯、韦伍德伯爵夫人、贝尔摩伯爵、雷德佛伯爵、杭特伯爵和九星城的骑士赛蒙·坦帕顿共同签署，他们六家都盖了印章，宣言声明——”
“大人们识字，相信都看过了……”……
哈瑞斯爵士捻捻短胡须，“这所谓的‘公义者同盟’，请求国王援助了吗？”
“Maester, have you brought the letter from the Vale?”…

“It is a declaration, rather than a letter. Signed at Runestone by Bronze Yohn Royce, Lady Waynwood, Lords Hunter, Redfort, and Belmore, and Symond Templeton, the Knight of Ninestars. All have affixed their seals. They write—”
“My lords may read the letter if they wish...” ...
Ser Harys fingered his chin beard. “And these lords of the declaration, do *they* appeal to the king to take a hand?”
大家没看过信的原文，只是听派席尔转述内容。哈瑞斯用的词不是信里自称的“公义者同盟/Lords Declarant”，而是他刚从派席尔那听来的“declaration”。
“国师，你把谷地的信带来了吗?”……
“准确地说，这是宣言，并非信件。由青铜约恩·罗伊斯、韦伍德伯爵夫人、贝尔摩伯爵、雷德佛伯爵、杭特伯爵和九星城的骑士赛蒙·坦帕顿共同在符石城签署，他们六家都盖了印章，宣言声明——”
“大人们想看原件的话尽管开口……”……
哈瑞斯爵士捻捻短胡须，“这群发出宣言的大人们，请求国王援助了吗?”

IV.17.6

“可以讨论舰队了吗?”奥雷恩·维水问，“只有十多条船自黑水河的大火中幸存，我们迫切需要重建海军。”
“海军很重要，”奥顿·玛瑞魏斯当即点头，“嗯，利用铁民行吗？敌人的敌人就是我们的朋友？与海石之位结盟的代价有多大?”
“Might we discuss the fleet?” asked Aurane Waters. “Fewer than a dozen of our ships survived the inferno on the Blackwater. We must needs restore our strength at sea.”
Harys Swyft nodded. “Strength at sea is most essential.”
“Could we make use of the ironmen?” asked Orton Merryweather. “The enemy of our enemy? What would the Seastone Chair want of us as the price of an alliance?”
原文初版 Harys Swyft 误作 Merryweather。
“可以讨论舰队了吗?”奥雷恩·维水问，“只有十多条船自黑水河的地狱中幸存，我们迫切需要重建海军。”
哈瑞斯·史威佛当即点头，“海军很重要。”
奥顿·玛瑞魏斯发问，“利用铁民行吗？敌人的敌人就是我们的朋友？与海石之位结盟的代价有多大?”

IV.17.7

动手不动口，这才是应敌之道。
This was how an enemy should be dealt with: with a dagger, not a declaration.
原文讽刺公义者同盟的含义较为明显。
用匕首而非宣言，这才是应敌之道。

IV.17.8 *

培提尔曾评价说玛瑞魏斯家那代表丰收的巨号纹章简直是专门为奥顿大人设立的，因为他的头发像白菜，鼻子犹如甜菜根，脑袋瓜里装的多半是豌豆麦片粥。
Petyr had once remarked that the horn of plenty that adorned House Merryweather’s arms suited Lord Orton admirably, since he had carrot-colored hair, a nose as bulbous as a beetroot, and pease porridge for wits.
“奥顿·玛瑞魏斯的鼻子太大，红橙色头发蓬乱不堪”。

培提尔曾评价说玛瑞魏斯家那丰饶之角纹章简直是专门为奥顿大人设立的，因为他的头发像胡萝卜，鼻子犹如甜菜根，脑袋瓜里装的多半是豌豆麦片粥。

IV.17.9 *

“她可是国王的老婆，不是连御林铁卫睡了国王的老婆都会被斩首的吗?”
“那是前朝的故事了。”况且被睡的是国王的情妇，不是老婆，而情夫的首级是他全身上下唯一保留住的部分，伊耿三世当着情妇的面将他肢解。
“She's the king's wife. Wasn't there some Kingsguard who lost his head for bedding the king's wife?”
“Ages ago.” She was his king's mistress, not his wife, and his head was the only thing he did not lose. Aegon dismembered him piece by piece, and made the woman watch.
说的是伊耿四世。
“她可是国王的老婆，不是连御林铁卫睡了国王的老婆都会被斩首的吗?”
“那是前朝的故事了。”况且被睡的是国王的情妇，不是老婆，而情夫的首级是他全身上下唯一保留住的部分，伊耿国王当着情妇的面将他肢解。

IV.17.10 *

嗯，就安排奥斯蒙爵士去把弟弟和小王后捉奸在床吧，以确保其他两位凯特布莱克的忠诚。
She would see to it that Ser Osmund was the one to discover his brother with the little queen; that way the loyalty of the other two Kettleblacks need not be impugned.
嗯，就安排奥斯蒙爵士去把弟弟和小王后捉奸在床吧，这样就不会有人跟着怀疑其他两位凯特布莱克的忠诚。

IV.17.11 *

“你要酒吗?”她问对方。
“小女王，”密尔女人咯咯笑道，“大骑士。”
“Will you take a cup of wine?” she asked her.
“A small one.” The Myrish woman laughed. “A big one.”
“你要酒吗?”她问对方。
“一小杯，”密尔女人咯咯笑道，“还是一大杯吧。”

IV.17.12

“告诉她，我赠送给贝勒大圣堂七根蜂蜡，以纪念咱们亲爱的已故总主教大人。”
坦妮娅轻笑道：“您说得这样清楚，她便会送上七十七根蜂蜡，以表示自己更深刻的悼念。”
“要尊重别人的信仰虔诚哦，”
“Tell her I've sent seven beeswax candles to the Baelor's Sept in memory of our dear High Septon.”
Taena laughed. “If so, she will send seven-and-seventy candles of her own, so as not to be outmourned.”
“I will be very cross if she does not,”
“告诉她，我赠送给贝勒大圣堂七根蜂蜡，以纪念咱们亲爱的已故总主教大人。”

坦妮娅轻笑道：“这样的话，她便会送上七十七根蜂蜡，以表示自己更深刻的悼念。”
“随她去送吧，”

IV.17.13 *

她把它涂上焦油，扔进卧房的夜壶中。
She had it bronzed, and kept it in her chamber pot.
她把它镀上青铜，扔进卧房的夜壶中。

IV.18 铁船长

IV.18.1 *

娜伽的肋骨从地底冒出来，仿佛巨大的白色树干，跟大帆船的桅杆一般粗细，高度则有桅杆的两倍。
where the ribs of Nagga rose from the earth like the trunks of great white trees, as wide around as a dromond's mast and twice as tall.
彩虹版和纪念版作“粗细和高度都是大帆船桅杆的两倍”，误。当以黑皮版为是。

IV.18.2

“鸦眼是外人，他不了解我们。”
“The Crow's Eye has been too long away. He knows us not.”
“鸦眼离开很久了，他不了解我们。”

IV.18.3 *

悲伤号和复仇铁种号紧跟着无敌铁种号绕过陆岬，后面是强手号、铁风号、灰灵号、科伦大王号、维肯大王号、达衮大王号等等，这些大船占了铁舰队的十分之一，其他较小的船只趁着晚潮航行，排成参差不齐的一列纵队，向后延伸出好几里格。
Grief and *Iron Vengeance* were close behind as *Iron Victory* passed the headland. Behind came *Hardhand*, *Iron Wind*, *Grey Ghost*, *Lord Quellon*, *Lord Vickon*, *Lord Dagon*, and the rest, nine-tenths of the Iron Fleet, sailing on the evening tide in a ragged column that extended back long leagues.
悲伤号和复仇铁种号紧跟着无敌铁种号绕过陆岬，后面是强手号、铁风号、灰灵号、科伦公爵号、维肯公爵号、达衮公爵号等等，铁舰队的十分之九都在这里了。她们趁着晚潮航行，排成参差不齐的一列纵队，向后延伸出好几里格。

IV.18.4

次等的谢牧德家族、维纺家族或奈特立家族的人跟古老骄傲的世家成员肩并肩挤在一起，人群中甚至有最卑微的汉博利家族，他们是仆役与盐妾的后代。
Humble Shepherds, Weavers, and Netleys rubbed shoulders with men from Houses ancient and proud; even humble Humbles, the blood of thralls and salt wives.
姓氏表明了出身，宜意译。
次等的牧坡家族、维纺家族或网立家族的人跟古老骄傲的世家成员肩并肩挤在一起，人群中甚至有最卑微的卑汉家族，他们是奴工与盐妾的后代。

IV.18.5

他坐在维克塔利昂身边，身穿羔羊毛黑绿皮纹外套，光滑的脸颊显出几分俊俏，
He sat by Victarion's elbow in his lambswool tunic of black-and-green vairy, smooth-faced and comely.
他坐在维克塔利昂身边，身穿羊毛外套，上面是黑绿相间的松鼠皮草纹，光滑的脸颊显出几分俊俏，

IV.18.6

治愈我萎缩的腿，让那位少女爱上我，给我一个健康的儿子……保护我！
Cure my withered leg, make the maiden love me, grant me a healthy son. Save me, succor me, make me wealthy ...*protect me!*
治愈我萎缩的腿，让那位少女爱上我，给我一个健康的儿子，让我腰缠万贯。拯救我，帮助我……保护我！

IV.18.7 *

"这就是你的礼貌吗，阿莎？取笑卢卡斯的缺陷？"
"缺陷？哼，都怪我，我没法把他的小鸡鸡剁下来，一劳永逸地帮上忙。论扔斧子，我不比任何男人差，但目标这么小……"
"Was that courteous, Asha? You have wounded Lucas to the quick."
"Easier than wounding him in the prick. I throw an axe as well as any man, but when the target is so small …"
"这就是你的礼貌吗，阿莎？你伤了卢卡斯的自尊。"
"毕竟这比伤到他的小鸡鸡简单。论扔斧子，我不比任何男人差，但目标这么小……"

IV.18.8 *

我率黑风号绕过青亭岛，前往石阶列岛，去跟里斯海盗竞争。
I had taken *Black Wind* around the Arbor to the Stepstones, to steal a few trinkets from the Lyseni pirates.
原文暗示她没能斗过里斯海盗。
我率黑风号绕过青亭岛，前往石阶列岛，从里斯海盗手中偷些廉价饰品。

IV.18.9 *

维克塔利昂给她看看自己的拳头。"我的两只手可是完好无缺，不多也不少。"
Victarion showed her his fists. "I have two hands. No man needs three."
比喻他不需要首相掣肘。
维克塔利昂给她看看自己的拳头。"我的两只手可是完好无缺，用不着再添一只国王之手。"

IV.19 淹人 I

IV.19.1

盐浸的长袍硬邦邦的，多处撕裂，两星期没洗过了。羊毛贴紧湿漉漉的胸膛，吸收了胸毛中的盐水，他装满水袋，甩到肩上，大步离开。

The priest's robes crackled as he pulled them down, still stiff with salt from their last washing a fortnight past. The wool clung to his wet chest, drinking the brine that ran down from his hair.
彩虹版作：盐浸的长袍硬邦邦的，多处撕裂，两星期没洗过了。羊毛贴紧湿漉漉的胸膛，吸收了从头发上滴下来的盐水。他装满水袋，甩到肩上，大步离开。

IV.19.2

灰海王死后，风暴之神迫不及待地熄灭了娜伽的火种，奸人们偷去座椅和织锦，房顶和墙壁则逐渐腐朽，只剩下娜伽的骨骼，永世地纪念铁种过往的荣耀。
The Storm God drowned Nagga's fire after the Grey King's death, the chairs and tapestries had been stolen, the roof and walls had rotted away. Even the Grey King's great throne of fangs had been swallowed by the sea. Only Nagga's bones endured to remind the ironborn of all the wonder that had been.
彩虹版作：灰海王死后，风暴之神迫不及待地熄灭了娜伽的火种，奸人们偷去座椅和织锦，房顶和墙壁逐渐腐朽，灰海王的巨大王座则被大海卷走。此地只剩下娜伽的骨骼，永世地纪念着铁种过往的荣耀。

IV.19.3

此人十分魁梧，约二十石重，年纪大概九十岁，裹着白熊皮。他头发雪白，浓密的胡须犹如毯子，从脸颊覆盖到大腿，和腿毛融为一体。
A great ruin of a man, twenty stones heavy and ninety years old, he was cloaked in a white bearskin. His own hair was snow white as well, and his huge beard covered him like a blanket from cheeks to thighs, so it was hard to tell where the beard ended and the pelt began.
彩虹版作：此人十分魁梧，约有二十石重，年纪大概九十岁，裹着白熊皮。他头发雪白，浓密的胡须犹如毯子，从脸颊覆盖到大腿，分不清楚哪是胡子、哪是熊毛。

IV.19.4

'铸铁者' 艾里
Erik Ironmaker
彩虹版作：艾里·艾枚克

IV.19.5 *

一位助手将锤子高高举起，它庞大得骇人，旧皮革包裹把柄，钢铁斧头有一条面包那么大。"不知多少双手掌被我这把斧头砸成肉泥。"艾里喝道，"去问问那些小偷吧！也不知多少颗脑袋被我的砧子粉碎，去问问那些寡妇！我可以给你们讲述我一生的征战故事，但我今年才八十八岁，还有更多故事等着我去谱写！
One of his champions lifted it up for all to see; a monstrous thing it was, its haft wrapped in old leather, its head a brick of steel as large as a loaf of bread. "I can't count how many hands I've smashed to pulp with that hammer," Erik said, "but might be some thief could tell you. I can't say how many heads I've crushed against my anvil neither, but there's some widows could.I could tell you all the deeds I've done in battle, but I'm eight-and-eighty and won't live long enough to finish.
一位助手将锤子高高举起，它庞大得骇人，旧皮革包裹把柄，钢铁锤体有一条面包那么

大。“不知多少双手掌被我这把战锤砸成肉泥。”艾里喝道，“去问问那些小偷吧！也不知多少颗脑袋在我的砧子上粉碎，去问问那些寡妇！我可以给你们讲述我一生的征战故事，但我已经八十八岁了，怕是活不到讲完的时候！

IV.19.6

他的孙子辈急忙跟进，他的儿子们则肩扛箱子走出来，把礼物倾倒在石阶底部：无数银币、铜币和铁币，还有臂环、项圈、匕首与飞斧。
As his grandsons took up the cry, their own sons came forward with chests upon their shoulders. When they upended them at the base of the stone steps, a torrent of silver, bronze, and steel spilled forth; arm rings, collars, daggers, dirks, and throwing axes.
彩虹版作：他的孙子辈急忙跟着喊，他的曾孙们则肩扛箱子走出来，把礼物倾倒在石阶底部：无数银币、铜币和铁币，还有臂环、项圈、匕首与飞斧。

IV.19.7 *

他谈到古代的舰队和早已被遗忘的八百年前的战争，铁民渐渐激动起来。
He spoke of ships long lost and battles eight hundred years forgotten, and the crowd grew restive.
他谈到古代的舰队和被遗忘了八百年的战争，铁民渐渐激动起来。

IV.19.8 *

她弯腰捡起一顶华丽的黄金头箍，蹦蹦跳跳地奔上台阶。纽特抓住她胳膊，一时间，伊伦只盼望哥哥的助手赶快动手，了结这愚蠢的女孩，然而阿莎很快挣脱了“理发师”，还对红拉弗说了些什么，逼得对方缓缓退开。
Bending, she snatched up a twisted golden collar and bounded up the steps. Nute seized her by the arm, and for half a heartbeat Aeron was hopeful that his brother's champions would keep her silent, but Asha wrenched free of the Barber's hand and said something to Red Ralf that made him step aside.
她弯腰捡起一只扭曲的黄金项圈，蹦蹦跳跳地奔上台阶。纽特抓住她胳膊，一时间，伊伦只盼望哥哥的助手赶快让她闭嘴，然而阿莎很快挣脱了“理发师”，还对红拉弗说了些什么，逼得对方退开。

IV.19.9 *

有人哄笑起来，阿莎转向头领们，“别笑，在这儿的所有人当中，没有谁比我阿叔更勇敢，没有谁比他更强壮，也没有谁比他更凶猛。他跟你们一样能数到十，这有我亲眼为证……而且，当需要数到二十时他还会把靴子扔掉。”更多的人笑了。
Asha turned to face the captains. “There's no one braver than my nuncle, no one stronger, no one fiercer in a fight. And he counts to ten as quick as any man, I have seen him do it...though when he needs to go to twenty he does take off his boots.” That made them laugh.
阿莎转向头领们，“在这儿的所有人当中，没有谁比我阿叔更勇敢，没有谁比他更强壮，也没有谁比他更凶猛。他数到十的速度跟你们一样快，这有我亲眼为证……不过要数到二十他必须脱掉靴子。”大家笑了。

IV.19.10 *

拉弗，听我说，我确实是个女人……但不是老太婆，我不像你！跛子拉弗……干吗不叫打摆子的拉弗？
Ralf, you have me, I *am* a woman …though not an *old* woman like you. Ralf the Limper …shouldn't that be Ralf the Limp?
Limper 指跛足，limp 指阳痿。
拉弗，叫你说中了，我确实是个女人……但可不是像你这样的老太婆！跛子拉弗……干吗不叫软蛋拉弗？

IV.20 布蕾妮 IV

IV.20.1 *

鞍囊上鼓鼓的大钱包塞满了大大小小不同面值的铜币和铜板，铜星币与铜麦币……
The fat purse inside her saddlebag was filled with coppers large and small, pennies and halfpennies, groats and stars …
groat 是英制旧币的一种，合四便士，故可譬喻微不足道的东西。本书多次用到它的喻意，中译本多意译，有时也译作铜麦（因为 groat 的另一个义项）、便士和铜角。但 groat 的这两个义项不同源，因此“铜麦”不妥。常见译名是格罗特，但在这里也不太合适。考虑到它的喻意，不妨译作铜毫。参V.33.4。
鞍囊上鼓鼓的大钱包塞满了大大小小不同面值的铜分、铜板、铜星与铜毫……

IV.20.2

路西法·哈迪伯爵是伟大的领主，布伦兄弟也一样，老克莱克波恩比他们更胜一筹，但克莱勃是最强大的。
Lord Lucifer Hardy, he was a great one, and the Brothers Brune as well. Old Crackbones even more so, but the Crabbs were the mightiest of all.
没有叫 Crackbones 的家族，这应该是个绰号。
路西法·哈迪伯爵是伟大的领主，布伦兄弟也一样，老碎骨比他们更胜一筹，但克莱勃是最强大的。

IV.20.3

这是一个残酷的教训，她每每想起就会痛哭流涕，但这个教训也让她能在高庭忍受海尔爵士及其朋友们的游戏。
It was a harsh lesson, one that left her weeping, but it had stood her in good stead at Harrenhal when Ser Hyle and his friends had played their game.
原文有误。

IV.20.4

看上去很像人，走近观察才能发现蹊跷。它们的脑袋太大，而正常人长头发的地方，它们长的是鳞片。
They look like men till you get close, but their heads is too big, and they got scales where a proper man's got hair.

看上去很像人，走近观察才能发现蹊跷。它们的脑袋太大，而正常人长毛发的地方，它们长的是鳞片。

IV.20.5 *

那是恐穴堡，老布伦大人的居城。
That's the Dyre Den, where old Lord Brune keeps his seat.
彩虹版和纪念版把三处 Brune 改译成了“布鲁恩”，误。当以黑皮版为是。

IV.20.6 *

晚上在露营地附近踱步时，她忽然想，也许我不得不回头干掉追兵。这想法让她很不安。
It may be that I will need to kill him, she told herself one night as she paced about the camp. The notion made her queasy.
him 指机灵狄克。
晚上在露营地附近踱步时，她忽然想，也许我不得不杀了他。这想法让她很不安。

IV.20.7

城堡由没涂灰浆的古老岩石搭建而成，每块石头各不相同。岩石缝隙间长着厚厚的青苔，地基底下冒出一棵棵树木。大多数古城堡都有神木林，看样子，轻语堡也一样。
The castle was built of old, unmortared stones, no two the same. Moss grew thick in clefts between the rocks, and trees were growing up from the foundations. Most old castles had a godswood. By the look of it, the Whispers had little else.
城堡由没涂灰浆的古老岩石搭建而成，每块石头各不相同。岩石缝隙间长着厚厚的青苔，地基底下冒出一棵棵树木。大多数古城堡都有神木林。看样子，轻语堡则是几乎只剩神木林了。

IV.20.8 *

奔流城，布蕾妮心想，她要去奔流城，投奔舅舅。
Riverrun, thought Brienne. *She was making for Riverrun. For her uncles.*
奔流城，布蕾妮心想，她要去奔流城，投奔舅舅和舅公。

IV.20.9 *

守誓剑在她手中仿佛获得了生命，她也从来没有如此敏捷。剑化灰影，提蒙刺伤了她的肩膀，但她削去提蒙一只耳朵和半边脸，砍断矛头，然后这把一尺之长、波纹绚丽的神兵穿透了锁甲链环，插入他腹中。
Oathkeeper was alive in her hands. She had never been so quick. The blade became a grey blur. He wounded her in the shoulder as she came at him, but she slashed off his ear and half his cheek, hacked the head off his spear, and put a foot of rippled steel into his belly through the links of the chain mail byrnie he was wearing.
一尺长的那叫匕首。
守誓剑在她手中仿佛获得了生命，她也从来没有如此敏捷。剑化灰影，提蒙刺伤了她的肩膀，但她削去提蒙一只耳朵和半边脸，砍断矛头，然后这把波纹绚丽的神兵穿透了锁甲链环，插入他腹中一尺之深。

IV.21　拥女王者

IV.21.1　*

他们的口号是“黄金在下，苦钢在上”。
“Beneath the gold the bitter steel,” was their cry.
根据 V.24 流亡首相，临终前，伊葛·河文爵士下达了那道著名的命令：把他头骨的皮肉煮掉，将骨头镀金，西渡复国之日，后人要举着它上阵。黄金团的历任团长继承了这个传统。所以，黄金团口号的本义是指“寒铁”的镀金头骨，喻指黄金团外表堂皇，内在坚韧。
他们的口号是“黄金其外，寒铁其中”。

IV.21.2

想赶我走的话，弟弟，寒铁可不够。亚莲恩在多恩广受爱戴，对此，昆廷所知甚微。没有任何佣兵可以改变这点。
You will need bitter steel and more, brother, if you think to set me aside. Arianne was loved in Dorne, Quentyn little known. No company of sellswords could change that.
彩虹版作：想赶我走的话，弟弟，寒铁可不够。亚莲恩在多恩广受爱戴，而昆廷则不为人知。没有任何佣兵可以改变这点。

IV.21.3

“对毒液我有抗力，达特。哪条毒蛇敢咬我，它会后悔的。”
“I was weaned on venom, Dalt. Any viper takes a bite of me will rue it.”
“我是喝毒液长大的，达特。哪条毒蛇敢咬我，它会后悔的。”

IV.21.4

昆廷被送往伊伦林时还很小，按母亲的话来说，是太小了。孩子们并非在诺佛斯裙抚养长大，而梅拉莉欧夫人始终不肯原谅道朗亲王将儿子从她身边带走。
Quentyn had been very young when he was sent to Yronwood; too young, according to their mother. Norvoshi did not foster out their children, and Lady Mellario had never forgiven Prince Doran for taking her son away from her.
彩虹版作：昆廷被送往伊伦伍德城时还很小，按母亲的话来说，是太小了。诺佛斯人没有把子女送出去收养的习惯，而梅拉莉欧夫人始终不肯原谅道朗亲王将儿子从她身边带走。

IV.21.5

戴恩单脚踏住一座雕像的头，那颗头原本属于某位处女，然而沙子磨平了她的脸庞。
Dayne put a foot upon the head of a statue that might have been the Maiden till the sands had scoured her face away.
彩虹版作：戴恩单脚踏住一座雕像的头。那似乎原本是座处女神像，然而沙子磨平了她的脸庞。

IV.21.6　*

“……只怕狮子没那么冲动。”
“没那么冲动？狮子男孩死了，剩下两只崽，谁知道母狮喜欢哪只？”
“她自己窝里那只。”
“...The lion is not so easily provoked.”
“The lion’s dead. Who knows which cub the lioness prefers?”
“The one in her own den.”
亚莲恩在这之后才得知泰温·兰尼斯特的死讯，因此她不可能在此说出 The lion’s dead。这是原文的 bug。中译本把 lion 当作指代乔佛里，但依然略牵强。原文再版时直接删除了后两句对话。

IV.21.7

“我的目标是什么，爵士？”
“释放‘沙蛇’。为奥柏伦和伊莉亚复仇。记得《多恩人的妻子》那首歌吧？你想品尝狮血的味道。”
“And what is it I want, ser?”
“The Sand Snakes freed. Vengeance for Oberyn and Elia. Do I know the song? You want a little taste of lion blood.”
彩虹版作：“我的目标是什么，爵士？”
“释放‘沙蛇’。为奥柏伦和伊莉亚复仇。我说中了吧？你想品尝狮血的味道。”

IV.21.8

“他四岁时得过红斑病，我嘱咐过你了，这种病是非常可怕的。你放出消息说弥赛菈患了灰鳞病，就能让他避得远远的。”
“He had redspots when he was four, I told you. You can only get it once. You should have put out that Myrcella was suffering from greyscale, that would have kept him well away.”
彩虹版作：“他四岁时得过红斑病，我提醒过你了，这种病人只会得一次。你应该放出消息说弥赛菈患的是灰鳞病，这才能让他避得远远的。”

IV.21.9 *

多恩的撑篙船顶棚低矮，空间宽阔，没什么复杂工艺
Low of roof and wide abeam, the poleboats had hardly any draft to speak of;
多恩的撑篙船顶棚低矮，船身宽阔，吃水极浅

IV.22 艾莉亚 II

IV.22.1 *

布拉佛斯周围的鱼类和贝壳海腥味太重，慈祥的人不喜欢，但有一条和缓的棕色河流从南面注入大礁湖，途中蜿蜒穿越一大片芦苇、潮水坑、泥沼和浅滩，那里所产的大量蛤蜊扇贝，包括蚌壳、麝香鱼、青蛙、乌龟、泥蟹、花蟹、攀缘蟹、红鳗、黑鳗、条纹鳗，七鳃鳗和牡蛎等等，全是千面之神的仆人们就餐的雕花木桌上经常出现的食物。
The brackish waters that surrounded Braavos teemed with fish and shellfish of every sort, the kindly man explained. A slow brown river entered the lagoon from the

south, wandering through a wide expanse of reeds, tidal pools, and mudflats. Clams and cockles abounded hereabouts; mussels and muskfish, frogs and turtles, mud crabs and leopard crabs and climber crabs, red eels, black eels, striped eels, lampreys, and oysters; all made frequent appearances on the carved wooden table where the servants of the Many-Faced God took their meals.
Muskfish 即 muskie/musky；leopard crab 学名 *Hepatus epheliticus*，不是花蟹，似常译作肝蟹；climber crab 应该是 purple climber crab，学名 *Metopograpsus frontalis*，译作宽额大额蟹。
慈祥的人告诉她环绕布拉佛斯的咸水里遍是鱼类和贝类。还有条和缓的棕色河流从南面注入大礁湖，途中蜿蜒穿越一大片芦苇、潮水坑、泥沼和浅滩，那里盛产蛤蜊、鸟蛤、贻贝、狗鱼、青蛙、乌龟、泥蟹、豹斑蟹、攀缘蟹、红鳗、黑鳗、条纹鳗，七鳃鳗和牡蛎等等，全是千面之神的仆人们就餐的雕花木桌上经常出现的食物。

IV.22.2

我们出现在泰坦巨人兴起之前，在乌瑟罗揭开面具之前，在建城之前，我们跟着北方人在布拉佛斯兴旺繁盛，但我们的根在瓦雷利亚，诞生于悲惨的奴隶群中，我们的祖先在十四火峰地底深处的矿井里辛苦劳作，正是这些火峰照亮了古自由堡垒的夜晚。
Before the Titan rose, before the Unmasking of Uthero, before the Founding, we were. We have flowered in Braavos amongst these northern fogs, but we first took root in Valyria, amongst the wretched slaves who toiled in the deep mines beneath the Fourteen Flames that lit the Freehold's nights of old.
彩虹版作：我们出现在泰坦巨人兴修之前，在乌瑟罗揭开面具之前，在建城之前，我们在北方的迷雾中于布拉佛斯兴旺繁盛，但我们的根在瓦雷利亚，诞生于悲惨的奴隶群中。我们的祖先在十四火峰地底深处的矿井里辛苦劳作，正是这些火峰照亮了古自由堡垒的夜晚。

IV.22.3

"……那泛红的黑暗之中还有蠕虫。"
"蚯蚓?"她皱眉问。
"火蚯蚓。有人说它们是龙的远亲，因为它们也会喷火。它们无法在天空中翱翔，只能在岩石土壤中钻洞。假如古老的传说可信的话，早在巨龙来到之前，十四火峰中就有火蚯蚓。幼虫跟你细瘦的胳膊差不多大，但它们可以长到巨大无比，而且极端不喜欢人类。"
"...And there were wyrms in that red darkness too."
"Earthworms?" she asked, frowning.
"Firewyrms. Some say they are akin to dragons, for wyrms breathe fire too. Instead of soaring through the sky, they bore through stone and soil. If the old tales can be believed, there were wyrms amongst the Fourteen Flames even before the dragons came. The young ones are no larger than that skinny arm of yours, but they can grow to monstrous size and have no love for men."
纪念版卷五译作龙虫和火龙虫。
"……那泛红的黑暗之中还有龙虫。"
"蠕虫?"她皱眉问。
"火龙虫。有人说它们是龙的远亲，因为它们也会喷火。它们无法在天空中翱翔，只能在岩石土壤中钻洞。假如古老的传说可信的话，早在巨龙来到之前，十四火峰中就有龙虫。幼虫跟你细瘦的胳膊差不多大，但它们可以长到巨大无比，而且极端不喜欢人类。"

IV.22.4 *

那些被钻开的井道中通常会发现烧得焦黑的尸体。
Burnt and blackened corpses were oft found in shafts where the rocks were cracked or full of holes.
那些岩层开裂或千疮百孔的井道中常有烧得焦黑的尸体。

IV.22.5 *

他昂起头，“你是谁，孩子？”
He cocked his head. “And who are you, child?”
书里 cock one's head 都表示歪头，一般是提利昂的习惯动作，或者伴随着倾听/好奇/困惑/戏谑。中文版多有误译。
他歪过头，“你是谁，孩子？”

IV.22.6

“你撒谎，”流浪儿道，“你必须撒得更好。”
艾莉亚笑出来，“撒得更好？你的意思是，说谎说得更好吧，真笨。”
“说谎说得更好吧，真笨。我来教你撒谎。”
“You lie,” said the waif. “You must lie gooder.”
Arya laughed. “Gooder? You mean *better*, stupid.”
“Better stupid. I will show you.”
“你撒谎，”流浪儿道，“你必须撒得好更。”
艾莉亚笑出来，“好更？你应该说‘更好’，真笨。”
“更好真笨。我来教你撒谎。”

IV.22.7 *

布拉佛斯计算日子的方法跟维斯特洛不同。不过她知道自己的命名日已经过了。
The Braavosi counted days differently than they did in Westeros. For all she knew her name day had come and gone.
布拉佛斯计算日子的方法跟维斯特洛不同。她的命名日搞不好已经过了。

IV.23 阿莲 I

IV.23.1 *

少女塔是七座尖塔中最东边的一座，因此没有障碍、视野最好，晨光之下，森林、河流与田野纷纷慵懒呈现，光辉在山头闪烁，好似无数传说中的金字塔。
Maiden's was the easternmost of the Eyrie's seven slender towers, so she had the Vale before her, its forests and rivers and fields all hazy in the morning light. The way the sun was hitting the mountains made them look like solid gold.
少女塔是七座尖塔中最东边的一座，因此没有障碍、视野最好，晨光之下，森林、河流与田野纷纷朦胧呈现，光辉在山头闪烁，好似黄金铸成。

IV.23.2 *

阿莲只穿得上奔流城年轻二小姐的那些旧裙服。吉思尔负责把其他衣服一件一件改好，毕竟，十三岁的阿莲已比她姨妈二十岁时高了一胫。
A few of the oldest gowns had been made for young Lysa Tully of Riverrun, however, and others Gretchel had been able to alter to fit Alayne, who was almost as long of leg at three-and-ten as her aunt had been at twenty.
不过有几件最老的裙服是莱莎·徒利年轻时在奔流城穿的，还算合身。而其他衣服吉思尔可以改好，因为十三岁的阿莲已经与她姨妈二十岁时腿差不多长了。

IV.23.3 *

劳勃大人独坐在厨房上方的明月厅内，无精打采地用木匙掏着一大碗蜂蜜麦片粥。“我要鸡蛋，”他看见她便抱怨，“我要三个煮得软软的鸡蛋，外加煎好的培根。”
She found Lord Robert alone in the Morning Hall above the kitchens, pushing a wooden spoon listlessly through a big bowl of porridge and honey. “I wanted eggs,” he complained when he saw her. “I wanted three eggs boiled soft, and some back bacon.”
劳勃大人独坐在厨房上方的晨曦厅内，无精打采地用木匙掏着一大碗蜂蜜麦片粥。“我要鸡蛋，”他看见她便抱怨，“我要三个煮得软软的鸡蛋，外加里脊培根。”

IV.23.4 *

传说在比武场上被林恩·科布瑞杀掉的人和在战场上被他杀掉的人一样多。
Lyn Corbray had slain almost as many men in duels as he had in battle.
所有问起他与马泰尔一战真相的人，都被他送到地狱里去向他的对手提问了。
传说在决斗中被林恩·科布瑞杀掉的人和在战场上被他杀掉的人一样多。

IV.23.5 *

“啊，那是怎样一座城堡啊！洞穴般的殿堂与荒废的塔楼，鬼魂与幽灵四处出没，无人打理，难以防御……还有关于诅咒的小麻烦。”
“Ah, and what a castle it is. Cavernous halls and ruined towers, ghosts and draughts, ruinous to heat, impossible to garrison ...and there's that small matter of a curse.”
“啊，那是怎样一座城堡啊！洞穴般的殿堂与荒废的塔楼，鬼魂与穿堂风，被烈火焚毁，难以驻守……还有关于诅咒的小麻烦。”

IV.23.6

罗斯坦家族、史壮斯家族、哈罗威家族，史壮斯家族……碰过赫伦堡的人统统不得好死。
Lothstons, Strongs, Harroways, Strongs...Harrenhal has withered every hand to touch it.
Strong 家族的拼法不带 s。重复的两个 Strongs 是原文笔误。按旧设定，时间顺序在 Harroway 之前的是 Towers 家族。按新设定，Towers 在 Harroway 之后才统治赫伦堡。原文再版时删去了第二个 Strongs。中译本纪念版作：
罗斯坦家族、斯壮家族、哈罗威家族，塔尔斯家族……碰过赫伦堡的人统统不得好死。

IV.23.7

她首先看中一件纯紫的丝裙服，接着又为一件暗蓝色镶银丝的天鹅绒裙服着迷
There was a gown of purple silk that gave her pause, and another of dark blue velvet

slashed with silver that would have woken all the color in her eyes,
她首先看中一件纯紫的丝裙服，接着又为一件暗蓝色银衬里的天鹅绒开叉裙服着迷

IV.23.8

紫衣上绣六只银铃的是贝尔摩，梨形肚子，圆肩膀，多肉的下巴伸出无数淡黄间灰的短须；
Six silver bells on purple, that was Belmore, pear-bellied and round of shoulder.
紫衣上绣六只银铃的是贝尔摩，梨形肚子，背微驼，多重下巴伸出无数淡黄间灰的短须；

IV.23.9

赛蒙·坦帕顿与他刚好相反，胡子又黑又尖，外加尖鼻子和冰蓝色眼睛，使得这位九星城骑士犹如天上的猛禽；
Symond Templeton's, by contrast, was black and sharply pointed. A beak of a nose and icy blue eyes made the Knight of Ninestars look like some elegant bird of prey. His doublet displayed nine black stars within a golden saltire.
彩虹版作：赛蒙·坦帕顿与他刚好相反，胡子又黑又尖，外加尖鼻子和冰蓝色眼睛，使得这位九星城骑士犹如天上的猛禽。他的紧身上衣在交叉的金色十字内绣了九颗黑色的星；

IV.23.10 *

这便是林恩·科布瑞爵士，阿莲一边想，一边警惕地扫视着对方刚硬的唇形和令人不安的眼神。
Ser Lyn Corbray, Alayne thought, with a wary glance at his hard mouth and restless eyes.
这便是林恩·科布瑞爵士，阿莲一边想，一边警惕地扫视着对方刚硬的唇形和不安分的眼神。

IV.23.11 *

罗伊斯兄弟走在最后，奈斯特子爵陪伴着青铜约恩。
Last of all came the Royces, Lord Nestor and Bronze Yohn.
符石城的约恩·罗伊斯和月门堡的奈斯特·罗伊斯分别是罗伊斯家族主系和旁支的族长，两人不是兄弟，只能算远亲。III.45 凯特琳 V 提到罗柏的曾祖父的妹妹嫁给了罗伊斯家族旁系家主罗玛·罗伊斯伯爵的幼子，所以月门堡罗伊斯至少那时就已经分出来了。参看I.57.4。
两位罗伊斯大人走在最后，奈斯特伯爵陪伴着青铜约恩。

IV.23.12

培提尔把卷轴放到一边，“好吧，让我们直入正题，大人们，夫人，您们想把我怎样呢?”
“我们不想把你怎样，”赛蒙·坦帕顿用冰蓝色眼珠瞪着峡谷守护者，“我们要你滚。”
Petyr set the parchment to one side. “As you wish. Let us be blunt. What would you have of me, my lords and lady?”
“We will have naught of you.” Symond Templeton fixed the Lord Protector with his cold blue stare. “We will have you gone.”

彩虹版作：培提尔把卷轴放到一边，“好吧，让我们直入正题，大人们，夫人，你们想要我做些什么呢?”
“我们不想要你做什么，”赛蒙·坦帕顿用冰蓝色眼珠瞪着峡谷守护者，“我们要你滚。”

IV.23.13

赛蒙·坦帕顿清清嗓子，“我们每人带来一千精兵，此刻兵士都驻扎在山脚下，小指头。”
“希望他们住得舒服。”
Symond Templeton cleared his throat, and said, “Each of us has a thousand men at the foot of this mountain, Littlefinger.”
“What a splendid place for them.”
指自己占了地利。
赛蒙·坦帕顿清清嗓子，“我们每人带来一千精兵，此刻兵士都驻扎在山脚下，小指头。”
“山脚下是个好地方。”

IV.23.14 *

论嘴皮功夫，小指头可以说到你们个个支撑不住，眼皮打架!
Littlefinger will talk you out of your smallclothes if you listen long enough.
论嘴皮功夫，小指头可以说服你们连内衣都脱光!

IV.23.15

“我的女士口渴着呢，”林恩爵士不肯让步，“她若出鞘，见血方休。”
“口渴就冲我来!”青铜约恩结结实实地挡在科布瑞身前。
“My lady has a thirst,” Ser Lyn insisted. “Whenever she comes out to dance, she likes a drop of red.”
“Your lady must go thirsty.” Bronze Yohn put himself squarely in Corbray’s path.
彩虹版作：“我的女士口渴着呢，”林恩爵士不肯让步，“她若出鞘，见血方休。”
“那就让她口渴去吧!”青铜约恩结结实实地挡在科布瑞身前。

IV.24 瑟曦 V

IV.24.1 *

“没人？你尊贵的王后是空气吗”
“*No one?* Is that what you call your lady wife?”
后文说了不能叫王后。
“没人？你这么称呼自己的夫人吗?”

IV.24.2 *

“千真万确。走私贩的人头和手臂被挂在白港的高墙上示众，威曼保证就是他，而佛雷家的人证实其所言非虚。他们见过那颗脑袋——嘴里含着一颗洋葱——还见到了那双手，其中一只手的指节全被削去了。”
“The man’s head and hands have been mounted above the walls of White Harbor. Lord Wyman avows this, and the Freys confirm. They have seen the head there, with an onion in its mouth. And the hands, one marked by his shortened fingers.”

戴佛斯只少了四个指头，安排替死鬼不会出这种疏漏。
“千真万确。走私贩的人头和手臂被挂在白港的高墙上示众，威曼保证就是他，而佛雷家的人证实其所言非虚。他们见过那颗脑袋——嘴里含着一颗洋葱——还见到了那双手，其中一只缺了指头。”

IV.24.3 *

尊贵的纳霍不为所动。“我与盖尔斯伯爵谈了六次，他朝我咳嗽，给我道歉，可是陛下，却没有还我一分钱呀。”
That answer did not please the noble Noho, it would seem. “I have spoken with Lord Gyles six times. He coughs at me and makes excuses, Your Grace, but the gold is not forthcoming.”
尊贵的纳霍不为所动。“我与盖尔斯伯爵谈了六次，他朝我咳嗽，找理由搪塞，可是陛下，却没有还我一分钱呀。”

IV.24.4

她的两位女伴轮流与她同床，另两位女伴负责安排她的早餐和替她更衣。
Two of her ladies share her bed, different ones every night. Two others bring her breakfast and help her dress.
彩虹版作：每晚她都会邀请两位女伴与她同床，另两位女伴则负责安排她的早餐和替她更衣。

IV.24.5

太后别无选择，只好满脸堆欢，跑去祝贺自己的儿子。等百花骑士把儿子扶下马，她立即捉住了他。
The queen had little choice but to don a smile and go to see her son. She reached him as the Knight of Flowers was helping him from his horse.
扶下马后大家还兴奋地讨论了几句，没人发现她来了。彩虹版作：
太后别无选择，只好满脸堆欢，跑去祝贺自己的儿子。她走到他身边时，百花骑士正把儿子扶下马。

IV.24.6 *

“您的身手比我强呢，陛下。”德莫特爵士加入道。
“You have a better seat than me, sire,” put in Ser Dermot.
“您骑得比我稳呢，陛下。”德莫特爵士加入道。

IV.24.7 *

“或许是我哥哥忘了给你讲解职责，爵士，现在听好了，你的唯一使命就是保护好我儿子。至于训练，那是教头的事。”
“或许是我弟弟忘了给你讲解职责，爵士，现在听好了，你的唯一使命就是保护好我儿子。至于训练，那是教头的事。”

IV.24.8 *

艾伦·桑塔加是多恩人，瑟曦突然想起，我应该写信给多恩。几世纪以来的流血冲突在阳戟城和高庭之间画出了一道深深的鸿沟。是了，一个多恩人正合我意。不是说“多恩壮士密如沙”么？

Aron Santagar was Dornish, Cersei recalled. *I could send to Dorne*. Centuries of blood and war lay between Sunspear and Highgarden. *Yes, a Dornishman might suit my needs admirably. There must be some good swords in Dorne.*

没有“多恩壮士密如沙”这句俗话，参看III.38.4。

艾伦·桑塔加是多恩人，瑟曦突然想起，我应该写信给多恩。几世纪以来的流血冲突在阳槊城和高庭之间画出了一道深深的鸿沟。是了，一个多恩人正合我意。想必多恩总能找出几个高明的骑士。

IV.24.9 *

只要瑟曦睁一只眼闭一只眼，他立马会溜出去安慰她。某天晚上，瑟曦忍不住让詹姆暗中尾随，以证实自己的怀疑。弟弟很快便回来了，怒冲冲地询问她是否要劳勃去死。“不，”她回答，“我要让他后悔。”她一直认定乔佛里是那天晚上的产物。

As soon as Cersei closed her eyes, the king would steal off to console the poor lonely creature. One night she had Jaime follow him, to confirm her suspicions. When her brother returned he asked her if she wanted Robert dead. “No,” she had replied, “I want him horned.” She liked to think that was the night when Joffrey was conceived.

只要瑟曦一合眼，他立马会溜出去安慰她。某天晚上，瑟曦忍不住让詹姆暗中尾随，以证实自己的怀疑。弟弟回来时问她要不要劳勃去死。“不，”她回答，“我要让他戴绿帽。”她一直认定乔佛里是那晚的产物。

IV.24.10

“真是大逆不道，戏中的狮子变得越来越贪婪，越来越自负，接着开始吞食自己的子民。高贵的雄鹿起来反抗，狮子二话不讲把它也吃了，还夸口说自己生来就该是百兽之王。”“难道有错吗？”瑟曦笑问，事物都有两面性，就她看来，这幕生动的戏剧正好是给叛徒们的教训。

“The puppet lions grow greedy and arrogant as this treasonous tale proceeds, until they begin to devour their own subjects. When the noble stag makes objection, the lions devour him as well, and roar that it is their right as the mightiest of beasts.”

“And is that the end of it?” Cersei asked, amused. Looked at in the right light, it could be seen as a salutary lesson.

“真是大逆不道，戏中的狮子变得越来越贪婪，越来越自负，接着开始吞食自己的子民。高贵的雄鹿起来反抗，狮子二话不讲把它也吃了，还夸口说自己生来就该是百兽之王。”“这就完了？”瑟曦觉得有趣。换个角度看，这倒是给叛徒们的教训。

IV.24.11

或许我该给洛拉斯爵士下令，让他当着国王的面被奥斯蒙爵士击落下马。这样应该可以扫清蒙住托曼眼睛的阴霾了。还能羞辱这自命英雄的小儿，瞧他还傲不傲。

Perhaps I need to command Ser Loras to allow Ser Osmund to unhorse him. That might chase the stars from Tommen's eyes. *Salt a slug and shame a hero, and they shrink right up.*

或许我该给洛拉斯爵士下令，让他当着国王的面被奥斯蒙爵士击落下马。这样应该可以

扫清蒙住托曼眼睛的阴霾了。英雄一旦失却名声，就跟撒了盐的鼻涕虫一样现出原形了。

IV.24.12 *

他还想要我。“你自己放掉的东西现在又舍不得了，弟弟?”
He still wants me. “Pining for what you've lost, brother?”
呼应 III.72 詹姆 IX：“你在赫伦堡被切掉的是手还是命根子?”
他还想要我。“哀悼起你失去的东西了，弟弟?”

IV.24.13 *

法丽丝夫人平时并不像鱼，喝酒时却像极了，瑟曦看着半空的酒壶，心里想。
Lady Falyse not only looks like a fish, she drinks like one, she reflected, when she made note of the half-empty flagon.
彩虹版作：法丽丝夫人不仅长得像鱼，还像鱼一样地喝，瑟曦看着半空的酒壶，心里想。

IV.24.14 *

“陛下，您瞧好了，盖尔斯死后，这个可恶的家伙便会霸占罗斯比家的家产，甚至会要求继承封地和领主头衔——然而照权利，他们家的东西不是该传给我们吗？我母亲大人是他第二任老婆的姑妈，他第三任老婆是我舅妈。”
“Mark my word, when Gyles dies that ill-born wretch will make off with his gold. He may even try and claim the lands and lordship, though by rights Rosby should come to us when Gyles passes. My lady mother was aunt to his second wife, third cousin to Gyles himself.”
Third cousin 指共一个高祖的人。
“陛下，您瞧好了，盖尔斯死后，这个可恶的家伙便会霸占罗斯比家的家产，甚至会要求继承封地和领主头衔——然而照权利，他们家的东西不是该传给我们吗？我母亲大人是他第二任老婆的姑妈，而且还是他本人的第三代表亲。”

IV.24.15 *

“但我们遇到的麻烦不只是罗斯比的养子。陛下，成群匪徒在路上游荡，肮脏的、粗鲁的蛮子，拿着皮盾和斧头。有人夹克上绣了七芒星，神圣的七芒星！可瞧瞧他们，怎样的一帮贱狗！”
“对，他们是寄生虫。”法丽丝应和。
“Rosby's ward was not the only one to vex us, Your Grace. We encountered ruffians on the road as well. Filthy, unkempt creatures, with leather shields and axes. Some had stars sewn on their jerkins, sacred stars of seven points, but they had an evil look about them all the same.”
“They were lice-ridden, I am certain,” added Falyse.
“但我们遇到的麻烦不只是罗斯比的养子。陛下，成群匪徒在路上游荡，肮脏的、粗鲁的蛮子，拿着皮盾和斧头。有人夹克上绣了七芒星，神圣的七芒星！可瞧瞧他们，一副邪恶的样子！”
“我敢说他们满身都是跳蚤。”法丽丝应和。

IV.24.16 *

“本来奥利多修士形势很好，结果某天一群麻雀跟踪他进了妓院，还把他赤条条地拖到街上。现在卢琛修士票数领先，据我们在山上的朋友说，他只差几票便能当选了。”
“Septon Ollidor was on the verge of being chosen, until some of these sparrows followed him to a brothel and dragged him naked out into the street. Luceon seems the likely choice now, though our friends on the other hill say that he is still a few votes short of the required number.”
君临有三座大山，红堡和圣贝勒大教堂都是在山上。参看IV.17.3。
“本来奥利多修士形势很好，结果某天一群麻雀跟踪他进了妓院，还把他赤条条地拖到街上。现在卢琛修士票数领先，据我们在另一座山上的朋友们说，他只差几票便能当选了。”

IV.24.17

他是个没多大价值的棋子，她决定，用完之后就可以抛弃了。
As a catspaw he leaves much to be desired, she reflected. *Still, he should serve.*
彩虹版作：他是个没多大价值的棋子，她决定，不过应该能胜任这件事。

IV.24.18

“给小孩子起名字不算什么……怕只怕不掐灭叛乱的苗头，会引发严重后果。科本大人告诉我……这个波隆正为侏儒招募佣兵。”
“他养了四个骑士。”法丽丝道。
“A child’s name is a small thing . . . but insolence unpunished breeds rebellion. And this man Bronn has been gathering sellswords to him, Qyburn has told me.”
“He has taken four knights into his household,” said Falyse.
彩虹版作：“给小孩子起名字不算什么……怕只怕不掐灭叛乱的苗头，会引发严重后果。科本大人告诉我……这个波隆正在招募佣兵。”
“他养了四个骑士。”法丽丝道。

IV.24.19 *

心情愉快的她甚至原谅了法丽丝喋喋不休的奉承和巴尔曼的夸夸其谈。直到午夜，她才终于摆脱他们。巴尔曼爵士唯一干得漂亮的就是建议再来一壶酒，而太后欣然应允。我花在香料甜酒上一半的钱便足以雇无面者去杀波隆了，她迷迷糊糊地想。
She did not even mind the company, though Falyse simpered and Balman preened from soup to sweet. It was past midnight before she could rid herself of them. Ser Balman proved a great one for suggesting yet another flagon, and the queen did not think it prudent to refuse. *I could have hired a Faceless Man to kill Bronn for half of what I’ve spent on hippocras*, she reflected when they were gone at last.
心情愉快的她甚至原谅了法丽丝喋喋不休的奉承和巴尔曼的夸夸其谈，从开胃汤一直没完没了说到甜点。直到午夜，她才终于摆脱他们。巴尔曼爵士为了填满他的大肚子，建议再来一壶酒，而太后也只好应允。我花在香料甜酒上一半的钱便足以雇无面者去杀波隆了，她迷迷糊糊地想。

IV.24.20 *

不是黑猫就好了，黑猫代表着坏运气，在这座城堡里雷加的小女儿便深受其祸。若非疯王用那疯狂的嘲弄得罪了我父亲，那本该是我的女儿。
Cersei rather wished they were not black, though. Black cats brought ill luck, as Rhaegar's little girl had discovered in this very castle. *She would have been my daughter, if the Mad King had not played his cruel jape on Father.*
不是黑猫就好了，黑猫代表着坏运气，在这座城堡里雷加的小女儿便深受其祸。若非疯王跟我父亲开了那残酷的玩笑，那本该是我的女儿。

IV.24.21 *

在雷加身边，连她美丽的詹姆看起来也像个放牛娃。
Next to Rhaegar, even her beautiful Jaime had seemed no more than a callow boy.
在雷加身边，连她美丽的詹姆看起来也和别的毛头小子没什么两样。

IV.24.22 *

然而那个预言却伴随了她一生。
The memory of that foretelling still made her flesh crawl a lifetime later.
然而半生之后，回忆起那个预言仍然让她如芒在背。

IV.25 布蕾妮 V

IV.25.1

等来到女泉城，一大群苍蝇已与他们如影随形，乌鸦吃掉了夏格维的眼睛，“猪崽”帕格和提蒙身上则爬满了蛆。
By the time they reached the gates of Maidenpool, a host of flies attended them, a crow had eaten Shagwell's eyes, and Pyg and Timeon were crawling with maggots.
彩虹版作：等来到女泉城，一大群苍蝇已与他们如影随形，乌鸦吃掉了夏格维的眼睛，“猪崽”帕格和提蒙头上则爬满了蛆。

IV.25.2

布蕾妮和波德瑞克早就保持在前方一百码处骑行，以远离腐败的味道，只有海尔爵士顽固地声称自己不在乎。
Brienne and Podrick had long since taken to riding a hundred yards ahead, to keep the smell of rot well behind them. Ser Hyle claimed to have lost all sense of smell by then.
布蕾妮和波德瑞克早就保持在前方一百码处骑行，以远离腐败的味道，海尔爵士则自称早已失去了嗅觉。

IV.25.3

“明天正午在那里等我。我堂兄埃林曾被派去抓猎狗，我找他谈谈。”
“为什么？”
“为什么不呢？假如我成功，而埃林失败，我能笑话他好几年。”
“Meet me there on the morrow, at midday. My cousin Alyn was one of those sent out to find the Hound. I'll speak with him.”
“Why would you do that?”
“Why not? If you succeed where Alyn failed, I shall be able to taunt him with that for

years.”
“明天正午在那里等我。我堂兄埃林曾被派去抓猎狗，我找他谈谈。”
“为什么?”
“为什么不呢？假如你成功，而埃林失败，我能笑话他好几年。”

IV.25.4

朝下一个码头走去时，波德瑞克缓缓挪步，犹豫地说：“爵士？小姐？假如小姐真的回家了呢？另一位小姐，我是说。爵士。珊莎夫人。”
As they were making their way to the next pier, Podrick shuffled his feet, and said, “Ser? My lady? What if my lady did go home? My other lady, I mean. Ser. Lady Sansa.”
朝下一个码头走去时，波德瑞克挪了挪脚，紧张地说：“爵士？小姐？假如小姐真的回家了呢？另一位小姐，我是说。爵士。珊莎夫人。”

IV.25.5 *

三轮出自小丑门边那家客栈的黄奶酪，
three wheels of yellow cheese from the inn by the Fool’s Gate,
得名自傻瓜佛罗理安。
三轮出自傻瓜门边那家客栈的黄奶酪，

IV.25.6 *

修士愉快地承认，他不识读写，但会念上百种祷词，能背诵《七星圣书》中长长的段落，农民们用得上的也就这些。
The septon could neither read nor write, as he cheerfully confessed along the road, but he knew a hundred different prayers and could recite long passages from The Seven-Pointed Star from memory, which was all that was required in the villages.
Star 单数说明只有一颗星。后文均译作《七星圣经》。
修士愉快地承认，他不识读写，但会念上百种祷词，能背诵《七芒星圣经》中长长的段落，农民们用得上的也就这些。

IV.25.7

想当年我年轻气盛，那些女孩子……倘若村子方圆一里之内只有你一个男人，那么修士看上去也像王子一样英勇高贵。
I was young and full of sap, and the girls …a septon can seem as gallant as a prince if he is the only man you know who has ever been more than a mile from your village.
彩虹版作：想当年我年轻气盛，那些女孩子……倘若村里只有你一个人去过一里之外的地方，那么修士看上去也像王子一样英勇高贵。

IV.26 山姆威尔 III

IV.26.1

伊蒙师傅斑斑驳驳、瘦如枯枝的手指瑟瑟颤抖。“因为我记得，山姆，我仍然记得。”他已经语无伦次。“记得什么?”
Aemon’s fingers trembled, twigs sheathed in spotted skin. “I remember, Sam. I still

remember.”
He was not making sense. “Remember what?”
He was not making sense 不是斜体，所以不是第一人称的心理活动，而是第三人称的客观描述。He 指的是山姆而非伊蒙。彩虹版作：
伊蒙师傅斑斑驳驳、瘦如枯枝的手指瑟瑟颤抖。“因为我记得，山姆，我仍然记得。”
他不明白。“记得什么？”

IV.26.2 *

我梦见了它们，山姆，我看见天空中有一颗泣血的红彗星，然后是那红色。
I see them in my dreams, Sam. I see a red star bleeding in the sky. I still remember red.
伊蒙已盲多年。
我梦见了它们，山姆，我看见天空中有一颗泣血的红彗星——我还记得红颜色。

IV.26.3

今晚空气寒冷，好歹雾不算太浓，山姆感到庆幸。有时，浓密的水汽覆盖地面，甚至连脚都看不到，似乎离踏进水渠仅一步之遥。
There was a chill in the air, but the night was not half so foggy as some. Sam was grateful for that much. Sometimes the mists covered the ground so thick that a man could not see his own feet. Once he had come within a step of walking into a canal.
彩虹版作：今晚空气寒冷，好歹雾不算太浓，山姆感到庆幸。有时，浓密的水汽覆盖地面，甚至连脚都看不到，有回他差点就一脚踩到水渠里了。

IV.26.4

山姆沿绿鳗客栈、黑船工、摩洛戈一家家找下去，戴利恩曾在这些地方表演。
Sam began his search at the Inn of the Green Eel, the Black Bargeman, and Moroggo’s, places where Dareon had played before.
V.45 盲眼女孩及地图集中译作“摩洛戈的店”。原文并未强调山姆是按这个顺序找的，事实上，根据布拉佛斯地图，山姆不大可能按这个顺序搜索。
山姆先去了绿鳗客栈、黑船工和摩洛戈的店，戴利恩曾在这些地方表演。

IV.26.5

“崇是月桂风号的大副。许多话都会讲一点点。在里面看到你打那个歌手时，崇笑了。崇也听见了你的话。”
“Xhondo mates on Cinnamon Wind. Many tongues he speaks, a little. Inside Xhondo laughs, to see you punch the singer. And Xhondo hears.”
大副、二副、三副都是 mate/船副。书中未出现大副、二副等职位，只有 mate。但 V.6 商人的仆从里有一句 A mate on the *Bold Voyager* had laughed in their faces 证明冰火世界里一艘船上的 mate 可以不止一人。所以不宜译作大副。
“崇是月桂风号的船副。许多话都会讲一点点。在里面看到你打那个歌手时，崇笑了。崇也听见了你的话。”

IV.27 詹姆 III

IV.27.1 *

瑟曦给了他一耳光。詹姆毫不躲闪，“看来我的胡子还得多蓄一些，才能承受太后陛下的抚慰。”他好想撕开她的裙服，与她疯狂接吻……若是在以前，有两只手的时候，或许他已经这么做了。
Cersei slapped his face. Jaime made no attempt to block the blow. “I see I need a thicker beard, to cushion me against my queen’s caresses.” He wanted to rip her gown off and turn her blows to kisses. He’d done it before, back when he had two good hands.
这里意思是说瑟曦是个嘴上说不要但在被霸王硬上弓的时候身体就会变得很老实的傲娇，具体过程可参 III.62 詹姆 VII。
瑟曦给了他一耳光。詹姆毫不躲闪，“看来我的胡子还得多蓄一些，才能承受太后陛下的抚慰。”他好想撕开她的裙服，让她的怒火化作情欲。从前还有两只手的时候，他就这么干过。

IV.27.2 *

这名侍从瘦得像根矛，手长脚长，油腻的鼠灰色头发，柔软的面颊上刚长出桃子似的绒毛。他身披兰尼斯特的绯红披风，但外套上有自己家族黄色底面上十只紫色胭脂鱼的纹章。
The squire was skinny as a spear, with long arms and legs, greasy mouse-brown hair, and cheeks soft with peach fuzz. His cloak was Lannister crimson, but his surcoat showed the ten purple mullets of his own House arrayed upon a yellow field.
这名侍从瘦得像根矛，手长脚长，油腻的鼠褐色头发，柔软的面颊上刚长出桃子似的绒毛。他身披兰尼斯特的绯红披风，但外套上有自己家族黄色底面上十颗紫色五角星的纹章。

IV.27.3 *

伊林·派恩爵士遵令上前。他看起来像个要饭的，一身老旧生锈的锁甲，套在褪色的煮沸皮革背心上，人和马都没有纹章，盾牌画得一塌糊涂，连颜色都看不清楚，再搭配憔悴的神情与深陷的眼窝，伊林爵士浑如死人……当然，从某种意义上说，他已经死了许多年。
我会让他振作起来。谁叫詹姆要当这光辉灿烂的铁卫小队长呢？他不得不接受国王的调令，然而伊林爵士是他的条件之一，另一个条件是亚当·马尔布兰。
Ser Ilyn Payne made his way to Jaime’s side, looking like the beggar at the ball. His ringmail was old and rusted, worn over a stained jack of boiled leather. Neither the man nor his mount showed any heraldry; his shield was so hacked and battered it was hard to say what color paint might once have covered it. With his grim face and deep-sunk hollow eyes, Ser Ilyn might have passed for death himself...as he had, for years. *No longer, though.* Ser Ilyn had been half of Jaime’s price, for swallowing his boy king’s command like a good little Lord Commander. The other half had been Ser Addam Marbrand.
伊林·派恩爵士遵令上前。他看起来像个混进舞会的乞丐，一身老旧生锈的锁甲，套在褪色的煮沸皮革背心上，人和马都没有纹章，盾牌损毁得一塌糊涂，连颜色都看不清楚，再搭配憔悴的神情与深陷的眼窝，伊林爵士宛若死神……当然，这正是他担任多年的角色。

不再是了。詹姆履行了一个好铁卫小队长的职责，接受了小国王的调令，不过他开出了两个条件：伊林爵士和亚当·马尔布兰。

IV.27.4 *

尽管君临附近的国王大道跟承平时期一样安全，詹姆仍令马尔布兰率斥候出动。
This near to King's Landing, the kingsroad was as safe as any road could be in such times, yet Jaime sent Marbrand and his outriders ahead to scout.
尽管君临附近的国王大道堪称现今最安全的道路，詹姆仍令马尔布兰率斥候出动。

IV.27.5 *

那里有座半圆形矮塔，上层分成若干房间，专司软禁贵族，比如可用来讨取赎金或安排交换的骑士与领主之流；地下经由一扇精铁门和一扇灰木门通往地牢。地下第一层设有监狱总管、大告解官和御前执法官的房间...
这回詹姆找来时，只能再求助于驼背的雷纳佛·伟维水，让这自称有龙之血脉的老头指引他走下狭窄的阶梯，来到伊林·派恩生活了十五年的地方。
The upper floor of the squat, half-round tower was divided into cells for prisoners who required some measure of comfort, captive knights or lordlings awaiting ransom or exchange. The entrance to the dungeons proper was at ground level, behind a door of hammered iron and a second of splintery grey wood. On the floors between were rooms set aside for the use of the Chief Gaoler, the Lord Confessor, and the King's Justice...
So it had been left to Rennifer Longwaters, the head undergaoler with the twisted back who claimed at tedious length to have a "drop of dragon" in him, to unlock the dungeon doors for Jaime and conduct him up the narrow steps inside the walls to the place where Ilyn Payne had lived for fifteen years.
那里有座半圆形矮塔，顶层分成若干房间，专司软禁贵族，比如可用来讨取赎金或安排交换的骑士与领主之流；地下经由一扇精铁门和一扇灰木门通往地牢。中间几层设有监狱总管、御前审问长和御前执法官的房间...
这回詹姆找来时，只能再求助于驼背的雷纳佛·伟维水，让这自称有龙之血脉的老头打开牢门，指引他爬上墙内狭窄的阶梯，来到伊林·派恩生活了十五年的地方。

IV.27.6 *

那只手由纯金制成，指甲是祖母绿，肉眼看去十分逼真。它指头半拢，刚好能握住杯子。
The hand was wrought of gold, very lifelike, with inlaid nails of mother-of-pearl, its fingers and thumb half closed so as to slip around a goblet's stem.
那只手由纯金制成，指甲是珍珠母，肉眼看去十分逼真。它指头半拢，刚好能握住杯子。

IV.27.7 *

一个叫母猪角的地方有座塔堡，堡中住了一位顽强的老骑士罗杰·霍格爵士，他辖下有六名士兵、四名十字弓手和二十多位农民。罗杰爵士身材粗壮，肯洛斯爵士认定他是克雷赫家族的远亲，因为他的纹章上也有斑纹野猪。
At a place called Sow's Horn they found a tough old knight named Ser Roger Hogg squatting stubbornly in his towerhouse with six men-at-arms, four crossbowmen, and a score of peasants. Ser Roger was as big and bristly as his name and Ser Kennos suggested that he might be some lost Crakehall, since their sigil was a brindled boar.

一个叫母猪角的地方有座塔堡，堡中住了一位顽强的老骑士罗杰·霍格爵士，他辖下有六名士兵、四名十字弓手和二十多位农民。罗杰爵士人如其姓[1]，身材粗壮，体毛丛生。肯洛斯爵士认定他是克雷赫家族的远亲，因为后者的纹章是斑纹野猪。

IV.27.8 *

詹姆感兴趣的是霍格对于狼崽们的描述。“绣着白星星的北方狼来打劫过，”老骑士倾诉，“大人，我把他们赶走了，其中三人的尸体就埋在那片芜菁地下。在他们之前，是嗜血的狮子——对不起，大人——其首领的盾牌上刻有狮身蝎尾兽。”
Jaime was more interested in what Hogg had to say of wolves. “We had some trouble with a band of them white star wolves,” the old knight told him. “They come round sniffing after you, my lord, but we saw them off, and buried three down by the turnips. Before them there was a pack of bloody lions, begging your pardon. The one who led them had a manticore on his shield.”
瑞卡德·卡史塔克遣散了手下，许诺用女儿的手来换詹姆的头。河间地与王领许多地方都受过这批散兵侵扰。可参 III.22 艾莉亚 IV、III.29 艾莉亚 V、IV.14 布蕾妮 III。
詹姆感兴趣的是霍格对于狼崽们的描述。“绣着白星星的北方狼来打劫过，”老骑士倾诉，“他们要打探您的消息，大人。我把他们赶走了，其中三人的尸体就埋在那片芜菁地下。在他们之前，是该死的狮子——对不起，大人——其首领的盾牌上刻有蝎尾虫。”

IV.27.9 *

队伍在暗灰色苍天下骑行，湖泊闪烁着阴郁的冷光，犹如一大块被砸烂的钢铁。
They rode beneath slate skies, beside waters that shone old and cold as a sheet of beaten steel.
Beaten 指用锤子加工金属的工艺，书中常用 beaten gold/beaten silver/beaten metal 等表示锤出来的坑坑洼洼的金属表面。
队伍在暗灰色苍天下骑行，湖泊闪烁着阴郁的冷光，犹如一块锤出来的钢板。

IV.27.10 *

白蜡般的湖水对面，黑心赫伦尽倾国之力修筑的塔楼隐隐浮现
Across the pewter waters of the lake the towers of Black Harren’s folly appeared at last
Pewter 即锡镴或白镴，是锡合金，古罗马和中世纪常用于餐具。常因同音误作白蜡或蜡。书中译错多处。
锡盘般的湖水对面，黑心赫伦尽倾国之力修筑的塔楼隐隐浮现

IV.27.11 *

于是詹姆摆开阵形，令凯切镇的肯洛斯爵士吹起赫洛克之号，那是一只弯曲的黑号角，刻有古代的黄金条纹。
Jaime drew his men up before them and commanded Ser Kennos of Kayce to sound the Horn of Herrock, black and twisted and banded in old gold.
于是詹姆摆开阵形，令凯切镇的肯洛斯爵士吹起赫洛克之号，那是一只弯曲的黑号角，镶有古老的金箍。

[1]注：霍格 (Hogg) 意为家猪。

IV.27.12

“你听到他的话了，”詹姆扭头对伊林·派恩说，“去找根顶好的长矛，准备插他屁眼。”伊林爵士没长矛，“没胡子”琼恩·本特利欢快地扔了一柄给他。见此光景，臭嘴醉醺醺的笑容戛然而止。“妈的，你想干什么？”
“让你清醒清醒帮你下定决心，”詹姆道，
“You heard the man,” Jaime said to Ilyn Payne. “Find a nice long spear, and shove it up his arse.”
Ser Ilyn did not have a spear, but Beardless Jon Bettley was glad to toss him one. Shitmouth’s drunken laughter stopped abruptly. “You keep that bloody thing away from me.”
“Make up your mind,” said Jaime.
“你听到他的话了，”詹姆扭头对伊林·派恩说，“去找根顶好的长矛，准备插他屁眼。”伊林爵士没长矛，“没胡子”琼恩·本特利欢快地扔了一柄给他。见此光景，臭嘴醉醺醺的笑容戛然而止。“妈的，你想干什么？”
“怎么改主意了？”詹姆道，

IV.27.13 *

拉夫，叫全体守军在百炉厅集合，外加所有的俘虏，我要好好瞧瞧他们，对了，你刚才提到的从十字路口抓的妓女也要来。
Raff, gather the garrison together in the Hall of a Hundred Hearths. Your captives as well. I’ll want to see them. Those whores from the crossroads too.
拉夫并未提及他们捉了十字路口的妓女。事实上，IV.20 布蕾妮 IV 中提到，勇士团的罗尔杰杀死了十字路口客栈的店主，当时店内的妓女也都在场。可见波利佛和记事本被杀后，魔山的手下只审问过店主和妓女，之后就放了他们。
拉夫，叫全体守军在百炉厅集合，外加所有的俘虏，我要好好瞧瞧他们。十字路口的妓女也要带过来。

IV.27.14

“那胖子吃得最多，大人，”臭嘴接口，“但爵士要让俘虏们都尝尝人肉的滋味，他还让山羊自己吃自己。操，他看到自己的肉还流口水呢，拼命狼吞虎咽，油脂滴满了胡须。”父亲，詹姆心想，你养了一群疯狗。
“The fat bugger got most, m’lord,” Shitmouth offered, “but Ser, he said to see that all the captives had a taste. And Hoat too, his own self. That whoreson ’ud slobber when we fed him, and the grease’d run down into that skinny beard o’ his.”
Father, Jaime thought, *your dogs have both gone mad.*
Both 指克里冈兄弟俩。
“那胖子吃得最多，大人，”臭嘴接口，“但爵士要让俘虏们都尝尝人肉的滋味，他还让山羊自己吃自己。操，他看到自己的肉还流口水呢，拼命狼吞虎咽，油脂滴满了胡须。”父亲，詹姆心想，你的两条狗都疯了。

IV.27.15

博尼佛爵士举起铁拳。“留下来的人可以分得一份土地，结婚后我会再给一份，生下头胎我给第三份。”
Ser Bonifer raised a gloved hand. “Any man who remains with me shall have a hide of land to work, a second hide when he takes a wife, a third at the birth of his first child.”

Hide 是中世纪英国土地面积单位，原意是“家庭”，指能养活一家人的土地。它也是税收的基本单位。大小依土地状况而异，通常约为 120 英亩。一般译作“海德”。原文表明博尼佛爵士许诺的土地可达普通家庭的三倍。
博尼佛爵士举起铁拳。“留下来的人可以分得一海德土地，结婚后我会再给一海德，生下头胎又有一海德。”

IV.27.16 *

“俘虏在哪儿？威里斯·曼德勒爵士呢？”
“他就是那个胖子。”拉夫德道。
“是嘛？他有个三长两短，你们就惹大麻烦了。”
“I'll see those captives now. Starting with Ser Wylis Manderly.”
“He the fat one?” asked Rafford.
“I devoutly hope so. And tell me no sad stories of how he died, or the lot of you are apt to do the same.”
“俘虏在哪儿？威里斯·曼德勒爵士呢？”
“就那个胖子？”拉夫德道。
“但愿是他。他有个三长两短，你们就惹大麻烦了。”

IV.27.17 *

夏格维、帕格或佐罗等诸位勇士早跑得无影无踪，让瓦格·霍特当了光杆司令。
Any hopes he might have nursed of finding Shagwell, Pyg, or Zollo languishing in the dungeons were sadly disappointed. The Brave Companions had abandoned Vargo Hoat to a man, it would seem.
可惜俘虏里没有夏格维、帕格或佐罗。看来诸位勇士早跑得无影无踪，让瓦格·霍特当了光杆司令。

IV.27.18 *

然而囚犯们已彻底丧失了尊严，尤其是大胖子威里斯爵士，胡须一大把，目光呆滞，下巴颤抖。詹姆说要派人护送他去女泉城乘船返乡，他顿时瘫倒在地，比皮雅哭得更厉害，足足合四人之力才把他扶起来。烤山羊的报应，詹姆心想
None had any defiance left; especially not Ser Wylis, a bushy-faced tub of suet with dull eyes and sallow, sagging jowls. When Jaime told him that he would be escorted to Maidenpool and there put on a ship for White Harbor, Ser Wylis collapsed into a puddle on the floor and sobbed longer and louder than Pia had. It took four men to lift him back onto his feet. *Too much roast goat*, Jaime reflected.
前文“有个俘虏老吃不饱，”拉夫德解释，“所以爵士烤山羊给他吃。说实话，科霍人没什么肉，爵士先砍下他的双手双脚，接着是上臂和大腿。”“那胖子吃得最多，大人，”
然而囚犯们已彻底丧失了尊严，尤其是大胖子威里斯爵士，胡须一大把，目光呆滞，脸色灰黄，两腮低垂。詹姆说要派人护送他去女泉城乘船回白港，他顿时瘫倒在地，比皮雅哭得更厉害，足足合四人之力才把他扶起来。吃多了烤山羊，詹姆心想

IV.27.19

“我不要格雷果爵士的走狗，”他切开一个和他一样遍布皱纹的梨子，小心翼翼地确保那并不存在的果汁不会玷污他朴素的紫色外衣，上面有他家族的白色斜线纹章，

“I want none of Ser Gregor’s followers,” he declared as he was cutting up a pear as withered as he was, so as to make certain that its nonexistent juice did not stain his pristine purple doublet, embroidered with the white bend cotised of his House.
“我不要格雷果爵士的走狗，”他切开一个和他一样遍布皱纹的梨子，小心翼翼地确保那并不存在的果汁不会玷污他朴素的紫色外衣，上面有他家族的白色三斜条纹章，

IV.27.20

而这位博尼佛爵士素来冷静、公正、尽职尽责，他训练出的圣战士是有纪律的兵，一起骑上高大灰马时也显得十分威武堂皇，足以慑服群众。小指头曾打趣说博尼佛爵士多半把手下的兵统统阉割了，以保证他们纯洁高尚。
He was sober, just, and dutiful, and his Holy Eighty-Six were as well disciplined as any soldiers in the Seven Kingdoms, and made a lovely sight as they wheeled and pranced their tall grey geldings. Littlefinger had once quipped that Ser Bonifer must have gelded the riders too, so spotless was their repute.
而这位博尼佛爵士素来冷静、公正、尽职尽责，他训练出的圣战士是有纪律的兵，一起骑上高大灰骟马时也显得十分威武堂皇，足以慑服群众。小指头曾打趣说博尼佛爵士多半把手下的兵也统统阉割了，以保证他们纯洁高尚。

IV.27.21 *

赫伦堡必须守住，而瑟曦挑选了这位“小贝勒”。
Harrenhal must be held, though, and Baelor Butthole here is the man that Cersei chose to hold it.
赫伦堡必须守住，而瑟曦挑选了这位“没屁眼的贝勒”。

IV.27.22

他突然站起来，“贝里·唐德利恩情况不同，如果抓住了他，关起来等我回头处置。我要用绳索捆住他的脖子，一路牵回君临，再当着全国百姓的面，让伊林爵士将其斩首示众。”
He pushed himself awkwardly to his feet. “Beric Dondarrion is a different matter. Should you capture him, hold him for my return. I’ll want to march him back to King’s Landing with a rope about his neck, and have Ser Ilyn take his head off where half the realm can see.”
他笨拙地站起来，“贝里·唐德利恩情况不同，如果抓住了他，关起来等我回头处置。我要用绳索捆住他的脖子，一路牵回君临，再当着全国百姓的面，让伊林爵士将其斩首示众。”

IV.27.23 *

“他身边的密尔和尚呢？听说他到处宣扬邪教。”
“杀他、吻他，还是跟他一起祈祷，随便你。”
“我从不与男人接吻，大人。”
“他可不一样，”
“And this Myrish priest who runs with him? It is said he spreads his false faith everywhere.”
“Kill him, kiss him, or pray with him, as you please.”

“I have no wish to kiss the man, my lord.”
“No doubt he’d say the same of you.”
“他身边的密尔和尚呢？听说他到处宣扬邪教。”
“杀他、吻他，还是跟他一起祈祷，随便你。”
“我不想与这人接吻，大人。”
“他无疑也会这么说，”

IV.27.24 *

“我来看看狗熊与美少女对话的现场。”
“I wished to see where the bear danced with the maiden not-so-fair.”
“我来看看狗熊与不太美的少女跳舞的现场。”

IV.27.25 *

他觉得这样很‘有趣’……
The Goat wanted her death to be *amuthing*. Elsewise...
按山羊语的翻译方法，把拼音 s 改为 z。
他觉得这是件‘趣志’……

IV.27.26 *

詹姆瞧向红罗兰的外套——红底与白底上，两只狮鹫互相对望。这是名扬天下的克林顿家族舞蹈狮鹫纹章。“你父亲是前首相的……弟弟？”
Jaime eyed Red Ronnet’s surcoat, where two griffins faced each other on a field of red and white. *Dancing griffins*. “Our late Hand’s...brother, was he?”
III.11 詹姆 II：“父亲走后，连着有四位短命的首相，来来去去，以至于詹姆记住了他们的纹章，却对他们的面孔毫无印象。丰饶之角首相和狮鹫共舞首相遭到流放，锤子与匕首阁下被浸进野火，活活烧死，最后一个是罗萨特伯爵。”
詹姆瞧向红罗兰的外套——红底与白底上，两只狮鹫互相对望。狮鹫共舞首相。“你父亲是前首相的……弟弟？”

IV.27.27

克林顿望向坑内，“说真的，也许这头熊都没她吓人，我——”
Connington glanced into the pit. “The bear was less hairy than that freak, I’ll—”
克林顿望向坑内，“这头熊身上的毛还没那怪胎多，我——”

IV.28 瑟曦 VI

IV.28.1

埃萝虽与安布罗斯家的孩子订了婚，但她很喜欢卖弄风情；梅歌平均两星期换一位追求者，她甚至在厨房中吻过帮厨小弟。听说她被许给布尔威伯爵夫人的弟弟，但我看如果让她自己挑，她会选马克·穆伦道尔。
Elinor is promised to the Ambrose boy, but loves to flirt, and Megga has a new suitor every fortnight. Once she kissed a potboy in the kitchen. I have heard talk of her marrying Lady Bulwer’s brother, but if Megga were to choose for herself, she would sooner

have Mark Mullendore, I am certain.
亚莉珊·布尔威伯爵夫人才九岁，梅歌·提利尔则已十四，不大可能与前者弟弟订婚。不论是哥哥还是弟弟，他没有继承族长都很奇怪。一种可能性是他是私生子。考虑到梅歌与提利尔家主支间的亲缘关系远不如埃萝，又是家中幺女，她下嫁给私生子也不是完全不可能的。
埃萝虽与安布罗斯家的孩子订了婚，但她很喜欢卖弄风情；梅歌平均两星期换一位追求者，她甚至在厨房中吻过帮厨小弟。听说她被许给布尔威伯爵夫人的兄弟，但我看如果让她自己挑，她会选马克·穆伦道尔。

IV.28.2 *

瑟曦才不在乎戴上水晶冠的儿童会做些什么，反正比教团推出的这位贱民好应付。这回听任白痴和懦夫们选择首领，下次就没那么便宜了
Cersei did not doubt that there were any number of boys who would do more honor to the crystal crown than the wretch on whom the Most Devout had chosen to bestow it. *This is what comes of letting fools and cowards rule themselves. Next time, I will choose their master for them.*
瑟曦相信许多男孩会比大主教们选出的这位贱民更配得上水晶冠。这就是听任白痴和懦夫们选择首领的后果，下次就没那么便宜了

IV.28.3

总而言之，她对派席尔的耐心算是彻底告终了，后者居然蛮横地反对她邀请多恩领派来新教头，他坚持认为这是对提利尔的冒犯。“你管得了我么？”她轻蔑地回敬老人。
Her patience with Pycelle had all but run its course. He had even had the temerity to object to her sending to Dorne for a master-at-arms, on the grounds that it might offend the Tyrells. “Why do you think I'm *doing* it?” she had asked him scornfully.
彩虹版作：总而言之，她对派席尔的耐心算是彻底告终了，后者居然蛮横地反对她邀请多恩领派来新教头，他坚持认为这是对提利尔的冒犯。“你以为我是为什么找他来？”她轻蔑地回敬老人。

IV.28.4

太后今天穿金线镶边的白裙服，华美而不失端庄
She wore a white gown slashed with cloth-of-gold, lacy but demure.
太后今天穿白裙服，开叉露出金缕衬里，华美而不失端庄

IV.28.5 *

托伯特尤其喜欢夸张地跪下来吻她的脚。
Torbert always made a show of getting down on his knees to wash her feet.
源自基督教濯足礼
托伯特尤其喜欢夸张地跪下来帮她濯足。

IV.28.6 *

“你就是总主教？”
“正是在下。”

“You are His High Holiness?”
“We are.”
这一章里大麻雀不少第一人称代词都是复数。中世纪欧洲君主和教皇习惯用复数代词自称，参看https://en.wikipedia.org/wiki/Royal_we。不过有时他却用的单数，可能作者后来又改了想法。译成尊称“本座”或谦称“在下”似乎都不太合适，不如统一译作“我”得了。
“你就是总主教?”
“正是。”

IV.28.7 *

“屎尿易洗，鲜血不易。陛下，如果说广场受到玷污，那也是来自于不义的判决与刑罚。”
“Night soil can be washed away more easily than blood, Your Grace. If the plaza was befouled, it was befouled by the execution that was done here.”
他没说判决不公正，只是不能在圣地执行死刑。所以瑟曦也回答“将史塔克公爵处以极刑的事应该放在别处，不应当着受神祝福的贝勒王进行……”
“屎尿易洗，鲜血不易。陛下，如果说广场受到玷污，那也是来自这里流的血。”

IV.28.8

瑟曦头一次听过这个故事后，不禁跑去提利昂的摇篮边，使劲地掐这小恶魔，直到对方哇哇大哭。我真该掐断他的鼻子，再把袜子塞进他嘴里。
The first time Cersei heard that tale, she had gone to Tyrion’s nursery and pinched the little monster till he cried. *I should have pinched his nose shut and stuffed my sock into his mouth.*
瑟曦头一次听过这个故事后，不禁跑去提利昂的摇篮边，使劲地掐这小恶魔，直到对方哇哇大哭。我真该捏紧他的鼻子，再把袜子塞进他嘴里。

IV.28.9 *

他敢提个钱字，我会像对付上任总主教那样对付他，然后找个八十岁的老糊涂蛋来戴水晶冠。
If he dares mention gold, I will deal with this one as I did the last and find a pious eight-year-old to wear the crystal crown.
指之前提到的贝勒选的总主教。
他敢提个钱字，我会像对付上任总主教那样对付他，然后找个八岁的虔诚孩子来戴水晶冠。

IV.29 掠夺者

IV.29.1 *

他正奋力将斧子从死人肋骨间拔出，一支长矛戳进他肩胛骨之间，感觉像被人拍了一下后背。
As he was struggling to free his axe from the dead man’s rib cage, a spear jabbed him between the shoulder blades. It felt as though someone had slapped him on the back.
戳进就直接瘫痪了。
他正奋力将斧子从死人肋骨间拔出，一支长矛戳在他肩胛骨之间，感觉像被人拍了一下后背。

IV.29.2 *

此人的白色外套上沾染着点点血浆，但维克塔利昂能辨认出他胸口的纹章，红底盾纹中一朵白玫瑰。那人的盾牌上也有同样的徽纹，白玫瑰镶在红色底子上，四周围着一圈盾牌形状的白色城垛。
His white surcoat was spotted with blood and gore, but Victarion could make out the arms upon his breast, the white rose within its red escutcheon. The man bore the same device upon his shield, on a white field with a red embattled border.
https://www.westeros.org/Graphics/Heraldry/her_serry.gif
此人的白色外套上沾染着点点血浆，但维克塔利昂能辨认出他胸口的纹章，红色盾形纹饰中一朵白玫瑰。那人的盾牌上也有同样的盾形纹饰，镶在白底上，最外侧围着一圈红色城垛。

IV.29.3

维克塔利昂的斧子从侧面还击，西瑞以盾牌抵挡，木屑飞散，随着一声动听而尖锐的断裂声，白玫瑰折成上下两半。
Victarion answered with a sidearm blow of his axe. Serry's shield got in the way. Wooden splinters flew, and the white rose split lengthwise with a sweet sharp *crack*.
Lengthwise 说明盾牌是纵向裂开的。虽然维克塔利昂的斧子是横劈的，西瑞在抵挡时应该也把盾牌横过来了。
维克塔利昂的斧子从侧面还击，西瑞横盾抵挡，木屑飞散，随着一声动听而尖锐的断裂声，白玫瑰折成左右两半。

IV.29.4 *

远处，十几艘南方人的长船正疾速逃进曼德河。
In the distance, half a dozen of southron longships were racing back toward the Mander.
远处，六七艘南方人的长船正疾速逃进曼德河。

IV.29.5 *

只要你有力量与他对抗。
Only you are strong enough to fight him.
只有你能与他对抗。

IV.29.6

“给我再拿一袋红酒，”他吩咐她，“然后出去。”她拿来一袋酸红酒，船长将她带到甲板上，去呼吸海上清新的空气。他喝下半袋酒，将其余的洒入海中，献给所有死去的人们。
“Fetch me another skin of wine,” he told her, “then get out.” When she returned with a skin of sour red, the captain took it up on deck, where he could breathe the clean sea air. He drank half the skin and poured the rest into the sea for all the men who'd died.
彩虹版作：“给我再拿一袋红酒，”他吩咐她，“然后出去。”她拿来一袋酸红酒，船长将它带到甲板上，去呼吸海上清新的空气。他喝下半袋酒，将其余的洒入海中，献给所有死去的人们。

IV.29.7

赫威特伯爵的城堡虽小但很坚固，有厚厚的城墙，橡木城门上嵌了铁钉，令人联想起其家族的古老纹章：蓝白斜纹上一面镶钉橡木盾牌。
Lord Hewett's castle was small but strong, with thick walls and studded oaken gates that evoked his House's ancient arms, an oak escutcheon studded with iron upon a field of undy blue and white.
赫威特伯爵的城堡虽小但很坚固，有厚厚的城墙，橡木城门上嵌了铁钉，令人联想起其家族的古老纹章：蓝白波浪形条纹上一面镶钉橡木盾牌。

IV.29.8 *

"他将愉快地接受灰盾岛头领这一新身份，而没有了他，我便是读书人的继承人。"
"He'll be the Lord of Greyshield, and welcome to it. With him gone, I am the Reader's heir."
"他会成为灰盾岛头领，我也欢迎他去当。没有了他，我便是读书人的继承人。"

IV.29.9

女仆们都穿着精致的羊毛布和华丽的天鹅绒，司令官正觉诧异，何索告诉他，那其实是赫威特夫人及其女眷，让她们倒酒服侍是鸦眼开的玩笑。
The serving wenches wore fine woolens and plush velvets, the Lord Captain did not fail to note. He took them for scullions dressed up in the clothes of Lady Hewett and her ladies, until Hotho told him they *were* Lady Hewett and her ladies. It amused the Crow's Eye to make them wait and pour.
女仆们都穿着精致的羊毛布和华丽的天鹅绒，司令官本以为她们穿上了赫威特夫人及其女眷的衣服，何索告诉他，那本来就是赫威特夫人及其女眷，让她们倒酒服侍是鸦眼开的玩笑。

IV.29.10 *

航行至瓦雷利亚永远是件可怕的事。
It is a fearsome thing to sail beyond Valyria.
航行至瓦雷利亚以东永远是件可怕的事。

IV.30 詹姆 IV

IV.30.1

凯冯应该当首相辅佐托曼才对，哈瑞斯·史威佛是个白痴，而我老姐也差不到哪里去。
Kevan should be Tommen's Hand. Harys Swyft is a toad, and my sister is a fool if she thinks elsewise.
凯冯应该当首相辅佐托曼才对，哈瑞斯·史威佛是条癞蛤蟆，而我老姐要是连这都看不出来，就是个白痴。

IV.30.2

晚宴准备妥当后，詹姆·兰尼斯特换上一件镶金线的红天鹅绒外套，搭配黑钻石金项链
When he descended for the feast that night, Jaime Lannister wore a doublet of red

velvet slashed with cloth-of-gold, and a golden chain studded with black diamonds.
晚宴准备妥当后，詹姆·兰尼斯特换上一件金缕衬里的红天鹅绒开叉外套，搭配黑钻石金项链

IV.30.3 *

他不想穿上纯白衣裳，因为目的地是奔流城，黑暗的未来在等待他。
This was no fit place to wear his whites. His duty awaited him at Riverrun; a darker need had brought him here.
他不想穿上纯白衣裳，他的使命是收复奔流城，而来戴瑞城只是出于阴暗的私心。

IV.30.4

阿蕊丽结婚时随身带来了十几个佛雷家人，包括一位姐妹、一位直系叔叔、一位旁系叔叔、许多表亲……
Lady Amerei had brought a score of Freys to Darry with her; a sister, an uncle, a half uncle, various cousins...
根据 III.81 终章，来的是她的小妹玛瑞莎·佛雷。长妹瓦妲·佛雷（胖子瓦妲）已经嫁给卢斯·波顿了。
阿蕊丽结婚时随身带来了十几个佛雷家人，包括一位妹妹、一位同母叔叔、一位异母叔叔、许多表亲……

IV.30.5 *

他看着亚当·马尔布兰和身边的女孩调情；看着史提夫伦·史威佛爵士用面包、坚果和萝卜重演君临之战；看着肯洛斯爵士将一名女仆拉到膝盖上，让她吹他的号角；看着德莫特爵士向侍从们吹嘘自己在雨林行侠仗义；
He watched Addam Marbrand charm the girl beside him, watched Steffon Swyft refight the battle for King's Landing with bread and nuts and carrots. Ser Kennos pulled a serving girl into his lap, urging her to stroke his horn, whilst Ser Dermot regaled some squires with tales of knight errantry in the rainwood.
赫洛克之号是他主人家的传家宝，应该不会随意让人吹。
他看着亚当·马尔布兰和身边的女孩调情；看着史蒂芬·史威佛爵士用面包、坚果和萝卜重演君临之战；看着肯洛斯爵士将一名女仆拉到膝盖上，怂恿她摸他的号角；看着德莫特爵士向侍从们吹嘘自己在雨林行侠仗义；

IV.30.6 *

阿蕊丽夫人用手指玩弄发辫，“他答应我，要把贝里大人的人头献上。他真是个大英雄。”透过层层泪水，她的脸红了。
詹姆想起了自己献给皮雅的人头，耳中回荡着弟弟的嘲笑。何不给女人鲜花呢？提利昂会这么讲。
Lady Amerei wound a braid around her finger. “He has promised me Lord Beric's head. He's very gallant.” She was blushing beneath her tears.
Jaime thought back on the head he'd given to Pia. He could almost hear his little brother chuckle. *Whatever became of giving women flowers*? Tyrion might have asked.
阿蕊丽夫人用手指玩弄发辫，“他答应我，要把贝里大人的人头献上。他真是个大英雄。”

透过层层泪水，她的脸红了。
詹姆想起了自己献给皮雅的人头，仿佛能听到弟弟在耳边戏谑。给女人献花的传统何时变成献头了？提利昂准会这么说。

IV.30.7 *

“诸神慈悲，教他们被流沙吞噬或给蜥狮吃掉。”
“给吃青蛙的煮了也好，”丹威尔·佛雷爵士声称，“泽地人不收容土匪。”
“泽地人不会，”玛丽亚夫人说，“但许多河间地的领主会，他们都在暗中协助贝里大人。”
“If the gods are good, they'll be swallowed up in quicksand or gobbled down by lizard-lions.”
“Or taken in by frogeaters,” said Ser Danwell Frey. “I would not put it past the crannog-men to shelter outlaws.”
“Would that it were only them,” said Lady Mariya. “Some of the river lords are hand in glove with Lord Beric's men as well.”
“诸神慈悲，教他们被流沙吞噬或给蜥狮吃掉。”
“不过吃青蛙的或许会收留他们，”丹威尔·佛雷爵士声称，“泽地人庇护土匪不足为奇。”
“要只有泽地人这么干就好了，”玛丽亚夫人说，“许多河间地的领主也跟贝里大人的手下穿一条裤子。”

IV.30.8 *

他们大概有一百名。
There had to be a hundred of them.
少说有一百人。

IV.30.9 *

“他们明天也不会活过来，”詹姆告诉她，“而天父的时间比我空闲。你可知道我是谁？”
“They'll still be dead tomorrow,” Jaime told her. “The Father Above has more time than I do. Do you know who I am?”
要点不是闲，而是长。
“他们明天也不会活过来，”詹姆告诉她，“而天父有无尽的时间。你可知道我是谁？”

IV.30.10 *

除了顶门正中，他的头发都已剃了干净，胡子倒长了出来，再称之为桃子毛就是在侮辱桃子，但尽管它们一直围拢到耳朵边，颜色却是花白的。
The crown of his head had been shaved smooth, but his beard had grown out a little. To call it peach fuzz would have given insult to the peach. It went queerly with the white hair around his ears.
他的头顶剃得干干净净，胡子倒长了出来，与他耳边的白发形成奇异的对比，再称之为桃子毛就是在侮辱桃子。

IV.30.11

“狮子不容忍姘头。毕竟，你娶了那女孩为妻。”
“A lion shouldn’t have horns. You took the girl to wife.”
“狮子不长角。[1]毕竟，你娶了那女孩为妻。”

IV.31 布蕾妮 VI

IV.31.1 *

“你……作为女人，算是非常强壮，但……也许我该带你去见长老。他会安排你穿越泥沼。来吧。”
“You are...brawny for a woman, it is true, but...mayhaps I should take you up to Elder Brother. He will have seen you crossing the mud. Come.”
前文说了他们趁退潮徒步穿越泥滩来到寂静岛，将坐船离开。
“你……作为女人，算是非常强壮，但……也许我该带你去见长老。他想必看到你们穿越泥滩了。来吧。”

IV.31.2 *

他至少应该试一试，布蕾妮心想，宁肯战死。无论年龄，真正的骑士誓死保护弱者，把他人的性命放在自己的前面。
He could have tried, Brienne thought. *He could have died. Old or young, a true knight is sworn to protect those who are weaker than himself, or die in the attempt.*
呼应结尾。
他至少应该试一试，布蕾妮心想，宁肯战死。无论年龄，真正的骑士誓死保护弱者，不成功便成仁。

IV.31.3 *

我肯定在十字路口的旅馆，那孩子跟桑铎·克里冈在一起，开店的是老玛莎·海德，后来被狮子绞死。
I am certain that the child was with Sandor Clegane at the inn beside the crossroads, the one old Masha Heddle used to keep, before the lions hanged her.
艾莉亚与猎狗到十字路口的旅馆时，玛莎·海德早已被绞死，店主是她的侄儿。
我肯定那孩子跟桑铎·克里冈一起到过十字路口的旅馆。那曾是老玛莎·海德的店，但她被狮子绞死了。

IV.31.4 *

他没有爱，也不爱自己，驱使他的是仇恨。
He did not love, nor was he loved himself. It was hate that drove him.
他不爱别人，也没人爱他，驱使他的是仇恨。

IV.31.5 *

那匹马。她见过那匹牡马，听到它乱踢的声音，她一直不相信战马会被训练得又踢又咬。在战争中，它们也是武器，就像骑着它们的人。就像猎狗。
The horse. She had seen the stallion, had heard it kicking, but she had not understood.

[1]译注：西方文化中长角喻指戴绿帽。

Destriers were trained to kick and bite. In war they were a weapon, like the men who rode them. *Like the Hound.*
I.62 提利昂 VIII 可见战马咬人的意义。
那匹马。她见过那匹牡马，听到它乱踢的声音，但她从未想到真正的原因。战马会被特意训练得又踢又咬。在战争中，它们也是武器，就像骑着它们的人。就像猎狗。

IV.32 瑟曦 VII

IV.32.1

“史坦尼斯一定与此有关联，巴隆·葛雷乔伊曾向我父亲提出结盟，或许他弟弟转向史坦尼斯……”
“Stannis may have had a hand in this. Balon Greyjoy offered my lord father an alliance. Perhaps his son has offered one to Stannis.”
原文有误，中文版已更正。

IV.32.2

然而玛格丽没有回答，不知是因为愤怒还是恐惧，她一句话都说不出口。
Either Margaery did not have the grace to answer or fear had stolen all her words.
然而玛格丽没有回答，不知是因为无礼还是恐惧，她一句话都说不出口。

IV.32.3 *

再说，无论这小子在龙石岛上结局如何，太后都是赢家。倘若洛拉斯拿下城堡，就是拔下她的眼中钉肉中刺，沉重打击了史坦尼斯；假如他做不到，狮子便能名正言顺地羞辱玫瑰——没有什么比失败更能损伤偶像的名誉了。即便他带着伤痕和光荣回来，等他回救盾牌列岛时，奥斯尼爵士也将成为那个安慰他妹妹悲伤的人。
No matter what befell the boy on Dragonstone, however, the queen would be the winner. If Loras took the castle, Stannis would suffer a grievous blow, and the Redwyne fleet could sail off to meet the ironmen. If he failed, she would see to it that he had the lion's share of the blame. Nothing tarnishes a hero as much as failure. *And if he should come home on his shield, covered in blood and glory, Ser Osney will be there to console his grieving sister.*
Lion's share：最大的一份。斯巴达习俗，出征前母亲会说要么拿着盾牌胜利归来，要么尸体被担在盾牌上抬回来。
再说，无论这小子在龙石岛上结局如何，太后都是赢家。倘若洛拉斯拿下城堡，就沉重打击了史坦尼斯，尽可让雷德温的舰队返航去迎击铁民；假如他做不到，瑟曦会迫使他承担大部分责任——没有什么比失败更能损伤偶像的名誉了；如果他浴血的尸体被光荣地担在盾牌上抬回来……奥斯尼爵士会适时出现，来安慰他妹妹的悲伤。

IV.32.4

当然，她身边还有侍卫，但我在城里跟他们的侍卫队长接触过几次。那是个喋喋不休的老头，外套上绣了一只松鼠，你知道，松鼠是会在狮子面前逃窜的。他不敢违拗铁王座的权威。
She has her guards, to be sure, but I have their captain here and there about the castle.

A garrulous old man with a squirrel on his surcoat. Squirrels run from lions. He does not have it in him to defy the Iron Throne.
当然，她身边还有侍卫，但他们的侍卫队长听从我随意使唤。那是个喋喋不休的老头，外套上绣了一只松鼠，你知道，松鼠是会在狮子面前逃窜的。他不敢违拗铁王座的权威。

IV.32.5

她的乳房比太后大，顶端还有硕大的乳头，黑如煤炭。
Her breasts were larger than the queen's and tipped with huge nipples, black as horn.
她的乳房比太后大，顶端还有硕大的乳头，黑如新月。

IV.32.6 *

对于劳勃来说，这些夜晚也并不快乐。等到清晨，他便忘得一干二净——至少他让自己如此相信。
For Robert, those nights never happened. Come morning he remembered nothing, or so he would have had her believe.
对于劳勃来说，这些夜晚从未发生过。等到清晨，他便忘得一干二净——至少他是这么哄她的。

IV.32.7 *

法丽丝喝下三杯酒，情绪逐渐稳定，虽然时不时又会突然开始啜泣。
Lady Falyse had put down three more cups by then, and was beginning to nod, though from time to time she would rouse and give another sob.
法丽丝喝下三杯酒，昏昏欲睡，虽然时不时又会突然开始啜泣。

IV.32.8

“我不能让法丽丝到城里去乱说。她的悲伤紊乱了她的脑子。你需要女人来完成你的……工作吗?”
“需要的，陛下，傀儡消耗得很快。”
“I cannot have Falyse spreading tales about the city. Her grief has made her witless. Do you still need women for your …work?”
“I do, Your Grace. The puppeteers are quite used up.”
彩虹版作：“我不能让法丽丝到城里去乱说。她的悲伤紊乱了她的脑子。你需要女人来完成你的……工作吗?”
“需要的，陛下，之前那两个演傀儡戏的已经用光了。”

IV.32.9 *

劳勃会喜欢上你的，哪怕只是一个钟头。太后将一根手指伸进密尔女人的沼泽地，接着是另一根，两根手指缓缓运动。但等他在你体内射出来，就连你的名字也不记得了。跟女人做爱会不会比跟劳勃做更痛快?
陛下，你可知道？你的千万个孩子凋零在我掌心，她边想边将第三根手指插进密尔女人的私处，当你呼呼大睡毫无知觉时，我从脸上舔光你的儿子，那些黏糊糊、白净净的小王子们啊，我一个接一个地捏死。你尽可以伸张你的权利，陛下，但在黑暗中我吃光了你的继承人。坦妮娅开始发抖，用异国的语言含含糊糊说了一大堆，接着又继续颤抖，

这回她弓起背，大声尖叫。
Robert would have loved you, for an hour. The queen slid a finger into that Myrish swamp, then another, moving them in and out, but once he spent himself inside you, he would have been hard-pressed to recall your name.
She wanted to see if it would be as easy with a woman as it had always been with Robert. *Ten thousand of your children perished in my palm, Your Grace,* she thought, slipping a third finger into Myr. *Whilst you snored, I would lick your sons off my face and fingers one by one, all those pale sticky princes. You claimed your rights, my lord, but in the darkness I would eat your heirs.* Taena gave a shudder. She gasped some words in a foreign tongue, then shuddered again and arched her back and screamed.
I.45 艾德 XII：我们已经很多年没有行房了。他要是稍微远离他那些婊子，喝完酒还能跌跌撞撞地找到我房间，我也有其他方法满足他。IV.32 瑟曦 VII：她想把密尔女人翻过来，分开双腿，像男人一样干她。每当劳勃醉酒之后，每当她无法用手和嘴巴安慰他时，他便会这么做。
劳勃会喜欢上你的，哪怕只是一个钟头。太后将一根手指伸进密尔沼泽地，接着是另一根，两根手指缓缓运动。但等他在你体内射出来，就连你的名字也不记得了。
她决定试试让女人高潮是不是跟满足劳勃一样简单。陛下，你可知道？你的千万个孩子凋零在我掌心，她边想边将第三根手指插进密尔女人的私处，当你呼呼大睡毫无知觉时，我从脸上和手上一个接一个地舔光你的儿子，那些黏糊糊、白净净的小王子。你尽可行使丈夫的权利，陛下，但在黑暗中我吃光了你的继承人。坦妮娅颤了一下，用异国语言呻吟了几个字，接着又继续颤抖，这回她弓起背，大声尖叫。

IV.33 詹姆 V

IV.33.1 *

“你瘦了，那么苍白！还蓄了胡子！”
“So gaunt, and all in white! And bearded too!”
“你瘦了，一身白衣！还蓄了胡子！”

IV.33.2 *

达冯·兰尼斯特的模样像狮子王，语气却十分随意，
For a man who looked so leonine, Daven Lannister sounded oddly sheepish.
达冯·兰尼斯特的模样像狮子，声音却像绵羊，

IV.33.3 *

“我是林斯·派柏，愿为大人效劳。”
“我曾在团体比武中把你老哥打得很惨。那蠢东西也是个矮子，我问在他盾牌上跳舞的裸体少女是不是他妹妹，他便勃然大怒。”
“那是我们家族的纹章，我和我哥没有姐妹。”
“真可惜，纹章上的女人的乳头顶漂亮。男人怎么会躲在裸女后面呢？活见鬼，我每敲你老哥的盾牌一下，就觉得自己不像个堂堂正正的骑士。”
“够了，”詹姆笑道，“你出去吧。”
“I’m Lewys Piper, if it please my lord.”
“I beat your brother bloody in a mêlée once. The runty little fool took offense when I asked him if that was his sister dancing naked on his shield.”

“She’s the sigil of our House. We don’t have a sister.”
“More’s the pity. Your sigil has nice teats. What sort of man hides behind a naked woman, though? Every time I thumped your brother’s shield, I felt unchivalrous.”
“Enough,” said Jaime, laughing. “Leave him be.”
“我是林斯·派柏，愿为大人效劳。”
“我曾在团体比武中把你老哥打得很惨。那蠢东西也是个矮子，我问在他盾牌上跳舞的裸体少女是不是他妹妹，他便勃然大怒。”
“那是我们家族的纹章，我和我哥没有姐妹。”
“真可惜，纹章上的女人的奶子顶漂亮。男人怎么会躲在裸女后面呢？活见鬼，我每敲你老哥的盾牌一下，就觉得自己不像个堂堂正正的骑士。”
“够了，”詹姆笑道，“饶了他吧。”

IV.33.4 *

徒利认死了当缩头乌龟，连一仗都没打过。结果呢，结果佛雷家的人根本紧张不起来，净他妈添乱，比方说那个莱曼，除了喝酒啥都不干，噢，艾德温就更糟糕了，他没他老爸那么胖，肚子里却净装些坏水，活像个脓包。至于咱们的艾蒙爵士……噢，不不，该叫艾蒙老爷，七神保佑，怎么给了他这个头衔……
Tully ought to make a sortie, to remind us all we’re still at war. Be nice if he culled some Freys too. Ryman, for a start. The man’s drunk more oft than not. Oh, and Edwyn. Not as thick as his father, but as full of hate as a boil’s full of pus. And our own Ser Emmon... no, *Lord* Emmon, Seven save us, must not forget his new title...
徒利没搞过一次出城突击，我都快忘了我们在打仗了。要是他突击时能顺手砍死几个佛雷就再妙不过。比方说那个莱曼，除了喝酒啥都不干。噢，还有艾德温。他没他老爸那么胖，心中却充满怨恨，就像脓水四溢的疱疹。至于咱们的艾蒙爵士……噢，不不，该叫艾蒙老爷，七神保佑，可千万别忘了他的新头衔……

IV.33.5 *

“要我在佛雷和雀斑脸之间选的话，嘿嘿……瓦德大人一半的种长得都像黄鼠狼。”
“一半？乖乖，我才在戴瑞城见识过蓝赛尔的老婆。”
“If my choice is Freys or freckles, well...half of Lord Walder’s brood look like stoats.”
“Only half? Be thankful. I saw Lancel’s bride at Darry.”
“要我在佛雷和雀斑脸之间选的话，嘿嘿……瓦德大人一半的种长得都像黄鼠狼。”
“才一半？你该庆幸了，我才在戴瑞城见识过蓝赛尔的老婆。”

IV.33.6

哈，蓝赛尔应该去找武器师傅为自己打造一顶绿头盔才是。
Lancel had best find an armorer to make him a horned helm.
见IV.30.11。
哈，蓝赛尔应该去找武器师傅为自己打造一顶长角的头盔才是。

IV.33.7 *

门房阿丽的本事哪儿那么大，居然让那小子……？
Gatehouse Ami must be more stoatish than I’d heard if she could drive the boy to *that*.
莫非门房阿丽比我听说的更像黄鼠狼，居然让那小子……？

IV.33.8 *

实际上，当詹姆告别阿蕊丽夫人时，她只是轻轻哭泣，眼睁睁看着蓝赛尔解除婚约，并任李勒·克雷赫安慰自己。
When Jaime had taken his leave of Lady Amerei, she had been weeping softly at the dissolution of her marriage whilst letting Lyle Crakehall console her.
离婚通常需要夫妻一方向总主教申请，不是蓝赛尔说解除就能解除的。蓝赛尔可能需要先去向总主教请求离婚，再宣誓加入教团武装。
实际上，当詹姆告别阿蕊丽夫人时，她正一边为婚姻破裂而轻轻哭泣，一边任李勒·克雷赫安慰自己。

IV.33.9 *

对了，我们在红叉河上设置了拦阻堤坝，在城堡下游，由曼佛利·尤尔和雷那德·鲁特格尔负责，确保没人能自水路逃脱。
We've thrown a boom across the Red Fork, downstream of the castle. Manfryd Yew and Raynard Ruttiger have charge of its defense, so no one can escape by boat.
boom 是浮在水面上的装置。从黑鱼能逃脱也能看出这点。
对了，我们在红叉河上设置了拦阻铁索，在城堡下游，由曼佛利·尤尔和雷那德·鲁特格尔负责，确保没人能自水路逃脱。

IV.33.10 *

是亚当·马尔布兰的斥候发现的，一棵硕大的苹果树上，吊满脸色发黑的尸体。他们都没穿衣服，各人嘴里咬一个苹果。无人带伤，显然事先都投降了，结果却像尖叫的猪一样死去。见此状况，壮猪勃然大怒，发下毒誓要歼灭这帮侮辱士兵的匪徒。
Addam Marbrand's scouts had found them, hanging black-faced beneath a crabapple tree. The corpses had been stripped naked, and each man had a crabapple shoved between his teeth. None bore any wounds; plainly, they had yielded. Strongboar had grown furious at that, vowing bloody vengeance on the heads of any men who would truss up warriors to die like suckling pigs.
I.47 艾德 XIII 提到烤猪口里要放个苹果。
是亚当·马尔布兰的斥候发现的，一棵野苹果树上吊满脸色发黑的尸体。他们都被剥光了衣服，各人嘴里咬一个苹果。无人带伤，显然事先都投降了，结果却像烤乳猪一样死去。见此状况，壮猪勃然大怒，发下毒誓要歼灭这帮侮辱士兵的匪徒。

IV.33.11 *

闪电大王并非唯一会扎绳子的人，我也不想只盯住贝里伯爵。
Your lightning lord's not the only man who knows how to tie a noose. Don't get me started on Lord Beric.
闪电大王并非唯一会扎绳子的人，可别提贝里伯爵了。

IV.33.12

"她美丽动人，"反复无常，"金光灿灿，"然而虚伪。
"Radiant." *Fickle.* "Golden." *False as fool's gold.*
"她美丽动人，"反复无常，"金光灿灿，"就像愚人金一样虚伪。

IV.33.13 *

他心里有股冲动，直想把这只没用的手扯下来，狠狠地扔进河里，丢个无影无踪。但这没用，也不可能让左手变强。伊林爵士走回马儿旁边，留他一个人找鞋子。
Part of him wanted to tear the thing off and fling it in the river. It was good for nothing, and the left was not much better. Ser Ilyn had gone back to the horses, leaving him to find his own feet.
他心里有股冲动，直想把这东西扯下来，狠狠地扔进河里。这只手一点用都没有，左手也强不了多少。伊林爵士走回马儿旁边，留他一个人爬起身。

IV.33.14 *

不过在那个年龄，詹姆对任何女孩的兴趣都不如对霍斯特那成名的弟弟的兴趣大，布林登·徒利刚在石阶列岛的九铜板王之战中建功
but at that age, no girl interested Jaime half so much as Hoster's famous brother, who had won renown fighting the Ninepenny Kings upon the Stepstones.
九铜板王之战在詹姆出生前两年就结束了。
不过在那个年龄，詹姆对任何女孩的兴趣都不如对霍斯特那成名的弟弟的兴趣大，布林登·徒利在石阶列岛的九铜板王之战中名扬天下

IV.33.15 *

吉娜·兰尼斯特年轻时是个相当有形的女人，最爱开玩笑说自己有朝一日定会长胖。今天她的体形业已四四方方，脸庞宽阔平坦，脖子犹如粉色梁柱，胸部高耸。
Genna Lannister had been a shapely woman in her youth, always threatening to overflow her bodice. Now the only shape she had was square. Her face was broad and smooth, her neck a thick pink pillar, her bosom enormous.
吉娜·兰尼斯特年轻时身材凹凸有致，上衣永远紧绷着像要被撑破。今天她的体形业已四四方方，脸庞宽阔平坦，脖子犹如粉色梁柱，胸部高耸。

IV.33.16

三十岁之前，他一半头发便已脱落，现在他年满四十，头顶只剩几根稀疏的白丝。
Half his hair had been gone before he turned thirty. Now he was sixty and only a few white wisps remained.
彩虹版作: 三十岁之前，他一半头发便已脱落，现在他年满六十，头顶只剩几根稀疏的白丝。

IV.33.17 *

"他究竟安息于何处呢?"
无处安息。血戏子们剥了他的尸体，把血肉留给乌鸦享用。"一条小溪旁，"他撒谎道，"等战争结束，我便会带他回家。"这些日子里，只有骨头没人要。
"Where was he laid to rest?"
Nowhere. The Bloody Mummers stripped his corpse and left his flesh to feast the carrion crows. "Beside a stream," he lied. "When this war is done, I will find the place and send him home." Bones were bones; these days, nothing was easier to come by.
詹姆准备用别人的骨头安慰姑妈。
"他究竟安息于何处呢?"

无处安息。血戏子们剥了他的尸体，把血肉留给乌鸦享用。“一条小溪旁，”他撒谎道，“等战争结束，我便会带他回家。”不过是骨头而已，这年头哪都不缺骨头。

IV.33.18

说心里话，艾蒙·佛雷很难不让人轻蔑。他十四岁那年来到凯岩城，娶了一位只有他一半年纪的母狮子。提利昂常说泰温公爵给他的结婚礼物就是“掉肉”——艾蒙因为紧张而什么也吃不下，越来越瘦。
It was hard not to feel contemptuous of Emmon Frey. He had arrived at Casterly Rock in his fourteenth year to wed a lioness half his age. Tyrion used to say that Lord Tywin had given him a nervous belly for a wedding gift.
说心里话，艾蒙·佛雷很难不让人轻蔑。他十四岁那年来到凯岩城，娶了一位只有他一半年纪的母狮子。提利昂常说泰温公爵给他的结婚礼物就是消化不良。

IV.33.19

“……你和瑟曦，两个粉红色的小东西，完美无瑕，犹如一个豆荚里的两颗豌豆……呵呵，只有两腿间不同。你那时候的嗓门就很大！”
“听我怒吼嘛，”
...You and Cersei, pink and perfect, as alike as two peas in a pod...well, except between the legs. What *lungs* you had!”
“Hear us roar.”
第二个 you 是复数。
“……你和瑟曦，两个粉红色的小东西，完美无瑕，犹如一个豆荚里的两颗豌豆……呵呵，只有两腿间不同。你们哭得真响！”
“听我怒吼嘛，”

IV.33.20 *

“我是个肥胖的老妇人，但耳朵没毛病，我敢打赌，黑鱼也一样。听着，空洞的威胁毫无意义。”
“I may be an old fat woman, but I do not have cheese between my ears, Jaime. Neither does the Blackfish. Empty threats won’t daunt him.”
参看V.16.6。
“我是个肥胖的老妇人，但脑子里装的可不是奶酪，我敢打赌，黑鱼也一样。听着，空洞的威胁毫无意义。”

IV.34 运河边的猫儿

IV.34.1 *

布拉佛斯外号“秘之城”，遍地皆是迷雾、假面和低语。女孩了解到，这座城市的存在本身就是个持续一世纪之久的秘密，而它的具体位置更隐藏了三百年。
Braavos was a city made for secrets, a city of fogs and masks and whispers. Its very existence had been a secret for a century, the girl had learned; its location had been hidden thrice that long.
世界集中提到，布拉佛斯建城 111 年后，时任海王向全世界公布了城市的存在和位置。

与此处矛盾。世界集作者 Elio 认为是艾莉亚搞错了。

IV.34.2 *

各地水手商人挤在码头和街道中间，招待别人，并寻找猎物。
as sailors and traders from half a hundred lands crowded its wharves and alleys, mingling with those who served and preyed on them.
各地水手商人挤在码头和街道中间，与招待和讹诈他们的本地人混在一起。

IV.34.3 *

猫儿爱讲黑话，惹她的人多半会见识到下流手势，或被形容为屁股蛋或骚骆驼。“也许我没见过骆驼，”她告诉他们，“但我闻得出骆驼的骚味。”
Those were the ones that Cat liked best. Any man who bothered her was apt to see the fig, or hear himself described as an ass's pizzle or a camel's cunt. “Maybe I never saw a camel,” she would tell them, “but I know a camel's cunt when I smell one.”
彩虹版正确译出了此处 fig 的含义：“把大拇指夹在两指间的下流手势”。中译本另有三处“骚骆驼”，皆当做“骆驼屄”。
猫儿爱讲黑话，惹她的人多半会见识到把大拇指夹在两指间的下流手势，要么就被形容为驴屌或骆驼屄。“也许我没见过骆驼，”她告诉他们，“但我闻得出骆驼屄的骚味。”

IV.34.4 *

方格码头的海关官员会主动向她购买，而在圆顶和塔楼低于礁湖的绿色水面的水淹镇，来回的船夫也会找她。
Customs officers from the Chequy Port would buy from her, and paddlers from the Drowned Town, whose sunken domes and towers poked up from the green waters of the lagoon.
IV.6 艾莉亚 I：“陆上的建筑物统统位于水线以下，仅有屋顶冒出来。”
方格码头的海关官员会主动向她购买，而在只有圆顶和塔楼伸出礁湖的绿色水面的水淹镇，来回的船夫也会找她。

IV.34.5

眼神悲伤的小个子奎尔为“戏子船”编写所有低俗喜剧，他提出要教她女人如何接吻，但塔甘纳罗拿鳕鱼砸他，这一话题就此作罢。
Quill, the sad-eyed little man who made up all the bawdy farces for the Ship, offered to teach her how a woman kisses, but Tagganaro smacked him with a codfish and put an end to that.
眼神悲伤的小个子“羽笔”为“戏子船”编写所有低俗喜剧，他提出要教她女人如何接吻，但塔甘纳罗拿鳕鱼砸他，这一话题就此作罢。

IV.34.6 *

她还沿甜水渠来到月池，既卖给身穿彩纹绸缎、昂首阔步的刺客，也卖给穿单调灰褐色外衣的看护人和执法官。
She sold to swaggering bravos in striped satin, and to keyholders and justiciars in drab

coats of brown and grey.
据《冰与火之歌的世界》，Keyholder 是铁金库二十三名创始人的后代，每名 Keyholder 拥有一把开启银行巨大地下金库的钥匙。
她还沿甜水渠来到月池，既卖给身穿彩纹绸缎、昂首阔步的刺客，也卖给穿单调灰褐色外衣的看钥人和执法官。

IV.34.7 *

“是黑珍珠。”她告诉他们。快乐梅丽说“黑珍珠”是最有名气的交际花。“她有真龙血脉，”梅丽告诉猫儿，“第一任‘黑珍珠’是个海盗女王，后来被某位维斯特洛王子收作情妇，生下一个女儿，长大后成了交际花。而女儿的女儿又继承母业，代代相传，直到现在的第四任。”
“她跟你说什么，猫儿?”水手问。
“她说，‘我要买三只扇贝，’还问，‘你有没有辣酱呢，小家伙?’”女孩回答。
“The Black Pearl,” she told them. Merry claimed the Black Pearl was the most famous courtesan of all. “She’s descended from the dragons, that one,” the woman had told Cat. “The first Black Pearl was a pirate queen. A Westerosi prince took her for a lover and got a daughter on her, who grew up to be a courtesan. Her own daughter followed her, and her daughter after her, until you get to this one. What did she say to you, Cat?”
“She said ‘*I’ll take three cockles,*’ and ‘*Do you have some hot sauce, little one?*’” the girl had answered.
插叙梅丽和猫儿的对话。据世界集，第一任黑珍珠生女儿是在 161 至 171 年间，距现在不可能只有四任。
“是黑珍珠。”她告诉他们。快乐梅丽说“黑珍珠”是最有名气的交际花。“她有真龙血脉，”梅丽告诉猫儿，“第一任‘黑珍珠’是个海盗女王，后来被某位维斯特洛王子收作情妇，生下一个女儿，长大后成了交际花。而女儿的女儿又继承母业，代代相传，直到现在。她跟你说了什么，猫儿?”
“她说，‘我要买三只扇贝，’还问，‘你有没有辣酱呢，小家伙?’”女孩回答。

IV.34.8 *

“谷地没有。小公爵没让我们卷入战团，跟他母亲一样。”
跟他母亲一样。谷地的夫人是她姨妈。“莱莎夫人，”她说，“她是不是……?”
“Not in the Vale. The little lord’s kept us out of it, same as his mother did.”
Same as his mother did. The lady of the Vale was her own mother’s sister. “Lady Lysa,” she said, “is she...?”
“谷地没有。小公爵没让我们卷入战团，跟他母亲从前一样。”
跟他母亲从前一样。谷地的夫人是她姨妈。“莱莎夫人，”她说，“她是不是……?”

IV.34.9 *

伊娜说她一碰那胖子，他的脸就涨得像甜菜根一样红，但当他开始惹麻烦，快乐梅丽把他拖了出去，扔进运河。
Yna said the fat boy had gone red as a beet every time she touched him, but when he started trouble Merry had him dragged outside and thrown in the canal.
伊娜说她一碰那胖子，他的脸就涨得像甜菜根一样红，但当他开始惹麻烦，快乐梅丽叫人把他拖了出去，扔进运河。

IV.34.10 *

黑暗中，所有神祇都是陌客。
In the darkness all the gods were strangers.
小写，复数。
黑暗中，所有神祇都变得陌生。

IV.35 山姆威尔 IV

IV.35.1

那晚，他吃光了山姆置办的食物。
That night he ate every bite Sam put before him.
那晚，他吃光了山姆喂的每一口食物。

IV.35.2 *

“你们不明白。昨晚我们……”
“……向死者致敬，向缔造你们的天上诸神致敬。崇也做了同样的事。我怀着孩子，否则就会跟他在一起……”
“You do not understand. Last night we...”
“...honored your dead, and the gods who made you both. Xhondo did the same. I had the child, else I would have been with him...”
本章开头提到吉莉请蔻佳带一会儿孩子。
“你们不明白。昨晚我们……”
“……向死者致敬，向缔造你们的天上诸神致敬。崇也做了同样的事。我在照看孩子，否则就会跟他在一起……”

IV.35.3 *

吉莉一边低语，一边拭去脸上的泪水，
Gilly whispered, brushing the tears from his cheeks.
吉莉一边低语，一边拭去他脸上的泪水，

IV.36 瑟曦 VIII

IV.36.1 *

玛格丽很快就要流下她当初为乔佛里所流的伤心泪了，梅斯·提利尔也会悲痛欲绝，然而太后没给他丝毫兴师问罪的理由。
Margaery would soon be weeping the bitter tears she should have wept for Joffrey. Mace Tyrell might weep as well, but she had given him no cause to break with her.
玛格丽很快就要流下她本该为乔佛里而流的伤心泪了，梅斯·提利尔也会悲痛欲绝，然而太后没给他丝毫兴师问罪的理由。

IV.36.2 *

我抱着这么大希望，尤其是在洛拉斯的事件之后，我还以为诸神……
I suppose it was too much to hope for, especially after Loras. The gods are never that

good.
看来不该奢望太多，尤其是在洛拉斯的事件之后。诸神从不会慷慨到让好事成双。

IV.36.3 *

我知道蓝诗人没被小王后聘为幕僚之前常献艺的酒馆，我还知道一个魔术师的地窖，在那里，魔术师能把水银变成黄金，清水化为美酒，女孩变成男孩。
I know the inn where the Blue Bard plays when he is not singing attendance on the little queen, and a certain cellar where a conjurer turns lead into gold, water into wine, and girls into boys.
我知道蓝诗人没在小王后面前表演时常献艺的酒馆，我还知道一个魔术师的地窖，在那里，魔术师能把灰铅变成黄金，清水化为美酒，女孩变成男孩。

IV.36.4 *

不过最近他的肺腔开始出血……
but he is bringing up bits of lung with the blood now, I fear.
可他现在咳出来的不单是血，还有肺组织。

IV.36.5 *

如今她变得矮小、粗胖、皮肤疙疙瘩瘩，还有一对犹如绿鹅卵石般的丑陋下巴。
She was short, squat, and warty, with pebbly greenish jowls.
如今她变得矮小、粗胖、皮肤长满疣赘，绿色的两腮上疙疙瘩瘩。

IV.36.6 *

巫姬用骇人的深沉嗓音说，她把长袍扫下肩膀，招呼女孩们靠近，
Maggy muttered in her terrible deep voice. She pulled her robe about her shoulders and beckoned the girls closer.
巫姬用骇人的深沉嗓音说，她把长袍披上肩膀，招呼女孩们靠近，

IV.37 布蕾妮 VII

IV.37.1

空中满是烟尘的气味，海鸥在头顶盘旋，发出的叫声像极了人，仿佛是为逝去的孩童们唱的哀歌。
The air still smelled of smoke, and the cries of the seagulls floating overhead sounded almost human, like the lamentations of lost children.
空中满是烟尘的气味，海鸥在头顶盘旋，发出的叫声像极了人，仿佛走失的孩童在悲鸣。

IV.37.2 *

蓝礼纤细优雅，这男孩却有厚实的肩膀和铁匠特有的强健胳膊。
Renly had been lean and lithe, whereas this boy had the heavy shoulders and muscular right arm so often seen on smiths.
蓝礼纤细优雅，这男孩却有厚实的肩膀和铁匠特有的强健右臂。

IV.37.3 *

他们真的位于十字路口；国王大道，河边路，还有谷地的山路在此地会合。山路将引领他们穿越群山，前往艾林谷，珊莎小姐的阿姨死前一直统治着那里；往西是河边小路，沿红叉河直到奔流城，珊莎的舅公被围困于此，苦苦支撑；
They had come to the crossroads, quite literally; the place where the kingsroad, the river road, and the high road all came together. The high road would take them east through the mountains to the Vale of Arryn, where Lady Sansa's aunt had ruled until her death. West ran the river road, which followed the course of the Red Fork to Riverrun and Sansa's great-uncle, who was besieged but still alive.
他们真的位于十字路口：国王大道、河间大道和高山大道在此地汇合。高山大道将引领他们穿越群山，前往艾林谷，珊莎小姐的姨妈死前一直统治着那里；往西是河间大道，沿红叉河直到奔流城，珊莎的舅公被围困于此，苦苦支撑；

IV.37.4 *

假如她是贵族出身，那其他孩子格格不入的姿态，对她就是自然而然的。
If she were highborn, command would come naturally to her, and deference to them.
假如她是贵族出身，就不奇怪会自然而然地下令，而其他孩子惟命是从。

IV.37.5

"这是我承担的风险……假如你父亲再婚，假如他的新娘真能怀孕，假如那婴儿是个男孩，便证明我押错宝了。"
"That's a risk...*if* your father weds again and *if* his bride proves fertile and *if* the babe's a boy. I've made worse wagers."
"这是我承担的风险……假如你父亲再婚，假如他的新娘真能怀孕，假如那婴儿是个男孩……我押过比这差得多的赌局。"

IV.38 詹姆 VI

IV.38.1

布林登·徒利爵士用一尾黄金和黑曜石精工打造的黑鱼系住披风，他的锁甲是暗灰色，护手、护喉、护胫、护肩和护膝均由黑铁制成，但这些加在一起都不及他的脸黑。他在吊桥尽头等待詹姆·兰尼斯特，胯下一匹红蓝服饰的栗色战马。
The brooch that fastened Ser Brynden Tully's cloak was a black fish, wrought in jet and gold. His ringmail was grim and grey. Over it he wore greaves, gorget, gauntlets, pauldron, and poleyns of blackened steel, none half so dark as the look upon his face as he waited for Jaime Lannister at the end of the drawbridge, alone atop a chestnut courser caparisoned in red and blue.
布林登·徒利爵士用一尾黄金和黑玉精工打造的黑鱼系住披风，他的锁甲是暗灰色，护手、护喉、护胫、护肩和护膝均由黑铁制成，但这些加在一起都不及他的脸色黑。他在吊桥尽头等待詹姆·兰尼斯特，胯下一匹红蓝服饰的栗色战马。

IV.38.2 *

"弑君者。"徒利说。
他和詹姆无所不谈，但这是第一次说出这个词，詹姆强忍情绪。

“Kingslayer,” said Tully.
That he would make that name the first word from his mouth spoke volumes, but Jaime was resolved to keep his temper.
“弑君者。”徒利说。
他用这个词作为开场白，清楚表明了态度。詹姆强忍情绪。

IV.38.3 *

弑君者又得打破誓言了，对吗？反正是往屎堆上再拉一堆屎。
Well, what’s one more broken vow to the Kingslayer? Just more shit in the bucket.
参看II.55.10、III.62.11。
弑君者又得打破誓言了，对吗？反正是往粪桶里再拉一堆屎。

IV.38.4 *

“如何，大人？”表弟达冯打趣地问。
“很好啊，没人放箭，我比莱曼爵士受欢迎。”他咧嘴笑道，“对方的意思，不惜把红叉河染得更红。”
“How did you fare, my lord?” asked his cousin Ser Daven.
“No one put an arrow in my horse’s rump. Elsewise, there was little to distinguish me from Ser Ryman.” He grimaced. “So now he must needs turn the Red Fork redder.”
“如何，大人？”堂弟达冯问。
“没人放箭射马屁股，其他则跟莱曼爵士没区别。”他脸扭作一团，“对方的意思，不惜把红叉河染得更红。”

IV.38.5 *

他们很快便来了。派柏大人和两位凡斯大人被倒戈的三河诸侯们推为代表，
They gathered quickly. Lord Piper and both Lords Vance came to speak for the repentant lords of the Trident, whose loyalties would shortly be put to the test.
他们很快便来了。派柏大人和两位凡斯大人被倒戈的三河诸侯们推为代表，马上就有机会考验他们的忠心了。

IV.38.6

蓝羔羊毛披风下套着上等的小牛皮革做的灰夹克，上面装饰有繁复的涡旋花纹。
Under a blue lambswool cloak, Edwyn wore a jerkin of finely tooled grey calfskin with ornate scrollwork worked into the leather.
蓝羔羊毛披风下套着压花精致的小牛皮革灰夹克，上面压印有繁复的蔓草纹。

IV.38.7 *

“这张纸大家都见过，阿叔，”艾德温·佛雷打断道，“你以为拿它在黑鱼面前挥舞，他就会尊重你的财产吗？”
“We’ve all seen your paper, nuncle,” snapped Edwyn Frey. “Why don’t you go wave it at the Blackfish for a change?”
“这张纸大家都看腻了，阿叔，”艾德温·佛雷打断道，“你不如拿去让黑鱼也看看，好叫他开开眼界。”

IV.38.8 *

不过他头盔顶上有只黑色鳟鱼，很容易辨认，我建议咱们一边把载满十字弓手的攻城塔移近，一边假装攻打城门。等黑鱼披挂整齐地出现，就万箭齐发，对了，先叫十字弓手在箭上涂抹粪便，以此为标记。
His helm bears a black trout on its crest that makes him easy to pick out from afar. I propose that we move our siege towers close, fill them full of bowmen, and feign an attack upon the gates. That will bring Ser Brynden to the battlements, crest and all. Let every archer smear his shafts with night soil, and make that crest his mark.
涂粪是为了下毒。
不过他头盔顶上有只黑色鳟鱼，很容易辨认，我建议咱们一边把载满十字弓手的攻城塔移近，一边假装攻打城门。先叫十字弓手在箭上涂抹粪便，等黑鱼披挂整齐地出现，就瞄准鳟鱼盔万箭齐发。

IV.38.9

“只要艾德慕·徒利还活着，你就不是，”吉娜姑妈打断道，“艾德慕心肠好，人也好，我都明白，可毕竟他活在世上一天，咱们就多一分威胁。你打算怎么做，詹姆？”
“Not so long as Edmure Tully lives,” said Lady Genna. “He is soft of heart and soft of head, I know, but alive, the man is still a danger. What do you mean to do about that, Jaime?”
彩虹版作：“只要艾德慕·徒利还活着，你就不是，”吉娜姑妈打断道，“艾德慕心肠软，头脑也迷糊，我都明白，可毕竟他活在世上一天，咱们就多一分威胁。你打算怎么做，詹姆？”

IV.38.10

莱曼·佛雷的长方形营帐无疑是营地中最大的帐篷，块块方形灰帆布缝在一起，看起来就像块石头，而两个尖顶代表孪河城的双塔。
Ryman Frey's great rectangular pavilion was the largest in the camp; its grey canvas walls were made of sewn squares to resemble stonework, and its two peaks evoked the Twins.
彩虹版作：莱曼·佛雷的长方形营帐无疑是营地中最大的帐篷，块块方形灰帆布缝在一起，看起来就像城墙，而两个尖顶代表孪河城的双塔。

IV.38.11 *

绞架下，奔流城的主人呆呆地望着麻绳。他双脚黑黑的，全是泥巴，只穿了短裤，身上徒利家的红蓝丝衣沾满污垢。听到脚步声，他缓缓抬头，舔了舔干裂的嘴唇。
Atop the gallows, the Lord of Riverrun stood staring at the trap beneath him. His feet were black and caked with mud, his legs bare. Edmure wore a soiled silken tunic striped in Tully red and blue, and a noose of hempen rope. At the sound of Jaime's footsteps, he raised his head and licked his dry, cracked lips.
Trap 是绞架下面的活动踏板，抽去之后人就悬空了。正因为他低头看着脚下，之后才会有抬头的动作。
绞架下，奔流城的主人呆呆地望着脚下的活动踏板。他双脚黑黑的，全是泥巴，光着腿，身上徒利家的红蓝条纹丝衣沾满污垢，颈上套着麻绳。听到脚步声，他缓缓抬头，舔了舔干裂的嘴唇。

IV.38.12 *

莱曼·佛雷“扑通”一声跪下：“我没犯军令……”
“……除了酗酒与嫖妓，对吗？”
Ryman Frey went to his knees. “I have done nothing...”
“...but drink and whore. I know.”
莱曼·佛雷“扑通”一声跪下：“我什么也没干……”
“……除了酗酒与嫖妓，对吗？”

IV.38.13 *

“艾德温，你爹的军队交由你指挥，别表现得跟他一样愚蠢。”
“没问题，没问题，大人。”
“最后，传信瓦德大人，国王要他把俘虏尽数送来奔流城。”
“Edwyn, I am giving you your father's command. Try not to be so stupid as your sire.”
“That ought not pose much difficulty, my lord.”
“Send word to Lord Walder. The crown requires all his prisoners.”
“艾德温，你爹的军队交由你指挥，别表现得跟他一样愚蠢。”
“应该不难做到，大人。”
“最后，传信瓦德大人，国王要他把俘虏尽数交出。”

IV.38.14 *

歌手的指头悬于琴弦上，小个子卢取出一截老面包装盘，假装不在意。
The singer tightened a string on his harp. Little Lew hollowed out a loaf of stale bread to make a trencher, pretending that he had not heard.
歌手张好一根琴弦，小个子卢取出一截老面包挖空成盘子，假装不在意。

IV.39 瑟曦 IX

IV.39.1

噢，别忘了琼恩·艾林，毫无疑问，如果我把奈德·史塔克交给你照管，你还会断送他的性命。
Oh, and let us not forget Jon Arryn. No doubt you would have killed Ned Stark as well, if I had let you keep him longer.
彩虹版作：噢，别忘了琼恩·艾林，毫无疑问，如果奈德·史塔克被你照管的时间长点，你还会断送他的性命。

IV.39.2

“你的誓言会让你进黑牢，”她警告他，“你要么说实话，要么被捕。”
“Your oaths will be of small comfort in the black cells,” she warned him. “I'll hear the truth, or you'll wear chains.”
“你的誓言会让你进黑牢，”她警告他，“你要么说实话，要么再多戴几条锁链。”

IV.39.3 *

“我求求您……我是您父亲大人的人，即便艾林大人当朝为相时，我也做您的朋友……若再有牢狱之灾，我这条老命就保不住了，我……”
“I beg you …I was your lord father’s man, and a friend to you in the matter of Lord Arryn. I could not survive the dungeons, not again …”
II.25 提利昂 VI：“是的，柯蒙要帮他排毒，因此我把他送走了。王后想要艾林公爵死于非命，但没有说出口，不能说出口，因为瓦里斯在听，他一直都在听。不过我只需看着她的眼睛，就明白该如何行动。但下毒的不是我，千真万确不是我，我发誓。”
“我求求您……我是您父亲大人的人，艾林大人那件事上我也帮了忙。若再有牢狱之灾，我这条老命就保不住了，我……”

IV.39.4

淡蓝丝衣以闪亮的蓝绸缎镶边
The tunic he wore was pale blue silk slashed with shiny blue satin.
淡蓝丝衣上的开叉露出亮蓝绸缎

IV.39.5

他父亲是个蜡烛贩子，小渥特从小也跟着卖蜡烛，直到有一天，他发现自己在琵琶上的天赋。
His father had been a chandler and Wat was raised to that trade, but as a boy he found he had more skill at making lutes than barrels.
Chandler 这个职业在历史上有不同含义。中世纪贵族家里有一群专司蜂蜡、蜡烛和肥皂的人，由 chandler 管理。后来 chandler 发展成贩卖蜡烛和肥皂的独立职业。再往后进化成了杂货铺，特别是与船具有关的杂货。参看https://en.wikipedia.org/wiki/Chandlery。本书中 chandler 出现三次，另两处可以看出来他们已经从贵族家里独立出来变成商贩，这里他们已经开始箍桶，说明作者心目中的 chandler 应该是杂货商。书中另外专有一个 candlemaker 用于描述蜡烛商人，也是旁证。
他父亲是个杂货商，小渥特从小就帮手家里的生意，直到有一天，他发现自己比起箍桶更擅长做鲁特琴。

IV.39.6 *

“都有谁呢？”太后逼问，可怜的渥特依次揭发了高个塔拉德爵士、蓝柏特·特拔瑞、贾拉巴·梭尔、雷德温的双胞胎、奥斯蒙·凯特布莱克、修夫·克莱夫顿和百花骑士。
“Who were they?” the queen demanded, and the wretched Wat named Ser Tallad the Tall, Lambert Turnberry, Jalabhar Xho, the Redwyne twins, Osney Kettleblack, Hugh Clifton, and the Knight of Flowers.
“都有谁呢？”太后逼问，可怜的渥特依次揭发了高个塔拉德爵士、蓝柏特·特拔瑞、贾拉巴·梭尔、雷德温的双胞胎、奥斯尼·凯特布莱克、修夫·克莱夫顿和百花骑士。

IV.39.7

“把他的伤口清理干净，再换好衣服，给他罂粟花奶，以止住疼痛。”
“See that his wounds are cleaned and dressed, and give him milk of the poppy for the pain.”
“把他的伤口清洗包扎，给他罂粟花奶，以止住疼痛。”

IV.39.8

她心知肚明坦妮娅想要什么。算了，装装糊涂，有助于稳住这女人跟他丈夫的心。
She knew what Taena desired. So be it. If the woman was besotted with her, that would help ensure that she and her husband remained loyal.
她心知肚明坦妮娅想要什么。算了，放任坦妮娅倾心于自己，有助于稳住她跟她丈夫的心。

IV.39.9 *

“我想吐。”太后站在窗边，手握酒杯抱怨。
“亲爱的，您先去洗洗澡，这样就会好了。”
“I feel soiled,” the queen complained as she stood beside her window, cup in hand.
“A bath will set you right, my sweet.”
“感觉一身都被弄脏了。”太后站在窗边，手握酒杯抱怨。
“亲爱的，您先去洗洗澡，这样就会好了。”

IV.39.10 *

“玛格丽直到现在还日日带他去圣堂，一起为他哥哥祈祷。”与期望的相反，洛拉斯爵士始终不肯断气。
“Margaery still takes him to the sept every day, so they can ask the gods to heal her brother.” Ser Loras still clung to life, annoyingly.
“玛格丽直到现在还日日带他去圣堂，一起为她哥哥祈祷。”与期望的相反，洛拉斯爵士始终不肯断气。

IV.39.11 *

当年梅拉雅·赫斯班说不去谈论，预言便不会成真的话言犹在耳。哎，可她在井中也没有沉默啊，她又叫又闹又诅咒。“提利昂是我的 Valonqar，”她说，“你们密尔人知道这个词吗？在高等瓦雷利亚语中，这是兄弟的意思。”她把梅拉雅淹死后，便向萨拉妮亚修女请教过。
She could still hear Melara Hetherspoon insisting that if they never spoke about the prophecies, they would not come true. *She was not so silent in the well, though. She screamed and shouted.* “Tyrion is the *valonqar*,” she said. “Do you use that word in Myr? It’s High Valyrian, it means little brother.” She had asked Septa Saranella about the word, after Melara drowned.
虽然无疑是瑟曦杀的，原文并没有明说。Little brother 说明高等瓦雷利亚语中对亲属的区分比通用语要细。
当年梅拉雅·赫斯班说不去谈论，预言便不会成真的话言犹在耳。哎，可她在井中也没有沉默啊，她又叫又闹。“提利昂是我的 Valonqar，”她说，“你们密尔人还用这个词吗？在高等瓦雷利亚语中，这是弟弟的意思。”梅拉雅淹死后，她便向萨拉妮亚修女请教过。

IV.39.12 *

焚香绝食？……噢，我差点忘了，今天是处女节啊。瑟曦已有若干年不曾守过此节。哼，结了三次婚，居然有脸说自己是处女。小王后一定会全身白袍，带着那群小鸡去贝勒大圣堂，在少女脚边点起长长的白蜡烛，再将羊皮花环套在神灵的脖子上。她至少会带几只亲信的小鸡去。按照习俗，在处女节，所有寡妇、母亲和妓女都不得前往圣堂，男人

也不能去，以免他们亵渎纯洁的圣歌咏唱。只有没被破身的处子……
Fast and purify...oh, for Maiden's Day. It had been years since Cersei had been required to observe that particular holy day. *Thrice wed, yet she still would have us believe she is a maid.* Demure in white, the little queen would lead her hens to Baelor's Sept to light tall white candles at the Maiden's feet and hang parchment garlands about her holy neck. *A few of her hens, at least.* On Maiden's Day widows, mothers, and whores alike were barred from the septs, along with men, lest they profane the sacred songs of innocence. Only virgin maids could...
马丁表示，七神各有一个以自己命名的节日，所以当译作少女节。
焚香绝食？……噢，我差点忘了，今天是少女节啊。瑟曦已有若干年不曾守过此节。哼，结了三次婚，居然有脸说自己是少女。小王后一定会全身白袍，带着那群小鸡去贝勒大圣堂，在少女脚边点起长长的白蜡烛，再将羊皮花环套在神灵的脖子上。她至少会带几只亲信的小鸡去。按照习俗，在少女节，所有寡妇、母亲和妓女都不得前往圣堂，男人也不能去，以免他们亵渎纯洁的圣歌咏唱。只有贞洁的少女方能……

IV.40 高塔上的公主

IV.40.1 *

盖林、德雷和“斑点”希尔娃都是她的童年好友，跟堂姐特蕾妮一样亲近。
Garin, Drey, and Spotted Sylva were friends of her girlhood, as dear to her as her cousin Tyene.
特蕾妮比亚莲恩小一岁。
盖林、德雷和“斑点”希尔娃都是她的童年好友，跟堂妹特蕾妮一样亲近。

IV.40.2 *

“我去诺佛斯途中曾路过瓦兰提斯，后来我在诺佛斯遇见了梅拉莉欧。狗熊伴随着铃声在阶梯上跳舞，阿利欧记得那一天。”
“我记得，”阿利欧·何塔用低沉的嗓音重复，“狗熊在铃声中跳舞，亲王殿下穿着红色、金色与橙色的衣服。夫人问我，这位光彩夺目的人是谁。”
“I saw Volantis once, on my way to Norvos, where I first met Mellario. The bells were ringing, and the bears danced down the steps. Areo will recall the day.”
“I remember,” echoed Areo Hotah in his deep voice. “The bears danced and the bells rang, and the prince wore red and gold and orange. My lady asked me who it was who shone so bright.”
此处说的应该是身为九大人造奇迹之一的诺佛斯三巨钟。
“我去诺佛斯途中曾路过瓦兰提斯，后来我在诺佛斯遇见了梅拉莉欧。钟声鸣响，狗熊在阶梯上跳舞，阿利欧记得那一天。”
“我记得，”阿利欧·何塔用低沉的嗓音重复，“狗熊在钟声中跳舞，亲王殿下穿着红色、金色与橙色的衣服。夫人问我，这位光彩夺目的人是谁。”

IV.40.3 *

“你认为我无法找出真相？”
“欢迎尝试。到最后，你必然不信任所有人……一点点怀疑对一位公主来说是好事。”
“You think I cannot discover the truth on my own?”
“You are welcome to try. Until such time you must mistrust them all ...and a little

mistrust is a good thing in a princess.”
“你认为我无法找出真相?”
“欢迎尝试。成功之前，你必然不信任所有人……一点点怀疑对一位公主来说是好事。”

IV.40.4 *

威尔斯留他在骨路捕猎、鹰狩，待了八天
The Wyls kept him hunting and hawking for eight days on the Boneway,
韦尔家的人留他在骨路捕猎、鹰狩，待了八天

IV.40.5 *

多娜在树丛中跑来跑去，拿流星锤砸橙子下来，而艾娜与奥贝娜已成为水池里的霸王。
Dorea stalks about knocking oranges off the trees with her morningstar, and Elia and Obella have become the terror of the pools.
多娜在树丛中跑来跑去，拿流星锤砸橙子下来，而伊莉亚与奥贝娜已成为水池里的霸王。

IV.41 阿莲 II

IV.41.1 *

她径自走到窗边，小心翼翼地绕开破碎的夜壶——宁肯闻到气味，她也不想瞧见它。“我不会拉得太开，我只想看看乖罗宾今天的模样呢。”
She went to the windows anyway, edging around the broken chamber pot. She could smell it better than she saw it. “I shan’t open them very wide. Only enough to see my Sweetrobin’s face.”
He sniffled. “If you must.”
前文说了太黑看不见。后面少了一句。
她径自走到窗边，小心翼翼地绕开破碎的夜壶——尽管看不见，却不难闻出来。“我不会拉得太开，我只想看看乖罗宾今天的模样呢。”
他抽了下鼻子：“那就拉开吧。”

IV.41.2 *

阿莲用掌跟轻轻擦了擦，眺望窗外美好的蓝天和山峦间飘浮的流云。
Alayne rubbed at one with the heel of her hand, enough to glimpse a brilliant blue sky and a blaze of white from the mountainside.
阿莲用掌跟轻轻擦了擦，眺望窗外美好的蓝天和山峦间耀眼的白雪。

IV.41.3 *

他们不得不走，否则冰雪会彻底封山。谁也说不清还能维持多久。
Still, they had to go, before the ice closed about the castle for good. There was no telling how long the weather would hold.
他们不得不走，否则冰雪会彻底封山。谁也说不清冬天会持续多久。

IV.41.4 *

男孩的唇贴紧她的唇，令她想起另一个得不到的吻。当时种种历历在目，她还记得那张粗糙的脸庞。绿火漫天的晚上，他来到珊莎的卧房。他要一首歌和一个吻，却除了染血的白袍，什么也没留给我。
As the boy's lips touched her own she found herself thinking of another kiss. She could still remember how it felt, when his cruel mouth pressed down on her own. He had come to Sansa in the darkness as green fire filled the sky. He took a song and a kiss, and left me nothing but a bloody cloak.
她想起提利昂，想起要吻她的猎狗，点了点头
She thought of Tyrion, and of the Hound and how he'd kissed her, and gave a nod.
在珊莎的记忆里猎狗吻了她。作者表示这是刻意伏笔，意在表现角色记忆的不可靠性。参看http://www.westeros.org/Citadel/SSM/Entry/SF_Targaryens_Valyria_Sansa_Martells_and_More、http://www.westeros.org/Citadel/SSM/Entry/Sansas_Memory。参看III.16.5、III.34.9。
男孩的唇贴紧她的唇，令她想起另一个吻。当时种种历历在目，她还记得那张粗糙的脸庞。绿火漫天的晚上，他来到珊莎的卧房。他要了一首歌和一个吻，却除了染血的白袍，什么也没留给我。
她想起提利昂，想起吻她的猎狗，点了点头

IV.41.5

"此行下山……小姐，为安全起见，我再为大人调一剂罂粟花奶，好让他打瞌睡。米亚·石东会挑最稳健的骡子给他骑。"
"那敢情好，鹰巢城公爵可不能像一袋燕麦一样被捆着带下去。"
"This descent . . . my lady, it might be safest if I mixed his lordship some milk of the poppy. Mya Stone could lash him over the back of her most surefooted mule whilst he slumbered."
"The Lord of the Eyrie cannot descend from his mountain tied up like a sack of barley-corn."
彩虹版作："此行下山……小姐，为安全起见，我再为大人调一剂罂粟花奶，好让他打瞌睡。米亚·石东会把他绑在最稳健的骡子上。"
"鹰巢城公爵不能像一袋燕麦一样被捆着带下去。"

IV.41.6 *

培提尔撮成了这位膝下无子的四十一岁的鳏夫和某海鸥镇富商年方十六的健壮女儿的姻缘，据说新娘的嫁妆非常丰富。
A widower of forty-odd years, and childless, Lord Lyonel was to wed the strapping sixteen-year-old daughter of a rich Gulltown merchant. Petyr had brokered the match himself. The bride's dower was said to be staggering;
培提尔撮成了这位膝下无子的四十出头的鳏夫和某海鸥镇富商年方十六的健壮女儿的姻缘，据说新娘的嫁妆非常丰富。

IV.41.7 *

除了坚固的橡木篮，还有的篮子用柳条编织，它们都比阿莲的个头还高，边缘以铁箍箍着黑棕色枝条。
Some of the winch chains were fixed to wicker baskets, others to stout oaken buckets.

The largest of those was taller than Alayne, with iron bands girding its dark brown staves.
绞盘的铁链末端悬着几个吊篮，有的是柳条篮，有的是坚固的橡木篮。最大的比阿莲的个头还高，黑棕色木板被一圈铁条箍紧。

IV.41.8 *

下面除了空气还是空气，六百尺的空气。
Below them was only Sky and sky. Six hundred feet of sky.
下面只有长天堡和空气，六百尺的空气。

IV.41.9 *

片刻间，她不禁荒谬地计算起姨妈到底需要坠落多久，才能飞越这段漫长的距离，最后跟某个山尖亲密接吻。
For a moment she found herself wondering how long it had taken her aunt to fall that distance, and what her last thought had been as the mountain rushed up to meet her.
片刻间，她不禁荒谬地思索姨妈到底需要坠落多久，才能飞越这段漫长的距离，以及姨妈在撞上山尖前的最后念头。

IV.41.10

还说莱昂诺·科布瑞对新娘子甚为满意，特别高兴的是收到了丰厚嫁妆——我个人希望莱昂诺大人别忘了履行自己的责任才是。
He writes that Lyonel Corbray seems well pleased with his bride, and even more so with her dowry. I *do* hope Lord Lyonel remembers which one he needs to bed.
还说莱昂诺·科布瑞对新娘子甚为满意，更满意的是收到了丰厚嫁妆——我个人希望莱昂诺大人别忘了该跟哪边上床。

IV.41.11 *

阿莲·石东没有兄弟，没有亲人。
Alayne Stone had no brothers, baseborn or otherwise.
阿莲·石东没有兄弟，私生和嫡生兄弟都没有。

IV.41.12 *

米歇尔可谓是峡谷里最年轻最优秀的剑士，为人英雄豪侠……至少可怜的米亚现下这么想，等他跟青铜约恩的女儿成了亲，她大概就得转变观点了。
Mychel was the best young swordsman in the Vale, and gallant…or so poor Mya thought, till he wed one of Bronze Yohn's daughters.
米歇尔可谓是峡谷里最年轻最优秀的剑士，为人英雄豪侠……至少可怜的米亚曾经这么想，直到他跟青铜约恩的某个女儿成了亲。

IV.41.13

路的远端突然变窄，并几乎垂直地降下一百尺，米兰达只好放慢脚步，走在后头，任由阿莲领先。

On the far side the path narrowed and plunged down sharply for a hundred feet or more. Myranda was forced to drop back. Alayne gave the mule his head.
I.34 凯特琳 VI："绳子可以放开，小白自己会走。"
路的远端突然变窄，并几乎垂直地降下一百尺，米兰达只好放慢脚步，走在后头。阿莲则听任骡子自己走。

IV.41.14 *

前方是一条高耸的结冻小路。冷风凄厉地号叫，撕扯阿莲的斗篷，上山时她便对此处记忆犹新，此刻更是怕得想回头。"您看看路有多宽，"米亚用欢快的声调对劳勃公爵说，"一码长，八码宽，除此之外什么都没有。"
"什么都没有？……"劳勃的小手痉挛起来。
Ahead stretched a high stone saddle, narrow and icy. Alayne could hear the wind shrieking, and feel it plucking at her cloak. She remembered this place from her ascent. It had frightened her then, and it frightened her now. "It is wider than it looks," Mya was telling Lord Robert in a cheerful voice. "A yard across, and no more than eight yards long, that's nothing."
"Nothing," Robert said. His hand was shaking.
前方是一条高高的山坳里的结冻小路。冷风凄厉地号叫，撕扯阿莲的斗篷，上山时她便对此处记忆犹新，此刻更是怕得想回头。"您看看路有多宽，"米亚用欢快的声调对劳勃公爵说，"一码宽，八码长，没什么好怕的。"
"没什么。"劳勃的小手痉挛起来。

IV.41.15

"我们为所有人都准备了房间，"她告诉阿莲，"不过你得跟我同床，那张床睡得下四人。"
"We have apartments prepared for all of you," she told Alayne, "but if you like you may share my bed tonight. It's large enough for four."
"我们为所有人都准备了房间，"她告诉阿莲，"不过你要是乐意，可以跟我同床，那张床睡得下四人。"

IV.41.16 *

"是的，"第二名骑士生得结实，豪放的大胡子，根茎状红鼻子上布满破裂的脉络，粗糙的手则如火腿一般
"Aye," said the second knight, a burly fellow with a thick salt-and-pepper beard, a red nose bulbous with broken veins, and gnarled hands as large as hams.
"是的，"第二名骑士生得结实，胡子花白浓密，红色蒜头鼻上布满破裂的脉络，粗糙扭曲的手则如火腿一般

IV.41.17

恐怕五王之战留给我们的短暂和平熬不过这三位女人的时代。
What little peace and order the five kings left us will not long survive the three queens, I fear.
恐怕五王之战留给我们的短暂和平熬不过这三位女主的时代。

IV.41.18 *

韦伍德家族非常古老非常骄傲，家道却不殷实——我为他们还债时早就发现了。
The Waynwoods are very old and very proud, but not as rich as one might think, as I discovered when I began buying up their debt.
韦伍德家族非常古老非常骄傲，家道却不殷实——我买入他们的债条时发现了这点。

IV.41.19

罗纳·艾林爵士，娶了贝尔摩家的老婆，但只和新娘子做过一二次便因胃病发作而奄奄一息。
Ser Ronnel Arryn, wed a Belmore girl, but only rang her once or twice before dying of a bad belly.
罗纳·艾林爵士，娶了贝尔摩家的老婆，但只敲过一两次新娘子的钟便因胃病发作而奄奄一息。[1]

IV.42 布蕾妮 VIII

IV.42.1 *

“不，”布蕾妮呻吟，“不，你死了，我杀了你。”
猎狗哈哈大笑。“你搞反了。是我杀了你。我还可以再杀你一次，但夫人要看你被绞死。”
“*No,*” Brienne moaned. “No, you're dead, I killed you.”
The Hound laughed. “You got that backwards. It'll be me killing you. I'd do it now, but m'lady wants to see you hanged.”
“不，”布蕾妮呻吟，“不，你死了，我杀了你。”
猎狗哈哈大笑。“你搞反了。是我要杀了你。我现在就可以动手，但夫人要看你被绞死。”

IV.42.2

“山洞。狗儿追踪我们时，我们就得像老鼠一样逃回洞里。”
“A cave. Like rats, we must run back to our holes when the dogs come sniffing after us, and there are more dogs every day.”
“山洞。狗儿追踪我们时，我们就得像老鼠一样逃回洞里。如今的世道狗儿越来越多了。”

IV.42.3 *

闪烁的烛光投射出诡异的影子。杀戮的影子在四周起舞，她心想，躲避着我的察看。
The flickering light cast queer shadows. *Spirits of the slain,* she thought, *dancing all about me, hiding when I turn to look at them.*
闪烁的烛光投射出诡异的影子。死者的影子在四周起舞，她心想，躲避着我的目光。

IV.43 瑟曦 X

IV.43.1 *

[1]译注：贝尔摩家族和纹章都源自钟。

“梅歌·提利尔与埃萝·提利尔被控淫荡、通奸和协助叛国，雅兰·提利尔被控知情不报、包庇隐瞒，而玛格丽王后不仅被控以上所有罪状，还加上行为不检点与叛国。”
“Megga Tyrell and Elinor Tyrell stand accused of lewdness, fornication, and conspiracy to commit high treason. Alla Tyrell has been charged with witnessing their shame and helping them conceal it. All this Queen Margaery has also been accused of, as well as adultery and high treason.”
“我是乌尼亚修女，我是来听您坦白谋杀和通奸罪行的。”
“I am Septa Unella. I am come to hear you tell of all your murders and fornications.”
和合本圣经中，lewdness 译作奸恶，fornication 译作淫乱，adultery 译作奸淫。后两者的区别是 fornication 的对象是未婚人士。梅歌、埃萝和瑟曦被控的罪行都是婚外行为。
“梅歌·提利尔与埃萝·提利尔被控奸恶、淫乱和协助叛国，雅兰·提利尔被控知情不报、包庇隐瞒，而玛格丽王后不仅被控以上所有罪状，还加上通奸与叛国。”
“我是乌尼亚修女，我是来听您坦白谋杀和淫乱罪行的。”

IV.43.2 *

在维斯特洛这一面，高庭没有海军，而他们所依仗的雷德温舰队，此刻应已返航青亭岛。
They relied upon the Redwyne fleet, presently on its way back to the Arbor.
“A prudent measure,” the queen announced. “Until this storm has passed, I want your ships crewed and on the water.”
在维斯特洛这一面，高庭没有海军，而他们所依仗的雷德温舰队，此刻应已返航青亭岛。
“小心驶得万年船，”王后宣布，“就由你负责备齐人马，率船守护河道，直至这场风暴结束。”

IV.43.3 *

“群众?”看来维水大人的考虑很有道理。
“What sort of crowd?” Anything unexpected made her wary. She remembered what Lord Waters had said about the riots.
“群众?”任何计划之外的变故都让她警惕。看来维水大人的考虑很有道理。

IV.43.4 *

太阳落山时，所有人犯都已被拿获归案。竖琴手哈米西病得下不了床，高个塔拉德爵士重伤了三位金袍子。瑟曦命将雷德温的双胞胎软禁在舒适的塔楼房间，其他人则统统打入地牢。
“哈米西患有严重的肺病，”当晚应召时，科本报告，“他要求得到学士照顾。”
By the time the sun went down that day, all of the accused traitors were in custody. Hamish the Harper had collapsed when they came for him, and Ser Tallad the Tall had wounded three gold cloaks before the others overwhelmed him. Cersei ordered that the Redwyne twins be given comfortable chambers in a tower. The rest went down to the dungeons.
“Hamish is having difficulty breathing,” Qyburn informed her when he came to call that night. “He is calling for a maester.”
太阳落山时，所有人犯都已被拿获归案。竖琴手哈米西吓得瘫倒在地，高个塔拉德爵士重伤了三位金袍子。瑟曦命将雷德温的双胞胎软禁在舒适的塔楼房间，其他人则统统打入地牢。
“哈米西呼吸困难，”当晚应召时，科本报告，“他要求得到学士照顾。”

IV.43.5 *

“您是说比武审判？可惜洛拉斯受伤了，否则……”
“他有六位弟兄呢。”
玛格丽望进她的眼睛，接着把手抽了回来。“您开玩笑吗？柏洛斯是个懦夫，马林又老又慢，你弟弟残废了，还有两位在多恩，而奥斯蒙是个该挨千刀的凯特布莱克！现下洛拉斯只有两位弟兄，不是六位，而且这两位都不管用！如果选择比武审判，我要让加兰当我的代理骑士。”
“A trial by battle? Loras is hurt, though, elsewise he …”
“He has six brothers.”
Margaery stared at her, then pulled her hand away. “Is that a jape? Boros is a craven, Meryn is old and slow, your brother is maimed, the other two are off in Dorne, and Osmund is a bloody *Kettleblack*. Loras has *two* brothers, not six. If there’s to be a trial by battle, I want Garlan as my champion.”
“您是说比武审判？可惜洛拉斯受伤了，否则……”
“他有六位弟兄呢。”
玛格丽望进她的眼睛，接着把手抽了回来。“您开玩笑吗？柏洛斯是个懦夫，马林又老又慢，你弟弟残废了，还有两位在多恩，而奥斯蒙是个该挨千刀的凯特布莱克！除去这六位不管用的兄弟，洛拉斯另有两位亲兄弟。如果选择比武审判，我要让加兰当我的代理骑士。”

IV.43.6 *

“奥斯尼爵士，”总主教用坚定而清晰的语调说，“你与太后陛下发生过性关系吗？”
“有的，”奥斯尼边吐露边扭动手腕，铁链轻声作响，“我与您面前这位太后发生过关系。我干过她，她还派我杀害了前任总主教大人——他没有守卫，所以我趁他睡觉时摸进房间，用枕头闷死了他。”
“Ser Osney,” said the High Septon, in a firm, clear voice, “did you have carnal knowledge of the queen?”
“Aye.” The chains rattled softly as Osney twisted in his shackles. “That one there. She’s the queen I fucked, the one sent me to kill the old High Septon. He never had no guards. I just come in when he was sleeping and pushed a pillow down across his face.”

问题里的 queen 既可以指瑟曦又可以指玛格丽。
“奥斯尼爵士，”总主教用坚定而清晰的语调说，“你与王后陛下发生过性关系吗？”
“有的，”奥斯尼边吐露边扭动手腕，铁链轻声作响，“我干过的就是您面前这位王后。她还派我杀害了前任总主教大人——他没有守卫，所以我趁他睡觉时摸进房间，用枕头闷死了他。”

IV.44 詹姆 VII

IV.44.1

他喜欢在窗前办公，因为那儿光线最好，只需稍微抬头，河上风景便一览无余。后来，他眼睛坏了，便叫凯特琳来念文件。
He liked to sit beside that window. The light was good there, and whenever he looked up from his work he could see the river. When his eyes were tired he would have Cat read to him.

彩虹版作：他喜欢在窗前办公，因为那儿光线最好，只需稍微抬头，河上风景便一览无余。当他眼睛累了，便叫凯特琳来念文件。

IV.44.2 *

她臀部普通，乳房有苹果大小，一头栗色鬈发，温柔的棕色眼睛让人联想起母鹿。
She had narrow hips, breasts the size of apples, a mop of chestnut curls, and the soft brown eyes of a doe.
此处简妮·维斯特林的臀部与 III.14 凯特琳 II 的“臀部很大/good hips”不同，引发不少读者猜想她被调了包，参看https://asoiaf.huijiwiki.com/wiki/维斯特林家族/真假简妮。作者在 2011 年表示，这是一处笔误，参看http://www.westeros.org/Citadel/SSM/Entry/Union_Square_Signing1。之后再版的英文版卷四直接修改为 She had breasts the size of apples。
她乳房有苹果大小，一头栗色鬈发，温柔的棕色眼睛让人联想起母鹿。

IV.44.3 *

“你父亲大人还提出为他定亲。那将是一位来自凯岩城的新娘，你父亲大人说如果一切顺利，将把杰依许配给他。”
即便进了坟墓，泰温大人仍像操纵木偶一样操纵着我们。“杰依是我已故的叔叔吉利安的庶出女儿。你愿意的话，婚约可以立刻安排，完婚得再等等。我上次见到杰依时，她才九岁或十岁呢。”
“Mention was made of a match for him as well. A bride from Casterly Rock. Your lord father said that Raynald should have joy of him, if all went as we hoped.”
Even from the grave, Lord Tywin's dead hand moves us all. “Joy is my late uncle Gerion's natural daughter. A betrothal can be arranged, if that is your wish, but any marriage will need to wait. Joy was nine or ten when last I saw her.”
第一个 joy 是小写，詹姆理解错了希蓓儿夫人转述的泰温的话，把 joy 当做了 Joy，以致希蓓儿夫人震怒自家要迎娶私生女。事实上，III.53 提利昂 VI，泰温提到他把杰依许给了瓦德·佛雷的私生子。泰温不至于把一人许给两家，也不会把私生女许给嫡子。试译如下：
“你父亲大人还提出为他定亲。那将是一位来自凯岩城的新娘，你父亲大人说如果事情办得顺利，他一定会送来嫁衣。”
即便进了坟墓，泰温大人仍像操纵木偶一样操纵着我们。“好吧，杰依是我已故的叔叔吉利安的庶出女儿。你愿意的话，婚约可以立刻安排，完婚得再等等。我上次见到杰依时，她才九岁或十岁呢。”

IV.44.4

佛雷家自己的队伍还在，詹姆发现艾德温在他私生叔叔的帐篷里。
The Freys who still remained were striking camp, but he found Edwyn with his bastard uncle in the latter's pavilion.
佛雷家自己的队伍也在撤营，詹姆发现艾德温在他私生叔叔的帐篷里。

IV.44.5 *

话说回来……土匪们的胆子也太大了，居然在离孪河城不到一日骑程的地方吊死了瓦德大人的继承人。

Still…these outlaws are growing bold, if they dare hang Lord Walder's heir not a day's ride from the Twins.
美人市集到孪塔城至少一周骑程。
话说回来……土匪们的胆子也太大了，居然在离孪塔城不到几日骑程的地方吊死了瓦德大人的继承人。

IV.44.6 *

詹姆清楚艾德温跟黑瓦德之间越来越深的敌意，但对于他们中谁会继承祖父的位子，他是半点也不关心。
Jaime knew that the enmity between Edwyn and Black Walder ran deep, but cared not a fig which of them succeeded their great-grandfather as Lord of the Crossing.
艾德温跟黑瓦德都是老瓦德的曾孙。但艾德温在后文称呼老瓦德为“祖父大人”，译者或为求统一而改。事实上，艾德温对老瓦德的称呼一直是“祖父大人”，大约类似于“老爷子”。参看III.49.4。
詹姆清楚艾德温跟黑瓦德之间越来越深的敌意，但对于他们中谁会继承曾祖的位子，他是半点也不关心。

IV.44.7 *

表弟询问该拿它，以及先前建造的大批攻城器械，包括撞锤、云梯、塔楼和投石机之类怎么办。
His coz wanted to know what should be done with it, and with the siege equipment he had built, his rams and sows and towers and trebuchets.
Sow 是一种防护攻城人员的盾车，一般上面是屋檐状木板，下面有轮子。
表弟询问该拿它，以及先前建造的大批攻城器械，包括撞锤、盾车、塔楼和投石机之类怎么办。

IV.44.8 *

红酒度数很高，但口感爽利，让他从头到脚暖洋洋的。
The wine was a deep red, sweet and heavy. It warmed him going down.
深红色的酒甘甜而厚重，让他从头到脚暖洋洋的。

IV.44.9 *

提利昂曾对我说大多数妓女都不会吻你，她们只会闭上眼睛干你，他说你感觉不到她们的唇上有任何情绪。
Tyrion once told me that most whores will not kiss you. They'll fuck you blind, he said, but you'll never feel their lips on yours.
提利昂曾对我说大多数妓女都不会吻你，他说你只消闭上眼睛等她们干你，却永远等不到她们的嘴唇吻上来。

IV.44.10 *

‘庸王’伊耿因为特伦斯·托因爵士跟自己的情妇上床而宰了他，结果托因的兄弟想尽办法为他复仇，最后是龙骑士以性命保护了国王。

After Aegon the Unworthy put Ser Terrence Toyne to death for sleeping with his mistress, Toyne's brothers did their best to kill him. Their best was not quite good enough, thanks to the Dragonknight, but it was not for want of trying.
'庸王'伊耿因为特伦斯·托因爵士跟自己的情妇上床而宰了他，结果托因的兄弟竭力为他复仇。不过他们没能成功，龙骑士保护了国王。但谁都不想这样的事再来一次。

IV.44.11

杰特死前说狼群首领是一只巨型母狼，一只冰原狼。
Before he died, Jate said the pack was led by a she-wolf of monstrous size. A direwolf, to hear him tell it.
杰特死前说狼群首领是一只巨型母狼，他说是冰原狼，当然我是不信。

IV.44.12

战争总算胜利告终。龙石岛陷落，风息堡指日可待，史坦尼斯要逃往长城的话，欢迎他去。
The war was all but won. Dragonstone had fallen and Storm's End would soon enough, he could not doubt, and Stannis was welcome to the Wall.
战争总算胜利在望。龙石岛陷落，风息堡指日可待，史坦尼斯要逃往长城的话，欢迎他去。

IV.44.13

我应该待在国王身边，待在我儿子身边。托曼了解我的心情吗？真相会导致他丢失王位。
My place is with my king. With my son. Would Tommen want to know that? The truth could cost the boy his throne.
我应该待在国王身边，待在我儿子身边。托曼想知道真相吗？真相会导致他丢失王位。

IV.44.14

他大概五十岁，詹姆断定，是个浪迹天涯的雇佣琴手。
Fifty if he's a day, thought Jaime, *a hedge harp, and hard used by life.*
至少五十岁，詹姆断定，是个饱经风霜的流浪琴手。

IV.45 山姆威尔 V

IV.45.1 *

一群脸色粉嫩的小学徒从他身边匆匆跑过，向圣堂而去。
A stream of pink-cheeked novices hurried by him toward the septry.
Septry 和 motherhouse 分别为男性和女性的修道院，sept 则是圣堂，可能位于修道院内，也可能是独立建筑。
一群脸色粉嫩的小学徒从他身边匆匆跑过，向修道院而去。

IV.45.2 *

总管阁外，训导们正将某位大龄学徒锁进储藏室。“从厨房偷东西。”其中一位训导向助理学士们解释，他们正等着烂砸囚犯。
Outside the Seneschal's Court, the rectors were locking an older novice into the stocks. "Stealing food from the kitchens," one explained to the acolytes who were waiting to pelt the captive with rotting vegetables.
总管阁外，训导们正将某位大龄学徒锁到枷架上。“从厨房偷东西。”其中一位训导向助理学士们解释，他们正等着用烂菜叶砸囚犯。

IV.45.3 *

一个铜板就行。如果你肯出一枚银鹿，罗卡斯会直接带你去见他身后的总管。
A penny will serve. For a silver stag Lorcas will carry you up to the Seneschal on his back.
一个铜板就行。如果你肯出一枚银鹿，罗卡斯会驮着你去见总管。

IV.45.4 *

他可以告诉我们许许多多关于他父亲和他叔叔统治时期的事。
He could have told us much and more about his father's reign, and his uncle's.
这里说的是戴伦二世的四子和次子，梅卡一世与伊里斯一世。
他可以告诉我们许许多多关于他父亲和他伯伯统治时期的事。

IV.45.5 *

他额头突出，鼻梁断过不止一次，牙齿被酸草叶染成斑驳的红色。
His brow beetled, his nose had been broken more than once, and sourleaf had stained his teeth a mottled red.
他眉毛浓厚，鼻梁断过不止一次，牙齿被酸草叶染成斑驳的红色。

IV.45.6 *

那支蜡烛亮得让人不适，令人不安。马尔温博士用力关上门，把旁边桌上的纸都震了下去，蜡烛的火焰却没闪烁。火焰的颜色很古怪，白如新雪，黄如熔金，红似烈焰，但它留下的影子如此漆黑，仿佛人世间的黑洞。
The candle was unpleasantly bright. There was something queer about it. The flame did not flicker, even when Archmaester Marwyn closed the door so hard that papers blew off a nearby table. The light did something strange to colors too. Whites were bright as fresh-fallen snow, yellow shone like gold, reds turned to flame, but the shadows were so black they looked like holes in the world.
那支蜡烛亮得让人不适，令人不安。马尔温博士用力关上门，把旁边桌上的纸都震了下去，蜡烛的火焰却没闪烁。烛光映照下，颜色也变得古怪：白色亮如新雪，黄色耀若纯金，红色艳似烈焰，影子则漆黑得仿佛人世间的黑洞。

IV.45.7 *

你扪心自问，伊蒙·坦格利安早该晋升为博士，为何在长城浪费余生。因为血统。血统导致他不被信任。跟我一样。

Ask yourself why Aemon Targaryen was allowed to waste his life upon the Wall, when by rights he should have been raised to archmaester. *His blood* was why. He could not be trusted. No more than I can.
你扪心自问，伊蒙·坦格利安早该晋升为博士，为何在长城浪费余生。因为血统。他不被信任。跟我一样。

IV.46 与此同时，在长城上……

IV.46.1 *

"Hey, wait a minute!" some of you may be saying about now. "Wait a minute, wait a minute! Where's Dany and the dragons? Where's Tyrion? We hardly saw Jon Snow. That can't be all of it..."
Well, no. There's more to come. Another book as big as this one.
I did not forget to write about the other characters. Far from it. I wrote lots about them. Pages and pages and pages. Chapters and more chapters. I was still writing when it dawned on me that the book had become too big to publish in a single volume ...and I wasn't close to finished yet. To tell all of the story that I wanted to tell, I was going to have to cut the book in two.
The simplest way to do that would have been to take what I had, chop it in half around the middle, and end with "To Be Continued." The more I thought about that, however, the more I felt that the readers would be better served by a book that told all the story for half the characters, rather than half the story for all the characters. So that's the route I chose to take.
Tyrion, Jon, Dany, Stannis and Melisandre, Davos Seaworth, and all the rest of the characters you love or love to hate will be along next year (I devoutly hope) in A Dance with Dragons, which will focus on events along the Wall and across the sea, just as the present book focused on King's Landing.

—George R. R. Martin
June 2005

"嘿，等等！"有读者也许会说，"等等，等等！丹妮和龙哪去了？还有提利昂呢？琼恩·雪诺几乎没出场。这本书就完了？"
呃，确实没完。还有更多内容，足够写满与本书一样厚的另一本书。
我没忘记写其他角色。事实上，我写了很多。一页接一页，一章接一章。写着写着，我突然发现，手上稿子的厚度已经不可能作为单独一本书出版……而我还远远没写完。要讲述我想讲的所有故事，只能把这本书一分为二。
最简单的办法是把现有的稿子在大致中间的地方分成两份，以"待续"结束。但我仔细考虑后，认为读者会更喜欢一本讲述一半角色全部故事的书，而不是一本讲述全部角色一半故事的书。所以我选择这么干。
提利昂、琼恩、丹妮、史坦尼斯、梅丽珊卓、戴佛斯·席渥斯，以及其余你或爱或恨的角色，明年（但愿如此）会在《魔龙的狂舞》里出场。它将聚焦在长城和海外，正如这本书聚焦在君临。

乔治·R·R·马丁
2005 年 6 月

IV.47 附录

IV.47.1 *

【乔佛里·拜拉席恩一世国王】，长子，在婚宴上被毒杀，终年十二岁。
KING JOFFREY I BARATHEON, poisoned at his wedding feast, a boy of twelve,
原文有误。
【乔佛里·拜拉席恩一世国王】，长子，在婚宴上被毒杀，终年十三岁。

IV.47.2

泰温·佛雷
SER TYWIN FREY
此人在卷二附录首次出现时，是“十一岁的侍从”。卷三附录依然如此。但在本卷附录，他三次出现，两次均被称为 Ser，一次则是“十二岁的侍从”，互相矛盾。卷五附录他依然被称为 Ser。若按年龄看，应该还不太可能被封骑士。故中译本删除了他的爵士头衔。

IV.47.3 *

蜜莉儿·兰尼斯特，瑟曦的表妹，莎琳娜的双胞胎妹妹，其先父为【史戴佛·兰尼斯特爵士】，瑟曦之舅。
MYRIELLE LANNISTER, Cersei’s cousin and Cerenna’s sister, daughter of her uncle Stafford,
蜜莉儿·兰尼斯特，瑟曦的表妹，瑟琳娜的妹妹，其先父为【史戴佛·兰尼斯特爵士】，瑟曦之舅。

IV.47.4

玛格丽在君临的小宫廷少了五条
LADY ALYSANNE BULWER, a girl of eight,
MEREDYTH CRANE, called MERRY,
LADY TAENA MERRYWEATHER,
LADY ALYCE GRACEFORD,
SEPTA NYSTERICA, a sister of the Faith,
亚莉珊·布尔威伯爵夫人，八岁。
梅内狄斯·克连恩，外号“欢乐的玛瑞”。
坦妮娅·玛瑞魏斯夫人。
艾丽斯·格雷佛德伯爵夫人。
娜丝特瑞卡修女。

IV.47.5

威廉·韦斯尔爵士，玛格丽的侍卫队长。
SER WILLAM WYTHERS, Margaery’s captain of guards,
Wythers 家族之前已有登场成员：守夜人指挥官之一奥廷·威勒斯。该家族纹章是灰松鼠，而 IV.32 瑟曦 VII 提到这位侍卫队长时说，那是个喋喋不休的老头，外套上绣了一只松鼠，你知道，松鼠是会在狮子面前逃窜的。他不敢违拗铁王座的权威。
威廉·威勒斯爵士，玛格丽的侍卫队长。

IV.47.6

瑟曦在君临的宫廷成员少了两条
PATE, a lad of eight, King Tommen's whipping boy,
ORMOND OF OLDTOWN, the royal harper and bard,
佩特，八岁，代托曼国王受罚的替身儿童。
旧镇的奥蒙德 (奥兰多?)，王家竖琴手、歌手。

IV.47.7 *

莫勒修女、乌尼亚修女、阿兰廷修女和梅森特修女，皆为大修女，在贝勒大圣堂中侍奉七神。
SEPTA MOELLE, SEPTA AGLANTINE, SEPTA HELICENT, SEPTA UNELLA, of the Most Devout, serving the Seven at the Great Sept of Baelor,
Helicent 修女只出现在卷四和卷五附录中，而 IV.43 瑟曦 X 中阿兰廷修女有位同事 Melicent 修女不见于附录，她们当是同一人。因此中译本把 Helicent 统译为“梅森特”。(拉姆斯·雪诺的猎犬和罗翰妮·维伯的小姑都叫 Helicent，均被译作“梅森特”。) 此处说她们都是大主教 (Most Devout) 看起来不太合理，卷五附录中也没再提她们是大主教，只说在贝勒大圣堂服务。因此她们是大主教的设定很可能有误。纪念版附录未译出这句话，可能基于此种考虑。Elio 表示今后卷四重印时或将修正这两处问题。另外卷四出场的斯科娅修女没列在这里。
莫勒修女、阿兰廷修女、梅森特修女、斯科娅修女和乌尼亚修女，在贝勒大圣堂中侍奉七神。

IV.47.8

艾德瑞克·风暴少了一条
SER ANDREW ESTERMONT, King Stannis's cousin, a king's man, commanding Edric's escort,
安德鲁·伊斯蒙爵士，史坦尼斯国王的表亲，王党，指挥艾德瑞克的护卫。

IV.47.9

伊蒙·伊斯蒙爵士，埃尔顿的儿子和继承人，身在君临，为托曼国王所喜。
埃林·伊斯蒙爵士，伊蒙的儿子，身在君临，为托曼国王所喜。
SER AEMON, Lord Eldon's son and heir, with King Tommen in King's Landing,
SER ALYN, Ser Aemon's son, likewise with King Tommen in King's Landing,
伊蒙·伊斯蒙爵士，埃尔顿的儿子和继承人，身在君临效忠托曼国王。
埃林·伊斯蒙爵士，伊蒙的儿子，同样身在君临效忠托曼国王。

IV.47.10

安雅·韦伍德伯爵夫人，一位寡妇。
ANYA WAYNWOOD, Lady of Ironoaks Castle,
安雅·韦伍德伯爵夫人，铁橡城伯爵夫人。

IV.47.11

艾德蒙·魏克利，烛穴城伯爵。
EDMUND WAXLEY, the Knight of Wickenden,
不过正文里有提到魏克利伯爵。
艾德蒙·魏克利，烛穴城骑士。

IV.47.12

蓝礼死后，艾利斯特伯爵率全族倒向史坦尼斯国王，史坦尼斯封他为御前首相，并将舰队指挥权交给了他的侄子伊姆瑞·佛罗伦爵士。黑水河战役中，舰队与伊姆瑞·佛罗伦爵士玉石俱焚，艾利斯特伯爵企图展开和平谈判，结果被史坦尼斯国王视为叛逆。
After Renly's death, Lord Alester went over to Stannis as well, with all the strength of Brightwater. Stannis made Lord Alester his Hand, and gave command of his fleet to Ser Imry Florent, his wife's brother. The fleet and Ser Imry both were lost in the Battle of Blackwater, and Lord Alester's efforts to negotiate a peace after the defeat were regarded by King Stannis as treason.
附录称黑水河战役之前艾利斯特·佛罗伦被史坦尼斯封为首相。但据 III.10 戴佛斯 II，艾利斯特·佛罗伦是在黑水河战役之后自封为首相的。原文当有误。
蓝礼死后，艾利斯特伯爵率全族倒向史坦尼斯国王，史坦尼斯将舰队指挥权交给了他的侄子伊姆瑞·佛罗伦爵士。黑水河战役中，舰队与伊姆瑞·佛罗伦爵士玉石俱焚。艾利斯特伯爵成为首相后企图展开和平谈判，结果被史坦尼斯国王视为叛逆。

IV.47.13 *

罗索·佛雷少了一条
Lothar's daughter, LEANA, a newborn babe,
列娜·佛雷，四女，刚出生。

IV.47.14 *

雷顿·海塔尔，旧镇之音，海港之主，参天塔伯爵，学城的守护者，南境之灯塔，外号“旧镇老翁”。
他的第四任妻子，佛罗伦家族的雷娅。
他们的子女：
贝勒·海塔尔爵士，外号“欢笑”贝勒，雷顿的长子和继承人。
LEYTON HIGHTOWER, Voice of Oldtown, Lord of the Port, Lord of the High Tower, Defender of the Citadel, Beacon of the South, called THE OLD MAN OF OLDTOWN,
—LADY RHEA of House Hightower, his fourth wife,
—Lord Leyton's eldest son and heir, SER BAELOR, called BAELOR BRIGHTSMILE,
原文并未说雷顿·海塔尔的十个子女都是第四任妻子所生。原文误将雷娅列为海塔尔家族，中译本已更正。
雷顿·海塔尔，旧镇之音，海港之主，参天塔伯爵，学城的守护者，南境之灯塔，外号“旧镇老翁”。
他的第四任妻子，佛罗伦家族的雷娅。
他的子女：
贝勒·海塔尔爵士，外号“欢笑”贝勒，雷顿的长子和继承人。

IV.47.15 *

丹妮斯，雷顿的五女。
她的丈夫，戴斯蒙·雷德温爵士。
勒拉，雷顿的六女。
她的丈夫，琼恩·库柏斯爵士。
他们的儿子，戴尼斯·库柏斯，目前为侍从。
Lord Leyton's daughter, DENYSE, m. Ser Desmond Redwyne,
—her son, DENYS, a squire,
Lord Leyton's daughter, LEYLA, m. Ser Jon Cupps,
丹妮斯，雷顿的五女。
她的丈夫，戴斯蒙·雷德温爵士。
他们的儿子，丹尼斯·雷德温，目前为侍从。
勒拉，雷顿的六女。
她的丈夫，琼恩·库柏斯爵士。

IV.47.16

学城的学士、助理学士和学徒少了一条
LEO TYRELL, called LAZY LEO, a highborn novice,
里奥·提利尔，外号“懒人”里奥，出身高贵的学徒。

IV.47.17 *

罗尔杰·莱斯威尔、瑞卡德·莱斯威尔、卢斯·莱斯威尔，皆为罗德利克的表亲和封臣，彼此争斗不休。
ROGER RYSWELL, RICKARD RYSWELL, ROOSE RYSWELL, his quarrelsome cousins and bannermen,
卷五中，他们三人被称作罗德利克之子。罗尔杰亦被改译作罗杰。
罗杰·莱斯威尔、瑞卡德·莱斯威尔、卢斯·莱斯威尔，皆为罗德利克的儿子，彼此争斗不休。

IV.47.18

布兰顿·库伊，阳花厅伯爵。
BRANSTON CUY, Lord of Sunflower Hall,
纪念版改作日葵厅。但 Sunflower Hall 在地图与官方 App 中被修正为 Sunhouse，并经马丁确认为正式拼写。
布兰顿·库伊，阳屋城伯爵。

IV.47.19

梅斯·提利尔的叔叔和舅舅：
【昆丁爵士】，他的舅舅，死于白杨滩。
诺曼德学士，他的舅舅，在黑冠城服务。
【维克多爵士】，他的舅舅，被御林兄弟会的微笑骑士所杀。
Mace's uncles and cousins:
Mace's cousin, SER QUENTIN, died at Ashford,

Mace's cousin, MAESTER NORMUND, in service at Blackcrown,
Mace's cousin, SER VICTOR, slain by the Smiling Knight of the Kingswood Brotherhood,
梅斯·提利尔的叔叔和堂亲：
【昆丁爵士】，他的堂亲，死于梣树滩。
诺曼德学士，他的堂亲，在黑冠城服务。
【维克多爵士】，他的堂亲，被御林兄弟会的微笑骑士所杀。

IV.47.20 *

冈塞·切斯塔伯爵，绿盾岛伯爵。
马巴德·格林，灰盾岛伯爵。
GUTHOR GRIMM, Lord of Greyshield,
MORIBALD CHESTER, Lord of Greenshield,
冈塞·格林，灰盾岛伯爵。
马巴德·切斯塔，绿盾岛伯爵。

IV.47.21 *

他们的儿子，鲁赛尔，八岁。
RUSSELL, her son, a boy of eight,
原文有误。正文和卷五附录均称其为六岁。
他们的儿子，鲁赛尔，六岁。

IV.47.22

呆子欧文、结巴提姆、穆利、库甘、"美女"唐纳·希山、杰伦、"左手"卢和"淘气的"短棒，皆为事务官
OWEN called THE OAF, TIM TANGLETONGUE, MULLY, CUGEN, DONNEL HILL called SWEET DONNEL, LEFT HAND LEW, JEREN, WICK WHITTLESTICK, stewards,
纪念版改译作"麻杆"威克，但卷五正文中他被译作"麻杆"维克。
呆子欧文、结巴提姆、穆利、库甘、"美女"唐纳·希山、杰伦、"左手"卢、"麻杆"维克，皆为事务官

IV.47.23

在布拉佛斯少了一条
TERRO and ORBELO, a pair of bravos,
泰洛与渥贝罗，一对刺客。

IV.47.24

南境地图
Blueburn 被译为蓝布恩河。地名中的-burn 指溪流，故合适的译名是"蓝溪"。另一处用 burn 此意的地名是 Coldwater Burn，也是条河。

IV.48 致谢

IV.48.1 *

This one was a bitch.
My thanks and appreciation go out once again to those stalwart souls, my editors: Nita Taublib, Joy Chamberlain, Jane Johnson, and especially Anne Lesley Groell, for her counsel, her good humor, and her vast forbearance.
Thanks also to my readers, for all their kind and supportive e-mails, and for their patience. A special tip of the helm to Lodey of the Three Fists, Pod the Devil Bunny, Trebla and Daj the Trivial Kings, sweet Caress of the Wall, Lannister the Squirrel Slayer, and the rest of the Brotherhood Without Banners, that half-mad drunken fellowship of brave knights and lovely ladies who throw the best parties at worldcon, year after year after year. And let me sound a fanfare too for Elio and Linda, who seem to know the Seven Kingdoms better than I do, and help me keep my continuity straight. Their Westeros website and concordance is a joy and a wonder.
And thanks to Walter Jon Williams for guiding me across more salty seas, to Sage Walker for leeches and fevers and broken bones, to Pati Nagle for HTML and spinning shields and getting all my news up quickly, and to Melinda Snodgrass and Daniel Abraham for service that was truly above and beyond the call of duty. I get by with a little help from my friends.
No words could suffice for Parris, who has been there on the good days and the bad ones for every bloody page. All that needs be said is that I could not sing this Song without her.
这本书是个婊子。
感谢那些坚定支持的编辑们：妮塔·陶布利、乔伊·张伯伦、简·约翰逊。特别是安妮·莱斯莉·格勒尔，她的建议、幽默和无限耐心鼓舞着我。
也感谢我的读者们，感谢他们暖心的邮件和耐心。特别要向“三拳”Lodey、“恶魔兔”Pod、“小知识之王”Trebla 和 Daj、可爱的“长城的抚摸”、“松鼠杀手”兰尼斯特以及其他“无旗兄弟会”的朋友举盏致敬。这群喝得半疯的英勇骑士和可爱贵妇，每年都在世界科幻大会上办出最好的派对。我还要为艾里奥和琳达吹响喇叭，他们似乎比我更了解七大王国，帮我修补了前后矛盾。他们的“维斯特洛”网站和主题索引是个让人欣喜的奇迹。
还要感谢瓦尔特·乔恩·威廉姆斯指引我渡过咸海；赛奇·沃克用水蛭治好了发烧和骨折；帕蒂·纳格莱打理了网站，让盾牌转圈，及时发布我的更新；而梅琳达·斯诺德格拉斯和丹尼尔·亚伯拉罕给我的帮助远远超过责任所需。在朋友们的帮助下，我终于完成了。
没有言语能道尽对帕里斯的感谢，她伴我渡过了这该死的每一页，不论是顺利还是低谷的日子。只能说，没有她，我唱不出这首歌。

V　魔龙的狂舞 *A Dance with Dragons*

V.-2　献辞

V.-2.1　*

this one is for my fans

for Lodey, Trebla, Stego, Pod,
Caress, Yags, X-Ray and Mr. X,
Kate, Chataya, Mormont, Mich,
Jamie, Vanessa, Ro,
for Stubby, Louise, Agravaine,
Wert, Malt, Jo,
Mouse, Telisiane, Blackfyre,
Bronn Stone, Coyote's Daughter,
and the rest of the madmen and wild women of
the Brotherhood Without Banners

for my website wizards
Elio and Linda, lords of Westeros,
Winter and Fabio of WIC,
and Gibbs of Dragonstone, who started it all

for men and women of Asshai in Spain
who sang to us of a bear and a maiden fair
and the fabulous fans of Italy
who gave me so much wine
for my readers in Finland, Germany,
Brazil, Portugal, France, and the Netherlands
and all the other distant lands
where you've been waiting for this dance

and for all the friends and fans
I have yet to meet

thanks for your patience
这本书献给我的书迷
献给 Lodey、Trebla、Stego、Pod
献给“抚摸”、Yags、X-Ray、Mr.X
献给 Kate、莎雅塔、莫尔蒙、Mich
献给 Stubby、Louise、Agravaine
Wert、Malt、Jo
Mouse、Telisiane、黑火
波隆·石东、科约特之女
以及其他“无旗兄弟会”的
疯狂的男人和野性的女人

献给各大网站的魔法师
艾里奥和琳达，“维斯特洛”之主
Winter 和 FaBio，来自 WIC 网站
还有“龙石岛”的吉布斯，一切的源头

献给西班牙“亚夏”的男男女女
他们为我们唱了一首《狗熊和美少女》
还有意大利那群绝妙的书迷
给了我一大堆酒
献给所有的读者：芬兰、德国
巴西、葡萄牙、法国与荷兰
以及一切遥远的国度
你们等待这场舞蹈已经太久

还有我未曾谋面的
所有朋友和书迷

感谢你们的耐心

V.-1 作者说明

V.-1.1 *

It has been a while between books, I know. So a reminder may be in order.
The book you hold in your hands is the fifth volume of *A Song of Ice and Fire*. The fourth volume was *A Feast for Crows*. However, this volume does not follow that one in the traditional sense, so much as run in tandem with it.
Both *Dance* and *Feast* take up the story immediately after the events of the third volume in the series, *A Storm of Swords*. Whereas Feast focused on events in and around King's Landing, on the Iron Islands, and down in Dorne, Dance takes us north to Castle Black and the Wall (and beyond), and across the narrow sea to Pentos and Slaver's Bay, to pick up the tales of Tyrion Lannister, Jon Snow, Daenerys Targaryen, and all the other characters you did not see in the preceding volume. Rather than being sequential, the two books are parallel ...divided geographically, rather than chronologically.
But only up to a point.
A Dance with Dragons is a longer book than *A Feast for Crows*, and covers a longer time period. In the latter half of this volume, you will notice certain of the viewpoint characters from *A Feast for Crows* popping up again. And that means just what you think it means: the narrative has moved past the time frame of Feast, and the two streams have once again rejoined each other.
Next up, *The Winds of Winter*. Wherein, I hope, everybody will be shivering together once again....

—George R. R. Martin
April 2011

我明白，离上本书已经隔了很久，因此有必要加以说明。
你手里的这本书是《冰与火之歌》的第五卷。而第四卷是《群鸦的盛宴》。这两本书并非前后衔接，而是并驾齐驱。
《狂舞》和《盛宴》都紧接着卷三《剑雨的风暴》结尾的故事。《盛宴》聚焦于君临附近、

铁群岛和多恩的事件，而《狂舞》将带我们游览北方的黑城堡和长城（以及塞外），还有狭海对岸的潘托斯和奴隶湾。它将继续提利昂·兰尼斯特、琼恩·雪诺、丹妮莉丝，以及其他上卷缺席的角色的故事。两本书不是相继，而是平行……按地理分割，而非按时间分割。
但也不全是。
《魔龙的狂舞》比《群鸦的盛宴》更厚，时间跨度也更长。在这本书的后半，你会看到某些《群鸦的盛宴》里的视角角色再度出现。和你想的一样，这意味着时间已经超过了《盛宴》的结尾，两条支流重新汇到一起。
下一本是《凛冬的寒风》。我希望所有角色能像以前一样，一块在风中发抖……

乔治·R·R·马丁
2011 年 4 月

V.0 序章

V.0.1 *

狼灵不怕人，就和狼一样。
Wargs have no fear of man, as wolves do.
大家说起娜梅莉亚率领的不怕人的狼群，都觉得是稀罕事。
和狼不一样，狼灵不怕人。

V.0.2 *

大蓟是他最后的同伴，一名像老树根一样顽强的矛妇，她风蚀的脸上长了个疣子，且爬满皱纹。
Thistle had been the last of his companions, a spearwife tough as an old root, warty, windburnt, and wrinkled.
她下巴尖、鼻子平，一边脸颊生了颗带四根黑毛的疣子
Her chin was pointed and her nose flat, and she had a mole on one cheek with four dark hairs growing from it.
大蓟是他最后的同伴，一名像老树根一样顽强的矛妇，她风蚀的脸上长满疣子，且爬满皱纹。
她下巴尖、鼻子平，一边脸颊生了颗带四根黑毛的痣

V.0.3 *

狡猾显然不够格。瓦拉米尔经常干出被哈根称之为孽畜的行为，即当狡猾被独眼骑时，占据她的身体。不过要他当一辈子婊子，他可不干，除非是别无选择。
Not Sly. Haggon would have called it abomination, but Varamyr had often slipped inside her skin as she was being mounted by One Eye. He did not want to spend his new life as a bitch, though, not unless he had no other choice.
狡猾显然不够格。瓦拉米尔经常干出被哈根称之为孽畜的行为，即当狡猾被独眼骑时，占据她的身体。不过要他当一辈子母狗，他可不干，除非是别无选择。

V.1 提利昂 I

V.1.1

他的短短一生中已做过太多迷梦：关于爱、关于正义、关于友谊、关于荣耀，当然，还梦见自己长高。提利昂现在明白，这些都是彻头彻尾的幻想，
He had dreamed enough for one small life. *And of such follies: love, justice, friendship, glory. As well dream of being tall.* It was all beyond his reach, Tyrion knew now.
呼应 small 和 dream of being tall。
他的短短一生中已做过太多迷梦：关于爱情、关于正义、关于友谊、关于荣耀，当然，还梦见自己长高。提利昂现在明白，这些幻想永远也够不着，

V.1.2 *

“妓女还能上哪儿去?”这是父亲的回答，父亲的遗言，也导致了父亲的死。
“Wherever whores go,” his father had said. *His last words, and what words they were.*
“妓女还能上哪儿去?”这是父亲的回答，父亲的遗言，说得真好。

V.1.3 *

“我口渴，”提利昂挣扎着站起来，“还很脏。”
胖子喷了口鼻息。“先洗澡，就是这样。再大吃一顿、好好睡一觉，可好？我的仆婢们会帮你打理。”
“Thirsty.” Tyrion struggled to his knees. “And filthy.”
The fat man sniffed. “A bath first, just so. Then food and a soft bed, yes? My servants shall see to it.”
“我口渴，”提利昂挣扎着站起来，“还很脏。”
胖子闻了闻。“先洗澡，就是这样。再大吃一顿、好好睡一觉，可好？我的仆婢们会帮你打理。”

V.1.4 *

八爪蜘蛛瓦里斯的任何朋友，都只有制得住才称得上朋友。
And any friend of Varys the Spider is someone I will trust just as far as I can throw him.
Trust someone as far as one can throw them 是俗语。
八爪蜘蛛瓦里斯的任何朋友都完全不能信赖。

V.1.5 *

这让他想起自己在错误的春天里的短暂婚姻，泰莎会这样弄乱他的头发，但那是父亲的守卫们强暴她之前的事。
It reminded him of how Tysha would riffle his hair during the false spring of their marriage, before he helped his father's guardsmen rape her.
原文似乎意指他们的婚姻像假阳春一般短暂。这里的 false spring 泛指假阳春，而非特指 282AC 那一年。不过根据 I.1 布兰 I，“这 (298AC) 是夏天的第九年，布兰七岁”，最近的一个冬天在 289AC 结束。而提利昂的婚姻发生在 286AC，因此也有可能的确是在一个假阳春结婚的。参看I.58.2
这让他想起自己那场如同假阳春一般短暂的婚姻，泰莎会这样弄乱他的头发，但那是父亲的守卫们强暴她之前的事。

V.1.6 *

他在一个镶嵌宝石和祖母绿的雪松木箱中找到了干净衣服。
He found clean clothes in a cedar chest inlaid with lapis and mother-of-pearl.
他在一个镶嵌青金石和珍珠母的雪松木箱中找到了干净衣服。

V.1.7 *

花纹装饰有些过时，但还算美丽，
The fabrics were rich enough, if a little musty,
布料有些发霉，但极为奢华，

V.1.8 *

她们都会乖乖听话，伊利里欧如此宣称。但说到底，提利昂不认为自己想要这两个女人。
None will dare refuse you, Illyrio claimed, but somehow Tyrion did not think he meant these two.
她们都会乖乖听话，伊利里欧如此宣称。但不知为何，提利昂不认为这两个女人也包含在内。

V.1.9 *

他沿着廊柱围成的走廊，穿过尖顶拱门，来到一个瓦片铺成的院子。一个女人正在井边洗衣服，
He walked along a pillared gallery and through a pointed arch, and found himself in a tiled courtyard where a woman was washing clothes at a well.
他沿着廊柱围成的走廊，穿过尖顶拱门，来到一个铺满地砖的院子。一个女人正在井边洗衣服，

V.1.10 *

提利昂·兰尼斯特心知肚明，他干过的绝大多数女人都极为鄙视他这副尊容，但好歹那些人装得脉脉含情。一点真诚的厌恶好比宿醉后的苦酒，对人有好处。
That he had fucked many a woman who loathed the very sight of him, Tyrion Lannister had no doubt, but the others had at least the grace to feign affection. *A little honest loathing might be refreshing, like a tart wine after too much sweet.*
提利昂·兰尼斯特心知肚明，他干过的绝大多数女人都极为鄙视他这副尊容，但好歹那些人装得脉脉含情。一点真诚的厌恶好比甜点后的酸酒，说不定会有点新鲜感。

V.1.11

先上螃蟹扁鲨汤和鸡蛋酸橙冷汤，接着端来蜂蜜鹌鹑、烤羊排、红酒泡鹅肝、黄油萝卜和乳猪。
They began with a broth of crab and monkfish, and cold egg lime soup as well. Then came quails in honey, a saddle of lamb, goose livers drowned in wine, buttered parsnips, and suckling pig.
先上螃蟹鲛鳙汤和鸡蛋酸橙冷汤，接着端来蜂蜜鹌鹑、烤羊脊、红酒泡鹅肝、黄油萝卜和乳猪。

V.2　丹妮莉丝 I

V.2.1　*

灰虫子手举火把，率先踏上台阶顶端，青铜头盔上装饰了三根铁钉。
Grey Worm appeared atop the steps first, a torch in hand. His bronze cap was crested with three spikes.
灰虫子手举火把，率先踏上台阶顶端，青铜头盔上装饰了三根尖刺。

V.2.2　*

还有，去屠夫和牧民那里探查，看谁最近收购了去势的山羊。
Inquire of the butchers and the herdsmen, and learn who has been gelding goats of late.
还有，去屠夫和牧民那里探查，看谁最近阉过山羊。

V.2.3　*

在东部丘陵后，横亘着一片环状沙石山脉，山脉中的凯塞山口通往拉扎。
Beyond the eastern hills was a range of rounded sandstone mountains, the Khyzai Pass, and Lhazar.
在东部丘陵后，横亘着一片平缓的沙石山脉，山脉中的凯塞山口通往拉扎。

V.2.4　*

拂晓刚至，天清气凉，丹妮信步踏上平台，只见太阳自西方将光辉播洒在圣恩神庙的金色圆顶上，却又在雄伟的阶梯金字塔背后留下漆黑的阴影。
As a cool blue dawn broke over the city, Dany walked out onto the terrace. To the west sunlight blazed off the golden domes of the Temple of the Graces, and etched deep shadows behind the stepped pyramids of the mighty.
厄斯索斯太阳同样是东升西落，参看V.33.8。
拂晓刚至，天清气凉，丹妮信步踏上平台。向西望去，只见阳光洒在圣恩神庙的金色圆顶上，却又在雄伟的阶梯金字塔背后留下漆黑的阴影。

V.2.5　*

高耸的眉骨下是带着巨大眼袋的小眼睛，
a beetled brow, small eyes with heavy bags beneath them,
浓厚的眉毛下是带着巨大眼袋的小眼睛，

V.2.6　*

总管和斯卡拉茨一样剃了头，但在他心中众神依然不可撼动。“我的理发师手持剃刀，随时对付那些胆敢冒出来的头发。”丹妮任命他为总管后，他向丹妮保证。
The seneschal was as bald as Skahaz, though in his case the gods were responsible. “Should any hair be so insolent as to appear, my barber stands with razor ready,” he had assured her when she raised him up.
总管和斯卡拉茨一样是光头，不过他是天生秃顶。“我的理发师手持剃刀，随时对付那些胆敢冒出来的头发。”丹妮任命他为总管后，他向丹妮保证。

V.2.7 *

“我的明光，您当知晓我为何前来。”
The nobleman had wings of wiry red-black hair sprouting from his temples. They made him look as if his head were about to take flight. His long face was made even longer by a beard bound with rings of gold. His purple tokar was fringed with amethysts and pearls. “Your Radiance will know the reason I am here.”
这位贵族两鬓的红黑硬发被打理成翼形，看着就像他的头要展翅飞翔一般。束住胡须的的金环衬得他的长脸愈加细长。紫色托卡长袍上缀满紫晶和珍珠。“我的明光，您当知晓我为何前来。”

V.2.8 *

他再次深鞠一躬，衣上的珍珠和紫水晶与大理石地面相撞，发出轻响。西茨达拉·佐·洛拉克实在称得上温文尔雅。
He bowed again, as deeply as before. His pearls and amethysts clattered softly against the marble floor. A very limber man was Hizdahr zo Loraq.
他再次深鞠一躬，衣上的珍珠和紫晶与大理石地面相撞，发出轻响。西茨达拉·佐·洛拉克的腰可真柔软。

V.2.9 *

此地自产的浅黄色小葡萄只能酿出这种劣酒。没人卖酒给我们，
The small pale yellow grapes native to these regions produced a notably inferior vintage. *We shall have no trade in wine.*
此地自产的浅黄色小葡萄只能酿出这种劣酒。这种酒在对外贸易中派不上用场，

V.3 琼恩 I

V.3.1

我从不吃梅子干。只不过有一回，哈布把它们混在栗子和萝卜中间塞进鸡肚子，让我着了道。这是个教训，大人，千万别相信厨子啊，指不定什么时候就给您来个偷工减料。
I won’t eat prunes myself. Well, there was one time when Hobb chopped them up with chestnuts and carrots and hid them in a hen. Never trust a cook, my lord. They’ll prune you when you least expect it.
我从不吃梅子干。只不过有一回，哈布把它们混在栗子和萝卜中间塞进鸡肚子，让我着了道。这是个教训，大人，千万别相信厨子啊，指不定什么时候就给您来个偷工减料。[1]

V.3.2 *

司令塔被烧焦后，史坦尼斯又征用了国王塔，琼恩只得住进兵器库后唐纳·诺伊的旧居。
With Stannis in the King’s Tower and the Lord Commander’s Tower burned to a shell, Jon had established himself in Donal Noye’s modest rooms behind the armory. In time, no doubt, he would need larger quarters, but for the moment these would serve whilst he accustomed himself to command.
司令塔被烧焦后，史坦尼斯又征用了国王塔，琼恩只得住进兵器库后唐纳·诺伊的旧居。

[1]译注：梅干和偷工减料都可以用一个词 prune 表示。

以后他肯定需要更宽敞的房间，但对如今还没习惯发号施令的他，这间朴素的小屋就够了。

V.3.3 *

跳脚罗宾则是另一回事，那只假腿本已够糟，而他又太怕挨打。
Hop-Robin was another tale. His clubfoot was bad enough, but he was afraid of getting hit as well.
跳脚罗宾则是另一回事，那只畸足本已够糟，而他又太怕挨打。

V.3.4 *

在这片废墟之外，苍茫的长城依旧巍然耸立。此刻时间虽早，但长城下已挤了很多工匠，他们在搭建新的木楼梯，并与旧的相连。
Behind them rose the Wall: immense, forbidding, frigid, acrawl with builders pushing up a new switchback stair to join the remnants of the old.
在这片废墟之外，冷漠的长城依旧巍然耸立，壁上爬满了工匠，他们在搭建新的木楼梯，并与旧的相连。

V.3.5 *

琼恩明白，梅姬·莫尔蒙随罗柏去了南方，她的大女儿甚至成为了少狼主的贴身护卫。可就算这两位女士双双死于非命，梅姬伯爵夫人也还有其他女儿啊，那些比黛西小比莱安娜大的女儿。
Maege Mormont had ridden south with Robb, Jon knew. Her eldest daughter had joined the Young Wolf's host as well. Even if both of them had died, however, Lady Maege had other daughters, some with children of their own. Had they gone with Robb as well? Surely Lady Maege would have left at least one of the older girls behind as castellan.
琼恩明白，梅姬·莫尔蒙随罗柏去了南方，她的大女儿甚至成为了少狼主的贴身护卫。可就算这两位女士双双死于非命，梅姬伯爵夫人也还有其他女儿啊，有些甚至都有了孩子。难道她们都随罗柏南下了？梅姬伯爵夫人肯定至少得留一个年纪较大的女儿做代理城主。

V.3.6 *

“我总共派出二十几只鸟儿，”国王愤愤不平地抱怨，“结果他们置若罔闻，甚至有人敢这样公然拒绝。他们应当清楚，每位领主都有义务向他的国王输诚效忠，现在倒好，你父亲麾下的封臣们居然连自己的国王都不肯承认——除了卡史塔克家。你说，难道阿尔夫·卡史塔克是偌大一个北境里唯一懂得荣誉的人吗？”……
“这是个混乱的时代，怀有荣誉之心的人也必须谨慎行事，方能明辨是非，”他告诉国王，“陛下，您不是七大王国里唯一要求人们输诚效忠的君主。”
“Two score ravens were sent out,” the king complained, “yet we get no response but silence and defiance. Homage is the duty every leal subject owes his king. Yet your father's bannermen all turn their back on me, save the Karstarks. Is Arnolf Karstark the only man of honor in the north?” ...
“In times as confused as these, even men of honor must wonder where their duty lies. Your Grace is not the only king in the realm demanding homage.”

“我总共派出二十几只鸟儿，”国王抱怨，“结果他们置若罔闻，甚至有人敢这样公然拒绝。他们应当清楚，每位领主都有义务向他的国王输诚效忠，现在倒好，你父亲麾下的封臣们居然连自己的国王都不肯承认——除了卡史塔克家。你说，难道阿尔夫·卡史塔克是偌大一个北境里唯一懂得荣誉的人吗？”……
“这是个混乱的时代，怀有荣誉之心的人也拿不准该向谁履行义务。陛下，您不是七大王国里唯一要求人们输诚效忠的君主。”

V.3.7 *

“陛下，我们守夜人只有一些微薄的税收入账，咱们的仓库里芜菁是很多，钱财却少之又少。”
“Such taxes as we collect are paid in kind, Your Grace. The Watch is rich in turnips but poor in coin.”
“陛下，守夜人是以实物形式征税的，咱们的仓库里芜菁是很多，钱财却少之又少。”

V.3.8 *

“两个孩子分享的不过是乳汁。如今吉莉的儿子长得更壮实活泼，他不仅经常打小王子、掐小王子，还在争夺母奶时占到上风。毕竟，他是卡斯特的儿子，卡斯特残酷又贪婪，双手沾满鲜血。”
“Mother’s milk is all they share. Gilly’s son is larger and more robust. He kicks the prince and pinches him, and shoves him from the breast. Craster was his father, a cruel man and greedy, and blood tells.”
“两个孩子分享的不过是乳汁。如今吉莉的儿子长得更壮实活泼，他不仅经常打小王子、掐小王子，还在争夺母奶时占到上风。毕竟残酷又贪婪的卡斯特是他父亲，有其父必有其子。”

V.3.9 *

“火焰之中从无谎言？”
“从无……但我们这些僧侣毕竟是凡人，有可能解读失误，倒错因果。”
“Are your fires never wrong?”
“Never …though we priests are mortal and sometimes err, mistaking *this must come for this may come.*”
“火焰之中从无谎言？”
“从无……但我们这些僧侣毕竟是凡人，有可能解读失误，将必然当成或然。”

V.3.10 *

我们此刻，正走在世界的门扉下。
We walk beneath one of the hinges of the world.
我们此刻，正走在世界的枢纽下。

V.4 布兰 I

V.4.1 *

近来，布兰进入夏天体内的次数越来越多。
Of late Bran wore Summer's body more often than his own;
近来，布兰在夏天体内呆的时间比在自己体内还多。

V.4.2

森林里布满结冰的溪流和冻硬的黑色湖泊，而操三叉捕蛙矛的梅拉就跟熟悉渔网绳索的渔民一样善于捕鱼。
The woods were full of frozen streams and cold black lakes, and Meera was as good a fisher with her three-pronged frog spear as most men were with hook and line.
森林里布满结冰的溪流和冻硬的黑色湖泊，而操三叉捕蛙矛的梅拉就跟熟悉鱼钩鱼线的人一样善于捕鱼。

V.4.3 *

最终独眼狼躺在地上亮出了肚皮。冰原狼咬了它两口，嗅了嗅它的屁股，然后松开了踩在它身上的一条腿。
But finally the old one-eyed wolf lay down and showed his belly. The direwolf snapped at him twice more, sniffed at his butt, then lifted a leg over him.
最终独眼狼躺在地上亮出了肚皮。冰原狼咬了它两口，嗅了嗅它的屁股，然后把一条腿踩在它身上。

V.5 提利昂 II

V.5.1

潘托斯的法律明令禁止奴隶制，你却私下涉足，很可能投入的资本远超我的估计。
Slavery may be forbidden by the laws of Pentos, yet you have a finger in that trade as well, and maybe a whole hand.
潘托斯的法律明令禁止奴隶制，你却染指其中，也许伸进去的还不止一根手指。

V.5.2 *

"……剩下的故事相信你全知道了，不是吗?"
"略知一二，"提利昂承认，
"...I do believe that you know the rest of this tale, is that not so?"
"Much of it," Tyrion admitted.
"……剩下的故事相信你全知道了，不是吗?"
"差不多吧，"提利昂承认，

V.5.3 *

昨晚他喝得太多，此刻脑袋隐隐作痛，再微小的摇晃也令他泫然欲呕。虽然他没有开口抱怨，但苦恼一定全写在了脸上，被伊利里欧·摩帕提斯瞧在眼里，"来，咱们再喝几杯，"胖子劝道，"正所谓'以毒攻毒'嘛。"
He had drunk too much last night. His head was pounding, and even the gentle swaying of the litter was enough to make his gorge rise in his throat. Though he said no word of complaint, his distress must have been plain to Illyrio Mopatis. "Come, drink with

me,” the fat man said. “A scale from the dragon that burned you, as they say.”
A scale from the dragon that burned you 是对 the hair of the dog that bit you 的仿拟，专指用喝酒治宿醉头痛的办法。参看V.39.4。
昨晚他喝得太多，此刻脑袋隐隐作痛，再微小的摇晃也令他泫然欲呕。虽然他没有开口抱怨，但苦恼一定全写在了脸上，被伊利里欧·摩帕提斯瞧在眼里，“来，咱们再喝几杯，”胖子劝道，“正所谓‘以酒解酒’嘛。”

V.5.4 *

他拿来一壶黑莓甜酒，这酒太香，招来的苍蝇比蜜蜂还多。
He poured for them from a flagon of blackberry wine so sweet that it drew more flies than honey.
他拿来一壶黑莓甜酒，这酒太香，比蜂蜜招来的苍蝇还多。

V.5.5 *

“……丹妮莉丝可不是她老哥那样的傻瓜，她会好好用你的。”
用我作为开战把柄么？提利昂咧嘴一笑。
“...Daenerys is not the fool her brother was. She will make good use of you.”
As kindling? Tyrion thought, smiling pleasantly.
前文提到，“我梦见了女王陛下。我跪在她脚边宣誓效忠，她却把我错认成我哥哥詹姆，然后把我丢去喂龙。”
“……丹妮莉丝可不是她老哥那样的傻瓜，她会好好用你的。”
用我当柴火么？提利昂咧嘴一笑。

V.5.6 *

跟七大王国里通常被称作道路的泥巴小径截然不同，瓦雷利亚大道是货真价实的宽阔大路，足以容三辆马车并排行进，彼此毫无干扰，不会减缓交通速度。瓦雷利亚遭遇末日浩劫已有四个世纪，这些道路却历久弥新，诉说着过往的辉煌。
Unlike the muddy tracks that passed for roads in the Seven Kingdoms, the Valyrian roads were wide enough for three wagons to pass abreast, and neither time nor traffic marred them. They still endured, unchanging, four centuries after Valyria itself had met its Doom.
跟七大王国里通常被称作道路的泥巴小径截然不同，瓦雷利亚大道是货真价实的宽阔大路，足以容三辆马车并排行进。时间和旅人都没能损毁它，瓦雷利亚遭遇末日浩劫已有四个世纪，这些道路却历久弥新，诉说着过往的辉煌。

V.5.7 *

黄金在上，寒铁在下。“我听说黄金团跟某个自由贸易城邦有约。”
Beneath the gold, the bitter steel. “I had heard the Golden Company was under contract with one of the Free Cities.”
根据 V.24 流亡首相，临终前，伊葛·河文爵士下达了那道著名的命令：把他头骨的皮肉煮掉，将骨头镀金，西渡复国之日，后人要举着它上阵。黄金团的历任团长继承了这个传统。所以，黄金团口号的本义是指“寒铁”的镀金头骨，喻指黄金团外表堂皇，内在坚韧。
黄金其外，寒铁其中。“我听说黄金团跟某个自由城邦有约。”

V.5.8 *

隔天夜里，有尊瓦雷利亚钢铸造的巨大斯芬克斯像立在道旁，塑像有龙身和女人的脸。
The next evening they came upon a huge Valyrian sphinx crouched beside the road. It had a dragon's body and a woman's face.
隔天夜里，有尊巨大的瓦雷利亚狮身人面兽立在道旁，塑像有龙身和女人的脸。

V.6 商人的仆从

V.6.1 *

他们用帆布包裹死尸，往里面塞满碎石，好让尸体沉得更快。
The sailors sewed their bodies up in canvas, weighed down with ballast stones so they might sink more quickly.
结果他们得到的只是塞满碎石头的帆布袋。
All they won was a sailcloth sack filled with ballast stones.
船上不会特意带碎石。
他们用帆布包裹死尸，里面塞上压舱石，好让尸体沉得更快。
结果他们得到的只是塞满压舱石的帆布袋。

V.6.2 *

"把他们交给大海之前，你们找个人说几句吧。"船长建议。盖里斯担起了这个责任，但他说的每一个字都是谎话，因为他们不敢暴露身份，更不能暴露此行的目的。
"One of you should say some words for your dead, before we give them to the sea," the captain said. Gerris had obliged, lying with every other word, since he dare not tell the truth of who they'd been or why they'd come.
Every other 既可指"其它所有"，又可指"每隔一个"，亦即泛指"一半"。这里按文意看，当取后一意思。参看II.3.1、II.15.1、V.57.4。
"把他们交给大海之前，你们找个人说几句吧。"船长建议。盖里斯担起了这个责任，但他说的一半都是谎话，因为他们不敢暴露身份，更不能暴露此行的目的。

V.6.3 *

最近，伊伦伍德大人让他的小女儿跟着昆廷在城堡里转悠。
More recently, the youngest of Lord Yronwood's daughters had taken to following him about the castle.
最近，伊伦伍德大人的小女儿老跟着昆廷在城堡里转悠。

V.7 琼恩 II

V.7.1

肯基已度过四十一个命名日，其中三十年在长城。
Kedge had seen forty-odd namedays, thirty of them on the Wall.
肯基已度过四十来个命名日，其中三十年在长城。

V.7.2 *

琼恩在地窖里找到悠然享用早餐的史林特，艾里沙·索恩爵士和他的几名喽啰陪着他。当琼恩带着埃恩·伊梅特和忧郁的艾迪步下楼梯时，这帮人正开怀大笑，他们的桌子后面坐了穆利、马儿、红杰克·克莱勃、拉斯蒂·佛花和呆子欧文。
Jon found Slynt breaking his fast in the common room. Ser Alliser Thorne was with him, and several of their cronies. They were laughing about something when Jon came down the steps with Iron Emmett and Dolorous Edd, and behind them Mully, Horse, Red Jack Crabb, Rusty Flowers, and Owen the Oaf.
Iron Emmett 的译法见III.79.1。
琼恩在大厅里找到了享用早餐的史林特，艾里沙·索恩爵士和他俩的几名喽啰也在一块。琼恩带着“铁人”伊梅特和忧郁的艾迪走下楼梯，穆利、马儿、红杰克·克莱勃、拉斯蒂·佛花和呆子欧文紧随其后。史林特一伙人正为某事开怀大笑。

V.7.3 *

他们中有的人主动推选琼恩为总司令，另一些人则把票投给过波文·马尔锡、丹尼斯·梅利斯特爵士、卡特·派克……甚至杰诺斯·史林特。我记得，有好几百票投给了别人，我只是个折中选择。琼恩不晓得那些支持过史林特的人此刻在不在这里。平衡只在一线之间。
Some had chosen Jon to be their lord commander. Others had cast their stones for Bowen Marsh, Ser Denys Mallister, Cotter Pyke...and some for Janos Slynt. *Hundreds of them, as I recall.* Jon wondered how many of those men were in the cellar right now. For a moment the world balanced on a sword's edge.
他们中有的人主动推选琼恩为总司令，另一些人则把票投给过波文·马尔锡、丹尼斯·梅利斯特爵士、卡特·派克……甚至杰诺斯·史林特。我记得，有好几百票投给了别人。琼恩不晓得那些支持过史林特的人此刻有多少在场。平衡只在一线之间。

V.8 提利昂 III

V.8.1

他蹒跚着走下大道，解开马裤，就着一丛荆棘解决内急，尿了很长时间才尽兴。“至少他撒尿的本事不赖，”一个骑马的人说。
提利昂把那话儿抖干净，一路走回来。
He waddled off the road, undid his breeches, and relieved himself into a tangle of thorns. It took quite a long time. “He pisses well, at least,” a voice observed.
Tyrion flicked the last drops off and tucked himself away.
背对着不知道是不是骑马。Tuck away：to put something in a place where it is not easy to find or to see.
他蹒跚着走下大道，解开马裤，就着一丛荆棘解决内急，尿了很长时间才尽兴。“至少他撒尿的本事不赖，”一个声音传来。
提利昂把那话儿抖干净收起来。

V.8.2 *

多斯拉克人在匕首湖北出现，那是老莫索卡奥的先头部队，而哲科卡奥就跟在后头。两个卡拉萨同时穿过了科霍尔森林。
Dothraki have been seen north of Dagger Lake, outriders from old Motho's khalasar,

and Khal Zekko is not far behind him, moving through the Forest of Qohor.
多斯拉克人在匕首湖北出现，那是老莫索卡奥的先头部队，而哲科卡奥就跟在后头，正在穿越科霍尔森林。

V.8.3 *

“你何不跟你的小朋友解释清楚，你是怎么得到这姓氏的?”
“骑士的意义不止是一个姓氏!”壮汉坚称，“好吧，他册封我的地方在一片空地，我抬头看见了一堆鸭子，所以……不准笑，我说了不准笑!”
“Tell our little friend how you came by your name, why don't you?”
“A knight needs more than just the one name,” the big man insisted, “and, well, we were in a field when he dubbed me, and I looked up and saw these ducks, so...don't laugh, now.”
“你何不跟你的小朋友解释清楚，你是怎么得到这姓氏的?”
“骑士必须得有名有姓，”壮汉坚称，“好吧，他册封我的地方在一片空地，我抬头看见了一堆鸭子，所以……不准笑，我说了不准笑!”

V.8.4 *

每逢宴会，吉利安叔叔就要他在桌边背诵。我不是特喜欢表演吗？站在端盘子的仆人中间，每个人都盯着我看，我可以向大家证明自己是个多么聪明的小恶魔！
His uncle Gerion liked to set him on the table during feasts and make him recite them. *I liked that well enough, didn't I? Standing there amongst the trenchers with every eye upon me, proving what a clever little imp I was.*
每逢宴会，吉利安叔叔就要他站在桌子上背诵。我不是特喜欢表演吗？站在餐盘中间，每个人都盯着我看，我可以向大家证明自己是个多么聪明的小恶魔！

V.9 戴佛斯 I

V.9.1

大型平底商船“萨索斯·桑恩号”则在灰崖边搁浅。
the great cog Saathos Saan had foundered off the Grey Cliffs.
大型平底商船“萨索斯·桑恩号”则在灰崖边沉没。

V.9.2 *

波内尔是甜姐岛伯爵，朗多普和托伦特统治着长姐岛和小姐岛，但他们都得服从三姐妹群岛侯爵崔斯顿·桑德兰
Borrell did fealty for Sweetsister, as Longthorpe did for Longsister and Torrent for Littlesister; all were sworn to Triston Sunderland, the Lord of the Three Sisters.
姐妹当然要有姐有妹。
波内尔是甜姐岛伯爵，朗多普和托伦特统治着长姐岛和小妹岛，但他们都得服从三姐妹群岛侯爵崔斯顿·桑德兰

V.9.3 *

为他孙女找一个出身高贵的丈夫？
A highborn husband for his daughter's daughter?

前文提过。
为他外孙女找一个出身高贵的丈夫？

V.10　琼恩 III

V.10.1　*

国王的双眼带着蓝眼圈，眼窝深陷，面无表情。
The king's eyes were blue bruises, sunk deep in a hollow face.
国王的双眼像蓝色的淤青，深陷在枯槁的面孔中。

V.10.2　*

但野人公主却对她的狱卒毫无好感。
All the same, the wildling princess was not beloved of her gaolers.
但野人公主却让她的狱卒毫无好感。

V.10.3　*

他快六十岁了，实在太老，只比伊蒙年轻一些。
He's sixty if he's a day. An old man. He only seemed young compared with Aemon.
他至少六十岁了，实在太老，只比伊蒙年轻一些。

V.10.4　*

他做过国王的儿子、国王的哥哥，也做过国王的叔父。
He had been a king's son, a king's brother, a king's uncle.
他做过国王的儿子、国王的哥哥，也做过国王的伯父。

V.10.5　*

他写得不太流利，措辞显得简略、生硬乃至粗鲁，但他坚持写完。
The ink would not flow properly, and all his words seemed curt and crude and clumsy, yet he persisted.
卷六试阅章节席恩 I 也有墨水被冻住的情节。
墨水不太流畅，措辞也显得简略、生硬乃至粗鲁，但他坚持写完。

V.11　丹妮莉丝 II

V.11.1

成千上万个屋顶在脚下绵延不绝，银月照耀出清冷的光影。
A thousand roofs stretched out below her, painted in shades of ivory and silver by the moon.
成千上万个屋顶在脚下绵延不绝，在月光照耀下现出成千上万重象牙白和亮灰银。

V.11.2 *

瑞茨纳克·莫·瑞茨纳克强调通过竞技场增加税收，绿圣女认为这能取悦神明，圆颅大人则希望借此赢得鹰身女妖之子的支持。
Reznak mo Reznak stressed the coin to be made through taxes. The Green Grace said that reopening the pits would please the gods. The Shavepate felt it would win her support against the Sons of the Harpy.
瑞茨纳克·莫·瑞茨纳克强调通过竞技场增加税收，绿圣女认为这能取悦神明，圆颅大人则希望借此从鹰身女妖之子手中赢回民众的支持。

V.11.3 *

这两位是‘恶鬼’卡莫罗恩和‘巨人’格鲁尔。
Here Camarron of the Count and Goghor the Giant.
疑为击倒对手后的读秒。考虑到斗技场上一般都是至死方休，或许卡莫罗恩像壮汉贝沃斯一样有怪癖，打倒对手后读秒直到 KO，于是得了这绰号。也可能是爱记录自己的击杀数。Count 也有可能指伯爵，不过书中其它地方未见用例。
这两位是‘计数’卡莫罗恩和‘巨人’格鲁尔。

V.12 臭佬 I

V.12.1

“走吧，”他透过破烂的牙齿咕哝。残缺不全的指头是他紧紧闭上的眼睛和恐怖的光明之间唯一的屏障。
“Go,” he mumbled, through broken teeth and broken fingers, his eyes closed tight against the terrible bright light.
“走吧，”他透过破烂的牙齿和残缺不全的指头咕哝，双眼紧闭以阻挡恐怖的光明。

V.12.2 *

他布满老人斑的头顶只剩几根白发，但他披的是柔软的上等灰羊毛披风，披风边缘镶嵌了黑貂皮，并在肩头用银箔日芒搭扣扣住。
Only a few wisps of white hair still clung to his spotted skull, but the cloak he wore was soft and fine, grey wool trimmed with black sable and fastened at the shoulder with a starburst wrought in beaten silver.
此处 beaten 与 hammered 同义，指锤子在金银等软金属上加工的图案与纹饰。银箔的强度无法做成搭扣。参看I.22.1。
他布满老人斑的头顶只剩几根白发，但他披的是柔软的上等灰羊毛披风，披风边缘镶嵌了黑貂皮，并在肩头用锤揲而成的日芒银搭扣扣住。

V.12.3

拉姆斯穿着黑粉双色服饰——黑靴子、黑剑带、黑剑鞘、黑皮夹克，暗红色缎子条纹装饰的粉色天鹅绒紧身上衣。
Ramsay was clad in black and pink—black boots, black belt and scabbard, black leather jerkin over a pink velvet doublet slashed with dark red satin.
拉姆斯穿着黑粉双色服饰——黑靴子、黑剑带、黑剑鞘、黑皮夹克，暗红色缎子衬里的粉色天鹅绒开叉紧身上衣。

V.13　布兰 II

V.13.1

梅拉仔细打量了一下山坡上的裂缝。“从这儿过去，至多一千码。”
没有一千码，布兰心想，但都是上坡路。
Meera studied the cleft in the hillside. “It can’t be more than a thousand yards from here to there.”
No, thought Bran, *but all those yards are upward.*
No 是对前面的否定句表示肯定。
梅拉仔细打量了一下山坡上的裂缝。“从这儿过去，至多一千码。”
的确，布兰心想，但都是上坡路。

V.13.2　*

梅拉·黎德在弟弟身旁弯下腰。玖健拄着一根橡树枝，双眼紧闭，抖个不休。
Meera Reed bent down beside her brother. He was settled in the bole of an oak, eyes closed, shivering violently.
玖健是坐着的，所以梅拉才要弯下腰，最后还把他搀扶起来。
梅拉·黎德在弟弟身旁弯下腰。玖健倚在一颗橡树上，双眼紧闭，抖个不休。

V.13.3

一只手被齐腕扯下，褪色的黑袖管下，手指在无力地蠕动。
He saw a hand and wrist rip loose, pale fingers wriggling, the sleeve faded black rough-spun.
尸鬼的手应该是黑的，故中译本未译出 pale。

V.13.4　*

她的眼睛十分奇妙——硕大澄澈，金绿交融，宛如猫眼一样狭长。人类不会有那样的眼睛。
Her eyes were queer—large and liquid, gold and green, slitted like a cat’s eyes. *No one has eyes like that.*
如果眼睛是狭缝状就谈不上硕大了。因此 slit 指的其实是瞳孔跟猫眼一样，是竖条狭缝。

她的眼睛十分奇妙——硕大澄澈，金绿交融，有着猫眼一样的竖瞳。人类不会有那样的眼睛。

V.13.5　*

前方有座天然石桥横跨峡谷，女孩站在桥的彼端等待他们。
The girl child was waiting for them, standing on one end of a natural bridge above a yawning chasm.
她没过桥。
前方有座天然石桥横跨峡谷，女孩站在桥头等待他们。

V.13.6

“我来这，”布兰说，“是因为我残废。我的意思是，您能……能治好……我的腿吗?”
“I’m here,” Bran said, “only I’m broken. Will you ...will you fix me ...my legs, I mean?”

“我终于来了，”布兰说，“可惜已经残废。我的意思是，您能……能治好……我的腿吗?”

V.14 提利昂 IV

V.14.1

很长一段时间，他什么也没干，只静静地躺在拿来当床的旧麻袋堆里，听着扑哧扑哧的河风，听着河水拍打船壳。
For a long while he did not stir, but lay unmoving upon the heap of old sacks that served him for a bed, listening to the wind in the lines, to the lapping of the river at the hull.
很长一段时间，他什么也没干，只静静地躺在拿来当床的旧麻袋堆里，听着河风吹动缆绳，听着河水拍打船壳。

V.14.2 *

有道木梯搭在舱顶。提利昂套上靴子，走下甲板。格里芬裹着狼皮斗篷坐在铁火盆前。
A wooden ladder led down from the cabin roof. Tyrion pulled on his boots and descended to the afterdeck, where Griff sat wrapped in a wolfskin cloak beside an iron brazier.
是在甲板上守夜，而不是甲板下。
有道木梯搭在舱顶。提利昂套上靴子，爬到后甲板上。格里芬裹着狼皮斗篷坐在铁火盆前。

V.14.3

苍鹭在芦苇丛中扑腾、在沙洲上降落。
Egrets splashed amongst the reeds and left their tracks across the sandbars.
白鹭在芦苇丛中扑腾、在沙洲上留下足迹。

V.14.4 *

耶达里检查船舷时时而偷看莱摩儿修女一眼，
Yandry stole a glance at Septa Lemore from time to time as he was checking the lines.
耶达里检查缆绳时时而偷看莱摩儿修女一眼，

V.14.5 *

“还要欣赏日出啊。”欣赏女人裸体出浴。管她漂不漂亮，只要是女人的胴体，就充满了诱惑。
“I like to watch the sun come up as well.” It was like watching a maiden rising naked from her bath. Some might be prettier than others, but every one was full of promise.
兼指日出和出浴。
“还要欣赏日出啊。”就像欣赏女人裸体出浴。不管漂不漂亮，每次欣赏时总能带来新的希望。

V.14.6 *

他六七岁时，叔叔教了他一点杂技功夫，而他爱上了这门技艺。几乎有整整半年，他在凯岩城内四处打滚翻腾，逗笑了列位修士、侍从和仆人。连瑟曦也被他逗乐过一两回。但一切在父亲从君临回家探亲的当天突然终结。
His uncle had taught him a bit of tumbling when he was six or seven. Tyrion had taken to it eagerly. For half a year he cartwheeled his merry way about Casterly Rock, bringing smiles to the faces of septons, squires, and servants alike. Even Cersei laughed to see him once or twice.
All that ended abruptly the day his father returned from a sojourn in King's Landing.
提利昂生于 273 年，所以泰温回家是在 280 年左右。而 281 年泰温辞职，两者其实是同一事件。
他六七岁时，叔叔教了他一点杂技功夫，而他爱上了这门技艺。几乎有整整半年，他在凯岩城内四处打滚翻腾，逗笑了列位修士、侍从和仆人。连瑟曦也被他逗乐过一两回。但一切在长年客居君临的父亲回家的当天突然终结。

V.14.7 *

格里芬甚至要求提利昂帮着裁剪缝补……
侏儒的另一项任务却是彻头彻尾愚不可及。他叫达克陪练剑，叫我摇笔杆子。格里芬命令他在闲暇时写下所知的一切关于龙的知识。
Griff had even insisted that Tyrion help with the cutting and sewing...
His other duty was anything but foolish. *Duck has his sword, I my quill and parchment*. Griff had commanded him to set down all he knew of dragonlore.
格里芬甚至要求提利昂帮着裁剪缝补……
他的另一项任务倒一点也不蠢。达克使剑，我则用笔。格里芬命令他写下所知的一切关于龙的知识。

V.14.8 *

在匕首湖，琴恩河汹涌而来，作为母亲河黑色的女儿，她从科霍尔森林带来丰盛的木材跟松果、鲜亮的金叶与琥珀。
At Dagger Lake the Qhoyne comes rushing in, the Darkling Daughter, full of gold and amber from the Axe and pinecones from the Forest of Qohor.
Axe 是厄斯索斯大陆北岸的一个半岛。
在匕首湖，琴恩河汹涌而来，作为母亲河黑色的女儿，她满夹斧头半岛的金沙与琥珀，以及科霍尔森林的松果。

V.14.9 *

在那以后，母亲河先向南、继而向东奔流了一大段，直到接纳小女儿，害羞的赛荷鲁江，这个害羞女儿总是把河道隐藏在芦苇和乱流当中。
Then south and east again for long leagues, until at last comes creeping in Selhoru, the Shy Daughter who hides her course in reeds and withes.
初版原文 withes 误作 writhes。
在那以后，母亲河先向南、继而向东奔流了一大段，直到接纳小女儿，害羞的赛荷鲁江，这个害羞女儿总是把河道隐藏在芦苇和柳条当中。

V.15 戴佛斯 II

V.15.1 *

海豹岩是一块从海面耸立五十尺的灰绿巨岩，扼住了外港的出入航道，岩顶有一圈风化的石头，乃是几百年前先民的环堡的遗迹。
The sea stone dominated the approaches to the outer harbor, a massive grey-green upthrust looming fifty feet above the waters. Its top was crowned with a circle of weathered stones, a ringfort of the First Men that had stood desolate and abandoned for hundreds of years.
先民修筑它是几千年前了。
海豹岩是一块从海面耸立五十尺的灰绿巨岩，扼住了外港的出入航道，岩顶有一圈风化的石头，乃是先民修筑的环堡，已经荒废了几百年。

V.15.2 *

喷泉池里有个戴王冠的人鱼石雕，从头到尾足有二十尺高。人鱼绿白相间的卷曲胡须上长满苔藓，手执的三叉戟的某个分叉早在戴佛斯出生前就断掉了，但它看起来仍旧十分威风。当地人称它为“老鱼王”。这个广场本是为纪念某个死去的领主修建的，但那人早已湮没在历史中，人们只知道这里是“鱼王广场”。
A stone merman rose from its waters, twenty feet tall from tail to crown. His curly beard was green and white with lichen, and one of the prongs of his trident had broken off before Davos had been born, yet somehow he still managed to impress. *Old Fishfoot* was what the locals called him. The square was named for some dead lord, but no one ever called it anything but Fishfoot Yard.
曼德勒不曾称王，鱼脚即鱼尾。
喷泉池里有个戴王冠的人鱼石雕，从头到尾足有二十尺高。人鱼绿白相间的卷曲胡须上长满苔藓，手执的三叉戟的某个分叉早在戴佛斯出生前就断掉了，但它看起来仍旧十分威风。当地人称它为“老鱼脚”。这个广场本是为纪念某个死去的领主修建的，但那人早已湮没在历史中，人们只知道这里是“鱼脚广场”。

V.16 丹妮莉丝 III

V.16.1 *

三个男的都硬了，但他们“性”致勃勃的表情，却让丹妮莉丝·坦格利安感到滑稽。
The three men were erect. The sight of their arousal was arousing, though Daenerys Targaryen found it comical as well.
三个男的都硬了，他们勃起的样子引人勃发情欲，却让丹妮莉丝·坦格利安同时也感到滑稽。

V.16.2 *

她的无垢者戴着尖刺盔，像雕像一样立在柱子后面，光滑的脸上毫无表情。但并非所有人都能如此。
Against the pillars her Unsullied stood like statues in their spiked caps, their smooth faces expressionless. Not so the whole men.
她的无垢者戴着尖刺盔，像雕像一样立在柱子后面，光滑的脸上毫无表情。但那些完整的男人就做不到了。

V.16.3 *

树木消失之后，毫无遮掩的土壤经过烈日烘烤，被狂风卷入厚厚的红云中。
Once the trees had gone, the soil baked beneath the hot sun and blew away in thick red clouds.
树木消失之后，毫无遮掩的土壤被烈日烤干，随风扬起厚厚的红色沙尘。

V.16.4 *

“正是那些灾难让我的人民当上了奴隶贩子。”格拉茨旦·佐·卡拉勒曾在圣恩神庙中告诉她。
“It was these calamities that transformed my people into slavers,” Galazza Galare had told her, at the Temple of the Graces.
格拉兹旦·佐·卡拉勒是绿圣女的堂亲。
“正是那些灾难让我的人民当上了奴隶贩子。”格拉茨旦·卡拉勒曾在圣恩神庙中告诉她。

V.16.5 *

懦夫的刀跟英雄的刀一样可以砍下女王的头颅。A craven’s knife can slay a queen as easily as a hero’s.
剧集结局 flag。
懦夫的刀跟英雄的刀一样可以刺杀女王。

V.16.6 *

香料古公会？凝乳堵住了他们的耳朵。
The Spicers? There are curds between their ears.
参看IV.33.20。
香料古公会？他们脑子里装的全是凝乳。

V.16.7 *

“您只有两个团，而渊凯人在必要时可将二十个佣兵团送到您城下。而且他们肯定不会孤军作战，脱罗斯和埃利亚已同意与之结盟了。”
如果真是这样，就糟透了。丹妮莉丝派使者前往脱罗斯和玛塔里斯，希望维持西面的和平，以便专心对付南方的渊凯。
“Two companies. The Yunkai’i will send twenty against you if they must. And when they march, they will not march alone. Tolos and Mantarys have agreed to an alliance.”
That was ill news, if true. Daenerys had sent missions to Tolos and Mantarys, hoping to find new friends to the west to balance the enmity of Yunkai to the south.
“您只有两个团，而渊凯人在必要时可将二十个佣兵团送到您城下。而且他们肯定不会孤军作战，脱罗斯和玛塔里斯已同意与之结盟了。”
如果真是这样，就糟透了。丹妮莉丝派使者前往脱罗斯和玛塔里斯，希望维持西面的和平，以便专心对付南方的渊凯。

V.16.8 *

您离开魁尔斯不到半月，俳雅·菩厉就派出三名男巫去潘托斯找你。
You had not been gone from Qarth a fortnight when Pyat Pree set out with three of his

fellow warlocks, to seek for you in Pentos.
IV.29 掠夺者，攸伦说自己俘虏了魁尔斯来的四名男巫。
您离开魁尔斯不到半月，俳雅·菩厉就领着三名男巫去潘托斯找你。

V.16.9 *

“您当向西南航行，穿过夏日之海，然后再转向北。有了我的礼物，您很快就能回归故土。请欣然收下我的舰队，一路向西吧。”
“You turned north when you should have continued south and west, across the Summer Sea, but with my gift you shall soon be back where you belong. Accept my galleys with a joyful heart, and bend your oars westward.”
指的是她从魁尔斯出发后，没有按计划去潘托斯，而是来到奴隶湾。
“之前本该向西南穿过夏日之海的时候，您转而折向北方，来到这片土地。如今有了我的礼物，您很快就能回归故土。请欣然收下我的舰队，一路向西吧。”

V.17 琼恩 IV

V.17.1

琼恩很想知道凯特琳夫人的妹妹对供养奈德·史塔克的野种会作何感想。孩童时代，他觉得自己每吃一口饭，都会对上夫人怨恨的目光。
Jon wondered how Lady Catelyn's sister would feel about feeding Ned Stark's bastard. As a boy, he often felt as if the lady grudged him every bite.
琼恩很想知道凯特琳夫人的妹妹对喂饱奈德·史塔克的野种会作何感想。孩童时代，他常觉得夫人连一口饭都不情愿给他。

V.17.2

老林务官戴文两天前在晚餐时当众宣称。“我们没有人手来看守一百里格的长城，巨人克星托蒙德和该死的哭泣者也清楚这点。见过双脚冻在池塘里的鸭子没？乌鸦也好不到哪去。”
the old forester Dywen had declared loudly over supper, two nights past. “We don't have the men to watch a hundred leagues o' Wall. Tormund Giantsbutt and the bloody Weeper knows it too. Ever see a duck frozen in a pond, with his feet in the ice? It works the same for crows.”
本卷出现了 Giantsbane 绰号的三种变体：Giantsbabe、Giantsbutt 和 Giantstink。
老林务官戴文两天前在晚餐时当众宣称。“我们没有人手来看守一百里格的长城，巨人屁股托蒙德和该死的哭泣者也清楚这点。见过双脚冻在池塘里的鸭子没？乌鸦也好不到哪去。”

V.17.3 *

“不入虎穴焉得虎子，”里查德·霍普爵士宣称。这名瘦高的骑士满脸伤疤，衬垫上衣前画着三只在灰烬枯骨上盘旋的骷髅飞蛾。“战争就是赌博，雪诺，瞻前顾后乃兵家大忌。”
“Risk is part of war,” declared Ser Richard Horpe, a lean knight with a ravaged face whose quilted doublet showed three death's-head moths on a field of ash and bone. “Every battle is a gamble, Snow. The man who does nothing also takes a risk.”
维斯特洛不产老虎，所以“虎”不会出现在维斯特洛人的谚语中。原著中的“虎”元

素均出现在厄斯索斯大陆。Death's-head moth 即鬼脸天蛾，或名骷髅天蛾，身上有骷髅头状斑纹。霍普家族的纹章是灰色和骨白色底色上的三只鬼脸天蛾，见http://awoiaf.westeros.org/index.php/File:House_Horpe.svg，没有灰烬和骨头的具体形状。另见V.62.2。
"战争就是冒险，"里查德·霍普爵士宣称。这名清瘦的骑士满脸伤疤，衬垫上衣前画着三只在灰烬和白骨底色上盘旋的骷髅天蛾。"每场仗都是在赌博，雪诺，就连按兵不动也是一种冒险。"

V.17.4 *

克拉顿·宋格喝干了杯中酒，跟海伍德·费尔嘀咕了几句，使得那位年轻人笑出声来。笑声透出孩子气。
Clayton Suggs drained his cup dry and muttered something to Harwood Fell that made the younger man laugh. *Boy* was part of it.
克拉顿·宋格喝干了杯中酒，跟海伍德·费尔嘀咕了几句，使得那位年轻人笑出声来。琼恩只听清了"毛头小子"。

V.17.5 *

亡羊补牢还不晚，雪诺，跪下时你以私生子的身份抽剑向我起誓，站起来你就成了琼恩·史塔克，临冬城公爵和北境守护。
It is not too late to amend your folly, Snow. Take a knee and swear that bastard sword to me, and rise as Jon Stark, Lord of Winterfell and Warden of the North.
长爪是把 hand-and-a-half sword，或称 bastard sword，长度介于 longsword 和 great-sword 之间。
亡羊补牢还不晚，雪诺，跪下来用那把杂种剑向我起誓，站起来你就成了琼恩·史塔克，临冬城公爵和北境守护。

V.17.6

奥肯菲趁多恩人的主力在亲王隘口缠斗之际，袭夺板条镇，并顺流而上直达绿血河中流。
Oakenfist broke the Planky Town and swept halfway up the Greenblood whilst the main Dornish strength was engaged in the Prince's Pass.
Oakenfist 是埃林·瓦利利安的绰号，参看IV.8.8。
纪念版作：'橡木拳'趁多恩人的主力在亲王隘口缠斗之际，袭夺板条镇，并顺流而上直达绿血河中流。

V.18 提利昂 V

V.18.1 *

"这不是正常的雾，胡戈·希山。"耶利亚坚持，"鼻子灵的人能闻出其中的巫术味道……"
"This is no common fog, Hugor Hill," Ysilla insisted. "It stinks of sorcery, as you would know if you had a nose to smell it..."
"这不是正常的雾，胡戈·希山。"耶利亚坚持，"你要还有鼻子就能闻出其中的巫术味道……"

V.18.2 *

右舷处，泥泞的水底伸出一只足以阻碍船只前行的手，它只有两根指头伸出水面，但“含羞少女号”绕过去时，能看见手的下部浸在水中，阻挡了流水，水中更有一张苍白的脸孔瞪着他瞧。
Off to starboard a hand large enough to crush the boat was reaching up from the murky depths. Only the tops of two fingers broke the river's surface, but as the *Shy Maid* eased on past he could see the rest of the hand rippling below the water and a pale face looking up.
左舷处，一只巨大的石手在水下隐约可见，两根手指露出水面。这里究竟淹没了多少石民？
On the larboard side of the boat, a huge stone hand was visible just below the water. Two fingers broke the surface. *How many of those are there?*
右舷处，泥泞的水底伸出一只足以捏碎船只的巨手，它只有两根指头伸出水面，但“含羞少女号”绕过去时，能看见手的下部浸在水中，阻挡了流水，水中更有一张苍白的脸孔瞪着他瞧。
左舷处，一只巨大的石手在水下隐约可见，两根手指露出水面。这里究竟有多少石像？

V.18.3 *

瓦兰提斯的执政官会每年三次、每次各派一艘装满食物的划桨船逆流而上来这里布施，但慈悲总是来得太迟，船员们往往还落得被传染的下场。
Thrice each year the triarchs of Volantis send a galley upriver with provisions, but the mercy ships are oft late and sometimes bring more mouths than food.
每年三次，瓦兰提斯的执政官会派一艘装满食物的划桨船逆流而上来这里布施，但慈悲常常来得太迟，有时带来的新患者比食物还多。

V.18.4 *

学士和修士都同意，染过灰鳞病的孩子，将来不会沾染其他恶疾，更不会染上灰鳞病的恶性致命变种——灰疫病。
Maesters and septons alike agreed that children marked by greyscale could never be touched by the rarer mortal form of the affliction, nor by its terrible swift cousin, the grey plague.
通常来讲，灰鳞病症状会从四肢开始蔓延：指尖的一点污斑，变黑的脚指头，逐渐失去的触觉等等。
The mortal form of greyscale began in the extremities, he knew: a tingling in a fingertip, a toenail turning black, a loss of feeling.
学士和修士都同意，染过灰鳞病的孩子，将来不会再次感染这种恶疾少见的致命形式，更不会染上灰鳞病的快速致死变种——灰疫病。
通常来讲，灰鳞病的致命变种症状会从四肢开始蔓延：指尖的一点污斑，变黑的脚指头，逐渐失去的触觉等等。

V.18.5

“发病原因应是由于潮湿。”提利昂说，“没有什么诅咒，别疑神疑鬼的。”
“Damp is said to be the culprit,” he said. “Foul humors in the air. Not curses.”
“发病原因应是由于潮湿。”提利昂说，“它带来了瘴气。没有什么诅咒。”

V.18.6 *

途中达克声称自己曾瞥到不洗澡的乌霍的船，好在“含羞少女号”处于顺风，而乌霍——若那真是乌霍——对他们毫无兴趣。
Once Duck had caught a glimpse of a hull that he insisted belonged to Urho the Unwashed. The Shy Maid had been upwind, however, and Urho—if Urho it had been—had shown no interest in them.
Upwind 是逆风。V.8 提利昂 III 说了，不洗澡的乌霍那身味道臭死人。如果他们在下风就能闻到并确认对方是乌霍了。V.40 提利昂 IX 中，莫尔蒙由于自己在下风，就闻出了来船是奴隶贩子的船。
途中达克声称自己曾瞥到不洗澡的乌霍的船，不过“含羞少女号”恰好在上风方向，而乌霍——若那真是乌霍——对他们毫无兴趣。

V.18.7

随着船行，没顶的塔越来越多，它们不断显现又很快隐匿，随之现身的还有诸多厅堂与看台，优雅的桥墩、精致的拱门、刻槽的圆柱，阳台和凉亭。
Roofless towers appeared and disappeared, thrusting blindly upward. Halls and galleries drifted past: graceful buttresses, delicate arches, fluted columns, terraces and bowers.
随着船行，没顶的塔越来越多，一座座残塔刺向空中，不断显现又很快隐匿，随之现身的还有诸多厅堂与长廊，优雅的桥墩、精致的拱门、刻槽的圆柱，阳台和凉亭。

V.18.8 *

不过呢，心思缜密的人会怀疑佣兵的崽儿凭什么要涂抹圣油的修女来指导信仰？凭什么要没颈链的学士来教授历史和语言？
Still, a curious man might wonder why some sellsword's whelp would need a soiled septa to instruct him in the Faith, or a chainless maester to tutor him in history and tongues.
V.14 提利昂 IV，他看到了修女的妊娠纹。
不过呢，心思缜密的人会怀疑佣兵的崽儿凭什么要失贞的修女来指导信仰？凭什么要没颈链的学士来教授历史和语言？

V.18.9 *

我父亲大人用红袍裹住尸体，将你和你妹妹一起放在铁王座下。这是他献给新王的礼物。
My lord father wrapped your corpse in a crimson cloak and laid you down beside your sister at the foot of the Iron Throne, his gift to the new king.
我父亲大人用红袍裹住尸体，将你和你姐姐一起放在铁王座下。这是他献给新王的礼物。

V.18.10 *

船正在迅速远离伤心领，
The Sorrows drifted by them.
伤心领在小船两侧飘过，

V.19 戴佛斯 III

V.19.1 *

领主的宫殿门口两侧各有一尊大理石人鱼雕像，他们是人鱼王的小号亲戚。
Two marble mermen flanked his lordship's court, Fishfoot's smaller cousins.
上一章的雕像。
领主的宫殿门口两侧各有一尊大理石人鱼雕像，他们是老鱼脚的小号亲戚。

V.19.2 *

"一个没有舰船的舰队司令、一个没有手指的国王之手，侍奉着一个没有王座的国王。敢问这位一无所有的骑士先生，此行打的是什么鬼主意?"
"An admiral without ships, a hand without fingers, in service to a king without a throne. Is this a knight who comes before us, or the answer to a child's riddle?"
"一个没有舰船的舰队司令、一个没有手指的国王之手，侍奉着一个没有王座的国王。敢问这位骑士先生，是来给我们猜谜语的吗?"

V.19.3 *

他把北境出卖给残忍的铁民，以换取对方支持他偏安三河的小朝廷。
He abandoned the north to the cruel mercies of the ironmen to carve out a fairer kingdom for himself along the Trident.
他把北境抛给残忍的铁民，跑去三河开辟自己的新王国。

V.19.4 *

"相信我，婚姻会让她变化。她会学会行事温婉、发言得体。"
"Marriage will soften her, I have no doubt. A firm hand and a quiet word."
"相信我，婚姻会让她学会温婉。一扬手，一个词，就能让她安静。"

V.20 臭佬 II

V.20.1 *

他们给自己取了分恩、黎德、比特、鲍格斯、喀雷、奎格、绿沼和黑泽这样的怪异姓氏。
Fenn and Reed, Peat and Boggs, Cray and Quagg, Greengood and Blackmyre, those were the sorts of names they gave themselves.
他们给自己取了分恩、黎德、比特、鲍格斯、喀雷、奎格、绿沼和黑泽这样的怪异姓氏。[1]

V.20.2 *

臭佬路过一具腐烂的马尸，那马脖子上中了一箭。他靠近时，一条长长的白蛇从马儿的空眼窝里爬出来迎接。
Reek passed the rotted carcass of a horse, an arrow jutting from its neck. A long white snake slithered into its empty eye socket at his approach.
臭佬路过一具腐烂的马尸，那马脖子上中了一箭。他靠近时，一条长长的白蛇躲进马儿的空眼窝里。

[1]译注：姓氏均与沼泽相关，分别意为沼泽、芦苇、泥炭、沼泽、白垩、沼泽、绿色、黑沼泽。

V.20.3 *

另一个生了对靠得很近的眼睛，眼珠子里显出饥渴的神情。他还有尖鼻子、光头，稀疏的棕色胡须遮不住满是软肉的下巴。
The other had hungry eyes close-set above a pointed nose, a thin brown beard that did not quite conceal the weak chin beneath it, a bald head.
另一个生了对靠得很近的眼睛，眼珠子里显出饥渴的神情。他还有尖鼻子、光头，稀疏的棕色胡须遮不住短小的下巴。

V.20.4 *

你只消看他一眼，就会明白在他任何一根粉色脚指头里包含的残忍，比佛雷一家人合起来还多。
You had only to look at Bolton to know that he had more cruelty in his pinky toe than all the Freys combined.
你只消看他一眼，就会明白他一根小脚趾里包含的残忍，比佛雷一家人合起来还多。

V.21 琼恩 V

V.21.1 *

“是的，大人，虽然我鼻子上不长叶子，但其他方面么……梅丽珊卓女士会不开心的。”
“她不喜欢，让大家别传出去。”
“Aye, m’lord. I don’t have leaves growing out my nose, but elsewise …Lady Melisandre won’t be happy.”
“She’s not like to see it. See that no one tells her.”
“是的，大人，虽然我鼻子上不长叶子，但其他方面么……梅丽珊卓女士会不开心的。”
“想必她看不见，让大家别传出去。”

V.21.2 *

他心想，若事情没有转机，凛冬到来前他们就得吃乌鸦。
He wondered if they would all be reduced to eating ravens before the coming winter had run its course.
据 III.75 山姆威尔 IV，守夜人在黑城堡之战后还剩 589 人。如今驻守黑城堡的应该 300 人左右。史坦尼斯带来的不到 1500 人（V.19 戴佛斯 III），野人有 1000 余人（V.17 琼恩 IV）。波文·马尔锡计算表明，黑城堡储存的食物够守夜人吃四年，要养活守夜人、野人和史坦尼斯的人则撑不到年底（V.17 琼恩 IV）。4 年 ×12 月/年 ×300 人/(300 人 +1500 人 +1000 人)=5 月，说明波文·马尔锡的计算是准确的。现在史坦尼斯的人走了，4 年 ×12 月/年 ×300 人/(300 人 +1000 人)=11 月，食物还够吃一年的。
他心想，若事情没有转机，凛冬结束前他们就得吃渡鸦。

V.21.3 *

鼹鼠村总是比看上去要大，因为它大部匿于地下，以阻隔严寒和积雪。这种布局如今显出了价值。
Mole’s Town had always been larger than it seemed; most of it was underground, sheltered from the cold and snow. That was more true than ever now.
鼹鼠村总是比看上去要大，因为它大部匿于地下，以阻隔严寒和积雪。如今更是如此。

V.21.4 *

“你们这群乌鸦吃得够好了。”哈尔克分开人群，走上前。
就是现在。
“You crows eat good enough.” Halleck shoved forward.
For now.
“你们这群乌鸦吃得够好了。”哈尔克分开人群，走上前。
暂时如此。

V.21.5 *

然后是哈尔克。“我不喜欢你，乌鸦，”他吼道，“但我也没喜欢过曼斯，跟我老妹一样。既然我们可以为他而战，为啥不能为你而战？”
And then Halleck. “I don’t like you, crow,” he growled, “but I never liked the Mance neither, no more’n my sister did. Still, we fought for him. Why not fight for you?”
按常理，哈尔克应当比狗头哈犸小。中译本其它地方也都称其为哈犸的弟弟。
然后是哈尔克。“我不喜欢你，乌鸦，”他吼道，“但我也没喜欢过曼斯，跟我老姐一样。既然我们可以为他而战，为啥不能为你而战？”

V.22 提利昂 VI

V.22.1 *

你是个完美的王子，无可挑剔，阳光勇敢，一张俏脸蛋儿能让七国随便哪个黄花闺女怀春；
You are her perfect prince, agreed, bright and bold and comely as any maid could wish.
Bright 形容人时一般指聪明。
你是个完美的王子，无可挑剔，机灵勇敢，一张俏脸蛋儿能让七国随便哪个黄花闺女怀春；

V.22.2 *

早安，姑姑，我是你死而复生的侄儿伊耿，这辈子都躲在撑蒿船上。可我现在洗掉蓝发，决定做真龙了。我请求你……
Good morrow to you, Auntie. I am your nephew, Aegon, returned from the dead. I’ve been hiding on a poleboat all my life, but now I’ve washed the blue dye from my hair and I’d like a dragon, please...
早安，姑姑，我是你死而复生的侄儿伊耿，这辈子都躲在撑蒿船上，可我现在洗掉了染的蓝发。我想要条龙，谢谢……

V.22.3 *

你要让怀疑在心底生根，怀疑能让你在夜里保持警惕。睡得不沉总比长眠不醒要好。
All that mistrust will sour your stomach and keep you awake by night, ’tis true, but better that than the long sleep that does not end.
怀疑会让你茶饭不安彻夜难眠，这没办法，可睡得不沉总比长眠不醒要好。

V.22.4 *

“你先前说她不会要我。”
“这话话糙理不糙。我的意思是如果你求告着要牵她的手，她便很可能瞧不起你。”
“You said she might not have me.”
“Perhaps I overstated. She may take pity on you when you come begging for her hand.”

“你先前说她不会要我。”
“我形容得有点夸张。如果你求告着要牵她的手，她便很可能瞧不起你。”

V.22.5 *

“陛下请原谅，您的国王已无处可逃。这盘棋您只走了四步。”
“I hope Your Grace will pardon me. Your king is trapped. Death in four.”
Checkmate in four 的仿写，参看V.47.7。
“陛下请原谅，您的国王已无处可逃。离将死只差四步。”

V.22.6 *

“很好。务必赶在明天日出前回来。如果临时情况有变，你直接去找黄金团。”
“As you wish. Be back before the sun comes up. If for any reason you’re delayed, make your way to the Golden Company.”
“很好。务必赶在明天日出前回来。如果出了岔子没能赶上，你直接去找黄金团。”

V.22.7 *

然而兰尼斯港和君临的妓女好歹是自由人，她们在赛荷鲁镇的同行却都是奴隶，这些人的右眼下方都有泪珠刺青，刺青将她们永远地钉在耻辱柱上。如果说衰老是罪过，丑陋就是双重罪过，而这帮人又老又丑，正常男人看到她们都应该打消掉发泄的欲望。
The whores of Lannisport and King’s Landing were free women. Their sisters of Selhorys were slaves, their bondage indicated by the tears tattooed beneath their right eyes. *Old as sin and twice as ugly, the lot of them.* It was almost enough to put a man off whoring.
参看I.32.2。
然而兰尼斯港和君临的妓女好歹是自由人，她们在赛荷鲁镇的同行却都是奴隶，这些人的右眼下方都有泪珠刺青，表明她们受到奴役。这帮人老得要死，丑得要命，正常男人看到她们都应该打消掉发泄的欲望。

V.22.8 *

奴隶贸易可不单是奴隶湾的生计，它关系着全世界海上贸易的平衡，龙女王说关闭就把它给关闭了。
but that traffic was never confined to Slaver’s Bay. It was part of the sea of trade that spanned the world, and the dragon queen has clouded the water.
也有陆上贸易。
奴隶贸易可不单是奴隶湾的生计，它是全世界贸易之海的重要一环，龙女王却把水搅浑了。

V.22.9 *

“她有三条龙，”魁沃同意，“却要对抗三十万敌人。
“Three,” Qavo allowed, “against thrice three thousand enemies.
“她有三条龙，”魁沃同意，“却要对抗九千敌人。

V.22.10 *

“我在门口等，别搞得太久。”
“I will wait for you in the tavern by the gate. Do not be too long about your business.”
所以后文他并未在妓院门口。
“我在镇门口的酒馆等，别搞得太久。”

V.22.11 *

这酒果然又烈又酸，酒劲直冲脑门。
The wine was strong and sour and required no translation.
因为跟其他人说话都听不懂。
这酒又烈又酸，而且用不着翻译。

V.22.12 *

“提着我的人头去君临吧。”提利昂劝她，“我老姐会让你入宫做官家仕女，再也没有人敢鞭打你了。”
“Cut off my head and take it to King’s Landing,” Tyrion urged her. “My sister will make a lady of you, and no one will ever whip you again.”
IV.7 瑟曦 II：“太后已经宣布，无论是谁，无论出身多么低贱、有过什么过恶，只要将侏儒的人头献上，便可受封为领主。”
“提着我的人头去君临吧。”提利昂劝她，“我老姐会让你当上领主，再也没有人敢鞭打你了。”

V.23 丹妮莉丝 IV

V.23.1 *

负责端盘倒酒的是她最喜爱的两名质子——小鹿般眼睛的女孩挈萨和瘦弱的男孩克拉扎。Two of Dany’s favorite hostages served the food and kept the cups filled—a doe-eyed little girl called Qezza and a skinny boy named Grazhar.
这章之后他的名字均被拼作 Grazdar，译作格拉兹达。
负责端盘倒酒的是她最喜爱的两名质子——小鹿般眼睛的女孩挈萨和瘦弱的男孩格拉兹达。

V.23.2 *

“据说圆颅党会拿他们喂您的龙，一命抵一命。每死一名兽面军，他们就杀一名质子。”
“The Shavepate would feed them to your dragons, it is said. A life for a life. For every Brazen Beast cut down, he would have a child die.”
“据说圆颅大人会拿他们喂您的龙，一命抵一命。每死一名兽面军，他就杀一名质子。”

V.23.3 *

圆颅大人会对我不满，但瑞茨纳克·莫·瑞茨纳克肯定会开心得起舞。丹妮不知这些人谁更关心她。她需要斯卡拉茨和兽面军，也必须对瑞茨纳克的谏言保持戒心。
The Shavepate will not be happy with me, but Reznak mo Reznak will dance for joy. Dany did not know which of those concerned her more. She needed Skahaz and the Brazen Beasts, and she had come to mistrust all of Reznak's counsel.
圆颅大人会对我不满，但瑞茨纳克·莫·瑞茨纳克肯定会开心得起舞。丹妮不知哪件事更需要担忧。她需要斯卡拉茨和兽面军，也必须对瑞茨纳克的谏言保持戒心。

V.23.4 *

弯弯的月牙在群星拱卫下飘浮在城市的夜空中，
A half-moon floated in the sky above the city, attended by a thousand stars.
半轮明月在群星拱卫下飘浮在城市的夜空中，

V.23.5 *

团长将条纹灯笼裤塞进紫色高帮皮靴，上身穿白丝衬衫，外罩金锁甲，三叉胡染成紫色，绚丽的髭须则是金色，长长的卷发梳成中分。
The captain wore striped pantaloons tucked into high boots of purple leather, a white silk shirt, a vest of golden rings. His trident beard was purple, his flamboyant mustachios gold, his long curls equal parts of both.
团长将条纹灯笼裤塞进紫色高帮皮靴，上身穿白丝衬衫，外罩金锁甲背心，三叉胡染成紫色，绚丽的髭须则是金色，长长的卷发兼有两种颜色。

V.23.6

“你让我当屠夫国王?”
“宁为刀俎不为鱼肉。强者都是屠夫，包括女人在内。”
“我这个女人就不同。”
达里奥耸耸肩。“大部分女人除了想给国王暖床，为国王孕育子嗣，别无他求。你想当这类人，就嫁给西茨达拉吧。”
“Do you take me for the Butcher King?”
“Better the butcher than the meat. All kings are butchers. Are queens so different?”
“This queen is.”
Daario shrugged. “Most queens have no purpose but to warm some king's bed and pop out sons for him. If that's the sort of queen you mean to be, best marry Hizdahr.”
“你让我当屠夫国王?”
“宁为刀俎不为鱼肉。国王都是屠夫，难道女王和王后就例外吗?”
“我就是例外。”
达里奥耸耸肩。“大部分王后除了想给国王暖床，为国王孕育子嗣，别无他求。你想当这类人，就嫁给西茨达拉吧。”

V.24 流亡首相

V.24.1 *

“含羞少女号”停在杂乱的长码头某个肮脏的角落里，靠着一艘上榜出售多年却无人问津的撑篙船，以及一艘油漆得富丽而庸俗的戏子驳船。
The *Shy Maid* was tied up in one of the meaner sections of the long, chaotic riverfront, between a listing poleboat that had not left the pier in years and the gaily painted mummers’ barge.
“含羞少女号”停在杂乱的长码头某个肮脏的角落里，靠着一艘多年没离过港的倾斜撑篙船，以及一艘油漆得富丽而庸俗的戏子驳船。

V.24.2 *

黄金团就扎营在离镇三里的南方，比计划中的位置要靠北得多，而马拉乔执政官派出五千步兵和一千骑兵随行监视，切断了佣兵团前往河口三角洲的路。
The Golden Company was encamped three miles south of town, well north of where he had expected them, and Triarch Malaquo had come north with five thousand foot and a thousand horse to cut them off from the delta road.
黄金团就扎营在离镇三里的南方，比计划中的位置要靠北得多，而马拉乔执政官亲率五千步兵和一千骑兵随行监视，切断了佣兵团前往河口三角洲的路。

V.24.3 *

大人，你不了解这帮佣兵，你离开黄金团十多年，老朋友们都死了。
You do not know these men, my lord. It has been a dozen years since you last rode with the Golden Company, and your old friend is dead.
只有米斯·托因死了，福兰克林·佛花等人还在。
大人，你不了解这帮佣兵，你离开黄金团十多年，你的老朋友也死了。

V.24.4 *

还有哈尔顿，你还带着这老小子啊？嘿，你个冷冰冰的臭婊子，很高兴见到你。
And Haldon, you icy cunt, good to see you too. Still have that stick up your arse?
还有哈尔顿，你个冷冰冰的臭婊子，很高兴见到你。你屁股里还插着那根棍子吗？

V.24.5 *

“对喽。我妈本是果酒厅的洗衣妇，后来被领主的儿子强暴了，所以我算得上是个烂苹果佛索威。”
“Aye. My mother was a washerwoman at Cider Hall till one of milord’s sons raped her. Makes me a sort o’brown apple Fossoway, the way I see it.”
“对喽。我妈本是果酒厅的洗衣妇，后来被领主的儿子强暴了，所以我算得上是个棕苹果佛索威。”

V.24.6

即便那些曾跟他并肩作战的人，他们认识的也只是火红胡须、遭到流放的琼恩·克林顿大人，不是这个修面干净、一头蓝发的佣兵格里芬。对知情者们来说，克林顿是因为盗窃佣兵团的公共财产而被丢脸地赶出了团队，之后在里斯买醉身亡。
Even the men who’d ridden with him might not recognize the exile lord Jon Connington of the fiery red beard in the lined, clean-shaved face and dyed blue hair of the sellsword

Griff. So far as most of them were concerned, Connington had drunk himself to death in Lys after being driven from the company in disgrace for stealing from the war chest.
即便那些曾跟他并肩作战的人，他们认识的也只是火红胡须、遭到流放的琼恩·克林顿大人，不是这个满脸沟壑、修面干净、一头蓝发的佣兵格里芬。多数人只知道克林顿因为盗窃佣兵团的公共财产而被丢脸地赶出了团队，之后在里斯买醉身亡。

V.24.7

米斯·托因爵士生前相貌丑陋，却有个著名的帅气先祖——“黑发骑士”特伦斯·托因。据说特伦斯的容貌不仅被歌手们歌颂，也让国王的情妇动心。
In life, Ser Myles Toyne had been ugly as sin. His famous forebear, the dark and dashing Terrence Toyne of whom the singers sang, had been so fair of face that even the king's mistress could not resist him;
纪念版作：米斯·托因爵士生前相貌丑陋，却有个著名的帅气先祖——华丽而黝黑的骑士特伦斯·托因。据说特伦斯的容貌不仅被歌手们歌颂，也让国王的情妇动心。

V.24.8 *

格里芬数到两位斯壮、三位培克、一位穆德、一位罗斯坦、一位曼达克和一对科尔兄弟。
Griff counted two Strongs, three Peakes, a Mudd, a Mandrake, a Lothston, a pair of Coles.
后文的“科尔兄弟”皆非。
格里芬数到两位斯壮、三位培克、一位穆德、一位罗斯坦、一位曼达克和一对科尔。

V.24.9

指挥弓兵队的黑巴曲是盛夏群岛人，皮肤黑如煤炭，他从黑心的时代起一直负责这个职务，今天披了一件绿橙相间、异常华美的羽毛披风；
Black Balaq, a white-haired Summer Islander with skin dark as soot, commanded the company's archers, as in Blackheart's day. He wore a feathered cloak of green and orange, magnificent to behold.
头发雪白的黑巴曲是盛夏群岛人，皮肤黑如煤炭，他从黑心的时代起一直指挥弓兵队，今天披了一件绿橙相间、异常华美的羽毛披风；

V.24.10 *

肤色惨白的瓦兰提斯人高利斯·艾多因接替了斯崔克兰的财务官职位，他一边肩膀垂下豹皮，如鲜血般红艳的头发披散在肩，末端扎了许多涂过油的辫子，不过他的尖胡子却是黑色的；
The cadaverous Volantene, Gorys Edoryen, had replaced Strickland as paymaster. A leopard skin was draped across one shoulder, and hair as red as blood tumbled to his shoulders in oiled ringlets though his pointed beard was black.
肤色惨白的瓦兰提斯人高利斯·艾多因接替了斯崔克兰的财务官职位，他一边肩膀垂下豹皮，如鲜血般红艳的头发披散在肩，发卷都上了油，不过他的尖胡子却是黑色的；

V.24.11 *

奴隶城邦富得流油，而她的征服战争正缺金子。留下来有何意义？这是出于恐惧？出于疯狂？抑或出于淫欲？
The slaver cities reek of gold, and conquest requires coin. But why linger? Fear? Madness? Sloth?
奴隶城邦富得流油，而她的征服战争正缺金子。留下来有何意义？这是出于恐惧，疯狂，还是怠惰？

V.24.12 *

他已等了十几年，诸神一定会怜悯他、再多给他几年光阴，好让他亲眼看着义子坐上铁王座、复兴王朝，好让他收回自己的领地、用回自己的姓氏、赢回自己的荣誉。迄今为止，只要他阖上双眼，梦中总会出现那刺耳的钟声。
He had waited so long, surely the gods would grant him a few more years, enough time to see the boy he'd called a son seated on the Iron Throne. To reclaim his lands, his name, his honor. To still the bells that rang so loudly in his dreams whenever he closed his eyes to sleep.
他已等了十几年，诸神一定会怜悯他、再多给他几年光阴，好让他亲眼看着义子坐上铁王座、复兴王朝，好让他收回自己的领地、用回自己的姓氏、赢回自己的荣誉，好终止每当他阖上双眼时就在梦中出现的刺耳钟声。

V.25 风吹团员

V.25.1

这消息是青蛙从稻草迪克那里打听到的，稻草迪克是从老骨头比尔那里听到的，而老骨头比尔又是从潘托斯人米利欧·密拉克斯那里听来
Frog had it from Dick Straw who had it from Old Bill Bone who had it from a Pentoshi named Myrio Myrakis
单看此处不易判断 Straw 是绰号还是姓氏。不过《血与火》中有位叫 Casper Straw 的骑士，因此 Straw 很可能是姓氏。
这消息是青蛙从迪克·斯特劳那里打听到的，迪克·斯特劳是从老骨头比尔那里听到的，而老骨头比尔又是从潘托斯人米利欧·密拉克斯那里听来

V.25.2 *

“阿奇是我们三人中最棒的战士，”丁瓦特指出，“我们必须确保你完成与龙女王结婚的任务。”
“Arch is the best fighter of the three of us,” Drinkwater had pointed out, “but only you can hope to wed the dragon queen.”
“阿奇是我们三人中最棒的战士，”丁瓦特指出，“但只有你才有希望迎娶龙女王。”

V.25.3 *

火舌从比他毕生所见的任何城堡都更高大的金子砖塔中钻出来，一束束油腻的烟雾跟着盘旋升腾，犹如猖狂的黑色巨蛇。
flames whirling from brick pyramids larger than any castle he had ever seen, plumes of greasy smoke coiling upward like great black snakes.
火舌从比他毕生所见的任何城堡都更高大的砖砌金字塔中钻出来，一束束油腻的烟雾跟着盘旋升腾，犹如猖狂的黑色巨蛇。

V.25.4 *

那战马布的两条后腿边拖着无数布条，都是亲王格杀敌人后从敌人的罩袍上割的，
His stallion's spotted hindquarters were covered with ragged strips of cloth torn from the surcoats of men his master had slain.
那战马布满斑点的后臀上披着无数布条，都是亲王格杀敌人后从敌人的罩袍上割的，

V.25.5

他们的长枪上瑟瑟飞舞着淡蓝色丝绸三角旗，而在最高点飞扬的是风吹团的标志——蓝白相间的燕尾旗。
Streamers of pale blue silk fluttered from their lances, whilst fork-tailed blue-and-white banners flew overhead, the standards of the Windblown.
他们的长枪上瑟瑟飞舞着淡蓝色丝绸飘带，而在最高点飞扬的是风吹团的标志——蓝白相间的燕尾旗。

V.25.6 *

佣兵团有马，急行军六天就能到渊凯，按通常行军速度也只需八天；老吉斯派的几个军团由于是步行，要多花一半的时间；至于渊凯的奴兵……
The free companies, well mounted, could reach Yunkai in six days of hard riding, or eight at a more leisurely pace. The legions from Old Ghis would take half again as long, marching afoot, and the Yunkai'i and their slave soldiers...
原文当有误。
佣兵团有马，急行军六天就能到渊凯，按通常行军速度也只需八天；新吉斯派的几个军团由于是步行，要多花一半的时间；至于渊凯的奴兵……

V.25.7 *

剩下的就是屠杀，屠夫国王把刀拿反了方向。
The rest was butchery, but this time it was the Butcher King on the wrong end of the cleaver.
剩下的就是屠杀，这次轮到屠夫国王躺在刀俎之间。

V.25.8 *

在人满为患的船上承受风浪颠簸，吃爬满象鼻虫的硬面包，喝黑漆漆的朗姆酒直到烂醉如泥，睡在发霉的稻草堆上鼻孔充斥着同伴的体臭……
Sailing on an overcrowded ship tossed by wind and sea, eating hard-bread crawling with weevils and drinking black tar rum to sweet oblivion, sleeping on piles of moldy straw with the stench of strangers in his nostrils...
用焦油来形容清澈的朗姆酒有点奇怪。考虑到 tar 还有一个意思是水手，而书里四次提到 black tar rum 都是水手在喝，或许这个义项更佳。
在人满为患的船上承受风浪颠簸，吃爬满象鼻虫的硬面包，喝黑水手朗姆酒直到烂醉如泥，睡在发霉的稻草堆上鼻孔充斥着同伴的体臭……

V.25.9 *

“维伯，你一心惦记着在维斯特洛失去的土地；兰斯特，我杀了你心爱的男孩；至于三个多恩人，你们觉得上当受骗。我在瓦兰提斯答应过丰厚的掠获，结果在阿斯塔波大家没搞到多少值钱家什，其中我还赚了大头。”
“这话说得不差。”欧森爵士道。
“最好的谎言里往往包含有许多真相，”褴衣亲王续道，
“Webber, you nurse claims to lands lost in Westeros. Lanster, I killed that boy you were so fond of. You Dornish three, you think we lied to you. The plunder from Astapor was much less than you were promised in Volantis, and I took the lion’s share of it.”
“The last part’s true,” Ser Orson said.
“The best ruses always have some seed of truth,” said the Tattered Prince.
“维伯，你一心惦记着在维斯特洛失去的土地；兰斯特，我杀了你心爱的男孩；至于三个多恩人，你们觉得上当受骗。我在瓦兰提斯答应过丰厚的掠获，结果在阿斯塔波大家没搞到多少值钱家什，其中我还赚了大头。”
“最后一句倒是真话。”欧森爵士道。
“最好的谎言里往往包含有一点真相，”褴衣亲王续道，

V.26 任性的新娘

V.26.1 *

“你侵犯了我，黄口小儿。我夫君会割了你的卵蛋，再给你套上裙子。”
科尔从她身上翻下来。“他坐得起来的话。”
“You’ve despoiled me, you beardless boy. My lord husband will cut your balls off and put you in a dress.”
Qarl rolled off her. “If he can get out of his chair.”
IV.19 淹人：“只要你站起来，我就跟着其他人一起喊；只要你站起来，我就对你忠心不贰。你不是想要王冠吗？好啊，请你站起来接受它。”人群中的鸦眼哈哈大笑，艾里则对其怒目而视。大个子双手握紧浮木轿子的把手，脸涨得通红，接着又涨成紫色，全身用力，颤抖不休。伊伦看见他脖子上一根粗厚的青筋暴突，眨眼间，他仿佛就要站起来，结果却突然散了劲，呻吟着摔回垫子上。
“你侵犯了我，黄口小儿。我夫君会割了你的卵蛋，再给你套上裙子。”
科尔从她身上翻下来。“他站得起来的话。”

V.26.2 *

托衮·葛雷乔伊是长子，国王老了，托衮却不知疲倦，四处征战。恰好在他从灰盾岛的基地出航沿曼德河劫掠时，他父亲去世。他的弟弟们根本没通知他，就立刻召开选王会，以期自己能戴上浮木王冠。然而，船长和头领们却选择了乌尔根·古柏勒。新王即位后第一件事就是处死老王的儿子们，一个不留。在那之后，人们给国王取了个外号叫‘坏兄弟’，尽管他和被害人毫无血缘关系。
Torgon Greyiron was the king’s eldest son. But the king was old and Torgon restless, so it happened that when his father died he was raiding along the Mander from his stronghold on Greyshield. His brothers sent no word to him but instead quickly called a kingsmoot, thinking that one of them would be chosen to wear the driftwood crown. But the captains and the kings chose Urragon Goodbrother to rule instead. The first thing the new king did was command that all the sons of the old king be put to death, and so they were. After that men called him *Badbrother*, though in truth they’d been no kin of his.

《冰与火之歌的世界》中，新王的名字被拼做厄拉松·古柏勒/Urrathon Goodbrother。世界集作者 Elio 表示当遵从世界集的新拼法。Goodbrother 和 Badbrother 的文字游戏可用加注译出。不过考虑到世界集中设定了古柏勒家族源自“灰海王”忠实兄弟的后裔，或许把古柏勒换做意译更合适。
托衮·葛雷艾恩是长子，国王老了，托衮却不知疲倦，四处征战。恰好在他从灰盾岛的基地出航沿曼德河劫掠时，他父亲去世。他的弟弟们根本没通知他，就立刻召开选王会，以期自己能戴上浮木王冠。然而，船长和君王们却选择了厄拉松·古柏勒。新王即位后第一件事就是处死老王的儿子们，一个不留。在那之后，人们给国王取了个外号叫‘坏兄弟’，尽管他和被害人毫无血缘关系。[1]

V.26.3

剩下的要么砍头，要么吊死，要么送往长城。我让他们自己选。
For the rest it would be the axe, the noose, or the Wall. *Still, they have the right to choose.*
剩下的要么砍头，要么吊死，要么送往长城。不过他们好歹还能自己选。

V.26.4 *

潜逃已不可能，弟兄们，真刀真枪拼了！
The hour of the owl has fled, my brothers. Now comes the hour of the spear, the sword, the axe.
猫头鹰时已过，弟兄们，现在是长矛、刀剑和斧头的时间！

V.26.5 *

随后，她和科尔背对背迎敌，听着四面八方传来的低语和咒骂，听着勇士们哭爹喊娘地冲过灌木丛。
Later, she stood back-to-back with Qarl, listening to the grunts and curses all around them, to brave men crawling through the shadows weeping for their mothers.
随后，她和科尔背对背迎敌，听着四面八方传来的低语和咒骂，听着勇士们哭爹喊娘地在阴影中蠕动。

V.27 提利昂 VII

V.27.1 *

他们离开铁匠铺徒步前进，提利昂一路哐当作响，努力跟上骑士的急步流星。每当他要摔倒，骑士都会及时抓住铁镣，粗鲁地把他拽起来，扔到旁边，让侏儒继续踉跄跟上。
The rest of the way they went by foot, Tyrion clanking and clattering as he struggled to keep up with his captor's long, impatient strides. Whenever he threatened to fall behind, the knight would seize his fetters and yank them roughly, sending the dwarf stumbling and hopping along beside him.
他们离开铁匠铺徒步前进，提利昂一路哐当作响，努力跟上骑士的急步流星。每当他快赶不上时，骑士都会猛扯一把铁镣，让侏儒踉跄跟上。

[1]译注：古柏勒 (Goodbrother) 意为好兄弟。

V.27.2 *

他发现白蜡酒杯相当沉。
The tankard was pewter, very heavy.
Pewter 即锡镴或白镴，是锡合金，古罗马和中世纪常用于餐具。常因同音误作白蜡或蜡。书中译错多处。
他发现锡镴酒杯相当沉。

V.27.3 *

此人的粉脸颊打理得很干净，有一头栗色乱发、一对浓眉和一只塌鼻子。
Clean-shaved and pink-cheeked, with a mop of chestnut hair, a heavy brow, and a squashed nose,
Heavy brow 即 heavy brow ridge，眉骨凸出。
此人的粉脸颊打理得很干净，有一头栗色乱发、一对高眉骨和一只塌鼻子。

V.27.4 *

“你的侏儒不老实，”寡妇评论，“老身的侏儒会很安静，不然就把他嘴巴堵上。”
“Your dwarf is having a fit,” the widow observed.
“My dwarf will be quiet, or I'll see him gagged.”
“你的侏儒不老实，”寡妇评论。
“我的侏儒会安静的，不然就把他嘴巴堵上。”

V.27.5 *

“其实象党创始人多为女性，”她不紧不慢地说，“是女人搞垮虎党、结束长年征战。凭借这份丰功伟绩，特兰拉娜后来四次当选为执政官，可惜那是三百年前的往事，此后虽不时有女人参选，但瓦兰提斯再没有女性担任执政官的例子。再说了，那些参选的女士个个出身高贵，居住在黑墙背后的古老宫殿里，哪像老身这般狼狈？旧贵族会确保他们的子孙或走狗当选，对普通自由民不屑一顾。是了，今年一定会选中贝里西奥，再不济也是艾利奥斯，无论哪个都意味着开战。不过，事情不一定按他们想象的发展。”
“Some of the first elephants were women,” she said, “the ones who brought the tigers down and ended the old wars. Trianna was returned four times. That was three hundred years ago, alas. Volantis has had no female triarch since, though some women have the vote. Women of good birth who dwell in ancient palaces behind the Black Walls, not creatures such as me. The Old Blood will have their dogs and children voting before any freedman. No, it will be Belicho, or perhaps Alios, but either way it will be war. Or so they think.”
“其实象党创始人有不少女性，”她说，“是女人搞垮虎党、结束长年征战。特兰拉娜四次当选为执政官，可惜那是三百年前的往事，此后再没有女性执政官。虽说有些女人有投票权，但她们个个出身高贵，居住在黑墙背后的古老宫殿里，哪像老身这般狼狈？这帮旧贵族们宁愿让他们的狗和孩童投票，也不肯给释奴投票权。是了，今年一定会选中贝里西奥，再不济也是艾利奥斯，无论哪个都意味着开战——至少他们是这么想的。”

V.28 琼恩 VI

V.28.1 *

“三对一?”杰斯半信半疑，“那不公平。”他是康威最近召的新兵，仙女岛来的鞋匠之子。没跟琼恩交过手，难怪如此。
“Three on one?” Jace was incredulous. “That wouldn’t be fair.” He was one of Conwy’s latest bunch, a cobbler’s son from Fair Isle. Maybe that explained it.
两个 fair 的文字游戏。Fair Isle 的译法见0.2.38。
“三对一?”杰斯半信半疑，“那不公平。”他是康威最近召的新兵，美丽岛来的鞋匠之子。或许这就是他追求公平的缘故吧。[1]

V.28.2

“你尽管吹吧。”琼恩说。
“哈，你不是我对手。”
“You flatter yourself,” Jon said.
“Aye, but I’d flatten you.”
文字游戏。
“你尽管吹吧。”琼恩说。
“哈，我一吹你就倒了。”

V.28.3 *

他的机会在叮当衫下一次反击时到来。
His chance came on Rattleshirt’s next backswing.
他的机会在叮当衫下一次举剑时到来。

V.28.4

在波顿的签名底下，还有达斯丁伯爵夫人、赛文夫人及四位莱斯威尔的签名和印章，甚至有代表安柏家的粗糙手绘巨人。
Beneath Bolton’s signature, Lord Dustin, Lady Cerwyn, and four Ryswells had appended their own marks and seals. A cruder hand had drawn the giant of House Umber.
达斯丁伯爵已死，原文有误。两章前阿莎接到了同样内容的信，签名是达斯丁伯爵夫人、赛文伯爵夫人，四名莱斯威尔和安柏。
在波顿的签名底下，还有达斯丁伯爵夫人、赛文伯爵夫人及四位莱斯威尔的签名和印章，甚至有代表安柏家的粗糙手绘巨人。

V.28.5 *

琼恩开口时，觉得小妹就在眼前。长长的马脸，懵懵懂懂，还有那坑洼的膝盖和尖尖的胳膊肘。小妹的脸总是那么脏，头发总是那么乱。
Jon could almost see her in that moment, long-faced and gawky, all knobby knees and sharp elbows, with her dirty face and tangled hair.
都是形容瘦的。
琼恩开口时，觉得小妹就在眼前。长长的马脸，笨手笨脚，还有那凸出的膝盖和瘦削的胳膊肘。小妹的脸总是那么脏，头发总是那么乱。

[1]译注：“美丽”和“公平”都是 fair。

V.29　戴佛斯 IV

V.29.1　*

他给三个幸存的儿子也每人写了一封信，好让他们记得那个用四根指节换得他们出世的父亲。
He had written to each of his three surviving sons as well, to help them remember the father who had bought them names with his fingertips.
其实不单是姓氏，小史蒂芬和小史坦尼斯的名字也源于史坦尼斯·拜拉席恩和他爹。不过戴冯似乎是个例外，他大约出生于戴佛斯被擢升后五年，小史坦尼斯出生前两年。不知为啥戴佛斯没给他起纪念史坦尼斯的名字。
他给三个幸存的儿子也每人写了一封信，好让他们记得那个用四根指节换得他们姓氏的父亲。

V.29.2

胖子握手成拳，下巴上的肥肉不住颤抖，
The fat man's fingers coiled into a fist, and all his chins trembled.
胖子握手成拳，每一层下巴都在颤抖，

V.29.3　*

"他是个因奸情而生的杂种。无论小鬼国王管他叫什么，他都是个雪诺。"
"有哪个雪诺比他更黑心?"
"He is a bastard born of rape. A Snow, no matter what the boy king says."
"Was ever snow so black?"
"他是个因奸情而生的杂种。无论小鬼国王管他叫什么，他都是个雪诺。"
"有这么黑的雪么?"

V.29.4　*

卢斯·波顿非见到我屈膝不可，他的甜言蜜语下透出的是赤裸裸的威胁。
Roose Bolton wants me on my knees, and beneath the velvet courtesy he shows the iron mail.
兼指红色婚礼上的着装。
卢斯·波顿非见到我屈膝不可，他在天鹅绒外衣下秀出了铁甲。

V.29.5　*

但他现在学会的词汇还不足以复述事情的来龙去脉……不过在我们找到他之前，他已懂得表达‘是’和‘否’，我们花了很长时间才问对合适的问题。
Until he learns more letters we will never know half the truth...but he came to us knowing *yes* and *no*, and those can go a long way once you find the right questions.
但他现在学会的词汇还不足以复述事情的来龙去脉……不过在我们找到他之前，他已懂得表达‘是’和‘否’，只要找对合适的问题，我们可以问出很多东西。

V.30　丹妮莉丝 V

V.30.1　*

“我的明光，西茨达拉昨夜似乎进了扎克金字塔，直到后半夜方才离开。”
“Your Radiance, Hizdahr was seen to enter the pyramid of Zhak last evening. He did not depart until well after dark.”
“我的明光，有人看见西茨达拉昨夜进了扎克金字塔，直到后半夜方才离开。”

V.30.2

鞋匠讲述了他们怎样遵从阿斯塔波绿圣女的话，将屠夫国王的尸体挖出，套上青铜鳞甲。绿圣女得到众神预示，宣称屠夫国王可以打败渊凯人，解救他们。
The cobbler told them how the body of the Butcher King had been disinterred and clad in copper armor, after the Green Grace of Astapor had a vision that he would deliver them from the Yunkai’i.
中译本这里的修改是为了与 V.25 风吹团员昆廷的亲眼所见一致。鞋匠只是听说的战况，他搞错了穿的盔甲很正常。这其实是为了增加真实感故意营造的不一致。
鞋匠讲述了他们怎样遵从阿斯塔波绿圣女的话，将屠夫国王的尸体挖出，套上铜甲。绿圣女得到众神预示，宣称屠夫国王可以打败渊凯人，解救他们。

V.30.3　*

“原谅我，圣主，我不是……”
棕人本·普棱推开他。
“Forgive me, Magnificence, I did not ...”
Brown Ben Plumm bulled over him.
另见III.42.7。
“原谅我，圣主，我不是……”
棕人本·普棱打断他。

V.30.4　*

我们得让他们见识见识龙，就像当初您让我见识的那样。
We *need* them dragons, the way I see it.
依我看，我们非得用龙不可。

V.30.5　*

阿斯塔波与弥林之间足足相隔两百里格，但丹妮觉得西南方的天空似乎被红砖之城毁灭的烟雾玷污遮蔽了。
Two hundred leagues divided Meereen from Astapor, yet it seemed to her that the sky was darker to the southwest, smudged and hazy with the smoke of the Red City’s passing.
原文有误。书中其他地方均表明两地间路程为一百五十里格。
阿斯塔波与弥林之间相隔近两百里格，但丹妮觉得西南方的天空似乎被红砖之城毁灭的烟雾玷污遮蔽了。

V.31 梅丽珊卓

V.31.1 *

她在圣火中看到戴佛斯误入歧途，但他对史坦尼斯的忠诚却不容置疑。
Misguided as he was, his loyalty to Stannis could not be doubted. She had seen that in her flames.
尽管戴佛斯没有信奉真神，他对史坦尼斯的忠诚却不容置疑。她在圣火中看到了这一点。

V.31.2 *

他用刀刃撬宝石，金属和石头发出轻微的咔哒声……每天我都想着把它撬出来很简单，但每天我的尝试都是徒劳。
He tapped it with the edge of his blade. The steel made a faint *click* against the stone... Every day I think how easy it would be to pry it out, and every day I don't.
他用刀刃敲了下宝石，金石相击，发出一声轻响……每天我都想着把它撬出来很简单，但每次我都没动手。

V.31.3

我要马，外加六名好手，我单枪匹马可搞不定。困在鼹鼠村的矛妇应该用得上，这事儿适合女人做。
I will need horses. Half a dozen good ones. And this is nothing I can do alone. Some of the spearwives penned up at Mole's Town should serve. Women would be best for this.
按后文看，他带了六名矛妇，得要七匹马。
我要马，六七匹好马。此外我一个人也搞不定。困在鼹鼠村的矛妇应该用得上，这事儿适合女人做。

V.32 臭佬 III

V.32.1 *

恐怖堡公爵冷冷地依次扫视赴宴宾客、死狗、墙上挂的皮，最后看到被铁链脚镣拴住的臭佬。
The Lord of the Dreadfort glanced idly at the remnants of the feast, at the dead dog, at the hangings on the walls, at Reek in his chains and fetters.
恐怖堡公爵漫不经心地依次扫视赴宴宾客、死狗、墙上的挂饰，最后看到被铁链脚镣拴住的臭佬。

V.32.2 *

芭芭蕾·达斯丁是我第二任妻子的妹妹，罗德利克·莱斯威尔的女儿，罗杰·莱斯威尔、瑞卡德·莱斯威尔以及和我同名的卢斯·莱斯威尔都是她的叔叔，莱斯威尔家的其他人是她表亲。
Barbrey Dustin is my second wife's younger sister, Rodrik Ryswell's daughter, sister to Roger, Rickard, and mine own namesake, Roose, cousin to the other Ryswells.
英文版正文和附录对四个莱斯威尔间关系描述不一致。中译本统一采用了附录的描述。但正文描述更多，当从正文。

芭芭蕾·达斯丁是我第二任妻子的妹妹，罗德利克·莱斯威尔的女儿，罗杰·莱斯威尔、瑞卡德·莱斯威尔以及和我同名的卢斯·莱斯威尔都是她的兄弟，莱斯威尔家的其他人是她堂亲。

V.32.3 *

人皮不及牛皮坚韧，穿起来不舒服。
Human skin is not as tough as cowhide and will not wear as well.
人皮不及牛皮坚韧，没那么耐磨。

V.32.4 *

我第二任妻子在世时，有人发现他从她卧室里偷窃香水，为此我亲自打了他十来鞭，连血都是臭的。
Once, when my second wife was still alive, he was caught stealing scent from her bedchamber. I had him whipped for that, a dozen lashes. Even his blood smelled wrong.
我第二任妻子在世时，有人发现他从她卧室里偷窃香水，为此我让人打了他十来鞭，连血都是臭的。

V.32.5 *

波顿轻笑一声，“他倒以为自己有什么秘密。酸埃林、路顿、剥皮人，所有这帮人，他以为是打哪冒出来的？他真觉得是他的人？”
“他的人。”臭佬应和道。这番对话超出了他的预期，他实在不知该如何评论。
Bolton chuckled. “As if he had secrets. Sour Alyn, Luton, Skinner, and the rest, where does he think they came from? Can he truly believe they are *his* men?”
“His men,” Reek echoed. Some comment seemed to be expected of him, but he did not know what to say.
波顿轻笑一声，“他倒以为自己有什么秘密。酸埃林、路顿、剥皮人，所有这帮人，他以为是打哪冒出来的？他真觉得是他的人？”
“他的人。”臭佬附和道。他自觉有必要回应这句话，可他实在不知该说什么。

V.32.6

史陶家的旗帜是褐色与金色的 V 形条纹
For the Stouts, chevrony russet and gold
纹章传统上 chevron 是人形，chevron inverted 是 V 形。但 Elio 与马丁沟通纹章设计时，发现马丁心目中的 chevron 是 V 形。所以半官方维斯特洛纹章图中 chevron 都画成了 V 形。参看0.1.23、0.3.12、IV.4.2。

V.33 提利昂 VIII

V.33.1 *

船长手下有四个自由民船副和五十名船奴，每名奴隶脸上都粗略地刻有那船首像的丑陋刺青。
Under him served four mates, freedmen all, and fifty slaves bound to the ship, each

with a crude version of the cog's figurehead tattooed upon one cheek.
Freeman 和 freedman 有别。
船长手下有四个释奴船副和五十名船奴，每名奴隶脸上都粗略地刻有那船首像的丑陋刺青。

V.33.2 *

提利昂注意到分妮站在通向艉楼的陡峭木梯上，看着这场闹剧。她身子矮，在台阶间露出的便只有眼睛。
That was when Tyrion noticed Penny, watching the mummery from the steep wooden stair that led down beneath the sterncastle. She stood on one of the lower steps, so only the top of her head was visible.
艉楼在甲板上，而她在甲板下。所以只露出脑袋。
提利昂注意到分妮站在通向艉楼下的船舱的陡峭木梯上，看着这场闹剧。她身子矮，在台阶间露出的便只有眼睛。

V.33.3 *

"你急着想见救世主?"
是也不是。这救世主既可能削了我脑袋，也可能赏我一只龙玩玩。
"You are eager to behold the world's deliverer?"
Yes and no. The world's deliverer may snick off my head or give me to her dragons as a savory.
"你急着想见救世主?"
是也不是。这救世主既可能削了我脑袋，也可能把我赏给她的龙当开胃菜。

V.33.4 *

他恨这个名字。她本名奥普的哥哥顶着"便特"的艺名死掉。便士和铜分，是最卑微、最无价值的硬币，更糟糕的是，这艺名是他们自己挑的。
Her brother had gone by the name of Groat, though his true name had been Oppo. *Groat and Penny. The smallest coins, worth the least, and what's worse, they chose the names themselves.*
groat 是英制旧币的一种，合四便士，故可譬喻微不足道的东西。本书多次用到它的喻意，中译本多意译，有时也译作铜麦（因为 groat 的另一个义项）、便士和铜角。但 groat 的这两个义项不同源，因此"铜麦"不妥。常见译名是格罗特，但在这里也不太合适。考虑到它的喻意，不妨译作铜毫。参IV.20.1。
他恨这个名字。她本名奥普的哥哥顶着"毫特"的艺名死掉。铜毫和铜分，是最卑微、最无价值的硬币，更糟糕的是，这艺名是他们自己挑的。

V.33.5 *

在这条平底商船上，每个人看上去是什么就是什么，没有谁与他臭味相投，而只有红袍僧对他感兴趣。呃，或许得加上分妮，不过她是因为想我死。理当如此。
On the cog, alas, everyone was just who they appeared to be, no one was particularly congenial, and only the red priest was interesting. *Him, and maybe Penny. But the girl hates me, and she should.*
Interesting 不是 interested。

在这条平底商船上，每个人看上去是什么就是什么，没有谁与他臭味相投，而只有红袍僧还有点意思。呃，或许得加上分妮，不过她恨死我了。理当如此。

V.33.6 *

风暴直到夜幕降临时才真正到来，在风暴中，提利昂·兰尼斯特湿透了内衣，却有种胜利的感觉……
By the time the storm broke, evening was upon them and Tyrion Lannister was soaked through to the smallclothes, yet somehow he felt elated...
风暴停歇时已是傍晚，提利昂·兰尼斯特内衣湿透了，却有种胜利的感觉……

V.33.7 *

“我们去弥林。你会为龙女王表演，她将赏你与你等重的金子。为将来的好日子打算，你现在得多吃点，白白胖胖的才好哄陛下开心。”
“Meereen. You'll ride your dog for the dragon queen and come away with your weight in gold. Best start eating more, so you'll be nice and plump when you joust before Her Grace.”
胖了等重的金子就多了，与卢斯·波顿娶胖子瓦妲同理。
“我们去弥林。你会为龙女王表演，她将赏你与你等重的金子。你现在最好多吃点，在见到陛下前把自己养得白白胖胖的。”

V.33.8 *

“几点了？”他问马奇罗，“除非太阳改从东边升起，否则这不可能是日出。怎么天空这么红？”
“What hour is this?” he asked Moqorro. “That cannot be sunrise unless the east has moved. Why is the sky red?”
厄斯索斯太阳同样是东升西落，参看V.2.4。
“几点了？”他问马奇罗，“除非东方移到这边来了，否则这不可能是日出。怎么天空这么红？”

V.34 布兰 III

V.34.1 *

一位白发女穿过暗红树叶走来，手握一柄青铜镰刀。
A white-haired woman stepped toward them through a drift of dark red leaves, a bronze sickle in her hand.
一位白发女踏过满地的暗红树叶走来，手握一柄青铜镰刀。

V.35 琼恩 VII

V.35.1 *

只要有足够的金子，我们就能把吹玻璃的学徒和熟练玻璃工从密尔请到北境，以自由为代价让他们传授技术。
With enough coin, we could buy'prentice glassblowers and glaziers in Myr, bring

them north, offer them their freedom for teaching their art to some of our recruits.
只要有足够的金子，我们就能从密尔买到吹玻璃的学徒和熟练玻璃工，带来北方，以自由为代价让他们传授技术。

V.35.2 *

“即便下雪，去小树林也不到两小时骑程。我们半夜前就能回来。”
“The grove is no more than two hours’ ride, even with the snow. We should be back by midnight.”
grove：没有灌草层的小树丛。他们一路上一直在树林里。后文还有多处“林间”均指这块九棵人木围着的林间空地。
“即便下雪，去林间空地也不到两小时骑程。我们半夜前就能回来。”

V.35.3 *

男人要么占有女人，要么得到匕首，耶哥蕊特曾告诉他，两者必得其一。
A man can own a woman, and a man can own a knife, Ygritte had told him once, *but no man can own both.*
男人要么占有女人，要么得到匕首，耶哥蕊特曾告诉他，两者不可兼得。

V.35.4 *

埃恩·伊梅特脸上闪过兴奋和惊恐混合的神情，仿佛比见了一袋黄金还刺激。“大人，我怎么得罪你的，让您如此恨我？”
The look of mingled horror and delight that passed across Iron Emmett’s face was worth more than a sack of gold. “What have I done to make you hate me so, my lord?”
Iron Emmett 的译法见III.79.1。
此刻“铁人”伊梅特脸上兴奋和惊恐交织的神情抵得上一袋黄金。“大人，我怎么得罪你的，让您如此恨我？”

V.35.5 *

有些晚上，琼恩·雪诺反复思索：阻止史坦尼斯屠戮野人是不是个天大的错误？
There were nights when Jon Snow wondered if he had not made a grievous mistake by preventing Stannis from marching all the wildlings off to be slaughtered.
V.17 琼恩 IV: 若史坦尼斯让自由民开路，他们会死伤惨重。
有些晚上，琼恩·雪诺反复思索：阻止史坦尼斯让野人去送死是不是个天大的错误？

V.35.6 *

临冬城以前也曾成为战场，但只限于史塔克家的内战。
Battles had been fought at Winterfell before, but never one without a Stark on one side or the other.
临冬城以前也曾成为战场，但从未有哪次战役是没有史塔克参与的。

V.36 丹妮莉丝 VI

V.36.1 *

西茨达拉·佐·洛拉克可以在婚后检查我。”卓戈卡奥都能等到婚后，他又有何不可？
Hizdahr zo Loraq may inspect my women's parts after we are wed.”” *Khal Drogo found no fault with them, why should he?*
西茨达拉·佐·洛拉克可以在婚后检查我的女性部位。””卓戈卡奥都没挑出什么毛病，他能找着么？

V.36.2

他今天穿带金流苏的深紫色托卡长袍，袍子上有根金带。
His own tokar was burgundy, with a golden stripe and a fringe of golden beads.
他今天穿带金珠流苏的深紫色托卡长袍，袍子上有根金带。

V.36.3

“我人还没走出两里格渊凯人就恢复了奴隶制，我干涉过吗？克莱昂王曾邀我一起出兵，但我充耳不闻。我不想与渊凯开战。我要说多少遍？怎么说他们才信？”
“啊，你们之间嫌隙太深，我的女王，”西茨达拉·佐·洛拉克说，“很遗憾，渊凯人不相信您的承诺。他们不断旧事重提，说您的龙烧了他们的使节。”
“The Yunkai'i resumed their slaving before I was two leagues from their city. Did I turn back? King Cleon begged me to join with him against them, and I turned a deaf ear to his pleas. *I want no war with Yunkai.* How many times must I say it? What promises do they require?”
“Ah, there is the thorn in the bower, my queen,” said Hizdahr zo Loraq. “Sad to say, Yunkai has no faith in your promises. They keep plucking the same string on the harp, about some envoy that your dragons set on fire.”
“我人还没走出两里格渊凯人就恢复了奴隶制，我干涉过吗？克莱昂王曾乞求我一起出兵，但我充耳不闻。我不想与渊凯开战。我要说多少遍？怎么说他们才信？”
“啊，绿荫中的荆棘正在此处，我的女王，”西茨达拉·佐·洛拉克说，“很遗憾，渊凯人不相信您的承诺。他们不断旧调重弹，说您的龙烧了他们的使节。”

V.36.4

我手下有个军士宣称要为渊凯人效力，我就割了他喉咙，掏了他的心。我本想把它作为礼物献给我的银女王，但路遇四个猫之团的杂碎，纠缠不休，
One of my serjeants said we should go over to the Yunkai'i, so I reached down his throat and pulled his heart out. I meant to bring it to you as a gift for my silver queen, but four of the Cats cut me off and came snarling and spitting after me.
我手下有个军士宣称要为渊凯人效力，我就伸手到他喉咙里，掏了他的心。我本想把它作为礼物献给我的银女王，但路遇四只猫之团的“猫儿”，追着我嘶叫，

V.36.5

还有二十来个维斯特洛人，他们对渊凯人不满，叛逃出风吹团，补充了暴鸦团的损耗。
Some Westerosi too, a score or more. Deserters from the Windblown, unhappy with the Yunkai'i. They'll make good Stormcrows.
还有二十来个维斯特洛人，他们对渊凯人不满，叛逃出风吹团。他们会成为优秀的暴鸦。

V.37 临冬城亲王

V.37.1 *

取悦他，或者……取悦他就好。不要幻想自己是别人了。
Please him, or ...just please him, and stop this talk about being someone else.
取悦他，否则……取悦他就好。不要幻想自己是别人了。

V.37.2 *

头顶的树上落满了乌鸦，它们蜷起羽毛蹲在光秃秃的棕色树枝上，围观树下的绮丽闹剧。
Above their heads the trees were full of ravens, their feathers fluffed as they hunched on bare brown branches, staring down at the pageantry below.
动物冷的时候会把毛撑开，而不是缩起来。这样可形成空气保温层。就像人冷时汗毛直立一样。
头顶的树上落满了渡鸦，它们支起羽毛蹲在光秃秃的棕色树枝上，围观树下的绮丽闹剧。

V.37.3 *

这棵树上的乌鸦最多，它们正用恶毒的声调彼此窃窃私语，诉说着秘密。
The ravens were the thickest here, muttering to one another in the murderers' secret tongue.
源自 a murder of ravens。
这棵树上的渡鸦最多，它们彼此窃窃私语，诉说着秘密。

V.37.4

拉姆斯·波顿站在树下，穿着柔软的灰皮革高筒靴和黑天鹅绒紧身上衣，衣服用粉色丝线和闪烁的、泪珠形状的石榴石装饰。
Ramsay Bolton stood beneath them, clad in high boots of soft grey leather and a black velvet doublet slashed with pink silk and glittering with garnet teardrops.
拉姆斯·波顿站在树下，穿着柔软的灰皮革高筒靴和黑天鹅绒紧身上衣，衣服用闪烁的泪珠形石榴石装饰，开叉露出粉色丝绸衬里。

V.37.5 *

一队卫兵手持长矛在门口守卫，
A pair of spearmen guarded them,
一对卫兵手持长矛在门口守卫，

V.37.6 *

即便高台上的骑士和领主们也没多少空间。
Even the knights and lords above the salt enjoyed less space than usual.
即便上席的骑士和领主们也没多少空间。

V.37.7

长剑不允许带进大厅，但人们都带着匕首，甚至连席恩·葛雷乔伊都有。除了切肉，能用它干点别的吗？每当他看到那个曾叫做珍妮·普尔的女孩，就会陡然感觉到体侧铁刃的重量。
No longswords had been allowed within the hall, but every man there wore a dagger, even Theon Greyjoy. How else to cut his meat? Every time he looked at the girl who had been Jeyne Poole, he felt the presence of that steel at his side.
长剑不允许带进大厅，但人们都带着匕首，甚至连席恩·葛雷乔伊都有。否则他要怎么切肉呢？每当他看到那个曾叫做珍妮·普尔的女孩，就会陡然感觉到体侧铁刃的存在。

V.37.8 *

“你见过这么欢乐的胖子没？瞧他乐不可支的样子，吃起东西来双手并用，活像是在跳舞。”
“Have you ever seen a fat man so happy? He is almost dancing. Serving with his own hands.”
威曼·曼德勒亲自服务，将第一块热气腾腾的馅饼献给卢斯·波顿和他肥胖的佛雷老婆，接着又呈给瓦德·佛雷的两个儿子霍斯丁爵士和伊尼斯爵士。
“你见过这么欢乐的胖子没？甚至亲手把馅饼端给大家，活像是在跳舞。”

V.37.9 *

“他喝多了，”席恩道，“借酒来掩盖恐惧。那个人，打骨子里是懦夫。”真是这样吗？席恩其实不太确定。
“He’s drunk,” said Theon.
“Drowning his fears. He is craven to the bone, that one.”
Was he? Theon was not certain.
第二句是达斯丁伯爵夫人说的。
“他喝多了，”席恩道。
“借酒来掩盖恐惧。那个人，打骨子里是懦夫。”
真是这样吗？席恩有些怀疑。

V.37.10 *

这场婚礼对他来说就是场游戏，一场不算太刺激的游戏。在这场游戏里，有的人是猎人，有的人是猎鹰，有的人幕后下注。卢斯以玩弄他人作为消遣。你、我、这帮佛雷，曼德勒大人、他肥胖的老婆、就连他的野种，统统都是他的棋子罢了。
This is a game to him, mildly diverting. Some men hunt, some hawk, some tumble dice. Roose plays with men. You and me, these Freys, Lord Manderly, his plump new wife, even his bastard, we are but his playthings.
这场婚礼对他来说就是场游戏，一场不算太刺激的游戏。大家都有自己的消遣方式：有人打猎，有人养鹰，有人掷骰子，卢斯则是玩弄他人。你、我、这帮佛雷，曼德勒大人、他肥胖的老婆、就连他的野种，统统都是他的棋子罢了。

V.37.11 *

于是领主们荒废了学业，任由这帮灰老鼠代替他们读写信件，谁又能肯定地说，他们没为自己的目的曲解文字、篡改领主的意图呢？

The grey rats read and write our letters, even for such lords as cannot read themselves, and who can say for a certainty that they are not twisting the words for their own ends?
自己不识字所以没法检查信件。
领主们任由这帮灰老鼠代替他们读写信件，甚至那些不识字的领主也同样全部交付他们代劳，谁又能肯定地说，他们没为自己的目的曲解文字、篡改领主的意图呢？

V.37.12 *

这帮臭学士进学城时有两部分姓名，出来却只剩下一部分，你瞧狡不狡猾？由此他们掩盖了真正的身份和出身……
And isn't it clever how the maesters go by only one name, even those who had two when they first arrived at the Citadel? That way we cannot know who they truly are or where they come from...
有的学士是平民出身，本无姓氏。
这帮臭学士就算进学城时有名有姓，出来时却全都只剩一个名字，你瞧狡不狡猾？由此他们掩盖了真正的身份和出身……

V.37.13

珍妮苍白的肌肤一直在不住地抖。
Jeyne's pale skin was pebbled with gooseprickles.
珍妮苍白的肌肤起了鸡皮疙瘩。

V.38 监视者

V.38.1

这个圆胖的小个子穿着新袍子，袍上有暗褐色粗线条、灰色粗线条和红色细线条，甚是华美。
The round little man looked splendid in his new robes, with their broad bands of dun and butternut and narrow stripes of red.
这个圆胖的小个子穿着新袍子，袍上有灰褐色粗线条、浅棕色粗线条和红色细线条，甚是华美。

V.38.2 *

侍卫队长没见过这么大的骷髅头：硕大坚实的额头、宽阔的下巴，烛光下白得跟巴隆·史文爵士的披风一样。
The captain of guards had never seen a larger skull. Its brow shelf was thick and heavy, its jaw massive. The bone shone in the candlelight, white as Ser Balon's cloak.
Heavy brow 即 heavy brow ridge，眉骨凸出。其弟桑铎·克里冈也是凸眉骨，说明这是他们的遗传特征之一。
侍卫队长没见过这么大的骷髅头：高耸的硕大眉骨、宽阔的下巴，烛光下白得跟巴隆·史文爵士的披风一样。

V.38.3

她没穿女人的裙服，穿的是男人的马裤和长达脚肚子的束腰外衣，腰部用一条太阳铜片腰带束紧，棕发在脑后绑个马尾。

In place of a gown, she wore men's breeches and a calf-length linen tunic, cinched at the waist with a belt of copper suns. Her brown hair was tied back in a knot.
她没穿女人的裙服，穿的是男人的马裤和长达脚肚子的亚麻外衣，腰部用一条太阳铜片腰带束紧，棕发在脑后绑个马尾。

V.38.4

她穿一件透明的上等黄丝裙服，烛光照出里面穿戴的宝石和金链。
She wore a gown of yellow silk so sheer and fine that the candles shone right through it to reveal the spun gold and jewels beneath.
她穿一件透明的上等黄丝裙服，烛光照出里面穿戴的宝石和金丝。

V.38.5 *

何塔更关注那些不动杯子的人：戴蒙·沙德爵士、崔蒙德·戈根勒斯伯爵、佛勒双胞胎、达苟士·曼伍笛、狱门堡乌勒家的人和骨路威尔斯家的人。
Hotah paid more note to those who did not drink: Ser Daemon Sand, Lord Tremond Gargalen, the Fowler twins, Dagos Manwoody, the Ullers of the Hellholt, the Wyls of the Boneway.
何塔更关注那些不动杯子的人：戴蒙·沙德爵士、崔蒙德·戈根勒斯伯爵、佛勒双胞胎、达苟士·曼伍笛、狱门堡乌勒家的人和骨路韦尔家的人。

V.38.6 *

至于甜点，每个人都得到骷髅头形状的棉花糖，里面裹了甜甜的奶油蛋羹和小块李子肉及樱桃肉。
For the sweet, each guest was served a skull of spun sugar. When the crust was broken, they found sweet custard inside and bits of plum and cherry.
棉花糖/cotton candy 是软的，拔丝糖/spun sugar 是硬的，所以才能咬破糖衣。
至于甜点，每个人都分到一个糖丝骷髅头，咬破糖衣时，里面流出甜甜的奶黄，还有李子丁与樱桃丁。

V.38.7 *

全国上下无人不知那女孩爱着戴伦王的私生哥哥戴蒙·黑火，
The whole realm knew that the girl loved Daeron's bastard brother Daemon Blackfyre,
全国上下无人不知那女孩爱着戴伦王的私生弟弟戴蒙·黑火，

V.38.8 *

即便这动作也疼得他呼吸急促。盖住他双腿的密尔毯子被车辐缠住，他不得不伸手拽紧，以防它撕裂。
Even that effort left him breathless, and the Myrish blanket that covered his legs caught between two spokes as he rolled, so he had to clutch it to keep it from being torn away.
即便这动作也疼得他呼吸急促。盖住他双腿的密尔毯子被车辐缠住，他不得不伸手拽紧，以防它被扯掉。

V.38.9 *

亲王把毯子拽了出来。“我至少还能管好自己的毯子。”他很坚持这点。三年前，他的腿就废了，但他的胳膊和肩膀中还有些力量。
The prince pulled the blanket free. “I can still master mine own blanket. That much at least.” It was little enough. His legs had been useless for three years, but there was still some strength in his hands and shoulders.
亲王把毯子拽了出来。“我至少还能管好自己的毯子。”他还能做的事少之又少。三年前，他的腿就废了，但他的胳膊和肩膀中还有些力量。

V.38.10

橄榄色皮肤的娜梅莉亚慵懒优雅，长长的黑发用红金色头绳绑成辫子；
Nymeria, languid, elegant, olive-skinned, her long black braid bound up in red-gold wire.
IV.2 侍卫队长中，娜梅莉亚是苍白色皮肤。原文似有误。

V.38.11 *

亚莲恩走到每一条沙蛇面前，依次执起她们的手，轻轻印下一吻，
Arianne went to each of them in turn, took their hands, kissed them lightly on the lips.
亚莲恩走到每一条沙蛇面前，依次执起她们的手，轻轻在每人唇上印下一吻，

V.39 琼恩 VIII

V.39.1 *

穆利和忧郁的艾迪这对护卫不情不愿地站在她身旁，呼吸在黑暗的冷空气中凝成白霜。
Mully and Dolorous Edd stood with her, a pair of unlikely guards. Their breath frosted in the cold black air.
穆利和忧郁的艾迪这对不相衬的护卫站在她身旁，呼吸在黑暗的冷空气中凝成白霜。

V.39.2 *

每道门前的守卫都向琼恩·雪诺点头行礼，眼睛却直勾勾地盯着瓦迩和她的矮种马。
Spearmen at each gate knuckled their foreheads at Jon Snow but stared openly at Val and her garron.
knuckle one’s forehead: 手握拳，指节碰到额头。
每道门前的守卫都向琼恩·雪诺举拳行礼，眼睛却直勾勾地盯着瓦迩和她的矮种马。

V.39.3 *

“我不关心她姐姐的话。”眼看瓦迩的身影消失在一排士卒松后，忧郁的艾迪嘀咕道，“这太冷，喘口气儿都疼——我倒想不喘气，但那会更疼。”
“I don’t care what she says,” muttered Dolorous Edd, as Val vanished behind a stand of soldier pines. “The air is so cold it hurts to breathe. I would stop, but that would hurt worse.”
艾迪否定的不是瓦迩姐姐的话，而是瓦迩先前说现在不算冷：“冷？”瓦迩轻笑，“才不

是。真正的冷会让你呼吸都痛。当异鬼到来……”两处原文均为 hurt to breathe，说明艾迪是在引用她的原话并表示否定。
“管她怎么说，”眼看瓦迩的身影消失在一排士卒松后，忧郁的艾迪嘀咕道，“如今就是冷得呼吸都痛——我倒想憋着气，但那会更痛。”

V.39.4 *

赛勒达修士醉得忘乎所以，神叨叨地说要剥喷火烧他的龙的鳞片；
Septon Cellador appeared confused and groggy and in dire need of some scales from the dragon that had flamed him
The scale from the dragon that flamed you 是对 the hair of the dog that bit you 的仿拟，专指用喝酒治宿醉头痛的办法。参看V.5.3。所以随后赛勒达修士要了点葡萄酒。
赛勒达修士醉得忘乎所以，看起来急需点酒来解他的宿醉；

V.39.5 *

琼恩·雪诺并不意外。“随便吧，巨人就留下。”说实话，从前的他也会讨厌旺旺。你什么都不懂，琼恩·雪诺，耶哥蕊特说，于是琼恩一有机会就去和巨人交谈，让皮革或另一位从树林带回来的自由民做翻译。他从中了解到很多巨人族的知识和历史，真希望山姆在这儿，把故事统统记下。
Jon Snow was unsurprised. “As you wish. We will keep the giant here.” Truth be told, he would have been loath to part with Wun Wun. *You know nothing, Jon Snow*, Ygritte might say, but Jon spoke with the giant whenever he could, through Leathers or one of the free folk they had brought back from the grove, and was learning much and more about his people and their history. He only wished that Sam were here to write the stories down.
琼恩·雪诺并不意外。“随便吧，巨人就留下。”说实话，他也不太想送旺旺离开。你什么都不懂，琼恩·雪诺，耶哥蕊特说，于是琼恩一有机会就去和巨人交谈，让皮革或另一位从树林带回来的自由民做翻译。他从中了解到很多巨人族的知识和历史，真希望山姆在这儿，把故事统统记下。

V.39.6

水里鱼群众多，旁边触手可及之地就是海豹、海象的根据地。
The waters teem with fish, and there are colonies of seals and sea cows close at hand.
水里鱼群众多，旁边触手可及之地就是海豹、海牛的根据地。

V.39.7 *

镇旁大悬崖上的洞穴里日夜回荡着令人血液冻结的尖啸。
blood-chilling shrieks echoing from the cave mouths that pocked the great cliff that loomed above the settlement.
V.31 梅丽珊卓：死物在寒气中安静地蹒跚前行。它们头顶有一面高高的灰色悬崖，火焰在悬崖中上百个洞穴里燃烧。
镇旁大悬崖上密密麻麻的洞穴里日夜回荡着令人血液冻结的尖啸。

V.39.8 *

琼恩听闻野人重拾了那块地方，但游骑兵们坚称在那片荒草蔓生的废墟里，渴望鲜血的尸鬼、恶魔和燃烧亡魂徘徊不去。
The wild had reclaimed the site, Jon had been told, but rangers claimed that the overgrown ruins were haunted by ghouls and demons and burning ghosts with an unhealthy taste for blood.
琼恩听闻野人重拾了那块地方，但游骑兵们坚称在那片荒草蔓生的废墟里，渴望鲜血的食尸鬼、恶魔和燃烧亡魂徘徊不去。

V.40 提利昂 IX

V.40.1

所以他穿上便特的彩绘木盔甲，骑上便特的母猪，让便特的妹妹教他侏儒比武的要诀、教他侏儒在世上维生的手段。考虑到之前提利昂正因拒绝外甥要他骑上狗参加比武的要求，拒绝满足对方变态的趣味，而几乎掉脑袋，现在的发展无疑是个辛辣的讽刺。
So he found himself clad in Groat's painted wooden armor, astride Groat's sow, whilst Groat's sister instructed him in the finer points of the mummer's joust that had been their bread and salt. It had a certain delicious irony to it, considering that Tyrion had almost lost his head once by refusing to mount the dog for his nephew's twisted amusement. Yet somehow he found it difficult to appreciate the humor of it all from sowback.
所以他穿上毫特的彩绘木盔甲，骑上毫特的母猪，让毫特的妹妹教他侏儒比武的要诀、教他侏儒在世上维生的手段。考虑到之前提利昂正因拒绝外甥要他骑上狗参加比武的要求，拒绝满足对方变态的趣味，而几乎掉脑袋，现在的发展无疑是个辛辣的讽刺。可惜如今在猪背上实在难笑出来。

V.40.2 *

他们也真是生不逢时，要能在厕所边围观，保管会在公爵大人面前笑得尿裤子。
And if they had been in that privy when I shot my father through the bowels, they might have laughed hard enough to shit their breeches right along with him.
他们也真是生不逢时，要能在厕所边围观，看到我射穿父亲的肚子，保管会笑得像公爵大人一样失禁。

V.40.3 *

分妮摘下头盔，鼠棕色头发冒出来盖住了耳朵。她的眼睛也是棕色，其上有两道浓眉，她的脸则光滑红润。
Penny pulled off her helm. Mouse-brown hair spilled down to her ears. Her eyes were brown too, beneath a heavy shelf of brow, her cheeks smooth and flushed.
分妮摘下头盔，鼠棕色头发冒出来盖住了耳朵。她的眼睛也是棕色，掩在凸出的眉骨下，她的脸则光滑红润。

V.40.4 *

“最好告诉你的小姐，回房后把门锁死，”乔拉爵士替他解开连接木胸甲和木背甲的带子，“关于排骨、火腿和培根大餐的话，我最近听够了。”
“那头猪是她的生计啊。”
“有个吉斯卡利船员吹嘘自己连狗都吃。”

"You might want to tell your lady to keep her door closed and barred when she's inside," Ser Jorah said as he was undoing the buckles on the straps that joined the wooden breastplate to the backplate. "I'm hearing too much talk about ribs and hams and bacon."
"That pig is half her livelihood."
"A Ghiscari crew would eat the dog as well."
"最好告诉你的小姐，回房后把门锁死，"乔拉爵士替他解开连接木胸甲和木背甲的带子，"关于排骨、火腿和培根大餐的话，我最近听够了。"
"那头猪是她的半边生计啊。"
"要是船员是吉斯卡利人，连那条狗也难逃一劫。"

V.40.5 *

地平线被连绵不断的乌云笼盖。"狗杂种。"他指给分妮看。
"什么意思?"她问。
"意思是大坏蛋在追赶我们。"
A thick band of clouds ran along the horizon. "A bar sinister," he said to Penny, pointing.
"What does that mean?" she asked.
"It means some big bastard is creeping up behind us."
地平线被连绵不断的乌云笼盖。"一条象征杂种的斜带。"[1] 他指给分妮看。
"什么意思?"她问。
"意思是狗杂种在追赶我们。"

V.40.6 *

船长也感觉到了，他罕见地将船从东北航向转向正北，以求避开风暴的途径。
The captain sensed it too. He changed their course to north by northeast to try and get out of the storm's path.
船长也感觉到了，他将船的航向转向东北偏北，以求避开风暴的途径。

V.41 变色龙

V.41.1

拉姆斯最近被这个新玩具吸引了注意力，女孩儿有奶子有沟……
Ramsay had a new plaything to amuse him, one with teats and a cunny ...
拉姆斯最近被这个新玩具吸引了注意力，女孩儿有奶子有洞……

V.41.2 *

他戴着羊毛和皮革的手套，她则是空手，手指又长又粗，指甲都被啃过。
His hands were gloved in wool and leather. Hers were bare, long-fingered, rough, with nails chewed to the quick.
他戴着羊毛和皮革的手套，她则是空手，手指又长又粗，指甲全被啃秃了。

[1]译注：纹章上一条斜带代表私生子。

V.41.3 *

国王大道的车辙印在远处的田野和起伏丘陵间消失不见，白色终于一统江山。
Farther off, the rutted kingsroad had vanished, lost amidst the fields and rolling hills, all one vast expanse of white.
布满车辙的国王大道在远处的田野和起伏丘陵间消失不见，白色终于一统江山。

V.41.4 *

史坦尼斯可以选择另一种策略，则切断城堡与外界的联系，坐等临冬城的防御者们耗尽仓库和地窖里的食物。
He might prefer to cut the castle off from the outside world and starve out its defenders. Winterfell's storerooms and cellar vaults were empty.
史坦尼斯可以选择另一种策略，即切断城堡与外界的联系，坐等防御者们饿死，毕竟临冬城的仓库和地窖都已空了。

V.41.5 *

连诸神也杀不掉布兰，正如我做不到。这是个奇怪的想法，想起布兰还活着，感觉真奇妙。
The gods could not kill Bran, no more than I could. It was a strange thought, and stranger still to remember that Bran might still be alive.
连诸神也杀不掉布兰，正如我做不到。这是个奇怪的想法，想到布兰或许还活着，感觉就更奇怪了。

V.41.6 *

门冻得死死的，随行的士官不得不找来一把斧子砍门，直到铁链尖叫着断裂，露出下方直通向黑暗中的螺旋石阶。
When they did, the door was frozen shut. Her serjeant had to go find an axe before he could pull it open, hinges screaming, to reveal stone steps spiraling down into darkness.
门冻得死死的，随行的士官不得不找来一把斧子砍门，总算才伴着铰链的尖叫声把门推开，露出下方直通向黑暗中的螺旋石阶。

V.41.7 *

楼梯狭窄陡峭，一个接一个世纪的来回走动已将之磨平。
The way was narrow and steep, the steps worn in the center by centuries of feet.
石阶本来就是平的。0.2.9也描写了台阶中央被磨凹的现象。
楼梯狭窄陡峭，千百年的足迹将台阶中央磨得凹了下去。

V.41.8 *

"卢斯很不高兴，把这话捎给你的野种主子。"
他才不是我主子。他想反驳，心里却有个声音大叫：他是，他当然是。臭佬属于拉姆斯，拉姆斯占有臭佬。你决不能忘记自己的名字。
"Roose is not pleased. Tell your bastard that."
He is not my bastard, he wanted to say, but another voice inside him said, *He is, he is. Reek belongs to Ramsay, and Ramsay belongs to Reek. You must not forget your*

name.
“卢斯很不高兴，把这话捎给你的野种。”
他才不是我的。他想反驳，心里却有个声音大叫：他是，他当然是。臭佬属于拉姆斯，拉姆斯属于臭佬。你决不能忘记自己的名字。

V.41.9

席恩不记得那是哪位国王，但本该放在他膝上的宝剑已不见踪影。膝上铁锈斑斑，显示出不久之前是有剑的。
Theon did not recall which king it was, but the longsword he should have held was gone. Streaks of rust remained to show where it had been.
席恩不记得那是哪位国王，但本该放在他膝上的宝剑已不见踪影。膝上铁锈斑斑，显示出之前是有剑的。

V.42　国王的战利品

V.42.1　*

喇叭声指引队伍行进，如林的长矛尖在旭日映照下闪闪发亮，草叶边缘的晨露折射着阳光。
Trumpets saw the column on its way. Spearpoints shone in the light of the rising sun, and all along the verges the grass glistened with the morning frost.
喇叭声指引队伍行进，如林的长矛尖在旭日映照下闪闪发亮，草叶边缘的晨霜折射着阳光。

V.42.2　*

毫无疑问，他很果断，也不缺乏勇气，只是人们说他……算了，就算他遵循律法到毫无变通余地的严苛地步，铁群岛长大的阿莎·葛雷乔伊也能忍受。
He was determined, beyond a doubt. Nor did he lack for courage. Men said he was just...and if his was a harsh, hard-handed sort of justice, well, life on the Iron Islands had accustomed Asha Greyjoy to that.
毫无疑问，他很果断，也不缺乏勇气，人们还说他公正……算了，就算他公正到毫无变通余地的严苛地步，铁群岛长大的阿莎·葛雷乔伊也能忍受。

V.42.3

即便和罗贝特·葛洛佛虔诚的妻子希贝娜夫人在一起时，他尽管表现得客气有礼，但仍颇感不适。
Even with Galbart Glover’s wife, the pious Lady Sybelle, he had been correct and courteous but plainly uncomfortable.
原文有误。

V.42.4　*

阿莎听很多人说，史坦尼斯回绝了朱斯丁爵士娶野人公主的请求。他把主意打到她身上是顺理成章的。
Stannis had frustrated Ser Justin’s hopes of marrying the wildling princess that Asha

had heard so much of, so now he had set his sights on her.
史坦尼斯回绝了朱斯丁爵士娶那位人人都在谈论的野人公主的请求。他把主意打到她身上是顺理成章的。

V.42.5 *

法林胸膛宽阔，板甲下肌肉壮实。但在阿莎看来，他自大虚荣，渴望荣誉却不听劝告，好听赞扬而看不起平民、狼仔和女人。反正，他像极了他的国王。
Farring was broad-chested and well muscled under his plate and mail. He was also arrogant and vain, it seemed to Asha, hungry for glory, deaf to caution, a glutton for praise, and contemptuous of smallfolk, wolves, and women. In the last, he was not unlike his king.
法林胸膛宽阔，板甲下肌肉壮实。但在阿莎看来，他自大虚荣，渴望荣誉却不听劝告，好听赞扬而看不起平民、狼仔和女人。最后这一点倒和他的国王一样。

V.42.6 *

暮色降临时，车夫将车拉到树下。他帮马匹卸鞍，朱斯丁爵士驱马过来，松开阿莎脚上的镣铐。
When dusk fell, the driver pulled the wayn off under the tree. As he was loosing the horses from the traces, Ser Justin trotted up and undid the fetters around Asha's ankles.
拉车的马没有鞍。
暮色降临时，车夫将车拉到树下。他帮马匹卸下挽绳，朱斯丁爵士驱马过来，松开阿莎脚上的镣铐。

V.42.7 *

"裂颚达格摩盘踞托伦方城，他是一员悍将，对葛雷乔伊家绝对忠诚。我能将那座城堡及其中的部队献给您。"她想加上"也许"，但在国王面前含糊其辞只能起反效果。
"托伦方城还不如我脚下的泥巴。我要临冬城。"
"Dagmer Cleftjaw holds Torrhen's Square. A fierce fighter, and a leal servant of House Greyjoy. I can deliver that castle to you, and its garrison as well." *Perhaps*, she might have added, but it would not serve her cause to show doubt before this king.
"Torrhen's Square is not worth the mud beneath my heels. It is Winterfell that matters."

"裂颚达格摩盘踞托伦方城，他是一员悍将，对葛雷乔伊家绝对忠诚。我能将那座城堡及其中的部队献给您。"她想加上"也许"，但在国王面前含糊其辞只能起反效果。
"托伦方城不值得我们走得满脚泥泞。临冬城才是关键。"

V.42.8

"那就请击碎镣铐，让我帮您夺取它，陛下。您的王兄以化敌为友闻名，我又如何不能为您效犬马之劳。"
"你是犬还是马？效什么劳？"
"Strike off these irons and let me help you take it, Sire. Your Grace's royal brother was renowned for turning fallen foes into friends. Make me your man."
"The gods did not make you a man. How can I?"
"那就请击碎镣铐，让我帮您夺取它，陛下。您的王兄以化敌为友闻名，让我也变成您

的人吧。”
“诸神并未把你造成男人，何况我呢?”[1]

V.42.9 *

天哪，愿真主保佑我永远别见识冬天。
God grant that I never know true winter, then.
天哪，愿淹神保佑我永远别见识冬天。

V.42.10 *

“树枝发誓说我们离临冬城只有三日骑程。”当晚清点完冻损后，里查德·霍普爵士告诉国王。
““只需把最虚弱的人留下。”科里斯·彭尼接口。
“Branch swears we are only three days from Winterfell,” Ser Richard Horpe told the king that night after the cold count.
“*If* we leave the weakest men behind,” said Corliss Penny.
“树枝发誓说我们离临冬城只有三日骑程。”当晚清点完冻损后，里查德·霍普爵士告诉国王。
““除非把最虚弱的人留下。”科里斯·彭尼接口。

V.42.11

“一点儿小雪？”比兹伯利少女般柔软的嘴唇在愤怒中扭曲，“是你错误地建议我们出兵的，渥尔，我甚至怀疑你是不是波顿的爪牙。是不是啊？他是不是派你来陛下耳边进献谗言?”
大酒桶反唇相讥：“豌豆荚，冲你刚才那些话，要你是个男人，我早砍了你。不过我的剑是好钢打造，不能被懦夫的血弄脏。”
“*A little snow?*” Peasebury's soft girlish mouth twisted in fury. “Your ill counsel forced this march upon us, Wull. I am starting to suspect you have been Bolton's creature all along. Is that the way of it? Did he send you to us to whisper poison in the king's ear?” Big Bucket laughed in his face. “Lord Pea Pod. If you were a man, I would kill you for that, but my sword is made of too fine a steel to besmirch with craven's blood.”
“一点儿小雪？”比兹伯利少女般柔软的嘴唇在愤怒中扭曲，“是你错误地建议我们出兵的，渥尔，我甚至怀疑你是不是波顿的爪牙。是不是啊？他是不是派你来陛下耳边进献谗言?”
大酒桶反唇相讥：“豌豆荚[2]，冲你刚才那些话，要你是个男人，我早砍了你。不过我的剑是好钢打造，不能被懦夫的血弄脏。”

V.43 丹妮莉丝 VII

V.43.1 *

丹妮喜欢这种触感，也喜欢让手指穿梭于阴毛中，按摩他因一天鞍马劳顿而疲惫不堪的腿，再环住他的下体，感觉那话儿在她掌间变得坚挺。
She loved the feel of him beneath her fingers. She loved to run her fingers through his

[1]译注：英文 man 即可泛指人，又可特指男人。
[2]译注：比兹伯利家族的姓氏和纹章都源自豌豆。

hair, to knead the ache from his calves after a long day in the saddle, to cup his cock and feel it harden against her palm.
丹妮喜欢这种触感，也喜欢让手指穿梭于头发中，按摩他因一天鞍马劳顿而疲惫不堪的腿，再环住他的下体，感觉那话儿在她掌间变得坚挺。

V.43.2

“那就嫁给西茨达拉吧，我会送他一套精美的号角作结婚礼物。吉斯卡利人对号角特别着迷，他们会用梳子、发蜡和铁发卡把头发弄成号角。”
“Marry Hizdahr, then. I will give him a nice set of horns for his wedding gift. Ghiscari men like to prance about in horns. They make them from their own hair, with combs and wax and irons.”
Horns 另一义项是绿帽子，不过这个双关很难译出来。Iron 指的是烫头发的 hair iron。
“那就嫁给西茨达拉吧，我会送他一对精美的角作结婚礼物。[1]吉斯卡利人对角特别着迷，他们会用梳子、发蜡和熨斗把头发弄成角状。”

V.43.3 *

“愁肠还真是个怪名字。”
“只是个绰号，陛下，船上给起的。从瓦兰提斯来此，我一路吐到尾，天翻地……唔，这不好说。”
“Greenguts is a queer sort of name.”
“A jape, Your Grace. From the ships. I was greensick the whole way from Volantis. Heaving and...well, I shouldn't say.”
省略的词是 shitting 之类。
“愁肠还真是个怪名字。”
“只是个绰号，陛下，船上给起的。从瓦兰提斯来此，我一路都在晕船，上吐下……唔，还是不说了。”

V.43.4 *

达里奥从多恩人手中一把夺过羊皮纸，展开来，不屑地看着上面的印章和签名，“很漂亮，金灿灿还勾了丝带，但我读不懂你们维斯特洛的鬼画符。”
Daario snatched the parchment out of the Dornishman's hands and unrolled it, squinting at the seals and signatures. “Very pretty, all the gold and ribbons, but I do not read your Westerosi scratchings.”
达里奥从多恩人手中一把夺过羊皮纸，展开来，不屑地看着上面的印章和签名，“很漂亮，金灿灿还贴了丝带，但我读不懂你们维斯特洛的鬼画符。”

V.43.5 *

布拉佛斯。在布拉佛斯签订。当时我们还住在红门的大宅里。为何这让她感觉蹊跷？
Braavos. This was done in Braavos, while we were living in the house with the red door. Why did that make her feel so strange?
布拉佛斯。在布拉佛斯签订。当时我们还住在红门的大宅里。为何这反而让她感觉陌生？

[1]译注：欧洲文化中戴角象征戴绿帽。

V.43.6 *

“您现在悔婚还不晚。”
的确不晚，女王伤感地想。
“It is not too late to tell them that you have decided not to wed.”
It is, though, the queen thought, sadly.
“您现在悔婚还不晚。”
已经晚了，女王伤感地想。

V.43.7 *

圆颅大人穿着百褶黑战裙和加厚胸甲，腋下夹着一顶蛇头形状的青铜盔。
The Shavepate was clad in a pleated black skirt and a muscled breastplate, with a brazen helm shaped like a serpent’s head beneath one arm.
Muscled breastplate 即 muscle cuirass，一种形如肌肉的盔甲。兽面军这套装备还在 V.55 女王铁卫、V.59 免职的骑士、V.70 女王之手提及，均被误译作“宽阔的胸甲”。参看V.66.13。
圆颅大人穿着百褶黑战裙和肌肉状胸甲，腋下夹着一顶蛇头形状的黄铜盔。

V.43.8 *

“今天是我大婚之日，毫无疑问，城内会载歌载舞。”她叹口气，
“This is my wedding day. They will be dancing in the Yellow City, I do not doubt.” She sighed.
“今天是我大婚之日，毫无疑问，黄砖之城内也会载歌载舞。”她叹口气，

V.43.9

而达里奥只是一介佣兵，还不如有产骑士。
And Daario Naharis is only a sellsword, not fit to buckle on the golden spurs of even a landed knight.
金马刺是骑士的特征之一，win one’s spurs 即指受封骑士。
而达里奥只是一介佣兵，甚至不能佩戴有产骑士的金马刺。

V.44 琼恩 IX

V.44.1 *

他比琼恩还高半尺，留着一把稀疏的长胡子，像根绳子一样几乎垂到腰间。
Half a foot taller than Jon, the Braavosi sported a beard as thin as a rope sprouting from his chin and reaching almost to his waist.
他比琼恩还高半尺，留着一束细长的胡子，像根绳子一样几乎垂到腰间。

V.44.2 *

“我父亲大人曾说，不到万不得已，不可随意亮剑。”
“我就打算亮剑。”
“My lord father used to say a man should never draw his sword unless he means to use it.”

“Using it was my intent.”
“我父亲大人曾说，若非决心出手，不可随意亮剑。”
“我正打算出手。”

V.44.3

“希望如此。这个季节的狭海最是危险，近来还有令人担忧的报告，说在石阶列岛有陌生船只出没。”
“Let us hope so. The narrow sea is perilous this time of year, and of late there have been troubling reports of strange ships seen amongst the Stepstones.”
泰楚·奈斯托斯之前说过“这个季节漂洋过海很危险”，现在又说“每年这个时候狭海最是危险”，与冰火世界中一季长于一年矛盾。原文有误，当以中译本为是。

V.44.4 *

“管她是什么呢，东海望的人都说这娘儿们长得挺标致，我想亲眼看看。呃，女野人中有好些倔种，男人得把她们翻过来才能履行丈夫的职责。大人若不介意，就带她出来，让大伙儿开开眼。”
“Whatever she may be, at Eastwatch men claimed the wench was fair. I’d like to see with mine own eyes. Some of these wildling women, well, a man would need to turn them over to do his duty as a husband. If it please the lord commander, bring her out, let us have a look.”
“管她是什么呢，东海望的人都说这娘儿们长得挺标致，我想亲眼看看。有些女野人长得……男人得叫她们背朝天才能履行丈夫的职责。大人若不介意，就带她出来，让大伙儿开开眼。”

V.44.5

“大人，您忘了我是谁？”他的呼吸混着麦酒和洋葱的臭味，“要我报告王后么？只需陛下一句话，我就能剥光这女野人的衣服，扔到大厅来给大家参观。”
就算对于王后，这样干也太过分了。
“Must I speak to the queen? A word from Her Grace and I can have this wildling girl delivered naked to the hall for our inspection.”
That would be a pretty trick, even for a queen.
“大人，您忘了我是谁？”他的呼吸混着麦酒和洋葱的臭味，“要我报告王后么？只需陛下一句话，我就能剥光这女野人的衣服，扔到大厅来给大家参观。”
就算是王后，也未必能称心如意。

V.44.6

但若哪位国王敢拒绝偿还铁金库的债务，国内将遍生出篡夺者，来争夺王位。
When princes failed to repay the Iron Bank, new princes sprang up from nowhere and took their thrones.
自由城邦没有国王。
但若哪位亲王敢拒绝偿还铁金库的债务，国内将遍生出篡夺者，来争夺权位。

V.44.7 *

女孩嘴角绽放出一抹熟悉的笑容。
That brought the ghost of a smile to her lips.
女孩嘴角绽放出一抹若有若无的笑容。

V.44.8

现在托伦和艾德死了，据说哈利昂在女泉城作阶下囚，但这几乎是一年前的消息，他可能也死了。
Now Torr and Edd are dead. Harry was a prisoner at Maidenpool when last we heard, but that was almost a year ago. He may be dead as well.
现在小托和小艾死了，据说小哈在女泉城作阶下囚，但这几乎是一年前的消息，他可能也死了。

V.45 盲眼女孩

V.45.1

在英俊青年身上，她找到四枚维斯特洛金龙。她用拇指肚抚摸着磨损十分严重的硬币，想要分辨上面刻的是哪位国王，这时听到身后微弱的开门声。
On the handsome man she found four golden dragons out of Westeros. She was running the ball of her thumb across the most worn of them, trying to decide which king it showed, when she heard the door opening softly behind her.
其他磨损不严重的一摸就知道了。
在英俊青年身上，她找到四枚维斯特洛金龙。她用拇指肚抚摸着磨损最严重的那枚硬币，想要分辨上面刻的是哪位国王，这时听到身后微弱的开门声。

V.45.2 *

她转身，手杖换到左手，挥击，落空。
She spun, the stick in her left hand, whirling, missing.
艾莉亚一直是左手用剑。
她转身，左手紧握手杖，挥击，落空。

V.45.3 *

他在她身后大笑，在她一只耳朵上留下火辣辣的疼。
Behind her, he laughed. He rapped her smartly on one ear,
他在她身后大笑，在她一只耳朵上轻快地敲了一下。

V.45.4 *

一位老人、一位青年，还有一人缺只耳朵。三人都有白金色头发和里斯人特有的光滑白皙皮肤——这是古自由堡垒血统强劲的证明。
One was old and one was young and one had lost an ear, but all three had the white-blond hair and smooth fair skin of Lys, where the blood of the old Freehold still ran strong.

一位老人、一位青年，还有一人缺只耳朵。三人都有里斯人特有的白金色头发和光滑白皙皮肤——这是古自由堡垒血统强劲的证明。

V.46 临冬城的鬼魂

V.46.1 *

哨兵群聚到守卫塔中，伸出半冻僵的手在烧红的火盆上取暖，将城防扔给侍从们堆的那些雪人哨兵——雪人在风雪随心所欲的塑造下越变越大，身形却越来越古怪，雪拳头里握着的长矛长出了参差不齐的冰凌。他们的英姿直逼霍斯丁·佛雷爵士——霍斯丁自吹是钢筋铁骨，却很快因冻疮失去了一只耳朵。
Sentries crowded into the guard turrets to warm half-frozen hands over glowing braziers, leaving the wallwalks to the snowy sentinels the squires had thrown up, who grew larger and stranger every night as wind and weather worked their will upon them. Ragged beards of ice grew down the spears clasped in their snowy fists. No less a man than Hosteen Frey, who had been heard growling that he did not fear a little snow, lost an ear to frostbite.
哨兵群聚到守卫塔中，伸出半冻僵的手在烧红的火盆上取暖，将城防扔给侍从们堆的那些雪人哨兵——雪人在风雪随心所欲的塑造下越变越大，身形却越来越古怪，雪拳头里握着的长矛长出了参差不齐的冰凌。就连霍斯丁·佛雷爵士这样的厉害人物，也因为冻伤失去了一只耳朵——他原本还吹嘘不怕这点雪呢。

V.46.2 *

国王门则是封闭已久，冰雪把吊桥铁链冻得跟石头一样硬
The Kingsroad Gate had not, and ice had frozen those drawbridge chains rock hard.
国王大道门则是封闭已久，冰雪把吊桥铁链冻得跟石头一样硬

V.46.3 *

第二天早晨，伊尼斯·佛雷爵士的灰发侍从被人发现赤条条地躺在城堡的老墓地里，冻死了。侍从脸上霜冻得厉害，简直像戴了张面具。伊尼斯爵士认为自己这位侍从喝得太多，在风雪中走丢了，但没人能解释他为何在户外脱光衣服。
The next morning Ser Aenys Frey's grizzled squire was found naked and dead of exposure in the old castle lichyard, his face so obscured by hoarfrost that he appeared to be wearing a mask. Ser Aenys put it forth that the man had drunk too much and gotten lost in the storm, though no one could explain why he had taken off his clothes to go outside.
部分人冻死前会因为幻觉热感而脱衣。
第二天早晨，伊尼斯·佛雷爵士的灰发侍从被人发现赤条条地躺在城堡的老墓地里，冻死了。侍从脸上霜冻得厉害，简直像戴了张面具。伊尼斯爵士认为自己这位侍从喝得太多，在风雪中走丢了，但没人能解释他为何要脱光衣服再出门。

V.46.4 *

席恩花了些力气才打穿雪墙挖出一个洞……结果发现连护城河对岸都看不清，外墙成了一道朦胧轮廓，几点阴郁的亮光在黑暗中漂移。
这便是世界末日。君临、奔流城、派克岛、铁群岛，整个七大王国、所有他知道的地方，

所有他读到过梦想过的地方，统统逝去，统统走到了时间尽头。只有临冬城孤立雪原，形影相吊。
Theon had to punch through a wall of snow to make a hole...only to find that he could not see beyond the moat. Of the outer wall, nothing remained but a vague shadow and a few dim lights floating in the dark.
The world is gone. King's Landing, Riverrun, Pyke, and the Iron Islands, all the Seven Kingdoms, every place that he had ever known, every place that he had ever read about or dreamed of, all gone. Only Winterfell remained.
席恩花了些力气才打穿雪墙挖出一个洞……结果发现连护城河对岸都看不清，外墙成了一道朦胧轮廓，几点阴郁的亮光在黑暗中漂移。
世界消失了。君临、奔流城、派克岛、铁群岛，整个七大王国、所有他知道的地方，所有他读到过梦想过的地方，统统消失。只有临冬城孤立雪原。

V.47 提利昂 X

V.47.1 *

他褪色的紫袍下挂了把长剑和一排匕首。
Half-hidden under a faded purple cloak were a longsword and a brace of daggers.
他褪色的紫袍下挂了把长剑和一对匕首。

V.47.2 *

黄胖子在轿子里费力地蠕动了几下，圆饼般的大脸上浮现出不耐烦的神情。他用吉斯卡利语低声说了几句，提利昂虽听不懂，但话中的尖酸语气是明显的。“没人报价吗?”侏儒昂起头，“我给出凯岩城的全部金子!”
The yellow enormity was squirming in his litter, a look of annoyance on his huge pie face. He muttered something sour in Ghiscari that Tyrion did not understand, but the tone of it was plain enough. “Was that another bid?” The dwarf cocked his head. “I offer all the gold of Casterly Rock.”
黄胖子在轿子里费力地蠕动了几下，圆饼般的大脸上浮现出不耐烦的神情。他用吉斯卡利语低声说了几句，提利昂虽听不懂，但话中的尖酸语气是明显的。“这是新的报价吗?”侏儒歪过头，“那我就出凯岩城的全部金子!”

V.47.3 *

“还不算太糟，对不?”分妮小声道，“他花大价钱买下我们，他真好心，对不?”
“It won't be so terrible, will it?” Penny whispered. “He paid so much for us. He'll be kind, won't he?”
“还不算太糟，对不?”分妮小声道，“他花大价钱买下我们，会对我们好的，对不?”

V.47.4 *

无畏的耶罗，欢乐的分妮，你们现在属于英勇高贵的亚赞·佐·夸格兹了。你们的主人既是学者也是战士，身居渊凯贤主大人之列，广受尊敬。
Bold Yollo. Bright Penny. You are the property of the noble and valorous Yezzan zo Qaggaz, scholar and warrior, revered amongst the Wise Masters of Yunkai.
指刚才一个说话一个谨慎。

胆大的耶罗，聪明的分妮，你们现在属于英勇高贵的亚赞·佐·夸格兹了。你们的主人既是学者也是战士，身居渊凯贤主大人之列，广受尊敬。

V.47.5 *

当他打飞分妮的头盔，头盔掉在一位穿着绿金条纹托卡长袍、脸色阴沉的渊凯将领膝上时，亚克哈兹发出小鸡般的咯咯笑声。那将领抓向头盔，结果抓碎了一个大紫瓜，于是更生气了，喘着粗气的脸涨成紫色。他转向东道主，低语了几句，亚赞得意地朝他笑，还舔了舔嘴唇……但提利昂发现，那对狭长的黄眼睛里有一丝怒意闪过。
When Penny's helm was struck off and flew into the lap of a sour-faced Yunkishman in a striped green-and-gold tokar, Yurkhaz cackled like a chicken. When said lord reached inside the helm and drew out a large purple melon dribbling pulp, he wheezed until his face turned the same color as the fruit. He turned to his host and whispered something that made their master chortle and lick his lips...though there was a hint of anger in those slitted yellow eyes, it seemed to Tyrion.
当他打飞分妮的头盔，头盔掉在一位穿着绿金条纹托卡长袍、脸色阴沉的渊凯将领膝上时，亚克哈兹发出小鸡般的咯咯笑声。那将领抓向头盔，结果掏出了一个滴着瓤的大紫瓜，亚克哈兹笑得喘不过气来，脸色变得跟瓜一样紫。他转向东道主，低语了几句，亚赞也咯咯笑着舔了舔嘴唇……但提利昂发现，那对狭长的黄眼睛里有一丝怒意闪过。

V.47.6

他模样就像个忠实的家臣，提利昂意识到，像人人都爱的可靠叔叔，总是态度温和，脑子里装满了奇妙的故事和长辈的智慧。
The faithful retainer, Tyrion decided. *Every man's favorite nuncle, full of chuckles and old sayings and roughspun wisdom.*
他模样就像个忠实的家臣，提利昂意识到，像人人都爱的可靠叔叔，总是和蔼地微笑，脑子里装满了古老的谚语和朴素的智慧。

V.47.7 *

第五局末尾，提利昂摧毁了对方的要塞，屠杀了对方的龙，又用大象和重骑兵前后包围。普棱抬头笑道："耶罗又胜一局。四连胜。"
"是三连胜。"提利昂用龙完成致命一击，
Near the end of that final contest, with his fortress in ruins, his dragon dead, elephants before him and heavy horse circling round his rear, Plumm looked up smiling and said, "Yollo wins again. Death in four."
"Three." Tyrion tapped his dragon.
Checkmate in four 的仿写，参看V.22.5。
第五局末尾，提利昂摧毁了对方的要塞，屠杀了对方的龙，又用大象和重骑兵前后包围。普棱抬头笑道："耶罗又胜一局，离将死只差四步了。"
"三步足矣。"提利昂指了指他的龙，

V.48 詹姆 I

V.48.1

“您让我措手不及，大人，我没收到您赶来的通知。”
“你们似乎没尽兴啊，”詹姆笑着对床上的女人说。
“You took me unawares, my lord. I was not told of your coming.”
“And I seem to have prevented yours.” Jaime smiled at the woman in the bed.
詹姆用了 coming 的双关。
“您让我措手不及，大人，没人告诉我您来了。”
“而我则打扰了你的‘去了’，”詹姆笑着对床上的女人说。

V.48.2 *

女人用一只手遮住左乳，另一只手挡在双腿间，却把右乳暴露在外。她的乳头颜色比瑟曦的深，尺寸更是后者的三倍。她接触到詹姆的目光后，连忙遮掩右乳，但收效甚微。
She had one hand over her left breast and the other between her legs, which left her right breast exposed. Her nipples were darker than Cersei’s and thrice the size. When she felt Jaime’s gaze she covered her right nipple, but that revealed her mound.
女人用一只手遮住左乳，另一只手挡在双腿间，却把右乳暴露在外。她的乳头颜色比瑟曦的深，尺寸更是后者的三倍。她接触到詹姆的目光后，连忙遮掩右乳，这么一来却又露出了下体。

V.48.3 *

寡妇河东岸的全部领土，从十字弓山脊到发情草场，以及河中所有岛屿。具体来说，这包括玉米坊、领主坊、泥厅的遗址、狂喜原、战争谷、老铁铺、皮扣村、黑皮扣村、石冢村、黏土池村、泥冢地的市集、黄蜂林、洛尔根的树林、绿丘、芭芭的双乳峰——布莱伍德管它叫蜜茜的双乳峰，但它最初是芭芭的双乳峰——蜂蜜树村和所有的蜂房。
The east bank of the Widow’s Wash, from Crossbow Ridge to Rutting Meadow, and all the islands in the stream. Grindcorn Mill and Lord’s Mill, the ruins of Muddy Hall, the Ravishment, Battle Valley, Oldforge, the villages of Buckle, Blackbuckle, Cairns, and Claypool, and the market town at Mudgrave. Waspwood, Lorgen’s Wood, Greenhill, and Barba’s Teats. Missy’s Teats, the Blackwoods call them, but they were Barba’s first. Honeytree and all the hives.
寡妇河东岸的全部领土，从十字弓山脊到发情草场，以及河中所有岛屿。还有玉米坊、领主坊、泥厅的遗址、狂喜原、战争谷、老铁铺、皮扣村、黑皮扣村、石冢村、黏土池村、泥冢地的市集、黄蜂林、洛尔根的树林、绿丘、芭芭的双乳峰——布莱伍德管它叫蜜茜的双乳峰，但它最初是芭芭的双乳峰——蜂蜜树村和所有的蜂房。

V.48.4 *

布莱伍德的书房起居室位于结构复杂的木制主堡的二楼，
Blackwood’s solar was on the second floor of a cavernous timber keep.
布莱伍德的书房起居室位于空旷的木制主堡的二楼，

V.48.5

男孩最多不过十六岁，但已接近七尺，比父亲还高，他身形瘦长，动作笨拙，头发蓬乱。
He could not have been any older than sixteen, yet he was even taller than his father, almost seven feet of legs and shins and elbows, a gangling, gawky boy with a cowlick.

男孩最多不过十六岁，但已接近七尺，比父亲还高，他身形瘦长，动作笨拙，头上翘起一个发旋。

V.48.6

您别看他长得高，我随便哪个女儿都可以拿树枝抽打他。
Never mind how tall he is, any one of my girls could snap him like a rotten twig.
您别看他长得高，我随便哪个女儿要干掉他就像折断枯草一样简单。

V.48.7 *

“侍奉太后是天大的荣幸，”詹姆提醒对方，“若能给她留下好印象，将来你们家受益无穷。这样吧，宽限你年底之前把女儿送来。”
“It is a great honor to wait upon the queen,” Jaime reminded his lordship. “You might want to impress that on her. We'll look for the girl before the year is out.”
前面泰陀斯没有叮嘱儿子。
“侍奉太后是天大的荣幸，”詹姆提醒对方，“记得叮嘱你女儿这一点。这样吧，宽限你年底之前把女儿送来。”

V.49 琼恩 X

V.49.1

“赛贡。”梅丽珊卓问，“汝可愿起誓：执子之手，共享圣火，共度长夜，共涉艰险？”
“我起誓。”马格拿的承诺化为空中的白雾，雪花斑斑点点洒在他肩上，他双耳冻得通红。“以红神的火焰之名，我将温暖她一生。”
“亚丽。汝可愿起誓：执子之手，共享圣火，共度长夜，共涉艰险？”
“直到他血液冰冷。”
“Sigorn,” asked Melisandre, “will you share your fire with Alys, and warm her when the night is dark and full of terrors?”
“I swear me.” The Magnar's promise was a white cloud in the air. Snow dappled his shoulders. His ears were red. “By the red god's flames, I warm her all her days.”
“Alys, do you swear to share your fire with Sigorn, and warm him when the night is dark and full of terrors?”
“Till his blood is boiling.”
两人的回答都着眼于誓言中的 warm。
“赛贡。”梅丽珊卓问，“汝可愿起誓：分享圣火，温暖彼此，同度长夜，共涉艰险？”
“我起誓。”马格拿的承诺化为空中的白雾，雪花斑斑点点洒在他肩上，他双耳冻得通红。“以红神的火焰之名，我将温暖她一生。”
“亚丽。汝可愿起誓：分享圣火，温暖彼此，同度长夜，共涉艰险？”
“直到他血液沸腾。”

V.49.2 *

“圣火熔铸，永不分离。”
“圣火熔铸，永不分离。”后党人士、瑟恩人，甚至有一些黑衣兄弟齐声应和。
大家都有触动，除了国王和叔叔，琼恩·雪诺心想。
“What fire joins, none may put asunder.”

"*What fire joins, none may put asunder,*" came the echo, from queen's men and Thenns and even a few of the black brothers.
Except for kings and uncles, thought Jon Snow.
"圣火所连，无人可分。"
"圣火所连，无人可分。"后党人士、瑟恩人，甚至有一些黑衣兄弟齐声应和。
无人可分，除非是国王和叔叔，琼恩·雪诺心想。

V.49.3

"他们自称自由民，至少多数人这样自称。而瑟恩人是他们当中非常古老的一个分支。"
"Free folk is what they call themselves. Most, at least. The Thenns are a people apart, though. Very old."
"他们自称自由民，至少多数人这样自称。不过瑟恩人是个独特的族群，非常古老。"

V.49.4

十一艘船趁早潮航往艰难屯。三艘布拉佛斯船、三艘里斯船、一艘潘托斯船、一艘伊班捕鲸船和三艘我们自己的船。
Eleven ships set sail for Hardhome on the morning tide. Three Braavosi, four Lyseni, four of ours.
V.44 琼恩 IX 提到，"加上这三艘布拉佛斯船，东海望的舰队就有十一艘船了。他已让卡特·派克征用了一艘伊班捕鲸船、一艘从潘托斯驶出的贸易划桨船，外加三艘破损的里斯战舰"。这与此处的"三艘布拉佛斯船、四艘里斯船、四艘我们自己的船"矛盾。中译本采用了前一种统计。

V.49.5 *

"我的外曾祖母来自山区的菲林特氏族。"琼恩告诉她
"My father's grandmother was a Flint of the mountains, on his mother's side," Jon told her.
"我的曾外祖母来自山区的菲林特氏族。"琼恩告诉她

V.49.6 *

野种拒绝了父亲的城堡。若野种想要瓦迩，只需自己去偷。
The bastard refused his father's seat. If the bastard had wanted Val, all he had to do was ask for her.
野种拒绝了父亲的城堡。若野种想要瓦迩，只需开口请求。

V.50 丹妮莉丝 VIII

V.50.1

舞者跳舞，乐师用铃铛、管乐器和气囊演奏奇特的调子，歌手以难以理解的古吉斯语唱出古老的情歌。
Dancers danced; musicians played queer tunes with bells and squeaks and bladders; singers sang ancient love songs in the incomprehensible tongue of Old Ghis.

作为中世纪乐器的 bell，一般是悬挂的数个钟，类似于编钟。见https://www.gutenberg.org/files/20293/20293-h/images/fig46.png。Squeak 指某些弦乐器或管乐器短促尖锐的声音。Bladder 是 bladder pipe。参看I.7.1、II.21.5。
舞者跳舞，乐师用编钟、管弦和气囊演奏奇特的调子，歌手以难以理解的古吉斯语唱出古老的情歌。

V.50.2 *

席上提供十几种肉和鱼：骆驼肉、鳄鱼肉、大乌贼肉、涂料烤鸭和多刺蛆
A dozen different sorts of meat and fish were served: camel, crocodile, singing squid, lacquered ducks and spiny grubs
席上提供十几种肉和鱼：骆驼、鳄鱼、大乌贼、涂料烤鸭和多刺毛虫

V.50.3 *

我的血脉可追溯到第一位丹妮莉丝，则贤王戴伦之妹，多恩亲王的妻子。
I can trace my lineage back to the first Daenerys, the Targaryen princess who was sister to King Daeron the Good and wife to the Prince of Dorne.
《血与火》中，马丁修订了坦格利安族谱，在杰赫里斯一世的子女中添加了一位丹妮莉丝，因此贤王戴伦之妹不再是初代丹妮莉丝。昆廷不大可能弄错自己祖上的历史，因此世界集作者 Elio 建议卷五再版时将这里的“一”改成“二”。参看V.67.2。
我的血脉可追溯到第二 (一?) 位丹妮莉丝，贤王戴伦之妹，多恩亲王的妻子。

V.51 席恩

V.51.1 *

罗宛抓住席恩的胳膊。“去打洗澡水。我们马上行动。”
他挣开手，“大白天行动？会被发现的。”
“雪会掩盖踪迹。你是聋子不成？波顿刚才出兵了，我们得赶在他们之前找到史坦尼斯国王。”
“可是……尔贝……”松鼠小声说。
Rowan grasped Theon’s arm. “The bath. It must be now.”
He wrenched free of her touch. “By day? We will be seen.”
“The snow will hide us. Are you deaf? Bolton is sending forth his swords. We have to reach King Stannis before they do.”
“But...Abel...”
“Abel can fend for himself,” murmured Squirrel.
罗宛抓住席恩的胳膊。“去打洗澡水。我们马上行动。”
他挣开手，“大白天行动？会被发现的。”
“雪会掩盖踪迹。你是聋子不成？波顿刚才出兵了，我们得赶在他们之前找到史坦尼斯国王。”
“可是……尔贝……”
“尔贝自有办法脱身。”松鼠小声说。

V.51.2 *

他和罗柏在这段楼梯上演绎了无数可歌可泣的战斗。他们用木剑互相攻打，那是一种很好的训练，要想在螺旋梯上逼退意志坚定的对手，需要格外努力。罗德利克爵士常说，这就是所谓的一夫当关、万夫莫开。
He and Robb had fought many a heroic battle on these steps, slashing at one another with wooden swords. Good training, that; it brought home how hard it was to fight your way up a spiral stair against determined opposition. Ser Rodrik liked to say that one good man could hold a hundred, fighting down.
除了更好用劲之外，多数城堡的螺旋是顺时针旋转上升的，传统观点认为这使站在上方的右撇子活动余地更大。
他和罗柏在这段楼梯上演绎了无数可歌可泣的战斗。他们用木剑互相攻打，那是一种很好的训练，他明白了要击退螺旋梯上方的对手有多难。罗德利克爵士常说，站在上方就能以一敌百。

V.51.3 *

但那是好久好久以前的事。他们都死了。乔里、罗德利克老爵士、艾德公爵、哈尔温、胡伦、凯恩、戴斯蒙、胖汤姆、老是做骑士梦的埃林、给他打造第一把真剑的密肯，甚至老奶妈，他们都不在了。
That was long ago, though. They were all dead now. Jory, old Ser Rodrik, Lord Eddard, Harwin and Hullen, Cayn and Desmond and Fat Tom, Alyn with his dreams of knighthood, Mikken who had given him his first real sword. Even Old Nan, like as not.
但那是好久好久以前的事。他们都死了。乔里、罗德利克老爵士、艾德公爵、哈尔温、胡伦、凯恩、戴斯蒙、胖汤姆、老是做骑士梦的埃林、给他打造第一把真剑的密肯，甚至老奶妈恐怕也不在了。

V.51.4 *

第二个守卫吓得张口结舌。芙雷亚上前抓住他的长矛，两人抢夺了一会儿，拽来拽去，但女人很快把武器夺走，顺势用矛柄猛敲他额头，打得他踉跄后退。芙雷亚将矛一挽，捅进他肚子，他只来得及嘀咕一声。
The second guard was still gaping in confusion when Frenya grabbed the shaft of his spear. They struggled for a moment, tugging, till the woman wrenched the weapon from his fingers and clouted him across the temple with its butt. As he stumbled backwards, she spun the spear around and drove its point through his belly with a grunt.
第二个守卫吓得张口结舌。芙雷亚上前抓住他的长矛，两人抢夺了一会儿，拽来拽去，但女人很快把武器夺走，顺势用矛柄猛敲他额头，打得他踉跄后退。芙雷亚低哼一声，将矛倒转过来捅进他肚子。

V.52 丹妮莉丝 IX

V.52.1

“半数兽面军是未经训练的自由民。”剩下一半是忠诚堪忧的弥林人。这话他没说出口。赛尔弥不信任弥林人，即便对圆颅党也不例外。
“若不加以锻炼，他们永远都是这样。”
“Half of these Brazen Beasts are untried freedmen.” *And the other half are Meereenese of doubtful loyalty*, he left unsaid. Selmy mistrusted all the Meereenese, even shavepates.

“And untried they shall remain unless we try them.”
“半数兽面军是未经考验的解放民。”剩下一半是忠诚堪忧的弥林人。这话他没说出口。赛尔弥不信任弥林人，即便对圆颅党也不例外。
“若不考验他们，他们永远都是未经考验。”

V.52.2 *

克拉兹是弥林下等人出身，身材高挑，生了一头直立的红黑头发，越往外越稀疏。
Khrazz was Meereenese, of humble birth—a tall man with a brush of stiff red-black hair running down the center of his head.
克拉兹是弥林下等人出身，身材高挑，脑门中央是一道直立的红黑头发。

V.52.3 *

卓耿弓起身，痛苦地嘶吼，尾巴四下抽打，头伸向长颈后端，黑色的翅膀完全展开。
Drogon arched upward with a hiss of pain. His tail lashed sideways. She watched his head crane around at the end of that long serpentine neck, saw his black wings unfold.
卓耿弓起身，痛苦地嘶吼，尾巴四下抽打，长颈末端的脑袋左右张望，黑色的翅膀完全展开。

V.52.4

丹妮感到大腿间魔龙的灼热。
Dany could feel the heat of him between her thighs. Her heart felt as if it were about to burst.
丹妮感到大腿间魔龙的灼热，心都要蹦出来了。

V.53 琼恩 XI

V.53.1 *

他拍拍琼恩的背。“我的人都在长城内安居之后，我们会拿出点肉和蜜酒。在此以前……”
He slapped Jon’s back. “When all my folk are safe behind your Wall, we’ll share a bit o’ meat and mead. Till then...”
他拍拍琼恩的背。“我的人都在长城内安居之后，我俩再一起分享肉和蜜酒吧。在此以前……”

V.53.2 *

“多蒙德死于长城之战，他还没成人呢。是你那国王手下某位骑士干的，那杂种全身灰甲，盾牌上画着几只蛾子。我眼看着他砍翻我儿子，等我冲过去人都没了。而托温德……他害了风寒。他总是病怏怏，刚好了些，却一夜之间说走就走。最糟的是，没等我们察觉，他就变成那种白皮肤蓝眼睛的东西。我不得不亲自结果他。那太难了，琼恩。”他眼里闪着泪光，“说实话，他那时算不上是人。但他曾是我的小子，我爱他。”
“Dormund was cut down in the battle for the Wall, and him still half a boy. One o’your king’s knights did for him, some bastard all in grey steel with moths upon his shield. I saw the cut, but my boy was dead before I reached him. And Torwynd...it was the

cold claimed him. Always sickly, that one. He just up and died one night. The worst o'it, before we ever knew he'd died he rose pale with them blue eyes. Had to see to him m'self. That was hard, Jon." Tears shone in his eyes. "He wasn't much of a man, truth be told, but he'd been me little boy once, and I loved him."
III.73 琼恩 X: "那个'长矛'偷了我女儿。蒙妲，我娇小的秋苹果。他直接将她从我帐篷里偷走，当时她四个兄弟都在。托雷格从头到尾一直在睡，大蠢蛋，还有托温德……是啊，'驯服的托温德'，这说明了一切，对吧?" Just up and die 是俗语。
"多蒙德死于长城之战，他还没成人呢。是你那国王手下某位骑士干的，那杂种全身灰甲，盾牌上画着几只蛾子。我眼看着他砍翻我儿子，等我冲过去人都没了。而托温德……他害了风寒。他一直病怏怏的，后来一夜之间说走就走。最糟的是，没等我们察觉，他就变成那种白皮肤蓝眼睛的东西。我不得不亲自结果他。那太难了，琼恩。"他眼里闪着泪光，"说实话，他算不得是条好汉。但总归是我的孩子，我爱他。"

V.53.3 *

瓦迩全身白色：白羊毛马裤套漂白高筒皮靴，白熊皮斗篷在肩头用心树脸庞的别针别住，里面是骨针缝的白色上衣。
Val was clad all in white; white woolen breeches tucked into high boots of bleached white leather, white bearskin cloak pinned at the shoulder with a carved weirwood face, white tunic with bone fastenings.
瓦迩全身白色：白羊毛马裤套漂白高筒皮靴，白熊皮斗篷在肩头用心树脸庞的别针别住，里面是骨制搭扣的白色上衣。

V.53.4

她连呼吸都是白色……但双眼是蓝色，长辫子是深蜜色，双颊则被冻得通红。
Her breath was white as well...but her eyes were blue, her long braid the color of dark honey, her cheeks flushed red from the cold.
前文瓦迩的瞳色都是淡灰，此处疑误。

V.53.5 *

"你跟托蒙德谈得怎样?"瓦迩问。
"他要一年时间。接下来是最难的部分：我得说服我的人咽下我种的果，恐怕他们不会喜欢。"
"How did you fare with Tormund?" asked Val.
"Ask me a year from now. The hard part still awaits me. The part where I convince mine own to eat this meal I've cooked for them. None of them are going to like the taste, I fear."
指不知人质是否有用，会不会再起冲突。
"你跟托蒙德谈得怎样?"瓦迩问。
"一年后方见分晓。接下来才是最难的部分：我得说服我的人咽下我种的果，恐怕他们不会喜欢。"

V.53.6 *

要哪个男人见你的王后时瘫倒在地，她铁定暴跳如雷吧?
This queen of yours must be fierce if the legs of grown men give out beneath them when they meet her.
刚谈过见王后必须下跪，瓦迩于是出言讽刺下跪之人。
你的这位王后想必极为凶悍，才能让男人全在她面前跪服。

V.53.7 *

“听说你的王后有一大把黑胡子。”
琼恩知道自己不该笑，但没忍住。“只是胡楂。很柔软的那种，甚至能数得清。”
“I have heard it said that your queen has a great dark beard.”
Jon knew he should not smile, but he did. “Only a mustache. Very wispy. You can count the hairs.”
“听说你的王后有一大把黑胡子。”
琼恩知道自己不该笑，但没忍住。“只是小胡子。很稀疏，甚至能数得清。”

V.53.8 *

“自由民从不下跪。”瓦迩告诉她。
“他们必须下跪。”王后毫不退让。
“Free folk do not kneel,” Val told her.
“Then they must be knelt,” the queen declared.
“自由民从不下跪。”瓦迩告诉她。
“那就得有人让他们下跪。”王后毫不退让。

V.53.9 *

琼恩跳到冰面上，谢过绞盘手，又朝持矛站岗的两名哨兵点头致意。他们都把羊毛兜帽拉得严严实实，只露出眼睛，但琼恩还是认出是泰和欧文——泰有一头及背的油腻乱发，欧文腰上的剑鞘会塞满香肠。他本应从站姿就认出他们。好的统帅必须了解部下，在临冬城，父亲有一回教导他和罗柏。
Jon hopped down onto the ice, thanked the men on the winch, and nodded to the spearmen standing sentry. Both wore woolen hoods pulled down over their heads, so nothing could be seen of their faces but their eyes, but he knew Ty by the tangled rope of greasy black hair falling down his back and Owen by the sausage stuffed into the scabbard at his hip. He might have known them anyway, just by the way they stood. *A good lord must know his men*, his father had once told him and Robb, back at Winterfell.
琼恩跳到冰面上，谢过绞盘手，又朝持矛站岗的两名哨兵点头致意。他们都把羊毛兜帽拉得严严实实，只露出眼睛，但琼恩还是认出是泰和欧文——泰有一头及背的油腻乱发，欧文腰上的剑鞘会塞满香肠。他单凭站姿说不定也能认出他们。好的统帅必须了解部下，在临冬城，父亲有一回教导他和罗柏。

V.53.10 *

“临冬城也问我们要男孩，我们一直管那叫养子，但说穿了就是人质，双手奉上的抵押品。”
“若是作父亲的忤逆了北境之王，”诺瑞大人说，“他们回家时就会少个头。孩子，你告诉我……如果你这些野人朋友背誓，你下得了手么?”

“Wards, we always called them, when Winterfell demanded boys of us, but they were hostages, and none the worse for it.”
“None but them whose sires displeased the Kings o’ Winter,” said The Norrey. “Those came home shorter by a head. So you tell me, boy ...if these wildling friends o’ yours prove false, do you have the belly to do what needs be done?”
“临冬城也问我们要男孩，我们一直管那叫养子，但说穿了就是人质，倒是没什么害处。”
“不过若是作父亲的忤逆了北境之王，”诺瑞大人说，“他们回家时就会少个头。孩子，你告诉我……如果你这些野人朋友背誓，你下得了手么？”

V.54 瑟曦 I

V.55 女王铁卫

V.55.1

西茨达拉处置灰虫子失策令他失去了无垢者。这位陛下让他的一位表亲指挥兽面军，另一位接管无垢者，但灰虫子通知国王说他们是自由民，只听从母亲的命令。
Hizdahr’s blunder with Grey Worm had cost him the Unsullied. When His Grace had tried to put them under the command of a cousin, as he had the Brazen Beasts, Grey Worm had informed the king that they were free men who took commands only from their mother.
兽面军换指挥发生在之前。
西茨达拉处置灰虫子失策令他失去了无垢者。这位陛下想跟兽面军一样，也让他的某位堂亲接管无垢者，但灰虫子通知国王说他们是解放民，只听从母亲的命令。

V.56 铁岛求婚者

V.56.1

雪松岛本身也不讨人喜欢。这个岛猎物虽多，但森林太绿太安静，里头全是扭曲的树木和奇异的明艳花朵，他的人从未见过类似的花。沉没的瓦罗斯城那些残破宫殿和碎裂雕像间埋藏着真正的恐怖。那地方位于舰队停泊的雪松岛最南端向北半里格处。维克塔利昂只在那住了一夜，便做了一晚黑暗的噩梦，早上醒来时满嘴鲜血。
He did not like this Isle of Cedars either. The hunting might be good, but the forests were too green and still, full of twisted trees and queer bright flowers like none his men had ever seen before, and there were horrors lurking amongst the broken palaces and shattered statues of drowned Velos, half a league north of the point where the fleet lay at anchor. The last time Victarion had spent a night ashore, his dreams had been dark and disturbing and when he woke his mouth was full of blood.
雪松岛本身也不讨人喜欢。这个岛猎物虽多，但森林太绿太安静，里头全是扭曲的树木和奇异的明艳花朵，他的人从未见过类似的花。沉没的瓦罗斯城那些残破宫殿和碎裂雕像间则埋藏着恐怖，那地方位于舰队停泊的雪松岛最南端向北半里格处。维克塔利昂只在岸上住了一夜，便做了一晚黑暗的噩梦，早上醒来时满嘴鲜血。

V.56.2 *

卡尔文是攸伦从绿盾岛搞到的，原在岛上为切斯特伯爵服务，照料伯爵的乌鸦、教育伯爵家的孩子——这是攸伦的说法。

Euron had taken Kerwin off Greenshield, where he had been in service to Lord Chester, tending his ravens and teaching his children, or perhaps the other away around.
反过来是教育渡鸦，照料孩子。讽刺学士没用。
卡尔文是攸伦从绿盾岛搞到的，原在岛上为切斯特伯爵服务，照料伯爵的渡鸦、教育伯爵家的孩子——说不定其实是反过来。

V.56.3 *

弟弟伊伦会明白其中含义，伊伦在重生之前见识过波涛下淹神的流水宫殿的无上荣光。但维克塔利昂和其他人一样，对最终与神的相会怀着本能的恐惧，更信赖手中武器。
His brother Aeron would have known, but Aeron had seen the majesty of the Drowned God's watery halls below the sea before being returned to life. Victarion had a healthy fear of his god, as all men should, but put his faith in steel.
弟弟伊伦会明白其中含义，伊伦在重生之前见识过波涛下淹神的流水宫殿的无上荣光。但维克塔利昂和其他人一样，对神只有适当的敬畏，他更信赖手中武器。

V.56.4 *

"伤我的人盾上有个玫瑰。简直是阴沟里翻了船。"
司令阁下不可大意，伤口再小也能致命。如您允许，我可治好您的伤。用银子最佳，钢铁也凑合。
"He had a rose on his shield, the man who gave this to me. I scratched my hand on a thorn."
Even the smallest scratch can prove mortal, lord Captain, but if you will allow me, I will heal this. I will need a blade. Silver would be best, but iron will serve.
"伤我的人盾上有个玫瑰。我不过是被玫瑰刺伤了。"
司令阁下不可大意，伤口再小也能致命。如您允许，我可治好您的伤。我要把刀，银的最好，铁的也成。

V.56.5

马奇罗在圣火中预见了这番景象，他还看见那场卑鄙的婚礼。那有什么关系？维克塔利昂·葛雷乔伊这辈子制造的寡妇不止她一个。
Moqorro had seen that in his fires. He had seen the wench wed too, but what of it? She would not be the first woman Victarion Greyjoy had made a widow.
马奇罗在圣火中预见了这番景象，他还看见那小妞结婚了。那有什么关系？维克塔利昂·葛雷乔伊这辈子制造的寡妇不止她一个。

V.57 提利昂 XI

V.57.1 *

喝吧，保姆，大家都受够你屁眼里流出的脏水了。
Drink it down, Nursey, that shitwater squirting from your arse needs to be replaced.
喝吧，保姆，好补充你从屁眼里拉出的粪水。

V.57.2 *

有一位在与坦格利安佣兵的巡逻冲突中被杀，剩下三位将瓜分黄胖子的奴隶。提利昂不知有没有谁继承了亚赞对畸形怪胎的爱好。“他们中某位将成为我们的新主人，把我们再度推上拍卖台。”
One was dead, slain by Targaryen sellswords during a sortie. The other three would divide the yellow enormity's slaves amongst them, like as not. Whether any of the nephews shared Yezzan's fondness for cripples, freaks, and grotesques was far less certain. "One of them may inherit us. Or we could end up back on the auction block."
有一位在坦格利安佣兵出城突击时被杀，想必剩下三位将瓜分黄胖子的奴隶。有没有谁继承了亚赞对畸形怪胎的爱好就难说了。“他们中某位将成为我们的新主人，要么就把我们再度推上拍卖台。”

V.57.3 *

其他将领的奴兵在调整小型投石机和弩炮的角度，并在旁边堆起石头和沙子，准备抵御从天而降的黑龙。
Elsewhere teams of slaves were raising ramps of stone and sand beneath their mangonels and scorpions, angling them upward at the sky, the better to defend the camp should the black dragon return.
其他将领的奴兵在小型投石机和蝎子弩下面堆起石头和沙子，好调整其仰角，以防黑龙去而复返。

V.57.4 *

十字弓也被分发下去，几乎人手一把，且人人都带着一筒箭矢。
Crossbows were much in evidence as well. Every other man seemed to be clutching one, with a quiverfull of bolts hanging from his hip.
Every other 既可指“其它所有”，又可指“每隔一个”，亦即泛指“一半”。这里按文意看，当取后一意思。参看II.3.1、II.15.1、V.6.2。
十字弓也被分发下去，一半的人都手持一把，屁股上挂着一筒箭矢。

V.57.5 *

龙的弱点在眼睛，绝不像某些古老故事说的在下腹。眼睛是龙头唯一的缺口，与之相对，龙下腹的鳞甲其实跟背脊和体侧的一样厚。更疯狂的举动是企图割开龙喉，这样做的“屠龙勇士”跟拿长矛去灭火无异。“魔龙之口散播死亡，”巴斯修士在《非自然演化史》中写道，“断不可与龙口争锋。”
The eyes were where a dragon was most vulnerable. The eyes, and the brain behind them. Not the underbelly, as certain old tales would have it. The scales there were just as tough as those along a dragon's back and flanks. And not down the gullet either. That was madness. These would-be dragonslayers might as well try to quench a fire with a spear thrust. "Death comes out of the dragon's mouth," Septon Barth had written in his Unnatural History, "but death does not go in that way."
龙的弱点在眼睛，绝不像某些古老故事说的在下腹。眼睛，以及它后面的大脑，才是龙的死穴。与之相对，龙下腹的鳞甲其实跟背脊和体侧的一样厚。更疯狂的举动是企图趁着张口时刺中龙喉，这样做的“屠龙勇士”跟拿长矛去灭火无异。“死亡自龙口而出，”巴斯修士在《非自然演化史》中写道，“却不会自龙口而入。”

V.57.6 *

新吉斯军团完全是按无垢者的方式装备和组织的……可太监们是视死如归的战斗机器，而这些军团士兵是只有三年服役期的自由民。
The legionaries might be armed and organized in the same manner as Unsullied ...but the eunuchs knew no other life, whereas the Ghiscari were free citizens who served for three-year terms.
译名不能与 freedman 和 free folk 混淆。
新吉斯军团完全是按无垢者的方式装备和组织的……可太监们是视死如归的战斗机器，而这些军团士兵是只有三年服役期的自由公民。

V.57.7 *

要是管家把他俩领上场就走，或在魔龙从天而降时跟其他奴隶主一起逃掉的话，两个侏儒当时也就自由了，不用现在费事。摇着小铃铛，奔向自由哟。
If the overseer had only taken his leave after delivering them to the abbatoir, or fled with the rest of the slavers when the dragon descended from the sky, the two dwarfs might have strolled away free. *Or run away, more like, our little bells a-jingle.*
要是管家把他俩领上场就走，或在魔龙从天而降时跟其他奴隶主一起逃掉的话，两个侏儒当时就能大摇大摆离开了。不过更有可能是一路摇着小铃铛逃命。

V.57.8 *

“我可以帮你揉，”分妮提议，“我知道怎么按摩。”他逐渐喜欢上了这女孩，但每当她碰到他的身体，他还是感觉不自在。
“I could do that for you,” offered Penny.
“I know where the knots are.” As fond as he had grown of the girl, it still made him uncomfortable when she touched him.
“我可以帮你揉，”分妮提议。
“我知道怎么按摩。”他逐渐喜欢上了这女孩，但每当她碰到他的身体，他还是感觉不自在。

V.57.9

他们来到拴马的地方，遇到了第一名守卫。这是个消瘦的泰洛西长矛兵，下巴有栗色胡须。
The first guard appeared as they neared the horse lines, a lean spearman whose maroon beard marked him as Tyroshi.
他们来到拴马的地方，遇到了第一名守卫。这是个清瘦的长矛兵，下巴的栗色胡须表明他来自泰洛西。

V.57.10 *

虽说比起家乡的普棱，你是个棕人而非紫人……你这一脉既生在狭海对岸，那我敢打赌，你是韦赛里斯·普棱的小儿子。
You're less purple and more brown than the Plumms at home...Your branch sprouted from a stone spit across the narrow sea, no doubt. A younger son of Viserys Plumm, I'd wager.
Plumm 与李子同音，其纹章是三个紫球。Stone 做果核解，正好与李子关联。韦赛里

斯·普棱出生于 176 AC 左右，是《神秘骑士》里普棱家族的领主。他爹就是 III.57 丹妮莉丝 V 和 IV.12 瑟曦 III 提到的有六尺长命根子的奥斯菲·普棱。III.57 丹妮莉丝 V 里本·普棱自称其祖父死于多斯拉克人之手。按时间算来，他的祖父或曾祖很可能就是韦赛里斯·普棱的小儿子，或许因为卷入了黑火叛乱，跑到狭海对岸自谋生计。韦赛里斯·普棱的小儿子可能是在 219 AC 第三次黑火叛乱后，20 岁左右时流亡（若是 236 AC 第四次黑火叛乱后流亡，本·普棱的年龄就太小了。），220 AC 左右第一代出生。考虑到本·普棱是个眼角已有皱纹的老佣兵，应该在五六十上下。若 17 年传一代，本·普棱是第三代，现年 46 岁；若 25 年传一代，本·普棱是第二代，现年 55 岁。两者都有可能。考虑到本·普棱自称有布拉佛斯、盛夏群岛、伊班、科霍尔、多斯拉克、多恩及维斯特洛的血统，伊班和科霍尔血统源自他祖母，多斯拉克血统源自他母亲，维斯特洛血统源自他父系。铁王座与多恩和解在 169AC，因此韦赛里斯·普棱有可能迎娶多恩新娘，给本·普棱带来多恩血统。如此则有两种可能：1. 本·普棱是韦赛里斯·普棱的小儿子的孙子，他的母亲除了他自叙的多斯拉克血统，还有布拉佛斯和盛夏群岛血统。2. 本·普棱是韦赛里斯·普棱的小儿子的曾孙，现年不到五十岁。他的曾祖母有布拉佛斯和盛夏群岛血统。
虽说比起家乡的普棱，你是个棕李子而不是紫的……你这株李树无疑源自当年吐到狭海对岸的一颗果核——想必是韦赛里斯·普棱的小儿子吧。[1]

V.57.11 *

“我老妈说我老爸有一点龙血。”
“他不仅有龙血，兴许还有六尺长的命根子不是。你听过这故事吧……”
“My mother said my father had a drop of dragon blood.”
“Two drops. That, or a cock six feet long. You know that tale? I do...”
据《冰与火之歌的世界》设定，奥斯菲·普棱死于和妻子依兰娜·坦格利安圆房时。后来依兰娜生下了韦赛里斯·普棱。流言说孩子真正的父亲是伊耿四世，但没人敢公开质疑。因此传出了“奥斯菲的那玩意有六尺长，使他在地下仍然令妻子怀孕”的笑话。参看IV.12.3。提利昂的意思是，如果韦赛里斯·普棱的父亲是伊耿四世，那他的父母都是坦格利安；如果他父亲是奥斯菲·普棱，那一定是奥斯菲的那玩意有六尺长，使他在地下仍然令妻子怀孕。
“我老妈说我老爸有一滴龙血。”
“其实有两滴，要不就是有六尺长的命根子。你听过这故事吧……”

V.57.12

那只孔雀自称为‘狡诈的’卡斯帕罗，瞧那副自命不凡的样子，依我看叫‘无耻的’卡斯帕罗更贴切。
The peacock calls himself Kasporio the Cunning, though Kasporio the Cunt would be more apt. A nasty piece of work.
那只孔雀自称为‘狡诈的’卡斯帕罗，瞧那副讨厌的样子，依我看叫‘贱货’卡斯帕罗更贴切。

V.57.13 *

卡斯帕罗踏步上前：“你……她明明把你赶走了……”
Kasporio edged backward. “You ...she sent you away ...”
卡斯帕罗慢慢退后，“你……她明明把你赶走了……”

[1]译注：普棱 (Plumm) 与李子 (plum) 音形相似。

V.58 琼恩 XII

V.58.1 *

他们握着长矛、弓箭和斧头，乘着由马一样大的狗拉的骨制战车。
Others rode on chariots made of bones, drawn by teams of dogs as big as ponies.
他们握着长矛、弓箭和斧头，乘着由矮种马一样大的狗拉的骨制战车。

V.58.2 *

他砍倒一个灰胡老人、一个没长胡子的孩子、一个巨人、一个龋齿瘦子，还有个浓密红发的女孩——他下手后才认出是耶哥蕊特。
He slew a greybeard and a beardless boy, a giant, a gaunt man with filed teeth, a girl with thick red hair. Too late he recognized Ygritte. She was gone as quick as she'd appeared.
Filed teeth 可能是磨尖，也可能是磨平。按文意看，一瞥就能给人留下印象的特征应该是磨尖的牙。
他砍倒一个灰胡老人、一个没长胡子的孩子、一个巨人、一个尖牙瘦子，还有个浓密红发的女孩——他下手后才认出是耶哥蕊特。

V.58.3 *

选择皆有风险，有得必有所失。他既然参加游戏，就必须坚持到底。
Every choice had its risks, every choice its consequences. He would play the game to its conclusion.
选择皆有风险，选择了就得承担后果。他既然参加游戏，就必须坚持到底。

V.58.4 *

"跟埃恩·伊梅特干得怎么样?"琼恩问。
"大多时候是黑马丽丝跟他干，大人。我嘛，我天天骑骡子，'荨麻'说骡子是我亲戚。倒是都有张长脸，但我哪有骡子倔啊？反正，我以名誉担保，不认识它们的娘。"
"How do you find serving under Iron Emmett?" Jon asked.
"Mostly it's Black Maris serving under him, m'lord. Me, I have the mules. Nettles claims we're kin. It's true we have the same long face, but I'm not near as stubborn. Anyway I never knew their mothers, on my honor."
"跟铁人伊梅特干得怎么样?"琼恩问。
"大多时候是黑马丽丝伺候他，大人。我嘛，则是伺候骡子，'荨麻'说骡子是我亲戚。倒是都有张长脸，但我哪有骡子倔啊？反正，我以名誉担保，不认识它们的娘。"

V.58.5 *

他要乌鸦相信他有能力吹倒该死的长城，吹得你们下跪。
He wanted you crows to think he had it in his power to blow your bloody Wall down about your knees.
自由民自己不肯跪别人，也不喜欢让别人跪自己。III.15 琼恩 II，托蒙德嘲笑琼恩："如果你喜欢，可以向他下跪，他不会介意。我知道你那对爱弯曲的膝盖又痒痒了，总想朝什么王爷跪拜。"
他要乌鸦相信他有能力把你们那该死的长城吹成齐膝高。

V.58.6 *

有几夜我们篝火孱弱，几乎熄灭，这样到早上就会找到死人，或者死人找到我们。
some nights our fires just seemed to shrivel up and die. Nights like that, you always find some dead come the morning. 'Less they find you first.
有几夜我们的篝火似乎突然就枯萎熄灭了。这种时候，你总能在次日早上找到死人，除非死人先在半夜找到了你。

V.58.7 *

"波罗区，"托蒙德转头啐了一口，"易形者。"
他莫名地感到这是个大麻烦。
"Borroq." Tormund turned his head and spat.
"A skinchanger." It was not a question. Somehow he knew.
第二句是琼恩说的。
"波罗区，"托蒙德转头啐了一口。
"易形者。"无需提问，他一看就明白对方的身份。

V.59 免职的骑士

V.59.1 *

"跪迎弥林国王，吉斯后裔，旧帝国元首，斯卡札丹河之主，真龙伴侣和鹰身女妖的血脉，高贵的西茨达拉·佐·洛拉克十四世圣主。"传令官大声唱道，声音回荡在大理石地板和柱子之间。
"All kneel for His Magnificence Hizdahr zo Loraq, Fourteenth of That Noble Name, King of Meereen, Scion of Ghis, Octarch of the Old Empire, Master of the Skahazadhan, Consort to Dragons and Blood of the Harpy," roared the herald. His voice echoed off the marble floor and rang amongst the pillars.
Octarchy 指八头共治。类似于瓦兰提斯的三头共治 Triarchy。每名统治者则被称作 Triarch/Octarch。Triarch 被译作了执政官，因此这里也沿用该译名。
"跪迎弥林国王，吉斯苗裔，古帝国八执政，斯卡札丹河之主，真龙伴侣和鹰身女妖的血脉，高贵的西茨达拉·佐·洛拉克十四世圣主。"传令官大声唱道，声音回荡在大理石地板和柱子之间。

V.59.2 *

床头柜上他放了一支蜂蜡蜡烛和一个小小的战士雕像。他算不得虔诚，但这雕像减轻了他在异国他乡的孤独感。正因这份孤独，他才屡屡夜晚站岗。请保护我不被怀疑吞噬，他祈祷，赐予我力量去做正确的事。
On a bedside table he kept a beeswax candle and a small carving of the Warrior. Though he was not a pious man, the carving made him feel less alone here in this queer alien city, and it was to that he had turned in the black watches of night. *Shield me from these doubts that gnaw at me,* he had prayed, *and give me the strength to do what is right.*
床头柜上他放了一支蜂蜡蜡烛和一个小小的战士雕像。他算不得虔诚，但这雕像减轻了他在异国他乡的孤独感。在站岗的孤夜中他也屡屡向其祈祷。请保护我不被怀疑吞噬，他祈祷，赐予我力量去做正确的事。

V.59.3

穿胸甲的渊凯人回答："和约没有打破。血债血偿，一命抵一命。为表诚意，我们将返还三名人质。"他身后的铁甲武士分开，三名提着托卡长袍的弥林人被带进来——两女一男。
"姐姐，"西茨达拉·佐·洛拉克语气生硬，"表弟。"
The Yunkishman in the breastplate gave answer. "Our peace has not been breached. Blood pays for blood, a life for a life. To show our good faith, we return three of your hostages."The iron ranks behind him parted. Three Meereenese were ushered forward, clutching at their tokars—two women and a man.
"Sister," said Hizdahr zo Loraq, stiffly. "Cousins."
穿胸甲的渊凯人回答："和约没有打破。血债血偿，一命抵一命。为表诚意，我们将返还三名人质。"他身后的铁甲武士分开，三名提着托卡长袍的弥林人被带进来——两女一男。
"妹妹，"西茨达拉·佐·洛拉克语气生硬，"堂妹，堂弟。"

V.60 被拒的求婚者

V.60.1 *

"渊凯人付多少，我付双倍。"
"签约时给现金？"
"到瓦兰提斯支付一部分，剩下的得等我返回阳戟城。我们出发带了金子，但加入佣兵团时不便隐藏，于是存进银行。我可以给你看金票。"
"啊，金票。那样的话报酬还得翻倍。"
"双倍的金票。"美女梅里丝说。
"I will double whatever the Yunkishmen are paying you."
"And pay in gold upon the signing of our contract, yes?"
"I will pay you part when we reach Volantis, the rest when I am back in Sunspear. We brought gold with us when we set sail, but it would have been hard to conceal once we joined the company, so we gave it over to the banks. I can show you papers."
"Ah. Papers. But we will be paid *double*."
"Twice as many papers," said Pretty Meris.
这里讨论的只是双倍的价钱，而不是双倍再翻倍。后面昆廷又加码到三倍。
"渊凯人付多少，我付双倍。"
"签约时给现金？"
"到瓦兰提斯支付一部分，剩下的得等我返回阳槊城。我们出发带了金子，但加入佣兵团时不便隐藏，于是存进银行。我可以给你看金票。"
"啊，金票。别忘了报酬要翻倍。"
"双倍的金票。"美女梅里丝说。

V.61 重生的狮鹫

V.61.1 *

疏于打理的门楼前已灌木丛生。福兰克林·佛花率手下带着备好的撞锤，利用灌木丛掩护一直潜行到门楼前二十码。树木断裂声引来了两名守卫的关注，但他们尚不及揉醒睡眼，就被黑巴曲的弓箭手干掉。
The woods had been allowed to encroach on the field beyond the gatehouse, so Franklyn

Flowers was able to use the brush for concealment and lead his men within twenty yards of the gates before emerging from the trees with the ram they'd fashioned back at camp. The crash of wood on wood brought two men to the battlements; Black Balaq's archers took down both of them before they could rub the sleep out of their eyes.
疏于打理的门楼前已灌木丛生。福兰克林·佛花率手下带着备好的撞锤，利用灌木丛掩护一直潜行到门楼前二十码。撞锤声引来了两名守卫的关注，但他们尚不及揉醒睡眼，就被黑巴曲的弓箭手干掉。

V.61.2

如不倦的咆哮野兽般冲击着城堡根基的大海，
the sea below growling and worrying at the foot of the castle like some restless beast,
如不倦的咆哮野兽般撕咬着城堡根基的大海，

V.61.3

琼恩·克林顿对此一清二楚，他更明白，劳勃的人头可为叛乱画上句号。但彼时彼地的他，太年轻太骄傲。
Jon Connington had known that, and he had also known that Robert's head upon a spear would have put an end to the rebellion, then and there. He was young and full of pride.
琼恩·克林顿对此一清二楚，他更明白，劳勃的人头可当场为叛乱画上句号。但他太年轻太骄傲。

V.61.4 *

他穿一件红白罩袍，胸前绣了两只相斗针锋相对的狮鹫，
Clad in a long red-and-white tunic embroidered with the twin griffins of his House, counterchanged and combatant,
他穿一件红白罩袍，胸前绣了一双颜色相反的对战狮鹫，

V.61.5 *

早在自维隆瑟斯镇出发以前，他就对众位队长三令五申，行动初期不准亮出旗帜——既不准打伊耿王子的三头龙王旗和克林顿家族的狮鹫旗，也不准打佣兵团的镀金头骨战旗。Even before they had sailed from Volon Therys, he had instructed his captains to show no banners during these first attacks—not Prince Aegon's three-headed dragon, nor his own griffins, nor the skulls and golden battle standards of the company.
据 V.24 流亡首相与卷六亚莲恩 II，黄金团的战旗是金丝织成，没有图案。
早在自维隆瑟斯镇出发以前，他就对众位队长三令五申，行动初期不准亮出旗帜——既不准打伊耿王子的三头龙王旗和克林顿家族的狮鹫旗，也不准打佣兵团的头骨或金丝战旗。

V.61.6

姑且让君临方面以为这仅是一个流亡多年的领主不甘心，所以雇了队佣兵回家来硬抢。这是大家都熟悉的剧本。Let King's Landing think this is no more than an exile lord coming home with some hired swords to reclaim his birthright. An old familiar story,

that.
据 IV.15 山姆威尔 II 可知，维斯特洛还不存在剧本，布拉佛斯才有。
姑且让君临方面以为这仅是一个流亡多年的领主不甘心，所以雇了队佣兵回家来硬抢。这是大家都熟悉的老套路。

V.62 祭品

V.62.1

科里斯·彭尼，你来啊，彭尼算什么姓？你老妈跟路边野汉取的？
Corliss Penny, come over here. What sort of name is Penny? Is that how much your mother charged?
科里斯·彭尼，你来啊，彭尼算什么姓？是你老妈做一次的价格？[1]

V.62.2 *

里查德爵士在板甲和锁甲外套了件加垫外套，上面绣着三只在灰烬枯骨上盘旋的骷髅飞蛾。
Over his armor of plate and mail Ser Richard wore his quilted doublet, blazoned with three death's-head moths on a field of ash and bone.
Death's-head moth 即鬼脸天蛾，或名骷髅天蛾，身上有骷髅头状斑纹。霍普家族的纹章是灰色和骨白色底色上的三只鬼脸天蛾，见http://awoiaf.westeros.org/index.php/File:House_Horpe.svg，没有灰烬和骨头的具体形状。另见V.17.3。
里查德爵士在板甲和锁甲外套了件加垫外套，上面绣着三只在烬灰和骨白底色上盘旋的骷髅天蛾。

V.62.3 *

正是阿尔夫大人八天前发现这四名食人者的。这个北方佬带来一个儿子、三个孙子、四百名枪兵、四十名弓箭手、十二名骑兵、一名学士，还有一笼渡鸦……但携带的给养只够维持自己人。
Lord Arnolf had found them eight days past. The northman had brought a son, three grandsons, four hundred spears, two score archers, a dozen mounted lances, a maester, and a cage of ravens...but only enough provisions to sustain his own.
阿尔夫大人八天前与他们会合。这个北方佬带来一个儿子、三个孙子、四百名枪兵、四十名弓箭手、十二名骑兵、一名学士，还有一笼渡鸦……但携带的给养只够维持自己人。

V.62.4 *

“我们应该留在这儿，直到天气放晴。”蒙德·威尔德爵士说，他是位干尸般的老骑士，看起来行将就木。
“We should remain here until the weather breaks,” said Ser Ormund Wylde, a cadaverous old knight whose nature gave the lie to his name.
“我们应该留在这儿，直到天气放晴。”蒙德·威尔德爵士说，他是位干尸般的老骑士，性格恰好与姓氏相反。[2]

[1]译注：彭尼意为铜分。
[2]译注：威尔德（Wylde）与狂野（wild）音形相近。

V.63 维克塔利昂

V.63.1 *

他们在雪松岛和阿斯塔波海岸陡峭山丘间的狭窄水道里捕捉到她，正如黑袍僧马奇罗预见的那样。
They sighted her in the narrows between the Isle of Cedars and the rugged hills of the Astapori hinterlands, just as the black priest Moqorro had said they would.
他们在雪松岛和阿斯塔波腹地的崎岖山丘间的狭窄水道里捕捉到她，正如黑袍僧马奇罗预见的那样。

V.63.2

船长拥有一根密尔眼镜管，能让遥远的事物变得清晰——管子两头是玻璃透镜，中间由一连串青铜管对接而成，这些青铜管巧妙镶嵌在一起，收起来只有匕首那么长。
Her captain owned a Myrish eye that made far-off things look close—two glass lenses in a series of brass tubes, cunningly wrought so that each section slid into the next, until the eye was no longer than a dirk.
船长拥有一根密尔眼镜管，能让遥远的事物变得清晰——管子两头是玻璃透镜，中间由一连串黄铜管对接而成，这些黄铜管巧妙镶嵌在一起，收起来只有匕首那么长。

V.63.3 *

维克塔利昂把这根管子占为己有，把船改名百舌鸟号
Victarion claimed that treasure for himself. The cog he renamed Shrike.
Shrike 泛指伯劳科诸鸟，而百舌鸟是伯劳科中一种鸟——牛头伯劳（Bull-headed shrike）——的称谓。此外，这艘船当得名自铁群岛历史上的一位牧师 Shrike，世界集中译作伯劳鸟。
维克塔利昂把这根管子占为己有，把船改名伯劳鸟号

V.63.4 *

船员们开始称他为“黑焰”，史蒂法·斯塔梅尔带的头，因为他发不准“马奇罗”这个音。
The crew had taken to calling him the Black Flame, a name fastened on him by Steffar Stammerer, who could not say “Moqorro.”
船员们开始称他为“黑焰”，“结巴”史蒂法带的头，因为他发不准“马奇罗”这个音。

V.63.5

“等它向北折去，您又可抓到两艘船。两艘多腿的快船。”
“Where it turns north, you will come on two more hares. Swift ones, with many legs.”
“等它向北折去，您又可抓到两只兔子，跑得快，腿又多。”

V.63.6 *

这两条船他命名为幽灵号和鬼影号。“因为她们死而复生，与渊凯人为敌。”当晚他占有深色皮肤的女人后，向她吐露。他们现在更亲密了，一天比一天亲密。“我们会以迅雷不及掩耳之势突袭渊凯人，”他捏着女人的奶子说。
The galleys he renamed *Ghost* and *Shade*. “For I mean them to return and haunt these

Yunkishmen,” he told the dusky woman that night after he had taken his pleasure of her. They were close now, and growing closer every day. “We will fall upon them like a thunderbolt,” he said, as he squeezed the woman’s breast.
这两条船他命名为幽灵号和鬼影号。“因为她们死而复生，与渊凯人为敌。”当晚他占有深色皮肤的女人后，向她吐露。他们现在离目的地更近了，一天比一天近。“我们会以迅雷不及掩耳之势突袭渊凯人，”他捏着女人的奶子说。

V.64 丑女孩

V.64.1 *

“我知道这个名字，”她听到一名面带病容的牧师说。“我也知道这个名字。”她为胖子倒酒时，胖子重复。美男子则说：“我给他送去恩赐，我不知道这个名字。”之后斜眼也说起恩赐，却是关于其他人。
“I know this man,” she did hear a priest with the face of a plague victim say. “I know this man,” the fat fellow echoed, as she was pouring for him. But the handsome man said, “I will give this man the gift, I know him not.” Later the squinter said the same thing, of someone else.
“我认识这个人，”她听到一名面带病容的牧师说。“我也认识这个人。”她为胖子倒酒时，胖子重复。美男子则说：“我来给他送去恩赐，我不认识他。”之后斜眼也说了一样的话，却是关于其他人。

V.64.2 *

“她父亲经常暴打她，她的生活被痛苦和恐惧笼罩，直到来找我们。”
“你们杀了她?”
“她请求将恩赐给予自己，而不是父亲。”
你们本该杀她。
他一定看出了她的想法。“死亡最终将降临到她身上，正如它将降临到所有人身上，正如它明日将降临到那个人身上。”
“Her father beat her so often and so brutally that she was never truly free of pain or fear until she came to us.”
“Did you kill him?”
“She asked the gift for herself, not for her father.”
You should have killed him.
He must have read her thoughts. “Death came for him in the end, as it comes for all men. As it must come for a certain man upon the morrow.”
“她父亲经常暴打她，她的生活被痛苦和恐惧笼罩，直到来找我们。”
“你们杀了她?”
“她请求将恩赐给予自己，而不是父亲。”
你们本该杀他。
他一定看出了她的想法。“死亡最终将降临到他身上，正如它将降临到所有人身上，正如它明日将降临到那个人身上。”

V.64.3

那边是因缘编织者迷宫的入口，编织者的牧师说只有走出迷宫的人才能拥有智慧。
and there the entrance to the Patternmaker’s Maze. Only those who learn to walk it

properly will ever find their way to wisdom, the priests of the Pattern say.
《安珀志》和《时光之轮》中都有 Pattern 的概念，前者中译本译作“试炼之阵”，后者译作“因缘”。从本书描述看，梗更可能源自前者。
那边是试炼之阵迷宫的入口，试炼之阵的牧师说只有走出迷宫的人才能拥有智慧。

V.65 瑟曦 II

V.65.1 *

詹姆失去了用剑的手，而这样的他，跟那个叫布蕾妮的女人消失在河间地。
Jaime's sword hand was gone, and so was he, vanished with the woman Brienne somewhere in the riverlands.
詹姆失去了用剑的手，他自己也失踪了，跟那个叫布蕾妮的女人消失在河间地。

V.65.2 *

瑟曦想走快些，但很快撞上了前方的圣剑骑士，只好再放缓脚步。
Cersei tried to walk faster, but soon came up against the backs of the Stars in front of her and had to slow her steps again.
前文说了穷人集会在前面开路，战士之子跟在左右。
瑟曦想走快些，但很快撞上了前方的星辰武士，只好再放缓脚步。

V.65.3

她看到只剩几颗牙的人，瘤子和脑袋一样大的丑老太婆，肩膀胸前挂着一条斑点巨蛇的妓女，脸上眉梢生满流脓灰疮的男人。
She saw men whose teeth had been filed into points, hags with goiters as big as their heads, a whore with a huge striped snake draped about breasts and shoulders, a man whose cheeks and brow were covered with open sores that wept grey pus.
她看到把牙磨尖的人，瘤子和脑袋一样大的丑老太婆，肩膀胸前挂着一条斑点巨蛇的妓女，脸上眉梢生满流脓灰疮的男人。

V.66 提利昂 XII

V.66.1 *

我这算是越签越穷吧……至少是损失了一部分想象中的财产，现在的我反正与乞丐无异。总有一天我要实践这些承诺。或许某天我会为此后悔，但不是今天。
Every stroke of the quill leaves me a little poorer ...or would, if I were not a beggar to begin with. One day he might rue these signatures. *But not this day.*
我这算是越签越穷吧……至少是损失了一部分想象中的财产，现在的我反正与乞丐无异。或许某天我会为此后悔，但不是今天。

V.66.2 *

“你太丑，当不了巴卡约的跟班，”卡斯帕罗道，“还是当箭靶比较合适。”
“You are too ugly to be Bokkoko's butt boy,” said Kasporio, “but you might do as arrow fodder.”

butt 双关屁股和靶子。卷六提利昂 I 提到了 Bokkoko 养娈童。
“你太丑，当不了巴卡约的‘箭孔’，”卡斯帕罗道，“还是当箭靶比较合适。”

V.66.3 *

“整理书籍，清点财产，抄写合约和信件。”
“求之不得，”提利昂说，“我喜欢书。”
“Keeping books, counting coin, writing contracts and letters.”
“Gladly,” said Tyrion. “I love books.”
这里有个 book 的双关。
“书写账簿，清点财产，抄录合约和信件。”
“求之不得，”提利昂说，“我喜欢书。”

V.66.4 *

我们固然会把你塞进侍从的盔甲，扮成乔拉的跟班，但明眼人一眼就能戳穿。
We can dress you up in squire’s steel, pretend you’re Jorah’s butt boy, but there’s some will see right through that.
我们没有让天杀的侏儒入团的先例，但团里男孩不少，要么是婊子生的野种，要么是背井离乡外出冒险的小傻瓜，还有跟班、侍从之类。
We never had no bloody dwarfs before, but boys we never lacked for. Sons o’ this whore or that one, little fools run off from home to have adventures, butt boys, squires, and the like.
我们固然会把你塞进侍从的盔甲，扮成乔拉的娈童，但明眼人一眼就能戳穿。
我们没有让天杀的侏儒入团的先例，但团里男孩不少，要么是婊子生的野种，要么是背井离乡外出冒险的小傻瓜，还有娈童、侍从之类。

V.66.5 *

十万金龙、五十皮最丰饶的土地、一座城堡和相应的伯爵身份。好哇，这个普棱可真不简单。
One hundred thousand golden dragons, fifty hides of fertile land, a castle, and a lordship. Well and well. This Plumm does not come cheaply.
Hide 是中世纪英国土地面积单位，原意是“家庭”，指能养活一家人的土地。它也是税收的基本单位。大小依土地状况而异，通常约为 120 英亩。一般译作“海德”，与皮毛没有任何关系。
十万金龙、五十海德最丰饶的土地、一座城堡和相应的伯爵身份。好哇，这个“李子”可真不便宜。

V.66.6 *

名册是一本用铁扣固定、皮革封面的大书，大到能用来当晚餐盘子。名册里装订了许多厚木板，木板上密密麻麻写满一百多年来列位佣兵的姓名及相应日期。
The book was leather-bound with iron hinges, and large enough to eat your supper off. Inside its heavy wooden boards were names and dates going back more than a century.
名册是一本用铁扣固定、皮革封面的大书，大到能用来当晚餐盘子。翻开沉重的木壳，里面密密麻麻写满了一百多年来列位佣兵的姓名及相应日期。

V.66.7 *

“我们再谈谈，好吗?”她今天的态度好过平日里闷闷不乐的沉默。
“Talking again, are we?” It was better than her usual sullen silence.
“终于愿意说话了?”她今天的态度好过平日里闷闷不乐的沉默。

V.66.8 *

“九个。”拐骗哼了一声，吐出一大口鲜红唾沫。或许他瞄准的是提利昂的膝盖，不过射偏了，喷在了侏儒双腿之间——但总之明确表达了他对“九个”的看法。
“Nine.” Snatch snorted and spat out a mouthful of red slime. Aiming for Tyrion’s feet, perhaps, but it landed on his knee. Plainly that was what he thought of “nine.”
“九个。”拐骗哼了一声，吐出一大口鲜红唾沫。或许他瞄准的是提利昂的双脚，不过射偏了，喷在了侏儒膝盖上——但总之明确表达了他对“九个”的看法。

V.66.9 *

军士的手指被酸草叶汁染成斑驳的红色，他又撕了两片叶子丢进嘴里，吹声口哨。
The serjeant’s fingers were stained a mottled red from the juice of the sourleaf he chewed. He put two of them into his mouth and whistled.
军士把两根被酸草叶汁染成斑驳红色的手指放进嘴里，吹了声口哨。

V.66.10 *

后来我听说你爹要把俘虏送去长城继续找史坦尼斯的麻烦，便逃过狭海，加入了次子团。
Later I heard how your father was sending them as fought with Stannis to the Wall, so I made my way across the narrow sea and joined up with the Second Sons.
后来我听说你爹要把曾追随史坦尼斯作战的人都送去长城，便逃过狭海，加入了次子团。

V.66.11 *

“耗子都不吃她做的饭。我说的是食堂，天下什么比得上褐汤美味啊？汤熬浓了，勺子插进去都不倒，里面啥玩意都有。你喝过褐汤没，半人?”
“喝过一两次。其实该说那是歌手汤。”
“为啥?”
“喝下去心情愉快，让人想唱歌呗。”
凯姆已经喜欢上这种汤了。“歌手汤啊，等我回到跳蚤窝，一定让他们盛一碗。你想念什么，侏儒?”
“Rats wouldn’t eat my mother’s cooking. There was this pot shop, though. No one ever made a bowl o’brown like them. So thick you could stand your spoon up in the bowl, with chunks of this and that. You ever have yourself a bowl o’brown, Halfman?”
“A time or two. Singer’s stew, I call it.”
“Why’s that?”
“It tastes so good it makes me want to sing.”
Kem liked that. “Singer’s stew. I’ll ask for that next time I get back to Flea Bottom. What do you miss, Halfman?”
“耗子都不吃她做的饭。我说的是食堂，天下什么比得上褐汤美味啊？汤熬浓了，勺子插进去都不倒，里面啥玩意都有。你喝过褐汤没，半人?”

“喝过一两次。其实该说那是歌手汤。”
“为啥?”
“喝下去心情愉快，让人想唱歌呗。”
凯姆喜欢这名字。“歌手汤啊，等我回到跳蚤窝，一定让他们盛一碗。你想念什么，侏儒?”

V.66.12 *

“发财最可靠，有钱就有酒有女人。”还能买把利剑，让你凯姆为我使。
“Especially the wealth. Wealth will buy you wine and whores.” It will also buy you swords, and the Kems to wield them.
此处是听到凯姆被雇佣的经历后的泛指。
“发财最可靠，有钱就有酒有女人。”还能买到利剑，让凯姆之流为我使。

V.66.13 *

他硬挤进去的那副胸甲有两个乳头，乳头还穿了铁环。
The nipples on his muscled breastplate had a pair of iron rings through them.
Muscled breastplate 即 muscle cuirass，一种形如肌肉的盔甲。参看V.43.7。
肌肉状胸甲上的乳头穿了一对铁环。

V.66.14 *

“全盔太重了，”分妮的抱怨声在铁盔里空洞地回响，“我什么都看不见。”她把全盔摘下来扔掉，“半盔有什么不好嘛?”
“它护不住脸。”提利昂捏了捏她的鼻子，“我喜欢你的鼻子，请你爱护它。”
“It’s too big.” Penny’s voice echoed hollowly inside the steel. “I can’t see out.” She took the helm off and flung it aside. “What’s wrong with the halfhelm?”
“It’s open-faced.” Tyrion pinched her nose. “I am fond of looking at your nose. I would rather that you kept it.”
原文自嘲的意思更明显。
“巨盔太重了，”分妮的抱怨声在铁盔里空洞地回响，“我什么都看不见。”她把巨盔摘下来扔掉，“半盔有什么不好嘛?”
“它护不住脸。”提利昂捏了捏她的鼻子，“我喜欢你的鼻子，要没了就糟了。”

V.66.15 *

说实话，他也不想要十字弓，毕竟装填太慢。即使他蹲在厕所边，等着敌人来解手，失手的几率也挺大。
Though, if truth be told, he did not want a crossbow. They took too long to reload. Even if he lurked by the latrine ditch waiting for some enemy to take a squat, the chances of his loosing more than one quarrel would not be good.
原文初版误做 losing。
说实话，他也不想要十字弓，毕竟装填太慢。即使他蹲在厕所边，等着敌人来解手，恐怕也没啥机会能放出第二箭。

V.66.16 *

“钢铁当然比木头重，但活人的头不是甜瓜，你得用真家伙砍。”
“Steel weighs more than wood. Chop through a man’s neck with that thing, though, and his head is not like to turn into a melon.”
指 Penny 人头变甜瓜的比武表演。
“钢铁当然比木头重，而且用它砍下的人头不会变成甜瓜。”

V.66.17 *

在冰冷的铁剑面前，保持骄傲的人跟龙牙一样稀少——否则世上不会到处都有奴隶了。这世上没有一个不自愿的奴隶，侏儒忽然意识到，在死亡和枷锁之间，选择很明显。
When the steel struck the flint, such men were rare as dragon’s teeth; elsewise the world would not have been so full of slaves. *There has never been a slave who did not choose to be a slave,* the dwarf reflected. *Their choice may be between bondage and death, but the choice is always there.*
铁石相击，考验来临时，保持骄傲的人跟龙牙一样稀少——否则世上不会到处都有奴隶了。这世上没有哪个奴隶不是自己选择当的，侏儒忽然意识到，尽管有时只能在枷锁和死亡之间二选一，但终究也是选择。

V.66.18 *

“我给你找个光鲜的渊凯贵族，让他再给你打造一副漂亮的金项圈，你人走到哪，悦耳的铃声就传到哪。不过在此之前，你给我好好活着，死小丑可卖不了钱。”
“我看你们很快就是死侏儒一对。”乔拉·莫尔蒙道，“等战争结束，大伙儿都得喂蛆虫……”
“I’ll find you some nice Yunkishman to give you another pretty golden collar, with little bells on it that will tinkle everywhere you go. First, though, you will need to survive what’s coming. No one buys dead mummers.”
“Or dead dwarfs,” said Jorah Mormont. “We are all like to be feeding worms by the time this battle is done...”
“我给你找个光鲜的渊凯贵族，让他再给你打造一副漂亮的金项圈，你人走到哪，悦耳的铃声就传到哪。不过在此之前，你给我好好活着，死小丑可卖不了钱。”
“死侏儒不也一样?”乔拉·莫尔蒙道，“等战争结束，大伙儿都得喂蛆虫……”

V.67 废王者

V.67.1 *

自由兄弟会的疤背西蒙和坚盾军的莫罗诺·已欧斯·杜博都跃跃欲试，想用渊凯人的血来洗刷耻辱，给自己正名。
Symon Stripeback of the Free Brothers and Mollono Yos Dob of the Stalwart Shields were both eager for battle, intent on proving themselves and washing out all the wrongs they had suffered in a tide of Yunkish blood.
自由兄弟会的疤背西蒙和坚盾军的莫罗诺·已欧斯·杜博都跃跃欲试，想用渊凯人的血来洗刷从前所受奴隶主的凌虐。

V.67.2 *

戴蒙·黑火爱上第一位丹妮莉丝，娶不到她便发动叛乱。
Daemon Blackfyre loved the first Daenerys, and rose in rebellion when denied her.

《血与火》中，马丁修订了坦格利安族谱，在杰赫里斯一世的子女中添加了一位丹妮莉丝，因此贤王戴伦之妹不再是初代丹妮莉丝。此处固然可用巴利斯坦记错了来搪塞，但V.50 丹妮莉丝 VIII 中，昆廷也称贤王戴伦之妹为“到第一位丹妮莉丝”，而他不大可能弄错自己祖上的历史。世界集作者 Elio 建议卷五再版时将这里的“一”改成“二”。参看V.50.3。
戴蒙·黑火爱上第二 (一?) 位丹妮莉丝，娶不到她便发动叛乱。

V.67.3 *

寒铁和血鸦同时爱上西蕊·洋星，七大王国为此血流成河。
Bittersteel and Bloodraven both loved Shiera Seastar, and the Seven Kingdoms bled.
Seastar 当是绰号，押了头韵。
寒铁和血鸦同时爱上“洋星”西蕊，七大王国为此血流成河。

V.67.4 *

这些古旧褪色的挂毯描绘了古吉斯帝国的辉煌，其中最大那幅展示了战败的瓦雷利亚大军最后的幸存者身戴镣铐从锁链下走过。
On the walls were priceless tapestries, ancient and much faded, depicting the glory of the Old Empire of Ghis. The largest of them showed the last survivors of a defeated Valyrian army passing beneath the yoke and being chained.
罗马典故。
这些古旧褪色的挂毯描绘了古吉斯帝国的辉煌，其中最大那幅展示了战败的瓦雷利亚大军最后的幸存者身戴镣铐从轭门下走过。

V.67.5

通往国王卧房的拱廊旁摆了一对檀香木恋人，精雕细刻，光滑油亮，巴利斯坦爵士觉得它们令人心慌意乱，无疑它们就是为此而造的。
The archway leading to the royal bedchamber was guarded by a pair of sandalwood lovers, shaped and smoothed and oiled. Ser Barristan found them distasteful, though no doubt they were meant to be arousing.
通往国王卧房的拱廊旁摆了一对檀香木恋人，精雕细刻，光滑油亮，巴利斯坦爵士觉得它们令人反感，无疑它们就是为唤起情欲而造的。

V.67.6 *

还有，再让我发现酒壶空了，小心你们那漂亮粉嫩的脸蛋挨鞭子。
And the next time I find my flagon dry, I may have to take a switch to those pretty pink cheeks of yours.
还有，再让我发现酒壶空了，小心你们那漂亮粉嫩的屁股挨鞭子。

V.67.7

“我回答过问题，也想好怎么处置你了。你被放逐了，马上离开弥林，我可以饶你一命。”
“I am done with these questions, and with you. You are dismissed from my service. Leave Meereen at once and I will let you live.”
“我答够问题，也忍够你了。你被放逐了，马上离开弥林，我可以饶你一命。”

V.68　驯龙者

V.68.1　*

“他们有暗号，”褴衣亲王交出包裹时告诫，“暗号是：狗。”
“你确定？”盖里斯问，“这可是拿命去赌。”
亲王没有闪躲，“我以我的性命担保。”
“若是有误，你的命确实不保。”
“They may ask for a word,” the Tattered Prince had warned them when he handed over the bundle. “It’s dog.”
“You are certain of that?” Gerris had asked him.
“Certain enough to wager a life upon it.”
The prince did not mistake his meaning. “My life.”
“That would be the one.”
第二个 prince 指的不是褴衣亲王，而是昆廷。后面几句话的说话人全错了。
“他们有暗号，”褴衣亲王交出包裹时告诫，“暗号是：狗。”
“你有几分把握？”盖里斯问道。
“值得赌上性命的把握。”
王子明白他的意思，“不过赌的是我的命。”
“正是如此。”

V.68.2　*

“深坑外会有更多卫兵。”
“是的，”盖里斯说，“我们得准备好。”
“我已经准备好了。”阿奇道。
“There will be more guards outside the pit.”
“We know,” said Gerris.
“We need to be ready for them.”
“We are,” said Arch.
“深坑外会有更多卫兵。”
“是的，”盖里斯说。
“我们得准备好。”
“我已经准备好了。”阿奇道。

V.68.3　*

矛尖擦过狮子面具的脸颊，这凌厉的一击几乎戳破面具。
The spearpoint grazed the cheek of the lion’s head he wore. Even then the blow was so violent it almost tore the mask off.
矛尖擦过狮子面具的脸颊，这凌厉的一击即便偏了，也几乎把面具扯掉。

V.69　琼恩 XIII

V.69.1　*

他经过精心梳洗打扮，身穿绿天鹅绒上衣和貂皮短披风，长长的红发洗得很干净，火红的胡须修剪成形，看起来像个彻头彻尾的南方领主。如果他走进君临的王座厅，没人会眨眼睛，琼恩心想。

Scrubbed and groomed, clad in green velvets and an ermine half-cape, with his long red hair freshly washed and his fiery beard shaped and trimmed, the wildling looked every inch a southron lord. *He could walk into the throne room at King's Landing, and no one would blink an eye*, Jon thought.
Without blinking an eye：无动于衷。
他经过精心梳洗打扮，身穿绿天鹅绒上衣和白鼬皮短披风，长长的红发洗得很干净，火红的胡须修剪成形，看起来像个彻头彻尾的南方领主。如果他走进君临的王座厅，没人会多瞧一眼，琼恩心想。

V.69.2 *

等货车把海豹剥皮人的部落送去灰卫堡，接下就该送易形者和“破盾者”梭伦去石门寨。
The skinchanger was to accompany Soren Shieldbreaker to Stonedoor once the wayns carrying the Sealskinner's clan to Greenguard returned.
V.10 琼恩 III 守夜人已在灰卫堡驻军。根据地图和 III.26 琼恩 III，石门寨和灰卫堡相邻，都在黑城堡以西，连着两趟货车开往同一个方向相邻的两个城堡不太合常理。而绿卫堡则与东海望相邻，在黑城堡以东。琼恩把守夜人指挥驻守的城堡和野人指挥驻守的城堡错落布置，目前只有野人的四个堡：石门寨、王后门、橡木盾和绿卫堡都与守夜人驻军的城堡相邻。把海豹剥皮人布置在海边可能也是想发挥他们的特长。
等货车把海豹剥皮人的部落送去绿卫堡，接下就该送易形者和“破盾者”梭伦去石门寨。

V.69.3 *

海边的森林较为稀疏，地势平坦，有一些丘陵和盐沼。
The woods were thinner near the sea, the terrain mostly flatlands, rolling hills, and salt marshes.
海边的森林较为稀疏，大部分是平地、丘陵和盐沼。

V.69.4

“他有一根能留红毛种的小红棍。拜你们该死的史塔克和醉巨人所赐，红胡子雷蒙和他的儿子们战死在长湖边。除开那个小弟，你知道他为什么叫红鸦吗？”托蒙德露出参差不齐的牙笑道，“他总是第一个飞离战场。后来有首歌唱到这事，歌手决定给‘撒丫子’找个韵词，所以……”
“He has a little red cock to go with all that red hair, that's what he has. Raymund Red-beard and his sons died at Long Lake, thanks to your bloody Starks and the Drunken Giant. Not the little brother. Ever wonder why they called him the Red Raven?” Tor-mund's mouth split in a gap-toothed grin. “First to fly the battle, he was. 'Twas a song about it, after. The singer had to find a rhyme for *craven*, so...”
“他有一根能留红毛种的小红棍。拜你们该死的史塔克和醉巨人所赐，红胡子雷蒙和他的儿子们战死在长湖边。除开那个小弟，你知道他为什么叫红鸦吗？”托蒙德露出参差不齐的牙笑道，“他总是第一个飞离战场。后来有首歌唱到这事，歌手决定给‘逃跑行家’找个韵词，所以……”

V.69.5 *

“黑色的翅膀，带来黑色的消息，”托蒙德嘟囔，“你们下跪之人不常这样说吗？”
“我们还说‘冰冻三尺非一日之寒’，”琼恩告诉他，“还有月圆之时不要和多恩人喝酒。

这样的话很多。”
“Dark wings, dark words,” muttered Tormund. “Isn’t that what you kneelers say?”
“We say, *Bleed a cold but feast a fever* too,” Jon told him. “We say, *Never drink with Dornishmen when the moon is full.* We say a lot of things.”
有句流传上百年的俗谚描述了对付感冒发烧的手段，但它的两个完全相反的版本的流行程度都差不多：feed a cold, starve a fever 和 starve a cold, feed a fever。单从这点就知道这话有多不靠谱了。琼恩这里说的是这句俗谚的中世纪版/维斯特洛版。他列举了两句不靠谱的俗谚，用来表达他对这些传统民间智慧的态度。与下文“黑色的翅膀，带来黑色的消息。或许古老的谚语中有他忽视的智慧”呼应。可惜穆利没有领会他的意思，又添了句比较靠谱的俗谚，琼恩只好回应“我想此刻的至理名言够多了”。
“黑色的翅膀，带来黑色的消息，”托蒙德嘟囔，“你们下跪之人不常这样说吗?”
“我们还说‘感冒就放血，发烧要吃好’，”琼恩告诉他，“还有‘月圆之时不要和多恩人喝酒’。这样的话很多。”

V.69.6

猎鹰和老鹰，
Hawks and eagles,
猎鹰一般对应 falcon。
鹰和雕，

V.69.7 *

“说得好哇，乌鸦，现在拿出蜜酒来！让他们成为你的人，痛饮一番事儿就成了！我们将组成你的野人军团，小子，哈！”
“Well spoken, crow. Now bring out the mead! Make them yours and get them drunk, that’s how it’s done. We’ll make a wildling o’you yet, boy. Har!”
“说得好哇，乌鸦，现在拿出蜜酒来！让他们成为你的人，痛饮一番，这就是我们的做法！现在开始当个野人还不晚，小子，哈！”

V.69.8 *

第三刀刺在肩胛骨，他闷哼一声，扑倒在皑皑白雪中。
When the third dagger took him between the shoulder blades, he gave a grunt and fell face-first into the snow.
第三刀刺在两肩正中，他闷哼一声，扑倒在皑皑白雪中。

V.70 女王之手

V.70.1 *

他没看到龙的踪迹，也不想看到。龙不喜欢雨。
He saw no sign of dragons, but he had not expected to. The dragons did not like the rain.
他没看到龙的踪迹，想来也看不到。龙不喜欢雨。

V.70.2 *

女王卡拉萨的大部分人随乔戈和拉卡洛去多斯拉克海找女王了，斜眼、罗圈腿的“贾卡朗”罗莫代表剩下的骑手出席。
Most of the queen's *khalasar* had gone with Aggo and Rakharo to search for her on the Dothraki sea, but the squinty, bowlegged *jaqqa rhan* Rommo was there to speak for the riders who remained.
女王卡拉萨的大部分人随阿戈和拉卡洛去多斯拉克海找女王了，斜眼、罗圈腿的“贾卡朗”罗莫代表剩下的骑手出席。

V.70.3 *

太监满脸死气，死神几乎吻过他的双唇。
The eunuch had looked death in the face, so near he might have kissed her on the lips. It had marked him.
太监直面了死神，近得可以接吻，留下了死神的记号。

V.70.4 *

他横穿世界来献上爱意与忠诚，她却嘲笑他的长相！
He crossed the world to offer her his love and fealty, and she laughed in his face.
他横穿世界来献上爱意与忠诚，她却当面嘲笑他！

V.70.5 *

“亨格福德、稻草这帮家伙。其中有些以佣兵的标准还不错，至于其他的嘛，怕死怕得要命。他们怎么了？”
“Hungerford, Straw, that lot. Some of them weren't so bad for sellswords. Others, well, might be they could stand a bit of dying. What of them?”
“亨格福德、斯特劳这帮家伙。其中有些以佣兵的标准还不错，至于其他的嘛，死了我也不会介意。他们怎么了？”

V.71 丹妮莉丝 X

V.71.1 *

若能飞翔，一切又有何妨？真的不想走。
what does it matter when you can fly? I would do it all again.
若能飞翔，一切又有何妨？再来一次我也愿意。

V.71.2 *

小溪由东南向南流淌，起码在她看来是这样。
The stream was trickling south by southeast, as near as she could tell.
小溪向东南偏南方向流淌，起码在她目力所及之处是这样。

V.71.3 *

她太累，双脚都起了新水泡，粉红的脚趾上有一对大的。漫漫长路啊，她不由得咯咯发笑。
She was very tired, and fresh blisters had appeared on both her feet, including a matched set upon her pinky toes. *It must be from the way I walk*, she thought, giggling.
她太累，双脚都起了新水泡，两只小脚趾上各有一坨大的。一定是步姿不对，她不由得咯咯发笑。

V.71.4

果肉又酸又难嚼，却带着一丝熟悉回味。
Its flesh was tart and chewy, with a bitter aftertaste that seemed familiar to her.
果肉又酸又难嚼，带着苦涩的回味，似曾相识。

V.71.5 *

她想钻回睡前扯下的草堆里，但有些草秆湿了。又下雨？她坐起来，害怕睡着时沾了一身泥，结果手指靠近脸庞闻到血味。
She tried to burrow back beneath the pile of grass she had torn up when she went to sleep. Some of the stalks felt wet. Had it rained again? She sat up, afraid that she had soiled herself as she slept. When she brought her fingers to her face, she could smell the blood on them.
前文说了丹妮在拉肚子。
她想钻回睡前扯下的草堆里，但有些草秆湿了。又下雨？她坐起来，害怕睡着时失禁了，结果手指靠近脸庞，却闻到血味。

V.71.6

她把水泼在脸上，看清大腿上的鲜血，内衣破碎的边缘也沾上血迹。这一片夺目的鲜红把她吓坏了。经血，不过是经血，但她不记得自己流过这么多血。会不会是水？如果是水，那她死定了。因为她要么喝，要么就得渴死。
As she splashed her face, she saw fresh blood on her thighs. The ragged hem of her undertunic was stained with it. The sight of so much red frightened her. *Moon blood, it's only my moon blood*, but she did not remember ever having such a heavy flow. *Could it be the water*? If it was the water, she was doomed. She had to drink or die of thirst.
她把水泼在脸上，看清大腿上的鲜血，内衣破碎的边缘也沾上血迹。这一片夺目的鲜红把她吓坏了。经血，不过是经血，但她不记得自己流过这么多血。会不会是水的原因？如果水有毒，那她死定了。因为她要么喝，要么就得渴死。

V.71.7 *

一大群马匹出现在下方，那是二十多个骑手，但他们一看到龙转身就逃。
A vast herd of horses appeared below them. There were riders too, a score or more, but they turned and fled at the first sight of the dragon.
杀的那匹马就没有人骑。
一大群马匹出现在下方，还有二十多个骑手，但他们一看到龙转身就逃。

V.71.8 *

黑影欺近他们，马群吓破了胆，在草原上撒开蹄子狂奔，直到口吐白沫，四蹄撕裂大地……
The horses broke and ran when the shadow fell upon them, racing through the grass until their sides were white with foam, tearing the ground with their hooves…
马汗有时会形成大片白沫，称为 lather，似乎多出现在与骑手或马具摩擦之处。空中是难以看清口吐白沫的。
黑影欺近他们，马群吓破了胆，在草原上狂奔到体冒白沫，马蹄撕裂大地……

V.71.9 *

饥饿的丹妮从龙背上滑下，和他一同进食，赤手从死马上扯下几块冒烟的肉。她烧伤了双手。
Dany, starved, slid off his back and ate with him, ripping chunks of smoking meat from the dead horse with bare, burned hands.
她的手是 V.52 丹妮莉丝 IX 最后拔矛的时候烧伤的，本章开头提到“烧伤正在愈合”。
饥饿的丹妮从龙背上滑下，和他一同进食，用烧伤的双手从死马上扯下一块块冒烟的肉。

V.72 终章

V.72.1

他本该在石堂镇终结劳勃的叛乱，结果却一败涂地，而这个黄金团也是屡战屡败。是有些傻瓜会蠢到加入他们，但有什么打紧？反正这个国家多的是傻瓜。
He could have ended Robert's Rebellion at Stoney Sept. He failed. Just as the Golden Company has always failed. Some may rush to join them, aye. The realm is well rid of such fools.
他本该在石堂镇终结劳勃的叛乱，结果却一败涂地，而这个黄金团也是屡战屡败。是有些傻瓜会蠢到加入他们，但有什么打紧？没了这些傻瓜更有利于国家。

V.72.2 *

“克林顿手中的牌可能不止黄金团一张，据说他握有坦格利安家的继承人。”
“Connington may have more than the Golden Company. It is said he has a Targaryen pretender.”
书中的牌戏只有 tile 没有 card。从历史上看，欧洲很早就有 tile，但 card 要到玫瑰战争之后才传入英法。Tile 可以译作骨牌，但中文版一般译成瓦片棋。为免混淆，译名需统一。参看II.47.7、III.22.2、IV.0.3。书中 tile 的玩法既可以当棋子移动，也能翻过去让人猜背面。所以中译中使用“摊牌、杂牌、底牌”等说法也说得通，但似乎不能像 card 一样拿在手里玩。
“克林顿手上的筹码可能不止黄金团，据说他握有坦格利安家的继承人。”

V.72.3

史威佛脸上的短小白须出于激愤颤抖着，“可我提醒诸位大人，祸不是我闯的！而且，在女泉城和龙石岛抢到的财宝没有上交国库。”
“你的暗示纯属无稽之谈，史威佛，”梅斯·提利尔火冒三丈，
The puff of white hair at the end of Swyft's chin quivered in outrage. “Must I remind

my lord, this trouble is not of my doing? And not all of us have had the opportunity to refill our coffers with the plunder of Maidenpool and Dragonstone."
"I resent your implication, Swyft," Mace Tyrell said, bristling.
史威佛脸上的短小白须出于激愤颤抖着，"可我提醒诸位大人，祸不是我闯的！而且，并非所有人都有机会得到在女泉城和龙石岛抢到的财宝"
"你的暗示纯属无稽之谈，史威佛，"梅斯·提利尔火冒三丈，

V.72.4 *

"沉默的巨人。"塔利伯爵做个鬼脸。
"The silent giant." Lord Randyll grimaced.
"沉默的巨人。"塔利伯爵一脸厌恶。

V.72.5 *

月茶的事……我做不了主，太后她非要我这么说！
This matter of the moon tea...I would never have spoken of such, but the Queen Dowager commanded me!
原文没表明是假话。
月茶的事……我做不了主，太后她非要我说出来！

V.72.6 *

晚餐的第一道菜是牛肉大麦汤，接着是一串烤鹌鹑和一条近三尺长、就着芜菁与蘑菇烤的梭子鱼，此外还有丰盛的热面包及黄油。
Supper began with beef-and-barley soup, followed by a brace of quail and a roast pike near three feet long, with turnips, mushrooms, and plenty of hot bread and butter.
晚餐的第一道菜是牛肉大麦汤，接着是一对烤鹌鹑和一条近三尺长的烤狗鱼，此外还有芜菁、蘑菇、丰盛的热面包及黄油。

V.73 附录

V.73.1

提利尔家族的玛格丽王后，他的妻子，三次成婚，三次守寡，被控以叛国罪，关押在贝勒大圣堂。
his wife, QUEEN MARGAERY of House Tyrell, thrice wed, twice widowed, accused of high treason, held captive in the Great Sept of Baelor,
提利尔家族的玛格丽王后，他的妻子，三次成婚，两次守寡，被控以叛国罪，关押在贝勒大圣堂。

V.73.2

总主教，教会之父，七神之音，一位衰老的人。
THE HIGH SEPTON, Father of the Faithful, Voice of the Seven on Earth, an old man and frail,
原文有误。
总主教，教会之父，七神之音，人称"大麻雀"，一位虔诚的人。

V.73.3 *

吉莉之子，同样未命名，被称为“小怪物”，其父为吉莉之父【卡斯特】。
Gilly's infant son, “the abomination,” fathered by her father {CRASTER},
吉莉之子，同样未命名，被称为“孽种”，其父为吉莉之父【卡斯特】。

V.73.4 *

邓斯坦·卓鼓，老威克岛头领，“鼓手”。
DUNSTAN DRUMM, The Drumm, Lord of Old Wyk,
斯帕家族。
THE SPARR,
The 加姓氏是铁群岛和北境山地氏族对某些族长的称呼。
邓斯坦·卓鼓，人称“卓鼓头领”，老威克岛头领。
斯帕头领。

V.73.5 *

琼恩·克林顿，他叔叔，曾任风息堡公爵和国王之手，被伊里斯·坦格利安二世放逐，被认为酗酒亡身。
his cousin, JON CONNINGTON, once Lord of Storm's End and Hand of the King, exiled by Aerys II Targaryen, believed dead of drink,
原文有误。
琼恩·克林顿，他叔叔，曾任鹫巢堡伯爵和国王之手，被伊里斯·坦格利安二世放逐，被认为酗酒亡身。

V.73.6

雷加·佛雷，伊尼斯的次子。
Aenys's son, RHAEGAR, an envoy to White Harbor,
雷加·佛雷，伊尼斯的次子，出使白港。

V.73.7 *

乔斯敏·派克顿、林斯·派柏和加列特·培吉，詹姆的侍从。
his squires, JOSMYN PECKLEDON, GARRETT PAEGE, LEW PIPER,
乔斯敏·派克顿、林斯·派柏和加列特·培吉，詹姆的侍从。

V.73.8

罗兰·克林顿爵士，外号“红罗兰”，鹫巢堡骑士。
SER RONNET CONNINGTON, called RED RONNET, the Knight of Griffin's Roost, sent to Maidenpool with a prisoner,
罗兰·克林顿爵士，外号“红罗兰”，鹫巢堡骑士。被遣护送一名囚犯至女泉城。

V.73.9

玛格丽，女儿，二度结婚，二度成为寡妇。
MARGAERY, their daughter, twice wed and twice widowed,
原文有误，卷五开头玛格丽已经第三次结婚。本卷附录一开始便有玛格丽“三次成婚，两次守寡”。
玛格丽，女儿，三度结婚，二度成为寡妇。

V.73.10

戴文、“白眼”肯基、“巨人”贝德威克、梅沙、“灰羽”加尔斯、御林的乌尔马、埃龙、绿矛盖略特、跳蚤福克、“派普”派普尔、“笨牛”葛兰、黑伯纳、提姆·石东、罗里、胡子本恩、“大麦”汤姆、大里德尔、长镇的卢克、“毛人”哈尔，皆为游骑兵。
DYWEN, KEDGE WHITEYE, BEDWYCK called GIANT, MATTHAR, GARTH GREYFEATHER, ULMER OF THE KINGSWOOD, ELRON, GARRETT GREENSPEAR, FULK THE FLEA, PYPAR called PYP, GRENN called AUROCHS, BERNARR called BLACK BERNARR, TIM STONE, RORY, BEARDED BEN, TOM BARLEYCORN, GOADY, BIG LIDDLE, LUKE OF LONGTOWN, HAIRY HAL, rangers
戴文、“白眼”肯基、“巨人”贝德威克、梅沙、“灰羽”加尔斯、御林的乌尔马、埃龙、绿矛盖略特、跳蚤福克、“派普”派普尔、“笨牛”葛兰、黑伯纳、提姆·石东、罗里、胡子本恩、“大麦”汤姆、刺棒、大里德尔、长镇的卢克、“毛人”哈尔，皆为游骑兵。

V.73.11

南境地图
Bandallon 被译作斑德城。但在《冰与火之歌官方地图集》中，它被画成半圆形，因而被改译为半圆堡。

V.73.12 *

自由贸易城邦地图
安达斯附近有一条 V 形道路，是制图者误读了马丁的手绘，这条路不存在。连接萨·梅尔和瓦兰提斯的瓦雷利亚大道不是直的。地图集中这两处均已被更正。

V.74 致谢

V.74.1 *

The last one was a bitch. This one was three bitches and a bastard. Once again, my thanks to my long-suffering editors and publishers: to Jane Johnson and Joy Chamberlain at Voyager, and Scott Shannon, Nita Taublib, and Anne Groell from Bantam. Their understanding, good humor, and sage advice helped through the tough bits, and I will never cease to be grateful for their patience.
Thanks as well to my equally patient and endlessly supportive agents, Chris Lotts, Vince

Gerardis, the fabulous Kay McCauley, and the late Ralph Vicinanza. Ralph, I wish you were here to share this day.

And thanks to Stephen Boucher, the wandering Aussie who helps keep my computer greased and humming whenever he drops by Santa Fe for a breakfast burrito (Xmas) and a side of jalapeño bacon.

Back here on the home front, thanks are also due to my dear friends Melinda Snodgrass and Daniel Abraham for their encouragement and support, to my webmaster Pati Nagle for maintaining my corner of the Internet, and to the amazing Raya Golden for the meals, the art, the unfailing good cheer that helped to brighten even the darkest days around Terrapin Station. Even if she did try to steal my cat.

As long as it has taken me to dance this dance, it would surely have taken twice as long without the assistance of my faithful (and acerbic) minion and sometime traveling companion Ty Franck, who tends to my computer when Stephen's not around, keeps the ravening virtual mobs from my virtual doorstep, runs my errands, does my filing, makes the coffee, walks the walk, and charges ten thousand dollars to change a light bulb—all while writing his own kick-ass books on Wednesdays.

Last, but far from my least, all my love and gratitude to my wife, Parris, who has danced every step of this beside me. Love ya, Phipps.

George R. R. Martin
May 13, 2011

上本书是个婊子，这本则是三个婊子养的杂种。跟之前一样，要感谢忍耐我多年的编辑和出版方：哈珀的简·约翰逊和乔伊·张伯伦，以及班坦的斯科特·香农、妮塔·陶布利和安妮·格勒尔。他们的谅解、善意和建议帮我渡过了艰难时刻，我无限感谢他们的耐心。

同样也要感谢我的代理人一直的耐心支持：克里斯·洛特斯、温切·格拉迪斯、神奇的柯尔比·麦考利，还有最近去世的拉尔夫·维奇南扎。拉尔夫，真希望你能看到这一天。

还要感谢流浪的澳洲人斯蒂芬·鲍彻，每当他顺道来圣菲吃早餐卷饼（圣诞时）或墨西哥辣椒培根时，都会帮我给电脑上好润滑油。

此外也感谢挚友梅琳达·斯诺德格拉斯和丹尼尔·亚伯拉罕的鼓励与支持，网站管理员帕蒂·纳格莱维护着我在互联网中的角落。还有迷人的拉亚·戈尔登的餐点与画作。她的支持照亮了水龟车站最黑暗的日子，不过她企图偷走我的猫。

这场舞我跳了很久，不过要是没有我的忠仆（还很严苛）和偶尔的旅伴泰·弗兰克的帮助，肯定还得再花同样长时间。他在斯蒂芬没来时照料我的电脑，驱赶我虚拟的门廊外虚拟的暴民，负责走脚跑腿、整理文件、泡咖啡、散步，并为换一个灯泡收费一万美元——与此同时还在周三写自己那本厉害小说。

最后，但同样重要，我把所有的爱和感谢献给妻子帕里斯，她与我一道跳过这支舞的每一步。爱你，菲普斯。

乔治·R·R·马丁
2011 年 5 月 13 日

VI　凛冬的寒风 *The Winds of Winter*

VII　春晓的梦想 *A Dream of Spring*

VIII　冰与火之歌的世界 *The World of Ice & Fire*

说明：中译本根据试阅章节、马丁如是说等未正式出版的材料，补充了约一万字内容，大多在文本中以【】标出。这部分内容若无错误，则不单列为中英差异。

VIII.0　前言

VIII.1　黎明纪元

VIII.1.1　*

学城地窖中保留着一封伊蒙学士在伊耿五世统治早期送来的信件，信中讲述了一个姓雷德温的游骑兵写于多伦·史塔克国王时期的报告。
The archives of the Citadel contain a letter from Maester Aemon, sent in the early years of the reign of Aegon V, which reports on an account from a ranger named Redwyn, written in the days of King Dorren Stark.
Redwyne 是姓氏，Redwyn 不是。参看II.6.1。
学城地窖中保留着一封伊蒙学士在伊耿五世统治早期送来的信件，信中讲述了一个叫雷德文的游骑兵写于多伦·史塔克国王时期的报告。

VIII.1.2　*

他们也不会冶炼金属，但极擅长用黑曜石制作工具及狩猎武器（这些小人族称黑曜石为“龙晶”，瓦雷利亚人则称之为“冰霜火”）。
They worked no metal, but they had great art in working obsidian (what the smallfolk call dragonglass, while the Valyrians knew it by a word meaning “frozen fire”) to make tools and weapons for hunting.
他们也不会冶炼金属，但极擅长用黑曜石（百姓俗称“龙晶”，瓦雷利亚人则称之为“冰冻火”）制作工具及狩猎武器。

VIII.1.3　*

他们不懂织造，却长于用叶子和兽皮制衣。他们还用鱼梁木制弓箭，用草结网，男女都凭这些东西狩猎。
They wove no cloths but were skilled in making garments of leaves and bark. They learned to make bows of weirwood and to construct flying snares of grass, and both of the sexes hunted with these.
I.66 布兰 VII：“他们以树叶编织的衣服代替盔甲，用树皮充作绑腿，看起来仿佛与森林融为一体。”
他们不懂织造，却长于用叶子和树皮制衣。他们还用人木制弓箭，用草结成套索，男女都凭这些东西狩猎。

VIII.1.4　*

他在一个隐秘地方与他们相见，但起初无法理解他们的语言，歌谣中形容他们的语言犹如石子落入小溪、微风拂过树叶、雨滴敲打水面。
He was taken to a secret place to meet with them, but could not at first understand their speech, which was described as sounding like the song of stones in a brook, or the wind

through leaves, or the rain upon the water.
他在一个隐秘地方与他们相见，但起初无法理解他们的语言，歌谣中形容他们的语言犹如溪流拍击石块、微风拂过树叶、雨滴敲打水面。

VIII.1.5 *

一些致力于获得瓦雷利亚钢链条的学士支持巴斯
A few maesters, devoted to the link of Valyrian steel, have argued that Barth was correct
一些醉心于瓦雷利亚钢链条的学士支持巴斯

VIII.1.6 *

歌谣称一个森林之子部落和一个巨人家族为一座洞穴的所有权发生争执，并要詹德尔和戈尼兄弟裁决。两人最终巧妙解决了争端，他们发现那座洞穴是一系列相互连接、最终通过长城地下的洞窟的组成部分，于是森林之子和巨人都失去了兴趣。
They were called upon to mediate a dispute between a clan of children and a family of giants over the possession of a cavern. Gendel and Gorne, it is said, ultimately resolved the matter through trickery, making both sides disavow any desire for the cavern, after the brothers discovered it was a part of a greater chain of caverns that eventually passed beneath the Wall.
歌谣称一个森林之子部落和一个巨人家族为一座洞穴的所有权发生争执，并要詹德尔和戈尼兄弟裁决。两人发现那座洞穴是一系列相互连接、最终通过长城地下的洞窟的组成部分，于是用诡计让森林之子和巨人都放弃了对洞穴的所有权，从而解决了争端。

VIII.2 先民的到来

VIII.3 英雄纪元

VIII.3.1

“筑城者”布兰登、“青手”加尔斯、“机灵的”兰恩、“神见愁”杜伦、“飞翼骑士”等人赫赫有名，其传说却大致出于想象。
Names such as Brandon the Builder, Garth Greenhand, Lann the Clever, and Durran Godsgrief are names to conjure with, but it is likely that their legends hold less truth than fancy.
“筑城者”布兰登、“青手”加尔斯、“机灵的”兰恩、“神见愁”杜伦等人赫赫有名，其传说却大致出于想象。

VIII.3.2 *

最先写下掌故的修士塑造了他们的形象，并添加细节，
The septons who first wrote them down took what details suited them and added others,
最先写下掌故的修士按自己的需要取舍和添加细节，

VIII.4 “长夜”

VIII.4.1 *

但没有证据能证明这种情况存在，即便曾经如此，那也是比最古老的传说更久远的事。
but he could find no evidence that such was ever the case, beyond the most ancient of tales.
但除了最古老的传说之外，没有证据能证明这种情况曾经存在。

VIII.5 瓦雷利亚崛起

VIII.5.1 *

众所周知，瓦雷利亚人极为美貌——他们有极淡的银金发色及世界上任何人种都不曾有过的紫色眼瞳——这点常被拿来证明他们与其他人种血统不同。然而许多学士指出，动物通过精心繁殖培育可得出特定的后代，且培育出的种群与普通群体有显著区别。
The great beauty of the Valyrians—with their hair of palest silver or gold and eyes in shades of purple not found amongst any other peoples of the world—is well-known, and often held up as proof that the Valyrians are not entirely of the same blood as other men. Yet there are maesters who point out that, by careful breeding of animals, one can achieve a desirable result, and that populations in isolation can often show quite remarkable variations from what might be regarded as common.
众所周知，瓦雷利亚人极为美貌——他们有世界上任何人种都不曾有过的极淡的银金发色以及或深或浅的紫色眼瞳——这点常被拿来证明他们与其他人种血统不同。然而许多学士指出，动物通过精心繁殖培育可得出特定的后代，而处于隔离环境的种群常常与普通群体有显著区别。

VIII.5.2 *

最重要的吉斯卡利城市却最小最年轻，而它也不过是个沐猴而冠的家伙—它便是独自伫立在外海孤岛上的新吉斯。
The most vital of the Ghiscari cities is also the smallest and the newest, and no less a pretender to greatness: New Ghis, left to its own devices on its isle.
最有活力的吉斯卡利城市也最小最年轻，而它也不过是个沐猴而冠的家伙—它便是独自伫立在外海孤岛上的新吉斯。

VIII.6 瓦雷利亚的孩子们

VIII.6.1

自由堡垒向四方扩张，在东方，他们越过吉斯卡利诸城邦，在西面，他们甚至通过陆路来到吉斯卡利人未曾抵达的厄斯索斯海岸。
The Valyrians expanded in all directions, stretching out east beyond the Ghiscari cities and west to the very shores of Essos, where even the Ghiscari had not made inroads.
自由堡垒向四方扩张，在东方，他们越过吉斯卡利诸城邦，在西面，他们甚至来到吉斯卡利人未曾侵扰的厄斯索斯海岸。

VIII.6.2 *

洛伊拿人在洛恩河畔建立了许多伟大城市，据说是首先学会铸铁的民族；
The Rhoynar, who founded great cities along the Rhoyne, were said to be the first to learn the art of iron-making.

欧洲古代没有铸铁 (cast)，铁加工均是锻造 (forge)。本书亦未提及铸铁，中译本中所有关于铁器的“铸”均当作“锻”。不过“铸剑”等已是汉语中的习惯用法，可以考虑保留。
洛伊拿人在洛恩河畔建立了许多伟大城市，据说是首先学会冶铁的民族；

VIII.7　安达尔人的到来

VIII.8　万船横渡

VIII.8.1　*

为躲避瓦兰提斯及其宗主国，她挑选了一条老运河，最终自萨霍伊的故址进入夏日之海。
To avoid Volantis and its hosts, she chose the older channel and emerged into the Summer Sea where once Sarhoy had stood.
为躲避瓦兰提斯及其大军，她挑选了一条老航道，最终自萨霍伊的故址进入夏日之海。

VIII.8.2　*

蜂拥而至的苍蝇带来一场接一场疾病：绿热病、活尸疫、沸血病、脓疮疱、甜腐症……
and swarms of stinging flies spread one disease after another: green fever, the dancing plague, blood boils, weeping sores, sweetrot.
蜂拥而至的苍蝇带来一场接一场疾病：绿热病、舞蹈疫、血疖子、脓疮疱、甜腐症……

VIII.8.3　*

娜梅莉亚逃过十多次暗杀，镇压了两次叛乱，抵御了三次入侵——两次来自风暴王杜伦，另一次来自河湾王葛雷顿·加尔斯。
She survived a dozen attempts upon her life, put down two rebellions, and threw back two invasions by the Storm King Durran the Third and one by King Greydon of the Reach.
后文说了杜伦二十一世和二十四世生活在安达尔人入侵时代，而万船横渡远在安达尔入侵之后。看似与这里的“Durran the Third”矛盾，所以中译本未译。不过世界集作者 Elio 表示，Durran the Third 不等于 Durran III，意味着这只是他的绰号。河湾王葛雷顿则属于园丁家族。
娜梅莉亚逃过十多次暗杀，镇压了两次叛乱，抵御了三次入侵——两次来自风暴王“第三”杜伦，另一次来自河湾王葛雷顿。

VIII.9　瓦雷利亚的“末日浩劫”

VIII.9.1　*

“长夏之地”——曾是全世界最富饶的土地——成了一片枯萎的焦土，还被倒灌的海水分割，几乎寸草不生。后来的一个世纪里，人们甚至无法对死者的数量有一个清晰估算。
The Lands of the Long Summer—once the most fertile in all the world—were scorched and drowned and blighted, and the toll in blood would not be fully realized for a century to come.
指的是流血世纪。

“长夏之地”——曾是全世界最富饶的土地——成了一片枯萎的焦土，还被倒灌的海水分割，几乎寸草不生。然而这不过是之后持续一个世纪的流血事件的序幕。

VIII.9.2 *

最初各佣兵组织只是单纯为主卖命，但后来越来越多的人发现，一旦局势不稳，自由兵团就会煽风点火，挑起新的战争从中渔利，并靠劫掠大发横财。
At first, these bands of sellswords merely fought for whoever paid them. But there are those who say that, whenever peace threatened, the captains of these Free Companies acted to instigate new wars to sustain themselves, and so grew fat on the spoils.
最初各佣兵组织只是单纯为主卖命，但后来有些人发现，一旦有和平的迹象，自由兵团就会煽风点火，挑起新的战争从中渔利，并靠劫掠大发横财。

VIII.9.3 *

据说，他骑着“黑死神”飞向东方，与潘托斯亲王和自由贸易城邦的诸位总督会面，然后又骑着贝勒里恩飞到里斯，正巧烧毁了一支准备攻城的瓦兰提斯舰队。
Mounting the Black Dread, it is said that he flew to the east, meeting with the Prince of Pentos and the magisters of the Free City, and from there flew Balerion to Lys in time to set ablaze a Volantene fleet that was preparing to invade that Free City.
两个单数的 Free City 分指潘托斯和里斯。
据说，他骑着“黑死神”飞向东方，与潘托斯亲王和此城的诸位总督会面，然后又及时骑着贝勒里恩飞到里斯，烧毁了一支准备攻城的瓦兰提斯舰队。

VIII.10 大征服

VIII.10.1 *

除开一个部分：伊耿征服史非我亲笔撰写，乃是直接引用学城地窖中新近发现的一部手稿残篇。该手稿自伊耿五世的悲剧结局后就被人遗忘，原文似是部意在讲述坦格利安诸王生平的大部头，被尘封在杰洛博士的故纸堆中。杰洛博士关于旧镇历史的著作当年广受赞誉，但这部残篇非他所写。首先是文风迥异，其次文中诸多线索直指葛尔丹博士——“幸运的”伊耿五世驾崩前在盛夏厅服务的最后一位学士——很可能手稿是葛尔丹寄给杰洛赏阅点评的。
手稿中关于伊耿征服的叙述十分完整，我将之直接抄录，以求时隔数十年后令其重见天日，使得除我和已故杰洛博士之外的人了解和鉴赏。疑似出自葛尔丹笔下的手稿还有很多，但许多书页损坏或错位，还有的由于疏忽或火灾被毁了。也许有一天能发现更多更丰富的手稿，将这部失传的经典辑佚完备，流传后世。而今，仅是我发现的部分已在学城引起极大轰动。
不过眼下，这些残篇还只能作为叙述从“征服者”到已故伊里斯二世——铁王座上的最后一位坦格利安国王——的坦格利安王朝的诸多参考之一。
But in one thing, I have taken a liberty: the account of Aegon’s Conquest is not my own work but something lately discovered in the archives of the Citadel, forgotten since the sad end of Aegon, the Fifth of His Name. This fragment—part of a greater work that seemed intended as a history of the Targaryen kings—was found gathering dust among papers belonging to the Archmaester Gerold, the historian whose writings on the history of Oldtown were well regarded in his day. But it was not written by him. The style alone gives it away, but certain notes found with these papers indicate they

were written by Archmaester Gyldayn, the last maester to serve at Summerhall before its destruction in the reign of Aegon the Fortunate, the Fifth of his Name, who may have sent them to Gerold for his commentary and approval.
The history of the Conquest is as complete as any, and that is why I have placed it here, so that—at last—more eyes than mine and the late Archmaester Gerold's may appreciate and learn from it. There are other manuscripts by this same hand that I have discovered, but many pages have been misplaced or destroyed, and still others have been damaged by neglect and by fire. It may be that one day, more will be found, and this lost masterwork will be fit to be copied and bound, for what I have found has stirred great excitement in the Citadel.
Until then, however, its fragments serve as one among many sources for the reigns of the Targaryen kings, from the Conqueror to the late Aerys II—the last Targaryen king to sit the Iron Throne.
马丁原打算让葛尔丹死于盛夏厅，但后来决定让其充当《血与火》上下卷的作者，记述从伊耿一世直到劳勃起义的历史。因此葛尔丹的设定被改到活到劳勃登基之后。在《血与火》中，葛尔丹提到了劳勃。因此最新版世界集里，这段文字被改成了：
But in one thing, I have taken a liberty: the Account of Aegon's Conquest is not my own work but something lately shared with me in the Citadel, an as-yet complete work by the Archmaester Gyldayn. This fragment—part of a greater work that is intended as a history of the Targaryen kings—was first brought to my attention by the Archmaester Perestan, who regards his efforts (and his prose) highly. The learned archmaester is most hesitant to share more until his labors are concluded, but has permitted (after some persuasion, I will admit) the use of certain passages in mine own, more modest effort.
The history of the Conquest is as complete as any, and that is why I have placed it here, with Gyldayn's blessing, so that—at last—more eyes than mine may appreciate and learn from it. There are other manuscripts by this same hand that I have discovered, but many pages have been misplaced or destroyed, and still others have been damaged by neglect and by fire. It may be that one day, more will be found, and this lost masterwork will be fit to be copied and bound, for what I have found has stirred great excitement in the Citadel.
Until then, however, its fragments serve as one among many sources for the reigns of the Targaryen kings, from the Conqueror to the late Aerys II—the last Targaryen king to sit the Iron Throne.
但最新版世界集的修改不全，第二段后半的说法依然不对。后文还有若干“葛尔丹的残篇”，不再列举。
除开一个部分：伊耿征服史非我亲笔撰写，乃是直接引用葛尔丹博士新近与我分享的他那本未竟巨著中的片段——他计划完整叙述坦格利安王朝的历史。佩雷斯坦博士高度赞赏了葛尔丹博士的工作和文笔，我因此开始关注。这位学富五车的博士原本不愿在巨著完成之前加以公开，但在我努力之下，他应允我可以在拙作中引用一些手稿的片段。
手稿中关于伊耿征服的叙述十分完整，承蒙葛尔丹博士美意，我将之直接抄录于此，以便除我之外的人提前了解和鉴赏。希望不久之后葛尔丹博士能完成这部经典，流传后世。而今，仅是我摘抄的部分已在学城引起极大轰动。
不过眼下，这些片段还只能作为叙述从“征服者”到已故伊里斯二世——铁王座上的最后一位坦格利安国王——的坦格利安王朝的诸多参考之一。

VIII.10.2 *

龙石岛主提出反建议，只要亚尔吉拉在“嫁妆”基础上再割让马赛岬，外加黑水河与文德河及曼德河源头之间的森林和平原，两家便可结盟。
The Lord of Dragonstone countered with an offer of his own. He would take the dower lands being offered if Argilac would also cede Massey's Hook and the woods and plains from the Blackwater south to the river Wendwater and the headwaters of the Mander.
由地图可见，曼德河源头是丘陵。
龙石岛主提出反建议，只要亚尔吉拉在“嫁妆”基础上再割让马赛岬，外加黑水河与文德河之间的森林和平原，以及曼德河源头流域，两家便可结盟。

VIII.10.3

伊耿·坦格利安迅速在最高的丘陵顶上用木材和泥土筑起堡垒，派遣姐妹们去降服附近城堡。
Aegon Targaryen quickly threw up a log-and-earth palisade around the highest of the three hills and dispatched his sisters to secure the submission of the nearest castles.
《血与火》译作：伊耿·坦格利安迅速在最高的丘陵顶上用木材和泥土围起一道栅栏，并派遣姐妹们去降服附近城堡。

VIII.10.4

雷妮丝是三兄妹中的小妹，性情和大姐截然相反。她顽皮、好奇、冲动任性、追求时髦。
Rhaenys, youngest of the three Targaryens, was all her sister was not, playful, curious, impulsive, given to flights of fancy.
雷妮丝是三兄妹中的小妹，性情和大姐截然相反。她顽皮、好奇、冲动任性、热爱幻想。

VIII.10.5

国王本人直取西北方的神眼湖和赫伦堡
The king himself marched northeast, to the Gods Eye and Harrenhal,
原文有误，《血与火》中已更正为 northwest。

VIII.10.6 *

它咆哮着喷出满腔愤怒，在鲜红翼膜的阵阵翻搅中，用红色龙焰沐浴身下的赫伦堡巨塔。
and when the great towers of Harrenhal appeared beneath him, the dragon roared his fury and bathed them in black fire, shot through with swirls of red.
龙焰的颜色与龙一致，译者可能受插图误导，改成了红色。《血与火》中已更正。
它咆哮着喷出满腔愤怒，用黑色龙焰与红色火舌沐浴身下的赫伦堡巨塔。

VIII.10.7

两军交战那日，风暴地呈现出独有的气象，从早晨起就持续不断地下雨，中午更是狂风呼啸。
As the armies came together, the stormlands proved true to their name. A steady rain began to fall that morning, and by midday had turned into a howling gale.
《血与火》译作：两军交战那日，风暴地呈现出恰如其名的气象，从早晨起就持续不断地下雨，中午更是狂风呼啸。

VIII.10.8

联军集结完毕立刻出发，先向北再向东北进军，一路穿过长草草场和金色麦田。
The allies set out at once, marching north by northeast through tall grasses and golden fields of wheat.
不过按地图看的话，应该是向东北走的。《血与火》作：
于是联军集结完毕后立刻出发，向东北偏北方向进军，一路穿过长草草场和金色麦田。

VIII.10.9

托伦国王的确派布兰登·雪诺渡过三叉戟河，但不是去杀龙，而是带上三位学士去谈判。整晚使者往来不绝。
King Torrhen did send Brandon Snow across the Trident. But he crossed with three maesters by his side, not to kill but to treat. All through the night messages went back and forth.
Message 不是 messager。感觉人来往通信有点慢，带了学士，应该能用渡鸦通信。译作“消息”的话，不管是用人还是鸟带信，都能指代。
托伦国王的确派布兰登·雪诺渡过三叉戟河，但不是去杀龙，而是带上三位学士去谈判。整晚消息往来不绝。

VIII.10.10

谷地摄政王匆匆跑出来应对，却发现维桑妮亚将罗纳·艾林抱在膝上
When the regent of the Vale rushed out to confront her, with a dozen guards at her back, she found Visenya with Ronnel Arryn seated on her knee
《血与火》译作：谷地摄政王带着十几名卫士匆匆跑出来应对，却发现维桑尼亚将罗纳·艾林抱在膝上

VIII.11 伊耿一世

VIII.11.1 *

这场战争于征服四年草率发动，经过连年悲剧和流血，结束于征服十三年。它引发了诸多严重后果：雷妮丝身亡、“龙之怒”的年头、被谋杀的诸侯、君临的刺杀乃至修筑红堡。
The First Dornish War began boldly in 4 AC, and ended in 13 AC after years of tragedy and spilled blood. Many were the calamities of that war. The death of Rhaenys, the years of the Dragon's Wroth, the murdered lords, the would-be assassins in King's Landing and the Red Keep itself; it was a black time.
原文有误，此时还不存在红堡。中译本可能因此换了一种理解，但也不对。修筑红堡与第一次多恩战争无关。
这场战争于征服四年草率发动，经过连年悲剧和流血，结束于征服十三年。它引发了诸多严重后果：雷妮丝身亡、“龙之怒”的年头、被谋杀的诸侯、君临乃至伊耿堡之内的刺杀。

VIII.11.2 *

七国统治者需要七位冠军，每位都得是骑士。
Seven champions for the Lord of the Seven Kingdoms, who would all be knights.
七国统治者需要七位代理战士，每位都得是骑士。

VIII.11.3 *

国王每年一半时间在大陆，一半时间飞回龙石岛。尽管君临是他钦定的国都，他还是最喜欢那个散发出硫黄、硫黄石和咸海味道的岛屿。在大陆的半年，国王基本出外巡游
For half the year the king flew between King's Landing and Dragonstone by turns, for whilst the city was his royal seat, the isle that smelled of sulfur and brimstone and the salt sea was the place he loved the best. But the other half of the year he dedicated to the royal progress.
国王每年有一半时间待在君临和龙石岛上，常常骑龙往返：尽管君临是他钦定的国都，他还是最喜欢那个散发出硫黄、硫黄石和咸海味道的岛屿。另一半时间，国王则用于出外巡游

VIII.11.4 *

龙石岛教头盖伦·科布瑞爵士传授其一身本领
原文无此句。这句话当是译者根据读者听写的马丁朗读的《血与火》片段而加的。片段记录者听错了 Gawen Corbray 的名字。
龙石岛教头加文·科布瑞爵士传授其一身本领

VIII.11.5

铁王座继承人伊尼斯身在高庭，得知父王死讯后迅速骑龙返回。
Aenys, the Prince of Dragonstone and heir to the Iron Throne, was at Highgarden when he learned of his father's death and swiftly flew on his dragon to receive his crown.
原文初版称伊尼斯时任龙石岛亲王，但该头衔乃为梅葛而创。新版英文世界集已修正，中译本据此而改。

VIII.12 伊尼斯一世

VIII.12.1

国王举办盛大的巡游，从君临一路走到奔流城、高庭和旧镇，得到总主教的认可。他并未选择父亲的瓦雷利亚钢王冠，而是戴上一顶华丽的黄金王冠，比父亲的要大得多。
He was crowned with great ceremony in the Red Keep in the midst of its construction, donning an ornate golden crown rather than his father's circlet of Valyrian steel.
原文称伊尼斯在君临加冕时就有了金冠。但据《血与火》，他在君临即位时戴的是父亲的王冠，之后在旧镇才得到总主教献上的金冠。中译本的修改是正确的。

VIII.12.2

最终，杰诺斯把鹰巢城当安全避风港的企图落了空，梅葛骑“黑死神”贝勒里恩杀到—这是他一直渴望的坐骑。此前龙石岛上有好几条小龙孵化，梅葛始终不曾尝试驾驭。伊尼斯的妻子阿莱莎为此嘲笑他，他却说“只有一条龙配得上我”，如今这条龙终于归他驱使—把叛党全部处死。
Yet the Eyrie proved no safe haven when Prince Maegor came calling on the back of Balerion, the Black Dread—the dragon that he had always desired and could finally claim following his father's death. Jonos and his followers all died by the noose, at Maegor's

hand.
原文有误，据《血与火》，杰诺斯·艾林是被同伙推出月门摔死的。

VIII.12.3 *

他攻取并烧毁黑港，杀死唐德利恩伯爵
原文无此句，这是译者根据读者听写的马丁朗读的《血与火》片段而加的。但片段记录有误，唐德利恩伯爵未死，只是被割了鼻子。
他攻取并烧毁黑港，割了唐德利恩伯爵的鼻子

VIII.12.4 *

伊尼斯王子于征服二十二年与国王的海政大臣和海军上将伊斯恩·瓦列利安伯爵之女、和自己同年的阿莱莎·瓦列利安的婚姻也没引发争议，因阿莱莎只有母亲出自坦格利安家族，虽是银金发色，跟伊尼斯却不过是表亲。
The Dragon and his sisters had been accepted without comment, and the issue had not arisen when Prince Aenys was wed in 22 AC to Alyssa Velaryon, the daughter of the king's master of ships and lord admiral; though she was a Targaryen upon her mother's side, this made her only a cousin.
《血与火》中提到阿莱莎·瓦列利安的母亲是阿莱拉·马赛。《浪荡王子》和世界集中兰尼诺·瓦列利安“父母双亲的系谱均流着龙血”的说法也在《血与火》中被删除。可见《血与火》更改了设定，瓦列利安家族近几代都没有坦格利安血统。“表亲”则是从伊尼斯的母系血统算的。参看VIII.15.5。
伊尼斯王子于征服二十二年与国王的海政大臣和海军上将伊斯恩·瓦列利安伯爵之女、和自己同年的阿莱莎·瓦列利安的婚姻也没引发争议。伊尼斯的的祖母出自瓦列利安家族，阿莱莎与他不过是表亲。

VIII.12.5 *

有些穷人集会成员甚至试图潜入未竣工的红堡内刺杀国王和王室，他们攀越城墙，偷溜进王家居所，只由于一位御林铁卫的英勇，王室才得保全。
In addition, some Poor Fellows attempted to murder the king and his family in the castle itself, scaling its walls and slipping into the royal apartments. It was only thanks to a knight of the Kingsguard that the royal family survived.
原文的 castle 暗示是在红堡内，但此时红堡未建成，故中译本加了个定语。不过《血与火》的文字有异，称王室此时住在维桑妮亚丘陵上的一座别墅里。
有些穷人集会成员甚至试图潜入王家居所内刺杀国王和王室，他们攀越院墙，偷溜进王家卧室，只由于一位御林铁卫的英勇，王室才得保全。

VIII.13 梅葛一世

VIII.13.1 *

成为骑士后，梅葛于征服三十一年打败强盗骑士“三叉戟河的巨人”，又协助海政大臣伊斯恩·瓦列利安扫平石阶列岛的海贼王萨拉索·桑恩。
原文无此句，这是译者根据读者听写的马丁朗读的《血与火》片段而加的。但片段记录有误，击败萨拉索·桑恩早于打败强盗骑士。

成为骑士后，梅葛协助海政大臣伊斯恩·瓦列利安扫平石阶列岛的海盗王萨拉索·桑恩，又打败强盗骑士“三叉戟河的巨人”。

VIII.13.2 *

参与贵族包括“武痴小丑”卢伯特·法威尔伯爵、莱昂诺·洛奇爵士、埃林·塔贝克伯爵、特里斯蒂芬·韦恩伯爵、琼恩·莱彻斯特伯爵等，教会一方总计约两万人。
Lord Rupert Falwell, famed as the Fighting Fool, led the ranks of the pious who had answered the High Septon's call; with him rode Ser Lyonel Lorch, Ser Alyn Terrick, Lord Tristifer Wayn, Lord Jon Lychester, and many other puissant knights. The army of the Faithful numbered twenty thousand men.
原文无此句，这是译者根据读者听写的马丁朗读的《血与火》片段而加的。片段记录者可能把 Ser Alyn Terrick 与随后出场的 Lord Alyn Tarbeck 混淆了。2017 年《龙之子》正式出版，可见出现了新姓氏 Terrick。
参与贵族包括“武痴小丑”卢伯特·法威尔伯爵、莱昂诺·洛奇爵士、埃林·塔瑞克伯爵、特里斯蒂芬·韦恩伯爵、琼恩·莱彻斯特伯爵等，教会一方总计约两万人。

VIII.13.3 *

虽然大雨浇熄了“黑死神”的龙焰，巨龙仍夺去无数生命。
and though rains dampened the Black Dread's flames, the dragon still left death in its wake.
世界集中描写较模糊，但《龙之子》《血与火》明言：A rainstorm dampened Balerion's fires but could not quench them entirely, and amidst smoke and screams King Maegor descended again and again to serve his foes with flame.
虽然大雨削弱了“黑死神”的龙焰，巨龙仍夺去无数生命。

VIII.13.4 *

总主教于征服四十四年神秘去世，继任者远为温和变通，但尽管其作出解散“星辰武士团”和“圣剑骑士团”的努力，却无法缓和流血。
Even the mysterious death of the High Septon in 44 AC, followed by a High Septon far more genial and biddable who attempted to disband the Stars and Swords, did little to reduce the constant violence.
世界集作者 Elio 表示，原文有误，当为 43 年。《龙之子》《血与火》中已更正这一年份。参看VIII.35.12。
总主教于征服四十三年神秘去世，继任者远为温和变通，但尽管其作出解散“星辰武士团”和“圣剑骑士团”的努力，却无法缓和流血。

VIII.13.5

神眼湖决战
Battle Beneath the Gods Eye
这场战役地点在神眼湖以南。《血与火》中改译为“神眼之下”之战。
“神眼之下”之战

VIII.13.6 *

瑟蕾茜是旧镇伯爵马丁·海塔尔之女。她的亲属总主教大人反对十三岁的梅葛王子迎娶其幼小的侄女雷妮亚公主，瑟蕾茜遂于征服二十五年嫁给梅葛。
Ceryse was the daughter of Martyn Hightower, the Lord of Oldtown. She was advanced by her uncle, the High Septon, after he protested the betrothal of the thirteen-year-old Prince Maegor to Maegor's newborn niece, Princess Rhaena. Ceryse and Maegor were married in 25 AC.
原文有两个之后在《血与火》中被更正的错误。瑟蕾茜之父当为曼佛德。总主教反对梅葛和雷妮亚订婚是在雷妮亚刚出生时，即 23 年，此时梅葛 11 岁。
瑟蕾茜是旧镇伯爵曼佛德·海塔尔之女。征服二十三年，她叔叔总主教大人反对十一岁的梅葛王子与其刚出生的侄女雷妮亚公主订婚，瑟蕾茜遂于征服二十五年嫁给梅葛。

VIII.13.7

征服四十四年，她成为为国王怀孕的第一位妻子，却很快流产
She was the first woman to become pregnant by the king in the year 48AC, but she lost the babe soon after.
原文说是 48 年，但与后文冲突。《血与火》已修正为 44 年，中译本据此而改。

VIII.13.8

然而这对双胞胎最终被泰安娜找到，雷妮亚不得不嫁给梅葛。梅葛指明她女儿阿妮亚为继承人，以否定阿莱莎的儿子杰赫里斯的继承权。
Tyanna found the twin girls, however, and Rhaena was then forced to wed Maegor. Maegor named her daughter, Aerea, as his heir while disinheriting Queen Alyssa's surviving son, Jaehaerys
在附录中，Aerea 被译作艾瑞亚。

VIII.13.9 *

征服四十八年，慕恩修士和“山丘的红狗”乔佛里·多吉特爵士领导穷人集会再度举兵. 奔流城起而响应。
In 48 AC, Septon Moon and Ser Joffrey Doggett—also known as the Red Dog of the Hills—led the Poor Fellows against the king, and Riverrun stood with them.
Moon 不当音译，《血与火》中已改为月亮修士。原文称乔佛里·多吉特也是穷人集会领导，但《血与火》中他是战士之子领导，故需更正。
征服四十八年，月亮修士和“山丘的红狗”乔佛里·多吉特爵士领导教团武装再度举兵. 奔流城起而响应。

VIII.13.10 *

某晚狼时之后，领主们离开议事厅，留下梅葛独自思索。天亮时，人们发现他死在铁王座上，袍子被鲜血浸透，双手为铁王座的倒刺划开。
It was late at night, during the hour of the wolf, when the remaining lords departed the council chamber, leaving Maegor to brood alone. Early the next morning, he was found dead on the throne, his robes sodden with blood, his arms slashed open by the barbs of the Iron Throne.

原文有误，从后文梅葛死在铁王座上可知，开会是在王座厅。《血与火》中对这段的完整描述也证实了这点。
某晚狼时之后，领主们离开王座厅，留下梅葛独自思索。天亮时，人们发现他死在铁王座上，袍子被鲜血浸透，双手为铁王座的倒刺划开。

VIII.14 杰赫里斯一世

VIII.14.1 *

罗拔·拜拉席恩公爵当上他统治早期的全境守护者和国王之手，指导他治国之道。
and the guidance of Lord Robar of House Baratheon, Lord Protector of the Realm and Hand of the King in those early years.
罗拔·拜拉席恩在马丁的原稿中有时被称作 Robar，有时被称作 Rogar。世界集出版时确定的称谓是 Robar，但《龙之子》和《血与火》出版时，被更为 Rogar。
罗加·拜拉席恩公爵当上他统治早期的全境守护者和国王之手，指导他治国之道。

VIII.14.2 *

在许多人看来，杰赫里斯和巴斯修士的首要成就要数实现与教会的和解。
Yet some say the most important achievement of the rule of Jaehaerys and Septon Barth was a reconciliation with the Faith.
很多人劝“人瑞王”采取雷霆手段剿灭教团武装残余，斩草除根以免养虎为患，再度引发祸端；另一些人的关注点在于确保律法面前修士跟其他人一视同仁。杰赫里斯派巴斯修士去旧镇和总主教大人谈判，达成一份长期协议。
Some counselors urged the Old King to deal with the remnants of the Faith Militant harshly—to stamp them out once and for all before their zealotry could return the realm to chaos. Others cared more for ensuring that the septons were answerable to the same justice as the rest of the realm. But Jaehaerys instead dispatched Septon Barth to Oldtown, to speak with the High Septon, and there they began to forge a lasting agreement.
原文与《血与火》中新设定矛盾。杰赫里斯刚登基时就完成了与教会和解，跟巴斯无关。
在许多人看来，杰赫里斯的首要成就要数实现与教会的和解。
很多人提议采取雷霆手段剿灭教团武装残余，斩草除根以免养虎为患，再度引发祸端；另一些人的关注点在于确保律法面前修士跟其他人一视同仁。

VIII.14.3 *

征服九十九年，巴斯修士在睡梦中去世，著名的御林铁卫莱安·雷德温爵士继任国王之手。
When Septon Barth passed away in his sleep in 99 AC, the famed Kingsguard knight Ser Ryam Redwyne was made Hand.
《血与火》中修改了设定，巴斯死于 98 年。
征服九十八年，巴斯修士在睡梦中去世，著名的御林铁卫莱安·雷德温爵士继任国王之手。

VIII.14.4 *

阿莱莎公主
嫁给弟弟“勇敢的”贝尔隆
PRINCESS ALYSSA
Alyssa was wife to her brother Baelon the Brave;
马丁在《血与火》中重新设定了杰赫里斯子女的出生顺序，阿莱莎被改作比贝尔隆小。
阿莱莎公主
嫁给哥哥“勇敢的”贝尔隆

VIII.14.5 *

盖蕊生性单纯乐天，最受王后宠爱。
Simple-minded but sweet, Gael was most beloved of the queen.
亚莉珊生她时 44 岁，盖蕊疑似为唐氏综合征患者。
盖蕊虽有些弱智，却是个甜美的孩子，最受王后宠爱。

VIII.14.6 *

杰赫里斯国王在最后的岁月里任命奥托·海塔尔爵士为国王之手，奥托爵士遂把全家带来君临，包括年方十五岁、聪明伶俐的女儿阿莉森，而她很快成为老国王的忘年交。
In his last years, King Jaehaerys named Ser Otto Hightower as his Hand, and Ser Otto brought his family to King's Landing with him. Among them was young Alicent—a clever girl of fifteen years, who became Jaehaerys's companion in his age.
原文称阿莉森十五入宫。但据《血与火》中的完整版，阿莉森十三岁入宫，十五岁，亦即在杰赫里斯死的那年，成为他的伴侣。作者 Elio 表示再版时会把这句话改成 a clever girl, who at fifteen became Jaehaerys's companion in his final year.
杰赫里斯国王在最后的岁月里任命奥托·海塔尔爵士为国王之手，奥托爵士遂把全家带来君临，包括聪明伶俐的女儿阿莉森。后来十五岁的她陪伴老国王渡过了生命的最后一年。

VIII.14.7 *

他的骨灰和他一生挚爱“善良王后”亚莉珊的骨灰混合，深埋于红堡地下。
His ashes were interred with that of his beloved, the Good Queen Alysanne, beneath the Red Keep.
《血与火》中修改了设定，两人骨灰均埋于龙石岛。
他的骨灰和他一生挚爱“好王后”亚莉珊的骨灰混合，深埋于龙石岛地下。

VIII.15 韦赛里斯一世

VIII.15.1 *

王子常和卫兵们一道上街巡逻，于是下至街头无赖、上至富商巨贾，他的大名很快无人不晓。他在整顿妓院和食堂方面卓有成效，犯罪率迅速下降，许多人说这是因他手段严酷，
He often joined his men in patrolling the city, swiftly becoming known to both the meanest urchin and the wealthiest tradesman, and earned a certain dark reputation in the stews and brothels where he was wont to make free of the wares on offer. Crime fell sharply, though some said it was because Daemon delighted in meting out harsh

punishments.
王子常和卫兵们一道上街巡逻，于是下至街头无赖、上至富商巨贾，他的大名很快无人不晓。他还因为习惯免费享用在妓院区赢得了不太光彩的名声。犯罪率迅速下降，有些人说这是因他手段严酷，

VIII.15.2 *

在都城的妓院中，他爱上一位情妇——肤若凝脂的里斯舞者梅莎丽亚，其外貌和名声让熟识的妓女称她“害人精”小梅。
It was in the brothels of the city that he found a favorite, a paramour—a very pale Lysene dancer named Mysaria, whose looks and reputation led the prostitutes who knew her to call her Misery, the White Worm.
符合肤色和后文译名。
在都城的妓院中，他爱上一位情妇——肤若凝脂的里斯舞者梅莎丽亚，其外貌和名声让熟识的妓女称她“白蛆”小梅。

VIII.15.3 *

因其热情和早熟——这位漂亮女童七岁就成为驭龙者，坐骑为母龙叙拉克斯，依一位瓦雷利亚古神取的名——歌手们赞她“王国之光”。
The singers dubbed her the Realm's Delight, for she was bright and precocious—a beautiful child who was already a dragonrider at the age of seven as she flew on the back of her she-dragon Syrax, named for one of the old gods of Valyria.
因其机敏和早熟——这位漂亮女童七岁就成为驭龙者，坐骑为母龙叙拉克斯，依一位瓦雷利亚古神取的名——歌手们赞她“王国之光”。

VIII.15.4 *

当时流传下的记录和信件频频提及“后党”和“公主党”——又多被形象地称为“绿党”与“黑党”——两党分立的直接导火线是征服一百一十一年的比武会。据说在那场比武会上，美丽的阿莉森王后一袭绿裙服，雷妮拉则引人注目地用坦格利安家族的红与黑来打扮自己，彰显继承权。
The accounts and letters preserved from this time begin to speak of a “queen's party” and the “party of the princess.” Thanks to the tourney of 111 AC, they were soon known by simpler names: the greens and the blacks. At this tourney, we are told, Queen Alicent was beautifully clad in a gown of green, while Rhaenyra left no one in doubt of her inheritance by wearing black embellished with red, for the banners of House Targaryen.
从这一时期流传下的记录和信件开始提及“后党”和“公主党”。之后称号则换成了形象的“绿党”与“黑党”，这源自征服一百一十一年的比武会。据说在那场比武会上，美丽的阿莉森王后一袭绿裙服，雷妮拉则引人注目地用坦格利安家族的红与黑来打扮自己，彰显继承权。

VIII.15.5 *

兰尼诺的父母均有龙血，他还有一条龙
Laenor had the blood of the dragon on both sides, and even a dragon of his own
《血与火》中删除了这句话，同时把阿莱莎·瓦列利安的母亲从坦格利安改成阿莱拉·马

赛。可见《血与火》更改了设定，瓦列利安家族在海蛇之前数代都没有坦格利安血统。参看VIII.12.4。
兰尼诺不仅有龙血，他还有一条龙

VIII.15.6 *

第一场悲剧是兰尼诺之妹兰娜尔·瓦列利安的死。
The first of these tragedies was the death of Laena Velaryon, Laenor's sister.
第一场悲剧是兰尼诺的姐姐兰娜尔·瓦列利安的死。

VIII.15.7 *

“弯腿”拉里斯
Larys Clubfoot
“弯足”拉里斯

VIII.15.8 *

走到人生暮年但性格依旧爽朗的韦赛里斯于征服一百二十八年主持审判时被铁王座所伤，伤口很快感染，最终欧维尔大学士 (他于征服一百二十七年接替梅罗斯大学士) 不得不截掉国王两根手指。
Viserys, now in the winter of his years but still hearty, injured himself on the Iron Throne in 128 AC after rendering a judgment. The wound became dangerously infected, and in the end Maester Orwyle (who had succeeded Maester Mellos in the previous year) was forced to amputate two fingers.
《血与火》中更改了设定，受伤发生在 126 年，梅罗斯大学士没法治好感染，雷妮拉的学士格拉底斯切除了国王的手指。之后欧维尔于征服一百二十七年接替梅罗斯大学士。新版世界集改为 Maester Gerardys (who served Princess Rhaenyra on Dragonstone) was forced to amputate two fingers.
走到人生暮年但性格依旧爽朗的韦赛里斯于征服一百二十六年主持审判时被铁王座所伤，伤口很快感染，最终格拉底斯学士（他本来在龙石岛为雷妮拉公主服务）不得不截掉国王两根手指。

VIII.16 伊耿二世

VIII.16.1

他曾是“首都亲王”，如今在君临的食堂和妓院间仍有很多朋友
He was the Prince of the City, and he still had many friends in the stews and brothels of King's Landing.
他曾是“首都亲王”，如今在君临的妓院间仍有很多朋友

VIII.16.2

御林铁卫瑞卡德·索恩爵士受命将其秘密带到旧镇，接受海塔尔家族庇护，却在苦桥为暴民所阻并遇害。
Ser Rickard Thorne of the Kingsguard was dispatched to carry Maelor away in secret to Oldtown, where he would be secure in the Hightower, but at Bitterbridge he was

stopped and brought down by a mob.
御林铁卫瑞卡德·索恩爵士受命将其秘密带到旧镇，在参天塔中严加保护，却在苦桥为暴民所阻并遇害。

VIII.16.3 *

蓖麻
Nettles
荨麻

VIII.16.4 *

征服一百二十九年的战役
喉道之战：科利斯·瓦列利安的舰队败于伊耿的盟友“三城同盟会”的舰队，龙石岛亲王杰卡里斯及其坐骑沃米索尔战死—死的还包括小伊耿的坐骑“暴云”。
THE BATTLES OF 129 AC
BATTLE OF THE GULLET, where Corlys Velaryon's fleet was defeated by the ships of the Triarchy, Aegon's allies. This battle resulted in the death of Jacaerys, Prince of Dragonstone, and Vermax, his dragon—and the death of Prince Aegon the Younger's dragon, Stormcloud.
Elio 在编世界集时误释了马丁原稿，在《血与火》和新版世界集中已订正。
征服一百三十年的战役
喉道之战：科利斯·瓦列利安的舰队败于伊耿的盟友“三城同盟会”的舰队，龙石岛亲王杰卡里斯及其坐骑沃马克斯战死—死的还包括小伊耿的坐骑“暴云”。

VIII.16.5 *

“冬狼军”（随达斯丁伯爵参战的灰色装扮的北方人）残部从十倍于己的敌军中杀出一条血路，他们的首领罗德瑞克·达斯丁伯爵在阵亡前击杀了“绿党”军队统帅蒙德·海塔尔伯爵及其著名的堂亲布兰登爵士。
and the remaining Winter Wolves (the grizzled Northmen who followed Lord Dustin to war) cut their way through ten times their number. This resulted in the deaths of Lord Ormund Hightower, who led the forces of the greens, and his famous cousin Ser Brynden at the hands of Lord Roderick Dustin, who was also slain.
冬狼军主要是为帮年轻人节约粮食过冬而主动南下送死的老人。此处提到的 Brynden 爵士，在《血与火》和《公主与王后》中名字均被拼做 Bryndon Hightower。
“冬狼军”（随达斯丁伯爵参战的头发斑白的北方人）残部从十倍于己的敌军中杀出一条血路，他们的首领罗德瑞克·达斯丁伯爵在阵亡前击杀了“绿党”军队统帅蒙德·海塔尔伯爵及其著名的堂亲布林冬爵士。

VIII.16.6

威廉姆·罗伊斯爵士
Ser Willum Royce
马丁在《血与火》中将此人的名字改为 Willam。
威廉·罗伊斯爵士

VIII.16.7 *

加勒敦·戈德爵士
Ser Glendon Goode
书里有两个 Galladon（Galladon of Morne，Galladon Tarth），三个 Glendon（Glendon Ball，Glendon Goode，Glendon Hewett），前四个均译成了加勒敦，最后一个译成了葛兰登。只有塔斯人会起名 Galladon（Galladon Tarth 即得名于传说中的塔斯英雄 Galladon of Morne），而三个 Gelendon 里的两个都是河湾地人（或许意味着第三个人所属的 Goode 家族也在河湾地）。显然，这两个名字都带有强烈地域色彩。所以有必要调整译名。如果按尽量不改正传原则，那就可以把《血与火》和世界集的 Glendon Goode，前传的 Glendon Ball 改成葛兰登，正传无需修改。
葛兰登·戈德爵士

VIII.16.8 *

联手打败拜拉席恩公爵的“小子们”——年轻一代河间诸侯的绰号——兵临君临城下，史塔克公爵率北境大军沿国王大道南下与之会师。
And the young riverlords known as the Lads, whose host had defeated him, were within a stone's throw of the city—while Lord Stark was coming down the kingsroad with a host of his own.
联手打败拜拉席恩公爵的“小子们”——年轻一代河间诸侯的绰号——兵临君临城下，而史塔克公爵也正率北境大军沿国王大道南下。

VIII.17 伊耿三世

VIII.17.1 *

一个特别严酷的冬天——征服一百三十年少年之日由旧镇枢机会首先宣告——迟迟不肯结束，最终将为王国带来六个凄惨的年头。
And a terrible, hard winter—first declared by the Conclave in Oldtown in 130 AC, on Maiden's Day—had taken a firm grip on the realm, and would last for six cruel years.
一个特别严酷的冬天——征服一百三十年少女节那天由旧镇枢机会首次宣告——迟迟不肯结束，最终将为王国带来六个凄惨的年头。

VIII.17.2 *

受公爵胁迫的年幼的伊耿三世——时年十一岁——答应任命他为国王之手。

这是在上半年，还没到伊耿三世生日，所以他是十岁。《血与火》中也说是十岁。
受公爵胁迫的年幼的伊耿三世——时年十岁——答应任命他为国王之手。

VIII.17.3 *

首相有意用陆军占领石阶列岛，彻底扫灭雷查里诺·雷恩登的海盗王国，而瓦列利安的迅捷行动意味着无须兴师动众。
The Hand had intended to seize control of the Stepstones and put an end to the pirate kingdom of Racallio Ryndoon, but Velaryon's swift action meant that the greater part of the fleet could not land the forces needed to accomplish this.

首相有意用陆军占领石阶列岛，彻底扫灭雷查里诺·雷恩登的海盗王国，而瓦列利安的迅捷行动意味着无法送军队登陆。

VIII.17.4 *

撒迪厄斯·罗宛伯爵
征服一百三十三年接替维斯特林伯爵，征服一百三十六年被解职。
科恩·科布瑞爵士
曾迎娶雷妮亚·坦格利安，征服一百三十四年接替慕顿伯爵，同年在符石城被一名十字弓手射杀。
LORD THADDEUS ROWAN
Given a place in 133 AC, following the death of Lord Westerling, and relieved of his office in 136 AC.
SER CORWYN CORBRAY
Husband to Rhaena Targaryen, replaced Lord Mooton in 134 AC, and killed by a crossbowman at Runestone that same year.
原文年代与《血与火》不合，当修正。
撒迪厄斯·罗宛伯爵
征服一百三十三年接替维斯特林伯爵，征服一百三十五年解职。
科恩·科布瑞爵士
曾迎娶雷妮亚·坦格利安，征服一百三十四年接替慕顿伯爵，次年在符石城被一名十字弓手射杀。

VIII.17.5 *

“海蛇”的孙子埃林伯爵是首相最主要的对手，他拒绝接替祖父的摄政之位，随后被派去攻打石阶列岛。
Lord Alyn, the Sea Snake's grandson, was chief among the Hand's rivals. He was refused his father's place as a regent, then was made to sail against the Stepstones.
“海蛇”的孙子埃林伯爵是首相最主要的对手，他接替祖父摄政之位的要求遭到拒绝，随后被派去攻打石阶列岛。

VIII.17.6 *

戴安娜拉从小美貌非凡，六岁时便被雷妮亚小姐和贝妮拉小姐带到国王面前——她是参加征服一百三十三年大舞会的一千名处女中最后被带到国王面前的。
A surpassingly beautiful child, Daenaera was but six when the ladies Rhaena and Baela presented her to the king—the last of a thousand maids who had been presented him at the great ball of 133 AC.
Ladies Rhaena and Baela 初版误作 princesses Rhaena and Baela，新版英文世界集已修正，中译本据此而改。据《血与火》，参加舞会的少女有千余，戴安娜拉不是最后，她之后还有约十人。
戴安娜拉从小美貌非凡，六岁时便被雷妮亚小姐和贝妮拉小姐带到国王面前——参加征服一百三十三年大舞会的千余名处女中，她几乎是最后被带到国王面前的。

VIII.17.7 *

王后有了月事之后，他也很少与她圆房……
Even after she had flowered, he was long in calling her to his bed...
王后有了月事之后很久，他才与她圆房……

VIII.17.8 *

如果这还不足以赢得爱戴，就让“蘑菇”去表演吧
If that will not suffice to win their love, let Mushroom make a progress.
《血与火》中，摄政团被解职前正策划伊耿三世的出巡。
如果这还不足以赢得爱戴，就让“蘑菇”去巡游吧

VIII.18 戴伦一世

VIII.18.1

当伊耿三世以三十六岁之龄与世长辞时，上距“征服者”加冕已过去一百五十七个年头。
When Aegon III died in the twenty-sixth year of his reign, 157 years after the Conqueror was crowned
伊耿三世继位于 131 年，157 年是他统治的第 27 年。原文有误，故中译本调整了说法。

VIII.18.2 *

人质的确有助于确保大诸侯们的忠诚，但国王小看了多恩民众的顽强，他忽视了他们。
Whilst the hostages helped ensure the continued loyalty of their own blood, the king had not anticipated the tenacity of Dorne's smallfolk, over whom he had no hold.
人质的确有助于确保大诸侯们的忠诚，但国王小看了多恩民众的顽强，手中也没有能威慑他们的人质。

VIII.18.3 *

加雷斯学士所著《红沙》中收录的多恩人信件暗示是沙石城的戈根勒斯伯爵策划了对提利尔公爵的暗杀
Dornish letters recorded in Maester Gareth's Red Sands suggest that Lord Qorgyle, the Lord of Sandstone, himself arranged for Lord Tyrell's murder.
加雷斯学士所著《红沙》中收录的多恩人信件暗示是沙石城的科格尔伯爵策划了对提利尔公爵的暗杀

VIII.19 贝勒一世

VIII.19.1 *

国人为贝勒重登铁王座而欢欣鼓舞，但贝勒最关心的始终是七神，他新颁布的第一道谕令便让习惯了伊耿三世的理智、戴伦一世的宽松和韦赛里斯的精明的人们惊惶不已
The realm celebrated when Baelor at last regained the Iron Throne. Yet Baelor's interests remained firmly on the Seven, and his first new edicts must have caused consternation among those who had been used to Aegon III's sober rule, Daeron's benign neglect, and Viserys's shrewd stewardship.

国人为贝勒重登铁王座而欢欣鼓舞，但贝勒最关心的始终是七神，他新颁布的第一道谕令便让习惯了伊耿三世的理智、戴伦一世的无视问题和韦赛里斯首相的精明的人们惊惶不已

VIII.19.2 *

甚至习练长枪比武（不过她虽多方努力，终究没能参加正式比武会）。
and she was practiced at riding at rings (though she was never allowed to ride in a tourney, despite her efforts to the contrary).
Tilting at the ring 是比武大会常见项目，内容为骑马用枪尖挑起悬挂着的小圆环。
还是长枪刺环的高手（不过她虽多方努力，终究没能参加正式比武会）。

VIII.19.3 *

第一次是在征服一百七十六年……而她产下的韦赛里斯·普棱实际上是堂哥伊耿——后来的“庸王”伊耿——的孩子。
Her first marriage was in 176 AC...and that the child she conceived that night was by her cousin Aegon—he who later became King Aegon the Unworthy.
原文有误，伊耿四世于 172 年登基，176 年已经是国王了。考虑到依伦娜 171 年离开处女居之后才与埃林·瓦列利安交往并生下一对双胞胎，在埃林失踪一年之后才开始寻找新对象，她生下韦赛里斯·普棱肯定在 172 年之后。因此合适的修改不是修改“一百七十六年”，而应修改“后来的庸王伊耿”。
第一次是在征服一百七十六年……而她产下的韦赛里斯·普棱实际上是堂哥伊耿——亦即“庸王”伊耿——的孩子。

VIII.19.4 *

国王的谕令愈发务虚，愈发忽视现实世界
The king's edicts were becoming more concerned with spiritual matters at the expense of the material as well
国王的谕令愈发务虚，同时还耗费惊人

VIII.20 韦赛里斯二世

VIII.20.1 *

众多诸侯认为“违命的”戴安娜野性难驯，外加……作风放荡。一年前她刚产下一个被她命名为戴蒙的私生子，还顽固地拒绝吐露孩子的生父。
Daena the Defiant was seen by many lords as being wild and unmanageable besides ... and wanton as well, for a year earlier she had given birth to a bastard son she named Daemon, whose sire she steadfastly refused to name.
上节提到贝勒一世死于戴蒙出生后做的 40 天斋戒，因此不大可能已经过了一年。
众多诸侯认为“违命的”戴安娜野性难驯，外加……作风放荡。去年她刚产下一个被她命名为戴蒙的私生子，还顽固地拒绝吐露孩子的生父。

VIII.20.2 *

咯斯大学士的《四王志》对韦赛里斯不予置评……但很多人有理由认为，此书应该是《五王志》，不应排除韦赛里斯。可惜韦赛里斯的存在总被他极富争议的儿子“庸王”伊耿所掩盖。
In his *Lives of Four Kings*, Grand Maester Kaeth seems to hold little opinion, good or bad, of Viserys...but there are those who say that, by rights, the book should be about five kings, Viserys included. And yet Viserys is passed over for a discussion of his son, Aegon the Unworthy, instead.
咯斯大学士的《四王志》对韦赛里斯不予置评……但很多人有理由认为，此书应该是《五王志》，不应排除韦赛里斯。然而书里直接跳过了韦赛里斯，转而记述起他儿子“庸王”伊耿的行迹。

VIII.20.3 *

他的枪剑技艺在同龄人中出类拔萃，是一位配得上“暗黑姐妹”的骑士。他的头盔有三头白金龙装饰，故被称为“龙骑士”，正如之前的戴蒙王子、杰赫里斯一世国王、梅葛一世和维桑尼亚王后那般。
He proved the greatest jouster and swordsman of his age—a knight worthy to bear Dark Sister. He became known as the Dragonknight for the three-headed dragon crest wrought in white gold upon his helm.
世界集初版中，前半句写作 He proved the greatest jouster and swordsman of his agea knight worthy to bear Dark Sister which Prince Daemon, King Jaehaerys I, King Maegor I, and Queen Visenya had each borne before him. 但后来被删除。中译本多的一句源自初版，但误解了文意。
他的枪剑技艺在同龄人中出类拔萃，是一位配得上“暗黑姐妹”的骑士——正如之前的戴蒙王子、杰赫里斯一世国王、梅葛一世和维桑尼亚王后那般。他的头盔有三头白金龙装饰，故被称为“龙骑士”。

VIII.20.4 *

更对“人瑞王”杰赫里斯在其漫长统治期中订立的诸般律法进行了仔细修订。
韦赛里斯二世本可成为第二位“人瑞王”，他的精明能干在坦格利安诸王中数一数二
and his revisions of the code of laws that Jaehaerys the Conciliator had established during his long reign.
Viserys II had within him the capacity to be a new Conciliator, for no king had ever been shrewder or more capable.
更修订了“和解者”杰赫里斯在其漫长统治期中订立的诸般律法。
韦赛里斯二世本可成为第二位“和解者”，他的精明能干在坦格利安诸王中数一数二

VIII.21 伊耿四世

VIII.21.1 *

戴安娜比照前朝声名远扬的戴蒙王子为孩子取名，讽刺的是，待孩子长成，这个名字却成了危险信号，预示其将来的性情。
Daemon was the name Daena gave to this child, for Prince Daemon had been the wonder and the terror of his age, and in later days that was seen as a warning of what the boy would become.

戴安娜比照前朝威慑天下的戴蒙王子为孩子取名，后人认为这个名字恰好预示了他的未来。

VIII.21.2 *

火术士造出的踩着高跷、喷射野火罐头的木铁怪物也许能在围城战中派上用场，
These wood-and-iron monstrosities, fitted with pumps that shot jets of wildfire, might perhaps have been of some use in a siege.
野火的原型希腊火即可用泵喷射。
火术士造出的木铁怪物内置泵具，能喷射野火。它也许能在围城战中派上用场，

VIII.21.3 *

梅盖忒在接下来若干年中为王子生下四个女儿。
Megette gave her prince four children in as many years.
梅盖忒与伊耿相识于 155 年，到 158 年是第四年。同年多恩投降，伊耿有了新情妇。
梅盖忒在接下来四年中为王子生下四个女儿。

VIII.21.4 *

贝尔洁·奥瑟里斯（布拉佛斯的“黑珍珠”）
走私者和商人，有时亦为海盗，寡妇之风号船长，某位盛夏群岛使者和某位布拉佛斯商人之女的女儿。
BELLEGERE OTHERYS (THE BLACK PEARL OF BRAAVOS)
Smuggler, trader, sometime pirate, captain of the Widow Wind, born of a union between the son of a Sealord of Braavos and a princess of the Summer Isles
初版作 a Braavosi merchant's daughter and an envoy from the Summer Isles，但与卷六试阅 Mercy 冲突。新版英文世界集做了修正以保持与正传一致。
贝尔洁·奥瑟里斯（布拉佛斯的“黑珍珠”）
走私者和商人，有时亦为海盗，寡妇之风号船长，某位盛夏群岛公主和某位布拉佛斯海王之子的女儿。

VIII.21.5 *

这十年里她共为王子生下三个孩子，包括两个女孩和一个生父可疑的男孩。
She gave birth to three children during the decade, two girls and a boy of doubtful paternity.
这十年里她共为王子生下生父可疑的三个孩子，包括两个女孩和一个男孩。

VIII.21.6 *

蜜利莎·布莱伍德小姐（“蜜茜”）
国王最爱的情妇
LADY MELISSA (MISSY) BLACKWOOD
The best loved of the king's mistresses
从后文可见，她深受大家喜爱。
蜜利莎·布莱伍德小姐（“蜜西”）
最受爱戴的情妇

VIII.22 戴伦二世

VIII.22.1 *

但他行事轻率，以致不出一月戴伦国王就得知了黑火打算自立为王的消息
Yet it was a decision he made rashly, for word soon reached King Daeron that Blackfyre meant to declare himself king within the turn of the moon.
但他行事轻率，以致戴伦国王很快就得知了黑火打算在月底自立为王的消息

VIII.22.2 *

甚至公然指称戴伦为篡夺者，重复着“庸王”伊耿在其统治晚期反复散播的谣言：戴伦的生父并非伊耿国王，而是王弟“龙骑士”伊蒙。
Others still named him Daeron Falseborn, repeating the calumny that Aegon the Unworthy himself was said to have circulated in the later years of his reign: that he had been sired not by the king but by his brother, the Dragonknight.
Falseborn 显然是 trueborn 的反义词，此处指戴伦二世是王后与龙骑士伊蒙私通而生的传言。参看0.2.34。
甚至公然指称戴伦为野种，重复着“庸王”伊耿在其统治晚期反复散播的谣言：戴伦的生父并非伊耿国王，而是王弟“龙骑士”伊蒙。

VIII.23 伊里斯一世

VIII.23.1 *

密谋预定于征服二百一十一年在白墙城的婚礼比武会上发动，白墙城是巴特威伯爵在神眼湖畔修筑的雄伟城堡。
The conspiracy came to a head in 211 AC at the wedding tourney at Whitewalls, the great seat that Lord Butterwell had raised near the Gods Eye.
原文称其发生于 211 年，但据《神秘骑士》，第二次黑火叛乱当发生在 212 年。新版世界集已更正。
密谋预定于征服二百一十二年在白墙城的婚礼比武会上发动，白墙城是巴特威伯爵在神眼湖畔修筑的雄伟城堡。

VIII.24 梅卡一世

VIII.25 伊耿五世

VIII.25.1 *

征服二百三十三年（梅卡国王战死和大议会召开的同年），布林登·河文爵士被送往长城
Ser Brynden Rivers set sail for the Wall late in the year of 233 AC. (No one intercepted his ship).
影射寒铁前往长城途中被劫船救走。
征服二百三十三年底，布林登·河文爵士动身前往长城（这回没人劫船了）

VIII.25.2

邓肯王子得知协议后，讲过一个著名笑话称这帮人的王冠一顶只值一铜板，由是“九人团”在维斯特洛被讽为“九铜板王”。
Prince Duncan, when told of the pact, famously remarked that crowns were being sold nine a penny; thereafter the Band of Nine became known as the Ninepenny Kings in Westeros.
源自俗语 two/ten a penny。
邓肯王子得知协议后，讲过一个著名笑话称这帮人的王冠九顶只值一铜板，由是“九人团”在维斯特洛被讽为“九铜板王”。

VIII.25.3 *

另一件值得惋惜的事，乃是盛夏厅的悲剧只有极少数见证者幸存，而这些人也大多三缄其口。葛尔丹的著作末尾的断章——无疑是他临死前所写——暗示了许多，可惜墨点泼洒沾染后难以辨识。
摘自葛尔丹博士的手稿
It is unfortunate that the tragedy that transpired at Summerhall left very few witnesses alive, and those who survived would not speak of it. A tantalizing page of Gyldayn's history—surely one of the very last written before his own death—hints at much, but the ink that was spilled over it in some mishap blotted out too much.
FROM THE HISTORY OF ARCHMAESTER GYLDAYN
马丁原打算让葛尔丹死于盛夏厅，但后来决定让其充当《血与火》上下卷的作者，记述从伊耿一世直到劳勃起义的历史。因此葛尔丹的设定被改到活到劳勃登基之后。在《血与火》中，葛尔丹提到了劳勃。因此最新版世界集里，这段文字被改成了：
It is unfortunate that the tragedy that transpired at Summerhall left very few witnesses alive, and those who survived would not speak of it. A tantalizing letter written by Summerhall's maester—surely one of the very last written before his own death—hints at much, but the ink that was spilled over it in some mishap blotted out too much.
FROM THE LETTER OF MAESTER CORSO
另一件值得惋惜的事，乃是盛夏厅的悲剧只有极少数见证者幸存，而这些人也大多三缄其口。盛夏厅的学士死前寄出的信件的断章暗示了许多，可惜墨点泼洒沾染后难以辨识。
摘自科尔索学士的信件

VIII.26 杰赫里斯二世

VIII.26.1

六年后，泰洛西的暴君阿奎多·阿德里斯被王后毒死，泰洛西大君复位。
and it would be six years before Alequo Adarys, the Tyrant of Tyrosh, was poisoned by his queen and the Archon of Tyrosh was restored.
六年后，泰洛西僭主阿奎多·阿德里斯被王后毒死，泰洛西大君复位。

VIII.27 伊里斯二世

VIII.27.1 *

随着国王的行为愈发乖张，治国的日常事务愈发落到首相肩头，而泰温·兰尼斯特把一切打理得井井有条——以至伊里斯国王的反复无常没有带来太大损害，这可是与其性格

相似的诸多坦格利安前辈都没享受过的待遇。
As the king's own behavior grew increasingly erratic, more and more the day-to-day running of the realm fell to his Hand. The realm prospered under Tywin Lannister's stewardship—so much so that King Aerys's endless caprices did not seem so portentous. Many Targaryens before him had exhibited similar behavior without great cause for concern.
随着国王的行为愈发乖张，治国的日常事务愈发落到首相肩头，而泰温·兰尼斯特把一切打理得井井有条，以至伊里斯国王的反复无常看起来似乎不足为虑，毕竟此前诸多坦格利安族人都有过类似情况。

VIII.27.2 *

征服二百七十九年初，龙石岛亲王雷加·坦格利安与伊莉亚·马泰尔公主正式订婚，伊莉亚是多恩领亲王道朗·马泰尔优雅精致的妹妹。
Early in the year 279 AC, Rhaegar Targaryen, Prince of Dragonstone, was formally betrothed to Princess Elia Martell, the delicate young sister of Doran Martell, Prince of Dorne.
原文有误。据 III.38 提利昂 V，是道朗的母亲，时任多恩公主安排了订婚。道朗这时还不是多恩亲王。
征服二百七十九年初，龙石岛亲王雷加·坦格利安与伊莉亚·马泰尔公主正式订婚，伊莉亚是时任多恩领公主优雅精致的女儿。

VIII.27.3

伊里斯·坦格利安和泰温·兰尼斯特自幼相知相识，在“九铜板王之战”中并肩浴血，然后共治天下垂二十载。可叹在征服二百八十一年，他们之间曾为国家结出丰硕果实的漫长关系，走到了苦涩的结局。
不久，沃尔特·河安伯爵在其家堡赫伦堡举办了一场盛大的比武会，以庆祝女儿的命名日。
Aerys Targaryen and Tywin Lannister had met as boys, had fought and bled together in the War of the Ninepenny Kings, and had ruled the Seven Kingdoms together for close to twenty years, but in 281 AC this long partnership, which had proved so fruitful to the realm, came to a bitter end.
Shortly thereafter, Lord Walter Whent announced plans for a great tourney to be held at his seat at Harrenhal, to celebrate his maiden daughter's nameday.
后文称赫伦堡比武大会公布于 280 年，与此处原文矛盾。新版英文世界集把“Shortly thereafter”修正为“Shortly before”，中译本则把“公布”改为“举办”。

VIII.28 真龙王朝的覆灭

VIII.28.1 *

暖风从南方吹来，七国各地的领主和骑士们聚集到赫伦堡，在神眼湖畔参加河安伯爵主办的盛大比武会，他们相信这将是“庸王”伊耿以来全国规模最大、最为华丽的比赛。
As warm winds blew from the south, lords and knights from throughout the Seven Kingdoms made their way toward Harrenhal to compete in Lord Whent's great tournament on the shore of the Gods Eye, which promised to be the largest and most mag-

nificent competition since the time of Aegon the Unlikely.
暖风从南方吹来，七国各地的领主和骑士们聚集到赫伦堡，在神眼湖畔参加河安伯爵主办的盛大比武会，他们相信这将是“不该成王的王”伊耿以来全国规模最大、最为华丽的比赛。

VIII.28.2

这场比武会从一开始就显露出无与伦比的规模，因为河安伯爵设定的奖金是四年前泰温·兰尼斯特公爵在兰尼斯特为伊里斯二世举办的盛大比武会的三倍。
That this would be an event of unrivaled magnificence was clear from the first, for Lord Whent was offering prizes thrice as large as those given at the great Lannisport tourney of 272 AC, hosted by Lord Tywin Lannister in celebration of Aerys II's tenth year upon the Iron Throne.
原文有误，272 年比武大会于君临举办，276 年比武大会于兰尼斯港举办。世界集作者 Elio 表示，这里比较对象当是 276 年的比武大会。
这场比武会从一开始就显露出无与伦比的规模，因为河安伯爵设定的奖金是四年前泰温·兰尼斯特公爵在兰尼斯港为庆祝韦赛里斯王子诞生而举办的盛大比武会的三倍。

VIII.28.3 *

韦赛里斯王子只有七岁
Prince Viserys was but seven years of age
原文有误，韦赛里斯生于 276 年，此时约五岁。
韦赛里斯王子只有五岁

VIII.28.4

奥斯威尔·河安爵士扶他起身，杰洛·海塔尔爵士将白袍系在他肩头，观众发自内心地齐声欢呼
When Ser Gerold Hightower raised him up and clasped his white cloak about his shoulders, a roar went up from the crowd
I.58 艾德 XV 和 III.44 詹姆 VI 两处回忆对谁扶詹姆起来的描述不一致，见III.44.4。原文此处沿袭了詹姆的回忆，中译本则采用艾德的回忆。
杰洛·海塔尔爵士扶他起身并将白袍系在他肩头，观众发自内心地齐声欢呼

VIII.28.5 *

在决赛中，他将巴利斯坦·赛尔弥爵士挑落马下，这场比赛被普遍认为是代表七大王国最高水平的一场长枪比试，而雷加赢得实至名归。
In the final tilt, he unhorsed Ser Barristan Selmy, generally regarded as the finest lance in all the Seven Kingdoms, to win the champion's laurels.
在决赛中，他更将巴利斯坦·赛尔弥爵士挑落马下，赢得桂冠。后者被普遍认为是七大王国最擅长长枪比试的骑士。

VIII.28.6 *

之后还要琼恩·艾林公爵处死养子劳勃·拜拉席恩和艾德·史塔克。
then followed these murders by demanding that Lord Jon Arryn execute his former

wards, Robert Baratheon and Eddard Stark.
劳勃和艾德此时已成年，不再是养子，只是恰好在鹰巢城做客。
之后还要琼恩·艾林公爵处死曾经的养子劳勃·拜拉席恩和艾德·史塔克。

VIII.28.7 *

许多当代人参加过这场战争，他们的了解无疑远胜并未在场的我，故此，应由更合适的人来对劳勃起义的过程进行忠实而详尽的记叙，而非由区区在下进行拙劣的事件整理或对历史人物擅加褒贬，这对在世的参战者是种冒犯。我在此只提及那些最终赢得铁王座、并着手治愈几被“疯王”的疯狂所摧毁的国家的领主和骑士们。
Many alive today fought in these battles, and so can speak with greater knowledge of them than I, who was not there. I therefore leave it to such men to write the true and detailed history of Robert's Rebellion; far be it for me to offend those who yet live by presenting an imperfect summary of events, or mistakenly praising those who have since proved unworthy. So instead, I will look only to the lord and knight who ascended the Iron Throne at the end, repairing a realm nearly destroyed by madness.
前半句解释了为何不提其它人：避免冒犯泰温、提利尔等当权者，也不能提艾德、史坦尼斯等已成为叛贼的人的贡献。后半句说的是只提劳勃的贡献。
许多当代人参加过这场战争，他们的了解无疑远胜并未在场的我，故此，应由更合适的人来对劳勃起义的过程进行忠实而详尽的记叙，而非由区区在下进行拙劣的事件整理，或是谬赞后来被证实为虚伪的小人，这对在世的参战者是种冒犯。我在此只着重描写那位最终赢得铁王座、并着手治愈几被“疯王”的疯狂所摧毁的国家的领主和骑士。

VIII.28.8

提利尔公爵曾在岑树滩小胜劳勃，驱其北去的同时打开了风暴地的门户
The partial victory at Ashford, which led to Robert's march to the riverlands, had left the Stormlands open to Lord Tyrell.
初版作 And after a partial victory at Ashford, which led to Robert's withdrawal, the Stormlands were left open to Lord Tyrell. 新版英文世界集做了修订。
提利尔公爵在梣树滩的小胜促使劳勃向河间地进军，于是风暴地门户洞开

VIII.28.9 *

劳勃的战锤结结实实打中雷加，锤上尖刺砸入对手的胸膛，粉碎了王子胸甲上价值连城的闪耀红宝石。
His warhammer found its mark, and Robert drove the spike through Rhaegar's chest, scattering the costly rubies that blazed upon the prince's breastplate.
劳勃的战锤结结实实打中雷加，锤上尖刺砸入对手的胸膛，王子胸甲上价值连城的闪耀红宝石纷纷溅落。

VIII.28.10 *

他把怀孕的雷拉王后和次子韦赛里斯遣往龙石岛，但强迫伊莉亚公主和雷加的孩子们留在君临，作为针对多恩领的人质。
He sent his pregnant queen, Rhaella, and his younger son and new heir, Viserys, away to Dragonstone, but Princess Elia was forced to remain in King's Landing with Rhaegar's children as a hostage against Dorne.

原文意味着伊里斯剥夺了雷加之子伊耿的继承权。
他把怀孕的雷拉王后和次子韦赛里斯（如今是新任继承人）遣往龙石岛，但强迫伊莉亚公主和雷加的孩子们留在君临，作为针对多恩领的人质。

VIII.28.11 *

伊里斯怪罪国王之手切斯德指导战争不善，将其活活烧死，然后任命炼金术士罗萨特——一个出身低贱、除开放火和花言巧语一无所知的人——为国王之手。
Having burned his previous Hand, Lord Chelsted, alive for bad counsel during the war, Aerys now appointed another to the position: the alchemist Rossart—a man of low birth, with little to recommend him but his flames and trickery.
詹姆回忆中科尔顿·切斯德被烧死时，琼恩·戴瑞也在场。但戴瑞死在三叉戟河之战，因此切斯德之死与君临沦陷相隔约有一个月。但提利昂提到下任首相罗萨特只在任了两周。写作世界集时 Elio 与马丁和编辑讨论过这一问题，最后决定保持正传里的这两种说法不变。切斯德死后，雷加和戴瑞前去三叉戟河，首相之位空缺了一段时间，罗萨特直到雷加战死的消息传来后才被任命为首相。
由于前任国王之手切斯德已因指导战争不善被活活烧死，伊里斯任命炼金术士罗萨特——一个出身低贱、除开放火和花言巧语一无所知的人——为国王之手。

VIII.29 北境

VIII.29.1

绿林家族、塔尔家族、琥珀家族、冰霜家族及其他二十多个较小的、名字几乎被历史遗忘的家族遭遇了同样结局
House Greenwood, House Towers, House Amber, and House Frost met similar ends, together with a score of lesser houses and petty kings whose very names are lost to history.
另见VIII.31.6。
绿林家族、塔尔斯家族、琥珀家族、冰霜家族及其他二十多个较小的、名字几乎被历史遗忘的家族遭遇了同样结局

VIII.29.2

直到约一千年前，流亡的曼德勒家族来到北境，在狼穴宣誓效忠
It was not until some thousand years before the Conquest, when the fugitive Manderlys came to the North and swore their oaths at the Wolf's Den
V.9 戴佛斯 I:“曼德勒家族算不上北方佬，他们血统不纯，带着金子和自己的神来北境不满九百年。”V.19 戴佛斯 III:“在征服者到来的一千年前，我们在新旧诸神面前、于狼穴之中立下了神圣的誓言与承诺。”中译本据此而改。

VIII.29.3 *

在有案可查的大多数历史材料中，他们都是个孤立、落后而野蛮的民族，经常谋杀登岛的生意人。
For most of recorded history, they have remained an isolated, backward, savage folk, as like to murder those who land upon their isle as to trade with them.

在有案可查的大多数历史材料中，他们都是个孤立、落后而野蛮的民族，登岛的人可能被杀害，也可能贸易顺利，两者概率差不多。

VIII.29.4 *

尽管有人言之凿凿地声称史塔克家族乐意赠地给守夜人，真相却截然相反。史塔克公爵的弟弟曾送信到学城，要学士们提供反对强行捐赠产业的先例，显然该家族并不想遵从杰赫里斯的意愿。
Though in these days it is said that Lord Ellard Stark were glad to aid the Night's Watch with the Gift, and took little convincing, the truth is otherwise. Letters from Lord Stark's brother to the Citadel, asking the maesters to provide precedents against the forced donation of property, made it plain that the Starks were not eager to do as King Jaehaerys bid.
初版的 Lord Ellard Stark 与后文矛盾，之后改为了模糊的说法 The Starks，不具体提出是哪个史塔克公爵。中译本据此而改。最新版英文世界集据《血与火》改为 Alaric Stark，但他唯一的兄弟此时已死，故后文的 Lord Stark's brother 也相应改做 Lord Stark's sons。
尽管有人言之凿凿地声称阿里克·史塔克公爵乐意赠地给守夜人，真相却截然相反。史塔克公爵的儿子们曾送信到学城，要学士们提供反对强行捐赠产业的先例，显然该家族并不想遵从杰赫里斯的意愿。

VIII.30 长城与塞外

VIII.31 河间地

VIII.31.1 *

河间地地图
十字路口旅店被误画在三叉戟河以南。
腾石河误标为石篱城。
谷地大道误被标为河间大道，中译本已修正。

VIII.31.2 *

"白木林之夜"中，森林之子自空山内出现，指使数百条狼扑向安达尔营地，在新月照耀下撕碎成百的敌人；of the night in the White Wood, where supposedly the children of the forest emerged from beneath a hollow hill to send hundreds of wolves against an Andal camp, tearing hundreds of men apart beneath the light of a crescent moon;
新月不会半夜高悬。
"白木林之夜"中，森林之子自空山内出现，指使数百条狼扑向安达尔营地，在残月照耀下撕碎成百的敌人；

VIII.31.3 *

首位在七神指引下统一河间地的国王是一名私生子，出于某次幽会，父母来自世仇布莱伍德家族和布雷肯家族。
The first of the Andal kings to bring all the riverlands under his sway was a bastard born of a tryst between two ancient enemies, the Blackwoods and the Brackens.

荒石城的穆德家族（河间地最后一个先民王朝）
HOUSE MUDD, of Oldstones (last dynasty of the First Men to rule the riverlands)
初版把穆德家族称为河间地最后一个先民王朝，公平人家族称为河间地第一个安达尔家族。但贝尼狄克·公平人实为先民后裔。新版英文世界集做了修订，把穆德家族称为河间地最后一个信仰旧神的王朝。
首位在七神指引下统一河间地的国王是一名私生子，出于某次幽会，父母来自世仇布莱伍德家族和布雷肯家族。
荒石城的穆德家族（河间地最后一个信仰旧神的王朝）

VIII.31.4

艾格妮丝伯爵夫人却道："我宁愿被你一剑结果，也不要在你身下承欢。"
"I would sooner have your sword inside me than your cock," Lady Agnes replied.
艾格妮丝伯爵夫人却道："我宁愿你把铁剑插进来，而不是肉剑。"

VIII.31.5 *

世人皆知布莱伍德家族和布雷肯家族存有宿怨……哪怕有"人瑞王"和"仲裁者"美誉的杰赫里斯也无法结束这场无尽的争端，他努力创造的和平甚至在他驾崩前就告崩溃。
The feud of the Blackwoods and Brackens is infamous...Even the Old King, Jaehaerys the Conciliator, failed in his attempt to halt this ceaseless war, for the peace he forged did not long outlast the end of his reign.
世人皆知布莱伍德家族和布雷肯家族存有宿怨……哪怕有"和解者"美誉的"老国王"杰赫里斯也无法结束这场无尽的争端，他努力缔造的和平在他驾崩后不久即告崩溃。

VIII.31.6

塔尔家族
HOUSE TOWERS
另见VIII.29.1。
塔尔斯家族

VIII.31.7 *

莱昂诺·斯壮以善战闻名，但也拥有其他许多天赋，曾在学城赢得颈链的六个环节，于杰赫里斯一世统治时期被封为赫伦堡伯爵。
Lyonel Strong, famed as a warrior but also a man of great natural gifts who had earned six links in his chain at the Citadel, was granted the lordship in the reign of Jaehaerys I.
据《血与火》，被杰赫里斯一世封为赫伦堡伯爵的是 Bywin Strong 爵士，卢卡默·斯壮的哥哥。莱昂诺·斯壮当是他的后人。
鲍尔文·斯壮于杰赫里斯一世统治时期被封为赫伦堡伯爵。其后嗣莱昂诺·斯壮以善战闻名，但也拥有其他许多天赋，曾在学城赢得颈链的六个环节。

VIII.32 谷地

VIII.32.1

谷地地图
原版标错了盐场镇和女泉镇位置，中译本修正了前者。

VIII.32.2

一位名为科恩·科布瑞的安达尔骑士娶前者之女为妻，纳后者之女为床伴，
An Andal knight named Corwyn Corbray took the daughter of the former for his bride and the wife of the latter for his bedwarmer,
一位名为科恩·科布瑞的安达尔骑士娶前者之女为妻，纳后者之妻为床伴，

VIII.32.3

当女巫娥苏拉·厄利夫骑着染血的马来诅咒他时，他也毫不惊慌。
Nor was he dismayed when the sorceress Ursula Upcliff appeared upon a bloodred horse to curse him.
译者或认为 Ursula Upcliff 的名字梗来自 Ursula K. Le Guin，故按她的台湾译名译作娥苏拉。不过鉴于 Ursula Upcliff 是个号称人鱼王新娘的女巫，她的名字梗应当源自《小美人鱼》里的女巫 Ursula，后者通用译名为乌苏拉。
女巫乌苏拉·厄利夫骑着匹血红马前来诅咒他，却也毫无效果。

VIII.32.4

虽然“猎鹰骑士”的盔甲在晨光中熠熠生辉，但手中武器无法匹敌“空寂女士”。胜负显而易见，利剑割开有翼盔，砍翻盔中对手。
Though the Falcon Knight's armor flashed brilliantly in the morning sun, his sword was no Lady Forlorn. The duel was done almost before it began, as the Valyrian steel sheared through the winged helm and laid the Andal low.
原文称空寂女士是瓦雷利亚钢剑。瓦雷利亚钢剑数百年前才开始流入维斯特洛，之前各大家族的族剑都是普通钢剑，获得瓦雷利亚钢剑后，则给新剑取上与之前的族剑一样的名字。例如寒冰：“宝剑已有四百多年历史，却仍旧如它锻冶初成时那般锋利。它的名字则更源远流长，乃是袭自古代英雄纪元时的族剑之名，那时史塔克一族是北境之王。”（I.2 凯特琳 I）这里的空寂女士也一样，是与后来的瓦雷利亚钢空寂女士同名的一把普通钢剑。中译本已更正。

VIII.32.5 *

士兵从活人肚子里生生拽出肠子，再缠在受害人脖子上，直勒到口吐白沫；
soldiers drawing the entrails from living men to wind them about spits
士兵从活人肚子里生生拽出肠子，缠到炙叉上烤；

VIII.32.6

王后质疑让谷地去海外争利是否明智，这位国王豪言宁与海盗为邻，也不能放任冬狼，然后率一百艘战舰前往姐妹屯。
国王没能返回，他的儿子们继续这场战争。此后的千年，临冬城和鹰巢城一直在争夺三姐妹群岛，许多人认为这毫无意义。

When his lady wife questioned the wisdom of involving the Vale in this War Across the Water, His Grace famously replied that he would sooner have a pirate than a wolf for his neighbor. The king set sail for Sisterton with a hundred warships.
He never returned, but his sons carried on the war after him. For a thousand years, Winterfell and the Eyrie contested for the rule of the Three Sisters. The Worthless War, some dubbed it.
王后质疑让谷地卷入这场“跨水之战”是否明智，这位国王则豪言宁与海盗为邻，也不能放任冬狼，然后率一百艘战舰前往姐妹屯。
国王没能返回，他的儿子们继续这场战争。此后的千年，临冬城和鹰巢城一直在争夺三姐妹群岛。有些人戏称这是场“无用之战”。

VIII.32.7 *

戴玛拉·桑德兰女王……她的兄弟们向坦格利安家族宣誓效忠，她本人则以静默姐妹的身份了却残生。
Queen Marla Sunderland...Her brother swore homage to the Targaryens, and she herself ended her days as a silent sister.
戴玛拉·桑德兰女王……她弟弟向坦格利安家族宣誓效忠，她本人则以静默姐妹的身份了却残生。

VIII.32.8

艾林家族甚至拥有数度与真龙血脉结姻的殊荣。
House Arryn can even boast the rare distinction of twice being deemed worthy of marriage with the blood of the dragon.
原文有误，一共有三次联姻，这里的列举漏了雷格·坦格利安和亚丽·艾林的联姻。故中译本做了修正。新版英文世界集已修正为三次。
艾林家族甚至拥有三度与真龙血脉结姻的殊荣。

VIII.33 铁群岛

VIII.33.1 *

黑潮岛和盐崖岛较偏僻。
Blacktyde and Saltcliffe are less notable.
黑潮岛和盐崖岛乏善可陈。

VIII.33.2 *

“灰海王”是铁群岛的至高王，他留下五十多个儿子。
The Grey King was king over all the Iron Islands, but he left a hundred sons behind him
“灰海王”是铁群岛的至高王，他留下一百个儿子。

VIII.33.3

现今各大铁种家族均自称是“灰海王”和“灰海王”的儿子们的后代，只有老威克岛和大威克岛的古柏勒家族较为特殊，他们被认为是“灰海王”的忠实长兄的后裔。
All the great houses of the ironborn claim descent from the Grey King and his sons save,

curiously, the Goodbrothers of Old Wyk and Great Wyk, who supposedly derive from the Grey King's leal eldest brother.
考虑到 Goodbrother 的两处双关，这个姓应当加注说明含义或用意译。参看V.26.2。
现今各大铁种家族均自称是“灰海王”和“灰海王”的儿子们的后代，只有老威克岛和大威克岛的古柏勒（意为“好兄弟”）家族较为特殊，他们被认为是“灰海王”的忠实长兄的后裔。

VIII.33.4

科瑞国王统治铁民长达四分之三个世纪，直到九十岁高龄，其统治时期“青绿之地”的人们出于对掠夺者的畏惧，几乎抛弃了落日之海沿岸所有定居点
King Qhored ruled over the ironborn for three-quarters of a century, living to the ripe old age of ninety. By his day, the First Men of the green lands had largely abandoned the shores of the Sunset Sea for fear of the reavers.
沿岸居民也开始建造长船
The First Men were building longships of their own
后来又有一场大危机进一步削弱和分裂了铁民。
And late in the Age of Heroes, another crisis weakened and divided the ironborn further still.
若干世纪以来，安达尔人对七大王国的殖民加剧了铁群岛的衰落。
The arrival of the Andals in the Seven Kingdoms only hastened the decline of the iron islands.
原文认为科瑞·霍尔与先民同时代，但河间地部分已经说了科瑞·霍尔终结了河间地第一个信奉七神的公平人王朝，两者矛盾。新版英文世界集做了修订，把科瑞·霍尔及此后的所有铁群岛事件都移到先民和英雄纪元之后。中译本据此而改。

VIII.33.5 *

乌尔根·葛雷艾恩三世国王（“无畏的”）
King Urragon III Greyiron (Urragon the Bald)
乌尔根·葛雷艾恩三世国王（“秃子”乌尔根）

VIII.33.6 *

厄拉松·古柏勒四世在史书上得到“坏人”的绰号。
Urrathon IV Goodbrother is remembered in history as Badbrother.
V.26 任性的新娘译作“坏兄弟”。
厄拉松·古柏勒四世在史书上得到“坏兄弟”的绰号。

VIII.33.7 *

“嘴炮”哈穆德的儿子们统统在教会——哈穆德庇护下的教会——影响下长大，
His own sons were raised in the Faith, or King Harmund's own peculiar version of it.
下文提到了他改良的版本。
“嘴炮”哈穆德的儿子们统统在七神信仰——哈穆德改造过的版本——影响下长大，

VIII.33.8 *

第二位哈穆德虽接受七神为真神，但也继续荣耀淹神。他从“青绿之地”返回大威克岛后公开宣讲“天上八神”，谕令要每座圣堂的门边都树立淹神雕像，结果却两边不讨好，七神教会和淹神牧师均将其革出教门。
Though Harmund II accepted the Seven as true gods, he continued to do honor to the Drowned God as well, and on his return to Great Wyk spoke openly of “the Eight Gods,” and decreed that a statue of the Drowned God should be raised at the doors of every sept. This pleased neither the septons nor the priests and was denounced by both.
第二位哈穆德虽接受七神为真神，但也继续荣耀淹神。他从“青绿之地”返回大威克岛后公开宣讲“天上八神”，谕令要每座圣堂的门边都树立淹神雕像，结果却两边不讨好，七神教会和淹神牧师均加以谴责。

VIII.33.9

哈尔文集结军队，利用父亲制造的一百艘长船载过铁民湾，登陆在无人防守的海疆城以南。随后铁民们扛着船，从陆上行军到三叉戟河的蓝叉河支流，
Harwyn assembled a host and led it across the bay on a hundred of his father’s long-ships. Landing unchallenged north of Seagard, they carried their ships overland to the Blue Fork of the Trident, then swept downstream with fire and sword.
原文说哈尔文登陆在海疆城以北，世界集河间地部分说登陆在海疆城以南。考虑到蓝叉河在海疆城以南，当从后者。
哈尔文集结军队，利用父亲制造的一百艘长船载过铁民湾，登陆在无人防守的海疆城以南。随后铁民们扛着船，从陆上行军到三叉戟河的蓝叉河支流，带着火与剑顺流而下，

VIII.33.10 *

杰森公爵的遗孀乔安娜紧闭凯岩城，铁民无可奈何
Casterly Rock itself proved too strong for them, once Lord Jason’s widow Johanna barred its gates,
杰森公爵的遗孀乔汉娜紧闭凯岩城，铁民无可奈何

VIII.33.11 *

铁民击沉了不少渔船，俘虏了一些胖商人，
The ironborn sank some fishing boats and captured a few fat merchantmen,
铁民击沉了不少渔船，俘虏了一些大肚子商船，

VIII.33.12

今日残留的派克城是分散在十多个相邻小岛和海蚀柱上的堡垒与塔楼的结合，城下为熊熊怒涛。
What remains of Pyke today is a complex of towers and keeps scattered across half a dozen islets and sea stacks above the booming waves.
据 II.11 席恩 I，派克城位于“三座贫瘠荒岛，以及十二根高耸巨岩”之上。中译本据此而改。

VIII.34 西境

VIII.34.1

西境地图
金牙城的位置被画得略偏南，根据书中设定，它应该位于西境和河间地的分界线附近，把守西境门户。正传地图和地图集中，它的纬度都与烙印城接近。

VIII.34.2 *

许多大家族的血统可追溯到先民的黄金时代，如霍索恩家族、傅德利家族、布隆家族、普棱家族等。
Many and more great houses trace their roots back to this golden age of the First Men. Amongst these are the Hawthornes, the Footes, the Brooms, and the Plumms.
傅德利/Footly 家族在河湾地。
许多大家族的血统可追溯到先民的黄金时代，如霍索恩家族、福特家族、布隆家族、普棱家族等。

VIII.34.3

盲弓手“橡树阿兰”的后代是宇家族
the Yews from the Blind Bowman Alan o'the Oak
《群鸦的盛宴》中译作尤尔。
盲弓手“橡树阿兰”的后代是尤尔家族

VIII.34.4

他们在兰尼斯港的亲戚兴旺发达，修建雄伟的环城城墙以确保不被垂涎其财富的人（主要是铁民）) 侵犯，凯岩城的兰尼斯特家族则很快戴上了王冠。
The Lannisters of Lannisport prospered, built great walls around their city to defend it from those (chiefly ironborn) who sought to steal their wealth, and soon became kings.
在马丁发布的完整版初稿里，这句话写作 The Lannisters of Lannisport prospered, and built great walls around their city to defend it from those who sought to steal their wealth (chiefly ironborn). The Lannisters of Casterly Rock became kings。初稿的说法应该是对的，称王的不是兰尼斯港的兰尼斯特，而是凯岩城的兰尼斯特。中译本依初稿译出。

VIII.34.5 *

但越来越多的安达尔人结成大小团队涌向西境，到提利昂一世国王及其子杰洛二世的时代，崩盘似已难免。
but as more and more Andals began moving west in bands large and small, King Tyrion III and his son Gerold II saw their doom ahead.
提利昂二世外号“折磨者”
A later monarch, Tyrion II, was known as the Tormentor.
原文中，提利昂三世生活在安达尔人入侵时代；罗利恩二世举办了西境第一场比武会，所以他必然生活在提利昂三世之后；但之后又提到罗利恩四世和罗利恩五世之后有位提利昂二世，因此时间线有冲突。中译本采取的策略是把“提利昂三世”修正为“提利

昂一世”，但世界集作者 Elio 表示他会考虑将“提利昂二世”修正为“提利昂四世”。
但越来越多的安达尔人结成大小团队涌向西境，到提利昂三世国王及其子杰洛二世的时代，崩盘似已难免。
之后则有位外号“折磨者”的提利昂四世

VIII.34.6

与之相对，兰尼斯特国王也让自己的孩子与安达尔人联姻
In time, Lannister kings wed their children to Andals as well;
后来，兰尼斯特国王也让自己的孩子与安达尔人联姻

VIII.34.7 *

兰尼斯特家族与安达尔人的结合还诞生出其他家族，如贾斯特家族、莱佛德家族、帕伦家族、多克斯家族、马尔布兰家族、布拉克斯家族、沙略特家族、萨斯菲尔德家族、斯脱克皮家族、肯达拉家族等。
Other noble houses were also born in such unions—such as Jast, Lefford, Parren, Drox, Marbrand, Brax, Serrett, Sarsfield, and Kyndall.
由于河湾地一章中亦出现了帕伦家族，部分英文版将西境的帕伦家族删去，而保留河湾地的帕伦家族。但世界集作者 Elio 表示，应当反过来删除河湾地的帕伦家族，而保留西境的帕伦家族。原文未提到斯脱克皮家族。
兰尼斯特家族与安达尔人的结合还诞生出其他家族，如贾斯特家族、莱佛德家族、帕伦家族、多克斯家族、马尔布兰家族、布拉克斯家族、沙略特家族、萨斯菲尔德家族、肯达拉家族等。

VIII.34.8 *

“艾莲夫人肯定会法术，不然她怎能让凯岩城内天天下雨咧?”
“Lady Ellyn must surely be a sorceress, for she has made it rain inside the Rock all year.”
雷耶斯/Reyne 与 Rain 同音，故有此语。不妨将 Reyne 译作“雨恩”、“雷雨”或“瑞雨”，参看III.19.22。

VIII.34.9 *

可年轻的泰陀斯（时年十九岁）发现哥哥的遗孀过于放荡，让他难以接受
However, young Tytos (then nineteen) found his brother’s widow so intimidating that he was unable to perform.
可年轻的泰陀斯（时年十九岁）被哥哥的遗孀吓得无法行房

VIII.34.10

艾莲·雷耶斯成了塔贝克夫人，她和新丈夫一同离开凯岩城，从此很少回来
Ellyn Reyne, now Lady Tarbeck, departed Casterly Rock with her husband, never to return
原文称她从未返回，但 IV.33 詹姆 III 提到，艾莲·塔贝克出席了宣布吉娜·兰尼斯特订婚消息的大宴会。中译本或为此而改。

VIII.34.11 *

石阶列岛的海盗在西境近海肆虐，攻击出入兰尼斯港的商船，铁群岛的掠夺者也开始骚扰海岸，抢掠金钱和女人。仙女岛的法曼伯爵违背泰陀斯公爵的意志建造舰队保护自己的海岸，泰陀斯却不愿开罪葛雷乔伊家族，只是派乌鸦要求科伦·葛雷乔伊大王约束铁民。
Pirates from the Stepstones appeared in the waters offshore to prey upon merchantmen coming and going from Lannisport, and reavers from the Iron Islands harried the coast, carrying off wealth and women. Lord Tytos had no answer, but to dispatch ravens to Lord Quellon Greyjoy on Pyke, demanding that the ironmen desist.
Lord Farman of Fair Isle began to build a fleet of warships to defend his coasts against the ironmen, in defiance of Lord Tytos, who did not wish to give offense to the Greyjoys of Pyke.
科伦·葛雷乔伊率铁民摧毁法曼伯爵的舰队，劫掠仙女岛
Quellon Greyjoy and his ironmen smashed Lord Farman's fleet and plundered Fair Isle
原文来自马丁放出的试阅章节，在正式出版的英文世界集中被删去。这些内容与铁群岛一章中对科伦·葛雷乔伊的描述矛盾，或许是 bug，不当加入正文。

VIII.34.12

征服二百四十四年，他开了斯脱克皮伯爵的女儿亚丽的苞，同样让对方怀孕……可怜亚丽产下爵士的长子达蒙时因生产而死。
At fifteen, he deflowered Lord Stackspear's maiden daughter, getting her with child as well...only to have the poor girl die in childbirth.
后者为他依次生下乔安娜、史戴佛和其他二女二子。
she would give him three trueborn daughters and two trueborn sons in the years that followed.
原文来自马丁放出的试阅章节，在正式出版的英文世界集中被删去。原文中未提及亚丽·斯脱克皮有儿子，这是因为马丁本来打算让达蒙一出生就和母亲一起死于难产，后来才决定让达蒙活下来，并把他安排成达米昂的父亲。此外，世界集成书附录里玛拉·普莱斯特共生下了三子三女。中译本据此而改。
十五岁时，他开了斯脱克皮伯爵的女儿亚丽的苞，同样让对方怀孕……可怜亚丽产下爵士的长子达蒙时因生产而死。
后者为他生下三子三女。

VIII.34.13

到征服二百五十二年，连西境外的诸侯也纷纷感到凯岩城的狮子已不再让人畏惧。当年年底，泰陀斯公爵同意把七岁女儿吉娜嫁给河渡口领主瓦德·佛雷的次子。
And by 252 AC, even lords beyond the borders of the westerlands had grown aware that the lion of Casterly Rock was no longer a beast to be feared. Late that year, Lord Tytos agreed to wed his seven-year-old daughter, Genna, to a younger son of Walder Frey, Lord of the Crossing.
原文初版说这是 254 年吉娜九岁时的事，与 IV.33 詹姆 III 矛盾。新版英文世界集已修正，中译本据此而改。

VIII.34.14

国王于征服二百五十九年在盛夏厅悲剧中驾崩后,西境局势更一发不可收拾,因即位的杰赫里斯二世国王缺乏父亲的胸怀, 又被“九铜板王之战”牵扯大半精力。When His Grace perished in the tragedy at Summerhall in 259 AC, matters in the west deteriorated even further, for the new king, Jaehaerys II Targaryen, lacked his sire's strength of will, and was besides soon embroiled in the War of the Ninepenny Kings.
国王于征服二百五十九年在盛夏厅悲剧中驾崩后，西境局势更一发不可收拾，因即位的杰赫里斯二世国王缺乏父亲的坚定意志，又被“九铜板王之战”牵扯大半精力。

VIII.34.15 *

据说雷耶斯伯爵的学士将泰温爵士的谕令读给他听时，伯爵哈哈大笑，声称“汝不是西境唯一的狮子，吾辈也有爪牙，且锋利致命”
Lord Reyne reportedly laughed when his maester read him Ser Tywin's edicts, and counseled his friends and vassals to do nothing. “The cub will soon grow weary of chasing his own tail,” he said...
当泰温爵士派凯冯爵士打着和平旗帜前来受降时，艾莲夫人哈哈大笑，声称：“我的兄弟们就要来了。”
When Ser Kevan Lannister approached under a peace banner to demand her surrender, she laughed at him, and said, “You are not the only lions in the west, ser. My brothers are coming, and their claws are just as long and sharp as yours.”
原文来自马丁放出的试阅章节，在正式出版的英文世界集中被删去。
据说雷耶斯伯爵的学士将泰温爵士的谕令读给他听时，伯爵哈哈大笑，声称“幼狮很快就会厌倦追逐自己的尾巴”
当泰温爵士派凯冯爵士打着和平旗帜前来受降时，艾莲夫人哈哈大笑，声称：“我的兄弟们就要来了。汝不是西境唯一的狮子，他们的爪牙同样锋利致命。”

VIII.34.16

但另一名是年轻侍从史戴佛·兰尼斯特，泰陀斯公爵的弟弟杰森爵士之子。
but the third was a young squire, Stafford Lannister, the eldest son of the late Ser Jason Lannister by his second wife.
原文初版作 the eldest son and heir of Lord Tytos's late brother, Ser Jason。马丁本来打算让杰森的长子达蒙一出生就和母亲一起死于难产，后来才决定让达蒙活下来，并把他安排成达米昂的父亲。这样杰森的嫡子就从史戴佛变成了达蒙。初版中忘记修正此处，故仍称史戴佛为长子和继承人。新版英文世界集已修正，中译本据此而改。

VIII.34.17

途中与烙印城的马尔布兰家族、宴火镇的普莱斯特家族、角谷城的布拉克斯家族及十多位小领主合兵一处，声威大振。
Lord Marbrand of Ashmark, Lord Prester of Feastfives, and a dozen lesser lords joined him on the march with their own levies, swelling his numbers.
途中与烙印城的马尔布兰家族、宴火镇的普莱斯特家族及十多位小领主合兵一处，声威大振。

VIII.34.18 *

完工后，泰温注意到名为卡斯特梅川的迅捷小溪——城堡因此得名，它注满了城旁透明的蓝色池塘——
Once that was done, he turned his attention to the small, swift stream that fed the crystalline blue pool beside the castle from which Castamere took its name.
地名中的-mere 指池塘。
完工后，泰温注意到注入城旁水晶般清澈的蓝色池塘——卡斯特梅即得名于这个池塘——的那条迅捷小溪，

VIII.35 河湾地

VIII.35.1

河湾地地图
黑冠镇下方误多出蜜酒河。

VIII.35.2 *

加尔斯能让玉米成熟、树木结果、鲜花绽放
Garth made the corn ripen, the trees fruit, and the flowers bloom,
加尔斯能让谷物成熟、树木结果、鲜花绽放

VIII.35.3 *

“狐狸”佛罗瑞丝，她在加尔斯的儿女中最聪明，同时拥有三个互不待见的丈夫
FLORYS THE FOX, the cleverest of Garth's children, who kept three husbands, each ignorant of the existence of the others.
“狐狸”佛罗瑞丝，她在加尔斯的儿女中最聪明，同时拥有三个互不知情的丈夫

VIII.35.4 *

红湖的萝丝，她是个易形者，可随意化身老妪——据说在她的后代克连恩家族的女性成员中，这能力还不时闪现。
ROSE OF RED LAKE, a skinchanger, able to transform into a crane at will—a power some say still manifests from time to time in the women of House Crane, her descendants.
红湖的萝丝，她是个易形者，可随意化身鹤——据说在她的后代克连恩家族的女性成员中，这能力还不时闪现。[1]

VIII.35.5 *

西境的传说则完全不同，在西境流传的版本中，兰恩耍弄了加尔斯，他把自己的一个儿子混进加尔斯的儿子中间（由于后代太多，加尔斯经常弄混），因此加尔斯的后代继承的遗产理应有一份属于兰恩。
In the westerlands, it is more oft said that Lann cozened Garth Greenhand himself by

[1]克连恩意为“鹤”。

posing as one of his sons (Garth had so many that ofttimes he grew confused), thus making off with part of the inheritance that rightly belonged to Garth's true children.
西境的传说则完全不同，在西境流传的版本中，兰恩耍弄了加尔斯，装作是加尔斯的儿子（由于后代太多，加尔斯经常弄混），从而分到了一份本来只属于加尔斯的子女的遗产。

VIII.35.6 *

加尔温四世（"神惧"）派战士寻找森林之子，希望绿先知及其魔法能阻止侵略；
Gwayne IV (the Gods-fearing) sent his warriors searching out the children of the forest, in the hopes that the greenseers and their magic could halt the invaders.
不是神怕他，而是他怕神。
加尔温四世（"敬神的"）派战士寻找森林之子，希望绿先知及其魔法能阻止侵略；

VIII.35.7 *

河湾地许多拥有安达尔血统的贵族正是被加尔斯九世、孟勒一世和加尔温五世赐予土地和妻子的安达尔冒险者的后代，包括奥姆家族、格雷佛德家族、库伊家族、罗克顿家族、乌法林家族、雷古德家族和瓦尔纳家族。
Many noble houses of the Reach trace their ancestry back to Andal adventurers given lands and wives by Garth IX, Merle I, and Gwayne V, amongst them the Ormes, Gracefords, Cuys, Roxtons, Ufferings, Leygoods, and Varners.
部分英文版误在此列入帕伦家族，参看VIII.34.7。

VIII.35.8 *

孟恩的儿子加尔斯十一世继续其事业，对多恩进行恐怖的复仇，手段如此残酷，以致海塔尔伯爵事后评论赤红山脉本为葱绿，乃是加尔斯用多恩人的鲜血将之染红。
His son, Garth XI, did the rest, taking such a terrible vengeance upon the Dornishmen that Lord Hightower said afterward that the Red Mountains had been green until Garth painted them with Dornish blood. For the remainder of his long reign, the king was known as Garth the Painter.
孟恩的儿子加尔斯十一世继续其事业，对多恩进行恐怖的复仇，手段如此残酷，以致海塔尔伯爵事后评论赤红山脉本为葱绿，乃是加尔斯用多恩人的鲜血将之染红。加尔斯十一世从此得名"画家"加尔斯，并统治了许多年。

VIII.35.9 *

城市的起源早已失落在时间的迷雾中，被传说掩盖。某些无知修士声称是七神铺下旧镇的基石。又有人说巨龙曾在百战岛上筑巢，直到第一位海塔尔将之消灭。老百姓大都相信海塔尔家族在某个时刻突然降临。看来，真正和完整的建城史恐怕永远无法得知。
The origins of the city are lost in the mists of time and clouded by legend. Some ignorant septons claim that the Seven themselves laid out its boundaries, other men that dragons once roosted on the Battle Isle until the first Hightower put an end to them. Many smallfolk believe the Hightower itself simply appeared one day. The full and true history of the founding of Oldtown will likely never be known.
Hightower 释作塔较合文意。后文提及参天塔曾重建五次。Battle Isle 就是 IV.0 序幕中

的 Battle Island，译作征战岛。而 V.56 铁岛求婚者中提到，雪松岛旧名百战岛。
城市的起源早已失落在时间的迷雾中，被传说掩盖。某些无知修士声称是七神划定旧镇的范围。又有人说第一座参天塔筑起之前，巨龙曾在征战岛上筑巢。许多老百姓相信参天塔是突然自动出现的。看来，真正和完整的建城史恐怕永远无法得知。

VIII.35.10

(旧镇是河湾地四大古国中最后臣服高庭的，不久前青亭岛的末代君主死于海难，他的表亲马林·园丁三世得以合并其国)。
(Oldtown was the last of the ancient realms to bend the knee to Highgarden, not long after the last King of the Arbor was lost at sea, allowing his cousin, King Meryn III Gardener, to make the isle part of his domain).
(旧镇是河湾地四大古国中最后臣服高庭的，不久前青亭岛的末代君主在海上失踪，他的表亲马林·园丁三世得以合并其国)。

VIII.35.11 *

他于征服四十四年暴毙——正好在梅葛威胁因总主教不承认他最近的婚姻，要用愤怒的龙焰将群星圣堂化为灰烬后不久
His sudden death in 44 AC—shortly after King Maegor had threatened to incinerate the Starry Sept with dragonfire in his fury over His High Holiness's condemnation of his later marriages
据《血与火》，年份当为 43 年。Later 这里指的不是“最近”（late），而是“后几次”。梅葛在 39 年和 42 年重婚，激怒了总主教。
他于征服四十三年暴毙——正好在梅葛威胁因总主教不承认他的后两次婚姻，要用愤怒的龙焰将群星圣堂化为灰烬后不久

VIII.35.12 *

总主教于征服四十四年暴毙，引起了诸多猜测，谋杀的说法流传至今。许多人相信总主教是被马丁·海塔尔伯爵的亲弟弟旧镇战士之子的司令莫甘·海塔尔爵士所害
The unexpected nature of the High Septon's death in 44 AC aroused much suspicion, however, and whispers of murder persist to this day. Some believe His High Holiness was removed by his own brother, Ser Morgan Hightower, commander of the Warrior's Sons in Oldtown
据《血与火》，年份当为 43 年，莫甘·海塔尔当为马丁·海塔尔之弟。参看VIII.13.4。
总主教于征服四十三年暴毙，引起了诸多猜测，谋杀的说法流传至今。许多人相信总主教是被马丁·海塔尔伯爵的亲弟弟，旧镇战士之子的司令莫甘·海塔尔爵士所害

VIII.35.13

高庭由三道呈同心圆修筑的雉墙保护，每道墙均由上好的美丽白石砌成，筑有少女般优雅纤细的塔楼。
Highgarden is girded by three concentric rings of crenellated curtain walls, made of finely dressed white stone and protected by towers as slender and graceful as maidens.
高庭由三道呈同心圆修筑的雉墙保护，每道墙均由平整的白石砌成，筑有少女般优雅纤细的塔楼。

VIII.35.14 *

华美的城堡圣堂有一排排描绘七神和无所不在的“金手”加尔斯的彩窗，
The splendor of the castle sept, with its rows of stained-glass windows celebrating the Seven and the ubiquitous Garth Greenhand,
华美的城堡圣堂有一排排描绘七神和无所不在的“青手”加尔斯的彩窗，

VIII.36 风暴地

VIII.36.1 *

风暴地地图
费尔伍德城位置与正传中地图不同，当以正传地图为准。

VIII.36.2 *

奥里斯·拜拉席恩之孙罗拔公爵是首位公开支持杰赫里斯王子对抗叔叔“残酷的”梅葛的大诸侯。
Lord Orys Baratheon's grandson, Lord Robar, was the first great lord to openly proclaim for Prince Jaehaerys against his uncle, Maegor the Cruel.
参看VIII.14.1。
奥里斯·拜拉席恩之孙罗加公爵是首位公开支持杰赫里斯王子对抗叔叔“残酷的”梅葛的大诸侯。

VIII.36.3

他公开支持外甥女雷妮丝公主及其子瓦列利安家族的兰尼诺，却无力主宰大势。
Lord Boremund was outspoken in supporting the claim of his niece, Princess Rhaenys, and her son, Prince Laenor of House Velaryon, but found himself on the losing side of the argument.
原文初版有误，兰尼诺·瓦列利安不是王子。新版英文世界集已修正，中译本据此而改。

VIII.36.4 *

当时路斯里斯骑龙赶到，却发现被表兄伊蒙德·坦格利安王子抢先一步，后者正忙着安排与博洛斯的女儿的联姻。
When Lucerys flew his dragon to Storm's End, seeking support, he found that his cousin Prince Aemond Targaryen had arrived before him and was busily arranging his marriage to one of Borros's daughters.
原文有误。
当时路斯里斯骑龙赶到，却发现被叔叔伊蒙德·坦格利安王子抢先一步，后者正忙着安排与博洛斯的女儿的联姻。

VIII.36.5

博洛斯统领最后一支国王军大胆迎击节节进逼的河间地人——他们由年轻的克米特·徒利公爵、更年轻的班吉寇·布莱伍德及班吉寇的姨妈亚莉珊（外号“黑亚莉”）率领。

Then he boldly led the last of the royalist host against the approaching riverlanders, who were commanded by the young Lord Kermit Tully, the even-younger Benjicot Blackwood, and Blackwood's aunt Alysanne.
原文初版 aunt 误作 sister。新版英文世界集已修正，中译本据此而改。

VIII.36.6

征服二百八十三年，劳勃·拜拉席恩在三叉戟河的浅滩上击杀龙石岛亲王雷加·坦格利安
In 283 AC, at the ford of the Trident, Robert Baratheon slew Rhaegar Targaryen, Prince of Dragonstone
原文初版 283 误作 282。新版英文世界集已修正，中译本据此而改。

VIII.36.7 *

许多塔斯岛人——无论地位高低——都自称发源于一位传奇英雄：摩恩的加勒敦爵士，据说其人持有七神赠予的宝剑“正义之淑女”。休伯特学士在《雄鹿的亲族》中提出，考虑到“正义之淑女”在加勒敦爵士的传说中的地位，摩恩的加勒敦或许并非是千年后被歌手塑造成骑士的英雄纪元时的草莽英雄，而是真实存在的中古人物。
Many of the folk of Tarth, highborn and low alike, claim descent from a legendary hero, Ser Galladon of Morne, who was said to wield a sword called the Just Maid given to him by the Seven themselves. Given the role that the Just Maid plays in Ser Galladon's tale, Maester Hubert, in his *Kin of the Stag*, has suggested that Galladon of Morne was no rude warrior of the Age of Heroes turned into a knight by singers a thousand years later, but an actual historic figure of more recent times.
Just Maid 由七神赠予，所以这里的 Maid 就是七神之一。也正因为 Just Maid 的名称象征了七神信仰，休伯特学士才会认为加勒敦爵士不是先民，而是信仰七神的骑士。
许多塔斯岛人——无论地位高低——都自称发源于一位传奇英雄：摩恩的加勒敦爵士，据说其人持有七神赠予的宝剑“正义少女”。休伯特学士在《雄鹿的亲族》中提出，考虑到“正义少女”在加勒敦爵士的传说中的地位，摩恩的加勒敦或许并非是千年后被歌手塑造成骑士的英雄纪元时的草莽英雄，而是真实存在的中古人物。

VIII.36.8

史书上从无风息堡被攻破或因围城沦陷的记载，其坚固程度可见一斑。
Storm's End has never fallen to storm or siege, the histories tell us. Well can it be believed.
史书宣称风息堡从未被攻破或因围城沦陷过，相信这并非虚言。

VIII.37 多恩

VIII.37.1 *

戴恩家族的多里安，“拂晓神剑”，被誉为多恩最伟大的骑士。
VORIAN OF HOUSE DAYNE, Sword of the Evening, renowned as the greatest knight in all of Dorne.
戴恩家族的沃里安，“薄暮神剑”，被誉为多恩最伟大的骑士。

VIII.37.2 *

旱地家族的路西法，该家族最后的族长，“硫磺河之王”，狱门堡主。
LUCIFER OF HOUSE DRYLAND, Last of His Ilk, King of the Brimstone, Lord of Hellgate Hall.
不是 Hellholt。
旱地家族的路西法，该家族最后的传人，“硫磺河之王”，狱门厅之主。

VIII.37.3

多恩人的衣食住行也很有特点，气候使得这里的人们喜爱宽松的带褶长袍，食物则十分辛辣，火龙椒混合几滴蛇毒的调料让食客嘴里仿佛着了火。
Even the fashions are different in Dorne, where the climate favors loose, layered robes and the food is richly spiced, ready to burn the mouth with dragon peppers mixed with drops of snake venom.
多恩人的衣食住行也很有特点，气候使得这里的人们喜爱宽松的多层长袍，食物则十分辛辣，火龙椒混合几滴蛇毒的调料让食客嘴里仿佛着了火。

VIII.37.4 *

殴打妻子的丈夫会挨打，无论妻子能否举证。
Gaemon decreed that husbands who beat their wives should themselves be beaten, irrespective of what the wives had done to warrant such chastisement.
无论是否有正当理由，殴打妻子的丈夫都要挨打。

VIII.38 其他大陆

VIII.38.1

索斯罗斯大陆的南部和乌尔特斯大陆的远端我们更所知有限，至于孤灯岛和落日之海对面的世界，我们一无所知。
We know even less about the southern reaches of Sothoryos and far Ulthos, and nothing at all about whatever lands may lie beyond the Last Light and across the Sunset Sea.
原文误把 Lonely Light 写成 Last Light，中译本已更正。

VIII.38.2 *

因此，我要完全略过已然消失的瓦雷利亚文明和老吉斯文明，无论它们怎样辐射今日世界——关于这两者的一些最重要的事迹，我已在书中其他部分提及。
Thus, I will neglect entirely the vanished civilizations of Valyria and Old Ghis and whatever remnants of those cultures remain—whose known particulars I have already touched upon elsewhere in this volume.
Remnants 指的是玛塔里斯、脱罗斯、奴隶湾三城、新吉斯等。
因此，我要完全略过已然消失的瓦雷利亚文明和老吉斯文明，以及如今这两大文明的孑遗——有关它们的最重要的事迹，我已在书中其他部分提及。

VIII.39 自由贸易城邦

VIII.39.1 *

某段时期，岛上栖息着一个瘦小、黝黑、多毛的人种，乃是伊班人的近亲“渔人族”。他们沿岸居住，避开古人留下的巨大迷宫，
For a time the isles were home to a small, dark, hairy people, akin to the men of Ib. Fisherfolk, they lived along the coasts and shunned the great mazes of their predecessors.
某段时期，岛上栖息着一个瘦小、黝黑、多毛的人种，乃是伊班人的近亲。这些渔人沿岸居住，避开古人留下的巨大迷宫，

VIII.39.2 *

自由贸易城邦科霍尔在瓦雷利亚诸女儿中最靠东，建于琴恩河畔，位于广袤、幽暗的原始森林西端，其名称正来自这片全厄斯索斯最大的森林。
the Free City of Qohor, easternmost of all the daughters of Valyria. Qohor stands on the river Qhoyne on the western edge of the vast, dark, primordial forest to which she gives her name, the greatest wood in all of Essos.
自由城邦科霍尔在瓦雷利亚诸女儿中最靠东，建于琴恩河畔，位于广袤、幽暗的原始森林西端，这片全厄斯索斯最大的森林正得名于该城。

VIII.39.3 *

他主要负责主持晚宴与舞会，乘坐由一名英俊侍卫保护的华丽轿子来回巡游。
In the main, he presides over feasts and balls, carried from place to place in a rich palanquin with a handsome guard.
他主要负责主持宴席与舞会，乘坐由一大支仪仗队保护的华丽轿子来回巡游。

VIII.39.4 *

而城中数万“自由合约工”虽无奴隶之名，却行奴隶之实
whilst in the city itself there are tens of thousands of “free bond servants” who seem to be slaves in all but name
Bond servant 可指没有工资的仆役，或奴隶。
而城中数万“自由仆役”虽无奴隶之名，却行奴隶之实

VIII.39.5

正因如此，潘托斯总督无论对待其他自由贸易城邦还是多斯拉克马王，一律采取怀柔态度，多年来他们和许多强大的卡奥保持着脆弱的友谊，向横渡洛恩河的卡拉萨献上厚礼和黄金。
For this reason, its magisters have adopted a conciliatory attitude not only toward the other Free Cities but also with the Dothraki horselords, cultivating a precarious friendship with a series of strong *khals* over the years, and showering lavish gifts and chests of gold upon any who brought their *khalasars* east of the Rhoyne.
原文有误，潘托斯在洛恩河西侧很远。

VIII.39.6

布拉佛斯以建筑精巧闻名于世：庞大的海王殿内的百兽园有来自全世界的珍禽异兽；宏伟壮观的真理宫与月咏者神庙；
Braavos is a city renowned for its architecture: the sprawling Sealord's Palace, with its magnificent menagerie of queer beasts and birds from all around the world; the imposing Palace of Justice;
原文有误，Palace of Justice 当为 Palace of Truth。

VIII.39.7 *

在“秘之城”，剑术之于刺客等同于美貌之于交际花。
The swordsmanship of the bravos of the Secret City is as famed as the beauty of her courtesans.
“秘之城”刺客的剑术就如同它交际花的美貌一样有名。

VIII.40 自由贸易城邦之外

VIII.40.1 *

渴望见识外部天地的盛夏群岛人大都受雇担任船上的弓箭手或水手，
Certain Summer Islanders with a desire to see the wider world have been known to take up service abroad as mercenary bowmen and sellsails.
渴望见识外部天地的盛夏群岛人大都成为雇佣弓手或水手，

VIII.40.2 *

岛民大抵和平共处，即便打仗也很仪式化，犹如比武会中的团体混战。战士们在事先选定并经祭献的战场上交手——有时还要由祭司裁定场地是否吉利——
Nonetheless, the isles are by and large a peaceful place. Such wars as are fought there are highly ritualized, with battles that resemble tourney mêlées, wherein bands of warriors meet on battlefields chosen and consecrated in advance, at times deemed auspicious by their priests.
岛民大抵和平共处，即便打仗也很仪式化，犹如比武会中的团体混战。在祭司选定的吉日，战士们在事先选定并经祭献的战场上交手。

VIII.40.3

鹿儿岛
Koj
该译名源自鹿儿岛机场的代码 KOJ，实属无稽。考虑到本岛位于高树镇对岸，来自高树镇的蔻佳·莫 (Kojja Mo) 或许名字就源自此岛。因此合适的译名应当让读者看到与蔻佳的相似之处。
蔻吉岛

VIII.40.4

莲花港
Lotus Point
在《冰与火之歌官方地图集》中，该地被标作 Lotus Port，故译为莲花港。然而《冰与火之歌的世界》中，该地被称为 Lotus Point。同时世界集作者已确认地图集中的 Lotus Port 有误。
莲花角

VIII.40.5

但入侵者纷纷死于非命，纳斯人说没人能撑过一年，因这个童话般的岛屿空气中含有某种邪性成分，逗留的外人难逃魔掌。
Yet none of these invaders survived, and the Naathi claim that none lasted more than a year, for some evil humor lurks in the very air of this fair isle, and all those who linger too long on Naath soon succumb.
Fair 不是 fairy。
但入侵者纷纷死于非命，纳斯人说没人能撑过一年，因这个美丽的岛屿空气中含有某种邪性成分，逗留的外人难逃魔掌。

VIII.40.6 *

黄疸病
Yellowgum
Yellow gum 是一种乔木，而 gum 可指树胶或牙龈，这里看起来似指牙龈。
黄龈病

VIII.40.7 *

擅使柳条盾、双腿颀长、生着黄绿硬发的吉普斯人
the long-legged Gipps with their wicker shields and lime-stiffened hair
用石灰固定发型是某些太平洋岛民的风俗。
擅使柳条盾、双腿颀长、用石灰硬化头发的吉普斯人

VIII.40.8

魁尔斯诸城只余魁尔斯独自回味往昔辉煌，并贪婪地看守着连接夏日之海和玉海的玉海之门。
Of the Qaathi cities, only Qarth remains, dreaming of past glories beside the jealously guarded Jade Gates, which link the Summer and Jade seas.
魁阿斯诸城只余魁尔斯独自回味往昔辉煌，并贪婪地看守着连接夏日之海和玉海的玉海之门。

VIII.40.9

大草原地图
原版无此地图。中文版加入此图是为了修正《冰与火之歌官方地图集》中的一处失误。参看X.1.1。

VIII.40.10

哈兹达恩·诺
Hazdahn Mo
地图集中误作 Hazdahn No，中译本遂按地图集名词译出。
哈兹达恩·莫

VIII.40.11 *

大军在末代至高王玛佐罗·阿莱休统帅下大胆地向东挺进，在沙那斯到废城卡沙斯半途的长草原野中，与四个卡拉萨的联军相遇，这片战场被后世永远铭记为“乌鸦之地”。
Led by Mazor Alexi, last of the High Kings, they struck out boldly to the east. In the tall grass halfway between Sarnath and the ruins of Kasath, they met the assembled power of four khalasars on what forever after was known as the Field of Crows.
正如 Field of Fire（怒火燎原之役）一样，这里的 Field 指战役。
大军在末代至高王玛佐罗·阿莱休统帅下大胆地向东挺进，在沙那斯到废城卡沙斯半途的长草原野中，与四个卡拉萨的联军相遇。后人称这场战役为“鸦原之战”。

VIII.40.12

女战士们袒胸露乳，用红玉和铁环装饰脸颊和乳头。
the warrior women walk about bare-breasted and decorate their cheeks and nipples with ruby studs and iron rings.
女战士们袒胸露乳，用红宝石钉与铁环装饰脸颊和乳头。

VIII.40.13

数百种鱼类在幽深海水中游弋，包括鲑鱼、狼鱼、玉筋鱼、灰鳐、七鳃鳗及其他鳗鱼、白鲑鱼、嘉鱼、鲨鱼、鲱鱼、鲭鱼、鳕鱼等等。
Hundreds of varieties of fish swim through its depths, including salmon, wolf fish, sand lances, grey skates, lampreys and other eels, whitefish, char, shark, herring, mackerel, and cod.
数百种鱼类在幽深海水中游弋，包括鲑鱼、狼鱼、玉筋鱼、灰鳐、七鳃鳗及其他鳗鱼、白鲑、红点鲑、鲨鱼、鲱鱼、鲭鱼、鳕鱼等等。

VIII.40.14 *

这里伫立着白墙环绕的塞阿斯——陨落的萨洛尔王国最后的残余 (可称其仅存的城市)。
Here stands Saath with its white walls, the last (and least, many say) of the great cities of the fallen Kingdom of Sarnor.
这里伫立着白墙环绕的塞阿斯——陨落的萨洛尔王国诸多辉煌都市中最后的残余（许多人认为也是最微不足道的城市）。

VIII.40.15 *

伊班人面容特征鲜明，倾斜的眉毛眉峰突出，眼睛小而下陷，牙齿方正硕大，下巴厚重
Their faces, characterized by sloping brows with heavy ridges, small sunken eyes, great square teeth, and massive jaws,
伊班人面容特征鲜明，倾斜的眉骨高耸，眼睛小而下陷，牙齿方正硕大，下巴厚重

VIII.40.16

这些都在四百年前随多斯拉克人的到来亘然而止。
All that ended two hundred years ago with the coming of the Dothraki.
原文有误，因为后面提到的达哈科卡奥和特莫卡奥都是四百年前的人。故中译本做了更正。

VIII.40.17

他本人被年轻的卡奥俘获。特莫卡奥先活活烧死达哈科的妻子儿子们，又砍下达哈科的手脚和生殖器，当着对方的面烧烤。
the younger khal took the elder captive and fed him to the flames, cutting off his hands and feet and genitals and roasting them before his eyes, after first burning his wives and sons in the same manner.
他本人被年轻的卡奥俘获。特莫卡奥先砍下达哈科妻子儿子们的手脚和生殖器，当着对方的面烧烤，然后对达哈科如法炮制。

VIII.41　骸骨山脉及其以东

VIII.41.1

纳艾林学士在《红玉与钢铁》——书名取自这里的女战士喜欢在乳头串上铁环，两颊镶着红玉——一书中对这种奇怪习俗的由来进行了多方推论。
Maester Naylin's *Rubies and Iron*—named for the penchant of the warrior women to wear iron rings in their nipples and rubies in their cheeks—speculates on the circumstances that led to such strange customs.
纳艾林学士在《红宝石与黑铁》——书名取自这里的女战士喜欢在乳头串上铁环，两颊镶着红宝石——一书中对这种奇怪习俗的由来进行了多方推论。

VIII.41.2　*

没人说得清黑暗持续了多久，但所有人都认定终有一位伟大战士—他有很多名号：英雄海尔科隆、亚梭尔·亚亥、夷·塔尔、尼芙利昂、“猎影者”埃德锐克—
How long the darkness endured no man can say, but all agree that it was only when a great warrior—known variously as Hyrkoon the Hero, Azor Ahai, Yin Tar, Neferion, and Eldric Shadowchaser—
跟 Yi Ti 一样，所有 Yi Ti 的专名译法都需要让读者意识到这来自类中国文化。
没人说得清黑暗持续了多久，但所有人都认定终有一位伟大战士—他有很多名号：英雄海尔科隆、亚梭尔·亚亥、殷闳、尼芙利昂、“猎影者”埃德锐克—

VIII.41.3　*

在旧镇学城及西方其他学术中心，学士们认为上国的兴衰仅是传说而非历史，但无人否认夷地文明十分古老，甚至超越同时代银海旁渔人女王的国度。
At the Citadel of Oldtown and other centers of learning in the west, maesters regard these tales of the Great Empire and its fall as legend, not history, yet none doubt that the YiTish civilization is ancient, mayhap even contemporary with the realms of the Fisher Queens beside the Silver Sea.

在旧镇学城及西方其他学术中心，学士们认为上国的兴衰仅是传说而非历史，但无人否认仪倜文明十分古老，或许堪与银海旁渔人女王的国度相媲。

VIII.41.4

罗宝
Lo Bu
此人姓名拼法很像吕布，人物也有点像。而我们也知道吕布是马丁玩三国志时最爱用的将。所以最好译成一样的字。
罗布

VIII.41.5 *

雷岛北部的主要城镇雷·夷和雷·玛也远比夷人在南方建立的土拉尼更接近夷都和伊契。
Their principal towns, Leng Yi and Leng Ma, resemble Yin and Jinqi far more than they do Turrani, the city to the south.
据官方 App，土拉尼为雷岛土著建立。
雷岛北部的主要城镇雷·仪和雷·玛就像殷都和伊契的翻版，南方的土拉尼则大相径庭。

VIII.41.6 *

“长腿”洛马斯没去过阴影之地旁的亚夏，“海蛇”也未航行如此之远，亲身去过的旅行者都没能回来讲述经历。
Lomas Longstrider never saw Asshai-by-the-Shadow. Even the Sea Snake never sailed so far. Those who did have not returned to tell us their tales.
根据西境章节，洛马斯去过亚夏。而《血与火》中，“海蛇”第二次出航到了亚夏。故这句话存在矛盾，应删去。

VIII.42 后记

VIII.43 附录

VIII.43.1 *

坦格利安世系
原版误将艾瑞亚·坦格利安、卡珊娜·伊斯蒙、雷妮丝·坦格利安 (雷加之女)、盖蕊·坦格利安标为男性，误将兰尼诺·瓦列利安标为长子，中译本均已更正。
瓦列利昂·坦格利安在《血与火》中改译作韦莱利昂·坦格利安
本书英文版出版后 4 年，《血与火》出版。马丁在新书中重新设定了杰赫里斯子女的出生顺序，依次为伊耿、丹妮莉丝、伊蒙、贝尔隆、阿莱莎、玛格娜、维耿、丹妮菈、塞妮拉、维桑瑞拉、盖蒙、韦莱利昂、盖蕊。其中伊里恩被换成丹妮莉丝。
根据《血与火》的修正，罗拔·拜拉席恩当作罗加·拜拉席恩，见VIII.14.1。

VIII.43.2 *

史塔克世系
布兰登·史塔克（本纳德之子）误作布莱登·史塔克

莱莎娜·卡史塔克误作莱莎娜·史塔克
族谱中克雷根·史塔克没有兄弟姐妹。但据《血与火》，他有一个弟弟（死在 119 年），谣传还有个异母的私生妹妹。
原版误将贝尼狄克·罗伊斯称作 Bennedict Rodgers，漏记罗德威·史塔克和多诺·史塔克为临冬城公爵，中译本均已更正。
瑞肯·史塔克的两个女儿，珊莎比塞丽娜大。原版误将其出生顺序标反。

VIII.43.3

兰尼斯特世系
原版未将威廉和马丁·兰尼斯特标记为双胞胎，误将凯冯标为凯岩城公爵，漏标瑟蕾拉和瑟曦·兰尼斯特为凯岩城女公爵，中译本均已更正。

VIII.43.4

坦格利安王朝
原版颠倒了戴伦一世和贝勒一世，误将乔佛里一世统治终结时间标为征服 299 年，中译本均已更正。

IX　血与火 *Fire & Blood*

IX.0　献辞

IX.0.1　*

for Lenore, Elias, Andrea, and Sid,
the Mountain Minions
献给莱诺雷、埃利亚斯、安德烈娅和锡德，
山间的忠仆

IX.0.2　*

（乔治·R.R. 马丁译）
(here transcribed by George R. R. Martin)
目前已知证据来看，通用语应该就是英语。
（乔治·R.R. 马丁抄录）

IX.1　伊耿的征服

IX.1.1　*

龙石岛主提出反建议：只要亚尔吉拉肯在既有“嫁妆”的基础上再割让马赛岬，外加黑水河以南、直到文德河及曼德河源头之间的森林和平原，两家便可结盟；
The Lord of Dragonstone countered with an offer of his own. He would take the dower lands being offered if Argilac would also cede Massey's Hook and the woods and plains from the Blackwater south to the river Wendwater and the headwaters of the Mander.
由地图可见，曼德河源头是丘陵。
龙石岛主提出反建议：只要亚尔吉拉肯在既有“嫁妆”的基础上再割让马赛岬，外加黑水河与文德河之间的森林和平原，以及曼德河源头流域，两家便可结盟。

IX.1.2

雷妮丝是三兄妹中的小妹，性情和大姐截然相反。她顽皮、好奇、冲动任性、追求时髦。
Rhaenys, youngest of the three Targaryens, was all her sister was not, playful, curious, impulsive, given to flights of fancy.
雷妮丝是三兄妹中的小妹，性情和大姐截然相反。她顽皮、好奇、冲动任性、热爱幻想。

IX.2　龙王之治——伊耿一世国王的战争

IX.2.1

随后，伊耿将已成废城的赫伦堡及其周围大片领地赐给了龙石岛教头昆廷·科何里斯爵士，命其接受奔流城的艾德敏·徒利公爵为封君。
Aegon granted the ruined castle of Harrenhal and its domains to Ser Quenton Qoherys, his master-at-arms on Dragonstone, but required him to accept Lord Edmyn Tully of Riverrun as his liege lord.
随后，伊耿将已成废城的赫伦堡及其周围大片领地赐给了龙石岛教头昆顿·科何里斯爵士，命其接受奔流城的艾德敏·徒利公爵为封君。

IX.2.2

当年晚些时候，维桑尼亚·坦格利安飞赴多恩，将瓦格哈尔的火焰喷洒在柠檬林、魂丘和托尔城。
Later that same year, Visenya Targaryen appeared in the skies of Dorne, and Vhagar's fires were loosed upon Sunspear, Lemonwood, Ghost Hill, and the Tor.
随后两年被称为“龙之怒”。贝勒里恩和瓦格哈尔一次又一次地出击，多恩领几乎每座城堡都被焚烧过三次。
The next two years were the years of the Dragon's Wroth. Every castle in Dorne was burned thrice over, as Balerion and Vhagar returned time and time again.
原文称所有城堡都被焚过。但书中提到阳槊城的沙船堡是万船横渡前就建的，没有被焚的迹象。发现到这一矛盾后，马丁在世界集里添加了阳槊城被伊耿放过的设定故事。但《血与火》出版时用了马丁的旧稿，没把这个修订反映进来。中译本据此而改。此后英文平装本也更正了。

IX.2.3 *

征服十三年，“多恩的黄蛤蟆”梅瑞拉·马泰尔在床上过世（她的众多敌人坚称她是与壮硕的青年交欢时咽气的）
In 13 AC, Meria Martell, the Yellow Toad of Dorne, died abed (whilst having intimate relations with a stallion, her enemies insisted).
冰火中不乏兽交的例子：拉姆斯强迫简妮、瑟曦说的那个与狗交合的侏儒、干绵羊的谷地人、还有托蒙德（自称）。形容饥渴的女人已经不满足于男人，以至于要去找马，是很常见的污蔑。V.25 风吹团员就有个例子：扁豆嘲笑这种说法，但强调说银女王的性欲特别强。“她手下有个佣兵团长来自命根子一尺长的家族，”他绘声绘色地说，“然而这么长的命根子还是满足不了她。她跟多斯拉克人混得太久，习惯于被种马骑，觉得男人不够威猛。”
征服十三年，“多恩的黄蛤蟆”梅瑞拉·马泰尔在床上过世（她的众多敌人坚称她是与种马交欢时咽气的）

IX.3 龙有三个头——伊耿一世国王的政策

IX.3.1 *

男人打妻子的前六下是合法的……其余九十四下则冒犯了诸神和世人，必须受到通常的惩罚。从那天起，“六下原则”和“拇指尺寸”就成了七国习惯法的一部分
Thus the first six blows the man had struck had been lawful...but the remaining ninety-four had been an offense against gods and men, and must be punished in kind. From that day forth, the "rule of six" became a part of the common law, along with the "rule of thumb."
男人打妻子的前六下是合法的……其余九十四下则冒犯了诸神和世人，必须受到同样的惩罚。从那天起，“六下原则”和“拇指法则”就成了七国习惯法的一部分

IX.4 龙王的儿子们

IX.4.1

葬礼结束后，他戴上父亲的瓦雷利亚钢红宝石王冠，加文大学士宣布他为坦格利安家族的伊尼斯一世，安达尔人、洛伊拿人和先民的国王，七国之君暨全境守护者。
Afterward he donned his father's iron-and-ruby crown, and Grand Maester Gawen proclaimed him Aenys of House Targaryen, the First of His Name, King of the Andals and the Rhoynar and the First Men, Lord of the Seven Kingdoms, and Protector of the Realm.
后文还有几处 iron-and-ruby crown，与之前对伊耿一世王冠的描述不合，故中译本做了修改。此后英文平装本也更正了。

IX.4.2

"秃鹰王"毙命通常被视为第二次多恩战争的结束——这场战争的名称容易让人误会，事实上"秃鹰王"并非多恩领主
His death is generally accounted as the end of the Second Dornish War, though that is somewhat of a misnomer, since no Dornish lords ever took the field
原文称没有多恩领主参战，但沃尔特·韦尔伯爵加入了秃鹰王的军队。故中译本做了修改。此后英文平装本更正为 since few Dornish lords ever took the field。
"秃鹰王"毙命通常被视为第二次多恩战争的结束——这场战争的名称容易让人误会，因为几乎没有多恩领主参战

IX.4.3 *

她更喜欢弟弟妹妹、小猫小狗——以及她的新宠，符石城伯爵之女阿莲·罗伊斯……阿莲是个胖乎乎的女孩，相貌平凡，雷妮亚却离不开她，以至常带她骑梦火飞翔，跟从前带弟弟伊耿上天一样。
She preferred to spend her days with her siblings, her dogs and cats, and her newest favorite, Alayne Royce, daughter to the Lord of Runestone...a plump and homely girl, but so cherished that Rhaena sometimes took her flying on the back of Dreamfyre, just as she did her brother Aegon.
她更喜欢弟弟妹妹、小猫小狗——以及她的新宠，符石城伯爵之女阿莲·罗伊斯……阿莲是个胖乎乎的女孩，相貌平凡，雷妮亚却离不开她，以至常带她骑梦火飞翔，跟带弟弟伊耿上天一样。

IX.4.4

在同一份谕令中，他还刻意废黜了侄儿杰赫里斯的继承权，不顾在诸多七国人士眼中，杰赫里斯本是王位的第一继承人。
His nephew Jaehaerys, the rightful heir by all the laws of the Seven Kingdoms, was expressly disinherited in the same decree.
原文有误，按七国习俗，女儿继承权在叔叔之前。因此艾瑞亚和雷哈娜优先于杰赫里斯。在《剑之书》里，the rightful heir by all the laws of the Seven Kingdoms 变成了 felt by many to be the rightful heir，这才是合乎逻辑的表达。中译本据此译出。

IX.4.5 *

旅息城的斯汤顿伯爵、
Lord Staunton of Rook's Rest,
鸦栖堡的斯汤顿伯爵、

IX.5 从王子到国王——杰赫里斯一世的崛起

IX.5.1

囚犯们得到食物和水，换上干净衣服，然后七人一组押送至王座厅
In the days that followed, the dungeons of King's Landing were emptied. After being given food and drink and clean raiment, the captives were escorted to the throne room seven at a time.
原文称清空了君临地牢。但“考验的时代”一章中，杰赫里斯再次清空君临地牢时，里面却仍有梅葛时代关押的犯人。故中译本删除了这句话。此后出版的英文平装本更正方式是 the dungeons of King's Landing were largely emptied.
此后的数日，君临的地牢几乎被清空。囚犯们得到食物和水，换上干净衣服，然后七人一组押送至王座厅

IX.5.2 *

他迅速结果了上年纪的哈罗德爵士，随即被杰赫里斯赐封为御林铁卫队长。
Ser Gyles made short work of the elderly Ser Harrold, and was named Lord Commander of Jaehaerys's Kingsguard soon after.
是摄政封的。
他迅速结果了上年纪的哈罗德爵士，随即被赐封为杰赫里斯的御林铁卫队长。

IX.5.3 *

在教会见习的雷哈娜留在繁星圣堂，而其双胞胎妹妹艾瑞亚随国王回到红堡，担任亚莉珊公主的侍酒和女伴
在教会见习的雷哈娜留在繁星圣堂，而其双胞胎姐姐艾瑞亚随国王回到红堡，担任亚莉珊公主的侍酒和女伴。

IX.6 “三新娘之年”——征服四十九年

IX.6.1 *

而雷妮亚从前的闺中密友萨曼莎·史铎克渥斯和阿莲·罗伊斯匆忙赶到仙女岛，与新郎朝气蓬勃的妹妹艾丽莎小姐一起充当伴娘。
艾丽莎·法曼比安德鲁大三岁。
而雷妮亚从前的闺中密友萨曼莎·史铎克渥斯和阿莲·罗伊斯匆忙赶到仙女岛，与新郎朝气蓬勃的姐姐艾丽莎小姐一起充当伴娘。

IX.6.2

世人公认，庇护逃出龙石岛的阿莱莎太后及其孩子们，此后又首举义旗，拥戴杰赫里斯王子为王，的确是只有罗加公爵才干得出的事。
Men who knew him were unsurprised when he gave shelter to Queen Alyssa and her

children after their flight from King's Landing, and when he was the first to proclaim Prince Jaehaerys king.
原文写作君临，有误。中译本改为龙石岛。此后英文平装本也更正了。

IX.6.3

即便那些习惯对女人横眉怒目的领主也愿意接受她的领导，毕竟她身旁有罗加·拜拉席恩，而少年国王一年后就要迎来十六岁命名日了。
Even such lords as might have balked at a woman ruling over them were willing to accept her as their liege, secure in the knowledge that she had Rogar Baratheon standing beside her, and the young king less than a year away from his sixteenth nameday.
原文称不到一年。杰赫里斯生日是 9 月 20 日，而此时还不到 7 月 7 日，故还有一年多。中译本做了更正。此后英文平装本也更正了。这处错误原因，或许是马丁原本设计杰赫里斯生日在上半年。

IX.7 多头政治

IX.7.1 *

在遥远西方的仙女岛，另一位太后与母亲和妹妹保持着半个维斯特洛的距离，她便是阿莱莎的长女、“无冕者”伊耿王子的遗孀、驾驭梦火的雷妮亚·坦格利安。
And far to the west on Fair Isle, with the whole width of Westeros separating her from both mother and sister, was Alyssa's eldest daughter, the dragonrider Rhaena Targaryen, widow of Prince Aegon the Uncrowned.
在遥远西方的仙女岛，另一位太后与母亲和妹妹保持着横跨整个维斯特洛的距离，她便是阿莱莎的长女、“无冕者”伊耿王子的遗孀、驾驭梦火的雷妮亚·坦格利安。

IX.7.2 *

更不用说修士、修女和神圣姐妹在为教会抄录和批注书籍时，往往会随意删除或篡改他们认为无礼、淫邪或有损教誉的段落。
Such septons, septas, and holy sisters as copy and illuminate books for the Faith oft strike out or alter any passages they believe to be offensive, obscene, or theologically unsound.
更不用说修士、修女和神圣姐妹在为教会抄录书籍和绘制彩饰时，往往会随意删除或篡改他们认为无礼、淫邪或异端的段落。

IX.7.3 *

梅葛国王的战争耗资巨万，国库为之一空，前朝的财政大臣只管提高税率，不足的部分则向领主摊派，这些举措不但收效低于预期，还大大加深了诸侯们对梅葛的反感。
To refill his coffers Maegor's master of coin had raised existing taxes and imposed new ones, but these measures brought in less gold than anticipated and only served to deepen the anathema with which the lords of the realm regarded the king.
梅葛国王的战争耗资巨万，国库为之一空，前朝的财政大臣只管提高税率，加征税目，这些举措不但收效低于预期，还大大加深了诸侯们对梅葛的反感。

IX.7.4

当他的学士对前任国王之手可能的报复表示担忧时，他放言："让他来吧，随他怎么闹。他老婆罢了他的官、吓破了他的胆，很快国王还会摘他的脑袋。"
"Let him come and try to prise him free," he said when his maester worried about how the former Hand might react. "His own wife took his hand and cut his balls off, and soon enough the king will have his head."
当他的学士对前任国王之手可能的报复表示担忧时，他放言："让他来吧，随他怎么闹。他老婆砍了他的手，切了他的卵蛋，很快国王还会摘他的脑袋。"

IX.8 考验的时代——重铸王国

IX.8.1

次日清晨，他便在六名从小跟随的老骑士的护送下前往君临。
The next morning, he set off for King's Landing, accompanied only by six of his oldest knights, men who had known him since childhood.
次日清晨，他便在六名看着他长大的老骑士的护送下前往君临。

IX.8.2

他们中有两位年轻修士——机智的鲍德里克修士和博学的罗尔罗修士——还有老当益壮的阿夫因修士，不过阿夫因多年前失去双腿，出行完全依靠轿子。
Three were young septons; cunning Septon Baldrick, learned Septon Rollo, and fierce old Septon Alfyn, who had lost his legs years before and was carried everywhere in a litter.
原文同时说阿夫因是年轻人和老人，自相矛盾。据后文可知，阿夫因是老人。中译本做了更正。此后英文平装本也更正了。

IX.8.3 *

坦格利安族人的不同之处从外貌上看就一目了然，他们的眼睛、头发和形体独树一帜。
A man had only to look at them to know that they were not like other men; their eyes, their hair, their very bearing, all proclaimed their differences.
坦格利安族人的不同之处一目了然，他们的眼睛、头发和举止风度独树一帜。

IX.8.4

这一年余下的时间，杰赫里斯和亚莉珊积极投身于治国事务。
The year continued without further crisis or test as Jaehaerys and Alysanne settled in to rule.
原文说这一年（51 年）没出现更多的危机和考验，但下一章马上就是 51 年年底亚莉珊连同杰赫里斯未出生的继承人一起差点被杀了，自相矛盾。故中译本做了更正。此后英文平装本更正为 The better part of the year continued。事实上，原本草稿里，本章发生在 50 年，结束语是"亚莉珊怀孕了。于是征服五十年在庆典中结束，正如这一年的开端一样。"这处错误原因，或许是马丁原本设计杰赫里斯生日在上半年。
这一年余下的大部分时间，没有其他危机和考验，杰赫里斯和亚莉珊积极投身于治国事务。

IX.9　杰赫里斯一世国王时代的生育、死亡与背叛

IX.9.1　*

她甚至召来丈夫安德鲁·法曼，质问他是否参与了妹妹的罪行
艾丽莎·法曼比安德鲁大三岁。
她甚至召来丈夫安德鲁·法曼，质问他是否参与了姐姐的罪行

IX.9.2　*

安德鲁·法曼已不再是五年前和雷妮亚结婚的那个十七岁青年，曾经清秀的小伙子现在变得脸胖肩宽、肥硕臃肿。
Androw Farman was no longer the lad that Rhaena had married five years earlier on Fair Isle, when he was ten-and-seven. The comely stripling had become puffy-faced, round-shouldered, and fleshy.
安德鲁·法曼已不再是五年前和雷妮亚结婚的那个十七岁青年，曾经清秀的小伙子现在变得脸胖肩佝、肥硕臃肿。

IX.9.3　*

亚莉珊钟爱的埃蒂丝修女赶来取代了雷妮拉的新宠、惨死的玛丽亚姆修女。
亚莉珊钟爱的埃蒂丝修女赶来取代了雷妮亚的新宠、惨死的玛丽亚姆修女。

IX.10　杰赫里斯与亚莉珊——他们的成就与悲剧

IX.10.1　*

坦格利安家族的力量源于他们的龙，这些可怕的巨兽曾摧毁赫伦堡，并在‘怒火燎原’一役中杀死两个国王。
The power of the Targaryens derives from their dragons, those fearsome beasts who once laid waste to Harrenhal and destroyed two kings upon the Field of Fire.
坦格利安家族的力量源于他们的龙，这些可怕的巨兽曾摧毁赫伦堡，并在‘怒火燎原’一役中击溃两个国王。

IX.10.2

这是个四肢强壮、身体健康的男孩，他有一双淡紫色眼睛，
a boy, clean-limbed and healthy, with eyes as pale as lilac.
这是个四肢匀称、身体健康的男孩，他有一双淡紫色眼睛，

IX.10.3　*

国王和御前会议更感兴趣的是不久前席卷争议之地的大火。
Of far more interest to the king and council was the great fire that had swept across the Disputed Lands a fortnight past.
国王和御前会议更感兴趣的是半月前席卷争议之地的大火。

IX.10.4

这群铁民的船长此后以“法温”为家名，意为“远行者”，他在新发现的岛上建造了一座塔楼和一座烽火台，号称孤灯堡，
Their captain built a tower and a beacon there, took the name of Farwynd, and called his seat the Lonely Light.
这群铁民的船长此后以“法温”为家名，意为“远风”，他在新发现的岛上建造了一座塔楼和一座烽火台，号称孤灯堡，

IX.10.5 *

暗示与威胁，你的国王很擅长这个。他比他父亲强大，比他叔叔狡猾。
The veiled threat. Your king is most adroit at that. Stronger than his father, more subtle than his uncle.
暗示与威胁，你的国王很擅长这个。他比他父亲强大，比他叔叔含蓄。

IX.10.6

“您想要假面舞会或歌舞表演的话，显然来错了地方。”
“If you are expecting balls and masques and dances, you have come to the wrong place.”

“您想要舞会、假面剧或歌舞表演的话，显然来错了地方。”

IX.11 杰赫里斯与亚莉珊——漫长的统治及他们的后代和痛苦

IX.11.1

在第一次大航海中，他穿越玉海之门，到达夷地和雷岛，带回大量香料、丝绸和翡翠，使得瓦列利安家族一夜暴富；
On the first of those voyages, he sailed beyond the Jade Gates, to Yi Ti and the isle of Leng, and returned with such a wealth of spice and silk and jade that House Velaryon became, for a time, the wealthiest house in all the Seven Kingdoms.
原文说第一次航海就使瓦列利安家族成为七国首富，这与后文及世界集矛盾。故中译本做了更正。此后英文平装本更正为 House Velaryon doubled its wealth from the profits of that single journey。
在第一次大航海中，他穿越玉海之门，到达仪倜和雷岛，带回大量香料、丝绸和翡翠，使得瓦列利安家族的财富瞬间翻倍；

IX.11.2

“我要罪犯的姓名。现在说出来有赏，不配合的人统统割舌。”
Jaehaerys wheeled his horse about and shouted at them. “I would have the name of the men who did this. Speak now, and you will be well rewarded. Hold your tongues, and you will lose them.”
杰赫里斯策马在人群中转着圈大吼道：“我要罪犯的姓名。现在说出来有赏，不配合的人统统割舌。”

IX.11.3

她顶着一头蓬乱的红金色头发，其中没有一根象征古老龙王的银色发丝，她还天生异瞳，一只是紫色，另一只竟是绿色。
Her hair was a dirty blond tangle with no hint of silver to evoke the dragonlords of old, and she had been born with mismatched eyes, one violet, the other a startling green.
她顶着一头蓬乱的暗金色头发，其中没有一根象征古老龙王的银色发丝，她还天生异瞳，一只是紫色，另一只竟是绿色。

IX.11.4

“秃鹰王”苟延残喘了一个月，最后才被堵截在一座他用于藏身的被焚巢穴里。
The Vulture King's turn came the new full moon. Brought to bay in a burned lair where he had hoped to find refuge, he resisted to the end, showering the king's men with spears and arrows.
“秃鹰王”则在下个满月到来时迎来末路，被堵截在一座他用于藏身的被焚巢穴里。

IX.11.5

征服六十三年，国王夫妇得到第七个孩子，也是第四个儿子，他们命名为维耿；
In 63 AC the king and queen celebrated the birth of Vaegon, their third son and seventh child.
原文有误，中译本做了更正。此后英文平装本也更正了。

IX.11.6

王后最终身体康复，但孩子未能活下去，他没撑过征服七十四年的年关便告夭折，当时还不满三个月。
The queen eventually recovered, though sad to say the child did not. Prince Gaemon died a few days into the new year, not quite three moons old.
原文称盖蒙死于 74 年，但接下来却把盖蒙之死列为 73 年坦格利安家族的伤痛的伤痛之一，有矛盾。故中译本做了更正。此后英文平装本也更正了。

IX.11.7 *

作为罗加公爵和阿莱莎太后的儿子，他是杰赫里斯和亚莉珊的异父弟弟，而他的姐姐乔斯琳早已入宫成为王妃
作为罗加公爵和阿莱莎太后的儿子，他是杰赫里斯和亚莉珊的异父弟弟，而他的妹妹乔斯琳早已入宫成为王妃

IX.11.8 *

最不被看好的是谷地守护者暨鹰巢城公爵罗德利克·艾林。他颇具传奇色彩地于十岁继位，
Last of the three, and least in many eyes, was Rodrik Arryn, Lord of the Eyrie and Protector of the Vale. He had been a lord since the age of ten, a point in his favor;

最不被看好的是谷地守护者暨鹰巢城公爵罗德利克·艾林。他的优势在于十岁起就是公爵了，

IX.11.9 *

在君临，他的表现同样十分优异，他聪慧机敏、学识渊博，还富于幽默感，人们将他视为御前会议不可或缺的成员。
In addition, he had acquitted himself well in King's Landing; sensible, knowledgeable, good humored, he was regarded as a great asset to the council.
在君临，他的表现同样十分优异，他聪慧机敏、学识渊博，还和蔼可亲，人们将他视为御前会议不可或缺的成员。

IX.11.10 *

丹妮菈公主在三人中选了罗德利克公爵，让宫里所有女人大吃一惊——王后可能除外。“他看起来好心又睿智，就像天父，”
To the astonishment of every woman at the court, save mayhaps the queen, Princess Daella chose Lord Rodrik to be her husband. “He seems good and wise, like Father,”
丹妮菈公主在三人中选了罗德利克公爵，让宫里所有女人大吃一惊——王后可能除外。“他看起来好心又睿智，就像父王，”

IX.11.11

“小瑞瑞”最终被送到谷地的修女院中生产（她产下一个浅红色头发的女孩），前已述及，该修女院位于海鸥镇港内的一座小岛上，许多领主都把私生女送去那里抚养，而马丽丝大修女曾是那里的管理者。
Instead Sweetberry was sent to the Vale to give birth (a girl, with bright red hair) at a motherhouse on an island in Gulltown harbor where many lords sent their natural daughters to be raised.
“小瑞瑞”最终被送到谷地的修女院中生产（她产下一个亮红色头发的女孩），前已述及，该修女院位于海鸥镇港内的一座小岛上，许多领主都把私生女送去那里抚养。

IX.11.12 *

伊耿王子与他会合，两人一起谋划，而科拉克休在旁吃掉了六头山羊。
伊蒙王子与他会合，两人一起谋划，而科拉克休在旁吃掉了六头山羊。

IX.11.13

“人瑞王”每每抽空过来陪她。“我成了‘人瑞王’，你怎么还是‘善良王后’？”他曾问亚莉珊。亚莉珊哈哈大笑，“我也称得上‘人瑞’，但永远比你年轻两岁。”
The Old King would join her there when he could. “How is it that I am the Old King now, but you are still the Good Queen?” he asked her once. Alysanne laughed. “I am old as well, but I am still younger than you.”
“老国王”每每抽空过来陪她。“我成了‘老国王’，你怎么还是‘好王后’？”他曾问亚莉珊。亚莉珊哈哈大笑，“我也老了，但永远比你年轻两岁。”

IX.12　龙的继承人——顺位之争

IX.12.1　*

那个成为纠纷焦点的“肚内的儿子”生于征服九十三年，实际是个女儿，她被母亲命名为兰娜尔。但就在次年，雷妮丝又生下一个健康的儿子兰尼诺。
“The boy in the belly,” the unborn child who had been the subject of so much debate, proved to be a girl when born late in 93 AC. Her mother named her Laena. The next year, Rhaenys gave her a brother, Laenor.
前文提到了，92 年 3 月 9 日时，雷妮丝已经知道自己怀孕了。故兰娜尔应该生于 92 年年底。英文平装本中做了更正。
那个成为纠纷焦点的“肚内的儿子”生于征服九十二年，实际是个女儿，她被母亲命名为兰娜尔。但两年后，雷妮丝又生下一个健康的儿子兰尼诺。

IX.12.2

但事实上他时年不满四十岁。不过他书生气浓重，他将毕生精力用在炼金术、天文学、数学和其他学术领域，以致身体苍白虚弱
Though only forty years of age, Vaegon was pale and frail, a bookish man devoted to alchemy, astronomy, mathematics, and other arcane arts.
原文称维耿四十岁了，但他此时才 38。故中译本做了更正。此后英文平装本也更正了。

IX.12.3

博蒙德·拜拉席恩公爵（他是雷妮丝的大舅和小兰尼诺的舅祖父）
Boremund Baratheon (great-uncle to Rhaenys and great-great-uncle to the boy Laenor),
原文的 great-uncle 和 great-great-uncle 是从父系计算的，然而从母系计算，他们的亲缘关系更近。故中译本做了修正。此后英文平装本也更正了。

IX.12.4　*

他十六岁便成为骑士，杰赫里斯一世因其超凡武艺而亲赐瓦雷利亚钢剑“暗黑姐妹”。
Prince Daemon had earned his knight’s spurs at six-and-ten, and had been given Dark Sister by the Old King himself in recognition of his prowess.
原文有点问题。前文提到贝尔隆在塔斯作战时使用了暗黑姐妹。戴蒙十六岁是九十七年，贝尔隆还正值壮年，而且是王位继承人，似乎不太可能把剑转送别人。
他十六岁便成为骑士，杰赫里斯一世此后因其超凡武艺而亲赐瓦雷利亚钢剑“暗黑姐妹”。

IX.12.5

这些材料无疑具有补证作用，但由于事件发生和落笔记录的间隔太长，因此不可避免地产生混乱。除此以外，这些回忆录之间也往往存在矛盾。
幸运的是，我们还有两份珍贵的第一手资料可供参考。
Whilst these are undoubtedly of use, so much time passed between the event and the recording that many confusions and contradictions have inevitably crept in. Nor do these remembrances always agree.

Unfortunately, this is also true of the two accounts by firsthand observers that have come down to us.
这些材料无疑具有补证作用，但由于事件发生和落笔记录的间隔太长，因此不可避免地产生混乱。除此以外，这些回忆录之间也往往存在矛盾。
不幸的是，两份流传至今的第一手资料也有同样的问题。

IX.12.6 *

尽管他不吝记述令人震惊的谣言或不堪入目的指控，但平心而论，他这部《韦赛里斯一世国王统治时期及随后的“血龙狂舞”》仍不失为冷静客观的严肃史籍。
Nor was he reticent about recording even the most shocking and salacious rumors and accusations, though the bulk of *The Reign of King Viserys, First of His Name, and the Dance of the Dragons That Came After* remains a sober and somewhat ponderous history.
尽管他不吝记述令人震惊的谣言或不堪入目的指控，但平心而论，他这部《韦赛里斯一世国王统治时期及随后的“血龙狂舞”》仍不失审慎，甚至有些冗长乏味。

IX.12.7 *

尤斯塔斯修士提及寝宫和妓院床榻上的秘密时，其笔触总是隐晦而带有谴责意味，“蘑菇”却说得活灵活现，
Whereas Septon Eustace records the secrets of bedchamber and brothel in hushed, condemnatory tones, Mushroom delights in the same,
尤斯塔斯修士提及寝宫和妓院床榻上的秘密时，其笔触总是压抑而带有谴责意味，“蘑菇”却说得活灵活现，

IX.12.8 *

“蘑菇”断言戴蒙王子开了奥托爵士年轻的女儿、未来的阿莉森王后的苞，但没有其他材料能佐证这桩荒唐秽闻
这句话只在《浪荡王子》里有，《血与火》初稿和正式版中都没有。疑跟《浪荡王子》中的许多词句一样，是为了删节改编另加的。且与蘑菇后面的说法矛盾。

IX.12.9 *

莱昂诺伯爵高大、秃顶，为人直率，以善战闻名，不知情者往往把他当作一介武夫，将他的沉默寡言和缓慢语速视为驽钝。
A big man, burly and balding, Lord Strong enjoyed a formidable reputation as a battler. Those who did not know him oft took him for a brute, mistaking his silences and slowness of speech for stupidity.
秃顶的莱昂诺伯爵高大魁梧，以善战闻名，不知情者往往把他当作一介武夫，将他的沉默寡言和缓慢语速视为驽钝。

IX.12.10 *

六个男孩当时都在潮头岛。众所周知，小孩子下手不知轻重，悲剧正因此而生。
The cruelty of children is known to all.
众所周知，儿童有种独特的残忍。

IX.12.11 *

更有观点认定幕后黑手乃“弯足”拉里斯·斯壮，他除去父兄以便继承赫伦堡。
最让人不安的观点令人惊讶地来源于梅罗斯国师，他推断策划者或为国王本人。如若韦赛里斯内心深处相信关于雷妮拉诸子身世的谣言，便有动机除掉玷污女儿的人，以防其泄密。无论究是何人所为，莱昂诺·斯壮可谓不幸，谁也没料到首相会陪儿子回家。
Others have put forth the notion that Larys Clubfoot might have been responsible; with his father and elder brother dead, Larys Strong became the Lord of Harrenhal. The most disturbing possibility was advanced by none other than Grand Maester Mellos, who muses that the king himself might have given the command. If Viserys had come to accept that the rumors about the parentage of Rhaenyra's children were true, he might well have wished to remove the man who had dishonored his daughter, lest he somehow reveal the bastardy of her sons. Were that so, Lyonel Strong's death was an unfortunate accident, for his lordship's decision to see his son back to Harrenhal had been unforeseen.
不合拉里斯凶手说。
更有观点认定幕后黑手乃“弯足”拉里斯·斯壮，他除去父兄以便继承赫伦堡。
最让人不安的观点令人惊讶地来源于梅罗斯国师，他推断策划者或为国王本人。如若韦赛里斯内心深处相信关于雷妮拉诸子身世的谣言，便有动机除掉玷污女儿的人，以防其泄密。倘若如此，莱昂诺·斯壮可谓不幸，谁也没料到首相会陪儿子回家。

IX.12.12 *

表面上看，征服一百二十二年是坦格利安家族的另一个喜庆年岁。
By all rights, the year 122 AC should have been a joyous one for House Targaryen.
照理说，征服一百二十二年本该是坦格利安家族的另一个喜庆年岁。

IX.12.13 *

韦赛里斯比哥哥小伊耿及一干瓦列利安异父哥哥都要瘦弱安静，好在发育迅速……
The child was smaller and less robust than his brother, Aegon, and his Velaryon half-brothers, but proved to be a most precocious child...
韦赛里斯比哥哥小伊耿及一干瓦列利安异父哥哥都要瘦弱安静，好在聪明早慧……

IX.13 巨龙之死——“黑党”与“绿党”

IX.13.1 *

别忘了，一个斯壮弄瞎过伊蒙德的眼睛。没错，当时那斯壮还小，但他显然继承了父亲的血脉，而且野种生来就是怪物。
One of these Strongs put out Aemond's eye, never forget. He was a boy, aye, but the boy is the father to the man, and bastards are monstrous by nature.
源自华兹华斯的名句。意译成三岁看小七岁看老也成。
别忘了，一个斯壮弄瞎过伊蒙德的眼睛。没错，当时那斯壮还小，但孩童是成人之父，而且野种生来就是怪物。

IX.13.2

然而“海蛇”老矣，他不乏讽刺地形容自己苟延性命，“就像落水海员紧抓沉船木板不放，唯愿七神让我完成这最后一战”。
Though the Sea Snake had grown old, he liked to say that he was clinging to life “like a drowning sailor clinging to the wreckage of a sunken ship. Mayhaps the Seven have preserved me for this one last fight.”
然而“海蛇”老矣，他不乏讽刺地形容自己苟延性命，“就像落水海员紧抓沉船木板不放，兴许七神留着我就是为了让我完成这最后一战”。

IX.14 巨龙之死——以子偿子

IX.14.1

简妮·艾林公爵夫人外号“谷地处女”，时年三十五岁，比杰卡里斯大出二十一岁。
The Maiden of the Vale, Lady Jeyne Arryn, was five-and-thirty, twenty years his senior.
杰卡里斯生于 114 年年底，此时是 129 年年初，他还未满 15。前一节中提到，杰卡里斯时年十四。旧版《公主与王后》在这个地方称杰卡里斯十五岁，是直接用 129 减 114 计算的。但《血与火》改成了十四岁，说明马丁和 Elio 已经意识到了这个问题。故这里原文的二十岁应该也相应改成二十一岁。中译本据此修正。此后英文平装本也更正了。

IX.14.2 *

克雷根公爵得知客人开了自己私生姐妹的苞后怒不可遏，全凭萨拉·雪诺苦苦求情，吐露王子答应娶她为妻方才息怒。王子与私生女随后在临冬城神木林的心树下海誓山盟，萨拉用毛皮裹住自己，踏过洁白无瑕的雪地，在旧神看顾下与杰卡里斯真正结合。
On learning that his guest had claimed the maidenhead of his bastard sister, Lord Cregan became most wroth, and only softened when Sara Snow told him that the prince had taken her for his wife. They had spoken their vows in Winterfell’s own godswood before a heart tree, and only then had she given herself to him, wrapped in furs amidst the snows as the old gods looked on.
克雷根公爵得知客人开了自己私生姐妹的苞后怒不可遏，全凭萨拉·雪诺吐露王子业已娶她为妻方才息怒。王子与私生女在临冬城神木林的心树下海誓山盟后，萨拉方才方才献出自己的处子身，他们裹在毛皮里，躺在雪地中，在旧神见证下结合。

IX.14.3 *

伊蒙德王子出发时并不确定自己会在风息堡得到礼遇，但公爵用宴席、狩猎和比武会招待他。
博洛斯公爵的意图非常明显。“我有四个女儿，”他告诉王子。“挑一个你喜欢的。卡珊德拉最大，也会最先来潮，不过弗洛丽斯最漂亮。若你想娶个聪明老婆，那就挑马丽丝。”
Prince Aemond had been uncertain what sort of welcome he would receive when he set out, but Storm’s End welcomed him with feasts and hunts and jousting.
Lord Borros proved more than willing to entertain his suit. “I have four daughters,” he told the prince. “Choose any one you like. Cass is oldest, she’ll be first to flower, but Floris is prettier. And if it’s a clever wife you want, there’s Maris.”
伊蒙德王子出发时并不确定自己会在风息堡得到礼遇，但公爵用宴席、狩猎和比武会招待他。
博洛斯公爵也乐于接受伊蒙德的求婚。“我有四个女儿，”他告诉王子。“挑一个你喜欢

的。卡珊德拉最大，也会最先来潮，不过弗洛丽斯最漂亮。若你想娶个聪明老婆，那就挑马丽丝。”

IX.14.4

没错，雷妮丝公主是我们家的亲戚，我素未谋面的姑妈嫁给了她的爹，但那两个人早就死了
Aye, Princess Rhaenys is kin to me and mine, some great-aunt I never knew was married to her father, but the both of them are dead,
原文称博洛斯的姑奶奶是雷妮丝之母，有误。故中译本做了修正。

IX.14.5 *

关于会面详情，我们不打算依赖慕昆大学士、“蘑菇”或尤斯塔斯修士的描述，因他们都不在风息堡，而在场的目击证人却有很多，对此的记述相当清晰。我们将转而引用这些人留下的第一手材料
So here for once we need not rely entirely on Grand Maester Munkun, Mushroom, and Septon Eustace. None of them were present at Storm's End, but many others were, so we have no shortage of firsthand accounts.
后面引用了蘑菇和尤斯塔斯。
关于会面详情，我们不打算完全依赖慕昆大学士、“蘑菇”或尤斯塔斯修士的描述，因他们都不在风息堡，而在场的目击证人却有很多，对此的记述相当清晰。我们将兼而引用这些人留下的第一手材料

IX.15 巨龙之死——红龙与金龙

IX.15.1 *

若跟瓦格哈尔单打独斗，“红女王”或有几成胜算，因它老奸巨猾，经验极为丰富。
Against Vhagar alone she might have had some chance
这句话来自《公主与王后》，但《血与火》删了这句话。估计是因为瓦格哈尔更老更有经验。
若跟瓦格哈尔单打独斗，“红女王”或有几成胜算。

IX.15.2 *

至于亚当·瓦列利安——船壳镇的亚当——战后他主动找到“海蛇”，两人有过什么交流，就连“蘑菇”也不忍在《证词》中讲述。
And Addam Velaryon, lately Addam of Hull, sought out the Sea Snake after the battle; what they spoke to each other even Mushroom does not say.
至于亚当·瓦列利安——船壳镇的亚当——战后他主动找到“海蛇”，两人秘密交流的内容，就连“蘑菇”的《证词》里都没提到。

IX.15.3 *

山中无老虎，猴子称大王
The rats play when the cat is gone,

维斯特洛没有老虎，所以不会有这种谚语。书中所有与老虎有关的文化名词都只出现在厄斯索斯人那，像虎党、“猛虎”泰斯里奥等。这句话宜直译。
猫不在，鼠称王

IX.16　巨龙之死——雷妮拉的胜利

IX.16.1　*

征服一百三十年初，旧镇学城放出三百只白鸦宣告冬天的到来，然而“蘑菇”和尤斯塔斯修士都说对雷妮拉·坦格利安女王而言，那时正值炎炎夏日。
On Maiden's Day in the year 130 AC, the Citadel of Oldtown sent forth three hundred white ravens to herald the coming of winter, but Mushroom and Septon Eustace agree that this was high summer for Queen Rhaenyra Targaryen.
因为后文另一个少女节在下半年，故中译本有修改。不过少女节未必在一年的固定时间。
征服一百三十年少女节，旧镇学城放出三百只白鸦宣告冬天的到来，然而“蘑菇”和尤斯塔斯修士都说对雷妮拉·坦格利安女王而言，那时正值炎炎夏日。

IX.16.2

贝妮拉是戴蒙王子与第二任妻子兰娜尔·瓦列利安的女儿
Baela Targaryen, Prince Daemon's daughter by his first wife, Laena Velaryon.
原文有误，中译本做了修正。此后英文平装本也更正了。

IX.16.3

“牧羊人”声称龙并非自然生物，而是瓦雷利亚人用堕落的巫术自七层地狱的深渊中召唤的魔鬼。
Dragons were unnatural creatures, the Shepherd declared, demons summoned from the pits of the seven hells by the fell sorceries of Valyria,
“牧羊人”声称龙并非自然生物，而是瓦雷利亚人用邪恶的巫术自七层地狱的深渊中召唤的魔鬼。

IX.16.4

蒙德·海塔尔和他的堂亲、旧镇最杰出的骑士布林东爵士一同丧命，其长子莱昂诺远在千里之外的参天塔，况且还是个毛头小子。
Ormund Hightower lay dead, along with his cousin Ser Bryndon, the foremost knight of Oldtown. His sons remained back at the Hightower a thousand leagues away, and were green boys besides.
原文称蒙德·海塔尔的儿子们都在参天塔，但后文提到只有长子在，另两个儿子在青亭岛和高庭，故中译本做了修正。

IX.16.5　*

就连死者亦无法置身事外：那些荣誉下葬的人，他们的棺材被起出来掠夺，遗体残骸则留给野狗和食腐乌鸦。

Even the dead were not spared. Instead of being given honorable burial, their corpses were left to rot, fodder for carrion crows and wild dogs.
就连死者亦不能安息，无人给他们荣誉的葬礼，腐烂的遗体残骸被留给野狗和食腐乌鸦。

IX.16.6 *

雷妮拉女王赐予的骑士身份已远远不够，戴蒙王子逾制封赏的苦桥伯爵也不在眼中，
The knighthood that Queen Rhaenyra had conferred on him did not suffice. Nor was he surfeit when Prince Daeron named him Lord of Bitterbridge.
雷妮拉女王赐予的骑士身份已远远不够，戴伦王子封赏的苦桥伯爵也不在眼中，

IX.16.7 *

科拉克休发出一声方圆十几里都能听见的刺耳尖叫，借助最后的夕阳光辉，狠狠扑向伊蒙德王子的盲侧。
Caraxes dove down upon Vhagar with a piercing shriek that was heard a dozen miles away, cloaked by the glare of the setting sun on Prince Aemond's blind side.
科拉克休发出一声方圆十几里都能听见的刺耳尖叫，借助最后的夕阳光辉隐蔽身形，狠狠扑向伊蒙德王子的盲侧。

IX.17 巨龙之死——雷妮拉的失败

IX.17.1 *

早上还有一百位大人到王座厅上朝，随后这些人一个个溜之大吉，最后她身边只剩下两个儿子和我。
At dawn, a hundred men attended her in the throne room, but one by one they slipped away or were dismissed, until only her sons and I remained with her.
早上还有一百位大人到王座厅上朝，随后这些人一个个要么溜之大吉，要么被打发走，最后她身边只剩下两个儿子和我。

IX.17.2

诸神门失守一小时后，国王门和雄狮门也告沦陷，戍守前者的金袍军一哄而散，戍守后者的“雄狮”们干脆加入暴动。现在，君临的七道城门里已有四道为雷妮拉的敌人敞开。
Before an hour had passed, the King's Gate and the Lion Gate were open as well. The gold cloaks at the first had fled, whilst the “lions” at the other had thrown in with the mobs. Three of the seven gates of King's Landing were open to Rhaenyra's foes.
原文漏算了之前便已向佩金爵士投降的烂泥门，故中译本做了修改。不过也能这么理解，烂泥门守卫集体投降，因此仍有人在把守，只是不再效忠雷妮拉。而另三座门无人把守。由于暴民本来就在城内，被暴民占领的烂泥门谈不上为敌人洞开。所以“已有三道为雷妮拉的敌人敞开”和“已有四道失陷”或许并不矛盾。

IX.17.3

她任命小队长巴隆·拜奇爵士为新的都城守备队队长
She gave command of the gold cloaks to Ser Balon Byrch, captain at the Iron Gate,
原文称巴隆·拜奇为钢铁门小队长，但前文称其为旧城门小队长，而且结合地图，也应

当是在旧城门。故中译本做了修正。

IX.17.4 *

一共有七位勇士响应号召，骑出红堡，冲进混乱的都城。慕昆说他们都是忠于职守的荣誉楷模，誓死达成雷妮拉女王的嘱托；尤斯塔斯修士试图让我们相信，他们都被真挚的母爱所打动；“蘑菇”却把他们形容为呆子和财迷，一心贪图重赏，“完全没意识到是去送死”——我们认为，这三种说法或能分别解释各人的动机。
Seven men did ride down from the Red Keep that night, into the madness of the city. Munkun tells us they were men of honor, duty bound to obey their queen's commands. Septon Eustace would have us believe that their hearts had been touched by a mother's love for her son. Mushroom names them dolts and dastards, eager for some rich reward, and "too dull to believe that they might die." For once it may be that all three of our chroniclers have the truth of it, at least in part.
一共有七位勇士响应号召，骑出红堡，冲进混乱的都城。慕昆说他们都是忠于职守的荣誉楷模，誓死达成雷妮拉女王的嘱托；尤斯塔斯修士试图让我们相信，他们都被真挚的母爱所打动；“蘑菇”却把他们形容为呆子和财迷，一心贪图重赏，“完全没意识到是去送死”——也许唯有这次，三位记录者的不同说法都是对的，至少各自指出了部分真相。

IX.17.5

歌谣同样赞颂了乔佛里王子最后的飞行，但“蘑菇”对此的评价是歌手们在粪坑里也能找到荣耀。我们认为至少在这点上，弄臣说了一句大实话，
Songs are sung of Prince Joffrey's last flight as well. Some singers can find glory even in a privy, Mushroom tells us, but it takes a fool to speak the truth.
歌谣同样赞颂了乔佛里王子最后的飞行，但“蘑菇”对此的评价是歌手们在粪坑里也能找到荣耀，只有傻瓜才能道出真相。

IX.17.6

它们宛如高飞的雄鹰，又似矫健的猎鹰，它们盘旋、撕咬、长啸、喷吐，但从未贴身。
Soaring like eagles, stooping like hawks, they circled, snapping and roaring, spitting fire, but never closing.
它们如雕般翱翔，如鹰般俯冲，它们盘旋、撕咬、长啸、喷吐，但从未贴身。

IX.18 巨龙之死——伊耿二世国王短暂而苦涩的统治

IX.18.1 *

得知夫君沙场殒命的噩耗后，拜拉席恩夫人却违背指示，转将儿子命名为奥莱瓦。
But upon learning of her lord's death in battle, Lady Baratheon named the child Olyver, after her own father.
原文称奥莱瓦与外公同名，但下一节提到他外公是罗伊斯·卡伦。故中译本删了这句话。此后出版的英文平装本则将 Olyver 改为 Royce。
得知夫君沙场殒命的噩耗后，拜拉席恩夫人却违背指示，转将儿子照着外公的名字，命名为罗伊斯。

IX.19　余波——“狼时”

IX.19.1

伊耿二世剩余的廷臣和亲信也都集合于此，包括“弯足”拉里斯·斯壮、欧维尔大学士、“跳蚤”佩金爵士、“蘑菇”、尤斯塔斯修士、盖尔斯·贝格莱佛爵士等五名御林铁卫
What remained of Aegon’s court had gathered in the hall, amongst them Lord Larys Strong the Clubfoot, Grand Maester Orwyle, Ser Perkin the Flea, Mushroom, Septon Eustace, Ser Gyles Belgrave and four other Kingsguard
伊耿国王驾崩时红堡内还有贝格莱佛爵士的四名誓言兄弟，他们也都被定为死罪，尽管没有他们参与密谋的证据（不在城中的维里·费尔爵士和马斯森·维水爵士被认定是清白的）。
Three of Belgrave’s Sworn Brothers had been present at King Aegon’s death and were similarly condemned, though their complicity in the plot could not be proved (the three Kingsguard who were not in the city were judged innocent).
“阴沟骑士”、士兵、轿夫、仆人、传令官、酒窖看守，还有四名御林铁卫，他们都突然涌现出保卫长城的强烈渴望
Gutter knights and men-at-arms, litter-bearers, serving men, heralds, the keeper of the wine cellars, three White Swords of the Kingsguard, every man of them suddenly evinced a deep desire to defend the Wall.
原文一开始在君临有五名铁卫。但后面审判时，却说有三名铁卫不在君临，四名铁卫受审，互相矛盾。要么改成在君临的五名铁卫受审，缺席的两人无恙；要么改成在君临的四名铁卫受审，缺席的三人无恙。已知不在君临的铁卫有维里·费尔和马斯森·维水两人，而下一章也说铁卫里还剩这两个绿党，因此前一种改法更自然些。中译本采用这一改法。此后出版的英文平装本则采用后一种改法。

IX.19.2

“蘑菇”的看法比较冷淡，他认为几个年轻领主纯粹是被克雷根·史塔克唬住了。
Mushroom takes a more cynical view, and suggests that the young lordlings were simply terrified of Cregan Stark.
“蘑菇”的看法比较刻薄，他认为几个年轻领主纯粹是被克雷根·史塔克唬住了。

IX.19.3　*

行刑次日，克雷根·坦格利安便将职位项链交还尚未加冕的伊耿王子，就此结束了首相生涯。
Cregan Stark’s brief service as the Hand of the Uncrowned King ended the next day, when he returned his chain of office to Prince Aegon.
行刑次日，克雷根·史塔克便将职位项链交还尚未加冕的伊耿王子，就此结束了首相生涯。

IX.20　摄政时期——“兜帽首相”

IX.20.1

先走的是“三寡妇”中的乔安娜夫人，她洒泪挥别留在君临陪伴国王夫妇（并充当人质）的女儿和亲属；加冕式半个月后，克雷根·史塔克也率大幅缩水的部队踏上国王大

道；又过了三天，布莱伍德伯爵和亚莉珊小姐亦带着史塔克公爵留下的一千多名北方人，启程回归鸦树厅；莱昂诺伯爵和他的情妇山姆夫人带领海塔尔族人南返旧镇，罗宛伯爵、毕斯伯里伯爵、科托因伯爵、塔利伯爵和雷德温伯爵护送总主教另行一拨，前往同个目的地；

Amongst the first to flee were the Three Widows, after bidding tearful farewells to the daughters, son, siblings, and cousins who would remain to serve the new king and queen as companions and hostages. Cregan Stark led his much-diminished host north along the kingsroad within a fortnight of the coronation; three days later, Lord Blackwood and Lady Alysanne set out for Raventree, with a thousand of Stark's northerners as a tail. Lord Lyonel and his paramour, the Lady Sam, rode south for Oldtown with their Hightowers, whilst Lords Rowan, Beesbury, Costayne, Tarly, and Redwyne joined to escort His High Holiness to the same destination.

原文称“三寡妇”先走，但埃琳娜没来，而下文又单写了萨曼莎离开，所以其实只有乔汉娜一人先走。原文称有个人质是儿子，根据上章，乔汉娜和埃琳娜送来的人质都是女儿，这个儿子 (还特意用了单数)，应该是萨曼莎的继子，莱昂诺的两个弟弟之一。（考虑到盖蒙德·海塔尔后来与雷妮亚结婚，可能就是他。）中译本据此调整了原文说法。此后英文平装本采用了另一种更正方法：

Amongst the first to flee were two of the Three Widows who were present, after bidding tearful farewells to the daughters, son, siblings, and cousins who would remain to serve the new king and queen as companions and hostages. With Lady Sam went her paramour Lord Lyonel, riding south for Oldtown with their Hightowers, whilst Lords Rowan, Beesbury, Costayne, Tarly, and Redwyne joined to escort His High Holiness to the same destination. Cregan Stark led his much-diminished host north along the kingsroad within a fortnight of the coronation; three days later, Lord Blackwood and Lady Alysanne set out for Raventree, with a thousand of Stark's northerners as a tail.

先走的是“三寡妇”中到场的两位，她们洒泪挥别留在君临陪伴国王夫妇（并充当人质）的女儿、儿子、弟妹和亲属；山姆夫人和她的情夫莱昂诺伯爵带领海塔尔族人南返旧镇，罗宛伯爵、毕斯伯里伯爵、科托因伯爵、塔利伯爵和雷德温伯爵护送总主教另行一拨，前往同个目的地；加冕式半个月后，克雷根·史塔克也率大幅缩水的部队踏上国王大道；又过了三天，布莱伍德伯爵和亚莉珊小姐亦带着史塔克公爵留下的一千多名北方人，启程回归鸦树厅；

IX.20.2 *

人们甚至不放心让她与小王后接触，之前她得到允许和女儿一同进餐，便在席间怂恿对方割熟睡的王夫的喉咙，吓得小王后放声尖叫。

Alicent could not even be trusted in the company of the little queen; when last allowed to share a meal with Her Grace, she had told Jaehaera to cut her husband's throat whilst he was sleeping, which set the child to screaming.

人们甚至不放心让她与小王后接触，之前她得到允许和孙女一同进餐，便在席间怂恿对方割熟睡的夫君的喉咙，吓得小王后放声尖叫。

IX.20.3

慕顿伯爵说：“可贝妮拉曾驭龙上天，雷妮亚只有一条刚孵化的幼龙。”

When Lord Corbray answered, “Baela *flew* a dragon, Rhaena only has the hatchling,”

前文里奥恩·科布瑞支持雷妮亚，这里却又反对，自相矛盾。而且之后他弟还跟雷妮亚

结婚了。考虑到慕顿伯爵是在场人士里唯一没发言的，中译本把这句话改成他说的了。此后英文平装本也更正了。

IX.20.4

御林铁卫队长维里·费尔爵士却被病魔夺走。
but Ser Willis Fell, Lord Commander of the Kingsguard, was struck down together with two of his Sworn Brothers.
原文称有三名铁卫病死，加上之前死的雷吉斯·格罗夫斯（文中暗示因为冬季大风寒，他留下的空缺一直未被填补），一共空了四个缺。但下一章中，伊耿和乌尔温·培克都只补了包含铁卫队长在内的两个铁卫的缺，不合情理——培克那么多亲友，肯定要把能占的坑都填满。也可能是在冬季大风寒中业已新任命了两名铁卫，但依然不太合理——一是文中居然不提，二是没任命队长。为此中译本做了改动。此后英文平装本也更正了。

IX.21　摄政时期——战争、和平与“奶牛展”

IX.21.1

继续叙述之前，我们或许应该先来考察乌尔温·培克的性情，毕竟他在接下来一年多时间里身兼首席摄政、全境守护者和国王之手三职，等于是王国的实际统治者。
It behooves us now to pause for a moment and turn our gaze upon Unwin Peake, who would rule the Seven Kingdoms in all but name for the best part of three years, serving as Lord Regent, Protector of the Realm, and Hand of the King.
原文说近三年，是乌尔温·培克在摄政团的时间。他身兼三职的时间只有近两年。故中译本做了修正。此后英文平装本也更正了。

IX.21.2

雷妮丝女王号
Queen Rhaenys
无从确定这里指的是伊耿的雷妮丝王后，还是无冕女王。个人觉得明面上的说法是命名自雷妮丝王后，而实际上是指海蛇的妻子本应登基。但 Queen who never was 毕竟只是蘑菇起的诨名，公开叫她女王形如叛国，所以故意用个同名的词来曲线救国。这个双关难以翻译，即便模糊成雷妮丝号，似乎也不妥，没法表现出海蛇或他老婆把船命名为 Queen Rhaenys 所彰显的野心。

IX.21.3

雷妮亚夫人怀上科恩·科布瑞爵士的孩子本是一桩振奋宫廷的好事，但夫人一个月后即告流产，欢欣迅速转为忧伤；
The court rejoiced when Lady Rhaena announced that she was with child by Lord Corbray, but joy turned to grief a moon’s turn later when she miscarried.
原文有误，故中译本做了修正。此后英文平装本也更正了。

IX.21.4 *

但上述这些缺点并不能证明佛花会堕落到把熟睡的孩子从床上拖起、残忍地扔出窗外，连向来不惮以最大恶意度人的“蘑菇”也不认为他能如此冷血。弄臣相信默文爵士可用枕头闷死王后……随后他又提出另一种更阴险也更现实的可能：将王后推出窗外的并非默文爵士本人，他只把杀手放了进去，
Yet none of this suggested that Flowers was the sort of monster who could take a sleeping child from her bed and throw her to a grisly death. Even Mushroom, ever ready to think the worst of everyone, says as much. If Ser Mervyn had killed the queen, he would have done it with a pillow, the fool insists...before suggesting a far more sinister and likely possibility. Flowers would never have pushed the queen out that window, the dwarf claims, but he might well have stood aside to allow someone else to enter her room,
但上述这些缺点并不能证明佛花会堕落到把熟睡的孩子从床上拖起、残忍地扔出窗外，连向来不惮以最大恶意度人的“蘑菇”也不认为他能如此冷血。弄臣相信默文爵士宁愿用枕头闷死王后……他提出一种更阴险也更现实的可能：将王后推出窗外的并非默文爵士本人，他只把杀手放了进去，

IX.22 摄政时期——“橡木拳”埃林的大航海

IX.22.1

道尔顿·葛雷乔伊大王确实有二十二个“盐妾”，其中四个来自派克岛——两个为他生了孩子——剩下的都是他在战争中掠夺的西境女子，包括已故法曼伯爵的四个女儿，
Lord Dalton Greyjoy did indeed possess two-and-twenty salt wives. Four were back on Pyke; two of those had borne him children. The others were women of the west, taken during his conquests, amongst them two of the late Lord Farman's daughters,
前文称道尔顿娶了法曼伯爵的四个女儿，故中译本做了修正。此后英文平装本更正为two of the late Lord Farman's surviving daughters。
道尔顿·葛雷乔伊大王确实有二十二个“盐妾”，其中四个来自派克岛——两个为他生了孩子——剩下的都是他在战争中掠夺的西境女子，包括已故法曼伯爵幸存的两个女儿，

IX.22.2

其实韦赛里斯·坦格利安并不在喉道之战的死者之列，舰队司令里斯人沙拉克·洛哈将小王子据为己有，而里斯船在大战中保存了大部实力。
But though many thousands died in the Gullet, Viserys Targaryen was not one of them. The ship carrying the young princeling had survived the battle and limped back home to Lys, where Viserys found himself a captive of the grand admiral of the Triarchy, Sharako Lohar.
其实韦赛里斯·坦格利安并不在喉道之战的死者之列，载着他的船虽然受损了，总算艰难地回到了里斯，舰队司令里斯人沙拉克·洛哈将小王子据为己有。

IX.23 “里斯之春”与摄政时期的终结

IX.23.1

本年余下的时间君临氛围祥和，唯有一桩憾事，便是女泉镇伯爵曼佛利·慕顿过世。作为首届摄政团的元老，他在冬季大风寒中病倒后一直抱恙，最终逝去也属意料之中。

Peace reigned over King's Landing for the remainder of that year, marred only by the death of Manfryd Mooton, Lord of Maidenpool and the last of King Aegon's original regents. His lordship had been failing for some time, never truly having regained his strength after the Winter Fever, so his passing excited little comment.
原文称曼佛利·慕顿是仅存的初代摄政，但慕昆也是。故中译本做了修正。此后英文平装本也更正了。

IX.23.2

某晚劳勃爵士和手下挤在山峦之间的营火旁取暖时，又发生了一件不可思议的事
High in the Mountains, the unthinkable happened one night as Lord Robert and his men huddled about in their campfires.
原文误作劳勃伯爵。中译本做了修正。此后英文平装本也更正了。

IX.24 坦格利安世系

IX.24.1 *

梅葛一世 “残酷的”，伊尼斯一世与维桑尼亚之子
梅葛一世 “残酷的”，伊耿一世与维桑尼亚之子

IX.24.2

戴伦二世
“贤王”，奈丽诗王后之子，父亲是伊耿或伊蒙未知【戴伦娶多恩公主弥丽亚为后，并最终将多恩领收入王国版图。】Daeron II
the Good, Queen Naerys's son, by Aegon or Aemon (Daeron brought Dorne into the realm by wedding the Dornish princess Myriah.)
原文有误，在英文平装本中更正为 Daeron brought Dorne into the realm by wedding his sister to the Prince of Dorne。中译本调整了说法。

IX.24.3 *

罗拔·拜拉席恩
Rogar Baratheon
罗加·拜拉席恩

IX.25 乔治·R.R. 马丁创作专访

IX.25.1 *

2014 年创作《冰与火之歌的世界》
working on 2014's The World of Ice and Fire companion book
写作时间在 2012-13 年
创作那本 2014 年出版的《冰与火之歌的世界》

IX.25.2 *

您此前接受采访时提到非常有趣的一点，您说或许大多数作家会将这本书的尝试视为畏途，而您写作它也跟写作《凛冬的寒风》一样辛苦，但总体上看，您认为异常顺畅，对吗？
What was interesting from The Guardian interview you did, is this book —as daunting as it would seem for most authors to attempt, and as tough as Winds has been for you —this was curiously easy for you to write.
破折号里的话是记者的理解，不是马丁说的。提到的那篇《卫报》采访里也没这么说过。
您此前接受采访时提到非常有趣的一点，您说写起来异常顺畅——然而大多数作家或许会认为这本书很难写，就跟您写《凛冬的寒风》一样辛苦。

IX.26 乔治·R.R. 马丁年谱

年谱由译者整理，有一些错误。

IX.26.1 *

1964 年　乔治·R.R. 马丁接触了 J·R.R. 托尔金的《魔戒》
1965 年　乔治·R.R. 马丁接触了 J·R.R. 托尔金的《魔戒》

IX.26.2 *

1979 年　原创中篇科幻小说《沙王》同时获得雨果奖和星云奖，乔治·R.R 马丁是第一位达到如此成就的作家。
原创短篇科幻小说《十字架与龙》获得雨果奖。
1980 年　原创中篇科幻小说《沙王》同时获得雨果奖和星云奖，乔治·R.R 马丁是第一位达到如此成就的作家。
原创短篇科幻小说《十字架与龙》获得雨果奖，乔治・R.R. 马丁是第一位同时获得两尊雨果奖的作家。

IX.26.3 *

1987 年　《百变王牌》系列问世，该系列是乔治・RR 马丁自任主编并参与写作的美式超级英雄故事，源自作家间的桌面角色扮演游戏“跑团”经历。巴兰亭书社（Bantam Books）依次出版了该系列第一～第十二部长篇小说，直至 1993 年合作中止。
1987 年　《百变王牌》系列问世，该系列是乔治・RR 马丁自任主编并参与写作的美式超级英雄故事，源自作家间的桌面角色扮演游戏“跑团”经历。班坦图书（Bantam Books）依次出版了该系列第一～第十二部长篇小说，直至 1993 年合作中止。

IX.26.4 *

1990 年　原创中篇小说《狼皮交易》获得世界奇幻奖。
1989 年　原创中篇小说《狼皮交易》获得世界奇幻奖。

X　冰与火之歌官方地图集 *The Lands of Ice and Fire*

说明：许多错误在多幅图中重复出现，不一一罗列。

X.1　已知世界

X.1.1　*

萨恩江东边有两个湖向北从獠牙湾入海，与萨恩江不相连。这是地图集画家看错了马丁的手绘草图而导致的错误。这其实是世界集里提到的银海干涸后剩下的三个湖，它们将向西从萨恩江入海。世界集也提到了，“瀑布之城”沙萨尔位于萨恩江两条支流交汇处。

X.1.2

伊佛维隆诸王国
Kingdoms of the Ifeqevron
在世界集和官方 App 中被更正为 Kingdom of the Ifequevron/伊佛维隆王国。
伊佛维隆王国

X.1.3

科拉札吉·哈斯（吉斯达卡）
Krazaaj Has(Ghazdaq)
在官方 App 中被更正为 Ghardaq。
科拉札吉·哈斯（吉达卡）

X.1.4

莲花港
Lotus Point
见VIII.40.4。
莲花角

X.1.5

鹿儿岛
Koj
见VIII.40.3。
蔻吉岛

X.1.6　*

灰绞架群岛
Grey Gallows
这是石阶列岛中的一个岛。卷五地图译作灰绞架岛。
灰绞架岛

X.1.7 *

荒冢屯误被标为城市。
临冬城应该在国王大道以西，东门对着国王大道。
神恩城应该在万斯河、祸江及绿血河交汇点的东北岸。

X.2 西方世界

X.2.1 *

檀头镇/Ebonhead 被标为城市，但在“已知世界”地图中被标为城镇。

X.3 厄斯索斯中部

X.3.1 *

老吉斯误被标为城市。

X.4 远东

X.5 维斯特洛

X.5.1 *

大峭壁
The Grey Cliffs
正传均译作灰崖，这里估计是看成 Great 了。
灰崖

X.5.2 *

银厅
Silverhall
本城名在正传英文地图中，有时写作 Silverhill，有时写作 Silverhall，中译本译作银山城。Silverhill 应该是正确的拼法。
银山城

X.5.3 *

英文版和中文版的三姐妹群岛中小姐岛（当译作小妹岛，见V.9.2）和甜姐岛被标反。

X.5.4 *

旅息城
Rook’s Rest
鸦栖堡

X.5.5

极乐塔未被画成废墟。
临冬城应该在国王大道以西，东门对着国王大道。

X.6　塞外

X.6.1

长城往西延伸比正传地图多。
西桥望被标在大峡谷南侧，而正传地图标在北侧。中译本已更正。

X.7　自由贸易城邦

X.8　多斯拉克海

X.9　奴隶湾

X.10　君临

X.10.1　*

鳗鱼巷
Eel Alley
据 I.18 凯特琳 IV，鳗鱼巷在维桑妮亚丘陵上。但地图中误被标于伊耿高丘上。

X.10.2　*

原图无罗盘，中译本根据正传地图添加了右上为北方的罗盘。但如前所述，马丁写作时，大部分时候把君临地图当成了上北下南。

X.11　布拉佛斯

X.11.1　*

泰坦巨人手中本应抓着断剑，但图中画成了矛和盾。
黑白之院大门本应左白右黑，但图中画成了左黑右白。

X.12　路线图

X.12.1　*

艾莉亚的路线图中，她从君临到赫伦堡是从神眼湖东边过去的。但 II.14 艾莉亚 IV，她到了神眼湖南岸与河流交汇的地方；II.19 艾莉亚 V，他们沿神眼湖西岸前进；II.26 艾莉亚 VI，他们从西边抵达赫伦堡。